

ಯುಗ್ಗದ ಸಂಹಿತೆ

ಭಾಗ ೨೦

ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ೭, ೮ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು
 ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ೧, ೨ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು
 ಅರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೨೯-೭೫
 ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೧-೧೯

Accn. No

17200

ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ನೇದರತ್ನ ಮೂಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ—೨೧

RIG-VEDA

RARE BOOK

ಸಾ ಯ ಜಿ ಭಾ ಸ್ಯ ಸ ಮೇ ತಾ

ಯುಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದವಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ಭಾಗ—೨೧

LIBRARY
ACADEMY OF SANSKRIT RESEARCH
MELKOTE-571 431

ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ೭, ೮ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು

ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ೧, ೨ ನೇ ಅಧ್ಯಾಯಗಳು

ಅರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು, ೨೯—೭೫

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು, ೧—೧೯

*Translated with Exhaustive and Critical Notes
and Explanations*

by

Asthana Mahavidwan

H. P. VENKATA RAO,

Editor.

Printed at

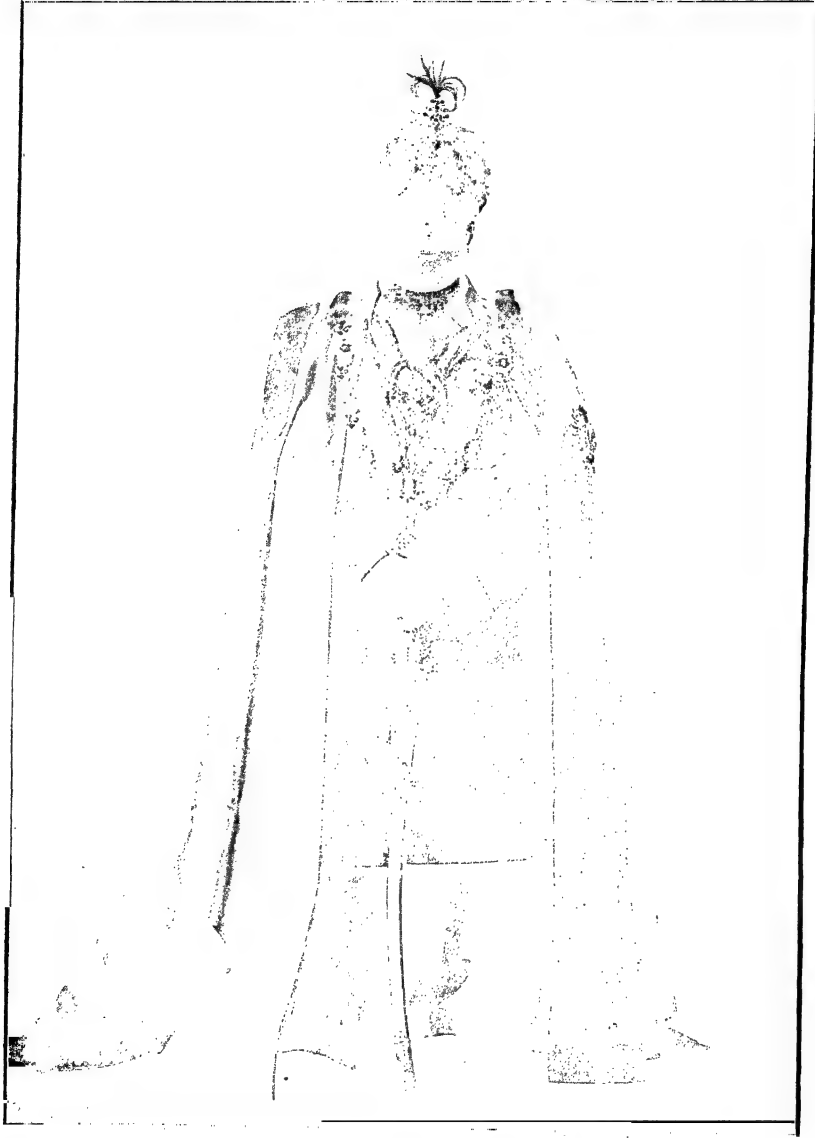
SREE SHARADA PRES,
MYSORE.

1953

THE ACADEMY OF SANSKRIT RESEARCH
MELKOTE
KARNATAKA STATE

Accn. No. 17200

Published by the gracious permission of
His Highness
Sri Jayachamarajendra Wodeyar Bahadur,
G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore.



ಯದುವಂಶಪಯಃಪಾರಾವಾರಸುಧಾಕರರೂ ಸತ್ಸಂಪ್ರದಾಯವೈದಿಕವಿದ್ಯಾವರ್ಧಕರೂ
ಮೈಸೂರು ದೇಶವನ್ನಾಳುವ ಧರ್ಮಪ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜ
ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್,
ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ

ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ಯನ್ಮಂಡಲಿ

Translator & Editor :

ಅಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

ಸಹಾಯಕ ವಿದ್ಯನ್ಮಂಡಲಿ

1. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| G. N. ಚಕ್ರವರ್ತಿ M.A.
Professor of Sanskrit. St. Philomina's College, Mysore
2. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಜಿ. ವಿಷ್ಣು ಮೂರ್ತಿಭಟ್ಟರು, ಸಾಹಿತ್ಯ ವ್ಯಾಕರಣವಿದ್ವಾನ್,
ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜರವರ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮಹಾಶಾಲಾಲಾ, ಮೈಸೂರು.
3. ಅಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಜ್ಯೋತಿಷ ವಿದ್ವಾನ್
ಮತ್ತು ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು.
4. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಮುಗ್ಧೇದ ಘನಪಾಠಿಗಳು.
5. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಚಾರ್ಯರು, ಶ್ರುತವಿದ್ವಾನ್.
6. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ದೇವರಾಜಭಟ್ಟರು, ಮೀಮಾಂಸಾದರ್ಶನಪಂಡಿತರು.
7. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M.A., B.T., ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್.
8. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್, ಅರಮನೆ ಸರಸ್ವತೀ ಭಂಡಾರ.
9. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್,
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.
10. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ರಿಟೈರ್ಡ್ ಪಂಡಿತರು.
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.

ಪೀಠಿಕೆ.

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮುಗಿದು ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿವರಣೆ ಇದೆ. ಆರನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನೂ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಋಷಿಗಳು. ಈ ಇಬ್ಬರು ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಭರದ್ವಾಜನು ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಗಿಂತ ನೂರಾರು ವರ್ಷಗಳು ಹಿಂದಿನವನೆಂದೂ, ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರು ಸಮಕಾಲೀನರೆಂದೂ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಆಧಾರಗಳಿವೆ. ಭರದ್ವಾಜನು ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದನೆಂದು ಪಂಚವಿಂಶಬ್ರಹ್ಮಣ ೧೫-೩-೭ ; ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ ೧-೧೧೬-೧೮ ; ೬-೧೬-೫ ; ೬-೩೧-೪ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ದಿವೋದಾಸನ ಪುತ್ರನು ಪಿಜವನನೆಂಬುವನು. ಅವನ ಪುತ್ರನು ಅಥವಾ ವಂಶದವನಾದ ಸುದಾಸನೆಂಬುವನಿಗೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದನು. ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನೂ ಒಂದು ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಈ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿದ್ದನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಭರದ್ವಾಜನು ವಸಿಷ್ಠ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರಿಗಿಂತ ಬಹಳ ಹಿಂದಿನವನು ಎಂದು ನಿರ್ವಿವಾದವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಕೊನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧದ ವರ್ಣನೆಯೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಆಯುಧಾದಿಗಳ ವರ್ಣನೆಯೂ ಇದೆ. ಈ ಆಯುಧಗಳಲ್ಲಿ ಬಿಲ್ಲುಬಾಣಗಳೇ ಮುಖ್ಯವಾದವು. ಬಿಲ್ಲುಗಳು ಹೇಗಿದ್ದವು, ಬಾಣಗಳನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವುಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಇವುಗಳ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಬಾಣಗಳನ್ನು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಮೂಲಿಕೆಯ ರಸದಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ವಿಷದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ರೂಢಿ ಇದ್ದಿತೆಂದು ಕೆಲವು ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆ ರೀತಿ ವಿಷಸಿಕ್ತ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಆರ್ಯಜನರ ಶತ್ರುಗಳಾದ ದಸ್ಯುಗಳೆಂಬ ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳಿಂದಲೇ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಈಗಲೂ ಅನೇಕ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅನಾಗರಿಕರಾದ ಕಾಡುಜನರು ಈ ಪದ್ಧತಿಯನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಬಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಲೋಹನಿರ್ಮಿತವಾದ ಕವಚಗಳನ್ನು (Armours) ಧರಿಸಿ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂಬ ಅನೇಕ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ. ಮತ್ತು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೇಶಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನಾದ ರಾಜನೇ ಸ್ವತಃ ಸೈನ್ಯಸಮೇತನಾಗಿ ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನ ಕಾವಲಿಗಾಗಿ ಅಂಗರಕ್ಷಕರಾದ ಸೈನಿಕರ ಒಂದು ಗುಂಪೇ ಯಾವಾಗಲೂ ರಾಜನ ಬಳಿ ಇರುತ್ತಿತ್ತು. ಇವರಿಗೆ ರಥಗೋಪರೆಂದು ಹೆಸರು. ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಕುದರೆಗಳು, ರಥಗಳು, ಯುದ್ಧಭಟರು ಮೊದಲಾದವರ ಉಪಯೋಗವಿತ್ತೇ ಹೊರತು ಆನೆಗಳನ್ನೂ, ಕತ್ತಿಗಳನ್ನೂ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದನ್ನು ಎಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ.

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ೧೮, ೩೩, ೮೩ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಸುದಾಸನೆಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಜನಿಗೂ, ಸಿಮ್ಯು, ತುರ್ವಶ, ದ್ರುಹ್ಯು, ಕವಷ, ಪೂರು, ಅನು, ಭೇದ, ಶಂಬರ, ಯದು, ವೈಕರ್ಣರೆಂಬ ಹತ್ತುಮಂದಿ ರಾಜರಿಗೂ ಪರುಷ್ಣೀನದೀತೀರದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧದ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸುದಾಸನ ಪುರೋಹಿತನಾದ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ ಫಲವಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಮಾಡಿದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸನು ಈ ಹತ್ತುಮಂದಿ ರಾಜರನ್ನೂ—ಇವರಲ್ಲಿ ಅನೇಕರು ಈ ದೇಶದ ದಸ್ಯುವೆಂಬ ಕಪ್ಪುಜನರ ಮುಖಂಡರು—ಸೋಲಿಸಿದ ವಿಷಯದ ವಿವರವಿದೆ.

ಸುದಾಸನಿಗೆ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಅನೇಕವಿಧವಾಗಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ್ದರೂ ಕೆಲವುಕಾಲದ ಮೇಲೆ ಸುದಾಸನಿಗೂ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ವಿರೋಧಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ

ಸುದಾಸನ ಕಾಲಾನಂತರ ಅವನ ಪುತ್ರರಿಗೂ ವಸಿಷ್ಠರಿಗೂ ವಿರೋಧವುಂಟಾಗಿರಬಹುದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಸುದಾಸನ ಪುತ್ರರು ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕೊಂದರೆಂದೂ, ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀಕಾರ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಯು ಸುದಾಸಪುತ್ರರನ್ನು ಜಯಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಪುತ್ರರಾಗಬೇಕೆಂದು ಬಯಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಅನುರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಿ ಪುತ್ರರನ್ನು ಪಡೆದು ಸುದಾಸಪುತ್ರರನ್ನು ಜಯಿಸಿದನೆಂದು ಯಜುರ್ವೇದದ ತ್ರೈತ್ತೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ—

ವಸಿಷ್ಠೋ ಹತಪುತ್ರೋಽಕಾಮಯತೆ ನಿಂದೇಯ ಪ್ರಜಾಮುಭಿ ಸೌದಾಸಾನ್ಯನೇಯಮಿತಿ ಸ
ಏತಮೇಕಸ್ಮಾನ್ನಪಂಚಾಶಮಶತ್ಯತ್ತಮಾಹರತ್ತೇನಾಯಜತ ತತೋ ವೈ ಸೋಽವಿಂದತ
ಪ್ರಜಾಮುಭಿ ಸೌದಾಸಾನಭವತ್ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೭-೪-೭-೧)

ಹೇಳಿದೆ. ಎಂದರೆ, ತನ್ನ ಪುತ್ರರು ಸೌದಾಸರಿಂದ (ಸುದಾಸಪುತ್ರರಿಂದ) ಹತರಾದಾಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುನಃ ತನಗೆ ಸಂತತಿಯುಂಟಾಗಿ ಆ ಪುತ್ರರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸೌದಾಸರನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ ಎಂದು ಆಶಿಸಿ ಏಕಸ್ಮಾನ್ನಪಂಚಾಶಂ ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಸಾಕ್ಷತ್ಕರಿಸಿ ಅದರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಿದನು. ಅದರ ಫಲವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಪುತ್ರೋತ್ಪತ್ತಿಯುಂಟಾಗಿ ಆ ಪುತ್ರರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸ ಪುತ್ರರನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ.

ವಸಿಷ್ಠವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ವೈಮನಸ್ಯವು ವೈದಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ, ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಿಮರ್ಶೆಯನ್ನು ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ೧೭ರ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವಿನಿರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

ಅತಿಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಗಹನವೂ, ಅತಿವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ, ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತಪಾಮರಾದಿಯಾದ ಸಕಲ ಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಲೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ವೇದವಿದ್ಯಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ದೈವಭಕ್ತಿತತ್ಪರರೂ ಆದ ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್ ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ. ಮಹಾಪ್ರಭುವರ್ಯರೂ ಅವರ ಸರ್ಕಾರದವರೂ ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ, ರಾಜಕುಮಾರಿಯರಿಗೂ, ಶ್ರೀಕಂಠದತ್ತನೈಸಿಂಹರಾಜ ಒಡೆಯರ್ ಎಂಬ ಶುಭ ಶುಭನಾಮಾಂಕಿತರಾದ ರಾಜಕುಮಾರರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ ಸಹ ವೇದಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕ ಫಲಗಳಾದ ಆಯುರಾರೋಗೈಶ್ವರ್ಯಾದಿ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಪ್ಯತಿಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈಸೂರು
ವಿಜಯನಾಮ ಸಂ|| ಶ್ರಾವಣಶುಕ್ಲ ತೃತೀಯಾ ಬುಧವಾರ
ತಾ|| 12-8-1953

ಅನುವಾದಕ :
ಡಾ|| ಪಿ. ನಂಕಟರಾವ್,
ಅಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್.

॥ ೨೬೩ ॥

ವಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು.

೨೯	ಇಂದ್ರಂ ವೋ ನರಃ ಎಂಬ: ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	1
	ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ—ಋಷಿದೇವತಾಭಂದಸ್ಸುಗಳು ವಿನಿಯೋಗ ಇತ್ಯಾದಿ—	2
೩೦	ಭೂಯ ಇದ್ವಾವ್ಯಥೇ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	11
	ನೂ ಚಿತ್ ಎಂಬ ನಿಸ್ಪಾತಗಳ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ—	15
೩೧	ಅಧೂರೇಕಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	19
೩೨	ಅಪೂರ್ವಾ ಪುರುತಮಾನಿ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	25
೩೩	ಯ ಓಜಿಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	31
೩೪	ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	38
೩೫	ಕದಾ ಭುವನ್ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	45
೩೬	ಸತ್ತಾ ಮದಾಸಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	51
೩೭	ಅರ್ವಾಗ್ರಥಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	58
೩೮	ಅಸಾದಿತ ಉದು ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	65
೩೯	ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಕವೇಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	72
೪೦	ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ತುಭ್ಯಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	78
೪೧	ಅಹೇಳಮಾನ ಉಪ ಯಾಹಿ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	86
೪೨	ಪ್ರತ್ಯಸ್ತೈ ಪಿಪೀಷತೇ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	92
೪೩	ಯಸ್ಯ ತ್ಯಜ್ಯಂ ಬರಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	97
೪೪	ಯೋ ರಯಿವಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	102
೪೫	ಯ ಅನಯತ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	132
೪೬	ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	163
೪೭	ಸ್ವಾದುಷ್ಟಿ ಲಾಯಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	180

ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಸ್ತಾಧ್ಯವಯವಗಳು, ಮನುಷ್ಯರಿಗಿರುವಂತೆ ಆಕಾರ ಮೊದಲಾದವು ಇರುವುದೇ ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ವಿಷಯವಿಮರ್ಶೆ ಮತ್ತು ಯಾಸ್ಮರ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು—	191
ಜೋಷ್ಣಾಯತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಮರ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ—	206
ಇಂದ್ರನು ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಬಲ್ಲನೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಷಯವಿಮರ್ಶೆ ಶ್ರುತ್ಯದಾಹರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ—	209
ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ಯಂಗಳ ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿಗೆ ಯಾಸ್ಮರ ನಿರುಕ್ತವು—	219
ದುಂದುಭಿಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ—	223
ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು	

ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

೪೮ ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವಃ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	227
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಇತ್ಯಾದಿ—	228
ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವಃ ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿರುವ ವಿವರಣೆಯು—	231
೪೯ ಸ್ತುಷೇ ಜನಂ ಸುವ್ರತಂ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	255
ಪಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನ ವಿಶೇಷವಿನಿಯೋಗ—	265
೫೦ ದುನೇ ವೋ ದೇವೀಂ ಎಂಬ ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	276
ಮಿಮ್ಯಕ್ಷ ಯೇಷು ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನ ನಿರುಕ್ತವು—	283
೫೧ ಉದು ತ್ಯಜ್ಜಿಕ್ಷುಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	295
೫೨ ನ ತದ್ವಿನಾ ನ ಸೃಥಿವ್ಯಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	315
೫೩ ವಯಮು ತ್ವಾ ಪಥಸ್ವತೇ ಎಂಬ ಐವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	335
೫೪ ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿಮುಷಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	344
೫೫ ಏಹಿ ನಾಂ ವಿಮುಚಃ ಎಂಬ ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	354
ಅಘ್ಯಣೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನವು—	356
೫೬ ಯ ಏನಮಾದಿದೇಶತಿ ಎಂಬ ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	360
೫೭ ಇಂದ್ರಾ ನು ಪೂಷಣಾ ಎಂಬ ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	367
೫೮ ಕುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯತ್ ಎಂಬ ಐವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	372
ಕುಕ್ರಂ ತೇ ಎಂಬ ಋಕ್ಸಿನ ನಿರ್ವಚನ—	375
೫೯ ಪ್ರ ನು ವೋಚೆ ಎಂಬ ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	379
ಜೋಷವಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ, ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ—	383
೬೦ ಕ್ಷಘದ್ವೈತ್ರಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	391

೬೧ ಇಯೆಮದೆದಾತ್ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	498
ಇಯೆಂ ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	411

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

೬೨ ಸ್ತುಷೇ ನರಾ ದಿವಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	425
೬೩ ಕ್ವಂ ತ್ಯಾ ವಲ್ಲೂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	440
೬೪ ಉದು ಶ್ರಿಯ ಉಷಸಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	453
೬೫ ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ನಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	460
೬೬ ವಪುರ್ನು ತತ್ತಿಕಿತುಷೇ ಎಂಬ ಅರವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	468
೬೭ ವಿತ್ಸೇಷಾಂ ವಃ ಸತಾಂ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	482
೬೮ ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಂ ಯಜ್ಞಃ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	497
೬೯ ಸಂ ನಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಎಂಬ ಅರವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	511
೭೦ ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಂ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	521
೭೧ ಉದು ಸ್ಯ ದೇವಃ ಎಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	530
೭೨ ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಮಹಿ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	539
೭೩ ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿತ್ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	545
೭೪ ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಧಾರಯೇಥಾಂ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	549
೭೫ ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವ ಭವತಿ ಎಂಬ ಎಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	555
ಧನುಶ್ಚಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ—	560
ಕವಚೆ ಮತ್ತು ಜ್ಯಾ (ಹೆದೆ) ಗಳ ವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ—	562
ವಕ್ಷ್ಯಂತೀನೇದಾ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಯರ ನಿರುಕ್ತವು—	563
ತೇ ಆಚರಂತೀ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು (ಆರ್ತ್ನೀ)	565
ಇಷುಧಿಶಬ್ದಾರ್ಥವಿವರಣೆ; ಬಹ್ವೇನಾಂ ಪಿತಾ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	568
ಸಾರಥಿ ಮತ್ತು ಲಗಾಮುಗಳ ವಿವರಣೆ; ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	571
ರಥಗೋಪರವಿವರಣೆ; ಸ್ವಾದುಷಂಸದಃ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	576
ಬಾಣಸ್ತುತಿ; ಸುಪರ್ಣಿಂ ವಸ್ತೇ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು	580
ಕಶಾ ಅಥವಾ ಅಶ್ವಜನಿಯ ವಿವರಣೆ; ಆ ಜಘಂತಿ ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	583

ಹಸ್ತಘ್ನದ ವಿವರಣೆ; ಅಹಿರಿವ ಭೋಗ್ಯಃ ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನ ನಿರ್ವಚನವು—

586

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಮಾಪ್ತವು.

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಪೀಠಿಕೆ—	595
ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮಪರಿಚಯ—	596
ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ಅವನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ—	596
ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಸುದಾಸ—	606
ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ—	609
ಅಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಂ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	616
ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸೋಗ ಮತ್ತು ಋಷಿದೇವತಾಭಂದಸ್ಸುಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ—	617
ಅರ್ಥಯುಕ್ತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ—	619
ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವು	

ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪೀಠಿಕೆ—	648
ಜುಷಸ್ತೈ ನಃ ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	653
ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ಮಹಿಮಾಸಂ ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನ ನಿರ್ವಚನವು—	656
ಅಗ್ನಿಂವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	667
ಪ್ರ ವಃ ತುಕ್ರಾಯ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	679
ಅಪತ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವಿಚಾರ ಮತ್ತು ನಿರ್ವಚನ; ಪರಿಷದ್ಯಂ ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನ ನಿರ್ವಚನ ಇತ್ಯಾದಿ—	688
ನಹಿ ಗ್ರಭಾಯ ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನ ನಿರುಕ್ತವು—	692
ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ತವಸೇ ಎಂಬ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	695
ಪ್ರ ಸಮಾಜಃ ಎಂಬ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	705
ಪ್ರ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	714
ಇಂಧೇ ರಾಜಾ ಎಂಬ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	723
ಅಬೋಧಿಭಾತಃ ಎಂಬ ಒಂಬತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	731

೧೦ ಉಷೋ ನ ಜಾರಃ ಎಂಬ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತ—	739
೧೧ ಮಹಾ ಅಸ್ಯಧ್ವರಸ್ಯ ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	746
೧೨ ಅಗನ್ಮ ಮಹಾ ನಮಸಾ ಎಂಬ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	752
೧೩ ಸ್ರಾಗ್ನಯೇ ವಿಶ್ವಕುಚೇ ಎಂಬ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	756
೧೪ ಸಮಿಧಾ ಜಾತೇವೇದಸೇ—ಎಂಬ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	759
೧೫ ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಎಂಬ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	763
೧೬ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	777
ಏನಾ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗ	779
೧೭ ಅಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಧಾ ಎಂಬ ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	791
೧೮ ತ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಿತರಃ ಎಂಬ ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	797
೧೯ ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗಃ ಎಂಬ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	828

ಸಂಕೇತಾಕ್ಷರಗಳ ವಿವರಣೆಯು

ಅಥ. ಸಂ.—ಅರ್ಥವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಆಪ. ಸೂ.—ಆಪಸ್ತಂಬ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರ
 ಆಪ. ಧ. ಸೂ.—ಆಪಸ್ತಂಬ ಧರ್ಮಸೂತ್ರ
 ಆಪ. ಪ. ಸೂ.—ಆಪಸ್ತಂಬ ಪರಿಭಾಷಾಸೂತ್ರ
 ಆ. ಸೂ. ಅಥವಾ ಆ.—ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರ
 ಉ. ಸೂ. ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರ
 ಋ. ಸಂ. ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ
 ಐ. ಆ.—ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕ
 ಐ. ಉ.—ಐತರೇಯೋಪನಿಷತ್
 ಐ. ಬ್ರಾ.—ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಛಾ. ಉ.—ಛಾಂದೋಗ್ಯೋಪನಿಷತ್
 ಜೈ. ಪೂ. ಸೂ.—ಜೈಮಿನೀಯ ಪೂರ್ವಮೀಮಾಂಸಾಸೂತ್ರ
 ಜೈ. ನ್ಯಾ. ವಿ.—ಜೈಮಿನೀಯ ನ್ಯಾಯಮಾಲಾ ವಿಸ್ತರ
 ತಾ. ಬ್ರಾ.—ತಾಂಡ್ಯಮಹಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಆ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಆರಣ್ಯಕ
 ತೈ. ಬ್ರಾ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ತೈ. ಸಂ.—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತಾ
 ನಿ.—ನಿರುಕ್ತ, ನಿಘಂಟು
 ಪಾ. ಸೂ.—ಪಾಣಿನೀಯಸೂತ್ರ
 ಪಾ. ಶಿ.—ಪಾಣಿನೀಯ ಶಿಕ್ಷಾ
 ಫಿ. ಅಥವಾ ಫಿ. ಸೂ.—ಫಿಟ್ ಸೂತ್ರ
 ಬ್ರ. ಸೂ.—ಬ್ರಹ್ಮ ಸೂತ್ರ
 ಮ. ಭಾ.—ಮಹಾಭಾರತ
 ಮ. ಸ್ಮೃ.—ಮನು ಸ್ಮೃತಿ
 ಮೈ. ಸಂ.—ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಸಂಹಿತಾ
 ಯಾ. ಸ್ಮೃ.—ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಸ್ಮೃತಿ
 ವಾ. ಸಂ.—ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತಾ
 ವಾ. ಪು.—ವಾಯುಪುರಾಣ
 ವಿ. ಪು.—ವಿಷ್ಣು ಪುರಾಣ
 ನೇ. ಸೂ.—ನೇದಾಂತಸೂತ್ರ
 ಶ. ಬ್ರಾ.—ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ
 ಸಾ. ಸಂ.—ಸಾಮವೇದ ಸಂಹಿತಾ ಇತ್ಯಾದಿ
 ಬೃ. ದೇ.—ಬೃಹದ್ದೇವತಾ



॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುನುನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಜಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಃಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

ಭಾಗ ೨೧

॥ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ಸಪ್ತಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ೭-೮ ನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯಗಳೂ ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ೧-೨ ಅಧ್ಯಾಯಗಳೂ ಒಟ್ಟು ನಾಲ್ಕು ಅಧ್ಯಾಯಗಳು ಅಡಕವಾಗಿವೆ. ಎಂದರೆ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ೨೯-೭೫ (೪೭) ಸೂಕ್ತಗಳೂ, ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ೧-೧೯ ಸೂಕ್ತಗಳೂ (ಒಟ್ಟು ೬೬ ಸೂಕ್ತಗಳು) ಸೇರಿವೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವೆಲ್ಲವೂ (೧೯ ಸೂಕ್ತಗಳು) ಇಂದ್ರದೇವತಾಪರವಾಗಿಯೇ ಇವೆ. ಇಂದ್ರನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಸಮಸ್ತ ವಿಷಯವನ್ನೂ ನಾವು ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ೫ ನೇ ಭಾಗದ 569-582 ನೇ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ೧೬ ನೇ ಭಾಗದ 631-683 ಪುಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರವಾಗಿ ಇತರ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಬರುವ ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧವಾದ ಪ್ರಕರಣ

ಗಳನ್ನೂ ವಿಶದವಾಗಿಯೂ, ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿಯೂ ವಿವರಿಸಿದೇವೆ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ವರ್ಣಿಸಲಾಗುವುದು. ಎಂದರೆ, ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ಭಾವಾರ್ಥಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಅವಶ್ಯಕವಾದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಲಾಗುವುದು.

ಇಪ್ಪತ್ತೊಂಬತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ಸಪ್ತನೋದ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ಸಪ್ತಸ್ಯ ಮಂಡಲಸ್ಯ ತೈತೀಯೇನುವಾಕೇ ಚಂಚಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ನ್ಯಾಕೃತಾನಿ | ಇಂದ್ರಂ ವ ಇತಿ ಪಡ್ಯಚಿಂ ಸಪ್ತಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭ-
ಮ್ಯಿಂದ್ರಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಇಂದ್ರಂ ಪಡಿತಿ | ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಗ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ನ್ಯಾಖ್ಯಾನವು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಇದುವರೆಗೆ (ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ) ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾಯಿತು. ಈಗ ಇಂದ್ರಂ ವೋ ನರಃ ಎಂಬ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಅರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂಡಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರಂ ಪಟಿ ಎಂಬ ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೨೯

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೨೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಂ ವೋ ನರಃ ಸಖ್ಯಾಯ ಸೇಪುರ್ಮಹೋ ಯಂತಃ ಸುಮತಯೇ
ಚಕಾನಾಃ |

ಮಹೋ ಹಿ ದಾತಾ ವಜ್ರಹಸ್ತೋ ಅಸ್ತಿ ಮಹಾಮು ರಣ್ಣಮವಸೇ
ಯಜಧ್ವಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಂ | ವಃ | ನರಃ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಸೇಪುಃ | ಮಹಃ | ಯಂತಃ | ಸುಮತಯೇ | ಚಕಾನಾಃ |
ಮಹಃ | ಹಿ | ದಾತಾ | ವಜ್ರಹಸ್ತಃ | ಅಸ್ತಿ | ಮಹಾಂ | ಊಂ ಇತಿ | ರಣ್ಣಂ | ಅವಸೇ | ಯಜಧ್ವಂ ||೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯಜಮಾನಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನೋ ನರೋ ನೇತಾರ ಋತ್ವಿಜಃ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖಿಭಾನಾರ್ಥಮಿಂದ್ರಂ ಸೇಪುಃ | ಪರಿಚರಂತಿ | ಸ್ವೃತಂತಿ ನಾ | ಕಥಂಭೂತಾಃ | ಮಹೋ ಮಹಾಂತಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಯಂತ ಉಪಯಂತಃ ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತಃ | ಕುರ್ವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಸುಮತಯೇ | ಸುಮತಿಃ ಶೋಭನಾನುಗ್ರಹಾತ್ಮಿಕಾ ತದೀಯಾ ಬುದ್ಧಿಃ | ತಾಂ ಚಕಾನಾಃ ಕಾಮಯಮಾನಾಃ || ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞಾ | ಚಕಾನಾ ಇತಿ ಕಾಮಯತೇಶ್ಚಾಂದಸಂ ರೂಪಂ || ಯದ್ವಾ | ಮಹೋ ಮಹತ್ಕರ್ಮ ಯಂತೋಽನುತಿಷ್ಠಂತಃ ಸುಮತಯೇ ಸುಮತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಚಕಾನಾಃ ಶಬ್ದಯಂತಃ || ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದ ಇತ್ಯಸ್ಮಾಲ್ಲಿಟಃ ಕಾನಚಿ ರೂಪಂ || ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ವಜ್ರಹಸ್ತೋ ವಜ್ರಪಾಣಿರಿಂದ್ರೋ ಮಹೋ ಮಹತೋ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾಸ್ತಿ ಭವತಿ ತಸ್ಮಾದ್ವಣ್ಣಂ ರಮಣೀಯಂ ಮಹಾಮು ಮಹಾಂತನೇನಾವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಯಜಧ್ವಂ | ಹವಿರ್ಭಿಃ ಪ್ರಾಜಯತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ | ನರಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು | ಸಖ್ಯಾಯ—ಸ್ನೇಹಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಯಂತಃ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಲೂ | ಸುಮತಯೇ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಚಕಾನಾಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸೇಪುಃ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ವಜ್ರಹಸ್ತಃ—ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು | ಮಹಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನಕ್ಕೆ | ದಾತಾ—ದಾತೃವಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—ಆಗಿದ್ದಾನೆ | ರಣ್ಣಂ—ರಮಣೀಯನೂ | ಮಹಾಮು—ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಯಜಧ್ವಂ—ಪೂಜಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಯಜಮಾನರೇ, ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸ್ನೇಹಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಹತ್ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತಲೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಪೂಜ್ಯವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ದಾತೃವಾಗಿ ಇದ್ದಾನೆ. ರಮಣೀಯನೂ ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation.

Your priests, (oh worshippers), propitiate Indra for his friendship, offering great (praise), and desirous of his favour; for the wielder of the

thunderbolt is the giver of vast (wealth); worship him, therefore, who is mighty and benevolent, (to obtain) his protection.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಆ ಯಸ್ಮಿನ್ಲ ಸ್ತೇ ನರ್ಯಾ ಮಿಮಿಕ್ಷುರಾ ರಥೇ ಹಿರಣ್ಮಯೇ ರಥೇಷಾಃ |

ಆ ರತ್ನಯೋ ಗಭಸ್ತೋಃ ಸ್ಥಾರಯೋರಾಧ್ವನ್ನಶ್ವಸೋ ವೃಷಣೋ
ಯುಜಾನಾಃ || ೨ ||

|| ಪದವಾಕಃ ||

ಆ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ಹಸ್ತೇ | ನರ್ಯಾಃ | ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ | ಆ | ರಥೇ | ಹಿರಣ್ಮಯೇ | ರಥೇಷಾಃ |

ಆ | ರತ್ನಯಃ | ಗಭಸ್ತೋಃ | ಸ್ಥಾರಯೋಃ | ಆ | ಅಧ್ವನ್ | ಅಶ್ವಸಃ | ವೃಷಣಃ | ಯುಜಾನಾಃ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೇ ನರ್ಯಾ ನೃಭ್ಯೋ ಹಿತಾ ರಾಯ ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ ಅಸಿಚ್ಯಂತೇ ಅಪೂರ್ಯಂತೇ ||
ವೃತ್ಯಯೇನ ಕರ್ಮಣಿ ಕರ್ತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ || ಇಂದ್ರೇ ಕುತ್ರೇತಿ ಚೇತ್ | ಹಸ್ತೇ ತದೀಯೇ ಬಾಹ್ |
ಯದ್ವಾ | ಏತತ್ಸಮಾನಾಧಿಕರಣಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ವಿಶೇಷಣಂ | ಹಸ್ತೇ ಹಂತರ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಉಕ್ತಂ ಯಾಸ್ಮೇನ | ಹಸ್ತೋ ಹಂತೇಃ ಪ್ರಾಶುರ್ಹನನೇ | ನಿ. ೧-೭ | ಇತಿ | ಯದ್ವಾ | ಈದ್ಯಶೇ
ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೇ ವರ್ತಮಾನಾ ರಾಯ ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ ಅಸಿಂಚಂತಿ ಅಪೂರಯಂತಿ ಸ್ತೋತ್ಸನ್ |
ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋ ರಥೇಷಾ ರಥೇ ಸ್ಥಾತಾ ತತ್ಸ್ವಭಾವಃ ಸನ್ ಹಿರಣ್ಮಯೇ ಸುವರ್ಣಮಯೇ ರಥ ಆ
ತಿಷ್ಠತಿ | ಯದ್ವಾ | ರಥೇಷಾ ರಥೇವಸ್ಥಿತಾ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಹಿರಣ್ಮಯೇ ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ ಯ ಇಂದ್ರ
ಅ ಸಿಂಚಂತಿ ಅಭಿವರ್ಷತಿ | ಯಸ್ಯ ಚ ಸ್ಥಾರಯೋಃ ಸ್ಥಾಲಯೋರ್ವಿಸ್ತೃತಯೋರ್ಗಭಸ್ತೋಃ |
ಬಾಹುನಾಮೃತತ್ | ಬಾಹ್ಯೋ ರತ್ನಯೋರ್ಭೀಶವ ಆ ಸಿಚ್ಯಂತೇ ಆಯಮ್ಯಂತೇ | ಯಸ್ಯ
ಜಾಶ್ವಸೋಶ್ವಾ ವೃಷಣಃ ಸೇಕ್ತಾರೋ ಯುವಾನೋ ಯುಜಾನಾ ರಥೇ ಯುಜ್ಯಮಾನಾ ಅಧ್ವನೈಃ ಪ್ವನಿ
ಮಾರ್ಗ ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ ಅಸಿಂಚಂತಿ ಅಪೂರಯಂತಿ | ಅಗಚ್ಯಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಮಿಂದ್ರಂ ಸ್ತುಮ ಇತಿ
ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಮಿನ್ ಹಸ್ತೇ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ | ಸರ್ವಾಃ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರಗಳಾದ ಧನಗಳು |
ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ—ತುಂಬಿದೆಯೇ | ರಥೇಷಾಃ—ರಥಸ್ಥನಾಗಿರುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು |
ಹಿರಣ್ಮಯೇ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಆ (ತಿಷ್ಠಂತಿ)—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನೋ |

ಸ್ಥೂರಯೋಃ—ವಿಸ್ತೃತಗಳಾದ | ಗಭಸ್ತೋಃ—(ಯಾವನ) ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ | ರಶ್ಮಯೋಃ—ಅಶ್ವಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳು | ಆ (ಸಿಚ್ಯಂತೇ)—ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡುತ್ತವೆಯೋ | (ಮತ್ತು) ಅಶ್ವಾಸಃ — (ಯಾವನ) ಅಶ್ವಗಳು | ವೃಷಣಃ—ಶಕ್ತಿಯುತಗಳಾಗಿಯೂ | ಯುಜಾನಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವಾಗಿಯೂ ಆಗಿ | ಅಧ್ವನ್—ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಆ (ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ)—ಆಕ್ರಮಿಸುವುವೋ (ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಪೂಜಿಸಿರಿ).

! ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರಗಳಾದ ಧನಗಳು ತುಂಬಿವೆಯೋ, ರಥಸ್ಥನಾಗಿರುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನೋ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಯಾವನ ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳು ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡುತ್ತವೆಯೋ ಮತ್ತು ಯಾವನ ಅಶ್ವಗಳು ಶಕ್ತಿಯುತಗಳಾಗಿಯೂ ರಥಕ್ಕೆ ಸ್ವಯಂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವುಗಳಾಗಿಯೂ ಆಗಿ ಮಾರ್ಗವನ್ನೇ ಆಕ್ರಮಿಸುವುವೋ ಅಂತಹ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation.

In whose hand (riches) good for man are accumulated, the chariot-mounted in a golden car; in whose arms the rays of light (are collected); whose vigorous horses, yoked (to his car, convey him) on the road (of the firmament).

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ||

ಶ್ರಿಯೇ ತೇ ಸಾದಾ ದುವ ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುರ್ಧೃಷ್ಣವಜ್ರೀ ಶವಸಾ ದಕ್ಷಿಣಾ-
ವಾನ್ |

ವಸಾನೋ ಅತ್ಯಂ ಸುರಭಿಂ ದೃಶೇ ಕಂ ಸ್ವರ್ಣ ನೃತವಿಷಿರೋ ಬಭೂಥ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯಃ ||

ಶ್ರಿಯೇ | ತೇ | ಸಾದಾ | ದುವಃ | ಆ | ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ | ಧೃಷ್ಣಃ | ವಜ್ರೀ | ಶವಸಾ | ದಕ್ಷಿಣವಾನ್ |

ವಸಾನಃ | ಅತ್ಯಂ | ಸುರಭಿಂ | ದೃಶೇ | ಕಂ | ಸ್ವಃ | ನ | ನೃತೋ ಇತಿ | ಇಷಿರಃ | ಬಭೂಥ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಶ್ರಿಯ ಐಶ್ವರ್ಯಾರ್ಥಂ ತೇ ತ್ವದೀಯಯೋಃ ಸಾದಾ ಸಾದಯೋರ್ದುವಃ ಪರಿಚರಣಮಾ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ | ಅಸಿಂಚಂತಿ | ಸಮರ್ಪಯಂತಿ | ಭರದ್ವಾಜಃ ಸಮರ್ಪಯಂತಿ || ವೃತ್ಯಯೇನ ಬಹುವಚನಂ || ಯದ್ವಾ ತೇ ತವ ಸಾದಾ ಶ್ರಿಯೇ ಶ್ರಯಿತುಂ ಸೇವಿತುಂ ದುವಃ ಪರಿಚರಣಮಾಸಿಂಚಂತಿ | ಅನುತಿಷ್ಠಂತಿ | ಯಸ್ತ್ವಂ ತವಸಾ ಬಲೇನ ಧೃಷ್ಣಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧರ್ಷಕೋ ವಜ್ರೀ ವಜ್ರವಾನ್

ದಕ್ಷಿಣಾವಾನ್ | ದಕ್ಷಿಣಾ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಭ್ಯೋ ದಾತವ್ಯಂ ಧನಂ | ತದ್ವಾನ್ ಹೇ ನೃತೋ ನೇತರೀದ್ರ ಸ ತ್ವಂ
ಸುರಭಿಂ ಪ್ರಶಸ್ತಮತ್ವಂ ಸತತಗಮನಶೀಲಮಾತ್ಮೀಯಂ ರೂಪಂ ದೃಶೇ ಸರ್ವೇಷಾಂ ದರ್ಶನಾರ್ಥಂ
ವಸಾನ ಅಚ್ಛಾದಯನ್ ಸ್ಪರ್ಶ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಇಷೀರೋ ಗಂತ್ವೇಷಣೀಯೋ ವಾ ಬಭೂಥ | ಭವಸಿ |
ಕಮಿತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಶ್ರಿಯೇ—ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯಲು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪಾದಾ—ಪಾದಗಳಿಗೆ |
ದುವಃ—ಪೂಜೆಯನ್ನು | ಆ ಮಿಮಿಕ್ಷುಃ—(ಭರದ್ವಾಜನು) ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ | ನೃತೋ—ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ
ನೇತೃವಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತವಸಾ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ಧೃಷ್ಟುಃ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನೂ | ವಜ್ರೀ—ವಜ್ರಧಾರಿಯೂ |
ದಕ್ಷಿಣಾವಾನ್—ದಾತವ್ಯವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನೀನು | ಸುರಭಿಂ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ | ಅತ್ವಂ—
ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ ಆದ ರೂಪವನ್ನು | ದೃಶೇ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ವಸಾನಃ—ಧರಿಸಿ
ಕೊಂಡು | ಸ್ಪರ್ಶ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಇಷೀರಃ—ಭ್ರಮಣಾತ್ಮಕನಾಗಿ | ಬಭೂಥ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಭರದ್ವಾಜನು ಐಶ್ವರ್ಯಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಪಾದಗಳಿಗೆ ಪೂಜೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ನೇತೃವಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನೂ, ವಜ್ರಧಾರಿಯೂ, ದಾತವ್ಯವಾದ
ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನೀನು, ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ, ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸುವುದೂ ಆದ ರೂಪವನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಕಾಣಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಭ್ರಮಣಾತ್ಮಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

They offer adoration at your feet to acquire prosperity, for you are
the overthrower of enemies by (your) strength, the wielder of the thunder-
bolt, the bestower of donations ; leader (of rites), you are like the rolling
sun, wearing in the sight (of all) a graceful and ever-moving form.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಸೋಮ ಆಮಿಶ್ಲ ತಮಃ ಸುತೋ ಭೂದ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಕ್ತಿಃ ಪಚ್ಯತೇ ಸಂತಿ ಧಾನಾಃ |

ಇಂದ್ರಂ ನರಃ ಸ್ತುವಂತೋ ಬ್ರಹ್ಮಕಾರಾ ಉಕ್ಥಾ ಶಂಸಂತೋ ದೇವಮಾ-

ತತಮಾಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಅಮಿಶ್ಲತಮಃ | ಸುತಃ | ಭೂತ್ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ಪಕ್ತಿಃ | ಪಚ್ಯತೇ | ಸಂತಿ | ಧಾನಾಃ |
ಇಂದ್ರಂ | ನರಃ | ಸ್ತುವಂತಃ | ಬ್ರಹ್ಮಕಾರಾಃ | ಉಕ್ಥಾ | ಶಂಸಂತಃ | ದೇವನಾತೃತಮಾಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಃ ಸೋಮೋ ವಕ್ಷ್ಯತೇ ಸ ಸೋಮಃ ಸುತೋಽಭಿಷುತಃ ಸನ್ ಅಮಿಶ್ಲತಮ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ
ಮಿಶ್ರತಮೋ ಭೂತ್ | ಇಂದ್ರೇಣಾತ್ಯರ್ಥಂ ಸಂಗಚ್ಛತೇ | ಯಸ್ಮಿನ್ ಸೋಮೋಽಭಿಷುತೇ ಸತಿ ಪಕ್ತಿಃ
ಪಕ್ತವ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಃ ಪಚ್ಯತೇ | ಭೃಷ್ಟಯವಾ ಧಾನಾಃ | ತಾಶ್ಚ ಸಂತಿ ಹವಿರರ್ಥಂ ಸಂಸ್ಕೃತಾ
ಭವಂತಿ | ಯಸ್ಮಿಂಶ್ಚ ಸೋಮೋಽಭಿಷುತೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಬ್ರಹ್ಮಕಾರಾ ಬ್ರಹ್ಮಣೋಽನ್ನಸ್ಯ
ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಕರ್ತಾರ ಋತ್ವಿಜ ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತುವಂತ ಉಕ್ಥೋಕ್ಥಾನಿ ಶಸ್ತ್ರಾಣಿ ಚಿಶಂಸಂತ
ಉಜ್ಜಾರಯಂತೋ ದೇವನಾತೃತಮಾ ದೇವಾನತಿಶಯೇನೋಪಗತಾ ಭವಂತಿ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರೇಣ
ಸಂಮಿಶ್ರತೋಽಭಿಷುತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಪಕ್ತಿಃ—ಪುರೋಡಾಶವು | ಪಚ್ಯತೇ—ಪಕ್ಷ
ಮಾಡಲ್ಪಡುವುದೋ | ಧಾನಾಃ—ಯವಾದಿ ಧಾನ್ಯಗಳು | ಸಂತಿ—ಸಂಸ್ಕೃತಗಳಾಗುವವೋ (ಮತ್ತು ಯಾವ
ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿದಾಗ) | ನರಃ—ನೇತೃಗಳೂ | ಬ್ರಹ್ಮಕಾರಾಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಆದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು |
ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸ್ತುವಂತಃ—ಸ್ತುತಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಉಕ್ಥಾ—ಶಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು | ಶಂಸಂತಃ—
ಪಠಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ದೇವನಾತೃತಮಾಃ—ದೇವತೆಗಳ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವವರಾಗಿಯೂ ಆಗುವರೋ |
ಸಃ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮರಸವು | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಅಮಿಶ್ಲತಮಃ ಭೂತ್—ಇಂದ್ರನನ್ನು
ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುದಾಗಿ ಆಗುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಆಹುತ್ಯರ್ಪಣೆಗಾಗಿ ಪುರೋಡಾಶವು ಪಕ್ಷಮಾಡಲ್ಪಡುವುದೋ
ಯವಾದಿ ಧಾನ್ಯಗಳು ಸಂಸ್ಕೃತಗಳಾಗುವವೋ, ಮತ್ತು ಯಾವ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿದಾಗ ನೇತೃಗಳೂ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ
ಆದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಶಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳ
ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವವರಾಗಿಯೂ ಆಗುವರೋ, ಅದೇ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸೇರಿ
ಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

English Translation.

That libation is most perfectly mixed when, upon its being effused,
the cakes are baked, and the barley is fried, and the priests, glorifying

Indra, offering the (sacrificial) food, and reciting holy prayers, are approaching most nigh to the gods.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ ತೇ ಅಂತಃ ಶವಸೋ ಧಾಯ್ಯಸ್ಯ ನಿ ತು ಬಾಬಧೇ ರೋದಸೀ ಮಹಿತ್ವಾ |
ಆ ತಾ ಸೂರಿಃ ಪೃಣತಿ ತೂತುಜಾನೋ ಯೂಥೇವಾಪ್ನು ಸಮೀಜಮಾನ
ಊತೀ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ತೇ | ಅಂತಃ | ಶವಸಃ | ಧಾಯಿ | ಅಸ್ಯ | ನಿ | ತು | ಬಾಬಧೇ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಮಹಿತ್ವಾ |
ಆ | ತಾ | ಸೂರಿಃ | ಪೃಣತಿ | ತೂತುಜಾನಃ | ಯೂಥಾವ | ಅಪ್ನುಸು | ಸಮೀಜಮಾನಃ |
ಊತೀ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವಸೋಕ್ತಗುಣಸ್ಯ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯಾಂತೋಽವಸಾನಂ ನ ಧಾಯಿ | ಅತ್ರ ಕೇವಲೋಽಸಿ ದಧಾತಿರವಪೂರ್ವಾರ್ಥೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ | ನಾನಾಧಾಯಿ | ಅಸ್ಮಾಭಿರ್ನಾಜ್ಞಾಯಾತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ಬಲಂ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ತೇನ ತು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ವಿ ಬಾಬಧೇ | ಯಸ್ಮಾದ್ಬಲಾ-
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಬಿಭೀತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾ ತದ್ಬಲಂ ಸೂರಿಃ ಸ್ತೋತಾ ತೂತುಜಾನಸ್ತುರಿತಃ ಸನ್ ಊತೀ ಊತ್ಯಾ ತರ್ಹಕೇಣ ಹವಿಷಾ ಸಮೀಜಮಾನಃ ಸಮ್ಯಗ್ಯಜನ್ ಆ ಪೃಣತಿ | ಅಪೂರಯತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಯೂಥೇವಾಪ್ನುದಕೇಷು ಗವಾಂ ಯೂಥಾನೀವ ಯಥಾ ಗೋಪಾಲೋಽಸಃ ಪಾಯ-
ಯನ್ನದ್ಭಿಸ್ತರ್ಪಯತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಶೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅಸ್ಯ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಶವಸಃ—ಶಕ್ತಿಯ | ಅಂತಃ—ಒಳದಿಂ |
ನ ಧಾಯಿ—ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ಮಹಿತ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಮಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ |
ತು—ಒಡನೆಯೇ | ವಿ ಬಾಬಧೇ—ಭೀತಿಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ | ತಾ—ನಿನ್ನ ಅದೇ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಸೂರಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರವು
ತೂತುಜಾನಃ—ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ಅಪ್ನು—ಉದಕಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಯೂಥೇವ—ಗೋವುಗಳ
ಹಿಂಡುಗಳನ್ನು ಉದಕಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ | ಊತೀ—ತೃಪ್ತಿ ಕರವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂ | ಸಮೀಜ-
ಮಾನಃ—ಯಥಾಗಮಾಡುತ್ತಾ | ಆ ಪೃಣಾತಿ—ನಿನ್ನನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯ ಅವಧಿಯನ್ನು ಯಾರೂ ಅರಿಯಲಾರರು. ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಭೀತಿಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಗೋಪಾಲಕನು ಉದಕಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳ ಹಿಂಡುಗಳನ್ನು ಉದಕಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ, ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವು ತೃಪ್ತಿಕಾರಕವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಯಾಗಮಾಡುತ್ತಾ ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

No limit of your strength has been assigned; heaven and earth are intimidated by its greatness: the pious worshipper, hastening (to sacrifice), and earnestly performing worship, gratifies you with the offering, as (the cowkeeper satisfies) the herds with water.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಏ॒ನೇ॒ದಿ॒ಂದ್ರಃ॑ ಸು॒ಹವ॑ ಋ॒ಷ್ಣೋ॑ ಅ॒ಸ್ತೂ॒ತಿ॒ ಅ॒ನೂ॒ತಿ॒ ಹಿ॒ರಿಶಿ॒ಪ್ರಃ॑ ಸ॒ತ್ವಾ ||

ಏ॒ನಾ ಹಿ॑ ಜಾ॒ತೋ॑ ಅ॒ಸ॒ಮಾ॒ತ್ಯೋ॒ಜಾಃ॑ ಪು॒ರು ಚ॑ ವೃ॒ತ್ರಾ ಹ॒ನತಿ॑ ನಿ॒

ದ॒ಸ್ಯೋನ್ || ೬ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ಏ॒ವ | ಇತ್ | ಇ॒ಂದ್ರಃ | ಸು॒ಹವಃ॑ | ಋ॒ಷ್ಠಃ | ಅ॒ಸ್ತು | ಊ॒ತಿ | ಅ॒ನೂ॒ತಿ | ಹ॒ರಿಶಿ॒ಪ್ರಃ | ಸ॒ತ್ವಾ |

ಏ॒ವ | ಹಿ | ಜಾ॒ತಃ | ಅ॒ಸ॒ಮಾ॒ತ್ಯೋ॒ಜಾಃ | ಪು॒ರು | ಚ | ವೃ॒ತ್ರಾ | ಹ॒ನತಿ॑ | ನಿ | ದ॒ಸ್ಯೋನ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏವೈವಮುಕ್ತೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಋಷ್ಣೋ ಮಹಾನಿಂದ್ರಃ ಸುಹವೋಸ್ತು ಸುಖೇನಾಹ್ವತವ್ಯೋ ಭವತು | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಹಿರಿಶಿಪ್ರಃ | ಶಿಪ್ರೇ ಹನೂ ನಾಸಿಕೇ ವಾ | ಹರಿತವರ್ಣೇ ಶಿಪ್ರೇ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶ ಇಂದ್ರ ಊತಿ ಊತ್ಯಾಗಮನೇನಾನೂತೀ ಅನೂತ್ಯಾಗಮನೇನ ವಾ : ಸತ್ವಾ ಗಮಯಿತಾ ಭವತಿ ಧನಾನಾಂ | ಸ್ವಯಮಾಗತೋನಾಗತೋನಿ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಏನಾ ಹ್ಯೇವಂ ಹಿ ಜಾತಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತೋಯಮಿಂದ್ರೋನಸಮಾತ್ಯೋಜಾ ಅಸಮಾತ್ಯಸಮಾನಮನುಜಃ ಮಮುತ್ಕೃಪ್ತತರನೋಜೋ ಬಲಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ ಸನ್ ಪುರು ಪುರುಣಿ ಬಹುನಿ ಚ ವೃತ್ರಾ ವೃತ್ರಾಣ್ಯವರಕಾಣಿ ರಕ್ಷಪ್ರಭೃತೀನಿ ಹನತಿ | ಹಿನಸ್ತು | ತಥಾ ದಸ್ಯೋನುಪಕ್ಷಪಯಿತ್ಸ್ಯನ್ ಶತ್ವಾಂಶ್ಚ ನಿ ಹಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಏವ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಯುಷ್ವಃ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಸುಹವಃ—
ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಸುಮುಖನಾಗಿ | ಆಸ್ತು—ಆಗಿರಲಿ | ಹಿರಿಶಿಪ್ರಃ—ನೀಲವರ್ಣದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು |
ಊತೀ—ತನ್ನ ಆಗಮನದಿಂದಾಗಲಿ | ಅನೂತೀ—ಆಗಮನವಿಲ್ಲದೆಯಾಗಲಿ | ಸತ್ವಾ—ಧನದಾತ್ಯವಾಗಲಿ |
ಏನಾ ಹಿ—ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಜಾತಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಅಸಮಾಶ್ಯೋಜಾಃ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ
ಬಲವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಪುರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ವೃತ್ತಾ—ಅಸುರರನ್ನು | ಹನತಿ—ನಾಶಪಡಿಸಲಿ | ದಸ್ಯೂನ್—
ಹಿಂಸಕರನ್ನೂ | ನಿ (ಹಂತು)—ನಾಶಪಡಿಸಲಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಸುಮುಖನಾಗಿ ಅದನ್ನು ಮನ್ನಿಸಲಿ. ನೀಲವರ್ಣದ
ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಆಗಮನದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಆಗಮನವಿಲ್ಲದೆಯಾಗಲಿ ನಮಗೆ ಧನದಾತ್ಯವಾಗಲಿ. ಇದೇ
ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಅತ್ಯಧಿಕಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಅಸುರರನ್ನು
ನಾಶಪಡಿಸಲಿ.

English Translation.

Thus may the mighty Indra be successfully invoked; he, the azure-
chinned, the giver of wealth, whether by coming or not coming (to the
sacrifice); and may he who is of unequalled strength destroy, as soon as
manifested, many opposing (evil spirits) and (hostile) Dasyus.



ಮೂವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಭೂಯ ಇದಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ |
ಭೂಯಃ ಪಂಚೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇಽಚ್ಛಾವಾಕಶಸ್ತ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ
ತಂಸವೀಯಂ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಉದಿನ್ವಸ್ತು ರಿಚ್ಯತೇ ಭೂಯ ಇತ್ | ಅ. ೫-೧೬ | ಇತಿ || ಮಹಾ-
ವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಭೂಯ ಇದ್ವಾವೃಧೇ
ವೀರ್ಯಾಯ ನೃಣಾಮು ತ್ವಾ | ಐ. ಅ. ೫-೧೬ | ಇತಿ ||

ಅನುಸಾದವು—ಭೂಯ ಇತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್
ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ — ಭೂಯಃ ಪಂಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನ

ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು ಪರಿಸರ್ವೇಕಾದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಉದಿನ್ಮಸ್ಯ ರಿಚ್ಯತೇ ಭೂಯ ಇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೫-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತನೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ಭೂಯ ಇದ್ವಾವೃಧೇ ವೀರ್ಯಾಯ ನೃಣಾಮು ತ್ವಾ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ ಆ. ೫-೧-೬) ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೦

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಭೂಯ ಇದ್ವಾವೃಧೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಏಕೋ ಅಜುರ್ಯೋ ದಯತೇ
ವಸೂನಿ |

ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ ದಿವ ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅರ್ಧಮಿದಸ್ಯ ಪ್ರತಿರೋದಸೀ ಉಭೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಭೂಯಃ | ಇತ್ | ವೃಧೇ | ವೀರ್ಯಾಯ | ಏಕಃ | ಅಜುರ್ಯಃ | ದಯತೇ | ವಸೂನಿ |

ಪ್ರ | ರಿರಿಚೇ | ದಿವಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಅರ್ಧಂ | ಇತ್ | ಅಸ್ಯ | ಪ್ರತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ |

ಉಭೇ ಇತಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರೋ ಭೂಯ ಇದ್ವಹುತರಮೇವ ವಾವೃಧೇ | ಪ್ರವೃದ್ಧೋಽಭೂತ್ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ವೀರ್ಯಾಯ ವೀರಕರ್ಮಾಣಿ ವೃತ್ರವಧಾದೀನಿ ಕರ್ತುಂ | ಏಕೋ ಮುಖ್ಯೋಽಜುರ್ಯೋ ಜರಯಿ-
ತುಮಶಕ್ಯಃ ಸ ಚೇಂದ್ರೋ ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ದಯತೇ | ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ದದಾತಿ | ತಥಾ ದಿವೋ-
ದ್ಯುಲೋಕಾತ್ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಭೂಮೇಶ್ವಾಯಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ | ಅತಿರಿಚ್ಯತೇ | ಕಿಂಚಾಸ್ಯೇಂದ್ರ-

ಸ್ಯೋಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವರ್ಧಮಿದರ್ಧಮೇವ ಪ್ರತಿ | ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯಾರ್ಥೋ ಭಾಗೋ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ ಪ್ರತಿನಿಧಿರ್ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನು | ಭೂಯ ಇತ್—ಪುನಃ ಪುನಃ | ವೀರ್ಯಾಯ—ತನ್ನ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು
ನೆರವೇರಿಸಲು | ವಾವೃಥೇ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ | ಏಕಃ—ಮುಖ್ಯನೂ | ಅಜುರ್ಯಃ—ಜರಾರಹಿತನೂ
ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ದಯತೇ—ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ದಿವಃ—
ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಭೂಮಿಗಿಂತಲೂ | ಪ್ರ ರಿರಿಚೇ—ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದಾನೆ | ಉಭೇ
ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಅರ್ಧಮಿತ್ ಪ್ರತಿ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಲ್ಲಿ
ಅರ್ಧಭಾಗದಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಪುನಃ ಪುನಃ ತನ್ನ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ. ಮುಖ್ಯನೂ
ಜರಾರಹಿತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಧನಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇವನು ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳನ್ನೂ
ಮೀರಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದಾನೆ. ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡೂ ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಹಿಮೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಧಭಾಗದಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಿದೆ.

English Translation.

Again has Indra increased (in strength) for (the display of) heroism :
he, the chief (of all), the undecayable, bestows riches (on his votaries);
Indra surpasses heaven and earth : a mere portion of him is equal to both
earth and heaven.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಥಾ ಮನ್ಯೇ ಬೃಹದ್ಸುರ್ಯಮಸ್ಯ ಯಾನಿ ದಾಧಾರ ನಕಿರಾ ಮಿನಾತಿ |
ದಿವೇದಿವೇ ಸೂರ್ಯೋ ದರ್ಶತೋ ಭೂದ್ವಿ ಸದ್ಮಾನ್ಯುರ್ವಿಯಾ ಸುಕ್ರತು-
ರ್ಧಾತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಥ | ಮನ್ಯೇ | ಬೃಹತ್ | ಅಸುರ್ಯಂ | ಅಸ್ಯ | ಯಾನಿ | ದಾಧಾರ | ನಕಿಃ | ಆ | ಮಿನಾತಿ |

ದಿವೇ | ದಿವೇ | ಸೂರ್ಯಃ | ದರ್ಶತಃ | ಭೂತ್ | ವಿ | ಸದ್ಮಾನಿ | ಉರ್ವಿಯಾ | ಸುಕ್ರತುಃ | ಧಾತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥಾಧುನಾಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಬೃಹನ್ನಹದಸುರ್ಯಮಸುರಹನನಕುಶಲಂ ಬಲಂ ಮನ್ಯೇ | ಸ್ತಾಮಿ ||
ಮನ್ಯತೀ ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಾ || ಸ ಚೇಂದ್ರೋ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ದಾಧಾರ ಧಾರಯತಿ ತಾನಿ ನಕಿರಾ
ಮಿನಾತಿ | ನ ಕಶ್ಚಿದಪಿ ಹಿನಸ್ತಿ | ಕಾನಿ ಪುನಸ್ತಾನಿ | ಉಚ್ಯತೇ | ದಿನೇ ದಿನೇ ಪ್ರತಿದಿನಂ
ವೃತ್ರೇಣಾವೃತಃ ಸೂರ್ಯೋ ದರ್ಶತೋ ದರ್ಶನೀಯೋ ಭೂತ್ | ಭವತಿ | ಅವರಕಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ವಧೇನ
ಸೂರ್ಯಂ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನಿತ್ಯೇಕಂ ಕರ್ಮ | ಸುಕ್ರತುಃ ಶೋಭನಕರ್ಮಾ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸದ್ಮಾನಿ
ಭುವನಾನ್ಯುರ್ವಿಯೋರೂಣಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾನಿ ವಿ ಧಾತ್ | ವ್ಯಧಾತ್ | ಆಕಾಷೀತ್ | ಇದಮಪರಂ
ಕರ್ಮ | ಏತದಾದೀನಿ ಬಹೂನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಕೃತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಥ—ಈಗ | ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ಬೃಹತ್—ಮಹತ್ತಾದ | ಅಸುರೈಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದಃ
ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಮನ್ಯೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | (ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಯಾನಿ—ಯಾವ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು |
ದಾಧಾರ—ಧರಿಸಿರುವನೋ (ಅವುಗಳನ್ನು) | ನಕಿಃ—ಯಾರೂ ಕೂಡ | ಆ ಮಿನಾತಿ—ಹಿಂಸಿಸಲಾರರು |
ದಿನೇದಿನೇ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನು | ದರ್ಶತಃ ಭೂತ್—(ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ),
ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಸುಕ್ರತುಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಸದ್ಮಾನಿ—ಸಕಲ
ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ಉರ್ವಿಯಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾದವನ್ನಾಗಿ | ವಿ ಧಾತ್—ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನ ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕವೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಈಗ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇಂದ್ರನ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು
ಯಾರೂ ಹಿಂಸಿಸಲಾರರು. ಈ ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗು-
ತ್ತಾನೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವಿಸ್ತೃತವಾದವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

I now glorify his vast and Asura-destroying (vigour) : those exploits
that he has determined (to achieve) no one can resist : (by him) the sun was
made daily visible; and he, the doer of great deeds, spread out the spacious
regions (of the universe).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅದ್ಯಾ ಚಿನ್ನಾ ಚಿತ್ತದವೋ ನದೀನಾಂ ಯದಾಭ್ಯೋ ಅರದೋ ಗಾತು-

ಮಿಂದ್ರ |

ನಿ ಪರ್ವತಾ ಅದ್ವ ಸದೋ ನ ಸೇದುಸ್ತ್ವಯಾ ದೃಳ್ವಾನಿ ಸುಕ್ರತೋ ರಜಾಂಸಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅದ್ಯ | ಚಿತ್ | ನು | ಚಿತ್ | ತತ್ | ಅಪಃ | ನದೀನಾಂ | ಯತ್ | ಅಭ್ಯಃ | ಅರದಃ | ಗಾತುಂ |
ಇಂದ್ರ |

ನಿ | ಪರ್ವತಾಃ | ಅದ್ವ್ಯಸದಃ | ನ | ಸೇದುಃ | ತ್ವಯಾ | ದೃಷ್ಟ್ವಾನಿ | ಸುಕ್ರತೋ ಇತಿ ಸುಕ್ರತೋ |
ರಜಾಂಸಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅದ್ಯಾ ಚಿದದ್ಯಾಪಿ ನೂ ಚಿತ್ಪರಾಪಿ ತವ ನದೀನಾಂ ಸಂಬಂಧಿಕಂ ತದಪಃ ಕರ್ಮ
ವರ್ತತೇ | ಅಭ್ಯೋ ನದೀಭ್ಯೋ ಗಾತುಂ ಮಾರ್ಗಮರದಃ ಪ್ರವಹನಾರ್ಥಂ ವ್ಯಲಿಖ ಇತಿ ಯತ್ಕರ್ಮ
ತತ್ಪರ್ವದಾನುಪಕ್ಷೇಣಂ ಸದ್ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ ತ್ವದಾಜ್ಞಯಾ ಪರ್ವತಾ ಗಿರಯೋ ನಿ
ಷೇದುಃ | ನಿಷಣ್ಣಾಃ | ಉತ್ಪತ್ತಿನಂ ಪರಿತ್ಯಜ್ಯ ಕ್ವಚಿದೇವ ಸ್ಥಾನೇ ನೈಶ್ಚಲ್ಯೇನೋಪನಿಷ್ಠಾ ಬಭೂವುಃ |
ಅದ್ವ್ಯಸದೋ ನ | ಅದ್ವ್ಯಾದನೀಯಮನ್ನಂ | ತದರ್ಥಂ ಸೀದಂತಃ ಪುರುಷಾ ಇವ | ಯಥಾ ತೇ
ಭೋಜನಾರ್ಥಂ ನೈಶ್ಚಲ್ಯೇನಾಸತೇ ತಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ ಹೇ ಸುಕ್ರತೋ ಶೋಭನಕರ್ಮ-
ನ್ನಿಂದ್ರ ತ್ವಯಾ ರಜಾಂಸಿ ಪರ್ವೇ ಲೋಕಾ ದೃಷ್ಟ್ವಾನಿ ದೃಂಹಿತಾನಿ ಸ್ಥಿರೀಕೃತಾ ಆಸನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಭ್ಯಃ—ನದಿಗಳಿಗೆ | ಗಾತುಂ—ಪ್ರವಹಿಸಲು | ಅರದಃ—
ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿದೆಯೆಂಬ | ಯತ್—ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ ಅಂತಹ | ನದೀನಾಂ—ನದಿಗಳಿಗೆ
ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ತದಪಃ—ಅ ನಿನ್ನ ಕರ್ಮಗಳು | ಅದ್ಯಾ ಚಿತ್—ಈಗಿರುವಂತೆಯೇ | ನೂ ಚಿತ್—
ಹಿಂದೆಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದಿತು | ಅದ್ವ್ಯಸದೋ ನ—ಅನ್ನವನ್ನು ಭುಜಿಸಲು ನಿಶ್ಚಲರಾಗಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಮಾನವರಂತೆ |
ಪರ್ವತಾಃ—ಪರ್ವತಗಳು | ನಿ ಷೇದುಃ—ಅಚಲವಾಗಿ ನಿಂತಿವೆ | ಸುಕ್ರತೋ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮ
ಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನಿಂದಲೇ | ರಜಾಂಸಿ—ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವೂ | ದೃಷ್ಟ್ವಾನಿ—ಸ್ಥಿರವಾಗಿ
ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನದಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರವಹಿಸಲು ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿದೆಯೆಂಬ ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ
ಅಂತಹ ನದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಆ ಕರ್ಮಗಳು ಈಗಿರುವಂತೆಯೇ ಹಿಂದೆಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದಿತು.
ಅನ್ನವನ್ನು ಭುಜಿಸಲು ನಿಶ್ಚಲರಾಗಿ, ಕುಳಿತಿರುವ ಮಾನವರಂತೆ ಪರ್ವತಗಳು ಅಚಲವಾಗಿ ನಿಂತಿವೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

English Translation.

At present, verily as of old, that act, (the liberation) of the rivers, is
effective ; whereby you have directed them on their course : the mountains

have settled (at your command) like (men) seated at their meals : doer of great deeds, by you, have the worlds been rendered stationary.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ನೂ ಚಿತ್ — ನೂ ಚಿತ್ ಎಂಬ ನಿಪಾತವು ಹೊಸದು ಮತ್ತು ಹಿಂದಿನದು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ನೂಚಿತಿ ನಿಪಾತಃ ಪುರಾಣನವಯೋರ್ನೂಚೇತಿ ಚ | ಅದ್ಯಾಚಿನ್ನು ಚಿತ್ತದಪೋ ನದೀನಾಂ |
ಅದ್ಯ ಚ ಪುರಾ ಚ ತದೇವ ಕರ್ಮ ನದೀನಾಂ | ನೂ ಚ ಪುರಾ ಚ ಸದನಂ ರಯಾಣಾಂ
ರಯಿರಿತಿ ಧನನಾಮ ರಾತೇರ್ಧಾನಕರ್ಮಣಃ ||

(ನಿ. ೪-೧೭)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಎಂದರೆ—ನೂಚಿತ್ ಎಂಬ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ಹೊಸದು ಮತ್ತು ಹಳೆಯದು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅದ್ಯಾಚಿನ್ನು ಚಿತ್ತದಪೋ ನದೀನಾಂ (ಋ.ಸಂ. ೬-೩೦-೩) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ನದಿಯ ಕರ್ಮವು ಎಂದರೆ, ಪ್ರವಹಿಸುವ ಕರ್ಮವು ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಈಗಲೂ ಒಂದೇವಿಧವಾಗಿರುವುದು. ಎಂದರೆ, ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ನದಿಯು ಯಾವ ರೀತಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದಿತೋ ಈಗಲೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮತ್ತು ನೂ ಚ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳೂ ಸಹ ಇವೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳಿ ಅದಕ್ಕಾಗಿ—

ನೂ ಚ ಪುರಾ ಚ ಸದನಂ ರಯಾಣಾಂ ಜಾತಸ್ಯ ಚ ಜಾಯಮಾನಸ್ಯ ಚ ಕ್ಷಾಮಂ |
ಸತತ್ವ ಗೋಷಾ ಭವತತ್ತ್ವ ಭೂರೇರ್ಧೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಧಾರಯನ್ ದ್ರವಿಣೋದಾಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೯೬-೭)

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮ ಪಾದದಲ್ಲಿ ನೂ ಚ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ದ್ರವಿಣೋದನಾಮಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ(ಹಿಂದೆಯೂ) ಈಗಲೂ ಧನಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನನಾಗಿರುವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸತ್ಯಮಿತ್ತನ್ನ ತ್ವಾನ್ಮಾ ಅನ್ನೋ ಅಸ್ತೀಂದ್ರ ದೇವೋ ನ ಮತ್ಯೋ
ಜ್ಯಾಯಾನ್ |

ಅಹನ್ನಹಿಂ ಪರಿಶಯಾನಮಣೋಽವಾಸ್ಯಜೋ ಅಪೋ ಅಚ್ಛಾ ಸಮುದ್ರಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸತ್ಯಂ | ಇತ್ | ತತ್ | ನ | ತ್ವಾನಾನ್ | ಅನ್ಯಃ | ಅಸ್ತಿ | ಇಂದ್ರ | ದೇವಃ | ನ | ಮರ್ತ್ಯಃ |
ಜ್ಯಾಯಾನ್ |

ಅಹನ್ | ಅಹಿಂ | ಪರಿಶಯಾನಂ | ಅರ್ಣಃ | ಅವ | ಅಸೃಜಃ | ಅಪಃ | ಅಚ್ಛ | ಸಮುದ್ರಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಂ ತತ್ಸತ್ಯಮಿತ್ಸತ್ಯಮೇವ ನಾನೃತಂ | ತ್ವಾನಾನ್ ತ್ವತ್ಸದೃಶೋನ್ಮೋ
ದೇವೋನಾಸ್ತಿ | ತ್ವತ್ಸದೃಶೋನ್ಮೋ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋಽಪಿ ನೈವ ವಿದ್ಯತೇ | ಜ್ಯಾಯಾನಧಿ-
ಕೋಽಪಿ ದೇವೋ ಮನುಷ್ಯೋ ವಾ ನ ಖಲ್ವಸ್ತಿ | ಇತಿ ಯದ್ಗೀಯತೇ ತತ್ಸತ್ಯಮೇವೇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಅಪಿ ಚ ತ್ವಮರ್ಣ ಉದಕಂ ಪರಿಶಯಾನಂ ಪರಿವೃತ್ಯ ಶಯಾನಮಹಿಂ ಮೇಘಮಹನ್ | ಅವಧೀಃ |
ಹತ್ವಾ ಚ ಸಮುದ್ರಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಜಲಧಿಂ ವಾಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನಾಪ ಉದಕಾನ್ಯವಾಸೃಜಃ | ಅನಾಜು-
ಖತೆಯಾ ವಿಸೃಷ್ಟವಾನಸೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾನಾನ್—ನಿನಗೆ ಸಮಾನನಾದ | ಅನ್ಯಃ—ಬೇರೆ | ದೇವಃ—
ದೇವನು | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇಲ್ಲವು | ಮರ್ತ್ಯಃ—ಮಾನವನೂ | ನ—ಇಲ್ಲವು | ಜ್ಯಾಯಾನ್—ನಿನಗೆ ಅಧಿಕ
ನಾದ ದೇವನಾರೂ ಇಲ್ಲವು ಎಂಬ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವ್ಯವಹಾರವು | ಸತ್ಯಮಿತ್—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ |
ಅರ್ಣಃ—ಉದಕವನ್ನು | ಪರಿಶಯಾನಂ—ಸುತ್ತುವರೆದು ಬಿದ್ದಿದ್ದ | ಅಹಿಂ—ಅಸುರನನ್ನು | ಅಹನ್—
ಕೊಂದಿರುವೆ | ಸಮುದ್ರಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವಾದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಅಚ್ಛ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ |
ಅನಾಜುಜಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ದೇವನೇ, ನಿನಗೆ ಅಧಿಕನಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸಮಾನನಾಗಲಿ ಇರತಕ್ಕ ದೇವನೂ ಇಲ್ಲ
ಮಾನವನೂ ಇಲ್ಲ, ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಉದಕವನ್ನು ಸುತ್ತುವರೆದು ಬಿದ್ದಿದ್ದ ವೃತ್ತನೆಂಬ
ಅಸುರನನ್ನು ನೀನು ಕೊಂದಿರುವೆ, ಅಂತರಿಕ್ಷವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

English Translation

Verily it is the truth, Indra, that there is no other such as you, no
god nor mortal is (your) superior: you have slain Ahi obstructing the
waters, you have set them free (to flow) to the ocean.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂನುಪೋ ವಿ ದುರೋ ವಿಷೋಚೀರಿಂದ್ರ ದೃಷ್ಟಂನುರುಜಃ ಸರ್ವತಸ್ಯ |
ರಾಜಾಭವೋ ಜಗತ್ಪರ್ಷಣೀನಾಂ ಸಾಕಂ ಸೂರ್ಯಂ ಜನಯನ್ದ್ಯಾನು
ಷಾಸಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಅಪಃ | ವಿ | ದುರಃ | ವಿಷೋಚೀಃ | ಇಂದ್ರ | ದೃಷ್ಟಂ | ಅರುಜಃ | ಸರ್ವತಸ್ಯ |
ರಾಜಾ | ಅಭವಃ | ಜಗತಃ | ಪರ್ಷಣೀನಾಂ | ಸಾಕಂ | ಸೂರ್ಯಂ | ಜನಯನ್ | ದ್ಯಾಂ | ಉಷಸಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ದುರೋ ವೃತ್ತೇಣಾವೃತಾ ಆಪೋ ವಿಷೋಚೀರ್ವಿವಿಧಮಂಚಂತೋ ಯಥಾ
ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಸೃತಾ ಭವಂತಿ ತಥಾ ವ್ಯಸೃಜಃ | ಯತಸ್ತ್ವಂ ಸರ್ವತಸ್ಯ ಸರ್ವವತೋ ಮೇಘಸ್ಯ ದೃಷ್ಟಂ
ದೃಢಮಸಾಂ ಬಂಧಕಪ್ರದೇಶಮರುಜಃ ಅಭಾಂಕ್ಷೀಃ | ಅಪಿ ಚ ತ್ವಂ ಜಗತಃ ಸಂಬಂಧಿನೀನಾಂ
ಪರ್ಷಣೀನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ರಾಜಾಭವಃ | ಅಧಿಪತಿರ್ಭವಸಿ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಸೂರ್ಯಂ ದ್ಯಾಂ
ದ್ಯುಲೋಕಮುಷಸಂ ಚ ತಮಸಾ ಪ್ರಾವೃತಮೇತತ್ತಿತಯಂ ಸಾಕಂ ಯುಗಪದೇವ ಜನಯನ್
ಪ್ರಾಮುರ್ಭಾವಯನ್ | ಪ್ರಕಾಶಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದುರಃ—ವೃತ್ತಿನಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿದ್ದ | ಅಪಃ—
ಉದಕಗಳನ್ನು | ವಿಷೋಚೀಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ | ವಿ (ಅಸೃಜಃ)—ಬಿಡಿಸಿದೆ | ಸರ್ವತಸ್ಯ—
ಮೇಘದ | ದೃಷ್ಟಂ—ದೃಢವಾದ ಬಂಧಕಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು | ಅರುಜಃ—ಸೀಳಿದೆ | ಜಗತಃ—ಜಗತ್ತಿನ |
ಪರ್ಷಣೀನಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ | ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವಾಗಿ | ಅಭವಃ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯ
ನನ್ನ | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನ | ಉಷಸಂ—ಉಷಸ್ಸನ್ನ | ಸಾಕಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಜನಯನ್—
ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾ (ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ವೃತ್ತಿನಿಂದ ಆವೃತವಾಗಿದ್ದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸರಿಸಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ
ಬಿಡಿಸಿದೆ. ಮೇಘದ ದೃಢವಾದ ಬಂಧಕಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಸೀಳಿದೆ. ಸೂರ್ಯನನ್ನ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನ ಉಷಸ್ಸನ್ನ
ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾ ನೀನು ಜಗತ್ತುಜೆಗಳಿಗಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

You have set the obstructed waters free to flow in all directions : you have fractured the solid (barrier) of the cloud ; you are lord over the people of the world, making manifest together the sun, the sky, and the dawn.



ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಭೂರೇಕ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯ ಸುಹೋತ್ರಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಉಸಾಂತ್ಯಾ ಶಕ್ವರೀ ಶಿಷ್ವಾಶ್ಚ ತಸ್ತಸ್ತ್ರಿಸ್ಪೃಭಃ | ಇಂದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಅಭೂರೇಕಃ ಸುಹೋತ್ರಸ್ತು ಚತುರ್ಥೀ ಶಕ್ವರೀತಿ || ಮಹಾವ್ರತಸ್ಯ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಇದಮಾದೀನ್ಯಷ್ಟ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಶಂಸನೀಯಾನಿ | ತಥಾ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕಂ | ಅಭೂರೇಕೋ ರಯಿಪತೇ ರಯಾಣಾಮಿತ್ಯಷ್ಟ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ಐ. ಅ. ೫-೨-೨ | ಇತಿ || ಪೃಷ್ಠ್ಯಸ್ಯ ಪೃಷ್ಠೇಽಹನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ವಾನಂ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ | ಏಂದ್ರ ಯಾಹ್ಯುಪ ನಃ ಪ್ರ ಘಾ ನ್ಯಸ್ಯಾಭೂರೇಕ ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ | ಅ. ೮-೧ | ಇತಿ || ವಿಶ್ವಜಿತಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇಚ್ಛಾವಾಕಶಸ್ತ್ರೇ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾಖ್ಯಮೇತಚ್ಚಂಸನೀಯಂ | ಸೂಕ್ತಿಕಂ ಚ | ಅಭೂರೇಕೋ ರಯಿಪತೇ ರಯಾಣಾಮಿತಿ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾನಿ | ಅ. ೮-೨ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಭೂರೇಕಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜಗೋತ್ರದ ಸುಹೋತ್ರನೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು ; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು ; ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕಿನ ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ಕು ಎಂದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಕು ಶಕ್ವರೀ ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳೂ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಭೂರೇಕಃ ಸುಹೋತ್ರಸ್ತು ಚತುರ್ಥೀ ಶಕ್ವರೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಎಂಟು ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ಅಭೂರೇಕೋ ರಯಿಪತೇ ರಯಾಣಾಮಿತ್ಯಷ್ಟ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಪೃಷ್ಠ್ಯಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿದ್ವಾನೀಯವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಏಂದ್ರ ಯಾ ಹ್ಯುಪ ನಃ ಪ್ರ ಘಾ ನ್ಯಸ್ಯಾಭೂರೇಕ ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವಿಶ್ವಜಿತಿಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸಾಮಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಅಭೂರೇಕೋ ರಯಿಪತೇ ರಯಾಣಾಮಿತಿ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೧

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೬ || ವರ್ಗ—೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಷಿಂಶ್ಚಿ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಸುಹೋತ್ರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧, ೩, ೫. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೪. ಶಕ್ವರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭೂರೇಕೋ ರಯಿಪತೇ ರಯಿಣಾಮಾ ಹಸ್ತಯೋರಧಿಥಾ ಇಂದ್ರ
ಕೃಷ್ಣೀಃ |

ವಿ ತೋಕೇ ಅಪ್ಸು ತನಯೇ ಚ ಸೂರೇವೋಚಂತ ಚರ್ಷಣಯೋ
ವಿನಾಚಃ || ೧ ||

|| ಸದಸಾಠಃ ||

ಅಭೂಃ | ಏಕಃ | ರಯಿಪತೇ | ರಯಿಣಾಂ | ಅ | ಹಸ್ತಯೋಃ | ಅಧಿಥಾಃ | ಇಂದ್ರ | ಕೃಷ್ಣೀಃ |

ವಿ | ತೋಕೇ | ಅಪ್ಸು | ತನಯೇ | ಚ | ಸೂರೇ | ಅವೋಚಂತ | ಚರ್ಷಣಯೋಃ | ವಿನಾಚಃ || ೧ ||

|| ಸಾರಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ರಯಿಪತೇ ಧನಸ್ಯ ಸಾಲಕೇಂದ್ರ ಏಕಃ ಪ್ರಧಾನಭೂತಸ್ತ್ವಂ ರಯಿಣಾಂ ಧನಾಸಾಂ
ಸ್ವಾಮ್ಯಭೂಃ | ಭವಸಿ | ಯದ್ವಾ | ರಯಿಣಾಂ ರಯಿಪತ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಏಕೋ ರಯಿಪತೋಽನು-
ವಾದೋ ಯಥಾ ಗವಾಮಸಿ ಗೋಪತಿರೇವ ಇಂದ್ರ | ಋಗ್ವೇ. ೭-೯೮-೬ | ಇತಿ | ತದಾನೀಮೇಕೋ
ಮುಖ್ಯಸ್ತ್ವಂ ಭವಸೀತಿ ಯೋಜನೀಯಂ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಹಸ್ತಯೋರಾತ್ಮೀಯಯೋ-
ರ್ಬಾಹ್ನೋಃ ಕೃಷ್ಣೀಃ ಪ್ರಜಾ ಅಧಿಥಾಃ | ಅಧಿಥೇ | ಸರ್ವಂ ಜಗತ್ತವಾಜ್ಞಾಯಾಂ ವರ್ತತ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚ ಚರ್ಷಣಯೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಮೋಕೇ ಪುತ್ರೇಽಪ್ಸದಕೇಷು ಸೂರೇ ಶಕ್ರೋಣಾಂ
ಪ್ರೇರಕೇ ತನಯೇ ಪಾತ್ರೇಷು ಚೈಕೇಷು ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇಷು ಸತ್ಪು ವಿನಾಚೋ ವಿಶಿಷ್ಟಾಃ ಸ್ತುತೀರ್ಯ-
ವೋಚಂತ | ವಿವಿಧಂ ಬ್ರುವಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಯಿಪತೇ—ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಏಕಃ—ಮುಖ್ಯನಾದ ನೀನೊಬ್ಬನೇ |
ರಯಿಣಾಂ—ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನಾಗಿ | ಅಭೂಃ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ | ಹಸ್ತಯೋಃ—ನಿನ್ನ ಎರಡು ತೋಳು

ಗಳಿಂದ | ಕೃಷ್ಣೀಃ—ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಆ ಅಧಿಪಾಃ—ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದಿದ್ದೀಯೆ | ಚರ್ಷಣಯಃ—ಮಾನವರು |
ತೋಕೇ—ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಅಪ್ಸು—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಸೂರೇ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ |
ತನಯೇ—ಪೌತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ವಿನಾಚಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅನೋಚಂತೆ—
ಪಠಿಸುತ್ತಾರೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಧನಪತಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಮುಖ್ಯನಾದ ನೀನೊಬ್ಬನೇ ಧನಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯ
ನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಿನ್ನ ಎರಡು ತೋಳುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದಿದ್ದೀಯೆ. (ಸಂರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ) ಮಾನವರು
ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಪೌತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನು ದೈಶಿಸಿ
ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

You, lord of riches, are the chief (sovereign) over riches : you hold
men in your two hands, and men glorify you with various praises for (the
sake of obtaining) sons, and valiant grandsons, and rain.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ತ್ವದ್ವಿಯೇಂದ್ರ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ ವಿಶ್ವಾಚ್ಯುತಾ ಚಿಚ್ಚಾವಯಂತೇ ರಜಾಂಸಿ |
ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ಪರ್ವತಾಸೋ ವನಾನಿ ವಿಶ್ವಂ ದೃಷ್ಟಂ ಭಯತೇ ಅಜ್ಞನ್ನಾ
ತೇ || ೨ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ತ್ವತ್ | ಭಿಯಾ | ಇಂದ್ರ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ | ವಿಶ್ವಾ | ಅಚ್ಯುತಾ | ಚಿತ್ | ಚ್ಚಾವಯಂತೇ | ರಜಾಂಸಿ |
ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ | ಪರ್ವತಾಸಃ | ವನಾನಿ | ವಿಶ್ವಂ | ದೃಷ್ಟಂ | ಭಯತೇ | ಅಜ್ಞನ್ | ಅ | ತೇ || ೨ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವತ್ತತ್ತೋ ಭಿಯಾ ಭಯೇನ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ನ್ಯಾಪಕಾನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ | ಪೃಥಿ-
ವ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ತತ್ರ ಭವಾನಿ ರಜಾಂಸ್ಯುದಕಾನ್ಯಚ್ಯುತಾ ಚಿತ್ ಚ್ಚಾವಯಿತುಮಕಾನ್ಯಾನ್ಯಸಿ
ಚ್ಚಾವಯಂತೇ | ನೇಘಾಃ ಪ್ರಚ್ಚಾವಯಂತಿ | ವರ್ಷಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವಾ
ಅಜ್ಞನ್ನಾಗಮನೇ ಸತಿ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪರ್ವತಾಸೋ ಗಿರಯೋ ವನಾನಿ ವೃಕ್ಷಾಶ್ಚ
ಭಯಂ ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತಿ | ಕಿಂ ಬಹುನಾ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ದೃಷ್ಟಂ ಸ್ಥಿರಂ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಂ ಭಯತೇ ಬಿಭೇತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವತ್—ನಿನ್ನ | ಭಿಯಾ—ಭಯದಿಂದ | ವಿಶ್ವಾ—ಸರ್ವ ವ್ಯಾಪಕ
ಗಳಾದ | ಸಾರ್ಥಿವಾನಿ—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ | ರಜಾಂಸಿ—ಮೂರು ಲೋಕಗಳೂ ಸಹ | ಅಚ್ಯುತಾ ಚಿತ್—
ಚಲನ ರಹಿತವಾದರೂ ಸಹ | ಚ್ಯಾವಯಂತೇ—ಮೇಘಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡಿಸಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತವೆ | ತೇ—
ನಿನ್ನ | ಆ ಅಜ್ಮನ್—ಆಗಮನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೂ | ಪರ್ವತಾಃ—
ಪರ್ವತಗಳೂ | ವನಾನಿ—ವೃಕ್ಷಗಳೂ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದೃಷ್ಟಂ—ಸ್ಥಿರವಸ್ತುಗಳೂ ಸಹ |
ಭಯಂತೇ—ಭೀತಿಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಭಯಗೊಂಡು ಸರ್ವ ವ್ಯಾಪಕಗಳಾದ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳೂ ಸಹ
ಚಲನರಹಿತವಾದ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡಿಸಿ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತವೆ. ನಿನ್ನ ಆಗಮನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವಿಗಳೂ ಪರ್ವತಗಳೂ, ವೃಕ್ಷಗಳೂ ಸಕಲವಾದ ಸ್ಥಿರ ವಸ್ತುಗಳೂ ಭೀತಿಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

English Translation.

Through fear of you, Indra, all the regions of the firmament cause
the unfallen (rain) to descend : the heavens, the earth, the mountains, the
forests, all the solid (universe) is alarmed at your approach.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತ್ವಂ ಕುತ್ಸೇನಾಭಿ ಶುಷ್ಣಮಿಂದ್ರಾಶುಷಂ ಯುದ್ಧ ಕುಯವಂ ಗವಿಷ್ವಾ |

ದಶ ಪ್ರಸಿತ್ತೇ ಅಧ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಮುಷಾಯಶ್ಚಕ್ರಮವಿನೇ ರಪಾಂಸಿ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತ್ವಂ | ಕುತ್ಸೇನ | ಅಭಿ | ಶುಷ್ಣಂ | ಇಂದ್ರ | ಅಶುಷಂ | ಯುದ್ಧ | ಕುಯವಂ | ಗೋಷ್ವಾ |

ದಶ | ಪ್ರಸಿತ್ತೇ | ಅಧ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಮುಷಾಯಃ | ಚಕ್ರಂ | ಅವಿನೇಃ | ರಪಾಂಸಿ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಕುತ್ಸೇನ ಸಹಾಶುಷಂ ಶೋಷಯಿತುಮಶಕ್ಯಂ ಪ್ರಬಲಂ ಶುಷ್ಣಂ ಸರ್ವಸ್ಯ
ಶೋಷಕಮೇತತ್ಪ್ರಜ್ಞಮಸುರಮಭಿ ಯುದ್ಧ | ಅಭ್ಯಯುದ್ಧಃ | ಕುತ್ಸಸ್ಯ ಸಾಹಾಯ್ಯಾರ್ಥಂ ತೇನಾ-
ಸುರೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ಕೃತವಾನಸೀತ್ಕರ್ಥಃ | ತಥಾ ಗವಿಷ್ವಾ | ಗಾವೋ ಬಾಣಾ ಇಷ್ಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ

ಗವಿಷ್ಟಿಃ ಸಂಗ್ರಾಮಃ | ತಸ್ಮಿನ್ಕುಯವನೇತತ್ಸಂಜ್ಞಮಸುರಂ ಚ ದಶ | ಅದಶಃ | ಹಿಂಸಿತನಾನಸಿ ||
 ದನ್ಯ ದಶನ ಇತ್ಯೇತಸ್ಮಾಚ್ಛಾಂದಸೇ ಲೋಟಿ ರೂಪಂ || ಅಧಾಸಿ ಚ ಪ್ರಪಿತ್ತೇ ಪ್ರಪತನೇ ಯುದ್ಧೇ
 ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚಕ್ರಂ ರಥಾವಯವಭೂತಂ ಮುಷಾಯಃ | ಅಮುಷ್ಣಾಃ | ತದಾಪ್ರಭೃತಿ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಥ
 ಏಕಚಕ್ರೋಽಭೂತ್ | ತಥಾ ಚಾಮ್ನಾತಂ | ಸಪ್ತ ಯುಂಜಂತಿ ರಥನೇಕಚಕ್ರಂ | ಋಗ್ವೇ. ೧. ೧೬೪-೨ |
 ಇತಿ | ಏತಶ್ಚಾಖ್ಯಸ್ಯ ಋಷೇಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧೇ ತತ್ಸಾಹಾಯ್ಯಾರ್ಥಮಾಗತ ಇಂದ್ರಃ
 ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಚಕ್ರಮಸಹೃತವಾನಿತ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ಸೂರಶ್ಚಕ್ರಂ ಪ್ರ ವೃಹಜ್ಞಾತ ಒಜಸಾ | ಋಗ್ವೇ.
 ೧-೧೩೦-೯ | ಇತಿ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಅಸಿ ಚ ರಪಾಂಸಿ ಪಾಪಕಾರೀಣಿ ರಕ್ಷಃಪ್ರಭೃತೀನ್ಯವಿವೇ |
 ಅಸ್ಮಾಲ್ಲೋಕಾದಗಮಯಃ | ಅವಧೀರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಕುತ್ಸೇನ—ಕುತ್ಸನೊಡನೆ ಸೇರಿ | ಅಶುಷಂ—ಪ್ರಬಲ
 ನಾದ | ಶುಷ್ಣಂ—ಶುಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ | ಅಭಿ ಯುದ್ಧ—ಯುದ್ಧ ಹೂಡಿರುವೆ | ಗವಿಷ್ಟಾ—
 ಗವಾರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಕುಯವಂ—ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು | ದಶ—ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ | ಅಧ—
 ಅನಂತರ | ಪ್ರಪಿತ್ತೇ—ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ಚಕ್ರಂ—ಚಕ್ರವನ್ನು | ಮುಷಾಯಃ—
 ಅಪಹರಿಸಿದ್ದೀಯೆ | ರಪಾಂಸಿ—ಪಾಪಿಷ್ಠರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಅವಿವೇ—ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಕುತ್ಸನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಪ್ರಬಲನಾದ ಶುಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಯುದ್ಧ
 ಮಾಡಿರುವೆ. ಗವಾರ್ಥವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕುಯವನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ. ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ
 ಸೂರ್ಯನ ಚಕ್ರವನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿದ್ದೀಯೆ ಪಾಪಿಷ್ಠರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

You, Indra, with Kutsa, have warred against the inexhaustible
 Sushna: you have overthrown Kuyava in battle: in conflict you have
 carried off the wheel (of the chariot) of the sun: you have driven away the
 malignant (spirits).

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ತ್ವಂ ಶತಾನ್ಯವ ಶಂಬರಸ್ಯ ಪುರೋ ಜಘಂಥಾಪ್ರತೀನಿ ದಸ್ಯೋಃ |

ಅಶ್ವೋ ಯತ್ರ ಶಚ್ಛಾ ಶಚೀವೋ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಸುನ್ವತೇ ಸುತಕ್ರೇ

ಭರದ್ವಾಜಾಯ ಗೃಣತೇ ವಸೂನಿ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಶತಾನಿ | ಅವ | ಶಂಬರಸ್ಯ | ಪುರಃ | ಜಘಂಥ | ಅಪ್ರತೀನಿ | ದಸ್ಯೋಃ |

ಅಶಿಕ್ಷಃ | ಯತ್ರ | ಶಚ್ಯಾ | ಶಚೀವಃ | ದಿವೋದಾಸಾಯ | ಸುನ್ವತೇ | ಸುತಕ್ರೇ | ಭರತ್ವಾಜಾಯ |

ಗೃಣತೇ | ವಸೂನಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಶತಾನಿ ಶತಸಂಖ್ಯಾನಿ ದಸ್ಯೋರುಪಕ್ಷಪಯಿತುರಸುರಸ್ಯ ಶಂಬರಸ್ಯತತ್ಸಂಜ್ಞಸ್ಯ ಪುರಃ ಪುರೀರಪ್ರತೀನಿ || ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಕೇನಾಹ್ಯಪ್ರತಿಗತಾ ಅವ ಜಘಂಥ | ಅನಾಹನ್ | ಹೇ ಶಚೀವಃ ಪ್ರಜ್ಞಾವನ್ ಹೇ ಸುತಕ್ರೇ ಅಭಿಷುತೇನ ಸೋಮೇನ ಕ್ರೀತೇಂದ್ರ ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಸುನ್ವತೇ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಶಚ್ಯಾ ಪ್ರಜ್ಞಯಾಶಿಕ್ಷೋ ಧನಾನಿ ಪ್ರಾದಾ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಭರದ್ವಾಜಾಯ ಚ ವಸೂನಿ ಪ್ರಾದಾಃ ತಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಶಾಂಬರೀಃ ಪುರೋವ ಜಘಂಥೀತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಚೀವಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನೂ | ಸುತಕ್ರೇ—ಸೋಮದಿಂದ ಕ್ರೀತನಾದವನೂ ಆದ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್ರ—ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸುನ್ವತೇ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | ದಿವೋದಾಸಾಯ—ದಿವೋದಾಸನಿಗೆ | ಶಚ್ಯಾ—ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ | ಅಶಿಕ್ಷಃ—ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿಯೋ | ಗೃಣತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ | ಭರದ್ವಾಜಾಯ—ಭರದ್ವಾಜನಿಗೆ | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳನ್ನು (ಕೊಟ್ಟಿಯೋ) ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದಸ್ಯೋಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ | ಶಂಬರಸ್ಯ—ಶಂಬರನ | ಶತಾನಿ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ | ಅಪ್ರತೀನಿ—ಅಪ್ರತಿ ಹತವಾದವೂ ಆದ | ಪುರಃ—ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ಅವ ಜಘಂಥ—ಸೀಳಿ ಹಾಳುಮಾಡಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತನೂ ಸೋಮದಿಂದ ಕ್ರೀತನಾದವನೂ ಆದ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ದಿವೋದಾಸನಿಗೆ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿಯೋ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ಭರದ್ವಾಜನಿಗೆ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿಯೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶಂಬರನ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ, ಅಪ್ರತಿಹತವಾದವೂ ಆದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಸೀಳಿ ಹಾಳುಮಾಡಿದೆ.

English Translation.

You have destroyed the hundred impregnable cities of the Dasyu, Sambara, when, sagacious Indra, you, who are brought by the libation, have bestowed in your liberality riches upon Divodasa presenting to you libations, and upon Bharadwaja hymning your praise.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಸತ್ಯಸತ್ವನ್ಮಹತೇ ರಣಾಯ ರಥಮಾ ತಿಷ್ಠ ತುವಿನ್ಯಮ್ನ ಭೀಮಂ |

ಯಾಹಿ ಪ್ರಸಥಿನ್ಮವಸೋಪ ಮದ್ರಿಕ್ ಪ್ರ ಚ ಶ್ರುತ ಶ್ರಾವಯ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಸತ್ಯಸತ್ವನ್ | ಮಹತೇ | ರಣಾಯ | ರಥಂ | ಆ | ತಿಷ್ಠ | ತುವಿನ್ಯಮ್ನ | ಭೀಮಂ |

ಯಾಹಿ | ಪ್ರಸಥಿನ್ | ಅವಸಾ | ಉಪ | ಮದ್ರಿಕ್ | ಪ್ರ | ಚ | ಶ್ರುತ | ಶ್ರಾವಯ | ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸತ್ಯಸತ್ವನ್ | ಸತ್ಯಾಃ ಸತ್ವಾನೋ ಭಟಾ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ಹೇ ತುವಿನ್ಯಮ್ನ | ತುವಿ ಬಹುಲಂ ನೈವ್ಯಂ ಧನಂ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ಹೇ ತಾದೃಶೇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ ಮಹತೇ ರಣಾಯ ಸಂಗ್ರಾಮಾಯ ತದರ್ಥಂ ಭೀಮಂ ಭಯಂಕರಮಾತ್ಮೀಯಂ ರಥಮಾ ತಿಷ್ಠ | ಹೇ ಪ್ರಸಥಿನ್ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಮಾರ್ಗೇಂದ್ರ ಅವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಸಹ ತೇನ ಚ ರಥೇನೋಪ ಯಾಹಿ ಆಗಚ್ಛ ಮದ್ರಿಕ್ ಮದಭಿಮುಖಃ ತಥಾ ಹೇ ಶ್ರುತ ವಿಶ್ರುತೇಂದ್ರ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಪ್ರಜಾಭ್ಯಃ ಪ್ರ ಶ್ರಾವಯ ಚ | ಅಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರಖ್ಯಾತಯ ಚ | ಸರ್ವಾಸು ಪ್ರಜಾಸು ಮಧ್ಯೇಸ್ತಾಸ್ಪ್ರಖ್ಯಾತಾನ್ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸತ್ಯಸತ್ವನ್—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವೀರರುಳ್ಳವನೂ | ತುವಿನ್ಯಮ್ನ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ—ನೀನು | ಮಹತೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ರಣಾಯ—ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕಾಗಿ | ಭೀಮಂ—ಭಯಂಕರವಾದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಆ ತಿಷ್ಠ—ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೋ | ಪ್ರಸಥಿನ್—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ | ಅವಸಾ—ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯೊಡನೆ | ಮದ್ರಿಕ್—ನನಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಉಪ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಶ್ರುತ—ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾದ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ | ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ—ಇತರ ಪ್ರಜೆಗಳಮುಂದೆ | ಪ್ರ ಶ್ರಾವಯ—ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸತ್ಯಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ವೀರರುಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಭೂತನಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಸಂಗ್ರಾಮಕ್ಕಾಗಿ ಭಯಂಕರವಾದ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತುಕೊ. ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳ ಎಲೈಇಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯೊಡಗೂಡಿ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬಾ. ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ಇತರ ಪ್ರಜೆಗಳ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸು.

English Translation.

Leader of true heroes, possessor of infinite wealth, mount your formidable car for the arduous conflict: come to me, pursuer of a forward path, for my protection: do you, who are renowned, proclaim (our renown) amongst men.

ಮೂವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಪೂರ್ವೈತಿ ಪಂಚರ್ಚಿಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠಭನ್ಯಂದ್ರಂ | ದ್ವಿತೀಯೇ ಛಾಂದೋ ಮಿಕೇಽಹನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ ಪುರುತಮಾನಿ ತಾಂ ಸು ತೇ ಕೀರ್ತಿಂ | ಅ. ೮-೭ | ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯೇಽಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ವಿನಿಯೋಗ ಉಕ್ತಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯಾದ ಸುಹೋತ್ರನೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಠಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಎರಡನೆಯ ಛಾಂದೋಮಾ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ ಪುರುತಮಾನಿ ತಾಂ ಸು ತೇ ಕೀರ್ತಿಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೨

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಸುಹೋತ್ರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ ಪುರುತಮಾನ್ಯಸ್ಮೈ ಮಹೇ ವೀರಾಯ ತನಸೇ ತುರಾಯ |

ವಿರಷ್ಮಿನೇ ವಜ್ರಿಣೇ ಶಂತಮಾನಿ ವಚಾಂಸ್ಯಾಸಾ ಸ್ಥವೀರಾಯ ತಕ್ಷಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಪೂರ್ವಾ | ಪುರುತಮಾನಿ | ಅಸ್ಮೈ | ಮಹೇ | ವೀರಾಯ | ತವಸೇ | ತುರಾಯ |

ವಿರಪ್ಪಿನೇ | ವಜ್ರಿಣೇ | ಶಂತಮಾನಿ | ವಚಾಂಸಿ | ಅಸಾ | ಸ್ಥವೀರಾಯ | ತಕ್ಷಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಪೂರ್ವಾಪೂರ್ವಾಣಿ ಪೂರ್ವೈರಕೃತಾನಿ ನೂತನಾನಿ ಪುರುತಮಾನಿ ಬಹುತಮಾನಿ ಶಂತಮಾನಿ ಸುಖಕೃತ್ತಮಾನಿ ವಚಾಂಸಿ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಣಿ ವಾಕ್ಯಾಸಾಸ್ಯೇನಾಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ತಕ್ಷಂ | ಅತಕ್ಷಂ | ಕರೋಮಿ | ಕೀದೃತಾಯ | ಮಹೇ ಮಹತೇ ವೀರಾಯ ವಿವಿಧಶತ್ರುಣಾಂ ಮಾರಯಿತ್ರೇ ತವಸೇ ತವಸ್ಪಿನೇ ಬಲವತೇ ತುರಾಯ ತ್ವರಮಾಣಾಯ ವಿರಪ್ಪಿನೇ ವಿಶೇಷೇಣ ಸ್ತುತ್ಯಾಯ ವಜ್ರಿಣೇ ವಜ್ರವತೇ ಸ್ಥವೀರಾಯ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಹೇ—ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ವೀರಾಯ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ | ತವಸೇ—ಬಲಶಾಲಿಯೂ | ತುರಾಯ—ವೇಗಗಾಮಿಯೂ | ವಿರಪ್ಪಿನೇ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತ್ಯನೂ | ವಜ್ರಿಣೇ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ | ಸ್ಥವೀರಾಯ—ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನನೂ ಆದ | ಅಸ್ಮೈ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅಪೂರ್ವಾ—ಅಪೂರ್ವವಾದುದೂ | ಪುರುತಮಾನಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ | ಶಂತಮಾನಿ—ಸುಖಕರವಾದುದೂ ಆದ | ವಚಾಂಸಿ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಅಸಾ—ನನ್ನ ಮುಖದಿಂದ | ತಕ್ಷಂ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಮಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ, ಬಲಶಾಲಿಯೂ, ವೇಗಗಾಮಿಯೂ, ಅಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತುತ್ಯನೂ ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅಪೂರ್ವವಾದುದೂ (ನೂತನವಾದುದೂ), ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ, ಸುಖಕರವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಮುಖದಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I have fabricated with my mouth unprecedented, comprehensive, and gratifying praisies to that mighty, heroic, powerful, rapid, adorable, and ancient wielder of the thunderbolt.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೂತರಾ ಸೂರ್ಯೇಣಾ ಕವೀನಾಮವಾಸಯದ್ರುಜದದ್ರಿಂ ಗೃಣಾನಃ |

ಸ್ವಾಧೀಭಿರ್ಯುಕ್ತಭಿರ್ವಾವಶಾನ ಉದುಸ್ರಿಯಾಣಾಮಸೃಜನ್ನಿದಾನಂ || ೨ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಮಾತರಾ | ಸೂರ್ಯೇಣ | ಕವೀನಾಂ | ಅನಾಸಯತ್ | ರುಜತ್ | ಅದ್ರಿಂ | ಗೃಣಾನಃ |
ಸ್ತುತಧೀಭಿಃ | ಋಕ್ವೇದಭಿಃ | ವಾವಶಾನಃ | ಉತ್ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ | ಅಸೃಜತ್ | ನಿದಾನಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಇಂದ್ರೋ ಮಾತರಾ ಮಾತರಾ ದಿವಂ ಚ ಪೃಥಿವೀಂ ಚ ಕವೀನಾಂ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿನಾಮಂಗಿ-
ರಸಾಮರ್ಥಾಯ ಸೂರ್ಯೇಣಾನಾಸಯತ್ | ಪ್ರಾಕಾಶಯತ್ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಅದ್ರಿಂ ಗವಾಮ-
ದರ್ಶನಾಯ ಬಲೇನ ಸ್ಥಾಪಿತಂ ಪರ್ವತಂ ರುಜದ್ಭಂಜನ್ | ಯದ್ವಾ | ಕವೀನಾಮಂಗಿರಸಾಮಿತಿ
ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಸ್ಥಿತಿ | ಅಂಗಿರೋಭಿಗೃಣಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಅಸಿ ಚ ಸ್ತುತಧೀಭಿಃ
ಶೋಭನಧ್ಯಾನ್ಯೈರ್ಋಕ್ವೇದಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪರಿಗೃಹೀತವಶಾನಃ ಪುನಃಪುನಃ ಕಾಮ್ಯಮಾನಃ ಸನ್
ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ ವಲಸ್ಯ ಭೃತ್ಯೈಃ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾನಾಂ ಗವಾಂ ನಿದಾನಂ ಬಂಧನಮುದಸೃಜತ್ |
ಅಮೋಚಯತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ಕವೀನಾಂ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಗೃಣಾನಃ—ಸ್ತುತನಾಗಿ |
ಅದ್ರಿಂ—ಪರ್ವತವನ್ನು | ರುಜನ್—ಭೇದಿಸುತ್ತಾ | ಮಾತರಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಸೂರ್ಯೇಣ—
ಸೂರ್ಯನ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಅನಾಸಯತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು | ಸ್ತುತಧೀಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಧ್ಯಾನ ನಿರತರಾದವರೂ | ಋಕ್ವೇದಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ವಾವಶಾನಃ—ಪದೇ
ಪದೇ ಆಪೇಕ್ಷಿತನಾಗಿ | ಉಸ್ರಿಯಾಣಾಂ—ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳ | ನಿದಾನಂ—ಬಂಧನವನ್ನು |
ಉದಸೃಜತ್—ಬಿಡಿಸಿದನು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಪರ್ವತವನ್ನು ಭೇದಿಸುತ್ತಾ ಸೂರ್ಯನ
ಸಹಾಯದಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಉತ್ತಮವಾದ ಧ್ಯಾನ ನಿರತರಾದವರೂ,
ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪದೇ ಪದೇ ಆಪೇಕ್ಷಿತನಾಗಿ ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳ ಬಂಧನವನ್ನು
ಬಿಡಿಸಿದನು.

English Translation.

He has obtained the parent (worlds, heaven and earth), with the
sun, for the sake of the sages, (the Angirases), and glorified (by them),
he has shattered the mountain; repeatedly wished for by his adorers
intently meditating (upon him), he has cast off the fetters of the cows.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ವಹ್ನಿಭಿರ್ಯಕ್ವಭಿರ್ಗೋಷು ಶಶ್ವನ್ನಿತಜ್ಞುಭಿಃ ಪುರುಕೃತ್ವಾ ಜಿಗಾಯ |
ಪುರಃ ಪುರೋಹಾ ಸಖಿಭಿಃ ಸಖೀಯನ್ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ರುರೋಜ ಕವಿಭಿಃ ಕವಿಃ
ಸನ್ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ವಹ್ನಿಭಿಃ | ಯಕ್ವಭಿಃ | ಗೋಷು | ಶಶ್ವತ್ | ಮಿತಜ್ಞುಭಿಃ | ಪುರುಕೃತ್ವಾ | ಜಿಗಾಯ |
ಪುರಃ | ಪುರೋಹಾ | ಸಖಿಭಿಃ | ಸಖೀಯನ್ | ದೃಷ್ಟ್ವಾ | ರುರೋಜ | ಕವಿಭಿಃ | ಕವಿಃ | ಸನ್ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುಕೃತ್ವಾ ಬಹುಕರ್ಮಕೃತ್ ಇಂದ್ರೋ ವಹ್ನಿಭಿರ್ಹವಿಷಾಂ ವೋಢ್ಯಭಿರ್ಯಕ್ವಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಭಿಃ
ಶಶ್ವತ್ಸರ್ವದಾ ಮಿತಜ್ಞುಭಿಃ ಸಂಕುಚಿತಜಾನುಭಿರಂಗಿರೋಭಿಃ ಸಹ ಗೋಷು ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇಷು
ಜಿಗಾಯ | ಅಸುರಾನ್ ಜಿತನಾನ್ | ಜಿತ್ವಾ ಚ ಪುರೋಹಾ ಪುರಾಣಾಂ ಹಂತಾ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸಖಿಭಿಃ
ಸಮಾನಖ್ಯಾನ್ಯಃ ಕವಿಭಿಃ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞೈರಂಗಿರೋಭಿಃ ಸಹ ಸಖೀಯನ್ ಸಖಿತ್ವಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛನ್
ಕವಿಃ ಸನ್ ಸ್ವಯಮುಪಿ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞೋ ಭವನ್ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ಸ್ಥಿರಾಃ ಪುರ ಅಸುರೀಃ ಪುರೀ ರುರೋಜ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪುರುಕೃತ್ವಾ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ | ಸಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಹ್ನಿಭಿಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ವಹಿಸುವವರೂ | ಯಕ್ವಭಿಃ—ಸ್ತೋತೃಗಳೂ | ಶಶ್ವತ್—ಯಾವಾಗಲೂ | ಮಿತಜ್ಞುಭಿಃ—ಮೋಹ
ಕಾಲೂರಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುವವರೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ | ಗೋಷು—ಗೋವುಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಜಿಗಾಯ—
ಅಸುರರನ್ನು ಗೆದ್ದನು | ಪುರೋಹಾ—ಶತ್ರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನು | ಸಖಿಭಿಃ—ಸುಹೃತ್ತು
ಗಳಾದವರೂ | ಕವಿಭಿಃ—ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞರೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ | ಸಖೀಯನ್—ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ |
ಕವಿಃ ಸನ್—ತಾನೂ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನಾಗಿ | ದೃಷ್ಟ್ವಾ—ಆತ್ಮಂತ ಕಠಿಣವಾದ | ಪುರಃ—ಶತ್ರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು |
ರುರೋಜ—ನಾಶಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಾನಾಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವವರೂ ಸ್ತೋತೃಗಳೂ ಯಾವಾಗಲೂ
ಮೋಹಕಾಲೂರಿ ನಮಸ್ಕರಿಸುವವರೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ ಗೋವುಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಸುರರನ್ನು ಗೆದ್ದನು.
ಶತ್ರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಮಿತ್ರರಾದವರೂ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞರೂ ಆದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ
ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ ತಾನೂ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನಾಗಿ ಆತ್ಮಂತ ಕಠಿಣವಾದ ಶತ್ರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದನು.

English Translation.

He, the achiever of many deeds, together with his worshippers ever offering oblations upon bended knees, has overcome (the Asuras) for (the rescue of) the cows: friendly with his friends (the Angirasas), far-seeing with the far-seeing, the destroyer of cities has demolished the strong cities (of the Asuras).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೀ॒ವ್ಯಾ॑ಭಿ॒ರ್ಜರಿ॒ತಾರ॑ಮುಚ್ಛಾ॒ ಮಹೋ॑ ವಾ॒ಜೇ॑ಭಿ॒ರ್ನುಹ॑ದ್ಭಿ॒ಶ್ಚ ಶು॒ಷ್ಕೈಃ॑ |
ಪು॒ರು॒ವೀ॒ರಾ॒ಭಿ॒ರ್ವೃ॒ಷಭ॑ ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾ॒ಮಾ ಗಿ॒ರ್ವಣಃ॑ ಸು॒ವಿತಾ॑ಯ ಪ್ರ ಯಾ॒ಹಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ನೀ॒ವ್ಯಾ॑ಭಿಃ | ಜರಿ॒ತಾರಂ॑ | ಅಚ್ಛಾ॒ ಮಹಃ॑ | ವಾ॒ಜೇ॑ಭಿಃ | ಮಹತ್ತ್ವಾ॑ಭಿಃ | ಚ | ಶು॒ಷ್ಕೈಃ॑ |
ಪು॒ರು॒ವೀ॒ರಾ॒ಭಿಃ | ವೃ॒ಷಭ॑ | ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾಂ॑ | ಆ | ಗಿ॒ರ್ವಣಃ॑ | ಸು॒ವಿತಾ॑ಯ | ಪ್ರ | ಯಾ॒ಹಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೃಷಭ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಕ ಹೇ ಗಿರ್ವಣೋ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಸಂಭಜನೀಯೇಂದ್ರ ಸ
ತ್ವಂ ಮಹೋ ಮಹದ್ಭಿರ್ವಾಜೇಭಿರ್ವಾಜೈರನ್ನಿರ್ಮುಹದ್ಭಿಃ ಶುಷ್ಕೈರ್ಬಲೈಶ್ಚ ಸಹ ಕ್ಷಿತೀನಾಂ
ಪ್ರಜಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಜರಿತಾರಂ ಸ್ತೋತಾರಮುಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ನೀವ್ಯಾಭಿರ್ನವ್ಯಾಭಿರ್ನವತರಾಭಿಃ
ಪುರುವೀರಾಭಿಃ ಪುರುಣಾಂ ಬಹೂನಾಂ ವೀರಯಿತ್ರೀಭಿರ್ವಡವಾಭಿರಾ ಪ್ರ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ |
ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸುವಿತಾಯ ಶೋಭನಾಯ | ಸುಖಪ್ರಾಪ್ತ್ಯರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೃಷಭ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ಗಿರ್ವಣಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ—
ನೀನು | ಮಹದ್ಭಿಃ—ಮಹತ್ವಾದ | ವಾಜೇಭಿಃ—ಅನ್ನಗಳೊಡನೆಯೂ | ಮಹಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಶುಷ್ಕೈಃ—
ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ | ಚ—ಮತ್ತು | ನೀವ್ಯಾಭಿಃ—ನೂತನವಾದವೂ | ಪುರುವೀರಾಭಿಃ—ಅನೇಕ
ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆಯೂ | ಜರಿತಾರಂ ಅಚ್ಛ—ಸ್ತೋತ್ರವಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ |
ಕ್ಷಿತೀನಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆ | ಸುವಿತಾಯ—ಅವನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಪ್ರ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನೂ ಆದ ಎಚ್ಚೆ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಅನ್ನಗಳೊಡನೆಯೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ ಮತ್ತು ನೂತನವಾದವೂ ಅನೇಕ ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆ ಅವನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡು.

English Translation.

Showerer (of benefits), propitiated by praise, come to him who glorifies you, to make him happy amongst men with abundant food, with exceeding strength, and with young (mares) with numerous colts.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಸರ್ಗೇಣ ಶವಸಾ ತಕ್ತೋ ಅತ್ಯೈರಪ ಇಂದ್ರೋ ದಕ್ಷಿಣತಸ್ತುರಾಷಾಟ್ |
ಇತ್ಥಾ ಸೃಜಾನಾ ಅನಪಾವೃದ್ಧಂ ದಿನೇದಿನೇ ವಿವಿಷುರಪ್ರಮೃಷ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಸರ್ಗೇಣ | ಶವಸಾ | ತಕ್ತಃ | ಅತ್ಯೈಃ | ಅಪಃ | ಇಂದ್ರಃ | ದಕ್ಷಿಣತಃ | ತುರಾಷಾಟ್ |
ಇತ್ಥಾ | ಸೃಜಾನಾಃ | ಅನಪವೃತ್ | ಅರ್ಧಂ | ದಿನೇದಿನೇ | ವಿವಿಷುಃ | ಅಪ್ರಮೃಷ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತುರಾಷಾಟ್ ತುರಾಣಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾಂ ಸೋಢಾಭಿಭವಿತಾ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸರ್ಗೇಣ ಸರ್ವಜೋ-
ದ್ಯುಕ್ತೇನ ಶವಸಾ ಬಲೇನಾತ್ಮೈರಶ್ವೈಃ ಸತತಗಾಮಿಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿರ್ವಾ ತಕ್ತಃ ಸಂಗತಃ ಸನ್
ದಕ್ಷಿಣತೋ ದಕ್ಷಿಣಾಯನೇಪ ಉದಕಾನಿ ವಿಸೃಜತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಇತ್ಥೇತ್ಥಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ
ಸೃಜಾನಾಃ ಸೃಜ್ಯಮಾನಾಸ್ತಾ ಅಪೋರ್ಧಂ ಗಂತವ್ಯಮಪ್ರಮೃಷ್ಯಮನ್ಮೈರಪೋಭ್ಯಂ ಸಮುದ್ರಂ
ದಿನೇ ದಿನೇ ಪ್ರತಿದಿನಮನಪಾವೃತ್ ಅಪಾವರ್ತನಂ ಪುನರಾಗಮನಂ ಯಥಾ ನ ಭವತಿ ತಥಾ ವಿವಿಷುಃ |
ವ್ಯಾಪ್ನುವಂತಿ || ಅರ್ತೇಸ್ಯನ್ತ್ರೈತ್ಯಯಾಂತಸ್ಯ ರೂಪಮರ್ಥಮಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತುರಾಷಾಟ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ | ಸಃ ಇಂದ್ರಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಸರ್ಗೇಣ—ತನಗೆ
ಸ್ವಭಾವಿಕವಾದ | ಶವಸಾ—ಬಲದಿಂದ | ಅತ್ಯೈಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ತಕ್ತಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ದಕ್ಷಿಣತಃ—
ದಕ್ಷಿಣ ಪಥದಲ್ಲಿ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು (ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು) | ಇತ್ಥಾ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ |

ಸೌಜಾಣಾಃ—ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಉದಕಗಳು | **ಅರ್ಥಂ**—ತಮ್ಮ ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವೂ | **ಅಪ್ರಮೃತ್ಯಂ**—ಶೋಷ್ಯರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು | **ದಿನೇ ದಿನೇ**—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | **ಅನಪಾವೃತ್**—ಪುನರಾವೃತ್ತಿಯಿಲ್ಲದಂತೆ | **ವಿವಿಷುಃ**—ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಆಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಬಲದಿಂದ ದಕ್ಷಿಣ ಪಥದಲ್ಲಿ ಉದಕಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಅವು ಪ್ರಸರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಉದಕಗಳು ತಮ್ಮ ಗಂತವ್ಯ ಪ್ರದೇಶವೂ ಶೋಷ್ಯರಹಿತವಾದವೂ ಆದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಪುನರಾವೃತ್ತಿಯಿಲ್ಲದಂತೆ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

Endowed with natural force, possessed of (swift) horses, Indra, the overcomer of adversaries, (sets free) the waters at the southern (declination): you liberated the waters expanded daily to the insatiable goal whence there is no returning.



ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯ ಓಜಿಷ್ಠ ಇತಿ ಪಂಚಚರ್ಚಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶುನಹೋತ್ರಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರಿಷ್ಟುಭವೈಂದ್ರಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಯ ಓಜಿಷ್ಠಃ ಶುನಹೋತ್ರಸ್ತಿಸ್ತುತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯ ಓಜಿಷ್ಠಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭಾರದ್ವಜಗೋತ್ರೋದ್ಭವನಾದ ಶುನಹೋತ್ರನೆಂಬವನು ಋಷಿಯು ; ತ್ರಿಷ್ಟುಭಂಧಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯ ಓ ಜಿಷ್ಠಃ ಶುನಹೋತ್ರಸ್ತು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೩

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಶುನಹೋತ್ರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಓಜಿಷ್ಯ ಇಂದ್ರ ತಂ ಸು ನೋ ದಾ ಮದೋ ವೃಷನ್ತಃ ಭಿಷ್ವಿ-
ದಾಸ್ವಾನ್ |

ಸೌವಶ್ಯಂ ಯೋ ವನವತ್ ಸ್ತೋ ವೃತ್ರಾ ಸಮತ್ಸು ಸಾಸಹದಮಿತ್ರಾನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಓಜಿಷ್ಯಃ | ಇಂದ್ರ | ತಂ | ಸು | ನಃ | ದಾಃ | ಮದಃ | ವೃಷನ್ | ಸ್ತುತಭಿಷ್ವಿಃ | ದಾಸ್ವಾನ್ |
ಸೌವಶ್ಯಂ | ಯಃ | ವನವತ್ | ಸ್ತುತಶ್ಚಃ | ವೃತ್ರಾ | ಸಮತ್ಸು | ಸಾಸಹತ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೃಷನ್ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಯಿತರಿಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಃ ಪುತ್ರ ಓಜಿಷ್ಯ ಓಜಸ್ವಿತನೋ ಬಲವ-
ತ್ತನೋ ಮದಸ್ತವ ಮಾದಯಿತಾ | ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸ್ತೋತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ವಭಿಷ್ವಿಃ ಶೋಭನಾಭ್ಯೇಷಣೋ
ದಾಸ್ವಾನ್ | ಹವಿಷಾಂ ದಾನಂ ದಾಃ | ತದ್ವಾನ್ | ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ತಂ ಪುತ್ರಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ
ಸುಃಸುಷ್ಮ ದಾಃ | ದೇಹಿ | ಯಃ ಪುತ್ರಃ ಸ್ವಶ್ಚಃ ಸನ್ ಸಮತ್ಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಸೌವಶ್ಯಂ
ಶೋಭನಾಶ್ವಾನಾಂ ಸಮೂಹಂ ವನವತ್ ಹಿಂಸ್ಯಾತ್ | ತಥಾ ವೃತ್ರಾ ವೃತ್ರಾನ್ ವಾರಯಿತ್ಯನಮಿತ್ರಾನ್
ಶತ್ರುಂಶ್ಚ ಸಾಸಹತ್ ಅತ್ಯರ್ಥಮಭಿಭವೇತ್ ತಂ ದಾ ಇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವೃಷನ್—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಪುತ್ರನು | ಓಜಿಷ್ಯಃ—
ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿತಮನೂ | ಮದಃ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನಿನಗೆ ಸಂತೋಷಜನಕನೂ | ಸ್ವಭಿಷ್ವಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಯಜ್ಞಕರ್ತನೂ | ದಾಸ್ವಾನ್—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆಗಿರುವನೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಪುತ್ರನು |
ಸ್ವಶ್ಚಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾಗಿ | ಸಮತ್ಸು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಸೌವಶ್ಯಂ—ಶತ್ರುಗಳ
ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ವನವತ್—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ | ವೃತ್ರಾ—ವಿರೋಧಿಗಳಾದ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸಾಸಹತ್—ಸೋಲಿಸುವನೋ | ತಂ—ಅಂತಹ ಪುತ್ರನನ್ನು | ಸು—ಅತಿಶಯವಾಗಿ |
ದಾಃ—ನಮಗನುಗ್ರಹಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಪುತ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿತಮನೂ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನಿನಗೆ
ಸಂತೋಷಜನಕನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನೂ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆಗಿರುವನೋ ಮತ್ತು ಯಾವ
ಪುತ್ರನು ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾಗಿ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳ ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ
ವಿರೋಧಿಗಳಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಪುತ್ರನನ್ನು ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation.

Showerer (of benefits), Indra, grant us a son who shall be most vigorous, a delighter (of you by praise), a pious sacrificer, a liberal giver, who, mounted on a good steed, shall overthrow numerous good steeds, and conquer opposing enemies in combats.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ ಹಿಂ॑೩ ದ್ರಾವ॑ಸೇ॒ ವಿ॒ನಾಚೋ॑ ಹ॒ವಂತೇ॑ ಚ॒ರ್ಷಣಯಃ॑ ಶೂ॒ರಸಾತೌ॑ |

ತ್ವಂ ವಿ॒ಪ್ರೇಭಿ॑ವಿ ಪ॒ಣೇರ॑ಶಾಯ॒ಸ್ತೋತ॑ ಇತ್ಸ॒ನಿತಾ॑ ವಾ॒ಜಮ॑ರ್ವಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಹಿ | ಇಂದ್ರ | ಅವಸೇ | ವಿನಾಚಃ | ಹವಂತೇ | ಚರ್ಷಣಯಃ | ಶೂರಸಾತೌ |

ತ್ವಂ | ವಿಪ್ರೇಭಿಃ | ವಿ | ಪಣೇನ್ | ಅಶಾಯಃ | ತ್ವಾಲ್ಪೂತಃ | ಇತ್ | ಸನಿತಾ | ವಾಜಂ | ಅರ್ವಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾಂ ಹಿ ತ್ವಾಮೇವ ವಿನಾಚೋ ವಿವಿಧಾಃ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ವಾಚೋ ಯೇಷಾಂ ತಾದೃಶಾಕ್ಷರ್ಷಣಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಶೂರಸಾತೌ ಶೂರೈಃ ಸಂಭಜನೀಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇವಸೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಹವಂತೇ | ಅಹ್ವಯಂತಿ | ಕಿಂಚಿ ತ್ವಂ ವಿಪ್ರೇಭಿವಿಪ್ರೈರ್ಮೇಧಾವಿಭಿರಂಗಿರೋಭಿಃ ಸಾರ್ಥಂ ಪಣೇನ್ | ವಲಸ್ಯಾನುಚರಾ ಅಸುರಾಃ ಪಣಯಃ | ತಾನ್ವ್ಯಶಾಯಃ | ವಿಶೇಷೇಣಾಶಾಯಯಃ | ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಸ್ತೋತ ಇತ್ ತ್ವಯೋತೋ ರಕ್ಷಿತ ಏವ ಸನಿತಾ ಸಂಭಕ್ತಾ ಪುರುಷೋ ವಾಜಮನ್ವಮರ್ವಾಭಿಗಂತಾ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿನಾಚಃ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳುಳ್ಳ | ಚರ್ಷಣಯಃ—ಮಾನವರು | ಶೂರಸಾತೌ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ತ್ವಾಂ ಹಿ—ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಹವಂತೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವಿಪ್ರೇಭಿಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಪಣೇನ್—ಪಣಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಶಾಯಃ—ನಾಶಪಡಿಸಿದೆ | ತ್ವೋತ ಇತ್—ನಿನ್ನಿಂದ ರಕ್ಷಿತನಾದ ಪುರುಷನು ಮಾತ್ರ | ಸನಿತಾ—(ನಿನ್ನ) ಪೂಜಕನಾಗಿ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅರ್ವಾ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಾನಾವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳುಳ್ಳ ಮಾನವರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ನೀನು ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಪಣಿಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದೆ. ನಿನ್ನಿಂದ ರಕ್ಷಿತನಾದ ಪುರುಷನು ಮಾತ್ರ ನಿನ್ನ ಪೂಜಕನಾಗಿ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Men of various speech invoke you, Indra, for their defence in war ; you, with the sages, (the Angirases), have slain the Panis : protected by you, the liberal (worshipper) obtains food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ತಾ ಇಂದ್ರೋಭಯಾ ಅಮಿತ್ರಾನ್ದಾಸಾ ವೃತ್ರಾಣ್ಯಾರ್ಯಾ ಚ ಶೂರ |
ವಧೀರ್ವನೇವ ಸುಧಿತೇಭಿರತ್ಯೈರಾ ಪೃತ್ನ ದರ್ಷಿ ನೃಣಾಂ ನೃತಮ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ತಾನ್ | ಇಂದ್ರ | ಉಭಯಾನ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ದಾಸಾ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಆರ್ಯಾ | ಚ | ಶೂರ |
ವಧೀಃ | ವನಾಽವ | ಸುಧಿತೇಭಿಃ | ಆತ್ಮೈಃ | ಆ | ಪೃತ್ನಸು | ದರ್ಷಿ | ನೃಣಾಂ | ನೃತಮ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ತಾನುಭಯಾನುಭಯವಿಧಾನಮಿತ್ರಾನ್ ಶತ್ರುನೃಧೀಃ | ಅಹಿಂಸೀಃ | ಕೇ ತ ಉಭಯವಿಧಾಃ | ದಾಸೋಪಕ್ಷಪಯಿತ್ವೈವೈವಿರೋಧಿನೋ ವಲಪ್ರಭೃತೀನಸುರಾನ್ || ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಶಸ ಆಕಾರಃ || ಆರ್ಯಾರ್ಯಾಣಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾತೃಶ್ರೇಣ ಶ್ರೇಷ್ಠಾನಿ ವೃತ್ರಾಣ್ಯವರಣಾಣಿ ವಿಶ್ವರೂಪಾದೀನಿ ಚಿ ತಾನುಭಯವಿಧಾನ್ ಹೇ ಶೂರ ತ್ವಂ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ನೃಣಾಂ ನೇತ್ವಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ನೃತಮಾತಿಶಯೇನ ನೇತರ್ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪೃತ್ನ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಸುಧಿತೇಭಿಃ ಸುಷ್ಮ ನಿಹಿತ್ವೈರಾತ್ಮೈರಾತ್ಮೀಯೈರಾಯುಧೈರಾ ದರ್ಷಿ | ಅನ್ಯಾನಪಿ ಶತ್ರುನಾದೃಣಾಸಿ | ವಿದಾರಯಸಿ | ಶತ್ರು ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವನೇವ ವನಾನೀವ | ಯಥಾ ವೃಕ್ಷಜಾತಾನಿ ಕುಠಾರಾದಿಭಿಶ್ಚಿನತ್ತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದಾಸಾ—ಕರ್ಮವಿರೋಧಿಗಳಾದವರೂ | ಆರ್ಯಾ—
ಆರ್ಯರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ | ವೃತ್ರಾಣಿ—ವ್ಯಾಪಕರೂ ಆದ | ತಾನ್ ಉಭಯಾನ್—ಎರಡು ವಿಧವಾದ |

ಅಮಿಶ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | **ವಧೀಃ**—ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ | **ನೈಷಾಂ**—ನೇತೃಗಳ ನಡುವೆ | **ನೃತಮ**—
ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ನೇತೃವಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ! **ಪೃತ್ನು**—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | **ವನೇವ**—ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿಯಿಂದ
ಸೀಳುವಂತೆ | **ಸುಧಿತೇಭಿಃ**—ಹರಿತವಾದ | **ಅತ್ಯೈಃ**—ಆಯುಧಗಳಿಂದ | **ಆ ದರ್ಷಿ**—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಸೀಳಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕರ್ಮವಿರೋಧಿಗಳಾದ ದಸ್ಯುಗಳೂ, ಕರ್ಮನಿಷ್ಠರಾದ ಆರ್ಯರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ
ವ್ಯಾಪಕರೂ ಆದ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದ್ದೀಯೆ. ನೇತೃಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ನೇತೃವಾದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿಯಿಂದ ಸೀಳುವಂತೆ ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ನೀನು
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೀಳಿರುವೆ.

English Translation.

You, hero, Indra, destroyed both (classes of) enemies, (both) Dasa
and Arya, adversaries ; chief leader of leaders, you cut your foes in pieces
in battles with well-pleid weapons, as (wood-cutters fell) the forests.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರಾ ಕನಾಭಿರೂತೀ ಸಖಾ ವಿಶ್ವಾಯುರವಿತಾ ವೃಧೇ ಭೂಃ |
ಸ್ವರ್ಷಾತಾ ಯಧ್ವಯಾಮಸಿ ತ್ವಾ ಯುಧ್ಯಂತೋ ನೇಮಧಿತಾ ಪೃತ್ನು
ಶೂರ || ೪ ||

|| ಽದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಕನಾಭಿಃ | ಊತೀ | ಸಖಾ | ವಿಶ್ವಾಯುಃ | ಅವಿತಾ | ವೃಧೇ | ಭೂಃ |
ಸ್ವರ್ಷಾತಾ | ಯತ್ | ಹ್ವಯಾಮಸಿ | ತ್ವಾ | ಯುಧ್ಯಂತಃ | ನೇಮಧಿತಾ | ಪೃತ್ನುಸು | ಶೂರ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತಾದ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಕನಾಭಿರಕುಪ್ತಿತಾಭಿರೂತೀ ಊತಿಭೀ ರಕ್ಷಾಭಿನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ವೃಧೇ ವರ್ಧನಾಯಾವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಭೂಃ | ಭವ | ತಥಾ ವಿಶ್ವಾಯುಃ ಸರ್ವತೋ ಗಂತಾ ತ್ವಮಸ್ಮಾಕಂ
ಸಖಾ ಚ ಭವ | ನೇಮಧಿತಾ | ನೇಮಶಬ್ದೋಽರ್ಥನಾಚೀ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ತ್ವೋ ನೇಮ ಇತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ |
ನಿ. ೩-೨೦ | ಇತಿ | ಅರ್ಥಃ ಕತಿಶಯಾಃ ಪುರುಷಾ ಧೀಯಂತ ಏಷ್ವಿತಿ ನೇಮಧಿತಯಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾಃ |

ತಾದೃತೇಷು ಸೃತ್ಸು ಸೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಯುದ್ಧಂತೋ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತೋ ವಯಂ
ಸ್ಪರ್ಷಾತಾ ಸ್ವಃ ಸುಷ್ಪರಣೀಯಂ ಧನಂ ತಸ್ಯ ಸಂಭಜನಾರ್ಥಂ ಹೇ ಶೂರ ತ್ವಾಂ ಯದ್ಯದಾ
ಹ್ವಯಾಮಸಿ ಅಹ್ವಯಾಮಃ ತದಾನೀಂ ತ್ವಮವಿತಾ ಸಖಾ ಚ ಭವೇತ್ಕಥಃ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ ತ್ವಂ—ಅಂತಹ ನೀನು | ಅಕವಾಭಿಃ—ನಿಂದಿತವಲ್ಲದ | ಊತೀ—
ರಕ್ಷಣಿಗಳೊಡನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವೃಧೇ—ವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಭೂಃ—ಆಗಿರು |
ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನೇಮಧಿತಾ—ಕೆಲವು ಪುರುಷರ ನಾಶಕಾರಕವಾದ | ಸೃತ್ಸು—
ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಯುದ್ಧಂತಃ—ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಾ | ಸ್ಪರ್ಷಾತಾ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ |
ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಹ್ವಯಾಮಸಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುವೆವೋ (ಆಗ) | ವಿಶ್ವಾಯುಃ—
ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚಾರಿಯಾದ ನೀನು | ಸಖಾ—ನಮ್ಮ ಮಿತ್ರನಾಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ನಿಂದಿತವಲ್ಲದ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣಿಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ನಮ್ಮ
ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು. ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕೆಲವು ಪುರುಷರನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ
ಮಾಡುತ್ತಾ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುವೆವೋ ಆಗ ಸರ್ವತ್ರ
ಸಂಚಾರಿಯಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಮಿತ್ರನಾಗಿರು.

English Translation.

Do you, Indra, who are all-pervading, be a friend, and a protector
with irreproachable protections for our prosperity; when warring in
number-thinning conflicts, we invoke you for the acquirement of wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂನಂ ನ ಇಂದ್ರಾಪರಾಯ ಚ ಸ್ಯಾ ಭವಾ ಮೃಳೇಕ ಉತ ನೋ ಅಭಿಷ್ಟೌ |
ಇತ್ಥಾ ಗೃಣಂತೋ ಮಹಿನಸ್ಯ ಶರ್ಮನ್ದಿವಿ ಸ್ಯಾಮ ಪಾರ್ಯೇ ಗೋಷ್ಠ-
ತಮಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನೂನಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಪರಾಯ | ಚ | ಸ್ಯಾಃ | ಭವ | ಮೃಳೇಕಃ | ಉತ | ನಃ | ಅಭಿಷ್ಟೌ |
ಇತ್ಥಾ | ಗೃಣಂತಃ | ಮಹಿನಸ್ಯ | ಶರ್ಮನ್ | ದಿವಿ | ಸ್ಯಾಮ | ಪಾರ್ಯೇ | ಗೋಷ್ಠತಮಾಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ನೊನಮದ್ಯ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ಯಾಃ | ಅಸ್ಮದೀಯೋ ಭವ | ಅಪರಾಯೆ
ಜಾಪರಸ್ಮಿನ್ನಸ್ಯ ಸ್ಮಿನ್ನಸಿ ಕಾಲೇಽಸ್ಮದೀಯೋ ಭವ | ಉತಾಸಿ ಚ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಭಿಷ್ಠಾವಭಿಗಮನೇ
ಸತಿ ಮೃಳೀಕಃ ಸುಖಯಿತಾ ಭವ | ಇತ್ಥೇತ್ಥಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಗೃಣಂತಃ ಸ್ತುವಂತೋ ವಯಂ
ಗೋಷತಮಾ ಮಹಿನಸ್ಯ ಮಹತಸ್ತವ ಸಂಬಂಧಿನಿ ದಿವಿ ದ್ಯೋತಮಾನೇ ಪಾರ್ಯೇ ದುಃಖಸ್ಯ ಪಾರಕೇ
ಶರ್ಮನ್ ಶರ್ಮಣಿ ಸುಖೇ ಸ್ಯಾಮ | ವರ್ತಮಾನಾ ಭವೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನೊನಂ—ಈಗ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸ್ಯಾಃ—ಸೇರಿದವನಾಗಿರು |
ಅಪರಾಯೆ ಚ—ಬೇರೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ನಮಗೆ ಸೇರಿದವನಾಗಿಯೇ ಇರು | ಉತ—ಮತ್ತು | ನಃ—ನಮಗೆ |
ಅಭಿಷ್ಠಾ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ | ಮೃಳೀಕಃ—ನಮಗೆ ಸುಖದಾಯಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗಿರು | ಇತ್ಥಾ—
ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಗೃಣಂತಃ—ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ನಾವು | ಗೋಷತಮಾಃ—ಗೋವುಗಳ ಆರಾಧಕರಾಗಿ |
ಮಹಿನಸ್ಯ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವೂ | ದಿವಿ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ | ಪಾರ್ಯೇ—ದುಃಖನಾಶಕ
ವಾದವೂ ಆದ | ಶರ್ಮನ್—ಸುಖದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಈಗಲೂ ಮತ್ತು ಇತರ ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ನಮಗೆ ಸೇರಿದವನಾಗಿಯೇ ಇರು. ನಮಗೆ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ ನಮಗೆ ಸುಖದಾಯಕನಾಗಿರು. ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ, ಸ್ತುತಿಸತಕ್ಕ ನಾವು ಗೋವುಗಳ ಆರಾಧಕರಾಗಿ,
ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ, ದುಃಖನಾಶಕವೂ ಆದ ಸುಖದಲ್ಲಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Do you, Indra, now and at (all) other times be verily ours: be the
bestower of happiness according to our condition: and in this manner,
worshipping at dawn, and glorifying you, may we abide in the brilliant
and unbounded felicity of you who are mighty.



ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುರಿತಿ ಪಂಚರ್ಚನೋಕ್ತಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಶುನಹೋತ್ರಸ್ಯಾರ್ಥಂ | ಸಂ ಚ ತ್ವೇ
ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ತೃತೀಯೇ ಛಾಂದೋಮಿಕೇಽದನೀದಮಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ | ಸೂಪ್ರಿತಂ ಚ | ಸಂ ಚ
ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುರಿತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ. ೮-೭ | ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಶುನಹೋತ್ರನೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮೂರನೆಯ ಭಂದೋಮಾಮಂತ್ರಪಠನದಿವಸದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುರಿತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೬ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಶುನಹೋತ್ರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ಚ ತ್ವೇ ಜಗ್ಮುರ್ಗಿರ ಇಂದ್ರ ಪೂರ್ವೀರ್ವಿ ಚ ತ್ವದ್ಯಂತಿ ವಿಭ್ವೋ
ಮನೀಷಾಃ |

ಪುರಾ ನೂನಂ ಚ ಸ್ತುತಯ ಋಷೀಣಾಂ ಪಸ್ಪೃಧ್ವ ಇಂದ್ರೇ ಅಧ್ಯು-
ಕ್ತಾರ್ಕಾ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಚ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಜುಗ್ಮುಃ | ಗಿರಃ | ಇಂದ್ರ | ಪೂರ್ವೀಃ | ವಿ | ಚ | ತ್ವತ್ | ಯಂತಿ | ವಿಭ್ವಃ |
ಮನೀಷಾಃ |

ಪುರಾ | ನೂನಂ | ಚ | ಸ್ತುತಯಃ | ಋಷೀಣಾಂ | ಪಸ್ಪೃಧ್ವೇ | ಇಂದ್ರೇ | ಅಧಿ | ಉಕ್ತಾರ್ಕಾ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವೇ ತ್ವಯಿ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ದ್ಯೋ ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಶ್ಚ ಸಂ ಜಗ್ಮುಃ | ಸಂಗಚ್ಯಂತೇ |
ತ್ವತ್ತ್ವತ್ವೋ ವಿಭ್ವೋ ವಿಭವೋ ವಿಸ್ತೃತಾ ಮನೀಷಾಃ ಸ್ತೋತ್ಯಾಣಾಂ ಮತಯಶ್ಚ ವಿ ಯಂತಿ | ವಿವಿಧಂ
ನಿರ್ಗಚ್ಯಂತಿ | ಶೇಷಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ | ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ನೂನಮದ್ಯ ಚ ಋಷೀಣಾಮತೀಂ-

ದ್ರಿಯಾರ್ಥದರ್ಶಿನಾಂ ಭರದ್ವಾಜಾದೀನಾಂ ಸ್ತುತಯಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣೀಂದ್ರೇಽಧ್ಯಧಿಕಂ ಪಸ್ಯೃಥೇ |
ಅಸ್ತರ್ಧಂತ | ಅಹಮಹಮಿಕಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ತವನೇ ತ್ವರಿತಾ ಬಭೂವುರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥೋಕ್ತಾರ್ಕಾಃ |
ಉಕ್ತಂ ಶಸ್ತ್ರಂ | ತದ್ರೂಪಾಣ್ಯಾರ್ಕಾಣ್ಯರ್ಚನಸಾಧನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಚ ಪಸ್ಯೃಥೇ | ಅಸ್ತರ್ಧಂತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಪೂರ್ವಿಣಃ—ಬಹುವಿಧವಾದ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು |
ಸಂ ಜಗ್ಮುಃ—ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ | ತ್ವತ್—ನಿನ್ನಿಂದಲೇ | ವಿಭ್ವಃ—ವಿಸ್ತೃತಗಳಾದ | ಮನೀಷಾಃ—
ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಬುದ್ಧಿಗಳೂ | ವಿ ಯಂತಿ—ನಾನಾ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ವಿಕಸಿತವಾಗುತ್ತವೆ | ಪುರಾ—ಪೂರ್ವಕಾಲ
ದಲ್ಲಿಯೂ | ನೂನಂ ಚ—ಈಗಲೂ | ಋಷೀಣಾಂ—ಭರದ್ವಾಜಾದಿಗಳ | ಸ್ತುತಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು |
ಇಂದ್ರೇ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಲ್ಲಿಯೇ | ಅಧಿ - ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಪಸ್ಯೃಥೇ—ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ |
ಉಕ್ತಾರ್ಕಾಃ—ಪೂಜಾಸಾಧನಗಳಾದ ಉಕ್ತಮಂತ್ರಗಳೂ (ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಬಹು ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ
ಬುದ್ಧಿಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ನಾನಾ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ವಿಕಸಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಈಗಲೂ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ
ಭರದ್ವಾಜಾದಿಗಳ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಲ್ಲಿಯೇ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ. ಪೂಜಾಸಾಧನ
ವಾದ ಉಕ್ತಮಂತ್ರಗಳೂ ಸಹ ಅದೇ ರೀತಿ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Many praises, Indra, are concentrated in you : from you abundant
commendations diversely proceed : to you, formerly and at present, the
praises of the sages, their prayers and hymns, vie (in glorifying) Indra.

|| ಸಂಹಿತಪಾಠಃ ||

ಪುರುಹೂತೋ ಯಃ ಪುರುಗೂರ್ತ ಋಭ್ವೈ ಏಕಃ ಪುರುಪ್ರಶಸ್ತೋ ಅಸ್ತಿ
ಯಜ್ಞೈಃ |

ರಥೋ ನ ಮಹೇ ಶವಸೇ ಯುಜಾನೋ | ಸ್ಮಾಭಿರಿಂದ್ರೋ ಅನುಮಾದ್ಯೋ
ಭೂತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪುರುಹೂತಃ | ಯಃ | ಪುರುಗೂರ್ತಃ | ಋಭ್ನಾ | ಏಕಃ | ಪುರುಪ್ರಶಸ್ತಃ | ಅಸ್ತಿ | ಯಜ್ಞೈಃ |
ರಥಃ | ನ | ಮಹೇ | ಶವಸೇ | ಯುಜಾನಃ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಅನುಮಾದ್ಯಃ | ಭೂತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುಹೂತೋ ಬಹುಭಿರಾಹೂತಃ ಪುರುಗೂರ್ತೋ ಬಹುಭಿರುದ್ಯಮಿತ ಋಭ್ನಾ ಮಹಾನೇಕಃ
ಪ್ರಧಾನಭೂತ ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟೋ ಯ ಇಂದ್ರೋ ಯಜ್ಞೈರ್ಯಜ್ಞಾಭಿಃ ಪುರುಷೈರ್ಯಜನಸಾಧನೈಃ
ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾ ಪುರುಪ್ರಶಸ್ತೋಽಸ್ತಿ ಬಹುಧಾ ಪ್ರಶಸ್ತಃ ಸ್ತುತೋ ಭವತಿ ಸ ಇಂದ್ರೋ ರಥೋ ನ ರಥ
ಇವ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಶವಸೇ ಬಲಾಯ ತದರ್ಥಂ ಯುಜಾನೋಽಸ್ತುತ್ಸುತಿಭಿಯುಜ್ಯಮಾನಃ ಸನ್
ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭಿರನುಮಾದ್ಯೋ ಭೂತ್ | ಸರ್ವದಾ ಸ್ತುತ್ಯೋ ಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪುರುಹೂತಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ | ಪುರುಗೂರ್ತಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಆರಾಧಿಸ
ಲ್ಪಡುವವನೂ | ಋಭ್ನಾ—ಮಹಾತ್ಮನೂ | ಏಕಃ—(ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲಾ) ಪ್ರಧಾನನೂ ಆದ | ಯಃ—ಯಾವ
ಇಂದ್ರನು | ಯಜ್ಞೈಃ—ಯಜಮಾನರಿಂದ | ಪುರುಪ್ರಶಸ್ತಃ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—
ಆಗುವನೋ | (ಸಃ) ಇಂದ್ರಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ರಥೋ ನ—ರಥದಂತೆ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ |
ಶವಸೇ—ಬಲಕ್ಕಾಗಿ | ಯುಜಾನಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ
ನಮ್ಮಿಂದ | ಅನುಮಾದ್ಯಃ—ಸರ್ವದಾ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ | ಭೂತ್—ಆಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ, ಮಹಾತ್ಮನೂ, ದೇವತೆಗಳ
ಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಧಾನನೂ ಆದ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಯಜಮಾನರಿಂದ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗುವನೋ ಅದೇ
ಇಂದ್ರನು ರಥದಂತೆ ಮಹತ್ತಾದ ಬಲಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮ್ಮಿಂದ
ಸರ್ವದಾ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

English Translation.

May that Indra ever be propitiated by us who is the invoked of
many, mighty and chief, especially honoured by sacrifices, and to whom, as
to a conveyance, we are attached for (the attainment of) great strength.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ ಯಂ ಹಿಂಸಂತಿ ಧೀತಯೋ ನ ವಾಣೀರಿಂದ್ರಂ ನಕ್ಷಂತೀದಭಿ ವರ್ಧ-
ಯಂತೀಃ |

ಯದಿ ಸ್ತೋತಾರಃ ಶತಂ ಯತ್ಸಹಸ್ರಂ ಗೃಣಂತಿ ಗಿರ್ವಣಸಂ ಶಂ ತದಸ್ತೈ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ಯಂ | ಹಿಂಸಂತಿ | ಧೀತಯಃ | ನ | ವಾಣೀಃ | ಇಂದ್ರಂ | ನಕ್ಷಂತಿ | ಇತ್ | ಅಭಿ |
ವರ್ಧಯಂತೀಃ |

ಯದಿ | ಸ್ತೋತಾರಃ | ಶತಂ | ಯತ್ | ಸಹಸ್ರಂ | ಗೃಣಂತಿ | ಗಿರ್ವಣಸಂ | ಶಂ | ತತ್ | ಅಸ್ತೈ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಮಿಂದ್ರಂ ಧೀತಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಪರಿಚರಣಾನಿ ನ ಹಿಂಸಂತಿ ನ ಬಾಧಂತೇ | ವಾಣೀರ್ವಾಣ್ಯಃ
ಸ್ತುತಯಶ್ಚ ಯಂ ನ ಬಾಧಂತೇ | ದಾತುಮಸಮರ್ಥಃ ಪುರುಷೋಽನ್ಯಕೃತ್ಯೈಃ ಪರಿಚರಣೈಃ ಸ್ತುತಿಭಿಶ್ಚ
ಭೃತಂ ವಿದ್ಯತೇಽಸ್ಯ ಚೇಂದ್ರಸ್ಯ ಬಹುಧನತ್ವಾದ್ವಾತ್ಪತ್ವಾಚ್ಚ ತಸ್ಮಿನ್ನಯುಜ್ಯಮಾನಾನಿ ಪರಿಚರಣಾನಿ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಚ ಬಾಧಹೇತವೋ ನಾಭೂವನ್ತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ತರ್ಹೀತ್ಯತ ಅಹ | ತಮಿಂದ್ರಂ ವರ್ಧಯಂ-
ತೀರ್ವರ್ಧಯಂತೀಽಭಿ ನಕ್ಷಂತಿ | ಅಭಿಗಚ್ಛಂತಿ | ಅಪಿ ಚ ಗಿರ್ವಣಸಂ ಗಿರಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾರಮಿಂದ್ರಂ
ಶತಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಯದಿ ಗೃಣಂತಿ ಸ್ತುವಂತಿ | ಯದ್ಯದಿ ಚ ಸಹಸ್ರಂ ಸಹಸ್ರಸಂ-
ಖ್ಯಾಕಾಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸ್ತುವಂತಿ ತತ್ಸರ್ವಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಶಂ ಸುಖಕರಂ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಂ ಇಂದ್ರಂ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಧೀತಯಃ—ಪೂಜಾ ಕರ್ಮಗಳು | ನ ಹಿಂಸಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವು
ದಿಲ್ಲವೋ | ವಾಣೀಃ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು | ನ—ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ | (ತಂ) ಇತ್—ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ |
ವರ್ಧಯಂತೀಃ—ಪ್ರವೃದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ | ಅಭಿ ನಕ್ಷಂತಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತವೆ | ಗಿರ್ವಣಸಂ—
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಶತಂ ಸ್ತೋತಾರಃ—ನೂರಾರು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು |
ಯದಿ ಗೃಣಂತಿ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವರೋ | ಸಹಸ್ರಂ—ಸಾವಿರಾರು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು |
ಯತ್—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸುವರೋ | ತತ್—ಆ ಎಲ್ಲವೂ ಸಹ | ಅಸ್ತೈ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ |
ಶಂ—ಸುಖಕರವಾಗಿರುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳಾಗಲಿ, ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಾಗಲಿ ಹಿಂಸಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ, ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಪ್ರವೃದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ಆ ಸ್ತುತಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತವೆ. ನೂರಾರು ಮತ್ತು ಸಾವಿರಾರು ಸ್ತುತಿ ಕರ್ತರು ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ, ಆ ಸ್ತುತಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸುಖಕರವಾಗಿರುತ್ತವೆ.

English Translation.

All praises contributing to his exaltation proceed to Indra, whom no acts, no words can harm, since hundreds and thousands of adorers glorify him who is entitled to praise, and so afford him gratification.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮಾ ಏತದ್ವಿವ್ಯಂ ಚೇವ ಮಾಸಾ ಮಿಮಿಕ್ಷ ಇಂದ್ರೇ ನೈಯಾಮಿ
ಸೋಮಃ |

ಜನಂ ನ ಧನ್ವಂತೃಭಿ ಸಂ ಯದಾಪಃ ಸತ್ರಾ ವಾವೃಧುರ್ಹವನಾನಿ ಯಜ್ಞೈಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮೈ | ಏತತ್ | ದಿವಿ | ಅರ್ಚಾ ಇವ | ಮಾಸಾ | ಮಿಮಿಕ್ಷಃ | ಇಂದ್ರೇ | ನಿ | ಆಯಾಮಿ | ಸೋಮಃ |
ಜನಂ | ನ | ಧನ್ವನ್ | ಅಭಿ | ಸಂ | ಯತ್ | ಅಪಃ | ಸತ್ರಾ | ವಾವೃಧುಃ | ಹವನಾನಿ | ಯಜ್ಞೈಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏತದೇತಸ್ಮಿನ್ನಿವ ದಿವಸೇ ಸೌತ್ಯೇಹನೃಚೇವಾರ್ಚನಸಾಧನೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೇವ ಮಾಸಾ ಮಾನೇನೇಂದ್ರಾಯ ತ್ವಾ ವೃತ್ರಘ್ನ ಇತ್ಯಾದಿಮಂತ್ರಸಾಧ್ಯೇನ ಯುಕ್ತೋ ಮಿಮಿಕ್ಷೋ ವಸತೀವರ್ಯೇಕ-
ಧನಾಖ್ಯಾಭಿರದ್ವಿರಾಸಿಕ್ತಃ ಸೋಮೋಽಸ್ಮೈ || ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಅಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೇ ನೈಯಾಮಿ |
ನಿಯತೋಽಭೂತ್ | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯೈತತ್ಸೋತ್ರಂ ಬ್ರವಾಣೀತಿ ಶೇಷಃ | ದಿವಿ
ದ್ಯುಲೋಕೇಽರ್ಚೇವಾರ್ಕಃ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಮಾಸಾ | ಲಾವುಕ್ತೇಪಮನೇತತ್ | ಮಾತಿ ಪರಿಚ್ಛಿನತ್ತೀತಿ
ಮಾಸಶ್ಚಂದ್ರಮಾಃ | ಸ ಇವ ಮಿಮಿಕ್ಷೋ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನಾಂ ಸೇಕ್ತಾಯ ಇಂದ್ರೋ ವರ್ತತೇಽಸ್ಮಿ-
ನ್ನಿಂದ್ರೇಭಿಷುತಃ ಸೋಮೋ ನಿಯಮ್ಯತೇ ಸ್ಮ | ಕಿಂಚ ತಮಿಂದ್ರಂ ಯಜ್ಞೈರ್ಯಜನಸಾಧನೈಃ
ಪುರೋಡಾಶಾದಿಭಿರ್ಹವಿಭಿಃ ಸಾಧ್ಯಂ ಹವನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಸತ್ರಾ ಸಹ ವಾವೃಧುಃ | ಅವರ್ಧಯನ್ |

ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಧನ್ವಂತರನಿ ಮರುದೇಶೇಭಿ ಅಭಿಮುಖಂ ಸಂ ಯತ್ ಸಮ್ಯಗ್ಯತೋ ಗಚ್ಛಂತೈ
ಅಪೋ ಜನಂ ಪ್ರಾಣಿನಮಿವ | ಯಥಾ ಮರುದೇಶ ಉಪಲಭ್ಯಮಾನಾ ಅಸಃ ಪ್ರಾಣಿನಂ ವರ್ಧಯಂತಿ
ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅರ್ಚೇವ—ಪೂಜಾಸಾಧನವಾದ ಸ್ತೋತ್ರದಂತೆ | ಮಾಸಾ — ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರದಿಂದ
ಕೂಡಿದುದೂ | ಮಿಮಿಕ್ಷಃ—ವಸತೀವರಿಯಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವು | ಅಸ್ತೈ
ಇಂದ್ರೇ—ಈ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ | ಏತತ್ ದಿವಿ—ಈ ದಿನ | ನೈಯಾಮಿ—ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ | ಧನ್ವನ್—
ಮರಳುಕಾಡಿನಲ್ಲಿ | ಅಭಿ—ಪ್ರಯಾಣಿಕನ ಎದುರಿಗೆ | ಸಂ ಯತ್—ಹರಿದುಬರತಕ್ಕ | ಅಸಃ—ಉದಕವು |
ಜನಂ ನ—ಅವನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುವಂತೆ | ಯಜ್ಞಃ—ಯಜ್ಞ ಸಾಧನವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ |
ಹವನಾನಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಸತ್ರಾ—ಒಟ್ಟಿಗೆ | ಯತ್—ಯಾವ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನಾವ್ಯಧುಃ—
ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು |

• ಛಾಂದಸ್ ||

ಪೂಜಾಸಾಧನವಾದ ಸ್ತುತಿಯಂತೆ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ವಸತೀವರಿಯಿಂದ
ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವು ಈ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಇಂದು ಅರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಮರಳುಗಾಡಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಾಣಿಕನ
ಎದುರಿಗೆ ಹರಿದುಬರತಕ್ಕ ಉದಕವು ಅವನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುವಂತೆ ಯಜ್ಞ ಸಾಧನವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ
ಕೂಡಿದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು.

English Translation.

The mixed Soma juice has been prepared for Indra, (to be offered)
on the day (of sacrifice), with reverence-like adoration, when praises,
together with offerings, yield him increase, as when water (revives) a man
in a desert waste.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮಾ ಏತನ್ಮಹ್ಯಾಂಗೂಷಮಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮತಿಭಿರವಾಚಿ |
ಅಸದ್ಯಥಾ ಮಹತಿ ವೃತ್ತತೂರ್ಯ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಾಯುರವಿತಾ ವೃಧಶ್ಚ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಮೈ | ಏತತ್ | ಮಹಿ | ಅಂಗೂಷಂ | ಅಸ್ಮೈ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಮತಿಭಿಃ | ಅವಾಚಿ |
ಅಸತ್ | ಯಥಾ | ಮಹತಿ | ವೃತ್ತತೂರ್ಯ | ಇಂದ್ರಃ | ವಿಶ್ವಾಯುಃ | ಅವಿತಾ | ವೃಧಃ | ಚ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಮಹಿ ಮಹದೇತದಾಂಗೂಷಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮತಿಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭಿರವಾಚಿ | ಉಕ್ತಮಭೂತ್ | ಅಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಸ್ತೋತ್ರಮಿತಿ ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ | ವಿಶ್ವಾಯುಃ ಸರ್ವತ್ರ ಗಂತಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಮಹತಿ ಪ್ರಭೂತೇ ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣಾಸ್ಮಾಕಮವಿತಾ ರಕ್ಷಕೋ ವೃಧೋ ವರ್ಧಯಿತಾ ಚಾಸತ್ ಭವೇತ್ ತಥಾವಾಚೀತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಾಯುಃ—ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚಾರಿಯಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಮಹತಿ—ಮಹತ್ತಾದ | ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಯಥಾ—ಯಾವ ವಿಧದಲ್ಲಿ | ಅವಿತಾ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನೂ | ವೃಧಃ—ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ | ಅಸತ್—ಆಗಿರುವನೋ (ಅದೇ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ) | ಅಸ್ಮೈ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದ | ಏತತ್ ಅಂಗೂಷಂ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಮತಿಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ | ಅವಾಚಿ—ಪಠಿತವಾಗಿದೆ | ಅಸ್ಮಾ (ಇಂದ್ರಾಯ)—ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೋಸ್ಕರ | ಸ್ತೋತ್ರಂ—ಸ್ತೋತ್ರವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚಾರಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಮಹತ್ತಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನೂ ವೃದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಆಗಿರುವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಹತ್ತಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಂದ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ.

English Translation.

To this Indra has this earnest eulogy been addressed by the devout, in order that the all-pervading Indra may be our defender and exalter in the great conflict with (our) foes.



ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕದಾ ಭುವನ್ನಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಿಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ನರಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ | ತಥಾ ಚಾಸುಕ್ರಾಂತಂ | ಕದಾ ನರಸ್ತ್ರಿತಿ || ತೃತೀಯೇ ಛಂದೋಮೇ ಮಹಾವ್ರತೇ ಚ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಕದಾ ಭುವನ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ನರನೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂಧಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಕದಾ ನರಸ್ತು ಎಂದು

ಹೇಳಿರುವುದು. ಮೂರನೆಯ ಭಂದೋಮಾಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೫

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೭ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿ—ನರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪುಷ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕದಾ ಭುವನ್‌ರಥಕ್ಷಯಾಣಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಕದಾ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸಹಸ್ರಪೋಷ್ಯಂ ದಾಃ |
ಕದಾ ಸ್ತೋಮಂ ವಾಸಯೇಸ್ಯ ರಾಯಾ ಕದಾ ಧಿಯಃ ಕರಸಿ
ವಾಜರತ್ನಾಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕದಾ | ಭುವನ್‌ | ರಥಕ್ಷಯಾಣಿ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಕದಾ | ಸ್ತೋತ್ರೇ | ಸಹಸ್ರಪೋಷ್ಯಂ | ದಾಃ |

ಕದಾ | ಸ್ತೋಮಂ | ವಾಸಯೇಃ | ಅಸ್ಯ | ರಾಯಾ | ಕದಾ | ಧಿಯಃ | ಕರಸಿ | ವಾಜರತ್ನಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಬ್ರಹ್ಮ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯಸ್ಮದೀಯಾನಿ ರಥಕ್ಷಯಾಣಿ ರಥನಿವಾಸಾನಿ ಕದಾ ಕಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಭುವನ್‌ | ಭವೇಯುಃ | ರಥೇವಸ್ಥಿತಂ ತ್ವಾಂ ಕದಾ ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕದಾ ಕಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಂ ಸಹಸ್ರಪೋಷ್ಯಂ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಪುರುಷಪೋಷಕಂ ಗೋಸಮೂಹಂ ಪುತ್ರಂ ನಾ ದಾಃ | ಕದಾ ಚಾಸ್ಯ ಮಮ ಸ್ತೋತುಃ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ರಾಯಾ ಧನೇನ ವಾಸಯೇಃ | ವ್ಯಾಪಯೇಃ | ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚಾಗ್ನಿಹೋತ್ರಾದೀನಿ ವಾಜರತ್ನಾ ವಾಜೈರನ್ನೈ ರಮಣೀಯಾಃ ಕದಾ ಕಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಕರಸಿ ಕುರ್ಯಾಃ | ಏವಂ ಸ್ತೋತಾ ಫಲಸ್ಯ ವಿಲಂಬಮಸಹಮಾನ ಇಂದ್ರಮನಯಾ ಪೃಷ್ಠವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಬ್ರಹ್ಮ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ರಥಕ್ಷಯಾಣಿ—ನಿನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ (ನಿನ್ನೊಂದಿಗೆ) ವಾಸಮಾಡುವುದಾಗಿ | ಭುವನ್—ಆಗುತ್ತವೆ? | ಕದಾ—ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸ್ತೋತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ | ಸಹಸ್ರಪೋಷ್ಯಂ—ಸಾವಿರಾರು ಜನರನ್ನು ಪೋಷಿಸುವ ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ದಾಃ—ಕೊಡುವೆ? | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ಅಸ್ಯ—ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನ್ನ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ರಾಯಾ—ಧನದಿಂದ | ವಾಸಯಃ—ಪ್ರತಿಫಲವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವೆ? | ಧಿಯಃ—ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ವಾಜರತ್ನಾಃ—ಅನ್ನಗಳಿಂದ ರಮಣೀಯವಾದವುಗಳನ್ನಾಗಿ | ಕರಸಿ—ಮಾಡುವೆ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ರಥಸ್ಥನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾವಾಗ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ? ಸಾವಿರಾರು ಜನರನ್ನು ಪೋಷಿಸುವ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ ಯಾವಾಗ ಕೊಡುತ್ತೀಯೆ? ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಧನದಿಂದ ಪ್ರತಿಫಲವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಯಾವಾಗ ಮಾಡುವೆ? ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಅನ್ನಗಳಿಂದ ರಮಣೀಯವಾದವನ್ನಾಗಿ ಯಾವಾಗ ಮಾಡುವೆ?

English Translation.

When may our prayers (be with you) in your chariot? when will you grant to your adorer the [(means of) maintaining thousands? when will you recompense my adoration with riches? when will you render sacred rites productive of food?

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕರ್ಮ ಸ್ವಿತ್ತದಿಂದ್ರ ಯನ್ಮುಭಿರ್ನ್ಯಾಸ್ತೀರೈರ್ವೀರಾನ್ನೀಳಯಾಸೇ ಜಯಾ-
ಜೀನ್ |

ತ್ರಿಧಾತು ಗಾ ಅಧಿ ಜಯಾಸಿ ಗೋಷ್ವಿಂದ್ರ ದ್ಯುಮ್ನಂ ಸ್ವರ್ವದ್ಧೇಹ್ಯಸ್ಮೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕರ್ಮ | ಸ್ವಿತ್ | ತತ್ | ಇಂದ್ರ | ಯತ್ | ನ್ಯಾಃ | ನ್ಯಾನ್ | ವೀರೈಃ | ವೀರಾನ್ | ವೀಳಯಾಸೇ |
ಜಯ | ಅಜೀನ್ |

ತ್ರಿಧಾತು | ಗಾಃ | ಅಧಿ | ಜಯಾಸಿ | ಗೋಷ್ವ | ಇಂದ್ರ | ದ್ಯುಮ್ನಂ | ಸ್ವರ್ವದ್ಧೇಹ್ಯ | ಧೇಹಿ |

ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ || ೨ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಫಲಸ್ಯ ವಿಲಂಬಮಸಹಮಾನ ಋಷಿರನಯಾಪೀಂದ್ರಂ ಪೃಚ್ಛತಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಕರ್ಹಿ ಸ್ವಿತ್ವದಾ
ಖಲು ತದ್ಭವೇತ್ | ನೃಭಿರಸ್ಮದೀಯೈಃ ಪುರುಷೈರ್ನ್ಯಾನ್ ಶತ್ರುಪುರುಷಾನ್ ತಥಾ ವೀರೈರಸ್ಮದೀಯೈಃ
ಪುತ್ರೈರ್ವೀರಾನ್ ಶತ್ರುಪುತ್ರಾಂಶ್ಚ ಯನ್ನೀಳಯಾಸೇ ತ್ವಂ ಸಂಶ್ಲೇಷಯೇಃ ಸಂಯೋಜಯೇಃ ||
ನೀಳಯತಿಃ ಸಂಶ್ಲೇಷಣಕರ್ಮಾ || ಈದೃಶಂ ಯುದ್ಧೇ ಯತ್ಸಂಶ್ಲೇಷಣಂ ತತ್ಕದಾ ಭವೇದಿತಿ ವಿತರ್ಕಃ |
ಅಪಿ ಚಾಸ್ಮದರ್ಥಂ ತ್ವಮಾಜೀನ್ ಸಂಗ್ರಾಮಾನ್ ಕದಾ ಜಯ | ಜಯೇಃ | ಕದಾ ಚ ಗೋಷ್ಠ್ಯಭಿಗಂ-
ತ್ಯಷು ಶತ್ರುಷು ವಿದ್ಯಮಾನಾಸ್ತ್ರಿಧಾತು ತ್ರಿಧಾತೌನಾಂ ಪ್ರೇರದಧಿಭೃತಾನಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಂ
ಧಾರಯಿತ್ರೀರ್ಗಾ ಅಧಿ ಜಯಾಸಿ | ಅಧಿಕಂ ಜಯೇಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸ್ವರ್ವತ್ ವ್ಯಾಪ್ತಿಮತ್
ದ್ಯುಮ್ನಂ ಧನಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಕದಾ ಧೇಹಿ | ಧಾರಯೇಃ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನೃಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಪುರುಷರೊಡನೆ | ನ್ಯಾನ್—ಶತ್ರುಪುರುಷರನ್ನು
(ಎದುರುಗೊಳಿಸುವುದು) | ವೀರೈಃ—ನಮ್ಮ ವೀರಪುತ್ರರೊಡನೆ | ವೀರಾನ್—ಶತ್ರುವೀರರನ್ನು (ಎದುರು
ಗೊಳಿಸುವುದು ಆದ) | ಯತ್—ಯಾವ ಯುದ್ಧಪ್ರಯತ್ನವುಂಟೋ | ತತ್—ಆದನ್ನು | ಕರ್ಹಿ
ಸ್ವಿತ್—ಯಾವಾಗ ತಾನೇ | ನೀಳಯಾಸೇ—ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತೀಯೆ? | ಅಜೀನ್—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳನ್ನು |
(ಕದಾ—ಯಾವಾಗ) | ಜಯ—ಜಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆ? | ಗೋಷು—ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿರು
ವುಳು | ತ್ರಿಧಾತು—ಪ್ರೇರಾದಿ ಸತ್ತ್ವವುಳ್ಳವು ಆದ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | (ಕದಾ—ಯಾವಾಗ) |
ಅಧಿ ಜಯಾಸಿ—ನನುಗಾಗಿ ಜಯಿಸುವೆ? | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸ್ವರ್ವತ್—ಸರ್ವ ವ್ಯಾಪಕವಾದ |
ದ್ಯುಮ್ನಂ—ಧನವನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | (ಕದಾ—ಯಾವಾಗ) | ಧೇಹಿ—ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆ?

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ವೀರಪುರುಷರೊಡನೆ ಶತ್ರು ವೀರರನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಯಾವಾಗ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧ
ಮಾಡುವೆ? ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಯಾವಾಗ ನಮಗೆ ಜಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತೀಯೆ?
ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿರುವುಳು, ಪ್ರೇರಾದಿ ಮೂರು ಸತ್ತ್ವವುಳ್ಳವು ಆದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನನುಗಾಗಿ
ಯಾವಾಗ ಜಯಿಸಿ ತರುವೆ? ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ ಧನವನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆ?

English Translation.

When, Indra, will you bring together leaders with leaders, heroes
with heroes, and give us victory in battles? when will you conquer from
the enemy the threefold food-supplying cattle? (when will you grant) us,
Indra, diffusive wealth?

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕರ್ಮ ಸ್ವಿತ್ತದಿಂದ್ರ ಯಜ್ಞರಿತ್ರೇ ವಿಶ್ವಪು ಬ್ರಹ್ಮ ಕೃಣವಃ ಶವಿಷ್ಠ |

ಕದಾ ಧಿಯೋ ನ ನಿಯುತೋ ಯುವಾಸೇ ಕದಾ ಗೋಮುಘಾ ಹವನಾನಿ-
ಗಚ್ಛಾಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕರ್ಮ | ಸ್ವಿತ್ | ತತ್ | ಇಂದ್ರ | ಯತ್ | ಜರಿತ್ರೇ | ವಿಶ್ವಪು | ಬ್ರಹ್ಮ | ಕೃಣವಃ | ಶವಿಷ್ಠ ||

ತದಾ | ಧಿಯಃ | ನ | ನಿಯುತಃ | ಯುವಾಸೇ | ಕದಾ | ಗೋಮುಘಾ | ಹವನಾನಿ | ಗಚ್ಛಾಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನಯಾಸಿ ಕತಿಚಿತ್ ಪ್ರಶ್ನಾಃ ಕ್ರಿಯಂತೇ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಕರ್ಮ ಸ್ವಿತ್ತದಾ ಖಲು ತದ್ಭವೇತ್ |
ಹೇ ಶವಿಷ್ಠ ಬಲವತ್ತಮೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ವಿಶ್ವಪು ಬಹುವಿಧರೂಪಂ ಬ್ರಹ್ಮಾನ್ನಂ ಕೃಣವಃ
ಕರೋಷೀತಿ ಯತ್ ತತ್ಕದಾ ಭವೇದಿತಿ ವಿತರ್ಕಃ | ಕದಾ ಚ ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ | ನೇತಿ ಸಮುಚ್ಚೇಯೇ |
ನಿಯುತಃ ಸ್ತುತೀಶ್ಚ ಯುವಾಸೇ | ಆತ್ಮನಿ ಯೋಜಯೇ | ಕದಾ ಚ ತ್ವಂ ಗೋಮುಘಾ ಗೋಮುಘಾನಿ
ಗವಾಂ ದಾತ್ಮಾಣಿ | ಮಂಹತೇರ್ದಾನಾರ್ಥಸ್ಯ ರೂಪಮುತ್ತರಪದಂ || ಹವನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಗಚ್ಛಾಃ |
ಅಭಿಗಚ್ಛೇಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶವಿಷ್ಠ—ಶಕ್ತಿಮಂತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಜರಿತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗಾಗಿ | ವಿಶ್ವಪು—
ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಕೃಣವಃ - ಉಂಟುಮಾಡುವೆಯೆಂಬ | ಯತ್—ಯಾವ ವಿಷಯವು
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೋ | ತತ್—ಅದನ್ನು | ಕರ್ಮ ಸ್ವಿತ್—ಯಾವಾಗ ತಾನೇ (ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತೀಯೆ)
ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ಧಿಯಃ—ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ನ—ಮತ್ತು | ನಿಯುತಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ | ಯುವಾಸೇ—
ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀಯೆ ? | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ಹವನಾನಿ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಗೋಮುಘಾ—
ಧನಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಪ್ರತಿಫಲವುಳ್ಳವನ್ನಾಗಿ | ಗಚ್ಛಾಃ—ಮಾಡುತ್ತೀಯೆ ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ತಿಮಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಮವನಿಗಾಗಿ ಅನೇಕ ರೂಪವುಳ್ಳ ಅನ್ನಸಂಪತ್ತನ್ನು
ಛೇದಿಸುವೆಯೆಂಬ ಯಾವವಿಷಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಯಾವಾಗ ತಾನೇ ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತೀಯೆ ?
ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ಐಕ್ಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೀಯೆ ? ಯಾವಾಗ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳನ್ನು ಧನಸಂಪತ್ತದಾದಿಂದ ಪ್ರತಿಫಲವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವೆ ?

English Translation.

When most vigorous Indra, will you grant your worshipper that food which is all-sufficing? whea will you combine (in yourself) worship and praises? when will you render oblations productive of cattle?

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸ ಗೋಮುಘಾ ಜರಿತ್ರೇ ಅಶ್ವಶ್ಚಂದ್ರಾ ನಾಜಶ್ರವಸೋ ಅಧಿ ಧೇಹಿ ಪೃಕ್ಷಃ |
ಪೀಪಿಹೀಷಃ ಸುದುಘಾಮಿಂದ್ರ ಧೇನುಂ ಭರದ್ವಾಜೇಷು ಸುರುಚೋ
ರುರುಚ್ಯಾಃ || ೪ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸಃ | ಗೋಮುಘಾಃ | ಜರಿತ್ರೇ | ಅಶ್ವಶ್ಚಂದ್ರಾಃ | ನಾಜಶ್ರವಸಃ | ಅಧಿ | ಧೇಹಿ | ಪೃಕ್ಷಃ |
ಪೀಪಿಹಿ | ಇಷಃ | ಸುದುಘಾಂ | ಇಂದ್ರ | ಧೇನುಂ | ಭರತ್ನಾಜೇಷು | ಸುರುಚಃ | ರುರುಚ್ಯಾಃ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸತ್ವಂ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಗೋಮುಘಾ ಗನಾಂ ದಾತ್ರೀರಶ್ವಶ್ಚಂದ್ರಾ ಅಶ್ವೈರಾ-
ಹ್ಲಾದಯಂತೀರ್ನಾಜಶ್ರವಸೋ ನಾಜೈರ್ಬಲೈಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಏವಂಭೂತಾಃ ಪೃಕ್ಷೋನ್ಮಾನಿ ಭರದ್ವಾಜೇಷು
ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರೇಷ್ವಸ್ಮಾಸ್ವಧಿ ಧೇಹಿ | ಧಾರಯ | ತಥೇಷ್ವಸ್ಮಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ಸುದುಘಾಂ ಶೋಭನದೋಗ್ಧ್ರೀಂ
ಧೇನುಂ ಗಾಂ ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪೀಪಿಹಿ | ಪ್ಯಾಯಯ | ಅಪಿ ಚ ತಾ ಇಷೋ ಗೌಶ್ಚ ಸುರುಚಃ
ಶೋಭನದೀಪ್ತಯೋ ಯಥಾ ಭವಂತಿ ತಥಾ ತ್ವಂ ರುರುಚ್ಯಾಃ | ದೀಪಯೇಃ | ಶೋಭನದೀಪ್ತಿಯು-
ಕ್ತಾಶ್ಚ ತಾಃ ಸಂತೃಪ್ಯರ್ಥಃ ||

॥ ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸಃ—ನೀನು | ಜರಿತ್ರೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ | ಗೋಮುಘಾಃ—ಗೋಸಂಪತ್ತಿ
ನ್ನೊದಗಿಸುವವನು | ಅಶ್ವಶ್ಚಂದ್ರಾಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ರಮಣೀಯವಾದವನು | ನಾಜಶ್ರವಸಃ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದ
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವನು ಆದ | ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಭರದ್ವಾಜೇಷು—ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರರಾದ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಅಧಿ
ಧೇಹಿ—ತುಂಬಿಡು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಇಷಃ—ಆ ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ | ಸುದುಘಾಂ ಧೇನುಂ—
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಕರೆಯತಕ್ಕ ಧೇನುಗಳನ್ನೂ | ಪೀಪಿಹಿ—ಪುಷ್ಟವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಸುರುಚಃ—ಅವುಗಳು
ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ | ರುರುಚ್ಯಾಃ—ಅವುಗಳನ್ನು ಕಾಂತಿಯುತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಗೋಸಂಪತ್ತನ್ನೊದಗಿಸುವುದೂ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ರಮಣೀಯವಾದವೂ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವೂ ಆದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಭರದ್ವಾಜವುತ್ರರಾದ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಡು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಆ ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಕರೆಯತಕ್ಕ ಧೇನುಗಳನ್ನೂ ಪುಷ್ಟವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಅವುಗಳು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಕಾಂತಿಯುತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation.

Grant Indra, to your adorer (abundant) food, productive of cattle, pleasant with horses, and renowned for vigour : multiply nourishment, and (cherish) the cows easily milked, and render them so that they may be resplendent.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ತಮಾ ನೂನಂ ವೃಜನಮನ್ಯಥಾ ಚಿಚ್ಛಾರೋ ಯಚ್ಚಕ್ರ ವಿ ದುರೋ
ಗೃಣೀಷೇ |

ಮಾ ನಿರರಂ ಶುಕ್ರದುಘಸ್ಯ ಧೇನೋರಾಂಗಿರಸಾನ್ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ವಿಪ್ರ
ಜಿನ್ವ || ೫ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ತಂ | ಆ | ನೂನಂ | ವೃಜನಂ | ಅನ್ಯಥಾ | ಚಿತ್ | ಶೂರಃ | ಯತ್ | ಶಕ್ರ | ವಿ | ದುರಃ | ಗೃಣೀಷೇ |

ಮಾ | ನಿಃ | ಅರಂ | ಶುಕ್ರದುಘಸ್ಯ | ಧೇನೋಃ | ಆಂಗಿರಸಾನ್ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ವಿಪ್ರ | ಜಿನ್ವ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ನೂನಮದ್ಯತೇನಂ ವೃಜನಂ ಬಾಧಕಮಸ್ತದೀಯಂ ಶತ್ರುಮನ್ಯಥಾ ಚಿಚ್ಛೇ-
ನ್ಯವ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಯೋಜಯ | ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಸರ್ವೇ ಜೀವಂತಿ ತದ್ವಿಲಕ್ಷಣಂ ಪ್ರಕಾರಂ
ಮರಣಾಖ್ಯಂ ಪ್ರಾಪಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಆಕಾರಃ ಪೂರಕಃ | ಹೇ ಶಕ್ರ ಸರ್ವಕಾರ್ಯೇಷು ಶಕ್ತೇಂದ್ರ ಕೂರಃ
ಶೌರ್ಯೇಷೇತೋ ವಿ ದುರೋ ವಿಶೇಷೇಣ ದಾರಯಿತಾ ಶತ್ರುಣಾಂ | ಯದ್ವಾ | ದುರೋ ದ್ವಾರಾಣಿ
ಶತ್ರುಸಂಘಂಧೀನಿ ವಿ ಘಟಯಂಸ್ತುಂ ಯದ್ಯಸ್ಮಾದ್ಗೃಣೀಷೇ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯಸೇ ತಸ್ಮಾತ್ಪರಣಾತ್
ಶುಕ್ರದುಘಸ್ಯ ಶುಕ್ರಾಣಾಂ ನಿರ್ಮಲಾನಾಂ ದೋಗ್ಧುರಿಂದ್ರಸ್ಯ ಧೇನೋರ್ವಾಚಃ ಸ್ತೋತ್ರಾನ್ಮಾ ನಿರರಂ |
ಮಾ ನಿರ್ಗಚ್ಛೇಯಂ | ಯದ್ವಾ | ಶುಕ್ರಸ್ಯ ಪಯಸೋ ದೋಗ್ಧಾಃ ಧೇನೋಸ್ತುಯಾ ದತ್ತಾಯಾ

ಗೋಃ ಸಕಾಶಾನ್ಮಾ ನಿರ್ಗಚ್ಛೇಯಂ || ಅರಮಿತ್ಯಾಖ್ಯಾತಮ್ ಗತಾವಿತ್ಯಸ್ಯ ರೂಪಂ || ಸಾ ಸರ್ವದಾ-
ಸ್ತಾಸು ನಿವಸತ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ವಿಪ್ರ ಪ್ರಾಜ್ಞೇಂದ್ರ ಅಂಗಿರಸಾನಂಗಿರೋಗೋತ್ರಜಾನಸ್ತಾನ್ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ-
ನ್ನೇನ ಜಿನ್ತ | ಪ್ರೀಣಯ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸೊನಂ—ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿರುವ | ತಂ ವೃಜನಂ—ಆ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಅನ್ಯಥಾ
ಚಿತ್ ಅ—ಬೇರೆ ಕಡೆ ಗಮನವುಳ್ಳವನನ್ನಾಗಿ (ಮಾಡು) ಅಥವಾ ಮೃತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ಶಕ್ರ—ಸರ್ವಶಕ್ತನಾದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಶೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ | ವಿ ದುರಃ—ಶತ್ರುನಾಶ
ಕನೂ ಆಗಿದ್ದಿಯೋ (ಅದುದರಿಂದ) | ಗೃಣೀಷೇ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡುತ್ತೀಯೇ (ಅದುದರಿಂದಲೇ) | ಶುಕ್ರದುಘಸ್ಯ-
ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸಂಪತ್ತದನಾದ ಇಂದ್ರನ | ಧೇನೋಃ - ಸ್ತುತಿಯಿಂದ (ನಾನು) | ಮಾ ನಿರರಂ—ವಿಮುಖ
ನಾಗದಿರುವಂತಾಗಲಿ | ವಿಪ್ರ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಂಗಿರಸಾನ್—ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ವಂಶದಲ್ಲಿ
ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—ಅನ್ನದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿ | ಜಿನ್ತ—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ದಿಕ್ಕಿಗೆ ತಿರುಗಿಸು. ಸರ್ವಶಕ್ತನಾದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಶತ್ರುನಾಶಕನೂ ಆಗಿದ್ದೀಯೋ, ಅದುದರಿಂದಲೇ ನೀನು
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡುತ್ತೀಯೆ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸಂಪತ್ತದನಾದ ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ನಾನು ವಿಮುಖ
ನಾಗದಿರುವಂತಾಗಲಿ. ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು
ಅನ್ನ ಯುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸು.

English Translation.

Direct him who is actually our adversary into a different (course):
mighty Indra, you are a hero, the destroyer (of enemies), therefore are
you glorified: never may I desist from the praise of the giver of pure (gifts):
satisfy; sage Indra, the Angirases with food.



ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

! ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಸತ್ಯಾ ಮದಾಸ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ನರಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮ್ಯಂದ್ರಂ |
ಸತ್ರೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪೃಷ್ಠಸ್ಯ ಪಂಚಮೇಽದನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಶಸ್ಯಂ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ |
ಪ್ರೇದಂ ಬ್ರಹ್ಮೇಂದ್ರೋ ಮದಾಯ ಸತ್ಯಾ ಮದಾಸ ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ || ಅ. ೭-೧೨ | ಇತಿ || ವಿಶ್ವಜಿತಿ

ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಪ್ರಶಾಸ್ತುಃ ಶಸ್ತ್ರ ಇದಂ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾಖ್ಯಂ ಶಂಸನೀಯಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಸತ್ತಾ
ಮದಾಸೋ ಯೋ ಜಾತ ಏವಾಭೂರೇಕ ಇತಿ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾನಿ | ಅ. ೮-೭ | ಇತಿ | ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ
ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸತ್ತಾ ಮದಾಸಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ನರನೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು;
ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸತ್ತಾ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪೃಷ್ಠ್ಯ ಯಾಗದ
ಐದನೆಯ ದಿನಸದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿವರೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತ
ಸೂತ್ರದ—ಪ್ರೇದಂ ಬ್ರಹ್ಮೇಂದ್ರೋ ಮದಾಯ ಸತ್ತಾ ಮದಾಸ ಇತಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ೭-೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವಿಶ್ವಜಿದಿಷ್ಟಿಯ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಾಸ್ತುವೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು
ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸಾಮಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—
ಸತ್ತಾ ಮದಾಸೋ ಯೋ ಜಾತ ಏವಾಭೂರೇಕ ಇತಿ ಸಾಮಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೭)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿವರೋಗವಿರುವುದು
ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೬

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೬ ||

ಆಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ— ೮ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿ—ನರಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸತ್ತಾ ಮದಾಸಸ್ತವ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಃ ಸತ್ತಾ ರಾಯೋಽಧ ಯೇ ಪಾರ್ಥಿವಾಸಃ |

ಸತ್ತಾ ನಾಜಾನಾಮಭವೋ ವಿಭಕ್ತಾ ಯದ್ದೇವೇಷು ಧಾರಯಥಾ

ಅಸುರ್ಯಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸತ್ತಾ | ಮದಾಸಃ | ತವ | ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಃ | ಸತ್ತಾ | ರಾಯಃ | ಅಧ | ಯೇ | ಪಾರ್ಥಿವಾಸಃ |

ಸತ್ತಾ | ನಾಜಾನಾಂ | ಅಭವಃ | ವಿಭಕ್ತಾ | ಯತಃ | ದೇವೇಷು | ಧಾರಯಥಾಃ | ಅಸುರ್ಯಂ || ೧ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ತ್ವದೀಯಾ ಮದಾಸಃ ಸೋಮಪಾನಜನಿತಾ ಮದಾಃ ಸತ್ರಾ | ಸತ್ಯನಾನ್ಯತಾ | ಸತ್ಯಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಃ ಸರ್ವಜನಹಿತಾ ಭವಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸತ್ರೇತಿ ಮಹನ್ನಾಮ | ಮಹಾಂತಸ್ತವ ಮದಾ ಇತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಅಧಾಪಿ ಚ ಸಾರ್ಥಿನಾಸಃ ಪೃಥಿವ್ಯುಪಲಕ್ಷಿತೇ ಲೋಕತ್ರಯೇ ಭವಾಸ್ತದೀಯಾ ಯೇ ರಾಯೇ ಧನಸಮೂಹಾಃ ಸಂತಿ ತೇಽಸಿ ಸತ್ರಾ ಸತ್ಯಂ ವಿಶ್ವಜನಹಿತಾ ಭವಂತೀತ್ಯನ್ವಯಃ | ಕಿಂ ಚ ತ್ವಂ ವಾಜಾನಾಮನ್ನಾನಾಂ ಸತ್ರಾ ಸತ್ಯಂ ವಿಭಕ್ತಾ ದಾತಾಭವಃ | ಭವಸಿ | ಯದ್ವಾ | ಸತ್ರಾ ಮಹತಾಂ ವಾಜಾನಾಮಿತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ದೇವೇಷು ಮಧ್ಯೇಽಸುರ್ಯಂ ಬಲಂ ಧಾರಯಥಾ ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ತ್ವಮೇವಂ ಕರೋಷೀತ್ಯರ್ಥಃ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತವ—ನಿನ್ನ | ಮದಾಸಃ—ಸೋಮಪಾನಜನಿತವಾದ ತೃಪ್ತಿಗಳು | ಸತ್ರಾ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ | ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಃ—ಸಕಲ ಜನರಿಗೂ ಹಿತಕರವಾಗಿವೆ | ಅಧ—ಮತ್ತು | ಸಾರ್ಥಿನಾಸಃ—ಲೋಕತ್ರಯದಲ್ಲೂ ಇರತಕ್ಕ | ಯೇ ರಾಯಃ—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಧನಸಂಪತ್ತುಗಳಿವೆಯೋ (ಅವೂ ಸಹ) | ಸತ್ರಾ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹಿತಕರವಾಗಿವೆ | ಯತ್—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಅಸುರ್ಯಂ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಧಾರಯಥಾಃ—ಹೊಂದಿರುವೆಯೋ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಸತ್ರಾ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ | ವಾಜಾನಾಂ—ಅನ್ನಗಳಿಗೆ | ವಿಭಕ್ತಾ ಅಭವಃ—ವಿಭಾಗಕರ್ತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸೋಮಪಾನಜನಿತವಾದ ತೃಪ್ತಿಯಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಉಪಕಾರವಾಗುತ್ತದೆ. ಲೋಕತ್ರಯದಲ್ಲೂ ಹರಡಿರುವ ನಿನ್ನ ಧನಸಂಪತ್ತುಗಳು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹಿತಕರವಾಗಿವೆ. ಯಾವ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವೆಯೋ ಆದುದರಿಂದಲೇ, ನೀನು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಅನ್ನಗಳಿಗೆ ವಿಭಾಗಕರ್ತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Truly are your exhilarations beneficial to all men: truly are the riches which exist on earth (beneficial to all men): truly are you the distributor of food; therefore you maintain vigour amongst the gods.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅನು ಪ್ರ ಯೇಜೇ ಜನ ಓಜೋ ಅಸ್ಯ ಸತ್ರಾ ದಧಿರೇ ಅನು ವೀರ್ಯಾಯ |
ಸ್ಮಾನುಗೃಭೇ ದುಧಯೇರ್ವತೇ ಚ ಕ್ರತುಂ ನೃಂಜಂತ್ಯಸಿ ನೃತ್ರಹತ್ಯೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನು | ಪ್ರ | ಯೇಜೇ | ಜನಃ | ಓಜಃ | ಅಸ್ಯ | ಸತ್ರಾ | ದಧಿರೇ | ಅನು | ವೀರ್ಯಾಯ |

ಸ್ಯೂಮಗೃಭೇ | ದುಧಯೇ | ಅವರ್ತೇ | ಚ | ಕ್ರತುಂ | ವೃಂಜಂತಿ | ಅಸಿ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯಾಜೋ ಬಲಂ ಜನೋ ಯಜಮಾನೋನು ಪ್ರ ಯೇಜೇ | ಸಂತತಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಜತೇ | ಪೂಜಯತಿ | ಅಸಿ ಚ ತಮಿಂದ್ರಂ ವೀರ್ಯಾಯ ವೀರಕರ್ಮ ಕರ್ತುಂ ಸತ್ರಾ ಸತ್ಯಮನು ದಧಿರೇ | ಪುರೋದಧಿರೇ ಯಜಮಾನಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಸತ್ರಾ ಮಹಾಂತಮಿಂದ್ರಮಿತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಅಸಿ ಚ ಸ್ಯೂಮಗೃಭೇ ಸ್ಯೂಮ್ನಃ ಸ್ಯೂತಾನವಿಷ್ಟೇದೇನ ವರ್ತಮಾನಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಗೃಹ್ಣತೇ ದುಧಯೇ | ದುಧಿಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ | ತೇಷಾಂ ಹಿಂಸಕಾಯಾರ್ವತೇ ಶತ್ರುಣಾಮುಭಿಗಂತ್ರೇ ಚ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಕ್ರತುಂ ಕರ್ಮ ಪರಿಚರಣಾತ್ಮಕಂ ವೃಂಜಂತಿ | ನಿಷ್ಪಾದಯಂತಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ವೃತ್ರಸ್ಯ ವಾರಕಸ್ಯ ಶತ್ತ್ರೋಹನನನಿಮಿತ್ತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ಓಜಃ—ಬಲವನ್ನು | ಜನಃ—ಯಜಮಾನನು | ಅನು ಪ್ರ ಯೇಜೇ—ಯಾವಾಗಲೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾನೆ | ವೀರ್ಯಾಯ—ವೀರ್ಯಕರ್ಮಚರಣೆಗಾಗಿ | ಸತ್ರಾ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ | ಅನು ದಧಿರೇ—ಮಾದರಿಯಾಗಿಟ್ಟು ಆರಾಧಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸ್ಯೂಮಗೃಭೇ—ಅನುಸ್ಯೂತವಾಗಿ ಬರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವವನೂ | ದುಧಯೇ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನೂ | ಅವರ್ತೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನೂ ಆದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಕ್ರತುಂ—ಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನು | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ಶತ್ರುನಾಶಾರ್ಥವಾಗಿ | ವೃಂಜಂತಿ—ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತಾರೆ (ನಿರವೇರಿಸುತ್ತಾರೆ)

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ಯಜಮಾನನು ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಜಮಾನರು ವೀರ್ಯಕರ್ಮವನ್ನಾಚರಿಸಲು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಮಾದರಿಯನ್ನಾಗಿ ಇಟ್ಟು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೆರೆ ಹಿಡಿಯುವವನೂ, ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವನೂ ಆದ ಆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಶತ್ರುನಾಶಾರ್ಥವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಪೂಜೆಯನ್ನು ಸಿಗಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

The worshipper praises especially the strength of that Indra ; verily they rely upon him for heroic deeds : they offer sacrifices to him as the seizer of an uninterrupted series of foes, their assailant, their subducer, and also for their destruction.

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ಸಧ್ರಿ ಚೇರೂತಯೋ ವೃಷ್ಟ್ಯಾನಿ ಪೌಂಸ್ಯಾನಿ ನಿಯುತಃ ಸಶ್ಚುರಿಂದ್ರಂ |
ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸಿಂಧವ ಉಕ್ಥಶುಷ್ಕಾ ಉರುವ್ಯಚಸಂ ಗಿರ ಆ ವಿಶಂತಿ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಸಧ್ರೀಚೀಃ | ಉತಯಃ | ವೃಷ್ಟ್ಯಾನಿ | ಪೌಂಸ್ಯಾನಿ | ನಿಯುತಃ | ಸಶ್ಚುಃ | ಇಂದ್ರಂ |
ಸಮುದ್ರಂ | ನ | ಸಿಂಧವಃ | ಉಕ್ಥಶುಷ್ಕಾಃ | ಉರುವ್ಯಚಸಂ | ಗಿರಃ | ಆ | ವಿಶಂತಿ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಮಿಂದ್ರಮೂತಯೋ ಮರುತಃ ಸಧ್ರೀಚೀಃ ಸಹಾಂಚಂತ್ಯಃ ಸಂಗತಾ ಭೂತ್ವಾ ಸಶ್ಚುಃ |
ಸಚಂತೇ | ಸೇವಂತೇ | ಯದ್ವಾ | ಉತಯಸ್ತರ್ಪಕಾಣ್ಯನ್ನಾನಿ ಸಹ ವರ್ತಮಾನಾನಿ ಭೂತ್ವಾ ಸೇವಂತೇ |
ತಥಾ ವೃಷ್ಟ್ಯಾನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ಪೌಂಸ್ಯಾನಿ ಬಲಾನಿ ಚ ನಿಯುತೋ ರಥೇ ಯುಜ್ಯಮಾನಾ ವಡವಾಶ್ಚ
ತಮಿಂದ್ರಂ ಸೇವಂತೇ | ಅಪಿ ಚೋಕ್ಥಶುಷ್ಕಾಃ | ಉಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಂ | ತದೇವ ಬಲಂ ಯಾಸಾಂ ತಾದೃಶಾ
ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಶ್ಚೋರುವ್ಯಚಸಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣವ್ಯಾಸ್ತಿಕಂ ತಮಿಂದ್ರಮಾ ವಿಶಂತಿ | ಪ್ರವಿಶಂತಿ | ತತ್ರ
ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸಮುದ್ರಂ ನ ಸಿಂಧವಃ | ಯಥಾ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ ನದ್ಯಃ ಸಮುದ್ರಮಾವಿಶಂತ್ಯಾವಿಶ್ಯ ಚ
ವಿಭಕ್ತತಯಾ ನ ದೃಶ್ಯಂತೇ ಏವಂ ಸರ್ವಾ ಅಪಿ ಸ್ತುತಯ ಇಂದ್ರೇಣೈಕೀಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಧ್ರೀಚೀಃ—ಇಂದ್ರನ ಒಡನಾಡಿಗಳಾದ | ಉತಯಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ವೃಷ್ಟ್ಯಾನಿ—ವೀರ್ಯ
ಗಳೂ | ಪೌಂಸ್ಯಾನಿ—ಶಕ್ತಿಗಳೂ | ನಿಯುತಃ—ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳೂ | ತಂ ಇಂದ್ರಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು |
ಸಶ್ಚುಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿಗಳು | ಸಮುದ್ರಂ ನ—ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರು
ವಂತೆ | ಉಕ್ಥಶುಷ್ಕಾಃ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳೂ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳೂ | ಉರುವ್ಯಚಸಂ—
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಆ ವಿಶಂತಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರನ ಒಡನಾಡಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೂ, ವೀರ್ಯಗಳೂ, ಶಕ್ತಿಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು
ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ನದಿಗಳು ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವಂತೆ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳೂ, ಸ್ತುತಿಗಳೂ
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

English Translation.

The associated Maruts, heroic energies, virile strength, and the Niyut steeds, attend upon Indra, and praises powerful in sacred song centre in him as rivers flow into the ocean.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ರಾಯಸ್ಥಾಮುಪ ಸೃಜಾ ಗೃಣಾನಃ ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಸ್ಯ ತ್ವಮಿಂದ್ರ ವಸ್ತಃ |
ಪತಿರ್ಬಭೂಥಾಸಮೋ ಜನಾನಾಮೇಕೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರಾಜಾ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ರಾಯಃ | ಖಾಂ | ಉಪ | ಸೃಜ | ಗೃಣಾನಃ | ಪುರುಚಂದ್ರಸ್ಯ | ತ್ವಂ | ಇಂದ್ರ | ವಸ್ತಃ |
ಪತಿಃ | ಬಭೂಥ | ಅಸಮಃ | ಜನಾನಾಂ | ಏಕಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಭುವನಸ್ಯ | ರಾಜಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಸ ತ್ವಂ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಖಾಂ | ನದೀನಾಮೈತತ್ |
ಅತ್ರ ತತ್ಸಂಬದ್ಧಾ ಧಾರಾ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಧಾರಾಮುಪ ಸೃಜ | ವಿಮುಂಚಿ | ಆಸ್ತಾಭಿಃ ಸಂಯೋಜಯೇ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ | ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಸ್ಯ ಬಹುನಾಮಾಹ್ಲಾದಕಸ್ಯ ವಸ್ತೋ ನಿವಾಸಕಸ್ಯ |
ಅಪಿ ಚಾಸಮೋಽನುಪಮಃ ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟಸ್ತಂ ಜನಾನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಪತಿರಧಿಪತಿರ್ಬ-
ಭೂಥ | ತಥಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ಭೂತಜಾತಸ್ಯೈಕೋಽಸಾಧಾರಣೋ ರಾಜೇಶ್ವರತ್ವ
ಬಭೂವಿಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗೃಣಾನಃ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡತಕ್ಕ | ಸಃ ತ್ವಂ—ಅದೇ ನೀನು |
ಪುರುಶ್ಚಂದ್ರಸ್ಯ—ಅನೇಕರಿಗೆ ಸಂತೋಷಜನಕನಾದುದೂ | ವಸ್ತಃ—ನಿವಾಸಹೇತುವಾದುದೂ ಅದ | ರಾಯಃ—
ಧನದ | ಖಾಂ—ಪ್ರವಾಹರೂಪವಾದ ಧಾರೆಯನ್ನು | ಉಪ ಸೃಜ—ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡು | ತ್ವಂ—ನೀನು |
ಅಸಮಃ—ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ | ಜನಾನಾಂ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ | ಪತಿಃ—ಒಡೆಯನಾಗಿ | ಬಭೂಥ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ |
ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಭುವನಸ್ಯ—ಭೂತಜಾತಕ್ಕೂ | ಏಕಃ—ಅಸಾಧಾರಣನಾದ | ರಾಜಾ—ಈಶ್ವರ
ನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲಡತಕ್ಕ ನೀನು ಅನೇಕರಿಗೆ ಸಂತೋಷಜನಕನಾದುದೂ ನಿವಾಸ
ಹೇತುವಾದುದೂ ಅದ ಧನದ ಪ್ರವಾಹರೂಪವಾದ ಧಾರೆಯನ್ನು ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡು. ನೀನು ಅದ್ವಿತೀಯ

ನಾಗಿದ್ದು ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸಮಸ್ತವಾದ ಭೂತಜಾತಕ್ಕೂ ಏಕನಾತ್ರ ಪ್ರಭು ವಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Glorified by us, Indra, let flow the stream of much-delighting, home-conferring affluence, for you are the unequalled lord of men, the sole sovereign of all the world.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ತು ಶ್ರುಧಿ ಶ್ರುತ್ಯಾ ಯೋ ದುವೋಯುದ್ಯಾರ್ಥ ಭೂಮಾಭಿ ರಾಯೋ
ಅರ್ಯಃ |

ಅಸೋ ಯಥಾ ನಃ ಶವಸಾ ಚಕಾನೋ ಯುಗೇಯುಗೇ ವಯಸಾ ಚೇಕಿ-
ತಾನಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ತು | ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುತ್ಯಾ | ಯಃ | ದುವಃ | ಯುಃ | ದ್ಯೌಃ | ನ | ಭೂಮ | ಅಭಿ | ರಾಯಃ | ಅರ್ಯಃ |
ಅಸಃ | ಯಥಾ | ನಃ | ಶವಸಾ | ಚಕಾನಃ | ಯುಗೇಯುಗೇ | ವಯಸಾ | ಚೇಕಿತಾನಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಶ್ರುತ್ಯಾ ಶ್ರುತ್ಯಾನಿ ಶ್ಲೋಕವ್ಯಾನ್ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ತು ಪ್ತುಪ್ರಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುಣು |
ಯಸ್ತ್ವಂ ದುವೋಯುರಸ್ಮದ್ವೀಯಂ ಪರಿಚರಣಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛನ್ ಅರ್ಯೋರೇಃ ಸಂಬಂಧೀನಿ
ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಭೂಮ ಬಹುತರಾಣಿ ದ್ಯೌರ್ನ ಸೂರ್ಯ ಇವಾಭಿ ಭವಸಿ ಸ ತ್ವಂ ಶ್ರುಧೀತ್ಯನ್ವಯಃ |
ಅಸಿ ಚ ಶವಸಾತ್ತೀಯೇನ ಬಲೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯೇನ ಯುಕ್ತಶ್ಚ ಕಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನೋ ಯುಗೇ ಯುಗೇ
ಕಾಲೇ ಕಾಲೇ ವಯಸಾ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣೇನಾನ್ನೇನ ಚೇಕಿತಾನಃ ಪ್ರಜ್ಞಾ ಯಮಾನಸ್ತ್ವಂ ಯಥಾ ಯೇನ
ಪ್ರಕಾರೇಣ ನೋಸ್ಮಾಕಮಸಾಧಾರಣೋಽಸಿ ತಥಾಸಃ | ಸ್ಯಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯಃ—ಯಾವ ನೀನು | ದುವೋಯುಃ—ನಮ್ಮ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ |
ಅರ್ಯಃ—ಶತ್ರುವಿನ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳನ್ನು | ಭೂಮ—ಅಧಿಕವಾಗಿ | ದ್ಯೌರ್ನ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಅಭಿ—
ಅಪಹರಿಸುವೆಯೋ | ಸಃ—ಈತನು ನೀನು | ಶ್ರುತ್ಯಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ತು—ತೀಳುವಾಗಿ |
ಶ್ರುಧಿ—ಕೇಳು | ಶವಸಾ—ಬಲಮೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಚಕಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ |

ಯುಗೇ ಯುಗೇ—ಸಕಲ ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ | ವಯಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದಿಂದ | ಚೇಕಿತಾನಃ—
ನಮ್ಮಿಂದ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ ನೀನು | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲ
ನಾಗುವೆಯೋ | ಅಸಃ—ಆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ನೀನು ನಮ್ಮ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳನ್ನಿಚ್ಛಿಸಿ ಶತ್ರುವಿನ ಧನಗಳನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗಿ
ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಅಪಹರಿಸುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಕೇಳು. ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿದವ
ನಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನಾಗಿಯೂ ಸಕಲ ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದಿಂದ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡು
ವವನಾಗಿಯೂ ಆದ ನೀನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅನುಕೂಲನಾಗುವೆಯೋ ಆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿರು.

English Translation.

Hear, Indra, (the praises) that may be heard (by you), who, are
gratified by our adoration, and, like the sun, (prevail) over the ample
riches of the enemy : endowed with strength, being glorified in every age
rendered comprehensible by (sacrificial) food, be to us no other (than such
as you have been.)



ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅರ್ನಾಗ್ರಥಮಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ |
ಅರ್ನಾಗ್ರಥಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅರ್ನಾಗ್ರಥಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು;
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ವ. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅರ್ನಾಗ್ರಥಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ
ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೭

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೯ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂಡಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅರ್ನಾಗ್ರಥಂ ವಿಶ್ವನಾರಂ ತ ಉಗ್ರೇಂದ್ರ ಯುಕ್ತಾಸೋ ಹರಯೋ
ವಹಂತು |

ಕೀರಿಶ್ಚಿದ್ಧಿ ತ್ವಾ ಹವತೇ ಸ್ವರ್ವಾನ್ಯಧೀಮಹಿ ಸಧಮಾದಸ್ತೇ ಅದ್ಯ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅರ್ನಾಕ್ | ರಥಂ | ವಿಶ್ವನಾರಂ | ತೇ | ಉಗ್ರ | ಇಂದ್ರ | ಯುಕ್ತಾಸಃ | ಹರಯಃ | ವಹಂತು |

ಕೀರಿಃ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ಹವತೇ | ಸ್ವರ್ವಾನ್ | ಯಧೀಮಹಿ | ಸಧಮಾದಃ | ತೇ | ಅದ್ಯ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಗ್ರೋದ್ಗೂರ್ಣಬಲೇಂದ್ರ ಯುಕ್ತಾಸೋ ರಥೇನ ಯುಕ್ತಾ ಹರಯೋಶ್ವಾಸ್ತೇ
ತ್ವದೀಯಂ ವಿಶ್ವನಾರಂ ವಿಶ್ವವರ್ಣೀಯಂ ರಥಮರ್ವಾಗಸ್ಯದಭಿಮುಖಂ ವಹಂತು | ಅನಯಂತು |
ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ್ವರ್ವಾನ್ | ಸ್ವಃ ಸುಷ್ಪರಣೀಯಂ ಗುಣಜಾತಂ | ತದ್ವಾನ್ ಕೀರಿಶ್ಚಿತ್ ಸ್ತೋತಾ
ಭರದ್ವಾಜ ಯುಷಿಸ್ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹವತೇ ಅಹ್ಯಯತಿ ತಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾತ್ತ್ವದೀಯಂ ರಥಮಭಿಮುಖಂ
ವಹಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವಯಂ ಚಾದ್ಯೇದಾನೀಂ ತೇ ತ್ವಯಾ ಸಧಮಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತ ಯಧೀಮಹಿ |
ಸಮೃದ್ಧಾ ಭವೇಮು ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಗ್ರ—ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯುಕ್ತಾಸಃ—ನಿನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ
ಯೋಜಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಹರಯಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ವಿಶ್ವನಾರಂ—ಎಲ್ಲರ ಆದರಣೆಗೂ ಪಾತ್ರವಾದ |
ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಅರ್ನಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ವಹಂತು—ವಹಿಸಿ ಕರೆತರಲಿ | ಹಿ—ಏತಕ್ಕೇಂದರೆ |
ಸ್ವರ್ವಾನ್—ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ | ಕೀರಿಶ್ಚಿತ್—ಸ್ತೋತೃವಾದವನೂ ಆದ ಭರದ್ವಾಜನು | ತ್ವಾ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವತೇ—ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ | ಅದ್ಯ—ಈಗ | (ವಯಂ—ನಾವೂ ಕೂಡ) | ತೇ—ನಿನ್ನೊಡನೆ |
ಸಧಮಾದಃ—ಸಮಾನವಾದ ಸಂತೋಷವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಾ | ಯಧೀಮಹಿ—ಸಮೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದು
ವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಶ್ವಗಳು ಎಲ್ಲರ ಆದರಣೆಗೂ
ಪಾತ್ರವಾದ ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆತರಲಿ. ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ ಆದ
ಭರದ್ವಾಜನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ. ನಾವೂ ಸಹ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಮಾನವಾದ ಸಂತೋಷವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಾ
ಸಮೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಆಗಲಿ.

English Translation.

Fierce Indra, let your harnessed steeds bring down your all-desired chariot : your devoted adorer verily invokes you : may we to-day, partaking of your exhilaration, increase to-day (in prosperity).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರೋದ್ರೋಣೇ ಹರಯಃ ಕರ್ಮಾಗ್ನಿನಾನಾಸಯಜ್ಞಂತೋ ಅಭೂವನ್ |
ಇಂದ್ರೋ ನ ಅಸ್ಯ ಪೂರ್ವ್ಯಃ ಪಸೀಯಾದ್ಧ್ಯುಕ್ತೋ ಮದಸ್ಯ ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ
ರಾಜಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರೋ ಇತಿ | ದ್ರೋಣೇ | ಹರಯಃ | ಕರ್ಮ | ಅಗ್ನಿನ್ | ಪುನಾನಾಸಃ | ಯಜ್ಞಂತಃ | ಅಭೂವನ್ |
ಇಂದ್ರಃ | ನಃ | ಅಸ್ಯ | ಪೂರ್ವ್ಯಃ | ಪಸೀಯಾತ್ | ದ್ಯುಕ್ತಃ | ಮದಸ್ಯ | ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ | ರಾಜಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೃತೀಯೇ ಪರ್ಯಾಯೇ ಚಾಪಾವಾಕಸ್ಯ ಪ್ರೋದ್ರೋಣ ಇತ್ಯೇಷಾ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ
ಚ | ಪ್ರೋದ್ರೋಣೇ ಹರಯಃ ಕರ್ಮಾಗ್ನಿನಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ-೬-೪ | ಇತಿ ||

ಹರಯೋ ಹರಿತವರ್ಣಾಃ ಸೋಮಾ ನಃ ಕರ್ಮಾಗ್ನಿದೀಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರೋ ಅಗ್ನಿನ್ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ
ಗಚ್ಛಂತಿ | ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತಿ | ಪ್ರಾಪ್ಯ ಚ ಪುನಾನಾಸಃ ಪೂಯಮಾನಾ ದ್ರೋಣೇ ದ್ರೋಣಕಲಶ ಯಜ್ಞಂತ
ಯಜು ಗಚ್ಛಂತೋ ಭೂವನ್ | ಭವಂತಿ | ಪೂರ್ವ್ಯಃ ಪುರಾತನೋ ದ್ಯುಕ್ತೋ ದೀಪ್ತೇರ್ನಿವಾಸಭೂತೋ
ದ್ಯುಸ್ತಾನೋ ನಾ ಮದಸ್ಯ ಮದಕರಸ್ಯ ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ರಾಜೇಶ್ವರ ಏವಂಭೂತ ಇಂದ್ರಶ್ಚಾ-
ಸ್ಯೇಮಂ ಸೋಮಂ ಪಸೀಯಾತ್ | ಪಿಬತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಹರಯಃ—ಹರಿತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಸೋಮರಸಗಳು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕರ್ಮ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಪ್ರೋ
ಅಗ್ನಿನ್—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರುತ್ತವೆ | ಪುನಾನಾಸಃ—ಇಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧಗೊಂಡು | ದ್ರೋಣೇ—ದ್ರೋಣ
ಕಲಶದಲ್ಲಿ | ಯಜ್ಞಂತಃ—ಸ್ವೀರಿಕೊಂಡವಾಗಿ | ಅಭೂವನ್—ಆಗುತ್ತವೆ | ಪೂರ್ವ್ಯಃ—ಪುರಾತನನೂ |
ದ್ಯುಕ್ತಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ದ್ಯುಲೋಕವಾಸಿಯೂ | ಮದಸ್ಯ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ | ಸೋಮ್ಯಸ್ಯ—
ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ | ರಾಜಾ—ಈಶ್ವರನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು |
ಪಸೀಯಾತ್—ಪಾನಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹರಿತವರ್ಣವುಳ್ಳ ಸೋಮರಸಗಳು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರುತ್ತವೆ. ನಂತರ ಶುದ್ಧಗೊಂಡು ದ್ರೋಣಕಲಶದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಪುರಾತನನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ದ್ಯುಲೋಕವಾಸಿಯೂ ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಈಶ್ವರನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಈ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ.

English Translation.

The green Soma juices flow at our sacrifice, and, purified, proceed direct into the pitcher: may the ancient, illustrious Indra, the sovereign of the exhilarating Soma libation, drink of this our offering.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತೃತೀಯಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು ಪ್ರೋ ದ್ರೋಣೇ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರೋ ದ್ರೋಣೇ ಹರಯಃ ಕರ್ಮಾಗ್ನಿನಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸಸ್ರಾಣಾಸಃ ಶವಸಾನಮಚ್ಛೇಂದ್ರಂ ಸುಚಕ್ರೇ ರಥ್ಯಾಸೋ ಅಶ್ವಾಃ |

ಅಭಿ ಶ್ರವ ಋಜ್ಯಂತೋ ವಹೇಯುರ್ನೂ ಚಿನ್ನು ನಾಯೋರಮೃತಂ ನಿ
ದಸ್ಯೇತ್ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸಸ್ರಾಣಾಸಃ | ಶವಸಾನಂ | ಅಚ್ಛೇ | ಇಂದ್ರಂ | ಸುಚಕ್ರೇ | ರಥ್ಯಾಸಃ | ಅಶ್ವಾಃ |

ಅಭಿ | ಶ್ರವಃ | ಋಜ್ಯಂತಃ | ವಹೇಯುಃ | ನು | ಚಿತ್ | ನು | ನಾಯೋಃ | ಅಮೃತಂ | ನಿ | ದಸ್ಯೇತ್ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸಸ್ರಾಣಾಸಃ ಪರಿತೋ ಗಚ್ಛಂತೋ ರಥ್ಯಾಸೋ ರಥೇ ಯುಕ್ತಾ ಅಶ್ವಾ ಋಜ್ಯಂತೆ ಋಜುಗಮನಾಃ ಸಂತಃ ಸುಚಕ್ರೇ ಶೋಭನಚಕ್ರೇ ರಥೇವಸ್ಥಿತಂ ಶವಸಾನಂ ಬಲಮಿವಾಚರಂತಮಿಂದ್ರಂ ಶ್ರವಃ ಶ್ರವಣೇಯಮಸ್ಮದೀಯಂ ಹವಿರಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನಾಭಿ ವಹೇಯುಃ | ಅವಹೇಯುಃ | ನೂ ಚಿದಿತಿ ನಿಸಾತೋ ನಿಷೇಧೇತ್ ವರ್ತತೇ | ಅಮೃತಮುರಣಹೇತುಭೂತಂ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಂ ಹವಿ-

ರ್ವಾಯೋರ್ಹೇತೋರ್ನು ಇದಾನೀಂ ನೂ ಚಿತ್ ನೈವ ವಿ ದಸ್ಯೇತ್ | ಪ್ವಯಂ ನ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್ |
ಸಾತ್ರೇ ಗೃಹೀತಃ ಸೋನೋ ವಾಯುನಾ ಶುಷ್ಯತಿ ತತಃ ಪುರೈವ ತತ್ಪಾನಾರ್ಥಮಶ್ವಾ ಇಂದ್ರಮಭಿವ-
ಹೇಯುರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸಸ್ರಾಣಾಸಃ—ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವವೂ | ರಥಾಸಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವೂ ಆದ |
ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಋಜ್ಯಂತಃ—ನೇರವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವಾಗಿ | ಸುಚಕ್ರೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಚಕ್ರವುಳ್ಳ
ರಥದಲ್ಲಿ | ಶವಸಾನಂ—ಬಲಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಶ್ರವಃ ಅಚ್ಛೇ—ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಅಭಿ ವಹೇಯುಃ—ಕರೆತರಲಿ | ಅಮೃತಂ—ಅಮೃತಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಸೋಮವು |
ವಾಯೋಃ—ವಾಯುವಿನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ನು—ಈಗ | ನೂ ಚಿತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿ | (ನ) ವಿದಸ್ಯೇತ್—
ಶೋಷ್ಯವಾಗದಿರಲಿ.

|| ಧಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವತ್ರ ಸಂಚರಿಸುವವೂ, ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ನೇರವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವಾಗಿ
ಉತ್ತಮವಾದ ಚಕ್ರವುಳ್ಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಬಲಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆತರಲಿ.
ಅಮೃತಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಸೋಮವು ವಾಯುವಿನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಶೋಷಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ವ್ಯರ್ಥವಾಗದಿರಲಿ.

English Translation.

May the everywhere-going, straight-proceeding, chariot-bearing
steeds bring the mighty Indra in his strong-wheeled car to our rite : let not
the ambrosial Soma waste in the wind.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ವಾಯುವಿಗೂ ಇರುವ ಸಾಹಚರ್ಯವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭ
ಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ವಾಯುವಿಗೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ವಿಶೇಷಣಗಳಿರುವವು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ
ಯಾಸ್ವರು ಈ ಋಕ್ನಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಅಸಸ್ರವಾಂಸೋಽಭಿಬಲಾಯಮಾನಮಿಂದ್ರಂ ಕಲ್ಯಾಣಚಕ್ರೇ ರಥೇ ಯೋಗಾಯ ರಥಾ
ಅಶ್ವಾ ರಥಸ್ಯ ವೋಧಾರ ಋಜ್ಯಂತ ಋಜುಗಾಮಿನೋಽನ್ನಮಭಿವಹೇಯುರ್ನವಂ ಚ
ಪುರಾಣಂ ಚ | ಶ್ರವ ಇತ್ಯನ್ನನಾಮ ಶ್ರೂಯತ ಇತಿ ಸತಃ | ವಾಯೋಶ್ಚಾಸ್ಯ ಭಕ್ಷೋ ಯಥಾ
ನ ವಿದಸ್ಯೇದಿತಿ | ಇಂದ್ರಪ್ರಧಾನೇತ್ಯೇಕೇ ನೈಘಂಟುಕಂ ವಾಯುಕರ್ನೋಭಯ-
ಪ್ರಧಾನೇತ್ಯಪರಂ ||

(ನಿ. ೧೦-೩)

ಎಂದರೆ—ಇಂದ್ರನ ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವ ಕುದುರೆಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಚಕ್ರಗಳುಳ್ಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ಬಹಳ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಹಳೆಯ ಮತ್ತು ಹೊಸದಾದ ಆಹಾರವನ್ನು (ಸೋಮವನ್ನು) ಸೇವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆತರುವವು. ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳು ನೇರವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಅತ್ತಿತ್ತ ಹೋಗದೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿಯೇ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವು. ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮರಸವು ವಾಯುವಿನ ಶೋಷಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಇಂಗಿಹೋಗಿ ವ್ಯರ್ಥವಾಗದಂತೆ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಬೇಗನೆ ಅಶ್ವಗಳು ನೇರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಶ್ರವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಪರ್ಯಾಯಪದವಾಗಿರುವುದು. ಅನ್ನವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಶ್ರವಃ ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ವಾಯುವಿನ ಶೋಷಣಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಸೋಮವು ಇಂಗಿಹೋಗಿ ವ್ಯರ್ಥವಾಗದಿರಲಿ. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ವಿಷಯವು ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು. ವಾಯುವಿನ ಕರ್ಮವೇ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದೂ, ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದೆಂದೂ ಇನ್ನು ಕೆಲವರ ಅಭಿಮತವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವರಿಷ್ಠೋ ಅಸ್ಯ ದಕ್ಷಿಣಾಮಿಯರ್ತೀಂದ್ರೋ ಮಘೋನಾಂ ತುವಿಕೂರ್ಮಿ-
ತಮಃ |

ಯಯಾ ವಜ್ರಿವಃ ಪರಿಯಾಸ್ಯಂಹೋ ಮಘಾ ಚ ಧೃಷ್ಟೋ ದಯಸೇ ವಿ
ಸೂರೀನ್ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವರಿಷ್ಠಃ | ಅಸ್ಯ | ದಕ್ಷಿಣಾಂ | ಇಯರ್ತಿ | ಇಂದ್ರಃ | ಮಘೋನಾಂ | ತುವಿಕೂರ್ಮಿ-ತಮಃ |

ಯಯಾ | ವಜ್ರಿವಃ | ಪರಿಯಾಸಿ | ಅಂಹಃ | ಮಘಾ | ಚ | ಧೃಷ್ಟೋ ಇತಿ | ದಯಸೇ | ವಿ |
ಸೂರೀನ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವರಿಷ್ಠ ಉರುತಮಸ್ತುವಿಕೂರ್ಮಿತಮೋಽತಿಶಯೇನ ಬಹುವಿಧಕರ್ಮೇಂದ್ರೋ ಮಘೋನಾಂ ಮಘವತಾಂ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಧನೋಪೇತಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇಽಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ದಕ್ಷಿಣಾಂ ಯಜ್ಞೇ ದಾತವ್ಯಾಮಿಯರ್ತಿ | ಪ್ರೇರಯತಿ | ಯದ್ವಾ | ಮಘೋನಾಮಿತ್ಯಸ್ಯೇತ್ಯನೇನ ಸಮಾನಾಧಿಕರಣಂ || ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಮಘೋನೋ ಹವಿಷ್ಠತೋಽಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶೇಷಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಹೇ ವಜ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನೀದ್ರ ಯಯಾ ದಕ್ಷಿಣಯಾ ದತ್ತಯಾಂಹಃ ಪಾಪಂ ಯಜ್ಞ ಸಂಬಂಧಿ ಪರಿಯಾಸಿ ವಿನಾಶಯಸಿ ಹೇ ಧೃಷ್ಟೋ ಧರ್ಷಕ ಮಘಾ ಮಘಾನಿ ಧನಾನಿ ಸೂರೀನ್ ಸ್ತೋತ್ರೇನ್ ಪುತ್ರಾಂಶ್ಚ ಯಯಾ ಚ ದಕ್ಷಿಣಯಾ ವಿ ದಯಸೇ ಪ್ರಯಚ್ಛಸಿ ತಾದೃಶೀಂ ದಕ್ಷಿಣಾಂ ಪ್ರೇರಯಸೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ | ಧೃಷ್ಟೋ—ಶತ್ರುದರ್ಶಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಯಾ—
ಯಾವ ಧನದಿಂದ | ಅಂಹಃ—ಪಾಪವನ್ನು | ಪರಿಯಾಸಿ—ನಾಶಪಡಿಸುವೆಯೋ (ಮತ್ತು) | ಯಯಾ—
ಯಾವ ದಾನಕರ್ಮದಿಂದ | ಮಘಾ—ಧನಗಳನ್ನೂ | ಸೂರೀನ್—ಸೋತೃಗಳಾದ ಪುತ್ರರನ್ನೂ | ವಿ
ವೇಯಸೇ—ಅನುಗ್ರಹಿಸುವೆಯೋ ಅಂತಹ | ದಕ್ಷಿಣಾಂ—ದಾನಯೋಗ್ಯವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಮಘೋನಾಂ—
ಧನವಂತರ ನಡುವೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ವರಿಷ್ಠಃ—ಅತ್ಯುತ್ತಮನೂ | ತುವಿಕೂರ್ಮಿತಮಃ—
ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನೂ | ಇಂದ್ರಃ—ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ ಆದ ನೀನು | ಇಯೇತಿ—ಒದಗಿಸುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯೂ ಶತ್ರುದರ್ಶಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಧನದಿಂದ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶ
ಪಡಿಸುವೆಯೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ದಾನಕರ್ಮದಿಂದ ಧನಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಸೋತೃಗಳಾದ ಪುತ್ರರನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿ
ಸುವೆಯೋ ಅಂತಹ ದಾನಯೋಗ್ಯರಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಧನವಂತರ ನಡುವೆ ಈ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅತ್ಯುತ್ತಮನೂ
ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನೂ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ ಆದ ನೀನು ಒದಗಿಸುವೆ.

English Translation.

The very strong Indra, the performer of many great deeds, instigates the donation of this (institutor of the ceremony) amongst the opulent, whereby, wielder of the thunderbolt, you remove sin, and, firm of purpose, bestow riches upon the worshippers.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರೋ ವಾಜಸ್ಯ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ದಾತೇಂದ್ರೋ ಗೀರ್ಭಿರ್ವರ್ಧತಾಂ ವೃದ್ಧ-
ಮಹಾಃ |

ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಂ ಹನಿಷ್ಠೋ ಅಸ್ತು ಸತ್ವಾ ತಾ ಸೂರಿಃ ಪೃಣತಿ ತೂತು-
ಜಾನಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ | ವಾಜಸ್ಯ | ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ | ದಾತಾ | ಇಂದ್ರಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ವರ್ಧತಾಂ | ವೃದ್ಧಮಹಾಃ |

ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಂ | ಹನಿಷ್ಠಃ | ಅಸ್ತು | ಸತ್ವಾ | ತಾ | ಸೂರಿಃ | ಪೃಣತಿ | ತೂತುಜಾನಃ || ೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವಾ ದಾತಾ ಭವತು | ಸ ಚೇಂದ್ರೋ ವೃದ್ಧಮಹಾಃ ಪ್ರವೃದ್ಧತೇಜಸ್ಯಃ ಸನ್ ಗೀರ್ಭಿರಸ್ಮದೀಯಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವರ್ಧತಾಂ | ಸತ್ವಾ ಶತ್ಕೂಟಾಂ ಶಾತಯಿತಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಮಾವರಕಂ ಶತ್ರುಂ ಹನಿಷ್ಯೋ ಹಂತ್ಯತಮೋಽಸ್ತು | ಭವತು | ಅಪಿ ಚ ಸೂರಿಃ ಪ್ರೇರಕಃ ಸ ಇಂದ್ರಸ್ತುತುಜಾನಸ್ತ್ವರಮಾಣಸ್ತಾ ತಾನಿ ಧನಾನ್ಯಾ ಪೃಣತಿ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತು ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ—ಸ್ಥಿರವಾದ | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ | ದಾತಾ—ದಾತೃವಾಗಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವೃದ್ಧಮಹಾಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವರ್ಧತಾಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ | ಸತ್ವಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವೃತ್ರಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ಹನಿಷ್ಯಃ—ಶೀಘ್ರನಾಶಮಾಡುವನಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಆಗಿರಲಿ | ಸೂರಿಃ—ಪ್ರೇರಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ತುತುಜಾನಃ—ತ್ವರಿತಗಮನವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ಅ ಪೃಣತಿ—ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ:

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರನು ಸ್ಥಿರವಾದ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ದಾತೃವಾಗಲಿ. ಮತ್ತು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ರರೂಪವಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಲಿ. ಪ್ರೇರಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ತ್ವರಿತಗಮನವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ.

English Translation.

Indra is the donor of substantial food: may the very illustrious Indra increase (in glory) through our praises: may Indra, the destroyer (of enemies), be the especial slayer of Vritra: may he, the animator, the quick-mover, grant us those (riches which we desire).



ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಪಾದಿತ ಇತಿ ಸಂಚರ್ಚೆಂ ಸಂಚಿದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭವ್ಯಂದ್ರಂ | ಅಪಾದಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ ॥ ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ॥

ಅನುವಾದವು—ಅಪಾದಿತಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್

ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆಪಾತ್ ಎಂದು ನೋದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಯೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೮

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಚೈ—೫ ||

|| ಋಷಿ—ಭಾರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪಾದಿತ ಉದು ನತ್ತಿತ್ರತನೋ ಮಹೀಂ ಭರ್ಷದ್ಧ್ಯುಮತೀಮಿಂದ್ರಹೂತಿಂ
ಪನ್ಯಸೀಂ ಧೀತಿಂ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ಯಾಮನ್ ಜನಸ್ಯ ರಾತಿಂ ವನತೇ ಸುದಾನುಃ ||೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಪಾತ್ | ಇತಃ | ಉತ್ | ಊಂ ಇತಿ | ನಃ | ಚಿತ್ರತಮಃ | ಮಹೀಂ | ಭರ್ಷತ್ | ದ್ವ್ಯುಮತೀಂ |
ಇಂದ್ರಹೂತಿಂ |

ಪನ್ಯಸೀಂ | ಧೀತಿಂ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ | ಯಾಮನ್ | ಜನಸ್ಯ | ರಾತಿಂ | ವನತೇ | ಸುದಾನುಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಿತ್ರತಮಶ್ಚಾಯನೀಯತಮ ಅಶ್ಚರ್ಯತನೋ ವಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ನೋಸ್ಯದೀಯಾದಿತ್ಯೋ-
ಸ್ತಾದ್ಧ್ರಹಚಮಸಾದೇರಪಾತ್ | ಸೋಮಂ ಪಿಬತು | ಯದ್ವಾ | ಇತೋಸ್ಯಾಚ್ಚತೋರ್ನೋಸ್ಯಾನ್-
ಪಾತ್ | ಪಾತು | ರಕ್ಷತು | ಉದು ಇತ್ಯೇತೌ ಪೂರಣೌ | ತಥಾ ಮಹೀಂ ಮಹತೀಂ ದ್ವ್ಯುಮತೀಂ
ದೀಪ್ತಿಮತೀಮಿಂದ್ರಹೂತಿಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ತುತಿಂ ಭರ್ಷತ್ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ಬಿಭರ್ತು | ಧಾರಯತು |
ದೈವ್ಯಸ್ಯ ದೇವಸಂಬಂಧಿನೋ ಜನಸ್ಯ ಯಾಮನ್ ಯಾಮನಿ ಯಜ್ಞೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಂ ಪನ್ಯಸೀಂ
ಸ್ತುತ್ಯತಮಾಂ ಧೀತಿಂ ಪರಿಚರಣರೂಪಾಂ ಕ್ರಿಯಾಂ ರಾತಿಂ ದಾತವ್ಯಂ ಹವಿಶ್ಚ ಸುದಾನುಃ ಶೋಭವೇವಾನ
ಇಂದ್ರೋ ವನತೇ | ಸಂಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಅಕರ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ | ಇತಃ—ನಮ್ಮ ಚಮಸಾದಿ
ಪಾತ್ರಿಗಳಿಂದ | ಅಪಾತ್—ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ | ಮಹೀಂ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ದ್ವ್ಯುಮತೀಂ—

ಕಾಂತಿಮತ್ತಾದುದೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಹೂತಿಂ—ಇಂದ್ರಪರವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಭರ್ಷತ್—ಭರಿಸಲಿ | ಸುದಾನುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾತೃವಾದ ಇಂದ್ರನು | ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಜನಸ್ಯ—ಯಜಮಾನನ | ಯಾಮನ್—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಪನ್ಯಸೀಂ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ | ಧೀತಿಂ—ಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನೂ | ರಾತಿಂ—ದಾನಾರ್ಹವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ | ವನತೇ—ಭುಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಂತ ಅಕರ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಸೋಮವನ್ನು ನಮ್ಮ ಚಮಸಾದಿ ಪಾತ್ರೆಗಳಿಂದ ಪಾನಮಾಡಲಿ. ಮಹತ್ತಾದುದೂ, ಕಾಂತಿಮತ್ತಾದುದೂ ಆದ ಇಂದ್ರಪರವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಭರಿಸಲಿ. ಉತ್ತಮವಾದ ದಾತೃವಾದ ಇಂದ್ರನು ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನೂ ದಾನಾರ್ಹವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ ಭುಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

May the most marvellous Indra drink from this (our cup): may he acknowledge our earnest and brilliant invocation: may the munificent (Indra) accept the offering and the praiseworthy adoration at the sacrifice of the devout worshipper.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೂರಾಚ್ಛಿದಾ ವಸತೋ ಅಸ್ಯ ಕರ್ಣಾ ಘೋಷಾದಿಂದ್ರಸ್ಯ ತನ್ಯತಿ
ಬ್ರುವಾಣಃ |

ಏಯಮೇನಂ ದೇವಹೂತಿರ್ವವೃತ್ಯಾನ್ಮದ್ರ್ಯಗಿಂದ್ರಮಿಯನ್ವಚ್ಯಮಾ
ನಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೂರಾತ್ | ಚಿತ್ | ಆ | ವಸತಃ | ಅಸ್ಯ | ಕರ್ಣಾ | ಘೋಷಾತ್ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ತನ್ಯತಿ | ಬ್ರುವಾಣಃ |
ಆ | ಇಯಂ | ಏನಂ | ದೇವಹೂತಿಃ | ವವೃತ್ಯಾತ್ | ಮದ್ರ್ಯಕ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಇಯಂ | ಋಚ್ಯಮಾನಾ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಕರ್ಣಾ ಕರ್ಣಾ ದೂರಾಚ್ಛಿತ್ ದೂರದೇಶಾದಪ್ಯಾ ವಸತಃ | ಸ್ತೋತ್ರಶ್ರವಣಾರ್ಥ-
ಮಾಗಚ್ಛತಃ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಘೋಷಾತ್ ಘೋಷಣೀಯಾತ್ ಸ್ತೋತ್ರಾದ್ಧೇತೋರ್ಬ್ರುವಾಣಃ ಸ್ತುವನ್
ಸ್ತೋತಾ ತನ್ಯತಿ | ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸರ್ವತ್ರ ವಿಸ್ತಾರಯತಿ | ದೇವಹೂತಿರ್ದೇವಸ್ಯೇಂದ್ರ-

ಸ್ಯಾಹ್ವಾನರೂಪೇಯಂ ಸ್ತುತಿಶ್ಚ ಋಚ್ಯಮಾನಾ ಸ್ವಯಂ ಪ್ರೇರ್ಯಮಾಣಾ ಸತ್ಯೇನಮಿಂದ್ರಂ ಮದ್ರ್ಯಕ್
ಮದಭಿಮುಖಮಾ ವವೃತ್ಯಾತ್ | ಆವರ್ತಯತು | ಪುನರಿಯಮಿತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೂರಾಚ್ಛಿತ್—ಅತ್ಯಂತ ದೂರದಿಂದಲೇ | ಆ ವಸತೇಃ—ವಾಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೂ | ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ |
ಕರ್ಣಾ—ಕಿವಿಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಬೇಕೆಂದು | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ | ಘೋಷಾತ್—ಸ್ತುತಿಯ
ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಬ್ರುವಾಣಃ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರವು | ತನ್ಯತಿ—ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ |
ದೇವಹೂತಿಃ—ದೇವನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ | ಇಯಂ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಋಚ್ಯಮಾನಾ—
ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತವಾಗಿ | ಏನಂ ಇಂದ್ರಂ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮದ್ರ್ಯಕ್—ನನಗಭಿಮುಖವಾಗಿ |
ಆ ವವೃತ್ಯಾತ್—ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನ ಕಿವಿಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಬೇಕೆಂದು ಅವನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ
ಸ್ತುತಿಗಾಗಿ ಸ್ತುತಿಪಾಠಕನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ದೇವನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ
ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತವಾಗಿ ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನನಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation.

Reciting (his praise, the worshipper) calls aloud, that by the sound
he may reach the ears of Indra, although abiding afar off: may this
invocation of the deity, inducing him (to come), bring Indra to my presence.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ವೋ ಧಿಯಾ ಪರಮಯಾ ಪುರಾಜಾಮಜರಮಿಂದ್ರಮಭ್ಯನೂಷ್ಯ ಕೈಃ |
ಬ್ರಹ್ಮ ಚ ಗಿರೋ ದಧಿರೇ ಸಮಸ್ತಿನೃಹಾಂಶ್ಚ ಸ್ತೋಮೋ ಅಧಿ
ವರ್ಧದಿಂದ್ರೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ವಃ | ಧಿಯಾ | ಪರಮಯಾ | ಪುರಾಜಾಂ | ಅಜರಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಅಭಿ | ಅನೂಷಿ | ಅಕೈಃ |
ಬ್ರಹ್ಮ | ಚ | ಗಿರಃ | ದಧಿರೇ | ಸಂ | ಅಸ್ತಿನಾ | ಮಹಾನ್ | ಚ | ಸ್ತೋಮಃ | ಅಧಿ | ವರ್ಧತ್ |
ಇಂದ್ರೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಂಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತಂ ತಾದೃತಮಿಂದ್ರಂ ವಸ್ತಾಂ || ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಬಹುವಚಿನಂ || ಪರಮಯೋ-
ತ್ಕೃಷ್ಟತಮಯಾ ಧಿಯಾ ಸ್ತುತ್ಯಾರ್ಕೈರರ್ಚನಸಾಧನೈರ್ಹವಿಭಿಃ ಸಾರ್ಥಮಭ್ಯನೂಷಿ | ಅಭಿಷ್ವಾಮಿ |
ಕೀದೃಶಂ | ಪುರಾಜಾಂ ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ ಕಾಲೇ ಜಾತಂ ಚಿರಂತನಮಜರಂ ಜರಾರಹಿತಂ ನಿತ್ಯಂ |
ಅತಃ ಕಾರಣಾದಸ್ತಿಸ್ತಿದ್ರೇ ಬ್ರಹ್ಮ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಶ್ಚ ಸಂ ದಧಿರೇ |
ಸಂಧೀಯಂತೇ | ಸಂಶ್ಲಿಷ್ಯಂತೇ | ಮಹಾನ್ ಪ್ರವೃದ್ಧಃ ಸ್ತೋಮಶ್ಚಾಧಿ ವರ್ಧತ್ | ಅಧಿಕಂ ವರ್ಧತೇ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಪುರಾಜಾಂ—ಪುರಾತನನೂ | ಅಜರಂ—ಜರಾರಹಿತನೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಈಶ್ವರನೂ
ಆದ | ತಂ ವಃ—ಅದೇ ನಿನ್ನನ್ನು | ಪರಮಯಾ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ | ಧಿಯಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೂ |
ಅರ್ಕೈಃ—ಪೂಜಾಸಾಧನವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ | ಅಭ್ಯನೂಷಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಇಂದ್ರೇ—
ಇದೇ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವೂ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳೂ | ಸಂ ದಧಿರೇ—ಒಟ್ಟಿಗೆ
ಸೇರಿಕೊಂಡಿವೆ | ಮಹಾನ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಸ್ತೋಮಃ—ಸ್ತುತಿಯೂ ಸಹ | ಅಧಿ ವರ್ಧತ್—
ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ.

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪುರಾತನನೂ, ಜರಾರಹಿತನೂ ಈಶ್ವರನೂ ಆದ ಅದೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ
ಸ್ತುತಿಯಿಂದಲೂ ಪೂಜಾಸಾಧನವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇದೇ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ
ಅನ್ನವೂ ಸ್ತುತಿಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿವೆ. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯೂ ಸಹ ಅಧಿಕವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುತ್ತದೆ.

English Translation.

I glorify you with hymns and with pious worship, the ancient
undecaying Indra, for in him are oblations and praises concentrated, and
great adoration is enhanced (when addressed to him).

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವರ್ಧಾಢ್ಯಂ ಯಜ್ಞ ಉತ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಂ ವರ್ಧಾಢ್ಯಹ್ನು ಗಿರಃ

ಉಕ್ಥಾ ಚ ಮನ್ತ |

ವರ್ಧಾಹೈನಮುಷಸೋ ಯಾಮನ್ತು ಕ್ತೋರ್ವರ್ಧಾನ್ಮಾಸಾಃ ಶರದೋ ದ್ಯಾವ

ಇಂದ್ರಂ || ೪ ||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ವರ್ಧಾತ್ | ಯಂ | ಯಜ್ಞಃ | ಉತ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರಂ | ವರ್ಧಾನ್ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಗಿರಃ | ಉಕ್ತಾ |

ಚ | ಮನ್ತ |

ವರ್ಧ | ಅಹ | ಏನಂ | ಉಷಸಃ | ಯಾಮನ್ | ಅಕ್ತೋಃ | ವರ್ಧಾನ್ | ಮಾಸಾಃ | ಶರದಃ | ದ್ಯಾವಃ |

ಇಂದ್ರಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಮಿಂದ್ರಂ ಯಜ್ಞೋ ಯಾಗೋ ವರ್ಧಾತ್ ವರ್ಧಯತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ತತ್ಸಾಧನಭೂತಃ
ಸೋಮಶ್ಚ ಯಮಿಂದ್ರಂ ವರ್ಧಯತಿ | ತಥಾ ಬ್ರಹ್ಮ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ನಂ ಚ ಪುರೋಡಾತಾದಿಕಂ
ಯಮಿಂದ್ರಂ ವರ್ಧಾತ್ ವರ್ಧಯತಿ | ಗಿರಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಮನ್ತ ಮನನೀಯಾನ್ಯುಕ್ಥೋಕ್ತಶಸ್ತ್ರಾಣಿ ಚ
ಯಂ ವರ್ಧಯಂತಿ ಏನಮಿಂದ್ರಮುಷಸಶ್ಚಾಕ್ತೋ ರಾತ್ರೀರ್ಯಾಮನ್ ಯಾಮನಿ ಗಮನೇ ಸತಿ
ವರ್ಧ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಮಾಸಾಃ ಶರದಃ ಸಂವತ್ಸರಾಶ್ಚ ದ್ಯಾವೋ ದಿವಸಾಶ್ಚೈನಮಿಂದ್ರಂ ವರ್ಧಾನ್ |
ವರ್ಧಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಂ ಇಂದ್ರಂ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಯಜ್ಞಂ—ಯಾಗವು | ವರ್ಧಾತ್—ಪುಷ್ಟನಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡುವುದೋ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸೋಮಃ—ಸೋಮವೂ | ಬ್ರಹ್ಮ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವೂ |
ವರ್ಧಾತ್—ಪ್ರವೃದ್ಧನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದೋ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳೂ | ಮನ್ತ—ಧ್ಯಾನ ಸಾಧನಗಳಾದ |
ಉಕ್ತಾ—ಉಕ್ತಮಂತ್ರಗಳೂ ಯಾವನನ್ನು ಪುಷ್ಟನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದೋ | ಏನಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು |
ಅಕ್ತೋಃ—ರಾತ್ರಿಯ | ಯಾಮನ್—ಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ವರ್ಧ—ಬೆಳೆಸುತ್ತವೆ |
ಮಾಸಾಃ—ಮಾಸಗಳೂ | ಶರದಃ—ಸಂವತ್ಸರಗಳೂ | ದ್ಯಾವಃ—ದಿವಸಗಳೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು |
ವರ್ಧಾನ್—ಬೆಳೆಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾಗವೂ ತತ್ಸಾಧನವಾದ ಸೋಮವೂ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವೂ ಪ್ರವೃದ್ಧ
ನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದೋ ಮತ್ತು ಸ್ತುತಿಗಳೂ, ಧ್ಯಾನ ಸಾಧನಗಳಾದ ಉಕ್ತಮಂತ್ರಗಳೂ ಯಾವನನ್ನು ಪುಷ್ಟನನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡುವುದೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ರಾತ್ರಿಯ ಗಮನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಬೆಳೆಸುತ್ತವೆ. ಮಾಸಗಳೂ
ಸಂವತ್ಸರಗಳೂ ದಿವಸಗಳೂ ಇಂದ್ರನ ಪುಷ್ಟಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿವೆ.

English Translation.

Indra, whom the sacrifice, whom the libation exalts, whom the oblation, the praises, the prayers, the adoration exalt, whom the course of day and night exalts, whom months, and years, and days exalt.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿವಾ ಜಜ್ಞಾನಂ ಸಹಸೇ ಅಸಾಮಿ ನಾವ್ಯಧಾನಂ ರಾಧಸೇ ಚ ಶ್ರುತಾಯ |
ಮಹಾಮುಗ್ರಮವಸೇ ವಿಪ್ರ ನೂನಮಾ ವಿವಾಸೇಮ ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು ||

|| ಸಮಾಠಃ ||

ವಿವ | ಜಜ್ಞಾನಂ | ಸಹಸೇ | ಅಸಾಮಿ | ವಾವ್ಯಧಾನಂ | ರಾಧಸೇ | ಚ | ಶ್ರುತಾಯ |
ಮಹಾಂ | ಉಗ್ರಂ | ಅವಸೇ | ವಿಪ್ರ | ನೂನಂ | ಅ | ವಿವಾಸೇಮ | ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಪ್ರ ಮೇಧಾವಿನ್ದ್ರಂ ದ್ರವ್ಯವಂ ಜಜ್ಞಾನಂ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತಂ ಸಹಸೇ ಶತ್ಕೃಣಾಮಭಿ-
ಭವಾರ್ಥಮಸಾಮಿ ಬಹುಲಂ ನಾವ್ಯಧಾನಂ ವರ್ಧಮಾನಂ ಮಹಾಂ ಮಹಾಂತಮುಗ್ರಮುದ್ಗೂರ್ಣಬಲಂ
ತ್ವಾಂ ನೂನಮದ್ಯ ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು ಶ್ರುತಾಯ ವಿಶ್ರುತಾಯ ರಾಧಸೇ ಧನಾಯ ಜಾವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಜಾ ವಿವಾಸೇಮ | ಪರಿಚೀರೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಪ್ರ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿವ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಜಜ್ಞಾನಂ—ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದವನೂ |
ಸಹಸೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಲು | ಅಸಾಮಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ನಾವ್ಯಧಾನಂ—ಬೆಳೆದವನೂ | ಮಹಾಂ—
ಮಹಾತ್ಮನೂ | ಉಗ್ರಂ—ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು | ನೂನಂ—ಈಗ |
ವೃತ್ತತೂರ್ಯೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಶ್ರುತಾಯ—ಖ್ಯಾತಿಗಾಗಿಯೂ | ರಾಧಸೇ—ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ |
ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ | ಅ ವಿವಾಸೇಮ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದವನೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಲು ಅಧಿಕ
ವಾಗಿ ಬೆಳೆದವನೂ, ಮಹಾತ್ಮನೂ, ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಖ್ಯಾತಿಗಾ
ಗಿಯೂ, ಧನಕ್ಕಾಗಿಯೂ, ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿಯೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

So, wise Indra, may we to-day propitiate you who are manifested, to overcome (our foes), you who are greatly augmenting, mightily and free, for (the sake of) wealth, fame, and protection, and for the destruction of (our) enemies.



ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಕವೇರಿತಿ ಪಂಚರ್ಚಿಂ ಪೋಡಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ |
ಮಂದ್ರಸ್ಯೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತ್ರಂ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಕವೇಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಯಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ - ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೩೯

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೩೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಕವೇರ್ದ್ರವ್ಯಸ್ಯ ವಹ್ನೇರ್ವಿಪ್ರಮನ್ಮನೋ ವಚನಸ್ಯ ಮಧ್ವಃ |

ಅಪಾ ನಸ್ತಸ್ಯ ಸಚನಸ್ಯ ದೇವೇಷೋ ಯುವಸ್ವ ಗೃಣತೇ ಗೋಅಗ್ರಾಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಂದ್ರಸ್ಯ | ಕವೇಃ | ದ್ರವ್ಯಸ್ಯ | ವಹ್ನೇಃ | ವಿಪ್ರಮನ್ಮನಃ | ವಚನಸ್ಯ | ಮಧ್ವಃ |

ಅಪಾಃ | ನಃ | ತಸ್ಯ | ಸಚನಸ್ಯ | ದೇವ | ಇಷಃ | ಯುವಸ್ವ | ಗೃಣತೇ | ಗೋಅಗ್ರಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಂದ್ರಸ್ಯ ಮೋದನಸ್ಯ ಮದಕರಸ್ಯ ವಾ ಕರ್ವೇರ್ವಿಕ್ರಾಂತಸ್ಯ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ದಿವಿ ಭವಸ್ಯ ವಹ್ನೇರ್ವೋಧುರ್ವಿಪ್ರಮನ್ತನಃ | ವಿಪ್ರಾ ಮೋಧಾವಿನೋ ಮನ್ತನಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥೋಕ್ತಃ | ತಸ್ಯ ವಚನಸ್ಯ ವಚನೀಯಸ್ಯ ಸ್ತುತೃಸ್ಯ ತಸ್ಯ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ಯ ಸಚನಸ್ಯ ಸೇವ್ಯಸ್ಯ ಏವಂಭೂತಸ್ಯ ಮಧ್ಯೋ ಮಧುನಃ ಸೋಮಸ್ಯ || ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ತಾ ಚ್ಚ ತು-
ರ್ಭ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ಏವಂಭೂತಂ ನೋಽಸ್ತದೀಯಂ ಸೋಮಂ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಮಾಹಾಃ | ಪಿಬ | ಅಪಿ-
ಚ ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನೇಂದ್ರ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ || ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೀ || ಸ್ತುವತಾ-
ಮಯಾ ಗೋಆಗ್ರಾಃ | ಗಾವೋಽಗ್ರೇ ಪ್ರಮುಖೇ ಯಾಸಾಂ ತಾದೃಶಾ ಇಷೋಽನ್ನಾನಿ ಯುವಸ್ತ |
ಸಂಯೋಜಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವೂ | ಮಂದ್ರಸ್ಯ—ಮದಕಾರಕವೂ | ಕರ್ವೇಃ—ಜೈತನ್ಯ-
ದಾಯಿಯೂ | ದಿವ್ಯಸ್ಯ—ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವೂ | ವಹ್ನೇಃ—ಫಲವಾಹಕವೂ | ವಿಪ್ರಮನ್ತನಃ—
ಸ್ತೋತೃಗಳಿಂದ ಧ್ಯಾತವಾದುದೂ | ವಚನಸ್ಯ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ | ತಸ್ಯ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಸಚನಸ್ಯ—
ಸೇವಿಸಲು ಅರ್ಹವಾದುದೂ ಆದ | ಮಧ್ಯಃ—ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಅಪಾಃ—ಪಾನಮಾಡು |
ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ | ಗೋ ಆಗ್ರಾಃ—
ಗೋವುಗಳೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ | ಇಷಃ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಯುವಸ್ತ—ಯೋಜಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವೂ, ಮದಕಾರಕವೂ, ಜೈತನ್ಯದಾಯಿಯೂ, ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವೂ,
ಫಲವಾಹಕವೂ, ಸ್ತೋತೃಗಳಿಂದ ಧ್ಯಾತವಾದುದೂ, ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಸೇವಿಸಲು ಅರ್ಹವಾದುದೂ
ಆದ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ
ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಗೋವುಗಳೇ ಪ್ರಧಾನವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಯೋಜಿಸು. ಎಂದರೆ, ನನಗೆ ಅವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತುಂಬಿಕೊಡು.

English Translation.

Drink, Indra, of that our sweet, exhilarating, inspiring, celestial,
fruit-yielding Soma, commended by the wise, and entitled to praise and
preparation : bestow upon him who glorifies you, divine (Indra), food, the
chiefest of which is cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಮುಶಾನಃ ಪಯದ್ರಿಮುಸ್ರಾ ಋತಧೀತಿಭಿರ್ಯತಯುಗ್ಮಜಾನಃ |

ರುಜದರುಗ್ಮಂ ವಿ ವಲಸ್ಯ ಸಾನುಂ ಪರ್ಜೇರ್ವಚೋಭಿರಭಿ ಯೋಧದಿಂದ್ರಃ ||

|| ಸದಾಶಾಸನ ||

ಅಯಂ | ಉಶಾನಃ | ಪರಿ | ಅದ್ರಿಂ | ಉಸ್ರಾಃ | ಋತಧೀತಿಭಿಃ | ಋತಯುಕ್ | ಯುಜಾನಃ |
ರುಜತ್ | ಅರುಗ್ಂ | ವಿ | ವಲಸ್ಯ | ಸಾನುಂ | ಪಣೀನ್ | ವಚೀತಿಭಿಃ | ಅಭಿ | ಯೋಧತ್ | ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರೋದ್ರಿಂ ವಲೇನ ಗೋಪಿಧಾನಾಯ ನಿರ್ಮಿತಂ ಶಿಲೋಚ್ಚಯಂ ಪರಿ ಪರಿತಃ
ಪರ್ವತಸಮೀಪೇ ವಿದ್ಯಮಾನಾ ಉಸ್ರಾ ಗಾ ಉಶಾನಃ ಕಾಮಯಮಾನ ಋತಧೀತಿಭಿಃ ಸತ್ಯಕರ್ಮಭಿ-
ರಂಗಿರೋಭಿಯುಜಾನಃ ಸಂಗಚ್ಛಮಾನ ಋತಯುಕ್ ಋತೇನ ತತ್ಕೃತೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಯುಕ್ತಶ್ಚ
ಭೂತ್ವಾ ವಲಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಸ್ವಭೂತಂ ಸಾನುಮುಚ್ಛ್ರಿತಂ ಪರ್ವತಮರುಗ್ಂ ಮನ್ಯೈರಭಗ್ಂ ವಿ ರುಜತ್ |
ವ್ಯಭಾಂಕ್ಷೀತ್ | ಕಿಂ ಚ ಪಣೀನ್ವಲಾನುಚರಾತತ್ಸಂಜ್ಞಾನಸುರಾಂಶ್ಚ ವಚೋಭಿಃ ಸ್ತುತೈರಾಯುಧೈಃ
ಸಂತರ್ಜನರೂಪೈರ್ವಾಕ್ಯೈರೇವ ವಾಯಮಿಂದ್ರೋದ್ರಿಂ ಯೋಧತ್ | ಅಭ್ಯಯುಧೈಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಯಂ ಇಂದ್ರಃ ಈ ಇಂದ್ರನು | ಅದ್ರಿಂ ಪರಿ—ಪರ್ವತದ ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ | ಉಸ್ರಾಃ—
ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಉಶಾನಃ—ಪಡೆಯಲಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಋತಧೀತಿಭಿಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ
ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಂದಿಗೆ | ಯುಜಾನಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಋತಯುಕ್—ಸ್ತೋತ್ರಯುಕ್ತನಾಗಿ | ವಲಸ್ಯ—
ವಲಾಸುರನ | ಅರುಗ್ಂ—ಇತರರಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲಾಗದ | ಸಾನುಂ—ಪರ್ವತದ ಉಚ್ಚಪ್ರದೇಶವನ್ನು |
ವಿ ರುಜತ್—ಸೀಳಿಹಾಕಿದನು | ಪಣೀನ್—ವಲಾನುಯಾಯಿಗಳಾದ ಪಣಿಗಳನ್ನು | ವಚೋಭಿಃ—ಕಠಿಣವಾದ
ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೇ | ಅಭಿ ಯೋಧತ್—ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಬಂಧಿಸಲು ವಲನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಪರ್ವತದ ಸುತ್ತಲೂ ಇರತಕ್ಕ
ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳುಳ್ಳ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಸ್ತೋತ್ರ
ಯುಕ್ತನಾಗಿ ಇತರರಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲಾಗದ ವಲಾಸುರನ ಪರ್ವತದ ಉಚ್ಚಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಸೀಳಿಹಾಕಿದನು.
ವಲಾನುಯಾಯಿಗಳಾದ ಪಣಿಗಳನ್ನು ಕಠಿಣವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೇ ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿದನು.

English Translation.

Determined (to recover) the cattle hidden in the mountain, associated
with the celebrators of pure rites, (the Angirasas), and animated by (their)
veracious (praise), this (Indra) fractured the infrangible rock of Vala, and
overwhelmed the Panis with reproaches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ದ್ಯೋತಯದದ್ಯುತೋ ವ್ಯಂ ಕ್ಷೋನ್ನೋಷಾ ವಸ್ತೋಃ ಶರದ
ಇಂದುರಿಂದ್ರ |

ಇಮಂ ಕೇತುಮದಧುರ್ನೂ ಚಿದಹ್ನಾಂ ಶುಚಿಜನ್ಮನ ಉಷಸಶ್ಚಕಾರ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ದ್ಯೋತಯತ್ | ಅದ್ಯುತಃ | ವಿ | ಅಕ್ಷೋನ್ | ದೋಷಾ | ವಸ್ತೋಃ | ಶರದಃ | ಇಂದುಃ |
ಇಂದ್ರ |

ಇಮಂ | ಕೇತುಂ | ಅದಧುಃ | ನು | ಚಿತ್ | ಅಹ್ನಾಂ | ಶುಚಿಜನ್ಮನಃ | ಉಷಸಃ | ಚಕಾರ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಯ್ಯಾ ನಿಯಮ್ಯಮಾನಃ ಪೀಯಮಾನೋ ನಾಯಮಿಂದುಃ ಸೋಮೋದ್ಯು-
ತೋದ್ಯೋತಮಾನಾನಕ್ಷೋನ್ | ಅಕ್ಷುರಿತಿ ರಾತ್ರಿನಾಮ | ಅತ್ರ ಚ ತತ್ಸಂಬಂಧಾತ್ಪಕ್ಷಮಾಸಾದಯೋ
ಲಪ್ತಂತೇ | ಪಕ್ಷಮಾಸಾದೀನ್ ತಥಾ ದೋಷಾ ರಾತ್ರಿಂ ವಸ್ತೋರ್ದಿವಸಂ ಶರದಃ ಸಂವತ್ಸರಾಂಶ್ಚ ವಿ
ದ್ಯೋತಯತ್ | ವ್ಯದೀಪಯತ್ | ಕುತ ಇತ್ಯತ ಅಹ | ನೂ ಚಿತ್ ಪುರಾ ದೇವಾ ಇಮಂ ಸೋಮಂ
ಚಂದ್ರಾತ್ಮನಾ ನಭಸಿ ವರ್ತಮಾನಮಹ್ನಾಂ ದಿವಸಾನಾಂ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ಯಸ್ಮಾದದಧುಃ
ವ್ಯದಧುಃ ಅಕುರ್ವನ್ ತಸ್ಮಾದನೇನ ಪಕ್ಷಮಾಸಾದಯಃ ಸರ್ವೇ ಪ್ರಕಾಶ್ಯಂತೇ | ಚಂದ್ರಗತ್ಯಧೀ-
ನತ್ಪಾತ್ರಿಧಿವಿಭಾಗಾನಾಂ | ಅಸಿ ಚಾಯಂ ಸೋಮ ಉಷಸ ಉಷಃಕಾಲಾನ್ ಶುಚಿಜನ್ಮನ ಆತ್ಮೀಯೇನ
ತೇಜಸಾ ಶುದ್ಧೋದಯಾನ್ ಚಕಾರ | ಕರೋತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನೂ ಚಿತ್—ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ | ಇಮಂ—ಈ ಸೋಮನನ್ನು | ಅಹ್ನಾಂ—
ದಿವಸಗಳಿಗೆ | ಕೇತುಂ—(ಚಂದ್ರರೂಪನಾದ) ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನನ್ನಾಗಿ | ಅದಧುಃ—(ದೇವತೆಗಳು) ಕಲ್ಪಿಸಿದರು
(ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ಅಯಂ ಇಂದುಃ—ಈ ಸೋಮವು | ಅದ್ಯುತಃ—ಪ್ರಕಾಶರಹಿತವಾದ | ಅಕ್ಷೋನ್—
ಕೃಷ್ಣ ಪಕ್ಷಾದಿಗಳ | ದೋಷಾ—ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೂ | ವಸ್ತೋಃ—ದಿವಸಗಳನ್ನೂ | ಶರದಃ—ಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನೂ |
ವಿದ್ಯೋತಯತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದನು | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ | ಶ. ಚಿಜನ್ಮನಃ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ
ಜನ್ಮವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಚಕಾರ—ಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೇವತೆಗಳು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಈ ಸೋಮನನ್ನು ದಿವಸಗಳಿಗೆ ಚಂದ್ರರೂಪನಾದ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನನ್ನಾಗಿ ಕಲ್ಪಿಸಿದರು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಈ ಸೋಮವು ಪ್ರಕಾಶರಹಿತವಾದ ಕೃಷ್ಣ ಪಕ್ಷಾದಿಗಳ ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೂ ದಿವಸಗಳನ್ನೂ, ಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದನು. ಉಷಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಜನ್ಮಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದನು.

English Translation

This Soma, Indra, (quaffed by you), has lighted up the unglorious nights, and days and nights, and years : (the gods) of old have established it as the ensign of days, and it has made the dawns generated in light.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ರೋಚಯದರುಚೋ ರುಚಾನೋ ೩ ಯಂ ನಾಸಯದ್ವ್ಯುಗಿತೇನ
ಪೂರ್ವೀಃ |

ಅಯಮೀಯತ ಯತಯುಗ್ವಿರಶ್ವೈಃ ಸ್ವರ್ವಿದಾ ನಾಭಿನಾ ಚರ್ಷಣೀಪ್ರಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ರೋಚಯತ್ | ಅರುಚಃ | ರುಚಾನಃ | ಅಯಂ | ನಾಸಯತ್ | ವಿ | ಯತೇನ | ಪೂರ್ವೀಃ |

ಅಯಂ | ಈಯತೇ | ಯತಯುಕ್ತಭಿಃ | ಆಶ್ವೈಃ | ಸ್ವರ್ವಿದಾ | ನಾಭಿನಾ | ಚರ್ಷಣೀಪ್ರಾಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರೋ ರುಚಾನೋ ರೋಚಮಾನಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ದೀಪ್ಯಮಾನೋರುಚಃ ಪ್ರಕಾಶರಹಿತಾನ್ ತಮಸಾ ಮಲೀಮಸಾನ್ ಸರ್ವಾಂಲ್ಲೋಕಾನೋಚಯತ್ | ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ತಥಾ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರುಷಸಶ್ಚಾಯಮಿಂದ್ರೋ ಯತೇನ ಸತ್ಯಭೂತೇನ ಸರ್ವತ್ರ ಗಮನಶೀಲೇನ ನಾ ತೇಜಸಾ ವಿ ನಾಸಯತ್ | ವ್ಯಾಪಯತಿ | ತತ್ರತ್ಯಾನಿ ತಮಾಂಸಿ ನಿವರ್ತಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಯತಯುಗ್ವಿರಶ್ವೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಯುಜ್ಯಮಾನೈರಶ್ವೈರ್ನಾಭಿನಾ ಸಂದದ್ಧೇನ ಸ್ವರ್ವಿದಾ ಸುಷ್ಪರಣೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಕೇನ ರಥೇನ ಚರ್ಷಣೀಪ್ರಾಶ್ವರ್ಷಣೀನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಕಾಮ್ಯುಃ ಪೂರಯಿತಾ ಸನ್ ಅಯಮೇವೇಂದ್ರ ಈಯತೇ | ಗಚ್ಛತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಯಂ—ಈ ಇಂದ್ರನು | ರುಚಾನಃ—ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ | ಅರುಚಿಃ—ಪ್ರಕಾಶ ರಹಿತವಾದ ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ರೋಚಯತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕವಾದ ಉಪಸ್ಥಿ ಗಳನ್ನು | ಅಯಂ—ಈ ಇಂದ್ರನು | ಋತೇನ—ತನ್ನ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ವಿ ವಾಸಯತ್— ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ | ಸುತಯುಗ್ಮಿಃ—ಸ್ತುತಿಯುಕ್ತವಾದ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ | ನಾಭಿನಾ— ಕಟ್ಟಿಲ್ಪಟ್ಟುದೂ | ಸ್ವರ್ವಿದಾ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ರಥದೊಡನೆ | ಚರ್ಷಣಿಪ್ರಾಃ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಕಾಮಪೂರಕನಾಗಿ | ಅಯಂ—ಈ ಇಂದ್ರನು | ಈಯತೇ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಇದೇ ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶರಹಿತವಾದ ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಕಾಶ ಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅನೇಕವಾದ ಉಪಸ್ಥಿಗಳನ್ನು ಈ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಸ್ತುತಿಯುಕ್ತವಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಕಟ್ಟಿಲ್ಪಟ್ಟುದೂ, ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತವಾದುದೂ ಆದ ರಥದೊಡನೆ ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಕಾಮಪೂರಕನಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

This radiant (Indra) has illumed the non-radiant (worlds): he has pervaded many dawns with true lustre: the benefactor of men moves in (a chariot) drawn by horses, harnessed by praise, laden with riches.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನೂ | ಗೃಣಾನೋ | ಗೃಣತೇ | ಪ್ರತ್ನ | ರಾಜನ್ನಿಷಃ | ಪಿನ್ವ | ವಸುದೇಯಾಯ | ಪೂರ್ವೀಃ |

ಅಪ | ಓಷಧೀರವಿಷಾ | ವನಾನಿ | ಗಾ | ಅವತೋ | ನೃನೃಚಸೇ | ರಿರೀಹಿ || ೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನು | ಗೃಣಾನಃ | ಗೃಣತೇ | ಪ್ರತ್ನ | ರಾಜನ್ | ಇಷಃ | ಪಿನ್ವ | ವಸುದೇಯಾಯ | ಪೂರ್ವೀಃ |

ಅಪಃ | ಓಷಧೀಃ | ಅವಿಷಾ | ವನಾನಿ | ಗಾಃ | ಅವತಃ | ನೃನ್ | ಋಚಸೇ | ರಿರೀಹಿ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪ್ರತ್ನೇ ಪುರಾತನ ರಾಜನ್ ರಾಜಮಾನೇಂದ್ರ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತುತಿಯಮಾನಸ್ತುಂ ವಸುದೇಯಾಯ ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ ತ್ವಯಾ ದೇಯಾನಿ ಯಸ್ಮೈ ತಾದೃಶಾಯ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹಿರೀ-
ಷೋಽನ್ನಾನಿ ನು ಪಿಪ್ರಂ ಪಿನ್ವ | ಸಿಂಚ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ಚ ಯಚಿಸೇರ್ಚಯಿತ್ರೇ
ಸ್ತೋತ್ರೇಪೋ ವೃಷ್ಟಿಲಕ್ಷಣಾನ್ಯುದಕಾನ್ಯೋಷಧೀವ್ರೀಹ್ಯಾದೀನ್ ಅವಿಷಾ ವಿಷರಹಿತಾನಿ ರಕ್ಷಕಾಣಿ
ವಾ ವನಾನಿ ವೃಕ್ಷಜಾತಾನಿ ಚೂತಪನಸಾದೀನಿ ಗಾ ಅವತೋಽಶ್ವಾನ್ಮನ್ಮನುಷ್ಯಾಂಶ್ಚ ಕರ್ಮಕರಾನ್
ರಿರೀಹಿ | ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರತ್ನೇ—ಪುರಾತನನೂ | ರಾಜನ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗೃಣಾನಃ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದ
ತಕ್ಕ ನೀನು | ವಸುದೇಯಾಯ—ಯಾರಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೋ ಅಂತಹ | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ |
ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ | ಇಷಃ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಪಿನ್ವ—ಒದಗಿಸು | ಯಚಿಸೇ—
ನಿನ್ನ ಪೂಜಕನಿಗೆ | ಅವಿಷಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯುದಕಗಳನ್ನೂ | ಯೋಷಧೀಃ—ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ | ಅವಿಷಾ—ವಿಷರಹಿತ
ವಾದ | ವನಾನಿ—ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನೂ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನೂ | ಅವತಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ನ್ಯಾನ್—
ಪುತ್ರಭೃತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ | ರಿರೀಹಿ—ಒದಗಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪುರಾತನನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದತಕ್ಕ ನೀನು ಯಾರಿಗೆ ಧನವನ್ನು
ಕೊಡಬೇಕೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಒದಗಿಸು. ನಿನ್ನ ಪೂಜಕನಿಗೆ
ವೃಷ್ಟ್ಯುದಕಗಳನ್ನೂ, ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ, ವಿಷರಹಿತವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನೂ, ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ, ಪುತ್ರ
ಭೃತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ ಒದಗಿಸು.

English Translation.

Sovereign of old, when glorified, you bestow upon him who
praises you, and to whom affluence is due, abundant food: grant to the
worshipper water, plants, innoxious woods, cattle, horses, and men.



ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರ ಪಿಬೇತಿ ಪಂಚರ್ಚಂ ಸಪ್ತದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭವ್ಯಂದ್ರಂ |
ಇಂದ್ರ ಪಿಬೇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ || ಪ್ರಥಮೇ ರಾತ್ರಿಸರ್ಯಾಯೇಚ್ಛಾ-
ವಾಕಸ್ಯಾದ್ಯಾ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ತುಭ್ಯಂ ಸುತೋ ಮದಾಯೇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ
ಅ. ೬-೪ || ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಪ್ರಥಮಭಂದೋಮಾನಂತ್ರಗಳ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ತುಭ್ಯಂ ಸುತೋ ಮದಾಯೇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೪) ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೦

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ - ೭ || ವರ್ಗ—೧೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ಪಿಬ ತುಭ್ಯಂ ಸುತೋ ಮದಾಯಾವ ಸ್ಯ ಹರೀ ವಿ ಮುಚಾ
ಸಖಾಯಾ |

ಉತ ಪ್ರ ಗಾಯ ಗಣ ಆ ನಿಷದ್ಯಾಥಾ ಯಜ್ಞಾಯ ಗೃಣತೇ ವಯೋ ಧಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ಪಿಬ | ತುಭ್ಯಂ | ಸುತಃ | ಮದಾಯ | ಅವ | ಸ್ಯ | ಹರೀ | ಇತಿ | ವಿ | ಮುಚ | ಸಖಾಯಾ |
ಉತ | ಪ್ರ | ಗಾಯ | ಗಣೇ | ಆ | ನಿಷದ್ಯ | ಆಥ | ಯಜ್ಞಾಯ | ಗೃಣತೇ | ವಯೋ | ಧಾಃ || ೧ ||

|| ಸಾಮಾನ್ಯಪಾಠಃ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ ಯಃ ಸೋಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಮದಾಯ ಮದಾರ್ಥಂ
ಸುತೋಽಭಿಷುತಃ | ಯತಸ್ತಯಾ ಸೋಮಃ ಪಾತವ್ಯೋಽತಃ ಕಾರಣಾತ್ಸಖಾಯಾ ಸಮಾನಖ್ಯಾನ್
ಮಿತ್ರಭೂತೌ ನಾ ಹರೀ ಅಶ್ವಾವವ ಸ್ಯ | ಅವಸ್ಥಾಪಯ | ತದನಂತರಂ ವಿ ಮುಚ | ರಥಾದ್ವಿಮುಂಚ |

ಉತಾಪಿ ಚ ಗಣೇಸ್ತತ್ಪ್ರೋತ್ಯಸಂಘಾ ಆ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ನಿಷದ್ಯೋಪವಿಶ್ಯ ಪ್ರ ಗಾಯ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ
ಕೃತಂ ಸ್ತೋತ್ರಮುಪಶ್ಲೋಕಯ | ಅಥಾನಂತರಂ ಯಜ್ಞಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಗೃಣತೇ ಸ್ತವತೇ
ವಯೋಽನ್ನಂ ಧಾಃ | ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನಗಾಗಿ | ಮದಾಯ—ನಿನಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು
ಸುತಃ—ಯಾವ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು | ಸಖಾಯಾ—ನಿನಗೆ
ಸಖಿಭೂತರಾದ | ಹರಿ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಅವಸ್ಯ—ನಿಲ್ಲಿಸು | ವಿ ಮುಚಿ—(ನಂತರ) ಅವನ್ನು ಬಿಚ್ಚು |
ಉತ—ಮತ್ತು | ಗಣೇ—ನಮ್ಮ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ | ಆ ನಿಷದ್ಯ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು | ಪ್ರ ಗಾಯ—
ತಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಯಜ್ಞಾಯ—ಯಜಮಾನನಾದ |
ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಧಾಃ—ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ನಿನಗಾಗಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನ
ಮಾಡು. ನಿನಗೆ ಸಖಿಭೂತರಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸು. ನಂತರ ಅವನ್ನು ಬಿಚ್ಚು, ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ
ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು. ಅನಂತರ ಯಜಮಾನನಾದ
ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation.

Drink, Indra, (the Soma) that is effused for your exhilaration :
stop your friendly steeds : let them loose : sitting in our society, respond
to our hymns : give food to him who lauds and worships you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ಪಿಬ ಯಸ್ಯ ಜಜ್ಞಾನ ಇಂದ್ರ ಮದಾಯ ಕ್ರತ್ವೇ ಅಪಿಬೋ
ವಿರಸ್ಮಿನ್ |

ತಮು ತೇ ಗಾವೋ ನರ ಆಪೋ ಅದ್ರಿರಿಂದುಂ ಸಮಹ್ಯನ್ವೀತಯೇ
ಸಮಸ್ಮೈ || ೨ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅ॒ಸ್ಯ॑ | ಪಿ॒ಬ | ಯ॒ಸ್ಯ॑ | ಜ॒ಜ್ಞಾ॑ನಃ | ಇ॒ಂದ್ರ | ಮ॒ದಾ॑ಯ | ಕೃ॒ತ್ವೇ॑ | ಅ॒ಪಿ॒ಬಃ | ವಿ॒ರ॒ಸ್ಮಿನ್ |

ತಂ | ಉ॒ಂ ಇ॒ತಿ | ತೇ॑ | ಗಾ॒ವಃ | ನ॒ರಃ | ಆ॒ಪಃ | ಅ॒ದ್ರಿಃ | ಇ॒ಂದುಂ | ಸಂ | ಅ॒ಹ್ಯನ್ | ಪಿ॒ತೆಯೇ॑ | ಸಂ |
ಅ॒ಸ್ಮೈ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ವಿತೀಯೇ. ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯೇಚ್ಛಾಪಾಕಸ್ಯಾಸ್ಯ ಪಿಬೇತಿ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ |
ಅಸ್ಯ ಪಿಬೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೬-೪ | ಇತಿ.

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸ್ಯೇಮಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಹೇ ವಿರಸ್ಮಿನ್ ಮಹನ್ ಜಜ್ಞಾನೋ ಜಾಯಮಾನ
ಏವ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯ ಯಂ ಸೋಮಮಪಿಬಃ ಪೂರ್ವಂ ಪೀತವಾನಸಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಮದಾಯ ಹರ್ಷಾಯ
ಕೃತ್ವೇ ಕರ್ಮಣೇ ವೃತ್ರವಧಾದಿಲಕ್ಷಣಂ ವೀರ್ಯಕರ್ಮ ಕರ್ತುಂ ಚ | ತಮು ತಾದೃಶಮೇವೇಂದುಂ
ಸೋಮಂ ಗಾವೋ ಗವಿ ಭವಾಃ ಶ್ರವಣಸಾಧನಾಃ ಕ್ಷೀರಾದಯೋ ನರೋ ನೇತಾರೋಽಧ್ವರ್ಯವ
ಅಪೋ ವಸತೀವರ್ಯಾಪ್ಯಾ ಅದ್ರಿರಭಿಷವಾರ್ಥೋ ಗ್ರಾವಾ ಏತೇ ಸರ್ವೇಽಸ್ಮಾ ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ತೇ ತವ
ಪೀತಯೇ ಪಾನಾರ್ಥಂ ಸಮಹ್ಯನ್ | ಸಮಗಮಯನ್ || ಹಿ ಗತಾವಿತ್ಯಸ್ಯೈತದ್ರೂಪಂ | ಪುನಃ
ಸಮಿತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿರಸ್ಮಿನ್—ಮಹಾತ್ಮನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಜಜ್ಞಾನಃ—ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದೊಡನೆಯೇ
ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮವನ್ನು | ಮದಾಯ—ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಕೃತ್ವೇ—ವೃತ್ರವಧಾದಿ ಕರ್ಮ
ಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಅಪಿಬಃ—ಪಾನಮಾಡಿದೆಯೋ | ಅಸ್ಯ—ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು | ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು |
ತಮು ಇಂದುಂ—ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು | ಗಾವಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನಗಳಾದ ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳೂ | ನರಃ—
ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೂ | ಆಪಃ—ವಸತೀವರ್ಯಾದಿಗಳೂ | ಅದ್ರಿಃ—ಗ್ರಾವಗಳೂ | ಅಸ್ಮೈ—ಇಂದ್ರರೂಪನಾದ |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪೀತಯೇ—ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸಮಹ್ಯನ್—ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ಹಿಂಡಿದವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಉತ್ಪನ್ನ ನಾದೊಡನೆಯೇ ಯಾವ ಸೋಮವನ್ನು ನಿನ್ನ ಹರ್ಷಕ್ಕಾಗಿಯೂ
ವೃತ್ರವಧಾದಿ ಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಪಾನಮಾಡಿದೆಯೋ ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು. ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು
ಗೋವುಗಳಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನಗಳಾದ ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳೂ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೂ ವಸತೀವರ್ಯಾದಿಗಳೂ ಗ್ರಾವಗಳೂ ಇಂದ್ರರೂಪನಾದ
ನಿನ್ನ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿ ಹಿಂಡಿದವು.

English Translation.

Drink, Indra, of this (libation), of which you, mighty one, have drunk as soon as born, for excitement to (great) deeds; that Soma juice which the cows, the priests, the waters, the stones, combine to prepare for your drinking.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಎರಡನೆಯ ರಾತ್ರಿ ಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞಾನಾಕನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಅಸ್ಯ ಪಿಬ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಅಸ್ಯ ಪಿಬೇತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಿದ್ಧೇ ಅಗ್ನೌ ಸುತ ಇಂದ್ರ ಸೋಮೇ ಆ ತ್ವಾ ವಹಂತು ಹರಯೋ
ವಹಿಷ್ಠಾಃ |
ತ್ವಾಯತಾ ಮನಸಾ ಜೋಹವೀಮಿಂದ್ರಾ ಯಾಹಿ ಸುವಿತಾಯ ಮಹೇ
ನಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂಽಇದ್ಧೇ | ಅಗ್ನೌ | ಸುತೇ | ಇಂದ್ರ | ಸೋಮೇ | ಆ | ತ್ವಾ | ವಹಂತು | ಹರಯಃ | ವಹಿಷ್ಠಾಃ |
ತ್ವಾಯತಾ | ಮನಸಾ | ಜೋಹವೀಮಿ | ಇಂದ್ರ | ಆ | ಯಾಹಿ | ಸುವಿತಾಯ | ಮಹೇ | ನಃ || ೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೌ ಸಮಿದ್ಧೇ ದೀಪ್ತೇ ಸೋಮೇ ಸುತೇಭಿಷುತೇ ಸತಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವಹಿಷ್ಠಾ
ವೋಢ್ಯತಮಾ ಹರಯೋತ್ವಾ ಆ ವಹಂತು | ಇಮಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತ್ಯಾನಯಂತು | ಅಹಂ ಚ ತ್ವಾಯತಾ
ತ್ವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನೇನ ಮನಸಾ ಜೋಹವೀಮಿ | ಪುನಃ ಪುನರಾಹ್ವಯಾಮಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ
ನೋತ್ಸಸ್ಮಾಕಂ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸುವಿತಾಯ ಕಲ್ಯಾಣಾಯಾ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಅಗ್ನೌ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸಮಿದ್ಧೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದಾಗ (ಮುತ್ತು) |
ಸೋಮೇ—ಸೋಮರಸವು | ಸುತೇ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವಹಿಷ್ಠಾಃ—ವಹಿಸತಕ್ಕ |

ಹರಯಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಆ ವಹಂತು—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆತರಲಿ | ತ್ವಾಯತಾ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನೇ
ಅಪೇಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ | ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ | ಜೋಹವೀಮಿ—ನಿನ್ನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸುವಿತಾಯೆ—ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—
ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಆಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ನಿನ್ನನ್ನು ವಹಿಸಕ್ಕ ತಲಾಶ್ವಗಳು
ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆತರಲಿ, ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನೇ ಅಪೇಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪುನಃ ಪುನಃ ಕರೆಯು
ತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಮಹತ್ತಾದ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡು.

English Translation.

The fire is kindled ; the Soma, Indra, is effused : let your vigorous
horses bring you hither : I invoke you, Indra, with a mind wholly devoted to
you : come for our great prosperity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯಾಹಿ ಶಶ್ವದುಶತಾ ಯಯಾಥೇಂದ್ರ ಮಹಾ ಮನಸಾ ಸೋಮಪೇಯಂ |
ಉಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಶೃಣವ ಇಮಾ ನೋಽಥಾ ಯಜ್ಞಸ್ತನ್ನೇ ವಯೋ
ಧಾತ್ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಯಾಹಿ | ಶಶ್ವತ್ | ಉಶತಾ | ಯಯಾಥ | ಇಂದ್ರ | ಮಹಾ | ಮನಸಾ | ಸೋಮಪೇಯಂ |
ಉಪ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಶೃಣವಃ | ಇಮಾ | ನಃ | ಅಥ | ತೇ | ಯಜ್ಞಃ | ತನ್ನೇ | ವಯಃ | ಧಾತ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪುರಾ ಶಶ್ವದ್ಬಹುಕೃತ್ಯೋ ಯಯಾಥ | ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ಯಜ್ಞಂ ಗತವಾನಸಿ |
ಅತಃ ಕಾರಣಾದುಶತಾಸ್ಮಾನ್ಯಾಮಯಮಾನೇನ ಮಹಾ ಮಹತಾ ಮನಸಾ ಸಹ ಸೋಮಪೇಯಂ
ಸೋಮಃ ಪೀಯತೇ ಯಸ್ಮಿನ್ ತಾದೃಶಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಜ್ಞಮಾ ಯಾಹಿ | ಅಭಿಗಚ್ಛ | ಆಗತ್ಯ ಚ
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣೀಮೇದಾನೀಂ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಾನಿ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾನ್ಯುಪ ಶೃಣವಃ |
ಉಪಶೃಣು | ಅಥಾನಂತರಂ ಯಜ್ಞೋ ಯಜಮಾನಸ್ತೇ ತವ ತನ್ನೇ ಶರೀರಾಯ ತ್ವಚ್ಛರೀರಪೋಷಾರ್ಥಂ
ವಯೋಽನ್ಯಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಂ ಧಾತ್ | ದದಾತು ||

| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಶತ್ವತ್—ಹಿಂದೆ ಅನೇಕ ಸಲ | ಯಯಾಥ—ಇಂತಹ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದೀಯೆ | ಉತತಾ—ನಮ್ಮ ಸಂಘವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವುದೂ | ಮಹಾ—ಉದಾರವಾದುದೂ ಆದ | ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನೊಡನೆ | ಸೋಮಪೇಯಂ—ಸೋಮ ಪಾನಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ | ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಉಸ ಶೃಣವಃ—ಕೇಳು | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಯಜ್ಞಃ—ಯಜಮಾನನು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ತನ್ವೇ—ಶರೀರದ ಪೋಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ವಯಃ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು | ಧಾತ್—ಅರ್ಪಿಸಲಿ.

| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಅನೇಕ ಸಲ ಇಂತಹ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮ್ಮ ಸಂಘವನ್ನಿಚ್ಛಿಸುವುದೂ, ಉದಾರವಾದುದೂ ಆದ ಮನಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು. ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳು. ಅನಂತರ ಯಜಮಾನನು ನಿನ್ನ ಶರೀರ ಪೋಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನರ್ಪಿಸಲಿ.

English Translation.

You have ever gone (to similar rites): come now with a great mind disposed to drink the Soma: hear these our praises: may the worshipper present to you (sacrificial) food for (the nourishment of) your person.

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಿ॑ಂದ್ರ ದಿ॒ವಿ ಪಾರ್ಯೇ॑ ಯದೃ॒ಧಗೃ॒ದ್ವಾ ಸ್ವೇ ಸದ॑ನೇ ಯತ್ರ॒ ವಾಸಿ॑ |
ಅತೋ॑ ನೋ ಯಜ್ಞಮವ॑ಸೇ ನಿಯು॒ತ್ವಾನ್ತೃ॒ಜೋಷಾಃ॑ ಪಾಹಿ ಗಿ॒ರ್ವಣೋ॑
ಮರು॑ದ್ಭಿಃ || ೫ ||

| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ದಿವಿ | ಪಾರ್ಯೇ | ಯತ್ | ಯದೃಧ | ಯತ್ | ವಾ | ಸ್ವೇ | ಸದನೇ | ಯತ್ರ |
ವಾ | ಅಸಿ |

ಅತಃ | ನಃ | ಯಜ್ಞಂ | ಅವಸೇ | ನಿಯುತ್ವಾನ್ | ಸ್ತೃಜೋಷಾಃ | ಪಾಹಿ | ಗಿರ್ವಣಃ | ಮರುತ್ಯಃ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪಾರ್ಥಿವ ಪಾರಗೇ ದೂರದೇಶೇ ದಿವಿ ದ್ಯುಲೋಕಾಪ್ಯೇ ಯದ್ಯದಿ ತ್ವಂ ವರ್ತಸೇ |
ಯದಿ ವಾ ಋಧಕ್ | ಏತತ್ಪ್ರಥಕ್ಕೃಚ್ಛೇನ ಸಮಾನಾರ್ಥಂ | ಪೃಥಗನ್ಯಸ್ಮಿನ್ನೇಶೇ ವರ್ತಸೇ | ಯದ್ವಾ
ಸ್ತೇ ಸ್ವಕೀಯೇ ಸದನೇ ಗೃಹೇ | ಅಥವಾ ಕಿಮನೇನ ವಿಶೇಷಣೇನ ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ನೇಶೇಽಸಿ ಭವಸಿ
ಅತೋಽಸ್ಮಾತ್ಸ್ಥಾನಾದಾಗತ್ಯ ಹೇ ಗಿರ್ವಣೋ ಗಿರಾಂ ಸಂಭಕ್ತರಿಂದ್ರ ನಿಯುತ್ಸಾನ್ | ನಿಯುತೋಽಶ್ವಾಃ |
ತದ್ವಾನ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ಯಜ್ಞಮುಸ್ಮ-
ದೀಯಂ ಯಾಗಂ ಪಾಹಿ | ರಕ್ಷ | ಯದ್ವಾ | ಯಜ್ಞಂ ಯಜನಸಾಧನಮುಸ್ಮದೀಯಂ ಸೋಮಮವಸೇ
ತರ್ಪಣಾಯ ಪಾಹಿ | ಪಿಬ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಗಿರ್ವಣಃ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಒಂದು ವೇಳೆ
(ನೀನು) | ಪಾರ್ಥಿವ—ದೂರದೇಶದಲ್ಲಿರಲಿ | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರಲಿ | ಯದ್ವಾ—ಅಥವಾ | ಸ್ತೇ ಸದನೇ—
ನಿನ್ನ ಸ್ವಂತಗೃಹದಲ್ಲಿರಲಿ | ಯತ್ರ ವಾ ಅಸಿ—ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೇ ಇರಲಿ | ಅತಃ—ಆ ಪ್ರದೇಶ
ದಿಂದ | ನಿಯುತ್ಸಾನ್—ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ | ಮರುದ್ಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ | ಸಜೋಷಾಃ—
ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು |
ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಒಂದು ವೇಳೆ ನೀನು ದೂರಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರಲಿ, ದ್ಯುಲೋಕ
ದಲ್ಲಿರಲಿ ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಸ್ವಂತಗೃಹದಲ್ಲಿರಲಿ, ನೀನು ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರಲಿ ಆ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ಅಶ್ವಯುಕ್ತ
ನಾಗಿಯೂ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಿಸುವ ಸಾಧನವಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

Whether, Indra, you abide in the distant heaven, in any other place,
or in your own abode, or wherever (you may be), from thence do you,
who are propitiated by praise, putting to your steeds, protect, together
with the Maruts, well pleased, our sacrifice, for our preservation.



ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಹೇಳಮಾನ ಇತಿ ಪಂಚರ್ಚಮಷ್ಟಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಂ |
ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ಅಹೇಳಮಾನ ಇತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಹೇಳಮಾನಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಹೇಳಮಾನಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೪೧

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಹೇಳಮಾನ ಉಪ ಯಾಹಿ ಯಜ್ಞಂ ತುಭ್ಯಂ ಪವಂತ ಇಂದವಃ ಸುತಾಸಃ |

ಗಾವೋ ನ ವಜ್ರಿನ್ ಸ್ವಮೋಕೋ ಅಚ್ಛೇಂದ್ರಾ ಗಹಿ ಪ್ರಥಮೋ ಯಜ್ಞ-

ಯಾನಾಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಹೇಳಮಾನಃ | ಉಪ | ಯಾಹಿ | ಯಜ್ಞಂ | ತುಭ್ಯಂ | ಪವಂತೇ | ಇಂದವಃ | ಸುತಾಸಃ |

ಗಾವಃ | ನ | ವಜ್ರಿನ್ | ಸ್ವಂ | ಓಕಃ | ಅಚ್ಛೇ | ಇಂದ್ರ | ಅ | ಗಹಿ | ಪ್ರಥಮಃ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ||೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಹೇಳಮಾನೋಕ್ತೃಭ್ಯಂಸ್ತುಂ ಯಜ್ಞಮಸ್ತದೀಯಮುಪ ಯಾಹಿ | ಉಪಗಚ್ಛ | ಯತಃ ಕಾರಣಾತ್ತುಭ್ಯಂ ತ್ವದರ್ಥಂ ಸುತಾಸೋಽಭಿಷುತಾ ಇಂದವಃ ಸೋಮಾಃ ಪವಂತೇ ಪೂಯಂತೇ

ದಶಾಪವಿಶ್ರೇಣ ಶೋಧ್ಯಂತೇ | ಹೇ ವಜ್ರಿನ್ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಗಾವೋ ನ ಗಾವಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ಗೋಷ್ಠಮಿವ
ಸ್ತಂ ಸ್ವಕೀಯಮೋಕಃ ಸ್ಥಾನಂ ದ್ರೋಣಕಲಶಾದಿಲಕ್ಷಣಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ | ಪ್ರಾಪ್ನುವಂತೀತಿ
ಶೇಷಃ | ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಜ್ಞಿಯಾನಾಂ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾಣಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ
ಪ್ರಥಮೋ ಮುಖ್ಯಸ್ತಮಾ ಗಹಿ | ಅಗಚ್ಛಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಹೇಳಮಾನಃ—ಕ್ರೋಧರಹಿತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಉಪ
ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಾಸಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಇಂದವಃ—ಸೋಮ
ರಸಗಳು | ಪವಂತೇ—ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ | ವಜ್ರಿನ್—ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗಾವೋ ನ—
ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಸೇರುವಂತೆ | ಸ್ತಂ—ತಮ್ಮ | ಓಕಃ—ದ್ರೋಣಕಲಶರೂಪವಾದ
ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಅಚ್ಛಿ—ಆದರದಿಂದ (ಈ ಸೋಮಗಳು) ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ಯಜ್ಞಿಯಾನಾಂ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹವಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಪ್ರಥಮಃ—ಮುಖ್ಯನಾದ ನೀನು | ಅ ಗಹಿ—
ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕ್ರೋಧರಹಿತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು. ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ
ಸೋಮರಸಗಳು ಶುದ್ಧಿಗೊಳಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ವಜ್ರಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು
ಆದರದಿಂದ ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ ಸೋಮರಸಗಳು ತಮ್ಮ ದ್ರೋಣಕಲಶರೂಪವಾದ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳು
ತ್ತವೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಜ್ಞಾರ್ಹವಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ನೀನು ದಯಮಾಡು.

English Translation.

Unirascible (Indra), come to the sacrifice : the effused juices are purified for you : they flow, thunderer, (into the pitchers), as cows go to their stalls : come, Indra, the first of those who are to be worshipped.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ತೇ ಕಾಕುತ್ಸ್ನುಕೃತಾ ಯಾ ವರಿಷ್ಠಾ ಯಯಾ ಶತ್ವತ್ಪಿಬಸಿ ಮಧ್ವಾ
ಊರ್ಮಿಂ |

ತಯಾ ಪಾಹಿ ಪ್ರ ತೇ ಅಧ್ವರ್ಯುರಸ್ಥಾತ್ಸಂ ತೇ ವಜ್ರೋ ವರ್ತತಾಮಿಂದ್ರ
ಗವ್ಯಃ || ೨ ||

English Translation.

Drink, Indra. with that well-formed and expanded tongue wherewith you ever quaff the juice of the sweet (Soma): before you stands the ministrant priest: let your bolt. Indra, designed (to recover) the cattle, be hurled (against your foes).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏಷ ದ್ರಪ್ತೋ ವೃಷಭೋ ವಿಶ್ವರೂಪ ಇಂದ್ರಾಯ ವೃಷ್ಟೇ ಸಮಕಾರಿ
ಸೋಮಃ |

ಏತಂ ಪಿಬ ಹರಿವಃ ಸ್ಥಾತರುಗ್ರ ಯಸ್ಯೇತಿಷೇ ಪ್ರದಿವಿ ಯಸ್ತೇ ಅನ್ನಂ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏಷಃ | ದ್ರಪ್ತಃ | ವೃಷಭಃ | ವಿಶ್ವರೂಪಃ | ಇಂದ್ರಾಯ | ವೃಷ್ಟೇ | ಸಂ | ಅಕಾರಿ | ಸೋಮಃ |

ಏತಂ | ಪಿಬ | ಹರಿವಃ | ಸ್ಥಾತಃ | ಉಗ್ರ | ಯಸ್ಯ | ಈತಿಷೇ | ಪ್ರದಿವಿ | ಯಃ | ತೇ | ಅನ್ನಂ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ರಪ್ತೋ ದ್ರವಣಶೀಲೋ ವೃಷಭಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ವಿಶ್ವರೂಪೋ ಬಹುವಿಧರೂಪೋವೇತೇ
ಈದ್ವೈಧ ಏಷ ಸೋಮೋ ವೃಷ್ಟೇ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತ್ರ ಇಂದ್ರಾಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಪಾನಾರ್ಥಂ ಸಮಕಾರಿ |
ಅಭಿಷವಾದಿಭಿಃ ಸಂಸ್ಕೃತೋಽಭೂತ್ | ಹೇ ಹರಿವಃ | ಹರೀ ಆಶ್ವಾ | ತದ್ವನ್ ಹೇ ಸ್ಥಾತಃ ಸರ್ವೇಷಾ-
ಮಧಿಷ್ಠಾತರುಗ್ರೋದ್ಗೂರ್ಣಬಲೇಂದ್ರ ಏತನಾದ್ಯಶಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬ | ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರದಿವಿ ||
ಜಾತಾವೇಕವಚನಂ || ಪ್ರಭೂತೇಷು ದಿವಸೇಷು ಪ್ರಗತೇಷ್ವಹಃಸು ವೇಶಿಷೇ ತ್ವಮೇವೇತ್ವರೋ ಭವಸಿ |
ಯಶ್ಚ ಸೋಮಸ್ತೇ ತವಾನ್ನಮನ್ನತ್ವೇನ ಪರಿಕಲ್ಪಿತ ಏತಂ ಪಿಬೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದ್ರಪ್ತಃ—ಪ್ರವಿರುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದು | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕವೂ | ವಿಶ್ವರೂಪಃ—ಅನೇಕ
ವಿಧವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು ಆದ | ಏಷಃ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು | ವೃಷ್ಟೇ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ |
ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರನ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸಮಕಾರಿ—ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾಗಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ | ಹರಿವಃ—ಅಶ್ವ
ಯುಕ್ತನಾದವನೂ | ಸ್ಥಾತಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅಗ್ರನಾಗಿ ಸ್ಥಿರನಾಗಿರುವವನೂ | ಉಗ್ರ—ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಕ್ಕೆ | ಪ್ರದಿವಿ—ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳು | ಈತಿಷೇ—

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಬ್ಬಟ್ಟಿರುವ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮವು | ಅಸುತಾತ್—ಹಿಂಡದಿರುವ ಸೋಮಕ್ಕಿಂತಲೂ | ವಸ್ಯಾನ್—ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ | ಚಿಕಿತುಷೇ—ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಜ್ಞನಾದ ನಿನಗೆ | ರಣಾಯ—ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು | ಶ್ರೇಯಾನ್—ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ | ತಿತಿರ್ವಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬೀಳಿಸುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಸಾಧನವಾದ | ಏತಂ—ಈ ಸೋಮದಲ್ಲಿಗೆ | ಉಪ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ತೇನ—ಇದೇ ಸೋಮದಿಂದ | ವಿಶ್ವಾಃ ತವಿಷೀಃ—ನಿನ್ನ ಸಕಲ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೂ | ಆ ಸೃಣಸ್ವ—ತುಂಬಿಕೊ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮವು ಹಿಂಡದೇ ಇರುವ ಸೋಮಕ್ಕಿಂತಲೂ ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ. ಪೂರ್ಣಪ್ರಜ್ಞನಾದ ನಿನಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ಉತ್ತಮವಾಗಿದೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಜ್ಞಸಾಧನವಾದ ಈ ಸೋಮವಿರುವಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡು. ಇದೇ ಸೋಮದಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಕಲ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನೂ ತುಂಬಿಕೊ.

English Translation.

The effused Soma, Indra, is more excellent than that which is not effused : it is better (qualified) to give pleasure to you, who are capable of judging : overcomer (of enemies), approach this sacrifice, and thereby perfect all yours powers.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ ||

ಹ್ವಯಾಮಸಿ ತ್ವೇಂದ್ರ ಯಾಹ್ಯರ್ವಾಜರಂ ತೇ ಸೋಮಸ್ತನ್ನೇ ಭವಾತಿ |

ಶತಕ್ರತೋ ಮಾದಯಸ್ವಾ ಸುತೇಷು ಪ್ರಾಸ್ಮಾ ಅವ ಸೃತನಾಸು ಪ್ರ
ವಿಕ್ಷು || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹ್ವಯಾಮಸಿ | ತ್ವಾ | ಅ | ಇಂದ್ರ | ಯಾಹಿ | ಅರ್ವಾಜಃ | ಅರಂ | ತೇ | ಸೋಮಃ | ತನ್ನೇ | ಭವಾತಿ |

ಶತಕ್ರತೋ ಇತಿ ಶತಕ್ರತೋ | ಮಾದಯಸ್ವ | ಸುತೇಷು | ಪ್ರ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಅವ | ಸೃತನಾಸು | ಪ್ರ |
ವಿಕ್ಷು || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹ್ವಯಾಮಸಿ | ಅಹ್ವಯಾಮಃ | ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ಪ್ರಮರ್ವಾಜಸ್ಮದಭಿ-
ಮುಖಃ ಸನ್ ಆ ಯಾಹಿ | ಅಗಚ್ಛ | ಅಸ್ಮದೀಯಃ ಸೋಮಕ್ಕೆ ತೇ ತನ್ನೇ ತವ ಶರೀರಾಯಾರಂ-

ಸರ್ಯಾಪ್ತಂ ಭವತಿ | ಭವತು | ತ್ವದೀಯಂ ಶರೀರಂ ಯಥಾಭಿಲಾಷಂ ತರ್ಪಯತ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ
ಶತಕ್ರತೋ ಬಹುವಿಧಕರ್ಮಸ್ತಿದ್ರ ತ್ವಂ ಚ ಸುತೇಷ್ಯಭಿಷುತೇಷ್ಯಸ್ಮದೀಯೇಷು ಸೋಮೇಷು
ಮಾದಯಸ್ವ | ತೃಪ್ಯಸ್ವ || ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ || ತದನಂತರಂ ಪೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ಯಸ್ಮಾನ್ಮಾವ |
ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷ | ನ ಕೇವಲಂ ಪೃತನಾಸು ಕಿಂತು ವಿಕ್ಷು ಸರ್ವಾಸು ಪ್ರಜಾಸ್ತಸ್ಮಾನ್ಮಾವ | ಪ್ರರಕ್ಷ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹೃಯಾಮಸಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ |
ಅರ್ವಾಜ್—ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮವು | ತೇ—
ನಿನ್ನ | ತನ್ನೇ—ಶರೀರ ಪೋಷಣೆಗಾಗಿ | ಅರಂ—ಪರಮಾತ್ಮವಾದುದಾಗಿ | ಭವತಿ—ಆಗಲಿ | ಶತಕ್ರತೋ—
ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸುತೇಷು—ಹಿಂಡಿರುವ ಈ ಸೋಮಗಳಲ್ಲಿ | ಮಾದಯಸ್ವ—
ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು | ಪೃತನಾಸು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರ ಅವ—ಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು | ವಿಕ್ಷು—ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆ | ಪ್ರ—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ದಯಮಾಡು. ಈ
ಸೋಮವು ನಿನ್ನ ಶರೀರ ಪೋಷಣೆಗೆ ಸಾಕಾಗುವಂತಿರಲಿ. ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಹಿಂಡಿ
ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮಗಳಲ್ಲಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದು. ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು.
ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳ ನಡುವೆಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

We invoke you, Indra, come down : may the Soma be sufficient for
(the satisfaction of) your person : exalt Shatakaratu with the libations,
defend us in combats, and against the people.



ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರತ್ಯಸ್ಮಾ ಇತಿ ಚತುರ್ಯಚನೋಕ್ತೋನವೀಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಪಮೃಂದಂ |
ಚತುರ್ಥಿ ಬೃಹತೀ ಶಿಷ್ವಾ ಅನುಷ್ಠುಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರತ್ಯಸ್ಮೈ ಚತುಷ್ಕಮಾನುಷ್ಠುಭಂ
ಬೃಹತ್ಯಂತಮಿತಿ || ಪ್ರಾತಃಸವನೇ ಚಾವಾಕಸ್ಯೇದಮುನ್ನೀಯಮಾನಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರತ್ಯ-
ಸ್ಮಾ ಇತ್ಯುನ್ನೀಯಮಾನಾನಾಯಾನುಚ್ಛ | ಅ. ೫-೭ | ಇತಿ.

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರತ್ಯಸ್ತೈ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಕು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—
ಪ್ರತ್ಯಸ್ತೈ ಚತುಷ್ಟಮಾನುಷ್ಟುಭಂ ಬೃಹತ್ಯಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕ ನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪಠಿಸಬೇಕಾದ ಉನ್ನೀಯಮಾನಸೂಕ್ತಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರತ್ಯಸ್ತಾ ಇತ್ಯುನ್ನೀಯಮಾನಾನಾಯಾನೂಚ್ಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೭) ವಿವೃತ ವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೨

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್‌ಂಖ್ಯೆ—೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೪. ಬೃಹತೀ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತ್ಯಸ್ತೈ ಪಿಪೀಷತೇ ವಿಶ್ವಾನಿ ವಿದುಷೇ ಭರ |

ಅರಂಗಮಾಯ ಜಗ್ಮಯೇಪಶ್ವಾದ್ವಘ್ನನೇ ನರೇ || ೧ ||

|| ಽದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತಿ | ಅಸ್ತೈ | ಪಿಪೀಷತೇ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ವಿದುಷೇ | ಭರ |

ಅರಂಗಮಾಯ | ಜಗ್ಮಯೇ | ಅಪಶ್ವಾದ್ವಘ್ನನೇ | ನರೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯೋ ಅಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಪ್ರತಿ ಭರ | ಅಭಿಹರ | ಸೋಮಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಾಯೇಂದ್ರಾಯ | ಪಿಪೀಷತೇ ಪಾತುಮಿಚ್ಛತೇ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ವೇದ್ಯಾನಿ ವಿದುಷೇ ಜಾನತೇರಂಗಮಾಯ ಪರ್ಯಾಪ್ತಗಮನಾಯ ಜಗ್ಮಯೇ ಯಜ್ಞೇಷು ಗಮನಶೀಲಾಯಾಪಶ್ವಾದ್ವಘ್ನನೇ || ದರ್ಶಿರ್ಗತಿಕರ್ವಾ || ಅಪಶ್ವಾದ್ಗಮನಾಯ ಸರ್ವೇಷಾಮಗ್ರಗಾಮಿನೇ ನರೇ ನೇತ್ರೇ ಯಜ್ಞಾನಾಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ) ಪಿಪೀಷತೇ—ಪಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನೋ | ವಿಶ್ವಾನಿ—ತಳಿಯಬೇಕಾದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ | ವಿದುಷೇ—ಆರಿತವನೋ | ಅರಂಗಮಾಯ—ಪೂರ್ಣಗಮನವುಳ್ಳವನೋ | ಜಗ್ಮಯೇ—

ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಗಮನಶೀಲನೂ ! ಅಪೆಶ್ವಾದ್ವೈಘ್ನೇ-ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂಗಾಮಿಯೂ | ನೆರೇ-ನೇತೃವಾದವನೂ ಆದ | ಅಸ್ಮೈ-ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಪ್ರತಿಭರ-ಸೋಮವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ, ಪಾನಮಾಡಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನೂ, ತಿಳಿಯಬೇಕಾದ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಅರಿತವನೂ, ಪೂರ್ಣ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಗಮನಶೀಲನೂ, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮುಂಗಾಮಿಯೂ ನೇತೃವೂ ಆದ ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಸೋಮವನ್ನರ್ಪಿಸು.

English Translation.

Offer, (priests), the libation to him who is desirous to drink ; who knows all things ; whose movements are all-sufficient ; who goes readily (to sacrifices) ; the leader (of holy rites), following no one.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏನೇನಂ ಪ್ರತ್ಯೇತನ ಸೋಮೇಭಿಃ ಸೋಮಪಾತಮಂ |

ಅಮುತ್ರೇಭಿರ್ಯುಜೇಷಿಣಮಿಂದ್ರಂ ಸುತೇಭಿರಿಂದುಭಿಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಂ | ಈಂ | ಏನಂ | ಪ್ರತ್ಯೇತನ | ಸೋಮೇಭಿಃ | ಸೋಮಪಾತಮಂ |

ಅಮುತ್ರೇಭಿಃ | ಯುಜೇಷಿಣಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಸುತೇಭಿಃ | ಇಂದುಭಿಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೃತೀಯೇ ಸ್ವರಸಾಮ್ನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಏನೇನಮಿತಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಸ್ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಏನೇನಂ ಪ್ರತ್ಯೇತನೇತ್ಯಾದ್ಯೋ ವಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ | ಅ. ೮-೫ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯವಃ ಸೋಮೇಭಿಃ ಸೋಮೈಃ ಕರಣಭೂತೈಃ ಸೋಮಪಾತಮಮತಿಶಯೇನ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾತಾರಮೇನಮಿಂದ್ರಮಾ ಅಭಿಮುಖಂ ಪ್ರತ್ಯೇತನ | ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತ | ಈಮಿತಿ ನಿಪಾತೋನರ್ಥಕಃ | ಕೀದೃಶಮಿಂದ್ರಂ | ಅಮುತ್ರೇಭಿರಮುತ್ರೈಃ ಸೋಮಪಾತ್ರೈರ್ಗೃಹಚಮಸಾದಿಭಿರ್ಯುಜೇಷಿಣಂ | ಯುಜೇಷಂ ಶತ್ರುಣಾಮುಪಾರ್ಜಕಂ ಬಲಂ | ತದ್ವಂತಂ | ಯದ್ವಾ | ಯುಜೇಷಿಣಮಿತ್ಯುತ್ತರತ ಸಂಚಂಧನೀಯಂ | ಸುತೇಭಿರಭಿಷುತೈರಿಂದುಭಿಃ ಸೋಮೈರ್ಯುಜೇಷಿಣಂ | ಗತಸಾರಃ ಸೋಮ ಯುಜೇಷಃ | ತದ್ವಂತಂ | ಅಥನಾಮುತ್ರೇಭಿರಮುತ್ರೈರಮಾತ್ರೈರಪರಿಮಿತ್ಯೈರಭಿಷುತೈಃ ಸೋಮೈರ್ಯುಜೇಷಿಣಂ || ಯುಜೇರ್ಗತ್ಯರ್ಥಾದ್ಭಾವಸಾಧನ ಯುಜೇಷ ಶಬ್ದಃ | ತತೋ ಮತ್ಯರ್ಥೀಯ ಇನಿಃ || ಸಂಗತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಏವಂವಿಧಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತೇತ್ಯನ್ವಯಃ | ಅನ್ಯ ಆಹ | ಅಮುತ್ರೇಭಿರ್ಗೃಹಚಮಸಾದಿಗತ್ಯೈರಭಿಷುತೈಃ ಸೋಮೈರ್ಯುಜೇಷಿಣಂ ಬಲವಂತಮೇನಮಿಂದ್ರಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತೇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ) ಸೋಮೇಭಿಃ—ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ | ಸೋಮಸಾತಮಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ | ಏನಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಆ ಪ್ರತ್ಯೇತನ—ಎದುರುಗೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ | ಋಜೀಷೀಣಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸುತೇಭಿಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ | ಅಮತ್ರೆಭಿಃ—ಚಮಸ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ | ಇಂದುಭಿಃ—ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ (ಎದುರುಗೊಳ್ಳಿರಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸೋಮಪಾನ ಮಾಡತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಎದುರುಗೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ. ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಚಮಸ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿರುವುದೂ ಆದ ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಿರಿ.

English Translation.

Proceed to the presence of that deep quaffer of the Soma, with the Soma juices; to the vigorous Indra with vessels (filled) with the effused libations.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಮೂರನೆಯ ಸ್ವರಸಾಮವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸಿಷ್ಟೇವಲ್ಯ ಶಸ್ತ್ರ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಏನೋ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತ ಸೂತ್ರದ-ಏನೋನಂ ಸ್ವಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೮-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ಯದೀ ಸುತೇಭಿರಿಂದುಭಿಃ ಸೋಮೇಭಿಃ ಪ್ರತಿಭೂಷಥ |

ವೇದಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಮೇಧಿರೋ ಧೃಷತ್ತಂತಮಿದೇವತೇ || ೩ ||

|| ಪದಾರ್ಥ ||

ಯದಿ | ಸುತೇಭಿಃ | ಇಂದುಭಿಃ | ಸೋಮೇಭಿಃ | ಪ್ರತಿಭೂಷಥ |

ವೇದ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಮೇಧಿರಃ | ಧೃಷತ್ | ತಂತಂ | ಇತ್ | ಆ | ಈಷತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯವಃ ಸುತೇಭಿರಭಿಷುತೈರಿಂದುಭಿರುಂದನಶೀಲೈರ್ದೀರ್ಘೈರ್ವಾ ಸೋಮೇಭಿಃ ಸೋಮೈರ್ಯದಿ ಪ್ರತಿಭೂಷಥ ಇಂದ್ರಂ ಪ್ರತಿಯೂಯಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛಥ || ಭೂ ಪ್ರಾಪ್ತವಿತ್ಯಸ್ಮೈತದ್ರೂಪಂ ||

ತದಾನೀಂ ನೇಧಿರೋ ನೇಧಾವೀ | ನೇಧೋ ಯಜ್ಞಸ್ತದ್ವಾನ್ವಾ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ವಿಶ್ವಂ
ಸರ್ವಂ ಭವದೀಯಂ ಕಾಮಂ ನೇದ | ನೇತ್ತಿ | ಜಾನಾತಿ | ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಚ ಧೃಷತ್ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧರ್ಷಕಃ
ಸನ್ ತಂ ತಮಿತ್ತಂ ತಂ ಕಾಮನೇನೈಷತೇ | ಸ್ತಾಪಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ) ಸುತೇಭಿಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ | ಇಂದುಭಿಃ—ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕವೂ ಆದ |
ಸೋಮೇಭಿಃ—ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ | ಯಾದಿ-ಯಾವಾಗ | ಪ್ರತಿ ಭೂಷಥ-ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವಿರೋ (ಆಗ) |
ಮೇಧಿರಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಮಗಳನ್ನೂ | ನೇದ-ತಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ
(ಮತ್ತು) | ಧೃಷತ್—ಶತ್ರುನಾಶಕನಾಗಿದ್ದು | ತಂತಮಿತ್—ಆ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಮಗಳನ್ನೂ | ಆ ಈಷತೇ—
ನೀವು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕವೂ ಆದ ಸೋಮರಸಗಳೊಡನೆ ಯಾವಾಗ ಎದುರುಗೊಳ್ಳು
ವಿರೋ, ಆಗ ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಮಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಶತ್ರುನಾಶಕ
ನಾಗಿದ್ದು ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಮಗಳನ್ನೂ ನೀವು ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

When, with the effused and flowing Soma juices, you come into his
presence, the sagacious (Indra) knows your wish, and the suppresser
(of enemies) assuredly grants it, whatever it may be.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ ಇದಂ॑ಧ॒ಸೋ॑ಽಧ್ವ॒ಯೋ॑ ಪ್ರ ಭ॒ರಾ ಸು॒ತಂ |

ಕು॒ವಿತ್ಸ॑ನು॒ಸ್ಯ ಜೇ॑ನ್ಯ॒ಸ್ಯ ಶರ್ಥ॑ತೋ॒ಭಿಶ್ತೇ॑ರವ॒ಸ್ಪರತ್ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ॒ಸ್ಮ್ಯಾ॑ ಅ॒ಸ್ಮ್ಯಾ॑ | ಇತ್ | ಅಂ॑ಧ॒ಸಃ | ಅಧ್ವ॒ಯೋ॑ ಇತಿ | ಪ್ರ | ಭ॒ರ | ಸು॒ತಂ |

ಕು॒ವಿತ್ | ಸ॒ಮಸ್ಯ॑ | ಜೇ॑ನ್ಯ॒ಸ್ಯ | ಶರ್ಥ॑ತಃ | ಅ॒ಭಿಶ್ತೇ॑ಃ | ಅ॒ವಸ್ಪ॑ರತ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಮಾ ಅಸ್ಮಾ ಇತ್ ಅಸ್ಮಾ ಏವೇಂದ್ರಾಯ ನಾನ್ಯಸ್ತೈ ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯೋ ತ್ವಮಂಧಸಃ
ಸೋಮಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸುತಮಭಿಷುತಂ ರಸಂ ಪ್ರ ಭರ | ಸಂಪ್ರಹರ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಯಾವತ್ |
ಸ ಚೇಂದ್ರಃ ಸಮಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜೇನ್ಯಸ್ಯ ಜೇತವ್ಯಸ್ಯ ಶರ್ಧತ ಉತ್ಸಹಮಾನಸ್ಯ ಶತ್ಪ್ರೋರಭಿಶಸ್ತೇರಭಿ-
ಶಂಸನಾತ್ ತತ್ಕೃತಾದ್ಧಿಂಸನಾತ್ಕುವಿಧ್ವಹುಶೋಽವಸ್ತರತ್ ಅಸ್ಮಾನ್ವಾಲಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಧ್ವರ್ಯೋ-ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ | ಅಂಧಸಃ-ಸೋಮರೂಪದ ಅನ್ನದ | ಸುತಂ-ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ರಸವನ್ನು |
ಅಸ್ಮಾಅಸ್ಮಾ ಇತ್-ಇತರ ಯಾವ ದೇವತೆಗೂ ಅಲ್ಲದೆ ಕೇವಲ ಇಂದ್ರನಿಗೇ | ಪ್ರ ಭರ-ಉತ್ತಮ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ಅರ್ಪಿಸು (ಇದೇ ಇಂದ್ರನು) | ಸಮಸ್ಯ-ಸಮಸ್ತವಾದ | ಜೇನ್ಯಸ್ಯ-ಜಯಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ | ಶರ್ಧತಃ-
ಹಿಂಸಕನೂ ಆದ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಅಭಿಶಸ್ತೇಃ-ನಾಶಮಾಡುವುದರಿಂದ | ಕುಪಿತ್-ಅನೇಕ ವೇಳೆ |
ಅವಸ್ತರತ್-ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ, ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಸೋಮರೂಪದ ರಸವನ್ನು ಇತರ ಯಾವ ದೇವತೆಗೂ ಅಲ್ಲದೇ
ಕೇವಲ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಉತ್ತಮರೀತಿಯಲ್ಲಿರ್ಪಿಸು. ಇದೇ ಇಂದ್ರನು ಜಯಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಹಿಂಸಕನೂ
ಆದ ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುವಿನ ನಾಶದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಅನೇಕ ವೇಳೆ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation

Offer, priest, to him, and him (only) this libation of (sacrificial)
food, and may he ever defend us against the malignity of every superable
adversary.



ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ತ್ಯದಿತಿ ಚತುರ್ಯುಚಂ ವಿಂಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಮಾಷ್ಟಿಹಮೈಂದ್ರಂ |
ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಯಸ್ಯಾಷ್ಟಿಹಮಿತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಸಿ ನಿಷ್ಕೇವಲೈಽಪ್ಯಾಷ್ಟಿಹಪ್ರಚಾರೀತಾವೇತ-
ತ್ಸೂಕ್ತಂ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಯಸ್ಯ ತ್ಯಚ್ಛಂಬರಂ ಮದ ಇತಿ ತ್ರಯಸ್ತೌಚಾ
ಗಾಯತ್ರೈಃ | ಐ. ಅ. ೫-೨-೫ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಸ್ಯ ತ್ಯಕ್ತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಉಷ್ಣಿಕ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಸ್ಯಾಷ್ಟಿ ಹಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಉಷ್ಣಿಕ್ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ಯಸ್ಯ ತ್ಯಕ್ತ್ಚೈಂಬರಂ ಮದೇ ಇತಿ ತ್ರಯಸ್ತುಜಾ ಗಾಯತ್ರೈಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೨-೫) ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು,

ಸೂಕ್ತ—೪೩

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೩ || ಸೂಕ್ತ—೪೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೧೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೪ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂದಃ—ಉಷ್ಣಿಕ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ತ್ಯಕ್ತ್ಚೈಂಬರಂ ಮದೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ರಂಧಯಃ |

ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ತ್ಯಕ್ತ್ | ಶಂಖರಂ | ಮದೇ | ದಿವೋದಾಸಾಯ | ರಂಧಯಃ |

ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇ ಪಾನೇನ ಜನಿತೇ ಹರ್ಷೇ ಸತಿ ಶಂಖರಮಸುರಂ ದಿವೋದಾಸಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ರಂಧಯಃ ಅಹಂಸೀಃ | ಯದ್ವಾ | ವಶೀಕೃತವಾನಸಿ || ರಥ್ಯತಿರ್ವಶಗಮನೇ | ನಿ. ೬-೩೨ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ || ತ್ಯದಿತಿ ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷಣಂ | ತ್ಯತ್ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾರಂಧಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸೋಮಯಂ ಸೋಮಸ್ತೇ ತ್ವದರ್ಥಂ ಸುತೋಭಿಷುತಃ | ಅತಸ್ತಂ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ —ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ ಮದೇ—ಯಾವ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ | ದಿವೋದಾಸಾಯ—ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗಾಗಿ | ಶಂಖರಂ—ಶಂಖರಾಸುರನನ್ನು | ರಂಧಯಃ—

ಹಿಂಸಿಸಿದೆಯೋ | ತ್ಯತಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಸಃ ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮರಸವು | ತೇ—
ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗಾಗಿ
ಶಂಬರಾಸುರನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದೆಯೋ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅದೇ ಸೋಮರಸವು ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು
ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, in the exhilaration of which it is known that you have
subdued Sambara for (the sake of) Divodasa, is poured out, Indra, for you;
drink.

॥ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ॥

ಯಸ್ಯ ತೀವ್ರಸುತಂ ಮದಂ ಮಧ್ಯಮಂತಂ ಚ ರಕ್ಷಸೇ |

ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೧ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯಸ್ಯ | ತೀವ್ರಸುತಂ | ಮದಂ | ಮಧ್ಯಂ | ಅಂತಂ | ಚ | ರಕ್ಷಸೇ |

ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೧ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯಾವಯವಭೂತಂ ತೀವ್ರಸುತಂ | ತೀಕ್ಷ್ಣಂ ಸುತಮಭಿಷವೋ
ಯಸ್ಯ ಸ ತೀವ್ರಸುತಃ ಪ್ರಾತಃಸವನಿಕಃ | ತಂ ಮದಂ ಮದಕರಂ ಸೋಮರಸಂ ಮಧ್ಯಂ ಮಧ್ಯಂದಿನ-
ಸವನಗತಮಂತಂ ತೃತೀಯಸವನಗತಂ ಚ ಸೋಮರಸಂ ರಕ್ಷಸೇ ರಕ್ಷಸಿ ಸೋಮಯಂ ಸೋಮಸ್ತು-
ದರ್ಥಮಭಿಷುತಸ್ತಂ ಪಿಬೇತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮದ ರಸದ ಭಾಗದಲ್ಲಿ | ತೀವ್ರಸುತಂ—
ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ತೀವ್ರವಾಗಿರುವುದು | ಮದಂ—ಯಾವುದು ಮದಕರವೋ | ಮಧ್ಯಂ—ಮಾಧ್ಯಂದಿನ-
ಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದು | ಅಂತಂ.. ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದು ಅದ ಯಾವ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನು |
ರಕ್ಷಸೇ—ನೀನು ಅದರದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ | ಸ ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ ಸುತಃ—
ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದಕರವಾದುದೂ, ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದೂ, ಮಾಘ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಅದ ಯಾವ ಯಾವ ಸೋಮರಸವಿರುವುದೋ ಆಯಾ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, the exhilarating draught of which, when fresh effused (at dawn), or at noon, or at the last (or evening worship), you cherish is poured out, Indra, for you : drink.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಗಾ ಅಂತರತ್ಮನೋ ಮದೇ ದೃಷ್ಟಾ ಅವಾಸ್ಯಜಃ |
ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಗಾಃ | ಅಂತಃ | ಅತ್ಮನಃ | ಮದೇ | ದೃಷ್ಟಾಃ | ಅವಾಸ್ಯಜಃ |
ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇ ಮದಕರೇ ರಸೇ ಪೀತೇ ಸತ್ಯತ್ಮನೋ ವಲಾಸುರೇಣ ನಿಹಿತಸ್ಯ ಪರ್ವತಸ್ಯಾಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ವಿಷ್ಯಮಾನಾ ದೃಷ್ಟಾ ದೃಢಪಿಧಾನಾಶ್ಚ ಗಾಃ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾ ಅವಾಸ್ಯಜಃ ವಲಸ್ಯ ಬಂಧನಾದ್ವ್ಯಸ್ಯಜಃ ಸ ಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ | ಮದೇ—ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾದಾಗ | ಅತ್ಮನಃ—ಪರ್ವತದ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ದೃಷ್ಟಾಃ—ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ | ಗಾಃ—ಸೋತೃಗಳನ್ನು | ಅವಾಸ್ಯಜಃ—ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ | ಅಯಂ ಸ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನೆದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾದಾಗ ಪರ್ವತದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ, ಅದೇ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, in the exhilaration of which you have liberated the cattle, firm (fastened) within the rock, is poured out, Indra, for you: drink.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಮಂದಾನೋ ಅಂಧಸೋ ಮಾಘೋನಂ ದಧಿಷೇ ಶವಃ |

ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಮಂದಾನಃ | ಅಂಧಸಃ | ಮಾಘೋನಂ | ದಧಿಷೇ | ಶವಃ |

ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯಾಂಧಸಃ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಮಂದಾನೋ ಮಂದಮಾನೋ ಹೃಷ್ಯಃ ಸನ್ ಮಾಘೋನಮೈಂದ್ರಂ ಶವೋಽಸಾಧಾರಣಂ ಬಲಂ ದಧಿಷೇ ಧಾರಯಸಿ | ಯೇನ ಸೋಮೇನ ತವೇಂದ್ರತ್ವಂ ಜಾತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಮಯಂ ಸೋಮಃ ಸುತೋಽಭಿಷುತಸ್ತಂ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ | ಅಂಧಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ | ಮಂದಾನಃ—ಹೃಷ್ಯನಾಗಿ | ಮಾಘೋನಂ—‘ಮಘವಾ’ ಎಂಬ ಸರ್ವೇಶ್ವರತ್ವವನ್ನೂ | ಶವಃ—ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ | ದಧಿಷೇ—ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೋ | ಸಃ ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದಕರವಾದುದೂ, ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದೂ, ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಆದ ಯಾವ ಯಾವ ಸೋಮರಸವಿರುವುದೋ ಆಯಾ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, the exhilarating draught of which, when fresh effused (at dawn), or at noon, or at the last (or evening worship), you cherish is poured out, Indra, for you : drink.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಗಾ ಅಂತರಶ್ಚನೋ ಮದೇ ದೃಷ್ಟಾ ಅವಾಸೃಜಃ |
ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಗಾ | ಅಂತಃ | ಅಶ್ಚನಃ | ಮದೇ | ದೃಷ್ಟಾಃ | ಅವ್ರವಾಸೃಜಃ |
ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇ ಮದಕರೇ ರಸೇ ಪೀತೇ ಸತ್ಯಶ್ಚನೋ ವಲಾಸುರೇಣ ನಿಹಿತಸ್ಯ ಪರ್ವತಸ್ಯಾಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ವಿದ್ಯಮಾನಾ ದೃಷ್ಟಾ ದೃಢಪಿಧಾನಾಶ್ಚ ಗಾಃ ಪಣಿಭರಪದ್ಯತಾ ಅವಾಸೃಜಃ ವಲಸ್ಯ ಬಂಧನಾದ್ವ್ಯಸೃಜಃ ಸ ಸೋಮ ಇತ್ಯಾಹಿ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ | ಮದೇ—ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗ |
ಅಶ್ಚನಃ—ಪರ್ವತದ ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ದೃಷ್ಟಾಃ—ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ | ಗಾಃ—
ಸೋಮಗಳನ್ನು | ಅವಾಸೃಜಃ—ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ | ಅಯಂ ಸ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—
ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇತಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾದಾಗ ಸರ್ವತದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ, ಅದೇ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, in the exhilaration of which you have liberated the cattle, firm (fastened) within the rock, is poured out, Indra, for you: drink.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ||

ಯಸ್ಯ ಮಂದಾನೋ ಅಂಧಸೋ ಮಾಘೋನಂ ದಧಿಷೇ ಶವಃ |

ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಮಂದಾನಃ | ಅಂಧಸಃ | ಮಾಘೋನಂ | ದಧಿಷೇ | ಶವಃ |

ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯಾಂಧಸಃ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನ ಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಮಂದಾನೋ ಮಂದಮಾನೋ ಹೃಷ್ಟಃ ಸನ್ ಮಾಘೋನಮೈಂದ್ರಂ ಶವೋಽಸಾಧಾರಣಂ ಬಲಂ ದಧಿಷೇ ಧಾರಯಸಿ | ಯೇನ ಸೋಮೇನ ತವೇಂದ್ರತ್ವಂ ಜಾತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಲಯಂ ಸೋಮಃ ಸುತೋಽಭಿಷುತಸ್ತಂ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ | ಅಂಧಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ | ಮಂದಾನಃ—ಹೃಷ್ಟನಾಗಿ | ಮಾಘೋನಂ—‘ಮಘವಾ’ ಎಂಬ ಸರ್ವೇಶ್ವರತ್ವವನ್ನೂ | ಶವಃ—ಆಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ | ದಧಿಷೇ—ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೋ | ಸಃ ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮದಕರವಾದುದೂ, ಪ್ರಾತಃಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದೂ, ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ತೃತೀಯಸವನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟುದೂ ಅದ ಯಾವ ಯಾವ ಸೋಮರಸವಿರುವುದೋ ಆಯಾ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, the exhilarating draught of which, when fresh effused (at dawn), or at noon, or at the last (or evening worship), you cherish is poured out, Indra, for you : drink.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಗಾ ಅಂತರತ್ಮನೋ ಮದೇ ದೃಷ್ಟಾ ಅವಾಸೃಜಃ |
ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಗಾಃ | ಅಂತಃ | ಅತ್ಮನಃ | ಮದೇ | ದೃಷ್ಟಾಃ | ಅವಾಸೃಜಃ |
ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇ ಮದಕರೇ ರಸೇ ಪೀತೇ ಸತ್ಯತ್ಮನೋ ವಲಾಸುರೇಣ ನಿಹಿತಸ್ಯ ಪರ್ವತಸ್ಯಾಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ವಿದ್ಯಮಾನಾ ದೃಷ್ಟಾ ದೃಢಪಿಧಾನಾಶ್ಚ ಗಾಃ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾ ಅವಾಸೃಜಃ ವಲಸ್ಯ ಬಂಧನಾದ್ವ್ಯಸೃಜಃ ಸ ಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ | ಮದೇ—ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗಾಗ | ಅತ್ಮನಃ—ಪರ್ವತದ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ದೃಷ್ಟಾಃ—ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅವಾಸೃಜಃ—ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ | ಅಯಂ ಸ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾದಾಗ ಪರ್ವತದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿ ಬಂಧಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದೆಯೋ, ಅದೇ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, in the exhilaration of which you have liberated the cattle, firm (fastened) within the rock, is poured out, Indra, for you: drink.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಮಂದಾನೋ ಅಂಧಸೋ ಮಾಘೋನಂ ದಧಿಷೇ ಶವಃ |

ಅಯಂ ಸ ಸೋಮ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸುತಃ ಪಿಬ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಮಂದಾನಃ | ಅಂಧಸಃ | ಮಾಘೋನಂ | ದಧಿಷೇ | ಶವಃ |

ಅಯಂ | ಸಃ | ಸೋಮಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಸುತಃ | ಪಿಬ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಯಸ್ಯಾಂಧಸಃ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಮಂದಾನೋ ಮಂದಮಾನೋ ಹೃಷ್ವಃ ಸನ್ ಮಾಘೋನಮೈಂದ್ರಂ ಶಮೋಸಾಧಾರಣಂ ಬಲಂ ದಧಿಷೇ ಧಾರಯಸಿ | ಯೇನ ಸೋಮೇನ ತವೇಂದ್ರತ್ವಂ ಜಾತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಮಯಂ ಸೋಮಃ ಸುತೋಭಿಷುತಸ್ತಂ ಪಿಬ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ | ಅಂಧಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ | ಮಂದಾನಃ—ಹೃಷ್ವನಾಗಿ | ಮಾಘೋನಂ—‘ಮಘವಾ’ ಎಂಬ ಸರ್ವೇಶ್ವರತ್ವವನ್ನೂ | ಶವಃ—ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ | ದಧಿಷೇ—ಹೊಂದಿದ್ದೀಯೋ | ಸಃ ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಪಿಬ—ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ಹೃಷ್ಟನಾಗಿ ನೀನು “ಮಘವಾ” ಎಂಬ ಈಶ್ವರತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದೆಯೋ ಮತ್ತು ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದೆಯೋ ಅದೇ ಸೋಮವು ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅದನ್ನು ಪಾನಮಾಡು.

English Translation.

This Soma, exhilarated (by drinking) of which (sacrificial) food you possess the might of Maghavan, is poured out, Indra, for you : drink.

ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚತುರ್ಥೇನುನಾಕೇ ಸೂಕ್ತಂ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಯೋ ರಯಿವ ಇತಿ ಚತುರ್ವಿಂಶತ್ಯಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಶಂಯೋರಾರ್ಷಮೈಂದ್ರಂ | ಅದಿತಃ ಪಡನುಷ್ಟುಭಃ ಸಪ್ತಮ್ಯಷ್ಟಮೀನವನ್ಯೋ ವಿರಾಜೋಽಷ್ಟಮ್ಯೇಕೈವ ನಾ ವಿರಾಟ್ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತೃಷ್ಟುಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಯೋ ರಯಿವಶ್ಚತುರ್ವಿಂಶತಿಃ ಶಂಯುರ್ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯೋ ಹ್ಯಾದೌ ಪಳನುಷ್ಟುಭಸ್ತೃಶ್ಚ ವಿರಾಜೋ ಮಧ್ಯಮೈವ ನಾಸಾಮಿತಿ | ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಯೋ ರಯಿವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸವು. ಏಳು, ಎಂಟು, ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ವಿರಾಟ್‌ಭಂದಸ್ಸವು; ಎಂಟನೆಯ ಋಕ್ಕು ವಿರಾಟ್ ಅಥವಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸವು; ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳೆಲ್ಲಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯೋ ರಯಿವಶ್ಚತುರ್ವಿಂಶತಿಃ ಶಂಯುರ್ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯೋ ಹ್ಯಾದೌ ಪಳನುಷ್ಟುಭಸ್ತೃಶ್ಚ ವಿರಾಜೋ ಮಧ್ಯಮೈವ ನಾಸಾಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೪೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೪ ||

ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೬ || ವರ್ಗ—೧೬, ೧೭, ೧೮, ೧೯, ೨೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೨೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಶಂಯುರ್ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಭಂವಃ—೧-೬ ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೭, ೯. ವಿರಾಟ್ | ೮. ವಿರಾಟ್ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೧೦-೨೪. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ರಯಿವೋ ರಯಿಂತಮೋ ಯೋ ದ್ಯುಮ್ನೈದ್ಯುಮ್ನವತ್ತಮಃ |

ಸೋಮಃ ಸುತಃ ಸ ಇಂದ್ರ ತೇಸ್ತ ಸ್ವಧಾಪತೇ ಮದಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ರಯಿವಃ | ರಯಿಂತಮಃ | ಯಃ | ದ್ಯುಮ್ನೈಃ | ದ್ಯುಮ್ನವತ್ತಮಃ |

ಸೋಮಃ | ಸುತಃ | ಸಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಅಸ್ತಿ | ಸ್ವಧಾಪತೇ | ಮದಃ || ೧ ||

|| ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ರಯಿವೋ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಯಃ ಸೋಮೋ ರಯಿಂತಮೋಽತಿಶಯೇನ ರಯಿಮಾನ್ ಧನವಾನ್ | ಯಶ್ಚ ದ್ಯುಮ್ನೈದ್ಯೋತಮಾನೈರ್ಯಶೋಭಿದ್ಯುಮ್ನವತ್ತಮೋಽತಿಶಯೇನ ಯಶಸ್ವೀ ಹೇ ಸ್ವಧಾಪತೇ ಸ್ವಧಾಯಾ ಅನ್ನಸ್ಯ ಸೋಮಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಪಾಲಕೇಂದ್ರ ಸ ಸೋಮೋಽಭಿಷುತಃ ಸನ್ ತೇ ತವ ಮದೋ ಮದಕರೋಽಸ್ತಿ | ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ರಯಿವಃ—ಧನವಂತನೂ | ಸ್ವಧಾಪತೇ—ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ರಯಿಂತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಧನಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ದ್ಯುಮ್ನೈಃ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ | ದ್ಯುಮ್ನವತ್ತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಯುತವೂ ಯಶಸ್ವಿಯೂ ಆಗಿರುವುದೋ | ಸಃ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಮದಃ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಧನವಂತನೂ, ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮವು ಅತ್ಯಂತ ಧನಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೋ, ಯಾವ ಸೋಮವು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವಯುತವೂ, ಯಶಸ್ವಿಯೂ ಆಗಿರುವುದೋ ಅದೇ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ನಿನಗೆ ಹರ್ಷಕಾರವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation.

Opulent Indra, the Soma that abounds with riches, and is most resplendent with glories, is poured out: is is your exhilaration, Indra, lord of the offering.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಃ ಶಗ್ನಸ್ತುವಿಶಗ್ನ ತೇ ರಾಯೋ ದಾಮಾ ಮತೀನಾಂ |

ಸೋಮಃ ಸುತಃ ಸ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸ್ವಿ ಸ್ವಧಾಪತೇ ಮದಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಶಗ್ನಃ | ತುವಿಶಗ್ನ | ತೇ | ರಾಯಃ | ದಾಮಾ | ಮತೀನಾಂ |

ಸೋಮಃ | ಸುತಃ | ಸಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಅಸ್ವಿ | ಸ್ವಧಾಪತೇ | ಮದಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಂಜಿಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ತುವಿಶಗ್ನ ಬಹುಸುಖೇಂದ್ರ ಯಃ ಶಗ್ನಃ ಸುಖಕರಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯೋ ಯಃ ಸೋಮೋ ಮತೀನಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ದಾಮಾ ದಾತಾ ಭವತಿ ಹೇ ಸ್ವಧಾಪತ ಇಂದ್ರ ಸ ಸೋಮೋಽಭಿಷುತಸ್ತವ ಮದಕರೋ ಭವತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತುವಿಶಗ್ನ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸುಖವುಳ್ಳವನೂ | ಸ್ವಧಾಪತೇ—ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ಶಗ್ನಃ—ಸುಖಕರವಾಗಿಯೂ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮತೀನಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ | ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ದಾಮಾ—ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆಗಿರುವುದೋ | ಸಃ ಸೋಮಃ—ಅದೇ ಸೋಮವು | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಮದಃ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾಗಿ | ಅಸ್ವಿ—ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸುಖವುಳ್ಳವನೂ, ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮವು ಸುಖಕರವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದೂ ಆಗಿರುವುದೋ ಅದೇ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ನಿನಗೆ ಹರ್ಷಕಾರಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation.

The Soma, possessor of felicity, which gives you delight, and which is the bestower of riches on your votaries, is poured out: it is your exhilaration, Indra, lord of the offering.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇನ ವೃದ್ಧೋ ನ ಶವಸಾ ತುರೋ ನ ಸ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ |

ಸೋಮಃ ಸುತಃ ಸ ಇಂದ್ರ ತೇ ಸ್ವಧಾಪತೇ ಮದಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇನ | ವೃದ್ಧಃ | ನ | ಶವಸಾ | ತುರಃ | ನ | ಸ್ವಾಭಿಃ | ಉತ್ತಿಭಿಃ |

ಸೋಮಃ | ಸುತಃ | ಸಃ | ಇಂದ್ರ | ತೇ | ಅಸ್ತಿ | ಸ್ವಧಾಪತೇ | ಮದಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಮೌ ನಶಬ್ದೌ ಸಮುಚ್ಚೇಯಾರ್ಥೌ | ಯೇನ ಪೀತೇನ ಸೋಮೇನ ವೃದ್ಧೋ ನ ಪ್ರವೃದ್ಧಶ್ಚ
ಸನ್ ಸ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿರಾತ್ತೀಯೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಾರ್ಥಂ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ತುರಃ ಶತ್ರುಜಾಂ ಹಿಂಸಕಶ್ಚ
ಭವಸಿ ಸ ಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಪೂರ್ವವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಧಾಪತೇ—ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೇನ—ಯಾವ
ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ | ವೃದ್ಧೋ ನ—ನೀನು ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗಿ ಬೆಳೆದು | ಸ್ವಾಭಿಃ—ನಿನ್ನೊಡನಾಡಿಗಳಾದ |
ವಾತಿಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆಯೂ | ಶವಸಾ—ಶಕ್ತಿಯೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ತುರಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕ
ನಾಗುತ್ತೀಯೋ | ಸಃ ಸೋಮಃ—ಅಂತಹ ಅದೇ ಸೋಮವು | ಸುತಃ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು | ತೇ—ನಿನಗೆ |
ಮದಃ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ—ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಧಾರೂಪದ ಸೋಮಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ನೀನು ಪ್ರವೃದ್ಧ
ನಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿನ್ನೊಡನಾಡಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆಯೂ, ಶಕ್ತಿಯೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಶತ್ರುನಾಶಕನಾಗ
ುತ್ತೀಯೋ ಅಂತಹ ಅದೇ ಸೋಮವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟು ನಿನಗೆ ಹರ್ಷಕಾರಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

English Translation.

The Soma, whereby you are augmented in strength, and together with your defenders. (the Maruts), are victorious (over your foes), is poured out: it is your exhilaration, Indra, lord of the offering.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೈಮು ವೋ ಅಪ್ರಹಣಂ ಗೃಣೇಷೇ ಶವಸಸ್ಪತಿಂ ।

ಇಂದ್ರಂ ವಿಶ್ವಾಸಾಹಂ ನರಂ ಮುಂಹಿಷ್ಯಂ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಂ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತೈಂ | ಉಂ ಇತಿ | ವಃ | ಅಪ್ರಹನಂ | ಗೃಣೇಷೇ | ಶವಸಃ | ಪತಿಂ |

ಇಂದ್ರಂ | ವಿಶ್ವಸಹಂ | ನರಂ | ಮುಂಹಿಷ್ಯಂ | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೃಷ್ಟ್ಯುಷಡಹಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಹನಿ ಪ್ರೃಘಗಶಸ್ತ್ರೇ ತೈಮು ವ ಇತ್ಯೈಂದ್ರಸ್ತುಚಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ |
ತೈಮು ವೋ ಅಪ್ರಹಣಮಪ ತೈಂ ವೃಜಿನಂ ರಿಪುಂ | ಅ. ೭-೧೧ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾ ವೋ ಯುಷ್ಮದರ್ಥಂ ತೈಮು ತಮೇನೇಂದ್ರಂ ಗೃಣೇಷೇ | ಸ್ತಾಮಿ |
ಯದ್ವಾ | ವೋ ಯೂಯಂ ಗೃಣೇಷೇ | ಗೃಣೇತ | ಸ್ತುತಃ || ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಕೀದೃಶಮಿಂದ್ರಂ | ಅಪ್ರಹ-
ಣಮಪ್ರಹಂತಾರಂ ಭಕ್ತಾನಾಮನುಗ್ರಾಹಕಂ ಶವಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಪತಿಂ ಸಾಲಕಂ ವಿಶ್ವಾಸಾಹಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ
ಶತ್ರೋರಭಿಭವಿತಾರಂ ನರಂ ನೇತಾರಂ ಮುಂಹಿಷ್ಯಂ ದಾತೃತಮಂ ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಂ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾರಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರೇ) ಅಪ್ರಹಣಂ—ಭಕ್ತರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದೇ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವವನೂ | ಶವಸಃ—
ಶಕ್ತಿಗೆ | ಪತಿಂ—ಪಾಲಕನೂ | ವಿಶ್ವಾಸಾಹಂ—ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಹೊಡೆಯುವವನೂ | ನರಂ—
ನೇತೃವೂ | ಮುಂಹಿಷ್ಯಂ—ಉದಾರವಾದ ದಾತೃವೂ | ವಿಶ್ವಚರ್ಷಣಿಂ—ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡುವ ಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತೈಮು ಇಂದ್ರಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಗೃಣೇಷೇ—
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರೇ, ಭಕ್ತರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದೇ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವವನೂ, ನೇತೃವೂ ಉದಾರವಾದ
ದಾತೃವೂ ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

(Worshippers), for you I glorify that Indra who disappoints not
(his adorers); the lord of strength, the all-subduing, the leader (of rites),
the most beautiful, the beholder of the universe.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೃಷ್ಠ್ಯಷಡಹವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ತೈಮುವಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ತೈಮು ವೋ ಅಪ್ರಹಣಮಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಂ ರಿಪುಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೧೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಂ ವರ್ಧಯಂತೀದ್ಗಿರಃ ಪತಿಂ ತುರಸ್ಯ ರಾಧಸಃ |

ತಮಿನ್ಸ್ವಸ್ಯ ರೋದಸೀ ದೇವೀ ಶುಷ್ಮಂ ಸಪರ್ಯತಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಂ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಇತ್ | ಗಿರಃ | ಪತಿಂ | ತುರಸ್ಯ | ರಾಧಸಃ |

ತಂ | ಇತ್ | ನು | ಅಸ್ಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ದೇವೀ ಇತಿ | ಶುಷ್ಮಂ | ಸಪರ್ಯತಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯ ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧಿನಂ ಯಮಿತ್ ಯಮೇವ ಶುಷ್ಮಂ ಬಲಂ ವರ್ಧಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಪತಿಮಾಶ್ವರಂ | ಕಸ್ಯ | ತುರಸ್ಯ ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ಶತ್ರೋ ರಾಧಸೋ ಧನಸ್ಯ | ಶತ್ರುಧನಾನಾಮು—ಪಹರ್ತಾರಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ತಮಿತ್ತಮೇವ ಶುಷ್ಮಂ ಶೋಷಕಂ ಬಲಂ ದೇವೀ ದೇವನಶೀಲೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ನು ಪ್ರಿಪ್ತಂ ಸಪರ್ಯತಃ | ಪರಿಚರತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತುರಸ್ಯ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ | ರಾಧಸಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪತಿಂ—ಪ್ರಭುವಾದ | ಯಂ ಇತ್—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಬಲವನ್ನೇ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ವರ್ಧಯಂತಿ—ಪ್ರವೃದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ | ಅಸ್ಯ ತಂ ಇತ್ ಶುಷ್ಮಂ—ಅಂತಹ ಆ ಇಂದ್ರನ ಅದೇ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಸಪರ್ಯತಃ—ಪೂಜಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ ಧನಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುವಾದ ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ಬಲವನ್ನೇ ಸ್ತುತಿಗಳು ಪ್ರವೃದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ ಆ ಇಂದ್ರನ ಅದೇ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

The divine heaven and earth adore that vigour of his, which our hymns augment, the appropriator of the riches of the foe.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತದ್ವೈ ಉಕ್ಥಸ್ಯ ಬರ್ಹಣೇಂದ್ರಾಯೋಪಸ್ತುಣೇಷಣಿ |

ವಿಪ್ರೋ ನ ಯಸ್ಯೋತಯೋ ವಿ ಯದ್ರೋಹಂತಿ ಸಕ್ಷಿತಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ವಃ | ಉಕ್ಥಸ್ಯ | ಬರ್ಹಣಾ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಉಪಸ್ತುಣೇಷಣಿ |

ವಿಪಃ | ನ | ಯಸ್ಯ | ಊತಯಃ | ವಿ | ಯತ್ | ರೋಹಂತಿ | ಸಕ್ಷಿತಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ತೋತಾರೋ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಸ್ಯೋಕ್ಥಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ತದ್ವೈರ್ಬರ್ಹಣಾ ಬಹುತ್ವಂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಮಿಂದ್ರಾಯೇಂದ್ರಾರ್ಥಮುಪಸ್ತುಣೇಷಣಿ | ಉಪಸ್ತುರಣೇಯಂ | ಉಪೇತ್ಯ ವಿಸ್ತರಣೇಯಂ | ಇಂದ್ರೋ ಯಥಾ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ ಜಾನೀಯಾತ್ ತಥಾ ವಿಸ್ತಾರ್ಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯೋತಯೋ ರಕ್ಷಾ ವಿಪ್ರೋ ನ ಮೇಧಾವಿನ ಇವ ಭವಂತಿ | ಸರ್ವಕಾರ್ಯಕುತಲಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ ನೇತಿ ಪೂರಕಃ | ವಿಪ್ರೋ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮೇಧಾವಿನೋ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯೇತಿ ಯೋಜ್ಯಂ | ಯದ್ಯಸ್ಮಿಂಶ್ಚೇಂದ್ರೇ ಸಕ್ಷಿತಃ ಸಮಾನನಿನಾಸಾಃ ಸಂಹತಾ ಊತಯೋ ವಿ ರೋಹಂತಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತಿ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ) ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನ | ಊತಯಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳು | ವಿಪ್ರೋ ನ—ಮೇಧಾವಿಗಳಂತೆ ಸರ್ವಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಮರ್ಥವಾಗಿರುವವೋ | ಯತ್—ಯಾವ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ | ಸಕ್ಷಿತಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ ರಕ್ಷಣೆಗಳು | ವಿ ರೋಹಂತಿ—ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುವವೋ ಅಂತಹ | ಇಂದ್ರಾಯ—ಇಂದ್ರಾರ್ಥವಾಗಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಉಕ್ಥಸ್ಯ—ಸ್ತೋತ್ರದ | ತತ್ ಬರ್ಹಣಾ—ಅದೇ ಬೃಹತ್ವವು | ಉಪಸ್ತುಣೇಷಣಿ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಸಲ್ಪಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ಮೇಧಾವಿಗಳಂತೆ ಸರ್ವಕಾರ್ಯಗಳಿಗೂ ಸಮರ್ಥವಾಗಿರುವವೋ, ಯಾವ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗತವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳು ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುವವೋ, ಅಂತಹ ಇಂದ್ರಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರದ ಅದೇ ಬೃಹತ್ವವು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಸಲ್ಪಡಲಿ.

English Translation.

(Worshippers), the efficacy of your eulogy is to be manifested to that Indra, whose protections, like (those) of a sensible man, are displayed as abiding along with him.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅವಿ¹ದ²ದ್ವ³ಕ್ಷಂ ಮಿ⁴ತ್ರೋ ನವೀ⁵ಯಾನ್ವಪಾನೋ ದೇವೇ⁶ಭ್ಯೋ ವಸ್ಯೋ⁷
ಅಚೈ⁸ತ್ |

ಸಸ⁹ವಾನಾನ್ ಸ್ತಾಲಾ¹⁰ಭಿರ್ಧಾ¹¹ತರೀ¹²ಭಿರುರು¹³ಷ್ಯಾ ಪಾಯು¹⁴ರಭವತ್ಸಖಿ¹⁵ಭ್ಯಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅವಿ¹ದತ್ | ದ್ವ²ಕ್ಷಂ | ಮಿ³ತ್ರಃ | ನವೀ⁴ಯಾನ್ | ಪಪಾನಃ | ದೇವೇ⁵ಭ್ಯಃ | ವಸ್ಯಃ | ಅಚೈ⁶ತ್ |

ಸಸ⁷ವಾನ್ | ಸ್ತಾಲಾ⁸ಭಿಃ | ಧಾ⁹ತರೀ¹⁰ಭಿಃ | ಉರು¹¹ಷ್ಯಾ | ಪಾಯುಃ | ಅಭವತ್ | ಸಖಿ¹²ಭ್ಯಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಇಂದ್ರೋ ದಕ್ಷಂ ಕರ್ಮಸು ಸಮರ್ಥಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ ವಾ ಯಷ್ಟಾರಮವಿದತ್ | ಜಾನಾತಿ |
ಕೀದೃಶಃ | ಮಿತ್ರೋ ಮಿತ್ರಭೂತೋ ನವೀಯಾನ್ವವತರಃ ಕಲ್ಯಾಣತರಃ ಸ್ತುತ್ಯತರೋ ವಾ | ಸ ಚಿ
ಪಪಾನಃ ಸೋಮಂ ಪಿಬನ್ ದೇವೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ವಸ್ಯೋ ವಸೀಯಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ಧನಮಚೈತ್ |
ಚಿನೋತಿ | ಉಪಚಿತಂ ಕರೋತಿ | ದದಾತೀತಿ ಯಾವತ್ | ಅಪಿ ಚಿ ಸಸವಾನ್ | ಸಸಮಿತ್ಯನ್ನನಾಮ |
ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನೋಪೇತಃ ಸ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ತಾಲಾಭಿಃ ಸ್ಥಾಲಾಭಿಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಭಿರ್ಧಾತರೀಭಿಃ ಕಂಪನಕಾರಿಣೀ-
ಭಿರ್ವಡವಾಭಿರೀದೃಶೈರ್ಮರುದ್ಭಿರ್ವಾ ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ಸಖಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯ ಉರುಷ್ಯಾ ರಕ್ಷಣೇಚ್ಛ-
ಯಾಗತ್ಯ ಸಾಯುರಭವತ್ | ರಕ್ಷಕೋ ಭವತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸಸವಾನಿತಿ ಸನತೇಃ ಕೃಸಾ ರೂಪಂ |
ಸ್ತಾಲಾಭಿರ್ಧಾತರೀಭಿಃ ಸಸವಾನ್ ಸಂಭಜಮಾನ ಇತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ದ್ವಕ್ಷಂ—ಕರ್ಮಸಮರ್ಥನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಅವಿದತ್—ತಿಳಿಯು-
ತ್ತಾನೆ | ಮಿತ್ರಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರಭೂತನೂ | ನವೀಯಾನ್—ಪೂಜನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು | ಪಪಾನಃ—
ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ | ದೇವೇಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ | ವಸ್ಯಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವನ್ನು |
ಅಚೈತ್—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ | ಸಸವಾನ್—ಅನ್ನೋಪೇತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಸ್ತಾಲಾಭಿಃ—ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನಗಳಾದ |

ಧಾತರೀಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸಖಿಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ | ಉರುಷ್ಯಾ—ನೆರವಾಗಬೇಕೆಂಬಾಸೆಯಿಂದ ಬಂದು | ಸಾಯುಃ—ಅವರ ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಅಭವತ್—ಆಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕರ್ಮಸಮರ್ಥನಾದ ಯಜಮಾನನಾರೆಂಬುದನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ. ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮಿತ್ರಭೂತನೂ ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಸೋಮಪಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಅನ್ನೋಪೇತನಾದ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ನೆರವಾಗಬೇಕೆಂಬಾಸೆಯಿಂದ ಬಂದು ಅವರ ರಕ್ಷಕನಾಗಿ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Indra appreciates him who is skilled (in holy rites): a recent friend, quaffing (the libation), he heaps excellent (wealth) upon the devout: partaking of (the sacrificial) food, (and brought) by his robust agitators (of the earth, his steeds), he, through his benevolence, is a protector to his friends.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯತಸ್ಯ ಪಥಿ ವೇಧಾ ಅಪಾಯಿ ಶ್ರಿಯೇ ಮನಾಂಸಿ ದೇವಾಸೋ ಅಕ್ರನ್ |
ದಧಾನೋ ನಾಮ ಮಹೋ ವಚೋಭಿವೃದ್ಧೃಶಯೇ ವೇನ್ಯೋ ವ್ಯಾವಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತಸ್ಯ | ಪಥಿ | ವೇಧಾಃ | ಅಪಾಯಿ | ಶ್ರಿಯೇ | ಮನಾಂಸಿ | ದೇವಾಸಃ | ಅಕ್ರನ್ |
ದಧಾನಃ | ನಾಮ | ಮಹಃ | ವಚಃಭಿಃ | ವಪುಃ | ದೃಶಯೇ | ವೇನ್ಯಃ | ವಿ | ಅವರಿತ್ಯಾವಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪಥಿ ಮಾರ್ಗೇ ವೇಧಾ ವಿಧಾತಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾ ಸೋಮೋಽಪಾಯಿ | ಇಂದ್ರೇಣ ಪೀತೋಽಭೂತ್ | ಯದ್ವಾ | ವೇಧಾ ವಿಧಾತೇಂದ್ರೋಽಪಾಯಿ | ಸೋಮಂ ಪಿಬತು || ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಕರ್ತೃ ಚಿತ್ || ತಸ್ಮಿನ್ ಸೋಮ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಮನಾಂಸಿ ಶ್ರಿಯೇ ಶ್ರಯಿತುಂ ದೇವಾಃ ಸ್ತೋತಾರ ಋತ್ವಿಜೋಽಕ್ರನ್ | ಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವಂತಿ | ಸ ಚೇಂದ್ರೋ ನಾಮ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಾಮಕಂ

ಮಹೋ ಮಹದಾತ್ಮೀಯಂ ವಪುಃ ಶರೀರಂ ದಧಾನೋ ಧಾರಯನ್ ವಚೋಽಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವೇನ್ಯೋ
ವನನೀಯಃ ಸಂಭಜನೀಯಶ್ಚ ಸನ್ ದೃಶಯೇ ದರ್ಶನಾರ್ಥಂ ವ್ಯಾವಃ | ವಿವೃಣೋತು | ಪ್ರಕಾಶಯತು |
ಅನುಕೂಲಂ ತೇಜ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ವೇನ್ಯ ಇತಿ ವೇನತೇಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಣೋ ರೂಪಂ ವಪುರಿತಿ
ಚ ರೂಪನಾಮ | ವೇನ್ಯಃ ಕಮನೀಯೋ ವಪುರ್ಭಾಸ್ವರಂ ರೂಪಂ ದೃಶಯೇ ದರ್ಶನಾರ್ಥಂ ವ್ಯಾವಃ
ವಿವೃಣೋತು ವಚೋಽಭಿಃ ಸ್ತುತಯಮಾನಃ ಸನ್ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಪಥಿ—ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ವೇಧಾಃ—ಸರ್ವದ್ರಷ್ಟೃವಾದ (ಸ್ರಷ್ಟೃವಾದ) ಇಂದ್ರನು |
ಅಸಾಯಿ—ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ | ಮನಾಂಸಿ—ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸನ್ನು | ಶ್ರಿಯೇ—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಲು |
ದೇವಾಸಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಅಕ್ರನ್—ಕರ್ಮವನ್ನು ಚರಿಸುತ್ತಾರೆ | (ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ನಾಮ—
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬೀಳಿಸುವುದೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಆದ | ವಪುಃ—ಶರೀರವನ್ನು | ದಧಾನಃ—
ಹೊಂದಿದವನಾಗಿಯೂ | ವಚೋಽಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವೇನ್ಯಃ—ಪೂಜಿತನಾಗಿಯೂ | ದೃಶಯೇ—ಎಲ್ಲ
ರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗಲು | ವ್ಯಾವಃ—ಪ್ರಕಾಶಗೊಳ್ಳಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವ ಸ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಇಂದ್ರನು ಯಜ್ಞ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲಿ. ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸನ್ನು
ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಲು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಕರ್ಮವನ್ನು ಚರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬೀಳಿಸುವುದೂ ಮಹತ್ತಾದುದೂ
ಆದ ಶರೀರವನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿಯೂ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗಿಯೂ, ಇಂದ್ರನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗಲು
ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation.

The Soma, creator (of all), on the path of sacrifice, has been drunk :
the worshippers have presented it to gratify the mind (of Indra) : may he,
the humilator (of his foes), possessing a vast body, propitiated by our
praises, become manifest to our view.

|| ಸ. ಹಿತಾಪಾರ್ಥ ||

ದ್ಯುಮತ್ತಮಂ ದಕ್ಷಂ ಧೇಹ್ಯಸ್ಯೇ ಸೇಧಾ ಜನಾನಾಂ ಪೂರ್ವೀರರಾತೀಃ |

ವರ್ಷೀಯೋ ವಯಃ ಕೃಣುಹಿ ಶಚೇಭಿರ್ಧನಸ್ಯ ಸಾತಾವಸ್ತಾ ಅವಿಡಿ ||೯||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದ್ಯುಮತ್ಪತಮಂ | ದಕ್ಷಂ | ಧೇಹಿ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಸೇಧ | ಜನಾನಾಂ | ಪೂರ್ವೀಃ | ಅರಾತೀಃ |
ವರ್ಷೀಯಃ | ವಯಃ | ಕೃಣುಹಿ | ಶಚೀಭಿಃ | ಧನಸ್ಯ | ಸಾತೌ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಅವಿಧ್ವಿ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ದ್ಯುಮತ್ತಮಂ ದೀಪ್ತಿಮತ್ತಮಂ ದಕ್ಷಂ ಬಲಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಧೇಹಿ | ಧಾರಯ | ಜನಾನಾಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಷಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ನೀರರಾತೀಃ ಶತ್ರುಸೇನಾಃ ಸೇಧ | ನಿಷೇಧ | ನಿವಾರಯ | ಅಸಿ ಚಾಸ್ಮಾಕಂ ವರ್ಷೀಯೋ ವೃದ್ಧತರಂ ವಯೋಽನ್ಯಂ ಶಚೀಭಿರಾಪ್ತಿಯಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ ಕೃಣಿಹಿ | ಕುರು | ತಥಾ ಧನಸ್ಯ ಸಾತೌ ಸಂಭಜನೇತ್ಯಸ್ಮಾನವಿಧ್ವಿ | ಗಮಯ | ಯದ್ವಾ | ಧನಸ್ಯ ಸಂಭಜನಾರ್ಥಮಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಕ್ಷ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ದ್ಯುಮತ್ತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ದಕ್ಷಂ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಧೇಹಿ—ಕೊಡು | ಜನಾನಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗಾಗಿ | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕವಾದ | ಅರಾತೀಃ—ಶತ್ರು ಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಸೇಧ—ನಾಶಗೊಳಿಸು | ಶಚೀಭಿಃ—ಕರ್ಮದೊಡಗೂಡಿರುವ ನಮಗೆ | ವರ್ಷೀಯಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ | ವಯಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಕೃಣುಹಿ—ನಿರ್ಮಿಸು | ಧನಸ್ಯ—ಧನದ | ಸಾತೌ—ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವಿಧ್ವಿ—ರಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡು. ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗಾಗಿ ಅನೇಕವಾದ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸು. ಕರ್ಮದೊಡಗೂಡಿದ ನಮಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸು. ಧನವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

Bestow upon us most brilliant vigour : oppose the numerous enemies of your worshippers : grant us, for our pious acts, abundant food : secure us in the enjoyment of wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಮಿನ್ಮಘವನ್ನಭೂಮು ವಯಂ ದಾತ್ರೇ ಹರಿವೋ ಮಾ ವಿ
ವೇನಃ |
ನಕಿರಾಪಿದ್ವದೃಶೇ ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ ಕಿಮಂಗ ರಧ್ರಚೋದನಂ ತ್ವಾಹುಃ || ೧೦ ||

|| ಪವಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ತುಭ್ಯಂ | ಇತ್ | ಮಘವನ್ | ಅಭೂಮ | ವಯಂ | ದಾತ್ರೇ | ಹರಿವಃ | ಮಾ | ವಿ | ವೇನಃ |
ನಕಿಃ | ಅಪಿಃ | ದದೃಶೇ | ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ | ಕಿಂ | ಅಂಗ | ರಥ್ರಚೋದನಂ | ತ್ವಾ | ಅಹುಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ದಾತ್ರೇ ಕಾಮಾನಾಂ ದಾತ್ರೇ ತುಭ್ಯಮಿತ್ ತುಭ್ಯಮೇವ ವಯಂ ಶೇಷಭೂತಾ ಅಭೂಮ | ಯದ್ವಾ | ತ್ವದರ್ಥಮೇವ ದಾತ್ರೇ ಹವಿಷಾಂ ದಾನೇ ವರ್ತಮಾನಾ ಅಭೂಮ | ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿವನ್ನಿಂದ್ರ ಆತಃ ಕಾರಣಾನ್ಮಾ ವಿ ವೇನಃ | ಮಾ ವಿಗತಕಾಮೋ ಭೂಃ | ಅಸ್ಮಾನ್ ಸರ್ವದಾ ಕಾಮಯಸ್ವ || ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಾ || ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ ಮರ್ತ್ಯೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ಮಧ್ಯ ಅಪಿಬಂಧುಸ್ತ್ವತ್ತೋನ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿದಪಿ ನಕಿದದೃಶೇ | ನೈವ ದೃಶ್ಯತೇ | ಕಿಮನೇನ ವಿಶೇಷಕಥನೇನ | ಅಂಗ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ರಥ್ರಚೋದನಂ ರಥ್ರಸ್ಯ ರಾಧಕಸ್ಯ ಸಮೃದ್ಧಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಚೋದನಂ ಚೋದಯಿತಾರಮಾಹುಃ ಕಥಯಂತಿ ಪುರಾಜಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದಾತ್ರೇ—ಕಾಮಪ್ರದನಾದ |
ತುಭ್ಯಮಿತ್—ನಿನ್ನ ಸೇವೆಗಾಗಿಯೇ | ವಯಂ—ನಾವು | ಅಭೂಮ—ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದೇವೆ | ಹರಿವಃ—
ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಾ ವಿ ವೇನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಮರೆಯಬೇಡ | ಮರ್ತ್ಯತ್ರಾ—ಮಾನವರಲ್ಲಿ |
ಅಪಿಃ—ಬಂಧುವಾದವನು (ನಿನ್ನ ಹೊರತು) | ನಕಿಃ ದದೃಶೇ—ಯಾರೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ | ಅಂಗ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ರಥ್ರಚೋದನಂ—ಧನದ ಪ್ರೇರಕನೆಂದು | ಅಹುಃ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕಾಮಪ್ರದನಾದ ನಿನ್ನ ಸೇವೆಗಾಗಿಯೇ ನಾವು ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದೇವೆ. ಅಶ್ವಯುಕ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಮರೆಯಬೇಡ. ನಿನ್ನ ಹೊರತು ನಮಗೆ ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಬಂಧುವಾದವನು ಯಾರೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನೇ ಧನಪ್ರೇರಕನೆಂದೂ ಧನದಾತೃನೆಂದೂ ಎಲ್ಲರೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾರೆ.

English Translation.

Indra, possessor of affluence, we have recourse to you, the bountiful lord of steeds, be not unfavourable to us: no other kinsman is beheld (by us) amongst men: why else have they called you the bestower of wealth?

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾ ಜಸ್ವನೇ ವೃಷಭ ನೋ ರರೀಥಾ ಮಾ ತೇ ರೇವತಃ ಸಖ್ಯೇ ರಿಷಾಮ |
ಪೂರ್ವೀಷ್ಟ ಇಂದ್ರ ನಿಷ್ಪಿಧೋ ಜನೇಷು ಜಹ್ಯ ಸುಸ್ವೀವ್ರ ವೃಹಾಪೃಣತಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ಜಸ್ವನೇ | ವೃಷಭ | ನಃ | ರರೀಥಾಃ | ಮಾ | ತೇ | ರೇವತಃ | ಸಖ್ಯೇ | ರಿಷಾಮ ||
ಪೂರ್ವೀಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ನಿಃಸ್ಪಿಧಃ | ಜನೇಷು | ಜಹಿ | ಅಸುಸ್ವೀನ್ | ಪ್ರ | ವೃಹ | ಅಪೃಣತಃ ||೦||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೃಷಭ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತರಿಂದ್ರ ಜಸ್ವನೇ || ಜಸಿರುಪಕ್ಷಯಕರ್ಮಾ || ಉಪಕ್ಷಪಯಿತ್ರೇ
ರಾಕ್ಷಸಾದಯೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಮಾ ರರೀಥಾಃ | ಮಾ ದಾಃ | ರೇವತೋ ಧನವತಸ್ತೇ ತವ ಸಖ್ಯೇ
ಸಖಿತ್ರೇ ವರ್ತಮಾನಾ ವಯಂ ಮಾ ರಿಷಾಮ | ಹಿಂಸಿತಾ ಮಾ ಭೂಮ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತೃದೀಯಾಃ
ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರ್ನಿಷ್ಪಿಧೋ ನಿಃಷೇಧಾ ನಿವಾರಣಾನಿ ಜನೇಷು ಶತ್ರುಷು ನಿಹಿತಾಃ ಸಂತಿ | ಯದ್ವಾ |
ನಿಷ್ಪಿಧೋ ನಿಷೇಧಾರ್ಥಾ ರಜ್ಜವಃ | ತಾಃ ಶತ್ರುಜನೇಷು ತವ ಬಹ್ಯೋ ವಿದ್ಯಂತೇ | ಆತಃ ಕಾರಣಾದ-
ಸುಸ್ವೀನನಭಿಷೋತ್ಯನಯಜಮಾನಾನ್ ಜಹಿ | ಮಾರಯ | ಅಪೃಣತೋ ಹವೀಂಸ್ಯಪ್ರಯಚ್ಛತಕ್ತ
ಪ್ರ ವೃಹ | ಉನ್ಮೂಲಯ || ಸೃಣ ದಾನ ಇತಿ ಧಾತುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವೃಷಭ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಜಸ್ವನೇ—ಹಿಂಸಾಕಾರಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ | ಷಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ರರೀಥಾಃ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ | ರೇವತಃ—ಧನವಂತನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸಖ್ಯೇ—
ಸಖಿತ್ವದಲ್ಲಿರುವ ನಾವು | ಮಾ ರಿಷಾಮ—ಹಿಂಸಿತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪೂರ್ವೀಃ—ಅನೇಕವಾದ | ನಿಷ್ಪಿಧಃ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕಗಳು | ಜನೇಷು—ಶತ್ರುಜನರಲ್ಲಿವೆ |
ಅಸುಸ್ವೀನ್—ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡದೆ ಇರುವವರನ್ನು | ಜಹಿ—ನಾಶಮಾಡು | ಅಪೃಣತಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸ
ದಿರುವವರನ್ನು | ಪ್ರ ವೃಹ—ನಾಶಮಾಡು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಹಿಂಸಾಕಾರಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ. ಧನ
ವಂತನಾದ ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವದಲ್ಲಿರುವ ನಾವು ಹಿಂಸಿತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅನೇಕ ಕೃತಿ
ಬಂಧಕಗಳು ಶತ್ರುಜನರಲ್ಲಿವೆ. ಸೋಮವನ್ನು ಹಿಂಡದೆ ಇರುವವರನ್ನೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸದವರನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡು.

English Translation.

Give us not up, showerer (of benefits), to the obstructor (of our rites):
relying upon the friendship of you, lord of riches, may we be unharmed:
many are the hindrances (opposed) to you amongst men: slay those who
make no libations, root out those who present no offering.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದಭ್ರಾಣೀವ ಸ್ತನಯನ್ನಿ ಯರ್ತಿಂದ್ರೋ ರಾಧಾಂಸ್ಯಶ್ವಾನಿ ಗನ್ಯಾ |
ತ್ವಮಸಿ ಪ್ರದಿವಃ ಕಾರುಧಾಯಾ ಮಾ ತ್ವಾದಾಮಾನ ಆ ದಭನ್ತಘೋನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಅಭ್ರಾಣೀವ | ಸ್ತನಯನ್ | ಇಯರ್ತಿ | ಇಂದ್ರಃ | ರಾಧಾಂಸಿ | ಅಶ್ವಾನಿ | ಗನ್ಯಾ ||
ತ್ವಂ | ಅಸಿ | ಪ್ರದಿವಃ | ಕಾರುಧಾಯಾಃ | ಮಾ | ತ್ವಾ | ಅದಾಮಾನಃ | ಆ | ದಭನ್ | ಮಘೋನಃ |

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಭ್ರಾಣೀವ ಸ್ತನಯನ್ ಗರ್ಜಯನ್ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ಯಥಾ ಮೇಘಾನುದ್ಗಮಯತೈವ-
ಮಿಂದ್ರೋಽಶ್ವಾನೈಶ್ಚಸಂಬಂಧಿನಿ ಗನ್ಯಾ ಗನ್ಯಾನಿ ಗೋಸಂಬಂಧಿನೈತತ್ಸಮೂಹದ್ವಯರೂಪಾಣಿ
ರಾಧಾಂಸಿ ಧನಾನ್ಯದಿಯರ್ತಿ | ಉದೀರಯತಿ | ಉದ್ಗಮಯತಿ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ದಾತುಂ | ಉತ್ತರಾರ್ಧಃ
ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪ್ರದಿವಃ ಪುರಾಣಸ್ತ್ವಂ ಕಾರುಧಾಯಾಃ ಕಾರೂಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ
ಧಾರಯಿತಾಸಿ | ಭವಸಿ | ತಾದೃಶಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಮಘೋನೋ ಧನವಂತಃ ಕೃಪಣಾ ಅದಾಮಾನೋ
ಹವಿಷಾಮದಾತಾರೋ ಮಾ ದಭನ್ | ಮಾ ಹಿಂಸಿಷುಃ | ಯದ್ವಾ ವಚಿನವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಮಘವಾನಂ
ಧನವಂತಂ ತ್ವಾಮಿತಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ತನಯನ್—ಗರ್ಜಿಸುವ ಪರ್ಜನ್ಯನು | ಅಭ್ರಾಣೀವ—ಮೇಘಗಳನ್ನು ಗುಂಪು ಗುಂಪಾಗಿ ಮೇಲೆ
ಕೈರಚುವಂತೆ (ಚದುರಿಸುವಂತೆ) | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅಶ್ವಾನಿ—ಅಶ್ವಸಂಬಂಧವಾದುದೂ | ಗನ್ಯಾ—
ಗೋಪುಷ್ಕಣವಾದುದೂ ಆದ | ರಾಧಾಂಸಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ಉದಿಯರ್ತಿ—ಹೇರಳವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ (ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ) | ಪ್ರದಿವಃ—ಪುರಾತನನಾದ | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ಕಾರುಧಾಯಾಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧಾರಕನಾಗಿ |
ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ (ಆಂತಹ) | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮಘೋನಃ—ಧನವಂತರಾದ ಲೋಭಿಗಳು | ಅದಾ-
ಮಾನಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸದೇ | ಮಾ ಆ ದಭನ್—ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಗರ್ಜಿಸುವ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮೇಘಗಳನ್ನು ಗುಂಪುಗುಂಪಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎರಚುವಂತೆ, (ಚದುರಿಸುವಂತೆ) ಇಂದ್ರನು ಅಶ್ವಪೂರ್ಣನಾದುದೂ, ಗೋಪೂರ್ಣನಾದುದೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ಹೇರಳವಾಗಿ ಹರಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪುರಾತನ ನಾದ ನೀನೇ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧಾರಕನಾಗಿ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅಂತಹ ನಿನ್ನನ್ನು ಧನವಂತರಾಗಿದ್ದರೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸದ ಲೋಭಿಗಳು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ.

English Translation.

As Indra, when thundering, raises the clouds, so he (heaps upon his worshippers) riches of horses and cattle: you, Indra, are the ancient upholder of the sacrificer: let not the opulent wrong you, not presenting (oblations).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧ್ವಯೋ ವೀರ ಪ್ರ ಮಹೇ ಸುತಾನಾಮಿಂದ್ರಾಯ ಭರ ಸಹ್ಯಸ್ಯ ರಾಜಾ |
ಯಃ ಪೂರ್ವಾಭಿರುತ ನೂತನಾಭಿಗೀರ್ಭಿರ್ವಾವೃಧೇ ಗೃಣತಾಮ್ನ-
ಷೀಣಾಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಧ್ವಯೋ ಇತಿ | ವೀರ | ಪ್ರ | ಮಹೇ | ಸುತಾನಾಂ | ಇಂದ್ರಾಯ | ಭರ | ಸಃ | ಹಿ | ಅಸ್ಯ | ರಾಜಾ |
ಯಃ | ಪೂರ್ವಾಭಿಃ | ಉತ | ನೂತನಾಭಿಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ವಾವೃಧೇ | ಗೃಣತಾಂ | ಯಃ | ಷೀಣಾಂ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವೀರ ಹವಿಷಾಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರೇರಯಿತರಧ್ವಯೋ ಮಹೇ ಮಹತೇಽಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯ ಸುತಾನಾಂ || ಕರ್ಮಣಿ ಸಷ್ಠೀ || ಸುತಾನಭಿಷುತಾನ್ ಸೋಮಾನ್ ಪ್ರ ಭರ | ಪ್ರಹರ | ಪ್ರಗಮಯ | ಸ ಹಿ ಖಲ್ವಿಂದ್ರೋಽಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ರಾಜಾ ಸ್ವಾಮಿ ಭವತಿ | ಯ ಇಂದ್ರಃ ಪೂರ್ವಾಭಿಃ ಪೂರ್ವಕಾಲೇ ಕೃತಾಭಿರುತಾಪಿ ಚ ನೂತನಾಭಿರಿದಾನೀಂ ಕ್ರಿಯೆಮಾಣಾಭಿಗೃಣತಾಂ ಸ್ತುವತಾಮ್ನಷೀಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೀ-
ಭಿಗೀರ್ಭಿರುಭಯವಿಧಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವಾವೃಧೇ ವರ್ಧತೇ | ಸ ಇಂದ್ರೋ ಯಸ್ಮಾತ್ಪೂರ್ವಮಸ್ಯ ರಾಜಾ ತಸ್ಮಾದಸ್ಯ ಸೋಮಃ ಪ್ರದೇಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ-ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಪೂರ್ವಾರ್ಧಿ-ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದವೂ | ಉತ-ಮತ್ತು | ನೂತನಾರ್ಧಿ-
ಆಧುನಿಕಕಾಲದವೂ | ಗೃಣಿತಾಂ-ಸ್ತೋತ್ರನುಡತಕ್ಕ | ಋಷೀಣಾಂ-ಋಷಿಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ
ಆದ | ಗೀರ್ಭಿಃ-ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವಾವೃಥೇ-ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ | ಸ ಹಿ-ಅದೇ ಇಂದ್ರನು |
ಅಸ್ಯ-ಈ ಸೋಮಕ್ಕೆ | ರಾಜಾ-ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ (ಆದುದರಿಂದ) | ವೀರ-ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ |
ಅಧ್ವರ್ಯೋ-ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವನೇ | ಮಹೇ-ಮಹಾತ್ಮನಾದ | ಇಂದ್ರಾಯ-ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ |
ಸುತಾನಾಂ-ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಭರ-ಅರ್ಪಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಾಚೀನಕಾಲದವೂ ಮತ್ತು ಆಧುನಿಕ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ಋಷಿ
ಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಈ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಪ್ರಭು
ವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ- ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವನೇ, ಮಹಾತ್ಮನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹಿಂಡಿರುವ
ಸೋಮಗಳನ್ನರ್ಪಿಸು.

English Translation.

Ministrant priests offer libations to the mighty Indra, for he is their
king, he who has been exalted by the ancient and recent hymns of
adoring sages.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ಮದೇ ಪುರು ವರ್ಷಾಂಸಿ ವಿದ್ವಾನ್‌ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಾಣ್ಯಪ್ರತಿ ಜಘಾನ |
ತಮು ಪ್ರ ಹೋಷಿ ಮಧುಮಂತಮಸ್ಮೈ ಸೋಮಂ ವೀರಾಯ ತಿಪ್ರಿಣೇ
ಪಿಬಧ್ಯೈ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ | ಮದೇ | ಪುರು | ವರ್ಷಾಂಸಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಅಪ್ರತಿ | ಜಘಾನ ||
ತಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಪ್ರ | ಹೋಷಿ | ಮಧುಮಂತಂ | ಅಸ್ಮೈ | ಸೋಮಂ | ವೀರಾಯ | ತಿಪ್ರಿಣೇ |
ಪಿಬಧ್ಯೈ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಥಮೇ ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯೇ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯಾಸ್ಯ ಮದೇ ಇತಿ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ |
ಅಸ್ಯ ಮದೇ ಪುರು ವರ್ಪಾಂಸಿ ವಿದ್ವಾನಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೬-೪ | ಇತಿ ||

ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಮದೇ ಹರ್ಷೇ ಸತಿ ವಿದ್ವಾನಭಿಜ್ಞ ಇಂದ್ರಃ ಪುರು ಪುರೂಣಿ ಬಹುನಿ
ವರ್ಪಾಂಸ್ಯಾವರಕಾಣಿ ವೃತ್ತಾಣಿ ಶತ್ರುನಪ್ರತಿ ಸ್ವಯಮನ್ಯೈರಪ್ರತಿಗತಃ ಸನ್ ಜಘಾನ | ಹತವಾನ್ |
ಯದ್ವಾ | ವರ್ಪ ಇತಿ ರೂಪನಾಮ | ಬಹುನಿ ವರ್ಪಾಂಸ್ಯಸುರಮಾಯಯಾ ನಿರ್ಮಿತಾನಿ ರೂಪಾಣಿ
ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ನಿಂದ್ರೋ ವೃತ್ತಾಣ್ಯಾವರಕಾಣಿ ರಕ್ಷಪ್ರಭೃತೀನೀತಃ ಪೂರ್ವಮನ್ಯೈರಪ್ರತಿಗತಾನಿ
ಜಘಾನ | ಹತವಾನ್ | ಮಧುಮಂತಂ ಮಾಧುರ್ಯವಂತಂ ತಮು ತಮೇವ ಸೋಮಂ ತಿಪ್ರಿಣೇ
ಶೋಭನಹನುಕಾಯಾಸ್ತೈ ವೀರಾಯ ಶತ್ರುಣಾಂ ವೀರಯಿತ್ರ ಇಂದ್ರಾಯ ಪಿಬಧ್ಯೈ ಸಾತುಂ
ಪ್ರ ಹೋಷಿ | ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯೋ ಪ್ರಜುಹುಧಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮದ ಪಾನದಿಂದ | ಮದೇ—ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ | ವಿದ್ವಾನ್—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ |
ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಪುರು—ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರೂ | ವರ್ಪಾಂಸಿ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕರೂಪರೂ ಆದ |
ವೃತ್ತಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅಪ್ರತಿ—ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿ | ಜಘಾನ—ಕೊಂದನು | ತಿಪ್ರಿಣೇ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ | ವೀರಾಯ—ಸರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ | ಅಸ್ಯೈ—ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಮಧುಮಂತಂ—
ಮಾಧುರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ತಮು—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ | ಸೋಮಂ—ಅದೇ ಸೋಮವನ್ನು |
ಪಿಬಧ್ಯೈ—ಪಾನಮಾಡಲು | ಪ್ರ ಹೋಷಿ—ಹೋಮದ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಸೋಮದ ಪಾನದಿಂದ ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಇಂದ್ರನು ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರೂ
ಪ್ರತಿಬಂಧಕರೂಪರೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿ ಕೊಂದನು. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ
ಸರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಾಧುರ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನ
ಮಾಡಲು ಹೋಮದ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸು.

English Translation.

In the exhilaration of this Soma, the wise Indra, irresistible, has
destroyed numerous opposing enemies : offer the sweet-flavoured beverage
to that hero, the handsome-chinned, to drink.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮೊದಲನೆಯ ರಾತ್ರಿ ಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಅಸ್ಯ ಮದೇ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ತನ್ನು
ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಅಸ್ಯ ಮದೇ ಪುರು ವರ್ಪಾಂಸಿ
ವಿದ್ವಾನಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಾತಾ ಸುತಮಿಂದ್ರೋ ಅಸ್ತು ಸೋಮಂ ಹಂತಾ ವೃತ್ರಂ ವಜ್ರೇಣ ಮಂದ-
ಸಾನಃ |

ಗಂತಾ ಯಜ್ಞಂ ಪರಾವತ್ಸ್ಥಿತಚ್ಛಾ ವಸುರ್ಧೀನಾಮವಿತಾ ಕಾರುಧಾಯಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಾತಾ | ಸುತಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಸ್ತು | ಸೋಮಂ | ಹಂತಾ | ವೃತ್ರಂ | ವಜ್ರೇಣ | ಮಂದಸಾನಃ |

ಗಂತಾ | ಯಜ್ಞಂ | ಪರಾವತ್ಃ | ಚಿತ್ | ಅಚ್ಛ | ವಸುಃ | ಧೀನಾಂ | ಅವಿತಾ | ಕಾರುಧಾಯಾಃ ||೧೫||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ದ್ವಿತೀಯೇ ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯೇ ಮೃತ್ಪ್ರವರುಣಸ್ಯೈವ ಸಾತಾ ಸುತಮಿತಿ ತಸ್ಮಯಾಜ್ಯಾ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸಾತಾ ಸುತಮಿಂದ್ರೋ ಅಸ್ತು ಸೋಮಂ ಹಂತಾ ವೃತ್ರಮಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೭-೪ | ಇತಿ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಸುತಮಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಸಾತಾಸ್ತು | ಸಾಧು ಸಾತಾ ಭವತು || ಸಾಧುಕಾರಿಣಿ
ತ್ವನ್ | ಅತ ಏವ ನ ಲೋಕಾವ್ಯಯೇತಿ ಪ್ಷೀಪ್ರತಿಷೇಧಾತ್ ದ್ವಿತೀಯಾ | ಏವಂ ಹಂತೇತ್ಯಾದಾವಸಿ
ದ್ವಿಷ್ಟ್ಯಂ || ತೇನ ಚ ಸೋಮೇನ ಮಂದಸಾನೋ ಮಾದ್ಯನ್ ವಜ್ರೇಣಾಯುಧೇನ ವೃತ್ರಮಾವರಕಂ
ಶತ್ರುಂ ಹಂತಾಸ್ತು | ಭವತು | ಏತದುಭಯಾರ್ಥಂ ಪರಾವತ್ಸ್ಥಿತ ದೂರದೇಶಾದಪಿ ಯಜ್ಞಮಚ್ಛಾಸ್ತು-
ದೀಯಂ ಯಜ್ಞಮಭಿ ಗಂತಾ ಭವತು | ದೂರದೇಶಸ್ಥೋಪಿ ತೀಘ್ರಮಸ್ತದ್ಯಜ್ಞೇ ಸೋಮಪಾನಾಯಾ-
ಗಚ್ಛತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶ ಇಂದ್ರಃ | ವಸುಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ನಿವಾಸಯಿತಾ ಧೀನಾಂ ಧ್ಯಾತ್ವಾಣಾಂ
ಸ್ತೋತ್ವಾಣಾಂ ಕರ್ಮಣಾಂ ವಾವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಕಾರುಧಾಯಾಃ ಕಾರೂಣಾಂ ಕರ್ತೃಣಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ
ಧಾರಯಿತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಸುತಂ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಸಾತಾ ಅಸ್ತು—
ಪಾನ ಮಾಡುವವನಾಗಲಿ | ಮಂದಸಾನಃ—ಅದರಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ | ವಜ್ರೇಣ—ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ |
ವೃತ್ರಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ಹಂತಾ—ನಾಶಮಾಡುವವನಾಗಲಿ | ವಸುಃ—ಸರ್ವರಿಗೂ ನಿವಾಸಕನೂ |
ಧೀನಾಂ—ಸ್ತೋತೃಗಳಿಗೆ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನೂ | ಕಾರುಧಾಯಾಃ—ಯಜಮಾನರ ಧಾರಕನೂ ಆದ
ಇಂದ್ರನು | ಪರಾವತ್ಸ್ಥಿತ—ಅತ್ಯಂತ ದೂರದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಯಜ್ಞಂ ಅಚ್ಛ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕೃಭಿಮುಖ
ವಾಗಿ | ಗಂತಾ—ಆಗಮಿಸುವವನಾಗಲಿ,

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನಾಗಲಿ. ಅದರಿಂದ ತೃಪ್ತನಾಗಿ ವಜ್ರಾಯುಧ ದಿಂದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನಾಗಲಿ. ಸರ್ವರಿಗೂ ನಿವಾಸಕನೂ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನೂ ಯಜಮಾನರ ಧಾರಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ಅತ್ಯಂತ ದೂರ ದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕೃಭಿಮುಖನಾಗಿ ಆಗಮಿಸುವವನಾಗಲಿ.

English Translation.

May Indra be the drinker of this effused Soma juice, and exhilarated by it, become the destroyer of Vritra by the thunderbolt: may he come, although from afar, to our sacrifice, (he who is) the giver of dwellings, the upholder of the celebrator (of religious rites).

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಎರಡನೆಯ ರಾತ್ರಿ ಪರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಸಾತಾ ಸುತಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸಾತಾ ಸುತಮಿಂದ್ರೋ ಅಸ್ತು ಸೋಮಂ ಹಂತಾ ವೃತ್ತಮಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇದಂ ತೃತ್ವಾತ್ರಮಿಂದ್ರಪಾನಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಿಯಮನುಮೃತಮಸಾಯಿ |

ಮತ್ಸದ್ಯಥಾ ಸೌಮನಸಾಯ ದೇವಂ ವ್ಯಗ್ರಿಸ್ತದ್ವೇಷೋ ಯುಯವ-

ದ್ವ್ಯಂಹಃ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇದಂ | ತೃತ್ | ಸಾತ್ರಂ | ಇಂದ್ರಪಾನಂ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಪ್ರಿಯಂ | ಅನುಮೃತಂ | ಅಸಾಯಿ |

ಮತ್ಸತ್ | ಯಥಾ | ಸೌಮನಸಾಯ | ದೇವಂ | ವಿ | ಅಸ್ತತ್ | ದ್ವೇಷಃ | ಯುಯವತ್ | ವಿ | ಅಂಹಃ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೃತೀಯೇ ರಾತ್ರಿಪರ್ಯಾಯೇ ಪ್ರಶಾಸ್ತುರಿದಂ ತೃದಿತಿ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಇದಂ ತೃತ್ವಾತ್ರಮಿಂದ್ರಪಾನಮಿತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೬-೪ | ಇತಿ ||

ಸಾತ್ರಂ ಸಾತವ್ಯಮಿಂದ್ರಪಾನಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಪಾನಾರ್ಹಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಿಯಮನುಕೂಲಂ ತೃತ್ತದಿವಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಮನುಮೃತಮಸಾಯಿ | ಇಂದ್ರಃ ಪಿಬತು || ವ್ಯಗ್ರಯೇನ ಕರ್ತರಿ ಚಿತ್ || ಯದ್ವಾ | ಏತದನುಮೃತಮಸಾಯಿ | ಇಂದ್ರೇಣ ಪೀಯತಾಂ | ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಪೀತಃ ಸೋಮಃ |

ಸೌಮನಸಾಯ ಸುಮನಸ್ತ್ವಾಯ ದೇವಮಿಂದ್ರಂ ಮತ್ಸತ್ ಮಾದಯೇತ್ತಥಾ ಸೀಯತಾಮಿತೃಘಃ |
ಸ ಸೀತಸೋಮ ಇಂದ್ರೋ ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷ್ಯಸ್ಮದಸ್ಮತ್ಪ್ರೋ ವಿ ಯುಯವತ್ | ವಿಯೋಜಯತು |
ಅಂಹಃ ಪಾಪಂ ಚಾಸ್ಮತ್ಪ್ರೋ ವಿಯೋಜಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಸೌಮನಸಾಯ—ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ಸಲುವಾಗಿ | ದೇವಂ—
ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಮತ್ಸತ್—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುವುದೋ ಅದೇ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ | ಪಾತ್ರಂ—ಪಾನಾರ್ಹವಾದುದೂ |
ಇಂದ್ರಪಾನಂ—ಇಂದ್ರನು ಪಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಪ್ರಿಯಂ—
ಅನುಕೂಲವಾದುದೂ | ತೃತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಇದಂ—ಸೋಮಾತ್ಮಕವೂ ಆದ | ಅವೃತಂ—ಈ
ಅವೃತವು | ಅಪಾಯಿ—ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ (ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು) | ದ್ವೇಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅಸ್ಮತ್—
ನಮ್ಮಿಂದ | ವಿ ಯುಯವತ್—ದೂರವಾಗಿಯೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿಯೂ ಇರಿಸಲಿ | ಅಂಹಃ—ಪಾಪವನ್ನು |
ವಿ—ದೂರವಾಗಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ಸಂತೋಷವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಸಲುವಾಗಿ, ಪಾನಾರ್ಹವಾದುದೂ,
ಇಂದ್ರನು ಪಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅನುಕೂಲವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಸೋಮಾತ್ಮಕವೂ
ಆದ ಈ ಅವೃತವು ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಡಲಿ. ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ, ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕ
ವಾಗಿಟ್ಟಿರಲಿ (ಅಥವಾ ನಾಶಮಾಡಲಿ).

English Translation.

May this ambrosia, the appropriate beverage of Indra, of which he is fond, be quaffed (by him), so that it may inspire the divinity with favourable feelings (towards us), and that he may remove from us our adversaries, and (all) iniquity.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮೂರನೆಯ ರಾತ್ರಿ ವರ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಾಸ್ತೃವೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಇದಂ ತೃತ್ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು
ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇದಂ ತೃತ್ಪಾತ್ರಮಿಂದ್ರಪಾನಮಿತಿ
ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೬-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಏನಾ ಮಿಂದಾನೋ ಜಹಿ ಶೂರ ಶತ್ರುಞ್ವಾಮಿಮಂಚಾಮಿ ಮಘವನ್ಮ-
ಮಿತ್ರಾನ್ |

ಅಭಿಷೇಣಾ ಅಭ್ಯಾಶಿ ದೇದಿಶಾನಾನ್ಪರಾಚಿ ಇಂದ್ರ ಪ್ರ ನೃಣಾ ಜಹೀ ಚ ||೧೭||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏನಾ | ಮಂದಾನಃ | ಜಹಿ | ಶೂರ | ಶತ್ರುನ್ | ಜಾಮಿಂ | ಅಜಾಮಿಂ | ಮಘವನ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ |
ಅಭಿಸ್ತೇನಾನ್ | ಅಭಿ | ಅದೇದಿಶಾನಾನ್ | ಪರಾಚಃ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರ | ಮೃಣ | ಜಹಿ | ಚ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ ಶೂರ ಶಾರ್ಯವನ್ನಿಂದ್ರ ಏನೈನೇನ ಪ್ರಕೃತೇನಾನೇನ ಸೋಮೇನ
ಮಂದಾನೋ ಮಂದಮಾನೋ ಮಾದ್ಯನ್ ಜಾಮಿಂ ಜ್ಞಾತಿಮಜಾಮಿಂ ತದ್ವಿಲಕ್ಷಣಮೇವಮುಭಯ-
ವಿಧಾನಮಿತ್ರಾನಸ್ತತ್ಪ್ರತಿಕೂಲಾಚರಣಪರಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಜಹಿ | ಹಿಂಸಿತಾನ್ಕುರು | ಕಿಂಚಾಭಿಷೇಷಾನ್
ಅಸ್ಮಾನ್ಮತ್ಯಭಿಗತಾಃ ಸೇನಾ ಯೇಷಾಂ ತಾದೃಶಾನ್ಮತ್ಯಭಿಮುಖಮಾದೇದಿಶಾನಾನಾಯುಧಾನಿ ಪುನಃ
ಪುನರಾದಿಶತೋ ವಿಸೃಜತಃ ಶತ್ರುಂಶ್ಚ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪರಾಚಃ ಪ್ರ ಮೃಣ | ತೇ ಯಥಾ ಪರಾಜುಖಾ
ಭವಂತಿ ತಥಾ ಬಾಧಸ್ವ | ತದನಂತರಂ ತಾನ್ ಜಹಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನೂ | ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಏನಾ—ಈ ಸೋಮ-
ದಿಂದ | ಮಂದಾನಃ—ಸಂತೋಷಗೊಂಡು | ಜಾಮಿಂ—ಬಂಧುವಾಗಿರಲಿ ಅಥವಾ | ಅಜಾಮಿಂ—ಬಂಧು-
ವಲ್ಲದಿರಲಿ ಅಂತಹ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ನಮಗೆ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ | ಶತ್ರುನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಜಹಿ—
ನಾಶಮಾಡು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಭಿಷೇಷಾನ್—ನಮಗೆದುರುಬೀಳುವವರೂ |
ಅಭಿ ಅದೇದಿಶಾನಾನ್—ನಮ್ಮಮೇಲೆ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವವರೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಪರಾಚಃ—
ಹಿಂದಕ್ಕೋಡಿಹೋಗುವಂತೆ | ಪ್ರ ಮೃಣ—ಹಿಂಸಿಸು | ಜಹಿ ಚ—ನಾಶವನ್ನೂ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನೂ ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಸೋಮದಿಂದ ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ನಮ್ಮ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು. ಆ ಶತ್ರುವು ನಮಗೆ ಬಂಧುವಾಗಿರಲಿ ಅಥವಾ ಬಂಧುವಲ್ಲದಿರಲಿ ಅವನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ
ಬಿದ್ದು ನಮ್ಮಮೇಲೆ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳು ಹಿಂದಕ್ಕೋಡುವಂತೆ ಹಿಂಸಿಸಿ
ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡು.

English Translation.

Exhilarated by it, valiant Maghavan, slay our unfriendly adversaries,
whether kinsmen or unrelated (to us) : put to flight, Indra, hostile armies
menacing us (with their weapons), and slay them.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸು ಸ್ಮಾಣೋ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ಪೃತ್ವ್ಯಸ್ಮಭ್ಯಂ ಮಹಿ ವರಿವಃ
ಸುಗಂ ಕಃ |

ಅಸಾಂ ತೋಕಸ್ಯ ತನಯಸ್ಯ ಜೇಷ್ಠ ಇಂದ್ರ ಸೂರೀನ್ಯುಣುಹಿ ಸ್ಮಾ ನೋ
ಅರ್ಧಂ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸು | ಸ್ಮಾ | ನಃ | ಮಘವನ್ | ಇಂದ್ರ | ಪೃತ್ವ್ಯಸು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಮಹಿ | ವರಿವಃ | ಸುಗಂ |
ಕರಿತಿ ಕಃ |

ಅಸಾಂ | ತೋಕಸ್ಯ | ತನಯಸ್ಯ | ಜೇಷ್ಠೇ | ಇಂದ್ರ | ಸೂರೀನ್ | ಕೃಣುಹಿ | ಸ್ಮಾ | ನಃ | ಅರ್ಧಂ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಸ್ವಾಸು ಪೃತ್ವ್ಯ ಪೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವ-
ಸ್ಮಭ್ಯಂ ಮಹಿ ಮಹತ್ಸುಗಂ ಸುಖೇನ ಪ್ರಾಪ್ಯಂ ವರಿವೋ ಧನಂ ಕಃ | ಕುರು | ಸ್ತೇತಿ ಪೂರಣಃ | ಅಪಿ
ಚಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸಾಮಾಪ್ತವ್ಯಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ವೋದಕಾನಾಂ ನಾ ತೋಕಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯ ತನಯಸ್ಯ
ಪೌತ್ರಸ್ಯ ಚಿ ಜೇಷ್ಠೇ ಜಯಾರ್ಥಂ ಸೂರೀನ್ ಸ್ತೋತ್ಯನ್ ನೋಽಸ್ಮಾನರ್ಧಮರ್ಧಾನ್ ಸಮೃದ್ಧಾನ್
ಕೃಣುಹಿ | ಕುರು | ಯದ್ವಾ | ಅರ್ಧಕಾರಿಣಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಖಂಡಯಿತ್ಯನ್ ಕುರು | ಸ್ತೇತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ |
ಅಸು ಪೃತ್ವ್ಯ—ಈ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ಸುಗಂ—ಸುಖ-
ವಾಗಿ ಹೊಂದಲ್ಪಡುವುದೂ ಆದ | ವರಿವಃ—ಧನವನ್ನು | ಕಃ—ಉಂಟುಮಾಡು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ಅಸಾಂ—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ತೋಕಸ್ಯ—ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ತನಯಸ್ಯ—ಪೌತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ |
ಜೇಷ್ಠೇ—ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಲು | ಸೂರೀನ್—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅರ್ಧಂ—
ಸಮೃದ್ಧರನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣುಹಿ—ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕ್ಲೇಶಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿಸಿರುವ ಈ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಮಹ-
ತ್ತಾದುದೂ, ಸುಖವಾಗಿ ಹೊಂದಲ್ಪಡುವುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಉದಕಾರ್ಥ-

ನಾಗಿಯೂ, ಪುತ್ರಾರ್ಥನಾಗಿಯೂ, ಪೌತ್ರಾರ್ಥನಾಗಿಯೂ ಜಯವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮೃದ್ಧರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation.

Affluent Indra, facilitate to us (the acquirement of) vast riches in these our battles: (enable us) to gain the victory: make us prosperous with rain, and with sons and grandsons.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ತ್ವಾ ಹರಯೋ ವೃಷಣೋ ಯುಜಾನಾ ವೃಷರಥಾಸೋ ವೃಷ-
ರಶ್ಮಯೋಽತ್ಯಾಃ |

ಅಸ್ತತ್ರಾಂಚೋ ವೃಷಣೋ ವಜ್ರವಾಹೋ ವೃಷ್ಟೇ ಮದಾಯ ಸುಯುಜೋ
ವಹಂತು || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ತ್ವಾ | ಹರಯಃ | ವೃಷಣಃ | ಯುಜಾನಾಃ | ವೃಷರಥಾಸಃ | ವೃಷರಶ್ಮಯಃ | ಅತ್ಯಾಃ |
ಅಸ್ತತ್ರಾಂಚಃ | ವೃಷಣಃ | ವಜ್ರವಾಹಃ | ವೃಷ್ಟೇ | ಮದಾಯ | ಸುಯುಜಃ | ವಹಂತು || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಹರಯೋಽತ್ಯಾ ವೃಷ್ಟೇ ವರ್ಷಿತ್ರೇ ಮದಾಯ ಮದಕರಾಯ
ಸೋಮಾಯೇದೃತಂ ಸೋಮಂ ಪಾಯಯಿತುಮಾ ವಹಂತು | ಕೀದೃಶಾ ಅತ್ಯಾಃ | ವೃಷಣಃ ಕಾಮಾನಾಂ
ವರ್ಷಿತಾರೋ ಯುಜಾನಾಃ ಸ್ವಯಮೇವ ರಥೇ ಯುಜ್ಯಮಾನಾ ವೃಷರಥಾಸಃ | ವೃಷಾ ಕಾಮಾಭಿ-
ವರ್ಷಕೋ ತಥೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಥೋಕ್ತಾಃ | ವೃಷರಶ್ಮಯಃ | ವರ್ಷಿತಾರೋ ರಶ್ಮಯಃ ಪ್ರಗ್ರಹಾ
ಯೇಷಾಂ ಶಾವ್ಯಶಾಃ | ಅತ್ಯಾಃ ಸತತಗಾಮಿನೋಽಸ್ತತ್ರಾಂಚೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತ್ಯಂಜಂತೋ ಗಚ್ಛಂತೋ
ವೃಷಣೋ ನಿತ್ಯತರುಜಾ ವಜ್ರವಾಹೋ ವಜ್ರಾದೀನ್ಯಾಯುಧಾನಿ ವಹಂತಃ ಸುಯುಜಃ ಶೋಭನ-
ಯೋಜನಾಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ವೃಷಣಃ—ಕಾಮವರ್ಷಕಗಳೂ | ಯುಜಾನಾಃ—ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವೂ
ವೃಷರಥಾಸಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ರಥವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವೂ | ವೃಷರಶ್ಮಯಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕವಾದ
ಕಡಿವಾಣವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವೂ | ಅತ್ಯಾಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ | ಅಸ್ತತ್ರಾಂಚಃ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ

ಬರತಕ್ಕವೂ | ವೃಷಣಿಃ—ತಾರುಣ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವೂ | ವಜ್ರನಾಹಃ—ವಜ್ರಾಧ್ಯಾಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊರ
ತಕ್ಕವೂ | ಸುಯುಜಃ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಯೋಜಿತವಾಗಿರುವವೂ ಆದ | ಹರಯಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ತ್ವಾ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ವೃಷ್ಟೇ—ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಮದಾಯಿ—ಹರ್ಷಕಾರಕವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ |
ಆ ವಹಂತು—ಕರೆತರಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕಾಮವರ್ಷಕಗಳೂ, ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವವೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾದ ರಥವನ್ನು
ಹೊಂದಿರುವವೂ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ, ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರತಕ್ಕವೂ, ತಾರುಣ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವೂ ವಜ್ರಾ
ಧ್ಯಾಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊರತಕ್ಕವೂ, ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಯೋಜಿತವಾಗಿರುವವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತ
ವಾದುದೂ, ಮದಕಾರಕವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆತರಲಿ.

English Translation.

Let your vigorous steeds, harnessed of their own will, drawing your
wish-bestowing chariot, guided by shower-yielding reins, quick-moving,
hastening towards us, youthful, thunder-bearing, well-yoked, bring you to
the bountiful, exhilarating (libations).

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ತೇ ವೃಷನ್ವೃಷಣೋ ದ್ರೋಣಮಸ್ಥುಘೃತಪುಷೋ ನೋರ್ಮಯೋ
ಮದಂತಃ |

ಇಂದ್ರ ಪ್ರ ತುಭ್ಯಂ ವೃಷಭಿಃ ಸುತಾನಾಂ ವೃಷ್ಟೇ ಭರಂತಿ ವೃಷಭಾಯು
ಸೋಮಂ || ೨೦ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅ | ತೇ | ವೃಷನ್ | ವೃಷಣಃ | ದ್ರೋಣಂ | ಅಸ್ತುಃ | ಘೃತಪುಷಃ | ನ | ಉರ್ಮಯಃ | ಮದಂತಃ |
ಇಂದ್ರ | ಪ್ರ | ತುಭ್ಯಂ | ವೃಷಭಿಃ | ಸುತಾನಾಂ | ವೃಷ್ಟೇ | ಭರಂತಿ | ವೃಷಭಾಯು | ಸೋಮಂ || ೨೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ವೃಷನ್ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತರಿಂದ್ರ ವೃಷಣಃ ಸೇಕ್ತಾರೋ ಯುವಾನಸ್ತದೀಯಾ ಅಶ್ವಾ
ಘೃತಪುಷೋ ನೋರ್ಮಯೋ ಘೃತಮುದಕಂ ಸಿಂಚಂತಃ ಸಾಮುದ್ರಾಸ್ತರಂಗಾ ಇವ ಮದಂತೋ

ಹೃಷ್ಯಂತೋ ಮತ್ತಾಃ ಸಂತಸ್ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ದ್ರೋಣಂ ದ್ರುಮನುಯಂ ರಥಮಾಸ್ಥಾಃ | ಅತಿಷ್ಠಂತಃ |
ಅತಸ್ತ್ವಮಾಗಚ್ಛೇತಿ ಭಾವಃ | ಕುತ ಇತ್ಯತ ಆಹ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ವೃಷ್ಟೇ ಯೋನೇ ನಿತ್ಯತರುಣಾಯ
ವೃಷಭಾಯ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಯಿತ್ರೇ ತುಭ್ಯಂ ವೃಷಭಿಃ ಕಾಮಾಭಿವರ್ಷಕೈರ್ಗ್ರಾವಭಿಃ ಸುತಾನಾಮಭಿ-
ಷುತಾನಾಂ ಸೋಮಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ತ್ವದ್ಭಾಗರೂಪಂ ಸೋಮಂ ಯಸ್ಮಾದಧ್ವರ್ಯವಃ ಪ್ರ ಭರಂತಿ
ಪ್ರಹರಂತಿ ಹೋಮಾರ್ಥಂ ಪ್ರಣಯಂತಿ ತಸ್ಮಾದಾಗಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವೃಷನ್—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷಣಿಃ—ತಾರುಣ್ಯಯುತವೂ | ಘೃತಪ್ರುಷಃ—
ಉದಕವನ್ನು ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕವೂ | ಉರ್ಮಯೋ ನ—ನರ್ತನಮಾಡುವವೂ ಆದ ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳಂತೆ |
ಮದಂತಃ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ದ್ರೋಣಂ—ರಥವನ್ನು |
ಅ ಅಸ್ತುಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು ನಿಂತಿವೆ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷ್ಟೇ—ತರುಣನೂ | ವೃಷಭಾಯ—
ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ | ತುಭ್ಯಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ವೃಷಭಿಃ—ವರ್ಷಕಗಳಾದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ (ಗ್ರಾವ) |
ಸುತಾನಾಂ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮಗಳಲ್ಲಿ | ಸೋಮಂ—ನಿನ್ನ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಕ್ಷೃಪ್ತವಾದ ರಸವನ್ನು | ಪ್ರ ಭರಂತಿ—
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತಾರುಣ್ಯಯುತವೂ, ಉದಕವನ್ನು ಸ್ರವಿಸತಕ್ಕವೂ, ನರ್ತನಮಾಡು-
ವವೂ ಆದ ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳಂತೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳು ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು ಸೇರಿಕೊಂಡು
ನಿಂತಿವೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತರುಣನೂ ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಜಜ್ಜಿ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ
ಸೋಮರಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ರಸವನ್ನು ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

Showerer (of benefits), your vigorous water-shedding steeds, like the
waves (of the sea), exulting, are harnessed to your car ; for they, (the priests),
offer to you, the showerer (of benefits), ever youthful, the libation of the
Soma juices expressed by the stones.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೃಷಾಸಿ ದಿವೋ ವೃಷಭಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವೃಷಾ ಸಿಂಧೂನಾಂ ವೃಷಭಃ
ಸ್ತಿಯಾನಾಂ |

ವೃಷ್ಟೇ ತ ಇಂದುರ್ವೃಷಭ ಪೀಷಾಯ ಸ್ವಾದೂ ರಸೋ ಮಧುಪೇಯೋ

ವರಾಯ || ೨೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ರಥೇನ ರಥೀತನೋಽಸ್ಮಾ ಕೇನಾಭಿಯುಗ್ವನಾ |

ಜೇಷ್ಠಿ ಜಿಷ್ಣೋ ಹಿತಂ ಧನಂ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ರಥೇನ | ರಥೀತಮಃ | ಅಸ್ಮಾ ಕೇನ | ಅಭಿಯುಗ್ವನಾ |

ಜೇಷ್ಠಿ | ಜಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಹಿತಂ | ಧನಂ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜಿಷ್ಣೋ ಜಯಶೀಲೇಂದ್ರ ರಥೀತನೋಽತಿಶಯೇನ ರಥೀ ಮಹಾರಥಃ ಸ ತ್ವಮಸ್ಮಾ ಕೇನಾ. ಸ್ಮದೀಯೇನಾಭಿಯುಗ್ವನಾಭಿಯೋಕ್ತಾ ಶತ್ರುಣಾಮುಭಿಭವಿತ್ರಾ ರಥೇನ ಹಿತಂ ಶತ್ರುಷು ನಿಹಿತಂ ಧನಂ ಜೇಷ್ಠಿ | ಅಸ್ತದರ್ಥಂ ಜಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಜಿಷ್ಣೋ—ಜಯಶೀಲನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ರಥೀತಮಃ—ಅತಿಶಯವಾದ ರಥವುಳ್ಳ | ಸಃ—ನೀನು | ಅಸ್ಮಾ ಕೇನ—ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ | ಅಭಿಯುಗ್ವನಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಮೋಲಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ರಥೇನ—ರಥದಿಂದ | ಹಿತಂ—ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ನಿಹಿತವಾದ | ಧನಂ—ಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಜೇಷ್ಠಿ—ನಮಗಾಗಿ ಜಯಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಜಯಶೀಲನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅತಿಶಯವಾದ ರಥವುಳ್ಳ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸಂಬಂಧಿಯಾದುದೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಮೋಲಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ರಥದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿ ನಿಹಿತವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ನಮಗಾಗಿ ಜಯಿಸು.

English Translation.

Victorious Indra, you are the chief of charioteers ; conquer the wealth that is held (by the enemy) with our assailing car.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಏಕ ಇತ್ತಮು ಪ್ಲಹಿ ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ ವಿಚರ್ಷಣಿಃ |

ಪತಿರ್ಜ್ಞೇ ವೃಷಕ್ರತುಃ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಏಕಃ | ಇತ್ | ತಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ತುಹಿ | ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ | ವಿಚರ್ಷಣಿಃ |
ಪತಿಃ | ಜಜ್ಞೇ | ವೃಷಕ್ರತುಃ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಚರ್ಷಣಿರ್ವಿಶೇಷೇಣ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾ ವೃಷಕ್ರತುರ್ವರ್ಷಕರ್ಮಾ ಯ ಇಂದ್ರ ಏಕ ಇದೇಕ
ಏವ ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪತಿರಧಿಪತಿರ್ಜಜ್ಞೇ ಅಜಾಯತ ನಾನ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿತ್ ತಮು ತನುೇವೇಂದ್ರಂ
ದೇ ಸ್ತೋತಃ ಸ್ತುಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ) ವಿಚರ್ಷಣಿಃ—ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ | ವೃಷಕ್ರತುಃ—ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮ
ವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಏಕ ಇತ್—ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ | ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ—ಪ್ರಜೆ
ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಪತಿಃ—ಒಡೆಯನಾಗಿ | ಜಜ್ಞೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದನೋ | ತಮು—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು |
ಸ್ತುಹಿ—ಸ್ತುತಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲವನೂ, ವೃಷ್ಟಿಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಾವ ಇಂದ್ರನು
ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು.

English Translation.

Praise that Indra who alone has been born the supervisor (of all),
the lord of men, the giver of rain.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ಗೃಣತಾಮಿದಾಸಿಥಾಪಿರೂತೀ ಶಿವಃ ಸಖಾ |
ಸ ತ್ವಂ ನ ಇಂದ್ರ ಮೃಳಯ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಗೃಣತಾಂ | ಇತ್ | ಅಸಿಥ | ಅಪಿಃ | ಉತೀ | ಶಿವಃ | ಸಖಾ |
ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ಮೃಳಯ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯಸ್ತನ್ನೂತೀ ಊತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ ಶಿವಃ ಸುಖಕರೋತ ಏವ ಸಖಾ ಮಿತ್ರ-
ಭೂತೇಶ್ಚ ಸನ್ ಗೃಣತಾಮಿತ್ ಸ್ತುವತಾಮಸ್ಮಾಕಮೇವಾಪಿಬಂಧುರಾಸಿಥ ಪುರಾ ಬಭೂವಿಥ ಸ
ತಾದ್ಯತಸ್ತಂ ನೋಸ್ಮಾನಿದಾನೀಂ ಮೃಳಯ ಸುಖಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ನೀನು | ಊತೀ—ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ | ಶಿವಃ—
ಮಂಗಳಕರನೂ | ಸಖಾ—ಸ್ನೇಹಿತನೂ ಆಗಿ | ಗೃಣತಾಂ ಇತ್—ಕೇವಲ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಮಾತ್ರ | ಆಪಿ—
ಬಂಧುವಾಗಿ | ಅಸಿಥ—ಆಗಿರುವೆಯೋ | ಸಃ—ಅಂತಹ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳಯ—
ಸುಖಪಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ನೀನು ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಮಂಗಳಕರನೂ ಸ್ನೇಹಿತನೂ ಆಗಿ ಕೇವಲ
ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಬಂಧುವಾಗಿ ಆಗಿರುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು.

English Translation.

Indra, you have ever been the friend of those who praise you, and
the insurer of their happiness by your protection; grant us felicity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಧಿ॒ಷ್ಠ್ವ॑ ವ॒ಜ್ರಂ ಗ॒ಭಸ್ತೋ॑ ರ॒ಕ್ಷೋಹ॑ತ್ಯಾಯ ವ॒ಜ್ರಿವಃ॑ |

ಸಾ॒ಸ॒ಹೀ॒ಷ್ಠಾ ಅ॒ಭಿ ಸ್ಪೃ॑ಧಃ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಧಿ॒ಷ್ಠ್ವ॑ | ವ॒ಜ್ರಂ | ಗ॒ಭಸ್ತೋ॑ | ರ॒ಕ್ಷೋಹ॑ತ್ಯಾಯ | ವ॒ಜ್ರಿವಃ॑ |

ಸಾ॒ಸ॒ಹೀ॒ಷ್ಠಾಃ | ಅ॒ಭಿ | ಸ್ಪೃ॑ಧಃ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಜ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಗಭಸ್ತೋರಾತ್ಮೀಯಯೋರ್ಹಸ್ತಯೋರ್ವಜ್ರಂ ಕುಲಿಕಂ
ಧಿಷ್ಠ | ಧಾರಯ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ರಕ್ಷೋಹತ್ಯಾಯ ರಕ್ಷಸಾಂ ಹನನಾರ್ಥಂ | ಧೃತ್ವಾ ಚ ಸ್ಪೃಧಃ
ಸ್ಪೃಧಮಾನಾ ಅಭಿ ಅಭಿಗಂತ್ರಿರಾಸುರೀಃ ಸೇನಾಃ ಸಸಹೀಷ್ಠಾಃ | ಅತ್ಯರ್ಥಮುಭಿಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗಭಸ್ತೋಃ—ನಿನ್ನ ಎರಡು ತೋಳುಗಳಿಂದಲೂ | ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ರಕ್ನೋಹತ್ಯಾಯೆ—ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕ್ಕಾಗಿ | ಧಿಷ್ಟ—ಧರಿಸು | ಸ್ಪೃಥಃ—ಸ್ಪರ್ಧಿಸುವವರೂ | ಅಭಿ—ಎದುರು ಬೀಳುವವರೂ ಆದ ಅಸುರಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಸಸಹೀಷ್ಣಾಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೋಲಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಎರಡು ತೋಳುಗಳಿಂದಲೂ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಾರ್ಥವಾಗಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಧರಿಸು. ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುವವರೂ ನಿನಗೆದುರು ಬೀಳುವವರೂ ಆದ ಅಸುರಸೇನೆಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೋಲಿಸು.

English Translation.

Wielder of the thunderbolt, take the bolt in your hands for the destruction of the Rakshasas, and utterly overthrow those who defy you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತ್ನಂ ರಯಿಣಾಂ ಯುಜಂ ಸಖಾಯಂ ಕೀರಿಚೋದನಂ |

ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸ್ತಮಂ ಹುನೇ || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರತ್ನಂ | ರಯಿಣಾಂ | ಯುಜಂ | ಸಖಾಯಂ | ಕೀರಿಚೋದನಂ |

ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸ್ತಮಂ | ಹುನೇ || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರತ್ನಂ ಚಿರಂತನಂ ಸರ್ವೇಷಾಮಾದ್ಯಂ ರಯಿಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಯುಜಂ ಯೋಜಯಿತಾರಂ ದಾತಾರಂ ಸಖಾಯಂ ಮಿತ್ರಭೂತಂ ಕೀರಿಚೋದನಂ ಕೀರಿಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ಚೋದಯಿತಾರಂ ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸ್ತಮಮತಿಶಯೇನ ಬ್ರಹ್ಮಭಿರ್ಮುಕ್ತೈರ್ವಹನೀಯಮೇವಂವಿಧಮಿಂದ್ರಂ ಹುನೇ | ಅಹ್ಮ-ಯಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರತ್ನಂ—ಪುರಾತನನೂ | ರಯಿಣಾಂ—ಧನಗಳನ್ನು | ಯುಜಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸುವವನೂ | ಸಖಾಯಂ—ಮಿತ್ರಭೂತನೂ | ಕೀರಿಚೋದನಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಪ್ರೇರಕನೂ | ಬ್ರಹ್ಮವಾಹಸ್ತಮಂ—ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವಹಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಹುನೇ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪುರಾತನನೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಸೇರಿಕೊಡುವನೂ, ಮಿತ್ರಭೂತನೂ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಪ್ರೇರಕನೂ, ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I invoke the ancient Indra, the giver of riches, (our) friend, the encourager of his adorers, who is to be propitiated by prayer.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಹಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾ ಏಕೋ ವಸೂನಿ ಪತ್ಯತೇ |
ಗಿರ್ವಣಸ್ತಮೋ ಅಧ್ರಿಗುಃ || ೨೦ ||

|| ಸಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಹಿ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಪಾರ್ಥಿವಾ | ಏಕಃ | ವಸೂನಿ | ಪತ್ಯತೇ |
ಗಿರ್ವಣಸ್ತಮಃ | ಅಧ್ರಿಗುಃ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಹಿ ಸ ಖಲ್ವಿಂದ್ರೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಪಾರ್ಥಿವಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭವಾನಿ ವಸೂನಿ ಧನಾಷ್ಟೇಕ ಏವ ಪತ್ಯತೇ ಈಷ್ಟೇ ನಾನ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿತ್ | ಪತ್ಯತಿರೈಶ್ವರ್ಯಕರ್ಮಾ | ಕೇದೃಶ ಇಂದ್ರಃ | ಗಿರ್ವಣಸ್ತಮೋಽತಿಶಯೇನ ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸಂಭಜನೀಯೋಽಧ್ರಿಗುರಧ್ಯತಗಮನಃ | ಅಪ್ರತಿಹತಗತಿರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗಿರ್ವಣಸ್ತಮಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿತನೂ | ಅಧ್ರಿಗುಃ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಸ ಹಿ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ | ಪಾರ್ಥಿವಾ—ಪೃಥಿವೀ ಸಂಬಂಧವಾದುದೂ ಆದ | ವಸೂನಿ—ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಏಕಃ—ಅದ್ವಿತೀಯನಾಗಿ | ಪತ್ಯತೇ—ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜಿತನೂ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ ಪೃಥಿವೀ ಸಂಬಂಧವಾದುದೂ ಆದ ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಅದ್ವಿತೀಯನಾದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

He alone rules over all terrestrial riches, he who is entitled to especial praise, he who is irresistible.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೋ ನಿಯುದ್ಧಿರಾ ಸೃಣ ಕಾಮಂ ವಾಜೇಭಿರತ್ವಿಭಿಃ |

ಗೋಮುದ್ಧಿಗೋಪತೇ ಧೃಷತ್ || ೨೦ ||

|| ಪದರಾಠಃ ||

ಸಃ | ನಃ | ನಿಯುತ್ಽಭಿಃ | ಆ | ಸೃಣ | ಕಾಮಂ | ವಾಜೇಭಿಃ | ಅತ್ವಿಽಭಿಃ |

ಗೋಮುತ್ಽಭಿಃ | ಗೋಪತೇ | ಧೃಷತ್ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಗೋಪತೇ ಗಮಾಂ ಪಾಲಯಿತಃ ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕಾಮಂ ನಿಯುದ್ಧಿವಡವಾಭಿ-
ರ್ಧೃಷದ್ಧೃಷ್ಠಂ ದಾರಿದ್ರ್ಯನಾಶನಸಮರ್ಥಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಆ ಸೃಣ | ಆಪೂರಯ | ಯದ್ವಾ
ಧೃಷದಿತೀಂದ್ರವಿಶೇಷಣಂ | ಶತ್ರುಜಾಂ ಧರ್ಷಕಸ್ತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಗೋಮುದ್ಧಿರ್ಬಹುಭಿರ್ಗೋಭಿ-
ರ್ಯುಕ್ತೈರಶ್ವಭಿರ್ಬಹುಭಿರಶ್ವೈರುಪೇತೈರ್ವಾಜೈರನ್ನೈಶ್ಚ ಸ್ಮದೀಯಂ ಕಾಮಮಾಪೂರಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗೋಪತೇ—ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಃ—ಅದೇ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕಾಮಃ—
ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು | ನಿಯುದ್ಧಿಃ—ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಧೃಷತ್—ನಮ್ಮ ದಾರಿದ್ರ್ಯವು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ |
ಆ ಸೃಣ—ನೆರವೇರಿಸು | ವಾಜೇಭಿಃ—ಅನ್ನ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ | ಗೋಮುದ್ಧಿಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣ
ವಾದುದೂ | ಅತ್ವಿಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ ಆದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಗೋಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ನಿಯುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಮ್ಮ ದಾರಿದ್ರ್ಯವು ನಾಶವಾಗುವಂತೆ
ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡು ಅನ್ನ ಭರಿತವಾದುದೂ, ಗೋವುಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ,
ಅಶ್ವಗಳಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ ಆದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸು.

English Translation.

Lord of cattle, (coming) with your mares, satisfy our desires completely with (abundant) food, with horses, and with cows.

|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ತದ್ವೋ ಗಾಯ ಸುತೇ ಸಚಾ ಪುರುಹೂತಾಯ ಸತ್ವನೇ |

ಶಂ ಯದ್ಗವೇ ನ ಶಾಕಿನೇ || ೨೨ ||

|| ಪದವಾತಃ ||

ತತ್ | ವಃ | ಗಾಯ | ಸುತೇ | ಸಚಾ | ಪುರುಹೂತಾಯ | ಸತ್ವನೇ |

ಶಂ | ಯತ್ | ಗವೇ | ನ | ಶಾಕಿನೇ || ೨೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ತೋತಾರೋ ವೋ ಯೂಯಂ ಸುತೇಭಿಷುತೇ ಸೋಮೇ ಸತಿ ಪುರುಹೂತಾಯ ಬಹುಭಿಯೇಜಮಾನ್ಯೇರಾಹೂತಾಯ ಸತ್ವನೇ ಶತ್ರುಣಾಂ ಸಾದಯಿತ್ರೇ ಧನಾನಾಂ ನಾ ಸನಿತ್ರೇ ದಾತ್ರೇ ಇಂದ್ರಾಯ ತತ್ಸೋತ್ರಂ ಸಚಾ ಸಹ ಸಂಹತಾ ಭೂತ್ಯಾ ಗಾಯ | ಗಾಯತ | ಯತ್ಸೋತ್ರಂ ಶಾಕಿನೇ ಶಕ್ತಿಮತ ಇಂದ್ರಾಯ ಶಂ ಸುಖಕರಂ ಭವತಿ ಗವೇ ನ | ಯಥಾ ಗವೇ ಯವಸಂ ಸುಖಕರಂ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಋತಿಸದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ) ಗವೇ ನ—ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಹುಲ್ಲುಗಳು ಸುಖಸಾಧನವಾಗುವಂತೆ | ಯತ್—ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಶಾಕಿನೇ—ಶಕ್ತಿವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಶಂ—ಸುಖಕರವಾಗಿ ಆಗುವುದೋ | ತತ್—ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವಃ—ನೀವು | ಸಚಾ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು | ಸುತೇ—ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲುತ್ತಾಗ | ಪುರುಹೂತಾಯ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ | ಸತ್ವನೇ—ಧನದಾತೃವೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ಗಾಯ—ಗಾನರೂಪದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಹುಲ್ಲು ಸುಖಸಾಧನವಾಗುವಂತೆ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು ಶಕ್ತಿವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸುಖಕರವಾಗಿ ಆಗುವುದೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ನೀವು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ, ಧನದಾತೃವೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಗಾನರೂಪದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರಿ.

English Translation.

Sing praises, when your libation is poured out, to him who is the invoked of many, the subduer (of foes), giving him gratification, like (fresh pasture) to cattle.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನ ಘಾ ವಸುನಿ ಯಮತೇ ದಾನಂ ವಾಜಸ್ಯ ಗೋಮತಃ |

ಯತ್ಪ್ರೀಮುಪ ಶ್ರವದ್ಗಿರಃ || ೨೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನ | ಘ | ವಸುಃ | ನಿ | ಯಮತೇ | ದಾನಂ | ವಾಜಸ್ಯ | ಗೋಮತಃ |

ಯತ್ | ಸೀಂ | ಉಪ | ಶ್ರವತ್ | ಗಿರಃ || ೨೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ವಸುರ್ವಾಸಯಿತಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ಗೋಮತೋ ಬಹುಭಿರ್ಗೋಭಿಯುಕ್ತಸ್ಯ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವಾ ದಾನಂ ಪ್ರದಾನಂ ನ ಘ ನ ಖಲು ನಿ ಯಮತೇ | ನಿಯಚ್ಛತಿ | ಉಪರತಂ ಕರೋತಿ | ಯದ್ಯದಿ ಸೀಮಯಂ ಗಿರೋಽಸ್ತದೀಯಾಃ ಸ್ತುತೀರುಪ ಶ್ರವತ್ ಉಪಶೃಣುಯಾತ್ | ಸ್ತೋತ್ರಪ್ರವಣೇ ಸತಿ ಸರ್ವದಾ ದೇವತೀತ್ಯರ್ಥಃ

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ವಸುಃ—ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸೀಮ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ಗಿರಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಉಪ ಶ್ರವತ್—ಕೇಳುವನೋ ಆಗ | ಗೋಮತಃ—ಗೋವುಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ದಾನಂ—ಪ್ರದಾನವನ್ನು | ನ ಘ ನಿ ಯಮತೇ—ಖಂಡಿತ ತಡೆದಿಡುವುದಿಲ್ಲ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ಯಾವಾಗ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವನೋ ಆಗ ಗೋವುಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ ಅನ್ನದ ಪ್ರದಾನವನ್ನು ಖಂಡಿತ ತಡೆದಿಡುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation.

The giver of dwellings verily withholds not the gift of food conjoined with cattle, when he hears our praises.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕುವಿತ್ಸ್ಯ ಪ್ರ ಹಿ ವ್ರಜಂ ಗೋಮಂತಂ ದಸ್ಯುಹಾ ಗಮತ್ |

ಶಚೀಭಿರಪ ನೋ ವರತ್ || ೨೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕು¹ವಿ²ತ್ಸ³ಸ್ಯ | ಪ್ರ | ಹಿ | ವ್ರ⁴ಜಂ | ಗೋ⁵ಮಂ⁶ತಂ | ದ⁷ಸ್ಯು⁸ಹಾ | ಗಮ⁹ತ್ |
ಶ¹⁰ಚೀ¹¹ಭಿಃ | ಅ¹²ಪ | ನಃ | ವ¹³ರತ್ || ೨೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕು¹ವಿ²ತ್ಸ³ಸ್ಯ | ಕು⁴ವಿ⁵ದ್ವ⁶ಹು⁷ಶಃ ಸ್ಯ⁸ತಿ ಹಿ⁹ನ¹⁰ಸ್ತೀ¹¹ತಿ ಕು¹²ವಿ¹³ತ್ಸೋ¹⁴ ನಾಮ ಕ¹⁵ಶ್ಚಿ¹⁶ತ್ | ತಸ್ಯ¹⁷ ಸ್ವ¹⁸ಭೂ¹⁹ತಂ
ಗೋ²⁰ಮಂ²¹ತಂ ಬಹು²²ಭಿ²³ಗೋ²⁴ಭಿ²⁵ಯು²⁶ಕ್ತಂ ವ್ರ²⁷ಜಂ ಗೋ²⁸ಷ್ಠಂ ದ²⁹ಸ್ಯು³⁰ಹಾ ದ³¹ಸ್ಯು³²ನಾಮು³³ಪೇ³⁴ಕ್ಷ³⁵ಸಯಿ³⁶ತ್ಯಾ³⁷ಣಾಂ
ಹಂ³⁸ತೇ³⁹ಂದ್ರಃ ಪ್ರ⁴⁰ ಗಮ⁴¹ತ್ | ಪ್ರ⁴²ಕರ್ಷೇ⁴³ಣ ಗಚ್ಛ⁴⁴ತಿ | ಹಿ ಯ⁴⁵ಸ್ಮಾ⁴⁶ದೇ⁴⁷ವಂ ತ⁴⁸ಸ್ಮಾ⁴⁹ತ್ ಶ⁵⁰ಚೀ⁵¹ಭಿ⁵²ರಾ⁵³ತ್ಮೀ⁵⁴ಯೈಃ
ಕರ್ಮ⁵⁵ಭಿಃ ಪ್ರ⁵⁶ಜ್ಞಾ⁵⁷ಭಿ⁵⁸ರ್ವಾ⁵⁹ ನೋ⁶⁰ಽಸ್ಮಾ⁶¹ಕಂ ತಾ⁶² ಗಾ ಅ⁶³ಪ ವ⁶⁴ರತ್ | ನಿ⁶⁵ಗೋ⁶⁶ಢಾ⁶⁷ಸ್ತಾ⁶⁸ ಅ⁶⁹ಸಾವ್ಯ⁷⁰ಣೋ⁷¹ತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಕು¹ವಿ²ತ್ಸ³ಸ್ಯ—ಕು⁴ವಿ⁵ತ್ಸ⁶ನೆಂಬ ಅಸುರನ | ಗೋ⁷ಮಂ⁸ತಂ—ಗೋ⁹ಭರಿತವಾದ | ವ್ರ¹⁰ಜಂ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು |
ದ¹¹ಸ್ಯು¹²ಹಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಪ್ರ¹³ ಗಮ¹⁴ತ್—ಸುಲಭವಾಗಿ ಪ್ರ¹⁵ವೇಶಿಸುವನು | ಹಿ—ಆದುದ
ರಿಂದಲೇ | ಶ¹⁶ಚೀ¹⁷ಭಿಃ—ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೂ | ಅ¹⁸ಪ ವ¹⁹ರತ್—(ಬಾಗಿಲನ್ನು)
ತೆಗೆದಿರುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕು¹ವಿ²ತ್ಸ³ನೆಂಬ ಅಸುರನ ಗೋ⁴ಭರಿತವಾದ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಶತ್ರುನಾಶಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸುಲಭವಾಗಿ
ಪ್ರ⁵ವೇಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆದಕಾರಣದಿಂದಲೇ, ತನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ನಮಗೂ ಆ ಗೋ⁶ಗೃಹದ ಬಾಗಿಲನ್ನೂ
ತೆಗೆದೇ ಇರಿಸಿರುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Then the destroyer of the Dasyus, proceeds to the cattle-crowded folds of Kuvitsa, and by his acts opens them for us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇ¹ಮಾ ಉ² ತ್ವಾ³ ಶ⁴ತ⁵ಕ್ರ⁶ತೋ⁷ಭಿ ಪ್ರ⁸ ಣೋ⁹ನು¹⁰ವು¹¹ರ್ಗಿ¹²ರಃ |
ಇ¹³ಂದ್ರ ವ¹⁴ತ್ಸಂ ನ¹⁵ ಮಾ¹⁶ತರಃ || ೨೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಮಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ವಾ | ಶತಕೃತೋ ಇತಿ ಶತಕೃತೋ | ಅಭಿ | ಪ್ರ | ನೋನುವುಃ | ಗಿರಃ |
ಇಂದ್ರ | ವತ್ಸಂ | ನ | ಮಾತರಃ || ೨೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶತಕೃತೋ ಬಹುವಿಧಕರ್ಮಣ್ ಬಹುವಿಧಪ್ರಜ್ಞಾ ವೇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮುಭೀಮಾ ಅಸ್ಮದೀಯಾ
ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಃ ಪ್ರ ನೋನುವುಃ | ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಪುನಃ ಪುನರ್ಗಚ್ಛಂತಿ | ನೌತಿರಕ್ತ ಗತಿಕರ್ಮಾ | ತತ್ರ
ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವತ್ಸಂ ನ ಮಾತರಃ | ಯಥಾ ಮಾತರೋ ಗಾವೋ ಗೃಹೇ ವರ್ತಮಾನಂ ವತ್ಸಂ ಶೀಘ್ರಮುಭಿ-
ಗಚ್ಛಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮದೀಯಾ ವಾಚಸ್ಪಾಮುಭಿ ನೋನುವುಃ | ಅಭಿತಃ ಶಬ್ದಯಂತಿ |
ಸ್ತುವಂತಿ | ಯಥಾ ಗಾವೋ ವತ್ಸಮುಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಹಂಭಾರವಂ ಕುರ್ವಂತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಶತಕೃತೋ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಮಾತರಃ—
ತಾಯಿ ಹಸುಗಳು | ವತ್ಸಂ ನ—ತಮ್ಮ ಕರುಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ ಆದರದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ | ಇಮಾ-
ಗಿರಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು | ತ್ವಾ ಅಭಿ—ನಿನಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಪ್ರ ನೋನುವುಃ—
ಪದೇ ಪದೇ ಬಂದು ಸೇರುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತಾಯಿಹಸುಗಳು ತಮ್ಮ ವತ್ಸಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ
ಆದರದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ, ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿತವಾದ ಈ ಸ್ತುತಿಗಳು ನಿನಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪದೇಪದೇ
ಬಂದುಸೇರುತ್ತವೆ.

English Translation.

Indra, performer of many exploits, these our praises repeatedly
recur to you as parent (cows) to their young.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೂಣಾಶಂ ಸಖ್ಯಂ ತವ ಗೌರಸಿ ವೀರ ಗನ್ತತೇ |
ಅಶ್ವೋ ಅಶ್ವಾಯತೇ ಭವ || ೨೬ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ದುಃಸ್ತನಶಂ | ಸಖ್ಯಂ | ತವ | ಗೌಃ | ಅಸಿ | ವೀರ | ಗವ್ಯತೇ |

ಅಶ್ವಃ | ಅಶ್ವತ್ಥಯತೇ | ಭವ || ೨೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತವ ತ್ವದೀಯಂ ಸಖ್ಯಂ ಸಖಿತ್ವಂ ದೂಷಾಶಂ ದುರ್ಜಾತಂ ನಾಶಯಿತುಮಶಕ್ಯಂ | ಅತಿದೃಢಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತೋ ಹೇ ವೀರ ವೀರಯಿತರಿಂದ್ರ ಗವ್ಯತೇ ಗಾಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೇ ತ್ವಂ ಗೌರಸಿ | ಗವಾಂ ಪ್ರದಾತಾ ಭವಸಿ | ಉಪಚಾರಾತ್ಕಾರಣೇ ಕಾರ್ಯಶಬ್ದಃ | ತಥಾಶ್ವತ್ಥಯತೇಶ್ವಾನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೇಶ್ವೋ ಭವ | ಅಶ್ವಪ್ರದೋ ಭವಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತವ—ನಿನ್ನ | ಸಖ್ಯಂ—ಸಖಿತ್ವವು | ದೂಷಾಶಂ—ಸುಲಭವಾಗಿ ನಾಶವಾಗ ತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ | ವೀರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಗವ್ಯತೇ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರಿಗೆ | ಗೌಃ ಅಸಿ—ಗೋವುಗಳ ದಾತೃವಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಅಶ್ವತ್ಥಯತೇ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರಿಗೆ | ಅಶ್ವಃ ಭವ—ಅಶ್ವಗಳ ದಾತೃವಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವವು ಸುಲಭವಾಗಿ ನಾಶವಾಗತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲ. ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಗೋವುಗಳನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರಿಗೆ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ಅಶ್ವೇಚ್ಛುಗಳಿಗೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

Your friendship, Indra, is not easily lost : you, hero, are (the giver of) cattle to him who desires cattle, (of) horses to him who desires horses.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಮುಂದಸ್ವಾ ಹ್ಯಂಧಸೋ ರಾಧಸೇ ತನ್ವಾ ಮಹೇ |

ನ ಸ್ತೋತಾರಂ ನಿದೇ ಕರಃ || ೨೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಮುಂದಸ್ವ | ಹಿ | ಅಂಧಸಃ | ರಾಧಸೇ | ತನ್ವಾ | ಮಹೇ |

ನ | ಸ್ತೋತಾರಂ | ನಿದೇ | ಕರಃ || ೨೭ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತಾಭ್ಯಶಸ್ತ್ವಮಂಧಸಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನ ಹೃಷ್ಯಯಾ ತನ್ನಾತ್ತೀಯೇನ
ಶರೀರೇಣ ಮಂದಸ್ತ | ನೋದಸ್ತ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಮಹೇ ಮಹತೇ ರಾಧಸೇ ಧನಾರ್ಥಂ | ಹಿ ಪೂರಣಃ |
ಅಪಿ ಚ ತ್ವದೀಯಂ ಸ್ತೋತಾರಂ ನಿದೇ ನಿಂದಕಾಯ ತಸ್ಯ ವಶಂ ನ ಕರಃ | ಕುರ್ಯಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ರಾಧಸೇ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ |
ಅಂಧಸಃ—ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತವಾದ | ತನ್ನಾ—ಶರೀರದಿಂದ | ಮಂದಸ್ತ—ಸಂತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದು |
ಸ್ತೋತಾರಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವನನ್ನು | ನಿದೇ—ನಿಂದಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ | ನ ಕರಃ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಧನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತವಾದ ಶರೀರ
ದಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದು. ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವನನ್ನು ನಿಂದಕನಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ.

English Translation.

Delight your person with the (beverage of the) libation (offered) for
the sake of great treasure : subject not your worshipper to his reviler.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇ॒ನಾ ಉ॑ ತ್ವಾ ಸು॒ತೇ॑ಸು॒ತೇ ನ॑ಕ್ಷ॒ಂತೇ॑ ಗಿ॒ರ್ವಣೋ॑ ಗಿ॒ರಃ |
ವ॒ತ್ಸಂ ಗಾ॒ವೋ ನ॑ ಧೇ॒ನವಃ॑ || ೨೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇ॒ನಾಃ | ಉ॒ಂ ಇತಿ॑ | ತ್ವಾ | ಸು॒ತೇಽಸು॒ತೇ | ನ॑ಕ್ಷ॒ಂತೇ | ಗಿ॒ರ್ವ॒ಣಃ | ಗಿ॒ರಃ |
ವ॒ತ್ಸಂ | ಗಾ॒ವಃ | ನ | ಧೇ॒ನ॒ವಃ॑ || ೨೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಗಿರ್ವಣೋ ಗೀರ್ಭಿರ್ವನನೀಯೇಂದ್ರ ಸುತೇ ಸುತೇ ಸೋಮೇಽಭಿಷುತೇಽಭಿಷುತೇ ಸತೀಮಾ
ಅಸ್ಮದೀಯಾ ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಸ್ತಾ ತ್ವಾಂ ನಕ್ಷಂತೇ | ವ್ಯಾಪ್ನುವಂತಿ | ಧೇನವೋ ದೋಗ್ಧೋ
ಗಾವೋ ನ ಗಾವ ಇವ ವತ್ಸಂ | ಯಥಾ ತೀಘ್ರಂ ವತ್ಸಂ ವ್ಯಾಪ್ನುವಂತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಗಿರ್ವಣಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | **ಭೇನವಃ**—ಕರೆಯತಕ್ಕ | **ಗಾವಃ**—ಪಶುಗಳು | **ವತ್ಸಂ ನ**—ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | **ಸುತೇ ಸುತೇ**—ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗೆಲ್ಲಾ | **ಇಮಾ ಗಿರಃ**—ಈ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು | **ತ್ವಾ**—ನಿನ್ನನ್ನು | **ನತ್ವಂತೇ**—ಬಂದು ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿತನಾಗತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕರೆಯತಕ್ಕ ಪಶುಗಳು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗೆಲ್ಲಾ, ಈ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಂದು ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ.

English Translation.

These our praises tend, as the libations are repeatedly poured out, eagerly to you who are gratified by praise, as the milch cows (hasten) to their calves.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪುರುತಮಂ ಪುರುಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ವಿವಾಚಿ |

ನಾಜೇಭಿರ್ವಾಜಯತಾಂ || ೨೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪುರುತಮಂ | ಪುರುಣಾಂ | ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ | ವಿವಾಚಿ |

ನಾಜೇಭಿಃ | ನಾಜಯತಾಂ || ೨೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪುರುತಮಂ ಪುರುಣಾಂ ಬಹುನಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ತಮಯಿತಾರಂ ಗ್ಲಪಯಿತಾರಂ ತ್ವಾಂ ಪುರುಣಾಂ ಬಹುನಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತುತಿಃ ಪ್ರಾಪ್ನೋತ್ತಿತಿ ಶೇಷಃ | ಕೇದೃಶಾನಾಂ | ವಿವಾಚಿ ವಿವಿಧಾಃ ಸ್ತುತಶಸ್ತ್ರಾತ್ಮಿಕಾ ನಾಚೋ ಯಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ತಸ್ಮಿನ್ವಾಜೇಭಿರ್ವಾಜೈರ್ಹರ್ವಿರ್ಹಕ್ಷಣೈರನ್ನೈರ್ವಾಜಯತಾಂ ನಾಜವಂತಂ ಬಲವಂತಂ ನಾ ತ್ವಾಂ ಕುರ್ವತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ವಿವಾಚಿ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ನಾಜೇಭಿಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳಿಂದ ನಾಜಯತಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಶಕ್ತಿಯುತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ಪುರುಣಾಂ—

ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಸ್ತೋತ್ರೈಃಕಾಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ (ಸ್ತುತಿಗಳು) | ಪುರುಕಮಃ—
ಅನೇಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ನಿನ್ನನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅನೇಕವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳಿಂದ
ನಿನ್ನನ್ನು ಶಕ್ತಿಯುತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳು
ಅನೇಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ನಿನ್ನನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation.

May the praises of many worshippers offered at the sacrifice,
(accompanied) by (sacrificial) viands, invigorate you, destroyer of
multitudes.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ಕ॒ಮಿ॒ಂದ್ರ ಭೂ॑ತು ತೇ ಸ್ತೋ॒ಮೋ॒ ವಾಹಿ॑ಷ್ಠೋ ಅಂ॒ತಮಃ॑ |

ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ನ್ರಾ॒ಯೇ ಮ॒ಹೇ ಹಿ॒ನು || ೩೦ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ಕಂ | ಇ॒ಂದ್ರ | ಭೂ॑ತು | ತೇ | ಸ್ತೋ॒ಮಃ | ವಾಹಿ॑ಷ್ಠಃ | ಅಂ॒ತಮಃ॑ |

ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ನ್ | ರಾ॒ಯೇ | ಮ॒ಹೇ | ಹಿ॒ನು || ೩೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಾಹಿಷ್ಠೋ ವೋಢ್ಯತನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋಮಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ತೇ ತವಾಂತನೋಽನ್ರಿ-
ಕತನೋ ಭೂತು | ಭವತು | ತ್ವಂ ಚಾಸ್ಮಾನ್ನಹೇ ಮಹತೇ ರಾಯೇ ಧನಾಯ ಹಿನು | ಪ್ರೇರಯ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಾಹಿಷ್ಠಃ—ಆಶೀರ್ವಾದವಾಗಿ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ | ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ಕಂ
ಸ್ತೋ॒ಮಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಅಂ॒ತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥನಾಗಿ | ಭೂ॑ತು—
ಬಂದಿರಲಿ | ಅ॒ಸ್ಮಾ॑ನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮ॒ಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ರಾ॒ಯೇ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಹಿ॒ನು—
ಪ್ರೇರಿಸು.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಔನ್ನತ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ನಿನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥವಾಗಿ ಬಂದಿರಲಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಮಹತ್ತಾದ ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸು.

English Translation.

May our most elevating praise be near, Indra, to you, and urge us to (the acquirement of) great riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧಿ | ಬೃ|ಬುಃ | ಪ|ಣೀ|ನಾಂ | ವರ್ಷಿ|ಷ್ಠೇ | ಮೂ|ರ್ಧನ್ ಸ್ಥಾ|ತ್ |

ಉ|ರುಃ | ಕ|ಕ್ಷೋ | ನ | ಗಾಂ|ಗ್ಯಃ || ೩೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಧಿ | ಬೃ|ಬುಃ | ಪ|ಣೀ|ನಾಂ | ವರ್ಷಿ|ಷ್ಠೇ | ಮೂ|ರ್ಧನ್ | ಅ|ಸ್ಥಾ|ತ್ |

ಉ|ರುಃ | ಕ|ಕ್ಷಃ | ನ | ಗಾಂ|ಗ್ಯಃ || ೩೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬೃಬುರ್ನಾಮ ಪಣೀನಾಂ ತಕ್ಷಾ | ತಕ್ಷಕಾಶಾಲ್ವಬೃಧನೋ ಭರದ್ವಾಜಸ್ತದೀಯಂ ದಾನಮನೇನ ತೃಚೇನಾಸ್ತಾತ್ | ಏತಚ್ಚ ಮನುನಾ ಸ್ತರ್ಯತೇ | ಭರದ್ವಾಜಃ ಕ್ಷುಧಾರ್ತಸ್ತು ಸಪುತ್ರೋ ವಿಜನೇ ವನೇ | ಬಹ್ವೀರ್ಗಾಃ ಪ್ರತಿಜಗ್ರಾಹ ಬೃಚೋಸ್ತಕ್ಷೋ ಮಹಾಯಶಾಃ || ಮ ೧೦-೧೦೭ || ಇತಿ || ಪಣಿನಾಪ್ತಣಯೋ ವಣಿಜ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಾ ಅಸುರಾ ನಾ | ತೇಷಾಂ ತಕ್ಷಾ ಬೃಬುರ್ವರ್ಷಿಷ್ಠೇ ಮೂರ್ಧನ್ಮೂರ್ಧನಿ ಮೂರ್ಧವದು-ಚ್ಚೈತೇ ಸ್ಥಲೇಽಧ್ಯಸ್ಥಾತ್ ಅಧಿಷ್ಠಿತೋಽಭೂತ್ ಗಾಂಗ್ಯೋ ಗಂಗಾಯಃ ಕೂಲ ಉನ್ನತೇ ಭವಃ ಕಕ್ಷೋ ನ ಕಕ್ಷ ಇವೋರುರ್ವಿಸ್ತೀರ್ಣಃ ಸನ್ | ಜಾತಿತೋ ಹೀನೋಽಸಿ ದಾತೃತ್ವಾತ್ಸರ್ವತ್ರ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ಭವ ತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗಾಂಗ್ಯಃ—ಗಂಗಾನದಿಯ | ಕಕ್ಷೋ ನ—ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದ ದಡದಂತೆ | ಬೃಬುಃ—ಬೃಬುವೆಂಬ ತಕ್ಷನು | ಪಣೀನಾಂ—ಪಣಿಗಳ ನಡುವೆ | ವರ್ಷಿಷ್ಠೇ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದು | ಮೂರ್ಧನ್—ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದುದು ಆದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ಅಧಿ ಅಸ್ಥಾತ್—ಪಡೆದಿದ್ದಾನೆ | ಉರುಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

Of whom, prompt as the wind, the liberal donation of thousands (of cattle) has been quickly given to (me) soliciting a gift.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಠಃ ||

ತತ್ಸು ನೋ ವಿಶ್ವೇ ಅರ್ಯ ಆ ಸದಾ ಗೃಣಂತಿ ಕಾರವಃ |
ಬೃಬುಂ ಸಹಸ್ರದಾತಮಂ ಸೂರಿಂ ಸಹಸ್ರಸಾತಮಂ || ೩೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ಸು | ನಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಅರ್ಯಃ | ಆ | ಸದಾ | ಗೃಣಂತಿ | ಕಾರವಃ |
ಬೃಬುಂ | ಸಹಸ್ರದಾತಮಂ | ಸೂರಿಂ | ಸಹಸ್ರಸಾತಮಂ || ೩೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತತ್ತಂ ಬೃಬುಂ ನೋಽಸ್ತದೀಯಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇರ್ಯಃ ಸ್ತುತೀನಾಮೀರಯಿತಾರಃ ಕಾರವಃ
ಸ್ತೋತಾರಃ ಸದಾ ಸು ಸುಷ್ಣಾ ಗೃಣಂತಿ | ಅಭಿಗೃಣಂತಿ | ಅಭಿಷ್ಪವಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಸಹಸ್ರದಾತ-
ಮಮತಿಶಯೇನ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ದಾತಾರಂ ಸೂರಿಂ ಪ್ರಾಜ್ಞಂ ಯದ್ವಾ ಪ್ರೇರಯಿತಾರಂ
ಸಹಸ್ರಸಾತಮಮತಿಶಯೇನ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ವಾ ಸಂಭಕ್ತಾರಂ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ಸಹಸ್ರದಾತಮಂ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಕವಾದ ಧನದ ದಾತೃವೂ | ಸೂರಿಂ—ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ | ಸಹಸ್ರಸಾ-
ತಮಂ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಕವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಯೂ ಆದ | ತತ್ ಬೃಬುಂ—ಆದೇ ಬೃಬುವನ್ನು | ನಃ—
ನಮಗೆ ಸೇರಿದವರೂ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತರೂ | ಅರ್ಯಃ—ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ | ಕಾರವಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು |
ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸು—ಆತಿಶಯವಾಗಿ | ಆ ಗೃಣಂತಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಕವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ದಾತೃವೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಕವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯೂ ಆದ
ಆದೇ ಬೃಬುವನ್ನು ನಮಗೆ ಸೇರಿದವರೂ, ಸಮಸ್ತರೂ ಪೂಜ್ಯರೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಸರ್ವದಾ ಅತ್ಯಂತ ಅತಿಶಯ-
ವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

Whom, therefore, we all, who are the profferers and bestowers of praise ever commend, as the pious Bribu, the donor of thousands (of cattle) the receiver of thousands (of laudations).



ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ವಾಮಿದ್ಧೀತಿ ಚತುರ್ದಶರ್ಚೆಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಶಂಯೋರಾರ್ಷಮ್ಯಂದ್ರಂ | ಪ್ರಥಮಾತ್ಮತೀಯಾದ್ಯಾ ಆಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯೋ ದ್ವಿತೀಯಾಚತುರ್ಥಾದ್ಯಾ ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಾಗಾಥಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಯದಿ ಜ್ಯೋತಿಃಸ್ತೋಮೋ ಬೃಹತ್ಪೃಷ್ಠಃ ಸ್ಯಾತ್ತದಾನೀಂ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಸ್ಯಾದ್ಯಃ ಪ್ರಗಾಥಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯದ್ಯು ನೈ ಬೃಹತ್ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ | ಅ. ೫-೧೫ | ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯೇಽಯಂ ಪ್ರಗಾಥಃ ಶಂಸನೀಯಃ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ ತ್ವಂ ಹೈಃ ಚೇರವ ಇತಿ ಬೃಹತಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ | ಐ. ಅ. ೫-೨-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ, ಹದಿನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ೧, ೩, ೫ ಮೊದಲಾದ ಅಸಮ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಕವು; ೨, ೪, ೬ ಮೊದಲಾದ ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಕವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತ ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಜ್ಯೋತಿಃಸ್ತೋಮ ಯಾಗದ ಬೃಹತ್ಪೃಷ್ಠವೆಂಬ ಪ್ರಭೇದದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರಂಭದ ಪ್ರಗಾಥವೆಂಬ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯದ್ಯು ನೈ ಬೃಹತ್ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೧೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಽಪಿ ಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪ್ರಗಾಥಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ ತ್ವಂ ಹೈಃ ಚೇರವ ಇತಿ ಬೃಹತಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೬

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೬ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ— ೨೭, ೨೮, ೨೯ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಚ್ಛಿ—೧೪ ||

|| ಋಷಿ— ಶಂಯುರ್ಬರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಃ ||

|| ಬಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಹವಾಮಹೇ ಸತಾ ವಾಜಸ್ಯ ಕಾರವಃ |

ತ್ವಾಂ ವೃತ್ರೇಷ್ವಿಂದ್ರ ಸತ್ವತಿಂ ನರಸ್ತ್ವಾಂ ಕಾಷ್ಠಾಸ್ವರ್ವತಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಇತ್ | ಹಿ | ಹವಾಮಹೇ | ಸತಾ | ವಾಜಸ್ಯ | ಕಾರವಃ |

ತ್ವಾಂ | ವೃತ್ರೇಷು | ಇಂದ್ರ | ಸತ್ವತಿಂ | ನರಃ | ತ್ವಾಂ | ಕಾಷ್ಠಾಸು | ಅರ್ವತಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಾರವಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ವಯಂ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸತಾ ಸತೌ ಸಂಭಜನೇ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ತ್ವಾಮೇವ ಹವಾಮಹೇ | ಸ್ತುತಿಭಿರಾಹ್ವಯಾಮಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸತ್ವತಿಂ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತಾರಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ತ್ವಾಂ ನರೋಽನ್ಯೇಽಸಿ ಮನುಷ್ಯಾ ವೃತ್ರೇಷ್ವಾವರಕೇಷು ಶತ್ರುಷು ಸತ್ಸು ಹವಂತೇ | ಆಹ್ವಯಂತಿ ತೇಜ ಯಾರ್ಥಂ | ಅಸಿ ಚಾರ್ವತೋಽಶ್ವಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನೀಷು ಕಾಷ್ಠಾಸು ಯಶ್ರಾಶ್ವಃ ಕ್ರಾಂತಾ ತಿಷ್ಠತಿ ತಾಸು ಕಾಷ್ಠಾಃ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಯುದ್ಧಕಾಮಾಶ್ಚ ತ್ವಾಮೇವಾಹ್ವಯಂತಿ | ಅತೋ ವಯಂ ತ್ವಾಮೇವಾಹ್ವಯಾಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಕಾರವಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಾವು | ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ಸತಾ—ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ | ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ—ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ಸತ್ವತಿಂ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ ಆದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನ | ನರಃ—ಇತರ ಪುರುಷರೂ ಸಹ | ವೃತ್ರೇಷು—ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ) | ಅರ್ವತಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಕಾಷ್ಠಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲೂ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನೇ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಾವು ಅನ್ನದ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಇತರ ಪುರುಷರೂ ಸಹ ಅಶ್ವಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೋರಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

We worshippers invoke you for the acquirement of food; you, Indra, the protector of the good, (do) men (invoke for aid) against enemies, and in places where horses (encounter).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ತ್ವಂ ನತ್ಥಿತ್ರ ವಜ್ರಹಸ್ತ ಧೃಷ್ಟಯಾ ಮಹಃ ಸ್ತವಾನೋ ಅದ್ರಿವಃ |
ಗಾಮಶ್ವಂ ರಥ್ಯಮಿಂದ್ರ ಸಂ ಕಿರ ಸತ್ರಾ ವಾಜಂ ನ ಜಿಗ್ಯುಷೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಚಿತ್ರ | ವಜ್ರಹಸ್ತ | ಧೃಷ್ಟಯಾ | ಮಹಃ | ಸ್ತವಾನಃ | ಅದ್ರಿವಃ |
ಗಾಂ | ಅಶ್ವಂ | ರಥ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ | ಸಂ | ಕಿರ | ಸತ್ರಾ | ವಾಜಂ | ನ | ಜಿಗ್ಯುಷೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಚಿತ್ರ ಚಾಯನೀಯ ವಜ್ರಹಸ್ತ ವಜ್ರಬಾಹೋ ಅದ್ರಿವೋ ವಜ್ರವನ್ | ಯದ್ವಾ | ಅದೃಚಾತ್ಯನೇನೇತ್ಯದ್ರಿರಶನಿಃ | ತದ್ವನ್ | ಏವಂಭೂತೇಂದ್ರ ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧೃಷ್ಟಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧರ್ಷಯಿತಾ ಮಹೋ ಮಹಾನ್ ಸ ತಾದೃಶಸ್ತ್ವಂ ಸ್ತವಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ಗಾಂ ರಥ್ಯಂ ರಥವಾಹನಮಶ್ವಂ ಚ ಸಂ ಕಿರ | ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಜಿಗ್ಯುಷೇ ಚಿತವತೇ ಪುರುಷಾಯ ಭೋಗಾರ್ಥಂ ಸತ್ರಾ ಮಹತ್ಪ್ರಭೂತಂ ವಾಜಂ ನಾನ್ನಮಿವ | ಯಥಾ ಶತ್ರುನ್ ಚಿತವತೇ ಭೋಗಾರ್ಥಂ ಬಹುನ್ನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಸಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರ—ಅಶ್ವಾರ್ಥಕಾರಕನೂ | ವಜ್ರಹಸ್ತ—ಕೈಯಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ | ಅದ್ರಿವಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನೂ | ಮಹಃ—ಮಹಾತ್ಮನೂ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸ್ತವಾನಃ - ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವ

ನಾಗಿ | ಜಿಗ್ಮುಷೇ—ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ಪುರುಷನಿಗೆ ಭೋಗಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸತ್ರಾ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಾಜಂ ನ—
ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ | ಗಾಂ—ಗೋವುಗಳನ್ನಾ | ಅಶ್ವಂ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನಾ | ಸಂ ಕಿರ—ಒದಗಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಶ್ವದೈಕಾರಕನೂ, ಕೈಯಲ್ಲಿ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರು
ಧರ್ಷಕನೂ, ಮಹಾತ್ಮನೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ನೀನು ನಮ್ಮಿವ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾದ
ಪುರುಷನಿಗೆ ಭೋಗಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ನಮಗೂ ಗೋವುಗಳನ್ನಾ ಅಶ್ವಗಳನ್ನಾ
ಒದಗಿಸು.

English Translation.

Wonderful wielder of the thunderbolt, Indra, the lord of clouds,
mighty in resolution, being glorified by us, grant us cattle, and horses fit
for chariots, as (you grant) abundant food to him who is victorious
(in battle).

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಯಃ ಸತ್ರಾಹಾ ವಿಚರ್ಷಣಿರಿಂದ್ರಂ ತಂ ಹೂಮಹೇ ವಯಂ |

ಸಹಸ್ರಮುಷ್ಕ ತುವಿನ್ಯಮ್ ಸತ್ಪತೇ ಭವಾ ಸಮತ್ಸು ನೋ ವೃಧೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಸತ್ರಾಹಾ | ವಿಚರ್ಷಣಿಃ | ಇಂದ್ರಂ | ತಂ | ಹೂಮಹೇ | ವಯಂ |

ಸಹಸ್ರಮುಷ್ಕ | ತುವಿನ್ಯಮ್ | ಸತ್ಪತೇ | ಭವಾ | ಸಮತ್ಸು | ನಃ | ವೃಧೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲೈಃ ಯಃ ಸತ್ರಾಹೇತ್ಯಾದಿಸೂಕ್ತಶೇಷಃ ಶಂಸನೀಯಃ | ಸೂಕ್ತ್ರೇ ಹಿ |
ಯಃ ಸತ್ರಾಹಾ ವಿಚರ್ಷಣಿರಿತಿ ಶೇಷೋಽಯಂ ತೇ ಅಸ್ತು ಹರ್ಯತ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಐ. ಅ. ೫. ೨-೪ |
ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಯಃ ಸತ್ರಾಹೇತಿ ಪ್ರಗಾಢೋ ವೈಕಲ್ಪಿಕೋಽನು-
ರೂಪಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯಃ ಸತ್ರಾಹಾ ವಿಚರ್ಷಣಃ ಸ್ವಾದೋರಿತ್ಯಾ ವಿಷೂವತಃ | ಅ. ೭-೪ || ಇತಿ ||

ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸತ್ರಾಹಾ ಮಹತಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತಾ ವಿಚರ್ಷಣಿರ್ವಿಶೇಷೇಣ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ರಷ್ಟಾ
ತಮಿಂದ್ರಂ ವಯಂ ಹೂಮಹೇ | ಸ್ತುತಿಪದ್ಯರಾಹ್ನಯಾಮಃ | ಉತ್ತರಾರ್ಧಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಹೇ
ಸಹಸ್ರಮುಷ್ಕ ಸಹಸ್ರಶೇಫ | ಯಾಂ ಕಾಂ ಚ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಸಂಭವನ್ನಿಂದ್ರೋ ಭೋಗಲೋಲುಪತೆಯಾ

ಸ್ವತರೀರೇ ಪರ್ವಣಿ ಪರ್ವಣಿ ಶೇಫಾನ್ ಸಸರ್ಜೇತಿ ಕೌಷೀತಕಿಭಿರಾಮ್ನಾ ತಂ | ತದಭಿಪ್ರಾಯೇಣೇದಂ
ಸಂಬೋಧನಂ | ಹೇ ತುವಿನೈವ್ಮ ಬಹುಧನ ಸತ್ಪತೇ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತರಿಂದ್ರ ಸಮತ್ಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೃಧೇ ವರ್ಧನಾಯ ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸತ್ಪಾಹಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕನೋ | ವಿಚೇರ್ಷಣೀ—ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡ
ಬಲ್ಲವನೋ | ತಂ ಇಂದ್ರಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ವಯಂ—ನಾವು | ಹೂಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯು
ತ್ತೇವೆ | ಸಹಸ್ರಮುಷ್ಯ—ಸಾವಿರಾರು ಭೋಗೇಂದ್ರಿಯಗಳುಳ್ಳವನೂ | ತುವಿನೈವ್ಮ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ
ಧನಗಳುಳ್ಳವನೂ | ಸತ್ಪತೇ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸಮತ್ಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ವೃಧೇ—ಪ್ರವೃದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುನಾಶಕನೋ, ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲವನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ಸಾವಿರಾರು ಭೋಗೇಂದ್ರಿಯಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಧನಗಳುಳ್ಳವನೂ ಸಜ್ಜನರ
ಪಾಲಕನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾಗಿರು.

English Translation.

We invoke that Indra who is the destroyer of mighty foes, the
supervisor (of all things): you, the many-organed, the protector to the
good, the distributor of wealth, be unto us (the ensurer of) success
in combats.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಕವೆಂಬ ದಿವಸದ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು
ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು (ಪ್ರಗಾಧವನ್ನು) ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅನುರೂಪ ಋಕ್ಕಿಗಾಗಿ ಪಠಿಸಿ
ಬಹುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರಾ ತ್ವಾ ಸಹಸ್ರಮಾ ಶತಂ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೪) ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬಾಧಸೇ ಜನಾಂವೈಷಭೇವ ಮನ್ಯುನಾ ಘೃಷ್ಣಾ ಮೀಳ್ವ ಋಚೀಷಮ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಬೋಧ್ಯವಿತಾ ಮಹಾಧನೇ ತನೂಷ್ಟಪ್ಸು ಸೂರ್ಯೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬಾಧಸೇ | ಜನಾನ್ | ವೃಷಭಾಽವ | ಮನ್ಯುನಾ | ಘೃಷ್ಣಾ | ಮಿಾಳ್ತೇ | ಋಚೀಷಮ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಬೋಧಿ | ಅವಿತಾ | ಮಹಾಧನೇ | ತನೂಷು | ಅಪ್ಸಾಸು | ಸೂರ್ಯೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋಚೀಷಮ ಋಚಾ ಸಮ ಋಗ್ಯಾದೃತಂ ರೂಪಂ ಪ್ರತಿಪಾದಯತಿ ತಾದೃಗ್ರೂಪೇಂದ್ರಘೃಷ್ಣಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ಘರ್ಷಕೇ ಬಾಧಕೇ ಮಿಾಳ್ತೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಜನಾನಸ್ತದೀಯಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ವೃಷಭೇವ ವೃಷಭೇಣೇವ ಬಲವತಾ ಮನ್ಯುನಾ ಕ್ರೋಧೇನ ಬಾಧಸೇ | ಬಾಧಸ್ವ | ತಥಾ ಮಹಾಧನೇ ಮಹತೋ ಧನಸ್ಯ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಚಾಸ್ಮಾಕಮವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಬೋಧಿ | ಬುದ್ಧಸ್ಯ | ರಕ್ಷಿತೈಶ್ಚೇನಾತ್ಮಾನಂ ಜಾನೀಹಿ | ರಕ್ಷಕೋ ಭವೇತಿ ಯಾವತ್ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ತನೂಷು ತನಯೇಷ್ವಪ್ಸಾಸು ಸೂರ್ಯೇ ಚ ಲಬ್ಧವ್ಯೇಷು ಸಕ್ಷೇತೇಷಾಂ ಲಾಭಾರ್ಥಂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಲಾಭಃ ಸಂದರ್ಶನಂ | ತದರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋಚೀಷಮ—ಋಗಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಘೃಷ್ಣಾ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದ | ಮಿಾಳ್ತೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಜನಾನ್—ಶತ್ರು ಜನಗಳನ್ನು | ವೃಷಭೇವ—ವೃಷಭದಂತೆ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ | ಮನ್ಯುನಾ—ಕ್ರೋಧದಿಂದ | ಬಾಧಸೇ—ಹಿಂಸಿಸು | ಮಹಾಧನೇ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂಬುದಾಗಿ | ಬೋಧಿ—ತಿಳಿ | ತನೂಷು—ಪುತ್ರಾದಿಗಳ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಅಪ್ಸು—ಉದಕ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಸೂರ್ಯೇ—ಸೂರ್ಯ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ (ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು).

ಋಗಾದಿಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿಪಾದಿತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೋರಾಡತಕ್ಕ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಶತ್ರು ಜನಗಳನ್ನು ವೃಷಭದಂತೆ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಹಿಂಸಿಸು. ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ತಿಳಿ. ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಪುತ್ರಾದಿಗಳ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಉದಕ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ನಾವು ಸೂರ್ಯಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು.

English Translation.

Such, Indra, as you are represented in holy texts, assail (our) adversaries with fierceness like (that of) a bull in close conflict: regard yourself as our defender in war, (that we may long enjoy) posterity, water, and the (sight of the) sun.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರ ಓಜಿಷ್ಠಂ ಸಪುರಿ ಶ್ರವಃ |

ಯೇನೇಮೇ ಚಿತ್ರ ವಜ್ರಹಸ್ತ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಸುಶಿಪ್ರ ಪ್ರಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ | ನಃ | ಆ | ಭರ | ಓಜಿಷ್ಠಂ | ಸಪುರಿ | ಶ್ರವಃ |

ಯೇನ | ಇಮೇ ಇತಿ | ಚಿತ್ರ | ವಜ್ರಹಸ್ತ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಆ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಸುಶಿಪ್ರ | ಪ್ರಾಃ ||

ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿನ ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರೇತಿ ಪ್ರಗಾಢೋ ನೈಕಲ್ಪಿಕೋಽನುರೂಪಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ನ ಆ ಭರಾ ತ್ವಾ ಸಹಸ್ರಮಾ ಶತಂ | ಅ. ೭-೪ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಪ್ರಶಸ್ತಮನೋಜಿಷ್ಠಮೋಜಸ್ವಿತಮಮತಿಶಯೇನ ಬಲಕರಂ ಸಪುರಿ ಪೂರಕಂ ಶ್ರವೋಽನ್ನಂ ನೋಽಸ್ತಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಅಹರ | ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಹೇ ಚಿತ್ರ ಜಾಯನೀಯ ವಜ್ರಹಸ್ತ ವಜ್ರಬಾಹೋ ಹೇ ಸುಶಿಪ್ರ ಶೋಭನಹನುಕ ಏವಂಭೂತ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯೇನಾನೇನೇಮೇ ಪರಿದೃಶ್ಯಮಾನೇ ಉಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಾ ಪ್ರಾ ಆಪೂರಯಸಿ ತದನ್ನಮಾ ಭರೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಋತಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರ—ಆಕರ್ಷಕನೂ | ವಜ್ರಹಸ್ತ—ವಜ್ರವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವನೂ | ಸುಶಿಪ್ರ—ಶ್ರೇಷ್ಠ ವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ಅನ್ನದಿಂದ | ಇಮೇ—ಈ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದ | ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಆ ಪ್ರಾಃ—ರಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ ಅಂತಹ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ | ಓಜಿಷ್ಠಂ—ವೀರ್ಯಯುತವಾದುದೂ | ಸಪುರಿ—ಪೃಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದೂ ಆದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಆ ಭರ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಕರ್ಷಕನೂ, ವಜ್ರವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಅನ್ನದಿಂದ ಈ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ, ಅಂತಹ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದುದೂ, ವೀರ್ಯಯುತವಾದುದೂ ಪುಷ್ಟಿದಾಯಕವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

English Translation.

Indra, bring to us most excellent, most invigorating and nutritious food, wherewith, wonderful wielder of the thunderbolt, the handsome-chinned, you sustain both heaven and earth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಮುಗ್ರಮವಸೇ ಚರ್ಷಣೇಸಹಂ ರಾಜನ್ದೇವೇಷು ಹೂಮಹೇ |
ವಿಶ್ವಾ ಸು ನೋ ವಿಫುರಾ ಪಿಬ್ಧನಾ ವಸೋಮಿತ್ರಾನ್ತುಷಹಾನ್ಯಧಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಉಗ್ರಂ | ಅವಸೇ | ಚರ್ಷಣೇಸಹಂ | ರಾಜನ್ | ದೇವೇಷು | ಹೂಮಹೇ |
ವಿಶ್ವಾ | ಸು | ನಃ | ವಿಫುರಾ | ಪಿಬ್ಧನಾ | ವಸೋ ಇತಿ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಸುಷಹಾನ್ | ಕೃಧಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ರಾಜನ್ ರಾಜಮಾನೇಂದ್ರ ದೇವೇಷು ದೇವಾನಾಂ ಮಧ್ಯ ಉಗ್ರಮುದ್ದೂರ್ಣಬಲಂ
ಚರ್ಷಣೇಸಹಂ ಚರ್ಷಣೇನಾಂ ಶತ್ರುಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಮಭಿಭವಿತಾರಂ ತ್ವಾಮವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ
ಹೂಮಹೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಃ | ತ್ವಂ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಪಿಬ್ಧನಾ ಪಿಬ್ಧನಾನಿ ರಕ್ಷಾಂಸಿ | ಹಿಂಸಿತಮ್ಯಕ್ತಂ
ಶಬ್ದಯಂತ ಇತಿ ಪಿಬ್ಧನಾನಿ | ಪೃಷೋದರಾದಿಃ | ತಾನಿ ಸು ಸುಷ್ಮ ವಿಫುರಾ ವ್ಯಧಿತಾನಿ ಬಾಧಿತಾನಿ
ಕುರು | ಹೇ ವಸೋ ವಾಸಕೇಂದ್ರ ನೋಽಸ್ತದೀಯಾನಮಿತ್ರಾನ್ ಶತ್ರುಂಶ್ಚ ಸುಷಹಾನ್ ಸುಖೇನಾಭಿ-
ಭವಿತುಂ ಶಕ್ಯಾನ್ ಕೃಧಿ | ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಾಜನ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಉಗ್ರಂ—
ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ಚರ್ಷಣೇಸಹಂ—ಶತ್ರುಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ತ್ವಾಂ—
ನಿನ್ನನ್ನು | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಹೂಮಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ವಸೋ—ವಸತಿದಾಯಕನಾದ
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಪಿಬ್ಧನಾ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಸು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ವಿಫುರಾ—
ಹಿಂಸಿತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸುಷಹಾನ್—ಸುಖವಾಗಿ
ಜಯಿಸುವಂತೆ | ಕೃಧಿ—ಸಹಾಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಶತ್ರುಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಮಸ್ತವಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹಿಂಸಿತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾವು ಸುಖವಾಗಿ ಜಯಿಸುವಂತೆ ಸಹಾಯಮಾಡು.

English Translation.

We invoke for protection you, royal Indra, who are mighty amongst the gods, the subduer of men; granter of dwellings, repel all evil spirits, and render our enemies easy of discomfiture.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಿ॑ಂದ್ರ ನಾ॑ಹು॒ಷೀ॒ಷ್ವಾ ಓ॒ಜೋ॑ ನೃ॒ವ್ಣಂ ಚ॑ ಕೃ॒ಷ್ಟಿ॒ಷು |

ಯದ್ವಾ॑ ಪಂಚ॑ ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾಂ ದ್ಯು॒ಮ್ನಮಾ॑ ಭರ॑ ಸ॒ತ್ರಾ ವಿಶ್ವಾ॑ನಿ ಪೌಂಸ್ಯಾ॑ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ನಾಹು॒ಷೀ॒ಷು | ಆ | ಓ॒ಜಃ | ನೃ॒ವ್ಣಂ | ಚ | ಕೃ॒ಷ್ಟಿ॒ಷು |

ಯತ್ | ವಾ | ಪಂಚ॑ | ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾಂ | ದ್ಯು॒ಮ್ನಂ | ಆ | ಭರ॑ | ಸ॒ತ್ರಾ | ವಿಶ್ವಾ॑ನಿ | ಪೌಂಸ್ಯಾ॑ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ನಾಹು॒ಷೀ॒ಷು | ನಹುಷ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮ | ತತ್ಸಂಬಂಧಿನೀಸು ಕೃ॒ಷ್ಟಿ॒ಷು ಪ್ರಜಾಸು | ಆಕಾರಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಯಚ್ಚಾ॒ಜೋ ಬಲಂ ನೃ॒ವ್ಣಂ ಧನಂ ಚ॑ ವಿದ್ಯತೇ | ಯದ್ವಾ॑ ಯಚ್ಚ ಪಂಚ॑ ಪಂಚಾನಾಂ ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾಂ | ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಶ್ವತ್ಥಾರೋ ವರ್ಣಾಃ ಪಂಚ॑ ಕ್ಷಿತಯಃ | ತೇಷಾಂ ಸ್ವರೂಪಂ ದ್ಯು॒ಮ್ನಂ ದ್ಯೋತಮಾನಮನ್ನಂ ತತ್ಸರ್ವಮಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ಭರ | ಆಹರ | ಪ್ರಯಚ್ಛ ತಥಾ ಸತ್ರಾ ಮಹಾಂತಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಪೌಂಸ್ಯಾನಿ ಬಲಾನಿ ಚಾಸ್ಮಭ್ಯಮಾಹರ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನಾಹು॒ಷೀ॒ಷು—ಮನುಷ್ಯಸಂಬಂಧವಾದ | ಕೃ॒ಷ್ಟಿ॒ಷು—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವ | ಓ॒ಜಃ—ಬಲವೂ | ನೃ॒ವ್ಣಂ ಚ॑—ಧನವೂ ಸಹ ಇರುವುದೋ | ಯದ್ವಾ॑—ಅಥವಾ | ಪಂಚ॑ ಕ್ಷಿ॒ತೀ॒ನಾಂ—ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚಜನರಲ್ಲಿ | ದ್ಯು॒ಮ್ನಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಯಾವ ಅನ್ನವಿದೆಯೋ ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ | ಆ ಭರ—ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು | ಸ॒ತ್ರಾ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ | ವಿಶ್ವಾ॑ನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಶತ್ರುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮನುಷ್ಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಬಲವೂ ಧನವೂ ಇರುವುದೋ, ಅಥವಾ ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಯಾವ ಅನ್ನವಿದೆಯೋ ಅವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು. ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಶಕ್ತಿಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೊಡು.

English Translation.

Whatever strength and opulence (exist) amongst human beings, whatever be the sustenance of the five classes of men, bring Indra to us, as well (as) all great manly energies.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದ್ವಾ ತೃಕ್ಷ್ಣಾ ಮಘವನ್ದ್ರುಹ್ಯಾವಾ ಜನೇ ಯತ್ಪೂರಾ ಕಚ್ಚವೃಷ್ಟ್ಯಂ |
ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ತದ್ರೀಹಿ ಸಂ ನೃಷಾಹ್ಯೇಮಿತ್ರಾನ್ಮತ್ಸು ತುರ್ವಣೇ || ೪ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಯತ್ | ವಾ | ತೃಕ್ಷ್ಣಾ | ಮಘವನ್ | ದ್ರುಹ್ಯಾ | ಅ | ಜನೇ | ಯತ್ | ಪೂರಾ | ಕತ್ | ಚ | ವೃಷ್ಟ್ಯಂ |
ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ತತ್ | ರೀಹಿ | ಸಂ | ನೃಷಾಹ್ಯೇ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಸ್ವತ್ಸು | ತುರ್ವಣೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತೃಕ್ಷ್ಣಾನೇತತ್ಸಂಜ್ಞೇ ರಾಜನಿ ಯದ್ವಾ ಯಚ್ಚ ಬಲಂ ವಿದ್ಯತೇ ದ್ರುಹ್ಯಾವಾ ದ್ರುಹ್ಯಾ ಚೈತತ್ಸಂಜ್ಞೇ ಚ ಜನೇ ಯದ್ಬಲಮಸ್ತಿ | ಪೂರಾನೇತತ್ಸಂಜ್ಞೇ ನೃಪೇ ಚ ಯತ್ಕಚ್ಚ ಯತ್ಕಿಂಚನ ವೃಷ್ಟ್ಯಂ ವೀರ್ಯಂ ವಿದ್ಯತೇ ತತ್ಸರ್ವಮಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ಸಂ ಸಮ್ಯಗ್ರೀಹಿ | ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಕದಾ | ನೃಸಹ್ಯೇ ನೃಭಿಯೋದ್ಧೃಭಿಃ ಸೋಢ್ಯೇ ಯುದ್ಧೇ ಪ್ರವೃತ್ತೇ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸೃತ್ಸು ಸೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವಮಿತ್ರಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ತುರ್ವಣೇ ತುರ್ವಿತುಂ ಹಿಂಸಿತುಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೃಕ್ಷ್ಣಾ—ತೃಪ್ತವೆಂಬ ರಾಜನಲ್ಲಿಯೂ | ಯದ್ವಾ—ಅಥವಾ | ದ್ರುಹ್ಯಾ—ದ್ರುಹ್ಯವೆಂಬ | ಅ ಜನೇ—ಜನಸಮೂಹದಲ್ಲಿಯೂ | ಪೂರಾ—ಪೂರುವೆಂಬ ರಾಜನಲ್ಲಿಯೂ | ಯತ್ ಕಚ್ಚ—ಯಾವಯಾವ ವಿಧವಾದ | ವೃಷ್ಟ್ಯಂ—ವೀರ್ಯವಿದೆಯೋ | ತತ್—ಅ

ಎಲ್ಲವನ್ನೂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗೆ | ನೃಸಹ್ಯೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ | ಪೃತ್ವೈ—
ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ತುರ್ವಣೇ—ಹಿಂಸಿಸಲು | ಸಂ ರಿರೀಹಿ—ಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ಕೊಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ತೃಕ್ಷುವೆಂಬ ರಾಜನಲ್ಲಿಯೂ, ಅಥನಾ ದ್ರುಹ್ಯುವೆಂಬ ರಾಜನಲ್ಲಿಯೂ
ಪೂರುವೆಂಬ ರಾಜನಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ವೀರ್ಯವಿದೆಯೋ ಆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗೆ
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಡು.

English Translation.

Whatever vigour, Maghavan, (existed) in Trikshu, in Druhyu, in
Puru, bestow fully upon us in conflicts wish foes, so that we may destroy
our enemies in war.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತು ಶರಣಂ ತ್ರಿವರೂಢಂ ಸ್ವಸ್ತಿಮತ್ |

ಭರ್ದಿರ್ಯಚ್ಛ ಮಘವದ್ಭೃಶ್ಚ ಮಹ್ಯಂ ಚ ಯಾವಯಾ ದಿದ್ವ್ಯಮೇಭ್ಯಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ತ್ರಿಧಾತು | ಶರಣಂ | ತ್ರಿವರೂಢಂ | ಸ್ವಸ್ತಿಮತ್ |

ಭರ್ದಿಃ | ಯಚ್ಛ | ಮಘವತ್ | ಭೃಶಃ | ಚ | ಮಹ್ಯಂ | ಚ | ಯಾವಯ | ದಿದ್ವ್ಯಂ | ಏಭ್ಯಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ನಿಷ್ಕೇವಲೈಃ ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತ್ವಿತಿ ವೈರೂಪಸ್ಯ ಸಾಮಪ್ರಗಾಠಃ ಶಂಸನೀಯಃ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತು ಶರಣಂ ತ್ವಮಿಂದ್ರ ಪ್ರತೂರ್ತಿಷು | ಅ ೭ ೩ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತು ತ್ರಿಪ್ರಕಾರಂ ತ್ರಿಭೂಮಿಕಂ ತ್ರಿವರೂಢಂ ತ್ರಯಾಣಾಂ ಶೀತಾತಪವರ್ಷಾಣಾಂ
ವಾರಕಂ ಸ್ವಸ್ತಿಮದವಿನಾಶಯುಕ್ತಂ ಭರ್ದಿತ್ವದಿಷ್ಟಚ್ಛಾದನಯುಕ್ತಮೇವಂ ಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ಶರಣಂ ಗೃಹಂ
ಮಘವದ್ಭೃಶ್ಚ | ಮಘಂ ಹರ್ವಿರ್ವಕ್ಷಣಂ ಧನಂ | ತದ್ವದ್ಭೃಶ್ಚಾಸ್ತದೀಯೇಭ್ಯೋ ಮಹ್ಯಂ
ಭರದ್ವಾಜಾಯ ಚ ಯಚ್ಛ | ದೇಹಿ | ಅಪಿ ಚೈಭ್ಯಃ ಸಕಾಶಾದ್ವಿದ್ಯಂ ಶತ್ರುಪ್ರೇರಿತಂ ದ್ಯೋತನಾನ-
ಮಾಯುಧಂ ಯವಯ | ಪೃಥಕ್ಕುರು |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ರಿಧಾತು—ಮೂರು ಪ್ರಕಾರವಾದುದೂ | ತ್ರಿವರೂಢಂ—ಶೀತ, ಬಿಸಿಲು ಮತ್ತು ವೃಷ್ಟಿ ಇವುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಬಲ್ಲದೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಮಹ್—ಮಂಗಳಕರವಾದುದೂ | ಛರ್ದಿಃ—ರಕ್ಷಕ ವಾದುದೂ ಆದ | ಶರಣಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಧನವಂತರಾದ ನಮ್ಮ ಬಂಧು ಗಳಿಗೂ | ಮಹ್ಯಂ—ಭರದ್ವಾಜನಾದ ನನಗೂ | ಯಚ್ಛೇ—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಡು | ಏಭ್ಯಃ—ಈ ಗೃಹಗಳಿಂದ | ದಿದ್ಯುಂ—(ಶತ್ರುಪ್ರೇರಿತವೂ) ಜ್ವಾಲಾಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಆಯುಧಗಳನ್ನು | ಯವಯೇ—ಬೇರೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮೂರು ಪ್ರಕಾರವಾದುದೂ, ಶೀತ, ಬಿಸಿಲು ಮತ್ತು ಮಳೆ ಇವುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಬಲ್ಲದೂ, ಮಂಗಳಕರವಾದುದೂ, ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ಆದ ಗೃಹವನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸಿಂಧುರಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ಬಂಧುಗಳಿಗೂ ಭರದ್ವಾಜನಾದ ನನಗೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡು. ಈ ಗೃಹಗಳಿಂದ ಶತ್ರುಪ್ರೇರಿತವೂ, ಜ್ವಾಲಾಯುತವೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳ ಆಯುಧವನ್ನು ದೂರದಲ್ಲಿರಿಸಿ ಇದಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗದಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Give, Indra, to the affluent, and to me also, a sheltering and prosperous dwelling, combining three elements, and defending in three ways, and keep from them the blazing (weapon of our foes).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಕವೆಂಬ ದಿವಸ ನಿಷ್ಕೇವಲೃಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತು ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸಾಮಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರ ತ್ರಿಧಾತು ಶರಣಂ ತ್ವಮಿಂದ್ರ ಪ್ರತೋರ್ತಿಷು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಗವ್ಯತಾ ಮನಸಾ ಶತ್ರುಮಾದಭುರಭಿಪ್ರಘ್ನಂತಿ ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ಅಥ ಸ್ತಾ ನೋ ಮಘವನ್ನಿಂದ್ರ ಗಿರ್ವಣಸ್ತನೂಪಾ ಅಂತಮೋ ಭವ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಗವ್ಯತಾ | ಮನಸಾ | ಶತ್ರುಂ | ಅದಭುಃ | ಅಭಿಪ್ರಘ್ನಂತಿ | ಧೃಷ್ಟಯಾ |

ಅಥ | ಸ್ತಾ | ನಃ | ಮಘವನ್ | ಇಂದ್ರ | ಗಿರ್ವಣಃ | ತನೂಪಾಃ | ಅಂತಮಃ | ಭವ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಜನಾ ಗಮ್ಯತಾ ಶತ್ರುಜಾಂ ಗಾ ಇಚ್ಛತಾ ಮನಸಾ ಯುಕ್ತಾಃ ಸಂತಃ ಶತ್ರುಂ ಶಾತಯಿತಾರಂ
ವೈರಿಣಮಾದಭುಃ ಅಹಿಂಸಿಷುಃ | ಯೇ ಚ ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧೃಷ್ಟವೋ ಧೃಷ್ಟಾಃ ಸಂತೋಽಸ್ಮಾನಭಿಲಕ್ಷ್ಯ
ಪ್ರಘ್ನಂತಿ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಂತಿ ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ ಗಿರ್ವಣೋ ಗಿರಾಂ ಸಂಭಕ್ತರಿದ್ರ ಅಥ
ಸ್ಮಾಸ್ತಿನಾಲ್ಲೇ ತೇಭ್ಯಃ ಸಕಾಶಾತ್ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತನೂಪಾಸ್ತನೂನಾಂ ಶರೀರಾಣಾಂ ರಕ್ಷಿತಾ ಸನ್
ಅಂತಮೋಽನ್ತಿಕತಮೋ ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನೂ | ಗಿರ್ವಣಃ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ಯನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ಯೇ—ಯಾವ ಪುರುಷರು | ಗಮ್ಯತಾ—(ಶತ್ರುಗಳಿಂದ) ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ | ಮನಸಾ—
ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ | ಶತ್ರುಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ಅದಭುಃ—ಹಿಂಸಿಸಿದರೋ (ಮತ್ತು ಯಾರು) |
ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ | ಪ್ರಘ್ನಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವರೋ (ಅಂತಹ ಪುರುಷರಂತೆ) |
ಅಥ ಸ್ಮ—ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ತನೂಪಾಃ—ದೇಹರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಅಂತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥ
ನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನೂ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಲಭ್ಯನೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ಪುರುಷರು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಗೋವು
ಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾರು ಶತ್ರುಧರ್ಷಕ
ವಾದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಹಿಂಸಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಪುರುಷರಂತೆ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪಸ್ಥನಾಗಿ ಆಗಿರು.

English Translation.

Affluent Indra, propitiated by praise, be near to us, the defender
of our persons (against those) who assail (us as) enemies, with a mind bent
upon carrying off (our) cattle, or who assault us with arrogance.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ||

ಅಥ ಸ್ಮಾ ನೋ ವೃಧೇ ಭವೇಂದ್ರ ನಾಯಮನಾ ಯುಧಿ |

ಯದಂತರಿಕ್ಷೇ ಪತಯಂತಿ ಪರ್ಣಿನೋ ದಿವ್ಯವಸ್ತ್ರಗ್ಮಮೂರ್ಧಾನಃ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಥ | ಸ್ಮ | ನಃ | ವೃಧೇ | ಭವ | ಇಂದ್ರ | ನಾಯಂ | ಅವ | ಯುಧಿ |

ಯತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ | ಪತಯಂತಿ | ಪರ್ಣಿನಃ | ದಿವ್ಯವಃ | ತಿಗ್ಮಮೂರ್ಧಾನಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಆಧ ಸ್ಮ ತದಾನೀಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೃಧೇ ವರ್ಧನಾಯ ಭವ | ಅಸಿ ಚ ನಾಯಂ ಯೋಽಸ್ಮಾಕಂ ನಯೋ ನೇತಾ ಯುಧಿ ಯುದ್ಧೇ ತಮಹ್ಯವ | ರಕ್ಷ | ತದೇತ್ಯುಕ್ತಂ ಕದೇತ್ಯತ ಆಹ | ಪರ್ಣಿನಃ ಪಕ್ಷವಂತಸ್ತಿಗ್ಮಮೂರ್ಧಾನಸ್ತೀಕ್ಷ್ಣಾಸ್ಯಾ ದಿದ್ಯವೋ ದೀಪ್ತಾ ನಾಣಾ ಯದ್ಯದಾಂತರಿಕ್ಷೇ ವ್ಯೋಮ್ನಿ ಪತಯಂತಿ ಶತ್ರುಭಿರ್ವಿಸೃಷ್ಟಾಃ ಪತಂತಿ ತದಾನೀಂ ವೃಧೇ ಭವೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪರ್ಣಿನಃ—ಗರಿಗಳುಳ್ಳವೂ | ತಿಗ್ಮಮೂರ್ಧಾನಃ—ಹರಿತವಾದ ಮೊನೆಯುಳ್ಳವೂ | ದಿದ್ಯವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವೂ ಆದ ಬಾಣಗಳು (ಶತ್ರುಪ್ರೇರಿತಗಳಾಗಿ) | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಪತಯಂತಿ—(ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ) ಬೀಳುವವೋ | ಅಧ ಸ್ಮ—ಅ ಒಡನೆಯೇ | ಸಃ—ನಮಗೆ | ವೃಧೇ—ವೃದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು | ಯುಧಿ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನಾಯಂ—ನಮ್ಮ ನೇತೃವನ್ನು | ಅವ—ರಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಗರಿಗಳುಳ್ಳವೂ, ಹರಿತವಾದ ಮೊನೆಯುಳ್ಳವೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳ ಬಾಣಗಳು ಶತ್ರುಪ್ರೇರಿತಗಳಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವಾಗ ನಮಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾಗಿ (ರಕ್ಷಕನಾಗಿ) ಆಗು. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ನೇತೃವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

Indra, be (favourable) at present to our success: protect our leader in battle when the feathered, sharp-pointed, shining shafts fall from the sky.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ ಶೂರಾಸಸ್ತನ್ವೋವಿತಸ್ತತೇ ಪ್ರಿಯಾ ಶರ್ಮ ಸಿತ್ತ್ವಾಣಾಂ |

ಅಧ ಸ್ತ ಯಚ್ಚ ತನ್ವೇ ತನೇ ಚ ಭರ್ದಿರಚಿತ್ತಂ ಯಾವಯ ದ್ವೇಷಃ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ | ಶೂರಾಸಃ | ತನ್ವಃ | ವಿತಸ್ತತೇ | ಪ್ರಿಯಾ | ಶರ್ಮ | ಸಿತ್ತ್ವಾಣಾಂ ||

ಅಧ | ಸ್ತ | ಯಚ್ಚ | ತನ್ವೇ | ತನೇ | ಚ | ಭರ್ದಿಃ | ಅಚಿತ್ತಂ | ಯಾವಯ | ದ್ವೇಷಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯತ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ನಾಲ್ಯೇ ಶೂರಾಃ ಶೂರಾಃ ಶೌರ್ಯವಂತೋ ಯೋದ್ಧಾರಸ್ತನ್ವಃ ಸ್ವಕೀಯಾನಿ
ಶರೀರಾಣಿ ವಿತನ್ವತೇ ವಿಸ್ತಾರಯಂತಿ ಸ್ವಾಮಿನೋ ಜಯಾಯ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪುರತೋ ದರ್ಶಯಂತಿ |
ತಥಾಸ್ಮಿನ್ನಾಲ್ಯೇ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಣಿ ಶರ್ಮ ಶರ್ಮಾಣಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ಪಿತೃಣಾಂ ಜನಕಾನಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಿ |
ತೈರರ್ಜಿತಾನೀತಿ ಯಾವತ್ | ಏತಾನಿ ಚ ವಿತನ್ವತೇ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪುರಸ್ತಾದ್ವಿಸ್ತಾರಯಂತಿ | ಪರಿತ್ಯಜಂತೀತಿ
ಯಾವತ್ | ಅಥ ಸ್ವಾಸ್ಮಿನ್ನಾಲ್ಯೇ ತನ್ವೇ ಶರೀರಾಯ ತನೇ ತನಯಾಯ ಚ ಛೇದಿಸ್ತದನಮಾಯುಧಾನಾಂ
ನಿವಾರಕಂ ಕವಚಮಚಿತ್ತಂ ಶತ್ರುಭಿರಜ್ಞಾತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಯಚ್ಛ | ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಶತ್ರುಜ್ಞಾನಾ-
ತ್ಪೂರ್ವಮೇವ ದೇಹೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷ್ಠ್ಯಾನ್ ಶತ್ರುನ್ಯಾವಯ | ತೇಭ್ಯೋ
ವಿಯೋಜಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯತ್ರ—ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಶೂರಾಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಯೋಧರು | ತನ್ವಃ—
ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು | ವಿತನ್ವತೇ—(ಸ್ವಾಮಿ ಜಯಕ್ಕಾಗಿ) ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸರಿಸುವರೋ (ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ) |
ಪ್ರಿಯಾ—ಹಿತಕರವಾದುದೂ | ಪಿತೃಣಾಂ—ಪಿತೃರ್ಜಿತವಾದುದೂ ಆದ | ಶರ್ಮ—ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು (ತೃಪ್ತಿಸುತ್ತಾರೆ) |
ಅಥ ಸ್ವ—ಆ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ | ತನ್ವೇ—ಅವರ ಶರೀರ ರಕ್ಷಣೆಗೂ | ತನೇ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳೂ | ಛೇದಿಸ್ತ—
ಅವರ ದೇಹರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಯುದ್ಧಕವಚವನ್ನು | ಅಚಿತ್ತಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯದಿರುವಂತೆ | ಯಚ್ಛ—
ಕೊಡಿಸು | ದ್ವೇಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಯಾವಯ—ಜಯಿಸಿ ನಾಶಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಯೋಧರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಾಮಿಜಯಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಯುದ್ಧ
ರಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸರಿಸುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹಿತಕರವೂ ಪಿತೃರ್ಜಿತವೂ ರಕ್ಷಕವೂ ಆದ ಸ್ವಗೃಹಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸುತ್ತಾರೆ.
ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರ ಮತ್ತು ಅವರ ಪುತ್ರಾದಿಗಳ ದೇಹರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಯುದ್ಧಕವಚಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯದಂತೆ
ಕೊಡು. ಮತ್ತು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು.

English Translation.

When heroes rest their persons (until abandoning) the pleasant
abodes of their progenitors: grant us, for ourselves and our posterity, an
unsuspected defence, and scatter our enemies.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಿ॑ದ್ರ ಸ॒ರ್ಗೇ॑ ಅ॒ರ್ವತ॒ಶ್ಚೋ॑ದಯಾಸೇ ಮಹಾ॒ಧನೇ॑ |

ಅ॒ಸಮ॑ನೇ ಅ॒ಧ್ವನಿ॑ ವೃ॒ಜಿನೇ॑ ಪ॒ಥಿ ಶ್ರೇ॑ನಾ॒ಇವ॑ ಶ್ರ॒ವಸ್ಕ॑ತಃ || ೧೩ ||

|| ಪದವಾತಃ ||

ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ಸರ್ಗೇ | ಅವರ್ತಃ | ಚೋದಯಾಸೇ | ಮಹಾಧನೇ |

ಅಸಮನೇ | ಅಧ್ವನಿ | ವೃಜಿನೇ | ಪಥಿ | ಶ್ವೇನಾನ್ವಯ | ಶ್ರವಸ್ಯತಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಮಹಾಧನೇ ಜೇತವ್ಯಸ್ಯ ಮಹತೋ ಧನಸ್ಯ ನಿಮಿತ್ತೇ ಮಹತಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಸರ್ಗ ಉದ್ಯೋಗೇ ಸತ್ಯಸಮನೇ ವಿಷಮೇಧ್ವನಿ ಮಾರ್ಗೇರ್ವತೋಽಸ್ಮದೀಯಾನಶ್ವಾನ್ಯೈದ್ಯದಾ ಚೋದಯಾಸೇ ಪ್ರೇರಯಸಿ | ವೃಜಿನೇ ಕುಟಿಲೇ ಪಥಿ ಮಾರ್ಗೇಂತರಿಕ್ಷಲಕ್ಷಣೇ ಶ್ರವಸ್ಯತಃ ಶ್ರವೋನ್ನಮಾಮಿಷರೂಪಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಃ ಶ್ವೇನಾನಿವ ಯಥಾಮಿಷಾರ್ಥಿನ ಶ್ವೇನಾ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಶೀಘ್ರಂ ಗಚ್ಛಂತಿ ತಥಾಸ್ಮದೀಯಾನಶ್ವಾನ್ಯದಾ ತ್ವಂ ಶೀಘ್ರಂ ಗಮಯಸಿ ತದಾನೀಮಸ್ಮಾಕಂ ತನ್ನೇ ತನಯಾಯ ಚ ಭರ್ದಿಯಚ್ಛೇತಿ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾವೃಜಿ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಜಿನೇ—ವಕ್ರವಾದ | ಪಥಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಶ್ರವಸ್ಯತಃ—ಮಾಂಸರೂಪವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹುಡುಕುವ | ಶ್ವೇನಾನಿವ—ಶ್ವೇನಪಕ್ಷಿಗಳು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರುವಂತೆ | ಮಹಾಧನೇ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಸರ್ಗೇ—ಉದ್ಯುಕ್ತವಾದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಸಮನೇ—ಹಳ್ಳ ದಿಣ್ಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ವಿಷಮವಾದ | ಅಧ್ವನಿ—ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಅವರ್ತಃ—ನಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಚೋದಯಾಸೇ—(ವೇಗವಾಗಿ ಓಡಲು) ಪ್ರೇರಿಸುವೆಯೋ (ಆಗ ರಕ್ಷಕವಾದ ಕವಚವನ್ನು ಕೊಡು).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ವಕ್ರವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಮಾಂಸರೂಪವಾದ ಆಹಾರವನ್ನು ಹುಡುಕತಕ್ಕ ಶ್ವೇನಪಕ್ಷಿಗಳು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರುವಂತೆ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತವಾದಾಗ ಹಳ್ಳದಿಣ್ಣೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ವಿಷಮವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಯಾವಾಗ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡಲು ಪ್ರೇರಿಸುವೆಯೋ ಆಗ ರಕ್ಷಕವಾದ ಕವಚವನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation.

(At the time) when, in the effort (made) in an arduous conflict ; urge our horses over an uneven road, like falcons darting upon their food through the difficult path (of the firmament).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಿಂಧೂರಿವ ಪ್ರವಣ ಆಶುಯಾ ಯತೋ ಯದಿ ಕ್ಲೋಶಮನು ಸ್ವಣಿ |

ಆ ಯೇ ವಯೋ ನ ವರ್ವತತ್ಯಾಮಿಷಿ ಗೃಭೀತಾ ಬಾಹ್ನೋರ್ಗವಿ || ೧೪ ||

|| ಽದಪಾಠಃ ||

ಸಿಂಧೂನ್೨ಇವ | ಪ್ರವಣೇ | ಆಶುಯಾ | ಯತಃ | ಯದಿ | ಕ್ಲೋಶಂ | ಅನು | ಸ್ವನಿ |

ಆ | ಯೇ | ವಯಃ | ನ | ವರ್ವತತಿ | ಅಮಿಷಿ | ಗೃಭೀತಾಃ | ಬಾಹ್ನೋಃ | ಗವಿ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಕ್ತಸ್ಯೈವಾರ್ಥಸ್ಯಾತಿಶಯಪ್ರತಿಪಾದನಾರ್ಥೇಯಂ | ಪ್ರವಣೇ ನಿಮ್ಮ ದೇಶೇ ಸಿಂಧೂರಿವ ಸ್ಯಂಪಮಾನಾ ನದೀರಿವಾಶುಯಾಶು ಶೀಘ್ರಂ ಯತೋ ಗಚ್ಛತೋ೨ಶ್ವಾನ್ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದಿ ಚೋದಯಾಸೇ ಪ್ರೇರಯಸಿ | ಕದಾ | ಕ್ಲೋಶಮನು | ಕ್ಲೋಶ ಇತಿ ಭಯನಾಮು | ಭಯಮನುಲಕ್ಷ್ಯ ಸ್ವನಿ ಸ್ವನ ಆಕ್ರೋಶೇ ಸತಿ | ಕೇದೃಶಾಸ್ತೇ೨ಶ್ವಾಃ | ಬಾಹ್ನೋರ್ಬಾಹುಮೂಲಯೋರ್ಗೃಭೀತಾಃ ಕಕ್ಷ್ಯಯಾ ಬದ್ಧಾ ಯೇ೨ಶ್ವಾ ಗವಿ ಗೋರೂಪೇ ಧನೇ ಜೇತವ್ಯೇ ಸತ್ಯಾ ವರ್ವತತಿ ಪುನಃ ಪುನರಾವರ್ತಂತೇ | ಅಮಿಷ್ಯಾಮಿಷೇ ಮಾಂಸೇ ಗ್ರಹೀತವ್ಯೇ ಸತಿ ವಯೋ ನ ಯಥಾ ಶ್ಯೇನಾದಯಃ ಪಕ್ಷಿಣಃ ಪುನಃ ಪುನರಾವರ್ತಂತೇ ತದ್ವತ್ | ಏವಂಭೂತಾನಶ್ವಾನ್ ಭಯೇನ ಕ್ರೋಶೇ ಸತಿ ಯದಾ ತ್ವಂ ಪ್ರೇರಯಸಿ ತದಾನೀಮಸ್ಮದೀಯೇಭ್ಯಶ್ವದಿಃ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಸಂಬಂಧಃ | ಯದ್ಯಸ್ಯೈವೇರ್ಯುಧೈ ಪ್ರಸಕ್ತಿನಾಸ್ತಿ ತಥಾಸಿ ರಾಜಪುರೋಹಿತತ್ವೇನ ರಾಜಕೀಯಾನಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ಜಯಃ ಪ್ರಾರ್ಥ್ಯತೇ ಇತಿ ನ ಕಶ್ಚಿದ್ವಿರೋಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಅಮಿಷಿ—ಮಾಂಸವನ್ನು ಹೊಂದಲು | ವಯೋ ನ—ಶೈಲನಾದಿ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಪುನಃ ಪುನಃ ಓಡಿಬರುವಂತೆ | ಬಾಹ್ನೋಃ—ಬಾಹು ಮೂಲಗಳಲ್ಲಿ | ಗೃಭೀತಾಃ—ಸುತ್ತು ಪಟ್ಟಿಯಿಂದ ಬದ್ಧವಾಗಿರುವ | ಯೇ—ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು | ಗವಿ ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಆ ವರ್ವತತಿ—ಪುನಃಪುನಃ ಬರುವುವೋ | ಕ್ಲೋಶಮನು—ಭಯದಿಂದ | ಸ್ವನಿ—ಹೇಷಾಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಪ್ರವಣೇ—ತಗ್ಗು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ಸಿಂಧೂರಿವ—ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳಂತೆ | ಆಶುಯಾ—ಬಹು ವೇಗವಾಗಿ | ಯತಃ—ಓಡುವಂತೆ | ಯದಿ—ಯಾವಾಗ ಪ್ರೇರಿಸುವೆಯೋ (ಆಗ ಯುಧ ಕವಚಗಳನ್ನು ಕೊಡು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮಾಂಸವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಶೈಲನಾದಿ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಪುನಃಪುನಃ ಓಡಿಬರುವಂತೆ ಬಾಹು ಮೂಲಗಳಲ್ಲಿ ಸುತ್ತು ಪಟ್ಟಿಯಿಂದ ಬದ್ಧವಾಗಿರುವ ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪುನಃಪುನಃ ಬರುವುವೋ

ಅಂತಹ ಅಶ್ವಗಳು ಭಯದಿಂದ ಹೇಷಾಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೂ ಸಹ ತಗ್ಗು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳಂತೆ ಬಹು ವೇಗವಾಗಿ ಓಡುವಂತೆ ಯಾವಾಗ ಪ್ರೇರಿಸುವೆಯೋ ಆಗ ಯುದ್ಧಕವಚಗಳನ್ನು ಕೊಡು.

English Translation.

Rushing rapidly like rivers in their downward course, and although neighing loudly through terror, they yet, tight-girthed, return repeatedly (to the conflict) for cattle, like birds darting on their prey.



ನಲವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವಾದುರಿತ್ಯೇಕತ್ರಿಸದೃಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರಸ್ಯ ಗರ್ಗಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇನ್ನಿತೈಷಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ದಶಾಶ್ವಾನಿತ್ಯನುಷ್ಟುಪ್ ದಶ ರಥಾನಿತಿ ಗಾಯತ್ರೀ ಮಹಿ ರಾಧ ಇತಿ ದ್ವಿಸದಾ ದ್ವೈಕಾದಶಕಾ ಯುಜಾನೋ ಹರಿತೇತೈಷಾ ಬೃಹತೀ ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇತಿ ಜಗತೀ ಶಿಷ್ವಾಸ್ತಿಷ್ಟುಭಃ | ಆದಿತಃ ಪಂಚಾನಾಮೃಚಾಂ ಸೋಮೋ ದೇವತಾ | ಅಗವ್ಯೂತಿ ಫೇತೈಮಿತ್ಯರ್ಥರ್ಚಪ್ರಥಮಪಾದೇ ದೇವಾ ಉತ್ತರಸ್ಯ ಭೂಮಿಸ್ತುತೀಯಸ್ಯ ಬೃಹಸ್ಪತಿಶ್ಚತುರ್ಥಸ್ಯೇಂದ್ರಃ | ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾಕ್ಷತಸ್ರಃ ಸಂಜಯಪುತ್ರಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋ ದಾನಸ್ತುತಿರೂಪತ್ವಾದ್ದೇವತಾಕಾಃ | ವನಸ್ತೇ ವೀಡ್ಯಂಗ ಇತ್ಯಯಂ ತೃಚೋ ರಥದೇವತಃ | ಉಪ ಶ್ವಾಸಯೇತಿ ತೃಚೋ ದುಂದುಭಿದೇವತಃ | ಸಮತ್ಸಪರ್ಣಾ ಇತ್ಯರ್ಥರ್ಚ ಏಂದ್ರಃ | ಶಿಷ್ವಾ ಇಂದ್ರದೇವತಾಕಾಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸ್ವಾದುರಿಕತ್ರಿಸದೃಗ್ಗಳಃ ಪಂಚಾದೌ ಸೌಮ್ಯೋಽಗವ್ಯೂತ್ಯರ್ಥಚೋ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಃ ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇತಿ ತ್ರಿಷ್ಟುಬನುಷ್ಟುಬ್ನಾಯತ್ರೀ ದ್ವಿಸದಾ ಸಾರ್ಜಯಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತೋಕಸ್ಯ ದಾನಸ್ತುತಿಃ ಪರಾ ತೃಚಾ ರಥದುಂದುಭಿದೇವತ್ಯಾ- ವೈಂದ್ರೋಽತ್ಯೋಽರ್ಥಚೋ ಯುಜಾನೋ ಬೃಹತೀ ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಜಗತೀ || ಅಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಆದಿತಶ್ಚ ತಸ್ರಃ ಶಂಸನೀಯಾಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಸ್ವಾದುಷ್ಟಿಲಾಯಮಿತಿ ಚತಸ್ರೋ ಮಧ್ಯೇ ಚಾಹ್ವಾನಂ || ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಸ್ವಾದುಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜಮುನಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಗರ್ಗನೆಂಬವನು ಮುನಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇನ್ನು ಎಂಬ (೨೨ ನೇ) ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು; ದಶಾಶ್ವಾನ್ ಎಂಬ (೨೩ನೇ) ಋಕ್ಕು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು; ದಶ ರಥಾನ್ ಎಂಬ (೨೪ನೇ) ಋಕ್ಕು ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸವು; ಮಹಿ ರಾಧಃ ಎಂಬ (೨೫ ನೇ) ಋಕ್ಕು ಹನ್ನೊಂದು ಅಕ್ಷರಗಳ ಎರಡು ಪಾದಗಳುಳ್ಳ ದ್ವಿಸದಾ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನದು; ಯುಜಾನೋ ಹರಿತಾ ಎಂಬ (೨೬) ನೇ ಋಕ್ಕು ಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸವು; ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಎಂಬ (೨೭ನೇ) ಋಕ್ಕು ಜಗತೀ

ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಸೋಮವು ದೇವತೆಯು. ಅಗನ್ಯಾತಿ ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದ ಪ್ರಥಮಪಾದಕ್ಕೆ ಅದರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆಯು; ಎರಡನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಭೂಮಿಯೂ, ಮೂರನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೂ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನೂ ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ (೨೨-೨೫) ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸೃಂಜಯಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಎಂಬ ರಾಜನ ದಾನಸ್ತುತಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಆ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಸ್ತೋಕನ ದಾನಸ್ತುತಿಯೇ ದೇವತೆಯು; ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ವಂಗಳಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ (೨೬-೨೮) ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ರಥವೇ ದೇವತೆಯು; ಉಪಶ್ವಾಸಯ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ (೨೪-೩೧) ಮೂರು ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದ ಭಾಗಕ್ಕೆ ದುಂದುಭಿಯು ದೇವತೆಯು. ಸಮಶ್ವಪರ್ಣಾಃ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂದನೆಯ ಪ.ಕ್ಕಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನೇ ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸ್ವಾದುರೇಕತ್ರಂಶದ್ಗರ್ಗಃ ಪಂಚಾದೌ ಸೌಮ್ಯೋಽಗನ್ಯಾತ್ಯರ್ಧಚೋರ್ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇತಿ ತ್ರಿಷ್ಟುಬನುಷ್ಟುಬ್ಬಾಯತ್ರೀ ದ್ವಿಪದಾ ಸಾರ್ಜಯಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತೋಕಸ್ಯ ದಾನಸ್ತುತಿಃ ಪರಾತ್ಪಚ್ಚ ರಥದುಂದುಭಿದೇವತ್ಯಾವೈಂದ್ರೋಽನ್ತೋಽರ್ಧಚೋರ್ ಯುಜಾನೋ ಬೃಹತೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಮ್ಹಿ ದ್ವಿಪದಾ ದಿವಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಜಗತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಆಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸ್ವಾದುಷ್ಟಿಲಾಯಮಿತಿ ಚತಸ್ತೋ ಮಧ್ಯೇ ಚಾಹ್ವಾನಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪೭

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೭ ||

ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೭ || ವರ್ಗ—೩೦, ೩೧, ೩೨, ೩೩, ೩೪, ೩೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೩೧ ||

|| ಋಷಿ—ಗರ್ಗಃ ||

|| ದೇವತಾ—೧-೫. ಸೋಮಃ | ೬-೧೯, ೨೧, ೩೧ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ. ಇಂದ್ರಃ | ೨೦ ನೆಯ ಋಕ್ಕಿನ ಪ್ರಥಮಪಾದಕ್ಕೆ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತೆಗಳು, ಎರಡನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಭೂಮಿಯೂ, ಮೂರನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪಾದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನೂ ದೇವತೆಗಳು | ೨೨-೨೫. ಪ್ರಸ್ತೋಕಸ್ಯ ಸಾರ್ಜಯಸ್ಯ ದಾನಸ್ತುತಿಃ | ೨೬-೨೮. ರಥಃ | ೨೯-೩೦, ೩೧ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ. ದುಂದುಭಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೧೮, ೨೦-೨೨, ೨೬, ೨೮-೩೧. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೧೯. ಬೃಹತೀ | ೨೩. ಅನುಷ್ಟುಪ್ | ೨೪. ಗಾಯತ್ರೀ | ೨೫. ದ್ವಿಪದಾ | ೨೭. ಜಗತೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಾದುಷ್ಟಿಲಾಯಂ ಮಧುಸೌ ಉತಾಯಂ ತೀವ್ರಃ ಕಿಲಾಯಂ ರಸವಾ
ಉತಾಯಂ |

ಉತೋ ನ್ವೃಸ್ಯ ಪಸಿವಾಂಸಮಿಂದ್ರಂ ನ ಕಶ್ಚನ ಸಹತ ಆಹವೇಷು || ೧ ||

|| ಪದವಾರಂ ||

ಸ್ವಾದುಃ | ಕಿಲ | ಅಯಂ | ಮಧುಮಾನ್ | ಉತ | ಅಯಂ | ತೀವ್ರಃ | ಕಿಲ | ಅಯಂ | ರಸವಾನ್ |
ಉತ | ಅಯಂ |

ಉತೋ ಇತಿ | ನು | ಅಸ್ಯ | ಪಸಿವಾಂಸಂ | ಇಂದ್ರಂ | ನ | ಕಃ | ಚನ | ಸಹತೇ | ಅಹವೇಷು || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಭಿಷುತಃ ಸೋಮಃ ಸ್ವಾದುರಾಸ್ವಾದಿನೀಯಃ ಕಿಲ ಭವತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ಮಧು-
ಮಾನ್ಮಾಧುರ್ಯವಾಂಶ್ಚಾಯಂ ಸೋಮೋ ಭವತಿ | ತಥಾಯಂ ಸೋಮಸ್ತೀವ್ರಃ ಕಿಲ ಮದೋತ್ಪಾದನೇ
ತೀಕ್ಷ್ಣಃ ಖಲು ಭವತಿ | ಉತಾಪಿ ಚಾಯಂ ಸೋಮೋ ರಸವಾನ್ ಸಾರವಾಂಶ್ಚ ಭವತಿ | ಅನೇನ
ವಾಕ್ಯಚತುಷ್ಟಯೇನ ಸೋಮಸ್ಯ ಮಾಧುರ್ಯಾತಿಶಯತ್ವಂ ಚ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಂ | ಉತೋ ಅಪಿ ಚಾಸ್ಯ
ಸೋಮಸ್ಯ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇಷ್ವ || ಇಮಂ ಸೋಮಂ ಪಸಿವಾಂಸಂ ಪೀತವಂತಮಿಂದ್ರಮಾಹವೇಷು
ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ನ ಕಶ್ಚನ ನ ಕೋಽಪಿ ಸಹತೇ ಅಭಿಭವತಿ | ನು ಇತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಯಂ—ಹಿಂಡಿರುವ ಈ ಸೋಮವು | ಸ್ವಾದುಃ ಕಿಲ—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ರುಚಿಕರವಾಗಿರುತ್ತದೆ |
ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಯಂ—ಇದು | ಮಧುಮಾನ್—ಮಾಧುರ್ಯವೇತವಾಗಿದೆ | ಅಯಂ—ಇದೇ
ಸೋಮರಸವು | ತೀವ್ರಃ ಕಿಲ ಮದಕಾರಕವಾಗುವ ತೀಕ್ಷ್ಣತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ | ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ಅಯಂ—
ಇದೇ ಸೋಮವು | ರಸವಾನ್—ಸಾರವತ್ತಾಗಿದೆ | ಉತೋ—ಮತ್ತು | ಅಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮವನ್ನು |
ಪಸಿವಾಂಸಂ—ಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಹವೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಕಶ್ಚನ—
ಯಾರೂ ಸಹ | ನ ಸಹತೇ ನು—ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿ ಸೋಲಿಸಲಾರರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮವು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ರುಚಿಕರವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು ಮಾಧುರ್ಯವೇ
ವೇತವೂ, ರಸವತ್ತಾದುದೂ ಅಲ್ಲದೇ ಮದಕಾರಕವಾದ ತೀಕ್ಷ್ಣತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದೂ ಆಗಿದೆ. ಈ ಸೋಮ
ರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿ ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಸೋಲಿಸಲಾರರು.

English Translation.

Savoury indeed is this (Soma) ; sweet is it, sharp, and full of flavour :
no one is able to encounter Indra in battles after he has been quaffing this
(beverage).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಸ್ವಾದುರಿಹ ಮದಿಷ್ಯ ಆಸ ಯಸ್ಯೇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ಮಮಾದ |
ಪುರೂಣಿ ಯಶ್ಚ್ಯಾತ್ನಾ ಶಂಬರಸ್ಯ ವಿ ನವತಿಂ ನವ ಚ ದೇಹ್ಯೋ ಹನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ಸ್ವಾದುಃ | ಇಹ | ಮದಿಷ್ಯಃ | ಆಸ | ಯಸ್ಯ | ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ | ಮಮಾದ |
ಪುರೂಣಿ | ಯಃ | ಚ್ಯಾತ್ನಾ | ಶಂಬರಸ್ಯ | ವಿ | ನವತಿಂ | ನವ | ಚ | ದೇಹ್ಯಃ | ಹನ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಹಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇಯಂ ಸೋಮಃ ಸ್ವಾದುರಾಸ್ವಾದಿತಃ ಪೀತಃ ಸನ್ ಮದಿಷ್ಯೋತಿಶಯೇನ ಮದಯಿತಾಸ | ಬಭೂವ | ಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನೇನೇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ವೃತ್ರಹನನಕಾಲೇ ಮಮಾದ ಮತ್ತೋ ಬಭೂವ | ಯಃ ಸೋಮಃ ಶಂಬರಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಪುರೂಣಿ ಬಹುನಿ ಚ್ಯಾತ್ನಾ ಚ್ಯಾತ್ನಾನಿ ಬಲಾನಿ ಜಘಾನ | ತಥಾ ದೇಹ್ಯೋ ದಿಗ್ಧಾ ಉಪಚಿತಾ ಅಸುರೀಃ ಪುರೀಃ ತದೀಯಾನ್ ದೇಹಾನ್ ವಾ ನವತಿಂ ನವ ಚ ನವೋತ್ತರನವತಿಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಯಃ ಸೋಮೋ ವಿ ಹನ್ ವ್ಯಹನ್ ಅಯಂ ಸೋಮ ಇತಿ ಪ್ರಥಮಪಾದೇನ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ವೃತ್ರಾಸುರನ ಹನನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಮಮಾದ—ಮದವನ್ನು ಹೊಂದಿದನೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ಶಂಬರಸ್ಯ—ಶಂಬರಾಸುರನ | ಪುರೂಣಿ—ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ಚ್ಯಾತ್ನಾ—ಸೇನೆಗಳನ್ನು (ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧನವಾಯಿತೋ) | ಮತ್ತು (ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ) | ನವತಿಂ ನವ ಚ—ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವೂ | ದೇಹ್ಯಃ—ದೃಢವೂ ಆದ ಅಸುರಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ವಿ ಹನ್—ಕೊಂದನೋ (ಆಂತಹ) | ಅಯಂ—ಈ ಸೋಮವು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸ್ವಾದುಃ—ರುಚಿಕರವಾಗಿಯೂ | ಮದಿಷ್ಯಃ—ಮದಕಾರಕವಾಗಿಯೂ | ಆಸ—ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

|| ಛಾಂದೋಗ್ಯ ||

ಯಾವ ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಹನನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮದವನ್ನು ಹೊಂದಿದನೋ, ಯಾವ ಸೋಮವು ಶಂಬರಾಸುರನ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಸೇನೆಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧನವಾಯಿತೋ, ಮತ್ತು ಸೋಮದ ಪಾನದಿಂದ ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವೂ, ದೃಢವಾದವೂ ಆದ ಅಸುರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೊಂದನೋ ಆಂತಹ ಈ ಸೋಮವು ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ರುಚಿಕರವಾಗಿಯೂ ಮದಕಾರಕವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ.

English Translation.

This savoury Soma, drunk on this occasion, has been most exhilarating : dy drinking of it Indra, has been elevated to the slaying of Vritra, and it has destroyed the numerous hosts of Sambara and the ninety-nine cities.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಮೇ ಪೀತ ಉದಿಯರ್ತಿ ವಾಚಮಯಂ ಮನೀಷಾಮುಶ-
ತೀನುಜೀಗಃ |

ಅಯಂ ಷಳುವೀರಮಿಮಾತ ಧೀರೋ ನ ಯಾಭ್ಯೋ ಭುವನಂ ಕಚ್ಚನಾರೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ಮೇ | ಪೀತಃ | ಉತ್ | ಇಯರ್ತಿ | ವಾಚಂ | ಅಯಂ | ಮನೀಷಾಂ | ಉಶತೀಂ |
ಅಜೀಗರಿತಿ |

ಅಯಂ | ಪಿತ್ | ಉರ್ವೀಃ | ಅಮಿಮಾತ | ಧೀರಃ | ಯಾಭ್ಯಃ | ಭುವನಂ | ಕತ್ | ಚನ | ಅರೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಂ ಸೋಮಃ ಪೀತಃ ಸನ್ ಮೇ ಮಮ ವಾಚಮುದಿಯರ್ತಿ | ಉದ್ಗಮಯತಿ |
ಅಯಮೇವ ಸೋಮ ಉಶತೀಂ ಕಾಂತಾಂ ಮನೀಷಾಂ ಬುದ್ಧಿಮುದಜೀಗಃ | ಉದ್ಗಾರಯತಿ |
ಪ್ರಕಾಶಯತಿ || ಗ್ವಾ ನಿಗರಣ ಇತ್ಯಸ್ಮಾಣ್ಣ್ಯಂತಾಲ್ಲುಜಾ ಚಜಾ ರೂಪಂ || ಅಸಿ ಚಾಯಂ ಧೀರೋ ಧೀಮಾನ್
ಸೋಮಃ ಷಳುವೀಃ ಷಣ್ಮೂರ್ವೀರಂಹಸಸ್ಪಾಂತು ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚಾಹಶ್ಚ ರಾತ್ರಿಶ್ಚಾಪಶ್ಚಾಷಠಯ-
ಶ್ಚೇತಿ ಪ್ರತಿಸಾದಿತಾ ದ್ಯುಪೃಥಿವ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಷಡಮಿಮಾತ | ನಿರ್ಮಿತವಾನ್ | ಯಾಭ್ಯ ಉರ್ವೀಭ್ಯ ಅರೇ
ದೂರೇ ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಟೇ ದೇಶೇ ಕಚ್ಚನ ಕಿಂಚನ ಭುವನಂ ಭೂತಜಾತಂ ನ ಭವತಿ ಅಸಿ ತ್ವಾಸ್ವೇವ ಸರ್ವಂ
ಭೂತಜಾತಂ ವರ್ತತೇ ತಾದೃಶೀರುವೀರ್ನಿರ್ಮಿತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಯಂ—ಈ ಸೋಮವು | ಪೀತಃ—ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಮೇ—ನನ್ನ | ವಾಚಂ—ವಾಕ್ಯವನ್ನು |
ಉದಿಯರ್ತಿ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತದೆ | ಅಯಂ—ಇದೇ ಸೋಮವು | ಉಶತೀಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ | ಮನೀಷಾಂ—
ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಅಜೀಗಃ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗುವಂತೆ ಬೆಳೆಸುತ್ತದೆ | ಯಾಭ್ಯಃ—ಯಾವ ತತ್ತ್ವಗಳಿಗಿಂತಲೂ |

ಆರೇ—ಮಿರಿತಕ್ಕದ್ದಾಗಿ | ಕಚ್ಚಿನ ಭುವನಂ—ಬೇರಾವ ಲೋಕವೂ | ನ—ಇರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ |
ಪೆರ್ಫಃ ಉರ್ವೀಃ —ದ್ಯುಲೋಕವೇ ಮುಂತಾದ ಆರು ಲೋಕಗಳನ್ನು | ಧೀರಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ | ಆಯಂ—
ಈ ಸೋಮ ರಾಜನು | ಅಮಿಮೀತ—ನಿರ್ಮಿಸಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪಾನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಸೋಮರಸವು ನನ್ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಸೋಮವು ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗುವಂತೆ ಬೆಳೆಸುತ್ತದೆ. ಯಾವ ತತ್ತ್ವಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮಿರಿತಕ್ಕದ್ದಾಗಿ ಬೇರಾವ ಲೋಕವೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ದ್ಯುಲೋಕ, ಪೃಥಿವೀ, ಅಹಸ್, ರಾತ್ರಿ, ಆಸಃ, ಓಷಧಿ ಎಂಬ ಆರು ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಈ ಸೋಮರಾಜನು ನಿರ್ಮಿಸಿದನು.

English Translation.

This beverage inspires my speech ; this developes the desired intelligence : this sagacious (Soma) has created the six vast conditions, from which no creature is distinct.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಸ ಯೋ ವರಿಮಾಣಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವಷ್ಮಾಣಂ ದಿವೋ ಅಕೃಣೋ-
ದಯಂ ಸಃ |

ಅಯಂ ಪೀಯೂಷಂ ತಿಸೃಷು ಪ್ರವತ್ಸು ಸೋಮೋ ದಾಧಾರೋರ್ವಗಂತ-
ರಿಕ್ಷಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ಸಃ | ಯಃ | ವರಿಮಾಣಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ವಷ್ಮಾಣಂ | ದಿವಃ | ಅಕೃಣೋತ್ | ಅಯಂ | ಸಃ |
ಅಯಂ | ಪೀಯೂಷಂ | ತಿಸೃಷು | ಪ್ರವತ್ಸು | ಸೋಮಃ | ದಾಧಾರ | ಉರು | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಖಲ್ವಯಂ ಸೋಮೋ ಯಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವರಿಮಾಣಮುರುತ್ತಂ ವಿಸ್ತೃತತ್ವಮಕೃಣೋತ್ ಆಕರೋತ್ | ತಥಾಯಂ ಸೋಮೋ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ವಷ್ಮಾಣಂ ಸಂಹತತ್ವಂ ದೃಢತ್ವಮ-
ಕೃಣೋತ್ ಆಕರೋತ್ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ ಸ ಹಿ ಭವತಿ | ಅಸಿ ಜಾಯಂ ಸೋಮಸ್ತಿಸೃಷ್ಟೋಷ-
ಧೀಷ್ಟಸ್ಸು ಗೋಷು ಚ ಪ್ರವತ್ಸು ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾಸ್ತೇತಾಸು ಪೀಯೂಷಂ ರಸಂ ದಾಧಾರ | ಧಾರಯತಿ |

ತಥೋರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ಧಾರಯತಿ | ತಥಾ ಚ ಮಂತ್ರಾತರಂ | ತ್ವಮಿಮಾ ಓಷಧೀಃ
ಸೋಮ ವಿಶ್ವಾಸ್ತ್ವಮಪೋ ಅಜನಯಸ್ತ್ವಂ ಗಾಃ | ತ್ವಮಾ ತತಂಧೋರ್ವಂತರಿಕ್ಷಂ ಋಗ್ವೇ.
೧-೯೧-೨೨ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾರು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥಿವಿಯ | ಪರಿಮಾಣಂ—ವಿಸ್ತೃತಿಯನ್ನು | ಅಕೃಣೋತ್—
ಉಂಟುಮಾಡಿರುವನೋ | ಸಃ—ಅವನೇ | ಆಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಾಜನು | ಆಯಂ ಸಃ—
ಇದೇ ಸೋಮನು | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ವರ್ಷಾಣಿ—ದೃಢತ್ವವನ್ನು (ಉಂಟುಮಾಡಿದನು) | ಆಯಂ—
ಈ ಸೋಮನು | ಪ್ರವತ್ಸು—ಉತ್ಕೃಷ್ಟಗಳಾದ | ತಿಸೃಷು—ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲೂ, ಉದಕಗಳಲ್ಲೂ ಮತ್ತು ಗೋವು
ಗಳಲ್ಲೂ | ಪೀಯೂಷಂ—ಅಮೃತರೂಪವಾದ ರಸವನ್ನು | ದಾಧಾರ—ತುಂಬಿದ್ದಾನೆ | ಉರು—ವಿಸ್ತೃತ
ವಾದ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು (ಧರಿಸಿದ್ದಾನೆ.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾರು ಪೃಥಿವಿಯನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರೋ, ಯಾರು ದ್ಯುಲೋಕವು ದೃಢವಾಗಿ
ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಅವನೇ ಈ ಸೋಮ ರಾಜನು. ಇದೇ ಸೋಮನು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಓಷಧಿಗಳಲ್ಲೂ,
ಉದಕಗಳಲ್ಲೂ, ಗೋವುಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಅಮೃತರೂಪವಾದ ರಸವನ್ನು ತುಂಬಿದ್ದಾನೆ. ಮತ್ತು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅಂತ
ರಿಕ್ಷವನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

This it is which has formed the earth, the compactness of the heaven :
this soma has deposited the ambrosia in its three principal (receptacles),
and has upheld the spacious firmament.

|| ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ ||

ಅಯಂ | ವಿದಚ್ಚಿತ್ರದೃಶೀಕಮರ್ಣಃ | ಶುಕ್ರಸದ್ಮನಾಮುಷಸಾಮನೀಕೇ |

ಅಯಂ | ಮಹಾನ್ಮಹತಾ | ಸ್ಕಂಭನೇನೋದ್ಧ್ಯಮಸ್ತಭ್ನಾದ್ವೃಷಭೋ

ಮರುತ್ವಾನ್ || ೫ ||

|| ಸದಪಾತಃ ||

ಅಯಂ | ವಿದತ್ | ಚಿತ್ರದೃಶೀಕಂ | ಅರ್ಣಃ | ಶುಕ್ರಸದ್ಮನಾಂ | ಉಷಸಾಂ | ಅನೀಕೇ |

ಅಯಂ | ಮಹಾನ್ | ಮಹತಾ | ಸ್ಕಂಭನೇನ | ಉತ್ | ದ್ಯಾಂ | ಅಸ್ತಭ್ನಾತ್ | ವೃಷಭಃ | ಮರುತ್ವಾನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಂ ಸೋಮಶ್ಚಿತ್ರದೃಶೀಕಂ ವಿಚಿತ್ರದರ್ಶನಂ ಯದ್ವಾತ್ಪರ್ಯತ್ನೇನ ದರ್ಶನೀಯಮರ್ಣಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಂ ಸಾರಂ ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿದತ್ | ಲಂಭಯತಿ | ಕಸ್ತಿನ್ಮಾಲೇ | ಶುಕ್ರಸದ್ಮನಾಂ ಶುಕ್ರಂ ನಿರ್ಮಲಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಸದ್ಮ ಸದನಂ ಯಾಸಾಂ ತಾಸಾಮುಷಸಾಮನೀಕೇ ಪ್ರಮುಖೇ | ಉಷಃಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಿ ಚ ಮಹಾನ್ ಪ್ರವೃದ್ಧೋಯಂ ಸೋಮೋ ಮಹತಾ ಸ್ಥವಿಷ್ಠೇನ ಸ್ತಂಭನೇನ ಸ್ತಂಭನಸಾಧನೇನ ಮಧ್ಯವರ್ತಿನಾಂತರಿಕ್ಷೇಣ ದ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕಮುದಸ್ತಭ್ನಾತ್ | ಊರ್ಧ್ವಮ- ಸ್ಥಾಪಯತ್ | ಯಥಾಭೋ ನ ಸತತಿ ತಥಾಂತರಿಕ್ಷಂ ತಸ್ಯಾಧಾರಶ್ಚೇನ ಕೃತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಃ ಸೋಮಃ | ವೃಷಭೋ ವೃಷ್ಟೇರ್ಜನಯಿತಾ | ಸೋಮಾಹುತ್ಯಾ ಹಿ ವೃಷ್ಟೀರ್ಜನೈತೇ | ಮರುತ್ವಾ- ನ್ಮರುದ್ಧಿಯುಕ್ತಃ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಶುಕ್ರಸದ್ಮನಾಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ | ಉಷಸಾಂ— ಉಷಸ್ಸುಗಳ | ಅನೀಕೇ—ಅವಿರ್ಭಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಯಂ—ಈ ಸೋಮ ರಾಜನು | ಚಿತ್ರದೃಶೀಕಂ— ಅತ್ಯಂತ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ | ಅರ್ಣಃ—ಸೂರ್ಯಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು | ವಿದತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸು ತ್ತಾನೆ | ವೃಷಭಃ—ವೃಷ್ಟಿ ಕಾರಕನೂ | ಮರುತ್ವಾನ್—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿವನೂ | ಮಹಾನ್— ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಅಯಂ—ಈ ಸೋಮ ರಾಜನು | ಮಹತಾ—ಅತ್ಯಂತ ದೃಢವಾದ | ಸ್ತಂಭನೇನ— ಅಧಾರಸ್ತಂಭದಂತಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು | ಉದಸ್ತಭ್ನಾತ್—ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವೇ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಅವಿರ್ಭಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೋಮರಾಜನು ಅತ್ಯಂತ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ವೃಷ್ಟಿ ಕಾರಕನೂ, ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿವನೂ ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ ಈ ಸೋಮ ರಾಜನು ಅತ್ಯಂತ ದೃಢವಾದ ಅಧಾರ ಸ್ತಂಭದಂತಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಸಹಾಯದಿಂದ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

This makes known the wonderfully beautiful and inspiring (solar radiance) at the appearance of the dawns, whose dwelling is the firmament : this mighty (Soma) has sustained the heaven with a powerful support, the sender of rain, the leader of the winds.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ಧೃ॒ಷ॒ತ್ವಿ॒ಃ ಕ॒ಲ॒ಶೇ॒ ಸೋ॒ಮ॒ಮಿ॒ಂದ್ರ॒ ವೃ॒ತ್ರ॒ಹಾ ತೂ॒ರ ಸ॒ಮ॒ರೇ॒ ವ॒ಸೂ॒ನಾಂ॑ |
ಮಾ॒ಧ್ಯ॒ಂದಿನೇ॒ ಸವ॑ನ॒ ಆ ವೃ॑ಷ॒ಸ್ವ ರ॒ಯಿ॒ಸ್ಥಾನೋ॑ ರ॒ಯಿ॒ಮಸ್ಮಾ॑ಸು ಧೇ॒ಹಿ ||೬||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಧೃಷತ್ | ಪಿಬ | ಕಲಶೇ | ಸೋಮಂ | ಇಂದ್ರ | ವೃತ್ರಹಾ | ಶೂರ | ಸಂಘ್ರಾತೇ | ವಸೂನಾಂ |
ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ | ಸವನೇ | ಆ | ವೃಷಸ್ವ | ರಯಿಸ್ಥಾನಃ | ರಯಿಂ | ಆಸ್ಮಾಸು | ಧೇಹಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶೂರ ಶೌರ್ಯವನ್ನಿಂದ್ರ ವೃತ್ರಹಾ ವೃತ್ರಾಣಾಮಾವರಕಾಣಾಂ ಶೂತ್ರೂಣಾಂ ಹಂತಾ ತ್ವಂ
ವಸೂನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಸಮರೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತಿ ಕಲಶೇ ದ್ರೋಣಕಲಶೇಽವಸ್ಥಿತಂ
ಸೋಮಂ ಧೃಷತ್ ಧೃಷ್ಟಂ ಯಥಾಭವತಿ ತಥಾ ಪಿಬ | ಅಪಿ ಚ ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನ ಆ ವೃಷಸ್ವ |
ಆಸಿಂಚಿಸ್ವ | ಜಠರಂ ಸೋಮೇನ ಪೂರಯ | ಸರ್ವೈಂದ್ರಂ ಹಿ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಂ ಸವನಂ | ಕಿಂ ಚ
ರಯಿಸ್ಥಾನೋ ರಯಿಾಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಸ್ಥಾನಭೂತಸ್ತ್ವಂ ರಯಿಂ ಧನಮಸ್ಮಾಸು ಧೇಹಿ | ಧಾರಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶೂರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃತ್ರಹಾ—ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ನೀನು |
ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳಿಗಾಗಿ ನಡೆಯುವ | ಸಮರೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಲು | ಕಲಶೇ—ದ್ರೋಣ
ಕಲಶದಲ್ಲಿರುವ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮವನ್ನು | ಧೃಷತ್—ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಧೈರ್ಯವನ್ನೂ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ |
ಪಿಬ—ಪಾನಮಾಡು | ಮಾಧ್ಯಂದಿನೇ ಸವನೇ—ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲೂ | ಆ ವೃಷಸ್ವ—ಜಠರವನ್ನು
ಸೋಮದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬು | ರಯಿಸ್ಥಾನಃ—ಧನಗಳಿಗೆ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನನಾದ ನೀನು | ಆಸ್ಮಾಸು—
ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಧೇಹಿ—ತುಂಬಿಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ವೃತ್ರಹಂತಕನಾದ ನೀನು ಧನಗಳಿಗಾಗಿ ನಡೆಯತಕ್ಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ
ಭಾಗವಹಿಸಲು ದ್ರೋಣಕಲಶದಲ್ಲಿರುವ ಸೋಮವನ್ನು ನಿನಗೆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಧೈರ್ಯವನ್ನೂ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ
ಪಾನಮಾಡು. ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸಹ ಜಠರವನ್ನು ಸೋಮದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬು. ಧನಗಳಿಗೆ
ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ತುಂಬಿಡು.

English Translation.

Hero, Indra, you are the slayer of foes in contests for (the acquire-
ment of) treasures, drink boldly from the pitcher : drink copiously at the
noon-day rite : receptacle of riches, bestow riches upon us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ ಪ್ರ ಣಃ ಪುರುಷತೇವ ಪಶ್ಯ ಪ್ರ ನೋ ನಯ ಪ್ರತರಂ ವಸ್ಯೋ ಅಚ್ಛ |
ಭವಾ ಸುಸಾರೋ ಅತಿಪಾರಯೋ ನೋ ಭವಾ ಸುನೀತಿರುತ ವಾಮನೀತಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ಪ್ರ | ನಃ | ಪುರುಷತೇವ | ಪಶ್ಯ | ಪ್ರ | ನಃ | ನಯ | ಪ್ರತರಂ | ವಸ್ಯಃ | ಅಚ್ಛ |
ಭವ | ಸುಸಾರಃ | ಅತಿಪಾರಯಃ | ನಃ | ಭವ | ಸುನೀತಿಃ | ಉತ | ವಾಮನೀತಿಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಪುರುಷತೇವ ಪುರುಷೋ ಗಂತೇವ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರ ಪಶ್ಯ | ಪ್ರಕರ್ಷಣೇಷ್ಟಸ್ಯ |
ಯಥಾ ಮಾರ್ಗರಕ್ಷಕಃ ಸ್ವಯಂ ಪುರುಷೋ ಗಚ್ಛನ್ನನುಗಚ್ಛತೋ ರಕ್ಷಣೀಯಾನ್ ಪಥಿಕಾನ್ಪಶ್ಯತಿ ತಥಾ
ಪಶ್ಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ವಸ್ಯೋ ವಸೀಯಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ಧನಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರತರಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಟತರಮತಿ-
ಶಯೇನ ಪ್ರ ಣಯ | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಾಪಯ | ತಥಾ ಸುಸಾರಃ ಸುಷ್ಮ ಸಾರಯಿತಾ ದುಃಖೇಭ್ಯಸ್ತಾರಯಿತಾ
ಭವ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತೋತೃನತಿಪಾರಯಃ | ಶತ್ರುನತಿಕ್ರಮಯ | ಸುನೀತಿ ಶೋಭನಯ-
ನಶ್ಚಾಸ್ಮಾಕಂ ಭವ | ಉತಾಪಿ ಚ ವಾಮನೀತಿರ್ವಾಮಾನಾಂ ವನನೀಯಾನಾಂ ಧನಾನಾಂ ನೇತಾ ಭವ |
ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮದರ್ಥಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಸ್ತಾಪಣೋ ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಪುರುಷತೇವ—ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿಯೇ ಹೋಗುವವನಂತೆ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಪ್ರ ಪಶ್ಯ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನೋಡು | ವಸ್ಯಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವನ್ನು | ಅಚ್ಛ—ನಮಗಭಿ-
ಮುಖವಾಗಿ | ಪ್ರತರಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಪ್ರ ಣಯ—ತಂದೊದಗಿಸು | ಸುಸಾರಃ—ದುಃಖದಿಂದ ಕೊನೆ
ಗಾಣಿಸುವವನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅತಿಪಾರಯಃ—ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಡಿತದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸು |
ಸುನೀತಿಃ—ನಮಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗಿರು | ಉತ—ಮತ್ತು | ವಾಮನೀತಿಃ—
ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸುವವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವವನಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವೀಕ್ಷಿಸು-
ನಮಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸು. ನಮ್ಮನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಕೊನೆಗಾಣಿಸು. ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಡಿತದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸು-
ನಮಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿಯೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸುವವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿರು.

English Translation.

Like one who goes before us, Indra, (on the road), look out, bring before us infinite wealth ; be our conductor beyond the bounds (of want). convey us safely over (peril) ; be our careful guide, our guide to desirable (affluence).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನ್ ಸ್ವರ್ವಜ್ಯೋತಿರಭಯಂ
ಸ್ತಸ್ತಿ |

ಋಷ್ವಾ ತ ಇಂದ್ರ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ಬಾಹೂ ಉಪ ಸ್ಥೇಯಾಮ ಶರಣಾ
ಬೃಹಂತಾ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉರುಂ | ನೇ | ಲೋಕಂ | ಅನು | ನೇಷಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಸ್ವರ್ವಜ್ಯೋತಿಃ | ಅಭಯಂ | ಸ್ತಸ್ತಿ |
ಋಷ್ವಾ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ | ಬಾಹೂ ಇತಿ | ಉಪ | ಸ್ಥೇಯಾಮ | ಶರಣಾ | ಬೃಹಂತಾ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಐಂದ್ರೇ ಪಶಾವುರುಂ ನ ಇತ್ಯೇಷಾ ವಪಾಯಾ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನ್ ಪ್ರ ಸಸಾಹಿಷೇ ಪ್ರರುಹೂತ ಶತ್ರುನ್ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ || ಹೋತ್ರೈಕೈಃ ಸದಃಪ್ರಸರ್ಪಣಸಮಯೇಽಪ್ಯೇಷಾ ಜಪ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನಿತಿ ಜಪಂತಃ | ಅ. ೫-೩ | ಇತಿ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನ್ಯಹರ್ಗಣೇಷು ಚ ದ್ವಿತೀಯಾದಿಷ್ಟಹಃಸು ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇಽಚ್ಛಾವಾಕಸ್ಯೇಷಾ ಚಾರಂಭಣೀಯಾ ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉರುಂ ನೋ ಲೋಕಮನು ನೇಷಿ ವಿದ್ವಾನಿತಿ ಕದ್ವದ್ಭ್ಯ ಆರಂಭಣೀಯಾಃ | ಅ. ೭-೪. ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನಂಸ್ವಮುರುಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಲೋಕಂ ಸ್ಥಾನಂ ಸ್ವರ್ಗಾಖ್ಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನನು ನೇಷಿ | ಅನುಗಮಯ | ತಥಾ ಸ್ವರ್ವತ್ಸುಖವದಭಯಂ ಭಯರಹಿತಂ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಚ ಸ್ತಸ್ತಿ ಕ್ಷೇಮೇಣಾನು ನೇಷಿ | ಅಸ್ಮಾನನುಗಮಯ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ಸ್ಥೂಲಸ್ಯ ವೃದ್ಧಸ್ಯ ತೇ ತವ ಸಂಬಂಧಿನಾವೃಷ್ಟಾ ದರ್ಶನೀಯೌ ಬೃಹಂತಾ ಮಹಾಂತಾ ಬಾಹೂ ತ್ವದೀಯೌ ಹಸ್ತೌ ಶರಣಾ ಶರಣೌ ರಕ್ಷಕೌ ರಕ್ಷಕತಯೋಪ ಸ್ಥೇಯಾಮ | ಉಪತಿಷ್ಠೇಮ | ಸೇನೇಮಹಿ ||

|| ಪ್ರತೀಕದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ವಿಶ್ವಾನ್—ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದಿರುವ ನೀನು | ಸ್ವಸ್ತಿ—ನಮಗೆ ಕ್ಷೇಮವುಂಟಾಗುವಂತೆ | ಸ್ವರ್ವತ್—ಸುಖಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಅಭಯಂ—ಭಯರಹಿತವಾದುದೂ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ | ಉರುಂ—ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಆದ | ಲೋಕಂ—ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅನು ನೇಷಿ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ—ದೃಢಕಾಯನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಋಷ್ವಾ—ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ | ಬೃಹಂತಾ—ದೀರ್ಘವಾದುದೂ ಆದ | ಬಾಹೂ—ಬಾಹುಗಳನ್ನು | ಶರಣಾ—ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕಗಳಾಗಿರುವಂತೆ | ಉಪ ಸ್ಥೇಯಾಮ—ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಸುಖವಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ ನೀನು ನಮಗೆ ಕ್ಷೇಮವುಂಟಾಗುವಂತೆ ಸುಖಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ಭಯರಹಿತವಾದುದೂ, ಶಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ದೃಢಕಾಯನಾದ ನಿನ್ನ ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ, ದೀರ್ಘವಾದುದೂ ಆದ ಬಾಹುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕಗಳಾಗಿರುವಂತೆ ಆಶ್ರಯಿಸಿ ನಾವು ಸುಖವಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation

Do you, Indra, who are wise, conduct us to the spacious world (of heaven), to a blessed state of happiness, light, and safety : may we recline in the graceful, protecting, and mighty arms of you the ancient one.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗಿರುವಂತೆ ಹಸ್ತಪಾದಾದ್ಯವಯವಗಳುಂಟೇ? ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಮತಭೇದವಿದ್ದರೂ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಋಷಿಗಳು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹಸ್ತಪಾದಾದಿ ಅವಯವವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ ಭಾವಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು—

ಅಥಾಕಾರಚಿಂತನಂ ದೇವತಾನಾಂ | ಪುರುಷವಿಧಾಃ ಸ್ಯುರಿತ್ಯೇಕಂ ಚೇತನಾವದ್ವದ್ಧಿ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತಿ | ತಥಾಭಿಧಾನಾನಿ | ಅಥಾಸಿ ಸೌರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈರಂಗೈಃ ಸಂಸ್ತಾಯಂತೇ | ಋಷ್ವಾತ ಇಂದ್ರ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ಬಾಹೂ | ಯತ್ಸಂಗೃಭ್ಣಾ ಮಘವನ್ ಕಾಶಿರಿತ್ವೇ ||

(ನಿ. ೭-೬)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈಗ ದೇವತೆಗಳ ಆಕಾರ, ರೂಪ ಮೊದಲಾದುವುಗಳನ್ನು ವಿಮರ್ಶೆ ಮಾಡೋಣ. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುರುಷರಿಗಿರುವಂತೆ ಹಸ್ತಾದ್ಯವಯವಾದಿಗಳಿರುವವು ಎಂದು ಕೆಲವರ ಮತ, ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಚೈತನ್ಯವಿರುವಂತೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಚೈತನ್ಯ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಮೊದಲಾದವು ಇರುವವು ಎಂದು ಭಾವಿಸಿ ಹಸ್ತಾದ್ಯವಯವಗಳೂ ಆಕಾರವೂ ಮನುಷ್ಯರಿಗಿರುವಂತೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಅವರನ್ನು ಚೈತನ್ಯಯುಕ್ತರೆಂದು ಭಾವಿಸಿ

ಅದರಂತೆ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಇಂದ್ರ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಅವರ ಹೆಸರಾದಿಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನ ಋಷ್ವತ ಇಂದ್ರ ಸ್ಥವಿರಸ್ಯ ಬಾಹೂ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಬಾಹುಗಳ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ಅದರಂತೆ,

ಉತಾಭಯೇ ಪುರುಹೂತ ಶ್ರವೋಭಿರೇಕೋ ದೃಷ್ಟಮವದೋ ವೃತ್ರಹಾ ಸನ್ |

ಇಮೇ ಚಿದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಅಸಾರೇ ಯತ್ಸಂಗೃಭಾ ಮಘವನ್ ಕಾಶಿರಿತ್ತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೩೦-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಂದ್ರನ ಅವಯವ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದನ್ನು ನಿರಕ್ತಕಾರರು ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುರುಷಾದಿರೂಪಗಳಲ್ಲದೆ ಪುರುಷರಿರುವಂತೆ ನಾನಾ ವಿಧ ದ್ರವ್ಯ ಸಂಯೋಗವೂ ಉಂಟೆಂದು ಅನೇಕ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ—

ಅಥಾಸಿ ಸೌರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈರ್ವ್ಯಸಂಯೋಗೈಃ |

(ನಿ. ೭-೬)

ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಆ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮಿಂದ್ರ ಯಾಹ್ಯಾ ಚತುರ್ಭಿರಾ ಷಡ್ವಿಹೂರ್ಯಮಾನಃ |

ಅಷ್ಟಾಭಿರ್ದಶಭಿಃ ಸೋಮಪೇಯಮಯಂ ಸುತಃ ಸುಮಖ ಮಾ ವ್ಯಧಸ್ತಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೧೮-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಪುರುಷರಿಗೆ ಗೋವು, ಆಶ್ವಗಳು ಮೊದಲಾದವುಗಳಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅವುಗಳಿರುವವು ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಹರಿ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ (ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು) ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಾ. ಅಥವಾ ನಾಲ್ಕು, ಆರು, ಎಂಟು, ಹತ್ತು ಕುದುರೆಗಳಿಂದಲಾದರೂ ಕೂಡಿ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಪುರುಷರಿಗೆ ಸ್ವತ್ತುಗಳಿರುವಂತೆಯೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅಶ್ವಾದಿಗಳಿರುವವು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು

ಅಸಾಃ ಸೋಮಮಸ್ತಮಿಂದ್ರ ಸ್ತ ಯಾಹಿ ಕಲ್ಯಾಣೇರ್ಜಾಯಾ ಸುರಣಂ ಗೃಹೇ ತೇ |

ಯತ್ರಾ ರಥಸ್ಯ ಬೃಹತೋ ನಿಧಾನಂ ವಿನೋಚನಂ ವಾಜಿನೋ ದಕ್ಷಿಣಾವತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೬)

ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪುರುಷರಿರುವಂತೆ ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪತ್ನಿಯೂ, ರಥ, ಕುದುರೆಗಳೂ ಇರುವ ವಿಷಯದ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಿದೆ.

ಇನ್ನೂ ಪುರುಷರ ಕರ್ಮಗಳಂತೆ ದೇವತೆಗಳ ಕರ್ಮಗಳೂ ಇರುವವು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸಮರ್ಥಿಸಿದ್ದಾರೆ—

ಅಥಾಸಿ ಸೌರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈಃ ಕರ್ಮಭಿಃ |

(ನಿ. ೭-೬)

ಇದಂ ಹವಿರ್ಮಘವನ್ ತುಭ್ಯಂ ರಾತಂ ಪ್ರತಿ ಸಮ್ರಾಳಹ್ಯಣಾನೋ ಗೃಭಾಯೆ |

ತುಭ್ಯಂ ಸುತೋ ಮಘವನ್ ತುಭ್ಯಂ ಪಕ್ವೋಽದ್ಧೀಂದ್ರ ಪಿಬ ಚಿ ಪ್ರಸಿತಸ್ಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೬-೭)

ಅಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ ಶ್ರುಧೀ ಹವಂ ನೂ ಚಿದ್ಧಧಿಷ್ಠ ಮೇ ಗಿರಃ |

ಇಂದ್ರ ಸ್ತೋಮಮಿಮಂ ಮಮ ಕೃಷ್ಣಾ ಯುಜಸ್ವಿದಂತರಂ ||

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಗಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನೂ ಸೋಮವನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಿರುವುದೂ ಅದನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಪಾನಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವುದೂ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಎರಡನೇ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಕೇಳಬೇಕೆಂಬ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಇದೆ. ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರ ಕರ್ಮದಂತೆ, ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವಂತೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದು, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವುದು ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮತ್ತು ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಕೇಳುವುದು ಮೊದಲಾದ ಮನುಷ್ಯೋಚಿತವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆರೋಪಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ಪುರುಷರಂತೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಆಕಾರ, ಹಸ್ತಾದ್ಯವಯವಗಳು, ಭಕ್ಷಣಾದಿಕರ್ಮಗಳು ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಇರುವವು ಎಂಬುದು ಕೆಲವರ ವಾದವು. ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗಿರುವಂತೆ ಆಕಾರಾದಿಗಳಿರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಕರ್ಮಗಳೂ ಮನುಷ್ಯರು ಆಚರಿಸುವ ಕರ್ಮಗಳಿಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುವಂತೆಲೂ ದೇವತೆಗಳ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪ್ಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಆ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿರುವುದೆಂದೂ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು—

ಅಪುರುಷನಿಧಾಃ ಸ್ಯುರಿತ್ಯಪರಂ ||

(ನಿ. ೭-೭)

ಪುರುಷರಿಗಿರುವಂತೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರೂಪ, ಆಕಾರ, ಕರ್ಮ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಅವುಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೇ ಬೇರೆವಿಧವೆಂದೂ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಹೇಗೆಂದರೆ—

ಅಸಿ ತು ಯದ್ವೈಶ್ವೇತನಾಪದ್ವದ್ಧಿ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತೀತ್ಯಚೇತನಾನ್ಯಪೋಪಂ ಸ್ತೂಯಂತೇ

ಇತಿ ||

(ನಿ. ೭-೭)

ಕೆಲವು ದೇವತೆಗಳ ರೂಪಗಳು, ಕರ್ಮಗಳು ಪುರುಷರಿಗಿರುವಂತೆ ಕಾಣಿಸುವುದಾದರೂ ಅವುಗಳು ಆ ರೀತಿಯಾಗಿಲ್ಲ. ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು, ಆದಿತ್ಯ, ಪೃಥಿವೀ ಚಂದ್ರಮಾ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳ ರೂಪ ಮತ್ತು ಕರ್ಮಗಳು ಪುರುಷರ (ಮನುಷ್ಯರ) ಕರ್ಮಗಳಂತೆ ಕಾಣಿಸುವುದಾದರೂ, ಅವುಗಳ ರೀತಿಯೇ ಬೇರೆ. ಆ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಮನುಷ್ಯರ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ವಿಶೇಷ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿರುವುದು.

ಯಥೋ ಏತಚ್ಚೇತನಾವದ್ವದ್ಧಿ ಸ್ತುತಯೋ ಭವಂತೀತ್ಯಚೇತನಾನ್ಯಪೋಪಂ ಸ್ತೂಯಂತೇ

ಯಥಾಕ್ಷಪ್ರಭೃತೀನ್ಯೋಷಧಿಪಯಂತಾನಿ ||

(ನಿ. ೭-೭)

ಹೇಗೆಂದರೆ, ಅಗ್ನಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಅವುಗಳಿಗೆ ಚೇತನವಿರುವಂತೆಯೇ ಭಾವಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಜೂಜಾಡುವಾಗ ದಾಳಗಳನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸುವರು. ದಾಳಗಳು ಚೇತನಾರಹಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಚೇತನವಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಂತೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಸಂಬೋಧಿಸುವರು. ಓಷಧಿಗಳನ್ನೂ ಎಂದರೆ, ಗಿಡ, ಮರ ಬಳ್ಳಿ ಇವುಗಳನ್ನೂ ಚೇತನವಿರುವಂತೆಯೇ ಭಾವಿಸಿ ಸಂಬೋಧಿಸುವರು.

ಯಥೋ ಏತತ್ಪಾರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈಃ ಸಂಸ್ತಾಯಂತ ಇತ್ಯಚೇತನೇಷ್ಟಪ್ರೇತದ್ಭವತೈಭಿಕ್ರದಂತಿ
ಹರಿತೇಭಿರಾಸಭಿರಿತಿ ಗ್ರಾವಸ್ತುತಿಃ || (ನಿ. ೭-೭)

ಹಾಗೆಯೇ ಅಚೇತನವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪುರುಷಸಂಬಂಧವಾದ ಅಂಗವುಳ್ಳವುಗಳಂತೆಯೇ ಭಾವಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಓಷಧಿಗಳು, ಸೋಮವನ್ನು ಜಜ್ಜುವ ಕಲ್ಲು ಇವುಗಳು ಅಚೇತವಾದುವು. ಆದರೂ ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಜಜ್ಜುವಾಗ ಉಂಟಾಗುವ ಶಬ್ದವನ್ನು—ಆ ಕಲ್ಲುಗಳು ತಮ್ಮ ಹಸುರಾದ ಬಾಯಿಗಳಿಂದ ಕೂಗುತ್ತವೆ—ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕಲ್ಲುಗಳು ಅಚೇತನವಾದ್ದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗಿರುವಂತೆ ಬಾಯಿ ಇಲ್ಲ. ಆದರೂ ಕಲ್ಲಿನ ಮೇಲೆ ಲತೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ಜಜ್ಜುವಾಗ ಆಗುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳೇ ತಮ್ಮ ಬಾಯಿನಿಂದ ಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಆಲಂಕಾರಿಕವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಜಜ್ಜುವಾಗ ಆ ಲತೆಗಳ ಹಸುರಾದ ವರ್ಣವು ಕಲ್ಲುಗಳಿಗೆ ಅಂಟಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಕಲ್ಲುಗಳ ಬಾಯಿಯು ಹಸರು ವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕಲ್ಲುಗಳ ಬಾಯಿಯು ಹಸರುವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಉತ್ತೇಕ್ಷೆಯುಳ್ಳ ವರ್ಣನೆಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

ಯಥೋ ಏತತ್ಪಾರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈಃ ಸಂಯೋಗೈರಿತ್ಯೇತದಪಿ ತಾದೃಶಮೇವ | ಸುಖಂ ರಥಂ
ಯುಯುಜೇ ಸಿಂಧಾರಶ್ಚಿನಂ ಇತಿ ನದೀಸ್ತುತಿಃ || (ನಿ. ೭-೭)

ಪುರುಷರಿಗಿರುವಂತೆ ಅಚೇತನವಸ್ತುಗಳಿಗೂ ದ್ರವ್ಯಸಂಯೋಗವಿರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ನದಿಯು (ಸಿಂಧುವು) ತನ್ನ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಸುಖಕರವಾದ ರಥಕ್ಕೆ ಹೂಡಿದಳು—ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿರುವಂತೆ ನದಿಯು ಅಚೇತನವಸ್ತುವಾದ್ದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ರಥವೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೂ ನದಿಯನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಋಷಿಯು ಮನುಷ್ಯರಿಗಿರುವಂತೆ ನದಿಗೂ ದ್ರವ್ಯಸಂಯೋಗವನ್ನು (ಸ್ವತ್ತನ್ನು ಹೊಂದಿರುವಿಕೆ) ಆರೋಪಮಾಡಿ ಸ್ತುತಿಸಿರುವನು.

ಯಥೋ ಏತತ್ಪಾರುಷವಿಧಿಕ್ಯೈಃ ಕರ್ಮಭಿರಿತ್ಯೇತದಪಿ ತಾದೃಶಮೇವ | ಹೋತುಶ್ಚಿತ್ಸಾರ್ವೇ
ಹವಿರದ್ಯಮಾಶತ ಇತಿ ಗ್ರಾವಸ್ತುತಿರೇವ || (ನಿ. ೭-೭)

ಕರ್ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಪುರುಷರಿಗಿರುವಂತೆಯೇ ಅಚೇತನವಸ್ತುಗಳಾದ ಕಲ್ಲು ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಗೂ ಕರ್ಮಕರ್ತೃತ್ವವನ್ನು ಆರೋಪಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸೋಮಲತೆಯನ್ನು ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಜಜ್ಜುವಾಗ ಲತೆಯಿಂದ ಹೊರಡುವ ರಸವು ಕಲ್ಲಿಗೆ ಸ್ಪರ್ಶವಾಗುವುದು ಸಹಜವಷ್ಟೆ. ಇದನ್ನೇ ಋಷಿಯು ಸೋಮಾಭಿಷವಣಸಾಧನವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹೋತೃಮೊದಲಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲೇ ರುಚಿನೋಡುತ್ತವೆ—ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಕಲ್ಲಿಗೆ ಬಾಯಿಇಲ್ಲ, ಅದಕ್ಕೆ ರುಚಿನೋಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೂ ಲತೆಯನ್ನು ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಜಜ್ಜುವಾಗ ಹೊರಹೊರಡುವ ರಸವು ಕಲ್ಲಿಗೆ ಸ್ಪರ್ಶವಾಗುವುದರಿಂದ ಕಲ್ಲು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂದ ಮೊದಲೇ ಸೋಮರಸದ ರುಚಿ ನೋಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದು ಉತ್ತೇಕ್ಷೆಯುತವಾಗಿಯೂ ಆಲಂಕಾರಿಕವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಕಲ್ಲುಗಳು ಅಚೇತನವಾದ್ದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಬಾಯಿಯಾಗಲಿ, ರುಚಿನೋಡುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಾಗಲಿ ಇಲ್ಲವೆಂಬ ವಿಷಯವು ಸರ್ವರಿಗೂ ಅನುಭವಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಅಪಿ ನಾ ಪುರುಷವಿಧಾನಾಮೇವ ಸತಾಂ ಕರ್ಮಾತ್ಮನ ಏತೇ ಸ್ಯುರ್ಯಥಾ ಯಜ್ಞೋ
ಯಜಮಾನಸ್ಯ | ಏಷ ಚಾಖ್ಯಾನಸಮಯಃ || (ನಿ. ೭-೭)

ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಮತಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವಿದೆ. ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ವಸ್ತುಗಳು ಅಚೇತನವಾದರೂ ಚೇತನಾ ಸಹಿತರಾದವಂತೆ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಚೇತನರಂತೆಯೂ ಅಚೇತನರಂತೆಯೂ ಎರಡುವಿಧವಾಗಿಯೂ ಭಾವಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯವಿದ್ದರೂ ಆ ಎರಡುವಿಧಗಳನ್ನೂ ಸರಿಯೆಂದು ಒಪ್ಪಬಹುದು. ಯಜ್ಞೋ ಯಜ್ಞ ಮಾನಸ್ಯ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಚೇತನಾಸಹಿತನು. ಯಜ್ಞವು ಅಚೇತನವು. ಆದರೂ ಯಜ್ಞದ ವಿಷಯವನ್ನು ಮಾತನಾಡುವಾಗ—ಯಜ್ಞವು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನವಾದ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುವುದು—ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವು ಚೇತನಾಸಹಿತರಾಗಿರುವಂತೆಯೇ ವ್ಯವಹರಿಸಲ್ಪಡುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಚೇತನವಸ್ತುಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಚೇತನಾಸಹಿತರಾಗಿರುವಂತೆ ವರ್ಣಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ತಪ್ಪೇನಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಹೇಳುವುದಾದರೆ—ಪೃಥಿವೀ ಸ್ತ್ರೀರೂಪೇಣ ಭಾರಾವತೇರಣಾಯ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿಂ ಯಯಾಚೇ | ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೂಪೇಣ ವಾಸುದೇವಾರ್ಜುನಾವುಭೌ ಖಾಂಡವಂ ಯಯಾಚೇ | ಪುರುಷರೂಪೇಣಾಗ್ನಿ-ರೂಪೇಣ ಚ ಖಾಂಡವಂ ದದಾಹ | ಪೃಥಿವಿಯು ಸ್ತ್ರೀರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಭೂಭಾರವನ್ನು ಇಳುಹಿಸಬೇಕೆಂದು ಬ್ರಹ್ಮನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಳು; ಅಗ್ನಿಯು ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೂಪದಿಂದ ಕೃಷ್ಣಾರ್ಜುನರನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ಇಂದ್ರನ ಖಾಂಡವ ವನವನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಅಗ್ನಿಯು ಪುರುಷ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ಖಾಂಡವವನವನ್ನು ದಹಿಸಿದನು. ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿ, ಪೃಥಿವೀ ಮೊದಲಾದ ನಿರ್ಜೀವವಸ್ತುಗಳು ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ಅಭಿಮಾನಿದೇವತೆಗಳು ಪುರುಷರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ನಾನಾಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿರುವರೆಂದು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇವುಗಳನ್ನು ಚೇತನಾ ಮತ್ತು ಅಚೇತನಾ ಎಂದು ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಭಾವಿಸುವುದೂ ಸರಿಯೆಂಬುದೇ ಸಿದ್ಧಾಂತವು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವರಿಷ್ಠೇ ನ ಇಂದ್ರ ವಂಧುರೇ ಧಾ ವಹಿಷ್ಮಯೋಃ ಶತಾವನ್ನಶ್ವಯೋರಾ |
ಇಷಮಾ ವಕ್ತೀಷಾಂ ವರ್ಷಿಷ್ಠಾಂ ಮಾ ನಸ್ತಾರೀನ್ಮಘವನ್ಪ್ರಯೋ ಅರ್ಯಃ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವರಿಷ್ಠೇ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಂಧುರೇ | ಧಾಃ | ವಹಿಷ್ಮಯೋಃ | ಶತವನ್ | ಅಶ್ವಯೋಃ | ಅ |
ಇಷಂ | ಅ | ವಕ್ತೀ | ಇಷಾಂ | ವರ್ಷಿಷ್ಠಾಂ | ಮಾ | ನಃ | ತಾರೀತ್ | ಮಘವನ್ | ರಾಯಃ | ಅರ್ಯಃ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವರಿಷ್ಠ ಉರುತಮೇ ವಿಸ್ತೀರ್ಣತಮೇ ವಂಧುರ ಅತ್ತೀಯೇ ರಥೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಧಾಃ | ಧೇಹಿ | ಧಾರಯ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಶತಾವನ್ ಶತಸಂಖ್ಯಧನೇಂದ್ರ ವಹಿಷ್ಮಯೋರ್ವೋಢ್ಯತ-ಮಯೋಃ | ಅಕಾರಃ ಸಮುಚ್ಚೇಯೇ | ಅಶ್ವಯೋರಾ ತ್ವದೀಯಯೋರಶ್ವಯೋಶ್ಚಾಸ್ಮಾನ್ ಧಾರಯ |

ತಥೇಷಾಮನ್ನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ವರ್ಷಿಷ್ಠಾಂ ವೃದ್ಧತಮಾಮಿಷಮನ್ನಮಾ ವಕ್ತಿ | ಅಸ್ಮದರ್ಥಮಾವಹ |
ಅನಯ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಅರ್ಯೋ ಧನಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯನ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿನ್ನೋಸ್ತಾಕಂ ರಾಯೋ
ಧನಾನಿ ಮಾ ತಾರೀತ್ | ಮಾ ಹಿಂಸೀತ್ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವರಿಷ್ಠೇ—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ವಂಧುರೇ—ನಿನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ |
ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಧಾಃ—ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೋ | ಶತಾವನ್—ಶತಸಂಖ್ಯಾತವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ವಹಿಷ್ಠಯೋಃ—ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು ವಹಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಅಶ್ವಯೋಃ—ಅಶ್ವಗಳ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಆ (ಧೇಹಿ)
ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊ | ಇಷಂ—ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಅನ್ನಗಳ ನಡುವೆ | ವರ್ಷಿಷ್ಠಾಂ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠ
ವಾದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಆ ವಕ್ತಿ—ನಮಗೊದಗಿಸು | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
ಅರ್ಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನಾದ ಇನ್ನಾರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು | ಮಾ ತಾರೀತ್—
ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ, ನಿನ್ನ ರಥವನ್ನು
ವಹಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಅಶ್ವಗಳ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊ. ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಅನ್ನಗಳ ನಡುವೆ
ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೊದಗಿಸು ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನಾದ ಇನ್ನಾರೂ
ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ (ಅಪಹರಿಸದಿರಲಿ).

English Translation.

Place us, possessor of riches, in your ample chariot, (behind) your
powerful horses ; bring to us from among all viands the most excellent
food : let not, Maghavan, any oppulent man surpass us in wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ॑ ನ್ಯು॒ಳ ಮ॒ಹ್ಯಂ ಜೀ॒ನಾತು॑ಮಿಚ್ಛ॒ ಜೋದ॑ಯ ಧಿ॒ಯನು॑ಯಸೋ॒
ನ ಧಾ॑ರಾಂ |
ಯತ್ಕಿಂ ಚಾ॒ಹಂ ತ್ವಾ॒ಯುರಿ॒ದಂ ವದಾ॑ಮಿ ತಜ್ಜು॑ಷಸ್ವ ಕೃ॒ಧಿ ನಾ ದೇ॒ವ-
ವಂತಂ॑ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರ | ವೃಳ | ಮಹ್ಯಂ | ಜೀನಾತುಂ | ಇಚ್ಛ | ಚೋದಯ | ಧಿಯಂ | ಅಯಸಃ | ನ | ಧಾರಾಂ |
ಯತ್ | ಕಿಂ | ಚ | ಅಹಂ | ತ್ವಾಯುಃ | ಇದಂ | ವದಾಮಿ | ತತ್ | ಜುಷಸ್ವ | ಕೃಧಿ | ಮಾ |
ದೇವವಂತಂ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ವೃಳ | ವೃಳಯ | ಅಸ್ಮಾನ್ ಸುಖಯ | ಜೀನಾತುಂ ಜೀವನಾಷಠಂ ಚ ಮಹ್ಯಂ
ದಾತುಮಿಚ್ಛ | ತಥಾ ಧಿಯಂ ಬುದ್ಧಿಂ ಚೋದಯ | ಸ್ತುತಿವಿಷಯಾಂ ಕರ್ಮವಿಷಯಾಂ ನಾ ಪ್ರೇರಯ |
ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕುರು | ಅಯಸೋ ನ ಧಾರಾಮಯೋಮಯಸ್ಯ ಖಡ್ಗಾದೇರ್ಧಾರಾಮಿವ | ಸಾ ಯಥಾ ಸೂಕ್ಷ್ಮಾ
ತದ್ವತ್ಸೂಕ್ಷ್ಮವಿಷಯಾಂ ಧಿಯಂ ಚೋದಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ಚ ತ್ವಾಯುಸ್ತಾಮಾಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛನ್
ಇದಮಿದಾನೀಂ ಯತ್ಕಿಂಚನಾಹಂ ವದಾಮಿ ಸಮೀಚೀನಮಸಮೀಚೀನಂ ನಾ ತಜ್ಜುಷಸ್ವ | ಮಾ ಮಾಂ
ಚ ದೇವವಂತಂ ರಕ್ಷಕೈರ್ವೇವೈರುಪೇತಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಳ—ನನ್ನನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು | ಮಹ್ಯಂ—ನನಗೆ | ಜೀನಾತುಂ—
ದೀರ್ಘಾಯುಷ್ಯವನ್ನು | ಇಚ್ಛ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸು | ಅಯಸಃ—ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ಮಾಡಿದ ಖಡ್ಗದ | ಧಾರಾಂ ನ—
ಅಲುಗನ್ನು ಹರಿತವಾಗಿ ಮಾಡುವಂತೆ | ಧಿಯಂ—ಕರ್ಮವಿಷಯಕವಾದ ನನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದುದು
ನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ತ್ವಾಯುಃ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ಅಹಂ—ನಾನು | ಯತ್ ಕಿಂ ಚ—ಸಮೀ
ಚೀನವೋ ಅಥವಾ ಅಸಮೀಚೀನವೋ ಆದ | ಇದಂ ವದಾಮಿ—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತೇನೆಯೋ |
ತತ್—ಅದನ್ನು | ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ದೇವವಂತಂ—ದೇವರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ
ದವನನ್ನಾಗಿ | ಕೃಧಿ—ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನನ್ನನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು. ನನಗೆ ದೀರ್ಘಾಯುಷ್ಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸು. ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ಮಾಡಿದ
ಖಡ್ಗದ ಅಲಗನ್ನು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ಮಾಡುವಂತೆ ಕರ್ಮವಿಷಯಕವಾದ ನನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದುದನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡು. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ ನಾನು ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪಠಿಸುವೆನೋ, ಅದು ಉತ್ತಮವಾಗಿರಲಿ ಅಥವಾ
ಉತ್ತಮವಾಗಿಲ್ಲದಿರಲಿ, ಅದನ್ನು ನೀನು ಸೇವಿಸು. ನನ್ನನ್ನು ದೇವರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation.

Make me happy, Indra ; be pleased to prolong my life : sharpen my
intellect like the edge of an iron sword : whatever, desirous (propitiating)
you, I may utter, be pleased by it : render me the object of divine protection.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಾತಾರಮಿಂದ್ರಮನಿತಾರಮಿಂದ್ರಂ ಹನೇಹನೇ ಸುಹವಂ ಶೂರಮಿಂದ್ರಂ |
ಹ್ವಯಾಮಿ ಶಕ್ರಂ ಪುರುಹೂತಮಿಂದ್ರಂ ಸ್ವಸ್ತಿ ನೋ ಮಘವಾ ಧಾತುಂದ್ರಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಾತಾರಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಅನಿತಾರಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಹನೇಹನೇ | ಸುಹವಂ | ಶೂರಂ | ಇಂದ್ರಂ |
ಹ್ವಯಾಮಿ | ಶಕ್ರಂ | ಪುರುಹೂತಂ | ಇಂದ್ರಂ | ಸ್ವಸ್ತಿ | ನಃ | ಮಘವಾ | ಧಾತು | ಇಂದ್ರಃ ||೧೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಯುಷ್ಕಾಮೇಷ್ಟ್ಯಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ತ್ರಾತೌಸ್ತ್ರಾತಾರಮಿತ್ಯನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ತ್ರಾತಾರ-
ಮಿಂದ್ರಮನಿತಾರಮಿಂದ್ರಂ ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸಹಸಾವನ್ನರಿಷ್ಟಾ | ಅ. ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

ತ್ರಾತಾರಂ ಶತ್ರುಭ್ಯಃ ಪಾಲಯಿತಾರಮಿಂದ್ರಮಾಹ್ವಯಾಮಿ | ತಥಾವಿತಾರಂ ಕಾನ್ಯೈಸ್ತರ್ಪಯಿ-
ತಾರಮಿಂದ್ರಮಾಹ್ವಯಾಮಿ ಹನೇ ಹನೇ ಸರ್ವೇಷ್ಟಾಹವನೇಷು ಸುಹವಂ ಸುಖೇನಾಹ್ವಾತುಂ ಶಕ್ಯಂ |
ಶೂರಂ ಶೌರ್ಯವಂತಂ ಶಕ್ರಂ ಸರ್ವಕಾರ್ಯೇಷು ಶಕ್ತಂ ಪುರುಹೂತಂ ಪುರುಭಿರ್ಬಹುಭಿಃ ಪಾಲನಾರ್ಥ-
ಮಾಹೂತಮೇವಂನಿಧಮಿಂದ್ರಂ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಏವಮಾಹೂತೋ ಮಘವಾ ಧನವಾನ್ ಸ
ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವಸ್ತೃವಿನಾಶಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಧಾತು | ದದಾತು | ಯದ್ವಾ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ವಿದಧಾತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತ್ರಾತಾರಂ—ರಕ್ಷಕನಾದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ |
ಅನಿತಾರಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು (ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ) |
ಹನೇಹನೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಆಹ್ವಾನಕಾಲದಲ್ಲೂ | ಸುಹವಂ—ಸುಲಭವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಮನ್ನಣೆಯನ್ನು
ಕೊಡತಕ್ಕವನೂ | ಶೂರಂ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ | ಇಂದ್ರಂ—ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ | ಶಕ್ರಂ—ಸರ್ವಕರ್ಮ
ಸಮರ್ಥನೂ | ಪುರುಹೂತಂ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು (ಸ್ತುತಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ) | ಮಘವಾ—ಧನವಂತನಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸ್ವಸ್ತಿ—ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನು |
ಧಾತು—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಕನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸ
ತಕ್ಕ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಆಹ್ವಾನಕಾಲದಲ್ಲೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ

ಮನ್ನಣೆಯನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಸರ್ವೇಶ್ವರನೂ ಸರ್ವಕರ್ಮಸಮರ್ಥನೂ, ಆನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation.

I invoke, at repeated sacrifices, Indra, the preserver, the protector, the hero, who is easily propitiated, Indra the powerful, the invoked of many : may Indra, the lord of affluence, bestow upon us prosperity.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಆಯುಷ್ಯಾಮೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ತ್ರಾತಾರಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ತ್ರಾತಾರಮಿಂದ್ರಮವಿತಾರಮಿಂದ್ರಂ ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸಹಸಾವನ್ನರಿಷ್ಟ್ವಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೦) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು,

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ ಸುತ್ರಾಮಾ ಸ್ವನಾ ಅವೋಭಿಃ ಸುಮ್ಯಳೀಕೋ ಭವತು ವಿಶ್ವವೇದಾಃ |
ಬಾಧತಾಂ ದ್ವೇಷೋ ಅಭಯಂ ಕೃಣೋತು ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಪತಯಃ
ಸ್ಯಾಮು || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ | ಸುತ್ರಾಮಾ | ಸ್ವನಾನ್ | ಅವೋಭಿಃ | ಸುಮ್ಯಳೀಕಃ | ಭವತು | ವಿಶ್ವವೇದಾಃ |
ಬಾಧತಾಂ | ದ್ವೇಷಃ | ಅಭಯಂ | ಕೃಣೋತು | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ | ಪತಯಃ | ಸ್ಯಾಮು || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುತ್ರಾಮಾ ಸುಷ್ಮ ತ್ರಾತಾ ಸ್ವವಾನ್ಧನವಾನ್ ಸ ಇಂದ್ರೋದ್ರವೋಭೀ ರಕ್ಷಣೈಃ ಸುಮ್ಯಳೀಕಃ ಸುಷ್ಮ ಸುಖಯಿತಾ ಭವತು | ತಥಾ ಚ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ ಸರ್ವಧನಃ ಸರ್ವವಿದ್ವಾನ್ಮಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷ್ಟ್ಯಾನ್ ತತ್ರೋನ್ ಬಾಧತಾಂ | ಹಿನಸ್ತು | ಅಭಯಂ ಭಯರಹಿತಂ ಜಾಸ್ಮಾಕಂ ಕೃಣೋತು | ಕರೋತು | ವಯಂ ಚ ತತ್ಪ್ರಸಾದಾತ್ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಶೋಭನವೀರ್ಯಸ್ಯ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸುತ್ರಾಮಾ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವವನೂ | ಸ್ವನಾನ್—ಧನವಂತನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಅವೋಭಿಃ—ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ಸುಮ್ಯಳೀಕಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನಾಗಿ |

ಭವತು—ಆಗಲಿ | ವಿಶ್ವವೇದಾಃ—ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದ ಇಂದ್ರನು | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಬಾಧತಾಂ—ಹಿಂಸಿಸಲಿ | ಅಭಯಂ—ನಮಗೆ ಭಯರಾಹಿತ್ಯವನ್ನು | ಕೃಣೋತು—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ—ಉತ್ತಮವಾದುದೂ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ | ಪತಯಃ—ಒಡೆಯರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ನಾವು ಆಗುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವವನೂ, ಧನವಂತನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನಾಗಲಿ. ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲಿ. ನಮಗೆ ಭಯರಾಹಿತ್ಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಉತ್ತಮವಾದುದೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ನಾವು ಒಡೆಯರಾಗುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May the protecting, opulent Indra be the bestower of felicity by his protections : may he, who is all-knowing, foil our adversaries : may he keep us out of danger, and may we be the possessors of excellent posterity.

॥ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ॥

ತಸ್ಯ ವಯಂ ಸುಮತೌ ಯಜ್ಞಯಸ್ಯಾಪಿ ಭದ್ರೇ ಸೌಮನಸೇ ಸ್ಯಾಮು |

ಸ ಸುತ್ತ್ರಮಾ ಸ್ವನಾ ಇಂದ್ರೋ ಅಸ್ಮೇ ಆರಾಚಿದ್ವೇಷಃ ಸನುತಯು-
ಯೋತು || ೧೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತಸ್ಯ | ವಯಂ | ಸುಮತೌ | ಯಜ್ಞಯಸ್ಯ | ಅಪಿ | ಭದ್ರೇ | ಸೌಮನಸೇ | ಸ್ಯಾಮು |

ಸ | ಸುತ್ತ್ರಮಾ | ಸ್ವನಾನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಆರಾತ್ | ಚಿತ್ | ದ್ವೇಷಃ | ಸನುತಃ |
ಯುಯೋತು || ೧೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯಜ್ಞಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಸ್ಯ ಸುಮತೌ ಶೋಭನಾಯಾಮನುಗ್ರಹಾತ್ಪ್ರೀತಿಕಾಯಾಂ ಬುದ್ಧಿವಯಂ ಸ್ಯಾಮು | ತದ್ವಿಷಯಭೂತಾ ಭವೇಮು | ತಥಾ ಭದ್ರೇ ಕಲ್ಯಾಣೇ ಸೌಮನಸೇ ಸುಮನಸೋ ಭಾವೇಽಪಿ ತದೀಯೇ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು | ಸ ಇಂದ್ರೋಽಸ್ಮಾಸ್ವನುಗ್ರಹಾತ್ಪ್ರೀತಿಕಾಂ ಬುದ್ಧಿಂ ಸೌಮನಸ್ಯಂ

ಚಿ ಕರೋತ್ತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುತ್ರಮಾ ಸುಷ್ಣ ತ್ರಾತಾ ಸ್ವನಾನ್ಧನವಾನ್ ಸ ಇಂದ್ರಶ್ಚಾಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮತ್ತೇ
ಅರಾಚ್ಚಿತ್ ದೂರದೇಶ ಏವ ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷ್ಞಾನ್ ಸನುತೇ | ಅಂತರ್ಹಿತನಾನ್ಯುತತ್ | ಅಂತರ್ಹಿತಾನ್ಯು-
ಯೋತು | ಸ್ವಫಕ್ತರೋತು ||

|| ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥ ||

ತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಿಯಸ್ಯ—ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಆ ಇಂದ್ರನ | ಸುಮತೌ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಗೆ
ವಿಷಯರಾಗಿ | ವಯಂ—ನಾವು | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಭದ್ರೇ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ | ಸೌ ಮನಸೇ
ಅಪಿ—ಅವನ ಪ್ರೀತಿವಿಷಯರಾಗಿಯೂ ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಸುತ್ರಮಾ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವವನೂ |
ಸ್ವನಾನ್—ಧನವಂತನೂ ಆದ | ಸ ಇಂದ್ರಃ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸತಕ್ಕ ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗಿಂತಲೂ | ಅರಾಚ್ಚಿತ್—ಅತ್ಯಂತ ದೂರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೇ | ಸನುತೇ—ಕಣ್ಣಿಗೆ
ಕಾಣದಿರುವಂತೆಯೂ | ಯುಯೋತು—ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಸೇರದಿರುವಂತೆಯೂ ಬೇರೆಯಾಗಿಟ್ಟಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಗೆ ವಿಷಯರಾಗಿ ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ.
ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ ಅವನ ಪ್ರೀತಿವಿಷಯರಾಗಿಯೂ ಇರುವಂತಾಗಲಿ. ಅತಿಶಯವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವವನೂ ಧನ
ವಂತನೂ ಆದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸತಕ್ಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಮಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಂತ ದೂರ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿಯೇ
ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣದಂತೆಯೂ ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಸೇರದಿರುವಂತೆಯೂ ಬೇರೆಯಾಗಿಟ್ಟಿರಲಿ.

English Translation.

May we continue in the favour of that adorable (deity) even in his
auspicious good-will : may that protecting and opulent Indra drive far
from us, into extinction, all those who hate us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸ್ಮೇ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏಳು ವಿಭಕ್ತ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಯಾಸ್ಕರು ಹೇಳಿ ಉದಾ
ಹರಣೆಗಾಗಿ ಈ ಋಕ್ವೇದ ಅಸ್ಮೇ ಅರಾಚ್ಚಿದ್ವೇಷಃ ಸನುತಯೋಯೋತು ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿ
ದ್ದಾರೆ. ಅಸ್ಮೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಏಳು ವಿಧವಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ನಾವು ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ. ೧೦ ಪುಟ 170ಗಳಲ್ಲಿ
ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅನ ತ್ವೇ ಇಂದ್ರ ಪ್ರವತೋ ನೋರ್ಮಿರ್ಗಿರೋ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ನಿಯುತೋ
ಧವಂತೇ |

ಉರೂ ನ ರಾಧಃ ಸವನಾ ಪುರೂಣ್ಯಪೋ ಗಾ ವಜ್ರಿನ್ಯವಸೇ ಸಮಿಂದೂನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅವ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರವತೇ | ನ | ಉರ್ಮಿಃ | ಗಿರಃ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ನಿಯತಃ | ಧವಂತೇ |
ಉರು | ನ | ರಾಧಃ | ಸವನಾ | ಪುರಾಣಿ | ಅಪಃ | ಗಾಃ | ವಜ್ರಿನ್ | ಯುವಸೇ | ಸಂ | ಇಂದೂನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವೇ ತ್ವಾಂ ನಿಯತಃ ಸ್ತೋತುರ್ಗಿರ ಉಕ್ಥಾತ್ಮಿಕಾ ನಾಚೋ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ
ಸಾಮರೂಪಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಜಾವ ಧವಂತೇ | ಅವಗಚ್ಛಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಉರ್ಮಿರ್ಜಲಸಂಘಃ
ಪ್ರವತೋ ನ ಪ್ರವಣದೇಶಾನಿವ | ಯಥೋಚ್ಚ್ರಿತಾತ್ ಸ್ಥಲಾನ್ನಿಮ್ನದೇಶಂ ಶೀಘ್ರಂ ಗಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ |
ನಶಬ್ದಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಉರೂರೂಣಿ ಬಹು ರಾಧೋ ರಾಧಾಂಸಿ ಚ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನಿ ಧನಾನಿ
ಪುರಾಣಿ ಬಹೂನಿ ಸವನಾ ಸವನಾನಿ ಬಹವೋಽಭಿಷುತಾಃ ಸೋಮಾಶ್ಚ ತ್ವಾನೇನಾಭಿಗಚ್ಛಂತಿ | ಹೇ
ವಜ್ರಿನ್ ವಜ್ರವನ್ನಿಂದ್ರ ಅಪೋ ವಸತೀವರ್ಯಾಖ್ಯಾ ಗಾ ಗೋವಿಕಾರಾನ್ ಶೃತದಧ್ಯಾದೀನ್
ಶ್ರಪಣಾರ್ಥಾನಿಂದೂನ್ ಸೋಮಾಂಶ್ಚ ಸಂ ಯುವಸೇ | ಸಮ್ಯಕ್ ಮಿಶ್ರಯಸಿ | ತ್ವಾಂ ಯಷ್ಟುಂ
ವಸತೀವರೀಭಿರಭಿಷುತ್ಯ ತಂ ಸೋಮಮಾಶಿರಾದಿಭಿಃ ಶ್ರಪಣದ್ರವ್ಯೈಃ ಸಂಸ್ಪರ್ಶವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಉರ್ಮಿಃ—ಜಲಪ್ರವಾಹವು | ಪ್ರವತೋ ನ—ತಗ್ಗು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ
ಯಾವ ರೀತಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವುದೋ ಹಾಗೆ | ನಿಯತಃ—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಗಿರಃ—ಉಕ್ಥರೂಪವಾದ
ವಾಕ್ಯಗಳೂ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ | ತ್ವೇ—ನಿನ್ನನ್ನು (ಲ್ಲಿ) | ಅವ ಧವಂತೇ—
ವೇಗವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರುತ್ತವೆ | ವಜ್ರಿನ್—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಉರು—
ಅಧಿಕವಾಗಿ | ರಾಧಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನಗಳನ್ನೂ | ಪುರಾಣಿ—ಆನೇಕ ವಿಧವಾದ | ಸವನಾ—ಹಿಂಡಿದ
ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ | ಅಪಃ—ವಸತೀವರೀರೂಪವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನೂ | ಗಾಃ—ಗೋವಿಕಾರವಾದ ಕ್ಷೀರಾದಿ
ಗಳನ್ನೂ | ಇಂದೂನ್—ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ | ಸಂ ಯುವಸೇ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಜಲಪ್ರವಾಹವು ತಗ್ಗು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ವೇಗವಾಗಿ ಹರಿಯುವುದೋ ಹಾಗೆ
ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಉಕ್ಥರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳೂ ಸಾಮರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಬಂದು ಸೇರು
ತ್ತವೆ. ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನಗಳನ್ನೂ ಆನೇಕವಿಧ
ವಾದ ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ, ವಸತೀವರೀರೂಪವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನೂ ಗೋವಿಕಾರವಾದ ಕ್ಷೀರಾದಿಗಳನ್ನೂ
ಸೋಮರಸಗಳನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುತ್ತೀಯೆ (ಸೇವಿಸುತ್ತೀಯೆ).

English Translation.

To you the praises and paryers of the worshipper hasten like a torrent down a declivity ; and you, thunderer, aggregate the immense wealth (of sacrificial offerings), copious libations, and milk, and the juices of the Soma.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕ ಈಂ ಸ್ತವತ್ತ್ವಃ ಪೃಣಾತ್ಮೋ ಯಜಾತೇ ಯದುಗ್ರಮಿನ್ಮಘವಾ ವಿಶ್ವ-
ಹಾವೇತ್ |

ಪಾದಾವಿವ ಪ್ರಹರನ್ಮನ್ಯಮನ್ಯಂ ಕೃಣೋತಿ ಪೂರ್ವಮಪರಂ ಶಚೀಭಿಃ ||೧೫||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಕಃ | ಈಂ | ಸ್ತವತ್ | ಕಃ | ಪೃಣಾತ್ | ಕಃ | ಯಜಾತೇ | ಯತ್ | ಉಗ್ರಂ | ಇತ್ | ಮಘವಾ |
ವಿಶ್ವಹಾ | ಅವೇತ್ |

ಪಾದಾವಿವ | ಪ್ರಹರನ್ | ಅನ್ಯಮನ್ಯಂ | ಕೃಣೋತಿ | ಪೂರ್ವಂ | ಅಪರಂ | ಶಚೀಭಿಃ || ೧೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಕಃ ಸ್ತೋತೇನೋನಮಿದ್ರಂ ಸ್ತವತ್ | ಸ್ತುಯಾತ್ | ಸ್ತೋತುಂ ಶಕ್ನುಯಾತ್ | ಕೋ ವಾ
ಪೃಣಾತ್ | ಏನಂ ಪ್ರೀಣಯೇತ್ | ಕಶ್ಚ ಯಜಾತೇ | ಏನಂ ಹವಿರ್ಭಿಯರ್ಜೇತ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾದಯಂ
ಮಘವಾ ಧನವಾನಿದ್ರ ಉಗ್ರಮಿದುದ್ಗೂರ್ಣಮೇವ ವಿಶ್ವಹಾ ಸರ್ವದಾವೇತ್ ಆತ್ಮಾನಂ ವೇತ್ತಿ ಜಾನಾತಿ
ಸರ್ವದೋಗ್ರ ಏವ ಭವತಿ ತಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾತ್ ನ ಕೋಽಪ್ಯೇನಂ ಸ್ತೋತುಂ ಪ್ರೀಣಯಿತುಂ ಯೆಷ್ಟುಂ ವಾ
ಶಕ್ನೋತಿತಿ ಭಾವಃ | ಇತೋಽಪಿ ಸ್ತುತ್ಯಾದೇರವಿಷಯ ಇತ್ಯಾಹ ಯಸ್ಮಾದಯಮಿದ್ರಃ ಶಚೀಭಿ-
ರಾತ್ಮೀಯಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ ಪೂರ್ವಂ ಪ್ರಥಮಭಾವಿನಂ ಸಂತಂ ಸ್ತೋತಾರಮಪರಂ ಪಶ್ಚಾದ್ಭಾವಿನಂ
ಜಾನ್ಯಮನ್ಯಂ ಪರಸ್ಪರವ್ಯತಿಹಾರೇಣ ಕೃಣೋತಿ ಕರೋತಿ | ಯಃ ಪ್ರಥಮಭಾವೀ ಮುಖ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾ
ತಂ ಜಘನ್ಯಂ ಕರೋತಿ ಯಶ್ಚ ಜಘನ್ಯಃ ಸ್ತೋತಾ ತಂ ಮುಖ್ಯಂ ಕರೋತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ |
ಪ್ರಹರನ್ ಪಾದಾವಿವ | ಯಥಾ ಪಾದಾ ಪ್ರಹರನ್ ಮಾರ್ಗೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪನ್ ಪುರುಷಃ ಪೂರ್ವಂ ಪಾದಮಪರಂ
ಕರೋತ್ಯಪರಂ ಚ ಪೂರ್ವಂ ತದ್ವತ್ | ಅತೋಽಪಿ ಕಾರಣಾದಿದ್ರಃ ಸ್ತುತ್ಯಾದೇರವಿಷಯ ಇತಿ ಭಾವಃ |
ಏತದಾದಿಕೇನ ಪಂಚರ್ಚೇನೇಂದ್ರಸ್ಯಾತಿಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಂ ಪ್ರತಿಸಾದ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಈ—ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು | ಈಂ—ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಸ್ತವತ್—ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಬಲ್ಲನು |
ಈ—ಯಾವ ಪೂಜಕನು | ಸೃಣಾತ್—ಇವನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಬಲ್ಲನು | ಈ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು |
ಯಜಾತೇ—ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಬಲ್ಲನು | ಯತ್—ಏತಕ್ಕಿಂತ | ಮಘವಾ—
ಧನವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಉಗ್ರಮಿತ್—ತಾನೇ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೆಂದು | ವಿಶ್ವಹಾ—ಯಾವಾಗಲೂ |
ಅನೇತ್—ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ | ಪ್ರಹರನ್—ಮಾರ್ಗಗಾಮಿಯಾದ ಪುರುಷನು | ಪಾದಾವಿವ—ತನ್ನ ಪಾದ
ಗಳನ್ನು ಒಂದಾದ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ಪರ್ಯಾಯರೂಪದಲ್ಲಿಡುವಂತೆ | ಅಯಂ—ಈ ಇಂದ್ರನು | ಶಚೀಭಿಃ—
ತನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ | ಪೂರ್ವಂ—ಪ್ರಥಮತಃ ಒಂದು ಕಾರ್ಯವನ್ನು | ಅನಂತರ—ಅನಂತರ | ಅನ್ಯಂ ಅನ್ಯಂ—
ಬೇರೆಬೇರೆ ಇತರ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನೂ (ಪರ್ಯಾಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ) | ಕೃಣೋತಿ—ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಇಂದ್ರನು ಯಾವಾಗಲೂ ತಾನೇ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೆಂದು ತಿಳಿದಿರುತ್ತಾನೆ. ಈ ಇಂದ್ರನನ್ನು
ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು ತೃಪ್ತಿಕರವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಬಲ್ಲನು ? ಯಾವ ಪೂಜಕನು ಇವನನ್ನು ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಬಲ್ಲನು ?
ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಇವನನ್ನು ಪೂಜಿಸಬಲ್ಲನು ? (ಇವೆಲ್ಲ ಸಾಧಾರಣ ಕೆಲಸಗಳೆಲ್ಲ)
ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಪುರುಷನು ತನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನು ಒಂದಾದಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ಬದಲಾಯಿಸಿ ಇಡುವಂತೆ
ಈ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಥಮತಃ ಒಂದು ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಅನಂತರ ಬೇರೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನೂ ಹೀಗೆ
ಪರ್ಯಾಯ ರೂಪವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಹಿಂದಿನ ಕಾರ್ಯವು ಮುಂದಿರುವಂತೆಯೂ ಕಾಣಬಹುದು. ಅದೇ
ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿರುವಂತೆ ಇನ್ನೊಂದುಸಲ ಕಾಣಿಸುತ್ತದೆ. ಇವೆಲ್ಲವೂ ಇಂದ್ರನ ಮಹಿಮೆಯು.

English Translation.

Who may (adequately) praise him ? who may satisfy him ? who offer
worthy adoration ? since Maghavas is daily conscious of his own terrible
(power) : by his acts he makes first one and then the other precede and
follow, as (a man) throws out his feet (alternately in walking).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶೃಷ್ಟೇ ವೀರ ಉಗ್ರಮುಗ್ರಂ ದಮಾಯನ್ತೃಮನ್ಯಮತಿನೇನೀಯಮಾನಃ |
ಏಧಮಾನದ್ವಿಳುಭಯಸ್ಯ ರಾಜಾ ಚೋಷ್ಯಾಯತೇ ವಿಶ ಇಂದ್ರೋ
ಮನುಷ್ಯಾನ್ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶೃಣ್ವೇ | ವೀರಃ | ಉಗ್ರಂಽಉಗ್ರಂ | ದಮಯನ್ | ಅನ್ಯಂಽಅನ್ಯಂ | ಅತಿನ್ಯೇನೀಯಮಾನಃ |

ಏಧಮಾನದ್ವಿಟ್ | ಉಭಯಸ್ಯ | ರಾಜಾ | ಚೋಷ್ಣಾಯತೇ | ವಿಶಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಮನುಷ್ಯಾನ್ ||೧೬||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರೋ ವೀರೋ ವೀರ್ಯವಾನಿತಿ ಶೃಣ್ವೇ | ಶ್ರೂಯತೇ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಉಗ್ರಮುಗ್ರಮುದ್ಗೂರ್ಣಮುದ್ಗೂರ್ಣಂ ಬಲಿನಂ ಶತ್ರುಂ ಪ್ರತಿ ದಮಾಯನ್ | ದಮಃ ದಮನಂ | ಬಾಧನಮಿಚ್ಛೇ | ಅನ್ಯಮನ್ಯಂ ಪ್ರಥಮಂ ನೇತವ್ಯಮನ್ಯಂ ಪಶ್ಚಾನ್ನೇತವ್ಯಂ ಚಾನ್ಯಂ ಪೂರ್ವಮಪರಂ ಪರಸ್ಪರವ್ಯತಿಹಾರೇಣ ಸ್ತೋತ್ರಾನತಿನೇನೀಯಮಾನೋಽತ್ಯಂತಂ ಪುನಃ ಪುನರ್ನಯನ್ | ಅಪಿ ಚೈಧಮಾನದ್ವಿಟ್ ಏಧಮಾನಾನಾಂ ವರ್ಧಮಾನಾನಾಮಸುನ್ದತಾಂ ದ್ವೇಷ್ಣೋಭಯಸ್ಯ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಪಾರ್ಥಿವಸ್ಯ ಚ ಧನಸ್ಯ ರಾಜೇಶ್ವರೋಽಯಮಿಂದ್ರೋ ವಿಶೋ ನಿವೇಶಯಿತ್ಯೇನ್ ಸ್ವಸ್ಯ ಪರಿಚಾರ-ಕಾನ್ಮನುಷ್ಯಾನ್ ಚೋಷ್ಣಾಯತೇ | ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಪುನಃ ಪುನರಾಹ್ವಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಗ್ರಮುಗ್ರಂ—ಅತ್ಯಂತ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುವನ್ನೂ ಸಹ | ದಮಯನ್—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಲೂ | ಅನ್ಯಮನ್ಯಂ—ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಅತಿನೇನೀಯಮಾನಃ—ಪರ್ವಾಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಹಿಂದುಮುಂದಾಗಿ ಇರಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಇಂದ್ರನು | ವೀರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೆಂದು | ಶೃಣ್ವೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಏಧಮಾನದ್ವಿಟ್—ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಮೆರೆಯುವ ಧನಿಕರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವನೂ | ಉಭಯಸ್ಯ—ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡಕ್ಕೂ | ರಾಜಾ—ಪ್ರಭುವಾದವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ವಿಶಃ ಮನುಷ್ಯಾನ್—ತನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಜನರನ್ನು | ಚೋಷ್ಣಾಯತೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪುನಃ ಪುನಃ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಂತ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುವನ್ನೂ ಸಹ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಲೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪರ್ವಾಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಹಿಂದುಮುಂದಾಗಿ ಇರಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಇಂದ್ರನು ಪರಾಕ್ರಮಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಮೆರೆಯುವ ಧನಿಕರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವವನೂ, ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಪ್ರಭುವೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಜನರನ್ನು ಪುನಃ ಪುನಃ ಕರೆದು ಅವರಿಗೆ ಉತ್ತೇಜನವನ್ನೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ನೀಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The hero Indra is renowned ; humiliating every formidable (foe), and repeatedly changing the place of one (worshiper) with that of another ; Indra, the enemy of the arrogant, the sovereign of both (heaven and earth), calls again and again (to encourage) the men who are his worshippers.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಚೋಷ್ಕಾಯತೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ ಯಾಸ್ವರು ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಚೋಷ್ಕಾಯಮಾಣಃ | ಚೋಷ್ಕಾಯತೇ | ಚೋಷ್ಕಾಯಮಾಣ ಇಂದ್ರ ಭೂರಿ ನಾಮಂ |
 ದದದಿಂದ್ರ ಬಹು ವನನೀಯಂ ಏಧಮಾನದ್ವಿಳುಭಯಸ್ಯ ರಾಜಾ ಚೋಷ್ಕಾಯತೇ ವಿಶ
 ಇಂದ್ರೋ ಮನುಷ್ಯಾನ್ || ವೃದಸ್ಯತೈಧಮಾನಾನಹದ್ವೇಷ್ಯಸುಸ್ತತಃ ಸುಸ್ತತೋಽ
 ಭ್ಯಾದಧಾತ್ಯುಭಯಸ್ಯ ರಾಜಾ ದಿವ್ಯಸ್ಯ ಚ ಪಾರ್ಥಿವಸ್ಯ ಚ ಚೋಷ್ಕಾಯಮಾಣ ಇತಿ |
 ಚೋಷ್ಕಾಯತೇಶ್ಚ ಕರ್ತೃತವೃತ್ತಂ || (ನಿ. ೬-೨೨)

ಚೋಷ್ಕಾಯಮಾಣಃ ಮತ್ತು ಚೋಷ್ಕಾಯತೇ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಪರ್ಯಾಯ ಪದಗಳು ಎಂದರೆ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳಿಗೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಚೋಷ್ಕಾಯಮಾಣ ಇಂದ್ರ ಭೂರಿ ನಾಮಂ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿನಾಕೃತ್ಯ ದದದಿಂದ್ರ ಬಹು ವನನೀಯಂ—ಇಂದ್ರನು ಬಹಳವಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡುವ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಇಂದ್ರನು ಸೋಮಾಭಿಷವವನ್ನು ಮಾಡದಿರುವ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಮಾಡದಿರುವ ಮತ್ತು ಅಹಂಕಾರದಿಂದ ಮೆರೆಯುವ ದುಷ್ಟಜನರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ (ಚದುರಿಸಿ) ಓಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ಸೋಮಾಭಿಷವವನ್ನು ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಸಜ್ಜನರನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಹ್ವಾನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂದರೆ ಅವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇಂದ್ರನು ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ (ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೂ) ಪೃಥಿವಿಗೂ ಎರಡು ಲೋಕಗಳಿಗೂ ರಾಜನು (ಪ್ರಭುವು) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ಪೂರ್ವೇಷಾಂ ಸಖ್ಯಾ ವೃಣಕ್ತಿ ವಿತರ್ತುರಾಣೋ ಅಪರೇಭಿರೇತಿ |
 ಅನಾನುಭೂತೀರವಧೂನ್ವಾನಃ ಪೂರ್ವೀರಿಂದ್ರಃ ಶರದ್ವತ್ಕರ್ತೃರೇತಿ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಾ | ಪೂರ್ವೇಷಾಂ | ಸಖ್ಯಾ | ವೃಣಕ್ತಿ | ವಿತರ್ತುರಾಣಃ | ಅಪರೇಭಿಃ | ಏತಿ |
 ಅನಾನುಭೂತೀಃ | ಅವಧೂನ್ವಾನಃ | ಪೂರ್ವೀಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಶರದಃ | ತತ್ಕರ್ತೃರೇತಿ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಪೂರ್ವೇಷಾಂ ಪೂರ್ವಭಾವಿನಾಂ ಪ್ರೇತಸ್ತಾನಾಂ ಕರ್ಮಣಾಂ ಕುರ್ವತಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ಸಖ್ಯಾ ಸಖಿತ್ವಾನಿ ಪರಾ ವೃಣಕ್ತಿ | ವರ್ಜಯತಿ | ಅಸಿ ಚ ವಿತರ್ತುರಾಣಸ್ತಾನ್ ಹಿಂಸನ್ ಅಪರೇಭಿರಪರೈರಮುಚ್ಛ್ರೀರಪ್ರೇತಸ್ತೈರಸಿ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾತೃಭಿರೇತಿ | ಸಖ್ಯಂ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ |

ತಥಾನಾನುಭೂತೀರಪರಿಚರಣಾಃ ಪ್ರಜಾ ಅವಧೂನ್ವಾನಃ ಪರಿತ್ಯಜನ್ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀಃ ಶರದಃ
ಸಂವತ್ಸರಾನಯಮಿಂದ್ರಸ್ತರ್ತರೀತಿ | ಭೃಶಮತಿಕ್ರಾಮತಿ | ಸ್ತೋತೃಭಿಃ ಸಹ ಸಖ್ಯಂ ಕುರ್ವನ್
ಚಿರಕಾಲಂ ವಸತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಪೂರ್ವೇಷಾಂ—ಪ್ರಥಮತಃ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರವೇರಿಸಿದ
ಪುರುಷರ | ಸಖ್ಯಾ—ಸ್ನೇಹವನ್ನು | ಪರಾ ವೃಣಕ್ತಿ—ತೃಪ್ತಿಸುತ್ತಾನೆ | ವಿತರ್ತುರಾಣಃ—ಅವರನ್ನು
ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ | ಅಪರೇಭಿಃ—ಅನರಿಗಿಂತಲೂ ನಿಕ್ಯಷ್ಟರಾದವರೊಂದಿಗೆ | ಏತಿ—ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.
ಅನಾನುಭೂತೀಃ—ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸದಿರುವವರನ್ನು | ಅವಧೂನ್ವಾನಃ—ಪರಿತ್ಯಜಿಸುತ್ತಾ | ಪೂರ್ವೀಃ—
ಅನೇಕವಾದ | ಶರದಃ—ಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ತರ್ತರೀತಿ—(ತನ್ನ ಸ್ತೋತೃಗಳೊಡನೆ)
ಕಾಲವನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಪ್ರಥಮತಃ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನಿರವೇರಿಸಿದ ಪುರುಷರ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಅನಂತರ ಅವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಅನರಿಗಿಂತಲೂ ನಿಕ್ಯಷ್ಟರಾದವರೊಂದಿಗೆ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತಾನೆ. ಪುನಃ,
ತನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸದಿರುವವರನ್ನು ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿ ಇಂದ್ರನು ಅನೇಕ ಸಂವತ್ಸರಗಳ ಕಾಲ ತನ್ನ ಸ್ತೋತೃಗಳೊಡನೆ
ಕಾಲವನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Indra rejects the friendship of those who are foremost (in pious acts),
and, despoiling them, associates with (their) inferiors : or (again) shaking
off those who neglect his worship, Indra abides many years with those who
serve him.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರೂಪಂ ರೂಪಂ ಪ್ರತಿರೂಪೋ ಬಭೂವ ತದಸ್ಯ ರೂಪಂ ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ |

ಇಂದ್ರೋ ಮಾಯಾಭಿಃ ಪುರುರೂಪ ಈಯತೇ ಯುಕ್ತಾಹ್ಯಸ್ಯ ಹರಯಃ

ಶತಾ ದಶ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರೂಪಂ ರೂಪಂ | ಪ್ರತಿರೂಪಃ | ಬಭೂವ | ತತ್ | ಅಸ್ಯ | ರೂಪಂ | ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ |

ಇಂದ್ರಃ | ಮಾಯಾಭಿಃ | ಪುರುರೂಪಃ | ಈಯತೇ | ಯುಕ್ತಾಃ | ಹಿ | ಅಸ್ಯ | ಹರಯಃ | ಶತಾ |

ದಶ || ೧೮ ||

§ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರತಿರೂಪೋ ರೂಪಾಣಾಂ ಪ್ರತಿನಿಧಿಃ ಸನ್ ರೂಪಂ ರೂಪಂ ತತ್ತದಗ್ನ್ಯಾದಿ-
ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಂ ಬಭೂವ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ || ಭೂ ಪ್ರಾಪ್ತಾವಿತಿ ಧಾತುಃ || ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವಮಾಹಾತ್ಮ್ಯೇನ
ತತ್ತದ್ದೇವತಾರೂಪೋ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಯ ಚೇಂದ್ರಸ್ಯ ತತ್ಪ್ರಾಪ್ತಮಗ್ನ್ಯಾದಿದೇವತಾಸ್ವರೂಪಂ
ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ ಪ್ರತಿನಿಯತದರ್ಶನಾಯಾಮಗ್ನಿರಯಂ ವಿಷ್ಣುರಯಂ ರುದ್ರ ಇತ್ಯೇವಮಸಂಕೀರ್ಣ-
ದರ್ಶನಾಯ ಭವತಿ | ಅಸಿ ಚಾಯಮಿಂದ್ರೋ ಮಾಯಾಭಿಃ || ಜ್ಞಾನನಾಮೃತತ್ || ಜ್ಞಾನೈರಾತ್ಮೀಯೈಃ
ಸಂಕಲ್ಪೈಃ ಪುರುರೂಪೋ ಬಹುನಿಧಶರೀರಃ ಸನ್ ಈಯತೇ | ಬಹುನ್ಯಜಮಾನಾನ್ ಗಚ್ಛತಿ | ನನು
ದ್ವಾವೇನಾಸ್ಯಾಶ್ವಾವೇಕಶ್ಚ ರಥಃ ಕಥಮನೇನ. ಯುಗಪದ್ವಹಾನ್ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯತ ಆಹ | ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ
ಹರಯೋಽಶ್ವಾ ಯುಕ್ತಾ ರಥೇ ಯೋಜಿತಾಃ ಶತಾ ದಶ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಅಪರಿಮಿತಾಃ ಸಂತಿ | ಹಿ
ಯಸ್ಮಾದೇವಂ ತಸ್ಮಾದ್ಬಹುಶರೀರಾಣಿ ಸ್ವೀಕೃತ್ಯ ಯುಗಪದ್ವವಿಷ್ಣುತೋ ಯಜಮಾನಾನ್ ಗಚ್ಛ-
ತೀತ್ಯರ್ಥಃ || ಅನೈ ಮನ್ಯಂತೇ | ಇದಿ ಪರಮೈಶ್ವರ್ಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಧಾತೋರರ್ಥಾನುಗಮಾದಿಂದ್ರಃ
ಪರಮಾತ್ಮಾ | ಸ ಚಾಕಾಶವತ್ಸರ್ವಗತಃ ಸದಾನಂದರೂಪಃ | ಸ ಏವೋಪಾಧಿಭಿರಂತಃಕರಣೈಃ
ಪ್ರತಿಶರೀರಮವಚ್ಛಿನ್ನಃ ಸನ್ ಜೀವಾತ್ಮೇತಿ ವ್ಯಪದಿಶ್ಯತೇ | ಸ ಏವಾನಾದಿಮಾಯಾಶಕ್ತಿಭಿರ್ವಿದಾದಿ-
ಜಗದಾತ್ಮನಾ ವಿನರ್ತತೇ ಶಬ್ದಾದಿವಿಷಯಹರಣಶೀಲಾ ಇಂದ್ರಿಯವೃತ್ತಯಶ್ಚ ತೇನೈವ ಸಂಬದ್ಧಾಃ |
ಏತತ್ಸರ್ವಂ ತಸ್ಯ ಪರಮಾತ್ಮನೋ ಯದ್ವಾಸ್ತವಂ ರೂಪಂ ತಸ್ಯ ದರ್ಶನಾಯೇತಿ | ಅಯಮರ್ಥೋಽನ್ಯಯಾ
ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯತೇ | ರೂಪಂ ರೂಪಂ | ರೂಪೈತ ಇತಿ ರೂಪಂ ಶರೀರಾದಿ | ಪ್ರತಿಶರೀರಂ ಚಿದ್ರೂಪಃ
ಸರ್ವಗತಃ ಪರಮಾತ್ಮಾ ಪ್ರತಿರೂಪಃ ಪ್ರತಿಬಿಂಬರೂಪಃ ಸನ್ ಸರ್ವಾಣಿ ಶರೀರಾಣಿ ಬಭೂವ |
ಪ್ರಾಪ್ನೋತ್ | ತಚ್ಚ ಪ್ರಾಪ್ತಂ ಪ್ರತಿಬಿಂಬರೂಪಮಸ್ಯ ಪರಮಾತ್ಮನಃ ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ ಪ್ರತಿನಿಯತಾ-
ಕಾರಸ್ಯ ದರ್ಶನಾಯ ಭವತಿ | ಸ ಚೇಂದ್ರಃ ಪರಮೇಶ್ವರೋ ಮಾಯಾಭಿರ್ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಭಿಃ ಪುರುರೂಪೋ
ವಿಯಾದಾಧಿಭಿರ್ಬಹುನಿಧರೂಪೈರುಪೇತಃ ಸನ್ ಈಯತೇ | ಚೇಷ್ಟತೇ | ಏತದಸ್ಯ ಪರಮಾತ್ಮನಃ
ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ ಭವತಿ | ಅಸ್ಯ ಚ ದಶ ಶತಾ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಹರಯ ಇಂದ್ರಿಯವೃತ್ತಯ
ಯುಕ್ತಾ ವಿಷಯಗ್ರಹಣಾಯೋದ್ಯುಕ್ತಾಃ ಸಂತಿ | ತದಸ್ಯ ನಾಸ್ತವರೂಪಸ್ಯ ದರ್ಶನಾಯ ಭವತೀತಿ |
ಏವಂ ಸ್ಥೂಲಸೂಕ್ಷ್ಮಶರೀರಯೋರ್ವಿದಾದಿಮಹಾಪ್ರಪಂಚಸ್ಯ ಚ ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನಹೇತುತ್ವಮನಯಾ
ಪ್ರತ್ಯಪಾದೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಪ್ರತಿರೂಪಃ—ಅಗ್ನ್ಯಾದ್ಯನೇಕರೂಪಗಳಿಗಲ್ಲಾ ತಾನೇ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿ |
ರೂಪಂ ರೂಪಂ—ಅಗ್ನ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ರೂಪಾಂತರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿ | ಬಭೂವ—ಪರಿವರ್ತನವನ್ನು
ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ | ಅಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ತತ್ ರೂಪಂ—ಆಯಾ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಅಗ್ನ್ಯಾದಿ ಸ್ವರೂಪವು |
ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ—ಅಗ್ನ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಗೋಚರವಾಗಲು (ಸಾಧನವಾಗಿದೆ) | ಇಂದ್ರಃ—
ಇಂದ್ರನು | ಮಾಯಾಭಿಃ—ತನ್ನ ಅನಂತಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ | ಪುರುರೂಪಃ—ಅಗ್ನಿ, ವಿಷ್ಣು, ರುದ್ರ ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ

ರೂಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ | ಈಯತೇ—ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಇಂದ್ರನ | ಹರಯಃ—
ಅಶ್ವಗಳು | ಶತಾ ದಶ—ಸಾವಿರ ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳವಾಗಿ | ಯುಕ್ತಾ ಹಿ—ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗಿವೆಯಲ್ಲವೇ ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ಅಗ್ನಿದೈವದೊಳಗೆ ರೂಪಾಂತರಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಈ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಆಯಾ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಅಗ್ನಿದೈವದೊಳಗೆ ಅಗ್ನಿದೈವದೊಳಗೆ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಗೋಚರವಾಗಲು ಸಾಧನವಾಗಿದೆ. ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಅನಂತಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿ, ವಿಷ್ಣು, ರುದ್ರ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೊಳಗೆ ರೂಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಈ ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳು ಸಾವಿರಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವಾಗಿ ರಥಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾಗಿವೆಯಲ್ಲವೇ ?

English Translation.

Indra, the prototype, has assumed various forms, and such is his form as that which (he adopts) for his manifestation : Indra, multiform by his illusions, proceeds (to his many worshippers), for the horses yoked to his car are a thousand.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೂ ಅವನ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನೂ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಋಕ್ನಿಗೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಶಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವ ಅರ್ಥವೊಂದನ್ನೂ, ಇಂದ್ರನೇ ಪರಬ್ರಹ್ಮನೆಂಬ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಮತ್ತೊಂದು ವಿವರಣೆಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಇವೆರಡನ್ನೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವೆವು.

(೧) ಇಂದ್ರನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಅರ್ಥವು.

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರತಿರೂಪಃ ರೂಪಂರೂಪಂ ಬಭೂವ—ಇಂದ್ರಃ ರೂಪಾಣಾಂ ಪ್ರತಿನಿಧಿಃ ಸನ್ ತತ್ತದ್ಗ್ನಾದಿದೇವತಾಸ್ತರೂಪಂ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು ಹೊಂದಬಲ್ಲನು. ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು ಮೊದಲಾದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ರೂಪವನ್ನೂ ಹೊಂದಿ ಆ ದೇವತೆಗಳ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಬಲ್ಲನು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಅಗ್ನಾದಿದೇವತೆಗಳು ಇಂದ್ರನ ಅಂಶಗಳು ಅಥವಾ ರೂಪಾಂತರಗಳೇ ಆಗಿವೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಸ್ಯ ತತ್ ರೂಪಂ ಪ್ರತಿಚಕ್ಷಣಾಯ—ಇವನು ಅಗ್ನಿಯು, ಇವನು ವಾಯುವು ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಜನರಿಗೆ ಗೋಚರಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಇಂದ್ರನು ನಾನಾವಿಧ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವನು.

ಇಂದ್ರಃ ಮಾಯಾಭಿಃ ಪುರುರೂಪಃ ಈಯತೇ—ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸಂಕಲ್ಪರೂಪವಾದ ಜ್ಞಾನಗಳಿಂದಲೇ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಲು ಸಮರ್ಥನು. ಏತಕ್ಕಾಗಿ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸಬೇಕು? ಇದರ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಏನು? ಎಂದರೆ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಯಜಮಾನರು ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಒಂದೇ ದಿವಸ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸುವರು. ಆ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರನು ಹೋಗಬೇಕಾದರೆ ಅವನು ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು (ಅನೇಕ ಇಂದ್ರರ ರೂಪಗಳನ್ನು) ಧರಿಸಿ ಪ್ರತಿ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೂ ಹೋಗುವನು. ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೇ

ಇಂದ್ರನು ಅನೇಕ ರೂಪಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಒಂದೇ ರಥವಿದ್ದು ಆ ರಥಕ್ಕೆ ಹರೀ ಎಂಬ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳು ಮಾತ್ರವಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋಗಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ ಎಂದರೆ,

ಅಸ್ಯ ಹರಯಃ ಯುಕ್ತಾಃ ಶತಾ ದಶ—ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳಿಗೂ ಮಹತ್ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರುವುದು. ಅವು ಸಾವಿರಾರು ಸಂಖ್ಯೆಯಿಂದ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಗಿ ರಥಕ್ಕೆ ನಿಯೋಜಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಅನೇಕ ರೂಪಗಳು ಅನೇಕರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗೂ ಹೋಗಲು ಸಾಧ್ಯವು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

(೨) ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾರ್ಥವಿವರಣೆ.

ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರನೇ ಪರಮಾತ್ಮನು. ಅವನು ಆಕಾಶದಂತೆ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿಯು ಮತ್ತು ಸದಾ ಆನಂದಸ್ವರೂಪನು. ಆ ಪರಮಾತ್ಮನು ಅಂತಃಕರಣಗಳೆಂಬ ಉಪಾಧಿಗಳಿಂದ ಅನೇಕಶರೀರಗಳಲ್ಲಿ ಜೀವಾತ್ಮರೆಂಬ ಅಭಿಧಾನದಿಂದ ವ್ಯವಹರಿಸಲ್ಪಡುವನು. ಇದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಅನಾದಿಯಾದ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಆಕಾಶವೇ ಮೊದಲಾದ ಜಗತ್ಸ್ವರೂಪದಿಂದಲೂ ವ್ಯಕ್ತನಾಗಿರುವನು. ಇವೆಲ್ಲವೂ ಪರಮಾತ್ಮನಾದ ಆ ಇಂದ್ರನ ನಾನಾರೂಪಗಳೇ ಆಗಿರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿರೂಪವೆಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಿಂಬರೂಪವೆಂದು ಅರ್ಥವು ಎಂದರೆ ಜೀವಾತ್ಮರ ಅನೇಕ ಶರೀರಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಚಿದ್ರೂಪವನ್ನು (ಜೈತನ್ಯವನ್ನು) ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತಾ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿರುವನು. ಅಂತಃ ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ ಶಾಸ್ತ್ರಾ ಜನಾನಾಗ್ಂ ಸರ್ವಾತ್ಮಾ (ತೈ. ಅ. ೩-೧೧-೨) ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವೂ ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು. ಇಂತಹ ಇಂದ್ರರೂಪನಾಗಿರುವ ಪರಮಾತ್ಮನು—**ಹರಯಃ ಶತಾ ದಶ ಯುಕ್ತಾ** ಈಯತೇ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಇಂದ್ರಿಯಪ್ರವೃತ್ತಿಭಿಯುಕ್ತಾ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಷು ಪ್ರವಿಷ್ಟಃ ಸನ್ ಲೋಕ-ವ್ಯವಹಾರರೂಪೇಣ ಚೇಷ್ಟತೇ | ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಂತರಾತ್ಮನಾಗಿ ಸಾವಿರಾರು ವಿಧವಾದ ಇಂದ್ರಿಯ ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತನಾಗಿರುವನು ಎಂದು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಾರ್ಥದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುಜಾನೋ ಹರಿತಾ ರಥೇ ಭೂರಿ ತ್ವಷ್ಟೇಹ ರಾಜತಿ |

ಕೋ ವಿಶ್ವಾಹಾ ದ್ವಿಷತಃ ಪಕ್ಷ ಆಸತ ಉತಾಸೀನೇಷು ಸೂರಿಷು || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಜಾನಃ | ಹರಿತಾ | ರಥೇ | ಭೂರಿ | ತ್ವಷ್ಟಾ | ಇಹ | ರಾಜತಿ |

ಕಃ | ವಿಶ್ವಾಹಾ | ದ್ವಿಷತಃ | ಪಕ್ಷಃ | ಆಸತೇ | ಉತ | ಅಸೀನೇಷು | ಸೂರಿಷು || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹರಿತಾ ಹರಿತಾವಶ್ವೌ ರಥೇ ಯುಜಾನೋ ಯುಂಜನ್ ತ್ವಷ್ಟಾ ದೀಪ್ತ ಇಂದ್ರ ಇಹ ತ್ರೈಲೋಕ್ಯೇ ಭೂರಿ ಭೂರಿಷು ಬಹುಷು ಪ್ರದೇಶೇಷು ರಾಜತಿ | ದೀಪ್ಯತೇ | ಉತಾಸಿ ಚ ಸೂರಿಷು ಸ್ತೋತೃಷ್ಟಸ್ಥಾ-ದ್ಭುತೇಷ್ವಾಸೀನೇಷು ಸತ್ಸು ವಿಶ್ವಾಹಾ ಸರ್ವದೇಂದ್ರಾದನ್ಯಃ ಕೋ ನಾಮ ದ್ವಿಷತಃ ಶತ್ರುಃ ಪಕ್ಷಃ

ಸಾಚೆಕೋ ಬಾಧಕಃ ಸನ್ ಆಸತೇ | ಆಸ್ತೇ | ಇಂದ್ರ ಏವ ಸರ್ವದಾ ಶತ್ರುನ್ಭಾಧತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಯದ್ವಾ | ಸಕ್ಷ ಇತಿ ಸಕಾರಾಂತಂ ಸಮಾಪವಚನಂ | ಇಂದ್ರಾದನ್ಯಃ ಕೋ ನಾಮ ದ್ವಿಷತಃ ಶತ್ರುಃ
ಸಮಾಪ ಆಸತೇ | ಆಸ್ತೇ | ಇಂದ್ರ ಏವ ನಿರ್ಭಯಃ ಸನ್ ಶತ್ರುಸಮಾಪೇ ಸ್ಥಾತುಂ ಶಕ್ನೋತೀತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹರಿತಾ—ಹರಿದ್ವರ್ಣವುಳ್ಳ ತನ್ನ ಆಶ್ವಗಳನ್ನು | ರಥೇ—ರಥದೊಡನೆ | ಯುಜಾನಃ—ಸೇರಿಸಿ
ಕೊಂಡವನಾಗಿ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಇಹ—ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ | ಭೂರಿ—
ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ರಾಜತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಪ್ರತಿದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ |
ಸೂರಿಷು—ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ನಡುವೆ | ಆಸೀನೇಷು—ಇರತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಕಃ—(ಇಂದ್ರನಲ್ಲದೇ) ಬೇರೆ
ಯಾರು ತಾನೇ | ದ್ವಿಷತಃ—ಶತ್ರುವಿಗೆ | ಸಕ್ಷಃ—ಹಿಂಸಕನಾಗಿ | ಆಸತೇ—ಇರಬಲ್ಲನು ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹರಿದ್ವರ್ಣವುಳ್ಳ ತನ್ನ ಆಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡವನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಇಂದ್ರನು
ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಪ್ರತಿದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ನಡುವೆ
ಇರತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಯಾರು ತಾನೇ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಹಿಂಸಕನಾಗಿರಬಲ್ಲನು ?

English Translation.

Yoking his horses to his car, Twashtri shines in many places here
in the three worlds : who (else), sojourning daily amongst his present
worshippers, is their protector against adversaries ?

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ॒ವ್ಯೌತಿ॑ ಕ್ಷೇ॒ತ್ರ॒ಮಾಗ॑ನ್ಮ ದೇ॒ವಾ ಉ॒ರ್ವೀ ಸ॒ತೀ ಭೂ॑ಮಿ॒ರಂಹೂ॑ರ॒ಣಾ-
ಭೂ॑ತ್ |

ಬೃ॑ಹ॒ಸ್ಪತೇ॑ ಪ್ರ ಚಿ॒ಕಿತ್ಸಾ॑ ಗ॒ವಿ॒ಷ್ವಾವಿ॒ತ್ಠಾ ಸ॒ತೇ ಜ॒ರಿತ್ರ॑ ಇ॒ಂದ್ರ ಪಂ॑ಥಾಂ || ೨೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ॒ವ್ಯೌತಿ॑ | ಕ್ಷೇ॒ತ್ರಂ | ಅ | ಅಗ॒ನ್ಮ | ದೇ॒ವಾಃ | ಉ॒ರ್ವೀ | ಸ॒ತೀ | ಭೂ॑ಮಿಃ | ಅಂ॒ಹೂರ॒ಣಾ | ಅ॒ಭೂತ್ |
ಬೃ॑ಹ॒ಸ್ಪತೇ॑ | ಪ್ರ | ಚಿ॒ಕಿತ್ಸ | ಗೋ॒ವಿ॒ಷ್ವಾ | ಇ॒ತ್ಠಾ | ಸ॒ತೇ | ಜ॒ರಿತ್ರೇ॑ | ಇ॒ಂದ್ರ | ಪಂ॑ಥಾಂ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ಯೋಕ್ತಂ | ಅರಣ್ಯೇ ನಿರ್ಜನೇ ಗರ್ಗೋ ದೇವಾನ್ ಭೂಮಿಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ | ಇಂದ್ರಂ
ಜಾಸ್ತ್ವೈರಕ್ಷಾರಕ್ಷಾರ್ಥಮ್ವಾ ಮಾರ್ಗಚ್ಯುತೋನಯೇತಿ || ಅಗವ್ಯೌತೀತ್ಯತ್ರ ದೇವಾನ್ ಸಾದೇ

ಭೂಮಿಮಥೋತ್ತರೇ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ತೃತೀಯೇ ತು ಇಂದ್ರ ಏವೋತ್ತಮೇ ಸ್ತುತೇ ಇತಿ ಚ || ಹೇ ದೇವಾ
ಅಗ್ರವ್ಯಾತ್ಯಗೋಚರಂ ಗೋಸಂಚಾರಹಿತಂ ನಿರ್ಜನಂ ಕ್ಷೇತ್ರಂ ದೇಶಮಾಗನ್ಮ | ಅಗತಾಃ ಸ್ತುಃ | ಅತೋ
ಮಾಂ ರಕ್ಷತೇತಿ ಶೇಷಃ | ಉರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾ ಸತೀ ಭೂಮಿಶ್ಚಾಂಹೂರಣಾ | ಅಂಹವ ಅಹಂತಾರೋ
ದಸ್ಯವಃ | ತೇಷಾಂ ರಮಣಾ ರಮಯಿತ್ಯಭೂತ್ | ಭವತಿ | ಅಸ್ಮಾನತಃ ಸಾಹಿ ರಕ್ಷತು | ಹೇ ಬೃಹಸ್ಪತೇ
ತ್ವಂ ಗವಿಷ್ವಾ ಗವಾಮನ್ನೇಷಣ ಉಪಾಯೇ ಪ್ರ ಚಿಕಿತ್ಸ | ಪ್ರವೇದಯ | ಇತ್ಥೇತ್ಥಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ
ಸತೇ ಭವತೇ ದುಃಖಮನುಭವತೇ ಜರಿತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಮಹ್ಯಂ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಮಾರ್ಗಂ
ಪ್ರ ಚಿಕಿತ್ಸ | ಪ್ರಜ್ಞಾಪಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, | ಅಗ್ರವ್ಯಾತಿ—ಗೋರಹಿತವಾಗಿ ನಿರ್ಜನವಾದ | ಕ್ಷೇತ್ರಂ—ಪ್ರದೇ
ಶಕ್ಕೆ | ಅಗನ್ಮ—ನಾವು ಬಂದಿದ್ದೇನೆ | ಭೂಮಿಃ—ಪೃಥ್ವಿಯು | ಉರ್ವೀ ಸತೀ—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ |
ಅಂಹೂರಣಾ—ನಾಶಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ವಿಹಾರ ಪ್ರದೇಶವಾಗಿ | ಅಭೂತ್—ಆಗಿದೆ | ಬೃಹಸ್ಪತೇ—
ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ | ಗವಿಷ್ವಾ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಉಪಾಯವನ್ನು | ಪ್ರ ಚಿಕಿತ್ಸ—ನಮಗೆ
ಉಪದೇಶಿಸು | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಇತ್ಥಾ—ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಸತೇ—ದುಃಖವನ್ನನು
ಭವಿಸುತ್ತಿರುವ | ಜರಿತ್ರೇ—ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನಗೆ | ಪಂಥಾಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು (ತೋರಿಸು).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಗೋರಹಿತವಾಗಿ ನಿರ್ಜನವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ನಾವು ಅಲೆದು ಬಂದಿದ್ದೇವೆ. ಈ ಪ್ರದೇಶವು
ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸತಕ್ಕ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ವಿಹಾರಪ್ರದೇಶವಾಗಿದೆ. ಎಲೈ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೇ,
ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಉಪಾಯವನ್ನು ನಮಗೆ ಉಪದೇಶಿಸು. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಮೇಲೆ ವಿವರಿಸಿದ
ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದುಃಖವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನಗೆ ಸುಖಕಾರಕವಾದ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರಿಸು.

English Translation.

We have wandered, gods, into a desert where there is no track of
cattle : the vast extant earth has become the protectress of murderers :
direct us, Brihaspati, in our search for cattle : show the path, Indra, to
your votary being thus astray.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದಿ॒ನೇ॒ದಿ॒ನೇ ಸ॒ದೃ॒ತೀ॒ರ॒ನ್ಯಮ॒ರ್ಥಂ ಕೃ॒ಷ್ಣಾ ಅ॒ಸೇ॒ಧದ॒ಪ ಸ॒ದ್ಮನೋ॒ ಜಾಃ |

ಅಹ॑ನ್ತಾ॒ಸಾ ವೃ॑ಷ॒ಭೋ ವ॒ಸ್ನಯಂ॑ತೋದ॒ವ್ರಜೇ॑ ವ॒ರ್ಚಿ॒ವಂ ಶಂ॑ಬರಂ ಚ ||

|| ಸದಮಾತಃ ||

ದಿವೇದಿವೇ | ಸದ್ಯಶೀಃ | ಅನ್ಯಂ | ಅರ್ಧಂ | ಕೃಷ್ಣಾಃ | ಅಸೇಧತ್ | ಅಪ | ಸದ್ಮನಃ | ಜಾಃ |
ಅಹನ್ | ದಾಸಾ | ವೃಷಭಃ | ವಸ್ತಯಂತಾ | ಉದ್ರವ್ರಜೇ | ವರ್ಚಿನಂ | ಶಂಬರಂ | ಚಿ || ೨೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಅಯಮಿಂದ್ರಃ ಸದ್ಮನಃ ಸದನಾತ್ಸೈಕೀಯಾದಂತರಿಕ್ಷೈಕದೇಶಾತ್ಸ್ಥಾನಾಜ್ಞಾ ಜಾಯಮಾನಃ
ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನು ಪ್ರಾದುರ್ಭವನ್ ಸದ್ಯಶೀಸ್ತುಲ್ಯರೂಪಾಃ ಕೃಷ್ಣಾಃ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಾ ರಾತ್ರೀರ್ದಿವೇ ದಿವೇ
ಪ್ರತಿದಿವಸಮಸಾಸೇಧತ್ | ನಿವರ್ತಯತಿ | ಕಿಮರ್ಧಂ | ಅನ್ಯಮರ್ಧಮಹರರ್ಧಮಪರಂ ಭಾಗಂ
ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಂ | ಅಹೋರಾತ್ರಾತ್ಮಕಸ್ಯ ದಿವಸಸ್ಯ ಹಿ ರಾತ್ರಿರೇಕೋ ಭಾಗಃ | ಅಪಿ ಚ ವೃಷಭೋ
ವರ್ಷಯಿತಾ ಸ ಇಂದ್ರೋ ದಾಸಾ ದಾಸಾವುಪಕ್ಷಪಯಿತಾರಾ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಣಾಂ ವಸ್ತಯಂತಾ | ವಸ್ತಂ
ನಿವಾಸಹೇತುಭೂತಂ ಧನಂ | ತದಿಚ್ಛಂತೌ ವರ್ಚಿನಂ ಶಂಬರಂ ಚೈತತ್ಸಂಜ್ಞಾವಸುರಾವುದ್ರವ್ರಜೇ |
ಉದಕಾನಿ ವ್ರಜಂತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತ್ಯುದ್ರವ್ರಜೋ ದೇಶವಿಶೇಷಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಹನ್ | ಹತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ಸದ್ಮನಃ—ತನ್ನ ಸ್ವಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಜಾಃ—ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ
ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ | ಸದ್ಯಶೀಃ—ಒಂದೇ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕವೂ | ಕೃಷ್ಣಾಃ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ
ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ದಿವೇ ದಿವೇ—ಪ್ರತಿದಿವಸವೂ | ಅನ್ಯಂ ಅರ್ಧಂ—ಉಳಿದರ್ಧವಾದ
ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಪ ಅಸೇಧತ್—ಮರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ವೃಷಭಃ—
ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದ ಇಂದ್ರನು | ದಾಸಾ—ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ವಸ್ತಯಂತಾ—ನಮ್ಮ ವಸತಿರೂಪ
ವಾದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಆಶಿಪಡುವವರೂ ಆದ | ವರ್ಚಿನಂ—ವರ್ಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನೂ | ಶಂಬರಂ ಚಿ—ಶಂಬರ
ನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನೂ | ಉದ್ರವ್ರಜೇ—ಉದ್ರವ್ರಜವೆಂಬ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಅಹನ್—ಕೊಂದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಸ್ವಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಸಮಾನವಾದ ರೂಪ
ವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವೂ, ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪ್ರತಿದಿವಸವೂ ಉಳಿದರ್ಧವಾದ
ಅಹಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕನಾದ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ
ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ನಮ್ಮ ವಸತಿರೂಪವಾದ ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಆಶಿಪಡುವವರೂ ಆದ ವರ್ಚಿಯೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನೂ
ಶಂಬರನೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನೂ ಉದ್ರವ್ರಜವೆಂಬ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಕೊಂದನು.

English Translation.

Indra, becoming manifest from his abode (in the firmament),
dissipates, day by day, the resembling glooms, (so that he may distinguish)

the other portion, (or the day) : and the showerer has slain the two wealth-seeking slaves, Varchin and Sambara, in (the country of) Udavraja.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಸ್ತೋಕ ಇನ್ನು ರಾಧಸಸ್ತ ಇಂದ್ರ ದಶ ಕೋಶಯಿದಾಶ ವಾಜಿನೋ-
ದಾತ್ |

ದಿವೋದಾಸಾದತಿಥಿಗ್ವಸ್ಯ ರಾಧಃ ಶಾಂಬರಂ ವಸು ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಮ || ೨೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಸ್ತೋಕಃ | ಇತ್ | ನು | ರಾಧಸಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ದಶ | ಕೋಶಯಿಃ | ದಶ | ವಾಜಿನಃ | ಅದಾತ್ |
ದಿವೋದಾಸಾತ್ | ಅತಿಥಿಗ್ವಸ್ಯ | ರಾಧಃ | ಶಾಂಬರಂ | ವಸು | ಪ್ರತಿ | ಅಗ್ರಭೀಷ್ಮ || ೨೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏತದಾದ್ಯಾಸು ಚತಸ್ರಸು ಸೃಂಜಯಪುತ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತೋಕಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋ ದಾನಸ್ತುತಿಃ | ಸ ಏವ
ದಿವೋದಾಸೋಽಶ್ವಥೋಽತಿಥಿಗ್ವ ಇತಿ ಚಾಖ್ಯಾಯಿಕೇ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ರಾಧಸ ಆರಾಧಯಿತುಃ
ಸ್ತೋತುಃ || ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ತ್ವಾಂ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಂ ಗರ್ಗಯ ಪ್ರಸ್ತೋಕೋ ರಾಜಾ ದಶ
ಕೋಶಯಿಃ ಸುವರ್ಣಪೂರ್ಣಾನ್ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಕೋಶಾನ್ದಶ ವಾಜಿನೋಽಶ್ವಾಂಶ್ಚ ನು ಪ್ರಪ್ರಮದಾತ್ |
ಸ್ರಾಯಚ್ಛತ್ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ವಯಂ ಚ ತಸ್ಮಾದ್ಧಿವೋದಾಸಾದೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾತ್ಪ್ರಸ್ತೋಕಾಪ್ಯಸು
ಧನಂ ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಮ | ಪ್ರತಿಗೃಹೀತವಂತಃ | ಶೀದ್ರಶಂ | ಅತಿಥಿಗ್ವಸ್ಯ ತಸ್ಯೈವ ಪ್ರಸ್ತೋಕಸ್ಯ
ಸ್ವಭೂತಂ ರಾಧೋ ರಾಧಕಂ ಶಾಂಬರಂ ಶಂಬರಾದಸುರಾದಾಗತಂ | ಶಂಬರಂ ಹತ್ವಾ ತ್ವಯಾ ಚತ್ತಂ
ತದೀಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ರಾಧಸಃ—ಆರಾಧಕನಾದ ಗರ್ಗನಿಗೆ | ಪ್ರಸ್ತೋಕಃ—
ಪ್ರಸ್ತೋಕನೆಂಬ ರಾಜನು | ದಶ ಕೋಶಯಿಃ | ಸುವರ್ಣಪೂರಿತವಾದ ಹತ್ತು ಧನಕೋಶಗಳನ್ನಾ | ದಶ
ವಾಜಿನಃ—ಹತ್ತು ಆಶ್ವಗಳನ್ನಾ | ನು—ಒಡನೆಯೇ | ಅದಾತ್ (ಇತ್)—ಕೊಟ್ಟನು | (ವಯಂ—
ನಾವೂ ಸಹ) | ದಿವೋದಾಸಾತ್—ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವುಳ್ಳ ಆ ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಂದ | ಶಾಂಬರಂ—
ಶಂಬರಾಸುರನ ಸಮೀಪದಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದುದೂ | ಅತಿಥಿಗ್ವಸ್ಯ—ಅತಿಥಿಗ್ವನೆಂಬ ಹೆಸರೂ ಇರತಕ್ಕ ಆದೇ
ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಗೆ ಸೇರಿದುದೂ | ರಾಧಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ಪ್ರತ್ಯಗ್ರಭೀಷ್ಮ—
ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಆರಾಧಕನಾದ ಗರ್ಗನಿಗೆ ಪ್ರಸ್ತೋಕನೆಂಬ ರಾಜನು ಸುವರ್ಣಪೂರಿತವಾದ ಹತ್ತು ಧನಕೋಶಗಳನ್ನೂ ಹತ್ತು ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಒಡನೆಯೇ ಕೊಟ್ಟನು. ನಾವೂ ಸಹ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವುಳ್ಳ ಅ ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಂದ ಶಂಬರಾಸುರನ ಸಮೀಪದಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದುದೂ, ಅತಿಥಿಗ್ವನೆಂಬ ಇನ್ನೊಂದು ಹೆಸರಿರತಕ್ಕ ಅದೇ ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಗೆ ಸೇರಿದುದೂ, ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದೇವೆ.

English Translation,

Prastoka has given to your worshipper, Indra, ten purses of gold, and ten horses, and we have accepted this treasure from Divodasa, the spoil won by Atithigwan from Shambara.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ದಶಾಶ್ವಾನ್ದಶ ಕೋಶಾನ್ದಶ ವಸ್ತ್ರಾಧಿಭೋಜನಾ |

ದಶೋ ಹಿರಣ್ಯಪಿಂಡಾನ್ದಿವೋದಾಸಾದಸಾನಿಷಂ || ೨೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ದಶ | ಅಶ್ವಾನ್ | ದಶ | ಕೋಶಾನ್ | ದಶ | ವಸ್ತ್ರಾ | ಅಧಿಭೋಜನಾ |

ದಶೋ ಇತಿ | ಹಿರಣ್ಯಪಿಂಡಾನ್ | ದಿವೋದಾಸಾತ್ | ಅಸಾನಿಷಂ || ೨೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ದಶ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾನಶ್ವಾನ್ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಹಿರಣ್ಯಪೂರ್ಣಾನ್ ಕೋಶಾನಧಿಭೋಜನಾ | ಭೋಜನಮಿತಿ ಧನನಾಮ | ಅಧಿಕಂ ಧನಂ ಯೇಷಾಂ ಮೂಲ್ಯಂ | ತಾದೃಶಾನಿ ದಶಸಂಖ್ಯಾನಿ ವಸ್ತ್ರಾಣಿ ಚ ದಶೋ ದಶ ಚ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾಂಶ್ಚ ಹಿರಣ್ಯಪಿಂಡಾನ್ ಸುವರ್ಣಪಿಂಡಾನೇತಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ದಿವೋದಾಸಾತ್ಪ್ರಸ್ತೋಕಾದಹಮಸಾನಿಷಂ | ಸಮಭಜಂ | ಲಬ್ಧವಾನಸ್ಮಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಹಂ—ನಾನು | ದಿವೋದಾಸಾತ್—ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ಜೀರಿ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಂದ | ದಶ—ದಶಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ | ಅಶ್ವಾನ್—ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ದಶ ಕೋಶಾನ್—ಹತ್ತು ಧನಕೋಶಗಳನ್ನೂ | ಅಧಿಭೋಜನಾ—ಭೋಗಸಾಧಕವಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ದಶ ವಸ್ತ್ರಾ—ದಶಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ | ದಶೋ ಹಿರಣ್ಯಪಿಂಡಾನ್—ಹತ್ತು ಸುವರ್ಣಖಂಡಗಳನ್ನೂ | ಅಸಾನಿಷಂ—ಹೊಂದಿದೆನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದಿವೋದಾಸನೆಂದೂ ಬೇರೆ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಪ್ರಸ್ತೋಕನಿಂದ ನಾನು ಹತ್ತು ಧನಕೋಶಗಳನ್ನೂ, ಹತ್ತು ಘೋಗ ಸಾಧಕವಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ, ಹತ್ತು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಹತ್ತು ಸುವರ್ಣಪಿಂಡಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದಿದೆನು.

English Translation.

I have received ten horses, ten purses, cloths and ample food, and ten lumps of gold from Divodasa.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದಶ ರಥಾನ್ಪ್ರಸ್ಥಿಮತಃ ಶತಂ ಗಾ ಅರ್ಧವರ್ಭ್ಯಃ |

ಅಶ್ವಃ ಸಾಯವೇದಾತ್ || ೨೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದಶ | ರಥಾನ್ | ಪ್ರಸ್ಥಿಮತಃ | ಶತಂ | ಗಾ | ಅರ್ಧವರ್ಭ್ಯಃ |

ಅಶ್ವಃ | ಸಾಯವೇ | ಅದಾತ್ || ೨೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಶ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಪ್ರಸ್ಥಿಮತಃ | ಪ್ರಸ್ಥಿಸ್ತಪದೇ ಅಧಾರಃ | ತದ್ವದ್ವಹಂತೀತಿ ಹೃಷ್ಣ-
ಯೋಽಶ್ವಾಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಾನ್ಪ್ರಥಾನ್ ಶತಂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಗಾಶ್ಚಾರ್ಧವರ್ಭ್ಯೋಽರ್ಧವರ್ಗೋತ್ರೇಭ್ಯ
ಋಷಿಭ್ಯಃ ಸಾಯವೇ ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರಾಯೈತತ್ಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಸ್ಮದ್ಭ್ರಾತ್ರೇ ಚಾಶ್ವಭೋಽಶ್ವನಾನೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾಃ
ಪ್ರಸ್ತೋಕೋಽದಾತ್ | ದತ್ತವಾನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಃ—ಅಶ್ವಧನೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವುಳ್ಳ ಆ ಪ್ರಸ್ತೋಕನು | ಅರ್ಧವರ್ಭ್ಯಃ—ಅರ್ಧವರ್ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನ
ರಾದ ಋಷಿಗಳಿಗೂ | ಸಾಯವೇ—ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರನಾದ ಪಾಯುವಿಗೂ | ದಶ—ದಶಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ |
ಪ್ರಸ್ಥಿಮತಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವೂ ಆದ | ರಥಾನ್—ರಥಗಳನ್ನೂ | ಶತಂ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ |
ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನೂ | ಅದಾತ್—ಕೊಟ್ಟನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಧನೆಂಬ ನಾಮಾಂತರವುಳ್ಳ ಅದೇ ಪ್ರಸ್ತೋಕನು ಅರ್ಧವರ್ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನ ರಾದ ಋಷಿಗಳಿಗೂ, ಭರದ್ವಾಜ
ಪುತ್ರನಾದ ಪಾಯುವಿಗೂ, ದಶಸಂಖ್ಯಾಕವೂ, ಅಶ್ವಯುಕ್ತವಾದವೂ ಆದ ರಥಗಳನ್ನೂ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ
ಗೋವುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

English Translation.

Ashwatha has given to Payu ten chariots with their horses, and a hundred cows to the priests

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಹಿ ರಾಧೋ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ ದಧಾನಾನ್ಭರದ್ವಾಜಾನ್ಸಾಂಜ್ಞಯೋ ಅಭಿ-
ಯಷ್ಟ || ೨೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಹಿ | ರಾಧಃ | ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ | ದಧಾನಾನ್ | ಭರತ್ವಾಜಾನ್ | ಸಾಂಜ್ಞಯಃ | ಅಭಿ | ಅಯಷ್ಟ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ ಸರ್ವಜನಹಿತಂ ಮಹಿ ಮಹಾದ್ರಾಧೋ ಧನಂ ದಧಾನಾನ್ಭರಯತೋ ಭರದ್ವಾಜಾನ್
ಭರದ್ವಾಜಪುತ್ರಾನಸ್ಮಾನ್ ಸಾಂಜ್ಞಯಃ ಸೃಂಜಯಪುತ್ರಃ ಪ್ರಸ್ತೋಕೋಽಭ್ಯಯಷ್ಟ | ಅಪೂಜಯತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಶ್ವಜನ್ಯಂ—ಸಕಲ ಜನರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾದುದೂ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಅದ | ರಾಧಃ—
ಧನವನ್ನು | ದಧಾನಾನ್—ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕ | ಭರದ್ವಾಜಾನ್—ಭರದ್ವಾಜ ಪುತ್ರರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಸಾಂಜ್ಞಯಃ—
ಸೃಂಜಯ ಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ತೋಕನು | ಅಭ್ಯಯಷ್ಟ—ಪೂಜಿಸಿದನು.

|| ಭಾನಾರ್ಥಃ ||

ಸಕಲ ಜನರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾದುದೂ, ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಅದ ಧನವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸತಕ್ಕವರೂ ಭರದ್ವಾಜ
ಪುತ್ರರೂ ಅದ ನಮ್ಮನ್ನು ಸೃಂಜಯ ಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ತೋಕನು ಪೂಜಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

The son of Srinjaya has revered the Bharadwajas who have accepted such great wealth for the good of all men.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ವಂಗೋ ಹಿ ಭೂಯಾ ಅಸ್ತತ್ಸಖಾ ಪ್ರತರಣಃ ಸುವೀರಃ |
ಗೋಭಿಃ ಸಂನದ್ಧೋ ಅಸಿ ವೀಳಯಸ್ವಾಸ್ಥತಾ ತೇ ಜಯತು ಜೇತ್ವಾನಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವನಸ್ಪತೇ | ವೀಳ್ಯುಅಂಗಃ | ಹಿ | ಭೂಯಾಃ | ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರಸಖಾ | ಪ್ರತರಣಃ | ಸುವೀರಃ |
ಗೋಭಿಃ | ಸಂನದ್ಧಃ | ಅಸಿ | ವೀಳಯಸ್ವ | ಅಸ್ತಾತಾ | ತೇ | ಜಯತು | ಜೇತ್ವಾನಿ || ೨೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವನಸ್ಪತ ಇತ್ಯೇಷಾ ರಥಾರೋಹಣೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ಯಂಗೋ ಹಿ
ಭೂಯಾ ಇತ್ಯೇತಯಾನ್ಯಾನ್ಯಸಿ ವನಸ್ಪತ್ಯಾನಿ | ಅ. ಗ್ರ. ೨-೬-೫ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವನಸ್ಪತೇ ವನಸ್ಪತಿವಿಕಾರ ರಥ ತ್ವಂ ವೀಡ್ಯಂಗೋ ದೃಢಾವಯವೋ ಭೂಯಾಃ | ಭವ |
ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರಸಖಾ ವಯಂ ಸಖಾಯೋ ಯಸ್ಯ ಸ ತಾದೃಶಶ್ಚ ಭವ | ಪ್ರತರಣಃ ಪ್ರವರ್ಧಯಿತಾ ಸುವೀರಃ
ಶೋಭನ್ವೀರ್ಯಃ ಶೂರಭಟ್ಟಿಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿರ್ವಾ ಯುಕ್ತಶ್ಚ ಭವ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಂ ಗೋಭಿರ್ಗೋ-
ವಿಕಾರೈಶ್ಚರ್ಮಭಿಃ ಸಂನ್ನದ್ಧೋಸಿ | ಸಮ್ಯಗ್ಬದ್ಧೋ ಭವಸಿ | ತಾದೃಶಸ್ತ್ವಂ ವೀಳಯಸ್ವ | ಅಸ್ಮಾನ್ದೃಢೀ-
ಕುರು | ತೇ ತವಾಸ್ತಾತಾ ತ್ವಯೈವಸ್ಥಿತೋ ರಥೀ ಚ ಜೇತ್ವಾನಿ ಜೇತವ್ಯಾನಿ ಶತ್ರುಸೈನ್ಯಾನಿ ಜಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವನಸ್ಪತೇ—ವನಸ್ಪತಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಎಲೈ ರಥವೇ | ವೀಡ್ಯಂಗಃ—ದೃಢವಾದ ಅವಯವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ |
ಭೂಯಾಃ—ಆಗಿರು | ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರಸಖಾ—ನಮಗೆಲ್ಲಾ ಮಿತ್ರನಾಗಿರು | ಪ್ರತರಣಃ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ |
ಸುವೀರಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವೀರರೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ಇರು | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಗೋಭಿಃ—ಗೋ
ಚರ್ಮಗಳಿಂದ | ಸಂನದ್ಧಃ ಅಸಿ ಹಿ—ಕೂಡಿದವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ವೀಳಯಸ್ವ—ನಮ್ಮನ್ನೂ ಬಲಿಷ್ಠರನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡು | ತೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಅಸ್ತಾತಾ—ಕುಳಿತಿರುವ ರಥಿಯೂ ಸಹ | ಜೇತ್ವಾನಿ—ಜಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವ
ಸಾಧನಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿ | ಜಯತು—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವನಸ್ಪತಿನಿರ್ಮಿತನೂ ರಥರೂಪನೂ ಆದ ಎಲೈ ದೇವತೆಯೇ, ನೀನು ದೃಢವಾದ ಅವಯವವುಳ್ಳವನಾಗಿರು.
ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವೀರರೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ಇರು. ನೀನು ಗೋಚರ್ಮಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ
ಪವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮ್ಮನ್ನು ಬಲಿಷ್ಠರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು. ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ರಥಿಯೂ ಸಹ ಜಯವನ್ನು
ಪಡೆಯುವ ಸಾಧನಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಲಿ.

English Translation.

(Chariot made of the) forest lord, be strong of fabric; be our friend,
be our protector, and be manned by warriors: you are girt with cow-hides:
keep us steady; and may he who rides in you be victorious over conquered
(foes):

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವನಸ್ಪತೇ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ರಥಾರೋಹಣ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—
ವನಸ್ಪತೇ ವೀಡ್ವಂಗೋ ಹಿ ಭಾಯಾ ಇತ್ಯೇತಯಾನ್ಯಾನ್ಯಸಿ ವನಸ್ಪತ್ಯಾನಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ಗೃ. ೨-೬-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ವನಸ್ಪತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರದಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ
ರಥವೆಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಲಾಗಿದೆ—

ವನಸ್ಪತೇ ದೃಢಾಂಗೋ ಹಿ ಭವಾಸ್ತತ್ಸಖಾ ಪ್ರತರಣಃ ಸುವೀರಃ ಕಲ್ಯಾಣವೀರೋ ಗೋಭಿಃ
ಸಂನದ್ಗೋ ಆಸಿ ವೀಳಯಸ್ತೇತಿ ಸಂಸ್ತಂಭ ಸ್ವಾಸ್ಥಾತಾ ತೇ ಜಯತು ಚೇತನ್ಯಾನಿ ||
(ನಿ. ೯-೧೨)

ವನಸ್ಪತಿಯಿಂದ (ವೃಕ್ಷ ಅಥವಾ ಮರದಿಂದ) ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಎಲೈ ರಥವೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ
ಚಕ್ರಾದ್ಯವಯವರೂಪವಾದ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ದೃಢವಾಗಿರು ಎಂದರೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿರು. ನೀನು ನಮ್ಮ ಸ್ನೇಹಿತನು, ನಮ್ಮ
ಹಿತವನ್ನು ಬಯಸುವವನು, ಉತ್ತಮನಾದ ವೀರನು. ಗೋಚರ್ಮದಿಂದ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಲ್ಪಟ್ಟು ಬಲವಾಗಿರುವೆ.
ಮತ್ತು ಅಲುಗಾಡದಂತೆ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರುವೆ. ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ರಥಿಕನು ತಾನು ಗೆಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದನ್ನು
ಗೆಲ್ಲಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವು.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ದಿ॒ವ॒ಸ್ಪೃ॒ಥಿ॒ವ್ಯಾಃ ಪ॒ರ್ಯೋ॒ಜ ಉ॒ದ್ಭೃ॒ತಂ ವನ॒ಸ್ಪ॒ತಿ॒ಭ್ಯಃ ಪ॒ರ್ಯಾ॒ಭೃ॒ತಂ
ಸ॒ಹಃ |

ಅ॒ಸಾ॒ಮೋ॒ಜ್ಮಾನಂ ಪರಿ॒ ಗೋ॒ಭಿರಾವೃ॒ತಮಿ॒ಂದ್ರ॒ಸ್ಯ ವ॒ಜ್ರಂ ಹ॒ವಿ॒ಷಾ ರಥಂ
ಯಜ || ೨೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದಿ॒ವಃ | ಸ್ಪೃ॒ಥಿ॒ವ್ಯಾಃ | ಪರಿ॒ ಓ॒ಜಃ | ಉ॒ದ್ಭೃ॒ತಂ | ವನ॒ಸ್ಪ॒ತಿ॒ಭ್ಯಃ | ಪರಿ॒ ಆ॒ಭೃ॒ತಂ | ಸ॒ಹಃ |

ಅ॒ಸಾಂ | ಓ॒ಜ್ಮಾ॒ನಂ | ಪರಿ॒ ಗೋ॒ಭಿಃ | ಆ॒ವೃ॒ತಂ | ಇ॒ಂದ್ರ॒ಸ್ಯ | ವ॒ಜ್ರಂ | ಹ॒ವಿ॒ಷಾ | ರಥಂ | ಯ॒ಜ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾಪ್ತೃಥಿವ್ಯಾ ಭೂಮೋಶ್ಲೋದ್ಭೃತಮುದ್ಭೃತಂ ಸಾರತ್ವೇನೋಪಾತ್ತಂ ಯದೋ-
ಜೋ ಬಲಮಸ್ತಿ ತದ್ರೂಪಂ | ವನಸ್ಪತಿನಿಕಾರತ್ವಾದ್ರಥಸ್ಯ | ವನಸ್ಪತಯೋ ಹಿ ಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಾರಭೂತಾಃ
ತೇ ಚ ದ್ಯುಸಂಬಂಧಿಭಿರುದಕೈಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಃ | ಆತೋ ರಥಸ್ಯ ಲೋಕದ್ವಯಸಾರತ್ವಮುಪಪನ್ನಂ || ಪರಿ

ಸಂಚಮ್ಯರ್ಥಾನುವಾದೀ || ಅಪಿ ಚ ವನಸ್ಪತಿಭ್ಯೋ ವೃಕ್ಷೇಭ್ಯಃ | ಪರಿ ಪೂರ್ವವತ್ | ಅಭೃತಮಾಹೃತಂ
ಸಹೋ ಬಲರೂಪಮಸಾಮುದಕಾನಾನೋಜ್ಞಾನಂ ಪ್ರೇರಕಂ | ಯದ್ವಾ | ಓಜ್ಞಾ ವೇಗಃ | ಅಸಾಂ ವೇಗ
ಇವ ವೇಗವಂತಂ ಗೋಭಿರ್ಗೋವಿಕಾರ್ಯಶ್ಚರ್ಮಭಿಃ ಪರಿ ಪರಿತ ಅವೃತಮಾವೇಷ್ಟಿತಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರಂ
ವಜ್ರೈಕದೇಶಂ | ಶ್ರುಯತೇ ಹಿ | ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಾಯ ವಜ್ರಮುದಯಚ್ಛೇತ್ ಸ ತ್ರೇಧಾ ವ್ಯಭವತ್
ವಜ್ರಸ್ತೃತೀಯಂ ರಥಸ್ತೃತೀಯಂ ಯೂಪಸ್ತೃತೀಯಮಿತಿ | ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ರಥಂ ಹವಿಷಾ
ಪುರೋಡಾಶಾದಿನಾ ಹೇ ಅಧ್ಯರ್ಯೋ ಯಜ || ನೂನಮೇಷೋತ್ತರಾ ಚ ರಥದೇವತೃಸ್ಯ ಹವಿಷೋ
ಯಾಜ್ಯಾನುವಾಕ್ಯೇ ಲಿಂಗಾದವಗಂತವ್ಯೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ) ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಲೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪರಿ—ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ | ಉದ್-
ಭೃತಂ—ಅವಿಭೂತವಾದುದೂ | ಓಜಃ—ಬಲ ವಿಶಿಷ್ಟವಾದುದೂ | ವನಸ್ಪತಿಭ್ಯಃ ಪರಿ—ವನಸ್ಪತಿಗಳಿಂದ |
ಅಭೃತಂ—ಸಂಪಾದಿತವಾದುದೂ | ಸಹಃ—ಶಕ್ತಿರೂಪಿಯಾದುದೂ | ಅಸಾಂ—ಉದಕಗಳಿಗೆ | ಓಜ್ಞಾನಂ—
ಪ್ರೇರಕವಾದುದೂ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರದ ಏಕದೇಶವಾದುದೂ | ಗೋಭಿಃ—ಗೋ
ಚರ್ಮಗಳಿಂದ | ಪರಿ ಅವೃತಂ—ಸುತ್ತಲೂ ಅವೃತವಾದುದೂ ಆದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಹವಿಷಾ—
ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದ | ಯಜ—ಪೂಜಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ. ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದಲೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ ಈ ಎರಡು ಲೋಕಗಳ ಸಾರಭೂತವಾಗಿಯೂ
ಶಕ್ತಿಸ್ವರೂಪವಾಗಿಯೂ ಉದ್ಭೂತವಾದುದೂ, ವನಸ್ಪತಿಗಳಿಂದ ಸಂಪಾದಿತವಾದುದೂ, ವೀರೈವತ್ತಾದುದೂ, ಉದಕ
ಗಳಿಗೆ ಪ್ರೇರಕವಾದುದೂ, ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧದ ಏಕದೇಶವಾದುದೂ, ಗೋ ಚರ್ಮಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಅವೃತ
ವಾದುದೂ ಆದ ರಥವನ್ನು ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸು.

English Translation.

Worship with oblations the chariot constructed of the substance of
heaven and earth, the extracted essence of the forest lords; the velocity
of the waters; the encompassed with the cow-hide; the thunderbolt
(of Indra).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಸ್ಯ ನಜ್ಞೋ ಮರುತಾನುನೀಕಂ ಮಿತ್ರಸ್ಯ ಗರ್ಭೋ ವರುಣಸ್ಯ
ನಾಭಿಃ |

ಸೇನಾಂ ನೋ ಹವ್ಯದಾತಿಂ ಜುಷಾಣೋ ದೇವ ರಥ ಪ್ರತಿ ಹವ್ಯಾ

ಗೃಭಾಯ || ೨೮ ||

|| ಸದಸಾಃ ||

ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ವಜ್ರಃ | ಮರುತಾಂ | ಅನೀಕಂ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ಗರ್ಭಃ | ವರುಣಸ್ಯ | ನಾಭಿಃ |

ಸಃ | ಇಮಾಂ | ನಃ | ಹವ್ಯದಾತಿಂ | ಜುಷಾಣಃ | ದೇವ | ರಥ | ಪ್ರತಿ | ಹವ್ಯಾ | ಗೃಭಾಯ | ೨೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ರಥ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ವಜ್ರ ಉಕ್ತಪ್ರಕಾರೇಣ ವಜ್ರೈಕದೇಶೋ ಮರುತಾಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾನಾಂ ದೇವಗಣಾನಾಮನೀಕಮಗ್ರಭೂತಂ ತದ್ವಜ್ರೀಘ್ರಗಾಮಿ ಮಿತ್ರಸ್ಯಾಹರಭಿಮಾನಿನೋ ದೇವಸ್ಯ ಗರ್ಭೋ ಗರ್ಭವದಂತರ್ವರ್ತಮಾನಃ | ಅಹನಿ ಹಿ ರಥಃ ಸಂಚರತಿ | ವರುಣಸ್ಯ ರಾತ್ರೈಭಿಮಾನಿದೇವಸ್ಯ ನಾಭಿರ್ನಾಭಿಸ್ಥಾನೀಯಃ | ನಾಭಿಯಥಾ ದೇಹಮಧ್ಯೇ ನೈಶ್ವಲ್ಯೇನಾವತಿಸ್ಥತೇ ತದ್ವದ್ರಾತ್ರೌ ಕ್ವಚಿದೇವ ಸ್ಥಿತಃ | ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನ ರಥ ಯ ಉಕ್ತಗುಣಃ ಸ ತಾದೃಶಸ್ವಾಮಿಮಾಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ ಹವ್ಯದಾತಿಂ ಹವಿರ್ದಾನವತೀಂ ಯಾಗಕ್ರಿಯಾಂ ಜುಷಾಣಃ ಸೇವಮಾನಃ ಸನ್ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನ್ಯಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಪ್ರತಿ ಗೃಭಾಯ | ಪ್ರತಿಗೃಹಾಣ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ರಥ—ರಥಾಭಿಮಾನಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ದೇವನೇ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ವಜ್ರಃ—ವಜ್ರಾಯುಧದ ಏಕದೇಶಿಯಾಗಿಯೂ | ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಅನೀಕಂ—ಅಗ್ರಗಾಮಿಯಾಗಿಯೂ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರದೇವನಿಗೆ | ಗರ್ಭಃ—ಮಧ್ಯವರ್ತಿಯಾಗಿಯೂ | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣದೇವನಿಗೆ | ನಾಭಿಃ—ನಾಭಿ ಸ್ಥಾನೀಯನಾಗಿಯೂ ಆದ | ಸಃ—ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ | ಇಮಾಂ—ಈ | ಹವ್ಯದಾತಿಂ—ಯಾಗಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು | ಜುಷಾಣಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾ | ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಗೃಭಾಯ—ಸ್ವೀಕರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ರಥಾಭಿಮಾನಿಯೂ ಆದ ಎಲೈ ದೇವನೇ, ನೀನು ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧದ ಏಕದೇಶಿಯಾಗಿಯೂ, ಮರುತ್ತುಗಳ ಅಗ್ರಗಾಮಿಯಾಗಿಯೂ ಮಿತ್ರದೇವನಿಗೆ ಗರ್ಭರೂಪನಾಗಿಯೂ, ವರುಣದೇವನಿಗೆ ನಾಭಿ ಸ್ಥಾನೀಯನಾಗಿಯೂ ಆದ ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಈ ಯಾಗಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸು.

English Translation.

Do you, divine chariot, who are the thunderbolt of Indra, the precursor of the Maruts, the embryo of Mitra, the navel of Varuna, propitiated by this our sacrifice, accept the oblation.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಪ್ ಶ್ವಾಸಯ ಪೃಥಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಂ ಪುರುತ್ತಾ ತೇ ಮನುತಾಂ ವಿಸ್ಥಿತಂ
ಜಗತ್ |

ಸ ದುಂದುಭೇ ಸಜೂರಿಂದ್ರೇಣ ದೇವೈರ್ದೂರಾದ್ವೀಯೋ ಅಪ ಸೇಧ
ಶತ್ರುನ್ || ೨೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಪ್ | ಶ್ವಾಸಯ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಉತ | ದ್ಯಾಂ | ಪುರುತ್ತಾ | ತೇ | ಮನುತಾಂ | ವಿಸ್ಥಿತಂ | ಜಗತ್ |
ಸಃ | ದುಂದುಭೇ | ಸಜೂಃ | ಇಂದ್ರೇಣ | ದೇವೈಃ | ದೂರಾತ್ | ದ್ವೀಯಃ | ಅಪ | ಸೇಧ |
ಶತ್ರುನ್ || ೨೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪರೇಣ ತೃಚೇನ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ದುಂದುಭಿರಭಿಮರ್ಶನೀಯಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಉಪ ಶ್ವಾಸಯ
ಪೃಥಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಮಿತಿ ತೃಚೇನ ದುಂದುಭಿಮಭಿವೃಶೇತ್ | ಅ. ಗೃ. ೩-೧೨-೧೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ದುಂದುಭೇ ಪೃಥಿವೀಮುತಾಸಿ ಚ ದ್ಯಾಂ ದಿವಮುಪ ಶ್ವಾಸಯ | ಆತ್ಮೀಯೇನ ಜಯಿ-
ಘೋಷೇಣಾಶ್ವಾಸಯ | ಯಥಾ ಲೋಕದ್ವಯಂ ತ್ವದೀಯೇನ ಶಬ್ದೇನಾಪೂರಿತಂ ಭವತಿ ತಾದೃಶಂ ಶಬ್ದಂ
ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ವಿಸ್ಥಿತಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಸ್ಥಿತಂ ಸ್ಥಾವರಂ ಜಂಗಮಂ ಚೋಭಯವಿಧಂ
ಪ್ರಾಣಿಜಾತಂ ತೇ ತ್ವದೀಯಂ ಶಬ್ದಂ ಪುರುತ್ತಾ ಬಹುಧಾ ಮನುತಾಂ | ಮನ್ಯತಾಂ | ಜಾನಾತು |
ಹೇ ದುಂದುಭೇ ಸ ತ್ವಮಿಂದ್ರೇಣಾನ್ಯೈರ್ದೇವೈಶ್ಚ ಸಜೂಃ ಸಹ ದೂರಾದ್ವೀಯೋ ದೂರಾದಪಿ
ದೂರತರಂ ಶತ್ರುನಸ್ಮದೀಯಾನಪ ಸೇಧ | ಅಪಗಮಯ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ದುಂದುಭಿರಿತಿ ಶಬ್ದಾನುಕರಣಂ
ದ್ರುಮೋ ಭಿನ್ನ ಇತಿ ನಾ ದುಂದುಭ್ಯತೇರ್ನಾ ಸ್ಯಾದ್ವ್ಯಧಕರ್ಮಣಃ | ನಿ. ೯-೧೨ | ಇತ್ಯಾದಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದುಂದುಭೇ—ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ರಣವಾದ್ಯವಿಶೇಷವೇ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೂ |
ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯಾಂ ಉಪ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ (ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆ) | ಶ್ವಾಸಯ—ಗಟ್ಟಿಯಾದ
ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡು | ವಿಸ್ಥಿತಂ—ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಂತಿರತಕ್ಕದ್ದು | ಜಗತ್—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಎರಡು
ವಿಧವಾದ ಭೂತಗಳೂ | ತೇ—ನಿನ್ನ ಶಬ್ದವನ್ನು | ಪುರುತ್ತಾ—ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಮನುತಾಂ—
ತಿಳಿಯಲಿ (ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ) | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಡನೆಯೂ | ದೇವೈಃ—

ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸಜೂಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ದೂರಾದ್ವೀಪೀಯಃ—ಅತ್ಯಂತ ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಶತ್ರುನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅಪ ಸೇಧ—ಓಡಿಸಿ ಕಣ್ಮರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ರಣವಾದ್ಯವಿಶೇಷವೇ, ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ, ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆ ಗಟ್ಟಿಯಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡು. ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಭೂತಗಳೂ ನಿನ್ನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅನೇಕಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲಿ. ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಇಂದ್ರನೊಡನೆಯೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಅತ್ಯಂತ ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಓಡಿಸಿ ಕಣ್ಮರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

War drum, fill with your sound both heaven and earth; and let all things, fixed or moveable, be aware of it: do you, who are associated with Indra and the gods, drive away our foes to the remotest distance.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಪಶ್ವಾಸಯ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ತೃಚದಿಂದ (ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿಂದ) ದುಂದುಭಿಯನ್ನು (ನಗಾರಿಯನ್ನು) ಅಭಿಮರ್ಶನ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—ಉಪ ಶ್ವಾಸಯ ಪೃಥಿವೀ-ಮುತ ದ್ಯಾಮಿತಿ ತೃಚೇನ ದುಂದುಭಿಮುಭಿವ್ಯಶೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ಗೃ. ೩-೧೨-೧೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ದುಂದುಭಿಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ದುಂದುಭಿಃ | ದುಂದುಭಿರಿತಿ ಶಬ್ದಾನುಕರಣಂ | ದ್ರುನೋ ಭಿನ್ನ ಇತಿ ವಾ | ದುಂದುಭ್ಯತೇರ್ನಾ ಸ್ಯಾಚ್ಛಬ್ದಕರ್ಮಣಃ || ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ ||

ಉಪ ಶ್ವಾಸಯ ಪೃಥಿವೀಂ ಚ ದಿವಂ ಚ ಬಹುಧಾ ತೇ ಘೋಷಂ ಮನ್ಯತಾಂ ವಿಸ್ಮಿತಂ ಸ್ಥಾವರಂ ಜಂಗಮಂ ಚ ಯತ್ ಸ ದುಂದುಭೇ ಸಹಜೋಷಣ ಇಂದ್ರೇಣ ಚ ದೇವೇಭ್ಯಶ್ಚ ದೂರಾತ್ ದೂರತರಮಪಸೇಧ ಶತ್ರುನ್ ||

(ನಿ. ೯-೧೩)

ದುಂದುಭಿ ಎಂದರೆ ನಗಾರಿಯು; ಧುಂ ಧುಂ ಎಂದು ಶಬ್ದ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ದುಂದುಭಿಯೆಂದು ಹೆಸರುಬಂದಿರುವುದು. ಅಥವಾ ದ್ರುಮವೆಂದರೆ ಮರವು ಅದನ್ನು ಭಿನ್ನಮಾಡಿ ಕತ್ತರಿಸಿ ಇದನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ದುಂದುಭಿಯೆಂದು ಹೆಸರು ಅಥವಾ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ ದುಂದುಭ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಲಾದರೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು

ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಘೋಷದಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ತುಂಬುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಘಟ್ಟಿಯಾದ ಧ್ವನಿಯು ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. ಚರಾಚರಾತ್ಮಕವಾದ ಸಮಸ್ತ ವಸ್ತುಗಳೂ ಅಥವಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು (ನಿನ್ನ ಶಬ್ದವನ್ನು) ತಿಳಿಯಲಿ. ಮತ್ತು ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ, ನೀನು ಇಂದ್ರನೊಡನೆಯೂ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಸೇರಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದೂರದೂರಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಬಹುದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಕ್ರಂದಯ ಬಲನೋಜೋ ನ ಆ ಧಾ ನಿಃ ಸ್ತನಿಹಿ ದುರಿತಾ ಬಾಧ-
ಮಾನಃ |

ಅಪಃ ಪ್ರೋಥ ದುಂದುಭೇ ದುಚ್ಛನಾ ಇತ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಮುಷ್ಟಿರಸಿ ವೀಳ-
ಯಸ್ವ || ೩೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಕ್ರಂದಯ | ಬಲಂ | ಓಜಃ | ನಃ | ಆ | ಧಾಃ | ನಿಃ | ಸ್ತನಿಹಿ | ದುಃಖತಾ | ಬಾಧಮಾನಃ |

ಅಪಃ | ಪ್ರೋಥ | ದುಂದುಭೇ | ದುಚ್ಛನಾಃ | ಇತಃ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಮುಷ್ಟಿಃ | ಅಸಿ | ವೀಳಯಸ್ವ || ೩೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದುಂದುಭೇ ಆ ಕ್ರಂದಯ | ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರಾಪ್ತೋದಯಃ | ಬಲಂ ಸೇನಾರೂಪನೋಜಃ ಶರೀರಬಲಂ ಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ಧಾಃ | ಆಧೇಹಿ | ಪ್ರಯತ್ನೈಃ | ತಥಾ ದುರಿತಾ ದುರಿತಾನಿ ದುರ್ಗಮಾನಿ ಬಾಧಮಾನೋ ಹಿಂಸಂಸ್ತಂ ನಿಃ ಸ್ತನಿಹಿ | ನಿತರಾಂ ಶಬ್ದಂ ಕುರು || ಸ್ತನ ಶಬ್ದ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಹೇ ದುಂದುಭೇ ದುಚ್ಛನಾ ಅಸ್ಮದ್ಬಾಹುಹೇತುಭೂತಂ ಶುನಂ ಸುಖಂ ಯಾಸಾಂ ತಾದೃಶೀಃ ಶತ್ರುಸೇನಾ ಇತೋಽಸ್ಮತ್ಸ್ಥಾನಾದಪಃ ಪ್ರೋಥ | ಬಾಧಸ್ವ | ತ್ವಂ ಚೇಂದ್ರಸ್ಯ ಮುಷ್ಟಿರಸಿ | ಮುಷ್ಟಿರಿವ ಶೂತ್ರಾಣಾಂ ಹಂತಾ ಭವಸಿ | ಅತೋಽಸ್ಮಾನ್ವೀಳಯಸ್ವ | ದೃಢೀಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದುಂದುಭೇ—ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ | ಆ ಕ್ರಂದಯ—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅಳಿಸು | ಬಲಂ—ಸೇನಾರೂಪವಾದ ಬಲವನ್ನೂ | ಓಜಃ—ನಮ್ಮ ಶರೀರಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಆ ಧಾಃ—ಒದಗಿಸು | ದುರಿತಾ—ಪಾಪಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಬಾಧಮಾನಃ—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ | ನಿಃ ಸ್ತನಿಹಿ—ಅಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡು | ದುಚ್ಛನಾಃ—ನಮಗೆ ದುಃಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಇತಃ—ಈ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ | ಅಪಃ ಪ್ರೋಥ—ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸು | (ತ್ವಂ—ನೀನಾದರೋ) | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಮುಷ್ಟಿಃ ಅಸಿ—ಮುಷ್ಟಿರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ವೀಳಯಸ್ವ—(ಅದುದರಿಂದಲೇ) ನಮ್ಮನ್ನು ಬಲಪಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳು ಅಳುವಂತೆ ಮಾಡು. ಸೇನಾರೂಪವಾದ ಬಲವನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಶರೀರಕ್ಕೆ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಒದಗಿಸು. ಪಾಪ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಅಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನಂಟು ಮಾಡು. ನಮಗೆ ದುಃಖವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು ಈ ಪ್ರದೇಶದಿಂದ ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸು. ಎಲೈ ದುಂದುಭಿಯೇ, ನೀನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಷ್ಟಿರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಲವಂತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation.

Sound loud against the (hostile) host : animate our prowess: thunder aloud, terrifying the evil-minded : repel, drum, those whose delight it is to harm us : you are the fist of Indra ; inspire us with fierceness.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಮೂರಜ ಪ್ರತ್ಯಾವರ್ತಯೇಮಾಃ ಕೇತುಮದ್ಧುಂದುಭಿವರ್ವದೀತಿ |

ಸಮಶ್ವಪರ್ಣಾಶ್ಚರಂತಿ ನೋ ನರೋಽಸ್ಮಾಕಮಿಂದ್ರ ರಥಿನೋ ಜಯಂತು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಅಮೂಃ | ಅಜ | ಪ್ರತಿವರ್ತಯೇ | ಇಮಾಃ | ಕೇತುಮತ್ | ದುಂದುಭಿಃ | ವಾವದೀತಿ |

ಸಂ | ಅಶ್ವಪರ್ಣಾಃ | ಚರಂತಿ | ನಃ | ನರಃ | ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಇಂದ್ರ | ರಥಿನಃ | ಜಯಂತು || ೩೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯಾಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಧೋ ದುಂದುಭಿದೇವತ್ಯ ಉತ್ತರಾರ್ಧಶ್ಚೈಂದ್ರಃ | ಯದ್ವಾ | ಉಭಾವಶ್ಯರ್ಥಾರ್ಥವೈಂದ್ರಾ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಮೂಃ ಶತ್ರುಷು ಸ್ಥಿತಾಸ್ತಾ ಗಾ ಅಜ | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತ್ಯಾಗಮಯ | ಇಮಾ ಅಸ್ಮದೀಯಾ ಗಾಃ ಶತ್ರುಭಿರ್ಜಿಘ್ರಾಕ್ಷಿತಾಃ ಪ್ರತ್ಯಾವರ್ತಯ | ಪ್ರತಿನಿವರ್ತಯ | ಅಯಂ ಚ ದುಂದುಭಿಃ ಕೇತುಮತ್ ಪ್ರಜ್ಞಾನವತ್ ಯಥಾ ಸರ್ವೇಜ್ಞಾಯತೇ ತಥಾ ವಾವದೀತಿ | ಭೃಶಂ ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ಅಶ್ವಪರ್ಣಾ ಅಶ್ವಪತನಾ ಅಶ್ವವಾಹಾರ್ಶ್ವ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಶ್ಚ ನರಃ ಪುರುಷಾಃ ಸಂ ಚರಂತಿ | ಶತ್ರುಭಿಯುಧ್ಯಮಾನಾ ವರ್ತಂತೇ | ತಥಾ ಸತಿ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಅಸ್ಮಾಕಂ ರಥಿನೋ ರಥಾರೂಢಾಃ ಪುರುಷಾಃ ಶತ್ರುನ್ ಜಯಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಮೂಃ—ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಆ ಅಜ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡು | ಇಮಾಃ—ನಮ್ಮ ಇದೇ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಪ್ರತ್ಯಾವರ್ತಯ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿಸು | ದುಂದುಭಿಃ—ಈ ರಣವಾದ್ಯವು | ಕೇತುಮತ್—ಎಲ್ಲರ ಗಮನಕ್ಕೂ ಬರುವಂತೆ | ನಾವದೀತಿ—ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ | ಅಶ್ವಪರ್ಣಾಃ—ಅಶ್ವಾರೂಢರೂ | ನಃ—ನಮಗೆ ಸೇರಿದವರೂ ಆದ | ಸರಃ—ಪುರುಷರು | ಸಂ ಚರಂತಿ—ರಣರಂಗದಲ್ಲಿ ಓಡಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮಗೆ ಸೇರಿದ | ರಥಿನಃ—ರಥಾರೂಢರಾದ ಪುರುಷರು | ಜಯಂತು—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಇದೇ ಗೋವುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿಸು. ಈ ರಣದುಂದುಭಿಯೂ ಸಕಲರಿಗೂ ತಿಳಿಯುವಂತೆ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅಶ್ವಾರೂಢರೂ, ರಥಾರೂಢರೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಯೋಧರು ರಣರಂಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Recover these our cattle, Indra ; bring them back : the drum sounds repeatedly as a signal : our leaders, mounted on their steeds, assemble : may our warriors, riding in their cars, Indra, be victorious.



ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತಮೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜ ಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ.

ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ

ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ಸಪ್ತಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ

|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಮುಗಿದುದು.

ಯದಕ್ಷರಶಃ ಪ್ರಪಂಚಂ ತ್ರೈಹೀನಂ ತು ಯದ್ಭವೇತ್ |

ತತ್ಪರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳ ||





॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಮೃತ್ವಂ ನಮಾಮಿ ಗಜಾನನಂ |
ಯಸ್ಯ ಧೀಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ |
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾರ್ಥಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಯುಗ್ಮೇದಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುನಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)



॥ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ಅಷ್ಟಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ನಲವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಆಥಾಷ್ಟಮಾಧ್ಯಾಯ ಅರಭ್ಯತೇ | ಸಪ್ತಮಂಡಲಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಽನುನಾಕೇ ಚಿತ್ವಾರಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ
ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾನಿ | ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞೇತಿ ದ್ವಾವಿಂಶತ್ಯೇಚಿಂ ಸಂಚಿಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ
ಶಂಯೋರಾರ್ಷಂ ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ದ್ವೈಧಿಕಾ ಶಂಯುಸ್ತುಣಪಾಣಿಕಂ
ಪ್ರಶ್ನಿಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಗಾಥಾ ಬೃಹತೀ ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ ಮಹಾಬಾರ್ಹತಬಾರ್ಹತೌ ಪ್ರಗಾಥಾವಿತ್ಯಾ-
ಗ್ನೇಯ್ಯಃ ಕಾಕುಭಃ ಪ್ರಗಾಥಃ ಪುರಲುಷ್ಠಿಗ್ಬೃಹತೈತಿಜಗತೀತಿ ಮಾರುತ್ಯೋಽಂತ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ನಾಸಾಂ
ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ಕಾಕುಭಃ ಪ್ರಗಾಥಃ ಪುರಲುಷ್ಠಿಗ್ಬೃಹತೀತಿ ಸೌಮ್ನೋ ಬೃಹತೀ ಮಹಾಬೃಹತೀ
ಯವಮಧ್ಯಾಂತ್ಯಾನುಷ್ಪಬ್ಧ್ಯಾನಾಭೂಮ್ಯೋರ್ವಾ ಪೃಶ್ನೇರ್ವೇತಿ | ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವ ಇತ್ಯೇಷಾ

ಬೃಹತೀ | ತೃತೀಯೋ ದ್ವಾದಶಕ ಇತಿ ತಲ್ಲಕ್ಷಣಸದ್ಭಾವಾತ್ | ದ್ವಿತೀಯಾ ಸತೋಬೃಹತೀ | ಅಯುಜ್ಞಾ
ಜಾಗತಾ ಸತೋಬೃಹತೀತ್ಯುಕ್ತಲಕ್ಷಣೋಪೇತತ್ವಾತ್ | ತೃತೀಯಾಚತುರ್ಥೀ ಬೃಹತೀಸತೋಬೃಹತ್ಯಾ
ಸಂಚಮಿಾ ಬೃಹತೀ ಸ್ವಾ ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ | ಅಷ್ಟಾಕ್ಷರಾಶ್ಚಯಃ ಸಾದಾ ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರಾ ದ್ವಾ
ಸಾದಾ ಸಾ ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ | ಸಪ್ತಮಿಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ಅಷ್ಟಾಕ್ಷರಾಶ್ಚತ್ವಾರಃ ಸಾದಾ ಏಕೋ
ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರಃ ಸಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ಅಷ್ಟಮಿಾ ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ | ಅಷ್ಟಿನಶ್ಚಯೋ ದ್ವಾ ಜಾಗತಾ
ಸಾ ಮಹಾಸತೋ ಬೃಹತೀ | ನವಮಿಾ ಬೃಹತೀ ದಶಮಿಾ ಸತೋಬೃಹತೀ | ಏತಾ ದಶಾಗ್ನಿದೇವತ್ಯಾಃ |
ಏಕಾದಶೀ ಕಕುಸ್ | ಮಧ್ಯಮೋ ಯದಿ ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರ ಉಭಯತೋಽಷ್ಟಕೌ ದ್ವಾ ಸಾದಾ ಸಾ ಕಕುಸ್ |
ದ್ವಾದಶೀ ಸತೋಬೃಹತೀ ತ್ರಯೋದಶೀ ಪುರಉಷ್ಣಿಕ್ | ಆದ್ಯೋ ಜಾಗತೋ ದ್ವಿತೀಯತೃತೀಯೋ
ಗಾಯತ್ರೈ ಸಾ ಪುರಉಷ್ಣಿಕ್ | ಚತುರ್ದಶೀ ಬೃಹತೀ ಸಂಚಿದಶ್ಯತಿಜಗತೀ ದ್ವಾಪಂಚಾಶದಕ್ಷರಾ |
ಏಕಾದಶ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಸಂಚಿ ಮರುದ್ದೇವತಾಕಾಃ | ತ್ರಯೋದಶ್ಯಾದೀನಾಂ ತಿಸೃಣಾಂ ಲಿಂಗೋಕ್ತಾ
ಇಂದ್ರಾದಯೋ ನಾ ದೇವತಾಃ | ಷೋಡಶೀ ಕಕುಸ್ ಸಪ್ತದಶೀ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಷ್ಟಾದಶೀ ಪುರಉಷ್ಣಿಗೇ-
ಕೋನವಿಂಶೀ ಬೃಹತೀ | ಷೋಡಶ್ಯಾದೀನಾಂ ಚತಸೃಣಾಂ ಪೂಷಾ ದೇವತಾ | ವಿಂಶೀ ಬೃಹತ್ಯೇಕವಿಂಶೀ
ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ಆದ್ಯಾ ದ್ವಾವಷ್ಟಕೌ ತೃತೀಯೋ ದ್ವಾದಶಕಶ್ಚತುರ್ಥಸಂಚಿಮಾವಷ್ಟಕೌ
ಸಾ ಯವಮಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ವಿಂಶ್ಯೇಕವಿಂಶ್ಯೋಃ ಪೃಶ್ನಿ ಸೂಕ್ತಮಿತೃಕ್ತತ್ವಾನ್ಮರುತಾಂ ಮಾತಾ
ಪೃಶ್ನಿ ದೇವತಾ | ದ್ವಾವಿಂಶ್ಯನುಷ್ಟಪ್ | ಸ ಚಾಪಿ ಪೃಶ್ನಿದೇವತ್ಯಾ ದ್ಯಾವಾಭೂಮಿದೇವತ್ಯಾ ವಾ ||
ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ | ಆಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ ವ ಇತ್ಯಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಪ್ರಗಾಥಃ |
ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವೋ ಅಗ್ನಯೇ ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥಾ
ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ || ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ ||

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಏಳನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆಯು ಮುಗಿದಿರು
ವುದರಿಂದ ಈಗ ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಆರಂಭಿಸುವೆವು. ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ
ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾಯಿತು. ಯಜ್ಞಾ
ಯಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು
ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವೆಂಬುವನು ಋಷಿಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ
ಯಲ್ಲಿ—ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ದ್ವೈಧಿಕಾ ಶಂಯುಶ್ಚುಣಸಾಣಿಕಂ ಪ್ರಶ್ನಿಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಗಾಥಾ ಬೃಹತೀ
ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ ಮಹಾಬಾರ್ಹತಬಾರ್ಹತೌ ಪ್ರಗಾಥಾವಿತ್ಯಾಗ್ನೇಯ್ಯಃ ಕಾಕುಭಃ ಪ್ರಗಾಥಃ
ಪುರಉಷ್ಣಿ ಗೃಹತ್ಯೇತಿಜಗತೀತಿ ಮಾರುತೋಽನ್ತಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ವಾಸಾಂ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ
ಕಾಕುಭಃ ಪ್ರಗಾಥಃ ಪುರಉಷ್ಣಿ ಗೃಹತೀತಿ ಸೌಷ್ಣೋ ಬೃಹತೀ ಮಹಾಬೃಹತೀ ಯವಮಧ್ಯಾಂತ್ಯಾ-
ನುಷ್ಟಪ್ ದ್ಯಾವಾಭೂಮ್ಯೋರ್ವಾ ಪೃಶ್ನೇರ್ವಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವಃ ಎಂಬ
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡಕ್ಷರಗಳೂ ಉಳಿದ
ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದರೆ ಆ ಭಂದವು ಬೃಹತೀಭಂದವೆನಿಸುವುದು. ಒಂದು ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಐದು

ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಉಳಿದ ಒಂದು ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಮಹಾಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎಂಟನೆಯ ಋಕ್ಯು ಮಹಾಸತೋ ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಒಂದು ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಐದು ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪಾದಗಳಿಗೆ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಉಳಿದ ಎರಡು ಪಾದಗಳಿಗೆ ಹನ್ನೆರಡು ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಯು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಹತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಯು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಹತ್ತು ಋಕ್ಯುಗಳೂ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಋಕ್ಯು ಕಕುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸುವು. ಒಂದು ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಮತ್ತು ಕೊನೆಯ ಪಾದಗಳಿಗೆ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಮಧ್ಯದ ಪಾದಕ್ಕೆ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಕಕುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಋಕ್ಯು ಸತೋಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ಸುವು. ಹದಿಮೂರನೆಯದು ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನದು. ಒಂದು ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಪಾದವು ಜಗತೀಭಂದಸ್ಸಿನಂತೆ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಎರಡು ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ ಪಾದಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಸಿನಂತೆ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ ಆಗಿದ್ದರೆ ಅದು ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್‌ಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಯು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಹದಿನೈದನೆಯದು ಅತಿಜಗತೀ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನದು. ಒಂದು ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಐದು ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಒಟ್ಟು ಐವತ್ತೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಅತಿಜಗತೀಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಋಕ್ಯಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ಐದು ಋಕ್ಯುಗಳೂ ಮರುದ್ದೇವತಾಕವು. ಹದಿಮೂರರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಯುಗಳಿಗೆ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತೆಗಳು ಅಥವಾ ಇಂದ್ರಾದಿಗಳೇ ದೇವತೆಯು. ಹದಿನಾರನೆಯ ಋಕ್ಯು ಕಕುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸುವು. ಹದಿನೇಳನೆಯ ಋಕ್ಯು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಋಕ್ಯು ಪುರಲುಷ್ಠಿಕ್‌ಭಂದಸ್ಸುವು. ಹತ್ತೊಂಭತ್ತ ನೆಯ ಋಕ್ಯು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು. ಹದಿನಾರನೆಯ ಋಕ್ಯಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಯುಗಳಿಗೆ ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು. ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಯು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸುವು ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಋಕ್ಯು, ಯವಮಧ್ಯಾಮಹಾಬೃಹತೀ ಎಂಬ ಭಂದಸ್ಸಿನದು. ಒಂದು ಋಕ್ಯಿನಲ್ಲಿ ಐದು ಪಾದಗಳಿದ್ದು ಮೊದಲಿನ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ, ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಂಟಿಂಟು ಅಕ್ಷರಗಳೂ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಯವಮಧ್ಯಾಮಹಾಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸೆನಿಸುವುದು. ಇಪ್ಪತ್ತು ಮತ್ತು ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದನೆಯ ಋಕ್ಯುಗಳಿಗೆ ಸೃಷ್ಟಿಸೂಕ್ತವೆಂದು ಹೆಸರಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಋಕ್ಯುಗಳಿಗೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೆಯಾದ ಸೃಷ್ಟಿಯೇ ದೇವತೆಯು. ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಋಕ್ಯು ಅನುಷ್ಠುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸುವು. ಈ ಋಕ್ಯಿಗೆ ಸೃಷ್ಟಿ ಅಥವಾ ಭೂಮಿದೇವತೆಯು ದೇವತೆಯಾಗ ಬಹುದು. ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಆಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವಃ ಎಂಬ ತೃಚನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಪ್ರಗಾಢತೃಚನನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಯಜ್ಞಾ - ಯಜ್ಞಾ ವೋ ಅಗ್ನಯೇ ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಢೌ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪೌ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು



ಸೂಕ್ತ—೪೮

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೧, ೨, ೩, ೪ ||

|| ಸೂಕ್ತ ದಲ್ಲೆರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೨೨ ||

|| ಋಷಿ—ಶಂಯುರ್ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ | ತೃಣಪಾಣಕಂ ಪೃಶ್ನಿಸೂಕ್ತಂ ||

|| ದೇವತಾ—೧-೧೦, ಆಗ್ನಿಃ | ೧೧, ೧೨, ೨೦, ೨೧. ಮರುತಃ | ೧೩-೧೫. ಮರುತೋ
ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾ ವಾ | ೧೬-೧೯. ಪೂಷಾ | ೨೨. ಪೃಶ್ನಿದ್ಯಾವಾ
ಭೂವಿ ವಾ ||

|| ಛಂದಃ—೧, ೩, ೫, ೯, ೧೪, ೧೯, ೨೦. ಬೃಹತೀ | ೨, ೪, ೧೦, ೧೨, ೧೭.
ಸತೋಬೃಹತೀ | ೬, ೮. ಮಹಾಸತೋಬೃಹತೀ | ೭. ಮಹಾಬೃಹತೀ |
೧೧, ೧೬. ಕಕುಪ್. | ೧೩, ೧೮. ಪುರಉಷ್ವಿತ್ | ೧೫. ಆತಿಜಗತೀ |
೨೧. ಯವಮುಧ್ಯಾ ಮಹಾಬೃಹತೀ | ೨೨. ಅನುಷ್ಪುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ ವೋ ಅಗ್ನಯೇ ಗಿರಾಗಿರಾ ಚ ದಕ್ಷಸೇ |

ಪ್ರಪ್ರ ವಯಮಮೃತಂ ಜಾತನೇದಸಂ ಪ್ರಿಯಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಶಂಸಿಷಂ ||೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ | ವಃ | ಅಗ್ನಯೇ | ಗಿರಾಗಿರಾ | ಚ | ದಕ್ಷಸೇ |

ಪ್ರಪ್ರ | ವಯಂ | ಅಮೃತಂ | ಜಾತನೇದಸಂ | ಪ್ರಿಯಂ | ಮಿತ್ರಂ | ನ | ಶಂಸಿಷಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ತೋತಾರೋ ವೋ ಯೂಯಂ ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞೇ ಯಜ್ಞೇ ಸರ್ವೇಷು ಯಾಗೇಷು
ದಕ್ಷಸೇ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಯಾಗ್ನಯೇ ಗಿರಾ ಗಿರಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಯಾ ವಾಚಾ ವಾಚಾ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರುತೇತಿ
ಶೇಷಃ | ಚಿಶಬ್ದೋ ಭಿನ್ನಕ್ರಮೋ ವ ಇತ್ಯಸ್ಮಾತ್ಪ್ರರೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ | ಯೂಯಂ ಚ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರುತ |
ವಯಮಪಿ ತಮಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ಶಂಸಿಷಂ || ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಪಾದಪೂರಣ ಇತಿ ಪ್ರಶಬ್ದಸ್ಯ ದ್ವಿರುಕ್ತಿಃ
ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥಃ | ವೃತ್ಯಯೇನೈಕವಚಿನಂ | ಛಂದಸೋ ಲುಜ್ || ಪ್ರಶಂಸಾಮ | ಕೀದೃಶಂ |
ಅಮೃತಂ ಮರಣರಹಿತಂ ಜಾತನೇದಸಂ ಜಾತಾನಾಂ ನೇದಿತಾರಂ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಂ ಜಾತಧನಂ ವಾ ಮಿತ್ರಂ
ನ ಸಖಿಭೂತಮಿವ ಪ್ರಿಯಮನುಕೂಲಂ || ಯದ್ವಾ | ವೃತ್ಯಯೇನ ತ್ವಮಿತ್ಯಸ್ಯ ವಸಾಧೇಶಃ | ಅಗ್ನಯೇ
ಇತಿ ಚ ಕರ್ಮಣಿ ಚತುರ್ಥೀ | ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಮಪಿ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾತ್ |
ಚಿಶಬ್ದಶ್ಚಣ್ಣಿತಿ ನಿಸಾತಶ್ಚೇದರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ದಕ್ಷಸ ಇತಿ ಚ ದಕ್ಷೇವೈದ್ಧಿಕರ್ಮಣೋಽಂತರ್ಭಾವಿ-

ತಣ್ಯರ್ಥಾಲ್ಲಟಿ ರೂಪಂ | ಚಣಾ ಯೋಗಾತ್ ನಿಸಾತ್ಯೈರ್ಯದ್ಯದಿಹಂತೇತಿ ನಿಘಾತಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||
ತತ್ರಾಯಮರ್ಥಃ | ಹೇ ಸ್ತೋತಸ್ತುಂ ಯಜ್ಞೇ ಯಜ್ಞ ಇಮಮಗ್ನಿಂ ಗಿರಾ ಗಿರಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ದಕ್ಷಸೇ ಚ
ವರ್ಧಯಸಿ ಚೇತ್ ವಯಮಪ್ಯಮೃತತ್ವಾದಿಗುಣಕಂ ತಂ ಪ್ರಶಂಸಾಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಣೇ) ವಃ—ನೀವು | ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ |
ದಕ್ಷಸೇ—ಪ್ರಭೂತಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಗಿರಾಗಿರಾ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿ
ಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರಿ | ವಯಂ ಚ—ನಾವೂ ಸಹ | ಅವೃತಂ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ | ಜಾತವೇದಸಂ—
ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನೂ | ಮಿತ್ರಂ ನ—ಸ್ನೇಹಿತನಂತೆ | ಪ್ರಿಯಂ—ಹಿತಕಾರಿಯೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಪ್ರಶಂಸಿಷಂ—
ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಣೇ, ನೀವು ಪ್ರಭೂತಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿರಿ. ನಾವೂ ಸಹ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನೂ, ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನೂ, ಸುಹೃತ್ತಿ
ನಂತೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

At every sacrifice (honour) the mighty Agni with your reiterated
praise, whilst we glorify him, the immortal, who knows, all things, our
dear friend.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರೀಯಪ್ರಗಾಢಮಂತ್ರ
ವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಏತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದೆ—

ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾ ವೋ ಅಗ್ನಯೇ ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಇತಿ ಮಧ್ಯೇ ಯೋನಿಂ
ಚಾನುರೂಪಂ ಚ ಶಂಸತಿ ತದ್ಯನ್ಮಧ್ಯೇ ಯೋನಿಂ ಚಾನುರೂಪಂ ಚ ಶಂಸತಿ ತಸ್ಮಾನ್ಮಧ್ಯೇ
ಯೋನಿರ್ಧೃತಾ | ಯದು ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ ಶಸ್ತ್ರಾ ಶಂಸತಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಯೋರೇವ ತದುಪರಿಷ್ಠಾ-
ತ್ಪ್ರಜನನಂ ದಧಾತಿ ಪ್ರಜಾತ್ಯೈ ಪ್ರಜಾಯುತೇ ಪ್ರಜಯಾ ಪಶುಭಿರ್ಯ ಏವಂ ವೇದ ||

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೧-೩೫)

ಹೋತ್ರವು ವೈಶ್ವಾನರಾಯ ಪೃಥುಪಾಜಸೇ (ಋ. ಸಂ. ೩-೩) ಎಂದು ಅಗ್ನಿವೈಶ್ವಾನರಾತ್ಮಕವಾದ ಸೂಕ್ತವನ್ನು
ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸುವನು. ಅನಂತರ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಃ
ಪ್ರತವಸಃ (ಋ. ಸಂ. ೧-೮೭) ಎಂಬ ಮರುದ್ದೇವತಾತ್ಮಕವಾದ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸುವನು. ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ

ಈ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿದಮೇಲೆ ಹೋತೃವು ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮತ್ತು ಅನುರೂಪ ಪ್ರಗಾಥ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವನು. ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾವೋ ಅಗ್ನಯೇ ಎಂಬ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕೇ (ಋ. ಸಂ. ೬-೪೮-೧) ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮಂತ್ರವು. ಇದು ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಗಾಥ ಮಂತ್ರವು. ಇದಕ್ಕೆ ಅನುರೂಪವಾಗಿ ಪಠಿಸುವ ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ (ಋ. ಸಂ. ೭-೧೬-೧೧) ಎಂಬ ಋಕ್ಕೇ ಅನುರೂಪ ಪ್ರಗಾಥಮಂತ್ರವು. ಇದು ಎರಡನೆಯದು. ಪ್ರಥಮಪ್ರಗಾಥವಾದ ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾವೋ ಎಂಬ ತೃಚದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಇವುಗಳನ್ನು (ಸಾಮವೇದ ೩೫; ೭೦೩) ಸಾಮಗರು ಗಾನಮಾಡುವರು. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಹೋತೃವರ್ಗದ ಋತ್ವಿಜ್ಞಗಳು ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ಅನುರೂಪ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಈ ಎರಡು ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮಂತ್ರನಾದ ಯಜ್ಞಾಯಜ್ಞಾವೋ ಎಂಬ ಋಕ್ಕು ಯೋನಿಯೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವೈಶ್ವಾನರಾಯ ಮತ್ತು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳೇ ಎರಡು ತೊಡೆಗಳು. ಸ್ತ್ರೀಯರ ಯೋನಿಪ್ರದೇಶವು ಎರಡು ತೊಡೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶರೀರದ ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಯೋನಿರೂಪವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮತ್ತು ಅನುರೂಪ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳ ಪಠನಾ ನಂತರ ಸೇರಿಸುವರು. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಪ್ರಜೋತ್ಪತ್ತಿ ಯಾಗಲು ಸಹಾಯವಾಗುವುದು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಅರಿತಿರುವ ಪುರುಷನು ಸಹ ಪ್ರಜೋತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದಲೂ ಪಶು ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಸುಖಿಸುವನು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಊರ್ಜೋ ನಸಾತಂ ಸ ಹಿನಾಯನಸ್ತಯುದಾಶೇಮ ಹವ್ಯದಾತಯೇ ||

ಭುವದ್ವಾಜೇಷ್ವವಿತಾ ಭುವದ್ವ್ಯಧ ಉತ ತ್ರಾತಾ ತನೂನಾಂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಊರ್ಜಃ | ನಸಾತಂ | ಸಃ | ಹಿನ್ | ಆಯಂ | ಅಸ್ತಯುಃ | ದಾಶೇಮ | ಹವ್ಯದಾತಯೇ |

ಭುವತ್ | ವಾಜೇಷು | ಅವಿತಾ | ಭುವತ್ | ವ್ಯಧಃ | ಉತ | ತ್ರಾತಾ | ತನೂನಾಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಊರ್ಜೋಽನ್ನಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವಾ ನಸಾತಂ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರೇಶಂಸಿಷಮಿತ್ಯನುಷಂಗಾತ್ ಪ್ರಕಂಸಾ-
ನೇತೃರ್ಥಃ | ಹಿನೇತಿ ನಿಪಾತದ್ವಯಸಮುದಾಯೋ ಹೀತ್ಯಸ್ಯಾರ್ಥಃ | ಸ ಖಲ್ವಯಮಗ್ನಿರಸ್ಮಯೇರ-
ಸ್ಮಾನ್ನಾಮಯಮಾನೋ ಭವತಿ | ವಯಂ ಚ ಹವ್ಯದಾತಯೇ ಹವ್ಯಾನಾಂ ಹವಿಷಾಂ ದೇವೇಭ್ಯೋ
ದಾತ್ರೇ ತಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ ದಾಶೇಮ | ಹವೀಂಸಿ ದದ್ಯಾಮ | ಸ ಚಾಗ್ನಿರ್ವಾಜೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವವಿತಾ
ರಕ್ಷಿತಾ ವೃಧೋ ವರ್ಧಕಶ್ಚಾಸ್ಮಾಕಂ ಭುವತ್ | ಭವತು | ಉತಾಪಿ ಚ ತನೂನಾಂ ತನಯಾನಾಮ-
ಸ್ತುತ್ಪತ್ತಾಣಾಂ ಚ ತ್ರಾತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಭವತು ||

॥ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ॥

ಊರ್ಜಃ—ಶಕ್ತಿಗೆ | ನಸಾತಂ—ಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು (ನಾವು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ) ! ಹಿ ನೆ—
ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ಸಃ ಅಯಂ—ಅದೇ ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಸ್ಮಯುಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ. |
ಹವ್ಯದಾತಯೇ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವ ಅಗ್ನಿಗೆ | ದಾಶೇಮ—ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸೋಣ |
(ಸಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು) | ನಾಜೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅವಿತಾ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | ವೃಧಃ—
ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣನಾಗಿಯೂ | ಭುವತ್—ಆಗಿರಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ತನೂನಾಂ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರ
ಪೌತ್ರಾದಿಗಳ | ತ್ರಾತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿರಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಾವು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇವೆ. ಅದೇ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು
ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸೋಣ.
ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಕಾರಣನಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ. ಮತ್ತು
ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳ ರಕ್ಷಕನೂ ಆಗಿರಲಿ.

English Translation.

The son of strength, for he verily is propitious to us ; to whom let us
offer oblations as to the conveyer of them (to the gods) : may he be our
defender and of our offspring.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವೃಷಾ ಹ್ಯಗ್ನೇ ಅಜರೋ ಮಹಾನ್ವಿಭಾಸ್ಯ ಚಿಷಾ |

ಅಜಸ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ ಶೋಶುಚಚ್ಛುಚೇ ಸುದೀತಿಭಿಃ ಸು ದೀದಿಹಿ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ವೃಷಾ | ಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಅಜರಃ | ಮಹಾನ್ | ವಿಭಾಸಿ | ಅಚಿಷಾ |

ಅಜಸ್ರೇಣ | ಶೋಚಿಷಾ | ಶೋಶುಚತ್ | ಶುಚೇ | ಸುದೀತಿಭಿಃ | ಸು | ದೀದಿಹಿ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವೃಷಾ ವರ್ಷಿತಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವೃಷ್ಟೇಃ ಕರ್ತಾ ನಾಜರೋ ಜರಾರಹಿತೋ ಮಹಾನ್
ಗುಣೈರಧಿಕ ಏವಂಭೂತಸ್ತುಮಾರ್ಚಿಷಾ ದೀಪ್ತಾ ವಿಭಾಸಿ ಹಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶಸೇ ಖಲು | ಹೇ ಶುಚೇ

ದೀಪ್ತಾಗ್ನೇ ಅಜಸ್ರೇಣಾವಿಚ್ಛಿನ್ನೇನ ಶೋಚಿಷಾ ತೇಜಸಾ ಶೋಶುಚಿತ್ ಭೃಶಂ ದೀಪ್ಯಮಾನಸ್ತ್ವಂ
ಸುದೀತಿಭಿಃ ಸುದೀಪ್ತಿಭಿಃ ಸು ದೀದಿಹಿ | ಸುಷ್ವಸ್ತಾನ್ದೀಪಯ | ಪ್ರಕಾಶಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವೃಷಾ - ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ಅಜರಃ—ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ | ಮಹಾನ್—
ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನೀನು | ಅರ್ಚಿಷಾ—ನಿನ್ನ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ | ವಿಭಾಸಿ ಹಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀಯಲ್ಲವೇ | ಶುಚೇ—ಕಾಂತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಜಸ್ರೇಣ—ನಿರಂತರವಾದ |
ಶೋಚಿಷಾ—ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ಶೋಶುಚಿತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ನೀನು | ಸುದೀತಿಭಿಃ—ಉತ್ತಮ
ವಾದ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ | ಸು ದೀದಿಹಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಜ್ವಲಿಸು ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಬೆಳಕನ್ನು ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ, ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ನೀನು
ನಿನ್ನ ಪ್ರತಿಭೆಯಿಂದ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀಯಲ್ಲವೇ? ಕಾಂತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿರಂತರವಾದ
ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ನೀನು ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಜ್ವಲಿಸು ಮತ್ತು ನಿನ್ನ
ಬೆಳಕನ್ನು ಸರ್ವತ್ರ ಹರಡು.

English Translation.

Agni, you are the showerer (of benefits), mighty, and exempt from
decay, you shine with (great) splendour ; you are resplendent, brilliant
(Agni), with unfading lustre : shine forth with glorious rays.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಹೋ ದೇವಾನ್ಯಜಸಿ ಯಕ್ಷ್ಯಾನುಷಕ್ತವ ಕ್ರತ್ಯೋತ ದಂಸನಾ |

ಅರ್ವಾಚಃ ಸೀಂ ಕೃಣುಹ್ಯಗ್ನೇ ಅವಸೇ ರಾಸ್ತ ವಾಜೋತ ವಂಸ್ವ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಹಃ | ದೇವಾನ್ | ಯಜಸಿ | ಯಕ್ಷಿ | ಅನುಷಕ್ | ತವ | ಕ್ರತ್ಯಾ | ಉತ | ದಂಸನಾ |

ಅರ್ವಾಚಃ | ಸೀಂ | ಕೃಣುಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಅವಸೇ | ರಾಸ್ತ | ವಾಜಾ | ಉತ | ವಂಸ್ವ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಹೋ ಮಹತೋ ದೇವಾನ್ಯಜಸಿ | ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಯಜ್ಞೇ ಹವಿರ್ಭಿಃ
ಪೂಜಯಸಿ | ಅತೋಽಸ್ಮಾಕಮಸಿ ಯಜ್ಞ ಅನುಷಕ್ ಅನುಷಕ್ತಂ ಸಂತತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ

ಯಕ್ಷಿ | ತಾನ್ನೇವಾನ್ಯಜ | ತದರ್ಥಂ ತವ ಕೃತ್ವಾ ಪ್ರಜ್ಞಯೋತಾಸಿ ಚ ದಂಸನಾ ಕರ್ಮಣಾ ಚ |
ಸೀಮಿತಿ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥೀಯಃ | ತಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ನೇವಾನರ್ವಾಚೋಽಸ್ಮದಭಿಮುಖಾನ್ ಕೃಣುಹಿ
ಕುರ್ವವಸೇಽಸ್ಮದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ | ತಥಾ ವಾಜಾ ವಾಜಾನ್ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ರಾಸ್ವ | ತೇಭ್ಯೋ
ದೇವೇಭ್ಯೋ ದೇಹಿ | ಉತಾಸಿ ಚ ತ್ವಮಸಿ ವಂಸ್ವ | ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರತ್ತಾನಿ ಹವೀಂಃ ಸಂಭಜಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಮಹಃ—ಮಹಾತ್ಮರಾದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆ
ಗಳನ್ನು | ಯಜಸಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೀಯೆ | ಅನುಷಕ್—ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ | ಯಕ್ಷಿ—(ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗಳಿಲ್ಲ
ದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಪೂಜಿಸು | ತವ—ನಿನ್ನ | ಕೃತ್ವಾ—ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದಲೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದಂಸನಾ—
ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ | ಸೀಂ—ಆ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಅವಸೇ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಅರ್ವಾಚಿಃ—
ನಮಗಭಿಮುಖರಾಗುವಂತೆ | ಕೃಣುಹಿ—ಮಾಡು | ವಾಜಾನ್—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ರಾಸ್ವ—
ಅವರಿಗರ್ಪಿಸು | ಉತ—ಮತ್ತು | ವಂಸ್ವ—ನೀನೂ ಭುಜಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮಹಾತ್ಮರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಆದುದರಿಂದಲೇ, ನಮ್ಮ
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೂ ಅವಿಚ್ಛಿನ್ನವಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಪೂಜಿಸು. ನಿನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ಆ ಎಲ್ಲಾ
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಮಗಭಿಮುಖರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು
ಅವರಿಗರ್ಪಿಸು ಮತ್ತು ನೀನೂ ಅವನ್ನು ಭುಜಿಸು.

English Translation.

You sacrifice to the mighty gods : sacrifice (for us) continually, for
(sacrifice is perfected) by your wisdom and your acts : bring them down,
Agni, for our salvation : present (to them) the sacrificial food, partake of
it yourself.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯನಾಪೋ ಅದ್ರಯೋ ವನಾ ಗರ್ಭವೃತಸ್ಯ ಸಿಪ್ರತಿ |

ಸಹಸಾ ಯೋ ಮುಧಿತೋ ಜಾಯತೇ ನೃಭಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಧಿ ಸಾನನಿ || ೫ ||

|| ಪದವಾರ್ಥ ||

ಯಂ | ಅಪಃ | ಅದ್ರಯಃ | ವನಾ | ಗರ್ಭಂ | ಯತಸ್ಯ | ಸಿಪ್ರತಿ |

ಸಹಸಾ | ಯಃ | ಮುಧಿತಃ | ಜಾಯತೇ | ನೃಭಿಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಅಧಿ | ಸಾನನಿ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಪೋ ವಸತೀವರ್ಯಾಽಖ್ಯಾ ಅದ್ರೆಯೋ ಗ್ರಾವಾಣೋ ವನಾ ವನಾನಿ ಕಾಷ್ಠಾನಿ ಚ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯೋದಕಸ್ಯ ನಾ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭವದಂತರ್ವರ್ತಮಾನಂ ಯಮಗ್ನಿಂ ಪಿಪ್ರತಿ ಪೂರಯಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ಅಪಃ ಸಮುದ್ರಿಯಾ ಅದ್ರೆಯೋ ಮೇಘಾ ವನಾನ್ಯರಣ್ಯಾನಿ ಚ ಋತಸ್ಯ ಗರ್ಭಂ ವಾಡವ-
ನೈದ್ಯುತದಾವರೂಪೇಣ ವರ್ತಮಾನಂ ಯಮಗ್ನಿಂ ಪಿಪ್ರತಿ ಪೂರಯಂತಿ | ಯಶ್ಚಾಗ್ನಿರ್ನಭಿರ್ನೇತ್ಯಭಿ-
ರ್ಯುತ್ಪಿಗ್ನಿಃ ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಮಥಿತಃ ಸನ್ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಧಿ ಭೂಮೇರುಪರಿ ಸಾನವಿ ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟೇ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಜಾಯತೇ ಪ್ರಾದುರ್ಭವತಿ ಸ ತ್ವಂ ವಂಸ್ತೇತ್ಯನ್ವಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಃ ಸಪ್ರಾಪಿತೃನಯಾ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಪಃ—ಉದಕಗಳೂ | ಅದ್ರಯಃ—ಮೇಘಗಳೂ | ವನಾ—ವನಗಳೂ | ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಗರ್ಭಂ—ಗರ್ಭರೂಪನಾದ | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಪಿಪ್ರತಿ—ಪೋಷಿಸುವುವೋ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ನೃಭಿಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳಿಂದ | ಸಹಸಾ—ಶಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಮಥಿತಃ—ಮಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಧಿ—ಪೃಥಿವಿಯ ಮೇಲೆ | ಸಾನವಿ—ಉನ್ನತವಾದ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಜಾಯತೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವನೋ (ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭುಜಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉದಕಗಳೂ, ಮೇಘಗಳೂ, ವನಗಳೂ, ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಗರ್ಭರೂಪನಾದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೋಷಿಸುವುವೋ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳಿಂದ ಶಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಮಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಪೃಥಿವಿಯ ಮೇಲೆ ಉನ್ನತವಾದ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವನೋ ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭುಜಿಸಲಿ.

English Translation.

(You are he) whom the waters, the mountains, the woods, nourish as the embryo of sacrifice : who, churned with strength by the performers (of the rite), are generated in the highest place of the earth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯಃ ಪಪ್ರೌ ಭಾನುನಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಧೂಮೇನ ಧಾವತೇ ದಿವಿ |
ತಿರಸ್ತನೋ ದದೃಶ ಉನ್ಮಾಸ್ವಾ ಶ್ಯಾವಾಸ್ವರುಷೋ ವೃಷಾ ಶ್ಯಾವಾ
ಅರುಷೋ ವೃಷಾ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಃ | ಪಸೌ | ಭಾನುನಾ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಉಭೇ | ಇತಿ | ಧೂಮೇನ | ಧಾವತೇ | ದಿವಿ |
ತಿರಃ | ತಮಃ | ದದೃಶೇ | ಉಮ್ಯಾಸು | ಅ | ಶ್ಯಾವಾಸು | ಅರುಷಃ | ವೃಷಾ | ಅ | ಶ್ಯಾವಾಃ |
ಅರುಷಃ | ವೃಷಾ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಽಗ್ನಿರ್ಭಾನುನಾ ದೀಪ್ತೋಽಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಾ ಪಸೌ ಅಪೂರಯತಿ ಸ
ಧೂಮೇನ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಧಾವತೇ | ಗಚ್ಛತಿ | ಧೂಮೋ ಹಿ ಮೇಘಾತ್ಮನಾ ಪರಿಣತಃ ಸನ್ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ
ಗಚ್ಛತಿ | ಕಾರ್ಯಕಾರಣಯೋರಭೇದವಿವಕ್ಷಯಾ ತದ್ಗಮನಮಗ್ನಾವುಪಚರ್ಯತೇ | ಅಸಿ ಚಾಯಮರುಷ
ಅರೋಚಮಾನೋ ವೃಷಾ ವರ್ಷಿತಾ ಕಾಮಾನಾಮೇವಂಗುಣಿಕೋಽಗ್ನಿಃ ಶ್ಯಾವಾಸು ಶ್ಯಾವವರ್ಣಾಸು
ಕೃಷ್ಣಾ ಸೂಮ್ಯಾಸು | ರಾತ್ರಿನಾಮೃತೇ | ನಿಶಾಸು ತನೋಽಂಧಕಾರಂ ತಿರಸ್ಕೃತ್ಯಾ ಸಮಂತಾದ್ದದೃಶೇ |
ದೃಶ್ಯತೇ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಶ್ಯಾವವರ್ಣಾ ರಾತ್ರೀಶ್ಚಾ ತಿಷ್ಠತಿ | ಅರುಷಾ ವೃಷೇತಿ ಪುನರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ
ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥಾ ವಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಭಾನುನಾ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾ
ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಅ ಪಸೌ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೋ (ಅವನು) | ಧೂಮೇನ—ಧೂಮರೂಪದಲ್ಲಿ
ದಿವಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಧಾವತೇ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಅರುಷಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ |
ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಶ್ಯಾವಾಸು—ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ | ಉಮ್ಯಾಸು—ರಾತ್ರಿ
ಗಳಲ್ಲಿ | ತಮಃ ತಿರಃ—ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ದೂರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿ | ಅ ದದೃಶೇ—ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಚರನಾಗುತ್ತಾನೆ |
ಅರುಷಃ—ಅರೋಚಮಾನನೂ | ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಶ್ಯಾವಾಃ—ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ
ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನು | ಅ (ತಿಷ್ಠತಿ)—ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೋ ಅವನು
ಧೂಮರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ ರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ದೂರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿ ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಚರನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಅರೋಚ
ಮಾನನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ, ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಗಳುಳ್ಳ ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.
(ಬೆಳಗುತ್ತಾನೆ)

English Translation.

He who fills both heaven and earth with light, who mounts with
smoke into the sky, this radiant showerer (of benefits) is beheld in the dark

nights dispersing the gloom : this radiant showerer (of benefits) presides over the dark nights.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬೃಹದ್ವಿರಗ್ನೇ ಅರ್ಚಿಭಿಃ ಶುಕ್ರೇಣ ದೇವ ಶೋಚಿಷಾ |

ಭರದ್ವಾಜೇ ಸಮಿಧಾನೋ ಯವಿಷ್ಠ ರೇವನ್ತಃ ಶುಕ್ರ ದೀದಿಹಿ ದ್ಯುಮತ್ಪಾ-
ವಕ ದೀದಿಹಿ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬೃಹತ್‌ಭಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅರ್ಚಿಭಿಃ | ಶುಕ್ರೇಣ | ದೇವ | ಶೋಚಿಷಾ |

ಭರತ್‌ವಾಜೇ | ಸಂಧಧಾನಃ | ಯವಿಷ್ಠ | ರೇವತ್ | ನಃ | ಶುಕ್ರ | ದೀದಿಹಿ | ದ್ಯುಮತ್ | ಪಾವಕ |
ದೀದಿಹಿ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತ ಯವಿಷ್ಠ ಯುವತಮ ಶುಕ್ರ ದೀಪ್ತಾಗ್ನೇ ಶುಕ್ರೇಣ ನಿರ್ಮಲೇನ ಶೋಚಿಷಾ ತೇಜಸಾ ಭರದ್ವಾಜೇ ಸ್ಮದ್ಭಾರಿ ಸಮಿಧಾನಃ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಸ್ತ್ವಂ ಬೃಹದ್ವಿರಗ್ನೇ ಹದ್ವಿರರ್ಚಿಭಿಃ ಶೋಚಿಷೋಽಸ್ಮದರ್ಥಂ ರೇವದ್ಧನಯುಕ್ತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ದೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ | ತಥಾ ಪಾವಕ ಹೇ ಶೋಧಕಾಗ್ನೇ ದ್ಯುಮತ್ ದ್ಯೋತಮಾನೇನ ಚ ಯುಕ್ತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ದೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಯವಿಷ್ಠ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ | ಶುಕ್ರ—ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶುಕ್ರೇಣ—ನಿರ್ಮಲವಾದ | ಶೋಚಿಷಾ—ಪ್ರಭೆಯೊಡನೆ | ಭರದ್ವಾಜೇ—ಭರದ್ವಾಜನಿಂದ | ಸಮಿಧಾನಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ನೀನು | ಬೃಹದ್ವಿಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಅರ್ಚಿಭಿಃ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಭಾಗಕ್ಕೆ | ರೇವತ್—ಧನಯುಕ್ತನೂ ಧನಪ್ರದನೂ ಆಗುವಂತೆ | ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ಪಾವಕ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದ್ಯುಮತ್—ಶೋಭಾಯುತವಾದ ಕಾಂತಿಯೊಡನೆ | ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ, ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿರ್ಮಲವಾದ ಪ್ರಭೆಯೊಡನೆ ಭರದ್ವಾಜನಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಧನಯುಕ್ತನೂ ಧನಪ್ರದನೂ ಆಗುವಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶೋಭಾಯುತವಾದ ಕಾಂತಿಯೊಡನೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸು.

English Translation.

Divine, resplendent Agni, youngest (of the gods), when kindled by Bharadwaja, shines with many flames, with pure lustre, (conferring) riches upon us ; shine, resplendent purifier.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಗೃಹಪತಿರ್ವಿಶಾಮಸಿ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಮಾನುಷೀಣಾಂ ।

ಶತಂ ಪೂರ್ಭೀರ್ಯವಿಷ್ಠ ಸಾಹ್ಯಂಹಸಃ ಸಮೇದ್ಧಾರಂ ಶತಂ ಹಿಮಾಃ

ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ಯೇ ಚ ದದತಿ ॥ ೮ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ವಿಶ್ವಾಸಾಂ । ಗೃಹಪತಿಃ । ವಿಶಾಂ । ಅಸಿ । ತ್ವಂ । ಅಗ್ನೇ । ಮಾನುಷೀಣಾಂ ।

ಶತಂ । ಪೂರ್ಭಿಃ । ಯವಿಷ್ಠ । ಸಾಹಿ । ಅಂಹಸಃ । ಸಂವದ್ಧಾರಂ । ಶತಂ । ಹಿಮಾಃ । ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ।

ಯೇ । ಚ । ದದತಿ ॥ ೮ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಾನುಷೀಣಾಂ ಮನೋರಪಶ್ಯಭೂತಾನಾಂ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಸರ್ವಾಸಾಂ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಗೃಹಪತಿರಸಿ । ಗೃಹಸ್ವಾಮಿ ಭವಸಿ । ಹೇ ಯವಿಷ್ಠ ಯುವತಮಾಗ್ನೇ ಅತಸ್ತ್ವಂ ಶತಂ ಹಿಮಾಃ ಶತಂ ಹೇಮಂತಾನ್ ಸಂವತ್ಸರಾನ್ ಸಮೇದ್ಧಾರಂ ತ್ವಾಂ ಸಮ್ಯಗಿದ್ಧಂ ಕೃತವಂತಂ ಮಾಂ ಶತಂ ಶತೇನ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕೈಃ ಪೂರ್ಭಿಃ ಪಾಲಕೈರಂಹಸಃ ಸಾಪಾದಾಹಂತುಃ ಶತ್ರೋರ್ನಾ ಸಾಹಿ । ರಕ್ಷ । ಯೇ ಚ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ದದತಿ ಧನಂ ತವ ಸಮಿಂಧನಸ್ಯ ಕರ್ತರಿ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿ ತಾಂಶ್ಚ ಸಾಹಿ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ತ್ವಂ—ನೀನು । ಮಾನುಷೀಣಾಂ—ಮನುವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ । ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ವಿಶಾಂ—ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೂ । ಗೃಹಪತಿಃ—ಗೃಹಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ । ಅಸಿ—ಅಗಿದ್ದೀಯೆ । ಯವಿಷ್ಠ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ । ಸಮೇದ್ಧಾರಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ ನನ್ನನ್ನು । ಶತಂ ಹಿಮಾಃ—ನೂರು ಸಂವತ್ಸರಗಳವರೆಗೆ । ಶತಂ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕನಾದ । ಪೂರ್ಭಿಃ—ಪಾಲನೆಗೊಳಿಸೆ । ಅಂ ಹಸಃ—ಪಾಪಗಳಿಂದ । ಸಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು । ಯೇ ಚ—ಯಾರು ಯಾರು । ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ । ದದತಿ —ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವರೋ (ಆವರನ್ನೂ ಸಲಹು).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮನುವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೂ ಗೃಹಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ ನನ್ನನ್ನು ನೂರು ಸಂವತ್ಸರಗಳು ಪೂರೈ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಪಾಲನೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ ಪಾಪಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು. ಯಾರು-ಯಾರು ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವರೋ ಅವರನ್ನೂ ಸಲಹು.

English Translation.

You, Agni, are the lord of the dwelling and of all men the descendents of Manu : protect me, youngest (of the gods), when kindling you, with a hundred defences against iniquity : (grant me) a hundred winters, (as well as to those) who bestow gifts upon your worshippers.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ನೌತ್ಪ್ರಿತ್ರ ಉತ್ಯಾ ವಸೋ ರಾಧಾಂಸಿ ಚೋದಯ |

ಅಸ ರಾಯಸ್ತ್ವಮಗ್ನೇ ರಥೀರಸಿ ವಿದಾ ಗಾಧಂ ತುಚೇ ತು ನಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ನ | ಚಿತ್ರಃ | ಉತ್ಯಾ | ವಸೋ ಇತಿ | ರಾಧಾಂಸಿ | ಚೋದಯ |

ಅಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ರಥೀಃ | ಅಸಿ | ವಿದಾಃ | ಗಾಧಂ | ತುಚೇ | ತು | ನಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಸೋ ವಾಸಕಾಗ್ನೇ ಚಿತ್ರೋ ದರ್ಶನೀಯಸ್ತ್ವಮುತ್ಯಾ ರಕ್ಷಯಾ ಸಹ ರಾಧಾಂಸಿ ಧನಾನಿ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಚೋದಯ | ಪ್ರೇರಯ | ಅಸ್ಯ ಸರ್ವತ್ರ ಲೋಕೇ ಪರಿದೃಶ್ಯಮಾನಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ತ್ವಂ ರಥೀರಸಿ | ರಂಹಿತಾ ನೇತಾ ಭವಸಿ | ಅತಃ ಕಾರಣಾದಸ್ಮಭ್ಯಂ ಧನಾನಿ ಪ್ರೇರಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತುಚೇ | ಅಪತ್ಯನಾಮೃತತ್ | ಅಪತ್ಯಾಯಾಸತನಹೇತುಭೂತಾಯ ಪುತ್ರಾದಯೇ ಗಾಧಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಂ ತು ಪ್ಲಪ್ತಂ ವಿದಾಃ | ಲಂಭಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಸೋ—ವಸತಿದಾಯಕನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಚಿತ್ರಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಉತ್ಯಾ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ರಾಧಾಂಸಿ—ಧನಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಚೋದಯ—

ಪ್ರೇರಿಸು | ಅಸ್ಯ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ರಥೀಃ ಅಸಿ—ನೇತೃವಾಗಿದ್ದೀಯೆ |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ತುಚೇ—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ | ಗಾಧಂ—ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು | ತು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ |
ವಿದಾಃ—ಹೊಂದಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಸತಿದಾಯಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ನೀನು ರಕ್ಷಣೆಗೊಡಗೂಡಿದ ಧನ
ಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಪ್ರೇರಿಸು. ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀನೇ ನೇತೃವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮ್ಮ ಪುತ್ರ
ಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಹೊಂದಿಸು.

English Translation.

Wonderful (Agni), giver of dwellings, encourage us by (your)
protection, and (the gift of) riches, for you are the conveyer, Agni, of this
wealth : quickly bestow permanence upon our progeny.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರ್ಷಿ ತೋಕಂ ತನಯಂ ಪರ್ತ್ವಭಿಷ್ಟಮದಬ್ಧೈರಪ್ರಯುತ್ಸಭಿಃ |

ಅಗ್ನೇ ಹೇಳಾಂಸಿ ದೈವ್ಯಾ ಯುಯೋಧಿ ನೋದೇವಾನಿ ಹ್ವರಾಂಸಿ ಚ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರ್ಷಿ | ತೋಕಂ | ತನಯಂ | ಪರ್ತ್ವಭಿಷ್ಟ | ತ್ವಂ | ಅದಬ್ಧೈಃ | ಅಪ್ರಯುತ್ಸಭಿಃ |

ಅಗ್ನೇ | ಹೇಳಾಂಸಿ | ದೈವ್ಯಾ | ಯುಯೋಧಿ | ನಃ | ಅದೇವಾನಿ | ಹ್ವರಾಂಸಿ | ಚ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮದಬ್ಧೈಃ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸಿತೈರಪ್ರಯುತ್ಸಭಿಃ | ಯೌತಿರತ್ರ ಪೃಥಗ್ಭಾವಾರ್ಥಃ |
ಅಪೃಥಗ್ಭಾವಾರ್ಥಃ ಸಂದತ್ಯಃ ಪರ್ತ್ವಭಿಃ ಸಾಲನಸಾಧನೈಸ್ತೋಕಂ ಪುತ್ರಂ ತನಯಂ ಪೌತ್ರಂ ಚ ಪರ್ಷಿ |
ಸಾಲಯ | ದೈವ್ಯಾ ದೇವಸಂಬಧೀನಿ ಚ ಹೇಳಾಂಸಿ ಕ್ರೋಧಾನೋಽಸ್ಮತ್ತೋ ಯುಯೋಧಿ | ಪೃಥಕ್ಕರು |
ಅದೇವಾನಿ ಮನುಷ್ಯಸಂಬಧೀನಿ ಚ ಹ್ವರಾಂಸಿ ಹಿಂಸನಾನಿ ಚಾಸ್ತತ್ಪೃಥಕ್ಕರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಅದಬ್ಧೈಃ—ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದವುಗಳೂ ಅಥವಾ
ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದಿರುವವೂ | ಅಪ್ರಯುತ್ಸಭಿಃ—ಯಾವಾಗಲೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವೂ ಆದ |

ಪರ್ತ್ಯಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ತೋಕಂ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನನ್ನೂ | ತನಯಂ—ಪೌತ್ರನನ್ನೂ | ಪರ್ಷಿ—
ರಕ್ಷಿಸು | ದೈವ್ಯಾಃ—ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಹೇಳಾಂಸಿ—ಕ್ರೋಧಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ | ಯುಯೋಧಿ—
ದೂರಮಾಡು | ಆದೇವಾನಿ ಚ—ಮನುಷ್ಯಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಕ್ರೋಧಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ಹ್ವರಾಂಸಿ—ನಮ್ಮಿಂದ
ದೂರಮಾಡಿ ಓಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕವಾದವೂ ಮತ್ತು ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದಿರುವವೂ,
ಆದ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನನ್ನೂ ಪೌತ್ರನನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸು. ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಕ್ರೋಧಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಿಂದ
ದೂರಮಾಡು. ಮಾನವರು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಅದರ ಪ್ರಭಾವವು ನಮಗೆ ತಟ್ಟದಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

You protect with uninjurable, irremoveable defences (our) sons
and grandsons : remove far from us celestial wrath and human malevolence.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಸಖಾಯಃ ಸಬರ್ದುಘಾಂ ಧೇನುಮಜಧ್ವಮುಪ ನವ್ಯಸಾ ವಚಃ |

ಸೃಜಧ್ವಮನಪಸ್ಪರಾಂ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಸಖಾಯಃ | ಸಬರ್ದುಘಾಂ | ಧೇನುಂ | ಅಜಧ್ವಂ | ಉಪ | ನವ್ಯಸಾ | ವಚಃ |

ಸೃಜಧ್ವಂ | ಅನಪಸ್ಪರಾಂ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಖಾಯಃ ಸಮಾನಖ್ಯಾನಾ ಅಧ್ವರ್ಯವಃ ಸಬರ್ದುಘಾಂ | ಸಬರಿತಿ ಪಯಸೋ ಸಾಮ |
ಆಮರಣಹೇತುಭೂತಸ್ಯ ಪಯಸೋ ದೋಗ್ಧೀಂ ಧೇನುಂ ಗಾಮಾಜಧ್ವಂ | ಅಭಿಗಚ್ಛತ | ಪ್ರಾಪ್ನುತ |
ಕೇನ ಸಾಧನೇನ | ನವ್ಯಸಾ ನಫೀಯಸಾ ನವತರೇಣ ವಚೋ ವಚಿಸಾಹ್ವಾನರೂಪೇಣ ಶಬ್ದೇನ |
ತದನಂತರಮನಪಸ್ಪರಾಂ | ಸ್ಪರತಿವರ್ಧಕಮಾ | ಅನಪಜಾಧ್ಯಾಂ ತಾಂ ಧೇನುಮುಪ ಸೃಜಧ್ವಂ |
ವತ್ಸೇನೋಪಸೃಷ್ಟಾಂ ಕುರುತ | ಮರುದ್ದೇವತೃತ್ವಾತ್ ಮರುತಾಂ ಯಾಗಾಯ ಪಯೋ ದೋಗ್ಧಮಿತಿ
ಶೇಷಃ | ಅಥನಾ ಮರುತಾಂ ಮಾತಾ ಪೃಶ್ವಾಘ್ಯಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಗ್ಧೇನುಃ | ಹೇ ಸಖಾಯಃ
ಸ್ತೋತಾರಃ ಸಬರ್ದುಘಾಂ ಮರುಜ್ಜನಹೇತುಭೂತಸ್ಯ ಪಯಸೋ ದೋಗ್ಧೀಂ ಧೇನುಂ ಸೃಶ್ವಿಂ
ನವ್ಯಸಾ ನವತರೇಣ ವಚಿಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೋಪಾಜಧ್ವಂ ಉಪಾಗಚ್ಛತ | ಅನಪಸ್ಪರಾಮನಪಜಾಧ-

ನೀಯಾಂ ತಾಂ ಸೃಜಧ್ವಂ | ಬಂಧನಾದ್ವಿಸೃಜತ | ಮುಂಚಿತ | ಈದೃಶೀ ಮಹತೀ ಧೇನುರ್ಮರುತಾಂ
ಮಾತಾ ಕಿಮು ವಕ್ತವ್ಯಂ ತೇಷಾಂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಮಿತಿ ಮರುತ್ಸ್ನುತಿಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಖಾಯಃ—ಸಖಿಭೂತರಾದ ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ | ಸಬರ್ದುಘಾಂ—ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಸ್ತೀರವನ್ನು
ಕರೆಯತಕ್ಕ | ಧೇನುಂ—ಧೇನುವನ್ನು | ನವ್ಯಸಾ—ನೂತನವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿತವಾದ | ವಚಃ—ಸ್ತುತಿ
ವಾಕ್ಯಗಳೊಡನೆ | ಅ ಅಜಧ್ವಂ—ಸಮಾಪಿಸಿರಿ | ಅನಸಸ್ಪರಾಂ—ಬಾಧಾರಹಿತವಾದ ಅದನ್ನು (ಬಂಧನದಿಂದ
ಬಿಡಿಸಿರಿ) | ಉಪ ಸೃಜಧ್ವಂ—ವತ್ಸದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಖಿಭೂತರಾದ ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ, ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಸ್ತೀರವನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕ ಧೇನುವನ್ನು ನೂತನವಾಗಿ
ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ಸಮಾಪಿಸಿರಿ. ಬಾಧಾರಹಿತವಾದ ಅದನ್ನು ವತ್ಸದೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿರಿ.

English Translation.

Approach, friends, the milk-yielding cow with a new song, and let
her loose unharmed.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಸ್ವಭಾನವೇ ಶ್ರವೋವೃತ್ಯು ಧುಕ್ಷತ |

ಯಾ ಮೃಳೀಕೇ ಮರುತಾಂ ತುರಾಣಾಂ ಯಾ ಸುಮ್ನೋರೇವಯಾವರೀ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾ | ಶರ್ಧಾಯ | ಮಾರುತಾಯ | ಸ್ವಭಾನವೇ | ಶ್ರವಃ | ಅವೃತ್ಯು | ಧುಕ್ಷತ |

ಯಾ | ಮೃಳೀಕೇ | ಮರುತಾಂ | ತುರಾಣಾಂ | ಯಾ | ಸುಮ್ನೋಃ | ಏವಯಾವರೀ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಾ ಧೇನುರಮೃತ್ಯುಮರಣಹೇತು ಶ್ರವೋನ್ಮಂ ಸಯೋಲಕ್ಷಣಂ ಮಾರುತಾಯ
ಮರುತ್ಸಂಘಾಯ ಧುಕ್ಷತ ಅಧುಕ್ಷತ | ಕೇದೃಶಾಯ | ಶರ್ಧಾಯ ಪ್ರಸಹನಶೀಲಾಯ ಸ್ವಭಾನವೇ
ಸ್ವಾಯತ್ತದೀಪ್ತಯೇ | ಯಾ ಚ ತುರಾಣಾಂ ಪ್ರೀತಕಾರಿಣಾಂ ಮರುತಾಂ ಮೃಳೀಕೇ ಸುಖೇ ತತ್ಪರಾ
ವರ್ತತೇ | ಯಾ ಚ ಸುಮ್ನೋಃ ಸುಖೈರ್ಹೇತುಭೂತೈರೇವಯಾವಯೇವೈರ್ಗಂತ್ಯಭಿರಶ್ವೈರ್ಮಧ್ಯಮ-
ಸ್ಥಾನೈರುದಕೈರ್ವಾ ಸಹ ಯಾಂತ್ಯನೈಷಾಮಸಿ ಸುಖಾರ್ಥಂ ವೃಷ್ಟಿಜಲೈಃ ಸಹಾಗಚ್ಛಂತೀ ತಾಂ
ಧೇನುಮುಪಾಜಧ್ವಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ | ಅತ್ರಾಪಿ ಪೂರ್ವವನ್ಮರುತ್ಸ್ನುತಿರಧಿಗಂತವ್ಯಾ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಧೇನುವು | ಶರ್ಧಾಯೆ—ಬಲವುಳ್ಳದ್ದು | ಸ್ವಭಾನವೇ—ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ | ಮಾರುತಾಯೆ—ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ | ಅಮೃತ್ಯು—ನಾಶರಹಿತವಾದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಧುಕ್ಷತ—ಕರೆಯುವಳೋ (ಒದಗಿಸುವಳೋ) | ಯಾ—ಯಾರು | ತುರಾಣಾಂ—ನೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಮರುತಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ | ಮೃಳೀಕೇ—ಸುಖಕಾರಕಳೋ | ಯಾ—ಯಾರು | ಸುಮ್ಮೈಃ—ಸುಖಕರಗಳಾದ | ಏವಯಾವರೀ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸುವಳೋ (ಅಂತಹ ಧೇನುವನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಿರಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಧೇನುವು ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ, ಸ್ವಯಂಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ ನಾಶರಹಿತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸುವಳೋ, ಯಾರು ನೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಸುಖಕಾರಕಳೋ, ಯಾರು ಸುಖಕರಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸುವಳೋ ಅಂತಹ ಧೇನುವನ್ನು (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೆಯನ್ನು) ಸಮಾಪಿಸಿರಿ.

English Translation.

She who yields immortal food to the powerful, self-irradiating band of the Maruts, who (is anxious) for the gratification of the self-moving Maruts, who traverses the sky with (the passing waters), shedding delight.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಭರದ್ವಾಜಾಯಾವ ಧುಕ್ಷತ ದ್ವಿತಾ |

ಧೇನುಂ ಚ ವಿಶ್ವದೋಹಸಮಿಷಂ ಚ ವಿಶ್ವಭೋಜಸಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಭರತ್ವಾಜಾಯ | ಅವ | ಧುಕ್ಷತ | ದ್ವಿತಾ |

ಧೇನುಂ | ಚ | ವಿಶ್ವದೋಹಸಂ | ಇಷಂ | ಚ | ವಿಶ್ವಭೋಜಸಂ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಭರದ್ವಾಜಾಯಾಸ್ಮದ್ಭ್ರಾತೇ ದ್ವಿತಾ ದ್ವಿತಯಮವ ಧುಕ್ಷತ | ಕಿಂ ತದ್ವಿತಯಂ | ಧೇನುಂ ಚ ಗಾಂ ಚೇಷಂ ಜಾನ್ತಂ ಚ | ಕೀದೃಶೀಂ ಧೇನುಂ | ವಿಶ್ವದೋಹಸಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತಸ್ಯ ಬಹುಲಸ್ಯ ದೋಗ್ಧೀಂ | ಕೀದೃಶಮನ್ತಂ | ವಿಶ್ವಭೋಜಸಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೋಗಸರ್ವೋಪಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಭರದ್ವಾಜಾಯ—ಭರದ್ವಾಜಋಷಿಗಾಗಿ | ವಿಶ್ವದೋಹಸಂ—ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಕವಾಗುವಂತೆ ಕರೆಯುವ | ಧೇನುಂ ಚ—ಧೇನುವನ್ನೂ | ವಿಶ್ವಭೋಜಸಂ—ಸಮಸ್ತ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಭೋಗಸಾಧನವಾಗುವಂತಹ | ಇಷಂ ಚ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ದ್ವಿತಾ—ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅನ್ನಮೂಲಗಳನ್ನೂ | ಅವಧುಕ್ತತೆ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕರೆಯಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಭರದ್ವಾಜಋಷಿಗಾಗಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅನ್ನಮೂಲಗಳನ್ನು ಕರೆಯಿರಿ. ಅವು ಯಾವುವೆಂದರೆ, ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ, ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಕವಾಗುವಂತೆ ಕರೆಯುವ ಧೇನು; ಎರಡನೆಯದಾಗಿ, ಸಮಸ್ತ ವಿಶ್ವಕ್ಕೂ ಭೋಗಸಾಧನವಾಗುವಂತಹ ಅನ್ನ. (ಇವೆರಡನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕರೆಯಿರಿ).

English Translation.

Milk for Bharadwaja the twofold (blessing), the cow that gives milk to the universe, food that is sufficient for all.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತಂ ವ ಇಂದ್ರಂ ನ ಸುಕ್ರತುಂ ವರುಣಮಿವ ಮಾಯಿನಂ |

ಅರ್ಯಮಣಂ ನ ಮಂದ್ರಂ ಸೃಪ್ರಭೋಜಸಂ ವಿಷ್ಣುಂ ನ ಸ್ತುಷ ಆದಿತೇ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತಂ | ವಃ | ಇಂದ್ರಂ | ನ | ಸುಕ್ರತುಂ | ವರುಣಂ ಇವ | ಮಾಯಿನಂ |

ಅರ್ಯಮಣಂ | ನ | ಮಂದ್ರಂ | ಸೃಪ್ರಭೋಜಸಂ | ವಿಷ್ಣುಂ | ನ | ಸ್ತುಷೇ | ಆದಿತೇ || ೧೪ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುದ್ಗಣ ತಂ ತಾದೃಶಂ ವಸ್ತುಂ ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತೌಮಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಆದಿಶ ಆದೇಶನಾಯ ಧನಾನಾಮತಿಸರ್ವನಾಯ ಪ್ರದಾನಾಯ | ಕೀದೃಶಂ ತ್ವಾಂ | ಇಂದ್ರಂ ನೇಂದ್ರಮಿವ ಸುಕ್ರತುಂ ಸುಕರ್ಮಾಣಂ ವರುಣಮಿವ ಮಾಯಿನಂ ಮಾಯಾವಂತಂ ಶ್ರುಜ್ಞವಂತಮರ್ಯಮಣಂ ನಾರ್ಯಮುಣಮಿವ ಮಂದ್ರಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ ವಿಷ್ಣುಂ ನ ವಿಷ್ಣುಮಿವ ಸೃಪ್ರಭೋಜಸಂ ಸೃಪ್ರಪ್ರಧನಂ | ಯದಾ ತ್ವಸ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಸ್ತದಾನೀಂ ನೇವಶಬ್ದಾ ಚಶಬ್ದಾರ್ಥೇ | ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಾ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಮರುದ್ಗಣವೇ) ಇಂದ್ರಂ ನ—ಇಂದ್ರನಂತೆ | ಸುಕ್ರತುಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತವಾದುದೂ | ವರುಣಮಿವ—ವರುಣನಂತೆ | ಮಾಯಿನಂ—ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತವಾದುದೂ | ಅರ್ಯಮಣಂ ನ—ಅರ್ಯನಂತೆ |

ಮಂದ್ರಂ—ಸ್ತುತ್ಯವಾದುದೂ | ವಿಷ್ಣುಂ ನ—ವಿಷ್ಣುವಿನಂತೆ | ಸೃಪ್ರಭೋಜಸಂ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳದ್ದೂ |
ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ | ವಂ--ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ಸಮೂಹವನ್ನು | ಅದಿಶೇ—ಧನಪ್ರದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ |
ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುದ್ಗಣವೇ, ಇಂದ್ರನಂತೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳದ್ದೂ, ವರುಣನಂತೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತವಾದುದೂ, ಅರ್ಯಮನಂತೆ ಸ್ತುತ್ಯವಾದುದೂ, ವಿಷ್ಣುವಿನಂತೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವುಳ್ಳದ್ದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ಸಮೂಹವನ್ನು ಧನಪ್ರದಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I praise you, the (company of Maruts), for the distribution of wealth ; (the company that), like Indra, is the achiever of great deeds ; sagacious like Varuna ; adorable as Aryaman, and munificent as Vishnu.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೈಷಂ ಶರ್ಧೋ ನ ಮಾರುತಂ ತುವಿಷ್ವಣ್ಯನರ್ವಾಣಂ ಪೂಷಣಂ ಸಂ
ಯಥಾ ಶತಾ |

ಸಂ ಸಹಸ್ರಾ ಕಾರಿಷಚ್ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯ ಆ ಅವಿಗೂಳ್ಣಾ ವಸೂ ಕರತ್ಸುವೇದಾ
ನೋ ವಸೂ ಕರತ್ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೈಷಂ | ಶರ್ಧಃ | ನ | ಮಾರುತಂ | ತುವಿಷ್ವನಿ | ಅನರ್ವಾಣಂ | ಪೂಷಣಂ | ಸಂ | ಯಥಾ | ಶತಾ |
ಸಂ | ಸಹಸ್ರಾ | ಕಾರಿಷತ್ | ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ | ಆ | ಅವಿಃ | ಗೂಳ್ಣಾ | ವಸು | ಕರತ್ | ಸ್ತುವೇದಾ |
ನಃ | ವಸು | ಕರತ್ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ | ನ ಸಂಪ್ರತೀದಾನೀಂ ತೈಷಂ ದೀಪ್ತಂ ತುವಿಷ್ವಣಿ ಬಹುಸ್ವನಮು-
ನರ್ವಾಣಮಪ್ರತ್ಯುತಂ ಶತ್ರುಭಿರನಭಿಗತಂ ಪೂಷಣಂ ಪೋಷಕಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಘರೂಪಮಾದ್ಯತಂ
ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ ಸ್ತಾಮೀತಿ ಶೇಷಃ | ಸ ಚ ಮರುದ್ಗಣೋ ಯಥಾ-ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಶತಾ-

ಶತಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಧನಾನಿ ಸಂ ಸಹೈವ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಕಾರಿಷತ್ ಕುರ್ಯಾತ್ |
ಆಕಾರಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಯಥಾ ವಾ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾನಿ ಧನಾನಿ ಚ ಸಂ ಸಹೈವ ಕಾರಿಷತ್
ಕುರ್ಯಾತ್ ತಥಾ ಸ್ತಾಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ | ಅಪಿ ಚ ಸ ಮರುದ್ಗಣೋ ಗೂಲ್ಹಾ ಗೂಢಾನಿ
ಸಂವೃತಾನಿ ವಸು ವಸೂನಿ ಧನಾನ್ಯಾವಿಷ್ಕರತ್ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಮಾವಿಷ್ಕರೋತು | ತಥಾ ವಸು ವಸೂನಿ ಧನಾನಿ
ಸುವೇದಾ ಸುಲಭಾನಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕರತ್ | ಕರೋತು | ಯದಾ ತು ಲಿಂಗಾದಿಯಂ ಪೌಷ್ಟೀ
ತದಾ ಮಾರುತಂ ಶರ್ಧ ಇವ ತ್ವೇಷಂ ಪೂಷಣಂ ಪೂಷಕಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಂ ದೇವಂ ಸ್ತಾಮಿತಿ
ಯೋಜನೀಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಶತಾ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧನಗಳು | ಸಂ—ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ |
ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ—ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗಾಗಿ | ಕಾರಿಷತ್—ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವವೋ | ಸಹಸ್ರಾ—ಸಹಸ್ರ
ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಧನಗಳೂ | ಸಂ—ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವವೋ (ಆ ಉದ್ದಿಶ್ಯಕ್ಕಾಗಿ) | ನ—ಈಗ |
ತ್ವೇಷಂ—ಪ್ರಭಾಯುತವಾದುದೂ | ತುವಿಷ್ವಣಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕದೂ | ಅನರ್ವಾಣಂ—ಅಪ್ರತಿ
ಹತವಾದುದೂ | ಪೂಷಣಂ—ಪೋಷಕವಾದುದೂ ಆದ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ಸಂಘದ | ಶರ್ಧಃ—ಬಲ
ವನ್ನು (ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ) | (ಸಃ—ಅದೇ ಮರುತ್ಸಂಘವು) | ಗೂಲ್ಹಾ—ಗುಪ್ತವಾಗಿದ್ದ | ವಸು—ಧನಗಳನ್ನು |
ಅವಿಃ ಕರತ್—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಿದೆ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸು—ಧನಗಳನ್ನು | ಸುವೇದಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ
ತಿಳಿಯುವಂತೆ | ಕರತ್—ಸಹಾಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವೂ, ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವೂ ಆದ ಧನಗಳು ಯಜಮಾನರಾದ ನಮಗಾಗಿ
ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವವೋ ಆ ಉದ್ದಿಶ್ಯಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ಈಗ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದುದೂ, ಅಧಿಕವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ,
ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ, ಪೋಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘದ ಬಲವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I now (glorify) the brilliant vigour of the company of the Maruts, loud-sounding, irresistible, cherishing, whereby hundreds and thousands (of treasures) are bestowed collectively upon men; may that (company) make hidden wealth manifest; may it render the wealth easily accessible to us.

|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ಆ ನೂ ಪೂಷನ್ನುಪ ದ್ರವ ಶಂಸಿಷಂ ನು ತೇ ಅಸಿಕರ್ಣ ಆಘೃಣೇ |

ಅಘಾ ಅರ್ಯೋ ಅರಾತಯಃ || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಮಾ | ಪುಷನ್ | ಉಪ | ದ್ರವ | ಶಂಸಿಷಂ | ನು | ತೇ | ಅಸಿಕರ್ಣೇ | ಅಘ್ರಣೇ |

ಅಘಾಃ | ಅರ್ಯಃ | ಅರಾತಯಃ || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪುಷನ್ ಮಾ ಮಾಮಾ ದ್ರವ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮುಭಿಗಚ್ಛ | ಹೇ ಅಘ್ರಣೇ ಅಗತದೀಪ್ತೇ
ಅಘಾ ಅಹಂತ್ರಿರರ್ಯೋರಭಿಗಂತ್ರಿರರಾತಯಃ ತತ್ಪ್ರಭೂತಾಃ ಪ್ರಜಾ ಉಪ ದ್ರವ | ಬಾಧಸ್ಯ ||
ಉಪಪೂರ್ವೋ ದ್ರವತಿರ್ಬಾಧಾಯಾಂ ವರ್ತತೇ | ಯಥಾ ಪ್ರಜಾಂ ಪಶೂನ್ಯಜಮಾನಸ್ಯೋಪ ದೋದ್ರಾವ |
ತ್ಯೈ. ಸಂ ೧-೫-೧-೪ | ಇತಿ || ಅಹಂ ಚ ತೇ ತನಾಸಿಕರ್ಣೇ ಕರ್ಣಾವಸಿಗತೇ ಸಮಾಪದೇಶೇ ಸ್ಥಿತಃ
ಸನ್ ನು ಪ್ರಪ್ರಂ ಶಂಸಿಷಂ | ಪ್ರಶಂಸಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪುಷನ್—ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪುಷದೇವನೇ | ಮಾ—ನನಗುಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಅ ದ್ರವ—ರಕ್ಷ
ಣಾರ್ಥವಾಗಿ ದಯಮಾಡು | ಅಘ್ರಣೇ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ದೀಪ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈದೇವನೇ | ಅಘಾಃ—ಪಾಪಿಷ್ಠರೂ |
ಅರ್ಯಃ—ಎದುರು ಬಿದ್ದು ಹಿಂಸಿಸುವವರೂ ಆದ | ಅರಾತಯಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಉಪ (ದ್ರವ)—ಹಿಂಸಿಸಿ
ಓಡಿಸು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅಸಿಕರ್ಣೇ—ಕಿವಿಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ನಿಂತು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಶಂಸಿಷಂ—
ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪುಷದೇವನೇ, ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನನಗೆದುರಾಗಿ ದಯಮಾಡು. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ
ದೀಪ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈದೇವನೇ, ಪಾಪಿಷ್ಠರೂ, ಎದುರು ಬಿದ್ದು ಹಿಂಸಿಸುವವರೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಓಡಿಸು.
ನಿನ್ನ ಕಿವಿಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ನಿಂತು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

Hasten, Pushan, to me: (repel), bright deity, (all) deadly assailing
foes: close at your side I repeat your praise.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾ ಕಾಕಂಬೀರಮುದ್ವಹೋ ವನಸ್ಪತಿಮಶಸ್ತೀರ್ವಿ ಹಿ ನೀನಶಃ |

ಮೋತ ಸೂರೋ ಅಹ ಏನಾ ಚನ ಗ್ರೀವಾ ಆದಧತೇ ವೇಃ || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ಕಾಕಂ|ಬೀರಂ | ಉತ್ | ವೃಹಃ | ವನಸ್ಪತಿಂ | ಅಶಸ್ತೀಃ | ವಿ | ಹಿ | ನೀನಶಃ |

ಮಾ | ಉತ | ಸೂರಃ | ಅಹರಿತಿ | ಏವ | ಚನ | ಗ್ರೀವಾಃ | ಅದಧತೇ | ವೇರಿತಿ ವೇಃ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯುಷಿಃ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಸಹಿತಮಾತ್ಮಾನಂ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಶ್ರಯವನಸ್ಪತಿತ್ವೇನ ರೂಪಯನ್ ತಸ್ಯಾನು-
ದ್ಧಾರಮಾಶಾಸ್ತೇ | ಹೇ ಪೂಷನ್ ಮಾ ಕಾಕಂಬೀರಂ ಕಾಕಾನಾಂ ಭರ್ತಾರಂ ವನಸ್ಪತಿಂ ವೃಕ್ಷಂ
ಮೋದ್ಯಹಃ | ಉದ್ಧರ | ಮಾ ಜಾಧಸ್ಸ | ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಭಿಃ ಸಖೀಭೂತ್ವೈರುಪೇತಮನ್ಯೈಶ್ಚ ಬಹುಭಿ-
ರಾಶ್ರಿತಂ ಮಾಂ ಮಾ ಹಿಂಸೀರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹಿತಬ್ಧಶ್ಚಾರ್ಥಃ | ಅಶಸ್ತೀರಶಂಸನೀಯಾ ಅಶಂಸನೀಯಸ್ಯ
ದುಃಖಸ್ಯ ಕೀರ್ತಯಿತ್ರೀರ್ವಾ ಶತ್ರುಭೂತಾಃ ಪ್ರಜಾ ವಿ ನೀನಶೋ ಹಿ | ವಿನಾಶಯ ಚ | ಉತಾಪಿ ಚ
ಸೂರಃ ಪ್ರೇರಕಃ ಶತ್ರುರೇವೈವಂ ಮಾಹಃ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಹಾರ್ಷೀತ್ || ಏವಮಿತ್ಯಭಿಸಂಬಂಧಾದಾಖ್ಯಾತ-
ಸ್ಯೋದಾತ್ತವತ್ತ್ವಾಚ್ಚಾಶ್ರುತೋಽಪಿ ಯಥೇತ್ಯೇತದ್ವಾಕ್ಯೇಽಧ್ಯಾಪ್ರಿಯತೇ || ಗ್ರೀವಾಃ | ಗಿರಂ
ತ್ಯಂತರವಸ್ಥಾಪಯಂತಿ ಬದ್ಧಂತೀತಿ ಗ್ರೀವಾ ದಾಮಾನಿ | ಯಥಾ ವ್ಯಾಧಾ ವೇಃ ಪಕ್ಷಿಣೋ ಹರಣಾರ್ಥಂ
ಗ್ರೀವಾ ದಾಮಾನಿ ಜಾಲರೂಪಾಣ್ಯಾದಧತೇ ಭೂಮ್ಯಾಂ ನಿದಧತೇ ತೈಶ್ಚ ನಿಹಿತೈಃ ಪಕ್ಷಿಣೋ
ಹರಂತೈವಮಸ್ಮಾನ್ ಬಂಧನೋಪಾಯೈಃ ಶತ್ರುರ್ಮಾ ಹಾರ್ಷೀದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ಕಾಕಂಬೀರಂ—ಕಾಗೆಗಳಿಗೆ ಪೋಷಕವಾಗಿರುವ | ವನಸ್ಪತಿಂ—ಈ ವೃಕ್ಷವನ್ನು |
ಮಾ ಉದ್ಯಹಃ—ಉರುಳಿಸಬೇಡ | ಅಶಸ್ತೀಃ—ಅಪ್ರಶಸ್ತರಾದ ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ವಿ ನೀನಶಃ ಹಿ—
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಗ್ರೀವಾಃ—ಹಗ್ಗಗಳಿಂದ ಮಾಡಿದ ಬಲೆಗಳು | ವೇಃ—ಪಕ್ಷಿ-
ಗಳ ಗ್ರಹಣಕ್ಕಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟು | ಅದಧತೇ—ಯಾವ ರೀತಿ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುವೋ | ಏವ ಚನ—
ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಸೂರಃ—ಉದ್ಯುಕ್ತನಾದ ಶತ್ರುವು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಅಹಃ—ಅಪಹರಿಸದಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಕಾಕಾದಿ ಪಕ್ಷಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ನೀಡುವ ವೃಕ್ಷದಂತೆ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ
ಆಶ್ರಯದಾತನೂ ಪೋಷಕನೂ ಆಗಿರುವ ನನ್ನನ್ನು ವೃಕ್ಷವನ್ನು ರುಳಿಸುವಂತೆ ಕೆಳಕ್ಕುರುಳಿಸಬೇಡ. ಅಪ್ರಶಸ್ತರಾದ
ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು. ಮತ್ತು ಹಗ್ಗಗಳಿಂದ ಮಾಡಿದ ಬಲೆಗಳು ಪಕ್ಷಿಗಳ ಗ್ರಹಣಕ್ಕಾಗಿ
ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟು ಯಾವ ರೀತಿ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವುವೋ ಅದೇ ರೀತಿ ನನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಯಲು ಉದ್ಯುಕ್ತನಾದ ಶತ್ರುವು
ನನ್ನನ್ನು ಅಪಹರಿಸದಿರಲಿ.

English Translation.

Uproot not, Pushan, the forest lord, with its progeny of crows :
utterly destroy those who are my revilers : let not the adversary ensnare
me, as (fowlers) set snares for birds.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೃತೇರಿವ ತೇವೃಕಮಸ್ತು ಸಖ್ಯಂ |

ಅಚ್ಛಿದ್ರಸ್ಯ ದಧನ್ವತಃ ಸುಪೂರ್ಣಸ್ಯ ದಧನ್ವತಃ || ೧೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೃತೇಃಽಇವ | ತೇ | ಅವೃಕಂ | ಅಸ್ತು | ಸಖ್ಯಂ |

ಅಚ್ಛಿದ್ರಸ್ಯ | ದಧನ್ವತಃ | ಸುಪೂರ್ಣಸ್ಯ | ದಧನ್ವತಃ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ತೇ ತವ ಸಖ್ಯಂ ಸಖಿತ್ವಮವೃಕಂ ಬಾಧಕರಹಿತಂ ಸರ್ವದೈಕರೂಪ್ಯೇಣ
ವರ್ತಮಾನಮಸ್ಮಾಕಮಸ್ತು | ಸರ್ವದಾ ಭವತು | ದೃತೇರಿವ | ಯಥಾ ದೃತೇಸ್ತದೀಯಂ ಸಖ್ಯಮ್-
ವಿಚ್ಛಿನ್ನಂ ತದ್ವತ್ | ಕೀದೃಶೋ ದೃತಿಃ | ಅಚ್ಛಿದ್ರಸ್ಯ ಛಿದ್ರರಹಿತಸ್ಯ ಸಂಸ್ಥಿಷ್ಟಸ್ಯ ದಧನ್ವತೋ ದಧಿಮತಃ
ಸುಪೂರ್ಣಸ್ಯ ದಧ್ನಾ ಸುಷ್ಮ ಪೂರಿತಸ್ಯ | ಪುನರ್ದಧನ್ವತ ಇತಿ ದಧ್ನೋಽಧಿಕತ್ವದ್ವ್ಯೂತನಾರ್ಥಃ |
ಈದೃಶೋ ದೃತಿಃ ಸರ್ವದಾ ಪೂರ್ಣೋ ರಥೇ ವರ್ತತೇ | ಸ ಇವ ವಯಮಸಿ ತವ ಸಖಾಯೋ
ಭವೇಮೇತ್ಯುಪಿರಾಶಾಸ್ತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ಅಚ್ಛಿದ್ರಸ್ಯ—ಛೇದರಹಿತವಾದುದೂ | ದಧನ್ವತಃ—ದಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದಿರುವುದೂ | ಸುಪೂರ್ಣಸ್ಯ—ದಧಿಯಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ ಆದ | ದೃತೇಃ ಇವ—ನಿನ್ನ ಚೀಲವು
ಭದ್ರವಾಗಿರುವಂತೆ | ತೇ—ನಿನ್ನೊಡನೆ | ಸಖ್ಯಂ—ನನ್ನ ಸಖಿತ್ವವು | ಅವೃಕಂ—ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿಯೂ
ಶಾಶ್ವತವಾಗಿಯೂ | ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಒಡಕೆಲ್ಲದ್ದೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ದಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದೂ, ದಧಿಪೂರ್ಣ
ವಾದುದೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಚೀಲವು ಭದ್ರವಾಗಿರುವಂತೆ, ನನ್ನ ಸಖಿತ್ವವು ನಿನ್ನೊಡನೆ ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿಯೂ ಶಾಶ್ವತ
ವಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ.

English Translation.

May your frindship be unbroken, like (the surface) of a skin without a flaw, containing curds.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪರೋ ಹಿ ಮರ್ತ್ಯೈರಸಿ ಸಮೋ ದೇವೈರುತ ಶ್ರಿಯಾ |

ಅಭಿ ಖ್ಯಃ ಪೂಷನ್ಮೃತನಾಸು ನಸ್ತ್ವಮವಾ ನೂನಂ ಯಥಾ ಪುರಾ || ೧೯ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪರಃ | ಹಿ | ಮರ್ತ್ಯೈಃ | ಅಸಿ | ಸಮಃ | ದೇವೈಃ | ಉತ | ಶ್ರಿಯಾ |

ಅಭಿ | ಖ್ಯಃ | ಪೂಷನ್ | ಮೃತನಾಸು | ನಃ | ತ್ವಂ | ಅವ | ನೂನಂ | ಯಥಾ | ಪುರಾ || ೧೯ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಮರ್ತ್ಯೈರ್ಮರ್ತ್ಯೈಭ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯಃ ಪರಃ ಪರಸ್ತತ್ತ್ವಿತೋಽಸಿ | ಶ್ರಿಯಾ ಸಂಪದಾ ದೇವೈರುತ ಸರ್ವೈರ್ದೇವೈಶ್ಚ ಸಮಃ ಸಮಾನೋಽಸಿ | ಅತಸ್ತ್ವಂ ಪೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ನೋಽಸ್ಮಾನಭಿ ಖ್ಯಃ | ಅಭಿಪಶ್ಯಾನುಗ್ರಹದೃಷ್ಟ್ಯಾ ವಿಲೋಕಯ | ಯಥಾ ಪುರಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಪೂರ್ವಕಾಲೀನಾನ್ಪುರುಷಾನ್ರಕ್ಷಿಥ ಏವಂ ನೂನಮದ್ಯೇದಾನೀಮವ | ಅಸ್ಮಾನ್ನಕ್ಷ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ ನೀನು | ಮರ್ತ್ಯೈಃ—ಮಾನವರಿಗಿಂತಲೂ | ಪರಃ—ಅತ್ಯಧಿಕನಾಗಿ | ಅಸಿ ಹಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ | ಶ್ರಿಯಾ—ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ | ದೇವೈಃ ಉತ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ | ಸಮಃ—ಸಮನಾಗಿದ್ದೀಯೆ (ಆದುದರಿಂದ) | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಪೃತನಾಸು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಭಿ ಖ್ಯಃ—ಅನುಗ್ರಹ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡು | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿ | ಪುರಾ—ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದೆಯೋ ಅವರಂತೆ | ನೂನಂ—ಈಗ | ಅವ—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

॥ ಭಾನಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಮಾನವರಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕನಾಗಿ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೂ ಸಮಾನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಆದುದರಿಂದ ನೀನು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡು. ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ಯಾವ ರೀತಿ ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದೆಯೋ, ಅದರಂತೆ ಈಗಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

Supreme are you above mortals : equal in glory are you to the gods : therefore, Pushan, regard us (favourably) in battles : defend us at present as (you have defended) those of old.

|| ಸಂಹಿತಾಪಠಃ ||

ನಾಮಿಾ ನಾನುಸ್ಯ ಧೂತಯಃ ಪ್ರಣೀತಿರಸ್ತು ಸೂನೃತಾ |

ದೇವಸ್ಯ ನಾ ಮರುತೋ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ನೇಜಾನಸ್ಯ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ || ೨೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಾಮಿಾ | ನಾಮಸ್ಯ | ಧೂತಯಃ | ಪ್ರಣೀತಿಃ | ಅಸ್ತು | ಸೂನೃತಾ |

ದೇವಸ್ಯ | ನಾ | ಮರುತಃ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ | ನಾ | ಈಜಾನಸ್ಯ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಧೂತಯಃ ಕಂಪಯಿತಾರಃ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟನ್ಯಾ ಮರುತಃ ಸಾ ಸೂನೃತಾ ಪ್ರಿಯಸತ್ಯಾತ್ಮಿಕಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ಯುಷ್ಮದೀಯಾ ನಾಕ್ ಪ್ರಣೀತಿರಸ್ತು | ಅಸ್ತದರ್ಥಂ ಧನಾನಾಂ ಪ್ರಣೀತೀ ಭವತು | ದೇವಸ್ಯ ನಾ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ನೇಜಾನಸ್ಯೇಷ್ಟವತ ಉಭಯವಿಧಸ್ಯ ಪುರುಷಸ್ಯ ನಾಮಿಾ ಪ್ರಶಸ್ತಾ ಯಾ ನಾಕ್ ನಾಮಸ್ಯ ವನನೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಪ್ರಣೀತಿಃ ಪ್ರಣೀತೀ ಸಾ ಸೂನೃತೇತ್ಯನ್ವಯಃ | ಪ್ರಣೀತಿರಸ್ತು ಸ್ತದರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಧೂತಯಃ—ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರೂ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ—ಅತಿಶಯವಾದ ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯರೂ ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸೂನೃತಾ—ಪ್ರಿಯವೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯು | ಪ್ರಣೀತಿಃ ಅಸ್ತು—ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಂಪತ್ತೈದರ್ಶಕವಾಗಿ ಆಗಲಿ | ಈಜಾನಸ್ಯ—ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ | ದೇವಸ್ಯ ನಾ—ದೇವತೆಗಳಾಗಿ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ನಾ—ಮಾನವನಿಗಾಗಲಿ | ನಾಮೀ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಈ ವಾಕ್ಯು | ನಾಮಸ್ಯ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಪ್ರದರ್ಶಕವಾಗಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರೂ, ಅತಿಶಯವಾದ ಪೂಜಾಯೋಗ್ಯರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಪ್ರಿಯವೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್ಯು ನಮಗೆ ಸಂಪತ್ತೈದರ್ಶಕವಾಗಿರಲಿ. ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ದೇವತೆಗಳಾಗಿ, ಮಾನವನಿಗಾಗಲಿ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಈ ವಾಕ್ಯು ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಪ್ರದರ್ಶಕವಾಗಲಿ.

English Translation.

Maruts, agitators, especially to be adored, may your kind and true speech be our conductress; that pleasant (speech which is the guide) to desirable (wealth) for both gods and sacrificing mortals.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸದ್ಯೃತ್ವಿದ್ಯಸ್ಯ ಚರ್ಕೃತಿಃ ಪರಿ ದ್ಯಾಂ ದೇವೋ ನೈತಿ ಸೂರ್ಯಃ |

ತ್ವೇಷಂ ಶವೋ ದಧಿರೇ ನಾಮ ಯಜ್ಞಯಂ ಮರುತೋ ವೃತ್ರಹಂ ಶವೋ
ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ವೃತ್ರಹಂ ಶವಃ || ೨೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸದ್ಯಃ | ಚಿತ್ | ಯಸ್ಯ | ಚರ್ಕೃತಿಃ | ಪರಿ | ದ್ಯಾಂ | ದೇವಃ | ನ | ಏತಿ | ಸೂರ್ಯಃ ||

ತ್ವೇಷಂ | ಶವಃ | ದಧಿರೇ | ನಾಮ | ಯಜ್ಞಯಂ | ಮರುತಃ | ವೃತ್ರಹಂ | ಶವಃ | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ |
ವೃತ್ರಹಂ | ಶವಃ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಚ ಮರುದ್ಗಣಸ್ಯ ಚರ್ಕೃತಿಃ ಕರ್ಮ ಸದ್ಯೃತ್ವಿದ್ಯ ಏವ ದ್ಯಾಂ ಪರ್ಯಂತಿ ಪರಿಗಚ್ಛತಿ ದಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ ಪರಿತೋ ವರ್ತತೇ ದೇವೋ ನ ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಃ ಸೂರ್ಯ ಇವ ತಾದೃಶಗಣಾತ್ಮಕಾ ಮರುತಸ್ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ನಾಮ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಮಯಿತ್ಯ ಯಜ್ಞಯಂ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಂ ಶವೋ ಬಲಂ ದಧಿರೇ | ಅಧಾರಯನ್ | ತಚ್ಚ ಶವೋ ಬಲಂ ವೃತ್ರಹಂ ವೃತ್ರಾದೇರಸುರಸ್ಯ ಹಂತ್ಯ ಭವತಿ | ತಚ್ಚ ವೃತ್ರಹಂ ಶವೋ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಸರ್ವೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಶಸ್ತತಮಂ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಮರುದ್ಗಣದ | ಚರ್ಕೃತಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವು | ಸದ್ಯೃತ್ವಿದ್ಯ—ಒಂದೇ ಸಮನೆ | ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ಸೂರ್ಯಃ ನ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ದ್ಯಾಂ ಪರಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಸುತ್ತಲೂ | ಏತಿ—ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೋ | ಮರುತಃ—ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳು | ತ್ವೇಷಂ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ | ನಾಮ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದುದೂ | ಯಜ್ಞಯಂ—ಪೂಜಾರ್ಹವಾದುದೂ ಆದ | ಶವಃ—ಬಲವನ್ನು | ದಧಿರೇ—ಜೊಂದಿದ್ದಾರೆ | ಶವಃ—ಅದೇ ಬಲವು | ವೃತ್ರಹಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾಗುತ್ತದೆ | ವೃತ್ರಹಂ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ | ಶವಃ—ಅದೇ ಬಲವು | ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ—ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅತಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಾವ ಮರುದ್ಗಣದ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವು ಒಂದೇ ಸಮನೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೋ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದುದೂ ಪೂಜಾರ್ಹವಾದುದೂ ಅದ ಬಲವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ಬಲವು ಶತ್ರುನಾಶಕವಾಗುತ್ತದೆ. ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಅದೇ ಬಲವು ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅತಿ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ,

English Translation.

Whose functions spread quickly round the heavens, like (the light of) the divine sun, since the Maruts possess brilliant, foe-humiliating, and adorable, foe-destroying strength, most excellent foe-destroying strength.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಸಕೃದ್ಧೃ ದ್ಯೌರಜಾಯತ ಸಕೃದ್ಧೃಮಿರಜಾಯತ |

ಪೃಶ್ನಾಃ ದುಗ್ಧಂ ಸಕೃತ್ಪ್ರಯಸ್ತದನ್ಯೋ ನಾನು ಜಾಯತೇ || ೨೨ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸಕೃತ್ | ಹ | ದ್ಯೌಃ | ಅಜಾಯತ | ಸಕೃತ್ | ಭೂಮಿಃ | ಅಜಾಯತ |

ಪೃಶ್ನಾಃ | ದುಗ್ಧಂ | ಸಕೃತ್ | ಪಯಃ | ತತ್ | ಅನ್ಯಃ | ನ | ಅನು | ಜಾಯತೇ || ೨೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸಕೃದ್ಧೃ ಸಕೃದೇವ ದ್ಯೌರಜಾಯತ | ಉದಪದ್ಯತ | ಸಕೃದುತ್ಪನ್ನೈವ ಸ್ಥಿತಾ ಭವತಿ | ನ ಪುನಸ್ತಸ್ಯಾಂ ನಷ್ಟಾಯಾಮನ್ಯಾ ತತ್ಸದೃಶೀ ದ್ಯೌರ್ಜಾಯತೇ | ಭೂಮಿಶ್ಚ ಸಕೃದೇವಾಜಾಯತ | ಪೃಶ್ನಾಃ ಮರುತಾಂ ಮಾತುರ್ಗೋಃ ಪಯಶ್ಚ ಸಕೃದೇಕವಾರಮೇವ ದುಗ್ಧಂ ಯಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಜ್ಞಿರೇ | ಪೃಶ್ನಿಯೈ ವೈ ಪಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ | ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೦-೪ | ಇತಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಕಂ | ಯಥಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಸಕೃದೇವೋತ್ಪದ್ಯತೇ ಏವಂ ಪೃಶ್ನಿರಸಿ ಸಕೃದ್ಧೃಗ್ಗೇನ್ನೈವ ಪಯಸಾ ಮರುತೋಽಜೀಜನತ್ | ತತ್ತತಃ ಪರಮನ್ಯಃ ಪದಾರ್ಥೋ ನಾನು ಜಾಯತೇ | ತತ್ಸದೃಶೋ ನೋತ್ಪದ್ಯತೇ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ದ್ಯೌಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವು | ಸಕೃತ್ ಹ—ಒಂದು ಸಲ ಮಾತ್ರ | ಅಜಾಯತ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು | ಭೂಮಿಃ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಸಹ | ಸಕೃತ್—ಒಂದೇ ಸಲ | ಅಜಾಯತ—ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು | ಪೃಶ್ನಾಃ—

ಪೃಥ್ವಿ ಸಂಜ್ಞಕಳಾದ ಗೋವಿನ | ಪಯಃ—ಕ್ಷೀರವು | ಸಕೃತ್—ಒಂದು ಸಲ ಮಾತ್ರ | ದುಗ್ಧಂ—
ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು | ತತ್ ಅನ್ಯಃ—ಇದಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆಯಾವುದೂ | ನ ಅನು ಜಾಯತೇ—ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ
ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಲಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಒಂದು ಸಲ ಮಾತ್ರ ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು. ಸೃಷ್ಟಿಯೂ ಸಹ ಒಂದೇ ಸಲ ಉತ್ಪನ್ನವಾಯಿತು.
ಪೃಥ್ವಿ ಸಂಜ್ಞಕಳಾದ ಗೋವಿನ ಕ್ಷೀರವೂ ಒಂದೇ ಸಲ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಇದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಬೇರೆ ಯಾವುದೂ ಸಹ
ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಲಿಲ್ಲ.

English Translation.

Once, indeed, was the heaven generated ; once was the earth born ;
once was the milk of Prisni drawn : other than that was not similarly
generated.

ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ತುಷೇ ಜನಮಿತಿ ಸಂಚಿದಶರ್ಚಿಂ ಸ್ವಸ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭಾರದ್ವಾಜಸ್ಯ ಯಜಿಶ್ವನ ಅರ್ಷಂ
ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಅಂತ್ಯಾ ಪಟ್ಟಂಜಾರದಕ್ಷರಾ ಶಕ್ವರೀ ಶಿಷ್ವಾಸ್ತಿಷ್ವಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸ್ತುಷೇ
ಸಂಚೋನ ಯಜಿಶ್ವಾ ಹ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹ ಶಕ್ವರ್ಯಂತಮಿತಿ || ವ್ಯೂಹ್ನೇ ದಶರಾತ್ರೇ ಸಂಚಿಮೇಽಹನೀದಂ
ವೈಶ್ವದೇವನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಋಭುರ್ವಿಭ್ವಾ ಸ್ತುಷೇ ಜನಮಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಅ. ೮-೮ |
ಇತಿ | ಆದ್ಯಾ ಮಹಾನಾಮ್ನಿಾವ್ರತೇ ಜಸ್ಯಾ ||

ಅನುವಾದವು—ಸ್ತುಷೇ ಜನಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಅರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇವರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ಯಜಿಶ್ವಾ ಎಂಬವನು
ಋಷಿಯು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕು ಐವತ್ತಾರು ಅಕ್ಷರಗಳುಳ್ಳ ಶಕ್ವರೀ
ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನದು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳೆಲ್ಲಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸ್ತುಷೇ
ಸಂಚೋನ ಯಜಿಶ್ವಾ ಹ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಹ ಶಕ್ವರ್ಯಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವ್ಯೂಹ್ನವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರ
ಯಾಗದ ಐದನೆಯ ದಿವಸ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿವಿದ್ಧಾನಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ
ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಋಭುರ್ವಿಭ್ವಾ ಸ್ತುಷೇ ಜನಮಿತಿ ವೈಶ್ವದೇವಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾನಾಮ್ನಿಾವ್ರತದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕು.

ಸೂಕ್ತ—೪೯

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೪ || ಸೂಕ್ತ—೪೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ— ೫, ೬, ೭ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್‌ಂಖ್ಯೆ—೧೫ ||

|| ಋಷಿ—ಋಚಿಶ್ವಾ ||

|| ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೧೪. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೧೫ ಶಕ್ತರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಷೇ ಜನಂ ಸುವ್ರತಂ ನವ್ಯಸೀಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸುಮ್ಮ-
ಯಂತಾ |

ತ ಆ ಗಮಂತು ತ ಇಹ ಶ್ರುವಂತು ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ
ಅಗ್ನಿಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಷೇ | ಜನಂ | ಸುವ್ರತಂ | ನವ್ಯಸೀಭಿಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಸುಮ್ಮಯಂತಾ |

ತೇ | ಆ | ಗಮಂತು | ತೇ | ಇಹ | ಶ್ರುವಂತು | ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುವ್ರತಂ ಸುಕರ್ಮಾಣಂ ಜನಂ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ದೇವಸಂಘಂ ನವ್ಯಸೀಭಿರ್ನವತರಾಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿಃ
ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸ್ತುಷೇ | ಅಹಂ ಸ್ತುವೇ | ತಥಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಮಿತ್ರಃ ಪ್ರಮಿತೇಸ್ತ್ರಾಯಕೋ ವರುಣಃ
ಪಾಪಾನ್ನಿವಾರಯಿತಾ | ಏತಾವಪಿ ದೇವೌ ಸ್ತಾಮಿ | ಕೀದೃಶೌ | ಸುಮ್ಮಯಂತಾ ಸುಮ್ಮಂ ಸುಖಂ
ಸ್ತೋತ್ಯುಜಾಮಿಚೈಂತಾ | ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ ಶೋಭನಬಲಾಸ್ತೇ ವರುಣಾದಯಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಇಹಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞ
ಆ ಗಮಂತು | ಆಗಚ್ಛಂತು | ತೇ ತಾದೃಶಾಃ ಶ್ರುವಂತು | ಅಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸ್ತುತೀಃ ಶೃಣ್ವಂತು ಚ | ಅತ್ರ
ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ಪರಿಗಣನಮುಪಲಕ್ಷಣಂ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಸರ್ವದೇವತಾಪ್ರತಿಸಾದಕತ್ವಾತ್ | ಅತ ಏವ
ಪೂರ್ವಂ ಜನಮಿತಿ ಸಾಮಾನ್ಯನಿರ್ದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೂಕ್ತತೆಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ | ಜನಂ—ದೇವ ಜನರನ್ನು | ನವ್ಯಸೀಭಿಃ—ನೂತನವಾದ |
ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಸುಮ್ಮಯಂತಾ—ಸುಖಕಾರಕವಾದ | ಮಿತ್ರಾ
ವರುಣಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ | ತೇ—ಆ

ವರುಣಾದಿಗಳು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಆ ಗಮಂತು—ದಯಮಾಡಲಿ | ತೇ—ಅವರೆಲ್ಲರೂ (ಎಂದರೆ) | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೂ | ಶ್ರುವಂತು—ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳ ದೇವಜನವನ್ನು ನೂತನವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸುಖಕಾರಕ ರಾಜ ಮಿತ್ರವರುಣರನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಗಳು ಎಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರಲಿ. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನೂ ಕೇಳಲಿ.

English Translation.

I commend with new hymns the man observant of his duty, and the beneficent Mitra and Varuna: may they, the mighty ones, Varuna, Mitra, Agni, come to our rite, and listen (to our praises).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶೋವಿಶ ಈಡ್ಯಮಧ್ವರೇಷ್ವದೃಪ್ತಕ್ರತುಮರತಿಂ ಯುವತ್ಯೋಃ |

ದಿವಃ ಶಿಶುಂ ಸಹಸಃ ಸೂನುಮಗ್ನಿಂ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಕೇತುಮರುಷಂ ಯಜಧ್ಯೈ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶಃವಿಶಃ | ಈಡ್ಯಂ | ಅಧ್ವರೇಷು | ಅದೃಪ್ತಕ್ರತುಂ | ಅರತಿಂ | ಯುವತ್ಯೋಃ |

ದಿವಃ | ಶಿಶುಂ | ಸಹಸಃ | ಸೂನುಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಕೇತುಂ | ಅರುಷಂ | ಯಜಧ್ಯೈ || ೨ ||

|| ಸಾಯಜಃಪಾಠಃ ||

ವಿಶೋ ವಿಶಃ ಸರ್ವಸ್ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಯಾ ಅಧ್ವರೇಷು ಯಜ್ಞೇಷ್ಟೀಡ್ಯವೃತ್ತಿಗ್ನಿಃ ಸ್ತುತೃಮದೃಪ್ತ-
ಕ್ರತುಂ ದರ್ಶರಹಿತಕರ್ಮಾಣಮಮೂಢಪ್ರಜ್ಞಂ ನಾ ಯುವತ್ಯೋರ್ದಾಪ್ಯವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರರತಿಮಭಿ-
ಗಂತಾರಮರ್ಯಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಶಿಶುಂ ಪುತ್ರಂ | ದಿವಸ್ವರಿ ಪ್ರಥಮಂ ಜಜ್ಞೇ
ಅಗ್ನಿಃ | ಋಗ್ವೇದಂ-೪೫-೧ | ಇತಿ ನಿಗಮಃ | ಯದ್ವಾ ದಿವಃ ಸ್ತೋತುಃ ಪುತ್ರಭೂತಂ | ತಥಾಪಿ ನಿಗಮೋ
ಭವತಿ | ತ್ವಂ ಪುತ್ರೋ ಭವಸಿ ಯಸ್ತೇವಿಧತ್ | ಋಗ್ವೇ. ೨-೧-೯ | ಇತಿ | ಸಹಸೋ ಬಲಸ್ಯ ಸೂನುಂ
ಪುತ್ರಂ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಯಾಗಸ್ಯ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಮರುಷಮಾರೋಚಮಾನಮೇವಂ ಗುಣಕಮಗ್ನಿಂ
ಯಜಧ್ಯೈ ಯಷ್ಟುಂ | ಸ್ತುಷ ಇತ್ಯನುಷಜ್ಯತೇ | ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತುನೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶೋವಿತಃ—ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಯಜಮಾನನ | ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಈಡ್ಯಂ—
ಸುತ್ತನೂ | ಅದೃಶ್ವಕ್ರತುಂ—ದರ್ಪರಹಿತವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ಯುವತೋಃ—ತರುಣಿಯರಾದ
ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ | ಅರತಿಂ—ಸ್ವಾಮಿಯೂ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ಶಿತುಂ—ಪುತ್ರನೂ | ಸಹಸಃ—
ಶಕ್ತಿಗೆ | ಸೂನುಂ—ಪುತ್ರನೂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಾಗಕ್ಕೆ | ಕೇತುಂ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ | ಅರುಷಂ—
ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಯಜಧ್ಯೈ—ಪೂಜಿಸಲು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತುತನೂ, ದರ್ಪರಹಿತವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ,
ತರುಣಿಯರಾದ ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯೂ, ದ್ಯುಲೋಕದ ಪುತ್ರನೂ, ಶಕ್ತಿಸುತನೂ, ಯಾಗಕ್ಕೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಪ
ಕನೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

(I incite the worshipper) to offer worship to Agni, who is to be
adored at the sacrifices of every man; whose acts are free from arrogance;
the lord of two youthful (brides, heaven and earth); the child of heaven,
the son of strength, the brilliant symbol of sacrifice.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅರುಷಸ್ಯ ದುಹಿತರಾ ವಿರೂಪೇ ಸ್ತುಭಿರನ್ಯಾ ಪಿಪಿಶೇ ಸೂರೋ ಅನ್ಯಾ |

ಮಿಥಸ್ತುರಾ ವಿಚರಂತೀ ಸಾವಕೇ ಮನ್ಮ ಶ್ರುತಂ ನಕ್ಷತ ಯುಚ್ಯಮಾನೇ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅರುಷಸ್ಯ | ದುಹಿತರಾ | ವಿರೂಪೇ ಇತಿ ವಿರೂಪೇ | ಸ್ತುಭಿಃ | ಅನ್ಯಾ | ಪಿಪಿಶೇ | ಸೂರಃ | ಅನ್ಯಾ |

ಮಿಥಸ್ತುರಾ | ವಿಚರಂತೀ ಇತಿ ವಿಚರಂತೀ | ಸಾವಕೇ ಇತಿ | ಮನ್ಮ | ಶ್ರುತಂ | ನಕ್ಷತಃ |

ಯುಚ್ಯಮಾನೇ ಇತಿ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಮಹೋರಾತ್ರಯೋಃ ಸ್ತುತಿಃ | ಅರುಷಸ್ಯಾರೋಚಮಾನಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದುಹಿತರಾ
ದುಹಿತರಾ | ಸೂರ್ಯೇಣ ಹ್ಯಹೋರಾತ್ರಯೋರ್ವಿಭಾಗಃ ಕ್ರಿಯತೇ | ಅತಸ್ತದಧೀನಾತ್ಮಲಾಭಶ್ಚಾತ್ಮಸ್ಯ
ದುಹಿತರಾವಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ವಿರೂಪೇ ಶುಕ್ಲಕೃಷ್ಣತಯಾ ನಾನಾರೂಪೇ | ತಯೋರನ್ಯೈಕಾ ರಾತ್ರಿಃ

ಸ್ತೃಭಿರ್ನಕ್ಷತ್ರೈಃ ಪಿಪಿಶೇ | ಪಿಶ್ಯತೇ | ಸಂಸ್ಥಿಷ್ಯತೇ || ಪಿಶ ಅವಯವ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಅನ್ಯಾಹರಾತ್ರಿಕಾ
ದುಹಿತಾ ಸೂರಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಪಿಪಿಶೇ | ಸಂಸ್ಥಿಷ್ಯತೇ | ತೇ ಚ ನಕ್ಷತ್ರೈಃ ಸೂರ್ಯೇಣ ಜಾಲಂಕೃತೇ
ಭವತೇ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಿಥಸ್ತುರಾ ಪರಸ್ಪರಂ ಬಾಧಯಂತ್ಯಾ | ಅಹ್ನಾ ರಾತ್ರಿರ್ನಿವರ್ತ್ಯತೇ ರಾತ್ರಾ
ಜಾಹರಿತಿ ಪರಸ್ಪರಂ ಬಾಧಃ | ಅತಃ ಏವ ವಿಚರಂತೀ ವಿವಿಧಂ ಪೃಥಕ್ಪರಂತ್ಯಾ ಪಾವಕೇ ಸರ್ವಸ್ಯ
ಶೋಧಯಿತ್ಯಾ | ಏವಂಭೂತೇ ಅಹಶ್ಚ ರಾತ್ರಿಶ್ಚ ಋಚ್ಯಮಾನೇ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯಮಾನೇ ಸತ್ಯಾ
ಶ್ರುತಂ ಶ್ಲೋತವ್ಯಂ ಮನ್ಮ ಮನನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಸ್ತತ್ಕೃತಂ ನಕ್ಷತಃ | ವ್ಯಾಪ್ನುತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿರೂಪೇ—ಶುಕ್ಲ ಕೃಷ್ಣ ರೂಪವಾದ ನಾನಾ ವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ | ಅರುಷಸ್ಯ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನ |
ದುಹಿತರಾ—ಪುತ್ರಿಯರೂ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿ | ಅನ್ಯಾ—ಒಬ್ಬಳಾದ ರಾತ್ರಿಯು | ಸ್ತೃಭಿಃ—ಪ್ರಕಾಶ
ಮಾನವಾದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳಿಂದ | ಪಿಪಿಶೇ—ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಅನ್ಯಾ—ಇನ್ನೊಬ್ಬಳಾದ ಅಹಸ್ಸು | ಸೂರಃ—
ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ | ಮಿಥಸ್ತುರಾ—ಪರಸ್ಪರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಾಧಕಿಯರೂ | ವಿಚರಂತೀ—ಬೇರೆ
ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವವರೂ | ಪಾವಕೇ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕಿಯರೂ | ಋಚ್ಯಮಾನೇ—ನಮ್ಮಿಂದ
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು | ಶ್ರುತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಮನ್ಮ—ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ
ಆದ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ನಕ್ಷತಃ—ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ (ಕೇಳಿ ತೃಪ್ತಿ ಹೊಂದಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶುಕ್ಲ ಕೃಷ್ಣ ರೂಪವಾದ ನಾನಾವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ, ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯರೂ ಆದ ಅಹೋ
ರಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳಾದ ರಾತ್ರಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬಳಾದ ಅಹಸ್ಸು
ಸೂರ್ಯನೊಂದಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ. ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಬಾಧಕಿಯರೂ, ಬೇರೆಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿ
ಸಂಚರಿಸುವವರೂ. ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕಿಯರೂ, ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ,
ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ

English Translation.

May the two daughters of the radiant (sun) of various form, of whom
one glitters with stars, the other (is bright) with the sun, mutually
opposed, proceeding diversely, purifying (all things), and entitled to our
laudation, be pleased by the praise they hear (from us).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವಾಯುಮುಚ್ಛಾ ಬೃಹತೀ ಮುನೀಷಾ ಬೃಹದ್ರಯಿಂ ವಿಶ್ವವಾರಂ
ರಥಸ್ತ್ರಾಂ |

ದ್ವೈತದ್ವ್ಯಾಮಾ ನಿಯುತಃ ಪತ್ಯಮಾನಃ ಕವಿಃ ಕವಿಮಿಯಕ್ಷಸಿ ಪ್ರಯಚ್ಛೋ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಾಯುಂ | ಅಚ್ಛ | ಬೃಹತೀ | ಮನೀಷಾ | ಬೃಹತ್‌ರಯಿಂ | ವಿಶ್ವನಾರಂ | ರಥಸ್ತ್ರಾಂ |
ದ್ಯುತತ್ಯಾಮಾ | ನಿಯುತಃ | ಪತ್ಯಮಾನಃ | ಕವಿಃ | ಕವಿಂ | ಇಯಕ್ಷಸಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯೋ ಇತಿ
ಪ್ರಯಜ್ಯೋ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬೃಹತೀ ಮಹತೀ ಮನೀಷಾಸ್ಮದೀಯಾ ಸ್ತುತಿನಾರಯಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಗಚ್ಛತು ||
ಉಪಸರ್ಗಶ್ರುತೇರ್ಯೋಗ್ಯಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಃ || ಕೀದೃಶಂ ವಾಯುಂ | ಬೃಹದ್ರಯಿಂ ಮಹಾಧನಂ
ವಿಶ್ವನಾರಂ ವಿಶ್ವೈರ್ವರಣೀಯಂ ಸಂಭಜನೀಯಂ ರಥಸ್ತ್ರಾಂ ರಥಸ್ಯಾತ್ತೀಯಸ್ಯ ಪ್ರಾತಾರಂ ಪೂರ-
ಯಿತಾರಂ | ಯದ್ವಾ | ಸ್ತೋತ್ಪಾಣಾಂ ರಥಂ ಧನೈಃ ಪೂರಯಿತಾರಂ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ
ಪ್ರಯಜ್ಯೋ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟವ್ಯ ವಾಯೋ ದ್ಯುತದ್ಯಾಮಾ ಪ್ರದೀಪ್ತಯಾನೋ ನಿಯುತೇ
ಅತ್ತೀಯರಥಯೋಜ್ಯಾ ವಡನಾಸ್ತಾಃ ಪತ್ಯಮಾನೋಽಭಿಪತನ್ನಭಿಗಚ್ಛನ್ | ಯದ್ವಾ | ಪತ್ಯತಿರೈಕ್ವರ್ಯ-
ಕರ್ಮಾ | ತಾಸಾಂ ವಡನಾನಾಮಿಶ್ವರಃ ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದರ್ಶೀ | ಏವಂಭೂತಸ್ತ್ವಂ ಕವಿಂ ಮೇಧಾವಿನಂ
ಸ್ತೋತಾರಮಿಯಕ್ಷಸಿ | ಧನೇನ ಪೂಜಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬೃಹತೀ—ಮಹದ್ಗುಣವುಳ್ಳ | ಮನೀಷಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು | ಬೃಹದ್ರಯಿಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ
ಧನವುಳ್ಳವನೂ | ವಿಶ್ವನಾರಂ—ಸಮಸ್ತರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತನೂ | ರಥಸ್ತ್ರಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ರಥವನ್ನು ಧನ
ದಿಂದ ತುಂಬುವವನೂ, ಆದ | ವಾಯುಂ ಅಚ್ಛ—ವಾಯುವಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಪ್ರ (ಗಚ್ಛತು)—
ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯೋ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಎಲೈವಾಯುವೇ | ದ್ಯುತದ್ಯಾಮಾ—
ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ | ಕವಿಃ—ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ ಆದ ನೀನು | ನಿಯುತಃ—ನಿನ್ನ ಅಶ್ವ
ಗಳನ್ನು | ಪತ್ಯಮಾನಃ—ಓಡಿಸುತ್ತಾ (ಬಂದು) | ಕವಿಂ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು | ಇಯಕ್ಷಸಿ—
ಧನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಹದ್ಗುಣವುಳ್ಳ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ, ಸಮಸ್ತರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತನೂ, ಸ್ತೋತ್ರ
ವಿನ ರಥವನ್ನು ಧನದಿಂದ ತುಂಬುವವನೂ ಆದ ವಾಯುವಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಲಿ. ಉತ್ತಮವಾದ
ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಎಲೈ ವಾಯುವೇ, ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ ಆದ ನೀನು
ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಓಡಿಸುತ್ತಾ ಬಂದು ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ಧನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸು

English Translation.

May our earnest praise proceed to the presence of Vayu, the possessor of vast riches, the desired of all, the filler of his chariot (with wealth for his worshippers): most adorable (Vayu) you are riding in a radiant car, and driving your Niyut (steeds); you, are far-seeing, show favour to the sage, (your adorer).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಮೇ ವಪುಶ್ಚದಯದತ್ತಿನೋರ್ಯೋ ರಥೋ ವಿರುಕ್ಮಾನ್ಮನಸಾ ಯುಜಾ-
ನಃ |

ಯೇನ ನರಾ ನಾಸತ್ಯೇಷಯಧ್ಯೈ ವರ್ತಿಯಾರ್ಥಸ್ತನಯಾಯ ತ್ಮನೇ ಚ || ಜ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಮೇ | ವಪುಃ | ಭದ್ರಯತ್ | ಅತ್ತಿನೋಃ | ಯಃ | ರಥಃ | ವಿರುಕ್ಮಾನ್ | ಮನಸಾ | ಯುಜಾನಃ |
ಯೇನ | ನರಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಇಷಯಧ್ಯೈ | ವರ್ತೀಃ | ಯಾರ್ಥಃ | ತನಯಾಯ | ತ್ಮನೇ | ಚ || ಜ ||

|| ಸಾಯಂಋಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ತಿನೋಃ ಸ್ವಭೂತಃ ಸ ರಥೋ ನೋ ಮದೀಯಂ ವಪುಃ ಶರೀರಂ ಭದ್ರಯತ್ | ಭಾದ್ರಯತು | ತೇಜಸಾಚ್ಛಾದಯತು | ಯೋ ರಥೋ ವಿರುಕ್ಮಾನ್ ವಿರೋಚಿನವಾನ್ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಮಾನೋ ಮನಸಾ ಮನೋವ್ಯಾಪಾರಮಾತ್ರೇಣ ಯುಜಾನೋಽಶ್ವೈಃ ಸಂಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನೋ ಭವತಿ | ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರೌ ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಸ್ವಭಾವಾ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನೇತಾರೌ ನಾಸಿಕಾಪ್ರಭವಾ ವಾತ್ತಿನೌ ಯೇನ ರಥೇನ ವರ್ತೀಃ ಸ್ತೋತ್ರಗೃಹಂ ತನಯಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ತ್ಮನೇ ತತ್ಪಿತೃ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಚೇಷಯಧ್ಯೈ ಕಾಮಾನ್ತಾ-
ಪಯಿತುಂ ಯಾರ್ಥೋ ಗಚ್ಛಥಃ ಸ ರಥ ಇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಾ—ನೇತೃಗಳಾದ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಥದೊಡನೆ | ತನಯಾಯ—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಪುತ್ರನಿಗೂ | ತ್ಮನೇ ಚ—ಸ್ತೋತ್ರವಿಗೂ ಸಹ | ಇಷಯಧ್ಯೈ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥ ವನ್ನು ಪೂರ್ತಿಗೊಳಿಸಲು | ವರ್ತೀಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗೃಹವನ್ನು ಕುರಿತು | ಯಾರ್ಥಃ—ಹೋಗುವಿರೋ | ಅತ್ತಿನೋಃ—ಅತ್ತಿನೀ ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ | ಯಃ ರಥಃ—ಯಾವ ರಥವು | ವಿರುಕ್ಮಾನ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಕಂಗೊಳಿ

ಸುತಾ | ಮನಸಾ—ಸ್ವಸಂಕಲ್ಪಮಾತ್ರದಿಂದಲೇ | ಯುಜಾನಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುದೇ |
ಸಃ—ಅದೇ ರಥವು | ಮೇ ವಪುಃ—ನನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು | ಭದಯೇತ್—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಆವರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ರಥದೊಡನೆ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಪುತ್ರನಿಗೂ ಸ್ತೋತ್ರವಿಗೂ ಸಹ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಪೂರ್ತಿಗೊಳಿಸಲು ಸ್ತೋತ್ರಗೃಹವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೋಗುವಿರೋ, ಅಶ್ವನೀದೇವತೆಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಯಾವ ರಥವು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವಸಂಕಲ್ಪಮಾತ್ರದಿಂದಲೇ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವುದೋ ಅದೇ ರಥವು ನನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಆವರಿಸಲಿ.

English Translation.

May that splendid car of the Aswins, which is harnessed at a thought, clothe my form (with radiance): that (car) with which, Nasatyas, leaders of (rites), you go to the dwelling (of the worshipper) to fulfil his desires for his posterity and himself.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸರ್ಜನ್ಯನಾತಾ ವೃಷಭಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪುರೀಷಾಣಿ ಜಿನ್ದತಮಸ್ಯಾನಿ |

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಕವಯೋ ಯಸ್ಯ ಗೀರ್ಭಿರ್ಜಗತಃ ಸ್ಥಾತರ್ಜಗದಾ ಕೃಣುಧ್ವಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸರ್ಜನ್ಯನಾತಾ | ವೃಷಭಾ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಪುರೀಷಾಣಿ | ಜಿನ್ದತಂ | ಅಸ್ಯಾನಿ |

ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ | ಕವಯಃ | ಯಸ್ಯ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಜಗತಃ | ಸ್ಥಾತಃ | ಜಗತ್ | ಅ | ಕೃಣುಧ್ವಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸರ್ಜನ್ಯನಾತಾ ಸರ್ಜನ್ಯನಾಯೋ ವೃಷಭಾ ವೃಷ್ಟೇಃ ಕರ್ತಾರೌ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷನಾ-
ಮೃತತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾದಸ್ಯಾನ್ಯಾಸ್ತವ್ಯಾನಿ ಪುರೀಷಾಣಿ ಪೂರಕಾಣ್ಯದಕಾನಿ ಜಿನ್ದತಂ | ಪ್ರೇರಯತಂ |
ಉತ್ತರೋದ್ಧರ್ಧಚೋರಾ ಮಾರುತಃ | ಹೇ ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ಶ್ಲೋಕಾರಃ ಕವಯೋ
ಮೇಧಾವಿನೋ ಮರುತೋ ಯಸ್ಯ ಸ್ತೋತುರ್ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಯೋಯಂ ಸ್ತುತಾ ಭವಥ ತಸ್ಯ
ಸ್ತೋತುರ್ಜಗತ್ಸ್ಥಾವರಜಂಗಮಾತ್ಮಕಂ ಸರ್ವಂ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಮಾ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಕುರುತ |
ಹೇ ಜಗತಃ ಸ್ಥಾತಃ | ಗಣಾಭಿಪ್ರಾಯೇಮೇಕವಚನಂ | ಸ್ಥಾವರಜಂಗಮಾತ್ಮಕಸ್ಯ ಜಗತೋದ್ವಷ್ಟಾಪಕ
ಹೇ ಮರುದ್ಗಣೇತಿ ಯೋಜ್ಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪರ್ಜನ್ಯನಾತಾ—ಎಲೈ ಪರ್ಜನ್ಯ ಮತ್ತು ವಾಯುದೇವತೆಗಳೇ | ವೃಷಭಾ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರರಾದ ನೀವು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಆಸ್ಯಾನಿ—ಲಬ್ಧವಾಗತಕ್ಕ | ಪುರೀಷಾಣಿ—ಉದಕಗಳನ್ನು | ಜಿನ್ನತಂ—ಪ್ರೇರಿಸಿ ಸುರಿಸಿರಿ | ಸತ್ಯಶ್ರುತಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ | ಜಗತಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ | ಸ್ಥಾತಃ—ಸ್ಥಿತಿದಾಯಕರೂ | ಕವಯಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನೀವು ಸಂತುಷ್ಟರಾಗುವಿರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ | ಜಗತ್—ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ಅ ಕೃಣುಧ್ವಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪರ್ಜನ್ಯ ಮತ್ತು ವಾಯುದೇವತೆಗಳೇ. ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರಾದ ನೀವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗತಕ್ಕ ಉದಕಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಿ ಸುರಿಸಿರಿ. ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ, ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಸ್ಥಿತಿದಾಯಕರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನೀವು ಸಂತುಷ್ಟರಾಗುವಿರೋ ಅಂತಹ ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಸ್ಥಾನರಜಂಗಮಾತ್ಮಕವಾದ ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Parjanya and Vata, showerers of rain, send from the firmament available waters : sage Maruts, hearers of truth, establishers of the world, multiply the moveable (wealth of him) by whose praises (you are propitiated).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪಾ॒ವೀ॒ರವೀ॑ ಕ॒ನ್ಯಾ ಚಿ॒ತ್ರಾ॒ಯುಃ ಸ॒ರಸ್ವ॑ತೀ॒ ನೀ॒ರಪ॑ತ್ನೀ॒ ಧಿ॒ಯಂ ಧಾ॑ತ್ |

ಗ್ನಾ॒ಭಿ॒ರಚ್ಛಿ॑ದ್ರಂ ಶ॒ರಣಂ॑ ಸ॒ಜೋ॒ಷಾ ದು॒ರಾಧ॑ರ್ಷಂ ಗೃ॒ಣತೇ॑ ಶ॒ರ್ಮ ಯಂ॒ಸತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪಾ॒ವೀ॒ರವೀ॑ | ಕ॒ನ್ಯಾ | ಚಿ॒ತ್ರಾ॒ಯುಃ | ಸ॒ರಸ್ವ॑ತೀ | ನೀ॒ರಪ॑ತ್ನೀ | ಧಿ॒ಯಂ | ಧಾ॑ತ್ |

ಗ್ನಾ॒ಭಿಃ | ಅ॒ಚ್ಛಿ॑ದ್ರಂ | ಶ॒ರಣಂ॑ | ಸ॒ಜೋ॒ಷಾಃ | ದು॒ರಾ॒ಧ॑ರ್ಷಂ | ಗೃ॒ಣತೇ॑ | ಶ॒ರ್ಮ | ಯಂ॒ಸತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನ್ಯಾರಂಭಣೀಯಾಯಾಂ ಸಾರಸ್ವತಸ್ಯ ಹವಿಷೋ ಯಾಜ್ಯಾ ಪಾವೀರವೀತ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುಃ ಪೀಪಿವಾಂಸಂ ಸರಸ್ವತಃ | ಅ. ೨-೮ | ಇತಿ || ಏಕಾದಶಿನೇ

ಸಾರಸ್ವತೇ ಪಶಾವೇಷ್ಟೈವ ಪುರೋಡಾಶಸ್ಯ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯು-
ರ್ಯಸ್ತೇ ಸ್ತನಃ ಶಶಯೋ ಯೋ ಮಯೋಭೂಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ || ಅಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಶಸ್ತ್ರೇಽಷ್ಟೇಷಾ |
ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ರಾಕಾಮಹಮಿತಿ ದ್ವೇ ಪಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುಃ | ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ ||

ಪಾವೀರವೀ ಶೋಧಯಿತ್ರೀ ಕನ್ಯಾ ಕಮನೀಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುಶ್ಚಿತ್ರಗಮನಾ ಚಿತ್ರಾನ್ಯಾ ವಾ
ವೀರಪತ್ನೀ | ವೀರಃ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಪತಿಯಾಸ್ಯಾಸ್ತಾದೃತೀ | ಯದ್ವಾ | ವೀರಾಣಾಂ ಪಾಲಯಿತ್ರೀ |
ಏವಂಭೂತಾ ಸರಸ್ವತೀ ಧಿಯಮಸ್ಮದೀಯಂ ಕರ್ಮ ಯಜ್ಞಾಖ್ಯಂ ಧಾತ್ | ದಧಾತು | ಧಾರಯತು |
ದದಾತು ನಾ | ಶಬ್ದೇನ ಪ್ರತಿಸಾದಿತೋ ಹ್ಯರ್ಥೋಽನುಷ್ಠೀಯತೇ | ಅಸಿ ಚ ಗ್ನಾಭಿದೇವಪತ್ನೀಭಿಃ
ಸಜೋಷಾಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ | ಯದ್ವಾ | ಗ್ನಾ ಗಾಯತ್ರಾದೀನಿ ಛಂದಾಂಸಿ | ಛಂದಾಂಸಿ ವೈ ಗ್ನಾ
ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ತೈಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಮಚ್ಛಿದ್ರಂ ಛಿದ್ರರಹಿತಂ ದುರಾಧರ್ಷಂ
ಶತ್ರುಭಿಃ ಶೀತನಾತಾದಿಭಿಶ್ಚ ಧರ್ಷಿತುಮಶಕ್ಯಂ ಶರಣಂ ಗೃಹಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಚ ಯಂಸತ್ |
ಪ್ರಯಚ್ಛತು ||

|| ಪ್ರತಿರದಾರ್ಥ ||

ಪಾವೀರವೀ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕಳೂ | ಕನ್ಯಾ—ಕಮನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ | ಚಿತ್ರಾಯುಃ—
ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವಳೂ | ವೀರಪತ್ನೀ—ವೀರರ ಪಾಲಕಳೂ ಆದ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀ
ದೇವಿಯು | ಧಿಯಂ—ನಮಗೆ ಕರ್ಮಬೋಧಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಧಾತ್—ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ | ಗ್ನಾಭಿಃ—
ದೇವಪತ್ನಿಯರೊಡನೆ | ಸಜೋಷಾ—ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಅದೇ ಸರಸ್ವತಿಯು | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ
ನನಗೆ | ಅಚ್ಛಿದ್ರಂ—ಛಿದ್ರರಹಿತವಾದುದೂ | ದುರಾಧರ್ಷಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ ಆದ |
ಶರಣಂ—ಗೃಹವನ್ನೂ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನೂ | ಯಂಸತ್—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶುದ್ಧಿಕಾರಕಳೂ, ಕಮನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ, ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವಳೂ, ವೀರರ
ಪಾಲಕಳೂ ಆದ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ನಮಗೆ ಕರ್ಮಬೋಧಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ. ದೇವ ಪತ್ನಿಯ
ರೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಅದೇ ಸರಸ್ವತಿಯು ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ ಛಿದ್ರರಹಿತವಾದುದೂ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ
ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ ಆದ ಗೃಹವನ್ನೂ ಸುಖವನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

English Translation.

May the purifying, amiable, graceful Saraswati, the bride of the
hero, favour our pious rite : may she, together with the wives of the gods,
well pleased, bestow upon him who praises her a habitation free from
defects, and impenetrable (to wind and rain), and (grant him) felicity.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅನ್ವಾರಂಭಣೀಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸರಸ್ವತೀದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಸಾವೀರವೀರವೀ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುಃ ಪೀಪಿನಾಂಸಂ ಸರಸ್ವತೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಏಕಾದಶಿನ್ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸರಸ್ವತೀದೇವತಾಕವಾದ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪುರೋಡಾಶ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುರ್ಯಸ್ತೇ ಸ್ತನಃ ಶಶಯೋ ಯೋ ಮಯೋಭೋ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಮತ್ತು ಆಗ್ನಿಮಾರುತ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರದ—ರಾಕಾಮಹಮಿತಿ ದ್ವೇ ಸಾವೀರವೀ ಕನ್ಯಾ ಚಿತ್ರಾಯುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪಥಸ್ಪಥಃ ಪರಿಪತಿಂ ವಚಸ್ಯಾ ಕಾಮೇನ ಕೃತೋ ಅಭ್ಯಾನಳರ್ಕಂ |

ಸನೋ ರಾಸಚ್ಚುರುಧಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾ ಧಿಯಂಧಿಯಂ ಸೀಷಧಾತಿ ಪ್ರ
ಪೂಷಾ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪಥಃಪಥಃ | ಪರಿಪತಿಂ | ವಚಸ್ಯಾ | ಕಾಮೇನ | ಕೃತಃ | ಅಭಿ | ಅನಿಟ್ | ಅರ್ಕಂ |

ಸಃ | ನಃ | ರಾಸತ್ | ಶುರುಧಃ | ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾಃ | ಧಿಯಂಧಿಯಂ | ಸೀಷಧಾತಿ | ಪ್ರ | ಪೂಷಾ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಕಾದಶಿನೇ ಪಾಷ್ಣೇ ಪಶೌ ಪಥಸ್ಪಥ ಇತಿ ಹವಿಸೋ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪಥಸ್ಪಥಃ ಪರಿಪತಿಂ ವಚಸ್ಯಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಯಾ ಪರಮಾ ಪರಾವದಿತಿ | ಆ ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಪಥಸ್ಪಥಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಮಾರ್ಗಸ್ಯ ಪರಿಪತಿಮಧಿಪತಿಮರ್ಕಮರ್ಚನೀಯಂ ಪೂಷಣಂ ಕಾಮೇನ ಕಾಮ್ಯಮಾನೇನ ಫಲೇನ ಕೃತೋ ವಶೀಕೃತಃ ಸ್ತೋತಾ ವಚಸ್ಯಾ ಸ್ತುತ್ಯಾಭ್ಯಾನಿಟ್ | ಅಭ್ಯಶ್ನುತಾಂ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ಸ ಚ ಪೂಷಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶುರುಧಃ ಶುಚೋ ರೋಧಯಿತ್ರೀರ್ಗಾಶ್ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾಃ | ಚಂದ್ರಮಿತಿ ಹಿರಣ್ಯನಾಮ | ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಮುಖಾ ಯದ್ವಾ ಸ್ಪರ್ಣಶ್ಯಂಗಾ ರಾಸತ್ | ದದಾತು || ರಾ ದಾನೇ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲೋಟಿ ರೂಪಂ || ತಥಾ ಧಿಯಂ ಧಿಯಂ ಸರ್ವಮಸ್ಮದೀಯಂ ಕರ್ಮ ಸ ಪೂಷಾ ಪ್ರ ಸೀಷಧಾತಿ | ಪ್ರಸಾಧಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೆಠಸ್ಪಥಃ—ಸಕಲ ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೂ | **ಪರಿಪತಿಂ**—ಉತ್ತಮವಾದ ಪಾಲಕನೂ | **ಅರ್ಕಂ**—ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು | **ಕಾಮೇನ**—ಫಲಪ್ರಾಪ್ತಿಯ ಆಸೆಯಿಂದ | **ಕೃತೇ**—ತನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡ ಸ್ತೋತ್ರವು | **ವಚಿಸ್ಯಾ**—ತನ್ನ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | **ಅಭ್ಯಾನಿಹಿ**—ಸಮೀಪಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹೊಂದಲಿ | **ಸಃ ಪೂಷಾ**—ಅದೇ ಪೂಷದೇವನು | **ನಃ**—ನಮಗೆ | **ಚಂದ್ರಾಗ್ರಾಃ**—ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಶೃಂಗಗಳುಳ್ಳ | **ಶುರುಧಃ**—ಗೋವುಗಳನ್ನು | **ರಾಸತ್**—ಕೊಡಲಿ | **ಧಿಯಂಧಿಯಂ**—ನಮ್ಮ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | **ಪ್ರೇ ಸೀಷಧಾತಿ**—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸಲಿ (ಸಫಲಗೊಳಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲ ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಪಾಲಕನೂ, ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಫಲಪ್ರಾಪ್ತಿಯ ಆಸೆಯಿಂದ ತನ್ನ ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡ ಸ್ತೋತ್ರವು ತನ್ನ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಸಮೀಪಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಅದೇ ಪೂಷದೇವನು ನಮಗೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಶೃಂಗಗಳುಳ್ಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ನಮ್ಮ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸಲಿ.

English Translation.

May (the worshipper), influenced by the hope (of reward), approach with praise the adorable (Pushan), protector of all paths : may he bestow upon us cows with golden horns : may Pushan bring to perfection our every rite.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿಕಾದಶಿನ್ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವತಾಕವಾದ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ **ಪೆಠಸ್ಪಥಃ** ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ **ಪೆಠಸ್ಪಥಃ ಪರಿಪತಿಂ ವಚಿಸ್ಯಾ ಬೃಹಸ್ಯತೇ ಯಾ ಪರಮಾ ಪರಾವದಿತಿ ದ್ವೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಪೆಠಸ್ಪಥೋಽಧಿಪತಿಂ ವಚಿನೇನ ಕಾಮೇನ ಕೃತೋಽಭ್ಯಾನಿಹಿ ಪನ್ನೋಽರ್ಕಮಿತಿ ವಾ
ಸ ನೋ ದದಾತು ಚಾಯನೀಯಾಗ್ರಾಣಿ ಧನಾನಿ ಕರ್ಮಕರ್ಮ ಚ ನಃ ಪ್ರಸಾಧಯತು
ಪೂಷೇತಿ ||

(ನಿ. ೧೨-೧೮)

ಪೂಷನೆಂಬ ಈ ದೇವನು ಸಮಸ್ತಮಾರ್ಗಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಯು, ಸಮಸ್ತರಿಂದಲೂ ಪೂಜನೀಯನು. ಇಂತಹ ದೇವನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರವು ತನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸಮೀಪಿಸಲಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿಸಲಿ. ಆ ದೇವನು

ಪ್ರತಿಕರ್ಮದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಸಮಸ್ತಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಾನಾವಿಧವಾದವೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದವೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ ಮತ್ತು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ ಯಶಸಂ ವಯೋಧಾಂ ಸುಪಾಣಿಂ ದೇವಂ ಸುಗಭಸ್ತಿ-
ನ್ಯುಭ್ವಂ |

ಹೋತಾ ಯಕ್ಷದ್ಯಜತಂ ಪಸ್ತಾನಾಮಗ್ನಿಸ್ತ್ವಷ್ಟಾರಂ ಸುಹವಂ ವಿಭಾವಾ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ | ಯಶಸಂ | ವಯೋಧಾಂ | ಸುಪಾಣಿಂ | ದೇವಂ | ಸುಗಭಸ್ತಿಂ | ಋಭ್ವಂ |

ಹೋತಾ | ಯಕ್ಷತ್ | ಯಜತಂ | ಪಸ್ತಾನಾಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ತ್ವಷ್ಟಾರಂ | ಸುಹವಂ | ವಿಭಾವಾ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ವಾಷ್ಟ್ರೇ ಪಶೌ ಪ್ರಥಮಭಾಜಮಿತಿ ಹವಿಷೋ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ ಯಶಸಂ ವಯೋಧಾಂ ಸೋಮಾಪೂಷಣಾ ಜನನಾ ರಯಾಣಾಂ | ಅ. ೩-೮ | ಇತಿ ||

ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ ಪ್ರಥಮ ಉತ್ಪತ್ತಿಕಾಲ ಏವ ವಿಭಕ್ತಾರಂ ಜಂತೂನಾಂ | ಯಾವಚ್ಛೋ ವೈ ರೀತಸಃ ಸಿಕ್ತಸ್ಯ ತ್ವಷ್ಟಾ ರೂಪಾಣಿ ವಿಕರೋತಿ ತಾವಚ್ಛೋ ವೈ ತತ್ರಜಾಯತ | ತೈ. ಸಂ. ೧-೫-೯-೧ | ಇತಿ ಶ್ರುತೇಃ | ಯಶಸಂ ಯಶಸ್ವಿನಂ ವಯೋಧಾಂ ವಯೋಧಾನ್ಯಸ್ಯ ಹವಿರ್ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಧಾತಾರಂ ಧಾರಯಿತಾರಂ ಯದ್ವಾ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋನ್ಯಪ್ರದಂ ಸುಪಾಣಿಂ | ಹಸ್ತಸ್ಯ ಮಣಿಬಂಧಾದೂರ್ಧ್ವಪ್ರದೇಶಃ ಪಾಣಿಃ | ಶೋಭನಪಾಣಿಕಂ ದೇವಂ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಂ ಸುಗಭಸ್ತಿಂ | ಗಭಸ್ತಿರಿತಿ ಬಾಹುನಾಮ | ಶೋಭನದೋರ್ಧ್ವದಮೃಭ್ಯಮುರು ಭಾಸಮಾನಂ ಮಹಾಂತಂ ವಾ ಪಸ್ತಾನಾಂ | ಪಸ್ತಮಿತಿ ಗೃಹನಾಮ | ತಸ್ತಾನಾಂ ಯಜತಂ ಯಜ್ಞವ್ಯಂ | ಗೃಹಸ್ಥೈರ್ಯಜನೀಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸುಹವಂ ಸುಖೇನ ಹ್ವಾತುಂ ಶಕ್ಯಂ | ಏವಂಭೂತಂ ತ್ವಷ್ಟಾರಂ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ ವಿಭಾವಾ ದೀಪ್ಯಮಾನೋಗ್ನಿರ್ಯಕ್ಷತ್ | ಯಜತ್ | ಅನೇನ ಹವಿಷಾ ಯಜತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ—ಉತ್ಪತ್ತಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲ ಜಂತುಗಳ ವಿಭಾಗಗಳನ್ನೂ ಕಲ್ಪಿಸುವವನೂ | ಯಶಸಂ—ಕೀರ್ತಿದಾಯಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ | ವಯೋಧಾಂ—ಅನ್ನ ದಾತನೂ | ಸುಪಾಣಿಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪಾಣಿಗಳುಳ್ಳವನೂ | ದೇವಂ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಸುಗಭಸ್ತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಬಾಹುಗಳುಳ್ಳವನೂ |

ಋಭ್ವಂ—ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೂ | **ಪ್ರಸ್ತಾನಾಂ**—ಗೃಹಸ್ಥರಾದ ಯಜಮಾನರಿಗೆಲ್ಲಾ | **ಯಜತೇ**—ಪೂಜ್ಯನೂ | **ಸುಹವಂ**—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | **ತ್ವಷ್ಟಾರಂ**—ತ್ವಷ್ಟದೇವನನ್ನು | **ಹೋತಾ**—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕವನೂ | **ವಿಭಾವಾ**—ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | **ಅಗ್ನಿಃ**—ಅಗ್ನಿಯು | **ಯಕ್ಷತ್**—ಪೂಜಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ಪತ್ತಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಸಕಲ ಜಂತುಗಳ ವಿಭಾಗಗಳನ್ನೂ ಕಲ್ಪಿಸುವವನೂ, ಕೀರ್ತಿದಾಯಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನೂ, ಅನ್ನದಾತನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪಾಣಿಗಳುಳ್ಳವನೂ, ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೂ, ಗೃಹಸ್ಥರಿಂದ ಯಜಮಾನರಿಗೆಲ್ಲಾ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ತ್ವಷ್ಟದೇವನನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ದಿವ್ಯ ಹೋತೃವೂ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಪೂಜಿಸಲಿ.

English Translation.

May the illustrious Agni, the invoker of the gods, worship (with this oblation), Twashtri, the first divider (of forms), the renowned, the giver of food, the well-handed, the vast, the adored of householders, the readily invoked.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತ್ವಷ್ಟದೇವತಾಕವಾದ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರಥಮಭಾಜಂ ಯಶಸಂ ವಯೋಧಾಂ ಸೋಮಾಪೂಷಣಾ ಜನನಾ ರಯಾಣಾಮಿತಿ ಸೂಕ್ತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಭುವನಸ್ಯ ಪಿತರಂ ಗೀರ್ಭಿರಾಭೀ ರುದ್ರಂ ದಿನಾ ವರ್ಧಯಾ ರುದ್ರಮುಕ್ತಾ |
ಬೃಹಂತಮೃಷ್ಟಮಜರಂ ಸುಷುಮ್ಮಮೃಧಗ್ನ್ವೇಮ ಕವಿನೇಷಿತಾಸಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಭುವನಸ್ಯ | ಪಿತರಂ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಅಭಿಃ | ರುದ್ರಂ | ದಿನಾ | ವರ್ಧಯಾ | ರುದ್ರಂ | ಅಕ್ತಾ |
ಬೃಹಂತಂ | ಮೃಷ್ಟಂ | ಅಜರಂ | ಸುಷುಮ್ಮಂ | ಮೃಧಗ್ನ್ | ಹುವೇಮ | ಕವಿನಾ | ಇಷಿತಾಸಃ || ೧೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಭುವನಸ್ಯ ಭೂತಜಾತಸ್ಯ ಪಿತರಂ ಪಾಲಯಿತಾರಂ ರುದ್ರಂ^೧ | ರುದ್ಧಃಖಂ | ತದ್ವಾ-
ವಯಿತಾರಮೀಶ್ವರಮಾಭಿಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಧಿವಾಹನಿ ಹೇ ಸ್ತೋತರ್ವರ್ಧಯ | ಅಕ್ತಾ-
ರಾತ್ರಾಂ ಚ ತಮೇವ ರುದ್ರಂ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವರ್ಧಯ | ವಯಂ ಚ ಕವಿನಾ ಪ್ರಾಜ್ಞೇನ ರುದ್ರೇಣೇಷಿತಾಸಃ
ಪ್ರೇರಿತಾಃ ಸಂತೋ ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಮೃಷ್ಯಂ ದರ್ಶನೀಯಮಜರಂ ಜರಾರಹಿತಂ ಸುಷುಮ್ನಂ
ಶೋಭನಸುಖಮೇವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ರುದ್ರಮೃಧಕ್^೨ ಋದ್ಧಂ ಸಮೃದ್ಧಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ
ಹುನೇಮ | ಸ್ತವಾಮ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ) | ಭುವನಸ್ಯ—ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ | ಪಿತರಂ—ಪಾಲಕನಾದ | ರುದ್ರಂ—
ರುದ್ರನನ್ನು | ಅಭಿಃ ಗೀರ್ಭಿಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ದಿನಾ—ಅಹಸ್ಸಗಳಲ್ಲಿ | ವರ್ಧಯ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡು | ಅಕ್ತಾ—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ರುದ್ರಂ—ಅದೇ ರುದ್ರನನ್ನು (ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡು) | ಕವಿನಾ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ರುದ್ರನಿಂದಲೇ | ಇಷಿತಾಸಃ—ಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ | ಬೃಹಂತಂ—
ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಋಷ್ಯಂ—ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಅಜರಂ—ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ |
ಸುಷುಮ್ನಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅದೇ ರುದ್ರನನ್ನು | ಋದ್ಧಕ್—ಸಮೃದ್ಧವಾಗುವಂತೆ |
ಹುನೇಮ—ನಾವು ಸ್ತುತಿಸೋಣ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರವೇ, ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಪಾಲಕನಾದ ರುದ್ರನನ್ನು ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅಹಸ್ಸಗಳಲ್ಲಿ
ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡು. ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡು. ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ
ರುದ್ರನಿಂದಲೇ ಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಕ್ಷಯರಹಿತನೂ,
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅದೇ ರುದ್ರನನ್ನು ಸಮೃದ್ಧವಾಗುವಂತೆ ನಾವು ಸ್ತುತಿಸೋಣ.

English Translation.

Exalt Rudra, the parent of the world, with these hymns by day ;
(exalt) Rudra (with them) by night ; animated by the far-seeing, we invoke
him, mighty, of pleasing aspect, undecaying, endowed with felicity, (the
source of) prosperity.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ಯುವಾನಃ ಕವಯೋ ಯಜ್ಞಯಾಸೋ ಮರುತೋ ಗಂತ ಗೃಣತೋ
ವರಸ್ಯಾಂ |

ಅಚಿತ್ರಂ ಚಿದ್ಧಿ ಜಿನ್ವಥಾ ವೃಧಂತ ಇತ್ಥಾ ವಕ್ಷಂತೋ ನರೋ ಅಂಗಿರಸ್ವತ್ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯುನಾನಃ | ಕವಯಃ | ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ | ಮರುತಃ | ಗಂತ | ಗೃಣತಃ | ವರಸ್ಯಾಂ |

ಅಚಿತ್ರಂ | ಚಿತ್ | ಹಿ | ಜಿನ್ವಥಃ | ವೃಧಂತಃ | ಇತ್ಥಾ | ನಕ್ಷಂತಃ | ನರಃ | ಅಂಗಿರಸ್ವತ್ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯುನಾನೋ ನಿತ್ಯತರುಣಾಃ ಕವಯಃ ಪ್ರಾಜ್ಞಾ ಯಜ್ಞಿಯಾಸೋ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾ ಏವಂಭೂತಾ ಹೇ ಮರುತೋ ಗೃಣತಃ ಸ್ತುವತೋ ವರಸ್ಯಾಂ ವರಣೀಯಾಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರತ್ಯಾ ಗಂತ | ಅಗಚ್ಛತ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತ ಇತ್ಥೇತ್ಥಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ವೃಧಂತೋ ಪರ್ಥಮಾನಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಇತ್ಥಾ ಮುಕ್ತಾಂತರಿಕ್ಷೇ ನಕ್ಷಂತೋ ವ್ಯಾಪ್ನವಂತೋಽಂಗಿರಸ್ವತ್ | ಅಂಗಿರಸೋ ಗಮನಶೀಲಾ ರತ್ನಯಃ | ತೇ ಯಥಾ ಶೀಘ್ರಂ ನಭಸ್ತಲಂ ವ್ಯಾಪ್ನವಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಯದ್ವಾ | ಋಷಯ ಏನಾಂಗಿರಸಃ | ತದ್ವಚ್ಛೀಘ್ರಗಾಮಿನಃ | ಏವಂಭೂತಾ ಯೂಯಮಚಿತ್ರಂ ಚಿತ್ | ಓಷಧಿವನಸ್ಪತಿಭಿರ್ನಿ-
ವಿಡೋ ದೇಶಶ್ಚಿತ್ರಂ | ತದ್ವಿಲಕ್ಷಣಮೋಷಧ್ಯಾದಿಭಿರ್ವಿಯುಕ್ತಮಪಿ ದೇಶಂ ಜಿನ್ವಥ | ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ತರ್ಪಯಥ |
ಹೀತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯುನಾನಃ—ನಿತ್ಯತರುಣರೂ | ಕವಯಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರೂ | ಯಜ್ಞಿಯಾಸಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ
ಆದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಗೃಣತಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ವರಸ್ಯಾಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಸ್ತುತಿಗಭಿ
ಮುಖವಾಗಿ | ಅ ಗಂತ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಇತ್ಥಾ—ಈ
ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ವೃಧಂತಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವ ನೀವು | ನಕ್ಷಂತಃ—ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸು
ತ್ತಲೂ | ಅಂಗಿರಸ್ವತ್—ರಶ್ಮಿಗಳಂತೆ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು | ಅಚಿತ್ರಂ ಚಿತ್—ಓಷಧ್ಯಾದಿರಹಿತ
ವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ಜಿನ್ವಥ ಹಿ—ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಿರಿ.

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ನಿತ್ಯ ತರುಣರೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞರೂ, ಯಜ್ಞಾರ್ಹರೂ ಆದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಪೂಜ್ಯವಾದ
ಸ್ತುತಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವ
ನೀವು ಸಕಲ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಲೂ, ರಶ್ಮಿಗಳಂತೆ ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಓಷಧ್ಯಾದಿರಹಿತವಾದ
ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನೂ ಸಹ ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಿರಿ.

English Translation.

Ever youthful, wise, and adorable Muruts, come to the praise of your adorer : thus augmenting, leaders (of rites), and spreading (through the firmament), like rays (of light) refresh the scanty woods (with rain).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವೀರಾಯ | ಪ್ರ | ತವಸೇ | ತುರಾಯಾಜಾ | ಯೂಥೇವ | ಪಶುರಕ್ಷಿರಸ್ತಂ |
ಸ | ಪಿಸ್ಪೃಶತಿ | ತನ್ನಿ | ಶ್ರುತಸ್ಯ | ಸ್ಪೃಭಿರ್ನ | ನಾಕಂ | ವಚನಸ್ಯ | ವಿಪಃ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವೀರಾಯ | ಪ್ರ | ತವಸೇ | ತುರಾಯ | ಅಜ | ಯೂಥಾಽವ | ಪಶುರಕ್ಷಿಃ | ಅಸ್ತಂ |
ಸಃ | ಪಿಸ್ಪೃಶತಿ | ತನ್ನಿ | ಶ್ರುತಸ್ಯ | ಸ್ಪೃಭಿಃ | ನ | ನಾಕಂ | ವಚನಸ್ಯ | ವಿಪಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ವೀರಾಯ ವಿಕ್ರಾಂತಾಯ ವಿವಿಧಂ ಶತ್ರುಜಾಮಾರಕಾಯ ನಾ ಮರುದ್ಗಜಾಯ ಪ್ರಾಜ |
ಹೇ ಸ್ತೋತಃ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಗಮಯ | ತಥಾ ತವಸೇ ಬಲಿನೇ ತುರಾಯ ಹಿಪ್ರಗಮನಾಯ ಚ ತಸ್ಮೈ
ಗಜಾಯ ಪ್ರಾಜ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪಶುರಕ್ಷಿಃ ಪಶುಪಾಲಕೋ ಯೂಥೇವ | ಸ ಯಥಾ
ಗೋಯೂಥಾನಿ ಸಾಯಂಕಾಲೇಽಸ್ತಂ ಗೃಹಂ ಶೀಘ್ರಂ ಗಮಯತಿ ತದ್ವತ್ ಶೀಘ್ರಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರೇರಯೇ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ ಚ ಮರುದ್ಗಜೋ ವಚನಸ್ಯ ವಕ್ತುರ್ವಿಪೋ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮೇಧಾವಿನಃ ಸ್ತೋತುಃ ಶ್ರುತಸ್ಯ ||
ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಮಪಿ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ವಾಚ್ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ಶ್ರುತಂ
ಶ್ಲೋತವ್ಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ತನ್ವಾತ್ಮೀಯೇ ಶರೀರೇ ಪಿಸ್ಪೃಶತಿ | ಸ್ಪರ್ಶಯತು | ಸಂಶ್ಲೇಷಯತು |
ತತ್ಸ್ತೋತ್ರಂ ಹೃದ್ಗತಂ ಭವತ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ಪರ್ಶನೇ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸ್ಪೃಭಿರ್ನ ನಾಕಂ | ಯಥಾ
ನಕ್ಷತ್ರೈರ್ನಾಕಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಸ್ಪರ್ಶಯತಿ ಸಂಶ್ಲೇಷಯತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ) ವೀರಾಯ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಕ್ಕೆ | ಪ್ರ ಅಜ—ಸ್ತುತಿ
ಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸು | ತವಸೇ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದುದೂ | ತುರಾಯ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ |
ಪಶುರಕ್ಷಿಃ—ಪಶುಪಾಲಕನು | ಅಸ್ತಂ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗೆ | ಯೂಥೇವ—ಪಶುಗಳನ್ನು ಕಳುಹುವಂತೆ | ಪ್ರ
(ಅಜ)—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸು | ನಾಕಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವು | ಸ್ಪೃಭಿಃ ನ—ನಕ್ಷತ್ರಗಳಿಂದ

ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿ ಕಂಗೊಳಿಸುವಂತೆ | ಸಃ—ಅದೇ ಮರುದ್ಗಣವು | ವಚಿನಸ್ಯ—ಸ್ತುತಿಪಾಠಕನೂ | ವಿಪೇ—
ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಶ್ರುತಸ್ಯ—ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ತನ್ವಿ—ತನ್ನ ಶರೀರಾದ್ಯಂತವಾಗಿ |
ವಿಸ್ತೃತತಿ—ಸ್ಪರ್ಶಿಸಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂತೋಷಪಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ, ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸು. ಬಲಶಾಲಿ
ಯಾದುದೂ, ವೇಗಗಾಮಿಯಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ ಪಶುಪಾಲಕನು ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗೆ ಪಶುಗಳನ್ನು ಕಳುಹುವಂತೆ
ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸು. ಅಂತರಿಕ್ಷವು ನಕ್ಷತ್ರಗಳಿಂದ ವ್ಯಾಪ್ತವಾಗಿ ಕಂಗೊಳಿಸುವಂತೆ ಅದೇ ಮರು
ದ್ಗಣವು ಸ್ತುತಿ ಪಾಠಕನೂ ಮೇಧಾವಿಯೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಪ್ರಶಸ್ಯವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ತನ್ನ ಶರೀರಾದ್ಯಂತವಾಗಿ
ಸ್ಪರ್ಶಿಸಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂತೋಷಪಡಲಿ.

English Translation.

Offer adoration to the valiant, powerful, swift-moving (company of
the Maruts), as the herdsman (drives his) herd to their stall; may that
company appropriate to its own body the praises of the pious worshipper,
as the firmament (is studded) with stars.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ರಜಾಂಸಿ ವಿಮಮೇ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ ತ್ರಿಶ್ವಿದ್ವಿಷ್ಟಮನವೇ ಬಾಧಿ-
ತಾಯ |

ತಸ್ಯ ತೇ ಶರ್ಮನ್ ಪದದ್ಯಮಾನೇ ರಾಯಾ ಮದೇಮ ತನ್ವಾ ತನಾ ಚ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ರಜಾಂಸಿ | ವಿಮಮೇ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ | ತ್ರಿಃ | ಚಿತ್ | ವಿಷ್ಟಃ | ಮನವೇ | ಬಾಧಿತಾಯ |

ತಸ್ಯ | ತೇ | ಶರ್ಮನ್ | ಉಪದದ್ಯಮಾನೇ | ರಾಯಾ | ಮದೇಮ | ತನ್ವಾ | ತನಾ | ಚ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ವಿಷ್ಟ ಬಾರ್ಧಿತಾಯಾಸುರೈಹಿಂಸಿತಾಯ ಮನವೇ ಪ್ರಜಾಪತಯೇ ತದರ್ಥಂ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ
ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸಂಬದ್ಧಾನಿ ರಜಾಂಸಿ ಲೋಕಾನ್ ತ್ರಿಲೋಕಾನಿತಿ ಯಾವತ್ | ತ್ರಿವಿಮಮೇ | ಚಿದಿತ್ಯವ-
ಧಾರಣೇ | ತ್ರಿಭಿರೇವ ವಿಕೃಮಣೈಃ ಪರಿಮಿತನಾನ್ ಹೇ ವಿಷ್ಟೋ ತಸ್ಯ ತಾದೃಶಸ್ಯ ತೇ ತವ || ತೈತೀ-
ಯಾರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ || ಈದೃಶೇನ ತೈಯೋಪದದ್ಯಮಾನೇಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದೀಯಮಾನೇ ಶರ್ಮನ್ ಶರ್ಮಣಿ

ಗೃಹೇ ಸುಖೇ ವಾ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಸಂತೋ ವಯಂ ರಾಯಾ ಧನೇನ ತನ್ನಾ ರೋಗಾದಿರಹಿತೇನ ಶರೀರೇಣ
ಚ ತನಾ ತನಯೇನ ಪುತ್ರೇಣ ಚ ಮದೇಮ | ಮೋದೇಮ | ಹೃಷ್ವಾ ಭವೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ) | ಯೇ ವಿಷ್ಣುಃ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನಾದ ಯಾವ ನೀನು | ಬಾಧಿತಾಯ—ಅಸುರ
ನಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಮನವೇ—ಮನುವಿಗಾಗಿ | ಸಾರ್ಥಿವಾನಿ—ಪೃಥ್ವಿಯೊಡನೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ | ರಜಾಂಸಿ—
ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ತ್ರಿಃ ವಿಮಮೇ ಚಿತ್—ಮೂರು ಭಾಗವಾಗಿ ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಿದೆಯೋ | ತಸ್ಯ ತೇ—ಅಂತಹ
ನಿನ್ನಿಂದ | ಉಪದದ್ಯಮಾನೇ—ನಮಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ | ಶರ್ಮನ್—ಗೃಹಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ನಾವು | ರಾಯಾ—
ಧನದೊಂದಿಗೂ | ತನ್ನಾ—ರೋಗಾದಿರಹಿತವಾದ ಶರೀರಗಳೊಂದಿಗೂ | ತನಾ ಚ—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳೊಂದಿಗೂ
ಸಹ | ಮದೇಮ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ, ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನಾದ ಯಾವ ನೀನು ಅಸುರನಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಮನುವಿಗಾಗಿ
ಪೃಥ್ವಿಯೊಡನೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಲೋಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮೂರು ಭಾಗವಾಗಿ ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ನಿನ್ನಿಂದ ನಮಗೆ
ಕೊಡಲ್ಪಡುವ ಗೃಹಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ನಾವು ಧನದೊಂದಿಗೂ ರೋಗಾದಿರಹಿತವಾದ ಶರೀರಗಳೊಂದಿಗೂ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ
ಗಳೊಂದಿಗೂ ಸಹ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May we be happy in home, in riches, in person, in children, bestowed
upon us by you, Vishnu, who with three (steps) made the terrestrial regions
for Manu when harrassed (by the Asuras).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತನ್ನೋಽಹಿ^೧ಬು^೨ಧ್ನೋ^೩ ಅದ್ವಿ^೪ರ^೫ಕೈ^೬ಸ್ತ^೭ತ್ವ^೮ವ^೯ತ^{೧೦}ಸ್ತ^{೧೧}ತ್ವ^{೧೨}ವಿತಾ^{೧೩} ಚನೋ^{೧೪} ಧಾತ್ |
ತದೋಷ್ಠಿ^{೧೫}ಭಿ^{೧೬}ರ^{೧೭}ಭಿ^{೧೮} ರಾ^{೧೯}ತಿ^{೨೦}ಸಾ^{೨೧}ಚೋ^{೨೨} ಭಗಃ^{೨೩} ಪು^{೨೪}ರಂ^{೨೫}ಧಿ^{೨೬}ರ್ಜಿ^{೨೭}ನ್ವ^{೨೮}ತು^{೨೯} ಪ್ರ^{೩೦} ರಾಯೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತತ್ | ನಃ | ಅಹಿಃ | ಬುಧ್ನಃ | ಅತ್ಽಭಿಃ | ಅಕೈಃ | ತತ್ | ಸರ್ವತಃ | ತತ್ | ಸವಿತಾ | ಚನಃ |
ಧಾತ್ |

ತತ್ | ಒಷ್ಠಿಭಿಃ | ಅಭಿ | ರಾತಿ^{೨೦}ಸಾಚಿಃ | ಭಗಃ | ಪುರಂಧಿಃ | ಜಿನ್ವತು | ಪ್ರ | ರಾಯೇ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬುಧ್ನ್ಯಃ | ಬುಧ್ನ್ಯಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ತತ್ರ ಭವೋಽಹಿಃ | ಏತ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಇತ್ಯಹಿಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ |
ಅಹಿರಯನಾದೇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷೇ | ನಿ. ೨-೧೭ | ಇತಿ | ಏತತ್ಪದದ್ವಯಾಭಿಧೇಯೋ ದೇವೋಽರ್ಕ್ಯರರ್ಚನ-
ಸಾಧನೈರ್ಮಂತ್ರೈಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ತತ್ ಲೋಕೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಚನೋಽನ್ನ-
ಮದ್ಭಿರುದಕೈಃ ಸಾರ್ಥಂ ಧಾತ್ | ದಧಾತು | ವಿದಧಾತು | ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ಪರ್ವತಃ ಪೂರಯಿತಾ ||
ಪರ್ವ ಪೂರಣ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಯದ್ವಾ | ಪರ್ವವದ್ವಪ್ರಂ ಪರ್ವತಃ | ತದ್ವಾನ್ | ಪರ್ವತಸ್ಯ ಗಿರೀಃ
ಶತ್ರುರಿತಿ ನಾ ಪರ್ವತಃ | ಸ ಚ ತಚ್ಚನೋ ದಧಾತು | ತಥಾ ಸವಿತಾ ಪ್ರೇರಕೋ ದೇವಶ್ಚ ತಚ್ಚನೋ
ದಧಾತು | ಅಸಿ ಚ ರಾತಿಷಾಚಃ | ರಾತಿಂ ದಾನಂ ಸಚಂತೇ ಸೇವಂತ ಇತಿ ರಾತಿಷಾಚೋ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ |
ತೇ ಚೌಷಧೀಭಿಃ | ಓಷಃ ಸಾಕ ಅಸು ಧೀಯತ ಇತ್ಯೋಷಧಯಸ್ತೀಲಮಾಷಾದ್ಯಾಃ | ತಾಭಿಃ ಸಾರ್ಥಂ
ತದನ್ನಮಭಿ ಪ್ರಯಚ್ಛತು | ತಥಾ ಪುರಂಧಿರ್ಬಹುಧೀರ್ಬಹುಪ್ರಜ್ಞೋ ನಾ ಬಹುಕರ್ಮಾ ನಾ ಭಗೋ
ಭಜನೀಯ ಏತತ್ಪಂಜ್ಞೋ ದೇವಶ್ಚ ರಾಯೇ ಧನಾರ್ಥಂ ಪ್ರ ಜಿನ್ವತು | ಅಸ್ಮಾನ್ನೇರಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯಃ—ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯದೇವನು | ಅರ್ಕ್ಯಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿ |
ನಃ—ನಮಗೆ | ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಚನಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅದ್ಭಿಃ—ಉದಕಗಳೊಡನೆ | ಧಾತ್—
ಕೊಡಲಿ | ಪರ್ವತಃ—ಪರ್ವತದೇವನೂ | ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನೂ |
ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ | ರಾತಿಷಾಚಃ—ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ |
ಓಷಧೀಭಿಃ—ಓಷಧಿವನಸ್ತತ್ಪಾದಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ | ತತ್—ಆ ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಭಿ—ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿ-
ಸಲಿ | ಪುರಂಧಿಃ—ಅಧಿಕ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ | ಭಗಃ—ಭಗದೇವನು | ರಾಯೇ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪ್ರ-
ಜಿನ್ವತು—ನಮ್ಮನ್ನುಪ್ರೇರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನ್ಯದೇವನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿ ನಮಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಉದಕಗ-
ಳೊಡನೆ ಕೊಡಲಿ. ಪರ್ವತದೇವನೂ ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ಸವಿತೃದೇವನೂ ಅದನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲಿ.
ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಓಷಧಿವನಸ್ತತ್ಪಾದಿಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಆ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ
ಕೊಡಲಿ. ಅಧಿಕ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಭಗದೇವನು ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಲಿ

English Translation.

May Ahirbudhnya (propitiated) by (our) hymns, and Parvata and
Savitri give us food with water : may the bountiful (gods supply us), in
addition, with vegetable (grains); and may the all-wise Bhaga be propitious.
(to us) for (acquirement of) riches.

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ನೂನೋ ರಯಿಂ ರಥ್ಯಂ ಚರ್ಷಣಿಪ್ರಾಂ ಪುರುವೀರಂ ಮಹ ಋತಸ್ಯ
ಗೋಪಾಂ |

ಕ್ಷಯಂ ದಾತಾಜರಂ ಯೇನ ಜನಾನ್ಮಧೋ ಅದೇವೀರಭಿ ಚ ಕ್ರಮಾ-
ಮ ವಿಶ ಆದೇವೀರಭ್ಯಶ್ನವಾಮು || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ನಃ | ರಯಿಂ | ರಥ್ಯಂ | ಚರ್ಷಣಿಪ್ರಾಂ | ಪುರುವೀರಂ | ಮಹಃ | ಋತಸ್ಯ | ಗೋಪಾಂ |
ಕ್ಷಯಂ | ದಾತ | ಅಜರಂ | ಯೇನ | ಜನಾನ್ | ಸ್ಪೃಧಃ | ಅದೇವೀಃ | ಅಭಿ | ಚ | ಕ್ರಮಾಮು | ವಿಶಃ |
ಆದೇವೀಃ | ಅಭಿ | ಅಶ್ನವಾಮು || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಕ್ಷಯಂ ಗೃಹಂ ಚ ದಾತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ |
ಕೀದೃಶಂ ರಯಿಂ | ರಥ್ಯಂ ರಥಸಂಬಂಧಿನಂ | ರಥಯುಕ್ತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಚರ್ಷಣಿಪ್ರಾಂ | ಚರ್ಷಣಯೋ
ಮನುಷ್ಯಾಃ | ತೇಷಾಂ ಪೂರಯಿತಾರಂ ಪುರುವೀರಂ | ವೀರ್ಯಾಜ್ಞಾ ಯಂತ ಇತಿ ವೀರಾಃ ಪುತ್ರಾದಯಃ |
ಬಹುಭಿರ್ವೀರೈರುಪೇತಂ | ಮಹೋ ಮಹತ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಗೋಪಾಂ ರಕ್ಷಕಂ | ದಕ್ಷಿಣಾರೂಪೇಣ
ಧನೇನ ಹಿ ಯಜ್ಞೋ ರಕ್ಷ್ಯತೇ | ಮೃತೋ ಯಜ್ಞಸ್ತ್ವದಕ್ಷಿಣ ಇತಿ ವಚನಾತ್ | ಕೀದೃಶಂ ಕ್ಷಯಂ |
ಅಜರಂ ಜರಾರಹಿತಂ | ಯೇನ ರಯಿಣಾ ಕ್ಷಯೇಣ ಚ ಜನಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಸ್ಪೃಧಃ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾ
ಅದೇವೀರದೇವಸಂಬಂಧಿನೀರಾಸುರೀಃ ಸೇನಾಶ್ವಾಭಿ ಕ್ರಮಾಮು ಅಭಿಭವೇಮು | ತಥಾದೇವೀಃ | ಅಗತಾ
ದೇವಾ ಯಾಸು ಹವಿಸ್ವೀಕಾರಾರ್ಥಂ ತಾ ಅದೇವ್ಯಃ | ತಾದೃಶೀಶ್ಚ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾ ಯಜ್ಞಾನು-
ಷ್ಠಾಯಿನೀರ್ಯೇನ ಧನೇನ ಗೃಹೇಣ ಚಾಭ್ಯಶ್ನವಾಮು ಅಭಿಪ್ರಾಪ್ನವಾಮು ತಾದೃಶಂ ಧನಂ ಗೃಹಂ ಚ
ದಾತೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ) | ಯೇನ—ಯಾವ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ | ಜನಾನ್—ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಜನಗಳನ್ನೂ |
ಸ್ಪೃಧಃ—ನಮ್ಮೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ | ಅದೇವೀಃ ಚ—ಅಸುರಜನರನ್ನೂ | ಅಭಿ ಕ್ರಮಾಮು—ಸೋಲಿಸಲು
ಸಮರ್ಥರಾಗುವವೋ | (ತಥಾ—ಹಾಗೆಯೇ) | ಆದೇವೀಃ—ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ |
ವಿಶಃ—ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಅಭ್ಯಶ್ನವಾಮು—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವವೋ (ಅಂತಹ) | ರಥ್ಯಂ—ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೂ |

ಚರ್ಷಣಿಪ್ರಾಂ—ನಮ್ಮ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪೋಷಿಸುವುದೂ | ಪುರುವೀರಂ—ಅಧಿಕವಾದ ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿ
ದುದೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಗೋಪಾಂ—ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ | ಅಜರಂ—
ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಪ್ರಯಂ—ಗೃಹವನ್ನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ನು—
ಖಂಡಿತನಾಗಿ | ದಾತೆ—ಕೊಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಜನಗಳನ್ನೂ, ನಮ್ಮೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ
ಅಸುರಜನರನ್ನೂ ಸೋಲಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಾಗುವೆವೋ, ಹಾಗೆಯೇ, ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ
ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವೆವೋ ಅಂತಹ ರಥಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪೋಷಿಸುವುದೂ, ಅಧಿಕ
ವಾದ ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಮಹತ್ತಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ, ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವನ್ನೂ,
ಗೃಹವನ್ನೂ ನಮಗೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

Grant us, (universal gods), riches, comprehending chariots, numerous
dependants, many male offspring, (wealth) the giver of efficiency to the
solemn rite, and a dwelling free from decay, wherewith we may overcome
malevolent man and unrighteous (spirits), and afford support to those
people who are devoted to the gods.



ಐವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಸಂಚಮೋನುವಾಕೇ ದ್ವಾದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಹುವೇ ವ ಇತಿ ಸಂಚಿದಶರ್ಚಿಂ ಪ್ರಥಮಂ
ಸೂಕ್ತಮ್ನುಜಿಶ್ವನ ಆರ್ಷಂ ಬಹುದೇವತಾಕಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಹುವೇ ವ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಗತಃ
ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವುವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ
ಹುವೇ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ
ಋಜಿಶ್ವಾ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—
ಹುವೇ ವಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೦

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೦ ||
 ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೮, ೯, ೧೦ ||
	ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೫	
	ಋಷಿ—ಋಚಿಷ್ಠಾ	
	ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ	
	ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್	

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹುನೇ ವೋ ದೇವೀನುದಿತಿಂ ನಮೋಭಿರ್ನುಳೀಕಾಯ ವರುಣಂ ಮಿತ್ರ-
 ಮಗ್ನಿಂ |

ಅಭಿಕ್ಷದಾಮರ್ಯಮಣಂ ಸುಶೇವಂ ತ್ರಾತ್ಯನ್ದೇವಾನ್ಸವಿತಾರಂ ಭಗಂ ಚ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹುನೇ | ವಃ | ದೇವೀಂ | ಅದಿತಿಂ | ನಮಃಽಭಿಃ | ಮೃಳೀಕಾಯ | ವರುಣಂ | ಮಿತ್ರಂ | ಅಗ್ನಿಂ |

ಅಭಿಕ್ಷದಾಂ | ಅರ್ಯಮಣಂ | ಸುಶೇವಂ | ತ್ರಾತ್ಯನ್ | ದೇವಾನ್ | ಸವಿತಾರಂ | ಭಗಂ | ಚ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಾತರಂ ದೇವೀಂ ದ್ಯೋತಮಾನಾಮದಿತಿಮುಖಂಡನೀಯಾಮ-
 ದೀನಾಂ ವಾ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಾಂ ದೇವತಾಂ ಮೃಳೀಕಾಯ ಸುಖಾರ್ಥಂ ನಮೋಭಿರ್ನಮಸ್ಕಾರೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾ
 ಹುನೇ | ಹೃಯಾಮಿ | ಸ್ತಾಮಿ | ತಥಾ ವರುಣಂ ನಾರಕಂ ಮಿತ್ರಂ ಪ್ರಮಿತೇಸ್ತ್ರಾಯಕಂ ದೇವಮಗ್ನಿಂ
 ಚೈತಾಂಶ್ಚ ದೇವಾನ್ಸಮೋಭಿರ್ಹುನೇ | ತಥಾಭಿಕ್ಷದಾಂ | ಕ್ಷದಿಹಿಸಾಕರ್ಮಾ | ಅಭಿಕ್ಷತ್ತಾರಂ
 ಶತ್ರುಜಾಂ ಹಿಂಸಿತಾರಂ ಸುಶೇವಂ ಸುಸುಖಮರ್ಯಮಣಂ ಚ ನಮೋಭಿರ್ಹುನೇ | ಸವಿತಾರಂ
 ಭಗಂ ಚ ನಮೋಭಿರ್ಹುನೇ | ಕಿಂ ಬಹುನಾ ತ್ರಾತ್ಯನ್ ಪಾಲಯಿತ್ಯನ್ ಸರ್ವಾನ್ದೇವಾನ್ಸಮೋಭಿಃ
 ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಹುನೇ | ಸ್ತಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮಗೆ (ಮಾತೃಪುತ್ರ) | ದೇವೀಂ—ಪೂಜ್ಯಳೂ ಆದ | ಅದಿತಿಂ—
 ಅದಿತಿದೇವಿಯನ್ನೂ | ವರುಣಂ—ವರುಣದೇವನನ್ನೂ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ |
 ಮೃಳೀಕಾಯ - ನಮ್ಮ ಸುಖನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ನಮೋಭಿಃ—ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ಹುನೇ—
 ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಅಭಿಕ್ಷದಾಂ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನಾದವನೂ | ಸುಶೇವಂ—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರನೂ ಆದ |

ಅರ್ಯಮುಣಿ—ಅರ್ಯಮದೇವನನ್ನಾ | ಸವಿತಾರಂ—ಸವಿತ್ಯವನ್ನಾ | ಭಗಂ—ಭಗನನ್ನಾ | ತ್ರಾತೃನ್—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕರಾದ | ದೇವಾನ್ ಚ—ಇತರ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾ ಕೂಡ (ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಮಾತೃರೂಪಳೂ, ಪೂಜ್ಯಳೂ ಆದ ಆದಿತಿದೇವಿಯನ್ನಾ ವರುಣನನ್ನಾ, ಮಿತ್ರನನ್ನಾ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನಾ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕನೂ ಮತ್ತು ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರನೂ ಆದ ಅರ್ಯಮದೇವನನ್ನಾ, ಸವಿತ್ಯವನ್ನಾ ಮತ್ತು ಭಗನನ್ನಾ ಸಹ ನಮ್ಮ ಸುಖನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಅದರಂತೆಯೇ, ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕರಾದ ಇತರ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನಾ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I invoke with adorations, for the sake of felicity, the divine Aditi and Varuna, Mitra and Agni, Aryaman, overthrower of foes, worthy of devotion, Savitri and Bhaga, and (all) protecting divinities.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ||

ಸುಜ್ಯೋತಿಷಃ ಸೂರ್ಯ ದಕ್ಷಪಿತೃನನಾಗಾಸ್ತ್ವೇ ಸುಮಹೋ ವೀಹಿ
ದೇವಾನ್ |

ದ್ವಿಜನ್ಮಾನೋ ಯ ಋತಸಾಪಃ ಸತ್ಯಾಃ ಸ್ವರ್ವಂತೋ ಯಜತಾ ಅಗ್ನಿ-
ಜಿಹ್ವಾಃ || ೨ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯಃ ||

ಸುಜ್ಯೋತಿಷಃ | ಸೂರ್ಯ | ದಕ್ಷಪಿತೃನ್ | ಅನಾಗಾಸ್ತ್ವೇ | ಸುಮಹಃ | ವೀಹಿ | ದೇವಾನ್ |
ದ್ವಿಜನ್ಮಾನಃ | ಯೇ | ಋತಸಾಪಃ | ಸತ್ಯಾಃ | ಸ್ವರ್ವಂತಃ | ಯಜತಾಃ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸುಮಹಃ ಶೋಭನದೀಪ್ತೇ ಸೂರ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ದಕ್ಷಪಿತೃನ್ | ದಕ್ಷಃ ಪಿತಾಮಹೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ದಕ್ಷಪಿತರಃ | ಪಿತೃಶಬ್ದೋ ಹಿ ಸಾಮಾನ್ಯೇನ ಪೂರ್ವಪುರುಷತ್ವಮಾತ್ರಂ ಬದ್ಧತೇ | ಯಥಾಹಂ ಪಿತೃನ್ಸ್ತುವಿದತ್ತಾ ಅವಿತ್ತಿ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೧೫-೩ | ಇತಿ | ಏಷಾಂ ದಕ್ಷಪಿತೃತ್ವಂ ಜಾದಿತಿಹರ್ಯಜನಿಷ್ಟೇತಿ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೭೨-೫ | ಮಂತ್ರಾದವಗಮ್ಯತೇ | ಈದೃಶಾನ್ ಸುಜ್ಯೋತಿಷಃ ಶೋಭನಜ್ಯೋತಿಷ್ಠಾನೇವಾನಾಗಾಸ್ತ್ವೇನಪರಾಧತ್ವೇ ವೀಹಿ | ಕಾಮಯಸ್ವ | ಯಥಾಸ್ತಾಮಹಃ ರಾಧಂ ತೇ ನ ಕುರ್ವಂತಿ ತಥಾ ಕುರ್ಯಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ದೇವಾ ದ್ವಿಜನ್ಮಾನೋ ದ್ವಯೋರ್ಲೋಕ-

ಯೋರ್ಜಾಯಮಾನಾಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತ ಋತಸಾಪ ಋತಂ ಯಜ್ಞಂ ಸ್ವಶಂತಃ ಸತ್ಯಾ ಅವಿತಥಾಃ
ಸತ್ಯವಾದೀನೋ ವಾ ಸ್ವರ್ವಂತೋ ಧನವಂತೋ ಯಜತಾ ಯಸ್ವನ್ಯಾ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ | ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾ-
ನೀಯೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಏವಂಭೂತಾ ಯೇ ದೇವಾಃ ಸಂತಿ ತಾನ್ದೇವಾನೀಹೀತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುಮಹಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ | ಸೂರ್ಯ—ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ | ಯೇ—ಯಾವ
ದೇವತೆಗಳು | ದ್ವಿಜನ್ಮಾನಃ—ಎರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನವುಳ್ಳವರೂ | ಋತಸಾಪಃ—ಯಜ್ಞಸ್ವರ್ಶ
ವುಳ್ಳವರೂ | ಸತ್ಯಾಃ—ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಸ್ವರ್ವಂತಃ—ಧನವಂತರೂ | ಯಜತಾಃ—ಪೂಜ್ಯರೂ |
ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನಿ ಯೇ ನಾಲಿಗೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ ಆಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ | ದಕ್ಷಸಿತೃನ್—ದಕ್ಷನೇ ಪಿತೃ
ವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ | ಸುಜ್ಯೋತಿಷಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು |
ಅನಾಗಾಸ್ತ್ವೇ—ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿರುವಂತೆ | ವೀಹಿ—ಪ್ರೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಸೂರ್ಯನೇ, ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು ಎರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಉತ್ಪನ್ನವುಳ್ಳವರೂ, ಯಜ್ಞಸ್ವರ್ಶವುಳ್ಳವರೂ, ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಧನವಂತರೂ, ಪೂಜ್ಯರೂ, ಅಗ್ನಿ ಯೇ
ಜಿಹ್ವೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ ಆಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ ದಕ್ಷನೇ ಪಿತೃವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ
ಆದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಾರಹಿತರಾಗಿರುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು.

English Translation.

Radiant Surya, render the deities, who have Daksha for their
progenitor, void of offence towards us ; they who are twice born, desirous
of sacrifice, observant of truth, possessors of wealth, deserving of worship
whose tongue is Agni-

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಕ್ಷತ್ರಮುರು ಬೃಹದ್ರೋದಸೀ ಶರಣಂ ಸುಷುಮ್ನೇ ||
ಮಹಸ್ಕರಥೋ ವರಿವೋ ಯಥಾ ನೋಽಸ್ಮೈ ಕ್ಷಯಾಯ ಧಿಷಣೇ ಅನೇಹಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಉರು | ಬೃಹತ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಶರಣಂ | ಸುಷುಮ್ನೇ ಇತಿ
ಸುಷುಮ್ನೇ |

ಮಹಃ | ಕರಥಃ | ವರಿವಃ | ಯಥಾ | ನಃ | ಅಸ್ಮೈ ಇತಿ | ಕ್ಷಯಾಯ | ಧಿಷಣೇ ಇತಿ | ಅನೇಹಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಸಿ ಚ ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವುರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಂ ಕರಥಃ |
ಕುರುತಂ | ತಥಾ ರೋಷಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಸುಸುಮ್ನೇ ಸುಸುಖೇ ಯುನಾಂ ; ಬೃಹನ್ನಹೃಷ್ಪರಣಂ
ಗೃಹಂ ಚ ಕರಥಃ | ಕುರುತಂ | ಮಹೋ ಮಹದ್ವರಿವೋ ಧನಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಯಥಾ ಸ್ಯಾತ್ತಥಾ
ಕುರುತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಧಿಷಣೇ ಧಾರಯಿತ್ವೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವನೇಹಃ ಪಾಪರಾಹಿತ್ಯಂ
ಚಾಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಕ್ಷಯಾಯ ನಿವಾಸಾರ್ಥಂ ಕುರುತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಅಲ್ಲದೇ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಉರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ |
ಕ್ಷತ್ರಂ—ಬಲವನ್ನು | ಕರಥಃ—ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ | ಸುಸುಮ್ನೇ—ಸುಖಸಾಧಕಿಯರಾದ | ರೋಷಸೀ—
ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಬೃಹತ್—ದೊಡ್ಡದಾದ | ಶರಣಂ—ಗೃಹವನ್ನು (ನಮಗಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿರಿ) | ಮಹಃ—
ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವರಿವಃ—ಧನವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಯಥಾ—ಯಾವ ರೀತಿ ಲಭಿಸುವುದೋ ಹಾಗೆ ಅನು
ಗ್ರಹಿಸಿರಿ | ಧಿಷಣೇ—ಜಗದ್ಧಾರಿಕೆಯರಾದ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ | ಕ್ಷಯಾಯ—ವಾಸ
ಸ್ಥಾನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಅನೇಹಃ—ಪಾಪರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸುಖಸಾಧಕಿಯರಾದ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ.
ನಮಗಾಗಿ ದೊಡ್ಡಗೃಹವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿ. ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವು ಲಭಿಸುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ.
ಜಗದ್ಧಾರಿಕೆಯರಾದ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ನಮಗೆ ವಾಸಸ್ಥಾನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪಾಪರಾಹಿತ್ಯವನ್ನು
ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Or bestow, Heaven and Earth, vast strength : give us, Earth and
Heaven, a spacious habitation for our comfort : so arrange, that infinite
wealth may be ours ; remove, beneficent deities, iniquity from our abode.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನೋ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವೋ ನಮಂತಾಮದ್ಯಾ ಹೂತಾಸೋ ವಸವೋಽ-

ಧೃಷ್ಣಾಃ |

ಯದೀಮರ್ಭೇ ಮಹತಿ ವಾ ಹಿತಾಸೋ ಬಾಧೇ ಮರುತೋ ಅಹ್ವಾಮ

ದೇವಾನ್ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ನಃ | ರುದ್ರಸ್ಯ | ಸೂನವಃ | ನಮಂತಾಂ | ಅದ್ಯ | ಹೂತಾಸಃ | ವಸವಃ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾಃ |
ಯತ್ | ಈಂ | ಅರ್ಭೀ | ಮಹತಿ | ವಾ | ಹಿತಾಸಃ | ಬಾಧೇ | ಮರುತಃ | ಅಹ್ವಾನು | ದೇವಾನ್ ||೪||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನವಃ ಪುತ್ರಾ ಮರುತೋದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಾಲ್ವೇ ಹೂತಾಸ ಅಹೂತಾಃ ಸಂತೋ-
ನೋದ್ಯಾಸ್ತಾಸ್ತಾ ನಮಂತಾಂ | ಆನತಾ ಭವಂತು | ಆಗಚ್ಛಂತು | ಕೀದೃಶಾಃ | ವಸವೋ ವಾಸಯಿ-
ತಾರೋದ್ಯಷ್ಟಾ ಅನ್ಯೈರಹಿಸಿತಾಃ | ಯದ್ಯದೇವೇನಾನ್ಮರುತೋ ದೇವಾನರ್ಭೇಲ್ವೇ ಮಹತಿ
ಪ್ರಭಿತೇ ವಾ ಬಾಧೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಹಿತಾಸೋ ನಿಹಿತಾಃ ಸ್ಥಿತಾಃ ಸಂತೋ ವಯಮಹ್ವಾನು ಅಹ್ವಯಾಮು
ತೇದಾನೀಮದ್ಯೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ದೇವಾನ್—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ | ಈಂ ಮರುತಃ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು |
ಅರ್ಭೀ—ಅಲ್ಪವಾದುದಾಗಲಿ | ವಾ—ಅಥವಾ | ಮಹತಿ—ಬೃಹತ್ತಾದುದಾಗಲಿ ಆದ | ಬಾಧೇ—
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಹಿತಾಸಃ—ಉದ್ಯುಕ್ತರಾದ ನಾವು | ಅಹ್ವಾನು—ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆಯುವೆವೋ | ಅದ್ಯ—
ಆ ಇದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಸವಃ—ವಸತಿದಾಯಕರೂ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತರೂ | ರುದ್ರಸ್ಯ—
ರುದ್ರನ | ಸೂನವಃ—ಪುತ್ರರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಹೂತಾಸಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ | ನಃ—
ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ನಮಂತಾಂ—ಕೆಳಗಿಳಿದು ಬರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಲ್ಪವಾದುದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಬೃಹತ್ತಾದುದಾಗಲಿ ಆದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯುಕ್ತರಾದ ನಾವು ಯಾವಾಗ
ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವೆವೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಸತಿದಾಯಕರೂ
ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತರೂ ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ ನಮಗಭಿಮುಖ
ವಾಗಿ ಕೆಳಗಿಳಿದು ಬರಲಿ.

English Translation.

May the sons of Rudra, givers of dwellings, the unsubdued, invoked
on the occasion, stoop down to us, inasmuch as we call upon the divine
Maruts that they may be our helpers in difficulty, great or small.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಿ॒ಮ್ಯ॑ಕ್ಷು॒ ಯೇ॑ಷು ರೋ॒ದಸೀ॑ ನು ದೇ॒ವೀ ಸಿ॑ಷಕ್ತಿ ಪೂ॒ಷಾ ಅ॑ಭ್ಯ॒ರ್ಥ-
ಯ॑ಜ್ವಾ |

ಶ್ರುತ್ವಾ ಹವಂ ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ಯಾಥ ಭೂಮಾ ರೇಜಂತೇ ಅಧ್ವನಿ
ಪ್ರವಿಕ್ತೇ || ೫ ||

|| ಪದವಾಹಃ ||

ಮಿಮ್ಯಕ್ಷ | ಯೇಷು | ರೋದಸೀ | ನು | ದೇವೀ | ಸಿಷಕ್ತಿ | ಪೂಷಾ | ಅಭ್ಯರ್ಥಯಜ್ಞಾ |

ಶ್ರುತ್ವಾ | ಹವಂ | ಮರುತಃ | ಯತ್ | ಹ | ಯಾಥ | ಭೂಮ | ರೇಜಂತೇ | ಅಧ್ವನಿ | ಪ್ರವಿಕ್ತೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇಷು ಮರುತಸ್ಸ ರೋದಸೀ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಕ್
ಮಿಮ್ಯಕ್ಷ ನು ಹಿಪ್ರಂ ಸಂಗಚ್ಛತೇ | ತಥಾಭ್ಯರ್ಥಯಜ್ಞಾ ಸ್ತೋತ್ರೈನಭ್ಯರ್ಥಯನ್ ಸಮೃದ್ಧಾನ್ಕುರ್ವನ್ಯೋ
ಯಜತಿ ಧನೇನ ಪೂಜಯತಿ ತಾದೃಶಃ ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವಶ್ಚ ಸಿಷಕ್ತಿ ಯಾನ್ಮರುತಃ ಸೇವತೇ |
ಅಭ್ಯರ್ಥಯಜ್ಞಾಭ್ಯರ್ಥಯನ್ಯಜತಿ | ನಿ. ೬-೬ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಹೇ ಮರುತಸ್ತೇ ಯೂಯಂ
ಹವಮಸ್ಮದೀಯಮಾಹ್ವಾನಂ ಶ್ರುತ್ವಾ ಯದ್ಧ ಯದಾ ಖಲು ಯಾಥ ಆಗಚ್ಛಥ ತದಾನೀಮಧ್ವನಿ
ಮಾರ್ಗೇ ಪ್ರವಿಕ್ತೇ ಗಮನಾರ್ಥಂ ಪೃಥಕ್ಕೃತೇ ಸತಿ ತತ್ರ ವಿದ್ಯಮಾನಾನಿ ಭೂಮ ಭೂತಜಾತಾನಿ
ರೇಜಂತೇ | ಕಂಪಂತೇ | ತಥಾ ಚ ಮಂತ್ರಾಂತರಂ | ಪ್ರವೇಶಯಂತಿ ಸರ್ವತಾನ್ವಿ ನಿಂಚಂತಿ ವನಸ್ಪತೀನ್ |
ಋಗ್ವೇ. ೧-೩೯-೫ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೇಷು—ಯಾವ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ | ರೋದಸೀ—ರುದ್ರಪತ್ನಿಯು |
ದೇವೀ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಆದ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾವಾಗ್ದೇವಿಯು | ನು—ಒಂದಿಗೆ | ಮಿಮ್ಯಕ್ಷ—ಸೇರಿಕೊಂಡಿರು
ವಳೋ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಅಭ್ಯರ್ಥಯಜ್ಞಾ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಧನದಾನದಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ |
ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ಸಿಷಕ್ತಿ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸುವನೋ (ಅಂತಹ ನೀವು) | ಹವಂ—ನಮ್ಮ
ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುತ್ವಾ—ಕೇಳಿ | ಯದ್ಧ—ಯಾವಾಗ | ಯಾಥ—ಬರುವಿರೋ (ಆಗ) | ಪ್ರವಿಕ್ತೇ—
ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಸಜ್ಜಿತವಾದ | ಅಧ್ವನಿ—ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಭೂಮ—ಸಕಲ ಭೂತಜಾತ
ಗಳೂ | ರೇಜಂತೇ—ನಡಗುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ರುದ್ರಪತ್ನಿಯೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಆದ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ
ವಾಗ್ದೇವಿಯು ಒಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವಳೋ ಹಾಗೆಯೇ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಧನದಾನದಿಂದ ಪ್ರವೃದ್ಧರಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡುವ ಪೂಷದೇವನು ಯಾವ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ನೀವು ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿ ಯಾವಾಗ
ಬರುವಿರೋ ಆಗ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧನಾಗಿರುವ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳೂ ಭಯದಿಂದ
ಕಂಪಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

With whom the divine Heaven and Earth are associated ; whom Pushan, the rewarder (of his worshippers) with prosperity, honours : when Maruts, having heard our invocation, you come hither, then on your several paths all beings tremble.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆಷ್ಟು ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ ಮತ್ತು ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ—

ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆಷ್ಟುಭ್ಯರ್ಥಯೆನ್ನಜತಿ | ಸಿಷಕ್ತಿ ಪೂಷಾ ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆಷ್ಟು ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ || (ನಿ. ೬-೬)

ಈ ನಿರ್ವಚನಕ್ಕೆ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡುತ್ತಾ—ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆಷ್ಟು ಇತ್ಯನವಗತಂ | ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆನ್ ಅಭಿನರ್ಥಯೆನ್ ಯೋ ಯಜತಿ | ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆತಿರತ್ರೆ ದಾನಾರ್ಥಃ | ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಪುರುಷನಿಗೆ ಕೊಡುವವನು ಅಥವಾ ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವನಿಗೆ ಧನಾದಿಸಮೃದ್ಧಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಅವನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು ಎಂದು ಪೂಷದೇವನ ಗುಣ ಪ್ರಶಂಸೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆತಿರತ್ರೆ ದಾನಾರ್ಥಃ | ಅಭ್ಯರ್ಥಯೆನ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡುವುದೆಂದರ್ಥವು. ಏನನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವನಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನಾಗಲಿ, ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯವಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಕೊಡುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿಶದಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು

ಯದ್ಧ ಯಾಥ ಪ್ರವಿಕ್ತೇ ಅಧ್ವನಿ ಭೂಮಾ ರೇಜಂತೇ—ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗಾಗಿ ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನೀವು ಬರುವಾಗ ಎಂದರೆ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ (ರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವಾಗ) ಸಮಸ್ತ ಭೂತಜಾತಗಳೂ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಭಯದಿಂದ ನಡಗುತ್ತವೆ ಎಂದು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಸಾಧಾರಣ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ವೇಸಯಂತಿ ಸರ್ವತಾನ್ ವಿ ವಿಂಚಂತಿ ವನಸ್ಪತೀನ್ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩೯-೫) ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ರಭಸದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಅಚಲವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಪರ್ವತಗಳನ್ನೂ ನಡಗುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ವನದಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನೂ ಬುಡಸಹಿತ ಉರುಳಿಸುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿರುವ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

॥ ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ ॥

ಅಭಿ ತ್ಯಂ ವೀರಂ ಗಿರ್ವಣಸಮುಚೇಂದ್ರಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಜರಿತರ್ನವೇನ |

ಶ್ರವದಿದ್ದವಮುಪ ಚ ಸ್ತವಾನೋ ರಾಸದ್ವಾಜಾ ಉಪ ಮಹೋ ಗೃಣಾನಃ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ತ್ಯಂ | ವೀರಂ | ಗಿರ್ವಣಸಂ | ಅರ್ಚ | ಇಂದ್ರಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ಜರಿತಃ | ನವೇನ |
ಶ್ರವತ್ | ಇತ್ | ಹವಂ | ಉಪ | ಚ | ಸ್ತವಾನಃ | ರಾಸತ್ | ವಾಜಾನ್ | ಉಪ | ಮಹಃ | ಗೃಣಾನಃ ||

। ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ।

ಹೇ ಜರಿತಃ ಸ್ತೋತೃತ್ಯಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ವೀರಂ ವೀರ್ಯವಂತಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಶತ್ರುಣಾಮಾರಕಂ
ವಾ ಗಿರ್ವಣಸಂ ಗಿರಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾರಮೇವಂವಿಧಮಿಂದ್ರಂ ನವೇನಾಭಿನವೇನ ಶೋಭನೇನ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ
ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾಭ್ಯರ್ಚ | ಅಭಿಷ್ಟುಹಿ | ಸ ಚ ಸ್ತವಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಃ ಸನ್ ಹವಮಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರ-
ಮುಪ ಶ್ರವದಿತ್ | ಉಪಶೃಣುಯಾದೇವ | ಅಹಿ ಚ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನ ಇಂದ್ರೋ ಮಹೋ
ಮಹತಃ ಪ್ರಭೂತಾನ್ವಾಜಾನನ್ನಾನಿ ಚೋಪ ರಾಸತ್ | ಪ್ರದೇಯಾತ್ | ಯತ ಏವಮತಃ ಸ್ತುಹೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

। ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ಜರಿತಃ—ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ | ತ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ವೀರಂ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ | ಗಿರ್ವಣಸಂ—
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರೀತನಾಗುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನವೇನ—ನೂತನವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಅಭ್ಯರ್ಚಿ—ಪೂಜಿಸು | ಸ್ತವಾನಃ—ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಹವಂ—ನಮ್ಮ
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಉಪ ಶ್ರವದಿತ್—ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ | ಗೃಣಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವ ಇಂದ್ರನು |
ಮಹಃ—ಪ್ರಭೂತನಾದ | ವಾಜಾನ್ ಚ—ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ | ಉಪ ರಾಸತ್—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ, ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರೀತನಾಗುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು
ನೂತನವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿಸು. ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳು-
ತ್ತಾನೆ. ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ ದಯಪಾಲಿಸಲಿ.

English Translation

Praise, worshipper, with a new hymn, that hero, Indra, who is
deserving of praise : may he, so glorified, hear our invocation : may he,
so lauded, bestow upon us abundant food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಓಮಾನಮಾಪೋ ಮಾನುಷೀರಮೃಕ್ತಂ ಧಾತ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ
ಶಂ ಯೋಃ ||

ಯೋಯಂ ಹಿ ಸ್ಥಾ ಭಿಷಜೋ ಮಾತೃತಮಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುರ್ಜಗತೋ
ಜನಿತ್ರೀಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಓಮಾನಂ | ಅಪಃ | ಮಾನುಷೀಃ | ಅಮೃಕ್ತಂ | ಧಾತ | ತೋಕಾಯ | ತನಯಾಯ | ಶಂ | ಯೋಃ |
ಯೋಯಂ | ಹಿ | ಸ್ಥ | ಭಿಷಜಃ | ಮಾತೃತಮಾಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಸ್ಥಾತುಃ | ಜಗತಃ | ಜನಿತ್ರೀಃ || ೭ ||

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆಪೋ ಮಾನುಷೀರ್ಮನುಷ್ಯಹಿತಾ ಯೋಯಮಮೃಕ್ತಮಹಿಸಿತನೋಮಾನಂ | ಅವತಿ
ರಕ್ಷತೀತೋಮಾ ರಕ್ಷಕಮನ್ನಂ | ತೋಕಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ತನಯಾಯ ತತ್ಪತ್ರಾಯ ಚ ಧಾತ | ಧತ್ತ |
ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ತಥಾ ಶಂ ಶಮನಮುಪದ್ರವಾಣಾಂ ಯೋರ್ಯಾವನಂ ಪೃಥಕ್ಕರಣಂ ಚ ಪೃಥಕ್ಕರ್ತ-
ವ್ಯಾನಾಂ ಧತ್ತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ಕುತ ಇತ್ಯತ ಆಹ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ಯೋಯಂ ಮಾತೃತಮಾ ಮಾತೃ-
ಭ್ಯೋಽಪ್ಯಧಿಕಾ ಭಿಷಜಃ ಸ್ಥ ಭವಥ ತಸ್ಮಾದ್ಧಾತೇತ್ಯನ್ವಯಃ | ಕಥಂ ಮಾತೃಭ್ಯೋಽಪ್ಯಧಿಕಂ
ಭೃಷಜ್ಯಮಸ್ತೀತ್ಯತ ಆಹ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುಃ ಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಜನಿತ್ರೀರ್ಜನ-
ಯಿತ್ರೋ ಭವಥ | ಆತೋ ಯೋಯಂ ಭಿಷಜಃ ಸ್ಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಪಃ—ಎಲೈ ಆಬ್ಬೀವತೆಗಳೇ | ಮಾನುಷೀಃ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ ನೀವು | ಅಮೃಕ್ತಂ—
ಅಹಿಸಿತವಾದುದು | ಓಮಾನಂ—ರಕ್ಷಕವಾದುದು ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು | ತೋಕಾಯ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೂ |
ತನಯಾಯ—ತತ್ಪತ್ರನಿಗೂ | ಧಾತ—ಕೊಡಿರಿ | ಶಂ—ಸುಖವನ್ನೂ | ಯೋಃ—ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ |
(ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ) | ಯೋಯಂ—ನೀವು | ಮಾತೃತಮಾಃ—ಜನ್ಮದಾತೆಯಾದ ಮಾತೃವಿಗಿಂತಲೂ ಉತ್ತಮ-
ರಾದ | ಭಿಷಜಃ—ನಮ್ಮ ಆರೋಗ್ಯಪೋಷಕರಾಗಿ | ಸ್ಥ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ | ಹಿ—ಏತಕ್ಕಿಂತರೇ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—
ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸ್ಥಾತುಃ—ಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕವೂ | ಜಗತಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಲೋಕಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ |
ಜನಿತ್ರೀಃ—ಮಾತೆಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉದಕಾಭಿಮಾನಿದಿವತೆಗಳೇ, ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ ನೀವು ಅಹಿಸಿತವಾದುದೂ,
ರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೂ ತತ್ಪತ್ರನಿಗೂ ಕೊಡಿರಿ. ಸುಖವನ್ನೂ ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ
ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ. ಜನ್ಮದಾತೆಯಾದ ಮಾತೃವಿಗಿಂತಲೂ ನೀವೇ ಉತ್ತಮರಾದ ಆರೋಗ್ಯಪೋಷಕರಾಗಿದ್ದೀರಿ-
ಏತಕ್ಕಿಂತರೇ ಸಮಸ್ತವಾದ ಸ್ಥಾವರವೂ ಜಂಗಮವೂ ಆದ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀವೇ ಮಾತೆಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ತ್ಯಂ | ವೀರಂ | ಗಿರ್ವಣಸಂ | ಅರ್ಚೆ | ಇಂದ್ರಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ಜರಿತಃ | ನವೇನ |
ಶ್ರವತ್ | ಇತ್ | ಹವಂ | ಉಪ | ಚ | ಸ್ತವಾನಃ | ರಾಸತ್ | ವಾಜಾನ್ | ಉಪ | ಮಹಃ | ಗೃಣಾನಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಜರಿತಃ ಸ್ತೋತೃತ್ವಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ವೀರಂ ವೀರ್ಯವಂತಂ ವಿಶೇಷೇಣ ಶತ್ರುಣಾಮಾರಕಂ
ವಾ ಗಿರ್ವಣಸಂ ಗಿರಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾರಮೇವಂವಿಧಮಿಂದ್ರಂ ನವೇನಾಭಿನವೇನ ಶೋಭನೇನ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ
ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾರ್ಚ್ಯರ್ಚೆ | ಅಭಿಷ್ಟುಹಿ | ಸ ಚ ಸ್ತವಾನಃ ಸ್ತಾಯಮಾನಃ ಸನ್ ಹವಮಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರ-
ಮುಪ ಶ್ರವದಿತ್ | ಉಪಶೃಣುಯಾದೇವ | ಅಪಿ ಚ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತಾಯಮಾನ ಇಂದ್ರೋ ಮಹೋ
ಮಹತಃ ಪ್ರಭೂತಾನ್ವಾಜಾನನ್ನಾನಿ ಚೋಪ ರಾಸತ್ | ಪ್ರದೇಯಾತ್ | ಯತ ಏವಮತಃ ಸ್ತುಹೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜರಿತಃ—ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ | ತ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ವೀರಂ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ | ಗಿರ್ವಣಸಂ—
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರೀತನಾಗುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನವೇನ—ನೂತನವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ—
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಅಭ್ಯರ್ಚೆ—ಪೂಜಿಸು | ಸ್ತವಾನಃ—ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು | ಹವಂ—ನಮ್ಮ
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಉಪ ಶ್ರವದಿತ್—ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ | ಗೃಣಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವ ಇಂದ್ರನು |
ಮಹಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಾಜಾನ್ ಚ—ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ | ಉಪ ರಾಸತ್—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತೃವೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ, ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪ್ರೀತನಾಗುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನನ್ನು
ನೂತನವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿಸು. ಪ್ರಶಂಸಿತನಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳು
ತ್ತಾನೆ. ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾಗುವ ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನೂ ದಯಪಾಲಿಸಲಿ.

English Translation

Praise, worshipper, with a new hymn, that hero, Indra, who is
deserving of praise : may he, so glorified, hear our invocation : may he,
so lauded, bestow upon us abundant food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಓಮಾನಮಾಪೋ ಮಾನುಷೀರಮೃಕ್ತಂ ಧಾತ ತೋಕಾಯ ತನಯಾಯ
ಶಂ ಯೋಃ ||

ಯೋಯಂ ಹಿ ಸ್ಥಾ ಭಿಷಜೋ ಮಾತೃತಮಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುರ್ಜಗತೋ
ಜನಿತ್ರೀಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಓಮಾನಂ | ಅಪಃ | ಮಾನುಷೀಃ | ಅಮೃಕ್ತಂ | ಧಾತ | ತೋಕಾಯ | ತನಯಾಯ | ಶಂ | ಯೋಃ |
ಯೋಯಂ | ಹಿ | ಸ್ಥ | ಭಿಷಜಃ | ಮಾತೃತಮಾಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಸ್ಥಾತುಃ | ಜಗತಃ | ಜನಿತ್ರೀಃ || ೭ ||

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ಃ

ಹೇ ಆಪೋ ಮಾನುಷೀರ್ಮನುಷ್ಯಹಿತಾ ಯೋಯಮಮೃಕ್ತಮಹಿಸಿತನೋಮಾನಂ | ಅವತಿ
ರಕ್ಷತೀತ್ಯೋಮಾ ರಕ್ಷಕಮನ್ನಂ | ತೋಕಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ತನಯಾಯ ತತ್ಪುತ್ರಾಯ ಚ ಧಾತ | ಧತ್ತ |
ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ತಥಾ ಶಂ ಶಮನಮುಪದ್ರವಾಣಾಂ ಯೋರ್ಯಾವನಂ ಪೃಥಕ್ಕರಣಂ ಚ ಪೃಥಕ್ಕರ್ತ-
ವ್ಯಾನಾಂ ಧತ್ತ | ಪ್ರಯಚ್ಛತ | ಕುತ ಇತ್ಯತ ಆಹ | ಹಿ ಯೆಸ್ಮಾದ್ಯಯಂ ಮಾತೃತಮಾ ಮಾತೃ-
ಭ್ಯೋಽಪ್ಯಧಿಕಾ ಭಿಷಜಃ ಸ್ಥ ಭವಥ ತಸ್ಮಾದ್ಧಾತೇತ್ಯನ್ವಯಃ | ಕಥಂ ಮಾತೃಭ್ಯೋಽಪ್ಯಧಿಕಂ
ಭಿಷಜ್ಯಮಸ್ತೀತ್ಯತ ಆಹ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ಥಾತುಃ ಸ್ಥಾವರಸ್ಯ ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಜನಿತ್ರೀರ್ಜನ-
ಯಿತ್ಯೋ ಭವಥ | ಅತೋ ಯೋಯಂ ಭಿಷಜಃ ಸ್ಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಪಃ—ಎಲೈ ಆಬ್ದೇವತೆಗಳೇ | ಮಾನುಷೀಃ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ ನೀವು | ಅಮೃಕ್ತಂ—
ಅಹಿಸಿತವಾದುದು | ಓಮಾನಂ—ರಕ್ಷಕವಾದುದು ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು | ತೋಕಾಯ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೂ |
ತನಯಾಯ—ತತ್ಪುತ್ರನಿಗೂ | ಧಾತ—ಕೊಡಿರಿ | ಶಂ—ಸುಖವನ್ನೂ | ಯೋಃ—ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ |
(ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ) | ಯೋಯಂ—ನೀವು | ಮಾತೃತಮಾಃ—ಜನ್ಮದಾತೆಯಾದ ಮಾತೃವಿಗಿಂತಲೂ ಉತ್ತಮ
ರಾದ | ಭಿಷಜಃ—ನಮ್ಮ ಆರೋಗ್ಯಪೋಷಕರಾಗಿ | ಸ್ಥ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ | ಹಿ—ಏತಕ್ಕಿಂತಲೂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—
ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸ್ಥಾತುಃ—ಸ್ಥಾವರಾತ್ಮಕವೂ | ಜಗತಃ—ಜಂಗಮಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಲೋಕಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ |
ಜನಿತ್ರೀಃ—ಮಾತೆಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಉದಕಾಭಿಮಾನದಿವತೆಗಳೇ, ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಗಳಾದ ನೀವು ಅಹಿಸಿತವಾದುದು,
ರಕ್ಷಕವಾದುದು ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೂ ತತ್ಪುತ್ರನಿಗೂ ಕೊಡಿರಿ. ಸುಖವನ್ನೂ ದುಃಖರಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ
ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ. ಜನ್ಮದಾತೆಯಾದ ಮಾತೃವಿಗಿಂತಲೂ ನೀವೇ ಉತ್ತಮರಾದ ಆರೋಗ್ಯಪೋಷಕರಾಗಿದ್ದೀರಿ-
ಏತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಸಮಸ್ತವಾದ ಸ್ಥಾವರವೂ ಜಂಗಮವೂ ಆದ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀವೇ ಮಾತೆಯರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Waters, friendly to mankind, grant uninterrupted (life)-preserving (food) for (the perpetuation of our) sons and grandsons : grant us security and the removal (of all evil), for you are more than maternal physicians ; you are the parents of the stationary and moveable universe.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನೋ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ತ್ರಾಯಮಾಣೋ ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಯಜತೋ
ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ಯೋ ದತ್ತವಾ ಉಷಸೋ ನ ಪ್ರತೀಕಂ ವ್ಯೂರ್ಣತೇ ದಾಶುಷೇ ನಾರ್ಯಾ-
ಣಿ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ತ್ರಾಯಮಾಣಃ | ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ | ಯಜತಃ | ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ಯಃ | ದತ್ತವಾನ್ | ಉಷಸಃ | ನ | ಪ್ರತೀಕಂ | ವ್ಯೂರ್ಣತೇ | ದಾಶುಷೇ | ನಾರ್ಯಾಣಿ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ರಾಯಮಾಣೋ ರಕ್ಷನ್ ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಸುವರ್ಣಹಸ್ತೋ ಹಿತರಮಣೀಯಪಾಣಿರ್ವಾ
ಯಜತೋ ಯಷ್ಟವ್ಯ ಏವಂಭೂತಃ ಸವಿತಾ ಪ್ರೇರತೋ ದೇವೋ ನೋಽಸ್ಮಾನಾ ಜಗಮ್ಯಾತ್ |
ಆಗಚ್ಛತು | ಯೋ ದೇವೋ ದತ್ತವಾನ್ದನನಾನುಷಸೋ ನ ಪ್ರತೀಕಮುಷಸಃ ಪ್ರಮುಖಮಿವ ದಾಶುಷೇ
ಹನೀಂಷಿ ದತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ನಾರ್ಯಾಣಿ ವರಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ವ್ಯೂರ್ಣತೇ ವಿವೃಣೋತಿ
ಪ್ರಕಾಶಯತಿ ಸ ಸವಿತೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಸವಿತೃವು | ದತ್ತವಾನ್—ಧನವಂತನಾಗಿ | ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವಿಯ |
ಪ್ರತೀಕಂ ನ—ದಿವ್ಯಸ್ವರೂಪದಂತೆ | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ನಾರ್ಯಾಣಿ—
ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ವ್ಯೂರ್ಣತೇ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವನೋ (ಅಂತಹ) | ತ್ರಾಯಮಾಣಃ—
ರಕ್ಷಕನೂ | ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ—ಸುವರ್ಣರೂಪವಾದ ಪಾಣಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಯಜತಃ—ಪೂಜ್ಯನೂ | ದೇವಃ—
ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನು | ನಃ—ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಆ ಜಗಮ್ಯಾತ್—ದಯಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಧನವಂತನಾದ ಸವಿತೃವು ದಿವ್ಯಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಉಷೋದೇವಿಯಂತೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ರಕ್ಷಕನೂ, ಸುವರ್ಣರೂಪವಾದ ಪಾಣಿಯುಳ್ಳವನೂ, ಪೂಜ್ಯನೂ ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಸವಿತೃದೇವನು ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಲಿ.

English Translation.

May the adorable, golden-handed Savitri, the preserver, come to us; he, the munificent, who, like the opening of the dawn, displays desirable (riches) to the offerer of the oblation.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ತ್ವಂ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ನೋ ಅದ್ಯಾ ದೇವಾ ಅಸ್ಮಿನ್ನಧ್ವರೇ
ವೃತ್ಯಾಃ |

ಸ್ಯಾಮಹಂ ತೇ ಸದಮಿದ್ರಾತೌ ತವ ಸ್ಯಾಮಗ್ನೇನವಸಾ ಸುವೀರಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ತ್ವಂ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಆ | ದೇವಾನ್ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಅಧ್ವರೇ | ವೃತ್ಯಾಃ |
ಸ್ಯಾಂ | ಅಹಂ | ತೇ | ಸದಂ | ಇತ್ | ರಾತೌ | ತವ | ಸ್ಯಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅವಸಾ | ಸುವೀರಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ ತ್ವಮದ್ಯಾಸ್ತಿನಿನ್ಯಾಲೇ ನೋಽಸ್ತದೀಯೇ-
ಽಸ್ತಿನಿನ್ಯಧ್ವರೇ ಯಾಗೇ ದೇವಾನ್ಯಷ್ಟವ್ಯಾನಿಂದ್ರಾದೀನಾ ವೃತ್ಯಾಃ | ಅವರ್ತಯ | ಆಗಮಯ | ಅಪಿ
ಜಾಹಂ ತೇ ತವ ರಾತೌ ಧನಸ್ಯ ದಾನೇ ಸದಮಿತ್ಸರ್ವದೈವ ವರ್ತಮಾನಃ ಸ್ಯಾಂ ಭವೇಯಂ | ತಥಾ
ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತವಾವಸಾ ತ್ವದೀಯೇನ ರಕ್ಷಣೇನ ಸುವೀರಃ ಶೋಭನೈರ್ವೀರೈಃ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಭಿರುಪೇತಶ್ಚ
ಸ್ಯಾಂ | ಭವೇಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಅದ್ಯ—
ಈ ಯಾಗ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಅಧ್ವರೇ—ಈ ಯಾಗಕ್ಕೆ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು |
ಅ ವೃತ್ಯಾಃ—ಬರಮಾಡು | ಅಹಂ - ನಾನು | ತೇ—ನಿನ್ನ | ರಾತೌ—ಧನ ದಾನಕ್ಕೆ | ಸದಮಿತ್—

ಸರ್ವದಾ | ಸ್ಯಾಂ—ಪಾತ್ರನಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತವ—ನಿನ್ನ | ಅವಸಾ—
ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ | ಸುವೀರಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಸ್ಯಾಂ—ನಾನು ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

। ಭಾವಾರ್ಥ ।

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುವ ಈ ಯಾಗ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ
ಯಾಗಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬರಮಾಡು. ನಾನು ನಿನ್ನ ಧನ ದಾನಕ್ಕೆ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ್ರನಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ
ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ನಾನು ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ಸುಖವಾಗಿರುವಂತೆ
ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation.

And you, son of strength, bring back to-day the deities to this our
sacrifice: may I be ever in (the enjoyment of) your bounty: may I through
your protection, Agni, be blessed with excellent male descendants.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಉತ ತ್ಯಾ ಮೇ ಹವಮಾ ಜಗ್ಮ್ಯತಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಧೀಭಿರ್ಯುವಮಂಗ
ವಿಸ್ತಾ |

ಅತ್ರೀಂ ನ ಮಹಸ್ತಮಸೋಽಮುಮುಕ್ತಂ ತೂರ್ವತಂ ನರಾ ದುರಿತಾದ್-
ಭೀಕೇ || ೧೦ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉತ | ತ್ಯಾ | ಮೇ | ಹವಂ | ಆ | ಜಗ್ಮ್ಯತಂ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಧೀಭಿಃ | ಯುವಂ | ಅಂಗ | ವಿಸ್ತಾ |
ಅತ್ರೀಂ | ನ | ಮಹಃ | ತಮಸಃ | ಅಮುಮುಕ್ತಂ | ತೂರ್ವತಂ | ನರಾ | ದುಃಷ್ಠತಾತ್ | ಅಭೀಕೇ || ೧೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ವಿಸ್ತಾ ಪ್ರಾಜ್ಞೌ ನಾಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಸ್ವಭಾವೌ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನೇತಾರೌ ವಾ ಹೇ ಅತ್ರೀನೌ
ತ್ಯಾ ತೌ ಪ್ರಸಿದ್ಧೌ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ಧೀಭಿಃ ಪರಿಚೀರಣಿಕೈಃ ಕರ್ಮಭಿರುಪೇತಂ ಮೇ
ಮದೀಯಂ ಹವಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಂಗ ಪ್ತಿಪ್ರಮಾ ಜಗ್ಮ್ಯತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಮಹೋ
ಮಹತಸ್ತಮಸೋಽಸುರಕೃತಾದಂಧಕಾರಾದತ್ರೀಂ ನ ಯಥಾತ್ರಿವೃಷಿಮಮುಮುಕ್ತಂ ನೋಚಿತವಂತೌ
ಸ್ಯಃ ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವತ್ರಿನೌ ತಥಾಸ್ಮಾನಪ್ಯಭೀಕೇಽಭ್ಯಕ್ತೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ದುರಿತಾದ್ಧುಃಖಾತ್
ಶತ್ರುಕೃತಾತ್ತೂರ್ವತಂ | ಅಸ್ಮಾಂಸ್ತಾರಯತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ನಿಪ್ರಾ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ಯಾ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ | ಯುವಂ—ನೀವು | ಧೀಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಯುಕ್ತನಾದ | ಮೇ—ನನ್ನ |
ಹವಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಆಲಿಸಿ | ಅಂಗ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಅ ಜಗ್ಮ್ಯತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ಅತ್ರಿಂ ನ—
ಅತ್ರಿಪುಷಿಯನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದಂತೆ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ತಮಸಃ—ಅಂಧಕಾರದಿಂದ |
ಅಮುಮುಕ್ತಂ—ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡಿರಿ | ನರಾ—ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಅಭೀಕೇ—
ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ದುರಿತಾತ್—ಶತ್ರುಕೃತವಾದ ದುಃಖದಿಂದ | ತೋರ್ವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾಕರ್ಮಗಳೊಡನೆ ಯುಕ್ತನಾದ
ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಅತ್ರಿಪುಷಿಯನ್ನು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದಂತೆ ಮಹತ್ತಾದ
ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆಮಾಡಿರಿ. ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಕೃತ
ವಾದ ದುಃಖದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Wise Nasatyas, come quickly to my invocation (united) with holy
acts: (extricate us) from thick darkness, as you did extricate Atri:
protect us, leaders (of rites), from danger in battle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ನೋ ರಾಯೋ ದ್ಯುಮತೋ ನಾಜನತೋ ದಾತಾರೋ ಭೂತ ಸ್ತವತಃ
ಪುರುಕ್ಷೋಃ |

ದಶಸ್ಯಂತೋ ದಿವ್ಯಾಃ ಪಾರ್ಥಿವಾಸೋ ಗೋಜಾತಾ ಅಸ್ಯಾ ಮೃಳತಾ ಚ
ದೇವಾಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ನಃ | ರಾಯಃ | ದ್ಯುಮತಃ | ನಾಜನತಃ | ದಾತಾರಃ | ಭೂತ | ಸ್ತವತಃ | ಪುರುಕ್ಷೋಃ |

ದಶಸ್ಯಂತಃ | ದಿವ್ಯಾಃ | ಪಾರ್ಥಿವಾಸಃ | ಗೋಜಾತಾಃ | ಅಸ್ಯಾಃ | ಮೃಳತಃ | ಚ | ದೇವಾಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾಸ್ತೇ ಯೂಯಂ ದ್ಯುಮತೋ ದೀಪ್ತಿಮತೋ ವಾಜವತೋ ಬಲಯುಕ್ತಸ್ಯ
ನೃವತೋ ನೃಭಿಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿರುಪೇತಸ್ಯ ಪುರುಕ್ಷೋರ್ಬಹುಭಿಃ ಕೀರ್ತನೀಯಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ
ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತಾರೋ ಭೂತ | ಭವತ | ಅಪಿ ಚ ದಶಸ್ಯಂತಃ ಕಾಮಾನ್ವಯಚ್ಛೇತೋ ದಿವ್ಯಾ ದಿವಿ
ಭವಾ ಅದಿತ್ಯಾಃ ಸಾರ್ಥಿನಾಸಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭವಾ ವಸವೋ ಗೋಜಾತಾಃ | ಗೌಃ ಪೃಶ್ನಿರ್ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ
ವಾಕ್ | ತತ ಉತ್ಪನ್ನಾ ಮರುತೋಽಸ್ಯಾ ಅಪ್ಸ್ವಂತರಿಷ್ಟೇ ಭವಾ ರುದ್ರಾಶ್ಚ ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯ-
ಮಸ್ಮಾನ್ಮೃಳತ | ಸುಖಯತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ತೇ—ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ದ್ಯುಮತಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ |
ವಾಜವತಃ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ | ನೃವತಃ—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಪುರುಕ್ಷೋಃ—ಅನೇಕರಿಂದ
ಪ್ರಶಂಸಿತವಾದುದೂ ಆದ | ರಾಯಃ—ಧನದ | ದಾತಾರಃ—ದಾತೃಗಳಾಗಿ | ಭೂತ—ಆಗಿರಿ | ದಶಸ್ಯಂತಃ—
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾದ | ದಿವ್ಯಾಃ—ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ ಅದಿತ್ಯರೂ | ಸಾರ್ಥಿನಾಸಃ—ಪೃಥಿವೀಸ್ಥರಾದ ವಸು
ಗಳೂ | ಗೋಜಾತಾಃ—ಪೃಶ್ನಿ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೂ | ಅಸ್ಯಾಃ ಚ—ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥರಾದ ರುದ್ರರೂ |
ಮೃಳತ—ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ನಮಗೆ ಕಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ, ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ-
ದುದೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನದ ದಾತೃಗಳಾಗಿರಿ. ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದರಾಗಿ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ
ಅದಿತ್ಯರೂ, ಪೃಥಿವೀಸ್ಥರಾದ ವಸುಗಳೂ, ಪೃಶ್ನಿ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥರಾದ ರುದ್ರರೂ ನಮ್ಮನ್ನು
ಸುಖಪಡಿಸಲಿ.

English Translation.

Be unto us, gods, the donors of splendid, invigorating riches,
comprising male descendants, and celebrated by many : celestial Adityas,
terrestrial Vasus, offspring of Prishni, children of the waters, granting our
desires, make us happy.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ನೋ ರುದ್ರಃ ಸರಸ್ವತೀ ಸಜೋಷಾ ಮಿಾಳ್ವಾಷ್ಟಂತೋ ವಿಷ್ಟಾನ್ಮೃಳಂತು
ವಾಯುಃ |

ಋಭುಕ್ವಾ ವಾಜೋ ದೈವ್ಯೋ ವಿಧಾತಾ ಪರ್ಜನ್ಯಾವಾತಾ ಸಿಪ್ಯತಾಮಿಷಂ
ನಃ || ೧೨ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ನಃ | ರುದ್ರಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಸೃಜೋಷಾಃ | ಮಿಾಳ್ವಷ್ಟಂತಃ | ವಿಷ್ಣುಃ | ಮೃಳಂತು | ವಾಯುಃ |
ಋಭುಕ್ಷಾಃ | ವಾಜಃ | ದೈವ್ಯಃ | ವಿಧಾತಾ | ಪರ್ಜನ್ಯಾವಾತಾ | ಪಿಶ್ಯತಾಂ | ಇಷಂ | ನಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಿಾಳ್ವಷ್ಟಂತೋ ವರ್ಷಣವಂತಸ್ತೇ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃಳಂತು | ಮೃಳಯಂತು |
ಸುಖಯಂತು | ಕೇ ತ ಇತಿ ಚೇದುಚ್ಯತೇ | ರುದ್ರಃ ಸರಸ್ವತೀ ಚ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಜಾ
ವಿಷ್ಣುರ್ವಾಯುಶ್ಚ ಋಭುಕ್ಷಾಃ | ಋಭುರ್ವಿಭ್ವಾ ವಾಜ ಇತಿ ತ್ರಯಃ ಸೌಧನ್ವನಾಃ | ತೇಷಾಮಾದ್ಯ
ಋಭುಶ್ಚ ವಾಜೋಽಂತಿಮಶ್ಚ | ಉಪಲಕ್ಷಣಮೇತತ್ | ವಿಭ್ವಾ ಚ | ದೈವ್ಯೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹಿತೋ
ವಿಧಾತಾ ಪ್ರಜಾಪತಿಶ್ಚ | ಅಸಿ ಚ ಪರ್ಜನ್ಯಾವಾತಾ ಪರ್ಜನ್ಯಶ್ಚ ವಾಯುಶ್ಚೋಭೌ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯ-
ಮಿಷಮನ್ನಂ ಪಿಶ್ಯತಾಂ | ವರ್ಧಯತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿಾಳ್ವಷ್ಟಂತಃ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರೂ | ತೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ | ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರನೂ | ಸರಸ್ವತೀ—
ಸರಸ್ವತಿಯೂ | ಸಜೋಷಾಃ—ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವ | ವಿಷ್ಣುಃ—ವಿಷ್ಣುವೂ | ವಾಯುಃ—
ವಾಯುವೂ | ಋಭುಕ್ಷಾಃ—ಋಭುಕ್ಷನೂ | ವಾಜಃ—ವಾಜನೂ (ವಿಭ್ವನೂ) | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಮೃಳಂತು—ಸುಖಪಡಿಸಲಿ | ದೈವ್ಯಃ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕಾರಕನಾದ | ವಿಧಾತಾ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ |
ಪರ್ಜನ್ಯಾವಾತಾ—ಪರ್ಜನ್ಯ ಮತ್ತು ವಾಯುದೇವನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಪಿಶ್ಯತಾಂ—
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ, ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕರೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ ರುದ್ರನೂ,
ಸರಸ್ವತಿಯೂ, ವಿಷ್ಣುವೂ, ವಾಯುವೂ, ಋಭು, ವಾಜ ಮತ್ತು ವಿಭ್ವರೂ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಲಿ. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ
ಹಿತಕಾರಕನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೂ, ಪರ್ಜನ್ಯ ಮತ್ತು ವಾಯುದೇವನೂ ನಮ್ಮ ಅನ್ನವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಲಿ.

English Translation.

May Rudra and Saraswati, alike well pleased, and Vishnu and
Vayu, make us happy, sending rain; and Ribhukshin, and Vaja, and the
divine Vidhatri: and may Parjanya and Vata grant us abundant food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ. ||

ಉತ ಸ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಭಗೋ ನೋಽಪಾಂ ನಸಾದನತು ದಾನು ಪಪ್ರಿಃ |
ತ್ವಷ್ಟಾ ದೇವೇಭಿರ್ಜನಿಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ದ್ಯೌರ್ದೇವೇಭಿಃ ಪೃಥಿವೀ ಸಮುದ್ರೈಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಸ್ಯಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಭಗಃ | ನಃ | ಅಪಾಂ | ನಸಾತ್ | ಅವತು | ದಾನು | ಪಪ್ರಿಃ |
ತ್ವಷ್ಟಾ | ದೇವೇಭಿಃ | ಜನಿಭಿಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ದ್ಯೌಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಪೃಥಿವೀ | ಸಮುದ್ರೈಃ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಸ್ಯ ಸ ಯಃ ಪ್ರೇರಕತಯಾ ಸರ್ವತ್ರ ಪ್ರಖ್ಯಾತಃ ಸ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಭಗತ್ಪಾಂ
ನಸಾಚ್ಛಾಪಾಂ ನೋಽಘಸ್ಥಾನಾಂ ಪುತ್ರೋ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೋಽಗ್ನಿಃ ಸ ಚ ನೋಽಸ್ತಾನವತು | ರಕ್ಷತು |
ಕೀದೃಶೋಽಪಾಂ ನಸಾತ್ | ದಾನು ದಾತವ್ಯಂ ಧನಂ ಪಪ್ರಿಃ ಪ್ರಾತಾ ಪೂರಯಿತಾ || ಪ್ರಾ ಪೂರಣ
ಇತ್ಯೇಸ್ಮಾದಾದ್ಯಗಮಹನ ಇತಿ ಕಿನೋ ಲಿಡ್ವದ್ಭಾವಾನ್ನ ಲೋಕಾವ್ಯಯೇತಿ ಷಷ್ಠೀಪ್ರತಿಷೇಧಃ || ತಥಾ
ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈರ್ಜನಿಭಿಶ್ಚ ತ್ವಷ್ಟೀಭಿಶ್ಚ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹಪ್ರೀತಿಶ್ಚ ತ್ವಷ್ಟಾ ಚ ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಹ
ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ ದ್ಯೌಶ್ಚ ಸಮುದ್ರೈಃ ಸಹ ಪ್ರೀಯಮಾಣಾ ಪೃಥಿವೀ ಚೈತಾಶ್ಚ ಸರ್ವಾ ದೇವತಾ
ಅಸ್ತಾನವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ನುತ್ತು | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ದೇವಃ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನೂ |
ಭಗಃ—ಭಗನೂ | ದಾನು—ಕೊಡದೇಕಾದ ಧನವನ್ನು | ಪಪ್ರಿಃ—ತುಂಬಿಕೊಡತಕ್ಕ | ಅಪಾಂ ನಸಾತ್—
ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ಅಗ್ನಿಯೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ದೇವೇಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ |
ಜನಿಭಿಃ—ತತ್ವತ್ತಿಯರೊಡನೆಯೂ | ಸಜೋಷಾಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ | ತ್ವಷ್ಟಾ—ತ್ವಷ್ಟುವೂ | ದೇವೇಭಿಃ—
ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯುಲೋಕವೂ | ಸಮುದ್ರೈಃ—ಸಮುದ್ರಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ | ಪೃಥಿವೀ—
ಪೃಥಿವಿಯೂ (ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಸವಿತೃವೂ, ಭಗನೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷಸ್ಥನಾದ ದಾತವ್ಯನಾದ ಧನವನ್ನು
ತುಂಬಿ ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ತತ್ವತ್ತಿಯರೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿರುವ
ತ್ವಷ್ಟುವೂ, ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ದ್ಯುಲೋಕವೂ, ಸಮುದ್ರಗಳೊಡಗೂಡಿರುವ ಪೃಥಿವಿಯೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

And may the divinie Savitri and Bhaga, and the grandson of the waters, (Agni), the prodigal of gifts preserve us ; and may Twashtri with the gods, and Earth with the seas, (preserve us).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ನೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ನೈಃ ಶೃಣೋತ್ವಜ ಏಕಸಾತ್ಪೃಥಿವೀ ಸಮುದ್ರಃ |
ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಋತಾವೃಧೋ ಹುವಾನಾಃ ಸ್ತುತಾ ಮಂತ್ರಾಃ ಕವಿಶಸ್ತ್ರಾ
ಅವಂತು || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ನಃ | ಅಹಿಃ | ಬುಧ್ನೈಃ | ಶೃಣೋತು | ಅಜಃ | ಏಕಸಾತ್ | ಪೃಥಿವೀ | ಸಮುದ್ರಃ |
ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಋತಾವೃಧಃ | ಹುವಾನಾಃ | ಸ್ತುತಾಃ | ಮಂತ್ರಾಃ | ಕವಿಶಸ್ತ್ರಾಃ | ಅವಂತು || ೧೪ ||

|| ಸಾಯುಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿಮಾರುತ ಉತ ನೋಽಹಿರಿತ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉತ ನೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ನೈಃ ಶೃಣೋತು
ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ನೀರುತತೀರವಂತು ನಃ | ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ ||

ಉತಾಪಿ ಜಾಹಿರ್ಬುಧ್ನೋ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣೋತು | ಅಜೋ ಜನ್ಮರಹಿತಃ |
ಏಕೋಽಸಹಾಯ ಏವ ಪದ್ಯತೇ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯೇಕಸಾತ್ | ಏತತ್ಪದದ್ವಯಾಭಿಧೇಯೋ ದೇವಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ
ತಮುದ್ರಶ್ಚಾಸ್ತದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣೋತು | ಅಪಿ ಚ ಋತಾವೃಧ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನಾ
ವರ್ಧಯಿತಾರೋ ಹುವಾನಾ ಅಸ್ಮಾಭಿರಾಹೂಯಮಾನಾಃ ಪೂರ್ವೈರ್ಬುಧಿಶ್ಚ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಾ
ಮಂತ್ರಾ ಮಂತ್ರಣೀಯಾ ಗುಪ್ತಂ ಭಾಷಿತನ್ಯಾ ಮಂತ್ರಪ್ರತಿಸಾದ್ಯಾ ನಾ ಕವಿಶಸ್ತ್ರಾಃ ಕವಿಭಿರ್ನೇಧಾ-
ವಿಭಿರ್ಬುಧಿಭಿಃ ಶಸ್ತ್ರೈಃ ಶಂಸಿತಾ ಈದೃಶಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅವಂತು | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನೈಃ—ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನೈರ್ದೇವನಾ | ಅಜ ಏಕಸಾತ್—ಅಜ ಏಕ
ಸಾತ್ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ದೇವನಾ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯಾ | ಸಮುದ್ರಃ—ಸಮುದ್ರಾಧಿ ದೇವತೆಯಾ |
ನಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ | ಋತಾವೃಧಃ—ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರಾ | ಹುವಾನಾಃ—

ನಮ್ಮಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವರೂ | ಸ್ತುತಾಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ | ಮಂತ್ರಾಃ—ನಮ್ಮ ಧ್ಯಾನಾ ಹರ್ಷರೂ | ಕವಿಶಸ್ತ್ರಾಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇದೇ ದೇವಾಃ—ವಿಶ್ವೇದೇವತೆ ಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಅವಂತು—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನೈ, ಅಜ ಏಕಪಾತ್, ಪೃಥಿವೀ, ಸಮುದ್ರಾಧಿದೇವತೆ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರೂ, ನಮ್ಮಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವರೂ, ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗೂ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೂ ಅರ್ಹರೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞರ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಪಾತ್ರರೂ ಆದ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

May Ahirbudhnya, Aja-ekapad. and Earth and Ocean, hear us : may the universal gods, who are exalted by sacrifice, they who are invoked and praised (by us), to whom mystical prayers are addressed, and who have been glorified by (ancient) sages, preserve us.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಉತ ನೋಽಹಿಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಉತ ನೋಽಹಿರ್ಬುಧ್ನೈಃ ಶೃಣೋತು ದೇವಾನಾಂ ಪತ್ತೀರುತ- ತೀರವಂತು ನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಅಹಿರ್ಬುಧ್ನೈಃ :—ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋ.ಸಂ. ಭಾಗ ೫ ಪುಟ 588 ಮತ್ತು ಭಾಗ ೧೫ ಪುಟ 142-143ರಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ.

ಅಜ ಏಕಪಾತ್—ಈ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ೫ ಪುಟ 588 ಮತ್ತು ಭಾಗ ೧೫ ಪುಟ 174ರಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏನಾ ನಸಾತೋ ಮಮ ತಸ್ಯ ಧೀಭಿರ್ಭರದ್ವಾಜಾ ಅಭ್ಯರ್ಚಂತ್ಯರ್ಕೈಃ |

ಗ್ನಾ ಹುತಾಸೋ ವಸವೋಽಧ್ಯಷ್ಟಾ ವಿಶ್ವೇ ಸ್ತುತಾಸೋ ಭೂತಾ ಯಜತ್ರಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏನ | ನಸಾತಃ | ಮಮ | ತಸ್ಯ | ಧೀಭಿಃ | ಭರತ್ವಾಜಾಃ | ಅಭಿ | ಅರ್ಚಂತಿ | ಅರ್ಕೈಃ |

ಗ್ನಾಃ | ಹುತಾಸಃ | ವಸವಃ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾಃ | ವಿಶ್ವೇ | ಸ್ತುತಾಸಃ | ಭೂತ | ಯಜತ್ರಾಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏವೈವಂ ಯೋಽಹಂ ದೇವಾನ್ ಸ್ತುತೇವಾನ್ ತಸ್ಯ ಮಮ ಋಜಿಶ್ವನೋ ನಸಾತೇ ಪುತ್ರಾ ಭರದ್ವಾಜಾ ಭರದ್ವಾಜಗೋತ್ರಜಾಃ ಸುಹೋತ್ರಾದಯೋ ಧೀಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರರ್ಕೈರರ್ಚನಸಾಧನೈರಭ್ಯರ್ಚಂತಿ | ಅಭಿಷ್ಟವಂತಿ | ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯಷ್ಟನ್ಯಾ ದೇವಾ ಹುತಾಸಃ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಭಿರ್ಹವಿರ್ಭಿರ್ಹುತಾಸ್ತರ್ಪಿತಾ ವಸವೋ ನಿನಾಸಯಿತಾರೋಽಧೃಷ್ಟಾಃ ಕೈರಭ್ಯಹಿಸಿತಾ ಏವಂಭೂತಾ ವಿಶ್ವೇ ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ಗ್ವಾ ದೇವಪತ್ನೈಶ್ಚ ಸ್ತುತಾಸೋ ಭೂತ | ತೈಃ ಸುಹೋತ್ರಾದಿಭಿಃ ಸ್ತುತಾ ಭವತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಏವ— ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ | ತಸ್ಯ ಮಮ— ಋಜಿಶ್ವನಾಮಕನಾದ ನನ್ನ | ನಸಾತೇ—ಪುತ್ರರಾದ | ಭರದ್ವಾಜಾಃ—ಭರದ್ವಾಜವಂಶದವರು | ಧೀಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ | ಅರ್ಕೈಃ—ಪೂಜಾಸಾಧನಗಳಿಂದಲೂ | ಅಭ್ಯರ್ಚಂತಿ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯಜತ್ರಾಃ—ಪೂಜಾರ್ಹರೂ | ಹುತಾಸಃ—ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ | ವಸವಃ—ವಸತಿದಾಯಕರೂ | ಅಧೃಷ್ಟಾಃ—ಅಪ್ರತಿಹತರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಗ್ವಾಃ—ದೇವಪತ್ನಿಯರೂ | ಸ್ತುತಾಸಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಿ | ಭೂತ—ಆಗಿರಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಲೆ ಕಂಡಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ ಋಜಿಶ್ವನಾಮಕನಾದ ನನ್ನ ಪುತ್ರರಾದ ಭರದ್ವಾಜಗೋತ್ರಜರು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ ಪೂಜಾಸಾಧನಗಳಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ, ವಸತಿದಾಯಕರೂ ಅಪ್ರತಿಹತರೂ ಆದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ, ಸಕಲದೇವಪತ್ನಿಯರೂ ಸಹ ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗಲಿ.

English Translation.

Thus do my sons, of the race of Bharadwaja, worship the gods with sacred rites and holy hymns ; and so, adorable (deities), may you, who are worshipped and glorified, the givers of dwellings, the invincible, universal gods, ever be adored, (together with your) wives.

ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉದು ತ್ಯದಿತಿ ಷೋಡಶರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತವ್ಯಜಿಶ್ವನ ಅರ್ಷಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ತ್ರಯೋದಶ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತ ಉಷ್ಣಿಹಃ ಷೋಡಶ್ಯನುಷ್ವಪ್ ಶಿಷ್ವಾಸ್ತಿಷ್ವಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಉದು ತ್ಯತ್ಪೋಲಕ ತ್ರುಷ್ಣಿ ಗನುಷ್ವಬಂತಮಿತಿ || ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದು ತ್ಯಕ್ತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಋಜಿಶ್ವಾ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹದಿನಾರನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಉಷ್ಣಿಕ್ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಹದಿನಾರನೆಯದು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದು ತ್ಯಕ್ತ್ನೋಳಶ ತ್ರುಷ್ಟಿಗನುಷ್ಟುಪಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೧

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ್—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೧೧, ೧೨, ೧೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೬ ||

|| ಋಷಿ—ಋಜಿಶ್ವಾ ||

|| ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೧೨ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೧೩-೧೫. ಉಷ್ಣಿಕ್ | ೧೬ ಅನುಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದು ತ್ಯಕ್ತ್ಚಕ್ಷುರ್ಮಹಿ ಮಿತ್ರಯೋರಾ ಏತಿ ಪ್ರಿಯಂ ವರುಣಯೋರ-
ದಬ್ಧಂ |

ಋತಸ್ಯ ಶುಚಿ ದರ್ಶತಮನೀಕಂ ರುಕ್ಮೋ ನ ದಿವ ಉದಿತಾ ವ್ಯದ್ಯೌತ್ ||೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ಯಕ್ತ್ | ಚಕ್ಷುಃ | ಮಹಿ | ಮಿತ್ರಯೋಃ | ಆ | ಏತಿ | ಪ್ರಿಯಂ | ವರುಣಯೋಃ
ಅದಬ್ಧಂ |

ಋತಸ್ಯ | ಶುಚಿ | ದರ್ಶತಂ | ಅನೀಕಂ | ರುಕ್ಮಃ | ನ | ದಿವಃ | ಉತ್-ಇತಾ | ವಿ | ವ್ಯದ್ಯೌತ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ಯಕ್ತ್ವತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಚಕ್ಷುಃ ಪ್ರಕಾಶಕಂ ಮಹಿ ಮಹದ್ವಿಶ್ವತಂ ಮಿತ್ರಯೋರ್ವರುಣಯೋಃ ಪ್ರಿಯಂ | ಮಿತ್ರಶಬ್ದೋ ವರುಣಶಬ್ದಶ್ಚೇತರೇತರಯೋಗಾನ್ವಿತಾವರುಣಾವುಭಾವಸ್ಯಾಚಿಷ್ಟೇ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋಃ ಪ್ರಿಯಮದಬ್ಧಂ ರಕ್ಷೋಭಿರಹಂಸಿತಂ ಶುಚಿ ಶುದ್ಧಂ ನಿರ್ಮಲಂ ದರ್ಶತಂ ದರ್ಶನೀಯಂ | ಏವಂಭೂತವೃತಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯಾನೀಕಂ ತೇಜ ಆ ಸರ್ವೇಷಾಮುಭಿಮುಖಮುದೇತಿ | ಉದ್ಗಚ್ಛತಿ | ಉದಿತೋದಿತೌ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋದಯೇ ಸತ್ಯಾದಿತಂ ತತ್ತೇಜೋ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ರುಕ್ಮೋ ನ ಭೂಷಣಮಿವ ವ್ಯದ್ಯೌತ್ | ವಿದ್ಯೋತತೇ | ಪ್ರಕಾಶತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋತಸ್ಯ—ಅದಿತ್ಯನ | ತ್ಯತ್ ಉ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಚಕ್ಷುಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ |
ಮಹಿ—ಅತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ | ಮಿತ್ರಯೋಃ ವರುಣಯೋಃ—ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರಿಗೂ | ಪ್ರಿಯಂ—
ಹಿತಕರವಾದುದೂ | ಅದಿಬ್ಧಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಹಿಂಸಿತವಾದುದೂ | ಶುಚಿ—ಶುದ್ಧವಾದುದೂ | ದರ್ಶತಂ—
ನೋಟಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ ಅದ | ಅನೀಕಂ—ತೇಜಸ್ಸು | ಆ ಉತ್ ಏತಿ—ಎಲ್ಲರ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿಯೂ
ಆವಿರ್ಭವಿಸಿ ಉದಯಿಸುತ್ತದೆ | ಉದಿತಾ—ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದೊಡನೆಯೇ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಆ ತೇಜಸ್ಸು |
ರುಕ್ಮೋ ನ—ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಭೂಷಣವಾಗಿರುವಂತೆ | ವಿ ಅದ್ಯೌತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ, ಅತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ, ಮಿತ್ರ ವರುಣರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಹಿತಕರ
ವಾದುದೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಹಿಂಸಿತವಾದುದೂ, ಶುದ್ಧವಾದುದೂ, ನೋಟಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ ಅದ ಅದಿತ್ಯನ
ತೇಜಸ್ಸು ಎಲ್ಲರ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿಯೂ ಆವಿರ್ಭವಿಸುತ್ತದೆ. ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದೊಡನೆಯೇ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಆ ತೇಜಸ್ಸು
ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಭೂಷಣವಾಗಿರುವಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

The expansive, illuminating, unobstructive, pure, and beautiful
radiance of the sun, grateful to Mitra and Varuna, having risen, shines
like the ornament of the sky.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವೇದ ಯಸ್ತ್ರೀಣಿ ವಿದಧಾನ್ಯೇಷಾಂ ದೇವಾನಾಂ ಜನ್ಮ ಸನುತರಾ ಚ ವಿಪ್ರಃ |
ಋಜು ಮರ್ತೇಷು ವೃಜಿನಾ ಚ ಪಶ್ಯನ್ನಭಿ ಚಕ್ಷ್ಮೇ ಸೂರೋ ಅರ್ಯ
ಏವಾನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವೇದ | ಯಃ | ತ್ರೀಣಿ | ವಿದಧಾನಿ | ಏಷಾಂ | ದೇವಾನಾಂ | ಜನ್ಮ | ಸನುತಃ | ಅ | ಚ | ವಿಪ್ರಃ |
ಋಜು | ಮರ್ತೇಷು | ವೃಜಿನಾ | ಚ | ಪಶ್ಯನ್ | ಅಭಿ | ಚಕ್ಷ್ಮೇ | ಸೂರಃ | ಅರ್ಯಃ | ಏವಾನ್ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಃ ಸೂರ್ಯಸ್ತ್ರೀಣಿ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾನಿ ವಿದಧಾನಿ ವೇದಿತವ್ಯಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ತ್ರೀಲೋಕಾನ್ವೇಷ
ವೇತ್ತಿ ಜಾನಾತಿ | ಏಷಾಮೇತೆಲ್ಲೋಕತ್ರಯವರ್ತಿನಾಂ ದೇವಾನಾಂ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯಾತ್ಮನಾಂ ಸನುತಃ |

ಅಂತರ್ಹಿತನಾಮೈತತ್ | ಅಂತರ್ಹಿತಮಪ್ರಜ್ಞಾಯಮಾನಂ ಜನ್ಮ ಜನನಂ ಚ ಯೋ ವಿಪ್ರೋ ಮೇಧಾವೀ
ಸೂರ್ಯೋ ನೇತ್ತಿ | ಆಕಾರಃ ಪೂರಕಃ | ಸ ಸೂರಃ ಸೂರ್ಯೋ ಮರ್ತೇಷು ಮನುಷ್ಯೇಷು ವಿದ್ಯಮಾನಾ-
ನ್ಯೈಜ್ಞಜೂನಿ ಶೋಭನಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ವೃಜಿನಾ ವೃಜಿನಾನ್ಯಶೋಭನಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚ ಪಶ್ಯನ್
ಸಾಕ್ಷಿತಯಾ ಜಾನನ್ ಅಭಿ ಚಷ್ಟೇ | ಅಭಿತಃ ಸರ್ವಂ ಜಗತ್ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ತಥಾರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿ
ಭೂತೈವಾನ್ ಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಾನ್ ಕಾಮಾಂಶ್ಚ ಮನುಷ್ಯೇಷು ಪ್ರಕಾಶಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಪ್ರಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೂರ್ಯನು | ತ್ರೀಣಿ ವಿದೇಧಾನಿ—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು
ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ನೇದೆ—ಅರಿಯುವನೋ | (ಯಃ—ಯಾರು) | ಏಷಾಂ—ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿರುವ |
ದೇವಾನಾಂ—ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರೂಪರಾದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ | ಸನುತಃ—ರಹಸ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ | ಜನ್ಮ ಚ—
ಉತ್ಪತ್ತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಕೂಡ (ಅರಿಯುವನೋ ಅಂತಹ) | ಸೂರಃ—ಸೂರ್ಯನು | ಮರ್ತೇಷು—
ಮಾನವರಲ್ಲಿ ನೆರವೇರತಕ್ಕ | ಋಜು—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ | ವೃಜಿನಾ ಚ—ಪಾಪ
ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ಪಶ್ಯನ್—ಸ್ವತಃ ನೋಡುತ್ತಾ | ಅಭಿ ಚಷ್ಟೇ—ಜಗತ್ತನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ |
ಅರ್ಯಃ—ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿ | ಏವಾನ್—ಮಾನವರಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಸಕಲ ಕಾಮವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ
ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಾವ ಸೂರ್ಯನು ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಅರಿಯುವನೋ, ಯಾರು
ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿರುವ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರೂಪರಾದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ ರಹಸ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಉತ್ಪತ್ತಿಯ
ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಅರಿಯುವನೋ ಅಂತಹ ಸೂರ್ಯನು ಮಾನವರಲ್ಲಿ ನೆರವೇರತಕ್ಕ ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮ
ಗಳನ್ನೂ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಸ್ವತಃ ನೋಡುತ್ತಾ ಜಗತ್ತನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ. ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಮಿ
ಯಾಗಿ ಮಾನವರಿಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಸಕಲ ಕಾಮವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

He who knows the three cognizable (worlds) ; the sage (who knows)
the mysterious birth of the divinities (abiding in them) ; he who is behold-
ing the god and evil acts of mortals, he, the sun, the lord, makes manifest
their intentions.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಷ ಉ ವೋ ಮಹ ಋತಸ್ಯ ಗೋಪಾನದಿತಿಂ ಮಿತ್ರಂ ವರುಣಂ
ಸುಜಾತಾನ್ |

ಅರ್ಯಮುಣಂ ಭಗವದ್ಬುಧೀತೀನಚ್ಛಾ ವೋಚೇ ಸಧನ್ಯಃ ಪಾವಕಾನ್ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಸ್ತುಷೇ | ಉಂ ಇತಿ | ವಃ | ಮಹಃ | ಋತಸ್ಯ | ಗೋಪಾನ್ | ಅದಿತಿಂ | ಮಿತ್ರಂ | ವರುಣಂ | ಸು-
ಜಾತಾನ್ |

ಅರ್ಯಮಣಂ | ಭಗಂ | ಅದೆಬ್ಧಧೀತೀನ್ | ಅಚ್ಛೈ | ವೋಚೇ | ಸಧನ್ಯಃ | ಪಾವಕಾನ್ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ದೇವಾ ಮಹೋ ಮಹತ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಗೋಪಾನ್ ರಕ್ಷಕಾನ್ನೋ ಯುಷ್ಮಾನ್
ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತುನೇ | ಉ ಇತಿ ಪೂರಣಃ | ತಾನೇವ ದೇವಾನಾಹ | ಅದಿತಿಮದೀನಾಂ ದೇವಮಾತರಂ
ಮಿತ್ರಂ ವರುಣಂ ಚೈತಾನ್ ಸುಜಾತಾನ್ ಶೋಭನಜನನಾನರ್ಯಮಣಂ ಭಗಂ ಚಾದೆಬ್ಧಧೀತೀನಹಿಂಸಿತ-
ಕರ್ಮಣಃ ಸಧನ್ಯೋ ಧನಸಹಿತಾನ್ ಪಾವಕಾನ್ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಶೋಧಕಾನ್ | ಈದೃಶಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ದೇವಾನಚ್ಛೈ
ವೋಚೇ | ಅಭಿಪ್ರಬ್ರವೀಮಾತ್ಯರ್ಥಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಗೋಪಾನ್—ರಕ್ಷಕರಾದ |
ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನೂ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನೂ |
ವರುಣಂ—ವರುಣನನ್ನೂ | ಅರ್ಯಮಣಂ—ಅರ್ಯಮದೇವನನ್ನೂ | ಭಗಂ ಚ—ಭಗನನ್ನೂ | ಸುಜಾತಾನ್—
ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಅದೆಬ್ಧಧೀತೀನ್—ಅಹಿಂಸಿತವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಸಧನ್ಯಃ—ಧನ
ಸಹಿತರಾದವರೂ | ಪಾವಕಾನ್—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕರೂ ಆದ ಈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಅಚ್ಛೈ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ |
ವೋಚೇ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಮಹತ್ತಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಅಹಿಂಸಿತವಾದ
ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಧನಸಹಿತರೂ, ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕರೂ ಆದ ಅದಿತಿ, ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮ, ಭಗ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಕಲ
ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I praise you, protectors of the solemn sacrifice, the well-born Aditi,
Mitra and Varuna, and Aryaman and Bhaga : I celebrate the gods whose
acts are unimpeded, the bestowers of wealth, the dispensers of purity ;

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರಿಶಾದಸಃ ಸತ್ಪತೀರದಬ್ಧಾನ್ಮಹೋ ರಾಜ್ಞಃ ಸುವಸನಸ್ಯ ದಾತ್ಯಾನ್ |

ಯೂನಃ ಸುಕ್ಷತ್ರಾನ್ ಕ್ಷಯತೋ ದಿವೋ ನೃನಾದಿತ್ಯಾನ್ಯಾಮ್ಯದಿತಿಂ
ದುವೋಯು || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರಿಶಾದಸಃ | ಸತ್ಪತೀನ್ | ಅದಬ್ಧಾನ್ | ಮಹಃ | ರಾಜ್ಞಃ | ಸುವಸನಸ್ಯ | ದಾತ್ಯಾನ್ |

ಯೂನಃ | ಸುಕ್ಷತ್ರಾನ್ | ಕ್ಷಯತಃ | ದಿವಃ | ನೃನ್ | ಅದಿತ್ಯಾನ್ | ಯಾಮಿ | ಅದಿತಿಂ | ದುವೋಯು ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರಿಶಾದಸೋ ರಿಶತಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾಮಸಿತ್ಯಾನ್ ಕ್ಷೇಪ್ತ್ಯಾನ್ ಯದ್ವಾ ರಿಶಾನಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾ-
ಮತ್ತ್ಯಾನ್ ಭಕ್ಷಯಿತ್ಯಾನ್ ಸತ್ಪತೀನ್ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತ್ಯನದಬ್ಧಾನಹಿಂಸಿತಾನ್ಮಹೋ ಮಹತೋ
ರಾಜ್ಞೋ ರಾಜಮಾನಾನೀಶ್ವರಾನ್ವಾ ಸುವಸನಸ್ಯ ಶೋಭನನಿವಾಸಸ್ಯ ದಾತ್ಯಾನ್ ಯೂನೋ ನಿತ್ಯತರು-
ಣಾನ್ ಸುಕ್ಷತ್ರಾನ್ ಶೋಭನಧನಾನ್ ಶೋಭನಬಲಾನ್ವಾ ಕ್ಷಯತಃ ಸರ್ವತ್ರ ನಿವಸತಃ | ಯದ್ವಾ |
ಕ್ಷಯತಿಶ್ವಯೋಕರ್ಮಾ | ಈಶಾನಾನ್ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ನೃನ್ನೇತ್ಯನಾದಿತ್ಯಾನದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾನ್ |
ಈದೃಶಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ದೇವಾನ್ದುವೋಯು || ಲುಪ್ತವಿಭಕ್ತಿರ್ಮೇತತ್ || ದುವೋಯುಂ ದುವೋಽಸ್ಮ-
ದೀಯಂ ಪರಿಚರಣಂ ಕಾಮಯಮಾನಾಮದಿತಿಂ ದೇವಮಾತರಂ ಚ ಯಾಮಿ | ಪ್ರಾಪ್ನೋಮಿ | ಯದ್ವಾ |
ಯಾಮಿ | ಯಾಚಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಿಶಾದಸಃ—ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಚದುರಿಸುವವರೂ | ಸತ್ಪತೀನ್—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕರೂ |
ಅದಬ್ಧಾನ್—ಅಹಿಂಸಿತರೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ತ್ವವುಳ್ಳವರೂ | ರಾಜ್ಞಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ | ಸುವ-
ಸನಸ್ಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ | ದಾತ್ಯಾನ್—ಪ್ರದಾತರೂ | ಯೂನಃ—ನಿತ್ಯತರುಣರೂ | ಸುಕ್ಷ-
ತ್ರಾನ್—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ | ಕ್ಷಯತಃ—ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸಿ ವಾಸಿಸತಕ್ಕವರೂ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ |
ನೃನ್—ನೇತೃಗಳೂ ಆದ | ಅದಿತ್ಯಾನ್—ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ದುವೋಯು—ನಮ್ಮ ಪೂಜಾ
ಕರ್ಮವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನೂ | ಯಾಮಿ—ಸಮೀಪಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಚದುರಿಸುವವರೂ, ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕರೂ, ಅಹಿಂಸಿತರೂ, ಮಹತ್ತ್ವವುಳ್ಳವರೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಪ್ರದಾತರೂ, ನಿತ್ಯತರುಣರೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಬಲ
ವುಳ್ಳವರೂ, ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪಿಸಿ ವಾಸಿಸತಕ್ಕವರೂ, ದ್ಯುಲೋಕದ ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ
ನಮ್ಮ ಪೂಜಾಕರ್ಮವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಅದಿತಿಯನ್ನೂ ಸಮೀಪಿಸಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

The scatterers of the malevolent, the defenders of the virtuous, the irresistible, the mighty lords, the donors of good dwellings, ever young, very powerful, omnipresent, leaders of heaven, the sons of Aditi : I have recourse to Aditi, who is gratified by my adoration.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದ್ವೈತಿಃ ಪೃಥಿವಿ ಮಾತರಧ್ರುಗಗ್ನೇ ಭ್ರಾತರ್ವಸವೋ ಮೃಳತಾ ನಃ |

ವಿಶ್ವೇ ಆದಿತ್ಯಾ ಅದಿತೇ ಸಜೋಷಾ ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಬಹುಲಂ ನಿ ಯಂತ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದ್ವೈತಿಃ | ಪಿತೃತಿ | ಪೃಥಿವಿ | ಮಾತಃ | ಅಧ್ರುಕ್ | ಅಗ್ನೇ | ಭ್ರಾತಃ | ವಸವಃ | ಮೃಳತಃ | ನಃ |

ವಿಶ್ವೇ | ಆದಿತ್ಯಾಃ | ಅದಿತೇ | ಸಜೋಷಾಃ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ಶರ್ಮ | ಬಹುಲಂ | ನಿ | ಯಂತ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪಿತಃ ಪಿತೃಸ್ಥಾನೀಯ ದ್ವೈದ್ಯುಲೋಕ ಹೇ ಮಾತರ್ಮಾತೃಸ್ಥಾನೀಯೇಽಧ್ರುಗದ್ರೋಗ್ಧಿ ಪೃಥಿವಿ ಹೇ ಭ್ರಾತೃಭ್ರಾತೃಸ್ಥಾನೀಯಾಗ್ನೇ ಹೇ ವಸವೋ ವಾಸಯಿತಾರೋ ದೇವಾಸ್ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ತಾನ್ಮೃಳತಃ | ಸುಖಯಂತಃ | ಹೇ ವಿಶ್ವೇ ಆದಿತ್ಯಾಃ ಸರ್ವೇಽದಿತಿಪುತ್ರಾ ದೇವಾ ಹೇ ಅದಿತೇ ಯೂಯಂ ಸಜೋಷಾಃ ಸಂಗತಾ ಭೂತ್ವಾಸ್ತಭ್ಯಂ ಬಹುಲಮಧಿಕಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ವಿಸ್ತೃತಂ ವಾ ಗೃಹಂ ನಿ ಯಂತಃ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪಿತಃ—ಪಿತೃರೂಪನಾದ | ದ್ವೈತಿಃ—ಎಲೈ ದ್ವೈಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೇ | ಮಾತಃ—ಮಾತೃರೂಪಳೂ | ಅಧ್ರುಕ್—(ನಿನ್ನ ಪುತ್ರರಿಗೆ) ದ್ರೋಹವನ್ನಾಚರಿಸದವಳೂ ಆದ | ಪೃಥಿವಿ—ಎಲೈ ಪೃಥ್ವಿಯೇ | ಭ್ರಾತಃ—ಸಹೋದರಪ್ರಾಯನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಸವಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, (ನೀನೆಲ್ಲರೂ ಸಹ) | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳತಃ—ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ | ವಿಶ್ವೇ ಆದಿತ್ಯಾಃ—ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ | ಅದಿತೇ—ಎಲೈ ಅದಿದೇವಿಯೇ | ಸಜೋಷಾಃ—ನೀನೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಕೊಂಡು | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಬಹುಲಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ನಿ ಯಂತಃ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪಿತೃರೂಪನಾದ ಎಲೈ ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೇ, ಮಾತೃರೂಪಳೂ, ಸಿನ್ನ ಪುತ್ರರಿಗೆ ದ್ರೋಹವನ್ನಾಚರಿಸದವಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಪೃಥ್ವಿಯೇ, ಸಹೋದರಪ್ರಾಯನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ. ಅದಿತಿಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ, ಎಲೈ ಅದಿತಿದೇವಿಯೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಕೊಂಡು ನಮಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

Father heaven, innocent mother Earth, brother Agni, and you, Vasus, grant us happiness : all you sons of Aditi, and you Aditi, alike well-pleased, bestow upon us ample felicity.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಮಾ ನೋ ವೃಕಾಯ ವೃಕ್ಯೇ ಸಮಸ್ಮಾ ಅಘಾಯತೇ ರೀರಧತಾ ಯಜತ್ರಾಃ |
ಯೂಯಂ ಹಿ ಸ್ಮಾ ರಥ್ಯೋ ನಸ್ತನೂನಾಂ ಯೂಯಂ ದಕ್ಷಸ್ಯ ವಚಸೋ
ಬಭೂವ || ೬ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಮಾ | ನಃ | ವೃಕಾಯ | ವೃಕ್ಯೇ | ಸಮಸ್ಮೈ | ಅಘಾಯತೇ | ರೀರಧತ | ಯಜತ್ರಾಃ |
ಯೂಯಂ | ಹಿ | ಸ್ಮಾ | ರಥ್ಯಃ | ನಃ | ತನೂನಾಂ | ಯೂಯಂ | ದಕ್ಷಸ್ಯ | ವಚಸಃ | ಬಭೂವ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯಜ್ಞವ್ಯಾ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ವೃಕಾಯ ಹಿಂಸಕಾಯ ಸ್ತೇನಾಯ ವೃಕ್ಯೇ ತಸ್ಯ ಸ್ತ್ರಿಯೈ ಚ ಮಾ ರೀರಧತ | ಮಾ ವಶಂ ನೈಷ್ಟ | ಮಾ ವಶೀಕುರುತ | ಯದ್ವಾ | ವೃಕೋಽರಣ್ಯತ್ವಾ ತಸ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ ವೃಕೇ | ಅಪಿ ಚ ಸಮಸ್ಮೈ ಸರ್ವಸ್ಮಾ ಅಘಾಯತೇಽಘಮನರ್ಥಮಸ್ಮಾಕಮಿಚ್ಛತೇ ಶತ್ರು-ಜನಾಯಾಸ್ಮಾನ್ನಾ ವಶಂ ನಯತ | ಯೂಯಂ ಹಿ ಯೂಯಂ ಖಲು ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ತನೂನಾಂ ಶರೀರಾಣಾಂ ರಥ್ಯೋ ನೇತಾರಃ ಸ್ಥ | ಭವಥ | ಯೂಯೇನೇವ ದಕ್ಷಸ್ಯಾಸ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಬಲಸ್ಯ ವಚಸೋ ನಾಕೈಸ್ಯ ಚ ನೇತಾರೋ ಬಭೂವ | ಅತಃ ಕಾರಣಾದಸ್ಮಾನ್ನಾ ರೀರಧತೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಜತ್ರಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವೃಕಾಯ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಚೋರನಿಗಾಗಲಿ | ವೃಕ್ಯೈ—ದುಷ್ಟಳಾದ ಅವನ ಪತ್ನಿಗಾಗಲಿ | ಮಾ ರೀರಧತ—ವಶರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡ

ಬೇಡಿರಿ | ಸಮಸ್ತೈಃ—ಯಾವ ವಿಧವಾದ | ಅಘಾಯತೇ—ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಕೂಡ (ನಮ್ಮನ್ನು ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ) | ಯೋಯಂ ಹಿ—ನೀವೇನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತನೂನಾಂ—ಶರೀರಗಳಿಗೆ | ರಥೈಃ—ನಿಯಾಮಕರೂ ರಕ್ಷಕರೂ | ಸ್ಥ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ | ಯೋಯಂ—ನೀವೇನೇ | ದಕ್ಷಸ್ಯ—ನಮ್ಮ ಬಲಕ್ಕೂ | ವಚಸಃ—ನಮ್ಮ ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೂ (ನಿಯಾಮಕರಾಗಿ) | ಬಭೂವ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಜೋರನಿಗಾಗಲಿ, ದುಷ್ಟಳಾದ ಅವನ ಪತ್ನಿಗಾಗಲಿ, ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಕೂಡ ನಮ್ಮನ್ನು ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ. ನೀವೇ ನಮ್ಮ ಶರೀರಗಳಿಗೆ ನಿಯಾಮಕರೂ ರಕ್ಷಕರೂ ಆಗಿದ್ದೀರಿ. ನೀವೇ ನಮ್ಮ ಬಲಕ್ಕೂ ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೂ ನಿಯಾಮಕರಾಗಿ ಆಗಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Subject us not, adorable (deities), to the robber or his wife ; nor to any one designing us harm ; for you are the regulators of our persons, of our strength, of our speech.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾ ವ ಏನೋ ಅನ್ಯೈಕೃತಂ ಭುಜೇಮು ಮಾ ತತ್ಕರ್ಮ ವಸವೋ ಯಚ್ಚ-
ಯದ್ವೇ |

ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಹಿ ಕ್ಷಯಥ ವಿಶ್ವದೇವಾಃ ಸ್ವಯಂ ರಿಪುಸ್ತನ್ವಂ ರೀರಿಷೀಷ್ಟ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ವಃ | ಏನಃ | ಅನ್ಯೈಕೃತಂ | ಭುಜೇಮು | ಮಾ | ತತ್ | ಕರ್ಮ | ವಸವಃ | ಯತ್ | ಚಯದ್ವೇ ||
ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಹಿ | ಕ್ಷಯಥ | ವಿಶ್ವದೇವಾಃ | ಸ್ವಯಂ | ರಿಪುಃ | ತನ್ವಂ | ರೀರಿಷೀಷ್ಟ || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ನೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಭೂತಾ ವಯಮನ್ಯೈಕೃತಮನ್ಯೈಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಕೃತಮುತ್ಪಾದಿತನೋನಃ ಪಾಪಂ ಮಾ ಭುಜೇಮು | ಮಾ ಭುಂಕ್ಷುಹಿ | ಹೇ ವಸವೋ ನಾಸಯಿತಾರೋ ದೇವಾ ಯದ್ವೇನ ಕೃತೇನ ಸ್ವಾಪೇನ ಚಯದ್ವೇ ಅಸ್ಮಾನ್ನಾಧದ್ವೇ || ಚಯತಿಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ || ತಚ್ಚ ಪಾಪಂ ಮಾ ಕರ್ಮ | ಮಾ ಕಾರ್ಷ್ವ || ಕರೋತೇರ್ಮಾಜು ಲುಜು ಮಂತ್ರೇ ಘಸೇತಿ ಚ್ಲೇರ್ಲುಕ್ || ಹೇ ವಿಶ್ವದೇವಾಃ

ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತೋ ಯೂಯಂ ಹಿ ಕ್ಷಯಥ | ಈಶ್ವರಾ ಭವಥ | ಅತಃ
ಕಾರಣಾದಸ್ಮದೀಯೋ ರಿಪುಃ ಶತ್ರುಸ್ತನ್ಯಂ ಸ್ವಶರೀರಂ ಸ್ವಯಮೇವ ರಿರಿಷೀಷ್ಟ | ಹಿಂಸ್ಯಾತ್ | ಯಥೈವಂ
ಭವತಿ ತಥಾ ಕುರುತೇತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ ನಾವು | ಅನ್ಯಕೃತಂ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ |
ಏನಃ—ಪಾಪಫಲವನ್ನು | ಮಾ ಭುಜೇಮ—ಅನುಭವಿಸದಿರುವಂತಾಗಲಿ | ವಸುಮಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ
ದೇವತೆಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವ ಪಾಪದಿಂದ | ಚಯಧ್ವೇ—ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸಬಹುದೋ | ತತ್—
ಅಂತಹ ಪಾಪವನ್ನು | ಮಾ ಕರ್ಮ—ನಾವು ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ | ವಿಶ್ವದೇವಾಃ—ಎಲೈ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೇ |
(ಯೂಯಂ) ಹಿ—ನೀವೇನೇ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ | ಕ್ಷಯಥ—ಈಶ್ವರರಾಗಿದ್ದೀರಿ | ರಿಪುಃ—
ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು | ತನ್ಯಂ—ತನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು | ಸ್ವಯಂ—ತಾನಾಗಿಯೇ | ರಿರಿಷೀಷ್ಟ—ಹಿಂಸಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ನೇರಿದ ನಾವು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಪಾಪಫಲವನ್ನು
ಅನುಭವಿಸದಿರುವಂತಾಗಲಿ. ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಾವು ಯಾವ ಪಾಪವನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದ
ನೀವು ನಮ್ಮನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸಬಹುದೋ ಅಂತಹ ಪಾಪವನ್ನು ನಾವು ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೇ,
ನೀವೇ ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಈಶ್ವರರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು ತನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ತಾನಾಗಿಯೇ ಹಿಂಸಿಸಿಕೊಳ್ಳು
ವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Let us not suffer for the sin committed by another : let us not do
that which, Vasus, you prohibit : you rule, universal gods, over the universe :
(so provide that) my enemy may inflict injury on his own person.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಮ ಇದುಗ್ರಂ ನಮ ಆ ವಿವಾಸೇ ನಮೋ ದಾಧಾರ ಪೃಥಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಂ |
ನಮೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ನಮ ಈಶ ಏಷಾಂ ಕೃತಂ ಚಿದೇನೋ ನಮಸಾ
ವಿವಾಸೇ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಮಃ | ಇತ್ | ಉಗ್ರಂ | ನಮಃ | ಆ | ವಿವಾಸೇ | ನಮಃ | ದಾಧಾರ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಉತ | ದ್ಯಾಂ |
ನಮಃ | ದೇವೇಭ್ಯಃ | ನಮಃ | ಈಶ | ಏಷಾಂ | ಕೃತಂ | ಚಿತ್ | ಏನಃ | ನಮಸಾ | ಆ | ವಿವಾಸೇ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ತಂ ತಾವದ್ದೇವಾನಾಂ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ ತದೀಯೋ ನಮಸ್ಕಾರೋಽಪೀತ್ಯಮಹಾಭಾಗ ಇತಿ
ಬ್ರುವಾಣಃ ಕೈಮುತಿಕನ್ಯಾಯೇನ ದೇವಾನ್ ಸ್ತುತಿ | ನಮ ಇತ್ ನಮಸ್ಕಾರ ಏವೋಗ್ರಮುದ್ಗೂರ್ಣಬಲಂ
ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟಂ | ತೇನ ಹಿ ಸರ್ವಂ ಲಭ್ಯತೇ | ಅತೋ ನಮೋ ನಮಸ್ಕಾರಮಾ ವಿವಾಸೇ | ಪರಿಚರಾಮಿ |
ನಮೋ ನಮಸ್ಕಾರ ಏವ ಪೃಥಿವೀಮುತ ದ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕಂ ಚ ದಾಧಾರ | ಧಾರಯತಿ | ದ್ಯಾವಾ-
ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪ್ರಾಣೇಭಿರ್ನಮಸ್ತ್ರಿಯಮಾಣೇ ಸತ್ಯಾ ತದಪಭೋಗಾಯ ಚಿರಕಾಲಮವತಿಷ್ಠೇತೇ | ಅತೋ
ದೇವೇಭ್ಯ ಈದೃಶಂ ನಮಃ ಕರೋಮಿ | ಏಷಾಂ ದೇವಾನಾಂ ನಮೋ ನಮಸ್ಕಾರ ಈಶೇ | ಈಷ್ಟೇ |
ಅತಸ್ತೇನ ತೇ ವಶೀಕೃತಾಃ | ಕೃತಂ ಚಿತ್ಪತಮಸ್ಯಾಚರಿತಮಸ್ಯೇನಃ ಪಾಪಂ ನಮಸಾ ನಮಸ್ಕಾರೇಣಾ
ವಿವಾಸೇ | ವಿವಾಸೋ ವರ್ಜನಂ | ವರ್ಜಯಾಮಿ | ವಿನಾಶಯಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ನಮ ಇತ್—(ದೇವತೆಗಳಿಗರ್ಪಿಸಿದ) ನಮಸ್ಕಾರವೇ | ಉಗ್ರಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ |
ನಮಃ—ಆ ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನೇ | ಆ ವಿವಾಸೇ—ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ನಮಃ—ಆ ನಮಸ್ಕಾರ ರೂಪ
ವಾದ ಕರ್ಮವೇ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ |
ದಾಧಾರ—ಧರಿಸುತ್ತದೆ | (ಅತಃ—ಆದುದರಿಂದ) | ದೇವೇಭ್ಯಃ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ | ನಮಃ—ನಮಸ್ಕಾರವ
ನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ | ಏಷಾಂ—ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗರ್ಪಿಸಿದ | ನಮಃ—ನಮಸ್ಕಾರವೇ | ಈಶೇ—ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಆಳುತ್ತದೆ | ಕೃತಂ ಚಿತ್—ಅಜ್ಞಾನದಿಂದ ಮಾಡಿದ | ಏನಃ—ಪಾಪವನ್ನೂ | ನಮಸಾ—ನಮಸ್ಕಾರ
ರೂಪವಾದ ಕ್ರಿಯೆಯಿಂದಲೇ | ಆ ವಿವಾಸೇ—ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬಲ್ಲೆನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳಿಗರ್ಪಿಸಿದ ನಮಸ್ಕಾರವೇ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಆ ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನೇ
ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆ ನಮಸ್ಕಾರರೂಪವಾದ ಕರ್ಮವೇ ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೂ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ ಧರಿಸುತ್ತದೆ.
ಆದುದರಿಂದಲೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗರ್ಪಿಸಿದ ನಮಸ್ಕಾರವೇ ಲೋಕವ
ನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಳುತ್ತದೆ. ಅಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪಾಪವನ್ನೂ ನಮಸ್ಕಾರರೂಪವಾದ ಕ್ರಿಯೆಯಿಂದಲೇ ನಾಶವಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡಬಲ್ಲೆನು.

English Translation.

Reverence be to the potent (company of universal gods) : I offer
(them) reverence : reverence sustains both earth and heaven : reverence be
to the gods : reverence is sovereign over them : I expiate by reverence
whatever sin may have been committed.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಋತಸ್ಯ ವೋ ರಥ್ಯಃ ಪೂತದಕ್ಷಾನ್ತಸ್ಯ ಪಸ್ತೃಸದೋ ಅದಬ್ಧಾನ್ |

ತಾ ಆ ನಮೋಭಿರುರುಚಿಕ್ಷಸೋ ನ್ಯಾನ್ವಿಶ್ವಾನ್ತ ಆ ನಮೇ ಮಹೋ

ಯಜತ್ರಾಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಋತಸ್ಯ | ವಃ | ರಥ್ಯಃ | ಪೂತದಕ್ಷಾನ್ | ಋತಸ್ಯ | ಪಸ್ತೃಸದಃ | ಅದಬ್ಧಾನ್ |

ತಾನ್ | ಆ | ನಮಃಽಭಿಃ | ಉರುಚಿಕ್ಷಸಃ | ನ್ಯಾನ್ | ವಿಶ್ವಾನ್ | ವಃ | ಆ | ನಮೇ | ಮಹಃ |
ಯಜತ್ರಾಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯಜ್ಞವ್ಯಾ ದೇವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ರಥ್ಯೋ ರಂಹಿತೃನ್ನೇತ್ಯಾನ್ ಪೂತದಕ್ಷಾನ್ ಶುದ್ಧಬಲಾನ್ತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪಸ್ತೃಸದೋ ಯಜ್ಞಸಂಬಂಧಿನಿ ಪಸ್ತೃೇ ದೇವಯಜನಲಕ್ಷಣೇ ಗೃಹೇ ಸೀದತೋ ನಿಷಣ್ಣಾನದದ್ಧಾನ್ತಪ್ರಭೃತಿಭಿರಹಿಂಸಿತಾನುರುಚಿಕ್ಷಸೋ ಬಹುದ್ರಷ್ಟ್ವಾನ್ಮಾನ್ಮೇತ್ಯಾನ್ಮಹೋ ಮಹತಸ್ತನ್ವಿಶ್ವಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಕ್ರಿಯಾಮಾಣೈರ್ನಮೋಭಿರ್ನಮಸ್ಕಾರೈರಾ ನಮೇ | ಅನತೋಽಸ್ಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಜತ್ರಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆರಾಧಿಸತಕ್ಕ | ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ರಥ್ಯಃ—ನೇತೃಗಳಾದವರೂ | ಪೂತದಕ್ಷಾನ್—ಶುದ್ಧವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ | ಋತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಪಸ್ತೃಸದಃ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರೂ | ಅದಬ್ಧಾನ್—ಅಹಿಂಸಿತರೂ | ಉರುಚಿಕ್ಷಸಃ—ದೀರ್ಘದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವರೂ | ನ್ಯಾನ್—ನೇತೃಗಳೂ | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ತಾನ್ ವಿಶ್ವಾನ್ ವಃ—ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರನ್ನೂ | ಆ ನಮೋಭಿಃ—ಸಕಲ ನಮಸ್ಕಾರ ಕ್ರಿಯೆಗಳಿಂದಲೂ | ಆ ನಮೇ—ಸತ್ಕರಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆರಾಧಿಸತಕ್ಕ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃಗಳಾದವರೂ, ಶುದ್ಧವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ, ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತರಾಗಿರುವವರೂ, ಅಹಿಂಸಿತರೂ, ದೀರ್ಘದೃಷ್ಟಿಯುಳ್ಳವರೂ, ನೇತೃಗಳೂ, ಮಹತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಸಕಲ ನಮಸ್ಕಾರಕ್ರಿಯೆಗಳಿಂದಲೂ ಸತ್ಕರಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

Adorable (deities), I venerate with reverential salutations all you who are mighty, the regulators of your sacrifice, of pure vigour, dwellers in the chamber of worship, unsubdued, far-seeing, leaders (of rites).

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತೇ ಹಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವರ್ಚಸ್ತು ಉ ನಸ್ತೀರೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರಿತಾ ನಯಂತಿ |

ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನಿರ್ಯತಧೀತಯೋ ವಕ್ತರಾಜ-
ಸತ್ಯಾಃ || ೧೦ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತೇ | ಹಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠವರ್ಚಸಃ | ತೇ | ಉಂ ಇತಿ | ನಃ | ತಿರಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ದುಃಷ್ಠತಾ | ನಯಂತಿ |

ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಯತಧೀತಯಃ | ವಕ್ತರಾಜಸತ್ಯಾಃ || ೧೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯೇ ದೇವಾ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಗುಣಾಸ್ತೇ ಹಿ ತೇ ಖಲು ಶ್ರೇಷ್ಠವರ್ಚಸಃ ಪ್ರಶಸ್ಯತಮದೀಪ್ತಯೋ ಭವಂತಿ | ಅತಸ್ತು ಉ ತ ಏವ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ದುರಿತಾ ಸಾಸಾನಿ ತಿರಸ್ತೀರೋಹಿತಾನಿ ಯಥಾ ಭವಂತಿ ತಥಾ ನಯಂತಿ | ನಯಂತು | ವಿನಾಶಯಂತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾಃ ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ ಶೋಭನಬಲಾಃ ಶೋಭನಧನಾ ವಾ ಯತಧೀತಯಃ ಸತ್ಯಕರ್ಮಾಣೋ ವಕ್ತರಾಜಸತ್ಯಾಃ | ವಕ್ತೃವಚನಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ | ತಸ್ಯ ರಾಜಾನ ಈಶಾನಾ ವಕ್ತರಾಜಾನಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ತೇಷು ಸತ್ಯಾ ಅವಿತಥಾಃ | ಏವಂಭೂತಾ ತೇ ಹೀತ್ಯನ್ವಯಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಸುಕ್ಷತ್ರಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ | ಯತಧೀತಯಃ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ವಕ್ತರಾಜಸತ್ಯಾಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯರಾದವರೂ ಆದ | ವರುಣಃ, ಮಿತ್ರಃ, ಅಗ್ನಿಃ—ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿರೂಪರಾದ | ತೇ ಹಿ—ಆ ದೇವತೆಗಳೇ | ಶ್ರೇಷ್ಠವರ್ಚಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವ ರಾಗಿದ್ದಾರೆ | ತೇ ಉ—ಅದೇ ದೇವತೆಗಳೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದುರಿತಾ—ಪಾಪ ಗಳನ್ನೂ | ತಿರಃ ನಯಂತಿ—ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥಃ ॥

ಉತ್ತಮವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರೂ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ, ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯರೂ ಆದ ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿರೂಪವಾದ ಆ ದೇವತೆಗಳೇ ಉತ್ತಮವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ದೇವತೆಗಳೇ ನಮ್ಮ ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

May they, exceeding in splendour, so guide us, that all iniquities may disappear : they, the very powerful Varuna, Mitra, Agni, practisers of truth, and faithful to those who are prominent in (their) praise.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ನ ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವೀ ಕ್ಷಾಮ ವರ್ಧನ್ಪುಷಾ ಭಗೋ ಅದಿತಿಃ ಪಂಚ
ಜನಾಃ |

ಸುಶರ್ಮಾಣಃ ಸ್ವವಸಃ ಸುನೀಥಾ ಭವಂತು ನಃ ಸುತ್ರಾತ್ರಾಸಃ ಸುಗೋಪಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ನಃ | ಇಂದ್ರಃ | ಪೃಥಿವೀ | ಕ್ಷಾಮ | ವರ್ಧನ್ | ಪುಷಾ | ಭಗಃ | ಅದಿತಿಃ | ಪಂಚ | ಜನಾಃ |

ಸುಶರ್ಮಾಣಃ | ಸ್ವವಸಃ | ಸುನೀಥಾಃ | ಭವಂತು | ನಃ | ಸುತ್ರಾತ್ರಾಸಃ | ಸುಗೋಪಾಃ ||೧||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕ್ಷಾಮ ನಿವಾಸಭೂಮಿಂ ವರ್ಧನ್ | ವರ್ಧಯಂತು | ಕೇ ತೇ | ಇಂದ್ರಃ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಪುಷಾ ಚ ಭಗಶ್ಚಾ ದಿತೀರದೀನಾ ದೇವಮಾತಾ ಚ ಪಂಚ ಜನಾ ದೇವಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಗಂಧರ್ವಾಪ್ಸರಸಾಂ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩೧ | ಇತ್ಯಾದಿಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತಾ ದೇವಮನುಷ್ಯಾದಯಶ್ಚ ತೇ ಚ ನೋಽಸ್ಮದರ್ಥಂ ಸುಶರ್ಮಾಣಃ ಸುಸುಖಾಃ ಸ್ವವಸಃ ಶೋಭನಾನ್ನಾಃ ಸುನೀಥಾಃ ಸುಸ್ತಾಪಜಾಶ್ಚ ಭವಂತು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಶೋಭನಸುಖಾದಿಕಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತಿತಿ ಭಾವಃ | ತಥಾ ಸುತ್ರಾತ್ರಾಸಃ ಸುಷ್ಮಾ ತ್ರಾತಾರಃ ಸುಗೋಪಾಃ ಶೋಭನಗೋಪಾಯಿತಾರಶ್ಚ ಭವಂತು | ಉಪಸ್ಥಿತೇಭ್ಯಃ ಶತ್ರುಭ್ಯೋ ರಕ್ಷಣಂ ತ್ರಾಣಂ | ತೇಷಾಮುತ್ಪತ್ತಿನಿರೋಧೇನ ರಕ್ಷಣಂ ಗೋಪನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತೇ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಕ್ಷಾಮ—ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು | ವರ್ಧನ್—ವೃದ್ಧಿ
ಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ಪುಷಾ—ಪುಷದೇವನೂ |
ಭಗಃ—ಭಗನೂ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ | ಪಂಚ ಜನಾಃ—ದೇವಗಂಧರ್ವಾದಿಪಂಚಜನರೂ | ನಃ—
ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಸುಶರ್ಮಾಣಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ಸ್ವವಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ

ಅನ್ನಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ಸುನೀಥಾಃ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರಾಗಿಯೂ | ಭವಂತು—ಆಗಿರಲಿ | ಸುಕ್ತಾತ್ರಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಕರಾಗಿಯೂ | ಸುಗೋಪಾಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ. ಇಂದ್ರನೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ, ಪೂಷನೂ, ಭಗನೂ, ಅದಿತಿಯೂ, ದೇವಗಂಧರ್ವಾದಿಪಂಚಜನರೂ, ನಮ್ಮ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಲಿ. ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಕರಾಗಿಯೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗಿಯೂ ಆಗಿರಲಿ.

English Translation

May they, Indra, Earth, Pushan, Bhaga, Aditi, and the five orders of beings, give increase to our habitations : may they be to us granters of happiness, bestowers of food, guides to good, our gracious defenders and preservers.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಸದ್ವಾನಂ ದಿವ್ಯಂ ನಂತಿ ದೇವಾ ಭಾರದ್ವಾಜಃ ಸುಮತಿಂ ಯಾತಿ
ಹೋತಾ |

ಅಸಾನೇಭೀರ್ಯಜಮಾನೋ ಮಿಯೇಧೈರ್ದೇವಾನಾಂ ಜನ್ಮ ವಸು-
ಯುರ್ವವಂದ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಸದ್ವಾನಂ | ದಿವ್ಯಂ | ನಂತಿ | ದೇವಾಃ | ಭಾರತ್ವಾಜಃ | ಸುಮತಿಂ | ಯಾತಿ | ಹೋತಾ |

ಅಸಾನೇಭಿಃ | ಯಜಮಾನಃ | ಮಿಯೇಧೈಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಜನ್ಮ | ವಸುಯುಃ | ವವಂದ || ೧೨ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಅನಯಾ ಋಷಿರಾತ್ಮಾನಂ ಪರೋಕ್ಷವದಾಹ | ಹೇ ದೇವಾ ಭಾರದ್ವಾಜೋ ಭರದ್ವಾಜ-
ಗೋತ್ರೇಜೋ ಹೋತಾ ಸ್ತೋತಾಯಮೃಷಿದಿವ್ಯಂ ದಿವಿ ಭವಂ ಸದ್ವಾನಂ ಸದನಂ ಸ್ಥಾನಂ ನು ಪ್ರಪ್ತಂ
ನಂತಿ | ವ್ಯಾಪ್ನೋತು | ತಥಾ ಸುಮತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಮತಿಂ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಮನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಂ ಚ
ಯಾತಿ | ಯಾಚತೇ | ಯಾತಿಯಾರ್ಜ್ವಾಕರ್ಮಾ | ತದರ್ಥಮಾಸಾನೇಭಿರಾಸೀನೈಃ ಸತ್ತಾಸನಂ

ಕುರ್ವದ್ಭಿರ್ಮಿಯೇಧೈರ್ಮೇಧೈರ್ಮೇಧಾರ್ಹೈರಸ್ಯಯಜಮಾನೈಃ ಸಾರ್ಥಂ ಯಜಮಾನೋ ಯಾಗಂ
ಕುರ್ವನ್ಮಯಮೃಷಿರ್ವಸೂಯುರ್ವಸೂನಿ ಧನಾನ್ಯಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛನ್ ದೇವಾನಾಂ ಜನ್ಮ ಜನಂ ಸಂಘಂ
ವವಂದ | ವಂದತೇ | ಸ್ತುತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಭಾರದ್ವಾಜಃ—ಭರದ್ವಾಜ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನನೂ | ಹೋತಾ—
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುವವನೂ ಆದ ಈ ಋಷಿಯು | ದಿವ್ಯಂ—ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥವಾದ | ಸದ್ಭಾವಂ—
ಸದನವನ್ನು | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ನಂತಿ—ಹೊಂದಲಿ | ಸುಮತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹ
ಬುದ್ಧಿಯನ್ನೂ | ಯಾತಿ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾನೆ | ಅಸೇಽಭಿಃ—ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರೂ | ಮಿಯೇಧೈಃ—
ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರೂ ಆದ ಇತರ ಯಜಮಾನರೊಡನಿರುವ | ಯಜಮಾನಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಈ
ಋಷಿಯು | ವಸೂಯಿಃ—ಧನೇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳ | ಜನ್ಮ—ಸಂಘವನ್ನು |
ವವಂದ—ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಭರದ್ವಾಜ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನನೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಕರೆಯುವವನೂ ಆದ
ಈ ಋಷಿಯು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥವಾದ ಸದನವನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಹೊಂದಲಿ. ಅವನು ಉತ್ತಮವಾದ ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹ
ಬುದ್ಧಿಯನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾನೆ. ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರೂ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರೂ ಆದ ಇತರ
ಯಜಮಾನರೊಡನಿರುವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಈ ಋಷಿಯು ಧನೇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಘಕ್ಕೆ ನಮಸ್ಕಾರವ
ನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

May the presenter of the oblation, Bharadwaja, quickly obtain, gods,
a celestial abode, as he solicits your good-will : the institutor of the
ceremony, together with pious associates, desirous of riches, glorifies the
assembly of the gods.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಂ ರಿಪುಂ ಸ್ತೇನಮಗ್ನೇ ದುರಾಧ್ಯಂ |

ದವಿಷ್ಠಮಸ್ಯ ಸತ್ಪತೇ ಕೃಧೀ ಸುಗಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಪ | ತ್ಯಂ | ವೃಜಿನಂ | ರಿಪುಂ | ಸ್ತೇನಂ | ಅಗ್ನೇ | ದುಃಪ್ರಾಧ್ಯಂ |

ದವಿಷ್ಠಂ | ಅಸ್ಯ | ಸತ್ಪತೇ | ಕೃಧಿ | ಸುಗಂ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಶರಾತ್ರಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಽಹನಿ ಪ್ರಲುಗಶಸ್ತ್ರೇಽಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಮಿತ್ಯೇಷಾ | ವೈಶ್ವದೇವಸ್ತುಚಃ |
ಸೂತ್ರಕಂ ಚ | ಅಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಂ ರಿಪುಮಂಜಿತಮೇ ನದೀತಮ ಇತ್ಯಾನುಷ್ವಭಂ ಪ್ರಲುಗಂ |
ಅ. ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ತ್ಯಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ವೃಜಿನಂ ಕುಟಿಲಂ ರಿಪುಂ ಪಾಪಕಾರಿಣಂ ದುರಾಧ್ಯಂ
ದುಃಖಸ್ಯಾಧ್ಯಾತಾರಂ ದುಷ್ಟಾಭಿಪ್ರಾಯಮೇವಂಭೂತಂ ಸ್ತೇನಂ ಹಿಂಸಕಂ ದೇವಿಷ್ಠಂ ದೂರತಮಮಪಾಸ್ಯ |
ಅಪಕ್ಷಿಪ || ಅಸು ಪ್ಲೇಪಣ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ಹೇ ಸತ್ಪತೇ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತರಗ್ನೇ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸುಗಂ
ಶೋಭನೇನ ಗಂತವ್ಯಂ ಸುಖಂ ಕೃಧಿ | ಕುರು | ಅತ್ರ ಸರ್ವದೇವಾತ್ಮಕಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸ್ತವನಾದ್ವೈಶ್ವದೇವತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ವೃಜಿನಂ—ಪಾಪಸ್ವಭಾವದವನೂ | ದುರಾಧ್ಯಂ—
ದುಃಖಕಾರಕನೂ | ಸ್ತೇನಂ—ಚೋರನೂ ಆದ | ರಿಪುಂ—ಶತ್ರುವನ್ನು | ದೇವಿಷ್ಠಂ—ಅತ್ಯಂತ ದೂರ
ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಪಾಸ್ಯ—ಓಡಿಸಿ ಬಿಡು | ಸತ್ಪತೇ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಗಂ—ನಮಗೆ
ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಸಾಧನವನ್ನು | ಕೃಧಿ—ಉಂಟುಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ, ಪಾಪಸ್ವಭಾವದವನೂ, ದುಃಖಕಾರಕನೂ, ಚೋರನೂ ಆದ ಶತ್ರುವನ್ನು
ಅತ್ಯಂತ ದೂರ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ಬಿಡು. ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖ
ಸಾಧನವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡು.

English Translation.

Drive away, Agni, to a distance the wicked, felonious, malignant
enemy : grant us felicity, protector of the virtuous.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಲುಗ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಂ
ಎಂಬ ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ವೈಶ್ವದೇವತ್ವಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ
ಅಪ ತ್ಯಂ ವೃಜಿನಂ ರಿಪುಮಂಜಿತಮೇ ನದೀತಮ ಇತ್ಯಾನುಷ್ವಭಂ ಪ್ರಲುಗಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೦)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಗ್ರಾ¹ವಾ¹ಣಃ ಸೋ¹ಮ ನೋ¹ ಹಿ ಕಂ ಸಖಿ¹ತ್ವನಾಯ¹ ವಾವ¹ಶುಃ |

ಜ¹ಹೀ ನ್ಯ¹ಗಿ ತ್ರಿ¹ಣಂ ಪ¹ಣಿಂ ವ್ಯ¹ಕೋ ಹಿ ಷಃ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಗ್ರಾ¹ವಾಣಿಃ | ಸೋ¹ಮ | ನಃ | ಹಿ | ಕಂ | ಸ¹ಖಿತ್ವನಾಯ | ವಾವ¹ಶುಃ |
ಜ¹ಹಿ | ನಿ | ಅ¹ತ್ರಿಣಂ | ಪಣಿಂ | ವೃ¹ಕಃ | ಹಿ | ಸಃ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾ ಇಮೇ ಗ್ರಾವಾಣೋಽಭಿಷವಾರ್ಥಾಃ ಸಾಷಾಣಾಸ್ತವ
ಸಖಿತ್ವನಾಯ ಸಖ್ಯಾರ್ಥಂ ವಾವಶುಃ | ಕಾಮಯಂತೇ | ಕಮಿತಿ ಪೂರಕಃ | ಹಿ ಯೆಸ್ಮಾದರ್ಥೇ |
ಯೆಸ್ಮಾದೇವಂ ತೆಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ಪಣಿಂ ವಣಿಜಮದಾತಾರಮತ್ರಿಣಮದನಶೀಲಂ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಕಂ ನಿ ಜಹಿ |
ಏನಾಶಯ | ಸ ಪಣಿವ್ಯಕ್ತೋ ಹಿ | ಆದಾನಪರಃ ಖಲು | ಸರ್ವದಾಸ್ಮತ್ತೋಽಪಹರಣಶೀಲಃ |
ಅತಸ್ತ್ವಂ ಜಹೀತ್ಯರ್ಥಃ || ಕುಕ ವೃಕ ಆದಾನ ಇತಿ ಧಾತುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗ್ರಾವಾಣಿಃ—ಈ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ
ಕಲ್ಲುಗಳು | ಸಖಿತ್ವನಾಯ—ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು | ವಾವಶುಃ ಕಮ್—ಅನೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೇ
ಇವೆ: | ಹಿ—ಆದುದರಿಂದ | ಪಣಿಂ—ದಾನಶೀಲನಲ್ಲದವನೂ | ಅತ್ರಿಣಂ—ಹಿಂಸಕನೂ ಆದ ಶತ್ರುವನ್ನು |
ನಿ ಜಹಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು | ಸ ಹಿ—ಅದೇ ಪಣಿಯು | ವೃಕಃ—ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ತೋಳನಂತಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನಮ್ಮ ಈ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳು ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಸಂಪಾದಿ
ಸಲು ಅನೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೇ ಇವೆ. ಆದುದರಿಂದ ದಾನಶೀಲನಲ್ಲದವನೂ, ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನೂ ಆದ ಪಣಿಯನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ನಾಶಮಾಡು. ಅವನು ಕ್ರೂರಿಯಾದ ತೋಳನಂತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

These our grinding stones are anxious, Soma, for your friendship :
destroy the voracious Pani, for verily he is a wolf.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೂಯಂ ಹಿ ಸ್ಮಾ¹ ಸುದಾನವ ಇಂದ್ರ¹ಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಅಭಿದ್ಯ¹ವಃ |
ಕರ್ತಾ¹ ನೋ ಅಧ್ವ¹ನ್ನಾ ಸುಗಂ ಗೋಪಾ¹ ಅನೂ || ೧೫ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಯೋಯಂ | ಹಿ | ಸ್ಥ | ಸುಧಾನವಃ | ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ | ಅಭಿದ್ಯವಃ |

ಕರ್ತ | ನಃ | ಅಧ್ವನ್ | ಆ | ಸುಗಂ | ಗೋಪಾಃ | ಅನಾ || ೧೫ ||

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸುಧಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಾ ದೇವಾ ಯೋಯಂ ಹಿ ಸ್ಥ | ಯೋಯಂ ಖಲು ಪ್ರಭವಥ | ಸಮೃದ್ಭಾಃ ಸ್ಥ | ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ | ಇಂದ್ರೋ ಜ್ಯೇಷ್ಠೋ ಮುಖ್ಯೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಅಭಿದ್ಯವೋಽಭಿಗತದೀಪ್ತಯಸ್ತೇ ಯೋಯಮಧ್ವನ್ನಧ್ವನಿ ಮಾರ್ಗೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಮಾ ಸಹ್ಯವ ಗೋಪಾ ಗೋಪಾಯಿತಾರೋ ರಕ್ಷಿತಾರಃ ಸಂತಃ ಸುಗಂ ಸುಖಂ | ಅಕಾರಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಸುಖಂ ಚ ಕರ್ತ | ಕುರುತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುಧಾನವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕರ್ಮವುಳ್ಳ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯೋಯಂ ಹಿ ಸ್ಥ—ನೀವೇ ಸರ್ವಪ್ರಭುಗಳಾಗಿದ್ದೀರಿ | ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಃ—ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ನಾಯಕನನ್ನಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ | ಅಭಿದ್ಯವಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನೀವು | ಅಧ್ವನ್—ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಆ ಅನಾ—ಜೊತೆಯಲ್ಲಿದ್ದು | ಗೋಪಾಃ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕರಾಗಿ | ಸುಗಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಕರ್ತ—ಉಂಟುಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೇ ಸರ್ವಪ್ರಭುಗಳಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಮುಖಂಡನಾಗಿ ಉಳ್ಳವರೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನೀವು ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕರಾಗಿ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

You are magnificent and illustrious, gods, with Indra for your chief :
be with us, protectors, on the road, and grant us happiness.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪಿ ಪಂಥಾಮಗನ್ಮಹಿ ಸ್ವಸ್ತಿಗಾಮನೇಹಸಂ |

ಯೇನ ವಿಶ್ವಾಃ ಪರಿ ದ್ವಿಷೋ ವೃಣಕ್ತಿ ವಿಂದತೇ ನಸು || ೧೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಹಿ | ಪಂಥಾಂ | ಅಗನ್ಮಹಿ | ಸ್ವಸ್ತಿಗಾಂ | ಅನೇಹಸಂ |
ಯೇನ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಪರಿ | ದ್ವಿಷಃ | ವೃಣಕ್ತಿ | ವಿಂದತೇ | ವಸು || ೧೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರವಾಸಾದಾಗಮನೇಽಪಿ ಪಂಥಾಮಿತ್ಯೇಷಾ ಯಜಮಾನೇನ ಜಪ್ಯಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಅಹಿ
ಪಂಥಾಮಗನ್ಮಹೀತಿ ಪ್ರತ್ಯೇತ್ಯ ಸಮಿತ್ಪಾಣಿಃ | ಆ. ೨-೫ | ಇತಿ ||

ಪಂಥಾಂ ಪಂಥಾನಂ ಮಾರ್ಗಮಪ್ಯಗನ್ಮಹಿ | ಅಹಿಗತಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ ಸ್ವಃ | ಕೀದೃಶಂ | ಸ್ವಸ್ತಿಗಾಂ
ಸುಖೇನ ಗಂತವ್ಯಮನೇಹಸಂ ಪಾಪರಹಿತಂ | ಯೇನ ಪಥಾ ಗಚ್ಛನ್ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ದ್ವಿಷೋ ದ್ವೇಷ್ಟಿಃ
ಪ್ರಜಾಃ ಪರಿ ವೃಣಕ್ತಿ ಪರಿವರ್ಜಯತಿ ಬಾಧತೇ ವಸು ಧನಂ ಚ ವಿಂದತೇ ಲಭತೇ ತಾದೃಶಂ
ಪಂಥಾನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇನ—ಯಾವ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ (ಪುರುಷನು) | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದ್ವಿಷಃ—
ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಪರಿ ವೃಣಕ್ತಿ—ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನೋ (ಮತ್ತು) | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ವಿಂದತೇ—
ಹೊಂದುವನೋ ಅಂತಹ | ಸ್ವಸ್ತಿಗಾಂ—ಕಲ್ಯಾಣಸಾಧಕವಾದುದೂ | ಅನೇಹಸಂ—ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ
ಆದ | ಪಂಥಾಂ—ಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಅಹಿ ಅಗನ್ಮಹಿ—ಅನುಸರಿಸಿ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಪುರುಷನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನೋ
ಅಂತಹ ಕಲ್ಯಾಣಸಾಧಕವಾದುದೂ ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ ಮಾರ್ಗವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ.

English Translation.

We have travelled along the road prosperously traversed and free
from evil, and by which (a man) avoids adversaries and acquires wealth.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಯಾವುದಾದರೂ ಸ್ಥಳಾಂತರಕ್ಕೆ ಪ್ರವಾಸ ಹೋಗಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬಂದ ನಂತರ ಅಹಿ ಪಂಥಾಂ ಎಂಬ ಈ
ಋಕ್ತನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಅಹಿ ಪಂಥಾಮಗನ್ಮಹೀತಿ ಪ್ರತ್ಯೇತ್ಯ ಸಮಿತ್ಪಾಣಿಃ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೫) ವಿವರವಾಗಿರುದು.



ಐವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ನ ತದ್ವಿನೇತಿ ಸಪ್ತದಶರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಮೃಜಿತ್ವನ ಅರ್ಷಂ ವೈಶ್ವದೇವಂ | ಆದಿತಃ
ಷಟ್ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ ಸಪ್ತಮ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಷಟ್ ಗಾಯತ್ರೈಸ್ತಯೋದಶೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಚತುರ್ದಶೀ ಜಗತೀ
ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತುಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ನ ತತ್ತ್ವೋನಾ ಸಪ್ತಮ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಷಡ್ಗಾಯತ್ರೈಶ್ಚತುರ್ದಶೀ
ಜಗತೀತಿ ॥ ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ॥

ಅನುವಾದವು—ನ ತದ್ವಿನಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಋಜಿಶ್ವಾ ಎಂಬವನು ಋಷಿಯು; ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳು ದೇವ-
ತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು. ಏಳರಿಂದ ಮುಂದಿನ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳು
ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ತವು. ಹದಿಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ ಭಂದಸ್ತವು ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯದು ಜಗತೀಭಂದಸ್ತವು.
ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ನ ತತ್ತ್ವೋನಾ ಸಪ್ತಮ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಷಡ್ಗಾ-
ಯತ್ರೈಶ್ಚತುರ್ದಶೀ ಜಗತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೨

ಮಂಡಲ—೬ ॥ ಅನುವಾಕ—೫ ॥ ಸೂಕ್ತ—೫೨ ॥

ಅಷ್ಟಕ—೪ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೮ ॥ ವರ್ಗ—೧೪, ೧೫, ೧೬ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೭ ॥

॥ ಋಷಿ—ಋಜಿಶ್ವಾ ॥

॥ ದೇವತಾ—ವಿಶ್ವೇದೇವಾಃ ॥

॥ ಭಂದಃ—೧-೬, ೧೪, ೧೫, ೧೬. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೭-೧೩. ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೪. ಜಗತೀ ||

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನ ತದ್ವಿನಾ ನ ಪೃಥಿವ್ಯಾನು ಮನ್ಯೇ ನ ಯಜ್ಞೇನ ನೋತ ಶಮಾಭಿರಾಭಿಃ |

ಉಬ್ಜಂತು ತಂ ಸುಭ್ವಂಃ ಪರ್ವತಾಸೋ ನಿ ಹೀಯತಾಮತಿಯಾಜಸ್ಯ

ಯಷ್ಟಾ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನ | ತತ್ | ದಿವಾ | ನ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಅನು | ಮನ್ಯೇ | ನ | ಯಜ್ಞೇನ | ನ | ಉತ | ಶಮಾಭಿಃ | ಆಭಿಃ |

ಉಬ್ಜಂತು | ತಂ | ಸುಭ್ವಂಃ | ಪರ್ವತಾಸಃ | ನಿ | ಹೀಯತಾಂ | ಅತಿಯಾಜಸ್ಯ | ಯಷ್ಟಾ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತಿಯಾಜೋ ನಾಮ ಕಶ್ಚಿದ್ಭೂತಸ್ಯಾಪ್ಯಜಿತ್ವನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟಃ ಸ್ಯಾಮಹಮಿತಿ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ದೇವಾ-
ನ್ಯೈಯಕ್ಷುರಾಸ | ಋಷಿಶ್ವರಾದೀಯಂ ಯಜನಂ ನಿರಾಚಕ್ಷ್ಯಾದ್ಯಯಾ || ನ ತದತಿಯಾಜಸ್ಯ ಋಷೇಶ್ವರ-
ಜನಂ ದಿವಾ ದ್ಯುಲೋಕೇನ ತತ್ರೈತೇನ ದೇವಗಣೇನ ಯುಕ್ತಮಿತ್ಯಹಂ ನಾನು ಮನ್ಯೇ | ಅನುಮತಿಂ
ನ ಕರೋಮಿ | ನ ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಪಾರ್ಥಿವೇನಾಪಿ ದೇವಗಣೇನ ಯುಕ್ತಮಿತಿ ನಾನು ಮನ್ಯೇ | ನ ಚ
ಯಜ್ಞೇನ ಮಯಾನುಷ್ಠಿತೇನ ಸದೃಶಂ ತದಿತ್ಯಹಂ ನಾನು ಮನ್ಯೇ | ಉತಾಪಿ ಚಾಭಿಃ ಶಮಿಾಭಿರನ್ಯೈರಪಿ
ಮಯಾ ಕೃತ್ಯೇರೇಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ಸದೃಶಮಿತ್ಯಪಿ ನಾನು ಮನ್ಯೇ | ಮಯಾ ವಶೀಕೃತಾ ದೇವಾಶ್ವರಾದೀಯಂ
ಯಜನಂ ನಾಂಗೀಕುರ್ವಂತಿ ಸ ಚಾನಭಿಜ್ಞಾತ್ವಾತ್ಸಮ್ಯಗ್ಯಷ್ಟಮಪಿ ನ ಶಕ್ನೋತೀತಿ ಭಾವಃ | ಅಪಿ ಚ
ತಮೃಷಿಂ ಸುಭೃಃ ಸುಷ್ಕ ಭವಂತಃ ಪರ್ವತಾಃ ಪರ್ವತಾ ಇಂದ್ರೇಣ ಪ್ರಹಿತಾಃ ಸಂತ ಉಬ್ಜಂತು |
ಹಿಂಸಂತು || ಉಬ್ಜಿ ಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ || ತಥಾ ತಸ್ಯಾತಿಯಾಜಸ್ಯ ಋಜಿತ್ವನೋಽಪ್ಯತಿಶಯೇನಾಹಂ
ದೇವಾನ್ಯಜಾಮಿತಿ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ಯುಕ್ತಸ್ಯ ಋಷೇರ್ಯೋ ಯಷ್ಟಾ ಯಾಜಕಃ ಸ ನಿ ಹೀಯತಾಂ |
ನಿತರಾಂ ಹೀನೋ ಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ತತ್—ಅತಿಯಾಜ ಋಷಿಯಿಂದ ಕೃತವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವು | ದಿವಾ—ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ
ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೆಂದು | ನ ಅನು ಮನ್ಯೇ—ನಾನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ—ಪೃಥಿವೀಶ್ವ-
ರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೆಂದೂ | ನ—ನಾನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ | ಯಜ್ಞೇನ—ನಾನು
ಆಚರಿಸುವ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದುದೆಂದೂ | ನ—ನಾನು ಅಂಗೀಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಭಿಃ
ಶಮೀಭಿಃ—ನನ್ನಿಂದ ಕೃತವಾದ ಇತರ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಸಮಾನವಾದುದೆಂದೂ | ನ—ನಾನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ | ತಂ—
ಆ ಅತಿಯಾಜ ಋಷಿಯನ್ನು | ಸುಭೃಃ—ಅತಿಶಯವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವರೂ | ಪರ್ವತಾಃ—ಇಂದ್ರನೊಡ-
ನಿರುವವರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು | ಉಬ್ಜಂತು—ಹಿಂಸಿಸಲಿ | ಅತಿಯಾಜಸ್ಯ—ಅತಿಯಾಜನ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿರುವ |
ಯಷ್ಟಾ—ಯಜ್ಞಕರ್ತನು | ನಿ ಹೀಯತಾಂ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶವಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತಿಯಾಜ ಋಷಿಯಿಂದ ಕೃತವಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವು ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಲು
ಯೋಗ್ಯವಾದುದೆಂದು ನಾನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. ಪೃಥಿವೀಶ್ವರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದೆಂದೂ
ನಾನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. ಆದು ನಾನು ಆಚರಿಸುವ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಸಮಾನವಾದುದಲ್ಲ. ನನ್ನಿಂದ
ಕೃತವಾದ ಇತರ ಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಸಮಾನವಾದುದೆಂದೂ ಒಪ್ಪಲಾರೆ. ಅತಿಶಯವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವರೂ, ಇಂದ್ರ
ನೊಡನಿರುವವರೂ ಆದ ದೇವತೆಗಳು ಆ ಅತಿಯಾಜ ಋಷಿಯನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲಿ- ಅತಿಯಾಜನ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿರುವ
ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಪೂರ್ಣವಾದ ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ.

English Translation.

I do not regard it as worthy (of the gods) of heaven, or (of those) of earth, as (fit to be compared) with the sacrifice (I offer), or with these (our) sacred rites: let, then, the mighty mountains overwhelm him; let the employer of Atiyaja be ever degraded.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅತಿಯಾಜನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಋಜಿಶ್ವ ಎಂಬ ಋಷಿಗಿಂತಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾಗಿ ಆಗಬೇಕೆಂದು ಬಯಸಿ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಂದ ಆರಾಧಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದನು. ಅದನ್ನು ತಿಳಿದು ಋಜಿಶ್ವನು ಆ ಅತಿಯಾಜನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನೂ ನಂದಿಸುವನು. ಆ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಈ ಋಕ್ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅತಿ॑ ನಾ॒ ಯೋ॑ ಮರು॒ತೋ॑ ಮ॒ನ್ಯತೇ॑ ನೋ॒ ಬ್ರಹ್ಮ॑ ನಾ॒ ಯಃ ಕ್ರಿಯ॑ಮಾ॒ಣಂ॑
ನಿನಿ॑ತ್ಸಾತ್ |

ತಪ್ರಾಂ॑ಷಿ ತಸ್ಮೈ॑ ವೃ॒ಜಿನಾ॑ನಿ ಸಂ॒ತು ಬ್ರಹ್ಮ॑ದ್ವಿಷ॒ಮುಭಿ॑ ತಂ ಶೋ॒ಚತು॑ ದ್ಯೌಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅತಿ॑ | ನಾ॒ | ಯಃ॑ | ಮರು॒ತಃ॑ | ಮ॒ನ್ಯತೇ॑ | ನಃ॑ | ಬ್ರಹ್ಮ॑ | ನಾ॒ | ಯಃ॑ | ಕ್ರಿಯ॑ಮಾ॒ಣಂ॑ | ನಿನಿ॑ತ್ಸಾತ್ |
ತಪ್ರಾಂ॑ಷಿ | ತಸ್ಮೈ॑ | ವೃ॒ಜಿನಾ॑ನಿ | ಸಂ॒ತು | ಬ್ರಹ್ಮ॑ದ್ವಿಷ॒ಮಂ॑ | ಅ॒ಭಿ | ತಂ॑ | ಶೋ॒ಚತು॑ | ದ್ಯೌಃ॑ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯಃ ಪುರುಷೋ ನೋಽಸ್ಮಾನತಿ ಮನ್ಯತೇ ಅತೀತ್ಯ ಸ್ವಸ್ಯಾಧಿಕ್ಯಂ ಮನ್ಯತೇ ಅಸ್ಮತ್ತೋಽಪಿ ಸ್ವಯಮಧಿಕ ಇತಿ ಬುಧ್ಯತೇ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ನಾ ಯೋ ನಿನಿತ್ಸಾತ್ ನಿಂದಿತುಮಿಚ್ಛೇತ್ ತಸ್ಮೈ ಪುರುಷಾಯ ತಪ್ರಾಂಷಿ ತೇಜಾಂಸಿ ವೃಜಿನಾನಿ ಬಾಧಕಾನಿ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷಂ ತಂ ಶತ್ರುಂ ದ್ಯೌರಾದಿತ್ಯಶ್ಚಾಭಿಶೋಚತು | ಅಭಿತಪತು | ಅಭಿದಹತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ಯಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ನಃ—ನಮನ್ನು | ಅತಿ ಮನ್ಯತೇ—ಅರಸ್ಮರಿಸಿ ನಮಗಿಂತಲೂ ತಾನೇ ಅಧಿಕನೆಂದು ತಿಳಿಯುವನೋ | . ಕ್ರಿಯಮಾಣಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುವ

ಬ್ರಹ್ಮ ನಾ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ | ಯೇ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ನಿನಿತ್ಯಾತ್—ದೂಷಿಸುವನೋ | ತಸ್ಮೈ—
ಆ ಪುರುಷನಿಗೆ | ತಪೂಂಷಿ—ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು | ವ್ಯಜಿನಾನಿ—ಹಿಂಸಾಕಾರಕಗಳಾಗಿ | ಸಂತು—ಅಗಿರಲಿ |
ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಷಂ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ | ತಂ—ಆ ಶತ್ರುವನ್ನು | ದ್ಯೌಃ—ಆದಿತ್ಯನು |
ಅಭಿ ಶೋಚತು—ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯಾವ ಪುರುಷನು ನಮ್ಮನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ನಮಗಿಂತಲೂ ತಾನೇ ಅಧಿಕನೆಂದು
ತಿಳಿಯುವನೋ, ನಮ್ಮಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಡುವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಯಾವನು ದೂಷಿಸುವನೋ ಆ ಪುರುಷನ ಭಾಗಕ್ಕೆ
ನಿಮ್ಮ ತೇಜಸ್ಸುಗಳು ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಆ ಶತ್ರುವನ್ನು ಆದಿತ್ಯನು
ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation.

Maruts, may the energies of that man be enfeebld : may heaven
consume that impious adversary who thinks himself superior to us, and
who pretends to depreciate the worship that we offer.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕಿಮಂ॑ಗ ತ್ವಾ ಬ್ರಹ್ಮ॑ಣಃ ಸೋಮ॑ ಗೋ॒ಪಾಂ ಕಿಮಂ॑ಗ ತ್ವಾಹುರ॑ಭಿ-
ಶಸ್ತಿ॑ಸಾಂ ನಃ |

ಕಿಮಂ॑ಗ ನಃ ಪಶ್ಯ॑ಸಿ ನಿದ್ಯ॑ಮಾನಾನ್ಬ್ರಹ್ಮ॑ದ್ವಿಷೇ ತಪು॑ಷಿಂ ಹೇತಿ॑ಮಸ್ಯ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಿಂ | ಅಂ॑ಗ | ತ್ವಾ | ಬ್ರಹ್ಮ॑ಣಃ | ಸೋಮ॑ | ಗೋ॒ಪಾಂ | ಕಿಂ | ಅಂ॑ಗ | ತ್ವಾ | ಅಹುಃ॑ | ಅಭಿ॑-
ಶಸ್ತಿ॑ಸಾಂ | ನಃ |

ಕಿಂ | ಅಂ॑ಗ | ನಃ | ಪಶ್ಯ॑ಸಿ | ನಿದ್ಯ॑ಮಾನಾನ್ | ಬ್ರಹ್ಮ॑ದ್ವಿಷೇ | ತಪು॑ಷಿಂ | ಹೇತಿ॑ಮ | ಅಸ್ಯ॑ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಿಮಂಗೇತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿದ್ಯೋತಕೌ ನಿಪಾತೌ | ಹೇ ಸೋಮ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಖಲು ಬ್ರಹ್ಮಣೋ
ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಕರ್ಮಣೋ ನಾ ಬ್ರಹ್ಮಜಾತೇರ್ವಾ ಗೋಪಾಂ ಗೋಪಾಯಿತಾರಮಾಹುಃ | ಕಥಯಂತಿ
ಪುರಾನಿಧಃ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಭಿಶಸ್ತಿ ಸಾಮಭಿಶಂಸಕೇಭ್ಯಃ ಪಾಲಯಿತಾರಂ ತ್ವಾಮೇವ ಖಲ್ವಾಹುಃ |
ಯದ್ವಾ | ಅಂಗೇತ್ಯಭಿಮುಖೀಕರಣೇ | ಅಂಗ ಹೇ ಸೋಮ ಕಿಂಕಾರಣಂ ತ್ವಾಂ ಬ್ರಹ್ಮಣೋ ಗೋಪಾ-

ಮಾಹುಃ | ಕಿಂಕಾರಣಂ ನಾ ತ್ವಾಮಸ್ಮಾಕಮಭಿಶಸ್ತಿಸಾಮಾಹುಃ | ನಿದ್ಯಮಾನಾನ್ ಪರೈರ್ದೂಷ್ಯಮಾ-
ಜಾನೋಽಸ್ಮಾನಂಗೆ ಹೇ ಸೋಮ ಕಿಂಕಾರಣಂ ಪಶ್ಯಸಿ | ತ್ವಾಮೇವ ಸರ್ವೇ ಬ್ರಹ್ಮಣೋ ರಕ್ಷಕಂ
ಶತ್ರುಭ್ಯಃ ಪಾಲಕಂ ಚ ಕಥಯಂತಿ ಅತೋಽಸ್ಮಾಸು ಪರೈರ್ನಿರಿದ್ಯಮಾನೇಷ್ವಾದಾಸೀನ್ಯಂತೆವಾನುಚಿತಂ |
ಅತೋ ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಜೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದ್ವೇಷ್ಟೇ ತಸ್ಮೈ ತಪುಷಿ ತಾಪಕಂ ಹೇತಿಮಾಯುಧಮಸ್ಯ | ಕ್ಷಿಪ |
ಪ್ರೇರಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಂಗ ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ—ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಕ್ಕೆ |
ಗೋಪಾಂ—ರಕ್ಷಕನೆಂಬುದಾಗಿ | ಕಿಂ ಆಹುಃ—ಏತಕ್ಕೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಭಿಶಸ್ತಿಸಾಂ—
ಶತ್ರುಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸುವನೆಂದೂ | ಕಿಂ—ಏತಕ್ಕೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾರೆ | ಅಂಗ—ಎಲೈ ಸೋಮನೇ |
ನಿದ್ಯಮಾನಾನ್—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ದೂಷಿಸಲ್ಪಡುವ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಕಿಂ—ಏತಕ್ಕಾಗಿ | ಪಶ್ಯಸಿ—
(ಉದಾಸೀನನಾಗಿ) ನೋಡುತ್ತೀಯೆ | ಅಂಗ—ಎಲೈ ಸೋಮನೇ | ಬ್ರಹ್ಮದ್ವಿಜೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ಅಥವಾ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವನನೇ | ತಪುಷಿ—ದಹಿಸತಕ್ಕ | ಹೇತಿಂ—ಆಯುಧವನ್ನು | ಅಸ್ಯ—ಪ್ರಯೋಗಿಸು..

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಮಂತ್ರಗಳಿಗೂ ಕರ್ಮಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕನೆಂಬುದಾಗಿ ಏತಕ್ಕೆ
ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ? ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವನೆಂದೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಏತಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಸಿದ್ದಾರೆ? ಎಲೈ ಸೋಮನೇ,
ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ದೂಷಿಸಲ್ಪಡುವ ನಮ್ಮನ್ನು ಏತಕ್ಕೆ ಉದಾಸೀನನಾಗಿ ನೋಡುತ್ತೀಯೆ? ಎಲೈ ಸೋಮನೇ, ಸ್ತುತಿ-
ಕರ್ತನನ್ನು ಅಥವಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ದಹಿಸತಕ್ಕ ಆಯುಧವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸು.

English Translation.

Why have they called you, Soma, the protector of pious prayer ?
why (have they called you) our defender against calumny ? why do you
behold us subjected to reproach ? cast your destroying weapon upon the
adversary of the Brahman.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅವಂತು ಮಾಮುಷಸೋ ಜಾಯಮಾನಾ ಅವಂತು ಮಾ ಸಿಂಧವಃ

ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ |

ಅವಂತು ಮಾ ಪರ್ವತಾಸೋ ಧ್ರುವಾಸೋವಂತು ಮಾ ಪಿತರೋ

ದೇವಹೂತೌ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅವಂತು | ಮಾಂ | ಉಷಸಃ | ಜಾಯಮಾನಾಃ | ಅವಂತು | ಮಾ | ಸಿಂಧವಃ | ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ |
ಅವಂತು | ಮಾ | ಪರ್ವತಾಸಃ | ಧ್ರುವಾಸಃ | ಅವಂತು | ಮಾ | ಪಿತರಃ | ದೇವತಾಹುತಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾಯಮಾನಾಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತ್ಯ ಉಷಸೋ ಮಾಮವಂತು | ರಕ್ಷಂತು | ತಥಾ ಪಿನ್ವಮಾನಾ
ವರ್ಧಮಾನಾಃ ಸಿಂಧವಃ ಸ್ಯಂದನಶೀಲಾ ನದ್ಯಶ್ಚ ಮಾ ಮಾಮವಂತು | ತಥಾ ಧ್ರುವಾಸೋ ನಿಶ್ಚಲಾಃ
ಪರ್ವತಾಸಃ ಪರ್ವತಾಶ್ಚ ಮಾ ಮಾಮವಂತು | ತಥಾ ದೇವಹೂತಾ | ದೇವಾನಾಂ ಹೂತಿರಾಹ್ವಾನಮಸ್ತಿ-
ನ್ನಿತಿ ದೇವಹೂತಿಯರ್ಥಃ | ತತ್ರ ವಿದ್ಯಮಾನಾಃ ಪಿತರಃ ಪಿತೃದೇವತಾಶ್ಚ ಮಾಮವಂತು ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜಾಯಮಾನಾಃ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗತಕ್ಕ | ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವತೆಗಳು | ಮಾಂ—
ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಪಿನ್ವಮಾನಾಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ | ಸಿಂಧವಃ—ನದಿಗಳೂ |
ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಧ್ರುವಾಸಃ—ನಿಶ್ಚಲವಾದ | ಪರ್ವತಾಸಃ—ಪರ್ವತಗಳೂ |
ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ಅವಂತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ದೇವಹೂತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವ |
ಪಿತರಃ—ಪಿತೃದೇವತೆಗಳು | ಮಾ ಅವಂತು—ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗತಕ್ಕ ಉಷೋದೇವತೆಗಳು ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ
ನದಿಗಳೂ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ನಿಶ್ಚಲವಾದ ಪರ್ವತಗಳೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಆರಾಧಿಸುವ ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವ
ಪಿತೃದೇವತೆಗಳೂ ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

May the opening dawns preserve me : may the swelling rivers
preserve me ; may the firm-set mountains preserve me : may the progenitors
(present) at the invocation of the gods preserve me.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವದಾನೀಂ ಸುಮನಸಃ ಸ್ಯಾಮ ಪಶ್ಯೇಮ ನು ಸೂರ್ಯಮುಚ್ಚರಂತಂ |
ತಥಾ ಕರದ್ವಸುಪತಿರ್ವಸೂನಾಂ ದೇವಾ ಓಹಾನೋಽವಸಾಗಮಿಷ್ಯಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ॒ಶ್ವದಾ॑ನೀಂ | ಸು॒ಮನ॑ಸಃ | ಸ್ಯಾಮ॑ | ಪ॒ಶ್ಯೇಮ॑ | ನು | ಸೂ॒ರ್ಯಂ | ಉ॒ತ್ಚರ॑ಂತಂ |

ತ॒ಥಾ | ಕ॒ರತ॑ | ವಸು॑ಪತಿಃ | ವಸೂ॑ನಾಂ | ದೇ॒ವಾನ್ | ಓ॒ಹಾನಃ॑ | ಅವ॑ಸಾ | ಅ॒ಗಮಿ॑ಷ್ಯಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ವಿಶ್ವದಾನೀಂ ಸರ್ವದಾ ವಯಂ ಸುಮನಸಃ ಸ್ಯಾಮ | ಶೋಭನಮನಸ್ಸಾ ಭವೇಮ | ಸುಶಬ್ದಃ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಉಚ್ಚರಂತಮುದ್ಯಂತಂ ಸೂರ್ಯಂ ಸರ್ವದಾ ಪಶ್ಯೇಮ ಚ | ವಸೂನಾಂ ವಸುಪತಿರುತ್ಪ್ರಾಪ್ತಧನಾಧಿಪತಿರಗ್ನಿ ದೇವಾನಾವಸಾಸ್ತದೀಯೇನ ಹವಿಷ್ಠಾಹಾನೋ ವಹನ್ ಪ್ರಾಪಯನ್ ಆಗಾಮಿಷ್ಯ ಅಗಂತೃತಮ ಏವಂಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಃ ಸನ್ ತಥಾ ಕರತ | ಅಸ್ಮಾನ್ ತಥಾವಿಧಾನುಕ್ತಪ್ರಕಾರಾನ್ವರೋತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಿಶ್ವದಾನೀಂ—ಸರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಸುಮನಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಉಚ್ಚರಂತಂ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಉದಯಿಸತಕ್ಕ / ಸೂರ್ಯಂ ನು—ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಪಶ್ಯೇಮ—ನೋಡುವಂತಾಗಲಿ | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ವಸುಪತಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಭುವಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಅವಸಾ—ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಓಹಾನಃ—ತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾ | ಅಗಮಿಷ್ಯಃ—ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆನುಗುಣವಾಗಿ ದಯಮಾಡುತ್ತಾ | ತಥಾ ಕರತ—ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟದಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಸರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ಇರುವಂತಾಗಲಿ, ಪ್ರತಿ ದಿನವೂ ಉದಯಿಸತಕ್ಕ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡುವಂತಾಗಲಿ, ಧನಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಪತಿಯಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತುಷ್ಟಿಯನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಲೂ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆನುಗುಣವಾಗಿ ದಯಮಾಡುತ್ತಲೂ ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲಿ.

English Translation.

May we at all seasons be possessed of sound minds : may we ever behold the raising sun : such may the affluent lord of riches, (Agni), render us, ever most ready to come (at our invocation), charged with our oblation to the gods.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರೋ ನೇದಿಷ್ಠಮವಸಾಗಮಿಷ್ಠಃ ಸರಸ್ವತೀ ಸಿಂಧುಭಿಃ ಪಿನ್ವಮಾನಾ |
ಪರ್ಜನ್ಯೋ ನ ಓಷಧೀಭಿರ್ಮಯೋಭುರಗ್ನಿಃ ಸುಶಂಸಃ ಸುಹವಃ ಪಿತೇವ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಃ | ನೇದಿಷ್ಠಂ | ಅವಸಾ | ಆಗಮಿಷ್ಠಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಸಿಂಧುಭಿಃ | ಪಿನ್ವಮಾನಾ |
ಪರ್ಜನ್ಯಃ | ನಃ | ಓಷಧೀಭಿಃ | ಮಯೇಭುಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸುಶಂಸಃ | ಸುಹವಃ | ಪಿತೌ ಇವ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಮಿಂದ್ರೋ ನೇದಿಷ್ಠಮಂತಿಕತಮಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಸಾರ್ಥಮಾ-
ಗಮಿಷ್ಠ ಅಗಂತ್ಯತನೋಽಸ್ತು | ಸಿಂಧುಭಿಃ ಸ್ಯಂದನೈರುದಕೈಃ ಪಿನ್ವಮಾನಾ ನದೀರೂಪಾ ಸರಸ್ವತೀ
ಜಾಗಂತ್ಯತಮಾ ಭವತು | ಓಷಧೀಭಿಃ ಸಾರ್ಥಂ ಪರ್ಜನ್ಯಶ್ಚ ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ಮಯೋಭುಃ ಸುಖಸ್ಯ
ಭಾವಯಿತಾ ಭವತು | ಅಗ್ನಿಶ್ಚ ಪಿತೇವ ಪುತ್ರಸ್ಯ ಜನಕ ಇವ ಸುಶಂಸಃ ಸುಖೇನ ಶಂಸನೀಯಃ ಸುಹವಃ
ಸುಖೇನಾಹ್ವಾತವ್ಯಶ್ಚ ಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ನೇದಿಷ್ಠಂ—ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವಂತೆ | ಅವಸಾ—ತನ್ನ
ರಕ್ಷಣೆಯೊಂದಿಗೆ | ಆಗಮಿಷ್ಠಃ—ಬರುವವನಾಗಲಿ | ಸಿಂಧುಭಿಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವ ಉದಕಗಳೊಂದಿಗೆ | ಪಿನ್ವ-
ಮಾನಾ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತಿನದಿಯೂ ದಯಮಾಡಲಿ | ಓಷಧೀಭಿಃ—ಓಷಧಿಗಳ
ಮೂಲಕವಾಗಿ | ಪರ್ಜನ್ಯಃ—ಪರ್ಜನ್ಯನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಮಯೋಭುಃ—ಸುಖದಾಯಕನಾಗಲಿ |
ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಪಿತೇವ—ಪುತ್ರನಿಗೆ ಪಿತೃವು ಪ್ರಶಸ್ಯನಾಗಿರುವಂತೆ | ಸುಶಂಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ | ಸುಹವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ನಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಬರುವವನಾಗಲಿ. ಪ್ರವಹಿಸುವ
ಉದಕಗಳೊಂದಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕ ಸರಸ್ವತಿಯೂ ದಯಮಾಡಲಿ. ಓಷಧಿಗಳ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಪರ್ಜನ್ಯನ
ನಮಗೆ ಸುಖದಾಯಕನಾಗಲಿ. ಪುತ್ರನಿಗೆ ಪಿತೃವು ಪ್ರಶಸ್ಯನಾಗಿರುವಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಶಂಸೆಗೆ
ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ,

English Translation.

May Indra be most prompt to come nigh for our protection, and
Saraswati dwelling with (tributary) rivers: may Parjanya, with the plants,

be a giver of happiness; and may Agni, worthily praised and earnestly invoked, (be to us) like a father.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸ ಆಗತ ಶೃಣುತಾ ಮ ಇಮಂ ಹವಂ |

ಏದಂ ಬರ್ಹಿರ್ನಿ ಸೀದತ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಸಃ | ಆ | ಗತ | ಶೃಣುತ | ಮೇ | ಇಮಂ | ಹವಂ |

ಆ | ಇದಂ | ಬರ್ಹಿಃ | ನಿ | ಸೀದತ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ರಯಣೇ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ಚರೋರ್ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸ ಆ ಗತೇತ್ಯನುನಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸಃ ಆ ಗತ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿಮಾಯಾಃ | ಅ. ೨-೯ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಆ ಗತ | ಆಗಚ್ಛತ | ಆಗತ್ಯ ಚ ಮೇ ಮದೀಯಮಿಮಂ ಹವಮಿದಮಾಹ್ವಾನಂ ಶೃಣುತ | ಶ್ರುತ್ವಾ ಚೇದಮಾಸ್ತೀರ್ಣಂ ಬರ್ಹಿರಾ ನಿ ಸೀದತ | ಅಸ್ತೀರ್ಣೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ನಿಷಣ್ಣಾ ಭವತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸಃ—ಎಲೈ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೇ | ಆ ಗತ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಇಮಂ ಹವಂ—ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶೃಣುತ—ಕೇಳಿರಿ | ಇದಂ—ಇಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿರುವ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಆ ನಿ ಸೀದತ—ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ಇಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿರುವ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿರಿ.

English Translation.

Come, universal gods, hear this my invocation : sit down upon this sacred grass.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಗ್ರಯಣೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಚರುಹೋಮದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸ ಆ ಗತ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರಜ—ವಿಶ್ವೇ

ದೇವಾಃ ಆ ಗತ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿಮಾಯಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ವೋ ದೇವಾ ಘೃತಸ್ತುನಾ ಹವ್ಯೇನ ಪ್ರತಿಭೂಷತಿ |

ತಂ ವಿಶ್ವ ಉಪ ಗಚ್ಛಥ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ವಃ | ದೇವಾಃ | ಘೃತಸ್ತುನಾ | ಹವ್ಯೇನ | ಪ್ರತಿಭೂಷತಿ |

ತಂ | ವಿಶ್ವೇ | ಉಪ | ಗಚ್ಛಥ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ಯೋ ಜನೋ ಘೃತಸ್ತುನಾ ಘೃತಪ್ರಕ್ಷರಣೇನ ಹವ್ಯೇನ ಹವಿಷಾ ಪ್ರತಿಭೂಷತಿ ಪರಿಚರತಿ ತಂ ಜನಂ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ಯೋಯಮುಪ ಗಚ್ಛಥ | ಉಪಗತಾ ಭವಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರನ್ನೂ | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಘೃತಸ್ತುನಾ—ಸ್ರವಿಸುವ ಘೃತದೊಡನೆ ಕೂಡಿದ | ಹವ್ಯೇನ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಪ್ರತಿಭೂಷತಿ—ಅಲಂಕರಿಸುವನೋ | ತಂ—ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ವಿಶ್ವೇ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಉಪ ಗಚ್ಛಥ—ಸಮೀಪಿಸಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಸ್ರವಿಸುವ ಘೃತದೊಡನೆ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸಿ ಪೂಜಿಸುವನೋ ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಸಮೀಪಿಸಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ.

English Translation.

Come, gods, to him who honours you with the butter-dripping oblation.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಪ ನಃ ಸೂನವೋ ಗಿರಃ ಶೃಣ್ವಂತ್ಸಮೃತಸ್ಯ ಯೇ |

ಸುನ್ಮೃಳೀಕಾ ಭವಂತು ನಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಪ್ | ನಃ | ಸೂನವಃ | ಗಿರಃ | ಶೃಣ್ವಂತು | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಯೇ |
ಸುಮೃಳೀಕಾಃ | ಭವಂತು | ನಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಮೃತಸ್ಯ ಮರಣರಹಿತಸ್ಯ ಪ್ರಜಾಪತೇರ್ಯೇ ಸೂನವಃ ಪುತ್ರಾಃ ತೇ ದೇವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ
ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀರುಪ ಶೃಣ್ವಂತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುಮೃಳೀಕಾಃ ಸುಷ್ಮ ವೃಡಯಿತಾರಃ ಸುಖಯಿತಾರಶ್ಚ
ಭವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಗೆ | ಯೇ—ಯಾವ
ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಸೂನವಃ—ಪುತ್ರರಾಗಿದ್ದೀರೋ (ಅ ನೀವೆಲ್ಲರೂ) | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು |
ಉಪ ಶೃಣ್ವಂತು—ಕೇಳಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸುಮೃಳೀಕಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಕಾರಕರಾಗಿ | ಭವಂತು—
ಆಗಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಗೆ ಪುತ್ರರಾಗಿರುವ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು
ಕೇಳಿ. ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಕಾರಕರಾಗಿ.

English Translation.

May the sons of the immortal hear our praises, and be to us the
givers of felicity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಋತಾವೃಧ ಋತುಭಿರ್ಹವನಶ್ರುತಃ |
ಜುಷಂತಾಂ ಯುಜ್ಯಂ ಪಯಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಋತಾವೃಧಃ | ಋತುಭಿಃ | ಹವನಶ್ರುತಃ |
ಜುಷಂತಾಂ | ಯುಜ್ಯಂ | ಪಯಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಋತಾವೃಧ ಋತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವರ್ಧಕಾ ಋತುಭಿಃ ಕಾಲವಿಶೇಷೈರ್ಹವನಶ್ರುತೋ ಹವನಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ಯ ಶ್ರೋತಾರಸ್ತಸ್ಮಿಂಸ್ತಸ್ಮಿನ್ಯಾಗಕಾಲೇ ಸ್ತೂಯಮಾನಾ ಈದೃಶಾ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಯುಜ್ಯಂ ಯೋಗ್ಯಂ ಪಯ ಅಮಿಷ್ವಾರೂಪಂ ಜುಷಂತಾಂ | ಸೇವಂತಾಂ | ಶ್ರೂಯತೇ ಹಿ | ತಪ್ತೇ ಪಯಸಿ ದಧ್ಯಾನಯತಿ ಸಾ ವೈಶ್ವದೇವ್ಯಾಮಿಷ್ಟೇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಋತಾವೃಧಃ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವರೂ | ಋತುಭಿಃ—ಆಯಾ ಕಾಲ ವಿಶೇಷಗಳಲ್ಲಿ | ಹವನಶ್ರುತಃ—ಯಜಮಾನರ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ ಆದ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಯುಜ್ಯಂ—ಅವರು ಸೇವಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಪಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಪ್ಲೇರವನ್ನು | ಜುಷಂತಾಂ—ಸೇವಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವರೂ, ಆಯಾ ಕಾಲ ವಿಶೇಷಗಳಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕವರೂ ಆದ ವಿಶ್ವದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅವರು ಸೇವಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಪ್ಲೇರವನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ.

English Translation.

Universal gods, augmenters of sacrifice, listening to praises (uttered) at due seasons, accept your appropriate milk-offering.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ ||

ಸ್ತೋತ್ರಮಿಂದ್ರೋ ಮರುದ್ಗಣಸ್ತ್ವಷ್ಟ್ರಮಾನ್ಮಿತೋ ಅರ್ಯಮಾ |

ಇಮಾ ಹವ್ಯಾ ಜುಷಂತ ನಃ || ೧೧ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಸ್ತೋತ್ರಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಮರುತ್‌ಗಣಃ | ತ್ವಷ್ಟ್ರಮಾನ್ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ |

ಇಮಾ | ಹವ್ಯಾ | ಜುಷಂತ | ನಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರುದ್ಗಣೋ ಮರುತೋ ಗಣಭೂತಾಃ ಪರಿಜನಭೂತಾ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶ ಇಂದ್ರಸ್ತ್ವಷ್ಟ್ರಮಾನ್ ತ್ವಷ್ಟ್ರಸಹಿತೋ ಮಿತ್ರೋರ್ಯಮಾ ಚಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಮಿಮಾ ಹವ್ಯೇಮಾನಿ ಹವೀಂಷಿ ಚಿ ಜುಷಂತ | ಸೇವಂತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ಗಣಃ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ | ತ್ವಷ್ಟ್ಯಮಾನ್—ತ್ವಷ್ಟ್ಯವಿನೊಡನೆ
ಇರುವವನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ—ಅರ್ಯಮನೂ | ನಃ—
ನಮ್ಮ | ಸ್ತೋತ್ರಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ | ಇಮಾ ಹವ್ಯಾ—ಈಗ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ | ಜುಷಂತೆ—
ಸೇವಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನೂ, ತ್ವಷ್ಟ್ಯವಿನೊಡನೆ ಇರುವವನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನೂ,
ಮಿತ್ರನೂ, ಅರ್ಯಮನೂ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಈಗ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ ಸೇವಿಸಲಿ.

English Translation.

Indra, with he company of the Maruts, Mitra, with Twashtri and
Aryaman, accept our praise and these our oblations.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಅಧ್ವರಂ ಹೋತರ್ವಯುನತೋ ಯಜ |

ಚಿಕಿತ್ವಾನ್ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಧ್ವರಂ | ಹೋತಃ | ವಯುನತಃ | ಯಜ |

ಚಿಕಿತ್ವಾನ್ | ದೈವ್ಯಂ | ಜನಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಹೋತರ್ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತರಗ್ನೇ ದೈವ್ಯಂ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ ಸಂಘಂ ಯಜನೀಯಂ
ಚಿಕಿತ್ವಾನ್ ಜಾನಂಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಮಿಮಮಧ್ವರಂ ಹಿಂಸಾರಹಿತಂ ಯಜ್ಞಂ ವಯುನತೋ
ಜ್ಞಾನಕ್ರಮೇಣ ಯಥಾನುಪೂರ್ವಾ ದೇವಾ ಬುದ್ಧಿಸ್ಥಾಃ ತಥಾ ಯಜ | ಯಾಗಂ ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹೋತಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೈವ್ಯಂ—ದೇವತೆಗಳ
ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಜನಂ—ದೇವಜನರನ್ನು | ಚಿಕಿತ್ವಾನ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ಇಮಂ ಅಧ್ವರಂ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ವಯುನತಃ—ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳ ಯೋಗ್ಯತಾನುಸಾರವಾಗಿ | ಯಜ—
ಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯತಕ್ಕ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ ದೇವಜನವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತ ನೀನು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆಯಾ ದೇವತೆಗಳ ಯೋಗ್ಯತಾನುಸಾರವಾಗಿ ಯಾಗವನ್ನು ಮಾಡು.

English Translation.

Agni, invoker of the gods, cognizant (which of) the divine assembly (is to be honoured), offer this our sacrifice according to the proper order.

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ ॥

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಶೃಣುತೇಮಂ ಹವಂ ನೋ ಯೇ ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಯ ಉಪ-
ದ್ಯವಿ ಸ್ಥ |

ಯೇ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ ಉತ ನಾ ಯಜತ್ರಾ ಅಸದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಾದ-
ಯಧ್ವಂ || ೧೩ ||

॥ ಪದಸಾತಃ ॥

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಶೃಣುತ | ಇಮಂ | ಹವಂ | ನೋ | ಯೇ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ | ಯೇ | ಉಪ | ದ್ಯವಿ | ಸ್ಥ |
ಯೇ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಉತ | ನಾ | ಯಜತ್ರಾಃ | ಅಸದ್ಯಾ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಮಾದಯಧ್ವಂ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಸ್ಯ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಅಶ್ರುತ್ಯೈ ತ್ವೇತಿ ಶಸ್ತ್ರಾ-
ಜಪೇದ್ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಶೃಣುತೇಮಂ ಹವಂ ಮ ಇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೫-೧೮ | ಇತಿ || ವೈಶ್ವದೇವೇ
ಪಶಾವೇಷ್ಯವ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಶೃಣುತೇಮಂ ಹವಂ ನೋ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಯಾ
ಮಹಿನೋ ಅಹಿಮಾಯಾಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ನೋ ಮದೀಯಮಿಮಂ ಹವಮಾಹ್ವಾನಂ ಶೃಣುತ | ಯೇ ಯೂಯಮಂತೆ-
ರಿಕ್ಷೇ ಸ್ಥ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೇ ವರ್ತಮಾನಾ ಭವಥ | ಯೇ ಚೋಪ ತತ್ಸಮಾಪಸ್ಯೇ ಭೂಲೋಕೇ ಭವಥ |
ಯೇ ಚ ದ್ಯವಿ ದ್ಯುಲೋಕೇ ಸ್ಥ | ಯೇ ಚಾಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾನೀಯೋ ಯೇಷಾಂ |
ಯದ್ಯಾ | ಅಗ್ನೇಜಿಹ್ವಾ | ತಯಾ ಪೋಷ್ಯಮಾಣತ್ವಾದಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ ಇತ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ಉತ ನಾಹಿ ನಾ

ಯೇ ಯಜತ್ಯಾ ಯಜನೀಯಾಃ ತೇ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಮಾಸ್ತೀರ್ಣೇಽಸ್ಮಿನ್ನೈರ್ಹಿಷ್ಯಾಸದ್ಯೋಪವಿಶ್ಯ
ಮಾದಯಧ್ವಂ | ಸೋಮೇನಾತ್ಮಾನಂ ತರ್ಸಯಥ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಸ್ಥ—ಅಂತರಿಕ್ಷ
ದಲ್ಲಿರುವಿರೋ | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಉಪ—ಸಮೀಪವಾದ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿರುವಿರೋ (ಅಲ್ಲದೇ) |
ದ್ಯವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರುವಿರೋ | ಯೇ—ಯಾವ ನೀವು | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ—ನಿಮ್ಮ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೇ
ಜಿಹ್ವೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರಾಗಿರುವಿರೋ ಅಂತಹ ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಇಮಂ ಹವಂ—ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು |
ತೃಣತೇ—ಕೇಳಿರಿ | ಉತ ನಾ—ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ | ಯಜತ್ಯಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ಅಸ್ಮಿನ್
ಬರ್ಹಿಷಿ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಅಸದ್ಯ—ಕುಳಿತುಕೊಂಡು | ಮಾದಯಧ್ವಂ—
ಸೋಮಪಾನರೂಪವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾರು ಯಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವಿರೋ, ಯಾರು ಸಮೀಪ ಪ್ರದೇಶ
ವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿರುವಿರೋ, ಯಾರು ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರುವಿರೋ, ಯಾವ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೇ
ಜಿಹ್ವೆಯಾಗಿ ಉಳ್ಳವರಾಗಿರುವಿರೋ ಅಂತಹ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನ ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ
ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಸೋಮಪಾನರೂಪ
ವಾದ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಿರಿ.

English Translation.

Universal gods, hear this my invocation, whether you be in the
firmament or in the heaven : you who (receive oblations) by the tongue of
Agni, or are to be (otherwise) worshipped : seated on this 'sacred grass, be
exhilarated. (by the Soma).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವೈಶ್ವದೇವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಿ
ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಆಶ್ರುತ್ಯೈ ತ್ವೇತಿ ಶಸ್ತ್ರಾ ಜಪೇದ್ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ತೃಣತೇಮಂ
ಹವಂ ಮು ಇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೫-೧೮) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು
ದ್ವೀಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶು ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ
ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ತೃಣತೇಮಂ ಹವಂ ಮೇ ಯೇ ಕೇ ಚಿ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿಮಾಯಾಃ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಮಮ ಶೃಣ್ವಂತು ಯಜ್ಞಯಾ ಉಭೇ ರೋದಸೀ ಅಪಾಂ
ನಪಾಚ್ಚ ಮನ್ಮ |

ಮಾ ವೋ ವಚಾಂಸಿ ಪರಿಚಕ್ಷ್ಯಾಣಿ ವೋಚಂ ಸುಮ್ನೇಷ್ಟಿದ್ವೋ ಅಂತಮಾ
ಮದೇಮ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಮಮ | ಶೃಣ್ವಂತು | ಯಜ್ಞಯಾಃ | ಉಭೇ ಇತಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಪಾಂ |
ನಪಾತ್ | ಚ | ಮನ್ಮ |

ಮಾ | ವಃ | ವಚಾಂಸಿ | ಪರಿಚಕ್ಷ್ಯಾಣಿ | ವೋಚಂ | ಸುಮ್ನೇಷು | ಇತ್ | ವಃ | ಅಂತಮಾಃ | ಮದೇಮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಜ್ಞಯಾ ಯಜ್ಞಾರ್ಹಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಮಮ ಮದೀಯಂ ಮನ್ಮ ಮನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ
ಶೃಣ್ವಂತು | ಚಿತ್ತೇವಧಾರಯಂತು | ತಥೋಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಪಾಂ ನಪಾತ್
ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನೋಽಗ್ನಿಶ್ಚಾಸ್ತದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣ್ವಂತು | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಕೃತಃ | ಹೇ ದೇವಾ ವೋ
ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಪರಿಚಕ್ಷ್ಯಾಣಿ ವರ್ಜನೀಯಾನಿ ವಚಾಂಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಮಾ ವೋಚಂ | ಮಾ ಬ್ರವೀಮಿ |
ಅಪಿ ತು ಸಮೀಚೀನಾನಿ | ಆತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮಂತಮಾ ಅಂತಿಕತಮಾಃ ಸಂತೋ ವಯಂ
ಸಮ್ನೇಷ್ಟಿತ್ ಯುಷ್ಮಾಭಿರ್ದತ್ತೇಷು ಸುಖೇಷ್ವೇವ ವರ್ತಮಾನಾ ಮದೇಮ | ನೋದೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಯಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಮಮ—ನನ್ನ |
ಮನ್ಮ—ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಶೃಣ್ವಂತು—ಕೇಳಲಿ | ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿ
ಗಳೆಲ್ಲರೂ | ಅಪಾಂ ನಪಾತ್ ಚ—ಅಪಾಂನಪಾತ್ ಸಂಜ್ಞಕನಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಗ್ನಿಯೂ (ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ಕೇಳಲಿ) | (ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ | ಪರಿಚಕ್ಷ್ಯಾಣಿ—ತಿರಸ್ಕಾರಾರ್ಹವಾದ |
ವಚಾಂಸಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಮಾ ವೋಚಂ—ನಾನು ಪರಿಸಲಾರೆನು | ವಃ—ನಿಮಗೆ | ಅಂತಮಾಃ—
ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ನಾವು | ಸುಮ್ನೇಷ್ಟಿತ್—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖದಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು | ಮದೇಮ—ಹರ್ಷವ
ನ್ನನುಭವಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ನನ್ನ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳೂ, ಅಪಾಂನಪಾತ್ ಸಂಜ್ಞ ಕನಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಾಗ್ನಿಯೂ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ತಿರಸ್ಕಾರಾರ್ಹವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ನಾನು ಪಠಿಸಲಾರೆನು. ನಿಮಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ನಾವು ಅತ್ಯಂತ ಸುಖದಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಹರ್ಷವನ್ನನುಭವಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May the adorable, universal deities, and both heaven and Eath, and the graandson of the waters, hear my praise : let me not utter words to be disregarded, but let us. (brought) most nigh unto you, rejoice in the happi-
ness (you bestow).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿನಾಯಾ ದಿವೋ ಜಜ್ಞಿರೇ ಅಪಾಂ
ಸದಸ್ಯೇ |

ತೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಿಷಯೇ ವಿಶ್ವನಾಯುಃ ಕ್ಷಪ ಉಸ್ರಾ ವರಿವಸ್ಯಂತು ದೇವಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಕೇ | ಚ | ಜ್ಞಾ | ಮಹಿನಃ | ಅಹಿನಾಯಾಃ | ದಿವಃ | ಜಜ್ಞಿರೇ | ಅಪಾಂ | ಸದಸ್ಯೇ |

ತೇ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಇಷಯೇ | ವಿಶ್ವಂ | ಆಯುಃ | ಕ್ಷಪಃ | ಉಸ್ರಾಃ | ವರಿವಸ್ಯಂತು | ದೇವಾಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ರಯಣೇ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸಃ
ಅ ಗತ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿನಾಯಾಃ | ಅ. ೨-೯ | ಇತಿ || ವೈಶ್ವದೇವಪುರೋಡಾಶಸ್ಮೈ-
ವೈವ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಮುದಾಹೃತಂ ||

ಮಹಿನೋ ಮಹಾಂತೋಽಹಿನಾಯಾಃ | ಮಾಯಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮ | ಅಹಂತೈ ಪ್ರಜ್ಞಾಃ |
ಏವಂಭೂತಾ ಯೇ ಕೇ ಚನ ದೇವಾ ಜ್ಞಾ | ಪೃಥಿವೀನಾಮೃತತ್ | ಜ್ಞಾಯಾಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಜಜ್ಞಿರೇ
ಸ್ರಾದ್ಧಾರ್ಪಣವುಃ | ಯೇ ಕೇ ಚನ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾಜ್ಜಜ್ಞಿರೇ | ಯೇ ಕೇ ಚನಾಪಾಂ ಸದಸ್ಯೇ
ಸಹಾಂತರಿಕ್ಷೇ ಜಜ್ಞಿರೇ ತೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮಿಷಯೇ | ಇಸ್ಯತ ಇತೀಷಿಃ ಪುತ್ರಾದಿಃ | ತಸ್ಮೈ

ಚೇ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಮಾಯುರನ್ನಂ ಜೀವನಂ ವಾ ಕ್ಷಸಃ ಸರ್ವಾ ರಾತ್ರೀರುಸ್ರಾಃ ಸರ್ವಾಣ್ಯಹಾನಿ ಚ ಸರ್ವದಾ
ನೈರಂತರ್ಯೇಣ ವರಿವಸ್ಯಂತು | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹಿನಃ—ಮಹದ್ಗುಣಗಳ್ಳವರೂ | ಅಹಿಮಾಯಾಃ—ಉಪಲಬ್ಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ |
ಯೇ ಕೇ ಚ—ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು | ಜ್ಞಾ—ಸೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ | ಜಜ್ಞಿರೇ—ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿದ್ದಾರೋ |
ದಿವಃ—ಯಾರು ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಅವಿಭೂತರಾಗಿದ್ದಾರೋ | ಅಸಾಂ ಸಧಸ್ಥೇ—ಯಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ
ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿದ್ದಾರೋ | ತೇ ದೇವಾಃ—ಆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮ್ಮ | ಇಷಯೇ—
ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಆಯುಃ—ಜೀವನವನ್ನೂ | ಕ್ಷಸಾಃ—ಸಕಲ ರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ |
ಉಸ್ರಾಃ—ಅಹಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ವರಿವಸ್ಯಂತು—ಅನುಗ್ರಹಿಸಿಕೊಡಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಹದ್ಗುಣಗಳುಳ್ಳವರೂ, ಉಪಲಬ್ಧವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಯಾವ ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು ಸೃಷ್ಟಿ
ಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿರುವರೋ, ಯಾರು ಯಾರು ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಅವಿಭೂತರಾಗಿದ್ದಾರೆಯೋ, ಯಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷ
ದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾಗಿದ್ದಾರೆಯೋ ಆ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಆಯುರ್ಧಾ
ಯಕವಾದ ಜೀವನವನ್ನೂ ಸಕಲ ರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ ಮತ್ತು ಅಹಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡಲಿ.

English Translation.

May those mighty deities, having power to destroy, whether they
have been manifested upon earth or in heaven, or in the abode of the
waters, bestow upon us and our posterity, abundant sustenance both by
night and day.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಆಗ್ರಯಣೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯೇ ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಎಂಬ
ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸ ಅ ಗತ ಯೇ
ಕೇ ಚ ಜ್ಞಾ ಮಹಿನೋ ಅಹಿಮಾಯಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆ
ಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪುರೋಡಾಶಹೋಮದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನೇ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕು.
ಸೂತ್ರವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೀಪರ್ಜನ್ಯಾವನತಂ ಧಿಯಂ ಮೇಽಸ್ಮಿನ್ದವೇ ಸುಹವಾ ಸುಷ್ಪುತಿಂ ನಃ |

ಇಳಾನುನ್ಯೋ ಜನಯದ್ಗರ್ಭಮನ್ಯಃ ಪ್ರಜಾವತೀರಿಷ ಆ ಧತ್ತಮಸ್ತೇ ||೧೬||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೀಪರ್ಜನ್ಯೌ | ಅವತಂ | ಧಿಯಂ | ಮೇ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಹವೇ | ಸುಹವಾ | ಸುಸ್ಪೃತಿಂ | ನಃ |
 ಇಳಾಂ | ಅನ್ಯಃ | ಜನಯತ್ | ಗರ್ಭಂ | ಅನ್ಯಃ | ಪ್ರಜಾವತೀಃ | ಇಷಃ | ಅ | ಧತ್ತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೀಪರ್ಜನ್ಯೌ ಮೇ ಮದೀಯಂ ಧಿಯಂ ಕರ್ಮ ಯಜ್ಞಲಕ್ಷಣಮವತಂ | ಗಚ್ಛತಂ
 ರಕ್ಷತಂ ವಾ | ಹೇ ಸುಹವಾ ಸುಖೇನ ಹ್ವಾತುಂ ಶಕ್ಯಾವಸ್ಥಿನ್ವೇ ಯಜ್ಞೇ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ
 ಸುಸ್ಪೃತಿಂ ಶೋಭನಾಂ ಸ್ಪೃತಿಂ ಚ ರಕ್ಷತಂ | ಯದ್ವಾ | ಅನುವೃತ್ತೋಽವತಿಃ ಶ್ರವಣಾರ್ಥಃ | ಅವತಂ |
 ಶೃಣುತಂ | ಯುವಯೋರ್ಮಧ್ಯೋಽನ್ಯಃ ಪರ್ಜನ್ಯ ಇಳಾಮನ್ಮಂ ಜನಯತ್ | ಜನಯತಿ | ವೃಷ್ಟ್ಯಾ
 ಹ್ಯೋಷಧಿವನಸ್ತತಯೋ ಜಾಯಂತೇ ತೇಭ್ಯಶ್ಚಾನ್ಮಂ ಜಾಯತೇ | ಅನೋಽಗ್ನಿರ್ಗರ್ಭಂ ಜನಯತಿ |
 ಪುರುಷೇಣ ಭುಕ್ತಮನ್ಮಂ ಜಾಠರೇಣಾಗ್ನಿನಾ ಪಕ್ವಂ ಸತ್ ರೇತೋರೂಪೇಣ ಪರಿಣಮತೇ ತದೇವ
 ಯೋಷಿತ್ಸು ಗರ್ಭೋ ಭವತಿ | ಅತೋ ಯುನಾಂ ಪ್ರಜಾವತೀಃ ಪ್ರಜಾಭಿಯುಕ್ತಾ ಇಷೋಽನ್ನಾನ್ಯಸ್ಮೇ
 ಆಸ್ಮಾಸ್ವಾ ಧತ್ತಂ | ಅವಸ್ತಾಪಯತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೀಪರ್ಜನ್ಯೌ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯದೇವತೆಗಳೇ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಧಿಯಂ—
 ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು | ಅವತಂ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಸುಹವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಸುಲಭರಾದ ಎಲೈ
 ದೇವತೆಗಳೇ | ಅಸ್ಮಿನ್ ಹವೇ—ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾದ ಆಹ್ವಾನದಲ್ಲಿ | ನಃ ಸುಸ್ಪೃತಿಂ—ನಮ್ಮ
 ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಪೃತಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಅನ್ಯಃ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಪರ್ಜನ್ಯನು | ಇಳಾಂ—ಅನ್ನವನ್ನು |
 ಜನಯತ್—ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ಅನ್ಯಃ—ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಗರ್ಭಂ—ಅನ್ನರಸದ ಫಲವಾದ
 ಗರ್ಭವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ | (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯ ದೇವತೆಗಳೇ) ಪ್ರಜಾವತೀಃ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ
 ಕೂಡಿದ | ಇಷಃ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಅ ಧತ್ತಂ—ತುಂಬಿಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯದೇವತೆಗಳೇ, ನನ್ನ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ಉತ್ತಮವಾದ
 ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಸುಲಭರಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾದ ಆಹ್ವಾನದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ
 ಸ್ಪೃತಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ. ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಅನ್ನವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ
 ಮತ್ತು ಪರ್ಜನ್ಯದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಡಿರಿ.

English Translation.

Agni and Parjanya, prosper my pious acts : (accept), you who are
 reverently invoked, our praise at this sacrifice : one of you generates food,
 the other posterity : grant us, therefore, food productive of descendants.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತೀರ್ಣೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸಮಿಧಾನೇ ಅಗ್ನೌ ಸೂಕ್ತೇನ ಮಹಾ ನಮಸಾ ವಿವಾಸೇ |
ಅಸ್ಮಿನ್ನೋ ಅದ್ಯ ವಿದಥೇ ಯಜತ್ರಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಹವಿಷಿ ಮಾದಯಧ್ವಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತೀರ್ಣೇ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಸಂಧಧಾನೇ | ಅಗ್ನೌ | ಸುತುಕ್ತೇನ | ಮಹಾ | ನಮಸಾ | ಆ | ವಿವಾಸೇ |
ಅಸ್ಮಿನ್ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ವಿದಥೇ | ಯಜತ್ರಾಃ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಃ | ಹವಿಷಿ | ಮಾದಯಧ್ವಂ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಬರ್ಹಿಷಿ ದರ್ಭಪುಂಜೇ ನೇದ್ಯಾಂ ಸ್ತೀರ್ಣೇ ಸತ್ಯಗ್ನೌ ಚ ಸಮಿಧಾನೇ ಸಮಿದ್ಧೇ ಸತ್ಯನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಚ ಮಹಾ ಮಹತಾ ನಮಸಾ ನಮಸ್ಕಾರೇಣ ಚಾ ವಿವಾಸೇ | ಪರ್ಯಚರಂ | ಹೇ ಯಜತ್ರಾ ಯಜನೀಯಾ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಆದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನೋ ನೋಽಸ್ಮದೀಯೇಽಸ್ಮಿನ್ನಿದಥೇ ಯಜ್ಞೇ ಹವಿಷಿ || ತೃತೀಯಾರ್ಥೇ ಸಪ್ತಮಿಾ || ಹವಿಷಾಸ್ತುಭಿರ್ದತ್ತೇನ ಮಾದಯಧ್ವಂ | ತೃಪ್ಯಧ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ) ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನವು | ಸ್ತೀರ್ಣೇ—ಹರಡಿರುವಾಗಲೂ | ಅಗ್ನೌ—ಅಗ್ನಿಯು | ಸಮಿಧಾನೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗಲೂ ಸಹ | ಸೂಕ್ತೇನ—ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದಲೂ | ಮಹಾ—ಮಹತ್ತಾದ | ನಮಸಾ—ನಮಸ್ಕಾರದಿಂದಲೂ | ಆ ವಿವಾಸೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪಚರಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ಯಜತ್ರಾಃ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ | ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ | ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಸ್ಮಿನ್ ವಿದಥೇ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ | ಹವಿಷಿ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಮಾದಯಧ್ವಂ—ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ, ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಹರಡಿ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದಲೂ, ನಮಸ್ಕಾರದಿಂದಲೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪಚರಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ಯಜ್ಞಾರ್ಹರಾದ ಎಲೈ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳೇ, ಇಂದು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದಿರಿ.

English Translation.

When the sacred grass is strewn; when the fire is kindled, and when I worship (you) with a hymn, and with profound veneration, then, adorable universal gods, rejoice in the oblation (offered) to-day at this our sacrifice.



ಐವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಯಮು ತ್ವೇತಿ ದಶರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಷ್ವಂ ಪೌಷ್ವಂ | ಯಾಂ ಪೂಷನ್ನಿತುಷ್ವಪ್ ಶಿಷ್ವಾ ಗಾಯತ್ರೈಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ವಯಂ ದಶ ಪೌಷ್ವಂ ತದ್ಗಾಯತ್ರಂ ನೈ ಯಾಂ ಪೂಷನ್ನಿತುಷ್ವಪಿತಿ || ಅರ್ಥಾರ್ಥಿಭಿಃ ಪ್ರವಸದ್ಭಿರೇತಜ್ಜಪ್ಯಂ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ವಯಮು ತ್ವಾ ಸಫಸ್ವತ ಇತ್ಯರ್ಥಚರ್ಯಾಂ ಚರಿಷ್ಯನ್ | ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೮ | ಇತಿ | ಜಪೇದಿತಿ ಶೇಷಃ ||

ಅನುವಾದವು—ವಯಮು ತ್ವಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಮುಷಿಯು ; ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಯಾಂ ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ಎಂಟನೆಯ ಮುಕ್ತು ಅನುಷ್ವಪ್‌ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಮುಕ್ತುಗಳೆಲ್ಲಾ ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಯಂ ದಶ ಪೌಷ್ವಂ ತದ್ಗಾಯತ್ರಂ ನೈ ಯಾಂ ಪೂಷನ್ನಿತುಷ್ವಪ್ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಧನಾರ್ಥಿಗಳಾಗಿ ಪ್ರವಾಸಮಾಡುವವರು ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—ವಯಮು ತ್ವಾ ಸಫಸ್ವತೇ ಇತ್ಯರ್ಥಚರ್ಯಾ ಚರಿಷ್ಯನ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೩

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೧೭, ೧೮ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೦ ||

|| ಮುಷಿಃ— ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ— ಪೂಷಾ ||

|| ಭಂದ—೧-೭ ೯-೧೦. ಗಾಯತ್ರೀ | ಅ. ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಯಮು ತ್ವಾ ಸಫಸ್ವತೇ ರಥಂ ನ ವಾಜಸಾತಯೇ |

ಧಿಯೇ ಪೂಷನ್ಯುಜ್ಮಹಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಯಂ | ಊಂ ಇತಿ | ತ್ವಾ | ಸಫಃ | ಸತೇ | ರಥಂ | ನ | ವಾಜಸಾತಯೇ |

ಧಿಯೇ | ಪೂಷನ್ | ಅಯುಜ್ಮಹಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪಥಸ್ತತೇ ಮಾರ್ಗಸ್ಯ ಸಾಲಯಿತಃ ಪೂಷನ್ ಧಿಯೇ ಕರ್ಮಾರ್ಥಂ ವಾಜಸಾತಯೇನ್ನ ಸ್ಯ
ಲಾಭಾಯ ಚ ವಯಂ ರಥಂ ನ ಯುದ್ಧೇ ರಥಮಿವ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮಯುಜ್ಮಹಿ | ಯುಂಜ್ಮಹಿ | ಅಸ್ಮದಭಿ-
ಮುಖಂ ಕುರ್ಮಃ || ಉ ಇತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪಥಸ್ತತೇ—ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನಾದ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಧಿಯೇ—ನಮ್ಮ
ಕರ್ಮಸಂರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ವಾಜಸಾತಯೇ—ನಮ್ಮ ಅನ್ನ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ವಯಂ—ನಾವು |
ರಥಂ ನ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಥವನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸುವಂತೆ | ತ್ವಾ ಉ—ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಅಯುಜ್ಮಹಿ—ಆಶ್ರಯಿಸಿ
ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಸಂರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ನಮಗೆ ಅನ್ನ
ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಸಹ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯೋಧನು ರಥವನ್ನೇ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಐಕ್ಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ
ನಾವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಆಶ್ರಯಿಸಿ ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಐಕ್ಯನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

Pushan, lord of paths, we attach you to us like a chariot, for (the
sake of) bringing food, and of (accomplishing our) solemnity.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ ನೋ ನರ್ಯಂ ವಸು ವೀರಂ ಪ್ರಯತದಕ್ಷಿಣಂ |

ವಾಮಂ ಗೃಹಪತಿಂ ನಯ | ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ | ನಃ | ನರ್ಯಂ | ವಸು | ವೀರಂ | ಪ್ರಯತದಕ್ಷಿಣಂ |

ವಾಮಂ | ಗೃಹಪತಿಂ | ನಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ನರ್ಯಂ ನೃಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ವಸು ಧನಮಭಿ ಪ್ರಾಪ್ತುಂ ವೀರಂ ದಾರಿದ್ರ್ಯಸ್ಯ
ವಿಶೇಷೇಣೇರಯಿತಾರಂ ಗಮಯಿತಾರಂ ಪ್ರಯತದಕ್ಷಿಣಂ ಪೂರ್ವಮನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದತ್ತಧನಂ | ಯದ್ವಾ |
ಪ್ರಯತಂ ಶುದ್ಧಂ ದಕ್ಷಿಣಂ ಧನಂ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಂ | ವಾಮಂ ವನನೀಯಮೇವಂವಿಧಂ ಗೃಹಪತಿಂ
ಗೃಹಸ್ಥಂ ನೋಽಸ್ತಾನ್ನಯ | ಪ್ರಾಪಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ನೆರೈ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕರವಾದ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ಅಭಿ(ಪ್ರಾಪ್ತಂ)—ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ವೀರಂ—ದಾರಿದ್ರ್ಯವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಪ್ರಯತದಕ್ಷಿಣಂ—ದಾನಾರ್ಹವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ | ವಾಮಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಗೃಹಪತಿಂ—ಗೃಹ ಸ್ವಾಮಿಯಲ್ಲಿಗೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನಯೆ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಮಾನವರಿಗಲ್ಲಾ ಹಿತಕರವಾದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ದಾರಿದ್ರ್ಯವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ, ದಾನಾರ್ಹವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಗೃಹ ಸ್ವಾಮಿಯಲ್ಲಿಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು

English Translation.

Conduct us to a gracious householder, friendly to man, liberal in (bestowing) wealth, the giver of pious donations.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅದಿತ್ಸಂತಂ ಚಿದಾಘೃಣೇ ಪೂಷನ್ದಾನಾಯ ಚೋದಯ |

ಪಣೇಶ್ವಿದ್ವಿ ಮೃದಾ ಮನಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅದಿತ್ಸಂತಂ | ಚಿತ್ | ಆಘೃಣೇ | ಪೂಷನ್ | ದಾನಾಯ | ಚೋದಯ |

ಪಣೇಃ | ಚಿತ್ | ವಿ | ಮೃದ | ಮನಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಆಘೃಣ ಆಗತದೀಪ್ತೇ ಪೂಷನ್ ಅದಿತ್ಸಂತಂ ಚಿತ್ ದಾತುಮನಿಚ್ಛಂತಮಸಿ ಪುರುಷಂ ದಾನಾಯಾಸ್ತದ್ವಾ ನಾರ್ಥಂ ಚೋದಯ | ಪ್ರೇರಯ | ಪಣೇಶ್ವಿ ದ್ವಣಿಜೋಽಸಿ ವಾರ್ಧುಸಿಕಸ್ಯ ಲುಬ್ಧಸ್ಯಾಸಿ ಮನೋ ಹೃದಯಂ ವಿ ಮೃದ | ದಾನಾರ್ಥಂ ಮೃದೂಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಆಘೃಣೇ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಅದಿತ್ಸಂತಂ ಚಿತ್—ದಾನಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವಿಲ್ಲದ ಜಿಪುಣನನ್ನೂ ಸಹ | ದಾನಾಯ—ದಾನಮಾಡಿ ಲೋಕೋಪಕಾರ

ಯಾಗುವಂತೆ | ಚೋದಯ—ಪ್ರೇರಿಸು | ಸೇತೇಶ್ಚಿತ್ ಮನಃ—ಕಠಿನ ಹೃದಯವುಳ್ಳ ಪಣಿಯ (ಬುಬ್ಬನ) ಮನಸ್ಸನ್ನೂ | ವಿ ಮೃದ—ದಯೆಯಿಂದ ಮೃದುವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ದಾನಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವಿಲ್ಲದ ಜಿಪುಣನನ್ನೂ ಸಹ ದಾನಮಾಡಿ ಲೋಕೋಪಕಾರಿಯಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು. ಕಠಿಣಹೃದಯವುಳ್ಳ ಪಣಿಯ (ಜಿಪುಣನ) ಮನಸ್ಸನ್ನೂ ದಯೆಯಿಂದ ಮೃದುವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Resplendent Pushan, instigate the niggard to liberality, soften the heart of the miser.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಪಥೋ ವಾಜಸಾತಯೇ ಚಿನುಹಿ ವಿ ಮೃಧೋ ಜಹಿ |

ಸಾಧಂತಾಮುಗ್ರ ನೋ ಧಿಯಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಪಥಃ | ವಾಜಸಾತಯೇ | ಚಿನುಹಿ | ವಿ | ಮೃಧಃ | ಜಹಿ |

ಸಾಧಂತಾಂ | ಉಗ್ರ | ನಃ | ಧಿಯಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಗ್ರೋದ್ಗೂರ್ಣಬಲ ಪೂಷನ್ ಪಥೋ ಮಾರ್ಗಾನ್ ವಾಜಸಾತಯೇನ್ನಲಾಭಾಯ ವಿ ಚಿನುಹಿ | ಶೋಧಿತಾನ್ಕುರು | ಯೈಃ ಪಥಿಭಿರ್ಗತಾ ಧನಂ ಲಭೇಮಹಿ ತಾದೃಶಾನ್ವಥಃ ಪೃಥಕ್ಪುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಮೃಧೋ ಬಾಧಕಾನ್ ತಸ್ಯರಾದೀಂಶ್ಚ ವಿ ಜಹಿ | ಬಾಧಸ್ಯ | ತಥಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣ್ಯನ್ನಲಾಭಾರ್ಥಂ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾನಿ ಸಾಧಂತಾಂ | ಸಿದ್ಧಂತು | ಸಫಲಾನಿ ಭವಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಗ್ರ—ಅತ್ಯಧಿಕವೂ ಶತ್ರುಭಯಂಕರವೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ವಾಜಸಾತಯೇ—ನಮಗೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಅನ್ನವು ಸಿಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಪಥಃ—ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ವಿ ಚಿನುಹಿ—ತಸ್ಯರಾದಿಗಳಲ್ಲದೇ ಶುದ್ಧವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು | ಮೃಧಃ—ಹಿಂಸಕರಾದ ತಸ್ಯರಾದಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಜಹಿ—ನೋಲಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಧಿಯಃ—ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿ ಕೃತವಾದ ಕರ್ಮಗಳು | ಸಾಧಂತಾಂ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಲಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಅತ್ಯಧಿಕವೂ ಶತ್ರುಭಯಂಕರವೂ ಆದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮಗೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಅನ್ನವು ಸಿಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಸ್ಯರಾದಿಗಳಿಲ್ಲದೇ ಶುದ್ಧವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಹಿಂಸಕರಾದ ತಸ್ಯರಾದಿಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ನಾಶಪಡಿಸು. ನಮಗೆ ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ಕೃತವಾದ ಕರ್ಮಗಳು ಅವುಗಳ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಲಿ.

English Translation.

Fierce Pushan, select (fit) roads for the passage of provisions : drive away all obstructors, (thieves, or the like), so that our holy rites may be accomplished.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪರಿ ತ್ವಂಧಿ ಪಣೀನಾಮಾರಯಾ ಹೃದಯಾ ಕನೇ ।

ಅಥೇಮಸ್ತಭ್ಯಂ ರಂಧಯ ॥ ೫ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪರಿ | ತ್ವಂಧಿ | ಪಣೀನಾಂ | ಆರಯಾ | ಹೃದಯಾ | ಕನೇ |

ಅಥ | ಈಂ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ | ರಂಧಯ | ॥ ೫ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಕನೇ ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಪೂಷನ್ ಪಣೀನಾಂ ವಣಿಜಾಂ ಲುಬ್ಧಾನಾಂ ಹೃದಯಾ ಹೃದಯಾನ್ ಕಠಿನಾನ್ಯಾರಯಾ | ಸೂಕ್ಷ್ಮಲೋಹಾಗ್ರೋ ದಂಡಃ ಪ್ರತೋದ ಇತ್ಯಾರೇತಿ ಚಾಖ್ಯಾಯಿಕೇ | ತಯಾ ಪರಿ ತ್ವಂಧಿ | ಪರಿವಿಧ್ಯ | ಹೃದ್ಗತಂ ಕಾಠಿನ್ಯಮಪನಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಥಾನಂತರಮೀನಾನಾನ್ಪಣೀನಸ್ತಭ್ಯಂ ರಂಧಯ | ವಶೀಕುರು ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಕನೇ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಪಣೀನಾಂ—ದಾನ ಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವಿಲ್ಲದೇ ಲೋಭಿಗಳಾದ ಪಣಿಗಳ | ಹೃದಯಾ—ಹೃದಯಸ್ಥವಾದ ಕಾಠಿಣ್ಯವನ್ನು | ಆರಯಾ—ತೀವ್ರ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅಂಕುಶದಿಂದ | ಪರಿ ತ್ವಂಧಿ—ನಾಶಪಡಿಸಿ (ಅವರ ಹೃದಯವು ಮೃದುವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು) | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಈಂ—ಇಂತಹ ಪಣಿಗಳನ್ನು | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ರಂಧಯ—ವಶರಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನು ಈಡೇರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ದಾನಸ್ತುಭಾವವಿಲ್ಲದೇ ಲೋಭಿಗಳಾದ ಪಣಿಗಳ ಹೃದಯಸ್ಥವಾದ ಕಾರಿಣ್ಯವನ್ನು ತೀವ್ರ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಅಂಕುಶದಿಂದ ನಾಶಪಡಿಸಿ ಅವರ ಹೃದಯವು ಮೃದುವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಅನಂತರ ಇಂತಹ ಪಣಿಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ವಶರಾಗಿ ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Pierce with a goad the hearts of the avaricious, wise Pushan, and so render them complacent towards us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಪೂಷನ್ ಆರಯಾ ತುದ ಪಣೇರಿಚ್ಛ ಹೃದಿ ಪ್ರಿಯಂ |
ಅಥೇಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ರಂಧಯ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಪೂಷನ್ | ಆರಯಾ | ತುದ | ಪಣೇರಿ | ಇಚ್ಛ | ಹೃದಿ | ಪ್ರಿಯಂ |
ಅಥ | ಈಂ | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ | ರಂಧಯ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಆರಯಾ ಪ್ರತೋದೇನ ಪಣೇರ್ವಣಿಜೋ ಹೃದಯಂ ವಿ ತುದ | ವಿವಿಧ್ಯ | ತಸ್ಯ ಪಣೇರ್ಹೃದಿ ಹೃದಯೇ ಪ್ರಿಯಮಸ್ತುಭ್ಯಮನುಕೂಲಂ ಧನಮಿಚ್ಛ | ದಾತವ್ಯಮಿತಿಚ್ಛಾಂ ಜನಯ | ಅಥಾನಂತರಮಸ್ತುಭ್ಯವಿಮಾನಾನ್ರಂಧಯ | ವಶೀಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಆರಯಾ—ತೀವ್ರಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಅಂಕುಶದಿಂದ | ಪಣೇರಿ—ಪಣಿಯ ಹೃದಯವನ್ನು | ವಿ ತುದ—ಹಿಂಸಿಸು | ಹೃದಿ—ಅದೇ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ | ಪ್ರಿಯಂ—ನಮಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂಬ | ಇಚ್ಛ—ಅಪೇಕ್ಷೆಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡು | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಈಂ—ಇದೇ ಪಣಿಗಳನ್ನು | ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ರಂಧಯ—ವಶಪಡಿಸಿ ನಮಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ತೀವ್ರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ನಿನ್ನ ಅಂಕುಶದಿಂದ ಪಣಿಯ ಹೃದಯವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸು. ಅದೇ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಅಪೇಕ್ಷೆಯನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡು. ಅನಂತರ ಇದೇ ಪಣಿಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ವಶಪಡಿಸಿ ನಮಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸು.

English Translation.

Pierce with a goad. Pushan, the heart of the avaricious ; generate generosity in his heart, and so render him complacent towards us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ರಿಖ ಕಿರಾ ಕೃಣು ಪಣೇನಾಂ ಹೃದಯಾ ಕವೇ |

ಅಥೇಮಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಂಧಯ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ರಿಖ | ಕಿರಾ | ಕೃಣು | ಪಣೇನಾಂ | ಹೃದಯಾ | ಕವೇ |

ಅಥ | ಈಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ರಂಧಯ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಕವೇ ಪ್ರಾಜ್ಞ ಪೂಷನ್ ಪಣೇನಾಂ ವಣಿಜಾಂ ಹೃದಯಾ ಹೃದಯಾನ್ಯಾ ರಿಖ | ಅರಿಖ |
ಅರಿಖ್ಯ ಚ ಕಿರಾ ಕೀರ್ಣಾನಿ ಪ್ರಶಿಥಿಲಾನಿ ಕೃಣು | ಕುರು | ವೃದೊನಿ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅನ್ಯದ್ಗತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಕವೇ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಪಣೇನಾಂ—ಪಣಿಗಳ | ಹೃದಯಾ—ಕಠಿನವಾದ
ಹೃದಯಗಳನ್ನು | ಅ ರಿಖ—ಸಾಣೆ ಹಿಡಿಯುವಂತೆ ಉಜ್ಜು | ಕಿರಾ—ಅವು ಕಾಠಿಣ್ಯವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮೃದು
ವಾಗಿರುವಂತೆ | ಕೃಣು—ಮಾಡು | ಅಥ—ಅನಂತರ | ಈಂ—ಇದೇ ಪಣಿಗಳನ್ನು | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ |
ರಂಧಯ—ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಪಣಿಗಳ ಕಠಿಣವಾದ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಸಾಣೆ ಹಿಡಿಯುವಂತೆ ಉಜ್ಜು.
ಅವು ತಮ್ಮ ಕಾಠಿಣ್ಯವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮೃದುವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಲೋಭಿಗಳಾದ ಇದೇ ಪಣಿಗಳು ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ
ವಶರಾಗಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Abrade, wise Pushan the hearts of the avaricious ; relax (their hardness), and so render them complacent towards us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾಂ ಪೂಷನ್ ಬ್ರಹ್ಮಚೋದನೀಮಾರಾಂ ಬಿಭರ್ಷಿಃ |

ತಯಾ ಸಮಸ್ಯ ಹೃದಯಮಾ ರಿಖ ಕಿಕ್ಕಿರಾ ಕೃಣು || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಂ | ಪೂಷನ್ | ಬ್ರಹ್ಮಚೋದನೀಂ | ಆರಾಂ | ಬಿಭರ್ಷಿಃ | ಅಘೃಣೇ |

ತಯಾ | ಸಮಸ್ಯ | ಹೃದಯಂ | ಆ | ರಿಖ | ಕಿಕ್ಕಿರಾ | ಕೃಣು || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಘೃಣ ಆಗತದೀಪ್ತೇ ಪೂಷನ್ ಬ್ರಹ್ಮಚೋದನೀಂ ಬ್ರಹ್ಮಣೋಽನ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರೇರಯಿತ್ರೀಂ
ಯಾಮಾರಾಂ ಬಿಭರ್ಷಿ ಹಸ್ತೇ ಧಾರಯಸಿ ತಯಾ ಸಮಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಲುಬ್ಧಜನಸ್ಯ ಹೃದಯಮಾ ರಿಖ |
ಅಲಿಖ | ಕಿಕ್ಕಿರಾ ಕಿಕ್ಕಿರಾಣಿ ಕೀರ್ಣಾನಿ ಪ್ರಶಿಥಿಲಾನಿ ಚ ಕೃಣು | ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಘೃಣೇ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಬ್ರಹ್ಮ-
ಚೋದನೀಂ—ಅನ್ನಪ್ರೇರಕವಾದ | ಯಾಂ—ಯಾವ | ಆರಾಂ—ಅಂಕುಶವನ್ನು | ಬಿಭರ್ಷಿಃ—ನೀನು
ಹೊಂದಿರುವೆಯೋ | ತಯಾ—ಅದರಿಂದ | ಸಮಸ್ಯ—ಸಕಲವಾದ ಲೋಭಿಜನದ | ಹೃದಯಂ—ಹೃದಯ
ವನ್ನೂ | ಆ ರಿಖ—ಅವು ಮೃದುವಾಗುವಂತೆ ಉಜ್ಜು | ಕಿಕ್ಕಿರಾ—ಅವು ಮಾರ್ದವವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ |
ಕೃಣು—ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಅನ್ನಪ್ರೇರಕವಾದ ಯಾವ ಅಂಕುಶವನ್ನು ನೀನು
ಹೊಂದಿರುವೆಯೋ ಅದೇ ಅಂಕುಶದಿಂದ ಸಕಲವಾದ ಲೋಭಿಜನದ ಹೃದಯವನ್ನೂ ಉಜ್ಜಿ ಅವು ಮಾರ್ದವವನ್ನು
ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡಿ, ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅವು ದಯೆಯಿಡುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Resplendent Pushan, with that food-propelling goad which you
bear, abrade the heart of every miser and render it relaxed.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ತೇ ಅಷ್ಟ್ರಾ ಗೋಽಪಶಾಃಪೃಣೇ ಪಶುಸಾಧನೀ |

ತಸ್ಯಾಸ್ತೇ ಸುನ್ನುಮೀಮಹೇ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾ | ತೇ | ಅಷ್ಟ್ರಾ | ಗೋಽಪಶಾ | ಅಪೃಣೇ | ಪಶುಸಾಧನೀ |

ತಸ್ಯಾಃ | ತೇ | ಸುನ್ನುಂ | ಈಮಹೇ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಪೃಣಾ ಆಗತದೀಪ್ತೇ ಪೂಷನ್ ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ಯಾಷ್ಟ್ರಾಃ ಗೋಽಪಶಾಃ | ಉಪಶೇರತ ಇತ್ಯೋಪಶಾಃ | ಗಾವ ಽಪಶಾ ಯಸ್ಯಾಸ್ತಾದ್ಯತೀ | ಅತ ಏವ ಪಶುಸಾಧನೀ ಪಶೂನಾಂ ಸಾಧಯಿತ್ರೀ ಭವತಿ ತೇ ತ್ವದೀಯಾಯಾಸ್ತಸ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧಿ ಸುನ್ನುಂ ಸುಖಮೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಪೃಣೇ—ಅತ್ಯದ್ಭುತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಗೋಽಪಶಾಃ—ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕದ್ದು | ಪಶುಸಾಧನೀ—ಪಶುಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿ ರಕ್ಷಕವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಾ ಅಷ್ಟ್ರಾ—ಯಾವ ಅಂಕುಶವಿರುವುದೋ | ತಸ್ಯಾಃ—ನಿನ್ನ ಅದೇ ಅಂಕುಶದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗತಕ್ಕ | ಸುನ್ನುಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯದ್ಭುತವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಗೋವುಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ನೀಡತಕ್ಕದ್ದು, ಪಶುಗಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿ ರಕ್ಷಕವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ನಿನ್ನ ಯಾವ ಅಂಕುಶವಿರುವುದೋ ಅದೇ ಅಂಕುಶದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗತಕ್ಕ ಸುಖವನ್ನು ನಾವು ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

Resplendent Pushan, we ask of you the service of that your weapon, which is the guide of cows, the director of cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ನೋ ಗೋಷ್ಠಣಿಂ ಧಿಯನುಶ್ವಸಾಂ ವಾಜಸಾನುತ |

ನೃವತ್ಸೃಣುಹಿ ವೀತಯೇ || ೧೦ ||

|| ಪದವಾರ್ತಃ ||

ಉತ | ನಃ | ಗೋಷ್ಠಿನಿ | ಧಿಯಂ | ಅಶ್ವಸಾಂ | ವಾಜಸಾಂ | ಉತ |

ನೃವತ್ | ಕೃಣುಹಿ | ವೀತಯೇ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ಪೂಷನ್ ಗೋಷ್ಠಿನಿಂ ಗವಾಂ ಸನಿತ್ರೀಮಶ್ವಸಾಮಶ್ವಾನಾಂ ಸನಿತ್ರೀಂ
ವಾಜಸಾಂ ವಾಜಾನಾಮನ್ನಾನಾಂ ಸನಿತ್ರೀಮುತಾಪಿ ಚ ನೃವತ್ ನೃವತೀಂ ಯದ್ವಾ ನೃಣಾಂ ವನಿತ್ರೀಂ
ದಾತ್ರೀಮೇವಂಭೂತಾಂ ಧಿಯಂ ಬುದ್ಧಿಂ ಕರ್ಮ ವಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೀತಯೇ ಖಾದನಾಯೋಪಭೋ-
ಗಾರ್ಥಂ ಕೃಣುಹಿ ಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ಉತ—ಮತ್ತು | ಗೋಷ್ಠಿನಿಂ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸತಕ್ಕದ್ದು |
ಅಶ್ವಸಾಂ—ಅಶ್ವಲಾಭಕ್ಕೆ ಸಾಧಕವಾದುದೂ | ವಾಜಸಾಂ—ಅನ್ನಪೋಷಕವಾದುದೂ | ಉತ—ಮತ್ತು |
ನೃವತ್—ಪುತ್ರಪಾತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಾಧಕವಾದುದೂ ಆದ | ಧಿಯಂ—ನಮ್ಮ ಕರ್ಮವನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮ |
ವೀತಯೇ—ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣುಹಿ—ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಗೋವುಗಳನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸತಕ್ಕದ್ದು, ಅಶ್ವಲಾಭಕ್ಕೆ ಸಾಧಕವಾದುದೂ,
ಅನ್ನಪೋಷಕವಾದುದೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮವನ್ನು ನಮ್ಮ ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation.

Make our pious worship productive of cows, of houses, of food, of dependants, for our enjoyment.



ಐವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿತಿ ದತರ್ಚಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ಪೌಷ್ಣಂ ಗಾಯತ್ರಂ | ಸಂ
ಪೂಷನ್ನಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ನಷ್ಟಧನಮನ್ನಿಚ್ಛತಾ ಪುರುಷೇಣೈತಜ್ಜಪ್ಯಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿ-
ದುಷೇತಿ ನಷ್ಟಮಧಿಜಿಗಮಿಷನ್ನೋಕ್ತೋ ವಾ | ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಂ ಪೂಷನ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು; ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸಂ ಪೂಷನ್ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಕಳೆದುಹೋದ ಧನವನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಪುರುಷನು ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ—ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿದುಷೇತಿ ನಷ್ಟಮಧಿಜಿಗಮಿಷುನ್ಮೂಳ್ಹೋ ವಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೧೯, ೨೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೦ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಪೂಷಾ ||

|| ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿದುಷಾ ನಯ ಯೋ ಅಂಜಸಾನುಶಾಸತಿ |

ಯ ಏವೇದಮಿತಿ ಬ್ರವತ್ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಪೂಷನ್ | ವಿದುಷಾ | ನಯ | ಯಃ | ಅಂಜಸಾ | ಅನುಶಾಸತಿ |

ಯಃ | ಏವ | ಇದಂ | ಇತಿ | ಬ್ರವತ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಜಃಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಪೋಷಕ ದೇವ ವಿದುಷಾ ಜಾನತಾ ತೇನ ಜನೇನ ಸಂ ನಯ ಅಸ್ಮಾನ್ ಸಂಗಮಯ ಯೋ ವಿದ್ವಾನ್ಅಂಜಸಾ ಋಜುಮಾರ್ಗೇಣಾನುಶಾಸತಿ ಅನುಶಾಸ್ತಿ ನಷ್ಟದ್ರವ್ಯಪ್ರಾಪ್ತಿಸಾಯಮುಪದಿಶತಿ | ಯಶ್ಚೈವೈವಮಿದಂ ನಷ್ಟಂ ಭವದೀಯಂ ಧನಮಿತಿ ಬ್ರವತ್ ಬ್ರವೀತಿ | ನಷ್ಟಂ ಧನಂ ದರ್ಶಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತೇನ ವಿದುಷೇತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಪೂಷನ್—ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷನೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಪ್ರಾಜ್ಞನು | ಅಂಜಸಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಋಜುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ | ಅನುಶಾಸತಿ—ನಮಗೂ ಅದೇ ಋಜುಮಾರ್ಗವನ್ನು ಉಪದೇಶಿಸು.

ವನೋ | ಯೋ—ಯಾವ ಪ್ರಾಜ್ಞನು | ಏವ—ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಇದಂ—ಈ ಕಾರ್ಯವು ಆಚರಿಸಲ್ಪಡಬೇಕು | ಇತಿ—ಹೀಗೆಂಬುದಾಗಿ | ಬ್ರವತ್—ಹೇಳುವನೋ | (ತೇನ) ವಿದುಷಾ—ಅಂತಹ ವಿದೇಕಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಪುರುಷನೊಡನೆ | ಸಂ ನಯ—ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಯಾವ ಪ್ರಾಜ್ಞನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಋಜುಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಾನೆನುಗೂ ಅದೇ ಋಜುಮಾರ್ಗವನ್ನು ಪದೇಶಿಸುವನೋ, ಯಾವ ಪ್ರಾಜ್ಞನು “ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಕಾರ್ಯವು ಆಚರಿಸಲ್ಪಡಬೇಕು” ಎಂದು ಕಾರ್ಯಾಕಾರ್ಯಗಳ ವಿದೇಕವನ್ನು ತಿಳಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ವಿದೇಕಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಿಸು.

English Translation.

Bring us, Pushan, into communication with a wise man who may rightly direct us, who may even say, this is so.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮು ಪೂಷ್ಣಾ ಗಮೇಮಹಿ ಯೋ ಗೃಹಾ ಅಭಿಶಾಸತಿ |

ಇಮ ಏವೇತಿ ಚ ಬ್ರವತ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಊಂ ಇತಿ | ಪೂಷ್ಣಾ | ಗಮೇಮಹಿ | ಯೋ | ಗೃಹಾನ್ | ಅಭಿಶಾಸತಿ |

ಇಮೇ | ಏವ | ಇತಿ | ಚ | ಬ್ರವತ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷ್ಣಾನುಗೃಹೀತಾ ವಯಂ ಸಂ ಗಮೇಮಹಿ ತೇನ ಜನೇನ ಸಂಗಚ್ಛೇಮಹಿ ಯೋ ಜನೋ ಗೃಹಾನ್ ಯೇಷು ಗೃಹೇಷ್ವಸ್ಮದೀಯಾ ನಷ್ಟಾಃ ಪಶವಸ್ತಿತ್ವಂತಿ ತಾನ್ ಗೃಹಾನಭಿಶಾಸತಿ ಅಭಿಶಾಸ್ತಿ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಬೋಧಯತಿ | ಯಶ್ಚೇನೋ ತ್ವದೀಯಾ ನಷ್ಟಾಃ ಪಶವ ಏವೈವಂ ತಿಷ್ಠಂತೀತಿ ಚ ಬ್ರವತ್ ಬ್ರೂಯಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೋ—ಯಾವ ವಿದೇಕಿಯು | ಗೃಹಾನ್—ನಮ್ಮ ಪಶುಗಳನ್ನು ಮರೆಸಿಟ್ಟಿರುವ ಗೃಹಗಳನ್ನು | ಅಭಿಶಾಸತಿ—ನಮಗೆ ತೋರಿಸಿ ಕೊಡುವನೋ | (ಯೋ—ಯಾರು) | ಇಮೇ—ನಿನ್ನ ಪಶುಗಳು | ಏವ—ಆಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ರೀತಿ ನಿಂತಿವೆ | ಇತಿ—ಎಂಬುದಾಗಿ | ಬ್ರವತ್—ಹೇಳುವನೋ ಅಂತಹ ವಿದೇಕ

ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ | ಪೂಷ್ಣಾ—ಪೂಷದೇವನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತರಾದ ನಾವು | ಸಂಗಮೇಮಹಿ—
ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ವಿನೇಕಿಯು ನಮ್ಮ ಪಶುಗಳನ್ನು ಮರೆಸಿಟ್ಟಿರುವ ಗೃಹಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ತೋರಿಸಿಕೊಡುವನೋ,
ಯಾರು “ನಿನ್ನ ಪಶುಗಳು ಅಪಹರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಈ ರೀತಿ ನಿಂತಿವೆ” ಎಂದು ತಿಳಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ವಿನೇಕಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ
ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ ಪೂಷದೇವನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತರಾದ ನಾವು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May we, by the favour of Pushan, come in communication with (the
man) who may direct us to the houses (where our goods are sacreted), and
may say, verily these are they.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೂಷ್ಣಶ್ಚಕ್ರಂ ನ ರಿಷ್ಯತೀನ ಕೋಶೋಽವ ಪದ್ಯತೇ |
ನೋ ಅಸ್ಯ ವ್ಯಥತೇ ಪವಿಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೂಷ್ಣಃ | ಚಕ್ರಂ | ನ | ರಿಷ್ಯತಿ | ನ | ಕೋಶಃ | ಅವ | ಪದ್ಯತೇ |
ನೋ | ಇತಿ | ಅಸ್ಯ | ವ್ಯಥತೇ | ಪವಿಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷ್ಣಃ | ಪ್ರೋಷಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಚಕ್ರಮಾಯುಧಂ | ನ ರಿಷ್ಯತಿ | ನ ವಿನಶ್ಯತಿ | ಅಸ್ಯ ಚಕ್ರಸ್ಯ
ಕೋಶಶ್ಚ ನಾವ ಪದ್ಯತೇ | ನ ಹೀಯತೇ | ಅಸ್ಯ ಪವಿರ್ಧಾರಾ ಚ ನೋ ನೈವ ವ್ಯಥತೇ | ಕುಂಠೀಭವತಿ |
ತೇನ ಚಕ್ರೇಣ ಚೋರಾನ್ದತ್ವಾ ಸ್ಮದೀಯಂ ಧನಂ ಪ್ರಕಾಶಯೇತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷ್ಣಃ—ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನ | ಚಕ್ರಂ—ಚಕ್ರಸಂಜ್ಞ ಕವಾದ ಆಯುಧವು | ನ ರಿಷ್ಯತಿ—
ನಾಶವಾಗುವುದಿಲ್ಲ | ಕೋಶಃ—ಆ ಆಯುಧದ ಕೋಶವೂ | ನ ಅವ ಪದ್ಯತೇ—ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ |
ಅಸ್ಯ—ಈ ಪೂಷದೇವನ | ಪವಿಃ—ಆಯುಧದ ಅಲಗು | ನೋ ವ್ಯಥತೇ—ಕುಂಠಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ (ಮೊಂಡಾಗುವುದಿಲ್ಲ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಜಗತ್ಪ್ರೇಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನ ಚಕ್ರಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಯುಧವು ನಾಶವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆ ಆಯುಧ ವನ್ನಿಡುವ ಕೋಶವೂ ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಪೂಷದೇವನ ಆಯುಧದ ಅಲಗು ಕುಂಠಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. (ಮೊಂಡಾಗುವುದಿಲ್ಲ)

English Translation.

The discus of Pushan does not destroy ; its sheath is not discarded, its edge harms not us.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ಅಸ್ತೈ ಹವಿಷಾವಿಧನ್ತ ತಂ ಪೂಷಾಸಿ ಮೃಷ್ಯತೇ |

ಪ್ರಥಮೋ ವಿಂದತೇ ವಸು || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಅಸ್ತೈ | ಹವಿಷಾ | ಅವಿಧತ್ | ನ | ತಂ | ಪೂಷಾ | ಅಸಿ | ಮೃಷ್ಯತೇ |

ಪ್ರಥಮಃ | ವಿಂದತೇ | ವಸು || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಯಜಮಾನೋಽಸ್ತೈ ಪೂಷ್ಣೇ ಹವಿಷಾ ಚಿರುಪುರೋಡಾಶಾದಿನಾವಿಧತ್ ಪರಿಚಿರತಿ ತಂ ಯಜಮಾನಂ ಪೂಷಾ ನಾಸಿ ಮೃಷ್ಯತೇ | ಅಸಿಶಬ್ದ ಈಷದರ್ಥೇ | ಈಷದಪಿ ನ ಹಿಸ್ತಿ | ಸ ಚ ಪ್ರಥಮೋ ಮುಖ್ಯಃ ಸನ್ ವಸು ಧನಂ ವಿಂದತೇ | ಲಭತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಅಸ್ತೈ—ಈ ಪೂಷದೇವನಿಗೆ | ಹವಿಷಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ | ಅವಿಧತ್—ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ | ತಂ—ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ನ ಅಸಿ ಮೃಷ್ಯತೇ—ನಾಶಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ | (ಸಃ—ಅದೇ ಯಜಮಾನನು) | ಪ್ರಥಮಃ—ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅತಿಮುಖ್ಯನಾಗಿ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ವಿಂದತೇ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಈ ಪೂಷದೇವನಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ, ಆ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಪೂಷದೇವನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅದೇ ಯಜಮಾನನು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅತಿ ಮುಖ್ಯನಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Pushan inflicts not the least injury on the man who propitiates him by oblations : he is the the first who acquires wealth.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪೂಷಾ ಗಾ ಅನ್ವೇತು ನಃ ಪೂಷಾ ರಕ್ಷತ್ವರ್ವತಃ |

ಪೂಷಾಂ ವಾಜಂ ಸನೋತು ನಃ || ೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪೂಷಾ | ಗಾಃ | ಅನು | ಏತು | ನಃ | ಪೂಷಾ | ರಕ್ಷತು | ಅರ್ವತಃ |

ಪೂಷಾಂ | ವಾಜಂ | ಸನೋತು | ನಃ || ೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವೋ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾ ಗಾ ಅನ್ವೇತು | ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮನುಗಚ್ಛತು | ಸ ಚ ಪೂಷಾರ್ವತೋಽಶ್ವಾನ್ರಕ್ಷತು ಚೋರೇಭ್ಯಃ | ತಥಾ ವಾಜಮನ್ನಂ ಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪೂಷಾ ಸನೋತು | ಪ್ರಯಚ್ಛತು ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಪೂಷಾ—ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅನ್ವೇತು—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸಲಿ | ಪೂಷಾ—ಅದೇ ಪೂಷದೇವನು | ಅರ್ವತಃ—ನಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಕ್ಷತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಸನೋತು—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ.

॥ ಛಾಂದೋಗ್ಯ ॥

ಜಗತ್ಪೋಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನು ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸಲಿ. ಅದೇ ಪೂಷದೇವನು ನಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ. ಪೂಷದೇವನು ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡಲಿ.

English Translation.

May Pushan come to (guard) our cattle, may Pushan protect our houses : may Pushan give us food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೂಷನ್‌ನು ಪ್ರ ಗಾ ಇಹಿ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸುನ್ವತಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತುವತಾಮುತ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೂಷನ್ | ಅನು | ಪ್ರ | ಗಾಃ | ಇಹಿ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ | ಸುನ್ವತಃ |

ಅಸ್ಮಾಕಂ | ಸ್ತುವತಾಂ | ಉತ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಸುನ್ವತಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಗಾಃ ಪಶೂನನು ಪ್ರೇಹಿ | ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮನುಗಚ್ಛ | ಉತಾಪಿ ಚ ಸ್ತುವತಾಂ ತ್ವದ್ವಿಷಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರ್ವತಾಮಸ್ಮಾಕಂ ಗಾಶ್ಚಾನುಗಚ್ಛ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಸುನ್ವತಃ—(ನಿನಗರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ) ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ—ಯಜಮಾನನ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅನು ಪ್ರ ಇಹಿ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ತುವತಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ | ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಅನುಸರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಿನಗರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಯಜಮಾನನ ಗೋವುಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಅನುಸರಿಸು ಮತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಅನುಸರಿಸು.

English Translation

Come, Pushan, to (guard) the cattle of of the institutor of the rite presenting libations, and also of us repeating (your) praises

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾಕೀರ್ಣೇಶನ್ಮಾಕೀಂ ರಿಷನ್ಮಾಕೀಂ ಸಂ ಶಾರಿ ಕೇವಟೇ |

ಅಥಾರಿಷ್ವಾಭಿರಾ ಗಹಿ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾಕಿಃ | ನೇಶತ್ | ಮಾಕೀಂ | ರಿಷತ್ | ಮಾಕೀಂ | ಸಂ | ಶಾರಿ | ಕೇವಟೇ |
ಅಥ | ಅರಿಷ್ಟಾಭಿಃ | ಆ | ಗಹಿ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪುಷನ್ ಅಸ್ಮದೀಯಂ ಗೋಧನಂ ಮಾಕೀರ್ನೇಶತ್ | ಮಾ ನಶ್ಯತು | ಮಾಕೀರ್ಮಾಕೀಮಿ-
ತ್ಯೇತೌ ಪ್ರತಿಷೇಧಮಾತ್ರೇ ವರ್ತೇತೇ | ಮಾಕೀಂ ರಿಷತ್ | ಮಾ ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಭಿರ್ಹಿಂಸ್ಯತಾಂ | ಮಾಕೀಂ
ಮಾ ಚ ಕೇವಟೇ ಕೂಪೇ ಸಂ ಶಾರಿ | ಸಂಶೀರ್ಣಂ ಭೂತ್ | ಕೂಪಸಾತ್ಕೇನಾಪಿ ಹಿಂಸಿತಂ ಮಾ ಭವತು |
ಅಥೈವಂ ಸತ್ಯೇರಿಷ್ಟಾಭಿರಹಿಂಸಿತಾಭಿರ್ಗೋಭಿಃ ಸಹಾ ಗಹಿ | ಸಾಯಂಕಾಲ ಆಗಚ್ಛ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪುಷದೇವನೇ) ಮಾಕೀರ್ನೇಶತ್—ನಮ್ಮ ಗೋಸಂಪತ್ತು ನಾಶವಾಗದಿರಲಿ | ಮಾಕೀಂ
ರಿಷತ್—ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿತವಾಗದಿರಲಿ | ಕೇವಟೇ—ಬಾವಿಗಳಲ್ಲಿ | ಮಾಕೀಂ ಸಂ ಶಾರಿ—ಜಾರಿ
ಬೀಳದಿರಲಿ | ಅಥ—ಇವುಗಳ ರಕ್ಷಣಾನಂತರ | ಅರಿಷ್ಟಾಭಿಃ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದ ಈ ಗೋವುಗಳೊಡನೆ |
ಆ ಗಹಿ—ಸಂಧ್ಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪುಷದೇವನೇ, ನಮ್ಮ ಗೋಸಂಪತ್ತು ನಾಶವಾಗದಿರಲಿ. ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿತವಾಗದಿರಲಿ.
ಬಾವಿಗಳಲ್ಲಿ ಜಾರಿ ಬೀಳದಿರಲಿ. ಇವುಗಳ ರಕ್ಷಣಾನಂತರ ಅಹಿಂಸಿತವಾದ ಗೋವುಗಳೊಡನೆ ಸಂಧ್ಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿ
ದಯಮಾಡು.

English Translation.

Let not, Pushan, our cattle perish; let them not be injured; let them not
be hurt by falling into a well; come, therefore, along with them unharmed.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶೃಣ್ವಂತಂ ಪುಷಣಂ ವಯಮಿರ್ಯಮನಸ್ವವೇದಸಂ |
ಈಶಾನಂ ರಾಯ ಈಮಹೇ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶೃಣ್ವಂತಂ | ಪುಷಣಂ | ವಯಂ | ಇರ್ಯಾಂ | ಅನಸ್ವವೇದಸಂ |
ಈಶಾನಂ | ರಾಯಃ | ಈಮಹೇ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ತತ್ಸೋತ್ರಾಣಿ ಶೃಣ್ವಂತಮಿರ್ಯಂ ದಾರಿದ್ರ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಮನಷ್ಟವೇದಸಮವಿನಷ್ಟಧನ-
ಮಿಶಾನಂ ಸರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯರಮೇವಂವಿಧಂ ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ ವಯಂ ರಾಯೋ ಧನಾನೀಮಹೇ
ಯಾಚಾಮಹೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಶರದಾರ್ಥ ||

ಶೃಣ್ವಂತಂ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವನೂ | ಇರ್ಯಂ—ದಾರಿದ್ರ್ಯನಾಶಕನೂ | ಅನಷ್ಟ
ವೇದಸಂ—ನಾಶರಹಿತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ | ಈಶಾನಂ—ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಭುವಾದವನೂ ಆದ | ಪೂಷಣಂ—
ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ವಯಂ—ನಾವು | ರಾಯಃ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವನೂ, ದಾರಿದ್ರ್ಯನಾಶಕನೂ, ನಾಶರಹಿತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನೂ, ಸಕಲರಿಗೂ
ಪ್ರಭುವಾದವನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ನಾವು ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We solicit riches of Pushan, who hears (our eulogies); who is the
avertter (of poverty); the preserver of that which is not lost, the ruler
(over all).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೂಷಂತವ ವ್ರತೇ ವಯಂ ನ ರಿಷ್ಯೇಮ ಕದಾ ಚನ |

ಸ್ತೋತಾರಸ್ತ ಇಹ ಸ್ಮಸಿ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೂಷನ್ | ತವ | ವ್ರತೇ | ವಯಂ | ನ | ರಿಷ್ಯೇಮ | ಕದಾ | ಚನ |

ಸ್ತೋತಾರಃ | ತೇ | ಇಹ | ಸ್ಮಸಿ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯೇಷು ವೈಶ್ವದೇವೇ ಪರ್ವಣಿ ಪೌಷ್ಣಸ್ಯ ದವಿಷಃ ಪೂಷಂತವ ವ್ರತ ಇತ್ಯೇಷಾನು-
ವಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ವಾಮನುದ್ಯ ಸವಿತೇರ್ವಾಮು ಶ್ವಃ ಪೂಷಂತವ ವ್ರತೇ ವಯಂ |
ಅ. ೨-೧೬ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ನೋಷಕ ತವ ತ್ವದೀಯೇ ವ್ರತೇ ಕರ್ಮಣಿ ವರ್ತಮಾನಾ ವಯಂ ಕದಾ ಚನ
ಕದಾಚಿದಪಿ ನ ರಿಷ್ಯೇಮ | ಹಿಂಸಿತಾ ನ ಭವೇಮ | ತಾದೃಶಾಶ್ಚ ವಯಮಿಹಾಸ್ಮಿನ್ನರ್ಮಣಿ ತೇ ತವ
ಸ್ತೋತಾರಃ ಸ್ಮಸಿ | ಸ್ಮಃ | ಭವಾಮುಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಪೂಷನ್—ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ತವ—ನಿನ್ನ | ವ್ರತೇ—ಪೂಜಾಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ | ವಯಂ—ನಾವು | ಕದಾ ಚನ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನ ರಿಷ್ಯೇಮು—ಹಿಂಸಿತರಾಗದೇ ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸ್ತೋತಾರಃ ಸ್ಮಸಿ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾಗಿರುವೆವಲ್ಲವೆ ?

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪೋಷಕನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ಪೂಜಾಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಹಿಂಸೆಗೆ ಒಳಗಾಗದೇ ಇರುವಂತಾಗಲಿ. ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಾವು ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾಗಿದ್ದೇವಲ್ಲವೆ ?

English Translation.

May we never suffer detriment when engaged, Pushan, in your worship : we are at this time your adorers.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಪರ್ವದಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವಿಶಿಸಿ ಮಾಡಿದ ಹವಿ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಪೂಷನ್ ತವ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ವಾಮಮದ್ಯ ಸವಿತರ್ವಾಮಮು ಶ್ವಃ ಪೂಷಂತವ ವ್ರತೇ ವಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಪರಿ ಪೂಷಾ ಪರಸ್ತಾತ್ ಹಸ್ತಂ ದಧಾತು ದಕ್ಷಿಣಂ |

ಪುನರ್ನೋ ನಷ್ಟಮಾಜತು || ೧೦ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಪರಿ | ಪೂಷಾ | ಪರಸ್ತಾತ್ | ಹಸ್ತಂ | ದಧಾತು | ದಕ್ಷಿಣಂ |

ಪುನಃ | ನಃ | ನಷ್ಟಂ | ಅ | ಅಜತು || ೧೦ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪೂಷೋ ಪೋಷಕೋ ದೇವಃ ಪರಸ್ತಾತ್ಪರಸ್ಥಿತ್ವೇಶೇ ಸುಸಂಚಾರಾದನ್ಯಸ್ಮಿನ್ ಚೋರ-
ನ್ಯಾಘ್ರಾದಿಭಿರುಷಿತೇ ದೇಶೇ ಗಚ್ಛತೋ ಗೋಧನಸ್ಯ ನಿವಾರಣಾಯ ಸ್ವಕೀಯಂ ದಕ್ಷಿಣಂ ಹಸ್ತಂ ಪರಿ
ದಧಾತು | ಪರಿಧಾನಂ ನಿವಾರಕಂ ಕರೋತು | ನೋಽಸ್ಮದೀಯಂ ನಷ್ಟಂ ಚ ಗೋಧನಂ ಪುನರಾಜತು |
ಅಗಚ್ಛತು | ಅಗಮಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ಪರಸ್ಪೃತ್—ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ ಅರಣ್ಯಾದಿ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳ ಮೇಲೆ | ದಕ್ಷಿಣಂ ಹಸ್ತಂ—ತನ್ನ ಬಲಗೈಯನ್ನು | ಪರಿ ದಧಾತು—(ಆ ಗೋವುಗಳು ಅರಕ್ಷಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗದಿರುವಂತೆ) ಅವುಗಳ ಮೇಲಿಡಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ನಷ್ಟಂ—ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋಸಂಪತ್ತನ್ನು | ಪುನಃ—ತಿರುಗಿಯೂ | ಅಜತು—ನಮಗೆ ತಂದು ಸೇರಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಷದೇವನು ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಭರಿತವಾದ ಅರಣ್ಯಾದಿ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳ ಮೇಲೆ ಅವು ಅರಕ್ಷಿತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋಗುವದನ್ನು ತಡೆಯಲು ತನ್ನ ಬಲಗೈಯನ್ನಿಡಲಿ. ನಮ್ಮ ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋಸಂಪತ್ತನ್ನು ತಿರುಗಿಯೂ ನಮಗೆ ತಂದು ಸೇರಿಸಲಿ.

English Translation.

May Pushan put forth his right hand (to restrain our cattle) from going astray : may he bring again to us that which has been lost.



ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಹಿ ನಾಮಿತಿ ಪದ್ಯಚಿಂ ಪಷ್ಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಗಾಯತ್ರಂ ಪೌಷ್ಣಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಏಹಿ ನಾಂ ಪಡಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಏಹಿ ನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐವತ್ತೈದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು; ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಏಹಿ ನಾಂ ಪಟಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೫

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಪೂಷಾ ||

|| ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರಿ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏ॒ಹಿ॒ ವಾಂ॑ ವಿ॒ಮುಚೋ॑ ನ॒ಪಾ॒ದಾಘೃ॑ಣೇ ಸಂ ಸ॒ಚಾವ॑ಹ್ಯೇ ।

ರ॒ಥೀ॒ರ್ಯುತ॑ಸ್ಯ ನೋ ಭವ ॥ ೧ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಇ॒ಹಿ | ವಾಂ | ವಿ॒ಮುಚಿಃ | ನ॒ಪಾತ್ | ಆಘೃ॑ಣೇ | ಸಂ | ಸ॒ಚಾವ॑ಹ್ಯೇ ।

ರ॒ಥೀಃ | ಯುತ॑ಸ್ಯ | ನಃ | ಭವ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ | ವಿಮುಂಚತಿ ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲೇ ಸ್ವಸಕಾಶಾತ್ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರಜಾ ವಿಸೃಜತೀತಿ
ವಿಮುಕ್ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ | ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಘೃಣ ಆಗತದೀಪ್ತೇ ಪೂಷನ್ ವಾಂ | ನಾತಿ ಗಚ್ಛತಿ ಸ್ತುತಿಂ
ಪ್ರಾಪ್ನೋತೀತಿ ವಾ ಸ್ತೋತಾ || ವಾ ಗತಿಗಂಧನಯೋರಿತ್ಯಸ್ಮಾದಾತೋ ಮನಿನ್ನಿತಿ ವಿಚ್ಛೇ || ವಾಂ ಗಂತಾರಂ
ಸ್ತೋತಾರಂ ಮಾಮೇಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ಆನಾಂ ಚ ಸಂ ಸಚಾವಹ್ಯೇ | ಸಮಯಾವ | ಸಂಗಚ್ಛಾವಹ್ಯೇ |
ತಾದೃಶಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೃತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ರಥೀ ರಂಹಿತಾ ನೇತಾ ಭವ | ತಥಾ ಸತಿ ತತ್ರೈತ್ಯಂ
ಹವಿಸ್ತ್ವಯಾಪಿ ಲಭ್ಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವಿಮುಚಿಃ—ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸತಕ್ಕ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು | ನಪಾತ್—
ಪುತ್ರರೂಪನೂ | ಆಘೃಣೇ—ಅದ್ಭುತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ವಾಂ—ನಿನ್ನ
ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ | ಏಹಿ—ದಯಮಾಡು | (ಆನಾಂ—ನಾವಿಬ್ಬರೂ) | ಸಂ ಸಚಾವಹ್ಯೇ—
ಸೇರಿಕೊಂಡು ಒಟ್ಟಿಗಿರೋಣ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಯುತಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ರಥೀಃ—ನೇತೃವಾಗಿ | ಭವ—ಆಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ತನ್ನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿದ್ದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಬಿಡತಕ್ಕ ಪ್ರಜಾಪತಿಗೆ ಪುತ್ರರೂಪನೂ,
ಅದ್ಭುತವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡು.
ನಾವಿಬ್ಬರೂ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಒಟ್ಟಿಗಿರೋಣ. ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೇತೃವಾಗಿರು.

English Translation.

Come illustrious grandson of Prajapati to (me, your) worshipper :
let us be associated : become the conveyer of our sacrifice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಘೃಣೇ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು—

ಅಘೃಣಿರಾಗತಹೃಣಿಃ ಅಘೃಣೇ ಸಂ ಸಚಾವಹೈ | ಅಗತಹೃಣೇ ಸಂ ಸೇವಾವಹೈ ||

(ನಿ. ೫-೯)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಇದಕ್ಕೆ ದುರ್ಗಾಚಾರ್ಯರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡುವಾಗ ಅಗತದೀಪ್ತಿರಾಗತ-
ಕ್ರೋಧೋ ವಾಭಿಧೇಯಃ | ಜಾಜ್ವಲ್ಯಮಾನವಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ಕ್ರೋಧವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ
ವಿವರಣೆಮಾಡಿದಾರೆ. ಅಘೃಣಿ ಶಬ್ದವು ಹರಃ ಹೃಣಿಃ ಮೊದಲಾದ ದೀಪ್ತಿವಾಚಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಹೇಳಿ
ಹರಃ ಹೃಣಿಃ ಮೊದಲಾದ ಕ್ರೋಧವಾಚಕನಾಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಠಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಅಘೃಣಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀಪ್ತಿ
ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವನು ಎಂಬರ್ಥವೇ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರಥೀತಮಂ ಕಪರ್ದಿನಮಿಶಾನಂ ರಾಧಸೋ ಮಹಃ |

ರಾಯಃ ಸಖಾಯಮಿಮಹೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರಥೀತಮಂ | ಕಪರ್ದಿನಂ | ಈಶಾನಂ | ರಾಧಸಃ | ಮಹಃ |

ರಾಯಃ | ಸಖಾಯಂ | ಈಮಹೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರಥೀತಮಮತಿಶಯೇನ ರಥಿನಂ | ಯದ್ವಾ | ಅತಿಶಯೇನ ರಂಹಿತಾರಂ ನೇತಾರಂ ಕಪರ್ದಿನಂ |
ಕಪರ್ದಶ್ಲೂಡಾ | ತದ್ವಂತಂ | ರಾಧೋತ್ಯನೇನೇತಿ ರಾಧೋ ಧನಂ | ಮಹೋ ಮಹತೋ
ರಾಧಸೋ ಧನಸ್ಯೇಶಾನಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ಸಖಾಯಮಸ್ಮಾಕಂ ಮಿತ್ರಮೇವಂವಿಧಂ ಪೂಷಣಂ ರಾಯೋ
ಧನಾನೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಥೀತಮಂ—ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ನೇತ್ರವಾದವನೂ | ಕಪರ್ದಿನಂ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಶಿಖೆಯುಳ್ಳವನೂ |
ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ರಾಧಸಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನೂ | ಸಖಾಯಂ—ನಮಗೆ ಮಿತ್ರ
ಭೂತನೂ ಅದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ರಾಯಃ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ನೇತ್ರವಾದವನೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಶಿಖೆಯುಳ್ಳವನೂ ಮಹತ್ತಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನೂ
ನಮಗೆ ಮಿತ್ರಭೂತನೂ ಅದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ನಾವು ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

We solicit riches of our friend, (Pushan), the chief of charioteers, the wearer of a braid (of hair), the lord of infinite wealth.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ರಾಯೋ ಧಾರಾಸ್ಯಾಘೃಣೇ ವಸೋ ರಾಶಿರಜಾಶ್ವ |

ಧೀವತೋಧೀವತಃ ಸಖಾ || ೩ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ರಾಯಃ | ಧಾರಾ | ಅಸಿ | ಅಘೃಣೇ | ವಸೋಃ | ರಾಶಿಃ | ಅಜ್ರಾಶ್ವ |

ಧೀವತಃ | ಧೀವತಃ | ಸಖಾ || ೩ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಅಘೃಣ ಆಗತದೀಪ್ತೇ ಪೂಷನ್ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಧಾರಾಸಿ | ಪ್ರವಾಹೋ ಭವಸಿ | ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಬಹು ಧನಂ ನೈರಂತರ್ಯೇಣ ಪ್ರಯಚ್ಛಸೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಜಾಶ್ವ | ಅಜಾಶ್ವಾಗಾ ಏವಾಶ್ವಾ ಅಶ್ವಕಾರ್ಯಾಪನ್ನಾ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶ ಪೂಷನ್ ವಸೋರ್ವಸುನೋ ಧನಸ್ಯ ರಾಶಿಃ ಸಂಘಾಶ್ವ ಭವಸಿ | ಧನಸಂಘಾಶ್ವ ತ್ವಯ್ಯೇವ ನಿವಸತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಧೀವತೋ ಧೀವತಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸ್ತೋತ್ರವತಃ ಪುರುಷಸ್ಯ ಸಖಾ ಮಿತ್ರಭೂತಶ್ಚ ಭವಸಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಅಘೃಣೇ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ | ಧಾರಾ ಅಸಿ—ನೀನೇ ಪ್ರವಾಹರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಅಜಾಶ್ವ—ಅಜರೂಪವುಳ್ಳ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷನೇ | ವಸೋಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ರಾಶಿಃ—ರಾಶಿರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಧೀವತೋಧೀವತಃ—ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೂ | ಸಖಾ—ಮಿತ್ರನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀನೇ ಪ್ರವಾಹರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅಜರೂಪವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಪೂಷನೇ, ಧನಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನೀನೇ ರಾಶಿರೂಪನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸಕಲ ವಿಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೂ ನೀನೇ ಮಿತ್ರನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Illustrious Pushan, you are a torrent of riches: you, who have a goat for your steed, are a heap of wealth; the friend of every worshipper.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೂಷಣಂ ನ್ವಂ ಜಾಶ್ವನುಪ ಸ್ತೋಷಾಮ ವಾಜಿನಂ ।

ಸ್ವಸುರ್ಯೋ ಜಾರ ಉಚ್ಯತೇ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೂಷಣಂ | ನು | ಅಜಶ್ವಂ | ಉಪ | ಸ್ತೋಷಾಮ | ವಾಜಿನಂ |

ಸ್ವಸುಃ | ಯಃ | ಜಾರಃ | ಉಚ್ಯತೇ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಾಶ್ವಂ ಛಾಗವಾಹನಂ ವಾಜಿನಮನ್ನವಂತಂ ಬಲವಂತಂ ವಾ ಪೂಷಣಂ ಪೋಷಕಂ ದೇವಂ
ನು ಅದ್ಯೋಪ ಸ್ತೋಷಾಮ | ಉಪಸ್ತನಾಮ | ಯಃ ಪೂಷಾ ಸ್ವಸುರುಷಸೋ ಜಾರ ಉಪಪತಿರ್ದೈ-
ಚ್ಯತೇ ತಂ ಪೂಷಣಮಿತ್ಯನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಪೂಷದೇವನು | ಸ್ವಸುಃ—ತನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಉಪಸ್ಸಿಗೆ | ಜಾರಃ—ಉಪಪತಿ-
ಯೆಂದು | ಉಚ್ಯತೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆಯೋ ಅಂತಹ | ಅಜಾಶ್ವಃ—ಅಜರೂಪವಾದ ವಾಹನವುಳ್ಳವನೂ |
ವಾಜಿನಂ—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ | ಪೂಷಣಂ—ಪೋಷಕನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ನು—ಈಗ | ಉಪ-
ಸ್ತೋಷಾಮ—ಸ್ತುತಿಸಿ ಪೂಜಿಸೋಣ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಪೂಷದೇವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಉಪಸ್ಸಿಗೆ ಉಪಪತಿಯೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದ್ದಾನೆಯೋ
ಅಂತಹ ಅಜರೂಪವಾದ ವಾಹನವುಳ್ಳವನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ, ಪೋಷಕನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಈಗ ಸ್ತುತಿಸಿ
ಪೂಜಿಸೋಣ.

English Translation.

We glorify Pushan, the rider of the goat, the giver of food, him
who is called the gallant of his sister.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾತುರ್ದಿಷುಮುಬ್ರವಂ ಸ್ವಸುರ್ಜಾರಃ ಶೃಣೋತು ನಃ ।

ಭ್ರಾತೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಖಾ ನುಮು || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾತುಃ | ದಿಧಿಷುಂ | ಅಬ್ರವಂ | ಸ್ವಸುಃ | ಜಾರಃ | ಶೃಣೋತು | ನಃ |
ಭ್ರಾತಾ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಸಖಾ | ಮಮ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಾತುರ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಾ ರಾತ್ರೇರ್ಧಿಧಿಷುಂ ಪತಿಂ ಪೂಷಣಮಬ್ರವಂ | ಸೌಮಿ | ಸ್ವಸುರುಷಸೋ
ಜಾರಕ್ವ ಪೂಷಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಶೃಣೋತು | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಭ್ರಾತಾ ಸಹಜಾತಃ ಪೂಷಾ ಮಮ
ಸ್ತೋತುಃ ಸಖಾ ಮಿತ್ರಭೂತೋಽಸ್ತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಾತುಃ—ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ ರಾತ್ರಿಗೆ | ದಿಧಿಷುಂ—ಪತಿಯಾದ ಪೂಷನನ್ನು | ಅಬ್ರವಂ—
ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ | ಸ್ವಸುಃ—ಸಹೋದರಿಯಾದ ಉಷಸ್ಸಿಗೆ | ಜಾರಃ—ಉಪಪತಿಯಾದ ಪೂಷನು | ನಃ—
ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಶೃಣೋತು—ಕೇಳಲಿ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಭ್ರಾತಾ—ಸಹೋದರನಾದ
ಪೂಷನು | ಮಮ—ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನಗೆ | ಸಖಾ—ಮಿತ್ರನಾಗಿರಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಜಗನ್ನಿರ್ಮಾತ್ರಿಯಾದ ರಾತ್ರಿಗೆ ಪತಿಯಾದ ಪೂಷನನ್ನು ನಾನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸಹೋದರಿಯಾದ
ಉಷಸ್ಸಿಗೆ ಉಪಪತಿಯಾದ ಪೂಷನು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹೋದರನಾದ ಪೂಷನು
ಸ್ತೋತ್ರವಾದ ನನಗೆ ಮಿತ್ರನಾಗಿರಲಿ.

English Translation.

I glorify Pushan, the husband of his mother : may the gallant of
his sister hear us ; may the brother of Indra be our friend.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆಜಾಸಃ | ಪೂಷಣಂ | ರಥೇ | ನಿಶ್ಯಂಭಾಸ್ತೇ | ಜನತ್ರಿಯಂ |
ದೇವಂ | ವಹಂತು | ಬಿಭ್ರತಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಅಜಾಸಃ | ಪೂಷಣಂ | ರಥೇ | ನಿಶ್ಯಂಭಾಃ | ತೇ | ಜನತ್ರಿಯಂ |
ದೇವಂ | ವಹಂತು | ಬಿಭ್ರತಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಾಸೋಽಜಾಶ್ವಾಗಾ ನಿಶ್ಯಂಭಾ ನಿಶ್ರಥ್ಯ ಸಂಬಧ್ಯ ಹರ್ತಾರಸ್ತೇ ಪೂಷ್ಣೋ ವಾಹನತಯಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಶ್ವಾಗಾ ಜನಶ್ರಿಯಂ | ಜನಂ ಸ್ತೋತೃಸಂಘಂ ಶ್ರಯತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ಜನಶ್ರೀಃ | ತಂ ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ ರಥೇ ಬಿಭೃತೋ ಧಾರಯಂತ ಆ ವಹಂತು | ಅನಯಂತು ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಜಾಸಃ—ಅಜರೂಪವಾದವೂ | ನಿಶ್ಯಂಭಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವವೂ ಆದ | ತೇ—ಪೂಷನ ವಾಹನಗಳು | ಜನಶ್ರಿಯಂ—ಸ್ತೋತೃವಿನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರತಕ್ಕ | ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ—ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಬಿಭೃತಃ—ವಹಿಸಿಕೊಂಡು | ಆ ವಹಂತು—ಕರೆತರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಜರೂಪವಾದವೂ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ರಥವನ್ನು ಎಳೆಯುವವೂ ಆದ ಪೂಷನ ವಾಹನಗಳು ಸ್ತೋತೃವಿನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರತಕ್ಕ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿ ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಬರಲಿ.

English Translation.

May the harnessed goats, drawing the deity in his car bring hither Pushan, the benefactor of man.



ಐವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಏನಮಿತಿ ಷಡ್ಯಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಪೌಷ್ವಂ | ಅಂತ್ಯಾನುಷ್ವು-
ಬಾದೌ ಪಂಚಿ ಗಾಯತ್ರೈಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಯೇ ಏನಮಂತ್ಯಾನುಷ್ವುಬಿತಿ || ಗತೋ
ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಯೇ ಏನಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕು ಅನುಷ್ವುಪ್ಪಂಭಂದಸ್ಕವು. ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಕವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯೇ ಏನಮಂತ್ಯಾನುಷ್ವುಪ್ಪಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೬

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೬ ||

ಅಪ್ಪಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಪೂಷಾ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೫. ಗಾಯತ್ರೀ | ೬. ಅನುಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಏನಮಾದಿದೇಶತಿ ಕರಂಭಾದಿತಿ ಪೂಷಣಂ |

ನ ತೇನ ದೇವ ಆದಿಶೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಏನಂ | ಆದಿದೇಶತಿ | ಕರಂಭೌತ | ಇತಿ | ಪೂಷಣಂ |

ನ | ತೇನ | ದೇವಃ | ಆದಿಶೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈನಂ ಪೂಷಣಂ ಪೋಷಕಂ ಕರಂಭಾತ್ಕರಂಭಾಣಾಂ ಘೃತಮಿಶ್ರಾಣಾಂ ಯವಸಕ್ಕೂ-
ನಾಮತ್ತೇತ್ಯಾದಿದೇಶತಿ ಅಭಿಷ್ವಾತಿ ತೇನ ಪುರುಷೇಣಾನ್ಯೋ ದೇವೋ ನಾದಿಶೇ | ಆದೇಷ್ಟಮ್ಯಃ
ಸ್ತೋತವ್ಯೋ ನ ಭವತಿ | ಪೂಷ್ಣ ಏವ ಸರ್ವಸ್ಯಾಭಿಮತಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಲಾಭಾತ್ ದೇವತಾಂತರಂ ನ
ಸ್ತೋತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು | ಏನಂ ಪೂಷಣಂ—ಈ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಕರಂಭಾತ್—
ಘೃತಮಿಶ್ರವಾದ ಯವಸವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವವನು | ಇತಿ—ಎಂದು | ಆದಿದೇಶತಿ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವನೋ |
ತೇನ—ಅದೇ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಂದ | ದೇವಃ—ಪೂಷನಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಇನ್ನಾವ ದೇವತೆಯೂ | ನ ಆದಿಶೇ—
ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಈ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ “ಈ ದೇವನೇ ಕರಂಭಭಕ್ಷಕನು” ಎಂದು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ
ಪ್ರಕಟಿಸುವನೋ ಆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಂದ ಪೂಷನಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಇನ್ನಾವ ದೇವತೆಯೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation.

No (other) deity is indicated by him who declares the offering of mixed meal and butter to be intended for Pushan.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಘಾ ಸ ರಥೀತಮಃ ಸಖ್ಯಾ ಸತ್ವತಿಯುಜಾ |

ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಾಣಿ ಜಿಘ್ನತೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಘಾ | ಸಃ | ರಥೀತಮಃ | ಸಖ್ಯಾ | ಸತ್ವತಿಯುಜಾ |

ಇಂದ್ರಃ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಜಿಘ್ನತೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತ ಘಾಪಿ ಚ ಸ ಯಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತೃತ್ವೇನ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತಾದೃಶೋ ರಥೀತನೋಽತಿಶಯೇನ ರಥೀ ಮಹಾರಥಃ ಸತ್ವತಿಃ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತ್ವೈವಂಗುಣ ಇಂದ್ರಃ ಸಖ್ಯಾ ಮಿತ್ರಭೂತೇನ ಪೂಷ್ಣಾ ಯುಜಾ ಸಹಾಯಭೂತೇನ ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ವೃತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರುನ್ ಜಿಘ್ನತೇ | ಹಂತಿ | ಇಂದ್ರಸ್ಯಾಪ್ಯಯಮೇವ ಸಾಹಾಯ್ಯಕಾರೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ ಘಾ—ಮತ್ತು | ಸಃ—ಶತ್ರುಸಂಹಾರಕನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ | ರಥೀತಮಃ—ರಥಿಕರಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನೂ | ಸತ್ವತಿಃ—ಸಜ್ಜನರ ರಕ್ಷಕನೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು, | ಸಖ್ಯಾ—ತನಗೆ ಸ್ನೇಹಿತನೂ, | ಯುಜಾ—ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಸಹಾಯವಾಡುವವನೂ ಆದ ಪೂಷನೊಂದಿಗೆ ಯುಕ್ತನಾಗಿ | ವೃತ್ರಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಜಿಘ್ನತೇ—ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮತ್ತು ಶತ್ರುನಾಶಕನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ, ಮಹಾರಥನೂ, ಸಜ್ಜನರ ರಕ್ಷಕನೂ ಆದ ಇಂದ್ರನು, ತನಗೆ ಸ್ನೇಹಿತನೂ, ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನೊಡನಿದ್ದು ಸಹಾಯವಾಡುವವನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

He, the chief of charioteers, the protector of the virtuous, Indra, destroys his foes, with his friend Pushan for his ally.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತಾದಃ ಪರುಷೇ ಗವಿ ಸೂರಶ್ಚಕ್ರಂ ಹಿರಣ್ಮಯಂ |
 ನೈರಯದ್ರಧೀತಮಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಅದಃ | ಪರುಷೇ | ಗವಿ | ಸೂರಃ | ಚಕ್ರಂ | ಹಿರಣ್ಮಯಂ ||
 ನಿ | ಐರಯತ್ | ರಧೀತಮಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಸೂರಃ ಪ್ರೇರಕೋ ರಧೀತಮೋಽತಿಶಯೇನ ರಧೀ ನೇತ್ಯತಮೋ ವಾ ಪೂಷಾ ಪರುಷೇ ಪರುಷ್ಮತಿ ಪರ್ವವತಿ ಭಾಸ್ವತಿ ವಾ ಗವಿ | ಗಚ್ಛತೀತಿ ಗೌರಾದಿತ್ಯಃ | ತಸ್ಮಿನ್ ಹಿರಣ್ಮಯಂ ಹಿರಣ್ಮಯಂ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತಮದಸ್ತದ್ರಥಸ್ಯ ಚಕ್ರಂ ನೈರಯತ್ | ನಿತರಾಂ ಪ್ರೇರಯತಿ ಸ್ಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ನುತ್ತು | ಸೂರಃ—ಪ್ರೇರಕನೂ | ರಧೀತಮಃ—ಅತಿಶಯವಾದ ನೇತ್ಯವೂ ಆದ ಪೂಷ. ದೇವನು | ಪರುಷೇ—ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ | ಗವಿ—ಆದಿತ್ಯನಲ್ಲಿ | ಹಿರಣ್ಮಯಂ—ಸುವರ್ಣ ನಿರ್ಮಿತವಾದ | ಅದಃ ಚಕ್ರಂ—ರಥದ ಚಕ್ರವನ್ನು | ನೈರಯತ್—ಯೋಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವಪ್ರೇರಕನೂ, ಅತಿಶಯವಾದ ನೇತ್ಯವೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನು ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಆದಿತ್ಯನಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥ ಚಕ್ರವನ್ನು ಯೋಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

He, the impeller, the chief of charioteers, (Pushan), ever urges on that golden wheel (of his car) for the radiant sun.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಗವಿ—ಆದಿತ್ಯನಲ್ಲಿ, ಗೋಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆದಿತ್ಯನೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು—

ಆದಿತ್ಯೋಽಪಿ ಗೌರಚ್ಯತೇ | ಉತಾದಃ ಪರುಷೇ ಗವಿ | ಪರ್ವವತಿ ಭಾಸ್ವತೀತ್ಯಾಪದ್ಧನ್ಯವಃ ||

(ನಿ. ೨-೬)

ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ. ಆದಿತ್ಯನಿಗೂ ಗೌಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಏಕೆಂದರೆ ಗಮನಶೀಲೀ ಮುಹೂರ್ತಮಪ್ಯೇನವಸ್ಥಾಯಿನಿ ಎಂದರೆ ಒಂದು ಕ್ಷಣಕಾಲವೂ ಸಹ ನಿಂತಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚಾರ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನಾದ್ದರಿಂದ ಗವಿ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. ತೇಜಸ್ಸುಮೂಹದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಗೌಃ ಎಂದರೆ (ಗೌಃ ಎಂದರೆ ರಶ್ಮಿಯೆಂದೂ ಅರ್ಥವು) ಸೂರ್ಯನು ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯನೆಂದು ಔಪಮನ್ಯುವೆಂಬ ಆಚಾರ್ಯರ ಮತವೆಂದು ಯಾಸ್ಮರು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಯದದ್ಯ ತ್ವಾ ಪುರುಷ್ಪತ ಬ್ರವಾಮ ದಸ್ಯ ಮಂತುಮಃ |

ತತ್ ಸು ನೋ ಮನ್ಮ ಸಾಧಯ || ೪ ||

|| ಪದವಾಚಃ ||

ಯತ್ | ಅದ್ಯ | ತ್ವಾ | ಪುರುಷ್ಪತ | ಬ್ರವಾಮ | ದಸ್ಯ | ಮಂತುಮಃ |

ತತ್ | ಸು | ನಃ | ಮನ್ಮ | ಸಾಧಯ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪುರುಷ್ಪತ ಬಹುಭಿಯೇಜಮಾನ್ಯಃ ಸ್ತುತ ದಸ್ಯ ದರ್ಶನೀಯ ಮಂತುಮೋ ಜ್ಞಾನವಾನ್ ಪೂಷನ್ ಅದ್ಯೇದಾನೀಂ ಯದುದ್ದಿಶ್ಯ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಬ್ರವಾಮ ಸ್ತವಾಮ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಮನ್ಮ ಮನನೀಯಂ ತದ್ಧನಂ ಸು ಸಾಧಯ ಉತ್ಪಾದಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪುರುಷ್ಪತೆ—ಅನೇಕ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವನೂ | ದಸ್ಯ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಮಂತುಮಃ—ಅಧಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಅದ್ಯ—ಈ ಯಾಗ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವ ಧನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಬ್ರವಾಮ—ಸ್ತುತಿಸುವೆವೋ | ಮನ್ಮ—ನಮ್ಮ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರವಾದ | ತತ್—ಅದೇ ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಸು ಸಾಧಯ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕ ಯಜಮಾನರಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವನೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ ಅಧಿಕವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಈ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧನದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವೆವೋ ನಮ್ಮ ಧ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರವಾದ ಅದೇ ಧನವನ್ನು ನಮಗಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡು. ನಮಗೆ ಒದಗಿಸು.

English Translation.

Since, intelligent Pushan, of goodly aspect, the praised of many, we celebrate you to-day, therefore grant us the desired wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ ಚ ನೋ ಗವೇಷಣಂ ಸಾತಯೇ ಸೀಷಧೋ ಗಣಂ |

ಆರಾತ್ಪೂಷನ್ನಸಿ ಶ್ರುತಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ | ಚ | ನಃ | ಗೋವಿಷಣಂ | ಸಾತಯೇ | ಸೀಷಧಃ | ಗಣಂ |

ಆರಾತ್ | ಪೂಷನ್ | ಅಸಿ | ಶ್ರುತಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಗೋವಿಷ್ಣುಕಂ ಸಾತಯೇ ಲಾಭಾಯೇಮಂ ಚ ಗಣಂ ಮನುಷ್ಯಸಂಘಂ ಗವೇಷಣಂ ಗವಾಮೇಷಯಿತಾರಂ ಸೀಷಧಃ | ಸಾಧಯ | ಹೇ ಪೂಷನ್ ಆರಾತ್ ದೂರದೇಶೇಷಿ ತ್ವಂ ಶ್ರುತೋ ವಿಶ್ರುತಃ ಪ್ರಖ್ಯಾತೋಽಸಿ | ಭವಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ಸಾತಯೇ—ಗೋಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ | ಗವೇಷಣಂ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಇಮಂ ಚ ಗಣಂ—ಈ ಯಜಮಾನ, ಸಂಘವನ್ನು | ಸೀಷಧಃ—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸು | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಆರಾತ್—ಅತಿ ದೂರ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಶ್ರುತಃ—ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಗೋಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜಮಾನ ಸಂಘವನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸು. ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಅತಿ ದೂರ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನೀನು ಪ್ರಖ್ಯಾತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Gratify this our assembly, desirous of cattle by their acquisition : you, Pushan, are renowned afar.

ಆ ತೇ ಸ್ವಸ್ತಿಮೀನುಹ ಆರೇಅಘಾಢುಪಾವಸುಂ |

ಅದ್ಯಾ ಚ ಸರ್ವತಾತಯೇ ಶ್ವಶ್ವ ಸರ್ವತಾತಯೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ತೇ | ಸ್ವಸ್ತಿಂ | ಈಮಹೇ | ಆರೇಅಘಾಂ | ಉಪ್ತವಸುಂ |

ಅದ್ಯಾ | ಚ | ಸರ್ವತಾತಯೇ | ಶ್ವಃ | ಚ | ಸರ್ವತಾತಯೇ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ತೇ ತ್ವದೀಯಾಂ ತ್ವಯಾ ದೇಯಾಂ ಸ್ವಸ್ತಿಂ ಕಲ್ಯಾಣೀಂ ರಕ್ಷಾಮಾರೇಅಘಾಂ |
ಆರೇ ದೂರೇಽಘಂ ಪಾಪಂ ಯಸ್ಯಾಸ್ತದ್ಭೀಂ | ಉಪಾವಸುಮುಪಗತಧನಾಂ | ಈದ್ಭೀಂ ಸ್ವಸ್ತಿಮದ್ಯ
ಚಾಸ್ತಿಂಶ್ಚ ಕಾಲೇ ಸರ್ವತಾತಯೇ | ಸರ್ವೈರ್ಯತ್ಪ್ರಿಗ್ನಿಸ್ತಾಯತ ಇತಿ ಸರ್ವತಾತೀರ್ಯಜ್ಞಃ | ತದರ್ಥಂ |
ಯದ್ವಾ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೋಗಾನಾಂ ವಿಸ್ತಾರಾಯ | ಶ್ವಶ್ವ ಪರಸ್ಥಿನ್ನಸಿ ದಿನೇ ಸರ್ವತಾತಯೇ ಸರ್ವದಾ
ಸರ್ವತಾತ್ಯರ್ಥಮೇಮಹೇ | ಅಭಿಯಾಚಾಮಹೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ) ಅದ್ಯಾ ಚ—ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ (ಇಂದು) ನೆರವೇರತಕ್ಕ | ಸರ್ವತಾತಯೇ—
ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಶ್ವಶ್ವ—ಮುಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನೆರವೇರುವ | ಸರ್ವತಾತಯೇ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ |
ತೇ—ನಿನ್ನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತವಾಗತಕ್ಕದ್ದೂ | ಆರೇಅಘಾಂ—ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ ಆದ | ಉಪಾವಸುಂ—
ಧನಪ್ರದವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ಸ್ವಸ್ತಿಂ—ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನು | ಆ ಈಮಹೇ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಬೇಡುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಇಂದು ನೆರವೇರತಕ್ಕ ಯಜ್ಞವೂ ಮುಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನೆರವೇರುವ ಯಜ್ಞಗಳೂ
ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ನೆರವೇರಲು ಪಾಪರಹಿತವಾದುದೂ ಧನಪ್ರದವಾದುದೂ ನಿನ್ನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತವಾಗುವುದೂ ಆದ
ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಬೇಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

We deserve of you well-being, remote from evil, approximate to
wealth, both for the sake of general sacrifice to-day, for the sake of
general sacrifice to-morrow.



ಐವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಾ ನು ಪೂಷಣೇತಿ ಪದ್ಯಚಿಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಗಾಯತ್ರೈಮ್ಯಂದ್ರಾ-
ಪೌಷ್ಣಂ | ಅನುಕ್ರಾಂತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾ ನೈವದ್ರಂ ಚೇತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಂದ್ರಾ ನು ಪೂಷಣಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐವನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷನ್
ದೇವತೆಗಳು; ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರಾ ನೈವದ್ರಂ ಚ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು.
ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೭

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿಃ— ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ ||

|| ಭಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

ಇಂದ್ರಾ ನು ಪೂಷಣಾ ವಯಂ ಸಖ್ಯಾಯ ಸ್ತುತಯೇ |

ಹುನೇಮ ವಾಜಸಾತಯೇ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾ | ನು | ಪೂಷಣಾ | ವಯಂ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಸ್ತುತಯೇ |

ಹುನೇಮ | ವಾಜಸಾತಯೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇತರೇತರಯೋಗಾದಿಂದ್ರಪೂಷಣ್ಯಬ್ಧಯೋರುಭಯತ್ರ ದ್ವಿವಚನಂ | ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣಾ ದೇವಾ
ನು ಅದ್ಯ ಚಿ ವಯಂ ಸ್ತುತಯೇ ಸಖ್ಯಾಯ ಶೋಭನಾಯ ಸಖಿತ್ಯಾಯ ವಾಜಸಾತಯೇ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ
ಬಲಸ್ಯ ವಾ ಸಾತಯೇ ಸಂಭವನಾಯ ಚಿ ಹುನೇಮ | ಅಹ್ವಯಾಮ | ಸ್ತುನಾಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಪೂಷಣೌ—ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷದೇವತೆಗಳನ್ನು | ನು—ಈಗ | ವಯಂ—ನಾವು | ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಸಖ್ಯಾಯೆ—ಮಿತ್ರತ್ವದ ಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿಯೂ | ವಾಜಸಾತಯೇ—ಅನ್ನ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಹುನೇಮ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈಗ ನಾವು ನಮ್ಮ ಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಅವರೊಡನೆ ಮಿತ್ರತ್ವದ ಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿಯೂ, ಅನ್ನ ಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We invoke you, Indra and Pushan, for your friendship, for our well-being, and for the obtaining of food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸೋಮುನುನ್ಯ ಉಪಾಸದತ್ಪಾತನೇ ಚನ್ನೋಃ ಸುತಂ |

ಕರಂಭನುನ್ಯ ಇಚ್ಛತಿ || ೨ ||

|| ಪದವಾಠಃ ||

ಸೋಮಂ | ಅನ್ಯಃ | ಉಪ | ಅಸದತ್ | ಪಾತನೇ | ಚನ್ನೋಃ | ಸುತಂ |

ಕರಂಭಂ | ಅನ್ಯಃ | ಇಚ್ಛತಿ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚನ್ನೋರಧಿಷವಣಿಫಲಕಯೋಃ ಸುತಮುಭಿಷುತಂ ಸೋಮಮನ್ನೋನಯೋರೇಕತರ ಇಂದ್ರಃ ಪಾತನೇ ಪಾತುಮುಪಾಸದತ್ | ಉಪಸೀದತಿ | ಉಪಗಚ್ಛತಿ | ಅನ್ಯ ಏಕತರಃ ಪೂಷಾ ಕರಂಭಂ ಘೃತಸಿಕ್ತಂ ಸಕ್ತಾತ್ಮಕಂ ದರ್ವಿರ್ಭಕ್ಷಯಿತುಮಿಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅನ್ಯಃ—ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷ ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಚನ್ನೋಃ—ಹಿಂಡುವ ಹಲಗೆ ಗಳಿಂದ | ಸುತಂ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರವನ್ನು | ಪಾತನೇ—ಪಾನಮಾಡಲು | ಉಪಾಸದತ್—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ | ಅನ್ಯಃ—ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ಪೂಷನು | ಕರಂಭಂ—ಘೃತಮಿಶ್ರವಾದುದೂ ಸತ್ತು ರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಇಚ್ಛತಿ—ಭಕ್ಷಿಸಲಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷ ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಹಲಗೆಗಳಿಂದ ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಲು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ಪೂಷನು ಘೃತಮಿಶ್ರವಾದುದೂ, ಸಕ್ಕರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

One (of you) approaches to drink the Soma poured out into ladles, the other desires the buttered meal.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಜಾ ಅನ್ಯಸ್ಯ ವಹ್ನಯೋ ಹರೀ ಅನ್ಯಸ್ಯ ಸಂಭೃತಾ |

ತಾಭ್ಯಾಂ ವೃತ್ರಾಣಿ ಜಿಘೃತೇ || ೩ ||

|| ಽದಪಾಠಃ ||

ಅಜಾಃ | ಅನ್ಯಸ್ಯ | ವಹ್ನಯಃ | ಹರೀ ಇತಿ | ಅನ್ಯಸ್ಯ | ಸಂಭೃತಾ |

ತಾಭ್ಯಾಂ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಜಿಘೃತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಾಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನಯೋರಿಂದ್ರಾಪೂಷ್ಣೋರನ್ಯಸ್ಯೈಕಸ್ಯ ಪೂಷ್ಣೋಽಜಾಶ್ಚಾಗಾ ವಹ್ನಯೋ ವಾಹಕಾ ಅಶ್ವಾಃ | ಅನ್ಯಸ್ಯಾಪರಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಂಭೃತಾ ಸಂಭೃತಾ ಸಮ್ಯಕ್ ಪುಷ್ಪಾ ಹರೀ ಏತತ್ಸಂಜ್ಞಾವಶ್ಚಾ ವಾಹಕಾ | ಸ ಚೇಂದ್ರಸ್ತಾಭ್ಯಾಂ ವೃತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರುನ್ ಜಿಘೃತೇ | ಹಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅನ್ಯಸ್ಯ—(ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷ ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ) ಪೂಷನಿಗೆ | ವಹ್ನಯಃ—ವಾಹನಗಳು | ಅಜಾಃ—ಆಡುಗಳಾಗಿವೆ | ಅನ್ಯಸ್ಯ—ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ | ಸಂಭೃತಾ—ಪುಷ್ಪವಾಗಿ ಬೆಳೆದ | ಹರೀ—ಹರೀ ನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೇವಾಹನವು | ತಾಭ್ಯಾಂ—ಅವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ | (ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು) | ವೃತ್ರಾಣಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಜಿಘೃತೇ—ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಪೂಷ ಇವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಪೂಷನಿಗೆ ಅಪರೂಪವಾದ ವಾಹನಗಳಿವೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪುಷ್ಪವಾಗಿ ಬೆಳೆದ ಹರಿನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳೇ ವಾಹನವು. ಅವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Goats are the bearers of the one, two well-fed horses, of the other, and with them he destroys his foes.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದಿಂದ್ರೋ ಅನಯದ್ರಿತೋ ಮಹೀರಪೋ ವೃಷಂತಮಃ |
ತತ್ರ ಪೂಷಾ ಭವತ್ಸಚಾ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಅನಯತ್ | ರಿತಃ | ಮಹೀಃ | ಅಪಃ | ವೃಷನ್ತಮಃ |
ತತ್ರ | ಪೂಷಾ | ಅಭವತ್ | ಸಚಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ವೃಷಂತಮೋಽತಿಶಯೇನ ವರ್ಷಿತೇಂದ್ರೋ ರಿತೋ ಗಂತ್ರೀರ್ಮಹೀರ್ಮಹತೀರಪೋ
ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಾನ್ಯನಯತ್ ಇಮಂ ಲೋಕಂ ಪ್ರಾಪಯತಿ ತತ್ರ ತದಾನೀಂ ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವಃ
ಸಚಾಭವತ್ | ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಹಾಯೋ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವೃಷಂತಮಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ | ಇಂದ್ರಃ—
ಇಂದ್ರನು | ರಿತಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವವನು | ಮಹೀಃ—ಮಹತ್ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳವನು ಆದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನು |
ಅನಯತ್—ಈ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸುವನೋ | ತತ್ರ—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ಸಚಾ—
ಅವನೊಡನೆ | ಅಭವತ್—ಇರುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಇಂದ್ರನು ಯಾವಾಗ ಪ್ರವಹಿಸುವವನು ಮಹತ್ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳವನು
ಆದ ಉದಕಗಳನ್ನು ಈ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸುರಿಸುವನೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವನು ಅವನೊಡನೆ ಇರುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

When the showerer Indra sends down the falling and mighty waters, there is Pushan along with him.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾಂ ಪೂಷ್ಣಃ ಸುಮತಿಂ ವಯಂ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಪ್ರ ವಯಾಮಿವ |
ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಚಾ ರಭಾಮಹೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾಂ | ಪೂಷ್ಣಃ | ಸುಮತಿಂ | ವಯಂ | ವೃಕ್ಷಸ್ಯ | ಪ್ರ | ವಯಾಂಽಇವ |
ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ಚ | ಅ | ರಭಾಮಹೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷ್ಣಃ ಪೋಷಕಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಚ ತಾಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾಂ ಸುಮತಿಂ ಕಲ್ಯಾಣೀಂ ಮತಿಮನು-
ಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಂ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಮಹೀರುಹಸ್ಯ ಪ್ರ ವಯಾಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಾಂ ದೃಢಾಂ ಶಾಖಾಮಿವ ವಯಮಾ-
ರಭಾಮಹೇ ಅವಲಂಬಾಮಹೇ | ಆಶ್ರಯಾಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವೃಕ್ಷಸ್ಯ—ಮಹಾವೃಕ್ಷದ | ಪ್ರ ವಯಾಂ ಇವ—ದೃಢವಾದ ಕೊಂಬೆಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುವಂತೆ |
ವಯಂ—ನಾವು | ಪೂಷ್ಣಃ—ಪೋಷದೇವನ | ಚ—ಮತ್ತು | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನ | ತಾಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧ-
ವಾದ | ಸುಮತಿಂ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ರಭಾಮಹೇ—ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರವಾಹಾದ್ಯಾಪತ್ತುಗಳಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿರುವ ಪುರುಷನು ಮಹಾವೃಕ್ಷದ ದೃಢವಾದ ಕೊಂಬೆಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುವಂತೆ
ನಾವು ಪೋಷದೇವನ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We depend upon the good-will of Pushan, and of Indra, as (we cling)
to the branches of a tree.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ್ಪೂಷಣಂ ಯುನಾಮಹೇಽಭೀಶೋರಿವ ಸಾರಥಿಃ |
ಮಹ್ಯಾ ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತಸ್ತಯೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಪೂಷಣಂ | ಯುವಾಮಹೇ | ಅಭೀಶೂನ್ಯವ | ಸಾರಥಿಃ |
ಮಹ್ಯೈ | ಇಂದ್ರಂ | ಸ್ತುತಯೇ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷಣಂ ಪೋಷಕಂ ದೇವಮಿಂದ್ರಂ ಚ ಮಹ್ಯೈ ಮಹತ್ಯೈ ಸ್ತುತಯೇ ರಕ್ಷಾರ್ಥಮುದ್ಯುವಾಮಹೇ | ಉದ್ಯೋಜಯಾಮಃ | ಉದ್ಯೋಜನಮಾಕರ್ಷಣಂ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸಾರಥಿಃ ಸೂತೋಽಭೀಶೂನಿವ | ಅಭೀಶೂನ್ಯಶ್ಚೇನಶ್ಚ ಬಂಧನಾರ್ಥಾನ್ಯಥಾಕರ್ಷತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಾರಥಿಃ—ರಥವನ್ನು ಹೊಡೆಯುವವನು | ಅಭೀಶೂನಿವ—ಲಗಾಮುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | (ವಯಂ—ನಾವು) | ಪೂಷಣಂ—ಪೂಷದೇವನನ್ನಾ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನಾ | ಮಹ್ಯೈ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸ್ತುತಯೇ—ಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಉದ್ಯುವಾಮಹೇ—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ರಥವನ್ನು ಹೊಡೆಯುವವನು ಲಗಾಮುಗಳನ್ನು (ಹಗ್ಗ) ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಹಿಡಿದೆಳೆದುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನಾವು ಪೂಷನನ್ನಾ ಇಂದ್ರನನ್ನಾ ಮಹತ್ತಾದ ಕಲ್ಯಾಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We draw to us, for our great welfare, Pushan and Indra, as a charioteer (pulls tight) his reins.

ಐವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶುಕ್ರಂ ತ ಇತಿ ಚತುರ್ಥಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಪೌಷ್ಣಂ | ದ್ವಿತೀಯಾ ಜಗತೀ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತಿಸ್ವಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಶುಕ್ರಂ ಚತುಷ್ಠಂ ದ್ವಿತೀಯಾ ಜಗತೀತಿ || ವೈಶ್ವದೇವೇ ಪರ್ವಣಿ ವೈಶ್ವದೇವಸ್ಯ ಹವಿಷಃ ಶುಕ್ರಂ ತ ಇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದಿಹೇಹ ವಃ ಸ್ತವಸಃ | ಅ. ೨-೧೬ | ಇತಿ || ಏಕಾದಶಿನಸ್ಯ ಪೌಷ್ಣಸ್ಯ ಪಶೋರ್ವಪಾಯಾ ಏವೈವ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯತ್ರಪಥೇ ಪಥಾಮಜನಿಷ್ಠ ಪೂಷಾ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ || ಅಮಾಭಿಷ್ಠವೇಽಸ್ಯೇಷಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದಪಶ್ಯಂ ಗೋಪಾಮನಿಸದ್ಯಮಾನಂ | ಅ. ೪-೬ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಶುಕ್ರಂ ತೇ—ಎಂಬ ಈ ಸೂತ್ರವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು ; ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೆಯ ಋಕ್ಕು ಜಗತೀಭಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಶುಕ್ರಂ ಚತುಷ್ಕಂ ದ್ವಿತೀಯಾ ಜಗತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪರ್ವೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿರ್ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದಿಹೇಹ ವಃ ಸ್ವತವಸಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಏಕಾದಶಿನ್ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯದಿನದಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ವಮಾ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯತ್ಪ್ರಪಥೇ ಪಥಾಮಜನಿಷ್ಟ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅಭಿಷ್ಠವ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದಪಶ್ಯಂ ಗೋಪಾಮನಿಸದ್ಯಮಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೪-೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೫೮

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಪೂಷಾ ||

|| ಭಂದಃ—೧, ೩, ೪. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ || ೨. ಜಗತೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ವಿಷ್ಠುರೂಪೇ ಅಹನೀ ದ್ಯೌರಿವಾಸಿ |

ವಿಶ್ವಾ ಹಿ ಮಾಯಾ ಅವಸಿ ಸ್ವಧಾವೋ ಭದ್ರಾ ತೇ ಪೂಷನ್ನಿಹ ರಾತಿರಸ್ತು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶುಕ್ರಂ | ತೇ | ಅನ್ಯತ್ | ಯಜತಂ | ತೇ | ಅನ್ಯತ್ | ವಿಷ್ಠುರೂಪೇ ಇತಿ ವಿಷ್ಠುರೂಪೇ | ಅಹನೀ
ಇತಿ | ದ್ಯೌಃ ಇವ | ಅಸಿ |

ವಿಶ್ವಾಃ | ಹಿ | ಮಾಯಾಃ | ಅವಸಿ | ಸ್ವಧಾವಾಃ | ಭದ್ರಾ | ತೇ | ಪೂಷನ್ | ಇಹ | ರಾತಿಃ | ಅಸ್ತು || ೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಪೂಷನ್ ತೇ ತವ ಶುಕ್ರಂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣಮನ್ಯದೇಕಮಹರ್ಭವತಿ ವಾಸರಾತ್ಮಕಂ | ತಥಾ ತೇ ತವ ಸಂಬಂಧಿ ಯಜತಂ | ಯಜಿರತ್ರೆ ಸಂಗತಿಕರಣೇ ವರ್ತತೇ | ಯಜನೀಯಂ ಪ್ರಕಾಶೇನ ಸಂಗಮನೀಯಂ ಸ್ವತಃ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಮನ್ಯದೇಕಮಹರ್ಭವತಿ ರಾತ್ರಾಽಪಿ | ಇತ್ಥಂ ವಿಷುರೂಪೇ ಶುಕ್ಲಕೃಷ್ಣತಯಾ ನಾನಾರೂಪೇ ಅಹನೀ ತವ ಮಹಿಮಾ ನಿಷ್ಪದ್ಯತೇ | ಯದ್ವಾ | ಹೇ ಪೂಷನ್ ತ್ವದೀಯಮನ್ಯದೇಕಂ ರೂಪಂ ಶುಕ್ರಂ ನಿರ್ಮಲಂ ದಿವಸಸ್ಯೋತ್ಪಾದಕಂ | ತ್ವದೀಯಮನ್ಯದೇಕಂ ರೂಪಂ ಯಜತಂ ಕೇವಲಂ ಯಜನೀಯಂ ನ ಪ್ರಕಾಶಕಂ ರಾತ್ರೇರುತ್ಪಾದಕಂ | ಅತಃ ಏವ ವಿಷುರೂಪೇ ವಿಷಮರೂಪೇ ಅಹನೀ ಅಹಶ್ಚ ರಾತ್ರಿಶ್ಚ ಭವತಃ | ಅಹೋರಾತ್ರಯೋರ್ನಿರ್ಮಾಣೇ ಸೂರ್ಯ ಏವ ಕರ್ತಾ ಕಥಮಸ್ಯ ಪ್ರಸಕ್ತಿರಿತಿ ತತ್ರಾಹ | ದ್ಯೌರಿನಾಸಿ | ಯಥಾ ದ್ಯೌರಾದಿತ್ಯಃ ಪ್ರಕಾಶಯಿತಾ ತಥಾ ತ್ವಂ ಪ್ರಕಾಶಕೋಽಸಿ | ಕೃತ ಇತ್ಯತ ಅಹ | ಹೇ ಸ್ವಧಾವೋಽನ್ನವನ್ನೌಷನ್ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ಮಾಯಾಃ ಪ್ರಜ್ಞಾ ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದವಸಿ ರಕ್ಷಸಿ ಅತಃ ಕಾರಣಾತ್ತ್ವಂ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಭವಸೀತ್ಕರ್ತಃ | ತಾದೃಶಸ್ಯ ತೇ ತವ ಭದ್ರಾ ಕಲ್ಯಾಣೇ ರಾತಿದರ್ಶನಮಿಹಾಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಸುತ | ಭವತು || ಯಾಸ್ಯ ಸ್ತಾಹ | ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯಲ್ಲೋಹಿತಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯುಜ್ಜಿಯಂ ತೇ ಅನ್ಯದಯಜ್ಜಿಯಂ ತೇ ಅನ್ಯದಿತಿ ವಾ ವಿಷಮರೂಪೇ ಅಹನೀ ಕರ್ಮಣಾ ದ್ಯೌರಿವ ಜಾಸಿ | ಸರ್ವಾಣಿ ಚ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನ್ಯವಸ್ಯನ್ನವನ್ | ನಿ. ೧೨-೧೭ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅನ್ಯತ್—ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಅಹಸ್ಸು | ಶುಕ್ರಂ—ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ | ಯಜತಂ—ನಿನ್ನ ಪೂಜ್ಯವಾದ | ತೇ ಅನ್ಯತ್—ಇನ್ನೊಂದು (ಕೃಷ್ಣವರ್ಣದ) ರಾತ್ರಿರೂಪದಲ್ಲಿದೆ. | ಅಹನೀ—ನಿನ್ನ ಸ್ವರೂಪಗಳೇ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು | ವಿಷುರೂಪೇ—ಬೇರೆ ಬೇರೆ ರೂಪವುಳ್ಳವಾಗಿರುತ್ತವೆ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ದ್ಯೌಃ ಇವ—ಆದಿತ್ಯನಂತೆ | ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ | ಸ್ವಧಾವಾಃ—ಅನ್ನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷನೇ | ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಮಾಯಾ ಹಿ—ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಕೂಡ ಅವಸಿ—ನೀನು ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಭದ್ರಾ—ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ | ರಾತಿಃ—ದಾನವು | ಇಹ—ನಮಗೆ | ಅಸ್ತು—ದತ್ತವಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ ಅಹಸ್ಸು ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಇನ್ನೊಂದು ರೂಪವು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣದ ರಾತ್ರಿರೂಪದಲ್ಲಿದೆ. ನಿನ್ನ ಸ್ವರೂಪಗಳೇ ಆದ ಅಹೋರಾತ್ರಗಳು ಬೇರೆ ರೇರೆ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತವೆ. ನೀನು ಆದಿತ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿರುತ್ತೀಯೆ. ಅನ್ನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ. ನಿನ್ನ ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ ದಾನವು ನಮಗಿರಲಿ

English Translation.

One of your forms, (Pushan), is luminous, one is venerable; so that the day is variously complexioned: for you are like the sun: verily, best—

ower of food, you protect all intelligences : may your auspicious liaberality be manifested on this occasion.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಈ ಮುಕ್ತೆಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—

ಶುಕ್ರಂ ತೇ ಅನ್ಯಲ್ಲೋಹಿತಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯುಜತಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ಯುಜ್ಜಿಯಂ ತೇ ಅನ್ಯದ್ವಿಷಮರೂಪೇ
ಅಹನೀ ಕರ್ಮ ದ್ಯಾರಿವ ಚಾಸಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನ್ಯವಸ್ಯನ್ನವನ್ ಭಾಜನವತೀ ತೇ
ಪೂಷನ್ನಿಹ ದತ್ತಿರಸ್ತು ॥ (ನಿ. ೧೨-೧೭)

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ಒಂದು ರೂಪವು ಲೋಹಿತವರ್ಣವಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ ಅಥವಾ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದದ್ದಾಗಿದೆ. ಮತ್ತೊಂದು ರೂಪವು ಯಜ್ಞಾರ್ಹವಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗಿದೆ. ನಿನ್ನ ಎರಡು ರೂಪಗಳಾದ ಆಹೋರಾತ್ರಿಗಳು ಪರಸ್ಪರ ವಿರೋಧಾಕಾರವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿವೆ ಎಂದರೆ ಆಹಸ್ಸು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿಯೂ ರಾತ್ರಿಯು ಕತ್ತಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ವಿರೋಧವಾಗಿವೆ. ಮತ್ತೆ ನೀನು ಆದಿತ್ಯನಂತೆ ಅಥವಾ ಆದಿತ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದಂತೆ ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪ್ತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನೀನು ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತರಾದ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನೂ (ಅಥವಾ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಅಥವಾ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು) ರಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ಅನ್ನವಂತನು ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅನ್ನ (ಆಹಾರ)ವನ್ನೊದಗಿಸಿಕೊಡುವವನು. ಆದುದರಿಂದ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವಾದ ಆಹಾರ ಮೊದಲಾದ ವಸ್ತುಗಳ ದಾನವು ನಮಗೂ ಕೊಡಲ್ಪಡಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಜಾತ್ವಃ ಪಶುಪಾ ವಾಜಪಸ್ತೋ ಧಿಯಂಜಿನ್ವೋ ಭುವನೇ ವಿಶ್ವೇ
ಅರ್ಪಿತಃ ।

ಅಷ್ಟಾಂ ಪೂಷಾ ಶಿಧಿರಾಮುದ್ವರೀವೃಜತ್ಸಂಚಕ್ಷಣೋ ಭುವನಾ ದೇವ
ಈಯತೇ ॥ ೨ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಜಾತ್ವಃ । ಪಶುಪಾಃ । ವಾಜಪಸ್ತೋಃ । ಧಿಯಂಜಿನ್ವಃ । ಭುವನೇ । ವಿಶ್ವೇ । ಅರ್ಪಿತಃ ।

ಅಷ್ಟಾಂ । ಪೂಷಾ । ಶಿಧಿರಾಂ । ಉತ್ವರೀವೃಜತ್ । ಸಂಚಕ್ಷಾಣಃ । ಭುವನಾ । ದೇವಃ ।

ಈಯತೇ ॥ ೨ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಜಾಶ್ವಶ್ವಾಗನಾಹನಃ ಪಶುಪಾಃ ಪಶೂನಾಂ ಪಾಲಯಿತಾ ವಾಜಪಸ್ತ್ಯಃ | ವಾಜಾ ಅನ್ನಾನಿ ಪಸ್ತೈಃ ಗೃಹೇ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ | ಧಿಯಂಜಿನ್ಯಃ | ಧಿಯಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ವಾ | ತೇಷಾಂ ಪ್ರೀಣಯಿತಾ ವಿಶ್ವೇ ವಿಶ್ವಸ್ಮಿನ್ ಸರ್ವಸ್ಮಿನ್ ಭುವನೇ ಲೋಕೇಽರ್ಪಿತಃ ಪ್ರಜಾಪತಿನಾ ಪೋಷಕತ್ವೇನ ಸ್ಥಾಪಿತಃ | ಅತ ಏವಂಭೂತಃ ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವೋಽಷ್ಟ್ರಮಾರಾಂ ಸ್ವಹಸ್ತಗತಾಂ ಶಿಥಿರಾಂ ಶಿಥಿಲಾಂ ಸತೀಮುದ್ವರೀವೃಜತ್ ಉದ್ಯಚ್ಛನ್ ಭುವನಾ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವಾನ್ ಲೋಕಾನ್ ಭೂತಜಾತಾನಿ ವಾ ಸಂಚಕ್ಷಾಣಃ ಸಂಪಶ್ಯನ್ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ಪ್ರಕಾಶಯನ್ ಈಯತೇ | ನಭಸಿ ಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಜಾಶ್ವಃ—ಅಜರೂಪವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವನೂ | ಪಶುಪಾಃ—ಪಶುಪಾಲಕನೂ | ವಾಜಪಸ್ತ್ಯಃ—ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗೃಹವುಳ್ಳವನೂ | ಧಿಯಂಜಿನ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವವನೂ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಭುವನೇ—ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ | ಅರ್ಪಿತಃ—ಪೋಷಕನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾದವನೂ ಆದ | ಪೂಷಾ ದೇವಃ—ಪೂಷದೇವನು | ಶಿಥಿರಾಂ—ಶಿಥಿಲವಾಗಿ ಹಿಡಿದಿರುವ | ಅಷ್ಟ್ರಾಂ—ಕುಲಿಶವನ್ನು (ಅಂಕುಶವನ್ನು) | ಉದ್ವರೀವೃಜತ್—ಸುತ್ತಲೂ ಬೀಸುತ್ತಲೂ | ಭುವನಾ—ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ಸಂಚಕ್ಷಾಣಃ—ವೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೂ | ಈಯತೇ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಜರೂಪವಾದ ಅಶ್ವವುಳ್ಳವನೂ, ಪಶುಪಾಲಕನೂ, ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗೃಹವುಳ್ಳವನೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವವನೂ, ಸಮಸ್ತಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪೋಷಕನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿತನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನು ಶಿಥಿಲವಾಗಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಕುಲಿಶವನ್ನು ಬೀಸುತ್ತಲೂ, ಸಕಲಲೋಕಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The rider of the goat, the protector of animals, in whose dwelling food is abundant, the propitiated by sacred rites, who has been placed over the whole (world) the divine Pushan, brandishing his loosened goad, proceeds (in the sky), contemplating all beings.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾಸ್ತೇ ಪೂಷನ್ನಾವೋ ಅಂತಃ ಸಮುದ್ರೇ ಹಿರಣ್ಯಯೀರಂತರಿಕ್ಷೇ ಚರಂತಿ |
ತಾಭಿಯಾಸಿ ದೂತ್ಯಾಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕಾಮೇನ ಕೃತ ಶ್ರವ ಇಚ್ಛಮಾಣಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಃ | ತೇ | ಪೂಷನ್ | ನಾವಃ | ಅಂತರಿತಿ | ಸಮುದ್ರೇ | ಹಿರಣ್ಮಯೀಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ | ಚರಂತಿ |
ತಾಭಿಃ | ಯಾಸಿ | ದೂತ್ಯಾಂ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಕಾಮೇನ | ಕೃತ | ಶ್ರವಃ | ಇಚ್ಛಮಾನಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೌಷ್ಣಸ್ಯ ಪಶೋರ್ವಸಾಪುರೋಡಾಶಯೋರ್ಯಾಸ್ತೇ ಪೂಷನ್ನಿತ್ಯಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಋಚಾವನು-
ವಾಕ್ಯೇ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಯಾಸ್ತೇ ಪೂಷನ್ನಾವೋ ಅಂತಃ ಸಮುದ್ರ ಇತಿ ದ್ವೇ ಪೂಷೇಮಾ ಆಶಾ ಅನು-
ವೇದ ಸರ್ವಾಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ತೇ ತ್ವದೀಯಾ ಯಾ ಹಿರಣ್ಮಯೀರ್ಹಿರಣ್ಮಯೋ ಹಿತರಮಣೀಯಾ ನಾವಃ
ಸಮುದ್ರ ಉದಧಾವಂತರ್ಮಧ್ಯೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ನಭಸಿ ಚರಂತಿ ಸಂಚರಂತಿ ತಾಭಿರ್ನೌಭಿಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
ದೂತ್ಯಾಂ ಯಾಸಿ | ಗಚ್ಛಸಿ | ಕದಾಚಿದ್ವೇನೈಃ ಸಾರ್ಧಂ ಸೂರ್ಯೇಽಸುರವಧಾರ್ಥಂ ಪ್ರಸ್ಥಿತೇ ಸತಿ ತಸ್ಯ
ಭಾರ್ಯಾ ಸ್ವಭರ್ತರಿ ಸಂಜಾತಾತ್ಸುಕ್ಯಾ ಬಭೂವ ತಾಂ ಪ್ರತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಪೂಷಣಂ ಪ್ರಾಹೈಷೀತ್ ತೇನ
ಚಾತ್ರ ಪೂಷಾ ಸ್ತೂಯತೇ | ಆಪಿ ಚ ತ್ವಂ ಶ್ರವೋ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ನಮಿಚ್ಛಮಾನ ಇಚ್ಛನ್ ಕಾಮೇನ
ಪಶ್ವಾದಿವಿಷಯೇಣ ಸ್ತೋತ್ರಭಿಃ ಕೃತೋ ವಶೀಕೃತೋಽಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಸಾರ್ಥ ||

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಹಿರಣ್ಮಯೀಃ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ಯಾಃ
ನಾವಃ—ಯಾವ ನೌಕೆಗಳು | ಸಮುದ್ರೇ—ಸಮುದ್ರದ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯರೂಪವಾದ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ—
ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಚರಂತಿ—ಸಂಚರಿಸುವವೋ | ತಾಭಿಃ—ಆ ನೌಕೆಗಳೊಡನೆ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ |
ದೂತ್ಯಾಂ—ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು | ಯಾಸಿ—ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತೀಯೇ | ಶ್ರವಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು |
ಇಚ್ಛಮಾನಃ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ | ಕಾಮೇನ—ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ | ಕೃತಃ—
ವಶೀಕೃತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಯಾವ ನೌಕೆಗಳು ಸಮುದ್ರದ ಮಧ್ಯರೂಪವಾದ ಅಂತ
ರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವವೋ ಆ ನೌಕೆಗಳೊಡನೆ ಸೂರ್ಯನ ಕರ್ತವ್ಯವನ್ನು ನೀನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಹವಿಸ್ಸಿನ
ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ವಶೀಕೃತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

With those your golden vessels, which navigate within the ocean-
firmament. you discharge the office of messenger of the sun : desirous of
the sacrificial food, you are propitiated by (that which is) willingly offered.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪೂಷದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಸಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ವಪಾಪುರೋಡಾಶಗಳನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಯಾಸ್ತೇ ಪೂಷನ್ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಎರಡು ಋಕ್ಪುಗಳನ್ನೂ (ಈ ಋಕ್ಪು ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಋಕ್ಪು) ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯಾಸ್ತೇ ಪೂಷನ್ನಾವೋ ಅಂತಃ ಸಮುದ್ರ ಇತಿ ದ್ವೇ ಪೂಷೇಮಾ ಆಶಾ ಅನು ನೇದಿ ಸರ್ವಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೭) ವಿವೃತ ವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪೂಷಾ ಸುಬಂಧುರ್ದಿವ ಆ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇಳಸ್ಪತಿರ್ಮಘವಾ ದಸ್ಮವರ್ಚಾಃ |
ಯಂ ದೇವಾಸೋ ಅದದುಃ ಸೂರ್ಯಾಯೈ ಕಾಮೇನ ಕೃತಂ ತವಸಂ
ಸ್ವಂಚಿಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೂಷಾ | ಸುಬಂಧುಃ | ದಿವಃ | ಆ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ | ಇಳಃ | ಪತಿಃ | ಮಘವಾ | ದಸ್ಮವರ್ಚಾಃ |
ಯಂ | ದೇವಾಸಃ | ಅದದುಃ | ಸೂರ್ಯಾಯೈ | ಕಾಮೇನ | ಕೃತಂ | ತವಸಂ | ಸ್ವಂಚಿಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವೋ ದಿವ ಆ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚ ಸುಬಂಧುಃ ಶೋಭನೋ ಬಂಧುಭವತಿ | ತಥೇಳಸ್ಪತಿರಿಳಾಯಾ ಅನ್ನಸ್ಯ ಪತಿರ್ಮಘವಾ | ಮಘಮಿತಿ ಧನನಾಮ | ತದ್ವಾನ್ | ಯದ್ವಾ | ಮಂಹತೇರ್ದಾನಕರ್ಮಣೋ ಭಾವಸಾಧನೋ ಮಘಶಬ್ದಃ | ದಾನವಾನ್ ದಸ್ಮವರ್ಚಾಃ | ವರ್ಚ ಇತಿ ರೂಪನಾಮ | ದಸ್ಮಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ವರ್ಚೋ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ | ಯಂ ಪೂಷಣಂ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸೂರ್ಯಾಯೈ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪತ್ನೈ ಯದ್ವಾ ಸಾವಿತ್ರೈ ಸೂರ್ಯಾಖ್ಯಯಾ ಅಶ್ವಿನೋರ್ವರಣಾಯಾದದುಃ ದತ್ತವಂತಃ | ಪುತ್ರಃ ಪಿತರಾವವೃಣೀತ ಪೂಷಾ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೮೫-೧೪ | ಇತಿ ಹಿ ಶ್ರೂಯತೇ | ಕೀದೃಶಂ ಪೂಷಣಂ | ಕಾಮೇನ ಪಶ್ವಾದಿವಿಷಯೇಣ ಕೃತಂ ಸ್ತೋತ್ರಭಿರ್ವಶೀಕೃತಂ ತವಸಂ ಬಲವಂತಂ ಪ್ರವೃದ್ಧಂ ನಾ ಸ್ವಂಚಿಂ ಸ್ವಂಚಿನಂ ಸುಷ್ಮ ಗಚ್ಛಂತಂ | ವಿವಂವಿಧಂ ಯಂ ಪೂಷ-ಣಮದದುಃ ಸ ಪೂಷಾ ಸುಬಂಧುರಿತ್ಯೆನ್ನಯಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಕಾಮೇನ—ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ | ಕೃತಂ—ವಶೀಕೃತನೂ | ತವಸಂ—ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಸ್ವಂಚಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಯಂ—ಯಾವ ಪೂಷದೇವನನ್ನು | ದೇವಾಸಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸೂರ್ಯಾಯೈ—ಸೂರ್ಯದೇವಿಗೆ | ಅದದುಃ—ಅರ್ಪಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ | ಇಳಸ್ಪತಿಃ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯನೂ |

ಮೌಘನಾ—ಧನವಂತನೂ | ದಸ್ಮವರ್ಚಾಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷ ದೇವನು | ದಿವಿ ಆ—ಎಲ್ಲಾ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥಿವಿಗೂ | ಸುಬಂಧುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಬಂಧುವೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹವಿರಾದಿಗಳಿಂದ ಯಜಮಾನರ ವಶಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟವನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಗತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಯಾವ ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿದರೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನಪತಿಯೂ, ಧನವಂತನೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಪೂಷದೇವನು ಎಲ್ಲಾ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಪೃಥಿವಿಗೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಬಂಧುವಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

Pushan is the kind kinsman of heaven and earth, the lord of food, the possessor of opulence, of goodly from; whom the gods gave to Surya, vigorous, well-moving, propitiated by (that which is) willingly offered.



ಐವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ನು ವೋಚೇತಿ ದಶರ್ಚಿಂ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಮಿಂದ್ರಾಗ್ನಿದೇವತಾಕಂ | ಸಪ್ತಮ್ಯಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸ್ರೋಽನುಷ್ಟುಭಃ ಶಿಷ್ಟಾಃ ಪಟೌ ಬೃಹತ್ಯಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ನು ದಶೈಂದ್ರಾಗ್ನಂ ತು ಬಾರ್ಹತಂ ಚಿತುರನುಷ್ಟುಬಂತಮಿತಿ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ನು ವೋಚಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು ; ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ದೇವತೆಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಏಳನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನುಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಉಳಿದ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ನು ದಶೈಂದ್ರಾಗ್ನಂ ತು ಬಾರ್ಹತಂ ಚಿತುರನುಷ್ಟುಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೫೯

ಮಂಡಲ — ೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೫೯ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೫, ೨೬ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೦ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೬. ಬೃಹತೀ | ೭-೧೦. ಅನುಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ನು ವೋಚಾ ಸುತೇಷು ವಾಂ ವೀರ್ಯಾ ಯಾನಿ ಚಕ್ರಥುಃ |
ಹತಾಸೋ ವಾಂ ಪಿತರೋ ದೇವಶತ್ರುವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಜೀವಥೋ ಯುವಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ನು | ವೋಚ | ಸುತೇಷು | ವಾಂ | ವೀರ್ಯಾ | ಯಾನಿ | ಚಕ್ರಥುಃ |
ಹತಾಸಃ | ವಾಂ | ಪಿತರಃ | ದೇವಶತ್ರುವಃ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಜೀವಥಃ | ಯುವಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯಾನಿ ವೀರ್ಯಾ ವೀರ್ಯಾಣಿ ವೀರಕರ್ಮಾಣಿ ಚಕ್ರಥುಃ ಕೃತವಂತಾ ಯುವಾಂ
ಸುತೇಷುಭಿಷುತೇಷು ಸೋಮೇಷ್ವಸ್ಮದ್ಯಜ್ಞೇ ವಾಂ ಯುವಯೋಸ್ತಾನಿ ವೀರ್ಯಾಣಿ ನು.ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ಪ್ರ
ವೋಚ | ಪ್ರವೋಚಂ | ಪ್ರಬ್ರವೀಮಿ | ತದೇವ ವೀರ್ಯಂ ದರ್ಶಯತಿ | ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ದೇವಶತ್ರುವಃ |
ದೇವಾಃ ಶತ್ರುವಃ ಶಾತಯಿತಾರೋ ಯೇಷಾಂ ತಾದೃಶಾಃ | ಅಸುರಾಃ ಪಿತರೋ ಹಿಂಸಕಾಃ || ಪೀಯತಿ-
ಹಿಂಸಕರ್ಮಾ | ತಸ್ಯೈತದ್ರೂಪಂ || ಈದೃಶಾ ಅಸುರಾ ವಾಂ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಹತಾಸೋ ಹತಾ ಆಸನ್ |
ಯುವಂ ಯುವಾಂ ತು ಜೀವಥಃ | ಜೀವನವಂತಾ ಭವಥಃ | ಅಸುರೈರ್ನ ಬಾಧಿತಾನಿತಿ ಯಾವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ - ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ದೇವತೆಗಳೇ | ಯಾನಿ- ಯಾವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ವೀರ್ಯಾ-
ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರಥುಃ- ನೀವು ಮಾಡಿದ್ದೀರೋ | ವಾಂ-ನಿಮ್ಮ ಆ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ |
ನು-ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಸುತೇಷು- ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟವು | ಪ್ರ ವೋಚ- ಸರಿಸುತ್ತೇನೆ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ
ಗಳೇ) | ದೇವಶತ್ರುವಃ-ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಪ್ರಾಯರೂ | ಪಿತರಃ-ಹಿಂಸಕರೂ ಆದ ಅಸುರರು | ವಾಂ-
ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಂದ | ಹತಾಸಃ-ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ (ಆದರೆ) | ಯುವಂ-ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಜೀವಥಃ-ಅಹಿಂಸಿತ
ರಾಗಿ ಜೀವಿಸಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವೀರೈಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೀರೋ, ಆ ವೀರೈಕರ್ಮ
ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಈ ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟದೆಯೇ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಸರಿಸುತ್ತೇನೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ದೇವತೆ
ಗಳೆಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಪ್ರಾಯರೂ, ಹಿಂಸಕರೂ ಆದ ಅಸುರರು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಂದ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ನೀವುಮಾತ್ರ
ಅಹಿಂಸಿತರಾಗಿ ಜೀವಿಸಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

When the libation is effused I celebrate, Indra and Agni, your heroic exploits : the Pitris, the enemies of the gods, have been slain by you, and you survive.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬ॒ಳಿ॒ತ್ಫಾ ಮ॒ಹಿ॒ಮಾ ವಾ॒ಮಿ॒ಂದ್ರಾ॒ಗ್ನೀ ಪ॒ನಿ॒ಷ್ಠ ಆ ।

ಸ॒ಮಾ॒ನೋ॒ ನಾಂ ಜ॒ನಿತಾ ಭ್ರಾ॒ತ॒ರಾ ಯು॒ವಂ ಯ॒ಮಾವಿ॒ಹೇ॒ಹಮಾ॒ತ॒ರಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬ॒ರ್ಹಿ | ಇ॒ತ್ಫಾ | ಮ॒ಹಿ॒ಮಾ | ವಾಂ | ಇ॒ಂದ್ರಾ॒ಗ್ನೀ ಇ॒ತಿ | ಪ॒ನಿ॒ಷ್ಠಃ | ಆ ।

ಸ॒ಮಾ॒ನಃ | ನಾಂ | ಜ॒ನಿತಾ | ಭ್ರಾ॒ತ॒ರಾ | ಯು॒ವಂ | ಯ॒ಮೌ | ಇ॒ಹೇ॒ಹಮಾ॒ತ॒ರಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮಹಿಮಾ ಮಹತ್ತ್ವಮಿತ್ಥೇತ್ಥ ಮನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಬರ್ಹಿ ಸತ್ಯಂ | ಯುಷ್ಮದ್ವಿಷಯಂ ಯಜ್ಞನ್ಮಹತ್ತ್ವಂ ಪ್ರತಿಸಾದ್ಯತೇ ತತ್ಸರ್ವಂ ಯಥಾರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಪನಿಷ್ಠ ಆ ಪನಿಷ್ಠಃ ಸ್ತುತ್ಯತಮಶ್ಚ ಪ್ರಜಾಪತಿಃ ಸಮಾನ ಏಕ ಏವ ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಜನಿತಾ ಜನಯಿತಾ | ಅತೋ ಯುವಂ ಯುನಾಂ ಭ್ರಾತರಾ ಭ್ರಾತರಾ ಸ್ಥಃ | ಅಪಿ ಚ ಯಮೌ ಯಮಲೌ ಸಹೋತ್ಪನ್ನಾವಿಹೇಹಮಾತರಾ | ಇಹ ಚೇಹ ಚಿ ಸರ್ವತ್ರ ಮಾತಾ ಯಯೋಸ್ತಾದೃಶೌ ಸ್ಥಃ | ಅದಿತಿಹ್ಯನಯೋರ್ಮಾತಾ ಸೈವ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾ ಭೂಮಿರಿತೀಹೇಹಮಾತರಾವಿತಿ ಶ್ಲೂಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಮಹಿಮಾ—ಮಹತ್ವವು | ಇತ್ಫಾ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿರುವುದೆಂಬುದು | ಬರ್ಹಿ—ಸತ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ | ಪನಿಷ್ಠಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ | ಸಮಾನಃ—ಏಕಮಾತ್ರನಾದ | ಜನಿತಾ—ಪಿತೃವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಭ್ರಾತರಾ—ಭ್ರಾತೃಗಳಾಗಿದ್ದೀರಿ | ಯಮೌ—ಸಹೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಇಹೇಹಮಾತರಾ—ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ಥಿತವಾದ ಮಾತೃಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿ (ಭೂಮಿ) ಇದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಮಹತ್ವವು ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿರುವುದೆಂಬುದು ಸತ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಪ್ರಜಾಪತಿಯು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಏಕಮಾತ್ರನಾದ ಪಿತೃವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಭ್ರಾತೃಗಳಾಗಿದ್ದೀರಿ.

ಸಹೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ಥಿತನಾದ ಮಾತೃಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಸರ್ವತ್ರವ್ಯಾಪ್ತಳಾದ ದೇವ ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯೇ ನಿಮ್ಮ ಮಾತೆಯು.

English Translation.

Your greatness, Indra and Agni, is after this fashion, and is most deserving of praise : the same is your progenitor : twin brothers are you, having a mother everywhere present.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯೆನೌ ಇಹೇಹಮಾತರಾ— ಇಲ್ಲಿ ಯೆನೌ ಎಂದರೆ ಯಮಳರು ಅವಳೇ ಮಕ್ಕಳು. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ ಗಳನ್ನು ಅವಳೇ ಮಕ್ಕಳೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಜಾಪತಿಯೇ ತಂದೆಯು. ದೇವ ಮಾತೆಯಾದ ಅದಿತಿಯೇ ತಾಯಿಯು. ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಸಹೋದರರು ಮತ್ತು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದ ಯಮಳರು. ಅದಿತಿಯನ್ನೇ ವಿಸ್ತೀರ್ಣವಾದ ಈ ಭೂಮಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದ ರಿಂದ ಭೂಮಿಯೇ ಇವರ ಮಾತೆಯೆಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಯಾಸ್ಕರು ಯಮಳರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಈ ಋಕ್ವಿನ ಯಮಾವಿಹೇಹಮಾತರಾ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು (ನಿ. ೧೦-೨೧)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಓ॒ಕಿ॒ನಾಂ॑ಸಾ॒ ಸು॒ತೇ॑ ಸ॒ಚಾ॑ ಅ॒ಶ್ವಾ॑ ಸ॒ಪ್ತೀ॑ ಇ॒ನಾದ॑ನೇ |

ಇ॒ಂದ್ರಾ॑ ನ್ವ॒ಗ್ನೀ॑ ಅವ॒ಸೇಹ॑ ವ॒ಜ್ರಿ॑ಣಾ॒ ವಯಂ॑ ದೇ॒ವಾ ಹ॑ನಾಮ॒ಹೇ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಓ॒ಕ್ತ್ರಿ॒ನಾಂ॑ಸಾ॒ | ಸು॒ತೇ॑ | ಸ॒ಚಾ॑ | ಅ॒ಶ್ವಾ॑ | ಸ॒ಪ್ತೀ॑ ಇ॒ನೇತಿ॑ ಸ॒ಪ್ತೀ॑೨ಇವ॑ | ಅ॒ದನೇ॑ |

ಇ॒ಂದ್ರಾ॑ | ನು॒ | ಅ॒ಗ್ನೀ॑ ಇತಿ॑ | ಅವ॒ಸಾ॑ | ಇ॒ಹ | ವ॒ಜ್ರಿ॑ಣಾ॒ | ವಯಂ॑ | ದೇ॒ವಾ | ಹ॑ನಾಮ॒ಹೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇ೨ಭಿಷುತೇ ಸೋಮೇ ಯುನಾಂ ಸಚಾ ಸಹೌಕಿನಾಂಸೌಕಿನಾಂಸೌ ಸಮನೇತೌ ಸಂಗತೌ ಭವತಂ || ಉಚಿ ಸಮನಾಯ ಇತ್ಯಸ್ಮೈತದ್ರೂಪಂ || ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಅದನೇ ಭಕ್ಷಣೇಯೇ ಘಾಸೇ ಸಪ್ತೀ ಇನಾಶ್ವಾ ಸರ್ಪಣಶೀಲಾವಶ್ವಾನಿವ | ನು ಅದ್ಯ ವಯಂ ತಾದೃಶಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇಹಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ೨ವಸಾ ರಕ್ಷಣೇನ ಹೇತುನಾ ಹನಾಮಹೇ | ಅಹ್ಯಯಾಮಹೇ || ಇತರೇತರಯೋಗಾದಿ- ದೃಶಬ್ದೇ೨ಗ್ನಿಶಬ್ದೇ ಚ ದ್ವಿವಚನಂ || ಕೀದೃಶಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ವಜ್ರಿಣಾ ವಜ್ರಿಣಾವಾಯುಧೋಪೇತೌ ದೇವಾ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೌ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ), ಸಪ್ತೇ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ | ಅಶ್ವಾ—ಅಶ್ವಗಳು | ಆದನೇ—ಭಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಸುತೇ—ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಸಚಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ | ಓಕಿವಾಂಸಾ—ಒಂದೇ ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವರಾಗುತ್ತೀರಿ | ನು—ಈಗ | ವಯಂ—ನಾವು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ವಜ್ರಿಣಾ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಗಳೂ | ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು | ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳು ತೃಣ ಭಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ, ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಒಂದೇ ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವರಾಗುತ್ತೀರಿ. ನಾವು ಈಗ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ, ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಗಳೂ, ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

You approach together, when the libation is effused, like two fleet coursers to their forage: we invoke to-day Indra and Agni, deities armed with the thunderbolt, to this ceremony for our preservation.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಯ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇಷು ವಾಂ ಸ್ತವತ್ತೇಷ್ವತಾವೃಧಾ |

ಜೋಷನಾಕಂ ವದತಃ ಪಪ್ರಹೋಷಿಣಾ ನ ದೇವಾ ಭಸಥಶ್ಚನ || ೪ ||

|| ಪದವಾಚಃ ||

ಯಃ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಸುತೇಷು | ವಾಂ | ಸ್ತವತ್ | ತೇಷು | ಋತೃವೃಧಾ |

ಜೋಷನಾಕಂ | ವದತಃ | ಪಪ್ರಹೋಷಿಣಾ | ನ | ದೇವಾ | ಭಸಥಃ | ಚನ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋತಾವೃಧಾ ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಯಿತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇಷು-
ಭಿಷುತೇಷು ಸೋಮೇಷು ಯಃ ಸ್ತೋತಾ ವಾಂ ಯುನಾಂ ಸ್ತವತ್ ಕುಸ್ಥಿತಂ ಸ್ತೋತಾ ತೇಷು
ಸೋಮೇಷು ಮಧ್ಯೇ ಜೋಷನಾಕಂ ವದತೋ ಜೋಷಂ ಜೋಷಯಿತವ್ಯಂ ಪ್ರೀತಿಹೇತುಶ್ಚೇನ ಕರ್ತವ್ಯಂ
ಸ್ವಯಮಪ್ರೀತಿಕರಂ ತಾದೃಶಂ ನಾಕಂ ನಾಕ್ಯಂ ವದತಸ್ತಸ್ಯ ಸ್ತೋತುಃ ಸೋಮಂ ಹೇ ಪಪ್ರಹೋಷಿಣಾ

ಪೆಜ್ಞಃ ಪ್ರಾರ್ಜಿತಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ಹೋಷೋ ಘೋಷಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಯೋಸ್ತಾದ್ಯಶ್ಚಾ ಹೇ ದೇವಾ ದೇವಾ ಯುನಾಂ ನ ಭಸಥಃ | ನ ಭಕ್ಷಯಥಃ | ಚನೇತಿ ಪಾದಪೂರಣಃ || ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಜೋಷವಾಕಮಿತ್ಯ-
ವಿಜ್ಞಾತನಾಮಧೇಯಂ ಜೋಷಯಿತವ್ಯಂ ಭವತಿ | ಯ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇಷು ವಾಂ ಸೋಮೇಷು ಸ್ತುತಿ ತೇಷ್ಟುತಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರೌ ನ ತಸ್ಯಾಶ್ನೀಥಃ | ಯೋಽಯಂ ಜೋಷವಾಕಂ ವದತಿ ವಿಜಂಜಸಃ
ಪ್ರಾರ್ಜಿತಹೋಷಿಣೌ ದೇವೌ ನ ತಸ್ಯಾಶ್ನೀಥಃ | ನಿ. ೫-೨೨ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಯತಾವೃಧಾ—ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರೂ | ಪೆಜ್ಞಹೋಷಿಣೌ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸ್ತುತಿಘೋಷವುಳ್ಳವರೂ |
ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸುತೇಷು—ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡ
ಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯಃ—ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸ್ತವತ್—ಕುತ್ಸಿತ
ವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವನೋ | ತೇಷು—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ನಡುವೆಯೂ | ಜೋಷವಾಕಂ—ಅತ್ಯಪ್ತಿಕರವಾದ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು |
ವದತಃ—ಪಠಿಸುವವರ ನಡುವೆಯೂ | ನ ಭಸಥಃ—ನೀವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞವರ್ಧಕರೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸ್ತುತಿಘೋಷವುಳ್ಳವರೂ, ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ,
ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಕುತ್ಸಿತವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವರೋ
ಅವರ ನಡುವೆಯೂ ಅತ್ಯಪ್ತಿಕರವಾದ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರ ನಡುವೆಯೂ ನೀವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

English Translation.

Divine Indra and Agni, augmenters of sacrifice, by whom the acclamation (of praise) is received, you partake not of the (Soma) of him who, when the libation is effused, praises you (improperly), uttering unacceptable eulogies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜೋಷವಾಕಂ—ಅಪ್ರೀತಿಕರಂ ವಾಕ್ಯಂ | ಪ್ರೀತಿಯಿಲ್ಲದಿರುವ ವಾಕ್ಯವನ್ನು. ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು
ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಮರು ಈ ಋಕ್‌ಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಜೋಷವಾಕಂ | ಜೋಷವಾಕಮಿತ್ಯವಿಜ್ಞಾತನಾಮಧೇಯಂ ಜೋಷಯಿತವ್ಯಂ ಭವತಿ | ಯ
ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇಷು ವಾಂ ಸ್ತವತ್ರೇಷ್ಟುತಾವೃಧಾ | ಜೋಷವಾಕಂ ವದತಃ ಪೆಜ್ಞಹೋ-
ಷಿಣೌ ನ ದೇವಾ ಭಸಥಶ್ಚನ || ಯ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತೇಷು ವಾಂ ಸೋಮೇಷು ಸ್ತುತಿ
ತಸ್ಯಾಶ್ನೀಥೋಽಥ ಯೋಽಯಂ ಜೋಷವಾಕಂ ವದತಿ ವಿಜಂಜಸಃ ಪ್ರಾರ್ಜಿತಹೋಷಿಣೌ
ನ ದೇವೌ ತಸ್ಯಾಶ್ನೀಥಃ ||

(ನಿ. ೫-೨೨)

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಸೋಮರಸವು ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟಕೂಡಲೇ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸುವನೋ ಅವನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅಥವಾ ಸೋಮವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ. ಆದರೆ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ತನಗೆ ತಿಳಿ ಯದಿರುವುದನ್ನು ಅಥವಾ ಪ್ರೀತಿಕರವಲ್ಲದ್ದನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಅರ್ಪಿಸುವುದನ್ನು ನೀವು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಭಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಾಯಣರ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಗೂ ಯಾಸ್ಮರ ವಿವರಣೆಗೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಥದ ಋಕ್ಕಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಾಯಣರು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಕುತ್ರಿತವಾಗಿ ಎಂದರೆ ನಿಂದೆಸಹಿತವಾಗಿ, ದೋಷಸಹಿತವಾಗಿ, ಅವಹೇಳನರೂಪವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಮಾಡುವ ಪುರುಷನ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಯಾಸ್ಮರು—ಸೋಮಾಭಿಷವವಾದ ಮೇಲೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತಾರೆಂದೂ ಆದರೆ ಆ ಸ್ತುತಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂದಾ, ಅಥವಾ ಪ್ರೀತಿರಹಿತ ವಾಕ್ಯಗಳಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅವನ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅವಕಾಶವಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಕೋ ಅಸ್ಯ ವಾಂ ದೇವೌ ಮರ್ತೃಶ್ಚಿಕೇತತಿ |

ವಿಷ್ಣುಚೋ ಅಶ್ವಾನ್ಯುಯುಜಾನ ಈಯತ ಏಕಃ ಸಮಾನ ಆ ರಥೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಕಃ | ಅಸ್ಯ | ವಾಂ | ದೇವೌ | ಮರ್ತಃ | ಚಿಕೇತತಿ |

ವಿಷ್ಣುಚಃ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಯುಯುಜಾನಃ | ಈಯತೇ | ಏಕಃ | ಸಮಾನೇ | ಆ | ರಥೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವೌ ದ್ಯೋತಮಾನಾನಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಾಂ ಯುವಯೋರಸ್ಯೇದಂ ಕರ್ಮ ಕೋ ಮರ್ತೋ ಮನುಷ್ಯಶ್ಚಿಕೇತತಿ | ಜಾನೀಯಾತ್ | ನ ಕೋಽಪಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂ ತತ್ಕರ್ಮ | ವಿಷ್ಣುಚೋ ನಾನಾಂಚಿತೋ ಗಚ್ಛತೋಽಶ್ವಾನ್ ಸಮಾನ ಉಭಯಾರ್ಥ ಏಕಸ್ಮಿನ್ನರ್ಥೇ ಯುವಯೋರೇಕ ಇಂದ್ರಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ವರ್ತಮಾನೋ ಯುಯುಜಾನಸ್ತಾದೃಶಾನಶ್ವಾನ್ಯೋಜಯನ್ ಏಯತೇ | ಸರ್ವಂ ಜಗದಭಿಗಚ್ಛತಿ | ಯದ್ವಾ | ವಿಷ್ಣುಚೋ ನಾನಾರೂಪಾನಶ್ವಾನ್ ವ್ಯಾಪಕಾನ್ ಸಮಾನ ಏಕರೂಪೇ ರಥೇ ಸಂವತ್ಸರಾತ್ಮಕೇ ಯುಯುಜಾನೋ ಯೋಜಯನ್ ಯುವಯೋರೇಕಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮೇಂದ್ರ ಏಯತೇ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ಏತದ್ಯುವಯೋಃ ಕರ್ಮ ಕೋ ಯಥಾವಜ್ಞಾನೀಯಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವೋ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಏಕೇ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು | ಸಮಾನೇ ರಥೇ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು | ವಿಷೂಚೇ—ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ಆಶ್ವಾನೋ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯುಯುಜಾನೇ—ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿದವನಾಗಿ | ಆ ಈಯತೇ—ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಆಸ್ಮ—ಈ ಸಂಚಾರರೂಪದ ಕರ್ಮವನ್ನು | ಕಃ ಮರ್ತಃ—ಯಾವ ಮಾನವನು ತಾನೇ | ಚಿಕೇತತಿ—ಅರಿಯಬಲ್ಲನು ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿದವನಾಗಿ ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ನಿಮ್ಮ ಈ ಸಂಚಾರರೂಪದ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಅದರ ಗುರಿಯನ್ನೂ ಯಾವ ಮಾನವನು ತಾನೇ ಅರಿಯಬಲ್ಲನು ?

English Translation.

What mortal, divine Indra and Agni, is a judge of that (your act), when one of you, harnessing his diversely-going horses, proceeds in the common car.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅಸಾದಿಯಂ ಪೂರ್ವಾಗಾತ್ಪದ್ವತೀಭ್ಯಃ |

ಹಿತ್ತೀ ಶಿರೋ ಜಿಹ್ವಯಾ ನಾವದಚ್ಚರತ್ರಿಂಶತ್ಪದಾ ನೈಕ್ರಮೀತ್ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಅಸಾತ್ | ಇಯಂ | ಪೂರ್ವ | ಆ | ಅಗಾತ್ | ಪತ್ವತೀಭ್ಯಃ |

ಹಿತ್ತೀ | ಶಿರಃ | ಜಿಹ್ವಯಾ | ನಾವದತ್ | ಚರತ್ | ತ್ರಿಂಶತ್ | ಪದಾ | ನಿ | ಅಕ್ರಮೀತ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅಸಾತ್ಪಾದರಹಿತೇಯಮುಷಾಃ ಪದ್ವತೀಭ್ಯಃ ಸಾದಯುಕ್ತಾಭ್ಯಃ ಸುಪ್ತಾಭ್ಯಃ ಪ್ರಜ್ಯಾಭ್ಯಃ ಪೂರ್ವಾ ಪ್ರಥಮಭಾವಿನೀ ಸತ್ಯಾಗಾತ್ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ತಥಾ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಶಿರೋ ಹಿತ್ತೀ ಪ್ರೇರಯಿತ್ರೀ | ಯದ್ವಾ | ಶಿರೋ ಹಿತ್ವಾಕ್ಲೇಶಕ್ತಾ ಸ್ವಯಮಶಿರಸ್ಕಾ ಸತೀ | ಜಿಹ್ವಯಾ ಪ್ರಾಣಿಸ್ಥಯಾ ತದೀ-

ಯೇನ ವಾಗಿಂದ್ರಿಯೇಣ ನಾವದತ್ ಭೃಶಂ ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವತೀ ಚರತ್ | ಏವಂ ಚರಂತ್ಯುಷಾಸ್ತ್ರಿಸಂಶತ್ವದಾ-
ನ್ಯವಯವಭೂತಾನ್ ತ್ರಿಂಶನ್ಮುಹೂರ್ತಾನ್ಯಕ್ರಮೀತ್ | ಏಕೇನ ದಿವಸೇನಾತಿಕ್ರಾಮತಿ | ಏತಚ್ಚ
ಯುವಯೋಃ ಕರ್ಮ | ತತ್ಸೋ ಜಾನೀಯಾದಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಅಸಾತ್—ಪಾದರಹಿತಳಾದ | ಇಯಂ—ಈ ಉಷೋ-
ದೇವಿಯು | ಪದ್ವತೀಭ್ಯಃ—ಪಾದಯುಕ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ | ಪೂರ್ವಾ—ಪ್ರಥಮ ಭಾವಿನಿಯಾಗಿಯೇ |
ಆಗಾತ್—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ | ತಿರಃ—ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು | ಹಿತ್ತೀ—ಮರೆಸಿಕೊಂಡು | ಜಿಹ್ವಯಾ—
ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಗಿಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ | ವಾವದತ್—ಶಬ್ದಮಾಡಿಸುತ್ತಾ | ಚರತ್—ಸಂಚರಿಸುವವಳಾಗಿ |
ತ್ರಿಂಶತ್ ಪದಾ—ಮೂವತ್ತು ಪಾದಗಳಷ್ಟು ದೂರ (ಮೂವತ್ತು ಮುಹೂರ್ತಗಳಷ್ಟು ಕಾಲ) | ನ್ಯಕ್ರಮೀತ್—
ಗೋಚರಿಸುವಳು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಪಾದರಹಿತಳಾದ ಈ ಉಷೋದೇವಿಯು ಪಾದಯುಕ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ
ಪೂರ್ವಭಾವಿನಿಯಾಗಿಯೇ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಬರುತ್ತಾಳೆ. ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಮರೆಸಿಕೊಂಡು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಗಿಂದ್ರಿಯ
ಗಳಿಂದ ಶಬ್ದಮಾಡಿಸುತ್ತಾ ಸಂಚರಿಸುವವಳಾಗಿ, ಮೂವತ್ತು ಮುಹೂರ್ತಗಳ ಕಾಲ ಗೋಚರಿಸುವಳು. ಇವೆಲ್ಲಾ
ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳ ಪ್ರಭಾವವು. ಇದನ್ನು ಯಾವ ಮಾನವನು ಅರಿಯಬಲ್ಲನು ?

English Translation.

This footless (dawn), Indra and Agni, comes before the footed
sleepers, animating the head (of living beings with consciousness), causing
them to utter loud sounds with their tongues, and passing onwards she
traverses thirty steps.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆ ಹಿ ತನ್ನತೇ ನರೋ ಧನ್ವಾನಿ ಬಾಹ್ವೋಃ |

ಮಾ ನೋ ಅಸ್ಮಿನ್ಮಹಾಧನೇ ಪರಾ ವಕ್ತೃಂ ಗವಿಷ್ಟಿಷು || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಆ | ಹಿ | ತನ್ನತೇ | ನರಃ | ಧನ್ವಾನಿ | ಬಾಹ್ವೋಃ |

ಮಾ | ನಃ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಮಹಾಧನೇ | ಪರಾ | ವಕ್ತೃಂ | ಗೋಷ್ಠಿಷ್ಟಿಷು || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನರೋ ಯೋದ್ಧಾರೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಬಾಹ್ನೋರ್ಹಸ್ತಯೋರ್ಧನ್ವಾನಿ
ಧನೂಂಷ್ಯಾ ತನ್ನತೇ ಹಿ | ಆತತಜ್ಯಾನಿ ಕುರ್ವತೇ ಹಿ | ಯುವಾಂ ಚಾಸ್ಮಿನ್ಮಹಾಧನೇ ಜೇತವ್ಯೇನ
ಮಹಾಧನೇನೋಪೇತೇ ಸಂಗಾಮೇ ಗವಿಷ್ಟಿಷು ಗವಾಮನ್ವೇಷಣೇಷು ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಮಾ ಪರಾ
ವಕ್ತ್ರಂ | ಮಾ ಪರಿತ್ಯಜತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ನರಃ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಮಾನವರು | ಬಾಹ್ನೋಃ
ತಮ್ಮ ಬಾಹುಗಳಿಂದ | ಧನ್ವಾನಿ—ಧನಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಆ ತನ್ನತೇ ಹಿ—ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹಿಡಿದಿದ್ದಾರೆಯಲ್ಲವೇ |
(ಯುವಾಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ) | ಆಸ್ಮಿನ್ ಮಹಾಧನೇ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಮಾಡುವ ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ |
ಗವಿಷ್ಟಿಷು—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ಇರುವಾಗ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಪರಾ ವಕ್ತ್ರಂ—
ತ್ಯಜಿಸಿ ಶತ್ರುಗಳ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಮಾನವರು ತಮ್ಮ ಬಾಹುಗಳಿಂದ ಧನಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ
ಹಿಡಿದಿದ್ದಾರೆಯಲ್ಲವೇ! ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನ ಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ ನಡೆಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುವ
ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ತ್ಯಜಿಸಿ ಶತ್ರುಗಳ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

English Translation.

Indra and Agni, men verily stretch their bows with their arms, but
do not desert us contending for cattle in the great combat.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಸಂತಿ ಮಾಘಾ ಅರ್ಯೋ ಅರಾತಯಃ |

ಅಪ ದ್ವೇಷಾಂಸ್ಯಾ ಕೃತಂ ಯುಯುತಂ ಸೂರ್ಯಾದಧಿ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ತಸಂತಿ | ಮಾ | ಅಘಾಃ | ಅರ್ಯಃ | ಅರಾತಯಃ |

ಅಪ | ದ್ವೇಷಾಂಸಿ | ಆ | ಕೃತಂ | ಯುಯುತಂ | ಸೂರ್ಯಾತ್ | ಅಧಿ || ೮ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅಘಾ ಆಹಂತ್ಯೋಽಯೋಽಭಿಗಂತ್ಯೋಽರಾತಯಃ ಶತ್ರುಸೇನಾ ಮಾ ತಪಂತಿ | ಮಾಂ ಬಾಧಂತೇ | ತಾ ಅಸಾ ಕೃತಂ | ಅಸಾಕುರುತಂ | ತಥಾ ದ್ವೇಷಾಂಸಿ ದ್ವೇಷ್ಟ್ಯಾನ್-ಶತ್ರುನ್ ಸೂರ್ಯಾದಧಿ | ಅಧಿಃ ಪಂಚಮ್ಯರ್ಥಾನುನಾದಕಃ | ಸೂರ್ಯದರ್ಶನಾದ್ಯುಯುತಂ | ಪೃಥಕ್ಕುರುತಂ ಚ | ಯಥಾ ತೇ ಸೂರ್ಯಂ ನ ಪಶ್ಯಂತಿ ತಥಾ ಕುರುತಂ | ಮಾರಯೇತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಅಘಾಃ—ಪಾಪಕಾರಿಗಳೂ | ಅರೈಃ—ಎದುರು ಬೀಳುವವರೂ ಆದ | ಅರಾತಯಃ—ಶತ್ರುಗಳು | ಮಾ—ನನ್ನನ್ನು | ತಪಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಪ ಅ ಕೃತಂ—ಅವರನ್ನು ದೂರಕ್ಕಟ್ಟಿರಿ | ದ್ವೇಷಾಂಸಿ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸೂರ್ಯಾದಧಿ—ಸೂರ್ಯ ದರ್ಶನದಿಂದ | ಯುಯುತಂ—ಬೇರೆ ಮಾಡಿರಿ (ಅವರಿಗೆ ಸೂರ್ಯದರ್ಶನವೂ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವೂ ಇಲ್ಲದಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ).

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಪಾಪಕಾರಿಗಳೂ, ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವವರೂ ಆದ ಶತ್ರುಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರನ್ನು ದೂರಕ್ಕಟ್ಟಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೂರ್ಯ ದರ್ಶನದಿಂದ ಬೇರೆ ಮಾಡಿರಿ, ಎಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಸೂರ್ಯ ಪ್ರಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Indra and Agni, murderous, aggressive enemies harass us : drive away my adversaries : separate them from (sight of) the sun.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುವೋರಪಿ ವಸು ದಿವ್ಯಾನಿ ಪಾರ್ಥಿವಾ |

ಆ ನ ಇಹ ಪ್ರ ಯಚ್ಛತಂ ರಯಿಂ ವಿಶ್ವಾಯುಪೋಷಸಂ || ೯ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಯುವೋಃ | ಅಪಿ | ವಸು | ದಿವ್ಯಾನಿ | ಪಾರ್ಥಿವಾ |

ಆ | ನಃ | ಇಹ | ಪ್ರ | ಯಚ್ಛತಂ | ರಯಿಂ | ವಿಶ್ವಾಯುಪೋಷಸಂ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುವೋರ್ಯುವಯೋರ್ದಿವ್ಯಾಢಿ ದಿವಿ ಭವಾಢಿ ಸಾರ್ಥಿವಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ
ಭವಾಢಿ ಲೋಕದ್ವಯಸಂಬಂಧೀಢಿ ವಸು ವಸೂನ್ಯಪಿ ಹಿತಾಢಿ ಯುವಯೋರೇವ ವರ್ತಂತೇ | ಅತಃ
ಕಾರಣಾದಿಹಾಸ್ಮಿನ್ಯಜ್ಞೇ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ರಯಿಂ ಧನಮಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಯಚ್ಛತಂ | ಕೀದೃಶಂ ರಯಿಂ |
ವಿಶ್ವಾಯುಪೋಷಸಂ | ಆಯವ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಪೋಷಣಾಯಾ
ಪರ್ಯಾಪ್ತಂ | ಯದ್ವಾ | ಸರ್ವಸ್ಯಾಯುಷಃ ಪೋಷಣೇ ಶಕ್ತಂ || ಛಾಂದಸೋ ವರ್ಣಲೋಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ದಿವ್ಯಾಢಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರತಕ್ಕದ್ದೂ | ಸಾರ್ಥಿವಾ—
ಪೃಥಿವೀಸ್ಥವಾದುದೂ ಆದ | ವಸು ಅಪಿ—ಸಮಸ್ತ ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ ಕೂಡ | ಯುವೋಃ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೆ ಮಾತ್ರ
ಸೇರಿದವಾಗಿದೆ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಿಶ್ವಾಯುಪೋಷಸಂ—ಸಕಲ ಮಾನವ
ರಿಗೂ ಪೋಷಕವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಆ ಪ್ರ ಯಚ್ಛತಂ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರತಕ್ಕದ್ದೂ, ಪೃಥಿವೀಸ್ಥವಾದುದೂ ಆದ ಸಮಸ್ತ ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ
ಕೂಡ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೇರಿದವಾಗಿದೆ. ಈ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೂ ಪೋಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು
ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

Indra and Agni, :yours are both celestial and terrestrial treasures :
bestow upon us, on this occasion, life-sustaining riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉಕ್ಥವಾಹಸಾ ಸ್ತೋಮೇಭಿರ್ಹವನಶ್ರುತಾ |

ವಿಶ್ವಾಭಿಗೀರ್ಭಿರಾ ಗತಮಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಯೇ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಉಕ್ಥವಾಹಸಾ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ | ಹವನಶ್ರುತಾ |

ವಿಶ್ವಾಭಿಃ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಅ | ಗತಂ | ಅಸ್ಯ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪೀತಯೇ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಕ್ಥವಾಹಸೋಕ್ಥೈಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವಹನೀಯೌ ಹೇ ಹವನಶ್ರುತಾ ಹವನಸ್ಯಾಹ್ವಾನಸ್ಯ ಶ್ಲೋತಾರೌ ಏವಂಭೂತೌ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿಃ ಶಸ್ತ್ರರೂಪಾಭಿರ್ವಾಗ್ನಿಶ್ಚ ಹೇತುಭೂತಾಭಿರಾ ಗತಂ ಅಗಚ್ಛತಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಅಸ್ಯಾಸ್ಮದೀಯಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಯೇ ಪಾನಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಕ್ಥವಾಹಸಾ—ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ | ಹವನಶ್ರುತಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸ್ತೋಮೇಭಿಃ—ಸ್ತೋಮರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದಲೂ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಗೀರ್ಭಿಃ—ಶಸ್ತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೂ (ಆಕರ್ಷಿತರಾಗಿ) | ಅಸ್ಯ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿರ್ಪಿಸಿದ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ | ಪೀತಯೇ—ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಅ ಗತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ವಹಿಸಲ್ಪಡುವವರೂ, ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳುವವರೂ ಆದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಸ್ತೋಮರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದಲೂ, ಸಮಸ್ತವಾದ ಶಸ್ತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ಆಕರ್ಷಿತರಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿರ್ಪಿಸುವ ಸೋಮದ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Indra and Agni, who are to be attracted by hymns ; you, who hear our invocation (accompanied) by praises and by all adorations, come hither to drink of this Soma libation.



ಅರವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶ್ವಫದ್ವೈತ್ರಮಿತಿ ಪಂಚದಶಚರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಮೈಂದ್ರಾಗ್ನೌ | ಅದೌ ತಿಸ್ರಸ್ತ್ರಿಷ್ಟುಭಶ್ಚತುರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾ ನವ ಗಾಯತ್ರೈಸ್ತಯೋದಶೀ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಚತುರ್ದಶೀ ಬೃಹತೀ ಪಂಚದಶ್ಯನುಷ್ಟುಪ್ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಶ್ವಫಕ್ವಂಚೋನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ತು ತ್ರಿತ್ರಿಷ್ಟುಜಾದಿ ತ್ರಿಷ್ಟುಬೃಹತೈನುಷ್ಟುಬಂತಮಿತಿ || ಗತಃ ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗಃ || ವರುಣಪ್ರಘಾಸೇಷ್ಟೈಂದ್ರಾಗ್ನಸ್ಯ ಹವಿಷಃ ಶ್ವಫದಿತ್ಯೇಷಾ ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವಸಾ ಗತಂ ಶ್ವಫದ್ವೈತ್ರಮುತ ಸನೋತಿ ವಾಜಂ | ಅ. ೨-೧೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಶ್ವಫದ್ವೈತ್ರಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು. ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ದೇವತೆಗಳು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಭಂದಸ್ತವು ; ನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಮುಂದಿನ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳು ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ತವು. ಹದಿಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕು ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಕು ಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ತವು. ಹದಿನೈದನೆಯ ಋಕ್ಕು ಅನುಷ್ಟಪ್ ಭಂದಸ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಶ್ವಫತ್ವಂಜೋ-
ನಾ ಗಾಯತ್ರಂ ತು ತ್ರಿತ್ರಿಷ್ಟಬಾದಿ ತ್ರಿಷ್ಟಬ್ಬುಹತ್ಯನುಷ್ಟಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾದೆ. ವರುಣಪ್ರಘಾಸವೆಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಶ್ವಫತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಅವಸಾ ಗತಂ ಶ್ವಫದ್ವೈತ್ರಮುತ ಸನೋತಿ ನಾಜಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೨-೧೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೦

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೬೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೨೭, ೨೮, ೨೯ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೫ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ೧೩. ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ | ೪-೧೨. ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೪. ಬೃಹತೀ | ೧೫. ಅನುಷ್ಟಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶ್ವಫದ್ವೈತ್ರಮುತ ಸನೋತಿ ನಾಜಮಿಂದ್ರಾ ಯೋ ಅಗ್ನೀ ಸಹುರೀ
ಸಪರ್ಯಾತ್ |

ಇರಜ್ಯಂತಾ ವಸವ್ಯಸ್ಯ ಭೂರೇಃ ಸಹಸ್ತಮಾ ಸಹಸಾ ನಾಜಯಂತಾ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶ್ವಫತ್ | ವೃತ್ರಂ | ಉತ | ಸನೋತಿ | ನಾಜಂ | ಇಂದ್ರಾ | ಯಃ | ಅಗ್ನೀ ಇತಿ | ಸಹುರೀ ಇತಿ |
ಸಪರ್ಯಾತ್ |

ಇರಜ್ಯಂತಾ | ವಸವ್ಯಸ್ಯ | ಭೂರೇಃ | ಸಹಸ್ತಮಾ | ಸಹಸಾ | ನಾಜಯಂತಾ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಪುರುಷೋ ವೃತ್ತಮಾವರಕಂ ಶತ್ರುಂ ಶ್ವಘ್ನಃ | ಹಿಂಸಿತಿ | ಉತಾಸಿ ಚಿ ನಾಜಮನ್ನಂ ಬಲಂ
ನಾ ಸನೋತಿ | ಲಭತೇ | ಯಃ ಪುರುಷಃ ಸಹುರೀ ಶತ್ರುಣಾಮಭಿಭವಿತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸಪರ್ಯಾತ್
ಪರಿಚರೇತ್ || ಇತರೇತರಯೋಗಾದುಭಯತ್ರ ಪೂರ್ವವದ್ವಿವಚಿನಂ || ಕೀದೃಶಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಭೂರೇಃ
ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ವಸವ್ಯಸ್ಯ ವಸುಸಮೂಹಸ್ಯ | ಯದ್ವಾ || ಸ್ವಾರ್ಥಿಕೋ ಯೇತ್ || ಧನಸ್ಯೇರಜ್ಯಂತೇಶಾನೌ
ಸ್ವಾಮಿನೌ || ಇರಜ್ಯತಿರೈಶ್ವರ್ಯಕರ್ಮಾ || ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಸಹಸ್ತಮಾತಿಶಯೇನಾಭಿಭವಿತಾರೌ
ಶತ್ರುಣಾಂ ನಾಜಯಂತಾ ನಾಜಂ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮನ್ನಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೌ | ಯದ್ವಾ | ನಾಜಂ
ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ದಾತವ್ಯಮನ್ನಂ ಕಾಮಯಮಾನೌ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಭೂರೇಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಸವ್ಯಸ್ಯ—ಸಂಪತ್ಸಮೂಹಕ್ಕೆ | ಇರಜ್ಯಂತಾ—ಸ್ವಾಮಿಗಳಾದವರೂ |
ಸಹಸಾ—ಅಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | ಸಹಸ್ತಮಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವವರೂ | ನಾಜಯಂತಾ—
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರೂ | ಸಹುರೀ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸದೆಬಡಿದು ಸೋಲಿಸುವವರೂ ಆದ |
ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿರೂಪರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಯಃ—ಯಾವ ಪುರುಷನು | ಸಪರ್ಯಾತ್—ಪೂಜಿಸು
ವನೋ (ಆ ಪುರುಷನು) | ವೃತಂ—ತನ್ನನ್ನು ಮುತ್ತಿರುವ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಶ್ವಘ್ನಃ—ಹಿಂಸಿಸಿ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ | ಉತ—
ಮತ್ತು | ನಾಜಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಸನೋತಿ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಸಂಪತ್ಸಮೂಹಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಮಿಗಳಾದವರೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಎದುರಿಸುವವರೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುವವರೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸದೆಬಡಿದು ಸೋಲಿಸುವವರೂ
ಆದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿರೂಪರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಾವ ಪುರುಷನು ಪೂಜಿಸುವನೋ ಆ ಪುರುಷನು ತನ್ನನ್ನು ಮುತ್ತಿರುವ
ಶತ್ರುವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಅನ್ನವನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

He overcomes his enemy, and acquires food, who worships the
victorious Indra and Agni, the lords of infinite opulence, most powerful in
strength, desirous of (sacrificial) food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಯೋಧಿಷ್ಟಮುಭಿ ಗಾ ಇಂದ್ರ ನೂನಮುಪಃ ಸ್ವರುಷಸೋ ಅಗ್ನ
ಊಳ್ವಾಃ |

ದಿಶಃ ಸ್ವರುಷಸ ಇಂದ್ರ ಚಿತ್ರಾ ಅಪೋ ಗಾ ಅಗ್ನೇ ಯುವಸೇ ನಿಯುತ್ವಾನ್ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಯೋಧಿಷ್ಟಂ | ಅಭಿ | ಗಾಃ | ಇಂದ್ರ | ನೂನಂ | ಅಪಃ | ಸ್ವಃ | ಉಷಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ಊಲ್ಹಾಃ |
 ದಿಶಃ | ಸ್ವಃ | ಉಷಸಃ | ಇಂದ್ರ | ಚಿತ್ರಾಃ | ಅಪಃ | ಗಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ಯುವಸೇ | ನಿಯುತ್ವಾನ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತಾ ತಾ ಯುವಾಂ ಗಾ ಅಪ ಉದಕಾನಿ ಸ್ವಃ ಸೂರ್ಯಮುಷಸಃ
 ಉಷಃಕಾಲಾನೂಲ್ಹಾಃ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾ ಏತಾನ್ ಗವಾದೀನಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ಯೋಧಿಷ್ಟಂ | ತೈರಸುರೈರ್ಯುದ್ಧಂ
 ಕೃತವಂತಾ | ನೂನಮಿತಿ ಪಾದಪೂರಣಾರ್ಥಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ದಿಶಃ ಪ್ರಾಚ್ಯಾಢ್ಯಾಃ ಸ್ವಃ ಸೂರ್ಯ-
 ಮುಷಸಶ್ಚ ಚಿತ್ರಾಶ್ಚಾಯನೀಯಾ ಅಪ ಉದಕಾನಿ ಚ ಗಾಶ್ಚ ಪಣಿಭಿರಪಹೃತಾನೇತಾನ್ಯುವಸೇ | ಅನೇನ
 ಲೋಕೇನಾಯೋಜಯಿಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಸುರೈರಾವೃತಾನ್ದಿ ಗಾದೀನಸುರವಧೇನಾವರಣಮಪನೀಯ
 ಪೃಥಕ್ಕೃತವಾನಸೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನಿಯುತ್ವಾನ್ ನಿಯುದ್ಧಿರಶ್ಚೈರ್ಯುಕ್ತಃ ಸನ್ ತ್ವಮಪ್ಯೇವಮ-
 ಕಾರ್ಷೀರೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಊಲ್ಹಾಃ—
 ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ | ಗಾಃ—ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ | ಅಪಃ—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಸ್ವಃ—
 ಸೂರ್ಯಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದಲೂ | ನೂನಂ—ಖಂಡಿತ
 ವಾಗಿಯೂ | ಅಭಿ ಯೋಧಿಷ್ಟಂ—ಶತ್ರುಗಳೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಿರಿ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ |
 (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ದಿಶಃ—ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ದಿಕ್ಪುಗಳನ್ನೂ | ಸ್ವಃ—ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ |
 ಚಿತ್ರಾಃ—ಆಕರ್ಷಕಗಳಾದ | ಅಪಃ—ಉದಕಗಳನ್ನೂ | ಗಾಃ—ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ |
 ಯುವಸೇ—ಆಯಾ ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿರಿಸುತ್ತೀಯೆ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಿಯುತ್ವಾನ್—ನಿಯುನ್ನಾಮಕ
 ಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ನೀನೂ ಸಹ ಅದೇ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ,
 ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಸೂರ್ಯಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಉಷಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದಲೂ, ಖಂಡಿತ
 ವಾಗಿಯೂ ಶತ್ರುಗಳೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಿರಿ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಪ್ರಾಚ್ಯಾದಿ ದಿಕ್ಪುಗಳನ್ನೂ,
 ಸೂರ್ಯನನ್ನೂ, ಉಷಸ್ಸುಗಳನ್ನೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನೂ ಪಣಿಗಳಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನೂ
 ಆಯಾ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿಯುನ್ನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುಳ್ಳ ನೀನೂ ಸಹ ಅದೇ
 ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Indra and Agni, verily you have combated for (the recovery of) the cows, the waters, the sun, the dawns that had been carried away (by the Asuras): you reunite, Indra, (with the world), the quarters of the horizon, the sun, the wonderful waters, the dawns, the cattle, and so do you, Agni, who have the Niyut steeds.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ವೃತ್ರಹಣಾ ವೃತ್ರಹಭಿಃ ಶುಷ್ಕೈರಿದ್ರ ಯಾತಂ ನಮೋಭಿರಗ್ನೇ
ಅರ್ವಾಕ್ |

ಯುವಂ ರಾಧೋಭಿರಕವೇಭಿರಿಂದ್ರಾಗ್ನೇ ಅಸ್ಮೇ ಭವತಮುತ್ತಮೇಭಿಃ ||೩||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ವೃತ್ರಹನಾ | ವೃತ್ರಹಭಿಃ | ಶುಷ್ಕೈಃ | ಇಂದ್ರ | ಯಾತಂ | ನಮಃಽಭಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅರ್ವಾಕ್ |
ಯುವಂ | ರಾಧಃಽಭಿಃ | ಅಕವೇಭಿಃ | ಇಂದ್ರ | ಅಗ್ನೇ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಭವತಂ | ಉತ್ತಮೇಭಿಃ ||೩||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಐಂದ್ರಾಗ್ನಸ್ಯ ಪಶೋರ್ವಪಾಯಾ ಆ ವೃತ್ರಹಣೇತ್ಯನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಆ ವೃತ್ರಹಣಾ ವೃತ್ರಹಭಿಃ ಶುಷ್ಕೈರಾ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರಬಾಹೂ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ವೃತ್ರಹಣಾ ವೃತ್ರಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಹಂತಾರಾ ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವೃತ್ರಹಭಿರ್ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹಂತ್ಯಭಿರ್ವೃತ್ರನಹನಮಿತ್ತೈಃ ಶುಷ್ಕೈರ್ಬಲೈರ್ನಮೋಭಿರಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾತವ್ಯೈರನ್ನೈಶ್ಚ ಸಾರ್ಥಮರ್ವಾಗಸ್ಮದಭಿಮುಖಮಾ ಯಾತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ | ಹೇ ಇಂದ್ರ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯುವಂ ಯುವಾನಾಂ-ಕವೇಭಿರಕುತ್ಸಿತ್ಯೈರ್ಮಹದ್ಭಿರುತ್ತಮೇಭಿರುತ್ಕೃಷ್ಟತಮೈ ರಾಧೋಭಿಧನ್ಯೈಃ ಸಹಾಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಭವತಂ ಅವಿರ್ಭವತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ವೃತ್ರಹಣಾ—ಶತ್ರುಹಂತಕರಾದ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ |
ವೃತ್ರಹಭಿಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ | ಶುಷ್ಕೈಃ—ಬಲಗಣೇಡನೆಯೂ | ನಮೋಭಿಃ—ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ ಅನ್ನ
ಗಣೇಡನೆಯೂ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ | ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ |
ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಅಕವೇಭಿಃ—

ಕುತ್ಸಿತವಲ್ಲದವೂ | ಉತ್ತಮೇಭಿಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದವೂ ಆದ | ರಾಧೋಭಿಃ—ಧನಗಳೊಡನೆ | ಅಸ್ಮೇ—
ನಮಗೆದುರಾಗಿ | ಭವತಂ—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತ್ರುಹಂತಕರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಬಲಗಳೊಡನೆಯೂ, ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ
ಅನ್ನಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ನಮಗಭಿಮುಖರಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,
ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಕುತ್ಸಿತವಲ್ಲದವೂ, ಪ್ರಶಸ್ತವಾದವೂ ಆದ ಧನಗಳೊಡನೆ ನಮಗೆದುರಾಗಿ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಕಾಣಿಸಿ
ಕೊಳ್ಳಿರಿ.

English Translation.

Slayers of Vritra, Indra and Agni, come down with foe-subduing
energies, (to be invigorated) by (our) offerings: be manifest to us, Indra
and Agni, with unblameable and most excellent riches.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ವಪಾಹೋಮ ಮಾಡುವಾಗ ಆ ವೃತ್ರಹಣಾ
ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಆ ವೃತ್ರಹಣಾ
ವೃತ್ರಹಃ ಶುಷ್ಕೈರಾ ಭರತಂ ಶಿಕ್ಷತಂ ವಜ್ರದಾಹೂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಹುನೇ ಯಯೋರಿದಂ ಪಷ್ಣೇ ವಿಶ್ವಂ ಪುರಾ ಕೃತಂ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನ ಮರ್ಧತಃ || ೪ ||

|| ಽದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಹುನೇ | ಯಯೋಃ | ಇದಂ | ಪಷ್ಣೇ | ವಿಶ್ವಂ | ಪುರಾ | ಕೃತಂ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ನ | ಮರ್ಧತಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಪ್ರಾತಃಸವನೇಽಚ್ಛಾನ್ವಾಕಶಸ್ತ್ರೇ ತಾ ಹುನೇ ಇತಿ ಷಡಹಸ್ತೋತ್ರಿಯಿ-
ಸ್ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ತಾ ಹುನೇ ಯಯೋರಿದಮಿಯಂ ವಾಮಸ್ಯ ಮನ್ನನಃ | ಅ. ೭-೨ | ಇತಿ ||
ಪೃಷ್ಠಾಭಿಶ್ಚ ವಷಡಹಯೋಃ ಸ್ತೋಮವೃದ್ಧಿ ತಾ ಹುವ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾ ನವರ್ಚೆ ಅನಾಪಾರ್ಥಾಃ | ಸೂತ್ರತಂ
ಚ | ತಾ ಹುನೇ ಯಯೋರಿದಮಿತಿ ನನೇಯಂ ವಾಮಸ್ಯ ಮನ್ನನ ಇತ್ಯೇಕಾದತ | ಅ. ೭-೫ | ಇತಿ ||

ತಾ ತೌ ತಾದೃಶಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಹುನೇ | ಅಹ್ವಯೇ | ಯಯೋರಿಂದ್ರಾಗ್ನೋಃ ಪುರಾ
ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ಕೃತಂ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಮಿದಂ ಪೂರ್ವಾಸ್ತೃಕ್ಷು ಕೀರ್ತಿತಂ ವೀರ್ಯಂ ಪಸ್ಮೇ ಪಸ್ಯತೇ
ಋಷಿಭಿಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಹುವ ಇತ್ಯನ್ವಯಃ | ತೌ ಚೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ನ ಮರ್ಧತಃ |
ಸ್ತೋತ್ಸ್ಯಾನ್ನ ಹಿಂಸ್ತಃ | ಅತೋಽಸ್ಮಾಸಪ್ಯಾಹೂತೌ ರಕ್ಷತಾಮಿತಿ ಭಾವಃ || ಮರ್ಧತಿಹಿಂಸಾಕರ್ಮಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಯಯೋಃ — ಯಾವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ | ಪುರಾ — ಪೂರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ | ಕೃತಂ — ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ವಿಶ್ವಂ — ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ | ಇದಂ — ಹಿಂದೆಲ್ಲಾ ವರ್ಣಿತವಾದುದೂ ಆದ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳು | ಪಸ್ಮೇ — ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟದೆಯೋ | ತಾ — ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು | ಹುನೇ — ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ — ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿ ದೇವತೆಗಳೇ | ನ ಮರ್ಧತಃ — ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಿಂದ ಪೂರ್ವಕಾಲಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ನೆರವೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವೂ, ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ವರ್ಣಿತವಾದವೂ ಆದ ಸಕಲ ವೀರ್ಯಕರ್ಮಗಳೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸಲ್ಪಟ್ಟವೆಯೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡಿ.

English Translation.

I invoke those two, the whole of whose deeds of old have been celebrated : Indra and Agni harm us not.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕವೆಂಬ ದಿನದ ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತಾ ಹುನೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೪-೬ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು) ಪಡಹಸ್ತೋತ್ರಿಯತ್ಯಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ — ತಾ ಹುನೇ ಯಯೋರಿದಮಿಯಂ ವಾಮಸ್ಯ ಮನ್ನನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಪೃಷ್ಠ ಮತ್ತೂ ಅಭಿಪ್ಲವ ಪಡಹವೆಂಬ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋಮವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ತಾ ಹುನೇ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೪-೧೨ ನೇ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು) ಆವಾಹಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ — ತಾ ಹುನೇ ಯಯೋರಿದಮಿತಿ ನನೇಯಂ ವಾಮಸ್ಯ ಮನ್ನನ ಇತ್ಯೇಕಾದಶ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೭-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಗ್ರಾ ವಿಘ್ನಿನಾ ಮೃಧ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಹವಾಮಹೇ |

ತಾ ನೋ ಮೃಳಾತ ಈದೃಶೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಗ್ರಾ | ವಿದ್ರಘನಿನಾ | ಮೃಧಃ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಹವಾಮಹೇ |

ತಾ | ನಃ | ಮೃಳಾತಃ | ಈದ್ಯಶೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಗ್ರೋಗ್ರಾನ್ರುದ್ಗೂರ್ಣಬಲಾವತಃ ಏವ ಮೃಧಃ ಶೂತ್ಸೂನ್ವಿಘನಿನಾ ವಿಘನಿನಾ ವಿಶೇಷೇಣ ಹತವಂತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಹವಾಮಹೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಹೇ | ತಾ ಚೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಈದ್ಯಶೇಽಸ್ಮಿನ್ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃಳಾತಃ | ಸುಖಯಂತಾಂ | ಯದ್ವಾ || ಮೃಳತಿರೂಪದಯಾಕರ್ಮಾ || ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಮೃಳಾತಃ | ಉಪದಯಾಂ ಕುರುತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉಗ್ರಾ—ಶತ್ರುಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ | ಮೃಧಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ವಿಘನಿನಾ—ನಾಶಮಾಡುವವರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು | ಹವಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ | ತಾ—ಅದೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು | ಈದ್ಯಶೇ—ಇಂತಹ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳಾತಃ—ಸುಖಪಡಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಶತ್ರುಭಯಂಕರವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವರೂ, ಆದ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ. ಅದೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ಇಂತಹ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸಲಿ.

English Translation.

We invoke the fierce Indra and Agni, the slayers of enemies: may they give us success in similar warfare.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹತೋ ವೃತ್ರಾಣ್ಯಾರ್ಯಾ ಹತೋ ದಾಸಾನಿ ಸತ್ವತೀ |

ಹತೋ ವಿಶ್ವಾ ಅಪ ದ್ವಿಷಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹತಃ | ವೃತ್ರಾಣಿ | ಆರ್ಯಾಃ | ಹತಃ | ದಾಸಾನಿ | ಸತ್ವತೀ ಇತಿ ಸರ್ವಪೇಠೇ |

ಹತಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಅಪ | ದ್ವಿಷಃ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ತಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆರ್ಯಾಯೇಽಃ ಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾತೃಭಿಃ ಕೃತಾನಿ ವೃತ್ತಾಣ್ಯುಪದ್ರವಜಾತಾನಿ-
ಹತಃ | ಹಿಂಸ್ತಃ | ತಥಾ ಸತ್ವತೀ ಸತಾಂ ಪಾಲಯಿತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ದಾಸಾನಿ | ದಾಸಾಃ ಕರ್ಮಹೀನಾಃ
ಶತ್ರುವಃ | ತೈಃ ಕೃತಾನಿ ಚೋಪದ್ರವಜಾತಾನಿ ಹತಃ | ಅಪಿ ಚ ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ದ್ವಿಷೋ ದ್ವೇಷ್ಠೀಃ
ಶತ್ರುಭೂತಾಃ | ಪ್ರಜಾ ಅಪಿ ಹತಃ ವಿನಾಶಯತಃ | ಅತೋಽಸ್ಮಾಕಮಪ್ಯೇವಮೇವ ಕುರುತಾಮಿತಿ ಭಾವಃ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

(ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು) | ಆರ್ಯಾ—ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಆರ್ಯರಿಂದ ಕೃತವಾದ | ವೃತ್ತಾಣಿ—
ಹಿಂಸೆಗಳನ್ನೆ | ಹತಃ—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸತ್ವತೀ—ಸಜ್ಜನರ ಪಾಲಕರಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು |
ದಾಸಾನಿ—ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಉಂಟಾದ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನಾ | ಹತಃ—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ |
ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಜನರನ್ನಾ | ಅಪಿ ಹತಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಆರ್ಯರಿಂದಾಗಲಿ, ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ದಾಸರೂಪರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದಾಗಲಿ ಉಂಟಾದ
ಹಿಂಸೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ಸಮಸ್ತ ಶತ್ರುಜನರನ್ನಾ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

Counteract all oppressions (committed) by the pious : counteract all
oppressions (committed) by the impious : protectors of the virtuous, destroy
all those who hate us.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಮಿನೇತಿ ಭಿ ಸ್ತೋಮಾ ಅನೂಷತ |

ಪಿಬತಂ ಶಂಭುವಾ ಸುತಂ || ೭ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಯುನಾಂ | ಇಮೇ | ಅಭಿ | ಸ್ತೋಮಾಃ | ಅನೂಷತ |

ಪಿಬತಂ | ಶಂಭುವಾ | ಸುತಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೇಽಹನಿ ಪ್ರಾತಃಸನೇಽಚ್ಛಾವಾಕಶಸ್ತ್ರ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಮಿತಿ ಷಡಹ-
ಸ್ತೋತ್ರೀಯಸ್ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಮಿನೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಹಿ ಸ್ಥ ಋತ್ವಿಜೇತ್ಯಚ್ಛಾ-
ವಾಕಸ್ಯ | ಅ. ೭-೨ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಮಿನೋ ಸ್ತೋಮಾಃ ಸ್ತೋತಾರೋಽಭ್ಯನೂಷತ ಅಭಿಷ್ಟುವಂತಿ |
ಹೇ ಶಂಭುನಾ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸುತಮಭಿಷುತಮ್ ಸ್ಮದೀಯಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಯುನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ಇನೋ ಸ್ತೋಮಾಃ—
ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಅಭ್ಯನೂಷತ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ | ಶಂಭುನಾ—ಸುಖಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ |
ಸುತಂ—ಹಿಂಡಿರುವ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸುಖಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ
ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ ಹಿಂಡಿರುವ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Indra and Agni, these hymns glorify you both ; drink, bestowers of
of happiness, the libation.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕವೆಂಬ ದಿನದ ಪ್ರಾತಸ್ಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾವಾಕನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪಠಿಸುವ
ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯುನಾಂ ಎಂದು ನೋದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೭-೯
ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು) ಷಡಹಸ್ತೋತ್ರೀಯತ್ವಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ
ಯುನಾಮಿನೋ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಹಿ ಸ್ಥ ಋತ್ವಿಜೇತ್ಯಚ್ಛಾವಾಕಸ್ಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೨) ವಿವೃತ
ವಾಗಿರುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ನಾಂ ಸಂತಿ ಪುರುಷೈರ್ದೇವತೋ ದಾಶುಷೇ ನರಾ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಾಭಿರಾಗತಂ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಃ | ನಾಂ | ಸಂತಿ | ಪುರುಷೈಃ | ದೇವತಾಃ | ದಾಶುಷೇ | ನರಾ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ತಾಭಿಃ | ಅ | ಗತಂ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ವಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸ್ವಭೂತಾಃ ಪುರುಸ್ಪೃಹಃ ಪುರು-
ಭಿರ್ಬಹುಭಿಃ ಸ್ಪೃಹಣೀಯಾ ದಾಶುಷೇ ಹವೀಂಷಿ ದತ್ತವತೇ ಯಜಮಾನಾರ್ಥಮುತ್ಪನ್ನಾ ಯಾ
ನಿಯುತೋಽಶ್ವಾಃ ಸಂತಿ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಾಭಿನಿರ್ಯುದ್ಧಿರಾ ಗತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಾ—ಜಗನ್ನೇತೃಗಳಾದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ |
ಯಾಃ—ಯಾವ | ನಿಯುತೇ—ಅಶ್ವಗಳು | ಪುರುಸ್ಪೃಹಃ—ಅನೇಕರಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾಗಿಯೂ | ದಾಶುಷೇ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಿಯೂ | ಸಂತಿ—ಇರುವವೋ | ತಾಭಿಃ—ಆ ಅಶ್ವ
ಗಳೊಡನೆ | ಆ ಗತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಜಗನ್ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ ಯಾವ ಅಶ್ವಗಳು ಅನೇಕರಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿತ
ವಾಗಿಯೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಿಯೂ ಇರುವವೋ, ಆ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ
ದಯಮಾಡಿ.

English Translation.

Indra and Agni, leaders (of rites), whose Niyut steeds are desired by many, come with them to the donor (of the libation.)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾಭಿರಾ | ಗಚ್ಛತಂ | ನರೋಪೇದಂ | ಸವನಂ | ಸುತಂ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಸೋಮಪೀತಯೇ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾಭಿಃ | ಆ | ಗಚ್ಛತಂ | ನರಾ | ಉಪ | ಇದಂ | ಸವನಂ | ಸುತಂ |

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಇತಿ | ಸೋಮಪೀತಯೇ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನರಾ ನೇತಾರಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ | ಸೂಯತೇಽಭಿಷೂಯತ ಇತಿ ಸವನಃ ಸೋಮಃ | ಇದಂ
ಸವನಮಿಮಂ ಸೋಮಂ ಸುತಮಭಿಷುತಮುಪ ಪ್ರತಿ | ಯದ್ವಾ | ಇದಂ ಪ್ರಾತಃಸವನಮುಪಾಸ್ಮಿನ್

ಸವನೇ ಸುತಮುಭಿಷುತಂ ಸೋಮಂ ಪ್ರತಿ ತಾಭಿನಿಯುದ್ಧಿರಾ ಗಚ್ಛತಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಸೋಮಪೀತಯೇ
ತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನೆರಾ—ನೇತ್ರಗಳಾದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಸುತಂ—ಹಿಂಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಇದಂ
ಸವನಂ ಉಪ—ಈ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ತಾಭಿಃ—ಅದೇ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ | ಸೋಮಪೀತಯೇ—
ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಆ ಗಚ್ಛತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತ್ರಗಳಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧಿವಾಗಿರುವ ಈ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವ
ಗಳೊಡನೆ ಈ ರಸಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Come with them, leaders (of rites), to the effused libation, to drink,
Indra and Agni, of the Soma.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಮಿಾಳಿಷ್ಟ ಯೋ ಅರ್ಚಿಷಾ ವನಾ ವಿಶ್ವಾ ಪರಿಷ್ಟಜತ್ |

ಕೃಷ್ಣಾ ಕೃಣೋತಿ ಜಿಹ್ವಯಾ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಈಳಿಷ್ಟ | ಯಃ | ಅರ್ಚಿಷಾ | ವನಾ | ವಿಶ್ವಾ | ಪರಿಷ್ಟಜತ್ |

ಕೃಷ್ಣಾ | ಕೃಣೋತಿ | ಜಿಹ್ವಯಾ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ಸ್ತೋತಸ್ತಮಗ್ನಿಮಿಾಳಿಷ್ಟ ಸ್ತುಹಿ ಯೋಗ್ನಿರರ್ಚಿಷಾ ಜ್ವಾಲಾರೂಪೇಣ ತೇಜಸಾ ವಿಶ್ವಾ
ಸರ್ವಾಣಿ ವನಾರಣ್ಯಾನಿ ಪರಿಷ್ಟಜತ್ ಪರಿಷ್ಟಜತಿ ಪರಿತೋ ವೇಷ್ಟಯತಿ | ಯಶ್ಚ ತಾನಿ ವನಾನಿ ಜಿಹ್ವಯಾ
ಜ್ವಾಲಯಾ ದಗ್ಧಾ ಕೃಷ್ಣಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಾನಿ ಕೃಣೋತಿ ಕರೋತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ) ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಅರ್ಚಿಷಾ—ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ವಿಶ್ವಾ—
ಸಮಸ್ತವಾದ | ವನಾ—ಅರಣ್ಯಗಳನ್ನೂ | ಪರಿಷ್ಟಜತ್—ಆವರಿಸುವನೋ (ಮತ್ತು) | ಜಿಹ್ವಯಾ—ಜ್ವಾಲಾ
ರೂಪವಾದ ಜಿಹ್ವೆಯಿಂದ | ಕೃಷ್ಣಾ—ಆ ವನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣೋತಿ—ಮಾಡುವನೋ |
ತಂ—ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ! ಈಳಿಷ್ಟ—ಸ್ತುತಿಸು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದ ಅರಣ್ಯಗಳನ್ನೂ ಆವರಿಸುವನೋ ಮತ್ತು ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ಜಿಹ್ವೆಯಿಂದ ಆ ವನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವನೋ ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು.

English Translation.

Glorify that Agni who envelopes all the forests with flame, who blackens them with (his) tongue.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಯ ಇದ್ಧ ಅ॒ವಿ॒ವಾ॒ಶತಿ॑ ಸು॒ಮ್ನಾ॑ ಮಿ॒ಂದ್ರ॒ಸ್ಯ ಮ॑ತ॒ಃ ।

ದ್ಯು॒ಮ್ನಾ॑ಯ ಸು॒ತರಾ॑ ಅ॒ಪಃ ॥ ೧೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಯಃ | ಇದ್ಧೇ | ಅ॒ವಿ॒ವಾ॒ಶತಿ॑ | ಸು॒ಮ್ನಾಂ॑ | ಇ॒ಂದ್ರ॒ಸ್ಯ | ಮ॑ತಃ ।

ದ್ಯು॒ಮ್ನಾ॑ಯ | ಸು॒ತರಾಃ॑ | ಅ॒ಪಃ ॥ ೧೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಯೋ ಮರ್ತೋ ಮನುಷ್ಯ ಇದ್ಧೇ ದೀಪ್ತೇೞ್ಗೌ ಸುಮ್ನಾಂ ಸುಖಕರಂ ಹವಿರಿಂದ್ರಸ್ಯೇಂದ್ರಾಯಾ॒ವಿವಾಶತಿ ಪರಿಚರತಿ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ॥ ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ ॥ ತಸ್ಯ ಮತಃಸ್ಯ ದ್ಯುಮ್ನಾಯಾ ದ್ಯೋತಮಾನಾಯಾನ್ನಾಯ ತದರ್ಥಂ ಸುತರಾಃ ಸುಖೇನ ತರಣೀಯಾ ಅಪ ಉದೇಕಾನಿ ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ತೈಕಾನೀಂದ್ರಃ ಕರೋತಿತಿ ಶೇಷಃ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಃ—ಯಾವ | ಮತಃ—ಮಾನವನಾದ ಯಜಮಾನನು | ಇದ್ಧೇ—ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ | ಸುಮ್ನಾಂ—ಸುಖಕರವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಇಂದ್ರಸ್ಯ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅವಿವಾಶತಿ—ಅರ್ಪಿಸುವನೋ (ಆ ಮಾನವನಿಗೆ) | ದ್ಯುಮ್ನಾಯ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅನ್ನಸಾಧನೆಗಾಗಿ | ಸುತರಾಃ—ದುಃಖದಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಯಜಮಾನನನ್ನು ದಾಟಿಸತಕ್ಕ | ಅಪಃ—ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು (ಇಂದ್ರನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ).

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಾವ ಮಾನವನಾದ ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದಾಗ ಸುಖಕರವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಆ ಮಾನವನಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅನ್ನಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ದುಃಖದಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟಿಸತಕ್ಕ ವೃಷ್ಟ್ಯದಕಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The mortal who presents the gratifying (oblation) to Indra in the kindled (fire), to him (Indra grants) acceptable waters for his sustenance.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ನೋ ನಾಜವತೀರಿಷ ಆಶೂನ್ವಿಪೃತಮರ್ವತಃ |
ಇಂದ್ರಮಗ್ನಿಂ ಚ ವೋಲ್ಲವೇ || ೧೨ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ನಃ | ನಾಜವತೀಃ | ಇಷಃ | ಆಶೂನ್ | ಪಿಪೃತಂ | ಅರ್ವತಃ |
ಇಂದ್ರಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಚ | ವೋಲ್ಲವೇ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಾ ತೌ ಯುನಾಂ ನಾಜವತೀರನ್ನವತೀರಿಷ ಇಷ್ಯಮಾಣಾ ವೃಷ್ಟೀಃ |
ಯದ್ವಾ ನಾಜೋ ಬಲಂ | ತದ್ವತೀರಿಷೋಽನ್ಯಾನ್ಯಾಶೂನ್ ಶೀಘ್ರಗಾನರ್ವತೋಽಶ್ವಾಂಶ್ಚ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ
ಪಿಪೃತಂ | ಪೂರಯತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಇಂದ್ರಮಗ್ನಿಂ ಚ ಯುನಾಂ ವೋಲ್ಲವೇ
ವೋಡುಂ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸ್ತಾಪಯಿತುಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ) | ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು | ಇಂದ್ರಮಗ್ನಿಂ ಚ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿರೂಪರಾದ
ನಿಮಗೆ | ವೋಲ್ಲವೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ನಾಜವತೀಃ—ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದವೂ | ಇಷಃ—
ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವೂ | ಆಶೂನ್—ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳೂ ಆದ | ಅರ್ವತಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ |
ಪಿಪೃತಂ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿರೂಪರಾದ ನಿಮಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸು
ವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅನ್ನಯುಕ್ತವಾದವೂ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವೂ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿಗಳೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿ
ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

May those two grant us strengthening food, and swift horses to convey (our offerings).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ¹ ನಾಮಿ²ಂದ್ರಾಗ್ನೀ³ ಆಹುವ⁴ಧ್ಯಾ⁵ ಉಭಾ⁶ ರಾಧ⁷ಸಃ⁸ ಸಹ⁹ ಮಾದ¹⁰ಯಧ್ಯೈ¹¹ |
 ಉಭಾ¹² ದಾತಾರಾ¹³ವಿಷಾಂ¹⁴ ರಯೀ¹⁵ಣಾಮು¹⁶ಭಾ¹⁷ ನಾಜ¹⁸ಸ್ಯ¹⁹ ಸಾತಯೇ²⁰ ಹುವೇ²¹
 ನಾಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ | ನಾಂ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ಆಹುವಧ್ಯೈ | ಉಭಾ | ರಾಧಸಃ | ಸಹ | ಮಾದಯಧ್ಯೈ |
 ಉಭಾ | ದಾತಾರಾ | ವಿಷಾಂ | ರಯೀಣಾಂ | ಉಭಾ | ನಾಜಸ್ಯ | ಸಾತಯೇ | ಹುವೇ | ನಾಂ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಂಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಐಂದ್ರಾಗ್ನಸ್ಯ ಪಶೋರ್ಹವಿಷೋಽನುವಾಕ್ಯೋಭಾ ನಾಮಿತೈಷಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಉಭಾ
 ನಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆಹುವಧ್ಯೈ ಶುಚಿಂ ನು ಸ್ತೋಮಂ ನವ ಜಾತಮಧ್ಯೈ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಉಭೋಭೌ ಸೃಹತ್ಯೈ ವರ್ತಮಾನೌ ನಾಂ ಯುವಾಂ ಹುವೇ | ಆಹವಯಾಮಿ |
 ಕಿಮರ್ಥಂ | ಆಹುವಧ್ಯಾ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಹೋತುಂ | ತಥೋಭೋಭೌ ಯುವಾಮಾಹ್ವಯೇ ರಾಧಸೋ
 ರಾಧಸಾ ರಾಧಕೇನ ಹವಿಷಾ ಸಹ ಯಾಗಪದೇವ ಮಾದಯಧ್ಯೈ ಮಾದಯಿತುಂ ತರ್ಪಯಿತುಂ |
 ಸರ್ವೇಷು ದೇವೇಷು ಸತ್ಸ್ವಾವಯೋರಾಹ್ವಾನೇ ಕಿಂ ಕಾರಣಮಿತಿ ಚೇದುಚ್ಯತೇ | ಉಭೋಭೌ ತೌ
 ಯುವಾಮಿಷಾಮನ್ನಾನಾಂ ರಯೀಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಚ ದಾತಾರೌ ಸ್ಥಃ | ಅತಃ ಕಾರಣಾದುಭೋಭೌ ನಾಂ
 ಯುವಾಂ ನಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸಾತಯೇ ಸಂಭಜನಾಯ ಹುವೇ | ಆಹವಯೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ | ಉಭಾ—ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗಿರತಕ್ಕ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ಆ
 ಹುವಧ್ಯೈ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು | ಹುವೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ರಾಧಸಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ |
 ಉಭಾ—ಇಬ್ಬರೂ | ಸಹ—ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಮಾದಯಧ್ಯೈ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಲು (ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ) |
 ಉಭಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಇಷಾಂ—ಅನ್ನಗಳಿಗೂ | ರಯೀಣಾಂ—ಧನಗಳಿಗೂ | ದಾತಾರೌ—ದಾನ
 ಮಾಡತಕ್ಕವರಾಗಿದ್ದೀರಿ | ಉಭಾ—ಒಟ್ಟಿಗಿರುವ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ನಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನದ | ಸಾತಯೇ—
 ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ (ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಒಟ್ಟಿಗಿರತಕ್ಕ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.
 ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿ. ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಅನ್ನಗಳಿಗೂ, ಧನಗಳಿಗೂ
 ದಾತೃಗಳಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಒಟ್ಟಿಗಿರುವ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಅನ್ನ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I invoke you both, Indra and Agni, to be present at the sacrifice ; and both together to be exhilarated by the (sacrificial) food ; for you are both donors of food and riches, and therefore I invoke you both for the obtaining of sustenance

॥ ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ॥

ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಉಭಾ ನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಮನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಉಭಾ ನಾಮಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಆಹುವಧ್ಯೈ ಶುಚಿಂ ನು ಸ್ತೋಮಂ ನವಜಾತಮದ್ಯೈ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (೮. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಆ ನೋ ಗನ್ಯೇಭಿರಶ್ವೈರ್ವಸವ್ಯೈಶ್ಚ ಉಪ ಗಚ್ಛತಂ ।

ಸಖಾಯೌ ದೇವೌ ಸಖ್ಯಾಯ ಶಂಭುವೇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ತಾ ಹನಾಮಹೇ ॥೧೪॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಆ | ನಃ | ಗನ್ಯೇಭಿಃ | ಅಶ್ವೈಃ | ವಸವ್ಯೈಃ | ಉಪ | ಗಚ್ಛತಂ |

ಸಖಾಯೌ | ದೇವೌ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಶಂಭುವಾ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಇತಿ | ತಾ | ಹನಾಮಹೇ ॥ ೧೪ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಗನ್ಯೇಭಿರ್ಗೋಸಮೂಹೈರಶ್ವೈರಶ್ವಸಮೂಹೈರ್ವಸವ್ಯೈರ್ವಸುಸಮೂಹೈಶ್ಚ ಸಾರ್ಥಂ ನೋಽಸ್ಮಾನಾಭಿಮುಖ್ಯೇನೋಪಾ ಗಚ್ಛತಂ । ಶೇಷಃ ಪರೋಕ್ಷಕೃತಃ । ಸಖಾಯೌ ಸಮಾನಖ್ಯಾನೌ ಕ್ವಿದೇವೌ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೌ ಶಂಭುವಾ ಶಂಭುವೌ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರೌ ತಾ ತಾದೃಶಾವಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖಿತ್ಸಾರ್ಥಂ ವಯಂ ಹನಾಮಹೇ । ಆಹ್ವಯಾಮಹೇ ॥

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ) । ಗನ್ಯೇಭಿಃ—ಗೋಸಮೂಹಗಳೊಂದಿಗೂ | ಅಶ್ವೈಃ—ಅಶ್ವಸಮೂಹಗಳೊಂದಿಗೂ | ವಸವ್ಯೈಃ—ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಗಳೊಂದಿಗೂ | ನಃ ಉಪ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆಗಚ್ಛತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ಸಖಾಯೌ—ಮಿತ್ರಭೂತರೂ | ದೇವೌ—ದೇವತಾತ್ಮರೂ | ಶಂಭುವಾ—ಸುಖಕರ್ತರೂ | ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ | ಇಂದ್ರಾಗ್ನೀ—ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳನ್ನು | ಸಖ್ಯಾಯ—ಮಿತ್ರತ್ವಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿ | ಹನಾಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳೇ, ಗೋಸಮೂಹಗಳೊಂದಿಗೂ, ಅಶ್ವಸಮೂಹಗಳೊಂದಿಗೂ, ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಗಳೊಂದಿಗೂ, ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಮಿತ್ರಭೂತರೂ, ದೇವತಾತ್ಮರೂ ಸುಖಕರ್ತರೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳನ್ನು ಮಿತ್ರತ್ವಸಂಪಾದನೆಗಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

Come to us with herds of cattle, with troops of horses, with ample treasures, divine friends, Indra and Agni : givers of happiness, we invoke you as such for your friendship.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಕ್ಷೀ ಶೃಣುತಂ ಹವಂ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಸುನ್ವತಃ |

ವೀತಂ ಹವ್ಯಾನ್ಯಾ ಗತಂ ಪಿಬತಂ ಸೋಮ್ಯಂ ಮಧು || ೧೫ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಇಂದ್ರಾಕ್ಷೀ ಇತಿ | ಶೃಣುತಂ | ಹವಂ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ | ಸುನ್ವತಃ |

ವೀತಂ | ಹವ್ಯಾನ್ಯಾ | ಗತಂ | ಪಿಬತಂ | ಸೋಮ್ಯಂ | ಮಧು || ೧೫ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷೀ ಸುನ್ವತಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಹವಮಾಹ್ವಾನಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣುತಂ | ಶ್ರುತ್ವಾ ಚ ತದೀಯಾಸಿ ಹವ್ಯಾಸಿ ಹವೀಂಷಿ ವೀತಂ | ಕಾಮಯೇಥಾಂ | ಕಾಮಯಿತ್ವಾ ಚಾ ಗತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಅಗತ್ಯ ಚ ಸೋಮ್ಯಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಂ ಮಧು ಪಿಬತಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರಾಕ್ಷೀ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಕ್ಷಿಗಳೇ | ಸುನ್ವತಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | ಯಜಮಾನಸ್ಯ—ಯಜಮಾನನ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಶೃಣುತಂ—ಕೇಳಿರಿ | ಹವ್ಯಾಸಿ—ಅವನಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ವೀತಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಅ ಗತಂ—ಅದರ ಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ | ಸೋಮ್ಯಂ—ಸೋಮಾತ್ಮಕವಾದ | ಮಧು—ಮಧುರವಾದ ರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಶೈ ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳೇ, ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ ಯಜಮಾನನ ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ಅವನಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನೇಕೆನ್ನಿ ಅದರ ಸ್ವೀಕಾರಕ್ಕಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಸೋಮಾ ತ್ಮಕವಾದ ಮಧುವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ

English Translation.

Hear, Indra and Agni, the invocation of the institutor of the rite as he offers the libation : partake of the offering : come, quaff the sweet Soma beverage.



ಅರವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಇಯಮದದಾದಿತಿ ಚತುರ್ದಶರ್ಚೆಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಸರಸ್ವತೀ-
ದೇವತಾಕಂ | ಆದಿತಸ್ತಿಸೋ ಜಗತ್ಯಸ್ತ್ರಯೋದಶ್ಯಸಿ ಜಗತೀ ಚತುರ್ದಶೀ ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ ಶಿಷ್ಟಾ
ಗಾಯತ್ರೈಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಇಯಂ ಷಳೂನಾ ಸಾರಸ್ವತಂ ತ್ರಿಜಗತ್ಯಾದಿ ಜಗತೀತ್ರಿಷ್ಟಪ್-
ಬಂತಮಿತಿ || ಅತ್ರ ಶೌನಕಃ | ಇಯಮಿತ್ಯೇತದಾದ್ಯಂ ತು ಸೂಕ್ತಂ ಸಾರಸ್ವತಂ ಜವೇತ್ | ದ್ವಿಜಃ ಪ್ರಾತಃ
ಶುಚಿರ್ಭೂತ್ವಾ ವಾಗ್ಮೀ ಭವತಿ ಬುದ್ಧಿಮಾನ್ | ಋಗ್ವಿ. ೨-೨೩ | ಇತಿ || ಪಾರ್ಷ್ವಿಕೇ ಷಷ್ಠೇಽಹನಿ
ಪ್ರೌಢಗ ಇಯಮದದಾದಿತಿ ಸಾರಸ್ವತಸ್ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಇಯಮದದಾದ್ರಭಸಮ್ಯಣಚ್ಯುತಮಿತಿ
ಪ್ರೌಢಗಂ | ಅ. ೮-೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಯಮದದಾತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಐದನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಸರಸ್ವತಿಯು
ದೇವತೆಯು; ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳೂ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕೂ ಜಗತೀಭಂದಸ್ಸವು.
ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯದು ತ್ರಿಷ್ಟಪ್ಭಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳೆಲ್ಲಾ ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—
ಇಯಂ ಷಳೂನಾ ಸಾರಸ್ವತಂ ತ್ರಿಜಗತ್ಯಾದಿ ಜಗತೀತ್ರಿಷ್ಟಪ್ಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ
ವಿನಿಯೋಗ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಶೌನಕಮಹರ್ಷಿಯು ತಮ್ಮ ಋಗ್ವಿಧಾನವೆಂಬ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ—

ಇಯಮಿತ್ಯೇತದಾದ್ಯಂ ತು ಸೂಕ್ತಂ ಸಾರಸ್ವತಂ ಜವೇತ್ |

ದ್ವಿಜಃ ಪ್ರಾತಃ ಶುಚಿರ್ಭೂತ್ವಾ ವಾಗ್ಮೀ ಭವತಿ ಬುದ್ಧಿಮಾನ್ ||

(ಋಗ್ವಿಧಾನ. ೨-೨೯೫)

ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಎಂದರೆ, ದ್ವಿಜನಾದವನು ಪ್ರಾಥಃಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದು ಸ್ನಾನಾದಿಗಳಿಂದ ಶುಚಿರ್ಭೂತನಾಗಿ ಇಯಂ-
ಮದದಾತ್ ಎಂಬ ಸರಸ್ವತೀ ದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆ, ಆ ಪುರುಷನು ಸರಸ್ವತೀ ದೇವತೆಯ

ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಾಚಾಳಿಯೂ, ಎಂದರೆ ಮಾತನಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ಕುಶಲನೂ, ಬುದ್ಧಿವಂತನೂ ಆಗುವನು. ಮತ್ತು ಪೃಷ್ಠಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಳುಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಇಯಮದದಾತ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸಾರಸ್ವತತ್ವಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಯಮದದ್ರಾದಭಸಮೃಣಚ್ಯುತಮಿತಿ ಪ್ರಳುಗಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೬೧

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೫ || ಸೂಕ್ತ—೬೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೪ || ಅಧ್ಯಾಯ—೮ || ವರ್ಗ—೩೦, ೩೧, ೩೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಸರಸ್ವತೀ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೩, ೧೩ ಜಗತೀ | ೪-೧೨. ಗಾಯತ್ರೀ | ೧೪. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಯಮದದಾದ್ರಾಭಸಮೃಣಚ್ಯುತಂ ದಿವೋದಾಸಂ ವಧ್ರ್ಯಶ್ವಾಯ
ದಾಶುಷೇ |

ಯಾ ಶತ್ವಂತಮಾಚಿಖಾದಾವಸಂ ಪಣಿಂ ತಾ ತೇ ದಾತ್ರಾಣಿ ತವಿಷಾ
ಸರಸ್ವತೀ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಯಂ | ಅದದಾತ್ | ರಭಸಂ | ಋಣಚ್ಯುತಂ | ದಿವೋದಾಸಂ | ವಧ್ರ್ಯಶ್ವಾಯ | ದಾಶುಷೇ |

ಯಾ | ಶತ್ವಂತಂ | ಅಚಿಖಾದ | ಅವಸಂ | ಪಣಿಂ | ತಾ | ತೇ | ದಾತ್ರಾಣಿ | ತವಿಷಾ | ಸರಸ್ವತಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಯಂ ಸರಸ್ವತೀ ರಭಸಂ ವೇಗವಂತಮೃಣಚ್ಯುತಂ ನೈದಿಕಸ್ಯ ದೇವರ್ಷಿಸಿತ್ಯಸಂಬಂಧಿನೋ
ಲೌಕಿಕಸ್ಯ ಚ ಋಣಸ್ಯ ಚ್ಯಾವಯಿತಾರಂ ದಿವೋದಾಸಮೇತತ್ಸಂಜ್ಞಾಂ ಪುತ್ರಂ ದಾಶುಷೇ ಹವೀಂಷಿ
ದತ್ತವತೇ ವಧ್ರ್ಯಶ್ವಾಯೈತತ್ಸಂಜ್ಞಾಯ ಋಷಯೇದದಾತ್ | ದತ್ತವತೀ | ಯಾ ಸರಸ್ವತೀ ಶತ್ವಂತಂ
ಬಹುಲಂ ಪಣಿಂ ಪಣನಶೀಲಂ ವಣಿಜಮದಾತ್ಮಜನಮವಸಂ ಕೇವಲಂ ಸ್ವಾತ್ಮನ ಏವ ತರ್ಪಕಮಾಚಿಖಾದೇ
ಅಜಘಾನ ಸೇಯಮದದಾದಿತ್ಯನ್ವಯಃ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷೀಕೃತ್ಯ ಸ್ತುತಿ | ಹೇ ಸರಸ್ವತಿ ದೇವಿ ತಾ ತಾನಿ
ಪುತ್ರದಾನಾದೀನಿ ತೇ ತ್ವದೀಯಾನಿ ದಾತ್ರಾಣಿ ದಾನಾನಿ ತವಿಷಾ ತವಿಷಾಣಿ ಮಹಾಂತಿ ಭವಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಸರಸ್ವತೀ ದೇವಿಯು | ಶತ್ಯಂತೆ—ಬಹಳವಾಗಿ | ಅವಸಂ—ಸ್ವಹಿತವನ್ನೇ ಯೋಚಿಸು
ತ್ತಿದ್ದವನೂ | ಸಣಿಂ—ಲೋಭಿಯೂ ಆದ ಅಸುರನನ್ನು | ಆಚಿಖಾದೆ—ಕೊಂದಳೋ ಅಂತಹ | ಇಯಂ—
ಈ ಸರಸ್ವತೀ ದೇವಿಯು | ರಭಸಂ—ವೇಗಶಾಲಿಯೂ | ಋಣಚ್ಯುತಂ—ದೇವರ್ಷಿಪಿತೃಗಳ ಋಣಗಳನ್ನು
ತೀರಿಸುವವನೂ ಆದ | ದಿವೋದಾಸಂ—ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ |
ವಧ್ರ್ಯಶ್ವಾಯೆ—ವಧ್ರ್ಯಶ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಗೆ | ಆದದಾತ್—ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾಳೆ | ಸರಸ್ವತಿ—ಎಲೈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೇ |
ತಾ—ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಪುತ್ರದಾನವೂ | ತೇ—ನಿನ್ನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತವಾದ | ದಾತ್ರಾಣಿ—ಧನದಾನಾದಿ
ಗಳೂ | ತವಿಷಾ—ಮಹತ್ಪಲವುಳ್ಳವಾಗಿರುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕವಾಗಿ ತನ್ನ ಹಿತವನ್ನೇ ಯೋಚಿಸುತ್ತಾ ಸಾರ್ಥಿಯಾಗಿದ್ದವನೂ ಅತ್ಯಂತ ಲೋಭಿಯೂ ಆದ ಅಸುರ
ನನ್ನು ಯಾವ ಸರಸ್ವತಿಯು ನಾಶಮಾಡಿದಳೋ, ಅದೇ ಸರಸ್ವತಿಯು ವೇಗಶಾಲಿಯೂ, ದೇವರ್ಷಿಗಳ ಋಣವನ್ನು
ತೀರಿಸುವವನೂ ಆದ ದಿವೋದಾಸನೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ವಧ್ರ್ಯಶ್ವನೆಂಬ ಋಷಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾಳೆ.
ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ನಿನ್ನಿಂದ ಅನುಗೃಹೀತವಾಗುವ ಪುತ್ರದಾನವೂ ಧನದಾನವೂ ಸಹ ಮಹತ್ಪಲಗಳುಳ್ಳವಾಗಿವೆ.

English Translation.

She gave to the donor of the oblations, Vadhryaswa, a son, Divodasa
endowed with speed, and acquitting the debt (due to gods and progenitors);
she who destroyed the churlish niggard, (thinking) only of himself: such
are your great bounties, Saraswati.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಯಂ ಶುಷ್ಕೇಭಿರ್ಬಿಸಖಾ ಇನಾರುಜತ್ಸಾನು ಗಿರೀಣಾಂ ತವಿಷೇಭಿರೂ-
ರ್ಮಿಭಿಃ |

ಪಾರಾವತ್ಸ್ನೀಮವಸೇ ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ ಸರಸ್ವತೀಮಾ ವಿವಾಸೇಮಧೀತಿಭಿಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಯಂ | ಶುಷ್ಕೇಭಿಃ | ಬಿಸಖಾಃ ಇವ | ಅರುಜತ್ | ಸಾನು | ಗಿರೀಣಾಂ | ತವಿಷೇಭಿಃ | ಉರ್ಮಿಭಿಃ |
ಪಾರಾವತ್ಸ್ನೀಂ | ಅವಸೇ | ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ | ಸರಸ್ವತೀಂ | ಆ | ವಿವಾಸೇಮ | ಧೀತಿಭಿಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸರಸ್ವತೀ ದೇವತಾರೂಪೇಣ ನದೀರೂಪೇಣ ಚ ವರ್ತತೇ | ದೇವತಾರೂಪಾ ಸ್ತುತಾ |
ಅಧುನಾನಯಾ ನದೀರೂಪಾಂ ಸರಸ್ವತೀಂ ಸ್ತುತಿ | ಇಯಂ ನದೀರೂಪಾ ಸರಸ್ವತೀ ಶುಷ್ಕೈಃ
ಶೋಷಕೈರಾತ್ಮೀಯೈರ್ಬಲೈಸ್ತವಿಷೇಭಿರ್ಮಹದ್ಭಿರೂರ್ಮಿಭಿಸ್ತರಂಗೈರ್ಗಿರಿಣಾಂ ಪರ್ವತಾನಾಂ ತೀರ-
ಸಂಬದ್ಧಾನಾಂ ಸಾನು ಸಾನೂನ್ಯರುಜತ್ | ಭನಕ್ತಿ | ಬಿಸಖಾ ಇವ | ಬಿಸಂ ಖನತೀತಿ ಬಿಸಖಾಃ |
ಸ ಯಥಾ ಬಿಸಾರ್ಥಂ ಸಂಕಂ ರುಜತಿ ತದ್ವತ್ | ತಾಂ ಸರಸ್ವತೀಂ ಪಾರಾವತೆಷ್ಟೀಂ ಪರಾವತಿ ದೂರದೇಶೇ
ವಿದ್ಯಮಾನಸ್ಯಾಪಿ ವೃಕ್ಷಾದೇಹಂತ್ರೀಂ ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಧೀತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಶ್ಚಾವಸೇ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮಾ-
ವಿನಾಸೇಮ | ಪರಿಚರೇಮ | ಯದ್ವಾ | ಪಾರಾವತೆಷ್ಟೀಂ ಪಾರಾನಾರೇ ಪಾರಾನಾರ್ಚೀ ತೀರೇ |
ತಯೋರ್ಘಾತಿನೀಂ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ಪಾರಾವತೆಷ್ಟೀಂ ಪಾರಾನಾರಘಾತಿನೀಂ | ನಿ. ೨-೨೪ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಯಂ—ನದೀರೂಪಳಾದ ಈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು | ಬಿಸಖಾ ಇವ—ತಾವರೆ ದಂಟಿಗಾಗಿ ಪಂಕವನ್ನು
ಕೊರೆಯುವಂತೆ ಸುಲಭವಾಗಿ | ಶುಷ್ಕೈಃ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವೂ | ತವಿಷೇಭಿಃ—ಮಹತ್ತಾದವೂ ಆದ |
ಊರ್ಮಿಭಿಃ—ತನ್ನ ಅಲೆಗಳಿಂದ | ಗಿರಿಣಾಂ—ಪರ್ವತಗಳ | ಸಾನು—ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು | ಅರುಜತ್—
ಭೇದಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಪಾರಾವತೆಷ್ಟೀಂ—ದೂರ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನೂ (ಅಥವಾ ದಡಗಳನ್ನು) ಕೆಳಗುರುಳಿಸ-
ತಕ್ಕ | ಸರಸ್ವತೀಂ—ಈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯನ್ನು | ಸುವೃಕ್ತಿಭಿಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದಲೂ | ಧೀತಿಭಿಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಆ ವಿನಾಸೇಮ—ಪೂಜಿಸೋಣ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನದೀರೂಪಳಾದ ಈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ತಾವರೆ ದಂಟಿಗಾಗಿ ಪಂಕವನ್ನು ಕೊರೆಯುವಂತೆ ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯುತ-
ವಾದವೂ, ಮಹತ್ತಾದವೂ ಆದ ಅಲೆಗಳಿಂದ ಪರ್ವತಗಳ ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಭೇದಿಸುತ್ತಾಳೆ.
ದೂರ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನೂ ದಡಗಳನ್ನೂ ಕೆಳಗುರುಳಿಸತಕ್ಕ ಈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿ-
ಗಳಿಂದಲೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪೂಜಿಸೋಣ.

English Translation.

With impetuous and mighty waves she breaks down the precipices
of the mountains, like a digger for the lotus fibres : we adore for our
protection, with praises and with sacred rites, Saraswati the underminer
of both her banks.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಯರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ಇಯಂ ಶುಷ್ಕೈಃ ಶೋಷಕೈಃ | ಶುಷ್ಕಮಿತಿ ಬಲನಾಮ ಶೋಷಯತೀತಿ ಸತಃ | ಬಿಸಂ ಬಿಸ್ಕ-
ತೇರ್ಭೇದನಕರ್ಮಣೋ ವೃದ್ಧಿಕರ್ಮಣೋ ವಾ | ಸಾನು ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತಂ ಭವತಿ ಸಮುನ್ಮು-

ನ್ನಮಿತಿ ನಾ | ಮಹದ್ವಿರೂರ್ಮಿಭಿಃ ಪಾರಾವತಸ್ಥೀಂ ಪಾರಾವಾರಘಾತಿನೀಂ | ಪಾರಂ ಪರಂ
ಭವತಿ | ಅವಾರಮವರಂ | ಅವನಾಯ ಸುಪ್ರವೃತ್ತಾಭಿಃ ಶೋಭನಾಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸರಸ್ವತೀಂ
ನದೀಂ ಕರ್ಮಭಿಃ ಪರಿಚರೇಮ || (ನಿ. ೨-೨೪)

ಶುಷ್ಕವೆಂದರೆ ಬಲವೆಂದರ್ಥವು. ಏಕೆಂದರೆ ಅದುಮು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಶೋಷಯತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಶುಷ್ಕ ಶಬ್ದವು
ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ ಅದುಮುವುದರಿಂದ ಶುಷ್ಕ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.
ಬಿಸಂ ಎಂದರೆ ತಾನರೆದಂಟು. ಈ ಶಬ್ದವು ಕತ್ತರಿಸು, ತುಂಡುಮಾಡು ಅಥವಾ ವೃದ್ಧಿಯಾಗು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ
ಬಿಸ್ಯತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಸಾನು ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎತ್ತರವಾದ ಪ್ರದೇಶವು ಅಥವಾ ಉನ್ನತವಾದ
ಪ್ರದೇಶವು, ಶಿಖರವು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯು ತನ್ನ ಬೃಹದಾಕಾರವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ದೊಡ್ಡದಾದ
ಅಲೆಗಳಿಂದ ಮೃದುವಾದ ತಾನರೆ ದಂಟನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸುವಂತೆ ತನ್ನ ಎರಡು ದಡಗಳನ್ನೂ ಕೊಚ್ಚಿ ನಾಶ
ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಎಂದರೆ ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹದಿಂದ ಎರಡು ದಡಗಳು ಕುಸಿದುಬಿದ್ದು ನದಿಯ ನೀರನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಹೋಗು
ತ್ತವೆ. ಪಾರಂ ಎಂದರೆ ಬೇರೆಯಾದುದು (ಪರಂ) ಅಥವಾ ದೂರದಲ್ಲಿರುವುದು. ಅವರಂ ಎಂದರೆ ಹತ್ತಿರವಿರುವುದು.
ಪಾರಾವಾರಂ ಎಂದರೆ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ (ಎದುರಾಗಿರುವ) ಮತ್ತು ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿರುವ ಎರಡು ದಡಗಳು ಎಂದರ್ಥವು.
ಇಂತಹ ಎರಡು ದಡಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹರಿಯುತ್ತಿರುವ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯನ್ನು, ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾಗಿ
ನಿರ್ಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಯೂ ಸ್ವರಸಹಿತವಾಗಿಯೂ ಪಠಿಸಲ್ಪಡುವ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಆಚರಿಸ
ಲ್ಪಡುವ ಪೂಜಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸೇವೆಮಾಡೋಣ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸರಸ್ವತಿ ದೇವನಿದೋ ನಿ ಬರ್ಹಯ ಪ್ರಜಾಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಬೃಸಯಸ್ಯ ಮಾಯಿನಃ |
ಉತ ಕ್ಷಿತಿಭ್ಯೋಽವನೀರನಿದೋ ವಿಷಮೇಭ್ಯೋ ಅಸ್ರವೋ ವಾಜಿನೀವತಿ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸರಸ್ವತಿ | ದೇವನಿದಃ | ಬರ್ಹಯ | ಪ್ರಜಾಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಬೃಸಯಸ್ಯ | ಮಾಯಿನಃ |

ಉತ | ಕ್ಷಿತಿಭ್ಯಃ | ಅವನೀಃ | ಅವಿಂದಃ | ವಿಷಂ | ಏಭ್ಯಃ | ಅಸ್ರವಃ | ವಾಜಿನೀವತಿ || ೩ ||

ಹೇ ಸರಸ್ವತಿ ದೇವನಿದೋ ದೇವಾನಾಂ ನಿಂದಕಾನಸುರಾನ್ನಿ ಬರ್ಹಯ | ನೈಬರ್ಹಯಃ |
ಅವಧೀಃ | ತಥಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ವ್ಯಾಪ್ತಸ್ಯ ಮಾಯಿನೋ ಮಾಯಾವಿನೋ ಬೃಸಯಸ್ಯ | ಬೃಸಯ ಇತಿ
ತ್ವಷ್ಟುರ್ನಾಮಧೇಯಂ | ತ್ವಷ್ಟುಃ ಪ್ರಜಾಂ ಪುತ್ರಂ ವೃತ್ತಾಸುರಂ ಚ ನೈವಧೀಃ | ತ್ವತ್ಸಾಹಾಯ್ಯಾ-
ದೇವೇಂದ್ರೋ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ಹೇ ವಾಜಿನೀವತಿ ಅನ್ನವತಿ ಸರಸ್ವತಿ ತ್ವಂ ಕ್ಷಿತಿಭ್ಯೋ

ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋಽವನೀರಸುರೈರಪಹೃತಾ ಭೂಮೀರವಿಂದಃ | ಅಲಂಭಯಃ | ಏಭ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ
ವಿಷಮಾದಕಂ ಚಾಸ್ರವಃ | ಅಕ್ಷಾರಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಕ್ಷಿತಯೋಽಸುರಜನಾಃ | ತೇಭ್ಯಃ ಸಕಾಶಾದವನೀ-
ರ್ಭೂಮೀರವಿಂದಃ | ಲಬ್ಧವಾನಸಿ | ತಾನ್ ಹತ್ವೈಭ್ಯಶ್ಚಾಸುರೇಭ್ಯೋ ವಿಷಂ ವೃತ್ತಿಹೇತುಭೂತಂ
ಗರಲಮಸ್ರವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸರಸ್ವತಿ—ಎಲೈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೇ | ದೇವನಿಂದಃ—ದೇವನಿಂದಕರಾದ ಅಸುರರನ್ನು | ನಿ ಬರ್ಹಯಃ—
ನಾಶಮಾಡಿರುವೆ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನೂ | ಮಾಯಿನಃ—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ | ಬೃಹಸ್ಯ—
ತ್ವಷ್ಟುವಿನ | ಪ್ರಜಾಂ—ಪುತ್ರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನೂ ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ | ಉತ—ಮತ್ತು | ನಾಜಿನೀವತಿ—
ಅನ್ನಯುಕ್ತಳಾದ ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ | ಕ್ಷಿತಿಭ್ಯಃ—ಮಾನವರಿಗೆ | ಅವನೀಃ—ಅಸುರರಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ
ಭೂಮಿಗಳನ್ನು | ಅವಿಂದಃ—ಪುನಃ ಒದಗಿಸಿದೆ | ಏಭ್ಯಃ—ಈ ಮಾನವರಿಗಾಗಿ | ವಿಷಂ—ಉದಕ
ವನ್ನೂ | ಅಸ್ರವಃ—ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೇ, ನೀನು ದೇವನಿಂದಕರಾದ ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿರುವೆ. ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕನೂ
ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದ ತ್ವಷ್ಟುವಿನ ಪುತ್ರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನೂ ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ, ಮತ್ತು ಅನ್ನಯುಕ್ತಳಾದ ಎಲೈ
ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ಮಾನವರಿಗೆ ಅಸುರರಿಂದ ಅಪಹೃತವಾದ ಭೂಮಿಗಳನ್ನು 'ಪುನಃ ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟಿರುವೆ. ಈ ಮಾನ
ವರಿಗಾಗಿಯೇ, ಉದಕವನ್ನೂ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

English Translation.

Destory, Saraswati the revilers of the gods, the offspring of the
universal deluder, Vrisaya : giver of sustenance, you have acquired for
men the lands (seized by the Asuras), and have showered water upon them.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಣೋ ದೇವೀ ಸರಸ್ವತೀ ನಾಜೇಭಿರ್ವಾಜನೀವತಿ |

ಧೀನಾನುವಿತ್ರೈವತು || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ನಃ | ದೇವೀ | ಸರಸ್ವತೀ | ನಾಜೇಭಿಃ | ನಾಜಿನೀವತಿ |

ಧೀನಾಂ | ಅವಿತ್ರೀ | ಅವತು || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವೀ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಾ ವಾಜಿನೀವತೀ | ವಾಜೋಽನ್ನಂ ಯಸ್ಯಾಂ ಕ್ರಿಯಾಯಾಂ ಸಾ
ವಾಜಿನೀ | ತದ್ಯುಕ್ತಾ | ಧೀನಾಂ ಧ್ಯಾತ್ವಾಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ವಾಣಾಮವಿತ್ರೀ ರಕ್ಷಿತ್ರೀ | ಏವಂಭೂತಾ ಸರಸ್ವತೀ
ವಾಜೇಭಿರನ್ನೇರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರವತು | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ತರ್ಪಯತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವೀ—ದೇವತಾತ್ಮಳೂ | ವಾಜಿನೀವತೀ—ಅನ್ನಯುಕ್ತಳೂ | ಧೀನಾಂ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ |
ಅವಿತ್ರೀ—ರಕ್ಷಕಳೂ ಆದ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತಿಯು | ವಾಜೇಭಿಃ—ಅನ್ನಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು |
ಪ್ರ ಅವತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತಾತ್ಮಳೂ, ಅನ್ನಯುಕ್ತಳೂ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ರಕ್ಷಕಳೂ ಆದ ಸರಸ್ವತಿಯು ಅನ್ನಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ರಕ್ಷಿಸಿ:ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಲಿ.

English Translation.

May the divine Saraswati, the acceptress of (sacrificial) food, the
protectress of her worshippers, sustain as with (abundant) viands.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಮಾ ದೇವಿ ಸರಸ್ವತ್ಯುಪಬ್ರೂತೇ ಧನೇ ಹಿತೇ |

ಇಂದ್ರಂ ನ ವೃತ್ರತೂರ್ಯೇ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ತ್ವಾ | ದೇವಿ | ಸರಸ್ವತಿ | ಉಪಬ್ರೂತೇ | ಧನೇ | ಹಿತೇ |

ಇಂದ್ರಂ | ನ | ವೃತ್ರತೂರ್ಯೇ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಿ ಸರಸ್ವತಿ ಯಃ ಸ್ತೋತಾ ವೃತ್ರತೂರ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಧನೇ ಹಿತೇ ನಿಹಿತೇ
ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತೀಂದ್ರಂ ನ ಇಂದ್ರಮಿವ ತ್ವಾಮುಪಬ್ರೂತೇ ಸ್ತುತಿ ತಂ ರಕ್ಷೇತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಿ—ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ | ಸರಸ್ವತಿ—ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು |
ವೃತ್ರತೂರ್ಯೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಧನೇ ಹಿತೇ—ಧನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಇಂದ್ರಂ ನ—ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು
ವಂತೆ | ತ್ವಾ ಉಪಬ್ರೂತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನೋ (ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು).

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ದೇವತಾತ್ಮಳಾದ ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಧನ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆಯೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು

English Translation.

Divine Saraswati, protect him engaged in conflict for the sake of wealth, who glorifies you like Indra.

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತ್ವಂ ದೇವಿ ಸರಸ್ವತ್ಯವಾ ವಾಜೇಷು ವಾಜಿನಿ |

ರದಾ ಪೂಷೇವ ನಃ ಸನಿಂ || ೬ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತ್ವಂ | ದೇವಿ | ಸರಸ್ವತಿ | ಅವ | ವಾಜೇಷು | ವಾಜಿನಿ |

ರದ | ಪೂಷಾಽವ | ನಃ | ಸನಿಂ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ದೇವಿ ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತೇ ಹೇ ವಾಜಿನಿ | ವಾಜೋ ಬಲಮುನ್ನಂ ವಾ | ತದ್ಯುಕ್ತೇ | ಹೇ ಸರಸ್ವತಿ ತ್ವಂ ವಾಜೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವವ | ಅಸ್ಮಾನ್ರಕ್ಷ | ಅಪಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪೂಷೇವ ಪೋಷಕೋ ದೇವ ಇವ ಸನಿಂ ಸಂಭಜನೀಯಂ ಧನಂ ರದ | ವಿಲಿಖ | ಪ್ರಯಚ್ಛೇತಿ ಯಾವತ್ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ದೇವಿ— ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಳಾದವಳೂ | ವಾಜಿನಿ—ಶಕ್ತಿಯುತಳೂ ಆದ | ಸರಸ್ವತಿ—ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವಾಜೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅವ—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪೂಷೇವ—ಪೋಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನಂತೆ | ಸನಿಂ—ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ರದ—ಕೊಡು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ದಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಳೂ, ಶಕ್ತಿಯುತಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ನೀನು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ನಮಗೆ ಪೋಷಕನಾದ ಪೂಷದೇವನಂತೆ ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

English Translation.

Divine Saraswati, abounding in food, protect us in combat, and, like Pushan, give us gifts.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಸ್ಯಾ ನಃ ಸರಸ್ವತೀ ಘೋರಾ ಹಿರಣ್ಯವರ್ತನಿಃ |

ವೃತ್ರಘ್ನೀ ವಷ್ಪಿ ಸುಷ್ಪುತಿಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಸ್ಯಾ | ನಃ | ಸರಸ್ವತೀ | ಘೋರಾ | ಹಿರಣ್ಯವರ್ತನಿಃ |

ವೃತ್ರಘ್ನೀ | ವಷ್ಪಿ | ಸುಷ್ಪುತಿಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಸ್ಯಾ ಸಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಸರಸ್ವತೀ ಘೋರಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ಭಯಂಕಾರಿಣೀ ಹಿರಣ್ಯವರ್ತನಿಃ |
ವರ್ತತೇನೇನೇತಿ ವರ್ತನೀ ರಥಃ | ಹಿರಣ್ಯಮಯೋ ವರ್ತನಿಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ತಥೋಕ್ತಾ | ವೃತ್ರಘ್ನೀ
ವೃತ್ರಾಣಾಂ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಂತ್ರಿ | ಏವಂಭೂತಾ ಸಾ ಸರಸ್ವತೀ ನೋಕ್ತಸ್ಮದೀಯಾಂ ಸುಷ್ಪುತಿಂ ಶೋಭನಾಂ
ಸ್ತುತಿಂ ವಷ್ಪಿ | ಕಾಮಯತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ಯಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ | ಘೋರಾ—ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರಳೂ | ಹಿರಣ್ಯ
ವರ್ತನಿಃ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥವುಳ್ಳವಳೂ | ವೃತ್ರಘ್ನೀ—ಶತ್ರುನಾಶಕಳೂ ಆದ | ಸರಸ್ವತೀ—
ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುಷ್ಪುತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವಷ್ಪಿ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರಳೂ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ರಥವುಳ್ಳವಳೂ, ಶತ್ರುನಾಶಕಳೂ ಆದ
ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

May the fierce Saraswati, riding in a golden chariot, the destructress
of enemies, be pleased by our earnest laudation.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯಾ ಅನಂತೋ ಅಹ್ರುತಸ್ತೇಷ್ವರಿಷ್ಣುರರ್ಣವಃ |

ಅನುಶ್ಚರತಿ ರೋರುನತ್ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯಾಃ | ಅನಂತಃ | ಅಹ್ರುತಃ | ತ್ವೇಷಃ | ಚರಿಷ್ಣುಃ | ಅರ್ಣವಃ ||

ಅಮಃ | ಚರತಿ | ರೋರುವತ್ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯಾಃ ಸರಸ್ವತ್ಯಾ ಅನೋ ಬಲಮನಂತೋಽಪರ್ಯಂತೋಽಪರಿಮಿತೋಽಹ್ರುತೋಽಹಿಂಸಿ-
ತೋಽಕುಟಿಲೋ ನಾ ತ್ವೇಷೋ ದೀಪ್ತಶ್ಚರಿಷ್ಣುಶ್ಚರಣಶೀಲಃ | ಸರ್ವತ್ರಾಪ್ರತಿಹತಗತಿರೈರ್ಭಃ |
ಅರ್ಣವ ಉದಕನಾನ್ | ಉದಕಪ್ರದ ಇತ್ಯರ್ಭಃ | ಏವಂಭೂತಃ ಸನ್ ರೋರುವತ್ ಭೃಶಂ ಶಬ್ದಂ
ಕುರ್ವನ್ ಚರತಿ ವರ್ತತೇ ಸಾ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಇತ್ಯುತ್ತರತ್ರ ಸಂಬಂಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಸ್ಯಾಃ—ಯಾವ ಸರಸ್ವತಿಯು | ಅಮಃ—ಶಕ್ತಿಯು | ಅನಂತಃ—ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿಯೂ |
ಅಹ್ರುತಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೆಯೂ | ತ್ವೇಷಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿಯೂ | ಚರಿಷ್ಣುಃ—ಸರ್ವತ್ರ
ಸಂಚರಿಸುವುದಾಗಿಯೂ | ಅರ್ಣವಃ—ಉದಕಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು | ರೋರುವತ್—ಅಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದ
ಮಾಡುತ್ತಾ | ಚರತಿ—ಚಲಿಸುವುದೋ (ಆ ಬಲವು ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಸರಸ್ವತಿಯು ಶಕ್ತಿಯು ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿಯೂ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೆಯೂ, ಕಾಂತಿಯುತ
ವಾಗಿಯೂ, ಸರ್ವಗಾಮಿಗಳಾಗಿಯೂ, ಉದಕಭರಿತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಚಲಿಸುವುದೋ
ಆ ಶಕ್ತಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

May she whose might, infinite, undeviating, splendid, progressive,
water-shedding, proceed, loud-sounding.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಾ ನೋ ವಿಶ್ವಾ ಅತಿ ದ್ವಿಷಃ ಸ್ವಸ್ಮರನ್ಯಾ ಋತಾವರೀ |

ಅತನ್ನಹೇವ ಸೂರ್ಯಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಾ | ನಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಅತಿ | ದ್ವಿಷಃ | ಸ್ವಸ್ಮಾಃ | ಅನ್ಯಾಃ | ಋತವರೀ |

ಅತನ್ | ಅಹ್ಯಾವ | ಸೂರ್ಯಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಾ ಸರಸ್ವತೀ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ದ್ವಿಷೋ ದ್ವೇಷ್ಟೀಃ ಪ್ರಜಾ ಅತಿ ನಯತು |
ಅತಿತಾರಯತು | ತಥಾ ಸ್ವಸ್ಯಾಃ ಸ್ವಯಂಸಾರಿಣೀಃ ಸಹೋತ್ಪನ್ನಾ ನಾ ಋತಾವರೀಃ | ಋತಮಿತ್ಯುದಕ-
ನಾಮ | ತದ್ಯುಕ್ತಾ ಅನ್ಯಾಶ್ಚ ನದೀರಸ್ಮಾನತಿ ನಯತು | ಯದ್ವಾ || ಜಸ್ಯೇವ ನಾ ಭಂದಸೀತಿ ಪೂರ್ವ-
ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ || ಉದಕವತ್ಯಃ ಸ್ವಸಾರೋ ಭಗಿನೋಽನ್ಯಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾ ನದ್ಯಶ್ಚಾಸ್ಮಾನ್ ಶತ್ರೂನತಿ
ನಯಂತು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸೂರ್ಯಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕ ಆದಿತ್ಯೋಽತನ್ ಸತತಂ ಗಚ್ಛನ್
ಅಹೇವಾಹಾನೀವ | ಯಥಾಹಾನಿ ಶೀಘ್ರಮತಿನಯತಿ ತದ್ವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಾ—ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸರಸ್ವತಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ
ವಾದ | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳಿಂದಲೂ | ಅತಿ ನಯತು—ದಾಟಿಸಲಿ | ಸ್ವಸ್ಯಾಃ—ಸ್ವಯಂ ಪ್ರವಹಿಸು
ವುವೂ (ಭಗಿನಿಯರು) | ಋತಾವರೀಃ—ಉದಕಯುಕ್ತವೂ ಆದ | ಅನ್ಯಾಃ—ಇತರ ನದೀದೇವತೆಗಳೂ |
ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯನೂ | ಅತನ್—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ | ಅಹೇವ—ಅಹಸ್ಸನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಕೊನೆಗಾಣಿಸುವಂತೆ |
ಅತಿ ನಯತು—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಗಾಣಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸರಸ್ವತಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳಿಂದಲೂ
ದಾಟಿಸಲಿ. ಸೂರ್ಯನು ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಅಹಸ್ಸನ್ನು ವೇಗವಾಗಿ ಕೊನೆಗಾಣಿಸುವಂತೆ, ಸ್ವಯಂ
ಪ್ರವಹಿಸುವುವೂ (ಅಥವಾ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯ ಸಹೋದರಿಯರೂ) ಉದಯುಕ್ತವೂ ಆದ ಇತರ ನದೀದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ
ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಗಾಣಿಸಲಿ.

English Translation.

Overcome all our adversaries, and bring to us her other water-laden
sisters, as the ever-rolling sun (leads on) the days.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸು ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ ಸುಜುಷ್ವಾ |

ಸರಸ್ವತೀ ಸ್ತೋಮ್ಯಾ ಭೂತ್ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ನಃ | ಪ್ರಿಯಾ | ಪ್ರಿಯಾಸು | ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ | ಸುಜುಷ್ವಾ |

ಸರಸ್ವತೀ | ಸ್ತೋಮ್ಯಾ | ಭೂತ್ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಶರಾತ್ರೇ ತೃತೀಯೇಽಹನಿ ಪ್ರಉಗ ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯೇತಿ ಸಾರಸ್ವತಸ್ತೃಚಃ | ಸೂತ್ರೀಕಂ ಚ |
ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸ್ವಿತೃಷ್ಣಿಹಂ ಪ್ರಉಗಂ | ಅ. ೭-೧೦ | ಇತಿ || ಪವಿತ್ರೇಷ್ಟ್ಯಾಮುತ ನಃ
ಪ್ರಿಯೇತಿ ಸಾರಸ್ವತಸ್ಯ ಹವಿಷೋಽನುನಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರೀಕಂ ಚ | ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸ್ವಿಮಾ
ಜುಹ್ವಾನಾ ಯುಷ್ಮದಾ ನಮೋಭಿಃ | ಅ. ೧-೧೨ | ಇತಿ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪ್ರಿಯಾಸು ಪ್ರಿಯಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯತಮಾ ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ |
ಗಾಯತ್ರಾದೀನಿ ಸಪ್ತ ಛಂದಾಂಸಿ ಸ್ವಸಾರೋ ಯಸ್ಯಾಸ್ತಾದೃಶೀ | ನದೀರೂಪಾಯಾಸ್ತು ಗಂಗಾದ್ಯಾಃ
ಸಪ್ತ ನದ್ಯಾಃ ಸ್ವಸಾರಃ | ಸುಜುಷ್ವಾ ಸುಷ್ಮ ಪುರಾತನೈರ್ಮುಷಿಭಿಃ ಸೇವಿತಾ | ಏವಂಭೂತಾ ಸರಸ್ವತೀ
ದೇವೀ ಸ್ತೋಮ್ಯಾ ಭೂತ್ | ಸ್ತೋತವ್ಯಾ ಭವತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಿಯಾಸು—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರ ನಡುವೆ | ಪ್ರಿಯಾ—ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಿಯತಮಳೂ | ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ—ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತಸಹೋದರಿಯುಳ್ಳವಳೂ | ಸುಜುಷ್ವಾ—ಋಷಿಗಳಿಂದ ಸೇವಿ
ತಳೂ ಆದ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು | ಸ್ತೋಮ್ಯಾ—ಸ್ತುತಿ ಪಾತ್ರಳಾಗಿ | ಭೂತ್—ಆಗಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅತಿಶಯವಾದ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರಳೂ, ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ಸಹೋದರಿಯ
ಯುಳ್ಳವಳೂ, ಋಷಿಗಳಿಂದ ಸೇವಿತಳೂ ಆದ ಸರಸ್ವತೀ ನದಿಯು ನಮಗೆ ಸ್ತುತಿಪಾತ್ರಳಾಗಿರಲಿ.

English Translation.

May Saraswati, who has seven sisters, who is dearest amongst those
dear to us, and is fully propitiated be ever adorable.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಮೂರನೆಯ ದಿವಸ ಪ್ರಉಗ ಶಪ್ತಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ
ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು (ಈ ಸೂಕ್ತದ ೧೦-೧೨ ಋಕ್ಕುಗಳು) ಸರಸ್ವತೀ ದೇವತಾಕವಾದ ತೃಚ
ವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸ್ವಿತೃಷ್ಣಿಹಂ ಪ್ರಉಗಂ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಪವಿತ್ರೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಎಂಬ
ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸರಸ್ವತೀದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹವಿರ್ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಉತ ನಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಸ್ವಿಮಾ ಜುಹ್ವಾನಾ ಯುಷ್ಮದಾ
ನಮೋಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೧-೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಇಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು. ಸರಸ್ವತಿಯನ್ನು ವಾಗ್ದೇವತೆ
ಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಸಪ್ತಸ್ವಸಾ—ಎಳು ಮಂದಿ ಭಗಿನಿಯರು ಎಂದರೆ ಗಾಯತ್ರಾದಿ ಸಪ್ತಛಂದಸ್ಸುಗಳೆಂದೂ
ನದಿಯೆಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುವಾಗ ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳೆಂದೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆಪಪುಷೀ ಸಾರ್ಥಿವಾನ್ಯುರು ರಜೋ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ |
ಸರಸ್ವತೀ ನಿದಸ್ಪಾತು || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆಪಪುಷೀ | ಸಾರ್ಥಿವಾನಿ | ಉರು | ರಜಃ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ |
ಸರಸ್ವತೀ | ನಿದಃ | ಸಾತು || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಾರ್ಥಿವಾನಿ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧೀನ್ಯುರೂರೂಣಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾನಿ ರಜೋ ರಜಾಂಸಿ ಲೋಕಾ-
ನಂತರಿಕ್ಷಮಂತರಾ ಹ್ವಾಂತಂ ನಭಶ್ಚಾಪಪುಷೀ ಸ್ವತೇಜಸಾ ಪೂರಿತವತೀ ಸರಸ್ವತೀ ದೇವೀ ನಿದೋ
ನಿಂದಕಾಚ್ಛತ್ರೋಃ ಸಾತು | ಅಸ್ಮಾನೈಕ್ಷತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಾರ್ಥಿವಾನಿ—ಪೃಥಿವೀಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವು | ಉರು—ವಿಸ್ತೃತವಾದವು ಆದ | ರಜಃ—ಲೋಕ
ಗಳನ್ನೂ | ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ | ಆ ಸಪ್ತಪುಷೀ—ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀ
ದೇವಿಯು | ನಿದಃ—ನಿಂದಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ | ಸಾತು—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೃಥಿವೀ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವು, ವಿಸ್ತೃತವಾದವು ಆದ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ
ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ನಿಂದಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

May Saraswati, filling (with radiance) the vast expanse of earth and
heaven, defend us from the reviler.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಷದಸ್ಥಾ ಸಪ್ತಧಾತುಃ ಪಂಚ ಜಾತಾ ವರ್ಧಯಂತೀ |
ವಾಜೇನಾಜೇ ಹವ್ಯಾ ಭೂತ್ || ೧೨ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿ॒ಷ॒ಧ॒ಸ್ಯಾ॑ | ಸ॒ಪ್ತ॒ಧಾ॑ತುಃ | ಪಂ॒ಚಃ॑ | ಜಾ॒ತಾ॑ | ವ॒ರ್ಧಯಾ॑ಂತೀ |

ವಾ॒ಜೇ॒ನ್ವಾಜೇ॑ | ಹ॒ನ್ಯಾ॑ | ಭೂ॒ತ್ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ರಿಷಧಸ್ಯಾ ತ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ಸಹಾವತಿಷ್ಠಮಾನಾ ತ್ರಿಲೋಕವ್ಯಾಪಿನೀ ಸಪ್ತಧಾತುಃ | ಸಪ್ತ ಧಾತವೋನ್ವಯವಾ ಗಾಯತ್ರಾಧ್ಯಾ ಗಂಗಾಧ್ಯಾ ನಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ತಥೋಕ್ತಾ | ಪಂಚ ಜಾತಾ ಜಾತಾನಿ ನಿಷಾದಪಂಚಮಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ವರ್ಣಾನ್ ಗಂಧರ್ವಾದೀನ್ವಾ ವರ್ಧಯಂತೈಭಿವೃದ್ಧಾನ್ವರ್ವತೀ | ಈದೃಶೀ ಸರಸ್ವತೀ ವಾಜೇ ವಾಜೇ ಯುದ್ಧೇ ಯುದ್ಧೇ ಸರ್ವೇಷು ಯುದ್ಧೇಷು ಹನ್ಯಾ ಭೂತ್ | ಹ್ಯಾತವ್ಯಾ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತ್ರಿಷಧಸ್ಯಾ—ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವಳೂ | ಸಪ್ತಧಾತುಃ—ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ಅವಯವ ಗಳುಳ್ಳವಳೂ | ಪಂಚ ಜಾತಾ—ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚ ವಿಧವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ | ವರ್ಧಯಂತೀ—ಪೋಷಿಸುವವಳೂ ಆದ ಸರಸ್ವತಿಯು | ವಾಜೇ ವಾಜೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ | ಹನ್ಯಾ ಭೂತ್—ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೂ ಸ್ತುತಿಗೂ ಪಾತ್ರಳಾಗುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವಳೂ, ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ಅವಯವಗಳುಳ್ಳವಳೂ, ನಿಷಾದಾದಿ ಪಂಚ ವಿಧವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ಪೋಷಿಸುವವಳೂ ಆದ ಸರಸ್ವತಿಯು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೂ ಸ್ತುತಿಗೂ ಪಾತ್ರಳಾಗುತ್ತಾಳೆ.

English Translation.

Abiding in the three worlds, comprising seven elements, cherishing the five races (of beings), she is ever to be invoked in battle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ॒ಯಾ ಮ॒ಹಿ॒ನ್ನಾ ಮ॒ಹಿನಾ॑ಸು ಚೇ॒ಕಿತೇ॑ ದ್ವ್ಯ॒ಮ್ನೇಭಿ॑ರ॒ನ್ಯಾ ಅ॒ಪಸಾ॑-
ಮ॒ಪ॒ಸ್ತಮಾ॑ |

ರಥ॑ ಇ॒ವ ಬೃ॒ಹತೀ॑ ವಿ॒ಭ್ವನೇ॑ ಕೃ॒ತೋ॒ಪಸ್ತು॑ತ್ಯಾ ಚಿ॒ಕಿತು॑ಷಾ ಸ॒ರಸ್ವ॑ತೀ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಯಾ | ಮಹಿಮ್ನಾ | ಮಹಿನಾ | ಅಸು | ಚೇಕಿತೇ | ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿಃ | ಅನ್ಯಾಃ | ಅಪಸಾಂ | ಅಪಸ್ತಮಾ
ರಥಃ ಇವ | ಬೃಹತೀ | ವಿಭ್ವನೇ | ಕೃತಾ | ಉಪಸ್ತುತ್ಯಾ | ಚಿಕಿತುಷಾ | ಸರಸ್ವತೀ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಹಿಮ್ನಾ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯೇನ ಮಹಿನಾ ಮಹತೀ ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿದ್ಯುಮ್ನೋದ್ಯೋತಮಾನ್ಯೈರ್ಯ-
ಶೋಭಿರನ್ನೈರ್ವಾ ಯುಕ್ತಾ ಸತ್ಯಾಸ್ವಾಸಾಂ ನದೀನಾಂ ದೇವತಾನಾಂ ವಾ ಮಧ್ಯೇ ಯಾ ಸರಸ್ವತೀ
ಪ್ರ ಚೇಕಿತೇ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಜ್ಞಾಯತೇ | ಯಾ ಚಾನ್ಯಾ ಅನ್ಯಾಸಾಂ || ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಪಷ್ಟೀ
ಬಹುವಚನಸ್ಯ ಜಸಃ || ಅಪಸಾಂ ವೇಗವತೀನಾಂ ನದೀನಾಂ ಮಧ್ಯೇಪಸ್ತಮಾ ವೇಗವತ್ತಮಾ |
ಯಾ ಚ ರಥ ಇವ ವಿಭ್ವನೇ ವಿಭುತ್ಯಾಯ ಬೃಹತೀ ಪರಿವೃಥಾ ಗುಣೈರಧಿಕಾ ಕೃತಾ ಪ್ರಜಾಪತಿನಾ
ನಿರ್ಮಿತಾ ಸಾ ಸರಸ್ವತೀ ಚಿಕಿತುಷಾ ಜಾನತಾ ಸ್ತೋತ್ರೋಪಸ್ತುತ್ಯಾ | ಉಪಸ್ತೋತವ್ಯಾ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಸರಸ್ವತಿಯು | ಮಹಿಮ್ನಾ—ತನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಮಹಿನಾ—ಮಹತ್ತ್ವರೂಪ
ವುಳ್ಳವಳೂ | ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿಃ—ಕಾಂತಿಯುತನಾದ ಅನ್ನಯುಕ್ತಳೂ ಆಗಿ | ಅಸು—ಈ ನದೀ ದೇವತೆಗಳ
ನಡುವೆ | ಪ್ರ ಚೇಕಿತೇ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವಳೋ | ಅನ್ಯಾಃ ಅಪಸಾಂ—ಇತರ ಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳ
ನದಿಗಳ ನಡುವೆ | ಅಪಸ್ತಮಾ—ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ವೇಗದ ಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳವಳೂ | ವಿಭ್ವನೇ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕ
ವಾಗಲು | ಬೃಹತೀ—ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನಳಾಗಿಯೂ ಆಗಿ | ರಥ ಇವ—ರಥದಂತೆ | ಕೃತಾ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂದ
ನಿರ್ಮಿತಳಾದಳೋ ಅಂತಹ | ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು | ಚಿಕಿತುಷಾ—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರ
ಳಾಗಿಯೂ | ಉಪಸ್ತುತ್ಯಾ—ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರಳಾಗಿಯೂ ಆಗಿರುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ತನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ, ಕಾಂತಿಯುತನಾದ
ಅನ್ನಯುಕ್ತಳೂ ಆಗಿ ಈ ನದೀದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಅತಿಶಯವಾಗಿ ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುವಳೋ, ಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳ ಇತರ
ನದಿಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳವಳಾಗಿಯೂ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕಿಯಾಗಲು ಪ್ರವೃದ್ಧಮಾನಳಾಗಿಯೂ
ಆಗಿ ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂದ ನಿರ್ಮಿತಳಾದಳೋ ಅಂತಹ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರಳಾಗಿಯೂ
ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರಳಾಗಿಯೂ ಆಗಿರುತ್ತಾಳೆ.

English Translation.

She who is distinguished amongst them as eminent in greatness and
in her glories ; she who is the most impetuous of all other streams : she who
has been created vast in capacity as a chariot, she Saraswati, is to be
glorified by the discreet (worshipper).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸರಸ್ವತ್ಯಭಿ ನೋ ನೇಷಿ ವಸ್ಯೋ ಮಾ ಪ ಸ್ಪರೀಃ ಪಯಸಾ ಮಾ ನ ಆ ಧಕ್ |
ಜುಷಸ್ವ ನಃ ಸಖ್ಯಾ ವೇಶ್ಯಾ ಚ ಮಾ ತ್ವತ್ಕ್ಷೇತ್ರಾಣ್ಯರಣಾನಿ ಗನ್ತ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸರಸ್ವತಿ | ಅಭಿ | ನಃ | ನೇಷಿ | ವಸ್ಯಃ | ಮಾ | ಅಪ | ಸ್ಪರೀಃ | ಪಯಸಾ | ಮಾ | ನಃ | ಆ | ಧಕ್ |
ಜುಷಸ್ವ | ನಃ | ಸಖ್ಯಾ | ವೇಶ್ಯಾ | ಚ | ಮಾ | ತ್ವತ್ | ಕ್ಷೇತ್ರಾಣಿ | ಅರಣಾನಿ | ಗನ್ತ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸರಸ್ವತಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ವಸ್ಯೋ ವಸೀಯಃ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ವಸು ಧನಮಭಿ ನೇಷಿ | ಅಭಿಪ್ರಾಪಯ | ಮಾಪ ಸ್ಪರೀಃ | ಅಪ್ರವೃದ್ಧಾನ್ಮಾ ಕಾರ್ಷೀಃ || ಸ್ವಾರೋ ವೃದ್ಧಿಃ | ಉಪಸರ್ಗವಶಾತ್ಪ್ರವೃದ್ಧಿಪರೀತೇ ವರ್ತತೇ || ತಥಾ ಪಯಸೋದಕೇನಾಧಿಕೇನ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಆ ಧಕ್ | ನಾಭಿದಹ | ನ ಬಾಧಸ್ಯ | ಅಪಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಖ್ಯಾ ಸಖ್ಯಾನಿ ಸಖಿಕರ್ಮಾಣಿ ವೇಶ್ಯಾ ಪ್ರವೇಶನಾನಿ ಚ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ಯ | ವಯಂ ಚ ತ್ವತ್ಸಕಾಶಾದರಣಾನ್ಯರಮಣಾನಿ ನಿಕ್ಯಷ್ಟಾನಿ ಕ್ಷೇತ್ರಾಣಿ ಮಾ ಗನ್ತ | ಮಾ ಪ್ರಾಪ್ನವಾಮ | ಅಪಿ ತು ರಮಣೀಯಾನ್ಯೇವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸರಸ್ವತಿ—ಎಲೈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ವಸ್ಯಃ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು | ಅಭಿ ನೇಷಿ—ಹೊಂದಿಸು | ಮಾಪ ಸ್ಪರೀಃ—ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಅಡಚಣೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಡ | ಪಯಸಾ—ತಡೆಯಲಾಗದ ಉದಕಪ್ರವಾಹದಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಆ ಧಕ್—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸಖ್ಯಾ—ಮಿತ್ರತ್ವವನ್ನೂ | ವೇಶ್ಯಾ ಚ—ವಾಸಗೃಹಗಳನ್ನೂ | ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು | ತ್ವತ್—ನಿನಗೆ | ಅರಣಾನಿ—ಹರ್ಷರಹಿತವಾದ | ಕ್ಷೇತ್ರಾಣಿ—ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು | ಮಾ ಗನ್ತ—ನಾವು ಸೇರದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯೇ, ನಮಗೆ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸು. ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೆ ಅಡಚಣೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಬೇಡ. ತಡೆಯಲಾಗದ ಉದಕಪ್ರವಾಹದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. ನಮ್ಮ ಮಿತ್ರತ್ವವನ್ನೂ ವಾಸಗೃಹಗಳನ್ನೂ ಸೇವಿಸು. ನಿನಗೆ ಹರ್ಷರಹಿತವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ನಾವು ಸೇರದಿರುವಂತಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಹರ್ಷರಹಿತವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ನಾವು ನಿನ್ನಿಂದ ಪಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ.

English Translation.

Guide us, Saraswati, to precious wealth ; reduce us not to insignificance ; overwhelm us not with (excess of) water ; be pleased by our friendly (services) and access to our habitations, and let us not repair to places unacceptable to you.



ನೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುನುರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜ ಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ನೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-
ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ನಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ನೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ
ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಚತುರ್ಥಾಷ್ಟಕೇ ೮ಷ್ಟನೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ

|| ಹಿಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಎಂಟನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಮುಗಿದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ಭವೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||





॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಜಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)



॥ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಒಂದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಅರವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಥ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ಪಷ್ಠಮಂಡಲಸ್ಯ ಪಷ್ಠೇಽನುವಾಕೇ ಚತುರ್ದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಸ್ತುಷೇ ನರೇತ್ಯೇಕಾದಶಚರ್ಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನು-
ಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಸ್ತುಷ ಏಕಾದಶಾಶ್ವಿನಂ ತ್ವಿತಿ | ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟ್ಯಾ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯೋ ಭರದ್ವಾಜ ಋಷಿಃ |
ಅನುಕ್ರತ್ವಾಶ್ವಿಷ್ಟುಪ್ | ಅಶ್ವಿನೌ ದೇವತಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಶ್ವಿನೇ ಕೃತಾವಿದಮಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ |
ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೈತೇ ಏವ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸ್ತುಷೇ ನರೇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಈಗ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ವಿವರಣೆ ಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುವೆವು. ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದ ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವು ಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುಷೇ ನರಾ ಎಂಬುದು ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ಯಲ್ಲಿ—ಸ್ತುಷ ಏಕಾದಶಾಶ್ವಿನಂ ತು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟೃವಾದ ಭರದ್ವಾಜನೇ ಋಷಿಯು; ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಶ್ವಿನಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತಗಳ (೨ ಸೂಕ್ತಗಳ) ಏನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದೂ, ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದೂ ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಸ್ತುಷೇ ನರೇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ೪-೧೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೨

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧, ೨ ||

|| ಸೂಕ್ತ ಒಲ್ಲವು ಋಕ್ಮಂಷಿ—೧೧ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಷೇ ನರಾ ದಿವೋ ಅಸ್ಯ ಪ್ರಸಂತಾಶ್ವಿನಾ ಹುವೇ ಜರಮಾಣೋ ಅಕೇಃ |

ಯಾ ಸದ್ಯ ಉಸ್ರಾ ವ್ಯುಷಿ ಜ್ಯೋ ಅಂತಾನ್ಯಯೂಷತಃ ಪರ್ಯುರೂ

ವರಾಂಸಿ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತುಷೇ | ನರಾ | ದಿವಃ | ಅಸ್ಯ | ಪ್ರಸಂತಾ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಹುವೇ | ಜರಮಾಣಃ | ಅಕೇಃ |

ಯಾ | ಸದ್ಯಃ | ಉಸ್ರಾ | ವಿಸ್ರಾ | ಜ್ಯುಃ | ಅಂತಾನ್ | ಯುಯೂಷತಃ | ಪರಿ | ಉರು | ವರಾಂಸಿ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ನರಾ ನೇತಾರಾವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ಪ್ರಸಂತಾ ಪ್ರಸಂತಾ ಪ್ರಭವಂತಾ-
ನೀಶ್ವರಾವಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಾವಶ್ವೈರನ್ನಿತಾಃ ಸ್ತುಷೇ ಪ್ರಗೀತಮಂತ್ರಸಾಧ್ಯೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತೋತುಮಕೇಢರಚೇ-
ನೀಯಮಂತ್ರಸಾಧ್ಯೈಃ ಶಸ್ತ್ರೈರ್ಜರಮಾಣಃ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವನ್ತುನೇ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ಕೇದ್ಯಶಾವಿತ್ಯ-
ಪೇಕ್ಷಾಯಾಂ | ಯಾ ಯಾ ಸದ್ಯ ಏವೋಸ್ರಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ನಿವಾರಕೌ ವ್ಯುಷಿ ವ್ಯುಷ್ವಾ ನಿಶಾಯಾಃ
ಸಮಾಪ್ತೌ ಜ್ಯುಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಂತಾನ್ ಪರ್ಯಂತಾನುರೂರಾಣಿ ವರಾಂಸಿ ರೂಪಸ್ಯಾವರಕಾಣಿ ತಮಾಂಸಿ
ಚ ಪರಿ ಪರಿತೋ ಯುಯೂಷತಃ ಪೃಥಕ್ಕುರುತಃ | ಅಥವಾ ವರಾಂಸಿ ತೇಜಾಂಸಿ ತನೋನಿವಾರಣಾತ್ಪರಿ
ಯುಯೂಷತಃ | ವಿಸ್ತಾರಯತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು | ಸದ್ಯಃ—ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿದೊಡನೆಯೇ | ಉಸ್ರಾ—ಶತ್ರುನಿವಾರಕ ರಾಗುವರೋ (ಮತ್ತು) | ನೃಷಿ—ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ | ಜ್ಞಃ—ಪೃಥ್ವಿಯ | ಅಂತಾನ್—ಸುತ್ತಲೂ | ಉರು—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ | ವರಾಂಸಿ—ಆವರಿಸಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಗಳನ್ನು | ಪರಿ—ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಲ್ಲೂ | ಯುಯೂಷತಃ—ಬೇರೆನಾಡಿ ದೂರಕ್ಕೋಡಿಸುವರೋ ಅಂತಹವರೂ | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ | ನರಾ—ನೇತೃಗಳೂ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಲೋಕಕ್ಕೆ | ಪ್ರಸಂತಾ—ಈಶ್ವರರೂ ಆದ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅಕೇಘಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ | ಜರಮಾಣಃ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ | ಹುನ್ವೇ—ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | (ಮತ್ತು) ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಂಕಲ್ಪಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ, ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಪೃಥ್ವಿಯ ಸುತ್ತಲೂ ಆವರಿಸಿರುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯೂ ನಾಶಮಾಡುವವರೂ, ದ್ಯುಲೋಕದ ನೇತೃಗಳೂ, ಪೃಥ್ವಿಯ ಈಶ್ವರರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜ್ಯವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I praise the two leaders of heaven, the presiders over this world : I invoke the Aswins, glorifying them with sacred hymns, them who are ever the discomfitters (of foes), who at dawn scatter the investing glooms to the ends of the earth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಯಜ್ಞಮಾ ಶುಚಿಭಿಶ್ಚಕ್ರಮಾಣಾ ರಥಸ್ಯ ಭಾನುಂ ರುರುಚೂ ರಜೋಭಿಃ |
ಪುರೂ ವರಾಂಸ್ಯಮಿತಾ ಮಿಮಾನಾಪೋ ಧನ್ವಾನ್ಯತಿ ಯಾಥೋ ಅಜ್ರಾನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಯಜ್ಞಂ | ಅ | ಶುಚಿಭಿಃ | ಚಕ್ರಮಾಣಾ | ರಥಸ್ಯ | ಭಾನುಂ | ರುರುಚುಃ | ರಜಃಭಿಃ |
ಪುರು | ವರಾಂಸಿ | ಅಮಿತಾ | ಮಿಮಾನಾ | ಅಪಃ | ಧನ್ವಾನಿ | ಅತಿ | ಯಾಥಃ | ಅಜ್ರಾನ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕಿಂಚಿ ತಾ ತೌ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾವಶ್ವಿನೌ ಯಜ್ಞಮಸ್ಮದೀಯಂ ಯಾಗಮಾ ಚಕ್ರಮಾಣಾಭಿಚಕ್ರಮಾಣಾ ಶುಚಿಭಿರ್ನಿರ್ಮಲ್ಯ ರಜೋಭಿಃ ಸ್ವೀಯೈಶ್ಚೇಜೋಭಿಃ | ರಜೋ ರಜತೇಜೋಽಪಿ ರಜ ಉಚ್ಯತೇ |

ನಿ. ೪-೧೯ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯೇನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ | ರಥಸ್ಯ ಸ್ವಕೀಯಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಭಾನುಂ ದೀಪ್ತಿಂ ರುರುಚುಃ |
ರೋಚಯೇತೇ | ಅಪಿ ಚ ಪುರು ಬಹೂನಿ ವರಾಂಸಿ ತನೋನಿವಾರಕಾಣಿ ತೇಜಾಂಸ್ಯಮಿತಾಪರಿಮಿತಾನಿ
ವಿ-ಮಾನಾ ನಿರ್ಮಿಮಾಣಾವಪ ಉದ್ದಿಶ್ಯ ಧನ್ವಾನಿ ಮರುಪ್ರದೇಶಾನಜ್ರಾನ್ ಸ್ವಕೀಯಾನಶ್ವಾನತಿ ಯಾಥಃ |
ಅತಿಕ್ರಾಮಯಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಆ ಚಕ್ರಮಾಣಾ—
ಬರುತ್ತಾ | ಶುಚಿಭಿಃ—ನಿರ್ಮಲವಾದ | ರಜೋಭಿಃ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ರಥಸ್ಯ—ತಮ್ಮ ರಥದ |
ಭಾನುಂ—ಕಾಂತಿಯನ್ನು | ರುರುಚುಃ—ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ | ಪುರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದವೂ | ವರಾಂಸಿ—
ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವವೂ ಆದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಅಮಿತಾ—ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿ | ಮಿಮಾನಾ—ನಿರ್ಮಿ
ಸುತ್ತಾ | ಅಪಃ—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ | ಧನ್ವಾನಿ—ಮರುಭೂಮಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ಅಜ್ರಾನ್—ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು |
ಅತಿ ಯಾಥಃ—ಓಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾಸಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ನಿರ್ಮಲವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತಮ್ಮ
ರಥದ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದವೂ ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವವೂ ಆದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ಅಪರಿಮಿತವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾ ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿ ಮರುಭೂಮಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಓಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Coming to the sacrifice with their bright splendours, they light up the
lustre of (their) car ; emitting vast and infinite radiance : they drive their
horses over deserts (refreshing them) with water.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ತಾ ಹ ತ್ಯದ್ವರ್ತಿಯದರಧ್ರಮುಗ್ರೇತ್ಛಾ ಧಿಯ ಉಹಧುಃ ಶಶ್ವದಶ್ಚೈಃ |
ಮನೋಜವೇಭಿರಿಷ್ಠಿರೈಃ ಶಯಧೈಃ ಪರಿ ವ್ಯಧಿದ್ವಾಶುಷೋ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ || ೩ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತಾ | ಹ | ತ್ಯತ್ | ವರ್ತಿಃ | ಯತ್ | ಅರಧ್ರಂ | ಉಗ್ರಾ | ಇತ್ಛಾ | ಧಿಯಃ | ಉಹಧುಃ | ಶಶ್ವತ್ | ಅಶ್ವೈಃ |
ಮನೋಜವೇಭಿಃ | ಇಷ್ಠಿರೈಃ | ಶಯಧೈಃ | ಪರಿ | ವ್ಯಥಿಃ | ದ್ವಾಶುಷಃ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ || ೩ ||

|| ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ಹ ತಾ ಖಲೂಗ್ರೋಗ್ರಾವತ್ತಿನೌ ಯುನಾಂ ಯದರಧ್ರಮಸಮೃದ್ಧಂ ತೈದ್ವರ್ತಿಯಜ-
ಮಾನಸ್ಯ ತದ್ಗೃಹಂ ಸಮರ್ಥಯಿತುಂ ಗಚ್ಛಥಃ | ಕಿಂಚೇತ್ಥೇತ್ಥಂ ಧಿಯಃ ಸ್ತೋತೃನಿಷಿದ್ಧಿರೇಷಣೀಯೈಃ
ಕಾಮೈರ್ಮನೋಜವೇಭಿರ್ಮನೋವೇಗೈರಶ್ವೈಃ ಸ್ವೀಯೈರಶ್ವೈಃ ಶಶ್ವತ್ಸರ್ವದೋಹಥುಃ | ಸ್ವರ್ಗಂ
ಪ್ರಾಪಯಥಃ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ದಾಶುಷೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ವ್ಯಥಿಹಿಂಸಕಃ ಪರಿ ಶಯಧ್ಯೈಃ
ಪರಿಶಯನಾಯ ದೀರ್ಘನಿದ್ರಾಯೈ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಕ್ರಿಯತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ತಾ ಹ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದವರೂ | ಉಗ್ರಾ—ಭಯಂಕರನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ
ವರೂ ಆದ ನೀವು | ಅರಧ್ರಂ—ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಯಿಲ್ಲದ | ಯತ್ ವರ್ತಿಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಗೃಹಕ್ಕೆ
(ಅದನ್ನು ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಬರುವಿರೋ) | ತೈತ್—ಅದೇ ಗೃಹದಿಂದ | ಇತ್ಥಾ—ಅದೇ ಅನು-
ಗ್ರಹದಿಂದ | ಇಷಿದ್ಧಿಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ | ಮನೋಜವೇಭಿಃ—ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳವೂ ಆದ | ಅಶ್ವೈಃ—
ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಶಶ್ವತ್—ಯಾವಾಗಲೂ | ಧಿಯಃ—ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನು |
ಊಹಥುಃ—ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುತ್ತೀರಿ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ—ಮಾನವನೂ | ದಾಶುಷಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ
ಆದ ಯಜಮಾನನ | ವ್ಯಥಿಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವು | ಪರಿಶಯಧ್ಯೈಃ—ದೀರ್ಘನಿದ್ರೆಮಾಡಲು ಕೆಳಗುರುಳಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದವರೂ, ಭಯಂಕರನಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ನೀವು
ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡದೇ ಇರುವ ಯಾವ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಅದರಲ್ಲಿ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ತುಂಬಿಸಲು ಬರುವಿರೋ ಅದೇ
ಗೃಹದಿಂದ ಅದೇ ಅಭಿಮಾನಯುಕ್ತರಾಗಿ ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ, ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ
ಯಾವಾಗಲೂ ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನು ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಒಯ್ಯುತ್ತೀರಿ. ಮಾನವನೂ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ
ಆದ ಯಜಮಾನನ ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವು ಮೃತನಾಗಿ ದೀರ್ಘನಿದ್ರೆಮಾಡಲು ಕೆಳಗುರುಳಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

English Translation.

Fierce Aswins, from that humble mansion to which (you have repaired), you have ever borne with your desirable horses, as swift as thought, the pious worshippers in some manner (to heaven): Let the injurer of the liberal man (be consigned by you) to (final) repose.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ನನ್ಯಸೋ ಜರಮಾಣಸ್ಯ ಮನ್ಮೋಸ ಭೂಷತೋ ಯುಯುಜಾನಸ್ಪ್ರೀ

ಶುಭಂ ಪೃಕ್ಷಮಿಷಮೂರ್ಜಂ ವಹಂತಾ ಹೋತಾ ಯಕ್ಷತ್ರತೋ ಅಧ್ರು-
ಗ್ಯವಾನಾ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ನವ್ಯಸಃ | ಜರಮಾಣಸ್ಯ | ಮನ್ಮ | ಉಪ | ಭೂಷತಃ | ಯುಯುಜಾನಸಪ್ತೀ ಇತಿ ಯುಯು-
ಜಾನಸಪ್ತೀ |

ಶುಭಂ | ಪೃಕ್ಷಂ | ಇಷಂ | ಉರ್ಜಂ | ವಹಂತಾ | ಹೋತಾ | ಯಕ್ಷತ್ | ಪ್ರತ್ನಃ | ಅಧ್ರುಕ್ |
ಯುವಾನಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ತಾವತ್ತಿನೌ ಯುಯುಜಾನಸಪ್ತೀ ರಥೇ ಯುಜ್ಯಮಾನಾಶ್ಚ ಶುಭಂ ಶೋಭನಂ ಪೃಕ್ಷಮನ್ನಂ |
ಪಯಃ ಪೃಕ್ಷ ಇತ್ಯನ್ನನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಇಷಂ ಪುಷ್ಟಿಮೂರ್ಜಂ ರಸಂ ಚ ವಹಂತಾ ವಹಂತಾ
ನವ್ಯಸೋ ನವತರಸ್ಯ ಜರಮಾಣಸ್ಯ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೋ ಮನ್ಮ ಮನನೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಮುಪ ಭೂಷತಃ |
ಉಪಗಚ್ಛತಃ | ಯದ್ವಾ | ಸ್ತೋತ್ರಸಮೀಪೇ ಭವತಃ | ಕಿಂ ಚ ಯುವಾನಾ ನಿತ್ಯತರುಣಾ ತಾ ಹೋತಾ
ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾಧ್ರುಗದ್ರೋಗಧಾ ಪ್ರಿಯಃ ಪ್ರತ್ನಃ ಪುರಾಣೋಽಗ್ನಿಯಕ್ಷತ್ | ಯಜತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತಾ—ಅದೇ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು | ಯುಯುಜಾನಸಪ್ತೀ—ರಥಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಯೋಜಿಸಿ
ದವರಾಗಿ | ಶುಭಂ—ಉತ್ತಮವಾದ | ಪೃಕ್ಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಇಷಂ—ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನೂ | ಉರ್ಜಂ—
ರಸವನ್ನೂ | ವಹಂತಾ—ತುಂಬಿಕೊಂಡವರಾಗಿ | ನವ್ಯಸಃ—ನೂತನನಾದ | ಜರಮಾಣಸ್ಯ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ |
ಮನ್ಮ—ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕವಾದ ಸ್ತುತಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಉಪ ಭೂಷತಃ—ಆಗಮಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯುವಾನಾ—
ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ ಅದೇ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯುವವನೂ |
ಅಧ್ರುಕ್—ಪ್ರಿಯಕರನೂ | ಪ್ರತ್ನಃ—ಪುರಾತನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಯಕ್ಷತ್—ಪೂಜಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಯೋಜಿಸಿ ಉತ್ತಮವೂ ಕಲ್ಯಾಣಕಾರಕವೂ ಆದ
ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಸಾಧಕವಾದ ರಸವನ್ನೂ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ನೂತನನಾದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಧ್ಯಾನಾತ್ಮಕ
ವಾದ ಸ್ತುತಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಆಗಮಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿತ್ಯತರುಣರಾದ ಅದೇ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯು
ವವನೂ, ಪ್ರಿಯಕರನೂ, (ದ್ರೋಹಬುದ್ಧಿಯಿಲ್ಲದವನೂ) ಪುರಾತನನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಪೂಜಿಸಲಿ.

English Translation.

Harnessing their horses, bringing excellent food, nourishment, and strength, they approach (to receive) the adoration of their recent worshipper ; and may the benevolent ancient inoker of the gods (Agni) sacrifice to the ever youthful (deities).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ವಲ್ಗ್ನ ದಸ್ರಾ ಪುರುಶಾಕತಮಾ ಪ್ರತ್ನಾ ನವ್ಯಸಾ ವಚಸಾ ವಿನಾಸೇ |
ಯಾ ಶಂಸತೇ ಸ್ತುವತೇ ಶಂಭವಿಷ್ಣಾ ಬಭೂವತುಗೃಣತೇ ಚಿತ್ರರಾತೀ ||

|| ಋದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ವಲ್ಗ್ನ ಇತಿ | ದಸ್ರಾ | ಪುರುಶಾಕತಮಾ | ಪ್ರತ್ನಾ | ನವ್ಯಸಾ | ವಚಸಾ | ಆ | ವಿನಾಸೇ |
ಯಾ | ಶಂಸತೇ | ಸ್ತುವತೇ | ಶಂಭವಿಷ್ಣಾ | ಬಭೂವತುಃ | ಗೃಣತೇ | ಚಿತ್ರರಾತೀ ಇತಿ ಚಿತ್ರರಾತೀ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಾ ಯೌ ಶಂಸತೇ ಶಸ್ತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೇ ಸ್ತುವತೇ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೇ
ಜನಾಯ ಶಂಭವಿಷ್ಣಾತಿಶಯೇನ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಾವತಿಶಯೇನ ಸುಖಸ್ವರೂಪೌ ನಾ ಗೃಣತೇ
ಸ್ತೋತ್ರಶಸ್ತ್ರವ್ಯತಿರಿಕ್ತಲೌಕಿಕಸ್ತುತಿಭಿಃ ಸ್ತುವತೇ ಚ ಚಿತ್ರರಾತೀ ವಿಚಿತ್ರದಾನೌ ಬಭೂವತುಃ ತಾ ತಾ
ವಲ್ಗ್ನ ವಲನಶೀಲಾ ರುಚಿರೌ ನಾ ಪುರುಶಾಕತಮಾತಿಶಯೇನ ಬಹುಕರ್ಮಾಣೌ ಬಹುಸಹಾಯೌ ನಾ
ಪ್ರತ್ನಾ ಪ್ರತ್ನಾಪುರಾಣೌ | ಪ್ರತ್ನಂ ಪ್ರದಿವ ಇತಿ ಪುರಾಣಿನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ದಸ್ರಾ ದರ್ಶನೀಯಾವಶ್ವಿನೌ
ನವ್ಯಸಾ ನವತರೇಣ ವಚಸಾ ಸ್ತುತ್ಯಾ ಆ ವಿನಾಸೇ | ಪರಿಚಿರಾಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು | ಶಂಸತೇ—ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುವವನಿಗೂ | ಸ್ತುವತೇ—ಸ್ತೋತ್ರ
ಮಾಡುವವನಿಗೂ | ಶಂಭವಿಷ್ಣು—ಅತಿಶಯವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರೂ | ಗೃಣತೇ—ಲೌಕಿಕವಾದ
ಪ್ರಶಂಸಾವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವವನಿಗೆ | ಚಿತ್ರರಾತೀ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ದಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರೂ |
ಬಭೂವತುಃ—ಆಗಿದ್ದಾರೆಯೋ | ತಾ—ಅಂತಹ | ವಲ್ಗ್ನ—ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಪುರು
ಶಾಕತಮಾ—ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ | ಪ್ರತ್ನಾ—ಪುರಾತನರೂ | ದಸ್ರಾ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ
ಸೌಂದರ್ಯವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ನವ್ಯಸಾ—ನೂತನವಾದ | ವಚಸಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ |
ಆ ವಿನಾಸೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಶಂಸಕನಿಗೂ, ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಯಾಡುವವನೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಅತಿಶಯವಾದ ಸುಖ ದಾತರೂ, ಲೌಕಿಕವಾದ ಪ್ರಶಂಸಾವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವವನಿಗೆ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ದಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರೂ ಆಗಿ ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಅತ್ಯತಿಶಯವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ, ಪುರಾತನರೂ, ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಸೌಂದರ್ಯ ವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ನೂತನವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

I worship with a new hymn those two quick-moving good-looking ancient (Aswins), the achievers of many exploits, who are the givers of great felicity to him who prays to (them), or praises (them); bestowers of wondrous gifts on him who adores (them).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಭುಜ್ಯಂ ವಿಭಿರಭ್ಯಃ ಸಮುದ್ರಾತ್ ತುಗ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಮೂಹಢಾ
ರಜೋಭಿಃ |

ಅರೇಣುಭಿಯೋಜನೇಭಿರ್ಭುಜಂತಾ ಪತತ್ರಿಭಿರರ್ಣಸೋ ನಿರುಪಸ್ಥಾತ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಭುಜ್ಯಂ | ವಿಭಿಃ | ಅರ್ಣಭ್ಯಃ | ಸಮುದ್ರಾತ್ | ತುಗ್ರಸ್ಯ | ಸೂನುಂ | ಉಹಢಃ | ರಜಃಭಿಃ |
ಅರೇಣುಭಿಃ | ಯೋಜನೇಭಿಃ | ಭುಜಂತಾ | ಪತತ್ರಿಭಿಃ | ಅರ್ಣಸಃ | ನಿಃ | ಉಪಸ್ಥಾತ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ತಾವತ್ಸಿನೌ ಯುವಾಂ ತುಗ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಂ ಭುಜ್ಯಂ ಭುಜ್ಯನಾಮಕಂ ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯೇ
ಭಗ್ನನಾವಂ ಭುಜಂತಾ ರಕ್ಷಂತಾವರೇಣುಭೀ ರೇಣುರಹಿತ್ವೇರಾಂತರಿಕ್ಷೈ ರಜೋಭಿರ್ಮಾರ್ಗೈರ್ಯೋಜ-
ನೇಭೀ ರಥಯುಕ್ತೈಃ ಪತತ್ರಿಭಿಃ ಪತನವದ್ವಿರ್ಭಿರತ್ವೈರರ್ಣಸೋ ಜಲಸ್ಯೋಪಸ್ಥಾದ್ಯೋನೇಃ
ಸಮುದ್ರಾದದ್ಭ್ಯೋ ನಿರೂಹಢಃ | ನಿರಗಮಯತಂ | ಸಮುದ್ರಾದದ್ಭ್ಯ ಇತಿ ಪ್ರಯೋಗೋ
ಮಾತುರ್ಗೃಹಾದ್ಗಚ್ಛತೀವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು | ಅರೇಣುಭಿಃ—ರೇಣು (ಧೂಳು) ರಹಿತವಾದ |
ರಜೋಭಿಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವವೂ | ಯೋಜನೇಭಿಃ—ರಥಯುಕ್ತವಾದವೂ | ಪತ-

ತ್ರಿಭಿಃ—ಸಕ್ಷಿವೇಗದಿಂದ ಓಡುವವೂ ಆದ | ವಿಭಿಃ—ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ | ತುಗ್ರಸ್ಯ—ತುಗ್ರನ | ಸೂನುಂ—ಪುತ್ರನಾದ | ಭುಜ್ಯುಂ—ಭುಜ್ಯುವನ್ನು | ಭುಜಂತಾ—ರಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿ | ಅರ್ಣಸಃ—ಉದಕಕ್ಕೆ | ಉಪಸ್ಥಾತ್—ಆಶ್ರಯವಾದ | ಸಮುದ್ರಾತ್ ಅದ್ಭೈಃ—ಸಮುದ್ರದ ಆಳವಾದ ಉದಕದಿಂದ | ನಿ ಊಹಥುಃ—ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದಿರಿ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು ರೇಣುರಹಿತವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವವೂ, ರಥಯುಕ್ತವಾದವೂ, ಸಕ್ಷಿವೇಗದಿಂದ ಓಡುವವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ತುಗ್ರಪುತ್ರನಾದ ಭುಜ್ಯುವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವರಾಗಿ ಅತ್ಯಂತ ಆಳವಾದ ಸಮುದ್ರದ ಉದಕಮಧ್ಯದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿದಿರಿ.

English Translation.

They bore up from the waters, from the ocean, by the winged horses attached to their car, (passing) by roads unsoiled by dust, Bhujyu, the son of Tugra ; they (bore him) from out of the lap of the water.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತುಗ್ರಪುತ್ರನಾದ ಭುಜ್ಯುವನ್ನು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಿದರೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ 8 ಪುಟ 812, ಮತ್ತು ಭಾಗ 9-194, 9-369, 9-467, 13-523, 13-616, ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ವಿ ಜಯುಷಾ ರಥ್ಯಾ ಯಾತಮದ್ರಿಂ ಶ್ರುತಂ ಹವಂ ವೃಷಣಾ ವಧ್ನಿಮತ್ಯಾಃ |
ದಶಸ್ಯಂತಾ ಶಯನೇ ಸಿಸ್ಯಥುರ್ಗಾಮಿತಿ ಚ್ಯವಾನಾ ಸುಮತಿಂ ಭುರಣ್ಯಾ ||

॥ ಸದಾಪಾಠಃ ॥

ವಿ | ಜಯುಷಾ | ರಥ್ಯಾ | ಯಾತಂ | ಅದ್ರಿಂ | ಶ್ರುತಂ | ಹವಂ | ವೃಷಣಾ | ವಧ್ನಿಮತ್ಯಾಃ |
ದಶಸ್ಯಂತಾ | ಶಯನೇ | ಸಿಸ್ಯಥುಃ | ಗಾಂ | ಇತಿ | ಚ್ಯವಾನಾ | ಸುಮತಿಂ | ಭುರಣ್ಯಾ ಇತಿ || ೭ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ರಥ್ಯಾ ಹೇ ರಥಾರೂಢಾವಶ್ವಿನೌ ಜಯುಷಾ ಜಯಶೀಲೇನ ರಥೇನಾದ್ರಿಂ ಮಾರ್ಗೇ ಸ್ಥಿತಂ ಪರ್ವತಂ ವಿ ಯಾತಂ | ವೃಷಾಭೇಧಾಂ | ಯಾತಿರತ್ನ ವಧಕವರ್ಣಾ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ |

ವಿಭಿಂದುನಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ ವಿ ಸರ್ವತಾ ಅಜರಯೂ ಅಯಾತಂ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೧೧೬-೨೦ | ಇತಿ |
ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರೌ ವಧ್ರಿಮತ್ಯಾಃ ಪುತ್ರಾರ್ಥಿನ್ಯಾ ಹವಮಾಹ್ವಾನಂ ಶ್ರುತಂ | ತೃಣುತಂ |
ದಶಸ್ಯಂತಾ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಕಾಮಾನ್ತ್ರಯಚ್ಛಂತೌ ಶಯನೇ ಯುವಾಂ ಸ್ತುವತೇ ಗಾಂ ನಿವೃತ್ತಪ್ರಸವಾಂ
ಪಿಪ್ಯಥುಃ | ಕ್ಷೀರೇಣಾಪ್ಯಾಯಯತಂ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಶಯನೇ ಚಿನ್ನಾಸತ್ಯಾ ಕರ್ಚೀಭಿರ್ಜ-
ಸುರಯೇ ಸ್ತರ್ಯಂ ಪಿಪ್ಯಥುರ್ಗಾಂ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೧೧೬-೨೨ | ಇತಿ | ಇತಿಲಕ್ಷ್ಯಂ ಸುಮತಿಂ ಸುಷ್ಪತಿಂ
ಚೈವಾನಾ ಗಚ್ಛಂತೌ ಭುರಣ್ಯೌ ಸರ್ವತ್ರ ಗಂತಾರೌ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಭರ್ತಾರೌ ವಾ ಭವತಂ ||

|| ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥ ||

ರಥಾ—ರಥಾರೂಢರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಜಯುಷಾ—ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ನಿಮ್ಮ ರಥದ
ಸಹಾಯದಿಂದ | ಅದ್ರಿಂ—ಮಾರ್ಗ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಸರ್ವತವನ್ನು | ವಿ ಯಾತಂ—ಕೊರೆದುಕೊಂಡು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ
ದಿರಿ | ವೃಷಣಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಧ್ರಿಮತ್ಯಾಃ—ಪುತ್ರಾರ್ಥಿನಿಯಾದ
ವಧ್ರಿಮತಿಯ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುತಂ—ಕೇಳಿದಿರಿ | ದಶಸ್ಯಂತಾ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥ
ಪ್ರದರಾಗಿ | ಶಯನೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ಶಯನಿಗೋಸ್ಕರ | ಗಾಂ—ಕರುವನ್ನು ಹಾಕದ ಗೋವನ್ನು |
ಪಿಪ್ಯಥುಃ—ಕ್ಷೀರದಿಂದ ತುಂಬಿದಿರಿ | ಇತಿ—ಇದೇ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಸುಮತಿಂ—ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು |
ಚೈವಾನಾ—ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ | ಭುರಣ್ಯೌ—ಸಕಲ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಹೋಗುವವರಾಗಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರಥಾರೂಢರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಜಯಶಾಲಿಯಾದ ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಮಾರ್ಗ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಸರ್ವತವನ್ನು ಕೊರೆದುಕೊಂಡು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಿರಿ. ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ,
ಪುತ್ರಾರ್ಥಿನಿಯಾದ ವಧ್ರಿಮತಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿದಿರಿ. ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ
ಶಯನಿಗಾಗಿ ಕರುವನ್ನು ಹಾಕದ ಗೋವನ್ನು ಕ್ಷೀರದಿಂದ ತುಂಬಿದಿರಿ. ಇದೇ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯನ್ನು
ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ ಸಕಲ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ ಹೋಗುವವರಾಗಿರಿ.

English Translation.

Riders in your car, you have penetrated the mountain by your
triumphant chariot: showerers (of benefits) you heard the invocation of
Vadhrimati: you have nourished, bountiful givers, the cow for Sayu—
and in this manner displaying benevolence are you everywhere present.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಧ್ರಿಮತಿ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತನೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದ ವಿಚಾರವು ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ 9
ಪುಟ 252 ಮತ್ತು 408ರಲ್ಲಿಯೂ, ಶಯನಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಬಂಜೆಯಾದ ಹಸುವನ್ನು ಕರು ಹಾಕಿ ಹಾಲು ಕೊಡು

ವಂತೆ ಮಾಡಿದ ವಿಚಾರವು ಋ. ಸಂ. 8-736, 9-294, 9-440, 13-509ನೇ ಭಾಗ—ಮತ್ತು ಪುಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯದ್ರೋದಸೀ ಪ್ರದಿವೋ ಅಸ್ತಿ ಭೂಮಾ ಹೇಳೋ ದೇವಾನಾನುತ
ಮರ್ತ್ಯತ್ವಾ |

ತದಾದಿತ್ಯಾ ವಸವೋ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರಕ್ಷೋಯುಜೇ ತಪುರಘಂ ದಧಾತ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಪ್ರದಿವಃ | ಅಸ್ತಿ | ಭೂಮ | ಹೇಳಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಉತ | ಮರ್ತ್ಯತ್ವಾ |

ತತ್ | ಅದಿತ್ಯಾಃ | ವಸವಃ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ | ರಕ್ಷೋಯುಜೇ | ತಪುಃ | ಅಘಂ | ದಧಾತ || ೮ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ರೋದಸೀ ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋ ಹೇ ಅದಿತ್ಯಾ ಹೇ ವಸವೋ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ಹೇ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ
ಮರುತೋ ಮರ್ತ್ಯತ್ವಾ ಮರ್ತ್ಯೇಷ್ವಶ್ವಿನೋಃ ಪರಿಚಾರಕೇಷು ದೇವಾನಾಂ ಯದ್ಧೇಳಃ ಕ್ರೋಧೋ
ಭೂಮ ಮಹಾನಸ್ತಿ ತದ್ಧೇಳಸ್ತಪುಸ್ತಾಪಕಂ ರಕ್ಷೋಯುಜೇ ರಕ್ಷೋಭಿಯುಕ್ತಾಯ ರಕ್ಷಸಾಂ ಸ್ವಾಮಿನೇ
ಪ್ರೇರಕಾಯ ನಾಘಮಾಹಂತ್ಯ ದಧಾತ | ಕುರುತ | ಅಥವಾ ರಕ್ಷೋಯುಜೇ ರಕ್ಷೋಭಿಯುಕ್ತಾಯ
ಯಜ್ಞನೇಽಘಮಾಹಂತ್ಯ ಕುರುತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಅದಿತ್ಯಾಃ—ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ |
ವಸವಃ—ಎಲೈ ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೇ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ಎಲೈ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ |
ಮರ್ತ್ಯತ್ವಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಮಾನವರ ಮೇಲೆ | ಪ್ರದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ದೇವಾ-
ನಾಂ—ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಭೂಮ - ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ | ಯತ್
ಹೇಳಃ—ಯಾವ ಕ್ರೋಧವು | ಅಸ್ತಿ—ಇರುವುದೋ | ತಪುಃ—ದಾಹಾತ್ಮಕವಾದ | ತತ್—ಅದೇ ಕ್ರೋಧ
ವನ್ನು | ರಕ್ಷೋಯುಜೇ—ರಾಕ್ಷಸರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಪುರುಷನಿಗೆ | ಅಘಂ—ನಾಶವಾಗುವಂತೆ |
ದಧಾತ—ಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ, ಎಲೈ ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೇ, ಎಲೈ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ
ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಮಾನವರ ಮೇಲೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತ

ವಾದುದೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಅದ ಯಾವ ಕ್ರೋಧವು ಇರುವುದೋ, ದಾಹಾತ್ಮಕವಾದ ಅದೇ ಕ್ರೋಧವನ್ನು ರಾಕ್ಷಸರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಪುರುಷನ ಮೇಲೆ ಅವನ ನಾಶಕಾರಕವಾಗಿ ಆಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ

English Translation.

Heaven and Earth, Adityas, Vasus, Maruts, render that dread anger of the gods which (has) of old (been directed) against mortals, destructive and fatal to him who is associated with the Rakshasas.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯ ಈಂ ರಾಜಾನಾವೃತುಥಾ ವಿದಧದ್ರಜಸೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಶ್ಚಿಕೇತತ್ |
ಗಂಭೀರಾಯ ರಕ್ಷಸೇ ಹೇತಿಮಸ್ಯ ದ್ರೋಣಾಯ ಚಿದ್ವಚಸ ಆನವಾಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ಈಂ | ರಾಜಾನೌ | ಋತುಥಾ | ವಿದಧತ್ | ರಜಸಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಚಿಕೇತತ್ |
ಗಂಭೀರಾಯ | ರಕ್ಷಸೇ | ಹೇತಿಂ | ಅಸ್ಯ | ದ್ರೋಣಾಯ | ಚಿತ್ | ವಚಸೇ | ಆನವಾಯ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋ ನರೋ ರಜಸಃ ಸಮಸ್ತಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ | ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತ ಇತಿ ಯಾಸ್ಮೇ-
ನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ | ರಾಜಾನಾವೀಮೋತಾವಶ್ವಿನಾವೃತುಥಾ ಕಾಲೇ ಕಾಲೇ ವಿದಧತ್ ಪರಿಚರತಿ ತಂ ಮಿತ್ರೋ
ವರುಣಶ್ಚ ಚಿಕೇತತ್ | ಜಾನೀಯಾತ್ | ಮಿತ್ರವರುಣಪ್ರಭೃತಯೋ ದೇವಾ ಏನಂ ವಿದುರಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಕಿಂಜಾಯಂ ಪರಿಚಾರಕೋ ಗಂಭೀರಾಯ ಮಹಾಬಲಾಯ ರಕ್ಷಸೇ ರಾಕ್ಷಸಾಯ ಹೇತಿಂ ಘಾತಕ-
ಮಾಯುಧಮಸ್ಯ | ಅಸ್ಯತಿ | ಪ್ರಸತಿ || ಪ್ರಥಮಪುರುಷಸ್ಯ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷೇಣ ವೃತ್ತ್ಯಯಃ ||
ದ್ರೋಣಾಯಾಭಿದ್ರೋಹಾತ್ಮಕಾಯಾನವಾಯ ಮನುಷ್ಯಸಂಬಂಧಿನೇ ವಚಸೇ ಚಿತ್ ವಚನಾಯೈವ
ಹೇತಿಮಸ್ಯತಿ | ಮನುಷ್ಯಾಣಾಮಭಿದ್ರೋಹಾಯೈನಮಾಸ್ಕಂದತೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಮಾನವನು | ರಜಸಃ—ಸಮಸ್ತ ಲೋಕಕ್ಕೂ | ರಾಜಾನೌ—ಈಶ್ವರರಾದ | ಈಂ—
ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಋತುಥಾ—ಆಯಾ ಯಜ್ಞ ಕಾಲಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ | ವಿದಧತ್—ಪೂಜಿಸು-
ವನೋ (ಅವನನ್ನು) | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಚಿಕೇತತ್—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯು-
ತ್ತಾರೆ (ಇದೇ ಪೂಜಕನು) | ಗಂಭೀರಾಯ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನಾದ | ರಕ್ಷಸೇ—ಅಸುರನ ಮೇಲೆ |

ದೇತಿಂ—ನಾಶಕರವಾದ ಆಯುಧವನ್ನು | ಅಸ್ಯ—ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಲ್ಲನು | ದ್ರೋಣಾಯೇ—ದ್ರೋಹವನ್ನಾಚರಿಸುವ | ಅನವಾಯೇ—ಮಾನವನಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದ | ವಚಿಸೇ ಚಿತ್—ನಿಂದಕವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳ ಮೇಲೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಲ್ಲನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮಾನವನು ಸಮಸ್ತ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಈಶ್ವರರಾದ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಯಜ್ಞಕಾಲಗಳಿಗನುಗುಣವಾಗಿ ಪೂಜಿಸುವನೋ ಅವನನ್ನು ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿಯುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ಪೂಜಕನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನಾದ ಆಸುರನ ಮೇಲೆ ನಾಶಕರವಾದ ಆಯುಧವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಲ್ಲನು. ದ್ರೋಹವನ್ನಾಚರಿಸುವ ಮಾನವನಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದ ನಿಂದಕವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳ ಮೇಲೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಲ್ಲನು.

English Translation.

Mitra and Varuna recognize him who of all the world worships the royal (Asvins) in due season; he hurls his weapon against the strong Rakshasa, against the malignant menaces of man.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಂ॑ತರೈಶ್ಚ॑ ಕ್ರೈಸ್ತನ॑ಯಾಯ॑ ವರ್ತಿ॑ದ್ಯುಮತಾ॑ ಯಾತಂ॑ ನೃವತಾ॑ ರಥೇನ॑ |

ಸನು॑ತ್ಯೇನ॑ ತ್ಯಜ॑ಸಾ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ॑ ವನು॑ಷ್ಯತಾಮು॑ಸಿ ಶೀರ್ಷಾ॑ ವವೃಕ್ತಂ॑ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಂ॑ತರೈಃ | ಚ॑ಕ್ರೈಃ | ತನ॑ಯಾಯ॑ | ವರ್ತಿಃ॑ | ದ್ಯುಮತಾ॑ | ಆ | ಯಾತಂ॑ | ನೃವತಾ॑ | ರಥೇನ॑ |

ಸನು॑ತ್ಯೇನ॑ | ತ್ಯಜ॑ಸಾ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ॑ | ವನು॑ಷ್ಯತಾಂ॑ | ಅ॒ಸಿ | ಶೀ॒ರ್ಷಾ | ವವೃ॑ಕ್ತಂ॑ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾವಂತರೈರನಿಕ್ಪಷ್ಟೈಶ್ಚ ಕ್ರೈರ್ಯುಕ್ತೇನ ದ್ಯುಮತಾ ದೀಪ್ತಿಮತಾ ನೃವತಾ ನೇತ್ರಾ ಸಾರಥಿನಾ ಯುಕ್ತೇನ | ಯದ್ವಾ | ಅಶ್ವಯುಕ್ತೇನ | ಪತಂಗಾ ನರ ಇತ್ಯಶ್ವನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ರಥೇನ ವರ್ತಿರಸ್ಮಾಕಂ ಗೃಹಂ ತನಯಾಯ ತನಯಂ ದಾತುಮಾ ಯಾತಂ | ಅಸಿ ಚ ಸನುತ್ಯೇನ ತಿರೋಹಿತೇನ ತ್ಯಜಸಾ ಕ್ರೋಧೇನ | ಹೃಣಿಸ್ತ್ಯಜ ಇತಿ ಕ್ರೋಧನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ವನುಷ್ಯತಾಂ ಬಾಧಮಾನಾನಾಂ | ವನುಷ್ಯತಿಹಂತಿಕರ್ಮೇತಿ ಯಾಸ್ತೇನೋಕ್ತತ್ಪಾಠಃ | ಶೀರ್ಷಾ ಶಿರಾಂಸ್ಯಸಿ ವವೃಕ್ತಂ | ಪ್ರವೃಕ್ತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಅಂತರೈಃ—ನಿಕ್ಕಷ್ಟವಲ್ಲದೇ ಉತ್ತಮವಾದ | ಚಕ್ರೈಃ—ಚಕ್ರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ದ್ಯುಮತಾ—ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ನೃವತಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸಾರಥಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ | ರಥೇನ—ರಥದೊಡನೆ | ವರ್ತಿಃ—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ | ತನಯಾಯ—ಪುತ್ರದಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ಸನುತ್ಯೇನ—ಮೇಲೆ ತೋರ್ಪಡಿಸದೇ ಗೂಢವಾದ | ತೈಜಸಾ—ಕ್ರೋಧದಿಂದ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಮಾನವನಿಗೆ | ವನುಷ್ಯತಾಂ—ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕ ಅಸುರರ | ಶೀರ್ಷಾ—ಶಿರಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಅಹಿ ವವೃಕ್ತಂ—ಭೇದಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಚಕ್ರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಕಾಂತಿಯುಕ್ತವಾದುದೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸಾರಥಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಆದ ರಥದೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ ನಮಗೆ ಪುತ್ರದಾನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಮಾನವನಿಗೆ ಹಿಂಸೆಮಾಡತಕ್ಕ ಅಸುರರ ಶಿರಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಮೇಲೆ ತೋರ್ಪಡಿಸದೇ ಗೂಢವಾಗಿರತಕ್ಕ ಕ್ರೋಧದಿಂದ ಭೇದಿಸಿರಿ.

English Translation.

Come with your shining and well-guided chariot, (fitted) with excellent wheels, to our dwelling, (to bestow upon us) male offspring : cut off with secret indignation the heads of those obstructing (the adoration)) of the mortal (who worships you).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಪರಮಾಭಿರುತ ಮಧ್ಯಮಾಭಿನಿಯುದ್ಧಿಯಾರ್ತನುವಮಾಭಿರವಾರ್ಹ |
ದೃಷ್ಟಸ್ಯ ಚಿದ್ಗೋಮತೋ ವಿ ವ್ರಜಸ್ಯ ದುರೋ ವರ್ತಂ ಗೃಣತೇ
ಚಿತ್ರರಾತೀ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ಪರಮಾಭಿಃ | ಉತ | ಮಧ್ಯಮಾಭಿಃ | ನಿಯುತ್ಯಾಭಿಃ | ಯಾತಂ | ಅವಮಾಭಿಃ | ಅರ್ವಾಕ್ |
ದೃಷ್ಟಸ್ಯ | ಚಿತ್ | ಗೋಮತಃ | ವಿ | ವ್ರಜಸ್ಯ | ದುರಃ | ವರ್ತಂ | ಗೃಣತೇ | ಚಿತ್ರರಾತೀ ಇತಿ
ಚಿತ್ರರಾತೀ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಮಾಭಿರುತ್ಕೃಷ್ಟಾಭಿರುತಾಹಿ ಚ ಮಧ್ಯಮಾಭಿರುತ್ಕೃಷ್ಟಾಭಿರವಮಾಭಿನಿ-
ಕೃಷ್ಟಾಭಿಶ್ಚ ನಿಯುದ್ಧಿರ್ವಾರ್ಹೈರವಾರ್ಗಗತ್ವದಭಿಮುಖಮಾ ಯಾತಂ | ದೃಷ್ಟಸ್ಯ ಚಿದ್ಗೋಮತಃ ಸಾಧನಸ್ಯಾಹಿ

ಗೋಮತೋ ಗೋಯುಕ್ತಸ್ಯ ವ್ರಜಸ್ಯ ಗೋಷ್ಯಸ್ಯ ದುರೋ ದ್ವಾರಾಣಿ ವಿ ವರ್ತಂ | ವಿವೃಣುತಂ | ಕಿಂಚಿ
ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಮಹ್ಯಂ ಚಿತ್ರರಾತೀ ವಿಚಿತ್ರದಾನಾ ಭವತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

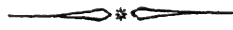
(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ) ಪರಮಾಭಿ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದವೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಮಧ್ಯ
ಮಾಭಿ—ಮಧ್ಯಸ್ಥವಾದವೂ | ಅವಮಾಭಿ—ಅತಿ ನಿಕ್ರೃಷ್ಟವಾದವೂ ಆದ | ನಿಯುದ್ಧಿಃ—ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ |
ಅರ್ವಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ | ಗೋಮತಃ—ಗೋಯುಕ್ತವಾದ |
ವ್ರಜಸ್ಯ—ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯ | ದುರಃ—ದ್ವಾರಗಳನ್ನು | ದ್ವೈಷ್ಯ ಚಿತ್—ಅತ್ಯಂತ ದೃಢವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ | ವಿ
ವರ್ತಂ—ತೆಗೆಯಿರಿ | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ | ಚಿತ್ರರಾತೀ—ಅನೇಕವಿಧವಾದ ದಾನವನ್ನು
ಕೊಡುವವರಾಗಿ ಆಗಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದವೂ, ಮಧ್ಯಸ್ಥವಾದವೂ, ಅತಿ ನಿಕ್ರೃಷ್ಟವಾದವೂ ಆದ ಅಶ್ವ
ಗಳೊಡನೆ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಅತ್ಯಂತ ದೃಢವಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಗೋಯುತವಾದ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯ
ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ತೆಗೆಯಿರಿ. ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನಗೆ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ದಾನವನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿರಿ.

English Translation.

Come down, whether with the most excellent, or middling, or
inferior Niyut steeds; set open the doors of the fast-shut stall of the cattle :
be bountiful to him who praises you.



ಅರವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಕ್ಷ ತ್ರೈತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ | ಅತ್ರೇಯಮನು-
ಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕ್ಷ ತ್ರೈಕಪದಾಂತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಿತಿ | ಆ ವಾಂ ಸುಮ್ಮ ಇತ್ಯೇಕಾದಶೈಕಪದಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್
ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತಿಸ್ತುಭಃ | ಅಶ್ವಿನಂ ತ್ವಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಸ್ಯಾಪಿ ಸೂಕ್ತಸ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ದೇವತಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನ-
ಶಸ್ತ್ರಯೋಸ್ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸಿ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಕ್ಷ ತ್ಯಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರವೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ
ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಆ ವಾಂ ಸುಮ್ಮೇ.ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ
ಋಕ್ಕು ಏಕಪದಾ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನದು ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—

ಕ್ಷೈ ತೈಕಪದಾಂತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅತ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ತಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೩

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೩, ೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೧ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅತ್ತಿನಾ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೧೦. ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ | ೧೧. ಏಕಪದಾ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷೈ^೧ ತ್ಯಾ^೨ ವಲ್ಗ್ನಾ^೩ ಪುರುಹೂತಾದ್ಯ^೪ ದೂತೋ^೫ ನ ಸ್ತೋಮೋ^೬ ವಿದನ್ಮ^೭ ಮ-
ಸ್ವಾನ್^೮ |

ಆ ಯೋ^೯ ಅರ್ನಾಜ್ನಾ^{೧೦} ಸತ್ಯಾ^{೧೧} ವವರ್ತ^{೧೨} ಪ್ರೇಷ್ಠಾ^{೧೩} ಹ್ಯಸಥೋ^{೧೪} ಅಸ್ಯ^{೧೫} ಮನ್ಮನ್^{೧೬} ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ಷೈ^೧ | ತ್ಯಾ^೨ | ವಲ್ಗ್ನಾ^೩ | ಇತಿ | ಪುರುಹೂತಾ | ಅದ್ಯ^೪ | ದೂತಃ | ನ | ಸ್ತೋಮಃ | ಅವಿದತ್ | ನಮಸ್ವಾನ್ |

ಆ | ಯಃ | ಅರ್ನಾಕ್ | ನಾಸತ್ಯಾ | ವವರ್ತ | ಪ್ರೇಷ್ಠಾ | ಹಿ | ಅಸಥಃ | ಅಸ್ಯ | ಮನ್ಮನ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕ್ಷೈ ಕುತ್ರೈ ಸ್ಥಿತಾ ವಲ್ಗ್ನಾ ರುಚಿರಾ ಪುರುಹೂತಾ ಬಹುಭಿರಾಹೂತಾ ತ್ಯಾ ಶಾವತ್ಸಿನಾ ನಮಸ್ವಾನ್ದವಿಷಾ ಯುಕ್ತಃ | ನಮ ಆಯುರಿತ್ಯನ್ನನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಸ್ತೋಮಃ ಪಂಚದಶಾದಿಃ ಸ್ತೋಮೋದ್ಯ ದೂತೋ ನ ಪ್ರೇರಿತೋ ದೂತ ಇವಾವಿದತ್ | ವಿದೇತ್ | ಯಃ ಸ್ತೋಮೋರ್ನಾರ್ಗ-ಗಸ್ಮದಭಿಮುಖಂ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನಾನಾ ವವರ್ತ ಅವರ್ತಯತ್ | ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ಯುವಾಮಸ್ಯ ಸ್ತೋತು-ರ್ಮನ್ಮನ್ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಪ್ರೇಷ್ಠಾ ಹಿ ಪ್ರಿಯತಮಾ ಹ್ಯಸಥಃ | ಭವಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಸ್ತೋಮವು | ನಾಸತ್ಯಾ—ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅರ್ನಾಕ್—ನಮಗಭಿಮುಖ ರಾಗುವಂತೆ | ಆ ವವರ್ತ—ತಿರುಗಿಸಬಲ್ಲದೋ ಅಂತಹ | ನಮಸ್ವಾನ್—ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಸ್ತೋಮಃ—ಪಂಚದಶಾದಿ ಸ್ತೋಮವು | ದೂತೋ ನ—ಅವರ ಅನ್ವೇಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿದ ದೂತನಂತೆ | ಅದ್ಯ—ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಲ್ಗ್ನಾ—ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಪುರುಹೂತಾ—ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವರೂ |

ಶ್ಯಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಕ್ವೇ—ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವವರೆಂದು | ಅವಿದತ್—ತಿಳಿಯಬಲ್ಲದು | (ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಅಸ್ಯ—ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಮನ್ಮನ್—ಸ್ತುತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಪ್ರೇಷಾ ಹಿ—ಅತ್ಯಂತಪ್ರಿಯತಮರಾಗಿ | ಅಸಥಃ—ಆಗಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಪಂಚದಶಾದಿ ಸ್ತೋಮವು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮಗಭಿಮುಖರಾಗುವಂತೆ ತಿರುಗಿಸಬಲ್ಲದೋ ಅಂತಹ ಪಂಚದಶಾದಿ ಸ್ತೋಮವು ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಅವರ ಅನ್ವೇಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದ ದೂತನಂತೆ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವರೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವವರೆಂದು ತಿಳಿಯಬಲ್ಲದು. ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ಸ್ತುತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಯುತರಾಗಿರಿ.

English Translation.

Where may our praise and oblations find to-day, for a messenger, those two splendid (Aswins), the invoked of many, and bring the Nasatyas to our presence? Be propitiated (Aswins) by the adoration of this (your worshipper).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅರಂ ಮೇ ಗಂತಂ ಹವನಾಯಾಸ್ಮೈ ಗೃಣಾನಾ ಯಥಾ ಪಿಬಾಥೋ
ಅಂಧಃ |

ಪರಿ ಹ ತ್ಯದ್ವರ್ತಿಯಾಥೋ ರಿಷೋ ನ ಯತ್ಪರೋ ನಾಂತರಸ್ತುತು-
ರ್ಯಾತ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅರಂ | ಮೇ | ಗಂತಂ | ಹವನಾಯ | ಅಸ್ಮೈ | ಗೃಣಾನಾ | ಯಥಾ | ಪಿಬಾಥಃ | ಅಂಧಃ |

ಪರಿ | ಹ | ತ್ಯತ್ | ವರ್ತಿಯಾಥಃ | ರಿಷಃ | ನ | ಯತ್ | ಪರಃ | ನ | ಅಂತರಃ | ತುತುರ್ಯಾತ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯುನಾಂ ಮೇ ಮದೀಯಾಯಾಸ್ಮೈ ಹವನಾಯಾಹ್ವಾನಾಯಾರಂ ಸರ್ವಾಪ್ತಂ ಗಂತಂ | ಗಚ್ಛತಂ | ಗೃಣಾನಾ ಸ್ತಾಯಮಾನಾವಂಧಃ ಸೋಮಂ ಯಥಾ ಪಿಬಾಥಃ ಪಿಬತಂ | ರಿಷೋ ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ಶತ್ರೋಸ್ತ್ಯದ್ವರ್ತಿಸ್ತದ್ವಹಂ ಪರಿ ಯಾಥಃ ಪರಿತೋ ಯಾಥಃ ಯದ್ವರ್ತಃ ಪರೋ ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಣೋ ನ ತುತುರ್ಯಾತ್ ನ ಹಿಂಸ್ಯಾತ್ | ಅಂತರಃ ಸಂನಿಕ್ಯಷ್ಟೋಽಪಿ ನ ತುತುರ್ಯಾತ್ |

ಯದ್ವಾ | ತೈದ್ವರ್ತಿಸ್ತದಸ್ಮದೀಯಂ ಗೃಹಂ ರಿಷೋ ಹಿಂಸಕಾತ್ಪರಿ ಯಾರ್ಥಃ | ತೈದ್ವರ್ತಿಃ ಪರೋ
ವಿಪ್ರಕೃಷ್ಟೋಽಂತರಃ ಸಂನಿಕ್ವಷ್ಟೋಽಪಿ ನ ತುತುರ್ಯಾತ್ | ಆಯಂ ಭಾವಃ | ಯಥಾಸ್ಮದೀಯಂ
ಗೃಹಂ ದೂರಸ್ಥಃ ಸಂನಿಕ್ವಷ್ಟೋಽಪಿ ನ ಹಿಂಸ್ಯಾತ್ಪಥಾ ರಕ್ಷಾಂ ಕುರುಥ ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಗೃಹಾನಾ—ಸ್ತುತಿಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ನೀವು | ಯಥಾ—ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ |
ಅಂಥಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬಾರ್ಥಃ—ಪಾನಮಾಡುವಿರೋ ಆ ಕಾರಣದಿಂದ | ಮೇ—ನನ್ನ | ಅಸ್ಮಿ
ಹವನಾಯ—ಈ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ | ಅರಂ—ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಗಂತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ |
ಯೇತ್—ಯಾವಗೃಹವನ್ನು (ಯಾವ ರೀತಿ) | ಪರಃ—ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುವು | ತೈನತುತುರ್ಯಾತ್—ಹಿಂಸಿಸಲಾ
ರನೋ | ಅಂತರ—ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಶತ್ರುವೂ | ನ—ಹಿಂಸಿಸಲಾರನೋ | ತೈತ್ ವರ್ತಿಃ—ಅದೇ ಗೃಹವನ್ನು
(ಅದೇರೀತಿ) | ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಪರಿ ಯಾರ್ಥಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸ್ತುತಿಪಾತ್ರರಾದ ನೀವು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನ
ಮಾಡುವಿರೋ, ಆ ಕಾರಣದಿಂದ ನನ್ನ ಈ ಸ್ತುತಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಕರವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ನಮ್ಮ ಗೃಹವನ್ನು
ಯಾವ ರೀತಿ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುವಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಹತ್ತಿರದ ಶತ್ರುವಾಗಲಿ ಹಿಂಸಿಸಲಾರನೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಹಿಂಸಕ
ನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಅದನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ

English Translation.

Praised, that you may drink the (sacrificial) beverage, you come
promptly upon this my invocation : keep guard around the dwelling
against (all) adversaries, so that neither one that abides at a distance nor
a neighbour may do us harm.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಕಾರಿ ನಾಮಂಧಸೋ ವರೀಮನ್ನಸ್ತಾರಿ ಬರ್ಹಿಃ ಸುಪ್ರಾಯಣತಮಂ |
ಉತ್ತಾನಹಸ್ತೋ ಯುವಯುರ್ವವಂದಾ ವಾಂ ನಕ್ಷಂತೋ ಅದ್ರಯ
ಅಂಜನ್ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಕಾರಿ | ವಾಂ | ಅಂಧಸಃ | ವರೀಮನ್ | ಅಸ್ತಾರಿ | ಬರ್ಹಿಃ | ಸುಪ್ರಾಯಣತಮಂ |
ಉತ್ತಾನಹಸ್ತಃ | ಯುವಯುಃ | ವವಂದ | ಅ | ವಾಂ | ನಕ್ಷಂತಃ | ಅದ್ರಯಃ | ಅಂಜನ್ || ೩ ||

|| ಸಾಯುಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಾಂ ಯುವಯೋರರ್ಥೇಽಂಧಸಃ ಸೋಮಸ್ಯ ವರೀಮನ್ ವಿಸ್ತೃತೇಽಭಿಷವಾದೌ ಯತ್ಕೃತ್ಯ-
ಮಸ್ತಿ ತದಕಾರಿ | ಕೃತಂ | ಸುಪ್ರಾಯಣತಮಂ ಮೃದುತಮಂ ಬರ್ಹಿರಸ್ತಾರಿ | ಸ್ತೀರ್ಣಂ | ಉತ್ತಾನಹಸ್ತಃ
ಕೃತಾಂಜಲಿಯುರ್ವಯುರ್ಯುವಾಂ ಕಾಮಯಮಾನೋ ಹೋತಾ ವವಂದ | ಸ್ತೌತಿ | ವಾಂ ಯುವಾಂ
ನಕ್ಷಂತೋ ವಾಪ್ಸುವಂತಃ || ತೃಪ್ತ ಪೃಪ್ತ ನಕ್ಷ ಗತಾವಿತಿ ಧಾತುಃ || ಅದ್ರೆಯೋ ಗ್ರಾವಾಣ ಅಂಜನ್ |
ಸೋಮರಸಮಾ ಸಮಂತಾದ್ಭೃಕ್ತೀಕೃತವಂತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಅಂಧಸಃ—ಸೋಮರಸದ | ವರೀಮನ್—
ಅಭಿಷವ (ಹಿಂಡುವ) ಕರ್ಮವು | ಅಕಾರಿ—ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ | ಸುಪ್ರಾಯಣತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಮೃದುವಾದ |
ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವು | ಅಸ್ತಾರಿ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದೆ | ಉತ್ತಾನಹಸ್ತಃ—ಕೈಗಳನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ
ಜೋಡಿಸಿ | ಯುವಯಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಹೋತೃವು | ವವಂದ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ |
ವಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿ | ನಕ್ಷಂತಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಅದ್ರೆಯಃ—ಗ್ರಾವಗಳು (ಹಿಂಡುವ ಕಲ್ಲುಗಳು) | ಅ
ಅಂಜನ್—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಸೋಮರಸದ ಅಭಿಷವಕರ್ಮವು ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅತ್ಯಂತ
ಮೃದುವಾದ ದರ್ಭಾಸನವು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಹೋತೃವು ಕೈಗಳನ್ನು
ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಜೋಡಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾನೆ. ನಿಮಗಾಗಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಗ್ರಾವಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು
ಹಿಂಡುತ್ತವೆ.

English Translation.

(What is essential) for the copious effusion of (the sacrificial) food has
been done for you : the very delicate sacred grass has been strewn ; the
(priest with) uplifted hands desirous of your presence praises you ; the stones
express (the Soma juice) designing it for you.

|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ಊರ್ಧ್ವೋ ವಾಮುಗ್ನಿರಧ್ವರೇಷ್ವಸ್ಥಾ ತ್ವ ರಾತಿರೇತಿ ಜೂರ್ಣಿನೀ ಪೃತಾಚೇ
ಪ್ರ ಹೋತಾ ಗೂರ್ತಮನಾ ಉರಾಣೋಽಯುಕ್ತ ಯೋ ನಾಸತ್ಯಾ
ಹವೀಮನ್ | ೪ ||

|| ಸದಸಾಕಃ ||

ಉಧ್ವಃ | ವಾಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಧ್ವರೇಷು | ಅಸ್ಥಾತ್ | ಪ್ರ | ರಾತಿಃ | ಏತಿ | ಜೂರ್ಣಿನೀ | ಘೃತಾಚೀ |
ಪ್ರ | ಹೋತಾ | ಗೂರ್ತಮನಾಃ | ಉರಾಣಃ | ಅಯುಕ್ತ | ಯಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಹವೀಮನ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿರ್ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯಜ್ಞಾರ್ಥಮೂರ್ಧ್ವೋಽಸ್ಥಾತ್ | ಉದತಿಷ್ಠಾತ್ | ಅಧ್ವರೇಷು
ಯಜ್ಞೇಷು ಪ್ರೈತಿ | ಸಮಿದ್ಧ ಆಹವನೀಯಂ ಗಚ್ಛತಿ ಚ | ರಾತಿರ್ಧನಂ ಹವಿರ್ಜೂರ್ಣಿನೀ ಪ್ರಗಾಮಿನೀ |
ಜೂರ್ಣಿರ್ಜವತೇರ್ವಾ | ನಿ. ೬-೪ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯೇನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಘೃತಾಚೀ ಘೃತೇನಾಕ್ತಾ |
ಉಪಸ್ತೀರ್ಣಾಭಿಘಾರಿತೈಶ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚ ಹೋತೋರಾಣ ಉರು ಕುರ್ವಾಣಃ ಪ್ರ ಗೂರ್ತಮನಾಃ
ಪ್ರಕರ್ಷಣೋದ್ಯುಕ್ತಮನಾ ಭವತಿ ಯೋ ಹೋತಾ ನಾಸತ್ಯಾತ್ರಿನಾ ಹವೀಮನ್ನಾಹ್ವಾನೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ
ವಾಯುಕ್ತ ಯೋಜಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿ ಯು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾರ್ಥವಾಗಿ | ಉಧ್ವಃ—
ಉನ್ನತವಾಗಿ | ಅಸ್ಥಾತ್—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದಾನೆ | ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಪ್ರ ಏತಿ—
ಸುತ್ತುವರಿದು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಘೃತಾಚೀ—ಘೃತದಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾದ | ರಾತಿಃ—ಹವಿಸ್ಸು | ಜೂರ್ಣಿನೀ—
ವೇಗವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಹೋತೃವು | ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಹವೀ-
ಮನ್—ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ | ಅಯುಕ್ತ—ಯೋಜಿಸುವನೋ ಅಂತಹ | ಹೋತಾ—
ಹೋತೃವು | ಉರಾಣಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಶ್ರದ್ಧೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಪ್ರ ಗೂರ್ತಮನಾಃ—ಪೂಜಾನಿರತವಾದ
ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾರ್ಥವಾಗಿ ಅಗ್ನಿ ಯು ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ
ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುವರಿದು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಘೃತದಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ವೇಗ
ವಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಹೋತೃವು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯೊಡನೆ ಯೋಜಿಸು
ವನೋ ಅಂತಹ ಹೋತೃವು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಶ್ರದ್ಧೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಪೂಜಾನಿರತವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ
ಇರುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Agni is above for you : he is present at (your) sacrifices : the oblation
flows diffusive and redolent of ghi : diligent and zealous is the ministrant
priest who is engaged, Nasatyas, in your invocation.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಧಿ ಶ್ರಿಯೇ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಥಂ ತಸ್ಮಾ ಪುರುಭುಜಾ ಶತೋತಿಂ |
ಪ್ರ ಮಾಯಾಭಿರ್ಮಾಯಿನಾ ಭೂತಮತ್ರ ನರಾ ನೃತೂ ಜನಿಮನ್ಯಜ್ಞ-
ಯಾನಾಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಧಿ | ಶ್ರಿಯೇ | ದುಹಿತಾ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ರಥಂ | ತಸ್ಮಾ | ಪುರುಭುಜಾ | ಶತೋತಿಂ |
ಪ್ರ | ಮಾಯಾಭಿಃ | ಮಾಯಿನಾ | ಭೂತಂ | ಅತ್ರ | ನರಾ | ನೃತೂ ಇತಿ | ಜನಿಮನ್ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುಭುಜಾ ಹೇ ಪೂರ್ಣಭುಜೌ ಬಹೂನಾಂ ರಕ್ಷಕೌ ವಾಶ್ವಿನೌ ಯುವಯೋಃ ಶತೋತಿಂ
ಬಹುರಕ್ಷಕಂ ಬಹುಗಮನಂ ವಾ ರಥಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಾ ಶ್ರಿಯೇ ಶ್ರಯಿತುಮಧಿ ತಸ್ಮಾ |
ಅಧ್ಯತಿಷ್ಠತ್ | ಅಸಿ ಚ ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ದೇವಾನಾಮತ್ರ ಜನಿಮನ್ಯಸ್ಮಿನ್ ಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ
ಮಾಯಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾನ್ಯಃ | ಶಚೀ ಮಾಯೇತಿ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಮಾಯಿನೌ ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತೌ
ನರಾ ನೇತಾರೌ ನೃತೂ ನೃತ್ಯಂತೌ ಭೂತಂ | ಭವತಂ | ಯದ್ವಾ | ಹೇ ಮಾಯಿನೌ ಪ್ರಜ್ಞಾ ನರೌ
ನೇತಾರೌ ನೃತೂ ನೃತ್ಯಂತಾವಶ್ವಿನೌ ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ ದೇವಾನಾಮತ್ರ ಜನಿಮನ್ ಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ
ಪ್ರ ಭೂತಂ ಪ್ರಜ್ಞತಮಮಗ್ನಾದಿಕಂ ದೇವಂ ಮಾಯಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾನ್ಯಃ ಕೌಶಲ್ಯವಾ ಚಿತವಂತೌ ಸ್ಥ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಆಯಮರ್ಥಃ ಪ್ರಜಾಪತೀವ್ಯ ಸೋಮಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ದುಹಿತರಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ಸೂರ್ಯಾಂ
ಸಾವಿತ್ರೀಂ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೪. ೭ | ಇತ್ಯಾದಿನಾ ಸ್ಪಷ್ಟೀಕೃತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪುರುಭುಜಾ—ಅನೇಕರಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಶತೋತಿಂ—ನೂರಾರು ಭಕ್ತರಿಗೆ
ರಕ್ಷಕವಾದ | ರಥಂ—ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ದುಹಿತಾ—ಮಗಳಾದ ಸೂರ್ಯಾ
ದೇವಿಯು | ಶ್ರಿಯೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ | ಅಧಿ ತಸ್ಮಾ—ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾಳೆ | ಮಾಯಿನಾ—ಪ್ರಜ್ಞಾ
ವಂತರಾ | ನರಾ—ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಅತ್ರ ಜನಿಮನ್—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅವಿಭಾಜಿತ
ರಾಗಿರುವ | ಯಜ್ಞಯಾನಾಂ—ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಮಾಯಾಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ |
ನೃತೂ—ನೀವೇ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕುಶಲತೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಪ್ರ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟರಾಗಿಯೂ | ಭೂತಂ—
ಇರುವವರಾಗಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅನೇಕರಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೂರಾರು ಭಕ್ತರಿಗೆ ರಕ್ಷಕನಾದ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸೂರ್ಯನ ಮಗಳಾದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾಳೆ. ಪ್ರಜ್ಞಾವಂತರೂ, ನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆವಿರ್ಭೂತರಾಗಿರುವ ಪೂಜಾರ್ಹವಾದ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ ನೀವೇ ಆತ್ಯಧಿಕವಾದ ಕುಶಲತೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಉತ್ಕೃಷ್ಟರಾಗಿಯೂ ಇರುವವರಾಗಿರಿ.

English Translation.

Protectors of many, the daughter of Surya ascended your chariot, the defence of hundreds, for refuge : sagacious leaders and guides, you have excelled by your devices (all others) at this appearance of the adorable (deities).

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯು ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿಕುಳಿತಿದ್ದಳೆಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ೯ ಪುಟ 365 ಮತ್ತು 471 ಪುಟಗಳನ್ನು ನೋಡಿ

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುವಂ ಶ್ರೀಭಿದರ್ಶತಾಭಿರಾಭಿಃ ಶುಭೇ ಪುಷ್ಪಿನೂಹಫುಃ ಸೂರ್ಯಾ-
ಯಾಃ |

ಪ್ರ ನಾಂ ವಯೋ ವಪುಷೇನು ಪಪ್ತನ್ಮಕ್ಷದ್ವಾಣೀ ಸುಷ್ಪತಾ ಧಿಷ್ಣಾ
ವಾಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುವಂ | ಶ್ರೀಭಿಃ | ದರ್ಶತಾಭಿಃ | ಅಭಿಃ | ಶುಭೇ | ಪುಷ್ಪಿಂ | ಊಹಫುಃ | ಸೂರ್ಯಾಯಾಃ |

ಪ್ರ | ನಾಂ | ವಯೋ | ವಪುಷೇ | ಅನು | ಪಪ್ತನ್ | ನಕ್ಷತ್ | ವಾಣೀ | ಸುಷ್ಪತಾ | ಧಿಷ್ಣಾ | ವಾಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ದರ್ಶತಾಭಿದರ್ಶನೀಯಾಭಿರಾಭಿಃ ಶ್ರೀಮತಾಂ ಪರಿದೃಶ್ಯ-
ಮಾನಾಭಿಃ ಶ್ರೀಭಿರ್ಲಕ್ಷ್ಮೀಭಿಃ ಕಾಂತಿಭಿರ್ವಾ ಸೂರ್ಯಾಯಾ ಯುವಯೋಃ ಪತ್ನಾಃ ಶುಭೇ
ಶೋಭನಾರ್ಥಂ ಪುಷ್ಪಿಂ ಪೂರ್ತಿಮೂಹಫುಃ | ಪ್ರಪಯಥಃ | ಕಿಂಚ ನಾಂ ಯುವಾಂ ವಯೋಽಶ್ವಾ
ವಪುಷೇ ಶೋಭಾಯೈ ಪ್ರಾನು ಪಪ್ತನ್ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣಾನ್ವಪತನ್ | ಅಸಿ ಚ ಹೇ ಧಿಷ್ಣಾ ಸ್ತುತೃಹರ್ಷ-
ವಶ್ವಿನೌ ವಾಂ ಯುವಾಂ ಸುಷ್ಪತಾ ವಾಣ್ಯುಷೀಣಾಂ ಸ್ತುತಿನಕ್ಷತ್ | ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ದರ್ಶತಾಭಿಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ | ಅಭಿಃ
ಶ್ರೀಭಿಃ—ಈ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ | ಸೂರ್ಯಾಯಾಃ—ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಗೆ | ಶುಭೇ—ಮಂಗಳಾರ್ಥವಾದ |
ಪುಷ್ಪಿಂ—ಪೌಷ್ಕಲ್ಯವನ್ನು | ಊಹಧುಃ—ಹೊಂದಿಸಿದ್ದೀರಿ | ವಾಃ—ನಿಮ್ಮ | ವಯಃ—ಅಶ್ವಗಳು |
ವಪುಷೇ—ಶೋಭನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಪ್ರ ಅನು ಪಪ್ತನ್—ಅತ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಓಡಿಬರುತ್ತವೆ | ಧಿಷ್ಣಾ—
ಸ್ತುತೃಹರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿದುದೂ | ಸುಷ್ವತಾ—ಸ್ತುತಿರೂಪ
ವಾದುದೂ ಆದ | ನಾಣೀ—ಋಷಿಗಳ ವಾಕ್ಯ | ನಕ್ಷತ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಈ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಗೆ ಮಂಗಳಾರ್ಥ
ವಾದ ಪೌಷ್ಕಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿಸಿದ್ದೀರಿ. ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳು ಶೋಭನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾಗಿಯೂ ಓಡಿ
ಬರುತ್ತವೆ. ಸ್ತುತೃಹರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿದುದೂ, ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದುದೂ ಆದ
ಋಷಿಗಳ ವಾಕ್ಯ ನಿಮ್ಮನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

You have provided with these beautiful splendours, gratification for
the enjoyment of Surya, your horses have descended for felicity, deserving
of praise, the laudation (of the sages) has reached you glorified.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನಾಂ ವಯೋಽಶ್ವಾಸೋ ವಹಿಷ್ಠಾ ಅಭಿ ಪ್ರಯೋ ನಾಸತ್ಯಾ ವಹಂತು |

ಪ್ರ ನಾಂ ರಥೋ ಮನೋಜವಾ ಅಸರ್ಜಿಷಃ ಪೃಕ್ಷ ಇಷಿಧೋ ಅನು
ಪೂರ್ವೀಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಾಂ | ವಯಃ | ಅಶ್ವಾಃ | ವಹಿಷ್ಠಾಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರಯಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ವಹಂತು |

ಪ್ರ | ನಾಂ | ರಥಃ | ಮನೋಜವಾಃ | ಅಸರ್ಜಿ | ಇಷಃ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಇಷಿಧಃ | ಅನು | ಪೂರ್ವೀಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾ ನಾಂ ಯುವಾಂ ವಯೋ ಗಂತಾರೋ ವಹಿಷ್ಠಾ ವೋಢ್ಯತಮಾ ಅಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾಃ
ಪ್ರಯಃ ಸೋಮರೂಪಮನ್ನಮಭ್ಯಾ ವಹಂತು | ಪ್ರಾಪಯಂತು | ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮನೋಜವಾಃ

ಮನೋವೇಗೋ ರಥಃ ಸೃಷ್ಟಃ ಸಂಪರ್ಚನೀಯೋ ಇಷಿದ ಏಷಣೀಯಾಃ ಪೂರ್ವೀರ್ಬಹ್ವೀರಿಷೋಽನ್ನಾನಿ
ಸೋಮಾನನು ಪ್ರಾಸರ್ಜಿ | ವಿಸೃಷ್ಟಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಯಃ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ | ವಹಿಷ್ಠಾಃ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ
ವಹಿಸುವವೂ ಆದ | ವಾಂ ಅಶ್ವಾಸಃ—ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳು | ಪ್ರಯಃ ಅಭಿ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನ ಕೃಭಿ
ಮುಖವಾಗಿ | ಆ ವಹಂತು—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರಲಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಮನೋಜವಾಃ—ಮನೋವೇಗ
ವುಳ್ಳ | ರಥಃ—ರಥವು | ಸೃಷ್ಟಃ—ಪುಷ್ಕಲವಾದುದೂ | ಇಷಿದಃ—ಇಷ್ಟವಾದುದೂ | ಪೂರ್ವೀಃ—
ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಆದ | ಇಷಃ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಆನು ಪ್ರಾಸರ್ಜಿ—ಸುರಿಸಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವಹಿಸುವವೂ ಆದ ನಿಮ್ಮ
ಅಶ್ವಗಳು ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನ ಕೃಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರಲಿ. ಮನೋವೇಗವುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ರಥವು
ಪುಷ್ಕಲವಾದುದೂ, ಇಷ್ಟವಾದುದೂ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು ಸುರಿಸಿದೆ.

English Translation.

May your rapid burden-bearing steeds bring you Nasatyas to the
(sacrificial) food : your chariot swift as thought has dispensed substantial,
d sirable, abundant food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪುರು ಹಿ ವಾಂ ಪುರುಭುಜಾ ದೇಷ್ಟಂ ಧೇನುಂ ನ ಇಷಂ ಸಿನ್ವತಮಸಕ್ರಾಂ |
ಸ್ತುತಶ್ಚ ವಾಂ ಮಾಧ್ವೀ ಸುಷ್ಟ್ವತಿಶ್ಚ ರಸಾಶ್ಚ ಯೇ ವಾಮನು ರಾತಿಮಗ್ಮನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪುರು | ಹಿ | ವಾಂ | ಪುರುಭುಜಾ | ದೇಷ್ಟಂ | ಧೇನುಂ | ನಃ | ಇಷಂ | ಸಿನ್ವತಂ | ಅಸಕ್ರಾಂ |
ಸ್ತುತಃ | ಚ | ವಾಂ | ಮಾಧ್ವೀ ಇತಿ | ಸುಷ್ಟ್ವತಿಃ | ಚ | ರಸಾಃ | ಚ | ಯೇ | ವಾಂ | ಅನು |
ರಾತಿಂ | ಅಗ್ಮನ್ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪುರುಭುಜಾ ಹೇ ಪೂರ್ಣಭುಜಾ ಬಹುಪಾಲಕಾ ವಾ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ದೇಷ್ಟಂ ದಾತವ್ಯಂ
ಧನಂ ಪುರು ಬಹು ಹಿ ಭವತಿ | ಅತಃ ಕಾರಣಾನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಧೇನುಂ ಪ್ರೀಣಯಿತ್ರೀಮಸಕ್ರಾಂ

ಮತ್ತೋಽನ್ಯತ್ರಾಸಂಕ್ರಮಣೇಂ | ಅಸಕ್ರಾಮಸಂಕ್ರಮಣೇಂ | ನಿ. ೬-೨೯ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಥೇನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ |
 ಇಷಮನ್ನಂ ಪಿನ್ವತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಯದ್ವಾ | ಇಷಮೇಷಣೀಯಾಂ ಧೇನುಮಿತ್ಯನ್ವಯಃ | ಕಿಂಚಿ
 ವಾಂ ಸ್ತುತಃ | ಸ್ತುವಂತೀತಿ ಸ್ತುತಃ ಸ್ತೋತಾರಃ | ಸಂತಿ | ಮಾಧ್ವೀ ಮಾದಯಿತಾರಾವಶ್ವಿನೌ ಸುಷ್ಪುತಿಃ
 ಶೋಭನಾ ಸ್ತುತಿಶ್ಚ ಸ್ತೋತೃಷು ಭವತಿ | ರಸಾಃ ಸೋಮರಸಾಶ್ಚ ಸಂತಿ | ಯೇ ರಸಾ ವಾಂ ಯುವಯೋ
 ರಾತಿಂ ದಾನಮನೂದ್ವಿಶ್ಯಾಗ್ನೌ ದೇವಯಜನಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ | ಅಯಂ ಭಾವಃ | ಸುಷ್ಪುತಿಂ ಶ್ರುತ್ವಾ
 ದೇವಯಜನಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾನ್ ಸೋಮರಸಾನ್ ಪೀತ್ವಾ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ ಕಾಮಾನ್ವಯಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪುರುಭುಜಾ—ಅನೇಕರಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ | ದೇಷ್ಟಂ—
 ಕೊಡಲ್ಪಡಬೇಕಾದ ಧನವು | ಪುರು ಹಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿದೆ (ಅದುದರಿಂದ) | ನಃ—ನಮಗೆ | ಧೇನುಂ—
 ತೃಪ್ತಿಕರವಾದುದೂ | ಅಸಕ್ರಾಂ—ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರದಿರುವುದೂ ಅದ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಪಿನ್ವತಂ—
 ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ (ಅಥವಾ) | ಅಸಕ್ರಾಂ—ಯಾವಾಗಲೂ ಹಾಲನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿರುವ | ಧೇನುಂ ನ—ಗೋವಿ
 ನಂತಿರುವ (ಎಂದರೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾಗದಿರುವ) | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಪಿನ್ವತಂ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿ |
 ಮಾಧ್ವೀ—ಸಂತೋಷಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತುತಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳು
 ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸುಷ್ಪುತಿಃ ಚ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ | ಯೇ—ಯಾವ
 ಸೋಮರಸಗಳು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ ! ರಾತಿಂ ಅನು—ದಾನವನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಅಗ್ನೌ—ದೇವ ಗೃಹವನ್ನು
 ಸೇರಿವೆಯೋ | ರಸಾಃ ಚ—ಅಂತಹ ಸೋಮರಸಗಳೂ ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಬಹುಜನರ ಪಾಲಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡಬೇಕಾದ ಧನವು ಅತ್ಯಧಿಕ
 ವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಕರವಾದುದೂ, ಯಾವಾಗಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾಗದಿರುವುದೂ ಅದ ಅನ್ನವನ್ನು
 ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿರಿ. ಸಂತೋಷಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ.
 ಸ್ತೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಸೋಮರಸಗಳು ನಿಮ್ಮ ದಾನವನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ
 ದೇವಗೃಹವನ್ನು ಸೇರಿವೆಯೋ ಅಂತಹ ಸೋಮರಸಗಳೂ ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ.

English Translation.

Protectors of many, vast (wealth) is to be distributed by you : give us
 then nutritious and invariable food. Givers of delight, there are to you,
 adorers, and fit praise, and libations, which are prepared to acknowledge
 your liberality

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸಕ್ರಾಂ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು—ಧೇನುಂ ನ ಇಷಂ ಪಿನ್ವತಮಸಕ್ರಾಂ | ಅಸಂಕ್ರಮಣೇಂ |
 (ನಿ. ೬-೨೯) ಎಂದು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಯಾವಾಗಲೂ ಹಾಲು ಕೊಡುವುದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸದಿರುವ ಗೋವು.

ನಂತಿರುವ ಅನ್ನವನ್ನು, ಎಂದರೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಹ್ವಯಿಸದಿರುವ, ಕಮ್ಮಿಯಾಗದಿರುವ ಅನ್ನವನ್ನು (ಅಹಾರವನ್ನು) ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ ಮ ಋಜ್ರೇ ಪುರಯಸ್ಯ ರಘ್ನೀ ಸುಮಿಾಳ್ತೇ ಶತಂ ಪೇರುಕೇ ಚ ಪಕ್ವಾ |
ಶಾಂಡೋ ದಾದ್ಧಿರಣಿನಃ ಸ್ಮದ್ಧಿಷ್ಟೀನ್ದಶ ವಶಾಸೋ ಅಭಿಷಾಚೇ ಯುಷ್ವಾನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ | ಮೇ | ಋಜ್ರೇ ಇತಿ | ಪುರಯಸ್ಯ | ರಘ್ನೀ ಇತಿ | ಸುಮಿಾಳ್ತೇ | ಶತಂ | ಪೇರುಕೇ |
ಚ | ಪಕ್ವಾ |

ಶಾಂಡಃ | ದಾತ್ | ಹಿರಣಿನಃ | ಸ್ಮತ್ ಸ್ಮದ್ಧಿಷ್ಟೀನ್ | ದಶ | ವಶಾಸಃ | ಅಭಿಷಾಚಃ | ಯುಷ್ವಾನ್ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಪಿ ಚ ಪುರಯಸ್ಯ ಪುರಯನಾಮಕಸ್ಯ ಸ್ವಭೂತೇ ಋಜ್ರೇ ಋಜುಗಮನೇ ರಘ್ನೀ ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಿನ್ಯೌ ವಡನೇ ಮೇಲ್ವತ್ತಿನೋಃ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೋ ಮಮಾಭೂತಾಂ | ಸುಮಿಾಳ್ತೇ ರಾಜ್ಞಿ ವಿದ್ಯಮಾನಾಃ ಸಂತಃ ಶತಂ ಗಾವೋ ಮಮಾಭೂವನ್ | ಪೇರುಕೇ ರಾಜ್ಞಿ ವಿದ್ಯಮಾನಾನಿ ಪಕ್ವಾ ಪಕ್ವಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ಮಮಾಸನ್ | ಶಾಂಡಶ್ಚ ರಾಜಾಕ್ಷಿಹಿರಣಿನೋ ಹಿರಣ್ಯವತಃ ಸ್ಮದ್ಧಿಷ್ಟೀನ್ ಪ್ರಶಸ್ತದರ್ಶನಾ-
ನ್ವಥಾನಶ್ವಾನ್ವಾ ದಶ ದಶಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ವಶಾಸೋಽನುಗುಣಾನಭಿಷಾಚಃ ಶತ್ಕೂಣಾಮಭಿಭಾವುಕಾನ್ವಷ್ವಾ-
ನ್ದರ್ಶನೀಯಾನ್ವರುಷಾನಶ್ಚಿನೋಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ದಾತ್ | ದದಾತು |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ಉತ—ಮತ್ತು | ಪುರಯಸ್ಯ—ಪುರಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಲ್ಲಿರುವ |
ಋಜ್ರೇ—ಋಜುಗಾಮಿಗಳಾದವೂ | ರಘ್ನೀ—ವೇಗಗಾಮಿಗಳಾದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು | ಮೇ—ಅಶ್ವಿನೀ
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನನಗಿರಲಿ | ಸುಮಿಾಳ್ತೇ—ಸುಮಿಾಳ್ತ ನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಲ್ಲಿರುವ | ಶತಂ—ನೂರು
ಗೋವುಗಳೂ ನನಗಿರಲಿ | ಪೇರುಕೇ—ಪೇರುಕನಲ್ಲಿರುವ | ಪಕ್ವಾ—ಪಕ್ವವಾದ ಅನ್ನಗಳು ನನಗಿರಲಿ |
ಶಾಂಡಃ—ಶಾಂಡನೆಂಬ ರಾಜನು | ಹಿರಣಿನಃ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದವೂ | ಸ್ಮದ್ಧಿಷ್ಟೀನ್—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ
ರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಆದ | ದಶ—ಹತ್ತು ರಥಗಳನ್ನೂ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ವಶಾಸಃ—ನಮಗೆ ವಿಧೇಯರೂ |
ಅಭಿಷಾಚಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವರೂ | ಯುಷ್ವಾನ್—ದರ್ಶನೀಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಪುರುಷ
ರನ್ನೂ | ದಾತ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ, ಪುರಯನಾಮಕನಾದ ರಾಜನಲ್ಲಿರುವ ಋಜುಗಾಮಿಗಳೂ, ವೇಗಗಾಮಿಗಳೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳು ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ನನಗಿರಲಿ. ಸುಮಿಶ್ವನಲ್ಲಿರುವ ನೂರು ಗೋವುಗಳೂ ಪೇರುಕ ನಲ್ಲಿರುವ ಪಕ್ಷವಾದ ಅನ್ನಗಳೂ ನನಗಿರಲಿ. ಶಾಂಡನೆಂಬ ರಾಜನು ಪ್ರಶಸ್ತನಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವೂ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತ ವಾದವೂ ಆದ ಹತ್ತು ರಥಗಳನ್ನೂ ತದನುಗುಣವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ವಿಧೇಯರೂ ಶತ್ರುನಾಶಕರೂ ಆದ ಪುರುಷರನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಕರಾದ ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ.

English Translation.

May the two straight-going, light-moving, (mares) of Puraya be mine ; may the hundred cows belonging to Sumitha, may the dressed viands prepared by Peruka be for me : may Sanda bestow upon me ten handsome golden chariots, and obdient, valiant, and well-favoured (dependants).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ವಾಂ ಶತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಹಸ್ರಾಶ್ವಾನಾಂ ಪುರುಪಂಥಾ ಗಿರೇ ದಾತ್ |

ಭರದ್ವಾಜಾಯ ವೀರ ನೂ ಗಿರೇ ದಾದ್ಧತಾ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಪುರುದಂಸಸಾ ಸ್ಯುಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ವಾಂ | ಶತಾ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಸಹಸ್ರಾ | ಅಶ್ವಾನಾಂ | ಪುರುಪಂಥಾಃ | ಗಿರೇ | ದಾತ್ |

ಭರತ್ವಾಜಾಯ | ವೀರ | ನು | ಗಿರೇ | ದಾತ್ | ಹತಾ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ | ಪುರುದಂಸಸಾ | ಸ್ಯುರಿತಿ ಸ್ಯುಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನಾಸತ್ಯಾ ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಗಿರೇ | ಗೃಣಾತೀತಿ ಗೀಃ ಸ್ತೋತಾ | ತಸ್ಮಾ ಅಶ್ವಾನಾಂ ಶತಾ ಶತಾನಿ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಪುರುಪಂಥಾಃ ಪುರುಪಂಥಾ ನಾಮ ರಾಜಾ ಸಂ ದಾತ್ | ಸಂದದಾತಿ | ವೀರ ಹೇ ವೀರಾವಶ್ವಿನೌ || ದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಲುಕ್ || ಗಿರೇ ಯುವಯೋಃ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಭರದ್ವಾಜಾಯ ಮಹ್ಯಮಪಿ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ದಾತ್ | ದದಾತು | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಪುರುದಂಸಸಾ ಬಹುಕರ್ಮಣಾವಶ್ವಿನೌ ಯುವಯೋರನುಗ್ರಹಾದ್ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಹತಾ ಹತಾನಿ ಸ್ಯುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಗಿರೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ | ಪುರು-
ಪಂಥಾಃ—ಪುರುಪಂಥನೆಂಬ ರಾಜನು | ಶತಾ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ | ಸಹಸ್ರಾ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ

ಆದ | ಅಶ್ವಾನಾಂ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಸಂ ದಾತ್—ಕೊಡಲಿ | ವೀರ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ | ಗಿರೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ | ಭರದ್ವಾಜಾಯ—ಭರದ್ವಾಜನಿಗೂ | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ದಾತ್—ಅವುಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡಲಿ | ಪುರುದಂಸಸಾ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ—ರಾಕ್ಷಸರೆಲ್ಲರೂ | ಹತಾ ಸ್ಯುಃ—ಹತರಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಿಗೆ ಪುರುಪಂಥನೆಂಬ ರಾಜನು ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ ಆದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಭರದ್ವಾಜನಿಗೂ, ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಅವುಗಳನ್ನು ದಾನಮಾಡಲಿ. ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ರಾಕ್ಷಸರೆಲ್ಲರೂ ಹತವಾಗಲಿ.

English Translation.

May Purupantha, Nasatyas, grant to him who praises you, hundreds and thousands of horses: may he give them, heroes, to Bharadwaja: achievers of great deeds, may the Rakshasas be slain.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ನಾಂ ಸುನ್ನೇ ವರಿಮನ್ತುರಿಭಿಃ ಸ್ಯಾಂ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಾಂ | ಸುನ್ನೇ | ವರಿಮನ್ | ಸೂರಿಭಿಃ | ಸ್ಯಾಂ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ವರಿಮನ್ಸಿಸ್ತೃತೇ ಸುನ್ನೇ ವಾಂ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ದತ್ತೇ ಸುಖಾವಹೇ ಧನೇ | ಜಲಾಷಂ ಸುಮ್ಮಮಿತಿ ಸುಖನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಸೂರಿಭಿವಿದ್ವಿಧ್ಯಃ ಪುತ್ರಾದಿಭಿಃ ಸಹಾ ಸಮಂತಾತ್ಸ್ಯಾಂ | ಭವೇಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ವರಿಮನ್—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಸುನ್ನೇ—ಸುಖದಲ್ಲಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಧನದ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಸೂರಿಭಿಃ—ವಿದ್ಯಾವಂತರಾದ ಪುತ್ರರೊಡನೆ | ಆ ಸ್ಯಾಂ—ಸರ್ವತ್ರ ಇರುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಧನದ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ವಿದ್ಯಾವಂತರಾದ ಪುತ್ರರೊಡನೆ ಆತಿ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸುಖದಲ್ಲಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May I be associated with the pious in the abundant felicity bestowed by you.



ಅರವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಂಜಃಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉದು ಶ್ರಿಯ ಇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮುಷೋ-
ದೇವತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಉದು ಶ್ರಿಯೇ ಷಳುಷಸ್ಯಂ ತ್ವಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಉಷಸ್ಯೇ
ಕ್ರತೌ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಯಾತ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೈತದಾದಿಕೇ ದ್ವೇ ಸೂಕ್ತೇ | ಸೂಕ್ತೈತೇ ಹಿ | ಉದು ಶ್ರಿಯ
ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ. ೪-೧೪ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಉದು ಶ್ರಿಯೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು
ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು : ಉಷೋದೇವತೆಯು ದೇವತೆಯು ;
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದು ಶ್ರಿಯೇ ಷಳುಷಸ್ಯಂ ತು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು.
ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಷಸ್ಯಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ,
ಆತ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ
ಶಾತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಶ್ರಿಯ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉದು ಶ್ರಿಯ ಉಷಸೋ ರೋಚನಾನಾ ಅಸ್ಕುರಪಾಂ ನೋರ್ಮಯೋ
ರುಶಂತಃ |

ಕೃಣೋತಿ ವಿಶ್ವಾ ಸುಪಥಾ ಸುಗಾನ್ಯಭೂದು ವಸ್ವೀ ದಕ್ಷಿಣಾ ಮುಘೋನೀ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಶ್ರಿಯೇ | ಉಷಸಃ | ರೋಚಮಾನಾಃ | ಅಸ್ಥುಃ | ಅಪಾಂ | ನ | ಉರ್ಮಯಃ |
ರುಶಂತಃ |

ಕೃಣೋತಿ | ವಿಶ್ವಾ | ಸುಪಥಾ | ಸುಗಾನಿ | ಅಭೂತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ವಸ್ತೀ | ದಕ್ಷಿಣಾ | ಮಘೋನೀ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರೋಚಮಾನಾ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ರುಶಂತಃ ಶುಕ್ಲವರ್ಣಾಃ | ರುಶದಿತಿ ವರ್ಣನಾಮ | ನಿ. ೨-೨೦ |
ಇತಿ ಯಾಸ್ತುಃ | ಉಷಸಃ ಶ್ರಿಯೇ ಜಗತಃ ಶೋಭಾಯೈ ಜಗದ್ವ್ಯಾಪ್ತುಂ ನಾಸಾಮೂರ್ಮಯೋ
ನ ಉದಕಸಂಬಂಧಿನಸ್ತರಂಗಾ ಇವೋದಸ್ಥುಃ | ಉತ್ತಿಷ್ಠಂತಿ | ಅನಂತರಮೇಕವನ್ನಿಗಮಃ | ಉಷಾ
ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ಸುಪಥಾ ಸುಮಾರ್ಗಾಣಿ ಸುಗಾನಿ ಸುಖೇನ ಗಮ್ಯಾನಿ ಕೃಣೋತಿ |
ಕರೋತಿ | ಅಪಿ ಚ | ಮಘೋನೀ ಧನವತ್ಕೃಷಾ ವಸ್ತೀ ಪ್ರಶಸ್ತಾ ದಕ್ಷಿಣಾ ಸಮರ್ಥಯಿತ್ರೀ
ಚಾಭೂತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ರೋಚಮಾನಾಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದವರೂ | ರುಶಂತಃ—ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ ಆದ | ಉಷಸಃ—
ಉಷಸ್ಸುಗಳು | ಶ್ರಿಯೇ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ಕಾಂತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು | ಅಪಾಂ—ಉದಕಗಳ | ಉರ್ಮಯಃ
ನ—ಅಲೆಗಳಂತೆ | ಉದಸ್ಥುಃ—ಉದ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ | ಉಷಾಃ—ಉಷಸ್ಸು | ಸುಪಥಾ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಮಾರ್ಗಗಳುಳ್ಳವನ್ನಾಗಿಯೂ | ಸುಗಾನಿ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿಯೂ | ಕೃಣೋತಿ—
ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ | ಮಘೋನೀ—ಧನಯುಕ್ತಳಾದ ಉಷಸ್ಸು | ವಸ್ತೀ—ಪ್ರಶಸ್ತಳಾಗಿಯೂ | ದಕ್ಷಿಣಾ—
ಸಂಪತ್ತವೃದ್ಧಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವಳಾಗಿಯೂ | ಅಭೂತ್—ಆಗುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಜಗತ್ತಿಗೆ ಕಾಂತಿಯನ್ನುಂಟು
ಮಾಡಲು ಉದಕಗಳ ಅಲೆಗಳಂತೆ ಉದ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಉಷಸ್ಸು ಸಕಲಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳುಳ್ಳ
ವನ್ನಾಗಿಯೂ, ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದವನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಧನಯುಕ್ತಳಾದ ಉಷಸ್ಸು
ಪ್ರಶಸ್ತಳಾಗಿಯೂ ಸಂಪತ್ತವೃದ್ಧಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವಳಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾಳೆ.

English Translation.

The white and shining tints of the dawn have spread like the waves of the waters, for the beautifying (of the world); she renders all good roads easy to be traversed; she who is replete with delight, excellence, and health.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಭದ್ರಾ ದದೃಕ್ಷು ಉರ್ವಿಯಾ ವಿ ಭಾಸ್ಯುತೇ ಶೋಚಿಭಾನವೋ ದ್ಯಾಮಂ-
ಪಪ್ತನ್ |

ಅರ್ವಿರ್ವಕ್ಷುಃ ಕೃಣುಷೇ ಶುಂಭಮಾನೋಷೋ ದೇವಿ ರೋಚಮಾನಾ
ಮಹೋಭಿಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಭದ್ರಾ | ದದೃಕ್ಷೇ | ಉರ್ವಿಯಾ | ವಿ | ಭಾಸಿ | ಉತ್ | ತೇ | ಶೋಚಿಃ | ಭಾನವಃ | ದ್ಯಾಂ | ಅಪಪ್ತನ್ |
ಅರ್ವಿಃ | ವಕ್ಷುಃ | ಕೃಣುಷೇ | ಶುಂಭಮಾನಾ | ಉಷಃ | ದೇವಿ | ರೋಚಮಾನಾ | ಮಹೋಭಿಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ಭದ್ರಾ ಕಲ್ಯಾಣೇ ದದೃಕ್ಷೇ | ದೃಶ್ಯಸೇ | ಉರ್ವಿಯಾ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾ
ಚ ವಿ ಭಾಸಿ | ತೇ ತವ ಶೋಚಿಃ ಶೋಚಿಷಃ || ಜಸೋ ಲುಕ್ || ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಭಾನವೋ ರಶ್ಮಯೋ
ದ್ಯಾಮಂತರಿಕ್ಷಮುದಪಪ್ತನ್ | ಉತ್ಪತಂತಿ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ಮಹೋಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿಃ
ಶುಂಭಮಾನಾ ಶೋಭಮಾನಾ ರೋಚಮಾನಾ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ವಕ್ಷಸ್ತದೀಯಂ ರೂಪಮಾವಿಷ್ಕೃಣುಷೇ |
ಪ್ರಕಟೀಕರೋಷಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಭದ್ರಾ—ಕಲ್ಯಾಣರೂಪಳಾಗಿ | ದದೃಕ್ಷೇ—ಗೋಚರ
ಳಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಉರ್ವಿಯಾ—ಅತ್ಯಂತ ವಿಶ್ವತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿ | ವಿ ಭಾಸಿ—ಕಾಂತಿಯಿಂದ
ಬೆಳಗುತ್ತೀಯೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಶೋಚಿಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ಭಾನವಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ದ್ಯಾಂ—
ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಉದಪಪ್ತನ್—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಿದೆ | ಉಷೋ ದೇವಿ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ |
ಮಹೋಭಿಃ—ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಶುಂಭಮಾನಾ—ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾ | ರೋಚಮಾನಾ—ಆಕರ್ಷಕ
ವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿ | ವಕ್ಷುಃ—ನಿನ್ನ ರೂಪವನ್ನು | ಅರ್ವಿಃ ಕೃಣುಷೇ—ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನೀನು ಜಗತ್ತಿಗಿಲ್ಲಾ ಕಲ್ಯಾಣರೂಪದಲ್ಲಿ ಗೋಚರಳಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅತ್ಯಂತ
ವಿಶ್ವತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತೀಯೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳು
ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಿದೆ. ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಆಕರ್ಷಕ
ವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿ ನಿನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

Divine Ushas, you are seen auspicious : you shine afar : your bright rays spread over the sky, lovely and radiant with great (splendours), you display your person.

|| ಸಂಹಿತಾಪಠಃ ||

ವಹಂತಿ ಸೀಮುರುಣಾಸೋ ರುಶಂತೋ ಗಾವಃ ಸುಭಗಾಮುರ್ವಿಯಾ
ಪ್ರಥಾನಾಂ |

ಅಪೇಜತೇ ಶೂರೋ ಅಸ್ತೇವ ಶತ್ರುನ್ಬಾಧತೇ ತಮೋ ಅಜಿರೋ ನ
ವೋಳ್ವಾ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಹಂತಿ | ಸೀಂ | ಅರುಣಾಸಃ | ರುಶಂತಃ | ಗಾವಃ | ಸುಭಗಾಂ | ಉರ್ವಿಯಾ | ಪ್ರಥಾನಾಂ |

ಅಪ | ಈಜತೇ | ಶೂರಃ | ಅಸ್ತೇವ | ಶತ್ರುನ್ | ಬಾಧತೇ | ತಮಃ | ಅಜಿರಃ | ನ | ವೋಳ್ವಾ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅರುಣಾಸೋ ಲೋಹಿತವರ್ಣಾ ರುಶಂತೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಗಾವೋ ರಶ್ಮಯಃ | ಕಿರಣಾ ಗಾವ
ಇತಿ ರಶ್ಮಿನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಸುಭಗಾಮುರ್ವಿಯೋರ್ವೀಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಾಂ ಪ್ರಥಾನಾಂ ಪ್ರಥಮಾನಾಂ
ಸೀಮೇನಾಮುಷೋದೇವತಾಂ ವಹಂತಿ | ಸೇಯಮುಷೋದೇವತಾ ಶೂರೋಽಸ್ತೇವ ವೀರಃ ಕ್ಷೇಪ್ತೇವ
ಶೂತ್ರೋನ್ ತಮೋಽಪೇಜತೇ | ಅಪಗಮಯತಿ | ವೋಳ್ವಾ ಸೇನಾಯಾ ಅಜಿರೋ ನ ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಿ
ಶತ್ರುನ್ಯಥಾ ಬಾಧತೇ ತಥಾ ತಮಾಂಸಿ ಬಾಧತೇ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅರುಣಾಸಃ—ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ | ರುಶಂತಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ ಆದ | ಗಾವಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು |
ಸುಭಗಾಂ—ಮಂಗಳಕಾರಿಣಿಯೂ | ಉರ್ವಿಯಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ | ಪ್ರಥಾನಾಂ—ಪ್ರಸಿ
ದ್ಧಳೂ ಆದ | ಸೀಂ—ಈ ಉಷೋದೇವಿಯನ್ನು | ವಹಂತಿ—ನಹಿಸುತ್ತವೆ | ಶೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ |
ಅಸ್ತೇವ—ಧನ್ವಿಯು | ಶತ್ರುನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದೋಡಿಸುವಂತೆ | (ಉಷಾಃ—ಉಷೋದೇವಿಯು) |
ತಮಃ—ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು | ಅಪೇಜತೇ—ಹೊಡೆದೋಡಿಸುತ್ತಾಳೆ | ಅಜಿರಃ—ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಿಯಾದ | ವೋಳ್ವಾ
ನ—ಸೇನಾ ನಾಯಕನಂತೆ | ಬಾಧತೇ—ತಮಸ್ಸನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಹೊಂಬಣ್ಣವುಳ್ಳವೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದವೂ ಆದ ರಶ್ಮಿಗಳು ಮಂಗಳಕಾರಿಣಿಯೂ ವಿಷ್ಣುತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವಳೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ ಆದ ಈ ಉಷೋದೇವಿಯನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತವೆ. ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಧನ್ವಿಯು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದೋಡಿಸುವಂತೆ ಉಷೋದೇವಿಯು ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೊಡೆದೋಡಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಸ್ತಿಪ್ತಗಾಮಿಯಾದ ಸೇನಾ ನಾಯಕನಂತೆ ತಮಸ್ಸನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾಳೆ.

English Translation

Ruddy and resplendent cows bear the auspicious, expanding, illustrious dawn : like a warrior, who, casting his darts, or a swift charger scattering enemies, she drives away the glooms.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುಗೋತ ತೇ ಸುಪಥಾ ಪರ್ವತೇಷ್ವನಾತೇ ಅಪಸ್ತರಸಿ ಸ್ವಭಾನೋ |

ಸಾ ನ ಆ ವಹ ಪೃಥುಯಾಮನ್ ಸ್ವೇರಯಿಂ ದಿವೋ ದುಹಿತರಿಷಯಧ್ಯೃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸುಗಾ | ಉತ | ತೇ | ಸುಪಥಾ | ಪರ್ವತೇಷು | ಅನಾತೇ | ಅಪಃ | ತರಸಿ | ಸ್ವಭಾನೋ ಇತಿ
ಸ್ವಭಾನೋ |

ಸಾ | ನಃ | ಆ | ವಹ | ಪೃಥುಯಾಮನ್ | ಋಷ್ವೇ | ರಯಿಂ | ದಿವಃ | ದುಹಿತಃ | ಇಷಯಧ್ಯೃ ||೪||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ಪರ್ವತೇಷು ತ ದುರ್ಗೇಷ್ವಸ್ಯ ನಾತೇ ಗಮನಸಾಧನರಹಿತೇ ದೇಶೇ ಸುಪಥಾ ಸುಪಥಾನಿ ಮಾರ್ಗಾಣಿ ಸುಗಾ ಸುಗಾನಿ ಸುಖೇನ ಗಮ್ಯಾನಿ ತೇ ತವ ಭವಂತಿ | ಸ್ವಭಾನೋ ಹೇ ಸ್ವಪ್ರಕಾಶೇಽಪೋಂತರಿಕ್ಷಮಾಕಾಶಂ | ಅಪ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಸಾಮುದ್ರಿಕೀರಪೋ ವಾ ತರಸಿ | ಪೃಥುಯಾಮನ್ ಪೃಥುರಥ ಋಷ್ವೇ ದರ್ಶನೀಯೇ ದಿವೋ ದುಹಿತರಂತರಿಕ್ಷಸುತೇ ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ಸಾ ತ್ವಮಿಷಯಧ್ಯಾ ಏಷಣೀಯಂ ಧನಂ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಾ ವಹ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ) ಪರ್ವತೇಷು—ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅನಾತೇ—ಗಮನಸಾಧನವಿಲ್ಲದಿರುವ ದುರ್ಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಸುಪಥಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗವೂ | ಸುಗಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಸಾಧನವೂ | ತೇ—ನಿನಗೆ ಸೇರಿರುವೇ ಆಗಿವೆ | ಸ್ವಭಾನೋ—ಸ್ವಯಂ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ

ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ | ಅಪಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ತರಸಿ—ನೀನು ದಾಟುತ್ತೀಯೆ | ದಿವೋ ದುಹಿತಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ಸಾ—ಅಂತಹ ಕಲ್ಯಾಣಗುಣವುಳ್ಳ ನೀನು | ಪೃಥುಯಾಮನ್—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅವಕಾಶವುಳ್ಳದ್ದು | ಯಷ್ಟೇ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು ಆದ ನಿನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ಇಷಯಧ್ಯೈ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಆ ವಹ—ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಬಾ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ಪರ್ವತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಗಮನಸಾಧನವಿಲ್ಲದಿರುವ ದುರ್ಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಉತ್ತಮವಾದ ಮಾರ್ಗವೂ ಸುಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಸಾಧನವೂ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದವೇ ಆಗಿವೆ. ಸ್ವಯಂ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ ಎಲೈ ದೇವಿಯೇ, ನೀನು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ದಾಟುತ್ತೀಯೆ. ಅಂತರಿಕ್ಷಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷೋ ದೇವಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಕಲ್ಯಾಣಗುಣಗಳುಳ್ಳ ನೀನು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಅವಕಾಶವುಳ್ಳದ್ದು ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪ ವುಳ್ಳದ್ದು ಆದ ನಿನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation.

Yours are good roads and easy to be traversed in mountains and inaccessible places : you pass self-irradiating over the waters : bring to us, daughter of heaven, in your spacious and beautiful chariot, desirable riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಾ ವಹ ಯೋಕ್ಷಭಿರನಾತೋಷೋ ವರಂ ವಹಸಿ ಜೋಷಂ ಮನು |

ತ್ವಂ ದಿವೋ ದುಹಿತರ್ಯಾ ಹ ದೇವೀ ಪೂರ್ವಹೂತೌ ಮುಂದನಾ ದರ್ಶತಾ

ಭೂಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಾ | ಅ | ವಹ | ಯಾ | ಉಕ್ಷೃಃ | ಅನಾತಾ | ಉಷಃ | ವರಂ | ವಹಸಿ | ಜೋಷಂ | ಅನು |

ತ್ವಂ | ದಿವಃ | ದುಹಿತಃ | ಯಾ | ಹ | ದೇವೀ | ಪೂರ್ವಹೂತೌ | ಮುಂದನಾ | ದರ್ಶತಾ | ಭೂಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷಃ ಸಾ ತ್ವಂ ವರಂ ಧನಂ ಮಹ್ಯಮಾ ವಹ | ಯಾ ತ್ವಮನಾತಾಪ್ರತಿಗತಾ ಜೋಷಂ ಪ್ರೀತಿಮನೂಕ್ಷಭಿರನಡುಧ್ವಿರತ್ನೈರ್ವಾ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಭೋ ವರಂ ವಹಸಿ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ದಿವೋ ದುಹಿತ-ರಂತರಿಕ್ಷಸುತೇ ಯಾ ತ್ವಂ ದೇವೀ ದ್ಯೋತಮಾನಾ ಪೂರ್ವಹೂತೌ ಪ್ರಥಮಾಹ್ವಾನೇ ಪ್ರಾತರನುವಾಕೇ

ಮಂದನಾ ಪೂಜನೀಯಾ ಭವಸಿ ಸಾ ತ್ವಂ ದರ್ಶತಾ ದರ್ಶನೀಯಾ ಭೂರಿತಿ ಯೋಜನಾ | ಯಾ ದರ್ಶತಾ
ಭೂರಿತ್ಯನ್ತೆಯೇ ಯದ್ವೃತ್ತೇನ ಸಾಮಾನಾಧಿಕರಣ್ಯಾತ್ ಭೂರಿತ್ಯಸ್ಯ ನಿಘಾತೋ ನ ಸ್ಯಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ಯಾ—ಯಾವ ನೀನು | ಅವಾತಾ—ಅಪ್ರತಿಹತಳಾಗಿ |
ಜೋಷಂ—ಪ್ರಿಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ಅನು ಉಕ್ಷಭಿಃ—ನಿನ್ನ ವಾಹನಗಳ ಮೇಲೆ | ವಹಸಿ—ವಹಿಸಿರು-
ವೆಯೋ | ಸಾ—ಅಂತಹ ನೀನು | ವರಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಧನವನ್ನು | ಆ ವಹ—ನನಗಾಗಿ ವಹಿಸಿಕೊಂಡು
ಬಾ | ದಿವೋ ದುಹಿತಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷಸ್ಸೇ | ಯಾ ತ್ವಂ—ಯಾವ ನೀನು |
ದೇವೀ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಪೂಜ್ಯಳೂ ಆಗಿ | ಪೂರ್ವದೂತೌ ಜ—ಪ್ರಥಮ ಯಾಗದಲ್ಲೇ | ಮಂದನಾ—
ಪೂಜಾರ್ಹಳಾಗಿರುವೆಯೋ (ಅಂತಹ ನೀನು) | ದರ್ಶತಾ ಭೂಃ—ದರ್ಶನೀಯಳಾಗಿ ಆಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ಯಾವ ನೀನು ಅಪ್ರತಿಹತಳಾಗಿ ವ್ಯವಭೂತವಾದ ನಿನ್ನ ವಾಹನಗಳ ಮೇಲೆ
ಪ್ರಿಯವಾದ ಧನವನ್ನು ವಹಿಸಿರುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ನನಗಾಗಿ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಬಾ.
ಅಂತರಿಕ್ಷಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷಸ್ಸೇ, ಯಾವ ನೀನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನಳೂ ಪೂಜ್ಯಳೂ ಆಗಿ ಪ್ರಥಮ ಯಾಗದಲ್ಲೇ
(ಪ್ರಾತರನುಷ್ಠಾನದಲ್ಲೇ) ಪೂಜಾರ್ಹಳಾಗಿ ಇರುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ದರ್ಶನೀಯರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿರು.

English Translation.

Ushas, bring me opulence, for unopposed you bear with your oxen
(wealth to your worshippers), according to your satisfaction: daughter-
of heaven, you who are divine, who are lovely, are to be worshipped at the
first (daily) rite.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉತ್ತೇ ವಯತ್ತ್ವಿದ್ವಸತೇರಪಪ್ತನ್ನರಶ್ಚ ಯೇ ಪಿತುಭಾಜೋ ವ್ಯುಷ್ವಾಃ |

ಅಮಾ ಸತೇ ವಹಸಿ ಭೂರಿ ನಾಮನುಷೋ ದೇವಿ ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ತೇ | ವಯಃ | ಚಿತ್ | ವಸತೇಃ | ಅಪಪ್ತನ್ | ನರಃ | ಚ | ಯೇ | ಪಿತುಭಾಜಃ | ವ್ಯುಃ | ಉಷ್ವಾಃ ||

ಅಮಾ | ಸತೇ | ವಹಸಿ | ಭೂರಿ | ನಾಮಂ | ಉಷಃ | ದೇವಿ | ದಾಶುಷೇ | ಮರ್ತ್ಯಾಯ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ತೇ ತವ ವ್ಯುಷ್ಪಾ ಸತ್ಯಾಂ ವಯಶ್ಚಿತ್ವಕ್ಷಿಣೋಽಪಿ ವಸತೇನಿವಾಸಸ್ಥಾನಾ-
ಮದಪಸ್ತನ್ | ಉತ್ಪತಂತಿ | ಯೇ ಪಿತುಭಾಜೋ ಹವಿಷಾಂ ಸಂಭಕ್ತಾರೋಽನ್ನಸ್ಯೋಪಾರ್ಜಕಾ ವಾ |
ಪಿತುರಿತ್ಯನ್ನನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ನರಃ ತೇಽಪಿ ಚೋತ್ಪತಂತಿ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಉಷೋ ದೇವಿ ತ್ವಮಮಾ
ಸಮೀಪೇ ಸತೇ ವರ್ತಮಾನಾಯ ದಾಶುಷೇ ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರದಾತ್ರೇ ಮರ್ತ್ಯಾಯ ಭೂರಿ ಪ್ರಭೂತಂ
ನಾಮಂ ಧನಂ ವಹಸಿ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ) ತೇ—ನಿನ್ನ | ವ್ಯುಷ್ಪಾ—ಅವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಯಶ್ಚಿತ್—
ಪಕ್ಷಿಗಳೂ ಕೂಡ | ವಸತೇ—ತಮ್ಮ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ | ಉದಪಸ್ತನ್—ಹಾರಿ ಹೋಗುತ್ತವೆ | ಯೇ—
ಯಾರು | ಪಿತುಭಾಜಃ—ಅನ್ನ ಸಂಪಾದನೆಯಲ್ಲಿ ನಿರತರೋ ಅಂತಹ | ನರಃ ಚ—ಮಾನವರೂ ಸಹ ಪ್ರಬುದ್ಧ
ರಾಗಿ ಎದ್ದು ಓಡಾಡುತ್ತಾರೆ | ಉಷೋ ದೇವಿ—ದೇವತಾತ್ಮಕಾದ ಎಲೈ ಉಷಸ್ಸೇ | ಅಮಾ—ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ |
ಸತೇ—ಇರತಕ್ಕವನೂ | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಪೀಸುವವನೂ ಆದ | ಮರ್ತ್ಯಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ |
ಭೂರಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ | ನಾಮಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ವಹಸಿ—ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಅವಿರ್ಭಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷಿಗಳೂ ಕೂಡ ತಮ್ಮ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ
ಹಾರಿಹೋಗುತ್ತವೆ. ಅನ್ನ ಸಂಪಾದನೆಯಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಮಾನವರೂ ಸಹ ಪ್ರಬುದ್ಧರಾಗಿ ಎದ್ದು ಓಡಾಡುತ್ತಾರೆ.
ದೇವತಾತ್ಮಕಾದ ಎಲೈ ಉಷಸ್ಸೇ, ನಿನ್ನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿದ್ದು ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಪೀಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಧಿಕವಾಗಿ
ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation.

At your dawning, divine Ushas, the birds spring up from their nests,
and men who have to gain their sustenance (arise): you divine Ushas,
bring ample wealth to the mortal who is near you, the offerer of the
oblation.



ಅರವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾ ಸ್ಯೇತಿ ಷಡ್ವಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ
ಚ | ಏಷಾ ಸ್ಯೇತಿ | ಉಷಸ್ಯಂ ತ್ವಿತಿ ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತ ಉಕ್ತತ್ವಾದಿದಮಪ್ಯುಷೋದೇವತಾಕಂ || ಪ್ರಾತರನು-
ನಾಕಾಶ್ಚಿನತಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು ; ಉಷೋದೇವತೆಯೇ ದೇವತೆಯು ; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಆಶ್ವಿನ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೬೫

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೬ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಉಷಾಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ನೋ ದುಹಿತಾ ದಿವೋಜಾಃ ಕ್ಷಿತಿರೈಚ್ಛಂತೀ ಮಾನುಷೀರಜೀಗಃ |

ಯಾ ಭಾನುನಾ ರುಶತಾ ರಾಮ್ಯಾಸ್ವಜ್ಞಾಯಿ ತಿರಸ್ತಮಸತ್ತಿದಕ್ತೂನ್ || ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏಷಾ | ಸ್ಯಾ | ನಃ | ದುಹಿತಾ | ದಿವಃ೨ಜಾಃ | ಕ್ಷಿತಿಃ | ಉಚ್ಛಂತೀ | ಮಾನುಷೀಃ | ಅಜೀಗರಿತಿ |

ಯಾ | ಭಾನುನಾ | ರುಶತಾ | ರಾಮ್ಯಾಸು | ಅಜ್ಞಾಯಿ | ತಿರಃ | ತಮಸಃ | ಚಿತ್ | ಅಕ್ತೂನ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾ ಸ್ಯಾ ಸಾ ದಿವೋಜಾ ದಿವೋ ಜಾತಾ ಅತಃ ಏವ ದುಹಿತಾ ದಿವಃ ಪುತ್ರೈಷಾ ನೋಽಸ್ಮದರ್ಥಮುಚ್ಛಂತೀ ತಮಾಂಸಿ ವರ್ಜಯಂತೀ ಕ್ಷಿತಿಃ ಪ್ರೇಜಾಃ ಮಾನುಷೀರಜೀಗಃ | ಉದ್ಗಿರತಿ | ಜೀಗರ್ತಿ | ಗಿರತಿಕರ್ಮಾ ವಾ | ನಿ. ೬-೮ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಪ್ರಕಾಶಯತೀತಿ ಯಾವತ್ | ಯಾ ರುಶತಾ ದೀಪ್ಯಮಾನೇನ ಭಾನುನಾ ಯುಕ್ತಾ ರಾಮ್ಯಾಸು ಯಾಮ್ಯಾಸು ರಾತ್ರಿಷು || ರೇಫಯಕಾರಯೋವ್ಯಾತ್ಯಯಃ || ಅಕ್ತೂನ್ ಕ್ಷತ್ರಾದಿತೇಜಾಂಸಿ ತಮಸತ್ತಿತ್ ತಮಾಂಸಿ ಚ ತಿರಸ್ತಿರಸ್ತುರ್ವತ್ಯಜ್ಞಾಯಿ ದೃಶ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಾ—ಯಾದ ಉಷೋದೇವಿಯು | ರುಶತಾ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದ | ಭಾನುನಾ—ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ | ರಾಮ್ಯಾಸು—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿದ್ದ | ಅಕ್ತೂನ್—ನಕ್ಷತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು | ತಮಸತ್ತಿತ್—ಅದರಂತೆಯೇ

ಅಂಧಕಾರವನ್ನೂ | ತಿರಃ—ಮರೆ ಮಾಡುತ್ತಾ | ಅಜ್ಞಾಯಿ—ಗೋಚರಳಾಗುವಳೋ ಅಂತಹ | ಸ್ಯಾ—
ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ | ದಿವೋಜಾಃ—ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನಳೂ | ದುಹಿತಾ—ದ್ಯುಲೋಕಪುತ್ರಿಯೂ ಆದ | ಏಷಾ—
ಈ ಉಷೋದೇವಿಯು | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಉಚ್ಛಂತೀ—ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ | ಮಾನುಷೀಃ—
ಪ್ರೀತೀಃ—ಮಾನವ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಅಜೀಗಃ—ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಉಷೋದೇವಿಯು ತನ್ನ ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ರಾತ್ರಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಿದ್ದ
ನಕ್ಷತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ ಅದರಂತೆಯೇ ಅಂಧಕಾರವನ್ನೂ ಮರೆಮಾಡುತ್ತಾ ಗೋಚರಳಾಗುವಳೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧಳೂ
ದ್ಯುಲೋಕೋತ್ಪನ್ನಳೂ, ದ್ಯುಲೋಕಪುತ್ರಿಯೂ ಆದ ಉಷೋದೇವಿಯು ನಮಗಾಗಿ ತಮಸ್ಸನ್ನು ಚದುರಿಸುತ್ತಾ
ಮಾನವಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

English Translation.

This heaven-bron daughter (of thsky), driving away the darkness for
us, makes visible human beings : she who with bright lustre is perceived
dissipating the glooms, and (extinguishing) the planets (shining) in the
nights.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ತದ್ವೈಯುರರುಣಯುಗ್ಧಿರಶ್ಚೈತ್ತಿತ್ರಂ ಭಾಂತ್ಯುಷಸಶ್ಚಂದ್ರರಥಾಃ |

ಅಗ್ರಂ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಬೃಹತೋ ನಯಂತೀವಿ ತಾ ಬಾಧಂತೇ ತಮ

ಊರ್ಮ್ಯಾಯಾಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ತತ್ | ಯಯುಃ | ಅರುಣಯುಕ್ತಭಿಃ | ಅಶ್ಚೈಃ | ಚಿತ್ರಂ | ಭಾಂತಿ | ಉಷಸಃ | ಚಂದ್ರರಥಾಃ |

ಅಗ್ರಂ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಬೃಹತಃ | ನಯಂತೀಃ | ವಿ | ತಾಃ | ಬಾಧಂತೇ | ತಮಃ | ಊರ್ಮ್ಯಾಯಾಃ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಚಂದ್ರರಥಾಃ ಕಾಂತಿರಥಾಃ | ಚಂದ್ರಶ್ಚಂದ್ರತೇಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಣಃ | ವಿ. ೧೧-೫ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತಃ |
ತಾ ಉಷಸಸ್ತತ್ತದಾನೀಂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲೇ ಬೃಹತೋ ಬೃಹಣಶೀಲಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯಾಗ್ರಂ ಮುಖಂ ನಯಂತೀಃ
ಸಂಸಾದಯಂತ್ಯೋರುಣಯುಗ್ಧಿರರುಣವರ್ಣಯುಕ್ತೈರಶ್ಚೈವಿ ಯಯುಃ | ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಯಾಂತಿ |

ಚಿತ್ರಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಭಾಂತಿ ಚ | ಉರ್ಮಾಯಾ ರಾತ್ರೇಃ | ಅಕ್ಷುರೂರ್ಮಯೇತಿ ರಾತ್ರಿನಾಮಸು
ಸಾಲಾತ್ | ತನೋ ವಿ ಬಾಧಂತೇ | ಸಮ್ಯಗಸನಯಂತಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಂದ್ರರಥಾಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ರಥಯುಕ್ತರಾದ | ಉಷಸಃ—ಉಷಸ್ಸುಗಳು |
ತತ್—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ | ಬೃಹತಃ—ಬೃಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಅಗ್ರಂ—
ಅಗ್ರಭಾಗವನ್ನು | ನಯಂತೀಃ—ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತಾ | ಅರುಣಯುಗ್ಮಿಃ—ಅರುಣವರ್ಣಯುಕ್ತವಾದ | ಅಶ್ವೈಃ—
ಅಶ್ವಗಳಿಂದ | ವಿ ಯೇಯಃ—ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ | ಭಾಂತಿ—
ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ | ತಾಃ—ಅವರು | ಉರ್ಮಾಯಾಃ—ರಾತ್ರಿಕಾಲದ | ತಮಃ—ಅಂಧಕಾರವನ್ನು |
ವಿ ಬಾಧಂತೇ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಆಕರ್ಷಕವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳ ರಥದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಉಷಸ್ಸುಗಳು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಬೃಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ
ಯಜ್ಞದ ಅಗ್ರಭಾಗವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತಾ ಅರುಣ ವರ್ಣಯುಕ್ತವಾದ ಅಶ್ವಗಳೊಡನೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸು
ತ್ತಾರೆ. ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ಅವರು ರಾತ್ರಿಕಾಲದ ಅಂಧಕಾರವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

The Dawns in beautiful chariots drawn by purple steeds in pairs,
shine gloriously as they proceed (along the heaven): bringing on the
commencement of the great (morning) sacrifice, they disperse the darkness
of the night.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶ್ರವೋ ನಾಜಮಿಷಮೂರ್ಜಂ ವಹಂತೀನಿ ದಾಶುಷ ಉಷಸೋಃ
ಮರ್ತ್ಯಾಯ |
ಮಘೋನೀರ್ವೀರವತ್ಸತ್ಯಮಾನಾ ಅವೋ ಧಾತ ವಿಧತೇ ರತ್ನಮದ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶ್ರವಃ | ನಾಜಂ | ಇಷಂ | ಉರ್ಜಂ | ವಹಂತೀಃ | ನಿ | ದಾಶುಷೇ | ಉಷಸಃ | ಮರ್ತ್ಯಾಯ |
ಮಘೋನೀಃ | ನೀರ್ವತ | ಸತ್ಯಮಾನಾಃ | ಅವಃ | ಧಾತ | ವಿಧತೇ | ರತ್ನಂ | ಅದ್ಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷಸೋ ದಾಶುಷೇ ಹವಿಷಾಂ ದಾತ್ರೇ ಮರ್ತಾಘ್ರಯ ಶ್ರವಃ ಕೀರ್ತಿಂ ವಾಜಂ ಬಲಮಿಷ-
ಮನ್ನಮೂರ್ಜಂ ರಸಂ ಚ ವಹಂತೀರ್ವಹಂತ್ಯೋ ಯೋಯಂ ಮಘೋನೀರ್ಧನವತ್ಯಃ ಪತ್ಯಮಾನಾ
ಗಚ್ಛಂತ್ಯೋಽದ್ಯ ವಿಧತೇ ಪರಿಚರತೇ ಮಹ್ಯಂ ವೀರವತ್ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಹಿತಮಪೋಽನ್ನಂ | ಸಿನಮವ
ಇತ್ಯನ್ನನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ರತ್ನಂ ಧನಂ ಚ | ಶ್ವಾತ್ರಂ ರತ್ನಮಿತಿ ಧನನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ನಿ ಧಾತೆ |
ನಿಶರಾಂ ಧತ್ತೆ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಷಸಃ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಗಳೇ | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ | ಮರ್ತಾಘ್ರಯ—
ಮಾನವನಿಗೆ | ಶ್ರವಃ—ಕೀರ್ತಿಯನ್ನೂ | ವಾಜಂ—ಬಲವನ್ನೂ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನೂ | ಉರ್ಜಂ—
ರಸವನ್ನೂ | ವಹಂತೀಃ—ವಹಿಸುವ ನೀವು | ಮಘೋನೀಃ—ಧನವತಿಯರಾಗಿ | ಪತ್ಯಮಾನಾಃ—ಸಂಚರಿ
ಸುತ್ತಾ | ಅದ್ಯ—ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ವಿಧತೇ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ನನಗೂ | ವೀರವತ್—ವೀರಪುತ್ರಾದಿ
ಸಹಿತವಾದ | ಅವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ರತ್ನಂ—ಧನವನ್ನೂ | ನಿ ಧಾತೆ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಗಳೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ಮಾನವನಿಗೆ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನೂ, ಬಲವನ್ನೂ,
ಅನ್ನವನ್ನೂ, ರಸವನ್ನೂ, ವಹಿಸುವ ನೀವು ಧನವತಿಯರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ
ನನಗೂ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಧನವನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

Dawns, bringing fame, and food, and sustenance, and strength to the
mortal, the donor (of the oblation). abounding in wealth, and proceeding
(through the sky) bestow upon the worshipper to-day food, with male
descendants and riches.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇದಾ ಹಿ ವೋ ವಿಧತೇ ರತ್ನಮಸ್ತಿದಾ ವೀರಾಯ ದಾಶುಷ ಉಷಾಸಃ |
ಇದಾ ವಿಸ್ತ್ರಯ ಜರತೇ ಯದ್ರುಕ್ಥಾ ನಿ ಸ್ತ ಮಾವತೇ ವಹಥಾ ಪುರಾ
ಚಿತ್ತ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇದಾ | ಹಿ | ವಃ | ವಿಧತೇ | ರತ್ನಂ | ಅಸ್ತಿ | ಇದಾ | ವೀರಾಯ | ದಾತುಷೇ | ಉಷಸಃ |
 ಇದಾ | ವಿಪ್ರಾಯ | ಜರತೇ | ಯತ್ | ಉಕ್ತಾ | ನಿ | ಸ್ತು | ಮಾವತೇ | ವಹಥ | ಪುರಾ | ಚಿತ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷಸ ಇದಾ ಹೀದಾನೀನೇವ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ವಿದತೇ ಪರಿಚರತೇ ದಾತುಂ ರತ್ನಂ
 ಧನಮಸ್ತಿ | ಇದಾ ಹೀದಾನೀನೇವ ವೀರಾಯ ಪ್ರೇರಯಿತ್ರೇ ಹವಿಷಾಂ ದಾತುಷೇ ಯಜಮಾನಾಯ
 ದಾತುಂ ವೋ ರತ್ನಮಸ್ತಿ | ಇದಾ ಹೀದಾನೀನೇವ ವಿಪ್ರಾಯ ಪ್ರಾಜ್ಞಾಯ ಜರತೇ ಸ್ತುವತೇ
 ದಾತುಂ ವೋ ರತ್ನಮಸ್ತಿ | ಯದ್ಯಸ್ತಿಸ್ತಿಪ್ರ ಉಕ್ತೋಕ್ತನಾಮಕಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ವಿದ್ಯಂತೇ ಮಾವತೇ
 ಮತ್ಸದೃಶಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ತದ್ರತ್ನಂ ನಿ ವಹಥ | ಪುರಾ ಚಿತ್ ಪುರಾಸಿ ರತ್ನಂ ಮಹ್ಯಂ ದತ್ತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಷಸಃ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಗಳೇ | ಇದಾ ಹಿ—ಈಗಲೇ | ವಃ—ನಿಮಗೆ | ವಿಧತೇ—
 ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವವನಿಗೆ ಕೊಡಲು | ರತ್ನಂ—ಧನವು | ಅಸ್ತಿ—ಇದೆ | ಇದಾ (ಹಿ)—ಈಗಲೇ |
 ವೀರಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ | ದಾತುಷೇ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ (ಕೊಡಲು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಧನವಿದೆ) | ಇದಾ (ಹಿ)—
 ಈಗಲೇ | ವಿಪ್ರಾಯ—ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ | ಜರತೇ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಧನವಿದೆ |
 ಯತ್—ಯಾವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ | ಉಕ್ತಾ—ಉಕ್ತರೂಪವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿವೆಯೋ | ಮಾವತೇ—ನನ್ನಂತಿರುವ
 ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೂ | ನಿ ವಹಥ—ಧನವನ್ನು ತಂಬಿರಿ | ಪುರಾ ಚಿತ್—ಹಿಂದೆಯೂ ನನಗೆ ದಾನಮಾಡಿವಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಗಳೇ, ಈಗಲೇ ನಿಮಗೆ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವವನಿಗೆ ಕೊಡಲೂ ಧನವಿದೆ. ಈಗಲೇ
 ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲೂ ಧನವಿದೆ. ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಈಗಲೇ
 ಕೊಡಲು ಧನವಿದೆ. ಎಲೈ ಉಷಸ್ಸುಗಳೇ, ನನ್ನಂತೆಯೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಉಕ್ತರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿ
 ಗಳಿವೆಯೋ ಅಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಹಿಂದೆ ನಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆಯೇ ಧನವನ್ನು ತಂದು ತುಂಬಿರಿ.

English Translation-

Verily, Dawns, there is at present wealth to give to your worshipper,
 to the man offering (oblations), to the sage repeating your praise; if the
 praises (are accepted), then bring to him who is like me such wealth as has
 been formerly bestowed (upon myself).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇದಾ ಹಿ ತ ಉಷೋ ಅದ್ರಿಸಾನೋ ಗೋತ್ರಾ ಗವಾಮಂಗಿರಸೋ ಗೃಣಂತಿ |
ವ್ಯಂ ಕೇಣ ಬಿಭಿದುಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಚ ಸತ್ಯಾ ನೃಣಾಮಭವದ್ದೇವಹೂತಿಃ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಇದಾ | ಹಿ | ತೇ | ಉಷಃ | ಅದ್ರಿಸಾನೋ | ಇತ್ಯದ್ರಿಸಾನೋ | ಗೋತ್ರಾ | ಗವಾಂ | ಅಂಗಿರಸಃ |
ಗೃಣಂತಿ |

ವಿ | ಅರ್ಕೇಣ | ಬಿಭಿದುಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ | ಚ | ಸತ್ಯಾ | ನೃಣಾಂ | ಅಭವತ್ | ದೇವಹೂತಿಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಉಷೋದ್ರಿಸಾನೋ ಆದೃತಸಾನೋ ತೇ ತವ ಪ್ರಸಾದಾದಿದಾ ಹಿ ಸದ್ಯ ಏವ ಗವಾಂ ಗೋತ್ರಾ
ಸಂಘಾನಂಗಿರಸೋ ಗೃಣಂತಿ | ಉತ್ಪ್ರಜಂತಿ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಗವಾಂ ಗೋತ್ರಮುದಸ್ಯಜೋ
ಯದಂಗಿರಃ | ಋಗ್ವೇ. ೨-೨೩-೧೮ | ಇತಿ | ಅರ್ಕೇಣಾರ್ಚನೀಯೇನ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ವಿ
ಬಿಭಿದುಃ | ತಮಾಂಸಿ ವಿದಾರಯಂತಿ ಚ | ನೃಣಾಂ ನೇತ್ಯುಣಾಂ ತೇಷಾಮಂಗಿರಸಾಂ ದೇವಹೂತಿರ್ದೇವ-
ವಿಷಯಾ ಸ್ತುತಿಃ ಸತ್ಯಾ ಸತ್ಯಫಲಾಭವತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಉಷಃ—ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು |
ಅದ್ರಿಸಾನೋ—ಪರ್ವತದ ಸಾನುಪ್ರದೇಶಗಳಿಂದ | ಇದಾ ಹಿ—ಈಗಲೇ | ಗವಾಂ ಗೋತ್ರಾ—ಗೋವುಗಳ
ಸಂಘವನ್ನು | ಗೃಣಂತಿ—ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ | ಅರ್ಕೇಣ—ಪೂಜಾರ್ಥೋಕ್ತವಾದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಚ—
ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದಲೂ | ವಿ ಬಿಭಿದುಃ—ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ | ನೃಣಾಂ—ನೇತೃಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ |
ದೇವಹೂತಿಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯು | ಸತ್ಯಾ—ಸತ್ಯ ಫಲವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಅಭವತ್—ಆಯಿತು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳು ಪರ್ವತದ ಸಾನುಪ್ರದೇಶಗಳಿಂದ ಈಗಲೇ
ಗೋವುಗಳ ಸಂಘವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಪೂಜಾರ್ಥೋಕ್ತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದಲೂ ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.
ನೇತೃಗಳಾದ ಅಂಗಿರಸ್ಸುಗಳ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯು ಸತ್ಯ ಫಲವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಆಯಿತು.

English Translation.

Verily, Ushas, the Angirases through your (favour) recover the herd
of cattle from the summit of the mountain : by adoration and prayer they

have divided (the rock) : unfailing was the praise of the gods uttered by the leaders (of rites).

|| ಸಂಹಿತಾವಾಃ ||

ಉಚ್ಛಾ ದಿವೋ ದುಹಿತಃ ಪ್ರತ್ನವನ್ನೋ ಭರದ್ವಾಜವದ್ವಿಧತೇ ಮಘೋನಿ |
ಸುವೀರಂ ರಯಿಂ ಗೃಣತೇ ರಿರೀಹ್ಯುರುಗಾಯಮಧಿ ಧೇಹಿ ಶ್ರವೋ ನಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಚ್ಛ | ದಿವಃ | ದುಹಿತರಿತಿ | ಪ್ರತ್ನವತ್ | ನಃ | ಭರದ್ವಾಜವತ್ | ವಿಧತೇ | ಮಘೋನಿ |
ಸುವೀರಂ | ರಯಿಂ | ಗೃಣತೇ | ರಿರೀಹಿ | ಉರುಗಾಯಂ | ಅಧಿ | ಧೇಹಿ | ಶ್ರವಃ | ನಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದಿವೋ ದುಹಿತರುಷಃ ಪ್ರತ್ನವತ್ಪುರಾತನೇಭ್ಯ ಇವ ನೋಽಸ್ಮದರ್ಥಮುಚ್ಯೆ | ತಮಾಂಸಿ
ವರ್ಜಯ | ಹೇ ಮಘೋನಿ ಭರದ್ವಾಜವದ್ವಿಧತೇ ಪರಿಚರತೇ | ಭರದ್ವಾಜವದಿತಿ ವಚನಾದನ್ಯೋಽಪ್ಯಸ್ತಿ
ಭರದ್ವಾಜಃ | ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಪ್ರಾಣೋ ವೈ ಭರದ್ವಾಜವದಿತಿ | ಗೃಣತೇ ಸ್ತುತಿಂ ಕುರ್ವತೇ
ಮಹ್ಯಂ ಸುವೀರಂ ಕಲ್ಯಾಣಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಯುಕ್ತಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ರಿರೀಹಿ | ದೇಹಿ | ಕಿಂಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯ-
ಮುರುಗಾಯಂ ಬಹುಭಿರ್ಗಾತವ್ಯಂ ಶ್ರವೋಽನ್ನಮಧಿ ಧೇಹಿ | ಅಧಿಕಂ ಪ್ರಯಚ್ಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದಿವೋ ದುಹಿತಃ—ದ್ವ್ಯಲೋಕ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ಪ್ರತ್ನವತ್—ಹಿಂದೆ ಅನು
ಗ್ರಹಿಸಿದಂತೆಯೇ | ನಃ—ನಮಗಾಗಿಯೂ | ಉಚ್ಛ—ತಮಸ್ಸನ್ನು ಚದುರಿಸು | ಮಘೋನಿ—ಧನಯುಕ್ತ
ಳಾದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ | ಭರದ್ವಾಜವತ್—ಹಿಂದೆ ಭರದ್ವಾಜನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆಯೇ | ವಿಧತೇ—ನಿನ್ನಗೆ
ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ | ಗೃಣತೇ—ಸ್ತುತಿಸುವವನೂ ಆದ ನನಗೂ ಸಹ | ಸುವೀರಂ—ವೀರಪುತ್ರಾದಿ
ಸಹಿತವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ರಿರೀಹಿ—ಕೊಡು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಉರುಗಾಯಂ—ಅನೇಕರಿಂದ
ಪ್ರಶಂಸಿತವಾದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಅಧಿ ಧೇಹಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದ್ವ್ಯಲೋಕಪುತ್ರಿಯಾದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ಹಿಂದೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದಂತೆಯೇ ನಮಗಾಗಿಯೂ ಸಹ
ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡು. ಧನಯುಕ್ತಳಾದ ಎಲೈ ಉಷೋದೇವಿಯೇ, ಹಿಂದೆ ಭರದ್ವಾಜ
ನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಂತೆಯೇ ನಿನ್ನಗೆ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ, ಸ್ತುತಿಸುವವನೂ ಆದ ನನಗೂ ಸಹ ವೀರಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತವಾದ
ಧನವನ್ನು ಕೊಡು. ಅನೇಕರಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿತವಾಗುವ ಅನ್ನವನ್ನೂ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸು.

English Translation.

Daughter of hevan, dawn upon us, as upon those of old : possessor of riches (dawn) upon the worshipper, as (you have done upon) Bharadwaja : grant to him who glorifies you, wealth with male decendants : give to us food that may be distributed to many.

ಅರವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಪುರ್ನು ತದಿತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚಿಂ ಸಂಚಿಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಮಾರುತಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ವಪುರ್ನೇಕ್ಷೀಕಾದಶ ಮಾರುತಮಿತಿ || ವ್ಯೂಳ್ವೇ ದಶರಾತ್ರೇ ಪಷ್ಠೇಽಹನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಮಾರುತನಿವಿದ್ಧಾನಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಹವಿಷ್ವಾಂತಂ ವಪುರ್ನು ತತ್ | ಅ. ೮-೮ | ಇತಿ || ವೈಶ್ವದೇವೇ ಪರ್ವಣಿ ಮಾರುತಸಪ್ತಕಪಾಲಸ್ಯ ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯೇತಿ ನನಾನುಯಾಜ್ಯಾಃ | ಅ. ೨-೧೬ | ಇತಿ || ಏಕಾದಶಿನೇ ಮಾರುತೇ ಸಶೌ ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಮಿತ್ಯೇಷೈವ ಯಾಜ್ಯಾಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯಾರಾ ಇವೇದಚರಮಾ ಅಹೇವ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ವಪುರ್ನು ತತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು ; ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ದೇವತೆಯು. ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಪುರ್ನೇಕ್ಷೀಕಾದಶ ಮಾರುತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವ್ಯೂಳ್ವ ದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಆರನೆಯ ದಿನಸ ಆಗ್ನಿಮಾರುತ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮರುದ್ದೇವತಾಕವಾದ ನಿವಿದ್ಧಾನೀಯಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಹವಿಷ್ವಾಂತಂ ವಪುರ್ನು ತತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವೈಶ್ವದೇವಸಂಬಂಧವಾದ ಪರ್ವೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಎಂಬ ಈ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಪನ್ನು ಮಾರುತಸಪ್ತಕಪಾಲ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯೇತಿ ನನಾನುಯಾಜ್ಯಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಯಾಗದ ಏಕಾದಶಿನ್ ಎಂಬ ದಿನ ಮಾಡುವ ಮರುದ್ದೇವತಾಕವಾದ ಸಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಎಂಬ ಋಕ್ಪನ್ನು ಯಾಜ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಸ್ತೌ ಚಿತ್ರಮರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯಾರಾ ಇವೇದ ಚರಮಾ ಅಹೇವ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೬

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೬ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೭,೮ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಪೈ—೧೧ ||

|| ಮುಖ್ಯ— ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಮರುತಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕಃ ||

ವಪುರ್ನು ತಚ್ಚಿತಿತುಷೇ ಚಿದಸ್ತು ಸಮಾನಂ ನಾಮ ಧೇನು ಪತ್ಯಮಾನಂ |

ಮರ್ತೇಷು ನೈದೋಹಸೇ ಪೀಪಾಯ ಸಕೃಚ್ಛಕ್ರಂ ದುದುಹೇ ಪೃತ್ನಿ ರೂಧಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಪುಃ | ನು | ತತ್ | ಚಿತಿತುಷೇ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ತು | ಸಮಾನಂ | ನಾಮ | ಧೇನು | ಪತ್ಯಮಾನಂ |

ಮರ್ತೇಷು | ಅನ್ಯತ್ | ದೋಹಸೇ | ಪೀಪಾಯ | ಸಕೃತ್ | ಶುಕ್ರಂ | ದುದುಹೇ | ಪೃತ್ನಿಃ | ಉಧಃ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಸಮಾನಮೇಕರೂಪಂ | ಮರುತಃ ಸರ್ವದಾ ಸಮಾನರೂಪಾಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಅಜ್ಯೇಷ್ಠಾಸೋ ಅಕನಿಷ್ಠಾಸ ಏತೇ | ಮುಗ್ಧೇ. ೫-೬೦-೫ | ಇತಿ | ನಾಮ ಸ್ಥಿರಾಣಾಮಪಿ ನಾಮಕಂ ಧೇನು ಪ್ರೀಣಯಿತ್ಯ ಪತ್ಯಮಾನಂ ಸರ್ವದಾ ಗಚ್ಛದ್ವಪುರ್ಮರುತಾಂ ರೂಪಂ ಚಿತಿತುಷೇ ವಿದುಷೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮಸ್ತು | ಪ್ರಾದುರ್ಭವತು | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಕಂ | ಕಿಂಚಿ ತದ್ರೂಪಂ ಮರ್ತೇಷು ಮರ್ತ್ಯಲೋಕೇನೈದೋಹವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಕಂ ದೋಹಸೇ ಕಾಮಾನೋಗ್ಧಂ ಪೀಪಾಯ | ಅಪ್ಯಾಯಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ಮರುತಾನೇವ ನಿರ್ದೇಶಾತ್ಪೃತ್ನಿರಂತರಿಕ್ಷಂ ಸಕೃತ್ಸಂವತ್ಸರಸ್ಯ ವರ್ಷಾಸು ಶುಕ್ರಂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣಮೂಧ ಉದಕಂ ದುದುಹೇ | ಹ್ವರತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತತ್—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಸಮಾನಂ—ಒಂದೇ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ | ನಾಮ—ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ವಿಧೇಯರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ | ಧೇನು—ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾದುದೂ | ಪತ್ಯಮಾನಂ—ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ | ವಪುಃ—ಮರುತ್ತುಗಳ ರೂಪವು | ಚಿತಿತುಷೇ—ಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಿಗೆ | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಅಸ್ತು—ಗೋಚರಿಸಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ (ಅದೇ ಮರುತ್ಸಂಘವು) | ಮರ್ತೇಷು—ಮಾನವಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಅನ್ಯತ್—ಒಪ್ಪದವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು | ದೋಹಸೇ—ಮಾನವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥ ಸಾಧನೆಗಾಗಿ |

ಪೀಶಾಯ—ವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸುತ್ತದೆ (ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಕಲ್ಪದಿಂದಲೇ) | ಪೃಶ್ನಿಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ | ಸಕೃತ್—ಸಂವತ್ಸರದ ಆಯಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಶುಕ್ರಂ—ಶುಕ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳ | ಉದಕಃ—ಉದಕವನ್ನು | ದುದುಹೇ—ಕರೆಯುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ಸಮಾನರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ, ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ವಿಧೇಯರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದೂ, ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾದುದೂ ಸರ್ವದಾ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ರೂಪವು ಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಸ್ತೋತ್ರೈವಿನ ಮುಂದೆ ಗೋಚರಿಸುತ್ತದೆ. ಅದೇ ಮರುತ್ಸಂಘವು ಮಾನವಲೋಕದಲ್ಲಿ ಓಷಧಿವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾನವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಾಧನೆಗಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಕಲ್ಪದಿಂದಲೇ, ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಸಹ ಸಂವತ್ಸರದ ವರ್ಷಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳ ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತದೆ.

English Translation.

May the like-formed, benevolent, all-pervading, all-humiliating troop (of the Maruts) be promptly with the prudent man : the troop that ever cherishes, all that amongst mortals is designed to yield (them) advantage and (at whose will) Prishni gives milk from (her) bright udder once (in the year).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೇ ಅಗ್ನಯೋ ನ ಶೋಶುಚನ್ನಿಧಾನಾ ದ್ವಿಯತ್ರಿಮರುತೋ
ವಾವೃಧಂತ |

ಅರೇಣವೋ ಹಿರಣ್ಯಯಾಸ ಏಷಾಂ ಸಾಕಂ ನೃನ್ಯೈಃ ಪೌಂಸ್ತೇಭಿಶ್ಚ
ಭೂವನ್ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ಅಗ್ನಯಃ | ನ | ಶೋಶುಚನ್ | ಇಧಾನಾಃ | ದ್ವಿಃ | ಯತ್ | ತ್ರಿಃ | ಮರುತಃ | ವಾವೃಧಂತ |

ಅರೇಣವಃ | ಹಿರಣ್ಯಯಾಸಃ | ಏಷಾಂ | ಸಾಕಂ | ನೃನ್ಯೈಃ | ಪೌಂಸ್ತೇಭಿಃ | ಚ | ಭೂವನ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತಾ ಇಧಾನಾ ಅಗ್ನಯೋ ನ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಾ ಅಗ್ನಯ ಇವ ಶೋಶುಚನ್ ದೀಪ್ಯಂತೇ | ಯದ್ಯೇ ಮರುತೋ ದ್ವಿದ್ವಿಗುಣಂ ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿಗುಣಂ ಚ ವಾವೃಧಂತ ಇಚ್ಛಾನ್ಮರೋಪಂ ವರ್ಧಂತೇ || ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಶ್ವಾಂದಸಃ || ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ರಥಾ ಅರೇಣವೋ ರೇಣುರಹಿತಾ ಹಿರಣ್ಯ-

ಯಾಸೋ ಹಿರಣ್ಮಯಾಲಂಕಾರಾಶ್ಚ ಭವಂತಿ | ತೇ ಮರುತೋ ನೃವೈವೃಧಃ ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿರ್ಬಲೈಶ್ಚ
ಸಾಕಂ ಸಾರ್ಥಂ ಭೂವನ್ | ಪ್ರಾದುರ್ಭವಂತಿ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಯೇ ಪ್ರಪತೀಭಿರ್ಯಷ್ಟಿಭಿಃ |
ಯುಗ್ಮೇ. ೧-೩೭-೨ | ಇತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ ಮರುತಃ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಗ್ನಯೋ ನ—ಅಗ್ನಿಗಳಂತೆ | ಇಧಾನಾಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿ
ಸುತ್ತು | ಶೋಶುಚಿನ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೋ | ಯತ್—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ದ್ವಿಃ—ದ್ವಿಗುಣಿತ
ವಾಗಿಯೂ | ತ್ರಿಃ—ತ್ರಿಗುಣಿತವಾಗಿಯೂ | ವವೃಧಂತ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವರೋ | ಏಷಾಂ—ಇಂತಹ
ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳು | ಆರೇಣವಃ—ರೇಣು (ಧೂಳು) ರಹಿತವಾಗಿಯೂ | ಹಿರಣ್ಮಯಾಸಃ—ಸುವರ್ಣ
ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ (ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ನೃವೈವೃಃ—ಧನಗಳೊಡನೆಯೂ | ಪೌಂಸ್ಯೇಭಿಶ್ಚ
ಸಾಕಂ—ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಭೂವನ್—ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಗಳಂತೆ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವರೂ, ದ್ವಿಗುಣಿತವಾಗಿಯೂ, ತ್ರಿಗುಣಿತವಾಗಿಯೂ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು
ಹೊಂದತಕ್ಕವರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ರಥಗಳು ರೇಣುರಹಿತವಾಗಿಯೂ, ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ.
ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಧನಗಳೊಡನೆಯೂ, ಶಕ್ತಿಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಪ್ರಾದುರ್ಭವಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

Unsoiled by dust the golden chariots of those Maruts, who are
shining like kindled fires, enlarging themselves (at will) twofold and three-
fold, and (charged) with riches and virile energies, are manifest.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ ||

ರುದ್ರಸ್ಯ ಯೇ ಮಿಾಳ್ವಷಃ ಸಂತಿ ಪುತ್ರಾ ಯಾಂಶ್ಚೋ ನು ದಾಧೈವಿರ್ಭ-
ರಧೈಃ |

ವಿದೇ ಹಿ ಮಾತಾ ಮಹೋ ಮಹೀ ಪಾ ಸೇತ್ಸ್ಮತ್ತಿಃ ಸುಭೈಃ ಗರ್ಭ-
ಮಾಧಾತ್ || ೩ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ರುದ್ರಸ್ಯ | ಯೇ | ಮಿಾಳ್ವಷಃ | ಸಂತಿ | ಪುತ್ರಾಃ | ಯಾನ್ | ಚೋ ಇತಿ | ನು | ದಾಧೈವಿಃ | ಭರಧೈಃ |
ವಿದೇ | ಹಿ | ಮಾತಾ | ಮಹಃ | ಮಹೀ | ಸಾ | ಸಾ | ಇತ್ | ಸೈತ್ಸ್ಮಿಃ | ಸುಭೈಃ | ಗರ್ಭಂ | ಅ
ಅಧಾತ್ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಿಳ್ಳುಷಃ ಸೇಕ್ಶ್ನಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಪುತ್ರಾ ಯೇ ಮರುತಃ ಸಂತಿ ದಾಧ್ಯವಿರ್ಧರಿತ್ರೀ ಪೃಶ್ನಿರಂತರಿಕ್ಷಂ
ಯಾಂಶ್ಚೋ ನು ಯಾಂಶ್ಚ ಮರುತೋ ನು ಭರಥ್ಯೋ ಭರ್ತುಂ ಪ್ತಮಾ ಭವತಿ | ವಿದೇ ಹಿ ಸರ್ವಜ್ಞಾತಾ ಹಿ
ಮಹೋ ಮಹತಾಮೇಷಾಂ ಮಾತಾ ಸಾ ಪೃಶ್ನಿರ್ಮಹೀ ಮಹತೀ | ಕಿಂಚ ಸಾ ಪೃಶ್ನಿಃ ಸುಭ್ಯೇ ನೃಣಾಂ
ಸಮ್ಯಕ್ ಭವನಾಯ ಗರ್ಭಮುದಕಮಾಧಾತ್ | ಅದಧಾತಿ |

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಮಿಳ್ಳುಷಃ—ವೃಷ್ಟಿಸೇಚಕನಾದ | ರುದ್ರಸ್ಯ—ರುದ್ರನ | ಪುತ್ರಾಃ—ಪುತ್ರರೂಪರಾದ | ಯೇ—
ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸಂತಿ—ಇರುವರೋ | ಯಾಂಶ್ಚೋ ನು—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು | ಭರಥ್ಯೋ—
ಭರಿಸಲು | ದಾಧ್ಯವಿಃ—ಧರಿತ್ರಿಯಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಶಕ್ತವಾಗುವುದೋ | ಮಹಃ—ಮಹಾತ್ಮರಾದ ಅಂತಹ
ಮರುತ್ತುಗಳ | ಮಾತಾ—ಮಾತೆಯಾದ | ಸಾ—ಪೃಶ್ನಿಯು | ಮಹೀ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೆಂದು |
ವಿದೇ ಹಿ—ಸರ್ವರಿಗೂ ತಿಳಿದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ | ಸಾ ಇತ್ ಪೃಶ್ನಿಃ—ಅದೇ ಪೃಶ್ನಿಯು | ಸುಭ್ಯೇ—ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ
ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು | ಗರ್ಭಂ—ಉದಕವನ್ನು | ಅಧಾತ್—ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಧರಿಸಿದ್ದಾಳೆ.

|| ಭಾನಾರ್ಥ ||

ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರೂಪರಾದ ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಇರುವರೋ, ಯಾವ ಮರುತ್ತು
ಗಳನ್ನು ಭರಿಸಲು ಧರಿತ್ರಿಯಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಶಕ್ತವಾಗುವುದೋ ಮಹಾತ್ಮರಾದ ಅಂತಹ ಮರುತ್ತುಗಳ ಮಾತೆಯಾದ
ಪೃಶ್ನಿಯು ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವಳೆಂದು ಸರ್ವರಿಗೂ ತಿಳಿದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ. ಅದೇ ಪೃಶ್ನಿಯು ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ
ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ಉದಕವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಧರಿಸಿದ್ದಾಳೆ.

English Translation.

They (who are) the sons of the showerer Rudra, whom the nursing
(firmament is able) to sustain, and of whom, the mighty ones, it is known
that the great Prishni has received the germ for the benefit (of man).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ ಯ ಈಷಂತೇ ಜನುಷೋಽಯಾ ನ್ವಗಂತಃ ಸಂತೋಽವದ್ಯಾನ್ತಿ ಪುನಾನಾಃ |
ನಿರ್ಯದ್ಧುಹ್ರೇ ಶುಚಯೋಽನು ಜೋಷಮನು ತ್ರಿಯಾ ತನ್ವಮುಕ್ಷ-
ಮಾಣಾಃ || ೪ ||

|| ಸದಸಾಃ ||

ನ | ಯೇ | ಈಷಂತೇ | ಜನುಷಃ | ಆಯಾ | ನು | ಅಂತರಿತಿ | ಸಂತಃ | ಅವದ್ಯಾನಿ | ಪುನಾನಾಃ |

ನಿಃ | ಯತ್ | ದುಹ್ರೇ | ಶುಚಿಯಃ | ಅನು | ಜೋಷಂ | ಅನು | ಶ್ರಿಯಾ | ತನ್ವಂ | ಉಕ್ಷಮಾಣಾಃ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ಮರುತೋ ಜನುಷೋ ಜನಾನ್ ಸ್ತೋತ್ಯನ್ವತ್ಯಯಾಯೇನ ಗಮನಸಾಧನೇನ ನೇಷಂತೇ ನ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಕಿಂ ತೇಷಾಂ ರಕ್ಷಣೀಯತ್ವಾಭಾವಾದ್ಗಮನಾಭಾವೋ ನೇತ್ಯಾಹ | ಅಂತಃ ಸಂತಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಹೃದಿ ವರ್ತಮಾನಾ ಏವಾವದ್ಯಾನಿ ಸಾಸಾನಿ ಪುನಾನಾಃ ಶೋಧಯಂತಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಾಂತರಂ | ಪ್ರಾಣಾ ನೈ ಮರುತಃ ಸ್ವಾಪಯಃ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೧೬ | ಇತಿ | ಅತಃ ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಹೃದಿ ವರ್ತಮಾನತ್ವಾತ್ತೇಷಾಂ ಗಮನಂ ನಾಸ್ತೀತಿ | ಅಧ್ಯಾತ್ಮಂ ಪ್ರಾಣರೂಪೇಣಾವಸ್ಥಾನಂ ದರ್ಶಿತಂ ಭವತಿ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿತ್ವಂ ತು ತೇಷಾಮಧಿದೈವತರೂಪೇಣೇತಿ ದೃಷ್ಟವ್ಯಂ | ಯದ್ಯದಾ ಶುಚಿಯೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಾ ಮರುತೋ ಜೋಷಮನು ಸ್ತೋತ್ಯಾಣಾಂ ಕಾಮಮನು ನಿರ್ದುಹ್ರೇ ನಿತರಾಂ ದುಹಂತ್ಯದಕಂ | ತಥಾ ಶ್ರಿಯಾ ದೀಪ್ತ್ಯನ್ವನುಗತಾಸ್ತನ್ವಮಾತ್ಮೀಯಂ ಶರೀರಂ ಪ್ರಕಾಶಯಂತ ಉಕ್ಷಮಾಣಾ ಭೂಮಿಂ ಸಿಂಚಂತೋ ಭವಂತಿ | ಯದ್ವಾ | ತನ್ವಂ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥೋಕ್ಷಮಾಣಾ ಭೂಮಿಂ ಸಿಂಚಂತೋ ಭವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಂತಃ ಸಂತಃ—ಸಕಲ ಜನರ ಹೃದಯದೊಳಗೂ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿದ್ದು ಅವದ್ಯಾನಿ—ಅವರವರ ಪಾಪಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಪುನಾನಾಃ—ಶೋಧಿಸುತ್ತಿರುವರೋ (ಅಂತಹ ಶುದ್ಧಿಕಾರಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಜನುಷಃ—ಸ್ತೋತ್ರಜನಕಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆಯಾ—ಗಮನಸಾಧನವಾನ ರಥಾದಿಗಳಲ್ಲಿ | ನ ಈಷಂತೇ ನು—ಹೋಗಬೇಕಾದ ಶ್ರಮವೇ ಇರುವುದಿಲ್ಲ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಶುಚಿಯಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಜೋಷಮನು—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿ | ನಿಃ ದುಹ್ರೇ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಕರೆಯುವರೋ ಆಗ | ಶ್ರಿಯಾ—ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ಅನು—ಕೂಡಿದವರಾಗಿ | ತನ್ವಂ—ತಮ್ಮ ಶರೀರವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ | ಉಕ್ಷಮಾಣಾಃ—ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಕಲ ಜನರ ಹೃದಯದೊಳಗೂ ಅಂತರ್ಗತರಾಗಿದ್ದು ಅವರವರ ಪಾಪಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಶೋಧಿಸುತ್ತಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಶುದ್ಧಿಕಾರಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸ್ತೋತ್ರಜನಕಭಿಮುಖವಾಗಿ ಗಮನಸಾಧನವಾದ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೋಗಬೇಕಾದ ಶ್ರಮವೇ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾವಾಗ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿ ಅತಿಶಯವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಕರೆಯುವರೋ ಆಗ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಶರೀರವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಸುರಿಸುವವರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

English Translation.

They who approach not to men by any conveyance, being already in their hearts, purifying their defects : when brilliant they supply their milk (the rain) for the gratification (of their worshippers) : they are watering the earth (manifesting their collective) form with splendour.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮುಕ್ತೂ ನ ಯೇಷು ದೋಹಸೇ ಚಿದಯಾ ಆ ನಾಮ ಧೃಷ್ಟ ಮಾರುತಂ
ದಧಾನಾಃ |

ನ ಯೇ ಸ್ತಾನಾ ಅಯಾಸೋ ಮಹ್ನಾ ನು ಚಿತ್ಸುದಾನುರವ ಯಾಸ-
ದುಗ್ರಾನ್ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮುಕ್ತು | ನ | ಯೇಷು | ದೋಹಸೇ | ಚಿತ್ | ಅಯಾಃ | ಆ | ನಾಮ | ಧೃಷ್ಟ | ಮಾರುತಂ | ದಧಾನಾಃ |
ನ | ಯೇ | ಸ್ತಾನಾಃ | ಅಯಾಸಃ | ಮಹ್ನಾ | ನು | ಚಿತ್ | ಸುದಾನುಃ | ಅವ | ಯಾಸತ್ |
ಉಗ್ರಾನ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧೇಷು ಮರುತ್ಸು ಧೃಷ್ಟ ಧರ್ಷಕಂ ಮಾರುತಂ ನಾಮ ಮರುತ್ಸಂಜ್ಞಕಂ
ಶಸ್ತ್ರಮಾ ದಧಾನಾ ಉಚ್ಚಾರಯಂತೋಽಯಾ ಉಪಾಗಚ್ಛಂತಃ ಸ್ತೋತಾರೋ ಮುಕ್ತು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ದೋಹಸೇ
ಕಾಮಾನೋಗ್ಧಂ ಕ್ಷಮಾ ಭವಂತಿ | ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ | ಯೇ ಸ್ತಾನಾಃ ಸ್ತೇನಾಸ್ತೀರೋಹಿತಾ ವಾ
ಸ್ತೋತ್ರಧನಾನಾಮಪಹರ್ತಾರೋಽಯಾಸೋ ಗಂತಾರೋ ಭವಂತಿ | ಮಹ್ನಾ ಮಹತ್ತೀನ ಯುಕ್ತಾಶ್ಚ
ಭವಂತಿ ಉಗ್ರಾಂಸ್ತಾನ್ಕುರ್ದಾನ್ ಸುದಾನುಃ ಶೋಭನದವಿದಾನೋಽವ ಯಜಮಾನೋಽವ ಯಾಸತ್ |
ಅವಯಜತೇ | ಅಪಗತಕ್ರೋಧಾನ್ ಕರೋತಿ | ನೇತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇಷು—ಯಾವ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಧೃಷ್ಟ—ಶತ್ರುಧಾರಕನಾದ | ಮಾರುತಂ
ನಾಮ—ಮರುತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು | ಆ ದಧಾನಾಃ—ಪಠಿಸುತ್ತ | ಅಯಾಃ—ಸವಿಾಪಿಸುವ ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳು | ಮಹ್ನಾ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ದೋಹಸೇ—ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಶಕ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ | ಯೇ—

ಧನಾಪಹಾರಿಗಳಾದ ಯಾವ ಜೋರರು | ಆಯಾಸಃ—ಓಡಿಹೋಗುವರೋ (ಮತ್ತು) | ಮಹ್ನಾ—ತನ್ನ
ಮಹತ್ವದಿಂದ | ಉಗ್ರಾನ್—ಭಯಂಕರರಾಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸುದಾನುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ದಾನಿಯಾದ ಯಜಮಾನನು | ಅವ ಯಾಸತ್ - ನಾಶಮಾಡಲು ಶಕ್ತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಧಾರಕವೂ ಮರುತ್ಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಅವರನ್ನು ಸವಿಾಪಿಸುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಶಕ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ ಧನಾಪಹಾರಿಗಳಾದ ಯಾವ ಜೋರರು ಓಡಿಹೋಗುವರೋ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಯಾರು ಭಯಂಕರರಾಗಿರುವರೋ ಅಂತಹ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯಾದ ಯಜಮಾನನು ನಾಶಮಾಡಲು ಶಕ್ತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Approaching nigh to whom, and repeating the mighty name of the Maruts, (the worshipper is able) quickly to obtain (his wishes) : the liberal donor pacifies the angry Maruts, who are otherwise in their might the the resistless plunderers (of their wealth).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ ಇದುಗ್ರಾಃ ಶವಸಾ ಧೃಷ್ಟ್ವಾಽನಾ ಉಭೇ ಯುಜಂತ ರೋದಸೀ
ಸುಮೇಕೇ |

ಅಥ ಸ್ತೃಷು ರೋದಸೀ ಸ್ವಶೋಚಿರಾಮವತ್ಸು ತಸ್ಮಾ ನ ರೋಕಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ಇತ್ | ಉಗ್ರಾಃ | ಶವಸಾ | ಧೃಷ್ಟ್ವಾಽನಾಃ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಯುಜಂತ | ರೋದಸೀ ಇತಿ |
ಸುಮೇಕೇ ಇತಿ ಸುಮೇಕೇ |

ಅಥ | ಸ್ತ | ಷು | ರೋದಸೀ | ಸ್ವಶೋಚಿಃ | ಆ | ಅಮವತ್ಸು | ತಸ್ಮಾ | ನ | ರೋಕಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತೇ ಮರುತ ಉಗ್ರಾಃ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ವೇಗೇನ ಯುಕ್ತಾ ಧೃಷ್ಟ್ವಾನಾ ಧರ್ಷಕಸೇನಾಃ
ಸುಮೇಕೇ ಸುರೂಪೇ ಉಭೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಯುಜಂತ | ಯೋಜಯಂತಿ | ವೃಷ್ಟಾಃ.

ಪೃಥಿವೀಂ ತರ್ಪಯಂತೀತ್ಯಭಿಪ್ರಾಯಃ | ಅಥ ಸ್ಥಾಪಿ ಚೈಷು ಯೇಷು ಮರುತ್ಸು ರೋದಸೀ ರುದ್ರಸ್ಯ
ಪತ್ನೀ ಮಾಧ್ಯಮಿಕೀ ವಾಕ್ ಸ್ವಶೋಚಿಃ ಸ್ವದೀಪ್ತಿರ್ವರ್ತತೇಮವತ್ಸು ಬಲವತ್ಸು ತೇಷು ರೋಕೋ
ದೀಪ್ತಿರ್ಬಾಧಕೋ ವಾ ನಾ ತಸ್ಮಾ | ನ ತಿಷ್ಠತಿ | ನ ನಿಃಸರತ್ಯೇವೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಉಗ್ರಾಃ—ಶತ್ರುಭಯಂಕರರೂ | ಧೃಷ್ಟ್ವಾಷೇಷಾಃ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ |
ತೇ ಇತ್—ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಶವಸಾ—ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ | ಸುಮೇಕೇ—ಸುಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ |
ಉಭೇ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಯುಜಂತೆ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಥ ಸ್ಮ—ಅಲ್ಲದೇ |
ರೋದಸೀ—ರುದ್ರಪತ್ನಿಯಾದ ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾ ವಾಗ್ದೇವಿಯು | ಸ್ವಶೋಚಿಃ—ಸ್ವಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವಳಾಗಿ | ಏಷು—
ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ | ಅಮವತ್ಸು—ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಈ ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ | ರೋಕಃ—
ಪ್ರಕಾಶಪ್ರತಿಬಂಧಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯು | ನ ಆ ತಸ್ಮಾ—ಇರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತ್ರುಭಯಂಕರರೂ, ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳವರೂ ಆದ ಅದೇ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶಕ್ತಿಯಿಂದ
ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ಸುಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ರುದ್ರಪತ್ನಿಯಾದ
ಮಾಧ್ಯಮಿಕಾದೇವಿಯು ಸ್ವಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವಳಾಗಿ ಇದೇ ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಶಕ್ತಿಯುತರಾದ ಈ
ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಪ್ರತಿಬಂಧಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಇರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation.

Those fierce and powerfully arrayed (Maruts) unite by their strength
the two beautiful (regions) heaven and earth ; in them, the self-radiant,
heaven and earth abide : the obstruction (of light) dwells not in those
mighty ones.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಅನೇನೋ ಮೋ ಮರುತೋ ಯಾಮೋ ಅಸ್ತು ನಶ್ಚ ತ್ವಿದ್ಯಮುಜತ್ಯರಥೀಃ |

ಅನವಸೋ ಅನಭೀಶೂ ರಜಸ್ತೂರ್ವಿ ರೋದಸೀ ಪಥ್ಯಾ ಯಾತಿ ಸಾಧನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನೇನಃ | ಮಃ | ಮರುತಃ | ಯಾಮಃ | ಅಸ್ತು | ಅನಶ್ಚ | ಚಿತ್ | ಯಂ | ಅಜತಿ | ಅರಥೀಃ |

ಅನವಸಃ | ಅನಭೀಶುಃ | ರಜಃತೂಃ | ವಿ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಪಥ್ಯಾಃ | ಯಾತಿ | ಸಾಧನ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧೀ ಯಾಮೋ ರಥೋನ್ಯೇನಃ ಪಾಪರಹಿತಂ ಯಥಾ
ಭವತಿ ತಥಾಸ್ತು | ಪ್ರಾದುರ್ಭವತು | ಕಿಂಚಿ ಯಂ ಯಾಮಮರಥೀಃ | ರಥಿಃ ಸಾರಥಿಃ | ನ ರಥಿರರಥೀಃ |
ಅಸಾರಥಿರಸಿ ಸ್ತೋತಾಜತಿ ಪ್ರೇರಯತಿ ಸ ರಥೋನ್ಯನಶ್ಚಿತ್ತದಶ್ಚರಹಿತೋನ್ಯಸ್ಯನವಸಃ ಸತ್ಯಧನರಹಿ-
ತೋನ್ಯನಭೀಶುಃ ಪಾಶರಹಿತೋನ್ಯಸಿ ರಜಸ್ತೂರುದಕಸ್ಯ ಪ್ರೇರಕಃ ಸಾಧನ್ ಸ್ತೋತ್ಯಣಾಂ ಕಾಮಾನ್
ಸಾಧಯನ್ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ಪಥ್ಯಾಃ ಪಥೋನ್ಯಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗಾನ್ ವಿ ಯಾತಿ | ವಿವಿಧಂ
ಗಚ್ಛತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮಗೆ ಸೇರಿದ | ಯಂ—ಯಾವ ರಥವನ್ನು | ಅರಥೀಃ
ಚಿತ್—ಸಾರಥಿಯಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಹ | ಅಜತಿ—ಸ್ತೋತ್ರವು ಪ್ರೇರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ | ಅನಶ್ಚಃ—ಅಶ್ವರಹಿತ
ವಾದುದೂ | ಅನವಸಃ—ತೃಣಾದಿರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗಗಾಮಿಯೂ | ಅನಭೀಶುಃ—ಪಾಶರಹಿತವಾದುದೂ |
ರಜಸೂಃ—ಉದಕಪ್ರೇರಕವಾದುದೂ | ಸಾಧನ್—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಇಷ್ಟಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸತಕ್ಕದ್ದೂ | ರೋದಸೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಲ್ಲ | ಪಥ್ಯಾಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲ | ವಿ ಯಾತಿ—ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ
ಆದ | ಯಾಮಃ—ರಥವು | ಅನೇನಃ—ಪಾಪರಹಿತವಾಗಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸಾರಥಿಯಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರವು ಪ್ರೇರಿಸ
ಬಲ್ಲನು. ಅಂತಹ ಅಶ್ವರಹಿತವಾದುದೂ, ತೃಣಾದಿರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ಪಾಶರಹಿತ
ವಾದುದೂ, ಉದಕಪ್ರೇರಕವಾದುದೂ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರ ಇಷ್ಟಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳಲ್ಲ
ಮಾರ್ಗದಲ್ಲ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ರಥವು ಪಾಪರಹಿತವಾಗಿದೆ.

English Translation.

May your chariot, Maruts, be devoid of wickedness ; that which (the
worshipper) impels, and which without driver without horses, without
provender, without traces, scatter watering and accomplishing (desires)
traverses heaven and earth and the paths (of the firmament).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಾಸ್ಯ¹ ನ²ತಾರ್³ ನ⁴ತರುತಾ⁵ ನ್ವ⁶ಸ್ತಿ⁷ ಮರುತೋ⁸ ಯಮವ⁹ಥ¹⁰ ವಾಜ¹¹ಸಾತೌ¹² |

ತೋಕೇ¹ ವಾ² ಗೋಷು³ ತನಯೇ⁴ ಯಮಪು⁵ ಸ⁶ ವ್ರಜಂ⁷ ದರ್ತಾ⁸ ಪಾಯೇ⁹
ಅಧ¹⁰ ದ್ಯೋಃ¹¹ | ಉ ||

॥ ಪವಸಾತಃ ॥

ನ | ಅಸ್ಯ | ವರ್ತಾ | ನ | ತರುತಾ | ನು | ಅಸ್ತಿ | ಮರುತಃ | ಯಂ | ಅವಥ | ವಾಜಸಾತೌ |
ತೋಕೇ | ವಾ | ಗೋಷು | ತನಯೇ | ಯಂ | ಅಪ್ತಸು | ಸಃ | ವ್ರಜಂ | ದರ್ತಾ | ಪಾರ್ಯೇ |
ಅಥ | ದ್ಯೋಃ ॥ ೮ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತೋ ವಾಜಸಾತೌ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಯಮವಥ ರಕ್ಷಥ ಅಸ್ಯ ಜನಸ್ಯ ವರ್ತಾ ಪ್ರೇರಕೋ ನಾಸ್ತಿ | ಅಸ್ಯ ತರುತಾ ನು ಹಿಂಸಿತಾ ಚ ನಾಸ್ತಿ | ಅಧಾಪಿ ಚ ತೋಕೇ ಪುತ್ರೇ ತನಯೇ ಪೌತ್ರೇ ಧನೇ ವಾ ಗೋಷು ವಾಪ್ಸು ವಾ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇಷು ಯಮವಥ ಸ ಪಾರ್ಯೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ದ್ಯೋದೀಪ್ತಸ್ಯಾಪಿ ವಿಜೀಷೋರ್ವಾ ಶತ್ರೋವ್ರಜಂ ಗವಾಂ ಸಂಘಂ ದರ್ತಾ ದಾರಯಿತಾ ಭವತಿ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಾಜಸಾತೌ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಯಂ—ಯಾವ ಪುರುಷನನ್ನು ಅವಥ—ನೀವು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ | ಅಸ್ಯ—ಅಂತಹವನಿಗೆ | ವರ್ತಾ—ನಿರ್ಬಂಧಕಾರನು | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇರುವುದಿಲ್ಲ | ತರುತಾ ನು—ಹಿಂಸಕನೂ | ನ—ಇರುವುದಿಲ್ಲ | ಅಥ—ಮತ್ತು | ತೋಕೇ—ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ತನಯೇ—ಪೌತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಗೋಷು ವಾ—ಅಥವಾ ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ | ಅಪ್ಸು—ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಯಂ—ಯಾವನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ | ಸಃ—ಅವನು | ಪಾರ್ಯೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ದ್ಯೋಃ—ಶತ್ರುವು ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದರೂ | ವ್ರಜಂ—ಅವನ ಗೋಸಂಘವನ್ನು | ದರ್ತಾ—ಚದುರಿಸಬಲ್ಲನು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಪುರುಷನನ್ನು ನೀವು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹವನಿಗೆ ನಿರ್ಬಂಧಕಾರ ನಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಿಂಸಕನೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಪುತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಪೌತ್ರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಗೋನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ, ಉದಕಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಯಾವನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಿರೋ ಅವನು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವು ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಬಲಗೊಂಡಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವನ ಗೋಸಂಘವನ್ನು ಚದುರಿಸಬಲ್ಲನು.

English Translation.

There is no propeller, no obstrueter, of him, whom Maruts, you protect in battle : he whom (you prosper) with sons, grandsons, cattle, and water, is war the despoiler of the herds of his ardent (foe).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಚಿತ್ರನುರ್ಕಂ ಗೃಣತೇ ತುರಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಸ್ವತವಸೇ ಭರಧ್ವಂ |
ಯೇ ಸಹಾಂಸಿ ಸಹಸಾ ಸಹಂತೇ ರೇಜತೇ ಅಗ್ನೇ ಪೃಥಿವೀ ಮುಖೇಭ್ಯಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಚಿತ್ರಂ | ಅರ್ಕಂ | ಗೃಣತೇ | ತುರಾಯ | ಮಾರುತಾಯ | ಸ್ವತವಸೇ | ಭರಧ್ವಂ |
ಯೇ | ಸಹಾಂಸಿ | ಸಹಸಾ | ಸಹಂತೇ | ರೇಜತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಪೃಥಿವೀ | ಮುಖೇಭ್ಯಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಗೃಣತೇ ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವತೇ ಸ್ತಾಯಮಾನಾಯ ವಾ ತುರಾಯ ತ್ವರಿತಾಯ ಸ್ವತವಸೇ ಸ್ವಭೂತಬಲಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಮರುತಾಂ ಗಣಾಯ ಚಿತ್ರಂ ದರ್ಶನೀಯಮರ್ಕಮನ್ಯಂ ಹವಿಃ | ಸಧಾರ್ಕ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ತ್ವತ್ಸಹಾಯಭೂತಾ ಯುತ್ಪಿಜಸ್ತ್ವಂ ಚ ಸರ್ವೇ-ಯೋಯಂ ಪ್ರಭರತ || ಯಥಾ ಲೋಕೇ ಬಹುಷ್ಟೇಕಕಾರ್ಯಕರೇಷು ಮುಖ್ಯಮೇಕಂ ಸಂಬೋಧ್ಯ ಯೋಯಮೇವಂ ಕುರುತೇತಿ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ತತ್ಪದತ್ರಾಪಿ ಮುಖ್ಯಮಗ್ನಿಮೇಕಮೇವ ಸಂಬೋಧ್ಯ ಪ್ರಭರಧ್ವಮಿತಿ ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗಃ || ಯೇ ಮರುತಃ ಸಹಾಂಸಿ ಶತ್ರುಣಾಂ ಬಲಾನಿ ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಸಹಂತೇ ಅಭಿಭವಂತಿ ಮುಖೇಭ್ಯೋ ಮಂದನೀಯೇಭ್ಯೋ ಮರುದ್ಭ್ಯೋ ಭಯಾತ್ಪೃಥಿವೀ ರೇಜತೇ | ಕಂಸತೇ || ಮಾರುತಾಯೇತಿ ತದ್ಧಿತವೃತ್ತಾವಂತರ್ಭೂತಾನಾಮಸಿ ಮರುತಾಂ ಬುದ್ಧ್ಯಾ ಪ್ರವಿಭಾಗಾತ್ ಯ ಇತಿ ಪ್ರತ್ಯವಮರ್ತಃ | ಯಥಾ ಮಹಾಭಾಷ್ಯೇ | ಅಥ ಶಬ್ದಾನುಶಾಸನಂ | ಕೇಷಾಂ ಶಬ್ದಾನಾಂ | ಮ. ೧. ೧-೧ ಇತಿ | ಯಥಾ ವಾ ಲೋಕೇ | ರಾಜಪುರುಷ ಇತ್ಯುಕ್ತೇ ಕಸ್ಯ ರಾಜ್ಞ ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಸಹಾಂಸಿ—ಶತ್ರುಬಲಗಳನ್ನು | ಸಹಸಾ—ತಮ್ಮ ಸ್ವಬಲದಿಂದ | ಸಹಂತೇ—ಸೋಲಿಸುವರೋ ಅಂತಹ | ಪೃಣತೇ—ಶಬ್ದಕಾರಕವೂ | ತುರಾಯ—ವೇಗಗಾಮಿಯೂ | ಸ್ವತವಸೇ—ಸ್ವಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ | ಮಾರುತಾಯ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಕ್ಕೆ | ಚಿತ್ರಂ—ಆಕರ್ಷಕವಾದುದೂ | ಅರ್ಕಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು) | ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ—ಅರ್ಪಿಸಿರಿ | ಮುಖೇಭ್ಯಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಭಯದಿಂದ | ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯು | ರೇಜತೇ—ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು ಶತ್ರುಬಲಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಸ್ವಬಲದಿಂದ ಸೋಲಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ಶಬ್ದಕಾರಕವೂ ವೇಗಗಾಮಿಯೂ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯುತವಾದುದೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘಕ್ಕೆ ಅರ್ಕವಾದುದೂ ಪೂಜ್ಯ

ವಾದುದೂ ಆದ ಅನ್ನವನ್ನು (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು) ಅರ್ಪಿಸಿರಿ. ಪೂಜ್ಯವಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಭಯದಿಂದ ಸೃಥಿವಿಯು ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

Offer to the loud-sounding, quick-moving, self invigorating company of the Maruts, excellent (sacrificial) food : (to them) who overcome strength by strength : the earth trembles, Agni, at the adorable (Maruts).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಿಷೀಮಂತೋ ಅಧ್ವರಸ್ಯೇವ ದಿದ್ಯುತ್ ತೃಷ್ಣುಚ್ಯವಸೋ ಜುಹ್ವೋ ನಾಗ್ನೀಃ
ಅರ್ಚತ್ರಯೋ ಧುನಯೋ ನ ವೀರಾ ಭ್ರಾಜಜ್ಜನ್ಮಾನೋ ಮರುತೋ
ಅಧೃಷ್ಟಾಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಿಷೀಮಂತಃ | ಅಧ್ವರಸ್ಯೇವ | ದಿದ್ಯುತ್ | ತೃಷ್ಣುಚ್ಯವಸಃ | ಜುಹ್ವಃ | ನ | ಅಗ್ನೀಃ |
ಅರ್ಚತ್ರಯಃ | ಧುನಯಃ | ನ | ವೀರಾಃ | ಭ್ರಾಜಜ್ಜನ್ಮಾನಃ | ಮರುತಃ | ಅಧೃಷ್ಟಾಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರುತೋಽಧ್ವರಸ್ಯೇವ ಯಜ್ಞಸ್ಯೇವ ದಿದ್ಯುತ್ ದ್ಯೋತಮಾನಾಸ್ತೃಷ್ಣುಚ್ಯವಸಃ ಕ್ಷಿಪ್ರಗಮನಾ
ಅಗ್ನೀರ್ಜುಹ್ವೋ ನ ರತ್ನಯ ಇವ ತ್ವಿಷೀಮಂತೋ ದೀಪ್ತಿಮಂತೋಽರ್ಚತ್ರಯೋಽರ್ಚನೀಯಾ
ಧುನಯೋ ನ ಸಪತ್ನಾನ್ತಂಪಯಂತ ಇವ ವೀರಾಃ ಶೂರಾ ಭ್ರಾಜಜ್ಜನ್ಮಾನೋ ದೀಪ್ತಶರೀರಾ ಅಧೃಷ್ಟಾಃ
ಪರೈರನಭಿಭೂತಾಶ್ಚ ಭವಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತೃಷ್ಣುಚ್ಯವಸಃ—ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ |
ದಿದ್ಯುದಿವ—ಪ್ರಭಾಕಾರಕರಂತೆಯೂ | ಅಗ್ನೀಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಜುಹ್ವೋ ನ—ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ರಶ್ಮಿ
ಗಳಂತೆ | ತ್ವಿಷೀಮಂತಃ—ಕಾಂತಿಯುತರಾಗಿಯೂ | ಅರ್ಚತ್ರಯಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ |
ಧುನಯೋ ನ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರಾಗಿಯೂ | ವೀರಾಃ—ಶೂರೋಪೇತರಾಗಿಯೂ |
ಭ್ರಾಜಜ್ಜನ್ಮಾನಃ—ಕಾಂತಿಯುತನಾದ ಶರೀರವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಅಧೃಷ್ಟಾಃ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತ
ರಾಗಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪ್ರಭಾಕಾರಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಪುಜ್ಯನಾದ ರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಲೂ, ಶೌರ್ಯೋವೇತರಾಗಿಯೂ, ಕಾಂತಿಯುತನಾದ ಶರೀರವೈಭವರಾಗಿಯೂ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತರಾಗಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

The Maruts are resplendent as if illuminators of the sacrifice, (bright) as the flames of Agni, entitled are they to adoration, and like heroes making (adversaries) tremble : brilliant are they from birth, and invincible.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಂ ವೃಧಂತಂ ಮಾರುತಂ ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಿಂ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಂ ಹವಸಾ
ವಿನಾಸೇ |

ದಿವಃ ಶರ್ಧಾಯ ಶುಚಯೋ ಮನೀಷಾ ಗಿರಯೋ ನಾಪ ಉಗ್ರಾ
ಅಸ್ಪೃಧನ್ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ವೃಧಂತಂ | ಮಾರುತಂ | ಭ್ರಾಜತ್ಯುಷ್ಟಿಂ | ರುದ್ರಸ್ಯ | ಸೂನುಂ | ಹವಸಾ | ಅ | ವಿನಾಸೇ |
ದಿವಃ | ಶರ್ಧಾಯ | ಶುಚಯಃ | ಮನೀಷಾಃ | ಗಿರಯಃ | ನ | ಅಪಃ | ಉಗ್ರಾಃ | ಅಸ್ಪೃಧನ್ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ವೃಧಂತಂ ವರ್ಧಮಾನಂ ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಿಂ ಭ್ರಾಜಮಾನಯುಷ್ಟಿಂ ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಂ ಪುತ್ರಂ ಮಾರುತಂ ಮರುದ್ಗಣಂ ಹವಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾ ವಿನಾಸೇ | ಪರಿಚರಾಮಿ | ಕಿಂಚಿ ದಿವಃ ಸ್ತೋತುಃ ಶುಚಯೋ ನಿರ್ಮಲಾ ಮನೀಷಾಃ ಸ್ತುತಯ ಉಗ್ರಾ ಉದ್ಗೂರ್ಣಾಃ ಶರ್ಧಾಯ ಮಾರುತಾಯ ಬಲಾಯ | ತೃಕ್ಷಃ ಶರ್ಧ ಇತಿ ಬಲನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಅಪ ಅಪ್ನುವಂತೋ ಗಿರಯೋ ನ ಮೇಘಾ ಇವ | ಗಿರಿವ್ರಜ ಇತಿ ಮೇಘನಾಮಸು ಪಾರಾತ್ | ಅಸ್ಪೃಧನ್ | ಅಸ್ಪೃಧಂತಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದು | ವೃಧಂತಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕದ್ದು | ಭ್ರಾಜದೃಷ್ಟಿಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಚಿ ಅಯುಧವುಳ್ಳದ್ದು | ರುದ್ರಸ್ಯ ಸೂನುಂ—ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರೂಪವಾದುದು ಅವ | ಮಾರುತಂ—

ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು | ಹವಸಾ—ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ಆ ವಿವಾಸೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ | ದಿವಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ | ಶುಚಿಯಃ—ನಿರ್ಮಲವಾದವೂ | ಉಗ್ರಾಃ—ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವೂ ಆದ | ಮನೀಷಾಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ಶರ್ಧಾಯಾ—ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ | ಅಸಃ—ಅದನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾ | ಗಿರಿಯೋ ನ—ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕವಾದ ಮೇಘಗಳಂತೆ | ಅಸ್ಪೃಧನ್—ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ, ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕದ್ದೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳದ್ದೂ, ರುದ್ರನ ಪುತ್ರರೂಪವಾದುದೂ ಆದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನು ಸ್ತುತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸ್ತುತಿಕರ್ತನ ನಿರ್ಮಲವಾದವೂ, ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಮರುತ್ಸಂಘಕ್ಕೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿ ಅದನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾ ವೃಷ್ಟಿಕಾರಕವಾದ ಮೇಘಗಳಂತೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

I worship with oblations that exalted company of the Maruts, the progeny of Rudra, armed with shining lances: the pure and earnest praises of the devout (adorer) are emulous in the invigoration (of the Maruts), as the clouds (vie in the emission of the rain).



ಅರವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ವ ಇತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚೆಂ ಷಷ್ಠಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಮೈತ್ರಾ-
ವರುಣಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||
ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಪಶಾನಾ ಯಾತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣೇತಿ ಪಶುಪುರೋಡಾಶಸ್ಯಾನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ |
ಆ ಯಾತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸುಶಸ್ತ್ರಾ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹವ್ಯಜುಷ್ಟಿಂ | ಅ. ೩-೮ | ಇತಿ ||
ವ್ಯೂಳ್ವೇ ದಶರಾತ್ರೇ ಸಪ್ತಮೇಽಹನಿ ಪ್ರಉಗಶಸ್ತ್ರೇ ಪ್ರ ಯದ್ವಾಮಿತಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ತುತೀಯಸ್ತುಚಃ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರ ಯದ್ವಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸ್ವಾರ್ಧನ್ನಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ |
ಅ. ೮-೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಮೈತ್ರಾವರುಣಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು. ಮೈತ್ರಾವರುಣ ದೇವತಾಕವಾದ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಆ ಯಾತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಎಂಬ

ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಯನ್ನು ಪಶುವುರೋಡಾಶಗಳನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಆ ಯೋತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸುಶಸ್ತ್ಯಾ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಹವ್ಯಜುಷ್ವಿಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವ್ಯೂಹದಶರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಏಳನೆಯ ದಿನಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರಳುಗಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಮಾಡುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರ ಯೆದ್ವಾಂ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಮೂರು ಋಕ್ಯುಗಳನ್ನು (೯-೧೧ ಋಕ್ಯುಗಳು) ಮೈತ್ರಾವರುಣ ದೇವತಾಕವಾದ ತೃತೀಯ ತೃಚವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ಯೆದ್ವಾಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸ್ಪೃರ್ಥನ್ನಾ ಗೋಮತಾ ನಾಸತ್ಯಾ ರಥೇನ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೭

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೭ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೯, ೧೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಯಂತ್ಯ—೧೧ ||

|| ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ||

|| ಭಂಡಃ—ತ್ರಿಪ್ತುಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ವಃ ಸತಾಂ ಜ್ಯೇಷ್ಠತಮಾ ಗೀರ್ಭಿರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವಾವೃಧಧ್ಯೈಃ
ಸಂ ಯಾ ರಶ್ಮೀವ ಯಮತುರ್ಯಮಿಷ್ಮಾ ದ್ವಾ ಜನಾ ಅಸಮಾ ಬಾಹುಭಿಃ
ಸ್ವೈಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ | ವಃ | ಸತಾಂ | ಜ್ಯೇಷ್ಠತಮಾ | ಗೀರ್ಭಿಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ವಾವೃಧಧ್ಯೈಃ |

ಸಂ | ಯಾ | ರಶ್ಮೀವ | ಯಮತುಃ | ಯಮಿಷ್ಮಾ | ದ್ವಾ | ಜನಾನ್ | ಅಸಮಾ | ಬಾಹುಭಿಃ |

ಸ್ವೈಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಸತಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಜ್ಯೇಷ್ಠತಮಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠತಮಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ವೋ ನಾಂ ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವಾವೃಧಧ್ಯೈಃ ವರ್ಧಯಿತುಂ ಪ್ರವೃತ್ತೋಽಸ್ಮಿ | ಯಾ ಯಾ ದ್ವಾ ದ್ವಾ ಸಹಿತಾವಸಮಾ ವಿಷ್ವಮೌ | ತ್ರಿರಕ್ರಿಂ ಹಂತಿ ಚತುರಕ್ರಿರುಗ್ರಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೧೫೨-೨ | ಇತಿ ನಿಗಮಾಂತರೇಣಾಸಾಮ್ಯಂ ದರ್ಶಿತಂ | ಯೇಮಿಷ್ಮಾ ಯಂತ್ಯತಮೌ ಸ್ವೈರಾತ್ಮೀಯೈರ್ಬಾಹುಭೀ ರಶ್ಮೀವ ರಶ್ಮಿನೀವಾಶ್ವಾನ್ ಜನಾನ್ ಸಂ ಯಮತುಃ ಸಂಯಜ್ಯತಃ | ಬಾಹುಭಿರಿತಿ ಬಹುವಚನಂ ಪೂಜಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವೇಷಾಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸತಾಂ—ಸದಾತ್ಮಕವಾದ ಭೂತಜಾತಗಳ ನಡುವೆ | ಜ್ಯೇಷ್ಠತಮಾ—
ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮರಾದ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಯಾ ದ್ವಾ—ಯಾವ ನೀವಿಬ್ಬರೂ |
ಅಸಮಾ—ಸಮಾನವಾದ ರೂಪವಿಲ್ಲದವರಾದರೂ ಸಹ | ಯಮಿಷಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕರಾಗಿ |
ಸ್ವೈಃ—ನಿಮ್ಮ | ಬಾಹುಭಿಃ—ಬಾಹುಗಳಿಂದ | ರಶ್ಮೀವ—ಕಡಿವಾಣಗಳಿಂದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಯಮನದಲ್ಲಿಡು
ವಂತೆ | ಜನಾನ್—ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ | ಸಂ ಯಮತುಃ—ನಿಯಮನದಲ್ಲಿಡುವಿರೋ ಅಂತಹ | ವಃ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವವೃದಧ್ಯೈ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲ ಸದಾತ್ಮಕವಾದ ಭೂತಜಾತಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ತಮರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವ
ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಮಾನವಾದ ರೂಪವಿಲ್ಲದವರಾದರೂ ಸಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜಗನ್ನಿಯಾಮಕರಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಬಾಹುಗಳಿಂದ
ಕಡಿವಾಣಗಳಿಂದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಯಮನದಲ್ಲಿಡುವಂತೆ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನೂ ನಿಯಮನದಲ್ಲಿಡುವಿರೋ ಅಂತಹ
ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

(I proceed) by my praises to exalt you, Mitra and Varuna, the
eldest of all existing things : you two, though not the same, are the firmest
restrainers with your arms, and hold men back (from evil) as they check
(horses) with reins.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಯಂ ನುದ್ವಾಂ ಪ್ರ ಸ್ತುಣೀತೇ ಮನೀಷೋಪ ಪ್ರಿಯಾ ನಮಸಾ
ಬರ್ಹಿರಚ್ಛ |

ಯಂತಂ ನೋ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವಧೃಷ್ಟಂ ಛರ್ದಿಯದ್ವಾಂ ವರೂಢ್ಯಂ
ಸುದಾನೂ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಯಂ | ಮತ್ | ವಾಂ | ಪ್ರ | ಸ್ತುಣೀತೇ | ಮನೀಷಾ | ಉಪ | ಪ್ರಿಯಾ | ನಮಸಾ | ಬರ್ಹಿಃ |
ಅಚ್ಛ |

ಯಂತಂ | ನಃ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಆಧೃಷ್ಟಂ | ಛರ್ದಿಃ | ಯತ್ | ವಾಂ | ವರೂಢ್ಯಂ | ಸುದಾನೂ ಇತಿ
ಸುದಾನೂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ನಾಂ ಯುನಾಂ ಮತ್ ಮನೇಯಂ ಮನೀಷಾ ಸ್ತುತಿಃ ಪ್ರ ಸ್ತುಣೀತೇ | ಪ್ರಚ್ಛಾದಯತಿ | ಪ್ರಿಯಾ ಹೇ ಪ್ರಿಯಾ ಯುನಾಂ ನಮಸಾನ್ನೇನ ಹವಿಷಾ ಸಹೋಪ ಗಚ್ಛತಿ ಚ | ಯುವಯೋರ್ಬರ್ಹಿರ್ಯಜ್ಞಮುಚ್ಛಾಭಿಗಚ್ಛತಿ ಚ | ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಮಧೃಷ್ಟಮನಭಿಭೂತಂ ಭರ್ದಿಗೃಹಂ ಯಂತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಹೇ ಸುದಾನೂ ಶೋಭನದಾನಾ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ದೇಯಂ ಯದ್ಗೃಹಂ ವರೂಢ್ಯಂ ಶೀತವಾತಾತಪಾನಾಂ ವಾರಯಿತ್ಯ ಭವತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ | ಮತ್—ನನ್ನ | ಇಯಂ ಮನೀಷಾ—ಈ ಸ್ತುತಿಯು | ಪ್ರ ಸ್ತುಣೀತೇ—ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ | ಪ್ರಿಯಾ—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ನಮಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡಗೂಡಿ | ಉಪ (ಗಚ್ಛತಿ)—ಆ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತದೆ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವು | ಅಚ್ಛೇ—ನಿಮಗಾಗಿ ವಿಶ್ವತವಾಗಿದೆ | ಸುದಾನೂ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಧೃಷ್ಟಂ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾದ | ಯತ್—ಯಾವುದು | ವರೂಢ್ಯಂ—ಶೀತವಾತಾದಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಕವಾಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹುದೂ ಆದ | ಭರ್ದಿಃ—ಗೃಹವನ್ನು | ಯಂತಂ—ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನೂ ನನ್ನ ಈ ಸ್ತುತಿಯು ಸೇರಿ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡಗೂಡಿದ ಅದೇ ಸ್ತುತಿಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತದೆ. ದರ್ಭಾಸನವು ನಿಮಗಾಗಿ ವಿಶ್ವತವಾಗಿ ಹರಡಿದೆ. ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಗಳಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ನಮಗೆ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾಗಿ ಶೀತವಾತಾದಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಕವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಗೃಹವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

This my praise is addressed to you both, and proceeds, to you beloved (deities) together with the oblation: the sacred grass is spread before you: grant us, Mitra and Varuna, unassailable dwelling, that through your favour, munificent divinities, may be a (secure) shelter.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯಾತಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸುಶಸ್ತೃಪಃ ಪ್ರಿಯಾ ನಮಸಾ ಹೂಯ-
ನಾನಾ |

ಸಂ ಯಾವಪ್ತಃ ಸ್ಥೋ ಅಪಸೇವ ಜನಾಂಘ್ರಧೀಯತತ್ತ್ವಿದ್ಯತಥೋ
ಮಹಿತ್ವಾ || ೩ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ಅ | ಯಾತಂ | ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ | ಸುಶಸ್ತಿ | ಉಪ | ಪ್ರಿಯಾ | ನಮಸಾ | ಹೂಯಮಾನಾ |

ಸಂ | ಯೌ | ಅಪ್ತಃ ಸ್ಥಃ | ಅಪಸೌತವ | ಜನಾನ್ | ಶ್ರುಧೀಯತಃ | ಚಿತ್ | ಯತಥಃ | ಮಹಿತ್ವಾ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಸುಶಸ್ತಿ ಶೋಭನಶಂಸನಂ ನಮಸಾನ್ನೇನ ಹವಿಷಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ನಾ
ಹೂಯಮಾನಾ ಸ್ತೂಯಮಾನೌ ಪ್ರಿಯಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಪ್ರಿಯಾವುಸಾ ಯಾತಂ | ಉಪಾಗಚ್ಛತಂ | ಯೌ
ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ಯುಕ್ತೌ ಯುವಾಂ ಶ್ರುಧೀಯತಃ ಶ್ರುಧಿಮನ್ತಂ ಯಶೋ ವಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೋ
ಜನಾನ್ ಅಪ್ತಃ ಸ್ಥಃ ಕರ್ಮಣ್ಯಧಿಕೃತಃ ಪುರುಷಃ | ಅಪೋಸ್ಯ ಇತಿ ಕರ್ಮನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
ಅಪಸೇವ ಕರ್ಮಣೇವ ಸಂ ಯತಥಃ ಸಂಯಚ್ಛತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಅಪ್ತಃ ಸ್ಥಃ—ಕರ್ಮನಿರತನಾದ ಪುರುಷನು | ಅಪ-
ಸೇವ—ತನ್ನ ಕರ್ಮದಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಮಹಿತ್ವಾ ಚಿತ್—ನಿಮ್ಮ
ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದಲೇ | ಯೌ—ಯಾವ ನೀವು | ಶ್ರುಧೀಯತಃ—ಅನ್ನೇಚ್ಛುವಾದ | ಜನಾನ್—ಪುರುಷ
ರನ್ನು | ಸಂ ಯತಥಃ—ಸಿದ್ಧಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹ | ಪ್ರಿಯಾ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರೂ |
ಸುಶಸ್ತಿ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಶಂಸಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ನಮಸಾ—ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಹೂಯಮಾನಾ—ಕರೆಯ
ಲ್ಪಡುವವರೂ ಆದ ನೀವು | ಉಪ ಅ ಯಾತಂ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡಿರಿ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಕರ್ಮನಿರತನಾದ ಪುರುಷನು ತನ್ನ ಕರ್ಮದಿಂದಲೇ ತನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು
ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಯಾವ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ ಅನ್ನೇಚ್ಛುಗಳಾದ ಪುರುಷರನ್ನು ಸಿದ್ಧಿಗಳೊಂದಿಗೆ
ಸೇರಿಸುವಿರೋ ಅಂತಹ ಎಲ್ಲರ ಪ್ರೀತಿಗೂ ಪಾತ್ರರಾದವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಶಂಸಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ
ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವರೂ ಆದ ನೀವು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ದಯಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Come, Mitra and Varuna, beloved by all, and invoked with
reverence to the propitious rite, you who by your bounty support men
labouring for sustenance as a workman (maintains himself) by work.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಶ್ವಾ ನ ಯಾ ನಾಜಿನಾ ಪೂತಬಂಧೂ ಋತಾ ಯದ್ಗರ್ಭಮದಿತಿ-
 ಭರಧೈ |
 ಪ್ರ ಯಾ ಮಹಿ ಮಹಾಂತಾ ಜಾಯಮಾನಾ ಘೋರಾ ಮರ್ತಾಯ ರಿಪವೇ
 ನಿ ದೀಧಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಶ್ವಾ | ನ | ಯಾ | ನಾಜಿನಾ | ಪೂತಬಂಧೂ | ಇತಿ | ಪೂತಬಂಧೂ | ಋತಾ | ಯತ್ | ಗರ್ಭಂ |
 ಅದಿತಿಃ | ಭರಧೈ |
 ಪ್ರ | ಯಾ | ಮಹಿ | ಮಹಾಂತಾ | ಜಾಯಮಾನಾ | ಘೋರಾ | ಮರ್ತಾಯ | ರಿಪವೇ | ನಿ | ದೀಧರಿತಿ
 ದೀಧಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಾ ಯಾವಶ್ವಾ ನಾಶ್ವಾವಿನ ನಾಜಿನಾ ನಾಜಿನೌ ಬಲಿನೌ ಪೂತಬಂಧೂ ಪೂತಸ್ತೋತ್ರಾವೃತಾ
 ಸತ್ಯಾ ಚ | ಯತ್ ಯೌ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭಭೂತಾವದಿತಿದೇವೀ ಭರಧೈ ಬಭಾರ | ಕಿಂಚಿ ಯೌ ಯೌ
 ಜಾಯಮಾನಾ ಜಾಯಮಾನಾವೇವ ಮಹಿ ಮಹತೋ ಮಹಾಂತಾ ಮಹತ್ತರೌ ಪ್ರಭೂತೌ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ
 ಮರ್ತಾಯ ಮರ್ತಾಯ ರಿಪವೇ ಹಿಂಸಕಾಯ ಘೋರಾ ಘೋರೌ ಘಾತಕೌ ನಿ ದೀಧಃ ನಿಧಧಾರಾದಿತಿಃ
 ಸ್ತೋದರೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಾ—ಯಾವ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು | ಅಶ್ವಾ ನ—ಅಶ್ವಗಳಂತೆ | ನಾಜಿನಾ—ಬಲಶಾಲಿಗಳೂ |
 ಪೂತಬಂಧೂ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳುಳ್ಳವರೂ | ಋತಾ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕರೂ ಆಗಿರುವರೋ | ಯತ್—
 ಯಾರನ್ನು | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯು | ಗರ್ಭಂ—ಗರ್ಭರೂಪವಾಗಿ | ಭರಧೈ—ಧರಿಸಿದಳೋ | ಯಾ—
 ಯಾರು | ಜಾಯಮಾನಾ—ಉತ್ಪನ್ನರಾದಾಗಲೇ | ಮಹಿ—ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಿಗಿಂತಲೂ | ಪ್ರಮಹಾಂತಾ—
 ಅತ್ಯಂತ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೋ ಅಂತಹ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು | ಮರ್ತಾಯ—ಮಾನವನ ಹಿತ
 ಕ್ಷಾತಿ | ರಿಪವೇ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ | ಘೋರಾ—ನಾಶಕರಾಗುವಂತೆ | ನಿ ದೀಧಃ—ಅದಿತಿಯು
 ತನ್ನ ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಳು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ಅಶ್ವಗಳಂತೆ ಬಲಶಾಲಿಗಳೂ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರೂ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕರೂ
 ಆಗಿರುವರೋ, ಯಾರನ್ನು ಅದಿತಿಯು ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ ಧರಿಸಿದಳೋ, ಯಾರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದಾಗಲೇ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಿ

ಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೋ ಅಂತಹ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು ಮಾನವನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನ ನಾಶಕರಾಗುವಂತೆ ಅದಿತಿಯು ತನ್ನ ಪುತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಪಡೆದಳು.

English Translation

Who (are) strong as horses, accepters of pious praise, observers of truth, whom Aditi conceived : whom, mighty of the mighty at your birth and formidable to mortal foes, she bore.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ ಯದ್ವಾಂ ಮಂಹನಾ ಮಂದಮಾನಾಃ ಕ್ಷತ್ರಂ ದೇವಾಸೋ ಅದಧುಃ
ಸಜೋಷಾಃ |

ಸರಿ ಯದ್ಭೂಥೋ ರೋದಸೀ ಚಿದುರ್ವೀ ಸಂತಿ ಸ್ವಶೋ ಅದಬ್ಧಾಸೋ
ಅಮೂರಾಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವೇ | ಯತ್ | ವಾಂ | ಮಂಹನಾ | ಮಂದಮಾನಾಃ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ದೇವಾಸಃ | ಅದಧುಃ | ಸಜೋಷಾಃ |
ಸರಿ | ಯತ್ | ಭೂಥಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಚಿತ್ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಸಂತಿ | ಸ್ವಶಃ | ಅದಬ್ಧಾಸಃ |
ಅಮೂರಾಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ಸಜೋಷಾಃ ಪರಸ್ಪರಂ ಪ್ರೀತಿಯುಕ್ತಾ ಯದ್ಯಾ ವಾಂ ಯುನಾಂ ಮಂಹನಾ ಮಹತ್ತ್ವೇನ ಮಂದಮಾನಾಃ ಸ್ತುವಂತಃ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಮದಧುಃ ಧತ್ತವಂತಃ | ಕಿಂಚಿ ಯದ್ಯಾ ಯುನಾಮುರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸರಿ ಭೂಥಃ ಪರಿಭವಥಃ ತಯೋರ್ಯುವಯೋರದಬ್ಧಾಸೋಽಹಿಂಸಿತಾ ಅಮೂರಾ ಅಮೂಢಾಃ ಸ್ವಶೋ ರಶ್ಮಯಶ್ಚ ರಾ ವಾ ಸಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ಯತ್ ವಾಂ—ಯಾವ ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಮಂಹನಾ—ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ ಕೃತ್ಯಾಗಿ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದೇವಾಸಃ—ದೇವತೆಗಳೂ | ಸಜೋಷಾಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಮಂದಮಾನಾಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ | ಕ್ಷತ್ರಂ—ಬಲವನ್ನು | ಅದಧುಃ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದವರೇ |

ಯೇತ್—ಯಾವ ನೀವು | ಉರ್ವೇ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ರೋದಸೀ ಜಿತ್—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ | ಪರಿ ಭೂಥಃ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಆಕ್ರಮಿಸಿರುವಿರೋ (ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ) | ಸ್ವಶಃ—ರಶ್ಮಿಗಳು | ಅದೆಬ್ಬಾಸಃ—ಅಹಿಂಸಿತಗಳಾಗಿಯೂ | ಅಮೂರಾಃ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕರಹಿತವಾಗಿಯೂ | ಸಂತಿ—ಇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಯಾವ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಸಮಸ್ತವಾದ ದೇವತೆಗಳೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾ ನಿಮ್ಮ ಬಲವನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿದರೋ ಯಾವ ನೀವು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾ ಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಆಕ್ರಮಿಸಿರುವಿರೋ ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮ ರಶ್ಮಿಗಳು ಅಹಿಂಸಿತಗಳಾಗಿಯೂ ಪ್ರತಿಬಂಧಕ ರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಇವೆ.

English Translation.

Inasmuch as all the gods equally pleased and rejoicing in your greatness conferred strength upon you, and since you are pre-eminent over the wide heaven and earth, your courses are unobstructed, unimpeded..

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಹಿ ಕ್ಷತ್ರಂ ಧಾರಯೇಥೇ ಅನು ದ್ಯೌನ್ಮಂಹೇಥೇ ಸಾನುಮುಪ-
ಮಾದಿವ ದ್ಯೋಃ |

ದೃಕ್ಲೋ ನಕ್ಷತ್ರ ಉತ ವಿಶ್ವದೇವೋ ಭೂಮಿಮಾತಾನ್ದ್ಯಾಂ ಧಾಸಿ-
ನಾಯೋಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಹಿ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಧಾರಾಯೇಥೇ ಇತಿ | ಅನು | ದ್ಯೌನ್ | ದ್ಯುಂಹೇಥೇ ಇತಿ | ಸಾನುಂ | ಉಪಮಾತ್ಯವ |
ದ್ಯೋಃ |

ದೃಕ್ಲೋಃ | ನಕ್ಷತ್ರಃ | ಉತ | ವಿಶ್ವದೇವಃ | ಭೂಮಿಂ | ಅ | ಆತಾನ್ | ದ್ಯಾಂ | ಧಾಸಿನಾ | ಆಯೋಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ತೌ ಮಿತ್ರವರುಣೌ ಯುನಾಮನು ದ್ಯೌನ್ ದಿವಸೇ ದಿವಸೇ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಂ ಧಾರಯೇಥೇ
ಹಿ ದ್ಯೋಃ ರಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಸಾನುಂ ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತಪ್ರದೇಶಂ ಮೇಘಂ ಸೂರ್ಯಂ ನಾ ದ್ಯುಂಹೇಥೇ |

ದೃಢೀಕುರುತಂ | ಉಸಮಾದಿವ | ಉಸಮಾಯತೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯತ ಇತ್ಯುಸಮಾತ್ಮೋಽಪಿ | ಸಾ ಯಥಾ
ವತ್ಸಂ ಧಾರಯತಿ ತದ್ವದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ದೃಷ್ಟೋ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ದೃಢೀಕೃತಶ್ಚ ಮೇಘೋ ನಕ್ಷತ್ರೋಽನೃಪ್ತಂ
ವ್ಯಾಪ್ನುನಾನ ಉತಾಸಿ ಚ ವಿಶ್ವದೇವಃ ಸೂರ್ಯೋ ಭೂಮಿಂ ದ್ಯಾಂ ದಿವಂ ಚಾಯೋರ್ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ |
ದ್ರುಹ್ಯವ ಆಯವ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಧಾಸಿನಾನ್ನೇನ ಹವಿಷಾ | ಕ್ಷುತ್ ಧಾಸಿರಿತ್ಯನ್ನ-
ನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ಆಸ್ಯಾಯಿತಃ ಸನ್ ಆತಾನ್ | ಆತನೋತಿ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ದೃಢೀಕೃತ ಏವ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಗಳೇ) ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು | ಅನು ದ್ಯೂನ್—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ಕ್ಷತ್ರಂ—
ಬಲವನ್ನು | ಧಾರಯೇಥೇ ಹಿ—ಧರಿಸಿಯೇ ಇದ್ದೀರಿ | ದ್ಯೋಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ಸಾನುಂ—ಉನ್ನತವಾದ
ಪ್ರದೇಶವನ್ನು | ಉಸಮಾದಿವ—ದೃಢವಾದ ಸ್ತಂಭದಂತೆ | ದೃಂಹೇಥೇ—ದೃಢವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡುತ್ತೀರಿ | ನಕ್ಷತ್ರಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದೂ | ದೃಷ್ಟಿಃ—ದೃಢವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಮೇಘವೂ |
ಉತ—ಮತ್ತು | ವಿಶ್ವದೇವಃ—ಸೂರ್ಯನೂ | ಆಯೋಃ—ಮಾನವನಿಂದ ದತ್ತವಾದ | ಧಾಸಿನಾ—
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಅನ್ನದಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಿ | ಭೂಮಿಂ—ಭೂಮಿಯನ್ನೂ | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ |
ಆ ಆತಾನ್—ಪುಷ್ಕಲವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಗಳೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವನ್ನು ಹೊಂದಿಯೇ ಇದ್ದೀರಿ.
ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ದೃಢವಾದ ಸ್ತಂಭದಂತೆ ದೃಢವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.
ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದೂ, ದೃಢವಾಗಿರುವುದೂ ಆದ ಮೇಘವೂ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನೂ ಮಾನವನಿಂದ
ದತ್ತವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನದಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಿ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನೂ ಪುಷ್ಕಲವಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

You manifest vigour daily, you strengthen the summit of the sky as
if with a pillar; the solid firmament and the universal deity (the sun)
replenish earth and heaven with the food of man.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ವಿಗ್ರಂ ದೈಥೇ ಜತರಂ ಪುಣಧ್ಯಾ ಆ ಯತ್ಸದ್ವ ಸಭೃತಯಃ ಪೃಣಂತಿ |
ನ ಮೃಷ್ಯಂತೇ ಯುವತಯೋಽನಾತಾ ವಿ ಯತ್ಪಯೋ ವಿಶ್ವಜಿನ್ವಾ ಭರಂತೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ವಿಗ್ರಂ | ಧೈಥೇ ಇತಿ | ಜಠರಂ | ಪೃಣಧೈ | ಆ | ಯತ್ | ಸದ್ಧ | ಸ್ವಭೃತಯಃ | ಪೃಣಂತಿ |
 ನ | ಮೃಷ್ಯಂತೇ | ಯುವತಯಃ | ಅನಾತಾಃ | ವಿ | ಯತ್ | ಪಯಃ | ವಿಶ್ವಜಿನ್ವಾ | ಭರಂತೇ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ತೌ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಯುವಾಂ ವಿಗ್ರಂ ಪ್ರಾಜ್ಞಂ ಯಜಮಾನಂ | ವಿಪ್ರೋ ವಿಗ್ರ ಇತಿ
 ನೋಧಾವಿನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಧೈಥೇ ಧಾರಯಥೋ ಜಠರಮುದರಂ ಪೃಣಧೈ ಸೋಮೋನ
 ಪೂರಯಿತುಂ | ಯದ್ಯದಾ ಸಭೃತಯಃ ಸಹ ಭ್ರಿಯಮಾಣಾ ಋತ್ವಿಜಃ ಸದ್ಧ ಯಜ್ಞಸದನಮಾ ಪೃಣಂತಿ
 ಆಪೂರಯಂತಿ | ವಿಶ್ವಜಿನ್ವಾ ಹೇ ವಿಶ್ವಜಿನ್ವಾನ್ ಯದ್ಯದಾ ಪಯೋ ಜಲಂ ಭವದ್ಭಾಷ್ಯಂ ಪ್ರಹಿತಂ ತದಾ
 ಯುವತಯೋ ನದ್ಯೋ ದಿಶೋ ನಾ ನ ಮೃಷ್ಯಂತೇ | ರಜಸಾ ನಾಭಿಭೂಯಂತೇ | ಅನಾತಾ ಅಶುಷ್ಕಾಶ್ಚ
 ವಿ ಭರಂತೇ | ವಿಭೂತಿಂ ಧಾರಯಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸಭೃತಯಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು | ಸದ್ಧ—ಯಜ್ಞ
 ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಆ ಪೃಣಂತಿ—ತುಂಬಿರುವರೋ ಆಗ | ತಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವು | ಜಠರಂ—ನಿಮ್ಮ ಉದರ
 ವನ್ನು | ಪೃಣಧೈ—ಸೋಮರಸದಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲು | ವಿಪ್ರಂ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು |
 ಧೈಥೇ—ಧರಿಸುತ್ತೀರಿ (ಅವನಿಗೆ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗುತ್ತೀರಿ) | ವಿಶ್ವಜಿನ್ವಾ—ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ
 ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪಯಃ—ನೀವು ಉದಕವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿರೋ ಆಗ | ಯುವ-
 ತಯಃ—ನದಿಗಳು | ನ ಮೃಷ್ಯಂತೇ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ಅನಾತಾಃ—
 ಕೊಂಚವೂ ಒಣಗದೆ | ವಿ ಭರಂತೇ—ಉದಕಸಂಪತ್ತನ್ನು ಹರಡುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಯಾವಾಗ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವರೋ ಆಗ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ
 ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಜಠರವನ್ನು ಸೋಮರಸದಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತೀರಿ, ಎಂದರೆ
 ಅವನಿಗೆ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗುತ್ತೀರಿ. ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕರಾದ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ, ಯಾವಾಗ ನೀವು
 ಉದಕವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿರೋ, ಆಗ ನದಿಗಳು ಯಾರಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಶುಷ್ಕ
 ವಿಲ್ಲದ ಉದಕಸಂಪತ್ತನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಹರಡುತ್ತವೆ.

English Translation.

You two support the sage (worshipper), filling his belly when he and
 his dependants fill the sacrificial chamber; when, sustainers of all, the

rain (is sent down by you), and the young (rivers) are not obstructed, but, undried, diffuse (fertility) around.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಜಿಹ್ವಯಾ ಸದಮೇದಂ ಸುಮೇಧಾ ಆ ಯದ್ವಾಂ ಸತ್ಯೋ ಅರತೀರ್ಯತೇ
ಭೂತ್ |

ತದ್ವಾಂ ಮಹಿತ್ವಂ ಘೃತಾನ್ನಾನಸ್ತು ಯುವಂ ದಾಶುಷೇ ವಿ ಚಯಿಷ್ವ-
ಮಂಹಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಜಿಹ್ವಯಾ | ಸದಂ | ಆ | ಇದಂ | ಸುಮೇಧಾ | ಆ | ಯತ್ | ನಾಂ | ಸತ್ಯಃ | ಅರತಿಃ | ಋತೇ |
ಭೂತ್ |

ತತ್ | ನಾಂ | ಮಹಿತ್ವಂ | ಘೃತೌತೌ | ಅಸ್ತು | ಯುವಂ | ದಾಶುಷೇ | ವಿ | ಚಯಿಷ್ವಂ | ಅಂಹಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಾ ತೌ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಯುವಾಂ ಸುಮೇಧಾಃ ಪ್ರಾಜ್ಞೋ ಜಿಹ್ವಯಾ ನಾಚಾ ಸದಂ
ಸರ್ವದೇದಂ ಜಲಮಾ ಯಾಚತೇ | ಆ ಇತ್ಯುಪಸರ್ಗದರ್ಶನಾದ್ಯೋಗ್ಯಕ್ರಿಯಾಧ್ಯಾಹಾರಾದ್ಯಾಚಿತ
ಇತ್ಯಾಧ್ಯಾಹಾರೀತೇ | ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಮೃಚಿ ಜಲಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತತ್ವಾತ್ ಬುದ್ಧಿ ವಿಸರಿಸರ್ತಮಾನಂ ಜಲಮಿದಂ-
ಶಬ್ದೇನ ಪರಾಮೃಶ್ಯತೇ | ಯದ್ಯದಾ ನಾಂ ಯುವಯೋರರತಿರಭಿಗಂತಾ ಋತೇ ಯಜ್ಞೇ ಸತ್ಯೋ
ಮಾಯಾರಹಿತ ಆ ಭೂತ್ ಅಭವತಿ ಹೇ ಘೃತಾನ್ನಾ ತನ್ನಹಿತ್ವಮಪೇಕ್ಷಿತಪ್ರದಾತೃತ್ವಲಕ್ಷಣಂ ನಾಂ
ಯುವಯೋರಸ್ತು | ಕಿಂಚ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ದಾಶುಷೇ ದಾಶುಷೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ || ಪಷ್ಯರ್ಥೇ
ಚಿತುರ್ಥೇ || ಅಂಹಃ ಪಾಪಂ ವಿ ಚಯಿಷ್ವಂ | ವಿನಾಶಯತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಅರತಿಃ—ಆರಾಧಕನು |
ಋತೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸತ್ಯಃ—ಪ್ರಾಮಾಣಿಕನಾಗಿ | ಆ ಭೂತ್—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುವನೋ (ಆಗ) |
ತಾ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಸುಮೇಧಾಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಜಮಾನನು | ಜಿಹ್ವಯಾ—ತನ್ನ ವಾಕ್ಯನಿಂದ | ಸದಂ—
ಯಾವಾಗಲೂ | ಇದಂ—ಉದಕವನ್ನು | ಆ ಯಾಚತೇ—ಬೇಡುತ್ತಾನೆ | ಘೃತಾನ್ನಾ—ಘೃತರೂಪವಾದ
ಅನ್ನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಮಹಿತ್ವಂ—ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಮಹತ್ವವು |

ಅಸ್ತು—ಇರಲಿ | ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ದಾತುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ | ಅಂಹಃ—
ಪಾಪವನ್ನು | ವಿ ಚಯಿಷ್ಟಂ—ನಾಶಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮ ಆರಾಧಕನು ಯಾವಾಗ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕನಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಸವಿಸುಪಿಸುವನೋ ಆಗ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಜಮಾನನು ತನ್ನ ವಾಕ್ಯನಿಂದ ಸರ್ವದಾ ಉದಕವನ್ನು ಬೇಡು
ತ್ತಾನೆ. ಘೃತರೂಪವಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಮಹತ್ವವಿರಲಿ.
ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

The wise man always (solicits) you with his prayers for this (supply
of water), when approaching you sincere in sacrifice : may your magnani-
mity be such that you, the feeders upon ghi, may exterminate sin in the
donor (of the oblation).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯದ್ವಾಂ ಮಿತ್ರವರುಣಾ ಸ್ವಾರ್ಥಪ್ರಿಯಾ ಧಾಮ ಯುವಧಿತಾ
ಮಿನಂತಿ |

ನ ಯೇ ದೇವಾಸ ಓಹಸಾ ನ ಮರ್ತಾ ಅಯಜ್ಞಸಾಚೋ ಅಪ್ಯೋ ನ
ಪುತ್ರಾಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಯತ್ | ನಾಂ | ಮಿತ್ರವರುಣಾ | ಸ್ವಾರ್ಥನ್ | ಪ್ರಿಯಾ | ಧಾಮ | ಯುವಧಿತಾ | ಮಿನಂತಿ |
ನ | ಯೇ | ದೇವಾಸಃ | ಓಹಸಾ | ನ | ಮರ್ತಾಃ | ಅಯಜ್ಞಸಾಚಃ | ಅಪ್ಯಃ | ಪುತ್ರಾಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರವರುಣಾ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಪ್ರಿಯಾ ಪ್ರಿಯಾಣಿ ಧಾಮ ಧಾಮಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ
ಯುವಧಿತಾ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ವಿಹಿತಾನಿ ಯದ್ಯೇದಯಜಂತೋ ಜನಾಃ ಸ್ವಾರ್ಥನ್ ಸ್ವರ್ಥಮಾನಾಃ ಪ್ರ
ಮಿನಂತಿ ಹಿಂಸಂತಿ | ಯೇ ಚ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾ ಓಹಸಾ ವಹನಸಾಧನೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ನ ಯುಜ್ಯಂತೇ |

ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾಶ್ಚಾಹಸಾ ನ ಯುಜ್ಯಂತೇ | ಯೇ ಚಾಪ್ಯಃ | ಅಸಃ ಕರ್ಮ | ತದ್ವಂತೋಽಯಂಜ್ಞ-
ಸಾಚೋ ನ ಯಜ್ಞಯುಕ್ತಾಃ | ವೃಥಾಕರ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯೇ ಚ ನ ಪುತ್ರಾಃ |
ಪೃಣಂತೀತಿ ಪುತ್ರಾಃ | ನ ಪುತ್ರಾ ಅಪೃಣಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ಚಿಯಿಷ್ಟಮಿತ್ಯನುಷಜ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ) ನಾಂ—ನಿಮಗೆ | ಪ್ರಿಯಾ—ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾದುದೂ | ಯುವಧಿತಾ—
ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ ಆದ | ಧಾಮ—ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಯತ್—ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಯಾವ ಪುರುಷರು |
ಸ್ವಾರ್ಥನ್—ಸ್ವರ್ಧಿಸುತ್ತಾ | ಪ್ರ ಮಿನಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುವರೋ | ಯೇದೇವಾಸಃ—ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು |
ಓಹಸಾ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ನ (ಯುಜ್ಯಂತೇ)—ಕೂಡಿರುವುದಿಲ್ಲವೋ | ಮರ್ತಾಃ—
ಯಾವ ಮಾನವರು | ನ—ಕೂಡಿರುವುದಿಲ್ಲವೋ | ಯೇ—ಯಾರು | ಅಪ್ಯಃ—ಕರ್ಮವಂತರಾದರೂ |
ಅಯಂಜ್ಞಸಾಚಃ—ಯಜ್ಞವಿಹೀನರಾಗಿರುವರೋ (ಮತ್ತು) | ನ ಪುತ್ರಾಃ—ಯಾರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ತೃಪ್ತಿ
ಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂಸಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದುದೂ, ನಿಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾದುದೂ ಆದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು
ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ಯಾವ ಪುರುಷರು ಸ್ವರ್ಧಿಸುತ್ತಾ ಹಿಂಸಿಸುವರೋ, ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ
ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದಿಲ್ಲವೋ, ಅದೇ ಸ್ತುತಿಗಳೊಡನೆ ಯಾವ ಮಾನವರು ಕೂಡಿರುವುದಿಲ್ಲವೋ, ಯಾರು ಕರ್ಮ
ವಂತರಾದರೂ ಯಜ್ಞವಿಹೀನರಾಗಿ ಇರುವರೋ ಮತ್ತು ಯಾರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅವರ
ನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂಸಿಸಿ.

English Translation.

(Exterminate also), Mitra and Varuna, those who, emulously
contending, disturb the rites that are agreeable and beneficial to you both :
those divinities, those mortals, who are not diligent in adoration,
those who performing works perform not sacrifices, those who do not
propitiate you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಯದ್ವಾಚಂ ಕೀೞ್ತಾಸೋ ಭರಂತೇ ಶಂಸಂತಿ ಕೇ ಚಿನ್ತ್ವಿದೋ
ಮನಾನಾಃ |

ಆದ್ವಾಂ ಬ್ರನಾಮ ಸತ್ಯಾನು ಕ್ಕಾ ನಕಿರ್ದೇವೇಭಿರ್ಯತಥೋ ಮಹಿತ್ವಾ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ | ಯತ್ | ವಾಚಂ | ಕೀಸ್ತಾಸಃ | ಭರಂತೇ | ಶಂಸಂತಿ | ಕೇ | ಚಿತ್ | ನಿವಿದಃ | ಮನಾನಾಃ |
ಆತ್ | ವಾಂ | ಬ್ರವಾಮು | ಸತ್ಯಾನಿ | ಉಕ್ಥಾ | ನಕಿಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಯತಃ | ಮಹಿತ್ವಾ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯದ್ಯದಾ ಕೀಸ್ತಾಸೋ ಮೇಧಾವಿನ ಉದ್ಗಾತಾರಃ | ಉಶಿಜಃ ಕೀಸ್ತಾಸ ಇತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮಸು
ಪಾಠಾತ್ | ವಾಚಂ ಸ್ತುತಿಂ ವಿ ಭರಂತೇ ಪೃಥಕ್ ಉಚ್ಚಾರಯಂತಿ ತದಾ ಕೇ ಚಿದ್ವದ್ವ್ಯಚಾ ಮನಾನಾ
ಅಗ್ನಾದೀನ್ ಸ್ತುವಂತೋ ನಿವಿದಃ ಶಂಸಂತಿ | ಆತ್ಮಾ ಸತಿ ವಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಸತ್ಯಾನ್ಯುಕ್ಥಾನಿ
ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ವಯಂ ಬ್ರವಾಮು | ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ವೇನ ದೇವೇಭಿರನ್ಯೈರ್ದೇವೈಃ ಸಹ ನಕೀರ್ಯತಃ |
ನ ಗಚ್ಛತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಕೀಸ್ತಾಸಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಉದ್ಗಾತೃಗಳು |
ವಾಚಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ವಿ ಭರಂತೇ—ಪಠಿಸುವರೋ ಆಗ | ತೇ ಚಿತ್—ಕೆಲವು ಬಹ್ವೃಚರು |
ಮನಾನಾಃ—ಅಗ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ | ನಿವಿದಃ—ನಿವಿತ್ಸಂಕ್ಷಕವಾದ ಮಂತ್ರವನ್ನು | ಶಂಸಂತಿ—
ಪಠಿಸುತ್ತಾರೆ | ಆತ್—ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಸತ್ಯಾನಿ ಉಕ್ಥಾ—ಸತ್ಯಾ
ತ್ಮಕವಾದ ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳನ್ನು | ಬ್ರವಾಮು—ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ | ಮಹಿತ್ವಾ—ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದ ಔನ್ನತ್ಯದಿಂದ |
ದೇವೇಭಿಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ನಕಿಃ ಯತಃ—ಸೇರುವುದೂ ಇಲ್ಲ, ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವುದೂ ಇಲ್ಲ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಉದ್ಗಾತೃಗಳು ಯಾವಾಗ ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು
ಪಠಿಸುವರೋ, ಆಗ ಕೆಲವರು ಋಗ್ವೇದಿಗಳು ಅಗ್ನಾದಿಗಳನ್ನು ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾ ನಿವಿತ್ಸಂಕ್ಷಕವಾದ ಮಂತ್ರವನ್ನು
ಪಠಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಬ್ಬರನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ಉಕ್ಥಮಂತ್ರಗಳನ್ನು
ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ. ನಿಮ್ಮ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದ ಔನ್ನತ್ಯದಿಂದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವುದೂ ಇಲ್ಲ ಹೋಗುವುದೂ ಇಲ್ಲ.

English Translation.

When the intelligent priests offer praise, then some of them, glorify-
ing (Agni and other deities), recite the Nivid hymns; such being the case,
we address to you sincere adoration, for in consequence of your greatness
you do not associate with (other) divinities

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ॒ವೋ॒ರಿ॒ತ್ಛಾ॒ ನಾಂ॑ ಭ॒ರ್ದಿ॒ಷೋ॑ ಅ॒ಭಿ॒ಷ್ಟೌ॑ ಯು॒ವೋ॒ಮಿ॒ತ್ರಾ॒ವರು॒ಣಾ॑
ವ॒ಸ್ಯ॑ಧೋ॒ಯು |

ಅ॒ನು ಯದ್ಗಾ॑ವಃ ಸ್ಪು॒ರಾನ್ಯ॑ಜಿ॒ಷ್ಯಂ॑ ಧೃ॒ಷ್ಟಂ॑ ಯದ್ರ॒ಣೇ ವೃ॑ಷ॒ಣಂ ಯು॒ನ॒ಜನ್ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ॒ವೋಃ | ಇ॒ತ್ಛಾ | ನಾಂ | ಭ॒ರ್ದಿ॒ಷಃ | ಅ॒ಭಿ॒ಷ್ಟೌ | ಯು॒ವೋಃ | ಮಿ॒ತ್ರಾ॒ವರು॒ಣಾ | ಅ॒ಸ್ಯ॑ಧೋ॒ಯು |
ಅ॒ನು | ಯತ್ | ಗಾ॑ವಃ | ಸ್ಪು॒ರಾನ್ | ಋ॒ಜಿ॒ಷ್ಯಂ | ಧೃ॒ಷ್ಟಂ | ಯತ್ | ರ॒ಣೇ | ವೃ॑ಷ॒ಣಂ | ಯು॒ನ॒ಜನ್ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾವವೋರವತೋರ್ವಾಂ ಯುವಯೋರಭಿಷ್ಟಾವಭಿಗಮನೇ ಭರ್ದಿಷೋ
ಗೃಹಾಯ ಸುಖಾಯ ವಾ || ಚತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಸ್ಪೀ || ಯುವಾಮಭಿಗತೇಷು ಸ್ತೋತ್ರೃಷು ಯುವೋ-
ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ದೇಯಂ ತದ್ಗೃಹಾದಿಕಮಸ್ಯಧೋಯುವಿಚ್ಛಿನ್ನಂ ಭವತಿ |
ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅಸ್ಯಧೋಯುರಕೃಧ್ವಾಯುಃ | ಕೃದ್ವಿತಿ ಹ್ರಸ್ವನಾಮ ನಿಕೃತ್ತಂ ಭವತಿ | ನಿ. ೬-೩ |
ಇತಿ | ಇತ್ಛಾ ಸತ್ಯಮೇವ | ಕದಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಯೋರಭಿಗಮನಮಿತ್ಯತ ಆಹ | ಯದ್ಯದ ಗಾವಃ
ಸ್ತುತಯೋಽನು ಸ್ಪುರಾನ್ ಅನುಸ್ಪುರೇಯುಃ | ಯದಾ ಚ ಋಜಿಷ್ಯವೃಜುಗಾಮಿನಂ ಧೃಷ್ಟಂ ಶತ್ರುಣಾಂ
ಧರ್ಷಕಂ ವೃಷಣಂ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರಂ ಸೋಮಂ ರಣೇ ರಮಣೇ ಯಜ್ಞೇ ಯುನಜನ್
ಯಜಮಾನಾ ಯುಂಜ್ಯುಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾವರುಣರೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಗಾವಃ—ಸ್ತುತಿಗಳು | ಅನು
ಸ್ಪುರಾನ್—ಸುಖವನ್ನು ಪಡೆಯುವೋ (ಮತ್ತು) | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಋಜಿಷ್ಯಂ—ಋಜುಗಾಮಿಯಾದುದು |
ಧೃಷ್ಟಂ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕವಾದುದು | ವೃಷಣಂ—ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದು ಆದ ಸೋಮವನ್ನು | ರಣೇ—
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಯುನಜನ್—ಯಜಮಾನರು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಆಗ | ಭರ್ದಿಷಃ—ಗೃಹಕ್ಕೆ | ಅವೋಃ—
ರಕ್ಷಕರಾದ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಅಭಿಷ್ಟೌ—ಆಗಮನದ ಫಲವಾಗಿ | ಯುವೋಃ—ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾಗುವ
ಗೃಹಾದಿಗಳು | ಅಸ್ಯಧೋಯು—ವಿಚ್ಛೇದವಿಲ್ಲದೆ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಅಥವಾ ದೊಡ್ಡದಾಗಿರುತ್ತವೆ |
ಇತ್ಛಾ—ಇದು ಸತ್ಯವು.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಮಿತ್ರವರುಣರೇ, ಯಾವಾಗ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದೈಶಿಸಿದ ಸ್ತುತಿಗಳು ಪಠಿಸಲ್ಪಡುವುವೋ, ಯಾವಾಗ ಋಜುಗಾಮಿಯಾದುದೂ, ಶತ್ರುಭರ್ಷಕವಾದುದೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕವಾದುದೂ ಆದ ಸೋಮವನ್ನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಆಗ ಗೃಹಕ್ಕೆ ರಕ್ಷಕರಾದ ನಿಮ್ಮ ಆಗಮನದ ಫಲವಾಗಿ ನಿಮ್ಮಿಂದ ದತ್ತವಾಗುವ ಗೃಹಾದಿಗಳು ವಿಜೈದವಿಲ್ಲದೇ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರುತ್ತವೆ ಅಥವಾ ದೊಡ್ಡದಾಗಿರುತ್ತವೆ.

English Translation.

Upom your approach, Mitra and Varuna, protectors of the dwelling, your (bounty) is unlimited; when (your) praises are uttered, and the sacrificers add in the ceremony the soma that inspires straight-forwardness and resolution, and is the showerer (of benefits)



ಅರವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಮಿತೈಕಾದಶರ್ಚೆಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಷ್ವಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಾ-
ವರುಣಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಮೈಂದ್ರಾವರುಣಮುಪಾಂತೈಃ ಜಗತ್ಯಾವಿತಿ | ಪ್ರ-
ಸಮ್ರಾಜ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಸಾವಿತೈತೇ ಜಗತ್ಯಾ ಶಿಷ್ಟಾಸ್ತ್ರೈಷ್ಟುಭಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ದೇವತಾ ||
ಅಭಿಲ್ಲವಿಕೇಷೂಕ್ಘೇಷು ತೈತೀಯಸವನೇ ಹೋತ್ರಕಶಸ್ತ್ರೇಷು ಸೋಮವೃದ್ಧೌ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯೇದ-
ವಾನಾಪಾರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಂ ಯಜ್ಞೋ ಯುನಾಂ ನರಾ | ಅ. ೭-೯ |
ಇತಿ || ತೈತೀಯಸವನ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಸಾವಿಮಂ ಸುತಮಿತಿ ಪ್ರಶಾಸ್ತುಃ ಪ್ರಸ್ಥಿತಯಾಜ್ಯಾ |
ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಸಾವಿಮಂ ಸುತಮಿಂದ್ರಶ್ಚ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ ಬೃಹಸ್ಪತೇ |
ಅ. ೫-೫ | ಇತಿ || ಉಕ್ಥೇ ತೈತೀಯಸವನ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯೇತಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣಸ್ಯ
ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ | ಅ. ೬-೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರಾವರುಣರು ದೇವತೆಗಳು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪಾಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಮೈಂದ್ರಾವರುಣಮುಪಾಂತೈಃ ಜಗತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜೇ ಮತ್ತು ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಸೌ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಒಂಭತ್ತು ಮತ್ತು ಹತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಭಂದಸ್ಸವು. ಉಳಿದ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪಾಛಂದಸ್ಸವು ಅಭಿಲ್ಲವಸಂಬಂಧ

ವಾದ ಉಕ್ತಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವರ್ಗದ ಋತ್ವಿಕ್ಸುಗಳು ಸ್ತೋಮವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಮೈತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕವಾದ ಆವಾಪಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಂ ಯಜ್ಞೋ ಯುನಾಂ ನರಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಪಾವಿಮಂ ಸುತಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹತ್ತನೇ ಋಕ್ವನ್ನು ಪ್ರಶಾಸ್ತೃವೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪರಿಸುವ ಪ್ರಸ್ಥಿತ ಯಾಜ್ಞಾನುಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತಪಾವಿಮಂ ಸುತಮಿಂದ್ರಶ್ಚ ಸೋಮಂ ಹಿಬತಂ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೫-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಉಕ್ತಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಋಕ್ವನ್ನು ಮೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರನುಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾನುಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯೇತಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೮

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೧, ೧೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೧ ||

|| ಮುಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೮, ೧೧. ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ | ೯, ೧೦. ಜಗತಿ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀ ನಾಂ ಯಜ್ಞ ಉದ್ಯತಃ ಸಜೋಷಾ ಮನುಷ್ವದ್ವೈಕ್ತಬರ್ಹಿಷೋ
ಯಜಥ್ಯೈ |

ಆ ಯ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾವಿಷೇ ಅದ್ಯ ಮಹೇ ಸುಮ್ನಾಯ ಮಹ ಆನ-
ವರ್ತತ್ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀ | ನಾಂ | ಯಜ್ಞಃ | ಉದ್ಯತಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ಮನುಷ್ವತ್ | ವೈಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ |
ಯಜಥ್ಯೈ |

ಆ | ಯಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಇಷೇ | ಅದ್ಯ | ಮಹೇ | ಸುಮ್ನಾಯ | ಮಹೇ | ಅನವರ್ತತ್ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಹೇ ಮಂಹನೀಯೌ ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣೌ ನಾಂ ಯುವಯೋರರ್ಥೇ ಶ್ರುಷ್ಟೀ ಕ್ಷಿಪ್ರಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಶ್ರುಷ್ಟೀತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮಾಶು ಅಷ್ಟೀತಿ | ನಿ. ೬-೧೨ | ಯಜ್ಞಃ ಸೋಮಃ ಸಜೋಷಾ ಋತ್ವಿಗ್ನಿಃ ಸಹಿತೋದ್ಯಾ ಸಮಂತಾದುದ್ಯತಃ ಪ್ರವೃತ್ತಃ | ಯಃ ಸೋಮೋ ಮನುಷ್ಯತ್ ಮನೋರಿವ ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ಸ್ತೀರ್ಣಬರ್ಹಿಷೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯೇಷೇನ್ನಾರ್ಥಂ ಮಹೇ ಮಹತೇ ಸುಮ್ನಾಯ ಸುಖಾಯ ಚ ಯಜಧ್ಯೈ ಯಷ್ಟುಂ ನಾಮಾವವರ್ತತ್ ಅವರ್ತಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಹೇ—ಪೂಜ್ಯರಾದ | ಇಂದ್ರಾವರುಣೌ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ | ಯಃ—ಯಾವ ಸೋಮವು | ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನುವಿನಂತೆ | ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಃ—ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾದ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಹರಡಿದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಇಷೇ—ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಮಹೇ—ಮಹತ್ತಾದ | ಸುಮ್ನಾಯ—ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಯಜಧ್ಯೈ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು | ಅವವರ್ತತ್—ಉದ್ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೇ ಅಂತಹ | ಯಜ್ಞಃ—ಸೋಮವು | ಶ್ರುಷ್ಟೀ—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಸಜೋಷಾಃ—ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾಗಿ | ಅದ್ಯ—ಈಗ | ಆ—ಸರ್ವತ್ರ | ಉದ್ಯತಃ—ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ (ನಿಮ್ಮ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ನಿರತವಾಗಿದೆ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಜ್ಯರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ, ಮನುವಿನಂತೆ ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾದ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಹರಡಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅನ್ನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಮಹತ್ತಾದ ಸುಖಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಯಾವ ಸೋಮವು ಉದ್ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೇ, ಅಂತಹ ಸೋಮವು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಈಗ ಸರ್ವತ್ರ ಅರ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ನಿರತವಾಗಿದೆ.

English Translation.

Mighty Indra and Varnna. promptly has the soma returned, engaged conscientiously (with the priests) to offer sacrifice to you to obtain food, for him by whom, like Manu, the sacred grass has been clipped; he who (invited you hither) to-day for exceeding happiness.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಹಿ ಶ್ರೇಷ್ಠಾ ದೇವತಾತಾ ತುಜಾ ಶೂರಾಣಾಂ ಶನಿಷ್ಠಾ ತಾ ಹಿ ಭೂತಂ
ಮಘೋನಾಂ ಮಂಹಿಷಾ ತುನಿಶುಷ್ಠ ಋತೇನ ವೃತ್ರತುರಾ ಸರ್ವಸೇನಾ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾ | ಹಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠಾ | ದೇವತಾತಾ | ತುಜಾ | ಶೂರಾಣಾಂ | ಶವಿಷ್ಠಾ | ತಾ | ಹಿ | ಭೂತಂ |

ಮಘೋನಾಂ | ಮಂಹಿಷಾ | ತುನ್ವಿಶುಷ್ಮಾ | ಯತೇನ | ವೃತ್ರತುರಾ | ಸರ್ವಸೇನಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣೌ ತಾ ತೌ ಪ್ರಸಿದ್ಧೌ ಯುವಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಾ ಶ್ರೇಷ್ಠಾ ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತೌ ಯಜ್ಞೇ | ಇಷ್ಟಿದೇವತಾತೇತಿ ಯಜ್ಞನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ತುಜಾ ಧನಾನಾಂ ಪ್ರೇರಕೌ ಹಿ ಭೂತಂ | ಭವತಂ | ಕಿಂಚಿ ತಾ ತೌ ಹಿ ಯುವಾಂ ಶೂರಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಶವಿಷ್ಠಾತಿಶಯೇನ ಬಲವಂತೌ ಭೂತಂ | ಕಿಂಚಿ ಮಘೋನಾಂ ದಾನವತಾಂ ಮಂಹಿಷಾ ದಾತೃತಮೌ ತುವಿಶುಷ್ಮಾ ಬಹುಬಲಾವೃತೇನ ಸತ್ಯೇನ ವೃತ್ರತುರಾ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸಕೌ ಸರ್ವಸೇನಾ ಕೃತ್ಸ್ನಸೇನೌ ಚ ಭೂತಮಿತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ) ತಾ ಹಿ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೇ | ದೇವತಾತಾ—ದೇವಪೂಜಕವಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠಾ—ಅತ್ಯುತ್ತಮರಾದ | ತುಜಾ—ಧನದಾತರಾಗಿ | ಭೂತಂ—ಇರುವಿರಿ ! ತಾ ಹಿ—ನೀವಿಬ್ಬರೇ | ಶೂರಾಣಾಂ—ಶೂರರ ನಡುವೆ | ಶವಿಷ್ಠಾ—ಅತಿಶಯವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರು | ಮಘೋನಾಂ—ಸಂಪದ್ಭಕ್ತರ ಮಧ್ಯೆ | ಮಂಹಿಷಾ—ಅತ್ಯದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳು | ತುವಿಶುಷ್ಮಾ—ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ನೀವೇ | ಯತೇನ—ಸತ್ಯದಿಂದ | ವೃತ್ರತುರಾ—ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ | ಸರ್ವಸೇನಾ—ಸಕಲ ಸೇನಾರೂಪರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ದೇವಪೂಜಕವಾದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ನೀವಿಬ್ಬರೇ ಅತ್ಯುತ್ತಮರಾದ ಧನದಾತರಾಗಿರುವಿರಿ. ನೀವಿಬ್ಬರೇ ಶೂರರ ನಡುವೆ ಅತಿಶಯವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರು. ಸಂಪದ್ಭಕ್ತರ ಮಧ್ಯೆ ಅತ್ಯದಾರವಾದ ದಾನಿಗಳು. ಅಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ನೀವೇ ಸತ್ಯದಿಂದ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಸಕಲ ಸೇನಾರೂಪರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀರಿ.

English Translation.

You two are the principal (divinities) at the worship of the gods ; the distributors of wealth ; the most vigorous of heroes ; the most liberal among the opulent ; possessed of vast strength ; destroyers of foes by truth ; entire hosts (of yourselves).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾ ಗೃಣೀಹಿ ನಮಸ್ತೇಭಿಃ ಶೂಷ್ಯಃ ಸುಮ್ಮೇಭಿರಿಂದ್ರಾವರುಣಾ ಚಕಾನಾ |

ವಜ್ರೇಣಾನ್ಯಃ ಶವಸಾ ಹಂತಿ ವೃತ್ರಂ ಸಿಷಕ್ತ್ಯನ್ಯೋ ವೃಜನೇಷು ವಿಪ್ರಃ ||೨||

|| ಸದಸಾಠಃ ||

ತಾ | ಗೃಣೇಹಿ | ನಮಸ್ಯೇಭಿಃ | ಶೂಷ್ಯಃ | ಸುಮ್ನೇಭಿಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಚಕಾನಾ |
ವಜ್ರೇಣ | ಅನ್ಯಃ | ಶವಸಾ | ಹಂತಿ | ವೃತ್ರಂ | ಸಿಷಕ್ತಿ | ಅನ್ಯಃ | ವೃಜನೇಷು | ವಿಪ್ರಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಭರದ್ವಾಜ ನಮಸ್ಯೇಭಿಃ ಸ್ತುತೈಃ ಶೂಷ್ಯಃ ಶೂಷಮಿತಿ ಬಲನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
ಸುಮ್ನೇಭಿಃ ಸುಖೈಶ್ಚ ಸರ್ವೈಶ್ಚ ಕಾನಾ ಸ್ತುತೌ || ಕಾಯಂತಿಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಾ | ತಸ್ಯ ಲಿಟಃ ಕಾನಚಿ
ರೂಪಮಿದಂ || ತಾ ತಾವಿಂದ್ರಾವರುಣೌ ಗೃಣೇಹಿ | ಸ್ತುಹಿ | ಅನ್ಯಸ್ತಯೋರನ್ಯ ಇಂದ್ರೋ ವೃತ್ರಂ
ವೃತ್ರವಾಮಕಮಸುರಂ ವಜ್ರೇಣ ಹಂತಿ | ಅನ್ಯೋ ವರುಣೋ ವಿಪ್ರಃ ಪ್ರಾಜ್ಞೋ ವೃಜನೇಷು
ಸ್ತೋತ್ಪ್ರಾಣಾಮುಪದ್ರವೇಷು ರಕ್ಷಿತುಂ ಶವಸಾ ಬಲೇನ ಸಿಷಕ್ತಿ | ಸಂಗಚ್ಛತೇ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಭರದ್ವಾಜನೇ) ನಮಸ್ಯೇಭಿಃ—ಪೂಜ್ಯವಾದ | ಶೂಷ್ಯಃ—ಬಲಗಳಿಂದಲೂ | ಸುಮ್ನೇಭಿಃ—
ಸುಖಗಳಿಂದಲೂ | ಚಕಾನಾ—ಕೀರ್ತಿತರಾದ | ತಾ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಅದೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣರನ್ನು | ಗೃಣೇಹಿ—
ಸ್ತುತಿಸು | ಅನ್ಯಃ—ಅವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು | ವೃತ್ರಂ—ವೃತ್ರನನ್ನು | ವಜ್ರೇಣ—ವಜ್ರಾಯುಧ
ದಿಂದ | ಹಂತಿ—ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ | ಅನ್ಯಃ—ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ ವರುಣನು | ವಿಪ್ರಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾಗಿದ್ದು |
ವೃಜನೇಷು—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಕಷ್ಟಕಾಲದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಲು | ಶವಸಾ—ಬಲದೊಡನೆ | ಸಿಷಕ್ತಿ—ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಭರದ್ವಾಜನೇ, ಪೂಜ್ಯವಾದ ಬಲಗಳಿಂದಲೂ, ಸುಖಗಳಿಂದಲೂ ಕೀರ್ತಿತರಾದ ಅದೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣ
ರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸು, ಅವರಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಇಂದ್ರನು ವೃತ್ರನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬನಾದ
ವರುಣನು ಪ್ರಾಜ್ಞನಾಗಿದ್ದು ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಕಷ್ಟಕಾಲದಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಿಸಲು ಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Praise Mitra and Varuna, renowned for all glorious energies and
enjoyments: one of whom slays Vritra with the thunderbolt, the other,
intelligent by his might, comes to the aid (of the pious when) in difficulties.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಗ್ನಾಶ್ಚ ಯನ್ನರಶ್ಚ ನಾವೃಧಂತ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಸೋ ನರಾಂ ಸ್ವಗೂರ್ತಾಃ |
ಪ್ರೈಭ್ಯ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಹಿತ್ವಾ ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವಿ ಭೂತರ್ಮುನೀ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಗ್ನಾಃ | ಚ | ಯತ್ | ನರಃ | ಚ | ವವೃಧಂತೆ | ವಿಶ್ವೇ | ದೇವಾಸಃ | ನರಾಂ | ಸ್ವಗೂರ್ತಾಃ |

ಪ್ರ | ಏಭ್ಯಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಮಹಿತ್ವಾ | ದ್ಯೌಃ | ಚ | ಪೃಥಿವಿ | ಭೂತಂ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನರಾಂ ನೃಣಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಗ್ನಾಶ್ಚ ಸ್ತ್ರಿಯಶ್ಚ | ಮೇನಾ ಗ್ನಾ ಇತಿ ಸ್ತ್ರೀಣಾಂ |
ನಿ. ೩-೨೦ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತವಚನಾತ್ | ನರಶ್ಚ ಪುರುಷಾಶ್ಚ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ||
ದೇವಾಸ ಇತ್ಯತ್ರ ಪುಮಾನ್ ಸ್ತ್ರಿಯೇತ್ಯೇಕಶೇಷಾತ್ ದೇವ್ಯಶ್ಚ ದೇವಾಶ್ಚ ದೇವಾಸ ಇತಿ ನಿರ್ದೇಶಃ
ಪುಂವನ್ನಿರ್ದೇಶಃ || ಸ್ವಗೂರ್ತಾಃ ಸ್ವಯಮುದ್ಯತಾ ಯದ್ಯದಾ ವವೃಧಂತೆ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವರ್ಧಯಂತೇ
ತದಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ವಯುಕ್ತಾವೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪ್ರ ಭೂತಂ | ಪ್ರಭ-
ವತಂ | ಹೇ ದ್ಯೌಃ ಪೃಥಿವಿ ಚೋಭೇ ಉರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ಯುವಾಮೇಭ್ಯಃ ಪ್ರಭೂತಮಿತ್ಯನುಷಂಗಃ ||

|| ಪ್ರತಿರ್ದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ | ನರಾಂ—ಮಾನವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ |
ಗ್ನಾಶ್ಚ—ಸ್ತ್ರೀಯರೂ | ನರಶ್ಚ—ಪುರುಷರೂ | ವಿಶ್ವೇ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದೇವಾಸಃ—ದೇವತೆಗಳೂ ಕೂಡ |
ಸ್ವಗೂರ್ತಾಃ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವವೃಧಂತೆ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಯ
ನ್ನುಂಟುಮಾಡುವರೋ ಆಗ | ಮಹಿತ್ವಾ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಯುಕ್ತರಾದ ನೀವು | ಏಭ್ಯಃ—ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತರಿಗಿಂತಲೂ | ಪ್ರ ಭೂತಂ—ಅಧಿಕವಾದ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಾಗುತ್ತೀರಿ | ದ್ಯೌಃ—ಎಲೈ ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿ
ದೇವತೆಯೇ | ಪೃಥಿವಿ ಚ—ಎಲೈ ಪೃಥಿವಿಯೇ (ನೀವಿಬ್ಬರೂ) | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವ
ರಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ಮಾನವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರೂ, ಪುರುಷರೂ ಸಮಸ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳೂ
ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತರಾಗಿ ಯಾವಾಗ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವರೋ ಆಗ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಯುಕ್ತರಾದ
ನೀವು ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾದ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳವರಾಗುತ್ತೀರಿ. ಎಲೈ ದ್ಯುಲೋಕಾಧಿದೇವತೆಯೇ,
ಎಲೈ ಪೃಥಿವಿಯೇ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಅಧಿಕರಾಗಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

When amongst mankind, both males and females, and when all the
gods spontaneously striving glorify you, Indra and Varuna, you become
pre-eminent in greatness over them, as do you, wide heaven and earth
(surpass them also).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ಇತ್ಸುದಾನುಃ ಸ್ವವಾ ಋತಾವೇಂದ್ರಾ ಯೋ ವಾಂ ವರುಣ ದಾಶತಿ
ತ್ಮನ್ |

ಇಷಾ ಸ ದ್ವಿಷಸ್ತರೇದ್ವಾಸ್ವಾನ್ವಂಸದ್ರಯಿಂ ರಯಿವತಶ್ಚ ಜನಾನ್ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಇತ್ | ಸುದಾನುಃ | ಸ್ವವಾನ್ | ಋತ್ವವಾ | ಇಂದ್ರಾ | ಯಃ | ವಾಂ | ವರುಣಾ | ದಾಶತಿ |
ತ್ಮನ್ |

ಇಷಾ | ಸಃ | ದ್ವಿಷಃ | ತರೇತ್ | ದಾಸ್ವಾನ್ | ವಂಸತ್ | ರಯಿಂ | ರಯಿವತಃ | ಚ | ಜನಾನ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರೇಂದ್ರಾ ವರುಣಾ ಹೇ ವರುಣಾ || ಇತರೇತರಯೋಗಾಡುಭಯೇತ್ರ ದ್ವಿವಚನಪ್ರಯೋ-
ಗಃ | ವರುಣೇತ್ಯತ್ರ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಹ್ರಸ್ವಶ್ಚಾಂದಸಃ || ವಾಂ ಯುವಾಭ್ಯಾಂ ಯೋ ಯಜಮಾನಸ್ತುನ್
ಅತ್ಯನ್ವೇವ ದಾಶತಿ ಹವೀಂಷಿ ದದಾತಿ ಸ ಇತ್ ಸ ಏವ ಸುದಾನುಃ ಶೋಭನದಾನೋ ಭವತಿ | ಸ್ವವಾನ್
ಧನವಾಂಶ್ಚ ಋತಾವಾನ್ ಯಜ್ಞವಾಂಶ್ಚ ಭವತಿ | ಸಿಂಚಿ ಸ ದಾಸ್ವಾನ್ ದಾನವಾನ್ ದ್ವಿಷೋ
ದ್ವೀಷ್ಟುರಿಷಾನ್ನೇನ ಜಯಲಬ್ಧೇನ ಸಹ ತರೇತ್ | ಪ್ರಾಪ್ಯೇತ್ | ಅಪಿ ಚಿ ರಯಿಂ ಧನಂ ರಯಿವತೋ
ಧನವತೋ ಜನಾನ್ ಪುತ್ರಾಂಶ್ಚ ವಂಸತ್ | ಸಂಭಜೇತ್ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜ
ಮಾನನು | ತ್ಮನ್—ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ | ದಾಶತಿ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ | ಸ ಇತ್—ಅವನೇ |
ಸುದಾನುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯಾಗಿಯೂ | ಸ್ವವಾನ್—ಧನವಂತನಾಗಿಯೂ | ಋತಾವಾ—ಯಜ್ಞವಂತ
ನಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಅವನೇ | ದಾಸ್ವಾನ್—ಉದಾರಿಯಾಗಿ | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುವಿನ | ಇಷಾ—
ಅನ್ನದೊಡನೆ ಯುಕ್ತನಾಗಿ | ತರೇತ್—ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ದಾಟುವನು | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನೂ | ರಯಿವತಃ—
ಧನಯುಕ್ತರಾದ | ಜನಾನ್ ಚ—ಪುತ್ರರನ್ನೂ ಕೂಡ | ವಂಸತ್—ಹೊಂದುವನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ಸ್ವಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸು-
ವನೋ ಅವನೇ ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಿಯಾಗಿಯೂ, ಧನವಂತನಾಗಿಯೂ, ಯಜ್ಞವಂತನಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ.

ಅವನೇ ಉದಾರಿಯಾಗಿ, ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಗೆದ್ದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಹೊಂದಿ ಕಷ್ಟದಿಂದ ಪಾರಾಗುತ್ತಾನೆ. ಧನವನ್ನೂ, ಧನೆಯುಕ್ತರಾದ ಪುತ್ರರನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

He who spontaneously presents you. Indra and Varuna (oblations), is liberal, wealthy and upright: he shall prosper with the food of his adversary, and possess riches, and opulent descendants.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ //

ಯಂ ಯುವಂ ದಾಶ್ವಧ್ವರಾಯ ದೇವಾ ರಯಿಂ ಧತ್ವೋ ವಸುಮಂತಂ
ಪುರುಕ್ಷುಂ |

ಅಸ್ಮೇ ಸ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾವಪಿ ಸ್ಯಾತ್ಪ್ರ ಯೋ ಭನಕ್ತಿ ವನುಷಾಮಶಸ್ತೀಃ ||

! ಸದಪಾಠಃ ||

ಯಂ | ಯುವಂ | ದಾಶ್ವಧ್ವರಾಯ | ದೇವಾ | ರಯಿಂ | ಧತ್ವೋ | ವಸುಮಂತಂ | ಪುರುಕ್ಷುಂ |
ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಸಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಅಪಿ | ಸ್ಯಾತ್ | ಪ್ರ | ಯಃ | ಭನಕ್ತಿ | ವನುಷಾಂ | ಅಶಸ್ತೀಃ ||೬||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ದೇವಾ ದೇವೌ ಸ್ತೂಯಮಾನ್ ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ದಾಶ್ವಧ್ವರಾಯ ದತ್ತಹವಿಷ್ವಾಯ ವಸುಮಂತಂ ಧನಾನುಬಂಧಿನಂ ಪುರುಕ್ಷುಂ ಬಹುನ್ನಂ ಪೂರ್ಣಯಶಸ್ಕಂ ವಾ ಯಂ ಯಾದೃಶಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಧತ್ವಃ ಪ್ರಯಚ್ಛಥಃ | ಯೋಽಪಿ ಚ ವನುಷಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾಮಶಸ್ತೀರಕೀರ್ತಿಃ | ಶತ್ರುಕೃತಾನ್ಯಯಶಾಂಸೀತ್ಕರ್ಥಃ ಪ್ರ ಭನಕ್ತಿ ಪ್ರರುಜತಿ ಸ ತಾದೃಶೋ ರಯಿರಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಸ್ಯಾತ್ | ಭೂಯಾತ್ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೇವಾ—ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರೇ ! ಯುವಂ—ನೀವು ದಾಶ್ವಧ್ವರಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಯಂ—ಯಾವ | ವಸುಮಂತಂ—ಧನಯುಕ್ತವಾದ ಪುರುಕ್ಷುಂ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಧತ್ವಃ—ಕೊಡುವಿರೋ ಅವನು (ಮತ್ತು) | ಯಃ ಅಪಿ—ಯಾವ ಧನಾದಿಗಳು ವನುಷಾಂ—ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳ | ಅಶಸ್ತೀಃ—ಅಕೀರ್ತಿತವಾದ ಯಶಸ್ಸನ್ನೂ ಪ್ರ ಭನಕ್ತಿ—ನಾಶಮಾಡುವವೋ ! ಸಃ—ಅಂತಹ ಧನವೂ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ಯಾತ್—ತುಂಬಿರಲಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ದೇವತಾತ್ಮರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸಿಕ್ಕಿದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನೀವು ಯಾವ ಧನಯುಕ್ತ ವಾದುದೋ, ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಅದ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಧನವನ್ನೂ ಕೊಡುವಿರೋ, ಅವೂ ಮತ್ತು ಯಾವ ಧನಾದಿಗಳು ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳ ಅಕೀರ್ತಿತವಾದ ಯಸ್ಸನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುವುದೋ ಅಂತಹ ಧನವೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರಲಿ.

English Translation.

May that opulence comprising treasure and abundant food, which you bestow, deities, upon the donor (of the oblation), that, Indra and Varuna. which baffles the calumnies of the malevolent, be ours.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉತ ನಃ ಸುತ್ರಾತ್ರೋ ದೇವಗೋಪಾಃ ಸೂರಿಭ್ಯ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ರಯಿಃ
ಷ್ಠಾತ್ |

ಯೇಷಾಂ ಶುಷ್ಕಃ ಪೃತನಾಸು ಸಾಹ್ವಾನ್ತು ಸದ್ಯೋ ದ್ಯುಮ್ನಾ ತಿರತೇ
ತತುರಿಃ || ೭ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಉತ | ನಃ | ಸುತ್ರಾತ್ರಃ | ದೇವಗೋಪಾಃ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ರಯಿಃ | ಷ್ಠಾತ್ |
ಯೇಷಾಂ | ಶುಷ್ಕಃ | ಪೃತನಾಸು | ಸಾಹ್ವಾನ್ | ಪ್ರ | ಸದ್ಯಃ | ದ್ಯುಮ್ನಾ | ತಿರತೇ | ತತುರಿಃ || ೭ ||

। ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಉತಾಹಿ ಚೇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣೌ ಸೂರಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸುತ್ರಾತ್ರಃ ಸುರಕ್ಷೋ ದೇವಗೋಪಾಃ | ದೇವಾ ಗೋಪಾ ಗೋಪ್ತಾರೋ ಯಸ್ಯ ಸ ತಥಾವಿಧಃ | ರಯಿರ್ಧನಂ ಸ್ಠಾತ್ | ಭೂಯಾತ್ | ಕಿಂಚಿ ಯೇಷಾಮಸ್ಥಾಕಂ ಶುಷ್ಕೋ ಬಲಂ ಪೃತನಾಸು ಯುದ್ಧೇಷು ಸಾಹ್ವಾನ್ ಶತ್ರುಣಾಮಭಿಭವಿತಾ ತತುರಿಹಿಂಸಕಶ್ಚ ಸನ್ ದ್ಯುಮ್ನಾ ಯಶಾಂಸಿ ಸದ್ಯ ಏವ ಪ್ರ ತಿರತೇ ಸಮ್ಯಕ್ತಿರಸ್ತುರ್ಯಾತ್ ||

। ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ಉತ—ಮತ್ತು | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇಷಾಂ—ಯಾವ ನಮ್ಮ ಶುಷ್ಕಃ—ಬಲವು | ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಸಾಹ್ವಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸು

ವುದೂ | ತತುರೀ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕವೂ ಆಗಿ ದ್ಯುಮನ್ನಾ—ಅವರ ಯಶಸ್ಸನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸದ್ಯೇ—ಒಡನೆಯೇ |
 ಪ್ರ ತಿರತೇ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚುವುದೋ ಅಂತಹ ಸೂರಿಭ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಃ—ನಮಗೆ |
 ಸುತ್ರಾತ್ರಃ—ಸುರಕ್ಷಕವಾದುದೂ | ದೇವಗೋಪಾಃ—ದೇವತೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಆದ | ರಯಿಃ—
 ಧನವು | ಸ್ಯಾತ್—ಲಭಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣದೇವತೆಗಳೇ, ಭಾವ ನಮ್ಮ ಬಲವು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸು
 ವುದೂ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕವೂ ಆಗಿ ಅವರ ಯಶಸ್ಸನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಡನೆಯೇ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚುವುದೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿಕರ್ತ
 ರಾದ ನಮಗೆ ಸುರಕ್ಷಕವಾದುದೂ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿತವಾದುದೂ ಆದ ಧನವು ಲಭಿಸಲಿ.

English Translation

May that opulence, Indra and Varuna, which is a sure defence, and
 of which the gods are the guardians, be ours, celebrating your praise,
 whose destroying prowess in battles victorious (over foes) speedily obscures
 (their) fame.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ನ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಗೃಣಾನಾ ಪೃಚ್ಛಂ ರಯಿಂ ಸೌತ್ರವಸಾಯು
 ದೇವಾ |

ಇತ್ಥಾ ಗೃಣಂತೋ ಮಹಿನಸ್ಯ ಶರ್ಧೋಽವೋ ನ ನಾನಾ ದುರಿತಾ ತರೇಮು||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ನಃ | ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಗೃಣಾನಾ | ಪೃಚ್ಛಂ | ರಯಿಂ | ಸೌತ್ರವಸಾಯು | ದೇವಾ |

ಇತ್ಥಾ | ಗೃಣಂತಃ | ಮಹಿನಸ್ಯ | ಶರ್ಧಃ | ಅಪಃ | ನ | ನಾನಾ | ದುಃಖತಾ | ತರೇಮು | ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣೇಂದ್ರಾವರುಣೌ ಗೃಣಾನಾ ಸ್ತೂಯಮಾನ್ ಯುವಾಂ ನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ
 ಸೌತ್ರವಸಾಯು | ಸುತ್ರವಸೋ ಭಾವಃ ಸೌತ್ರವಸಂ | ತಸ್ಮೈ ಸುತ್ರವಸ್ತಾಯ ರಯಿಂ ಧನಂ ನು ಹಿಪ್ರಂ
 ಪೃಂಕ್ತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಕಿಂಚ ಹೇ ದೇವಾ ದೇವೌ ಮಹಿನಸ್ಯ ಮಹತೋರ್ಯುವಯೋಃ ಶರ್ಧೋ
 ಬಲಮಿತ್ಯೇತ್ಥಂ ಗೃಣಂತಃ ಸ್ತುವಂತೋ ವಯಂ ದುರಿತಾ ದುರಿತಾನಿ ನಾನಾಪೋ ನ ಉದಕಾನೀವ
 ತರೇಮು ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ | ಗೃಣಾನಾ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುವ ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸೌಶ್ರವಸಾಯೆ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುವಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಪೃಜ್ಞಂ—ಕೊಡಿರಿ | ದೇವಾ—ಎಲೈ ದೇವತಾತ್ಮರೇ | ನಾನಾ—ದೋಷಿಯಿಂದ ಅಪೋ ನ—ಉದಕವನ್ನು ದಾಟುವಂತೆ | ಮಹಿನಸ್ಯ—ಮಹಾತ್ಮಕರಾದ ನಿಮ್ಮ | ಶರ್ದಃ—ಬಲವನ್ನು ಇತ್ಯಾ—ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ | ಗೃಣಂತಃ—ಸ್ತುತಿಸುವ ನಾವು | ದುರಿತಾ—ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು | ತರೇಮ—ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತರಾಗುವ ನೀವು ನಮಗೆ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುವಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ಎಲೈ ದೇವತಾತ್ಮರೇ, ಮಹಾತ್ಮಕರಾದ ನಿಮ್ಮ ಬಲವನ್ನು ಈ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ನಾವು ದೋಷಿಯಿಂದ ಉದಕವನ್ನು ದಾಟುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು ದಾಟುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Divine and glorified Indra and Varuna. quickly bestow upon us wealth for our felicity: and thus eulogising the strength of you two, mighty (deities), may we pass over all difficulties as (we cross) the waters with a boar.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಸಂರಾಜೇ ಬೃಹತೇ ಮನ್ತ ನು ಪ್ರಿಯಮರ್ಚ ದೇವಾಯ ವರುಣಾಯ
ಸ್ತಪ್ರಥಃ |

ಅಯಂ ಯ ಉರ್ವೀ ಮಹಿನಾ ಮಹಿವ್ರತಃ ಕೃತ್ವಾ ವಿಭಾತ್ಯಜರೋ ನ
ಶೋಚಿಷಾ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಸಂರಾಜೇ | ಬೃಹತೇ | ಮನ್ತ | ನು | ಪ್ರಿಯಂ | ಅರ್ಚ | ದೇವಾಯ | ವರುಣಾಯ | ಸ್ತಪ್ರಥಃ |
ಅಯಂ | ಯಃ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಮಹಿನಾ | ಮಹಿವ್ರತಃ | ಕೃತ್ವಾ | ವಿಭಾತಿ | ಅಜರಃ | ನ |
ಶೋಚಿಷಾ || ೯ ||

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸ್ತೋತಃ ಸಮ್ರಾಜ ಆಜ್ಞಯಾ ರಾಜ್ಞಾಂ ಶಾಸಕಾಯ ಬೃಹತೇ ಪರಿವೃಥಾಯ ದೇವಾಯ
ದ್ಯೋತಮಾನಾಯ ವರುಣಾಯ ಪ್ರಿಯಂ ಮನೋಹರಂ ಸಪ್ರಥಃ ಸರ್ವತಃ ಸೃಥು ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಥಃ |
ಸಪ್ರಥಾಃ ಸರ್ವತಃ ಸೃಥುಃ | ನಿ. ೬-೭ | ಇತಿ | ಮನ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಂ ನು ಅದ್ಯ ಸ್ತುರ್ಚಿಃ | ಪ್ರೋಚ್ಛಾರಯಿ |
ಅಯಂ ಯೋ ಯೋದ್ರಯಂ ವರುಣೋ ಮಹಿನಾ ಮಹಿಮ್ನಾ ಯುಕ್ತೋ ಮಹಿವ್ರತೋ ಮಹಾಕರ್ಮಾ
ಕ್ರತ್ವಾ ಪ್ರಜ್ಞಯಾ ಚ ಯುಕ್ತಃ ಶೋಚಿಷಾ ತೇಜಸಾ ಯುಕ್ತೋಽಜರೋ ನ ಜರಾರಹಿತಶ್ಚೋರ್ವೀ
ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ವಿಭಾತಿ ವಿಭಾಸಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ) ಯಃ ಅಯಂ—ಯಾವ ಇದೇ ವರುಣನು ಮಹಿನಾ—ತನ್ನ ಮಹತ್ವವಿಂದ
ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಮಹಿವ್ರತಃ—ಮಹತ್ಕರ್ಮವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಕ್ರತ್ವಾ—ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತನಾಗಿಯೂ ;
ಅಜರೋ ನ—ಕ್ಷಯರಹಿತನಾಗಿಯೂ ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಶೋಚಿಷಾ—
ಕಾಂತಿಯಿಂದ ವಿಭಾತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವನೋ ಅಂತಹ ಸಮ್ರಾಜೇ—ಸಾರ್ವಭೌಮನೂ
ಬೃಹತೇ—ಪ್ರವೃದ್ಧನೂ ದೇವಾಯ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ ವರುಣಾಯ—ವರುಣನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ
ಪ್ರಿಯಂ—ಮನೋಹರವಾದುದೂ ಸಪ್ರಥಃ—ವಿಸ್ತಾರವಾದುದೂ ಆದ ಮನ್ಮ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನು—
ಈಗಲೇ ಪ್ರ ಅರ್ಚೆ—ಪಠಿಸಿ ಪೂಜಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನೇ, ಯಾವ ಇದೇ ವರುಣನು ತನ್ನ ಮಹತ್ವವಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಮಹತ್ಕರ್ಮವುಳ್ಳವ
ನಾಗಿಯೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತನಾಗಿಯೂ, ಕ್ಷಯರಹಿತನಾಗಿಯೂ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡನ್ನೂ ತನ್ನ
ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವನೋ ಅಂತಹ ಸಾರ್ವಭೌಮನೂ, ಪ್ರವೃದ್ಧನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ
ವರುಣನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮನೋಹರವಾದುದೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದುದೂ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಈಗಲೇ ಪಠಿಸಿ ಪೂಜಿಸು.

English Translation.

Repeat acceptable and all-comprehensive praise to the imperial
mighty divine Varuna, he who, endowed with greatness, with wisdom, and
with splendour, illumines the spacious (heaven and earth).

ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರಃ

ಇಂದ್ರಾ^೧ವರುಣಾ ಸುತಪಾ^೨ವಿಮಂ ಸುತಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ ಮದ್ಯಂ
ಧೃತವ್ರತಾ |

ಯುವೋ ರಥೋ^೩ ಅಧ್ವರಂ ದೇವವೀತಯೇ^೪ ಪ್ರತಿ ಸ್ವಸರಮುಪ^೫ ಯಾತಿ

ಪೀತಯೇ || ೧೦ ||

[ಸದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ | ಸುತೃಪಾ | ಇಮಂ | ಸುತಂ | ಸೋಮಂ | ಪಿಬತಂ | ಮದ್ಯಂ | ಧೃತವ್ರತಾ |
ಯುವೋಃ | ರಥಃ | ಅಧ್ವರಂ | ದೇವವೀತಯೇ | ಪ್ರತಿ | ಸ್ವಸರಂ | ಉಪ | ಯಾತಿ | ಪೀತಯೇ ||೧||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಸುತೃಪಾ ಸುತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾತಾರೌ ಯುವಾಂ
ಮದ್ಯಂ ಮದಕರಂ ಸುತಮಭಿಷುತಮಿಮಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಧೃತವ್ರತಾ ಧೃತಕರ್ಮಾಣಾ
ಯುವೋರ್ಯುಗವಯೋ ರಥೋಽಧ್ವರಮುದ್ದಿಶ್ಯ ದೇವವೀತಯೇ ದೇವಾನಾಂ ಪಾನಾರ್ಥಂ ಪೀತಯೇ
ಯುವಯೋರಪಿ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ಸ್ವಸರಂ ಮಾರ್ಗಂ ಪ್ರಶ್ಯುಷ ಯಾತಿ ||

: ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವರುಣರೇ ಸುತೃಪಾ—ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವ
ನೀವು ಮದ್ಯಂ—ತೃಪ್ತಿಕರವಾದುದೂ ಸುತಂ—ಹಿಂಡಿರುವುದೂ ಅದ | ಇಮಂ ಸೋಮಂ—ಈ ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು ಪಿಬತಂ—ಪಾನಮಾಡಿರಿ ಧೃತವ್ರತಾ—ಧೃತವ್ರತರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವರುಣರೇ | ಯುವೋಃ—ನಿಮ್ಮ |
ರಥಃ—ರಥವು ಅಧ್ವರಂ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದೇವವೀತಯೇ—ದೇವತೆಗಳ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ | ಪೀತಯೇ—
ನಿಮ್ಮ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಸ್ವಸರಂ ಪ್ರತಿ—ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗವನ್ನನುಸರಿಸಿ | ಉಪ ಯಾತಿ—ಬರುತ್ತದೆ.

1 ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವರುಣರೇ, ಹಿಂಡಿದ ಸೋಮವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವ ನೀವು ತೃಪ್ತಿಕರವಾದುದೂ ಈಗ ತಾನೇ
ಹಿಂಡಿರುವುದೂ ಅದ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ. ಧೃತವ್ರತರಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವರುಣರೇ, ನಿಮ್ಮ ರಥವು
ದೇವತೆಗಳ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ನಿಮ್ಮ ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ಯಜ್ಞಮಾರ್ಗವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಬರುತ್ತದೆ.

English Translation.

Indra and Varuna, observant of holy duties, drinkers of the Soma juice, drink this exhilarating effused libation: your chariot approaches along the road to the sacrifice, (that you may partake) of the food of the gods. and drink (the Soma).

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಇಂದ್ರಾವರುಣಾ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯ ವೃಷ್ಣಃ ಸೋಮಸ್ಯ ವೃಷಣಾ ವೃಷೇ-
ಥಾಂ |

ಇದಂ ನಾನುಂಧಃ ಪರಿಸಿಕ್ತಮಸ್ಮೇ ಅಸದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನರ್ಹಿಸಿ ಮಾದಯೇಥಾಂ ||

೨. ಸದಸಾಚಃ

ಇಂದ್ರವರುಣಾ | ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯಾ | ವೃಷ್ಟಃ | ಸೋಮಸ್ಯ ವೃಷಣಾ | ಅ | ವೃಷೇಥಾಂ |

ಇದಂ | ವಾಂ | ಅಂಧಃ | ಪರಿಸಿಕ್ತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಅಸದ್ಯ | ಅಸ್ಮಿನ್ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಮಾದಯೇಥಾಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರವರುಣಾ ಹೇ ಇಂದ್ರವರುಣಾ ವೃಷಣಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾರೌ ಯುವಾಂ ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯಾತಿಶಯೇನ ಮಧುಮಂತಂ ರಸಮಂತಂ ವೃಷ್ಟೋ ವರ್ಷಿತಾರಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಸೋಮಮಾ ವೃಷೇಥಾಂ | ಅಶ್ವೀತಂ | ತಥಾ ಚ ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಯಥಾಭಾಗಮಾವೃಷಾಯಧ್ವಮಿತಿ ಯಥಾಭಾಗಮಶ್ವೀತೇತ್ಯೇವೈತದಾಹ . ೨-೪-೨-೨೦ ಇತಿ . ವಾಂ ಯುವಯೋರರ್ಥ ಇದಮಂಧಃ ಸೋಮರೂಪಮನ್ನಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಭಿ ಪರಿಸಿಕ್ತಂ ಪಾತ್ರೇಷು | ಅತಃ ಅಸದ್ಯೋಪವಿಶ್ಯಾ- ಸ್ಥಿನ್ವರ್ಹಿಷಿ ಯಜ್ಞೇ ಮಾದಯೇಥಾಂ ಸೋಮಪಾನ ಇತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರವರುಣಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರೇ | ವೃಷಣಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ನೀವು | ಮಧುಮತ್ತಮಸ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಮಧುರವಾದುದೂ | ವೃಷ್ಟಃ—ರಸವತ್ತಾದುದೂ ಅದ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮ ವನ್ನು | ಅ ವೃಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ | ವಾಂ—ನಿಮಗಾಗಿ , ಇದಂ ಅಂಧಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು | ಅಸ್ಮೇ—ಸಮ್ಮಿದ | ಪರಿಸಿಕ್ತಂ—ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ . ಅಸ್ಮಿನ್ ಬರ್ಹಿಷಿ—ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಅಸದ್ಯ—ಕುಳಿತುಕೊಂಡು | ಮಾದಯೇಥಾಂ—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರೇ, ಕಾಮವರ್ಷಕರಾದ ನೀವು ಅತ್ಯಂತ ಮಧುರವಾದುದೂ ರಸವತ್ತಾದುದೂ ಅದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ನಿಮಗಾಗಿ ಈ ಸೋಮರಸವು ಸಮ್ಮಿದ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿ.

English Translation.

Drink, Indra and Varuna, showerers (of benefits), of the most sweet soma the shedder (of blessings): this, your beverage, is poured forth by us: sitting on the sacred grass, be exhilarated (by the draught).



ಅರವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣೀತ್ಯಷ್ಟರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮೈಂದ್ರಾ-
ವೈಷ್ಟವಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಸಂ ವಾಮುಷ್ಟವೈಂದ್ರಾವೈಷ್ಟವಮಿತಿ || ಉಕ್ಥೇ ತೃತೀಯಸವ-
ನೇಚ್ಛಾನ್ವಾಕಶಸ್ತ್ರ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ತ್ರತೇ ಹಿ | ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣೀಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಮದಪತೀ
ಮದಾನಾಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಅ. ೬-೧ | ಇತಿ || ಸೋಮಾತಿರೇಕೇ ಪ್ರಾತಃಸವನೇ ನೈಮಿತ್ತಿಕೇ ಶಸ್ತ್ರೇ
ಪರಿಹಿತೇ ಸತಿ ಗಾಣಗಾರಿಮತೇ ಸಂ ವಾಮಿತಿ ತಸ್ಯ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಐಂದ್ರಾವೈಷ್ಟವೈತಿ
ಗಾಣಗಾರಿದೈವತಪ್ರಧಾನತ್ವಾತ್ ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಸಮಿಷಾ ಹಿನೋಮಿ | ಅ. ೬-೨ | ಇತಿ ||
ಸೋಮಾತಿರೇಕೇ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನೇ ಯಾ ವಿಶ್ವಾಸಾಮಿತ್ಯೇಷಾ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಯಾ
ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಜನಿತಾರಾ ಮತೀನಾಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ | ಅ. ೬-೨ | ಇತಿ || ಉಕ್ಥೇ ತೃತೀಯಸವನೇಚ್ಛಾ-
ನ್ವಾಕಸ್ಯೇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಮದಪತೀ ಇತಿ ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರಂ ತೊದಾಹೃತಂ || ತೃತೀಯಸವನೇಚ್ಛಾ-
ನ್ವಾಕಸ್ಯೇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಸಿಬತಮಿತಿ ಪ್ರಸ್ಥಿತಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಸಿಬತಂ
ಮಧ್ಯೋ ಅಸ್ಯೇಮಂ ಸ್ತೋಮಮಾರ್ಹತೇ ಜಾತನೇದಸೇ | ಅ. ೫-೫ ಇತಿ ||

— ಅನುವಾದವು — ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರವೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುವು
ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ಪಾಘಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ — ಸಂ ವಾಮುಷ್ಟವೈಂದ್ರಾವೈಷ್ಟವಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರು
ವುದು. ಉಕ್ಥವೆಂಬ ಯಾಗದ ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾನ್ವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ
ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ — ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣೀಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಮದಪತೀ
ಮದಾನಾಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರಾತಃಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಸೋಮಾತಿರೇಕನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಗಾಣಗಾರಿ ಎಂಬ ಅಚಾರ್ಯರ
ಮತದಂತೆ ಸಂ ವಾಂ ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ —
ಐಂದ್ರಾವೈಷ್ಟವೈತಿ ಗಾಣಗಾರಿದೈವತಪ್ರಧಾನತ್ವಾತ್ ಸಂ ವಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಸಮಿಷಾ ಹಿನೋಮಿ ಎಂಬ
ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೬-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಇದರಂತೆ ಮಾಧ್ಯಂದಿನಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಮಾತಿರೇಕ
ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಯಾ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು
ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ — ಯಾ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಜನಿತಾರಾ ಮತೀನಾಮಿತಿ ಯಾಜ್ಞಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ೬-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಉಕ್ಥಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾನ್ವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು
ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಮದಪತೀ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಶಸ್ತ್ರಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಮೇಲಿನ
ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿದೆ. ಮತ್ತು ತೃತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಛಾನ್ವಾಕನೆಂಬ ಋಷಿಜನು ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನ ಸಿಬತಂ
ಎಂಬ ಏಳನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಸ್ಥಿತಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ —

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಹಿಬತಂ ಮಧ್ವೋ ಅಸ್ಯೇಮಂ ಸ್ತೋಮಮುಹರ್ತೇ ಜಾತನೇದಸೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಅ. ೫-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೬೯

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೯

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ .. ವರ್ಗ—೧೩ ||

| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜ್ಯ—೮ ||

| ಋಷಿ—ಧರ್ಮಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ

ವೇದತಾ—ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ

| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಂ ನಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಸಮಿಷಾ ಹಿನೋಮಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಅಪಸಪಾರೇ
ಅಸ್ಯ |

ಜುಷೇಥಾಂ ಯಜ್ಞಂ ದ್ರವಿಣಂ ಚ ಧತ್ತಮರಿಷ್ಟೈರ್ನಃ ಪಥಿಭಿಃ ಪಾರ-
ಯಂತಾ | ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ನಾಂ | ಕರ್ಮಣಾ | ಸಂ | ಇಷಾ | ಹಿನೋಮಿ | ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಅಪಸಃ | ಪಾರೇ | ಅಸ್ಯ |
ಜುಷೇಥಾಂ | ಯಜ್ಞಂ | ದ್ರವಿಣಂ | ಚ | ಧತ್ತಂ | ಅರಿಷ್ಟೈಃ | ನಃ | ಪಥಿಭಿಃ | ಪಾರಯಂತಾ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ನಾಂ ಯುವಾಂ ಕರ್ಮಣಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣೇಷಾ ಹವಿಷಾ ಚ ಸಂ ಹಿನೋಮಿ |
ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರೇರಯಾಮಿ | ಅಪಸಃ ಕರ್ಮಣೋಽಸ್ಯೋಕ್ತಸ್ಯ ಪಾರೇ ಸಮಾಪ್ತಾ ಯಜ್ಞಂ ಜುಷೇಥಾಂ |
ಸೇವೇಥಾಂ | ಕಿಂಚಾರಿಷ್ಟೈರನುಪದ್ರವೈಃ ಪಥಿಭಿರ್ಮಾರ್ಗೈರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಾರಯಂತಾ ಪಾರಂ ನಯಂತಾ
ಯುವಾಂ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಧತ್ತಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದತ್ತಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ—ಎರಡು ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣು ದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಕರ್ಮಣಾ—
ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದಲೂ ಇಷಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ | ಸಂ ಹಿನೋಮಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ |

ಅಪಸಃ—ನನ್ನ ಕರ್ಮದ (ಮತ್ತು) | ಅಸ್ಯ—ಈ ಉಕ್ತಮಂತ್ರ ಪಠನದ ಪಾರೇ—ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿರಿ | ಅರಿಷ್ಟೇ—ಹಿಂಸಾರಹಿತವಾದ | ಪಥಿಭಿಃ—ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಾರಯಂತಾ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ದಡವನ್ನು ಕಾಣಿಸಿರಿ | ದ್ರವಿಣಂ ಚ—ಧನವನ್ನೂ | ಧತ್ತಂ—ನಮಗೆ ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುವೇನತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವುದಾದ ಕರ್ಮದಿಂದಲೂ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಕರ್ಮದ ಮತ್ತು ಈ ಉಕ್ತಮಂತ್ರ ಪಠನದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ಹಿಂಸಾರಹಿತವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ. ಮತ್ತು ತೊಂದರೆಯಿಲ್ಲದೇ ದಡವನ್ನು ಕಾಣಿಸಿರಿ. ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ.

English Translation.

I earnestly propitiate you, Indra and Vishnu, by worship and (sacrificial) food : upon the completion of the rite, accept the sacrifice, and grant us wealth, conducting us by safe paths.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಜನಿತಾರಾ ಮತೀನಾಮಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನಾ ಕಲಶಾ ಸೋಮ-
ಧಾನಾ |

ಪ್ರ ವಾಂ ಗಿರಃ ಶಸ್ಯಮಾನಾ ಅವಂತು ಪ್ರ ಸೋಮಾಸೋ ಗೀಯ-
ಮಾನಾಸೋ ಅರ್ಕೈಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾ | ವಿಶ್ವಾಸಾಂ | ಜನಿತಾರಾ | ಮತೀನಾಂ | ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನಾ | ಇತಿ | ಕಲಶಾ | ಸೋಮಧಾನಾ |

ಪ್ರ | ವಾಂ | ಗಿರಃ | ಶಸ್ಯಮಾನಾಃ | ಅವಂತು | ಪ್ರ | ಸೋಮಾಸಃ | ಗೀಯಮಾನಾಸಃ | ಅರ್ಕೈಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಾ ಯೌ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾವಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಟ್ನಾ ವಿಶ್ವಾಸಾಂ ಸರ್ವಾಸಾಂ ಮತೀನಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಜನಿತಾರಾ ಜನಿತಾರಾ || ಜನ ಜನನ-ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಧತೋಸ್ತೃಜೀದಂ ರೂಪಂ | ಯದ್ವಾ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವ

ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ವಾತೋರೇವ ತೃಚಿ ಜನಿತಾ ಮಂತ್ರ ಇತಿ ನಿಪಾತನಾಣ್ಣಿಲೋಪಃ || ಕಲಶಾ ಕಲಶಾ
ಸೋಮಧಾನಾ ಸೋಮಸ್ಯ ನಿಧಾನಭೂತಾ ಚ ಸ್ಯಾತಾಂ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು
ವಾಂ ಯುವಾಂ ಶಸ್ಯಮಾನಾ ಉಚ್ಚಾರ್ಯಮಾಣಾಃ ಶಸ್ತ್ರರೂಪಾ ಗಿರೋ ವಾಚಃ ಪ್ರಾವಂತು |
ಪ್ರಾಪ್ತುವಂತು | ಅಕೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ಭಿರ್ಗೀಯಮಾನಾಸೋ ಗೀಯಮಾನಾಃ ಸ್ತೋಮಾಸಃ ಸ್ತೋಮಾಃ
ಸ್ತೋತೃಣಿ ಚ ಪ್ರಾವಂತು | ಪ್ರಾಪ್ತುವಂತು ||

1 ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ಯಾ—ಯಾವ ನೀವು, ವಿಶ್ವಾಸಾಂ—ಸಮಸ್ತ
ವಾದ ಮತೀನಾಂ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೂ ಜನಿತಾರಾ—ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನರಾಗಿಯೂ | ಕಲಶಾ—ಕಲಶರೂಪ
ರಾಗಿಯೂ ಸೋಮಧಾನಾ—ಸೋಮವನ್ನಿಡತಕ್ಕ ಪಾತ್ರರೂಪರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀರೋ ಅಂತಹ | ವಾಂ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶಸ್ಯಮಾನಾಃ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸತಕ್ಕ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿ ವಾಕ್ಯಗಳು ಪ್ರ ಅವಂತು—
ಬಂದು ಸೇರಲಿ | ಅಕೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಗೀಯಮಾನಾಃ—ಪಠಿತವಾಗುವ ಸ್ತೋಮಾಸಃ—
ಸ್ತೋಮಗಳೂ ಪ್ರ (ಅವಂತು)—ಬಂದು ಸೇರಲಿ.

2 ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ಯಾವ ನೀವು ಸಮಸ್ತ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೂ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನರಾಗಿಯೂ, ಕಲಶರೂಪ
ರಾಗಿಯೂ ಸೋಮವನ್ನಿಡತಕ್ಕ ಪಾತ್ರರೂಪರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದೀರೋ ಅಂತಹ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸತಕ್ಕ ನಮ್ಮ
ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ. ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪಠಿತವಾಗುವ ಸ್ತೋಮಗಳೂ ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation.

May the prayers that are repeated to you reach you Indra and
Vishnu : may the praises that are chaunted reach you : you are the
generators of all praises. pitchers recipient of the Soma libation.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಮದಸತಿ ಮದಾನಾನಾ ಸೋಮಂ ಯಾತಂ ದ್ರವಿಣೋ
ದಧಾನಾ |
ಸಂ ವಾನುಂಜಂತ್ವಕ್ತುಭಿರ್ಮೃತೀನಾಂ ಸಂ ಸ್ತೋಮಾಸಃ ಶಸ್ಯಮಾನಾಸ
ಉಕ್ತ್ಯಃ |

ಸದಪಾತಃ

ಇಂದ್ರಾ¹ವಿಷ್ಣು² ಇತಿ³ | ಮದಪತಿ⁴ ಇತಿ⁵ ಮದ್ರಪತಿ⁶ | ಮದಾನಾಂ⁷ | ಆ⁸ | ಸೋಮಂ⁹ | ಯಾತಂ¹⁰ |
 ದ್ರವಿಣೋ¹¹ ಇತಿ¹² | ದಧಾನಾ¹³ |

ಸಂ¹⁴ | ವಾಂ¹⁵ | ಅಜಂತು¹⁶ | ಅಕ್ತು¹⁷ಭಿಃ¹⁸ | ಮತೀನಾಂ¹⁹ | ಸಂ²⁰ | ಸ್ತೋಮಾಸಃ²¹ | ಶಸ್ಯಮಾನಾಸಃ²² |
 ಉತ್ಕೈಃ²³ || ೩ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಮದಾನಾಂ ಸೋಮಾನಾಂ ಮದಪತಿ ಸ್ವಾಮಿನಾ¹ | ಮದಪತಿ ಇತ್ಯೇತೇ
 ಮದಪತೋಽನುವಾಡಃ | ದ್ರವಿಣೋ ದ್ರವಿಣಾಃ² ಧನಾನ್ಯಸಿ || ದ್ರವಿಣಾ ಉ ಇತಿ ಸದದ್ವಯಮೇಕೀ-
 ಭೂಯ ದ್ರವಿಣೋ ಇತಿ ಸದಂ ನಿಷ್ಪನ್ನಂ || ದಧಾನಾ ದಧಾನಾ ಯುವಾಂ ಸೋಮಮುಭ್ಯಾ ಯಾತಂ |
 ಮತೀನಾಂ ಸ್ತೋತೃಣಾಂ ಸ್ತೋಮಾಸಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯುತ್ಕೈಃ³ ಶಸ್ತ್ರೈಃ⁴ ಸಾರ್ಧಂ ಶಸ್ಯಮಾನಾಸಃ
 ಉಚ್ಚಾರ್ಯಮಾಣಾ ವಾಂ ಯುವಾಮುಕ್ತುಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿಃ ಸಮಂಜಂತು | ಸಮರ್ಧಯಂತು | ಸಂ
 ಸಮಿತಿ ದ್ವಿರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ |

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವಿಷ್ಣುಗಳೇ | ಮದಾನಾಂ—ಸೋಮಗಳೆಲ್ಲಾ ಮದಪತಿ—
 ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ | ದ್ರವಿಣೋ—ಧನಗಳನ್ನೂ , ದಧಾನಾ—ಹೊಂದಿರುವವರೂ ಆದ ನೀವು | ಸೋಮಂ—
 ಸೋಮಕ್ಕುಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿರಿ ಮತೀನಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳ | ಸ್ತೋಮಾಸಃ—
 ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಉತ್ಕೈಃ—ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಶಸ್ಯಮಾನಾಸಃ—
 ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾ , ಅಕ್ತುಭಿಃ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ , ಸಂ ಅಂಜಂತು—ತುಂಬಿಕೊಂಡು ವೃದ್ಧರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ಸೋಮಗಳೆಲ್ಲಾ ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ, ಧನಗಳಿಗೂ ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಆದ ನೀವು
 ಸೋಮಕ್ಕುಭಿಮುಖವಾಗಿ ದಯಮಾಡಿರಿ. ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮನ್ನು
 ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಾ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ವೃದ್ಧರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation.

Indra and Vishnu, lords of the exhilaration, of the exhilarating
 Juices, come to (drink) the Soma, bringing (with you) wealth : may the
 encomiums of the praises repeated along with the prayers anoint you
 completely with radiance.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಆ ವಾಮಶ್ವಾಸೋ ಅಭಿಮಾತಿಷಾಹ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಸಧಮಾದೋ
ವಹಂತು |

ಜುಷೇಥಾಂ ವಿಶ್ವಾ ಹವನಾ ಮತೀನಾಮುಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಶೃಣುತಂ ಗಿರೋ
ಮೇ || ೪ ||

ಪದಮಾರ್ಥಃ

ಆ | ವಾಂ | ಅಶ್ವಾಸಃ | ಅಭಿಮಾತಿಷಹಃ | ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಸಧಮಾದಃ | ವಹಂತು |
ಜುಷೇಥಾಂ | ವಿಶ್ವಾ | ಹವನಾ | ಮತೀನಾಂ | ಉಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಶೃಣುತಂ | ಗಿರಃ | ಮೇ || ೪ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ ವಾಂ ಯುವಾಮಭಿಮಾತಿಷಾಹೋಽಭಿಮಾತೀನಾಂ ಹಿಂಸಕಾನಾಮಭಿ-
ಭವಿತಾರಃ ಸಧಮಾದಃ ಸಹ ಮಾದ್ಯಂತೋಽಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾ ಆ ವಹಂತು | ಮತೀನಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಜಾಂ
ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಹವನಾ ಹವನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಜುಷೇಥಾಂ ಸೇವೇಥಾಂ | ತದರ್ಥಂ ಮೇ ಮದೀಯಾನಿ
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಗಿರಃ ಶಸ್ತ್ರರೂಪಾ ವಾಚಶ್ಲೋಕ ಶೃಣುತಂ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ]

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೋ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುವೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಅಭಿಮಾತಿಷಾಹಃ—
ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬೀಳಿಸುವವು | ಸಧಮಾದಃ—ಬಟ್ಟೆಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವವು ಆದ |
ಅಶ್ವಾಸಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ಆ ವಹಂತು—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರಲಿ | ಮತೀನಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳ | ವಿಶ್ವಾ—
ಸಮಸ್ತವಾದ | ಹವನಾ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ | ಜುಷೇಥಾಂ—ಸೇವಿಸಿ | ಮೇ—ನನ್ನಿಂದ ಪಠಿತವಾಗುವ |
ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ | ಗಿರಃ—ಶಸ್ತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ | ಉಪ ಶೃಣುತಂ—ಅಲಿಸಿ ಕೇಳಿ.

ಛಾನಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುವೇವತೆಗಳೇ, ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವವು, ಬಟ್ಟೆಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು
ಹೊಂದುವವು ಆದ ನಿಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆತರಲಿ. ನೀವು ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸಮಸ್ತ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಸೇವಿ-
ಸಿ ನನ್ನಿಂದ ಪಠಿತವಾಗುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಶಸ್ತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನೂ ಅಲಿಸಿ ಕೇಳಿ.

English Translation.

May your equally-spirited steeds, Indra and Vishnu, the triumphant
over enemies, bear you hither : be pleased with all the invocations of your
worshippers : hear my prayers and praises

“ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ”

ಇಂದ್ರಾ|ವಿಷ್ಣು| ತತ್ಪ|ನಯಾಯ್ಯಂ| ವಾಂ| ಸೋಮಸ್ಯ| ಮದ| ಉರು| ಚಕ್ರ-
ಮಾಥೇ |

ಅ|ಕೃ|ಣುತ|ನುಂ|ತರಿ|ಕ್ಷಂ| ವರೀ|ಯೇ|ಪ್ರ|ಥತಂ| ಜೀ|ವಸೇ| ನೋ| ರಜಾಂ|ಸಿ|| ಖ ||

“ ಪದಪಾಠಃ ”

ಇಂದ್ರ|ವಿಷ್ಣು| ಇತಿ | ತತ್ | ಸನಯಾಯ್ಯಂ | ವಾಂ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಮದೇ | ಉರು | ಚಕ್ರಮಾಥೇ
ಇತಿ :

ಅ|ಕೃ|ಣುತಂ | ಅ|ತರಿ|ಕ್ಷಂ | ವರೀ|ಯೇ | ಅ|ಪ್ರ|ಥತಂ | ಜೀ|ವಸೇ | ನಃ | ರಜಾಂ|ಸಿ || ಖ ||

“ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ”

ಹೇ ಇಂದ್ರಾದಿಷ್ಣು ವಾಂ ಯುವಯೋಸ್ತತ್ಪರ್ಮ ಸನಯಾಯ್ಯಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ | ಕಿಂ ತತ್ಪರ್ಮೇ-
ತ್ಯತ ಅಥ | ಸೋಮಸ್ಯ ಮದೇ ಸತಿ ಯದುರು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಚಕ್ರಮಾಥೇ | ವಿಚಕ್ರಮಾಥೇ | ಯದ್ಯಪಿ
ವಿಷ್ಣೋರೇವ ವಿಕ್ರಮಸ್ತಥಾಪ್ಯೇಕಾರ್ಥತ್ವಾದುಭಯೋರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ ಯಚ್ಚಾಂತರಿಕ್ಷಂ ವರೀಯ
ಉರುತರಮಕೃಣುತಂ ಅಕುರುತಂ | ಯದಪಿ ಚ ರಜಾಂಸಿ ಲೋಕಾನ್ ಸರ್ವಾನ್ ಲೋಕಾ
ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತ ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಜೀವಸೇ ಜೀವನಾಯಾಪ್ರಥತಂ ಅಪ್ರಥಯತಂ |

“ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ”

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುದೇವತೆಗಳೇ | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ
ಮದೇ—ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ ಉರು—ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಚಕ್ರಮಾಥೇ—ವಿಶ್ವವನ್ನು ಅಕ್ರಮಿಸಿದಿರಿ
ಎಂಬ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ ತತ್—ಅ ಅಕ್ರಮಣಕರ್ಮವು | ಸನಯಾಯ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತುತ್ಯವಾಗಿದೆ |
ಅಂತರಿಕ್ಷಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವರೀಯೇ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗುವಂತೆ | ಅಕೃಣುತಂ—ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ | ರಜಾಂಸಿ—
ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ ಜೀವಸೇ—ಜೀವನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿರುವಂತೆ ಅಪ್ರಥತಂ—
ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದೀರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುದೇವತೆಗಳೇ, ಸೋಮರಸದ ಪಾನದಿಂದ ಹರ್ಷವುಂಟಾದಾಗ ಅತ್ಯಂತ
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ವಿಶ್ವವನ್ನು ಅಕ್ರಮಿಸಿದಿರಿ ಎಂಬ ನಿಮ್ಮ ಅ ಅಕ್ರಮಣಕರ್ಮವು ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತುತ್ಯವಾಗಿದೆ. ನೀವು
ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವಿಸ್ತೃತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿರುವಂತೆ
ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Vishnu, that (exploit) is to be glorified, by which, in the exhilaration of the Soma, you have strode over the wide (space): you have traversed the wide firmament: you have declared the worlds (fit) for our existence.

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಹವಿಷಾ ವಾವೃಧಾನಾಗ್ರದ್ವಾನಾ ನಮಸಾ ರಾತಹವ್ಯಾ |
ಘೃತಾಸುತೀ ದ್ರವಿಣಂ ಧತ್ತಮಸ್ಮೇ ಸಮುದ್ರಃ ಸ್ಥಃ ಕಲಶಃ ಸೋಮಧಾನಃ ||

ಪದವಾಚಃ

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಇತಿ | ಹವಿಷಾ ವಾವೃಧಾನಾ | ಅಗ್ರಾದ್ವಾನಾ | ನಮಸಾ | ರಾತಹವ್ಯಾ |
ಘೃತಾಸುತೀ ಇತಿ ಘೃತೃತಸುತೀ | ದ್ರವಿಣಂ | ಧತ್ತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಸಮುದ್ರಃ | ಸ್ಥಃ | ಕಲಶಃ |
ಸೋಮಧಾನಃ | ೬ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಘೃತಾಸುತೀ ಘೃತಾನನ್ನಿನಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಯುವಾಂ ಹವಿಷಾ ಸೋಮೇನ ವಾವೃಧಾನಾ ವರ್ಧಮಾನಾವಾಗ್ರದ್ವಾನಾ ಸೋಮಾಗ್ರಸ್ಯ ಶುಕ್ರಸ್ಯಾತ್ತಾರೌ ನಮಸಾ ನಮಸ್ಕಾರೇಣ ರಾತಹವ್ಯಾ ದತ್ತಹವಿಷ್ಣು ಯಜಮಾನೈರಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಧತ್ತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ಕಂಚ ಯುವಾಂ ಸಮುದ್ರ ಉದಧಿರಿವ ಸ್ಥಃ ಭವಥಃ | ಯತಃ ಸೋಮಧಾನಃ ಸೋಮನಿಧಾನಃ ಕಲಶೋ ಭವಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತ ನುಷ್ಣುಗಳೇನತೆಗಳೇ ಘೃತಾಸುತೀ—ಘೃತರೂಪವಾದ ಅನ್ನವೆಂತರಾದ ನೀವು | ಹವಿಷಾ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ವಾವೃಧಾನಾ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ ಆಗ್ರಾದ್ವಾನಾ—ಸೋಮಾಗ್ರವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವವರೂ ನಮಸಾ—ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ | ರಾತಹವ್ಯಾ—ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವ ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿ ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ ದ್ರವಿಣಂ—ಧನವನ್ನು | ಧತ್ತಂ—ಕೊಡಿದಿರಿ (ಯುವಾಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ) | ಸಮುದ್ರಃ—ಸಮುದ್ರವಂತೆ ಗಂಧೀರರಾಗಿ ಸ್ಥಃ—ಆಗಿದ್ದೀರಿ | ಸೋಮಧಾನಃ—ಸೋಮವನ್ನಡತಕ್ಕ | ಕಲಶಃ—ಕಲಶಪಾತ್ರರೂಪರೂ ಆಗಿದ್ದೀರಿ |

ಃ ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುವೇನತೆಗಳೇ, ಪೃಥ್ವಿಯವನಾದ ಅನ್ನವಂತರಾದ ನೀವು ಸೋಮರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ ಸೋಮಾಗ್ರವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವವರೂ, ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ಹವಿಸ್ಸುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಮುಪ್ರಪಂಕೆ ಗಂಧೀರರಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಸೋಮವನ್ನು ಡತಕ್ಕ ಕಲಶವಾತ್ರರೂಪರೂ ಆಗಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Vishnu, feeders upon clarified butter, drinking of the fermented Soma, thriving upon oblations, accepting them offered with reverence, bestow upon us wealth : for you are an ocean, a pitcher, the receptacle of the libation.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೌ ಪಿಬತಂ ಮಧ್ವೇ ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ದಸ್ರಾ ಜಠರಂ
ಪೃಣೇಥಾಂ |

ಆ ವಾನುಧಾಂಸಿ ಮದಿರಾಣ್ಯಗ್ಮನ್ನುಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಶೃಣುತಂ ಹವಂ ಮೇ ||

ಪದಪಾಠಃ :

ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೌ ಇತಿ | ಪಿಬತಂ | ಮಧ್ವೇ | ಅಸ್ಯ | ಸೋಮಸ್ಯ | ದಸ್ರಾ | ಜಠರಂ | ಪೃಣೇಥಾಂ |

ಆ | ವಾಂ | ಅಂಧಾಂಸಿ | ಮದಿರಾಣಿ | ಅಗ್ಮನ್ | ಉಪ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಶೃಣುತಂ | ಹವಂ | ಮೇ || ೨ ||

ಃ ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ :

ದಸ್ರಾ ಹೇ ದರ್ಶನೀಯಾವಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೌ ಯುವಾಂ ಮಧ್ವೇಸ್ಯ ಮದಕರಮಿಮಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಂ | ಕಿಂಚಿ ಜಠರಮುದರಂ ಪೃಣೇಥಾಂ | ಸೋಮೇನ ಪೂರಯೇಥಾಂ | ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೌ ವಾಂ ಯುವಾಂ ಮದಿರಾಣಿ ಮದಕರಾಣ್ಯಂಧಾಂಸಿ ಸೋಮಾತ್ಮಕಾನ್ಯನ್ನಾಗ್ಮನ್ | ಅಭಿಗಚ್ಛಂತು ಮೇ ಮದೀಯಾನಿ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಹವಂ ಮದೀಯಮಾಹ್ವಾನಂ ಚೋಪಶೃಣುತಂ ||

ಃ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ದಸ್ರಾ—ಅರ್ಪಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣೌ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುಗಳೇ | ಮಧ್ವೇ—ಮದಕರವಾದ | ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ—ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತಂ—ವಾನಮಾಡಿರಿ | ಜಠರಂ—

ನಿಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಪೈಕೀಧಾಂ—ಈ ರಸದಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಿರಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣುಗಳೇ) ! ವಾಂ—
ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಮದಿರಾಣಿ—ಮದಕಾರಕವಾದ ಅಂಧಾಂಸಿ—ಸೋಮರೂಪವಾದ ಅನ್ನಗಳು | ಆ ಅಗ್ನಿನ್—
ಸಮಾಸಿಸಿ ಬರಲಿ ನನ್ನ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಹವಂ—ಅಹ್ವಾನವನ್ನೂ | ಉಪ
ಶೃಣುತಂ—ಕೇಳಿರಿ.

ಭಾಷಾರ್ಥ :

ಅರ್ಕರ್ಪಕವಾದ ಮಹವೃಕ್ಷ ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ಮದಕಾರಕವಾದ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು
ಪಾನಮಾಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು ಈ ರಸದಿಂದ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು
ಮದಕಾರಕವಾದ ಸೋಮರೂಪದ ಅನ್ನಗಳು ಸಮಾಸಿಸಿ ಬರಲಿ. ನನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ, ಅಹ್ವಾನವನ್ನೂ ಕೇಳಿರಿ.

English Translation.

Indra and Vishnu, agreeable of aspect, drink of this sweet Soma :
fill with it your bellies : may the inebriating beverage reach you : hear my
prayers, my invocation.

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ :

ಉಭಾ ಜಿಗ್ಮಥುರ್ನ ಪರಾ ಜಯೇಥೇ ನ ಪರಾ ಜಿಗ್ಮೇ ಕತರಶ್ಚ ನೈನೋಃ |

ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿಷ್ಣೋ ಯದಪಸ್ಪೃಧೇಥಾಂ ತ್ರೇಧಾ ಸಹಸ್ರಂ ವಿ ತದೈರ-
ಯೇಥಾಂ || ೮ ||

ಪದವಾಚಃ :

ಉಭಾ | ಜಿಗ್ಮಥುಃ | ನ | ಪರಾ | ಜಯೇಥೇ ಇತಿ | ನ | ಪರಾ | ಜಿಗ್ಮೇ | ಕತರಃ | ಚನ | ಏನೋಃ |

ಇಂದ್ರಃ | ಚ | ವಿಷ್ಣೋ ಇತಿ | ಯತ್ | ಅಪಸ್ಪೃಧೇಥಾಂ | ತ್ರೇಧಾ | ಸಹಸ್ರಂ | ವಿ | ತತ್ | ಐರ-
ಯೇಥಾಂ | ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಹೇ ಇಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಉಭೋಭೌ ಯುವಾಂ ಜಿಗ್ಮಥುಃ | ಶತ್ರುನಜೈಷ್ಟಂ | ನ ಪರಾ ಜಯೇಥೇ |
ನ ಪುನಃ ಕದಾಚನ ಪರಾಜಯೇಥೇ | ಏನೋರೇನಯೋರ್ಯುವಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಕತರಶ್ಚ ನೈಕತೋಽಪಿ
ನ ಪರಾ ಜಿಗ್ಮೇ | ನ ಪರಾಜೈಷ್ಟ | ಹೇ ವಿಷ್ಣೋ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ತ್ವಂ ಚ ಯುವಾಂ ಯದ್ಯದ್ವಸ್ತು ಪ್ರತ್ಯಪ-
ಸ್ಪೃಧೇಥಾಂ ಅಸುರೈಃ ಸಹಾಸ್ಪೃಧೇಥಾಂ ತ್ರೇಧಾ ಲೋಕನೇದವಾಗಾತ್ಮನಾ ತ್ರಿಧಾ ಸ್ಥಿತಂ ಸಹಸ್ರಮ-
ಮಿತಂ ಚ ವಿ ತದೈರಯೇಥಾಂ | ವ್ಯಕ್ರಮೇಥಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಉಭಾ ಜಿಗ್ಮಥು-
ರಿತ್ಯೇಚ್ಛವಾಕಸೋಭೌ ಹಿ ತ್ವಂ ಜಿಗ್ಮತುರ್ನ ಪರಾ ಜಯೇಥೇ ನ ಪರಾ ಜಿಗ್ಮ ಇತಿ ನ ಹಿ ತಯೋಃ

ಕತರಶ್ಚನ ಪರಾಜಿಗ್ಯ ಇಂದ್ರಶ್ಚ ವಿಷ್ಣೋ ಯದಪಸ್ತೃಧೇಥಾಂ ತ್ರೇಧಾ ಸಹಸ್ರಂ ವಿ ತದೈರಯೇಥಾಮಿ-
ತೀಂದ್ರಶ್ಚ ಹ ನೈ ವಿಷ್ಣುಶ್ಚಾ ಸುರೈರ್ಯುಧಾತೇ ತಾನ್ ಹ ಸ್ಯ ಜಿತ್ವೋಚಿತುಃ ಕಲ್ಪಾಮಹಾ ಇತಿ ತೇ
ಹ ತಥೇತ್ಯಸುರಾ ಉಚುಃ ಸೋಬ್ರವೀದಿಂದ್ರೋ ಯಾವದೇನಾಯಂ ವಿಷ್ಣುಸ್ತ್ರಿವಿಕ್ರಮತೇ
ತಾವದಸ್ಮಾಕಮಥ ಯುಷ್ಮಾಕಮಿತರದಿತಿ ಸ ಇಮಾಲೋಕಾನ್ವಿಚಕ್ರಮೇವೈಥೋ ವೇದಾನಥೋ ನಾಚಂ
ತದಾಹುಃ ಕಿಂ ತತ್ಸಹಸ್ರಮಿತೀನೋ ಲೋಕಾ ಇಮೇ ವೇದಾ ಅಥೋ ನಾಗಿತಿ ಬ್ರೂಯಾದೈರಯೇಥಾ-
ಮೈರಯೇಥಾಂ | ಐ. ಭಾ. ೬-೧೫ | ಇತಿ | ಯದ್ವಾ | ತತ್ಸಹಸ್ರಂ ಗವಾಂ ಸಹಸ್ರಂ ತ್ರೇಧಾ
ಮೈರಯೇಥಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

‡ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ :

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ ವಿಷ್ಣುಗಳೇ) ಉಭಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಜಿಗ್ಮೃಥುಃ—ಯಾವಾಗಲೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಜಯಿಸುತ್ತೀರಿ ನ ಪರಾ ಜಯೇಥೇ—ಯಾವಾಗಲೂ ನೀವು ಪರಾಜಿತರಾಗಿಲ್ಲ | ಏನೋಃ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ |
ಕತರಶ್ಚನ—ಯಾರೊಬ್ಬರೂ ಸಹ ನ ಪರಾ ಜಿಗ್ಮೇ—ಅಪಜಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ | ವಿಷ್ಣೂ—ಎಲೈ
ವಿಷ್ಣುವೇ (ನೀನೂ) ಇಂದ್ರಶ್ಚ—ಇಂದ್ರನೂ | ಯತ್—ಯಾವ ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಅಪಸ್ತೃಧೇಥಾಂ—
ಅಸುರರೊಂದಿಗೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುವಿರೋ ಅವುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ತ್ರೇಧಾಂ—ಮೂರು ಪ್ರಕಾರವಾದುದೂ | ಸಹಸ್ರಂ—
ಅಸಂಖಿತವಾದುದೂ ಆದ | ವಿ ತತ್ ಐರಯೇಥಾಂ—ಜಯವನ್ನು ಪಡೆದು ಪೂರ್ಣವಾದ ಅಕ್ರಮಣವನ್ನು
ಮಾಡುತ್ತೀರಿ

‡ ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರವಿಷ್ಣುಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಯಾವಾಗಲೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುತ್ತೀರಿ. ನೀವು ಯಾವ
ಗಲೂ ಪರಾಜಿತರಾಗಿಲ್ಲ. ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬರೂ ಸಹ ಅಪಜಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಎಲೈ ವಿಷ್ಣುವೇ,
ನೀನೂ ಇಂದ್ರನೂ ಯಾವ ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಸುರರೊಂದಿಗೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸುವಿರೋ ಅವುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಮೂರು ಪ್ರಕಾರ
ವಾದುದೂ ಅಸಂಖಿತವಾದುದೂ ಆದ ಜಯವನ್ನು ಪಡೆದು ಪೂರ್ಣವಾದ ಅಕ್ರಮಣವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೀರಿ.

English Translation.

You have both (ever) been victorious : never have been conquered ;
neither of you two has been vanquished : with whomsoever you have
contended you have thrice conquered thousands.



ಎವೈ ತ್ತ ನೈಯ ಸೂಕ್ತವು

‡ ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥಃ |

ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಮಿತಿ ಪಡ್ಯಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಪ್ತಂ ಜಾಗತಂ-
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀದೇವತಾಕಂ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಘೃತವತೀ ಪಟ್ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀಯಂ

ಜಾಗತಮಿತಿ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇ, ಪಂಚಮೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಆದ್ಯೈಶ್ವರೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯನಿವಿ-
ದ್ಧಾನಾರ್ಥಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರಿಯೇಂದ್ರ ಋಭುಭಿರ್ವಾಜವದ್ಭಿರಿತಿ
ತ್ಯಚ್ಛಾ | ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ || ಬೃಹಸ್ಪತಿಸವೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಏಷ ಸ್ತುಚಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ |
ಅ. ೯-೫ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇ ತೃತೀಯೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರೇ ಘೃತೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ತಿಸ್ತೋ
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯನಿವಿದ್ಧಾನಾರ್ಥಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಘೃತೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ತಿಸ್ತೋಽನಶ್ವೋ
ಜಾತಃ | ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರಣ್ಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇವರಲ್ಲಿ ಅರು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು : ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು
ದೇವತೆಯು : ಜಗತೀಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಘೃತವತೀ ಪರ್ವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀಯಂ ಜಾಗತಂ
ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವಯಾಗದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ದಿವಸ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ
ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಋಕ್ಪುಗಳನ್ನು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀದೇವತಾಕವಾದ ನಿವಿದ್ಧಾನತ್ಯಜವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು
ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರಿಯೇಂದ್ರ ಋಭುಭಿರ್ವಾಜವದ್ಭಿರಿತಿ ತ್ಯಚ್ಛಾ
ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಬೃಹಸ್ಪತಿಸವನೇಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವೈಶ್ವದೇವ
ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ತ್ಯಜವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೯-೫)
ವಿವೃತವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಅಭಿಪ್ಲವಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ
ಘೃತೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ೪, ೫, ೬ ನೆಯ ಋಕ್ಪುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ
ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಘೃತೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ತಿಸ್ತೋಽನಶ್ವೋ ಜಾತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೭)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨೦

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೬೦ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ : ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

1 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಜ್ಞೆ—೬ |

2 ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ |

3 ದೇವತಾ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ

4 ಭಂದಃ—ಜಗತೀ |

5 ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಮಭಿಶ್ರಿಯೇವೀ ಪೃಥ್ವೀ ಮಧುದುಘೇ ಸುಸೇ-
ಶಸಾ |

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ವರುಣಸ್ಯ ಧರ್ಮಣಾ ವಿಷ್ವಭಿತೇ ಅಜರೇ ಭೂರಿರೇತಸಾ |

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಘೃತವತೀ ಇತಿ ಘೃತವತೀ ಭುವನಾನಾಂ | ಅಭಿಶ್ರಿಯಾ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಪೃಥ್ವೀ ಇತಿ | ಮಧು-
ದುಘೇ ಇತಿ ಮಧುದುಘೇ | ಸುಪೇಶಸಾ |

ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀ ಇತಿ | ವರುಣಸ್ಯ | ಧರ್ಮಣಾ | ವಿಷ್ವಭಿತೇ ಇತಿ | ವಿಸ್ವಭಿತೇ | ಅಜರೇ ಇತಿ | ಭೂರಿ-
ರೀತಸಾ || ೧ ||

"ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ"

ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀ ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀ ಘೃತವತೀ ದೀಪ್ತಿಮತ್ಯಾವೃದಕವತ್ಯಾ ವಾ | ವನಂ
ಘೃತಮಿತ್ಯುದಕನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ಭವತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಭುವನಾನಾಂ ಭೂತಾನಾಮಭಿಶ್ರಿಯಾಭಿಶ್ರ-
ಯಣೀಯೇ ಭವತ ಇತಿ ಸರ್ವತ್ರಾನುಸಂಬಂಧನೀಯಂ | ಉರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ಪೃಥ್ವೀ ಬಹುಕಾರ್ಯ-
ರೂಪೇಣ ಪೃಥಿತೇ ಚ ಮಧುದುಘೇ ಮಧುನ ಉದಕಸ್ಯ ದೋಗ್ಧ್ಯೈ ಸುಪೇಶಸಾ ಸುರೂಪೇ
ವರುಣಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ನಿಯಾಮಕಸ್ಯ ಧರ್ಮಣಾ ಧಾರಣೇನ ವಿಷ್ವಭಿತೇ ಪೃಥಗ್ಧಾರಿತೇ ಅಜರೇ ನಿತ್ಯೇ
ಭೂರಿರೀತಸಾ ಬಹುರೀತಸ್ಯೇ ಬಹುಕಾರ್ಯೇ ವಾ ಭವತಃ | ಅತ್ರ ಸಾಪ್ತಾರ್ಥ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀವ್ಯಾಃ
ಸ್ತುತಿಪ್ರಸಂಗಾದ್ವರುಣಸ್ಯೇತಿ ಪ್ರಪ್ತವ್ಯಂ |

| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ |

ಘೃತವತೀ—ಪ್ರಭಾಯುತರಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳಿಬ್ಬರೂ | ಭುವನಾನಾಂ—
ಸಕಲಭುವನಗಳಿಗೂ | ಅಭಿಶ್ರಿಯಾ—ಅಶ್ರಯದಾತರಾಗಿದ್ದು | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವ
ರಾಗಿಯೂ | ಪೃಥ್ವೀ—ವಿಶಾಲವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಮಧುದುಘೇ—ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯು
ವವರಾಗಿಯೂ | ಸುಪೇಶಸಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣನ |
ಧರ್ಮಣಾ—ಲೋಕಧಾರಕವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ | ವಿಷ್ವಭಿತೇ—ಜೇರಿಜೇರಿಯಾದ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದುವವರೂ |
ಅಜರೇ—ಕ್ಷಯರಹಿತರೂ | ಭೂರಿರೀತಸಾ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸತ್ತ್ವವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ :

ಪ್ರಭಾಯುತರಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಸಕಲ ಭುವನಗಳಿಗೂ ಅಶ್ರಯದಾತರಾಗಿದ್ದು ವಿಸ್ತೃತ
ವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ವಿಶಾಲವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯುವವರಾಗಿಯೂ,
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ವರುಣನ, ಲೋಕಧಾರಕವಾದ ಕರ್ಮದಿಂದ ಜೇರಿಜೇರಿಯಾದ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು
ಹೊಂದುವವರಾಗಿಯೂ- ಕ್ಷಯರಹಿತರಾಗಿಯೂ ಆಗಿದ್ದಾರೆ.

English Translation.

Radiant Heaven and Earth, the asylum of created beings, you are
spacious, manifold, water-yielding, lovely, separately fixed by the functions
of Varuna, undecaying, many-germed.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಸತ್ತ್ವಂತೀ ಭೂರಿಧಾರೇ ಪಯಸ್ವತೀ ಘೃತಂ ದುಹಾತೇ ಸುಕೃತೇ ಶುಚಿ-
ವ್ರತೇ |

ರಾಜಂತೀ ಅಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ರೋದಸೀ ಅಸ್ಮೀ ರೇತಃ ಸಿಂಚಿತಂ ಯನ್ಮನು-
ಹಿರ್ಗತಂ || ೭ ||

ಸಮಾಧೇ ||

ಅಸತ್ತ್ವಂತೀ ಇತಿ | ಭೂರಿಧಾರೇ ಇತಿ ಭೂರಿಧಾರೇ | ಪಯಸ್ವತೀ ಇತಿ | ಘೃತಂ | ದುಹಾತೇ ಇತಿ
ಸುಕೃತೇ | ಶುಚಿವ್ರತೇ ಇತಿ ಶುಚಿವ್ರತೇ |

ರಾಜಂತೀ ಇತಿ | ಅಸ್ಯ : ಭುವನಸ್ಯ : ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಸ್ಮೀ ಇತಿ | ರೇತಃ | ಸಿಂಚಿತಂ : ಯತ್ :
ಮನುಹಿರ್ಗತಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ..

ಅಸತ್ತ್ವಂತೀ ಅಸಜ್ಯಮಾನೇ ವೈದಸ್ಯಂತ್ಯಾ ವಾ ಭೂರಿಧಾರೇ ಬಹುಧಾರೇ | ದಿವೋ
ವೃಷ್ಟಿಧಾರಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚಾಹುತ್ಯುದ್ಭೂತರಸಧಾರಾಃ | ಏವಮುಭಯೋರಸಿ ಬಹುಧಾರತ್ವಂ |
ಪಯಸ್ವತೀ ಉದಕವತ್ಯಾ | ತಥಾ ಚ ಯಾಶ್ಚಃ | ಅಸಜ್ಯಮಾನೇ ಇತಿ ವಾ ವೈದಸ್ಯಂತ್ಯಾವಿತಿ ವಾ
ಬಹುಧಾರೇ ಉದಕವತ್ಯಾ | ನಿ. ೫-೨ | ಇತಿ | ಶುಚಿವ್ರತೇ ಶುಚಿಕ್ರಿಯೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ ಸುಕೃತೇ
ಶೋಭನಕಾರಿಣೇ ಯಜಮಾನಾಯು ಘೃತಂ ಸಸ್ಯಾದಿಸವೃದ್ಧಿಹೇತೂದಕಂ ದುಹಾತೇ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ-
ಸ್ತುತಿಃ | ರೋದಸೀ ಹೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ಭೂತಜಾತಸ್ಯ ರಾಜಂತೀ ಈಶಾನೇ
ಯುವಾಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ರೇತಃ ಪ್ರಜನನಸಮರ್ಥಂ ವೀರ್ಯಂ ಸಿಂಚಿತಂ | ಯದ್ರೇತೋ ಮನುಹಿರ್ಗತಂ
ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಅಸತ್ತ್ವಂತೀ—ಪತನರಹಿತರೂ | ಭೂರಿಧಾರೇ—ನಾನಾ ಸತ್ತ್ವಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವವರೂ | ಪಯ-
ಸ್ವತೀ—ಉದಕವತಿಯರೂ | ಶುಚಿವ್ರತೇ—ಶುದ್ಧವಾದ ಕ್ರಿಯಾವ್ರತವುಳ್ಳವರೂ ಅದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು |
ಸುಕೃತೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಘೃತಂ—ಉದಕವನ್ನು ದುಹಾತೇ—
ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ | ರೋದಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ | ಅಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ—ಸಲಕ ಭೂತಜಾತಕಗಳಿಗೂ |
ರಾಜಂತೀ—ಒಡೆಯರಾದ ನೀವು | ಯತ್—ಯಾವ ರೇತಸ್ಸು | ಮನುಹಿರ್ಗತಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೇ
ಅಂತಹ | ರೇತಃ—ರೇತಸ್ಸನ್ನು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಸಿಂಚಿತಂ—ಸುರಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪತನಹಿತರೂ, ನಾನಾ ಸತ್ತ್ವಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವವರೂ, ಉದಕವತಿಯರೂ, ಶುದ್ಧವಾದ ಕ್ರಿಯಾಪ್ರತವುಳ್ಳವರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತೃಗಳಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಉದಕವನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೇ, ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯರಾದ ನೀವು ಯಾವ ರೇತಸ್ಸು ಮಾನವನಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೋ ಅಂತಹ ರೇತಸ್ಸನ್ನು (ಉದಕ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು) ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸುರಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ.

English Translation.

Uncollapsing, many-showering, water-retaining, yielding moisture, beneficent, pure in act : you two Heaven and Earth, rulers over created beings, grant us vigour, that may be favourable to (the increase of) mankind.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ನಾಮ್ನುಜವೇ ಕ್ರಮಣಾಯ ರೋದಸೀ ಮರ್ತೋ ದದಾಶ ಧಿಷಣೇ
ಸ ಸಾಧತಿ |
ಪ್ರ ಪ್ರಜಾಭಿರ್ಜಾಯತೇ ಧರ್ಮಣಸ್ಪರಿ ಯುವೋಃ ಸಿಕ್ತಾ ವಿಷ್ಕುರೂಪಾಣಿ
ಸವ್ರತಾ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಃ ನಾಂ ! ಋಜವೇ | ಕ್ರಮಣಾಯ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಮರ್ತಃ | ದದಾಶ | ಧಿಷಣೇ ಇತಿ | ಸಃ |
ಸಾಧತಿ |
ಪ್ರ | ಪ್ರಜಾಭಿಃ | ಜಾಯತೇ | ಧರ್ಮಣಃ | ಪರಿ | ಯುವೋಃ | ಸಿಕ್ತಾ | ವಿಷ್ಕುರೂಪಾಣಿ | ಸವ್ರತಾ ||

|| ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಧಿಷಣೇ ಧೃಷ್ಟೇ ಸರ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ನಿವಾಸಭೂತೇ ನಾ ಹೇ ರೋದಸೀ ವಾಂ ಯುನಾಭ್ಯಾಂ ಯೋ ಮರ್ತೋ ಮರ್ತ್ಯ ಋಜವೇ ಕ್ರಮಣಾಯ ಯುವಯೋಃ ಸುಖಗಮನಾಯ ದದಾಶ ಹವೀಂಸಿ ದದಾತಿ ಸ ಮರ್ತ್ಯಃ ಸಾಧತಿ | ಕಾಮಾನ್ ಸಾಧಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ಪ್ರಜಾಭಿಃ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಭಿಃ ಪ್ರ ಜಾಯತೇ | ಪ್ರವೃದ್ಧೋ ಭವತಿ | ಧರ್ಮಣಃ ಕರ್ಮಣಃ ಪರ್ಯುಪೇರಿ ಯುವೋರ್ಯುರ್ವಯೋಃ ಸಿಕ್ತಾ ಸಿಕ್ತಾನಿ ರೇತಾಂಸಿ ವಿಷ್ಕುರೂಪಾಣಿ ನಾನಾವರ್ಣಾನಿ ಸವ್ರತಾ ಸಮಾನಕರ್ಮಾಣಿ ಭೂತಾನಿ ಜಾಯಂತೇ ||

ಃ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಧಿಷಣೀ—ದೃಢವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ರೋವಸೀ—ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳೇ ನಿಮಗಾಗಿ ಯಃ ಮರ್ತೇ—ಯಾವ ಮಾನವನು ಯಜನೇ ಕ್ರಮಣಾಯ—ನಿಮ್ಮ ಸುಖಾಗಮನಾರ್ಥವಾಗಿ ದೇವಾಶ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸಿರಿಸುವನೋ : ಸಃ—ಅವೇ ಮಾನವನು ಸಾಧತಿ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ ಪ್ರಜಾಭಿಃ—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳೊಡನೆ ಪ್ರಜಾಯತೇ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ ಯುಷೋಃ—ನಿಮ್ಮ | ಧರ್ಮಣಃ ಪರಿ—ಧಾರಕನಾದ ಕರ್ಮಫಲವಾಗಿ ಸಿಕ್ತಾ—ಸೇವಿತನಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ವಿಷುರೂಪಾಣಿ—ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವು ಸವ್ರತಾ—ಅವರು ಸಮಾನನಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವು ಆದ ಭೂತಜಾತಗಳು (ಪ್ರಾಣಿಗಳು) ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತವೆ.

ಃ ಭಾವಾರ್ಥ

ದೃಢವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಎಲೈ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿಗಳೇ, ನಿಮಗಾಗಿ ಯಾವ ಮಾನವನು ನಿಮ್ಮ ಸುಖಾಗಮನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸಿರಿಸುವನೋ ಅವೇ ಮಾನವನು ಸಕಲ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳೊಂದಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ನಿಮ್ಮ ಧಾರಕನಾದ ಕರ್ಮಫಲವಾಗಿ ಸೇವಿತನಾದ ರೇತಸ್ಸುಗಳಿಂದ ನಾನಾವಿಧವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವು ಅವರು ಸಮಾನನಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವು ಆದ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತವೆ.

English Translation.

Firm-set Heaven and Earth, the mortal who has offered (oblations) for your straight-forward course, accomplishes (his objects), he prospers with progeny, and invigorated by your operation, many beings of various forms, but similar functions, engendered.

] ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಘೃತೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವೀ ಅಭೀವೃತೇ ಘೃತಶ್ರಿಯಾ ಘೃತಪೃಚಾ ಘೃತಾ-
ನ್ಯಥಾ |

ಉರ್ವೀ ಪೃಥ್ವೀ ಹೋತೃವ್ರೂರ್ಯೇ ಪುರೋಹಿತೇ ತೇ ಇದ್ವಿಸ್ರಾ ಈಳತೇ
ಸುನ್ನುಮಿಷ್ಟಯೇ || ೪ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಘೃತೇನ | ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಅಭಿವೃತೇ ಇತ್ಯಭಿವೃತೇ | ಘೃತಶ್ರಿಯಾ | ಘೃತಸೃಚಾ |
ಘೃತವೃಧಾ

ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಸೃಥೀ ಇತಿ | ಹೋತೃವ್ರಾರ್ಯೇ | ಪುರೋಹಿತೇ ಇತಿ ಪುರಃಹಿತೇ | ತೇ ಇತಿ | ಇತ್ |
ವಿಸ್ತ್ರಾಃ | ಈಲತೇ | ಸುಮ್ನಂ | ಇಷ್ಟಯೇ | ೧. ೪ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವೀ ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವ್ಯಾ ಘೃತೇನೋದಕೇನಾಭಿವೃತೇ ಅವೃತೇ ಭವತಃ | ಘೃತಶ್ರಿಯೋದಕಂ ಶ್ರಯಂತ್ಯಾ ಚ ಘೃತಸೃಚಾ ಘೃತಸಂಸೃಕ್ತೇ ಚ ಘೃತಾವೃಧಾ ಘೃತಂ ವರ್ಧಯಂತ್ಯಾ ಚೋರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ಸೃಥೀ ಸೃಥಿತೇ ಚ ಭವತಃ | ಹೋತೃವ್ರಾರ್ಯೇ ಯಜ್ಞೇ ಪುರೋಹಿತೇ ಯಜಮಾನ್ಯಃ ಪುರಸ್ಕೃತೇ ಚ ಭವತಃ | ವಿಸ್ತ್ರಾಃ ಪ್ರಾಜ್ಞಾಃ ಸ್ತೋತಾರಸ್ತೇ ಇತ್ ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವ್ಯಾನೇನೇಷ್ಟಯೇ ಯಜ್ಞಾಯ | ಹೋತ್ರೇಷ್ಟಿರಿತಿ ಯಜ್ಞನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಸುಮ್ನಂ ಸುಖಮೀಲತೇ | ಯಾಚಂತೇ | ಸುಖೇ ಸತಿ ಹಿ ಯಾಗಾಃ ಸ್ತವರ್ತಂತೇ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವೀ—ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವಿಗಳು | ಘೃತೇನ—ಉದಕದಿಂದ | ಅಭಿವೃತೇ—ಅವೃತರಾಗಿ ದ್ದಾರೆ. ಘೃತಶ್ರಿಯಾ—ಉದಕಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯರಾಗಿಯೂ, ಘೃತಸೃಚಾ—ಘೃತದಿಂದ ಸಂತ್ಯಸ್ತರಾಗಿಯೂ | ಘೃತಾವೃಧಾ—ಘೃತವನ್ನು (ಉದಕವನ್ನು) ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರಾಗಿಯೂ | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತರಾಗಿಯೂ | ಸೃಥೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾರೆ | ಹೋತೃವ್ರಾರ್ಯೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತೇ—ಪ್ರಥಮಪುರಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾಗಿದ್ದಾರೆ | ವಿಸ್ತ್ರಾಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಸ್ತೋತೃಗಳು | ತೇ ಇತ್—ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವಿಗಳಿಂದಲೇ ಇಷ್ಟಯೇ—ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸುಮ್ನಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಈಲತೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವಿಗಳು ಉದಕದಿಂದ ಅವೃತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಉದಕಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯರಾಗಿಯೂ, ಉದಕದಿಂದ ಸಂತ್ಯಸ್ತರಾಗಿಯೂ, ಉದಕವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವವರಾಗಿಯೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದ ರೂಪವೂ, ಪ್ರಾತಿಯೂ ಉಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಪುರಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಸ್ತೋತೃಗಳು ದ್ವಾವಾಸೃಥಿವಿಗಳಿಂದಲೇ ಯಜ್ಞಾರ್ಥವಾಗಿ ಸುಖವನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

You are surrounded, Heaven and Earth, by water : you are the asylum of water : imbued with water : the augmenters of water : vast and

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪಿತಾ—ಪಿತೃರೂಪಿಯಾದ : ದ್ಯೌಶ್ಚ—ದ್ಯೌಲೋಕಾಧಿಪೇವತೆಯೂ ಮಾತಾ—ಮಾತೃರೂಪಿಣಿಯಾದ . ಪೃಥಿವೀ ಚ—ಪೃಥಿವಿಯೂ ನಮಃ—ನಮಗೆ ಊರ್ಜಂ—ಶಕ್ತಿಸಾಧಕವಾದ ಅನ್ನವನ್ನ | ಸಿಂಧತಾಂ—ಒದಗಿಸಲಿ : ವಿಶ್ವವಿದಾ—ಸರ್ವಜ್ಞರೂ ಸುದಂಶಸಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ | ಸಂರರಾಣೀ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ರಮಿಸುವವರೂ ವಿಶ್ವಶಂಭುವಾ—ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಮಂಗಳಕಾರಕರೂ ಆದ ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ : ಸನಿಂ—ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನ | ವಾಜಂ—ಬಲವನ್ನ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನ | ಸಮಿನ್ದತಾಂ—ತುಂಬಿಕೊಡಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪಿತೃರೂಪಿಯಾದ ದ್ಯೌಲೋಕಾಧಿಪೇವತೆಯೂ, ಮಾತೃರೂಪಿಣಿಯಾದ ಪೃಥಿವಿಯೂ ನಮಗೆ ಶಕ್ತಿಸಾಧಕವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಿ. ಸರ್ವಜ್ಞರೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವುಳ್ಳವರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ರಮಿಸುವವರೂ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಮಂಗಳಕಾರಕರೂ ಆದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭೋಗಯೋಗ್ಯವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನ, ಬಲವನ್ನ, ಧನವನ್ನ ತುಂಬಿಕೊಡಲಿ.

English Translation.

May father Heaven, may mother Earth, who are all knowing, and doers of good deeds, grant us sustenance; may Heaven and Earth mutually co-operating and promoting the happiness of all, bestow upon us posterity, food and riches.



ಎಸ್ವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಉದು ಷ್ಯ ದೇವ ಇತಿ ಷಡ್ವಚಃ ದಶಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಸವಿತೃದೇವತಾಕಂ | ಅದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತೋ ಜಗತ್ಕೃತ್ಪುರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತೃಷ್ಠಭಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಉದು ಷ್ಯ ಸಾವಿತ್ರಂ ತ್ರಿತ್ರಿಷ್ಟುಬಂತಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ || ಚಾತುರ್ವಿಂಶಿಕೀಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಅದ್ಯಸ್ತೃಚಃ ಸಾವಿತ್ರಸೂಕ್ತಸ್ಥಾನ ಅವಶನೀಯಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇತಿ ತಿಸ್ತಸ್ತೇ ಹಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ | ಅ. ೭-೪ | ಇತಿ || ಬೃಹಸ್ಪತಿಸರ್ವೇಽಪಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರೇ ಸಾವಿತ್ರಸೂಕ್ತಸ್ಥಾನ ಏಷ ತೃಚಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇತ್ಯನೂತ್ರಿ-ಷ್ಠೇತ್ | ಅ. ೯-೫ | ಇತಿ || ವ್ಯೂಲ್ಹೀ ಸಂಚಮೇಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರ ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ದಮೂನಾ ಇತಿ ತೃಚಃ ಸಾವಿತ್ರನಿವಿದ್ವಾನಾರ್ಥಃ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ದಮೂನಾ

ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ | ಅ. ೮-೮ | ಇತಿ || ವೈಶ್ವದೇವಪರ್ವಣಿ ಸಾವಿತ್ರದ್ವಾದಶಕಪಾಲಸ್ಯ ವಾಮಮದ್ಯೇತಿ
ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರೀಕಂ ಚ | ವಾಮಮದ್ಯ ಸವಿತರ್ವಾಮಮುಶ್ವಃ ಪೂಷಂತವ ವ್ರತೇ ವಯಂ |
ಅ. ೨-೧೬ | ಇತಿ |

ಅನುವಾದವು—ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರಣಿಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು ; ಸವಿತೃವು ದೇವತೆಯು : ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತ್ತೀರ್ಥವಕ್ಕವು : ನಾಲ್ಕನೆಯ ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಕ್ಕವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉದು ಷ್ಯ ಸಾವಿತ್ರಂ ತ್ರಿತ್ರಿಷ್ಟುಬಂತಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತ ವಿನ್ಯಾಸೋಗವು ಕ್ಷೇಂಗಳಿವು. ಯಾಗದ ಚಾತುರ್ವಿಂಶಕವೆಂಬ ವಿನಯದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸವಿತೃದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅನಪನಾರ್ಥವಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇತಿ ತಿಸ್ರಸ್ತೇಹಿ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೭-೪) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಬೃಹಸ್ಪತಿಸವವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಈ ತೃಚವನ್ನು (ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು) ತೃಚಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇತ್ಯನೂತಿಷ್ಠೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೯-೫) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು ಯಾಗದ ಐದನೆಯ ವಿನಯದಲ್ಲಿ ವೈಶ್ವದೇವಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತ ೪-೬ ಋಕ್ಕುಗಳ ತೃಚವನ್ನು ಸವಿತೃದೇವತಾಕವಾದ ಸೂಕ್ತದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಬಿಡ್ಧಾನ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ದಮೂನಾ ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವೈಶ್ವದೇವಪರ್ವಣೋಮದಲ್ಲಿ ಸವಿತೃದೇವತಾಕವಾದ ದ್ವಾದಶಕಪಾಲೋಮದಲ್ಲಿ ವಾಮಮದ್ಯ ಎಂಬ ಅರಣಿಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ವಾಮಮದ್ಯ ಸವಿತರ್ವಾಮಮುಶ್ವಃ ಪೂಷಂತವ ವ್ರತೇ ವಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೭೧

ಮಂಡಲ—೬ : ಅನುವಾಕ—೬ : ಸೂಕ್ತ—೭೧ |

ಅವ್ಯಕ್—೫ : ಅಧ್ಯಾಯ—೧ : ವರ್ಗ—೧೫ |

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೬

|| ಋಷಿಃ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ |

|| ದೇವತಾ—ಸವಿತಾ ||

|| ಭಂದಃ—೧-೩, ಜಗತ್ತೀ | ೪-೬, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ : |

ಉದು ಷ್ಯ ದೇವಃ | ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾ ಬಾಹೂ | ಅಯಂಸ್ತ ಸನನಾಯ

ಸುಕ್ರತುಃ |

ಘೃತೇನ ಪಾಣೀ ಅಭಿ ಪ್ರೃಷ್ಟತೇ ಮುಖೋ ಯುನಾ ಸುದಕ್ಷೋ ರಜಸೋ
ವಿಧರ್ಮಣಿ || ೧ ||

ಸಮಾಧಾನಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ಯಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ಹಿರಣ್ಯಯಾ | ಬಾಹೂ ಇತಿ | ಆಯಂಸ್ತು | ಸವನಾಯಾ |
ಸುಕ್ರತುಃ |

ಘೃತೇನ | ಪಾಣೀ ಇತಿ | ಅಭಿ | ಪ್ರೃಷ್ಟತೇ | ಮುಖಃ | ಯುನಾ | ಸುದಕ್ಷಃ | ರಜಸಃ | ವಿಧರ್ಮಣಿ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನಃ ಸುಕ್ರತುಃ ಸುಕರ್ಮಾ ಸ್ಯ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಃ ಸವಿತಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾ
ಹಿರಣ್ಯಯಾವಾತ್ಮೀಯೌ ಬಾಹೂ ಸವನಾಯ ಸುವನಾಯ ದಾನಾಯ ವೋದಯಂಸ್ತು | ಉದ್ಯುಚ್ಛತಿ |
ಕಂಚಿ ಮುಖೋ ಮುಂದನೀಯೋ ಯುನಾ ನಿತ್ಯತರುಣಃ ಸುದಕ್ಷಃ ಸುಪ್ರಜ್ಞೋ ರಜಸೋ ಲೋಕಸ್ಕೋ-
ದಕಸ್ಯ ನಾ ವಿಧರ್ಮಣಿ ವಿಧಾರಣೀ ಸ್ಥಿತೋ ಘೃತೇನೋದಕೇನ ಪೂರ್ಣೌ ಸ್ವಾ ಪಾಣೀ ಅಭಿ
ಪ್ರೃಷ್ಟತೇ | ಅಭಿಪ್ರೇರಯತಿ |

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ದೇವಃ—ಪ್ರಭಾಯುತನೂ | ಸುಕ್ರತುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವೃಕ್ಷವನೂ | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ
ಆದಃ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನು | ಹಿರಣ್ಯಯಾ—ತನ್ನ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ | ಬಾಹೂ—ತೋಳುಗಳನ್ನು |
ಸವನಾಯ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಉದಯಂಸ್ತು—ಎತ್ತಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಮುಖಃ—ಪೂಜ್ಯನೂ |
ಯುನಾ—ನಿತ್ಯತರುಣನೂ | ಸುದಕ್ಷಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತನೂ | ರಜಸಃ—ಲೋಕಗಳ |
ವಿಧರ್ಮಣಿ—ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತನೂ ಆದ ಸವಿತೃವು | ಘೃತೇನ—ಉದಕದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ |
ಪಾಣೀ—ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳನ್ನು | ಅಭಿ ಪ್ರೃಷ್ಟತೇ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನೀಡುತ್ತಾನೆ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಪ್ರಭಾಯುತನೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವೃಕ್ಷವನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ಸವಿತೃದೇವನು ತನ್ನ ಸುವರ್ಣಮಯ
ವಾದ ತೋಳುಗಳನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕ್ಕಾಗಿ ಎತ್ತಿ ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಪೂಜ್ಯನೂ ನಿತ್ಯತರುಣನೂ ಉತ್ತಮವಾದ
ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತನೂ ಲೋಕಗಳ ನಾನಾವಿಧವಾದ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತನೂ ಆದ ಸವಿತೃವು ಉದಕದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದ
ತನ್ನ ಬಾಹುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನೀಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The divine and benevolent Savitri puts forth his golden arms for (making) donations : the adorable, youthful, sagacious (deity), stretches out his hands, filled with water, in the various service of the world.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದೇವಸ್ಯ ವಯಂ ಸವಿತುಃ ಸವೀಮನಿ ಶ್ರೇಷ್ಠೇ ಸ್ಯಾಮ ವಸುನಶ್ಚ ದಾವನೇ |
ಯೇ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ದ್ವಿಪದೋ ಯಶ್ಚತುಷ್ಟದೋ ನಿವೇಶನೇ ಪ್ರಸವೇ ಚಾಸಿ
ಭೂಮನಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದೇವಸ್ಯ | ವಯಂ | ಸವಿತುಃ | ಸವೀಮನಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠೇ | ಸ್ಯಾಮ | ವಸುನಃ | ಚ | ದಾವನೇ |
ಯಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ದ್ವಿಪದಃ | ಯಃ | ಚತುಃಪದಃ | ನಿವೇಶನೇ | ಪ್ರಸವೇ | ಚ | ಅಸಿ | ಭೂಮನಃ |

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಸವಿತುಃ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಸವೀಮನಿ ಪ್ರಸವೇನುಜ್ಞಾನೇ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ |
ಸವೀಮನಿ ಪ್ರಸವೇ | ನಿ. ೬-೭ | ಇತಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠೇತಿಶಯೇನ ಪ್ರಶಸ್ತೇ ವಸುನೋ ಧನಸ್ಯ ದಾವನೇ
ದಾನೇ ಚ ಸ್ಯಾಮ | ಸಮರ್ಥಾ ಭೂಯಾಸ್ಮ | ಯಶ್ಚತುಃ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ದ್ವಿಪದೋ ನಿವೇಶನೇ
ಸ್ಥಿತಾ ಪ್ರಸವೇ ಚ ಸ್ವತಂತ್ರೋಽಸಿ | ಯಶ್ಚತುಃ ಭೂಮನೋ ಭೂರೇಶ್ವತುಷ್ಟದೋ ನಿವೇಶನೇ ಪ್ರಸವೇ
ಚ ಸ್ವತಂತ್ರೋಽಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದೇವಸ್ಯ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತುಃ—ಸವಿತೃವಿನ ಸವೀಮನಿ—ಅನುಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿಯೂ | ಶ್ರೇಷ್ಠೇ—
ಉತ್ತಮವಾದ | ವಸುನಃ—ಧನದ | ದಾವನೇ ಚ—ದಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿಯೂ | ವಯಂ—ನಾವು |
ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ (ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವನೇ) | ಯಃ—ಯಾವ ಅದೇ ನೀನು | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದ |
ದ್ವಿಪದಃ—ಪಾದದ್ವಯಗಳುಳ್ಳ ಮಾನವಾದಿಗಳ | ನಿವೇಶನೇ—ಸ್ಥಿತಿಗೂ | ಪ್ರಸವೇ ಚ—ಉತ್ಪತ್ತಿಗೂ |
ಅಸಿ—ಸ್ವತಂತ್ರನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಅದೇ ನೀನು | ಭೂಮನಃ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ |
ಚತುಷ್ಟದಃ—ನಾಲ್ಕು ಕಾಲುಗಳುಳ್ಳ ಪಕ್ಷಾದಿಗಳ ಸೃಷ್ಟಿಗೂ ಸ್ಥಿತಿಗೂ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕಾರಣನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

" ಭಾವಾರ್ಥ

ವೇನತಾತ್ಪರ್ಯವ ಸವಿತೃನಿನ್ ಅನುಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಧನವ ವಾಸಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಿಯೂ ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇವನೇ, ಯಾವ ಅದೇ ನೀನು ಸಮಸ್ತವಾದ ದ್ವಿಪಾದಿಗಳಾದ ಮಾನವಾದಿಗಳ ಮತ್ತು ಚತುಷ್ಪಾದಿಗಳಾದ ಪಶ್ಚಾದಿಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಗೂ, ಸ್ಥಿತಿಗೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ಕಾರಣನಾಗಿದ್ದೀಯೆ

English Translation.

May we be amongst the progeny of the divine Savitri, and (have power) to offer him most excellent donations : for you are he who (are absolute) in the procreation and perpetuation of many (living beings), bipeds or quadrupeds.

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಅದಬ್ಧೀಭಿಃ ಸವಿತಃ ಪಾಯುಭಿಷ್ಠಂ ಶಿವೇಭಿರದ್ಯ ಪರಿ ಪಾಹಿ ನೋ
ಗಯಂ |

ಹಿರಣ್ಯಜಿಹ್ವಃ ಸುವಿತಾಯ ನವ್ಯಸೇ ರಕ್ಷಾ ಮಾಕೀನೋ ಅಘೃಶಂಸ ಈಶತ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಅದಬ್ಧೀಭಿಃ | ಸವಿತರಿತಿ | ಪಾಯುಭಿಃ | ತ್ವಂ | ಶಿವೇಭಿಃ | ಅದ್ಯ ಪರಿ | ಪಾಹಿ | ನಃ | ಗಯಂ |

ಹಿರಣ್ಯಜಿಹ್ವಃ | ಸುವಿತಾಯ | ನವ್ಯಸೇ | ರಕ್ಷ | ಮಾಕೀ | ನಃ | ಅಘೃಶಂಸಃ | ಈಶತ || ೩ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಸವಿತರದಬ್ಧೀಭಿರಹಿಂಸಿತೈಃ ಪಾಯುಭಿಸ್ತೇಜೋಭೀ ರಕ್ಷಣಸಾಧನೈರ್ವಾ ಶಿವೇಭಿಃ ಸುಖಕಾರಿಭಿರ್ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗಯಂ ಗೃಹಂ ಧನಂ ವಾ | ಗಯಃ ಕೃದರ ಇತಿ ಗೃಹನಾಮಸು ಮಿಾಲ್ವಂ ಗಯ ಇತಿ ಧನನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅದ್ಯ ಪರಿ ಯಾಹಿ | ರಕ್ಷ | ಹಿರಣ್ಯಜಿಹ್ವೋ ಹಿತರಮಜೇಯ-
ವಾಕ್ ತ್ವಂ ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ತುಃ | ಹಿರಣ್ಯಂ ಕಸ್ಮಾದಿತ್ಯುಪಕ್ರಮ್ಯ ಹಿತರಮಣಂ ಭವತೀತಿ ವಾ |
ನಿ. ೨-೧೦ | ಇತಿ | ಸುವಿತಾಯ ಸುಖಾಯ ನವ್ಯಸೇ ನವತರಾಯ ಭವ | ರಕ್ಷ | ಅಸ್ಮಾನ್ವಾಲಯ ಚ |
ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಘೃಶಂಸೋಽನರ್ಥಮಾಶಂಸಮಾನಃ ಶತ್ರುರ್ಮಾಕೀಶತ | ಮೇಶತ ||

: ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ಸವಿತಃ—ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇವನೇ. ಅದಬ್ಧೀಭಿಃ—ಅಹಿಂಸಿತವಾದವೂ ಪಾಯುಭಿಃ—ರಕ್ಷಕವಾದವೂ |
ಶಿವೇಭಿಃ—ಮಂಗಳಕರವಾದವೂ ಅದ ನನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಯಂ—ಗೃಹವನ್ನು |

ಅದೈ—ಈಗ ' ಪರಿ ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ಹಿರಣ್ಯಚಿಹ್ನಃ—ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸುವಿತಾಯ—ನಮ್ಮ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿ | ನವ್ಯಸೇ—ನೂತನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರು | ರಕ್ಷ—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಘಶಂಕಃ—ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಶತ್ರುವು | ಮಾಕಿಃ ಈಶತೇ—ಯಾರೂ ಕೇಡಕ ನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸವಿತ್ಯದೇವನೇ. ಅಹಿಂಸಿತವಾದವೂ, ರಕ್ಷಕವಾದವೂ, ಮಂಗಳಕರವಾದವೂ ಆದ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸು ಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಗೃಹವನ್ನು ಈಗ ರಕ್ಷಿಸು. ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳ ನೀನು ನಮ್ಮ ಸುಖಕ್ಕಾಗಿ ನೂತನವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರು, ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಯಾವ ಶತ್ರುವೂ ನಮಗೆ ಕೇಡಕ ನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ.

English Translation.

You, Savitri, prosper to-day our dwelling with uninjurable protections, confirming happiness : you who are golden-tongued, (be vigilant) for our present prosperity : protect us ; let not any calumniator have power (to harm) us.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ಸ್ಯ ದೇವಃ ಸವಿತಾ ದಮೂನಾ ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಪ್ರತಿದೋಷಮಸ್ಥಾತ್ |
ಅಯೋಹನುರ್ಯಜತೋ ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವ ಆ ದಾಶುಷೇ ಸುವತಿ ಭೂರಿ
ನಾಮಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ಯಃ | ದೇವಃ | ಸವಿತಾ | ದಮೂನಾಃ | ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ | ಪ್ರತಿದೋಷಂ |
ಅಸ್ಥಾತ್ |
ಅಯೋಹನುಃ | ಯಜತಃ | ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಃ | ಆ | ದಾಶುಷೇ | ಸುವತಿ | ಭೂರಿ | ನಾಮಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನೋ ದಮೂನಾ ದಮಮನಾ ದಾನಮನಾ ನಾ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ |
ದಮೂನಾ ದಮಮನಾ ನಾ ದಾನಮನಾ ನಾ ದಾಂತಮನಾ ನಾ | ನಿ. ೪. ೪ | ಇತಿ | ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿರ್ಹಿರಣ್ಮಯಪಾಣಿರಯೋಹನುರ್ಹಿರಣ್ಮಯಹನುಃ | ರುಕ್ಮಮಯ ಇತಿ ಹಿರಣ್ಯನಾಮಸು ಪಾಣಾತ್ | ಯಜತೋ

ಯಷ್ಟವ್ಯೇ ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವೋ ನೋದಮಾನವಾಕ್ ಸ್ಯ ಸ ಸವಿತಾ ಪ್ರತಿದೋಷಂ ಪ್ರತಿರಾತ್ರಂ
ರಾತ್ರೀರವಸಾನೇವಸಾನ ಉದಸ್ಥಾತ್ | ಉತ್ತಿಷ್ಠತು | ಯೋ ದಾಶುಷೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ
ಭೂರಿ ಪ್ರಭೂತಂ ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ ಸಂಭಜನೀಯಮನ್ನಂ | ವಾಮಂ ವನನೀಯಂ | ನಿ. ೬-೩೧ |
ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಾ ಆ ಸುವತಿ ಪ್ರೇರಯತಿ |

1 ಪ್ರಕಾರಾರ್ಥ

ದೇವತೆ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ದಮೂನಾಃ—ದಾನಮನಸ್ಕನೂ : ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ—ಸುರ್ವಣ
ಮಯವಾದ ಪಾಣಿಯುಳ್ಳವನೂ | ಆಯೋಹನುಃ—ಹಿರಣ್ಮಯವಾದ ಕೆನ್ನೆಯುಳ್ಳವನೂ , ಯಜತೇ—
ಪೂಜ್ಯನೂ | ಮಂದ್ರಜಿಹ್ವಃ—ಅಹ್ಲಾದಕವಾದ ವಾಕ್ಪುಳ್ಳವನೂ ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಅದ ಸವಿತಾ—
ಸವಿತೃವೇವನು ಪ್ರತಿದೋಷಂ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ರಾತ್ರಿಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉದಸ್ಥಾತ್—ಉದಯವನ್ನು
ಹೊಂದಲಿ | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ನನಗೆ | ಭೂರಿ—ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ | ವಾಮಂ—ಅರ್ಕರ್ವಕ
ವಾಮದೂ ಅದ ಅನ್ನವನ್ನು ಆ ಸುವತಿ—ಒದಗಿಸಲಿ

1 ಭಾವಾರ್ಥ :

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ದಾನಮನಸ್ಕನೂ ಸುರ್ವಣಮಯವಾದ ಪಾಣಿಯುಳ್ಳವನೂ ಹಿರಣ್ಮಯವಾದ ಕೆನ್ನೆ
ಯುಳ್ಳವನೂ ಪೂಜ್ಯನೂ ಅಹ್ಲಾದಕವಾದ ವಾಕ್ಪುಳ್ಳವನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಅದ ಸವಿತೃವೇವನು ಪ್ರತಿಯೊಂದು ರಾತ್ರಿಯ
ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉದಯವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ನನಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಅರ್ಕರ್ವಕವಾದುದೂ
ಅದ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಿ.

English Translation.

May the divine, munificent, golden-handed, golded-jawed, adorable
sweet-spoken Savitri, rise regularly at the close of night : when he bestows
abundant and desirable (food) upon the donor of the oblation.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದೋ ಅಯೋ ಉಪವಕ್ತೇವ ಬಾಹೂ ಹಿರಣ್ಯಯಾ ಸವಿತಾ ಸುಪ್ರತೀಕಾ |

ದಿವೋ ರೋಹಾಂಸ್ಯರುಹತ್ಸೃಥಿವ್ಯಾ ಅರೀರಮತ್ಪತಯತ್ಕಚ್ಚಿದಭ್ಜಂ || ೫ ||

: ಪದಪಾಠಃ |

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಅಯೋನ್ | ಉಪವಕ್ತೃಇವ | ಬಾಹೂ ಇತಿ | ಹಿರಣ್ಯಯಾ | ಸವಿತಾ | ಸು-
ಪ್ರತೀಕಾ |

ದಿವಃ | ರೋಹಾಂಸಿ | ಅರುಹತ್ | ಸೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಅರೀರಮತ್ | ಪತಯತ್ | ಕತ್ | ಚಿತ್ | ಅಭ್ಜಂ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸವಿತೋಪವಕ್ತೇನಾಸ್ತಾಕಮಧಿವಕ್ತೇವ ಹಿರಣ್ಮಯಾ ಹಿರಣ್ಮಯೈಃ ಸುಪ್ರತೀಕಾ ಶೋಭನಾವ-
ಯನ್ ಬಾಹೂ ಉದಯಾನ್ | ಉದ್ಯಚ್ಛತು | ಯೋಗ್ಯಯಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಪೃಥಿವೀಪರ್ಯಂತಾದ್ವಿ-
ವೋಂಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ರೋಹಾಂಸ್ಯುಚ್ಛ್ರಿತಪ್ರದೇಶಾನರುಹತ್ ರೋಹತಿ, ಪತಯತ್ ಗಚ್ಛತ್ ಕಚ್ಛತ್
ಯತ್ತಿಂಚಿದಭ್ಯಂ ಮಹತ್ಸರ್ವಂ ವಸ್ತುಜಾತಂ ತಿರೋಹಿತಮರೀರಮತ್ ರಮಯತಿ ಚ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ :

ಸವಿತಾ—ಸವಿತೃದೇವನು | ಉಪವಕ್ತೇವ—ನಮಗೆ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಉಪಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವವ-
ನಂತೆ | ಹಿರಣ್ಮಯಾ—ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವೂ | ಸುಪ್ರತೀತಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮೊಪ್ಪುಳ್ಳವೂ ಆದ |
ಬಾಹೂ—ಬಾಹುಗಳನ್ನು | ಉದಯಾನ್—ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಪ್ರಸರಿಸಲಿ (ಇದೇ ಸವಿತೃವು) | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—
ಪೃಥಿವೀಯ (ಮತ್ತು) | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ | ರೋಹಾಂಸಿ—ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು | ಅರುಹತ್—
ಹತ್ತುತ್ತಾನೆ | ಪತಯತ್—ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ | ಕಚ್ಛತ್ ಅಭ್ಯಂ—ಮಹತ್ತಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ |
ಅರೀರಮತ್—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸವಿತೃದೇವನು ನಮಗೆ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಉಪಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವವನಂತೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದವೂ
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮೊಪ್ಪುಳ್ಳವೂ ಆದ ಬಾಹುಗಳನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಹಿಡಿಯಲಿ. ಇದೇ ಸವಿತೃವು ಪೃಥಿವೀಯ ಮತ್ತು
ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಉನ್ನತವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಹತ್ತುತ್ತಾನೆ. ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಮಹತ್ತಾದ ಸಕಲ ಭೂತಗಳನ್ನೂ
ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

May Savitri put forth like an orator his golden well-formed arms :
(he who). from the ends of the earth, ascends to the summit of the sky, and,
moving along, delights every thing that is.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ನಾ|ನು|ನು|ದ್ಯ ಸ|ವಿತ|ರ್ವಾ|ನು|ನು ಶ್ವೋ ದಿ|ವೇ|ದಿ|ವೇ ನಾ|ನು|ನು|ಸ್ಕ|ಭ್ಯಂ
ಸಾ|ವಿಃ |

ನಾ|ನು|ಸ್ಕ ಹಿ ಕ್ಷಯ|ಸ್ಕ ದೇ|ವ ಭೂ|ರೇ|ರಯಾ ಧಿ|ಯಾ ನಾ|ನು|ಭಾ|ಜಃ ಸ್ಯಾ|ಮು|

|| ಸಮಾಪಃ ||

ವಾಮಂ | ಅದ್ಯ | ಸವಿತೇ | ವಾಮಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಶ್ವಃ | ದಿವೇದಿವೇ | ವಾಮಂ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಸಾವೀಣಿ
ವಾಮಸ್ಯ | ಹಿ | ಕ್ಷಯಸ್ಯ | ದೇವ | ಭೂರೇ | ಆಯಾ | ಧಿಯಾ | ವಾಮಭಾಜಃ | ಸ್ಯಾಮ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸವಿತರಸ್ಮಭ್ಯಂ ವಾಮಂ ಧನಮದ್ಯ ಸಾವೀಣಿ | ಸುವ | ಶ್ವ ವಾಮಂ ಧನಂ ಪ್ರಸುವ |
ಕಿಂ ಬಹೂಕ್ತಾ | ದಿವೇ ದಿವೇ ಪ್ರತಿದಿನಂ ವಾಮಂ ಧನಂ ಪ್ರಸುವ | ಹೇ ದೇವ ಹಿ ಯಸ್ಯಾತ್
ಕ್ಷಯಸ್ಯ ನಿವಾಸಭೂತಸ್ಯ ಭೂರೇ ಪ್ರಭೂತಸ್ಯ ವಾಮಸ್ಯ ದಾತೃವಾಗ್ಧೀಯೇ ಆತೋ ವಯಮಯಾನಯಾ ಧಿಯಾ
ಸ್ತುತ್ಯಾ ವಾಮಭಾಜೋ ಧನವಂತಃ ಸ್ಯಾಮ | ಭೂಯಾಸ್ಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸವಿತೇ—ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವನೇ ; ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ ವಾಮಂ—ಅರ್ಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು !
ಅದ್ಯ—ಈಗ ಸಾವೀಣಿ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು. ಶ್ವಃ—ನಾಕೆಯೂ ವಾಮಂ—ಅದೇ ರೀತಿಯ ಧನವನ್ನು
ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು | ದಿವೇ ದಿವೇ—ಪ್ರತಿದಿನವೂ | ವಾಮಂ—ಅದೇ ಧನವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು | ದೇವ—
ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ | ಹಿ—ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ ; ಕ್ಷಯಸ್ಯ—ವಾಸಗೃಹಕ್ಕೂ | ಭೂರೇ—
ಪ್ರಭೂತವಾದ | ವಾಮಸ್ಯ—ಧನಕ್ಕೂ ದಾತೃವಾಗ್ಧೀಯೇ (ಆಮದರಿಂದಲೇ) ಆಯಾ ಧಿಯಾ—ಇದೇ
ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ವಾಮಭಾಜಃ—ಧನವಂತರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ,

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವನೇ, ನಮಗೆ ಅರ್ಕರ್ಷಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಇಂದೂ, ನಾಕೆಯೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರತಿದಿನವೂ
ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು. ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಅದೇ ಧನವನ್ನೇ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡು. ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ಸವಿತೃವೇ, ಯಾವ
ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ನೀನು ವಾಸಗೃಹಕ್ಕೂ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನಕ್ಕೂ ದಾತೃವಾಗ್ಧೀಯೇ ಆ ಮಹತ್ವದಿಂದಲೇ, ನಮ್ಮ ಈ
ಸ್ತುತಿಯ ಫಲವಾಗಿ ನಾವು ಧನವಂತರಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

Beget for us Savitri, wealth to-day, wealth day by day : you are the
giver of ample wealth, of a (spacious) mansion : may we, by this praise,
become partakers of wealth.



ಎಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಮಹೀತಿ ಪಂಚರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಷ್ಠಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭ-
ಮಿಂದ್ರಾಸೋಮದೇವತಾಕಂ | ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಪಂಚೈಂದ್ರಾಸೋಮಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಸೂಕ್ತವಿ-
ನೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಮಹಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರಾಸೋಮರು
ದೇವತೆಯು: ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂವಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಪಂಚೈಂದ್ರಾಸೋಮಂ ಎಂದು
ಹೇಳಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೭೨

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೭೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೬ ||

| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂಖ್ಯೆ—೫ :

೧. ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಃ

| ದೇವತಾ—ಇಂದ್ರಾಸೋಮೌ :

ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ |

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಮಹಿ ತದ್ವಾ ಮಹಿತ್ವಂ ಯುವಂ ಮಹಾನಿ ಪ್ರಥಮಾನಿ
ಚಕ್ರಥುಃ |

ಯುವಂ ಸೂರ್ಯಂ ವಿವಿದಥುರ್ಯುವಂ ಸ್ವರ್ವಿಶ್ವಾ ತಮಾಂಸ್ಯಹತಂ
ನಿದಶ್ಚ || ೧ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ | ಮಹಿ | ತತ್ | ವಾಂ | ಮಹಿತ್ವಂ | ಯುವಂ | ಮಹಾನಿ | ಪ್ರಥಮಾನಿ | ಚಕ್ರಥುಃ
ಯುವಂ | ಸೂರ್ಯಂ | ವಿವಿದಥುಃ | ಯುವಂ | ಸ್ವಃ | ವಿಶ್ವಾ | ತಮಾಂಸಿ | ಅಹತಂ | ನಿದಃ | ಚ ||೧||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಸೋಮೌ ವಾಂ ಯುವಯೋಸ್ತನ್ಮಹಿತ್ವಂ ಮಹತ್ತ್ವಂ ಮಹಿ
ಮಹತ್ | ಕಿಂ ತದಿತ್ಯತ ಆಹ | ಯುವಂ ಯುನಾಂ ಮಹಾನಿ ಮಹಾಂತಿ ಪ್ರಥಮಾನಿ ಪ್ರತಮಾನಿ
ಮುಖ್ಯಾನಿ ವಾ ಭೂತಾನಿ | ಪ್ರಥಮ ಇತಿ ಮುಖ್ಯನಾಮ ಪ್ರತಮೋ ಭವತಿ ನಿ. ೨-೨೨ | ಇತಿ ಯಾಸ್ತುಃ |
ಚಕ್ರಥುಃ | ಆಕಾಷ್ಟಂ | ಕಿಂಚ ಯುವಂ ಯುನಾಂ ಸೂರ್ಯಂ ವಿವಿಧಥುಃ | ಅಲಂಭಯತಂ ಚ
ಜನಾನ್ | ಯುವಂ ಯುನಾಂ ಸ್ವರೂಪಕಂ ಚ ವಿವಿಧಥುಃ | ಹೇಮ ಸ್ವರಿತ್ಯದಕನಾಮಸು ಪಾತಾತ್ |
ಅಸಿ ಚ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ತಮಾಂಸಿ ನಿದಶ್ಚ ನಿಂದಿತ್ಯನಸುರಾಂಶ್ಚಾಹತಂ | ಆಹಿಂಸ್ತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ :

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ಮಹಿತ್ವಂ—ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಮಹಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿದೆ | ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ |
ಮಹಾನಿ—ಮಹಚ್ಛಕ್ತಿಯುಳ್ಳವೂ ಪ್ರಥಮಾನಿ—ಅತಿಮುಖ್ಯವೂ ಆದ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಚಕ್ರಥುಃ—
ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಯುವಂ—ನೀವು | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು ವಿವಿಧಥುಃ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರ
ವಾಗುವಂತೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದೀರಿ | ಯುವಂ—ನೀವು | ಸ್ವಃ—ಉದಕವನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರಿ
ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ತಮಾಂಸಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಗಳನ್ನೂ ನಿದಶ್ಚ—ನಿಂದಕರಾದ ಅಸುರರನ್ನೂ ಅಹತಂ—
ನಾಶಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿದೆ.
ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಮಹಚ್ಛಕ್ತಿಯುಳ್ಳವೂ, ಅತಿಮುಖ್ಯವೂ ಆದ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರಿ. ನೀವು
ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೋಚರವಾಗುವಂತೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಉದಕವನ್ನೂ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದೀರಿ.
ಸಮಸ್ತ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಗಳನ್ನೂ ನಿಂದಾಹರಾದ ಅಸುರರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನಾಶಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Great, Indra and Soma, is that your greatness, for you have made
great and principal (beings) : you have made known (to men) Surya and the
waters : you have dissipated the glooms and (destroyed) the revilers.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ವಾಸಯಥ ಉಷಾಸಮುತ್ಸೂರ್ಯಂ ನಯಥೋ
ಜ್ಯೋತಿಷಾ ಸಹ |

ಉಷ ದ್ಯಾಂ ಸ್ತಂಭಥುಃ ಸ್ತಂಭನೇನಾಪ್ರಥತಂ ಪೃಥಿವೀಂ ಮಾತರಂ ವಿ || ೨ ||

‘ ಸಮಾತಃ ’

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ವಾಸಯಥಃ | ಉಷಸಂ | ಉತ್ | ಸೂರ್ಯಂ | ನಯಥಃ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ | ಸಹ |
ಉಪ | ದ್ಯಾಂ | ಸ್ತಂಭಭುಃ | ಸ್ತಂಭನೇನ | ಅಪ್ರಥತಂ | ಪೃಥಿವೀಂ | ಮಾತರಂ | ವಿ || ೨ ||

‘ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ’

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವುಷಸಂ ವಾಸಯಥಃ | ವಿನಾಸಯಥಃ | ಉಷಸಂ
ವ್ಯಚ್ಛಂತೀಂ ಕಾರಯಥ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚಿ ಸೂರ್ಯಂ ಜ್ಯೋತಿಷಾ ತೇಜಸಾ ಸಹೋನ್ನಯಥಃ |
ಅಹಿ ಚ ದ್ಯಾಂ ದಿವಂ ಸ್ತಂಭನೇನ ಸ್ತಂಭನಹೇತುನಾಂತರಿಕ್ಷೇಣ ಮಧ್ಯೇ ಸ್ಥಾಪಿತೇನೋಪ
ಸ್ತಂಭಭುಃ | ಅಸ್ತಂಭಯತಂ | ಮಾತರಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಮಾತೃಭೂತಾಂ ಪೃಥಿವೀಂ ವ್ಯಪ್ರಥತಂ |
ವ್ಯಪ್ರಥಯತಂ |

‘ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ’

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ (ನೀವು) | ಉಷಸಂ—ಉಷಸ್ಸನ್ನು |
ವಾಸಯಥಃ—ಅವಿಭೂತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ | ಸೂರ್ಯಂ—ಸೂರ್ಯನನ್ನು | ಜ್ಯೋತಿಷಾ
ಸಹ—ಪ್ರಭೇದವಿಡದೆ | ಉನ್ನಯಥಃ—ಮೇಲೆದ್ದು ಉದಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ | ದ್ಯಾಂ—ದ್ಯುಲೋಕ
ವನ್ನು | ಸ್ತಂಭನೇನ—ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪವಾದ ಅಧಾರಸ್ತಂಭದಿಂದ | ಉಪ ಸ್ತಂಭಭುಃ—ಅವಲಂಬಿಸಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ
ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ | ಮಾತರಂ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಾತೃಪ್ರಾಯವಾದ | ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು | ವಿ ಅಪ್ರಥತಂ—
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

‘ ಭಾವಾರ್ಥಃ ’

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಉಷಸ್ಸನ್ನು ಕಾಂತಿಯೊಡನೆ ಗೋಚರವಾಗುವಂತೆಯೂ,
ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಭೇದವಿಡದೆ ಮೇಲೆದ್ದು ಉದಯಿಸುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ದ್ಯುಲೋಕವು ಅಂತರಿಕ್ಷರೂಪವಾದ
ಅಧಾರಸ್ತಂಭದ ಮೇಲೆ ಅವಲಂಬಿಸಿ ನಿಲ್ಲುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಾತೃಭೂತವಾದ ಪೃಥ್ವಿಯನ್ನು
ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Soma, you have led on the dawns : you have upraised
the sun with his splendour : you have propped up the sky with the
supporting pillar (of the firmament): you have spread out the earth, the
mother (of all).

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಹಿಮುಪಃ ಪರಿಷ್ಕಾಂ ಹಥೋ ವೃತ್ರಮನು ವಾಂ ದ್ಯೌರ-
ಮುನ್ಯತ |

ಪ್ರಾಣಾಂಸೈರಯತಂ ನದೀನಾನಾ ಸಮುದ್ರಾಣಿ ಪಪ್ರಥುಃ ಪುರೂಣಿ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಹಿಂ | ಅಪಃ | ಪರಿಷ್ಕಾಂ | ಹಥಃ | ವೃತ್ರಂ | ಅನು | ವಾಂ | ದ್ಯೌಃ | ಅಮುನ್ಯತ |
ಪ್ರ | ಅಣಾಂಸಿ | ಐರಯತಂ | ನದೀನಾಂ | ಅ | ಸಮುದ್ರಾಣಿ | ಪಪ್ರಥುಃ | ಪುರೂಣಿ || ೩ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಹೇ ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಹಿಂ ಜಗತ ಆಹಂತಾರಮಪೋ ಮೇಘಸ್ಥಾನ್ಮದಕಾನಿ ಪರಿಷ್ಕಾಂ
ಪರಿವೃತ್ಯ ಸ್ಥಿತಂ ವೃತ್ರಮನುಸುರಂ ಹಥಃ | ಹತಂ | ತದಾನೀಂ ದ್ಯೌರ್ವಾಂ ಯುವಾಮನ್ವಮುನ್ಯತ | ಕಿಂಚಿ
ನದೀನಾಮಣಾಂಸ್ಮದಕಾನಿ ಪ್ರೈರಯತಂ | ಪುರೂಣಿ ಬಹೂನಿ | ತುನಿ ಪುರ್ವಿತಿ ಬಹುನಾಮಸು
ಪಾಠಾತ್ | ಸಮುದ್ರಾಣ್ಯುದಕಸ್ಥಾನಾನ್ಯಾ ಪಪ್ರಥುಃ | ಉದಕೈರಾಪುರಯತಂ ಚ | ಅಥವಾ ಸಮು-
ದಂತೀತ್ಯುದಕಾನ್ಮೇವ ಸಮುದ್ರಾಣಿ | ತಾನಿ ರಸೇನಾಪುರಯತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ತಃ |
ಸಮುದ್ರಃ ಕಸ್ಮಾತ್ಸಮುದ್ರವಂತ್ಯಸ್ಮಾದಾಪಃ ಸಮಭಿದ್ರವಂತ್ಯೇನಮಾಪಃ ಸಂನೋದಂತೇತ್ಯಸ್ಮಿನ್ಘಾ-
ತಾನಿ ಸಮುದಕೋ ಭವತಿ ಸಮುನತ್ತೀತಿ ವಾ | ನಿ. ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ]

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಹಿ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ | ಅಹಿಂ—ಅಹಿಯನ್ನೂ | ಅಪಃ—
ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನೂ | ಪರಿಷ್ಕಾಂ—ಸುತ್ತುವರಿದು ನಿಂತಿದ್ದ | ವೃತ್ರಂ—ವೃತ್ರಸುರನನ್ನೂ
ಹಥಃ—ಕೊಂದಿದ್ದೀರಿ (ಆಮದಿಂದಲೇ) | ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯೌರೋಕವು | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅಮುನ್ಯತ—
ಗೌರವಿಸುತ್ತದೆ | (ಯುವಂ—ನೀವುಗಳು) | ನದೀನಾಂ—ನದಿಗಳ | ಅಣಾಂಸಿ—ಉದಕಗಳನ್ನೂ
ಪ್ರೈರಯತಂ—ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿದಿರಿ | ಪುರೂಣಿ—ಅನೇಕವಾದ | ಸಮುದ್ರಾಣಿ—ಸಮುದ್ರಗಳನ್ನೂ |
ಅ ಪಪ್ರಥುಃ—ಉದಕಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದಿರಿ.

[ಭಾವಾರ್ಥ]

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಅಹಿಯನ್ನೂ, ಮೇಘಸ್ಥವಾದ ಉದಕಗಳನ್ನೂ
ಸುತ್ತುವರಿದು ನಿಂತಿದ್ದ ವೃತ್ರಸುರನನ್ನೂ ಕೊಂದಿದ್ದೀರಿ. ಆಮದಿಂದಲೇ, ದ್ಯೌರೋಕವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಗೌರವಿಸುತ್ತದೆ.
ನೀವು ಉದಕಭರಿತವಾದ ನದಿಗಳನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿರಿ. ಸಮುದ್ರಗಳನ್ನು ಉದಕಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Soma, you slew Ahi and Vritra, the obstructor of the waters ; for which the heaven venerates you both : you have urged on the the waters of the rivers until they have replenished numerous oceans.

ಃ ಸಂಹಿತಾಪಾಃ :

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಪಕ್ವಮಾಮಾಸ್ತಂತರ್ನಿ ಗವಾಮಿದ್ಧಧಧುರ್ವಕ್ಷಣಾಸು |

ಜಗೃಭಧುರನಸಿನದ್ಧಮಾಸು ರುಶಚ್ಚಿತ್ರಾಸು ಜಗತೀಷ್ವಂತಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಃ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ | ಪಕ್ವಂ | ಆಮಾಸು | ಅಂತಃ | ನಿ | ಗವಾಂ | ಇತ್ | ದಧಧುಃ | ವಕ್ಷಣಾಸು |

ಜಗೃಭಧುಃ | ಅನಸಿನದ್ಧಂ | ಆಸು | ರುಶತ್ | ಚಿತ್ರಾಸು | ಜಗತೀಷು | ಅಂತರಿತಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾವಾಮಾಸ್ತಪಕ್ವಾಸು ಗವಾಂ ವಕ್ಷಣಾಸೂಧಃಸ್ತಂತ-
ರ್ಮಧ್ಯೇ ಪಕ್ವಂ ಪಯೋ ನಿ ದಧಧುಃ | ಕಿಂಚಿ ಚಿತ್ರಾಸು ನಾನಾವರ್ಣಾಸ್ತಾಸು ಜಗತೀಷು ಗೋಷು |
ಇಳಾ ಜಗತೀತಿ ಗೋನಾಮಸು ಪಾಶಾತ್ | ಅಂತರ್ಮಧ್ಯೇನಸಿನದ್ಧಂ ಕೇನಾಪ್ಯಬದ್ಧಂ ರುಶತ್
ಶುಕ್ಲವರ್ಣಂ ಪಯೋ ಜಗೃಭಧುಃ | ಯಥಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಸ್ವಯಂ ನ ಪ್ವರತಿ ತಥಾ ಧಾರಿತವಂತಾವಿ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ಇದಿತಿ ಪೂರಕಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ | ಗವಾಂ—ಗೋವುಗಳ | ಆಮಾಸು—
ಅಪಕ್ವವಾದ . : ವಕ್ಷಣಾಸು—ಕೆಚ್ಚಲುಗಳ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಪಕ್ವಂ—ಪಕ್ವವಾದ
ಪ್ರೇರವನ್ನು ನಿ ದಧಧುಃ—ತುಂಬಿಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ | ಚಿತ್ರಾಸು—ನಾನಾವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ | ಆಸು ಜಗತೀಷು—
ಈ ಗೋವುಗಳ ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಅನಸಿನದ್ಧಂ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಬದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲದಿರುವುದೂ |
ರುಶತ್—ಶುಕ್ಲವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದೂ ಅದ ಹಾಲನ್ನು | ಜಗೃಭಧುಃ—ಧರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ಗೋವುಗಳ ಅಪಕ್ವವಾದ ಕೆಚ್ಚಲುಗಳ ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ
ಪಕ್ವವಾದ ಪ್ರೇರವನ್ನು ತುಂಬಿಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ. ನಾನಾವರ್ಣಾತ್ಮಕವಾದ ಈ ಗೋವುಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಂದಲೂ
ಬದ್ಧವಾಗಿಲ್ಲದಿರುವುದೂ ಶುಕ್ಲವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದೂ ಅದ ಪಯಸ್ಸನ್ನು ಧರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Soma, you have deposited the mature (milk) in the immature udders of the cows : you have retained the white (secretion) although not shut up within these many-coloured cattle.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಯುವಮಂಗ ತರುತ್ರಮಪತ್ಯಸಾಚಂ ಶ್ರುತ್ಯಂ ರರಾಥೇ |
ಯುವಂ ಶುಷ್ಕಂ ನರ್ಯಂ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ ಸಂ ವಿವ್ಯಥುಃ ಪೃತನಾಪಾಹ-
ಮುಗ್ರಾ || ೫ ||

|| ಸಮಾಪಃ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ | ಯುವಂ | ಅಂಗ | ತರುತ್ರಂ | ಅಪತ್ಯಸಾಚಂ | ಶ್ರುತ್ಯಂ | ರರಾಥೇ ಇತಿ |
ಯುವಂ | ಶುಷ್ಕಂ | ನರ್ಯಂ | ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ | ಸಂ | ವಿವ್ಯಥುಃ | ಪೃತನಾಪಾಹಂ | ಉಗ್ರಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಹೇ ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ತರುತ್ರಂ ತಾರಕಮಪತ್ಯಸಾಚಂ ಸಂತಾನಯುಕ್ತಂ ಶ್ರುತ್ಯಂ ಶ್ರುವಣೀಯಂ ರಯಿಂ ಧನಮಂಗ ಪ್ಲಿಸ್ತಂ ರರಾಥೇ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಧತ್ವಃ | ಕಿಂಚೋಗ್ರಾ ಹೇ ಉದ್ಗೂರ್ಣಾವಿಂದ್ರಾಸೋಮಾ ಯುವಂ ಯುವಾಂ ನರ್ಯಂ ನೃಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ಪೃತನಾಪಾಹಂ ಶತ್ರುಸೈನ್ಯಾಭಿಭಾವೃಕಂ ಶುಷ್ಕಂ ಬಲಂ ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯಃ | ಕೃಷ್ಣಯಶ್ಚ-ರ್ಷಣಯ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಸಂ ವಿವ್ಯಥುಃ | ಸಮತನುತಂ | ಪರಿವೇಷ್ಟಯಥೋ ನಾ |

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರಾಸೋಮಾ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ತರುತ್ರಂ—ರಕ್ಷಕನಾದುದೂ | ಅಪತ್ಯಸಾಚಂ—ಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತವಾದುದೂ | ಶ್ರುತ್ಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ | ಅದ ಧನವನ್ನು | ಅಂಗ—ಪ್ಲಿಸ್ತವಾಗಿ | ರರಾಥೇ—ಕೊಡುತ್ತೀರಿ | ಉಗ್ರಾ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾಸೋಮರೇ | ಯುವಂ—ನೀವು | ನರ್ಯಂ—ಮಾನವನಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದುದೂ | ಪೃತನಾ-ಪಾಹಂ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ | ಅದ ಶುಷ್ಕಂ—ಬಲವನ್ನು | ಚರ್ಷಣಿಭ್ಯಃ—ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ | ಸಂ ವಿವ್ಯಥುಃ—ತುಂಬಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ಸೋಮದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾದುದೂ, ಪುತ್ರಾದಿಸಹಿತವಾದುದೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದುದೂ ಅದ ಧನವನ್ನು ಪ್ಲಿಸ್ತವಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತೀರಿ. ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಇಂದ್ರಾ

ಸೋಮರೇ, ನೀವು ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯಾದುದೂ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಬಲವನ್ನು ಮಾನವರಾದ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ.

English Translation.

Indra and Soma, promptly bestow upon us preservative, renowned (riches), accompanied by offspring; for you fierce (divinities), have disseminated amongst men, strength, useful to man, victorious over hostile hosts.



ಎಪ್ಪತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿದಿತಿ ತೈಚಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೈಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾಷ್ವಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿತ್ತೈಚಂ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೈಮಿತಿ || ಅಭಿಸ್ತವಿಕೇಷೂಕ್ತೈಷು ತೈತೀಯಸವನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿತಸ್ತೇ ಸ್ತೋಮಾತಿಶಂಸನಾರ್ಥಮಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ತತೇ ಹಿ | ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿದ್ಯಜ್ಞೇ ದಿವ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ | ಅ. ೭-೯ || ವಾಜಪೇಯೀ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೈ ಚರೌ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಸಮಜಯದ್ವಸೂನೀತಿ....ತ್ವಾಮಿಲಿತೇ ಅಜಿರಂ ದೂತ್ಯಾಯ | ಅ. ೯-೯ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿತ್ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು; ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿತ್ತೈಚಂ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೈಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಸ್ತವಸಂಬಂಧವಾದ ಉಕ್ತಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ತೈತೀಯಸವನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಚ್ಛಂಸಿಯೆಂಬ ಋತ್ವಿಜನು ಪಠಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸ್ತೋಮಾತಿಶಂಸನಾರ್ಥವಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯೋ ಅದ್ರಿಭಿದ್ಯಜ್ಞೇ ದಿವ ಇತಿ ಸೂಕ್ತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೭-೯) ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು. ವಾಜಪೇಯಿಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ಬೃಹಸ್ಪತೀವತಾಕವಾದ ಚರುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಸಮಜಯದ್ವಸೂನಿ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಸಮಜಯದ್ವಸೂನೀತಿತ್ವಾಮಿಲಿತೇ ಅಜಿತಂ ದೂತ್ಯಾಯ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೯-೯) ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೭೩

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೭೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೭ ||

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೩ ॥

॥ ಋಷಿ—ಭರದ್ವಾಜೋ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೈಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ॥

॥ ಭಂಡ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ॥

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಯೋ ಅದ್ವಿಭಿತ್ಪ್ರಥಮಜಾ ಯತಾವಾ ಬೃಹಸ್ಪತಿರಾಂಗಿರಸೋ ಹವಿಷ್ಮಾನ್ |
 ದ್ವಿಬರ್ಹಜ್ಞಾ ಪ್ರಾಘರ್ಮಸತ್ಪಿತಾ ನ ಆ ರೋದಸೀ ವೃಷಭೋ ರೋರ-
 ವೀತಿ || ೧ ||

[ಪದಪಾಠಃ |

ಯಃ | ಅದ್ವಿಭಿತ್ | ಪ್ರಥಮಜಾಃ | ಯತೌವಾ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ಅಂಗಿರಸಃ | ಹವಿಷ್ಮಾನ್ |
 ದ್ವಿಬರ್ಹಜ್ಞಾ | ಪ್ರಾಘರ್ಮಸತ್ | ಪಿತಾ | ನಃ | ಆ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ವೃಷಭಃ | ರೋರವೀತಿ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಯೋ ಬೃಹಸ್ಪತಿರದ್ವಿಭಿತ್ಪ್ರಾಣಿಭಿರ್ವಿರಚಿತಾನಾಂ ಶಿಲೋಚ್ಚಯಾನಾಂ ಭೇತ್ತಾ ಮೇಘಾನಾಂ
 ವಿದಾರಕೋ ವಾ | ಅದ್ವಿಗ್ರಾಢೇತಿ ಮೇಘಾನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಪ್ರಥಮಜಾಃ ಪ್ರಜಾಪತೇರ್ವಿರ್ಯಾತ್
 ಪ್ರಥಮಂ ಜಾತಂ ಯತಾವಾ ಸತ್ಯವಾನ್ ಉದಕವಾನ್ಯಾಂಗಿರಸಃ ಪಶ್ವಜ್ಜಾತೇಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಃ |
 ಯೇತ್ಯಂಗಾರಾ ಅಸಂಶ್ಲೇಷ್ಯಂಗಿರಸೋಭವನ್ಯದೇಂಗಾರಾಃ ಪುನರವಶಾಂತಾ ಉದದೀಪ್ಯಂತ ತದ್ವೈಹ-
 ಸ್ಪತಿರಭವತ್ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೩೪ | ಇತಿ | ಹವಿಷ್ಮಾನ್ ಯಜ್ಞಭಾಗವಾನ್ ದ್ವಿಬರ್ಹಜ್ಞಾ ದ್ವಯೋ-
 ಲೋಕಯೋರ್ವ್ಯಂಹಿತಗಮನಃ ಪ್ರಾಘರ್ಮಸತ್ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ದೀಪ್ತಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತಮಾನೋ
 ನೋದ್ರಸ್ಥಾಕಂ ಪಿತಾ ಪಾಲಯಿತಾ ಭವತಿ ಸ ಬೃಹಸ್ಪತಿವೃಷಭೋ ವರ್ಷಕಃ ಸನ್ ರೋದಸೀ
 ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಾ ರೋರವೀತಿ | ಅಭಿಗರ್ಜತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ .

ಯತಾವಾ—ಸತ್ಯಪಾಲಕನಾದ : ಯಃ—ಯಾವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು | ಅದ್ವಿಭಿತ್—
 ಮೇಘಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಸೀಳುವವನೂ ಪ್ರಥಮಜಾಃ—ಸಕಲಭೂತಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲು ಉತ್ಪನ್ನ
 ನಾದವನೂ | ಅಂಗಿರಸಃ—ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರೋತ್ತಮನೂ | ಹವಿಷ್ಮಾನ್—ಹವಿಷ್ಮಂತನೂ | ದ್ವಿಬರ್ಹಜ್ಞಾ—
 ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಂಚಾರಮಾರ್ಗವುಳ್ಳವನೂ ಪ್ರಾಘರ್ಮಸತ್—ಅತಿಯಾದ ಕಾಂತಿಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದ
 ವವನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಪಿತಾ—ಪಾಲಕನೂ ಅಗಿದುವನೋ (ಆ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು) | ವೃಷಭಃ—ಕಾಮ
 ವರ್ಷಕನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ ನಡುವೆಯಲ್ಲಿ ಆ ರೋರವೀತಿ—
 ಗರ್ಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ :

ಯಾವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಸತ್ಯಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ, ಮೇಘಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಸೀಳುತ್ತಲೂ, ಸಕಲ
 ಭೂತಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಮೊದಲೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿಯೂ ಅಂಗಿರಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರೋತ್ತಮನಾಗಿಯೂ, ಹವಿಷ್ಮಂತನಾಗಿಯೂ,

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಂಚಾರಮಾರ್ಗವೃಕ್ಷವನಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾಯುತವಾದ ಸ್ಥಾನವಲ್ಲಿರುತ್ತಲೂ ನಮಗೆ ಪಾಲಕನಾಗಿರುವನೋ ಅದೇ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ನಮಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿದ್ದು ಕೊಂಡು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ ನಡುವೆಯೂ ಗರ್ಜಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Brihaspati, who is the breaker of the mountain, the first-born (of Prajapati), the observer of truth, the descendant of Angiras, the partaker of the oblation, the traverser of two worlds, abiding in the region of light, is to us a father : he, the showerer, thunders loud in heaven and earth.

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜನಾಯ ಚಿದ್ಭೃ ಈವತ ಉ ಲೋಕಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ದೇವಹೂತೌ ಚಕಾರ |
ಘ್ನಸ್ವತ್ತ್ರಾಣಿ ವಿ ಪುರೋ ದರ್ಧರೀತಿ ಜಯಂಘ್ರತ್ಪ್ರಿರಮಿತ್ರಾನ್ಮೃತ್ಸು
ಸಹನ್ || ೨

: ಪದಪಾಠಃ ||

ಜನಾಯ | ಚಿತ್ | ಯಃ | ಈವತೇ | ಉಂ | ಐತಿ | ಲೋಕಂ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ದೇವಹೂತೌ | ಚಕಾರ |
ಘ್ನನ್ | ವೃತ್ತಾಣಿ | ವಿ | ಪುರಃ | ದರ್ಧರೀತಿ | ಜಯನ್ | ಶತ್ರುನ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಪೃತ್ಯಸು :
ಸಹನ್ || ೨ ||

: ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಹಿ ಚ ಯೋ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ದೇವಹೂತೌ ಯಜ್ಞೇ ವರ್ತಮಾನಾಯೇವತ ಉಸಗಚ್ಛತೇ ಸ್ತೋತ್ರೇ ಜನಾಯ ಲೋಕಂ ಸ್ಥಾನಂ ಚಕಾರ ಕರೋತಿ | ಚಿದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಸ ವೃತ್ತಾಣ್ಯವರಕಾಣಿ ತಮಾಂಸಿ ಘ್ನನ್ನಿವಾರಯನ್ ಪೃತ್ಸು ಯುದ್ವೇಷು ಶತ್ರುನ್ ಜಯನ್ ಅಮಿತ್ರಾನ್ ಸಹನ್ ಅಭಿಭವನ್ ಪುರ ಅಸುರೀಃ ಪುರೀರ್ವಿ ದರ್ಧರೀತಿ | ಭೃಶಂ ವಿದಾರಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು | ದೇವಹೂತೌ—ಯಜ್ಞದತ್ತ ನಿರತನೂ ||
ಈವತೇ—ಸ್ತುತಿಯ ಮೂಲಕ ಸಮೀಪಿಸುವವನೂ ಆದ | ಜನಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಲೋಕಂ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು : ಚಕಾರ ಚಿತ್—ನಿರ್ಮಿಸುವನೋ (ಅದೇ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು) | ವೃತ್ತಾಣಿ—

ಜಗತ್ತನ್ನು ಅವರಿಸಿರುವ ತಮಸ್ಸನ್ನು ' ಘ್ನನ್—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ ' ಪೃತ್ವಿ—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ' ಶತ್ರುನ್—
ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಜಯನ್—ಜಯಿಸುತ್ತಲೂ ' ಅಮಿತ್ರಾನ್—ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನು ' ಸಹನ್—ಸೋಲಿಸುತ್ತಲೂ |
ಪುರಃ—ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ' ವಿದರ್ಭರೀತಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸೀಳಿಹಾಕುತ್ತಾನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿಸ್ತನೂ ಸ್ತುತಿಯ ಮೂಲಕ ದೇವತೆಗಳ ಸಾನ್ನಿಧ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವವನೂ ಅವ ಯಜಮಾನ
ನಿಗೆ ಯಾವ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವನೋ ಅದೇ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಜಗತ್ತನ್ನು
ಅವರಿಸುವ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ, ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುತ್ತಲೂ, ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನು
ಸೋಲಿಸುತ್ತಲೂ ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Brihaspati, who has appointed a region for the man who attends
diligently at divine worship. destroying. impediments, conquering foes,
overcoming enemies, demolishes various cities (of the Asuras).

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಸಮಜಯದ್ವಸೂನಿ ಮಹೋ ವ್ರಜಾನ್ ಗೋಮತೋ ದೇನ
ಏಷಃ |

ಅಪಃ ಸಿಸಾಸನ್ವೃಗ್ರಪ್ರತೀತೋ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ಹಂತ್ಯಮಿತ್ರಮರ್ಕಃ || ೩ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ಸಂ | ಅಜಯತ್ | ವಸೂನಿ | ಮಹಃ | ವ್ರಜಾನ್ | ಗೋಮತಃ | ದೇನಃ | ಏಷಃ |

ಅಪಃ | ಸಿಸಾಸನ್ | ಸ್ವಃ | ಅಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಃ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ | ಹಂತಿ | ಅಮಿತ್ರಂ | ಅರ್ಕಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನ ಏಷ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ವಸೂನಿ ಪಣೀನಾಮಸುರಾಣಾಂ ವಲಸ್ಯ
ವಾ ಧನಾನಿ ಮಹೋ ಮಹತೋ ಗೋಮತೋ ಗೋಸಹಿತಾನ್ ವ್ರಜಾಂಶ್ಚ ಸಮಜಯತ್ | ತಥಾ ಚ
ನಿಗಮೌ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಗೋವಪುಷೋ ವಲಸ್ಯ ನಿರ್ಮಜ್ಜಾನಂ ನ ಪರ್ವಣೋ ಜಭಾರ | ಋ. ೧೦-೬೮-೯ |
ಇತಿ | ದೂರಮಿತ ಪಣಿಯೋ ವರೀಯ ಉದ್ಗಾಂವೋ ಯಂತು ಮಿನತೀರ್ಯತೇನ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಯೋ
ಅವಿಂದನ್ನಿಗೂಳ್ಳಾಃ ಸೋಮೋ ಗ್ರಾನಾಣ ಋಷಯಶ್ಚ ವಿಪ್ರಾಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೧೦೮-೧೧ | ಇತಿ |

ಕಿಂಚಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿರಪ್ರತೀತಃ ಕೇನಾಪ್ಯಪ್ರತಿಗತಃ ಸಿಷಾಸನ್ ಸಂಭಕ್ತುಕಾಮಃ ಸ್ವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯಾಮಿತ್ರಮ-
ಸುರಮರ್ಕೈರರ್ಚನಸಾಧನೈರ್ಮಾಂತ್ರೈರಹಂತಿ | ಅಕೋರ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಯಾದೇನೇನಾರ್ಚಂತಿ |
ಏ. ೫-೪ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ ||

" ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ "

ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ' ಏಷಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ' ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು | ವಸೂನಿ—
ಶತ್ರುಗಳ ಧನಗಳನ್ನೂ ' ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದವೂ | ಗೋಮತಃ—ಗೋಭರಿತವಾದವೂ ಆದ ' ವ್ರಜಾನ್—
ಕಾವಲುಗಳನ್ನೂ (ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನೂ) | ಸಮಜಯೇತ್—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ತನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು | ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ—
ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು | ಅಪ್ರತೀತಃ—ಅಪ್ರತಿಹತನಾಗಿ ಸ್ವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದ ' ಅಸಃ—ಉದಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ |
ಸಿಷಾಸನ್—ಪುರ್ಣವಾಗಿ ತನ್ನಧೀನಕ್ಕೆ ಹೊಂದಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಿಸಿ ' ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ |
ಅಕೇಢ್ಯಃ—ಮಂತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ | ಹಂತಿ—ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

೧ ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಶತ್ರುಗಳ ಧನಗಳನ್ನೂ, ಮಹತ್ತಾದವೂ ಗೋಭರಿತ
ವಾದವೂ ಆದ ಕಾವಲುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನೂ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ತನ್ನ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅಪ್ರತಿಹತನಾದ
ಬೃಹಸ್ಪತಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಉದಕಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನ ಅಧೀನಕ್ಕೆ ಪುರ್ಣವಾಗಿ ಹೊಂದಬೇಕೆಂದಾಶಿಸಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಮಂತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

This divine Brihaspati has conquered the treasures (of the enemy),
and the spacious pastures with the cattle: purposing to appropriate the
waters (of the firmament). he destroys with sacred prayers the adversary
of heaven.

~*~*~*~

ಎವ್ಯತ್ತನಾಲ್ಪನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

೧ ಸಾಯಜಘಾತ್ಯಂ ೧

ಸೋಮಾರುದ್ರೇತಿ ಚತುರ್ಋಚಿಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭರದ್ವಾಜಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ
ಸೋಮಾರುದ್ರದೇವತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಚತುಷ್ಕಂ ಸೋಮಾರೌದ್ರಮಿತಿ ||
ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅರಸೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜನು ಋಷಿಯು: ಸೋಮಾರುದ್ರರು

ದೇವತೆಯು : ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದವಸ್ತು. ಅಸುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಚತುಷ್ಟಂ ಸೋಮಾರೌದ್ರಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗಪು ಕೈಂಗೆಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೭೪

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ ಸೂಕ್ತ—೭೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ | ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

|| ಸೂಕ್ತವಲ್ಲದವ ಯಕ್ಷಂಜ್ಞ—೪

1 ಮುನಿಃ—ಭರವ್ಯಾಜೋ ವರ್ಹಸ್ವತ್ಯಃ ||

2 ದೇವತಾ—ಸೋಮಾರುದ್ರಾ

3 ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಧಾರಯೇಥಾಮಸುರ್ಯಂ || ಪ್ರ ನಾಮಿಷ್ಟಯೋರ-
ನುಶ್ನುವಂತು |

ದಮೇದಮೇ ಸಪ್ತ ರತ್ನಾ ದಧಾನಾ ಶಂ ನೋ ಭೂತಂ ದ್ವಿಪದೇ ಶಂ
ಚತುಷ್ಟದೇ || ೧ ||

ಪದವಾಚಃ ||

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಧಾರಯೇಥಾಂ | ಅಸುರ್ಯಂ | ಪ್ರ | ನಾಂ | ಇಷ್ಟಯಃ | ಅರಂ | ಅಶ್ನುವಂತು |

ದಮೇದಮೇ | ಸಪ್ತ | ರತ್ನಾ | ದಧಾನಾ | ಶಂ | ನಃ | ಭೂತಂ | ದ್ವಿಪದೇ | ಶಂ | ಚತುಷ್ಟದೇ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಹೇ ಸೋಮಾರುದ್ರಾವಸುರ್ಯಮಸುರಸಂಬಂಧಿ ಬಲಮಸ್ತಾಸು ಧಾರಯೇ-
ಥಾಂ | ಕಿಂಚಿದ ಮೇ ದಮೇ ಸರ್ವೇಷ್ಟಸ್ಮದ್ಭ್ಯೋ ಹೇಷ್ಟಿಷ್ಟಯೋ ಯಜ್ಞಾ ನಾಂ ಯುನಾಮರಮಲಂ
ಪರ್ಯಾಪ್ತಂ ಪ್ರಾಶ್ನುವಂತು | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವ್ಯಾಪ್ತುವಂತು | ಅಪಿ ಚ ಯುನಾಂ ಸಪ್ತ ರತ್ನಾ ರತ್ನಾನಿ
ದಧಾನಾ ಧಾರಯಂತಾ ನೋಷ್ಟಭ್ಯಂ ಶಂ ಸುಖಕರಂ ಸುಖರೂಪಂ ನಾ ಭೂತಂ | ಭವತಂ |
ದ್ವಿಪದೇ ಸ್ಮದೀಯಾಯ ಪುತ್ರಾದಯೇ ಚತುಷ್ಟದೇ ಪಶ್ವಾದಯೇ ಚ ಶಂ ಭೂತಂ | ಭವತಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ—ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತ ಮದ್ರದೇವತೆಗಳೇ | ಅಸುರ್ಮಂ—ಅಸುರರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಬಲ
ವಿದೆಯೋ ಅ ಬಲವನ್ನು ಧಾರಯೇಥಾಂ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ ದಮೇದಮೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಯಜ್ಞ

ಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ , ಇಷ್ಟಯೋ—ಯಜ್ಞಗಳು ! ವಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ! ಅರಂ—ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ ! ಪು
ಅಶ್ವವಂತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಮಾಪಿಸಿ ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ | ಸಪ್ತ ರತ್ನಾ—ಸಪ್ತ ರತ್ನಗಳನ್ನೂ ದಧಾನಾ—
ಹೊಂದಿರುವ ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕರಾಗಿ | ಭೂತಾಂ—ಅಗಿರಿ | ದ್ವಿಪದೇ—ನಮ್ಮ
ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಗೂ ಚತುಷ್ಪದೇ—ಪಶ್ವಾದಿಗಳಿಗೂ | ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕರಾಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತೆಗಳೇ, ಈಸುರರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಬಲವಿದೆಯೋ ಆ ಬಲವನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ
ಸ್ಥಾಪಿಸಿರಿ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ಞಗಳು ನಿಮ್ಮನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ಸಮಾಪಿಸಿ ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. ಸಪ್ತ ರತ್ನಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದಿರುವ ನೀವು ನಮಗೆ ಸುಖಕಾರಕರಾಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಾದಿ
ಗಳಿಗೂ ಪಶ್ವಾದಿಗಳಿಗೂ ಸುಖಕಾರಕರಾಗಲಿ.

English Translation.

Soma and Rudra, confirm (in us the strength) of Asuras ; may
sacrifices in every dwelling adequately reach you : possessors of
the seven precious things, bestow happiness upon our bipeds and
quadrupeds.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ |

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ವಿ ವೃಹತಂ ವಿಷ್ಣೋಚೀಮಮೀನಾ ಯಾ ನೋ ಗಯನಾ-
ವಿನೇಶ |

ಅರೇ ಬಾಧೇಥಾಂ ನಿರ್ಯುತಿಂ ಪರಾಚೈರಸ್ಮೈ ಭದ್ರಾ ಸೌಶ್ರವಸಾನಿ ಸಂತು ||

ಪದವಾಕ್ಯ |

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ | ವಿ | ವೃಹತಂ | ವಿಷ್ಣೋಚೀಂ | ಅಮೀನಾ | ಯಾ | ನಃ | ಗಯಂ | ಅನವಿನೇಶ |

ಅರೇ | ಬಾಧೇಥಾಂ | ನಿರ್ಯುತಿಂ | ಪರಾಚೈಃ | ಅಸ್ಮೈ ಇತಿ | ಭದ್ರಾ | ಸೌಶ್ರವಸಾನಿ | ಸಂತು | ೨ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಹೇ ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗಯಂ ಗೃಹಂ ಗೃಹಗತಂ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಂ ವಾ
ಯಾಮೀನಾ ಯೋ ರೋಗ ಅವಿನೇಶ ತಾಂ ವಿಷ್ಣೋಚೀಂ ವಿಷ್ವಕ್ ಸರ್ವತೋ ಗಚ್ಛಂತೀಮಮೀನಾಂ ವಿ
ವೃಹತಂ | ವಿಯೋಜಯತಂ | ಅಹಿ ಚ ನಿರ್ಯುತಿಮಲಕ್ಷ್ಮೀಂ ಪರಾಚೈಃ ಪರಾಗೃಥಾ ಭವತಿ ತಥಾರೇ

ದೂರೇ ಜಾಢೇಥಾಂ | ನಿವಾರಯತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಭದ್ರಾ ಭದ್ರಾಣಿ ಸೌಶ್ರವಸಾನ್ಯನ್ನಾನಿ
ಯಶಾಂಸಿ ಚ ಸಂತು | ಭವಂತು | ಸುಶ್ರವಸೋ ಭಾವಃ ಸೌಶ್ರವಸಂ | ಶ್ರವೋಽನ್ನಂ ಯಶತ್ವ ||

! ಶ್ರುತಿಪಾರ್ಥ :

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ—ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರವೇವತೆಗಳೇ | ಯಾ ಅಮಿವಾ—ಯಾವ ಯಾವ
ರೋಗವು ನೆ—ನಮ್ಮ ಗಯಿಂ—ಗೃಹವನ್ನು , ಅವಿನೇಶ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆಯೋ | ನಿಷೂಚೀಂ—
ಸರ್ವತ್ರ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಆಯಾ ರೋಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ | ವಿವೃಹತಂ—ಪ್ರಣಿವಾರಿಗಿ ನಾಶಪಡಿಸಿರಿ | ನಿರ್ಯುತಂ—
ದೌರ್ಭಾಗ್ಯವೇವತೆಯನ್ನು | ಪರಾಚೈಃ—ಹಿಂದಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ , ಅರೇ—ಬಹಳ ದೂರಕ್ಕೆ ಜಾಢೇಥಾಂ—
ತಳ್ಳಿಬಿಡಿರಿ | ಅಸ್ಮೇ—ನಮಗೆ , ಭದ್ರಾ—ಮಂಗಳಗಳು ಸೌಶ್ರವಸಾನಿ—ಅನ್ನ ಮತ್ತು ಯಶಸ್ಸಂಪ
ತ್ತುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ ಸಂತು—ಆಗಲಿ.

! ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರವೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಯಾವ ರೋಗವು ನಮ್ಮ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆಯೋ
ಸರ್ವತ್ರ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕವಾದ ಆಯಾ ರೋಗವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಣಿವಾರಿಗಿ ನಾಶಮಾಡಿರಿ ದೌರ್ಭಾಗ್ಯವೇವತೆಯನ್ನು
ಹಿಂದಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಬಹಳ ದೂರಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿಬಿಡಿರಿ. ನಮಗೆ ಅನ್ನ ಮತ್ತು ಯಶಸ್ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ
ಮಂಗಳಗಳುಂಟಾಗಲಿ.

English Translation.

Soma and Rudra, expel the wide-spread sickness that has entered
into our dwellings: keep off Nirriti, so that she may be far away, and may
prosperous means of sustenance be ours.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಯುವಮೇತಾನ್ಯಸ್ಮೇ ವಿಶ್ವಾ ತನೂಷು ಭೀಷಜಾನಿ ಧತ್ತಂ |
ಅವ ಸ್ಮತಂ ಮುಂಚತಂ ಯನ್ನೋ ಅಸ್ತಿ ತನೂಷು ಬದ್ಧಂ ಕೃತಮೇನೋ
ಅಸ್ಮತ್ || ೬ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಯುವಂ | ಏತಾನಿ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ ವಿಶ್ವಾ | ತನೂಷು | ಭೀಷಜಾನಿ | ಧತ್ತಂ |
ಅವ | ಸ್ಮತಂ | ಮುಂಚತಂ | ಯತ್ | ನಃ | ಅಸ್ತಿ | ತನೂಷು | ಬದ್ಧಂ | ಕೃತಂ | ಏನಃ | ಅಸ್ಮತ್ ||

|| ಸಾಯುಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಸೋಮಾರುದ್ರಾ ಯುವಂ ಯುನಾಮಸ್ಮೇ ಆಸ್ತಾಕಂ ತನೂಪ್ಸಂಗೇ-
ಪ್ಪೇತಾನಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಭೇಷಜಾನಿ ಧತ್ತಂ : ಧಾರಯತಂ | ಕಿಂಚಿ ನೋಽಸ್ತಾಕಂ
ತನೂಪ್ಸಂಗೇಷ್ವಸ್ಥಾಭಿಃ ಕೃತಂ ಬದ್ಧಂ ಚ ಯದೇನಃ ಪಾಪಮಸ್ತಿ ವಿದ್ಯತೇ ತತ್ಪಾಪಮವ ಸ್ಯತಂ |
ಕ್ಷಪಯತಂ | ಶ್ಲಥಯತಂ | ಶಿಥಿಲಬಂಧಂ ಕುರುತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ : ಆಸ್ಮದಸ್ಮತ್ತೋ ಮುಂಚತಂ ಚ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸೋಮಾರುದ್ರಾ— ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತೆಗಳೇ : ಯುವಂ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ಆಸ್ಮೇ—
ನಮ್ಮ | ತನೂಪು—ಶರೀರಗಳಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಾ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ವಿಶ್ವಾ ಭೇಷಜಾನಿ—ಸಮಸ್ತ ದೋಗನಿವಾ
ರಕ ಸಾಧನಗಳನ್ನು | ಧತ್ತಂ—ತುಂಬಿಡಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ತನೂಪು—ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ | ಕೃತಂ—ಸ್ವಯಂ
ಸಂಪಾದಿತವೂ ಬದ್ಧಂ—ಹೊರಗಡೆಯ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದ ಅಂಟಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ ಆದ | ಯತ್ ಏನಃ ಅಸ್ತಿ—
ಯಾವ ಯಾವ ಪಾಪವಿರುವುದೋ ಅದೆಲ್ಲವನ್ನೂ | ಅವ ಸ್ಯತಂ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಿರಿ | ಆಸ್ಮತ್—
ನಮ್ಮಿಂದ | ಮುಂಚತಂ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಬಿಡಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತೆಗಳೇ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಶರೀರಗಳಲ್ಲಿ ಸಕಲ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ದೋಗ
ನಿವಾರಕ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಡಿರಿ. ನಮ್ಮ ಅಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಯಂಸಂಪಾದಿತವೂ ಹೊರಗಡೆಯ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದ
ಅಂಟಿಕೊಂಡಿರುವುದೂ ಆದ ಯಾವ ಯಾವ ಪಾಪವಿರುವುದೋ ಅದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡಿರಿ. ಅವನ್ನು
ನಮ್ಮಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಬಿಡಿಸಿರಿ.

English Translation.

Soma and Rudra, grant all these medicaments (for the ailments of)
our bodies : detach, set free, the perpetrated iniquity that has been bound
up in our persons.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಿಗ್ಮಾ^೧ಯು^೨ಧೌ^೩ ತಿಗ್ಮ^೪ಹೇ^೫ತೇ^೬ ಸು^೭ಶೇ^೮ವೌ^೯ ಸೋ^{೧೦}ಮಾ^{೧೧}ರು^{೧೨}ದ್ರಾ^{೧೩}ವಿ^{೧೪}ಹ ಸು^{೧೫} ವೃ^{೧೬}ಳತಂ^{೧೭}
ನಃ^{೧೮} |

ಪ್ರ^೧ನೋ^೨ ಮುಂ^೩ಚತಂ^೪ ವರು^೫ಣಸ್ಯ^೬ ಪಾ^೭ಶಾ^೮ದ್ಗೋ^೯ಪಾಯ^{೧೦}ತಂ^{೧೧} ನಃ^{೧೨} ಸು^{೧೩}ಮ^{೧೪}ನ^{೧೫}ಸ್ಯ-

ಮಾನಾ || ೪ ||

ಃ ಪದಪಾಠಃ !

ತಿಗ್ಮಾ^೧ಯುಧಾ^೨ | ತಿಗ್ಮ^೩ಹೇ^೪ತೀ^೫ ಇತಿ^೬ ತಿಗ್ಮ^೭ಹೇ^೮ತೀ^೯ | ಸು^{೧೦}ಶೇ^{೧೧}ವಾ^{೧೨} | ಸೋ^{೧೩}ಮಾರು^{೧೪}ದ್ರಿ^{೧೫} | ಇಹ^{೧೬} | ಸು^{೧೭} |
ಮೃ^{೧೮}ಳತಂ^{೧೯} | ನಃ^{೨೦} |

ಪ್ರ^{೨೧} | ನಃ^{೨೨} | ಮುಂಚಿತಂ^{೨೩} | ವರುಣಸ್ಯ^{೨೪} | ಪಾಶಾತ್^{೨೫} | ಗೋಪಾಯತಂ^{೨೬} | ನಃ^{೨೭} | ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ^{೨೮} || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮಾರುದ್ರಿ ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾ ದೀಪ್ತಧನುಷ್ಠಾ ತಿಗ್ಮಹೇತೀ ತೀಕ್ಷ್ಣಶರಾ ಸುಶೇವಾ ಶೋಭನಸುಖಪ್ರದಾ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ ಶೋಭನಂ ಮನಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಿಚ್ಛಂತಾ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ ಸ್ತೋತ್ರಮಾನಾ ಸುಮನಸಾ ವಾ ಸಂತಾ ಯುವಾಮಿಹ ಲೋಕೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸು ಅತ್ಯಂತಂ ಮೃಳತಂ | ಸುಖಯತಂ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನವರುಣಸ್ಯ ಪಾಶಾತ್ಪ್ರ ಮುಂಚಿತಂ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಗೋಪಾಯತಂ | ಅಪದ್ಭ್ಯೋ ರಕ್ಷತಂ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ತಿಗ್ಮಾಯುಧಾ— ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವರೂ ತಿಗ್ಮಹೇತೀ—ಜೂಪಾದ ಬಾಣವುಳ್ಳವರೂ | ಸುಶೇವಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಪ್ರದರೂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ— ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಸೋಮಾರುದ್ರಿ— ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತೆಗಳೇ ಇಹ— ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಸು— ಅತಿಶಯವಾಗಿ | ಮೃಳತಂ—ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ವರುಣಸ್ಯ— ವರುಣನ | ಪಾಶಾತ್—ಬಂಧನದಿಂದ | ಪ್ರ ಮುಂಚಿತಂ—ಬಿಡಿಸಿರಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಗೋಪಾಯತಂ— ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವರೂ, ಜೂಪಾದ ಬಾಣವುಳ್ಳವರೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖಪ್ರದರೂ, ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರೂ ಅದ ಎಲೈ ಸೋಮ ಮತ್ತು ರುದ್ರದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸುಖಪಡಿಸಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ವರುಣನ ಬಂಧನದಿಂದ ಬಿಡಿಸಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Sharp-weaponed, sharp-arrowed, profoundly-honoured Soma and Rudra, grant us happiness in this world : propitiated by our praise, preserve us : liberate us from the bonds of Varuna.



ಎಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.

! ಸಾಯುರ್ಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜೀಮೂತಸ್ಯೇತೇಕೋನವಿಂಶತ್ಯೈಚಂ ಚತುರ್ದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ಭಾರದ್ವಾಜಸ್ಯ ಸಾಯೋ-
ರಾಷ್ಯಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವೈಕೋನಾ ಸಾಯುರ್ಭಾರದ್ವಾಜಃ ಸಂಗ್ರಾ-
ಮಾಂಗಾನ್ಯೈಕೋಽಭಿತುಷ್ಪಾವ ವರ್ಮ ಧನುರ್ಜ್ಯಾಮಾತ್ಮೀ ಇಷುಧಿಂ ಜಗತ್ಯರ್ಥೇ ಸಾರಥಿಮಾರ್ಥೇ
ರಶ್ಮೀನಶ್ವಾನ್ ರಥಂ ರಥಗೋಪಾನ್ ಜಗತ್ಯಾಂ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾ ದ್ವಾಭ್ಯಾಮಿಷೂಃ ಪ್ರತೋದಂ
ಹಸ್ತಘ್ನಂ ದ್ವಾಭ್ಯಾಮಿಷೂಃ ಪರಾಃ ಪಂಕ್ತಾಢ್ಯದಯೋ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾಶಿಷೋಽಂ-
ತ್ಯಾನ್ಯುಷ್ಪಬ್ಬಜೀತ ಆಲಾಕ್ರೇತಿ ಚ ದ್ವೇ ದ್ವೇ ಇತಿ | ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸ ಇತಿ ಷಷ್ಠೀದಶನೈಃ
ಜಗತ್ಯಾವಂತ್ಯಾ ಯೋ ನಃ ಸ್ವ ಇತ್ಯೇಷಾನುಷ್ಪಬ್ಬಜೀತ ಆ ಜಂಘಂತ್ಯಾಲಾಕ್ತಾವಸ್ಯಷ್ಟಾ ಯೋ ನಃ
ಸ್ವ ಇತಿ ಪಂಚಾನುಷ್ಪಭೋ ಯತ್ರ ಬಾಣಾ ಇತಿ ಪಂಕ್ತಿಃ ಶಿಷ್ಪಾಸ್ತ್ರಿಷ್ಪಭಃ | ಅದ್ಯಯಾ ವರ್ಮ
ಸ್ತೂಯತೇ ದ್ವಿತೀಯಯಾ ಧನುಸ್ತೃತೀಯಯಾ ಜ್ಯಾ ಚತುರ್ಥಾತ್ಮೀ ಪಂಚಮ್ಯೇಷುಧಿಃ | ಅತಃ
ಪಂಚಾನಾಂ ವರ್ಮಾದ್ಯಾ ದೇವತಾಃ | ಷಷ್ಠಾಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಥೇನ ಸಾರಥಿಃ ಸ್ತೂಯತೇ | ಅತಃ
ಸೋಽರ್ಥಸ್ತದ್ದೇವತಾಕಃ | ಉತ್ತರಾರ್ಥೇನ ರಶ್ಮಯಃ ಸ್ತೂಯಂತೇ | ಸಪ್ತಮ್ಯಾಶ್ವಾ ಅಷ್ಟಮ್ಯಾ
ರಥೋ ನವಮ್ಯಾ ರಥಗೋಪಾಃ | ಅತಸ್ತಾಸ್ತದ್ದೇವತಾಕಾಃ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸ ಇತ್ಯಸ್ಯಾಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಿಸ್ತೃ-
ಸೋಮ್ಯಾದ್ಯಾನಾಪೃಥಿವೀಪೂಷಾಣೋ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ಏಕಾದಶೀದ್ವಾದಶ್ಯಾವಿಷುಸ್ತೃತಿರೂಪ-
ತ್ವಾದಿಷುದೇವತಾಕೇ | ತ್ರಯೋದಶ್ಯಾ ಪ್ರತೋದಃ | ಚತುರ್ದಶ್ಯಾ ಹಸ್ತಘ್ನಃ | ಪಂಚದಶೀಷೋಽದಶ್ಯಾ-
ವಿಷುದೇವತಾಕೇ | ಸಪ್ತದಶ್ಯಾ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತೃತೃತಿರೂಪಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ |
ಅಷ್ಟಾದಶ್ಯಾಃ ಕವಚಿಸೋಮವರುಣಾ ದೇವತಾಃ | ಅಂತ್ಯಾಯಾ ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮ ಚ ದೇವತಾಃ ||
ಯುದ್ಧೇಽನೇನ ಸೂಕ್ತೇನ ರಾಜಾನಂ ಸಂನಾಹಯೇತ್ | ತಥಾ ಚಾಶ್ವಲಾಯನಃ | ಸಂಗ್ರಾಮೇ
ಸಮುಪೋರ್ಜ್ವೇ ರಾಜಾನಂ ಸಂನಾಹಯೇದಾ ಶ್ವಾಹಾರ್ಷಮಂತರೇಧೀತಿ ಪಶ್ಚಾದ್ವೈಥಸ್ಯಾವಸ್ಥಾಯಿ
ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವ ಭವತಿ ಪ್ರತೀಕಮಿತಿ ಕವಚಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ ಉತ್ತರಯಾ ಧನುರುತ್ತರಾಂ ವಾಚಯೇ-
ತ್ಸ್ಮಯಂ ಚತುರ್ಥೀಂ ಜಪೇತ್ಪಂಚಮ್ಯೇಷುಧಿಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇದಭಿಪ್ರವರ್ತಮಾನೇ ಷಷ್ಠೀಂ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ-
ಶ್ವಾನಷ್ಟಮಾಮಿಷೂನವೇಕ್ಷಮಾಣಂ ವಾಚಯತ್ಕಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಸರ್ಯೇತಿ ಬಾಹುಮಿತಿ ತಲಂ
ನಹ್ಯಮಾನಂ | ಗೃ. ೩-೧೨ | ಇತಿ | ತಥಾ ಚಾವಸ್ಯಷ್ಟಾ ಪರಾ ಪತೇತೀಷೂನ್ವಿಸರ್ಜಯೇದ್ಯತ್ರ
ಬಾಣಾಃ ಸಂಪತಂತಿ ಯುದ್ಧಮಾನೇಷು ಜಪೇತ್ಪಂಶಿಷ್ಯಾದ್ವಾ | ಗೃ. ೩-೧೨ | ಇತಿ || ಅಧ್ಯಾಯೋ-
ಪಾಕರಣೋತ್ಪರ್ಜನಯೋರ್ಮಂಡಲಾಂತ್ಯಹೋಮೇ ಯೋ ನಃ ಸ್ವ ಇತ್ಯೇಷಾ | ಅ. ಗೃ. ೩-೫ ||

ಅನುವಾದವು—ಜೀಮೂತಸ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಆರನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು-
ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜಗೋತ್ರೋದ್ಭವನಾದ ಸಾಯುವೆಂಬುವನು
ಋಷಿಯು; ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವೈಕೋನಾ ಸಾಯುರ್ಭಾರದ್ವಾಜಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾಂಗಾ-

ನೈಕ್ಯೋಽಭಿತುಷ್ಠಾವ ವರ್ಮ ಧನುರ್ಜಾಢ್ಯಮಾತ್ಮೀ ಇಷುಧಿಂ ಜಗತ್ಕರ್ಥೇ ಸಾರಥಿಮರ್ಥೇ ರಶ್ಮೀ-
ನಶ್ವಾನ್ ರಥಂ ರಥಗೋಪಾನ್ ಜಗತ್ಕಾಂ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾ ದ್ವಾಭ್ಯಾಮಿಷಾಃ ಪ್ರತೋದಂ ಹಸ್ತಘ್ನಂ
ದ್ವಾಭ್ಯಾಮಿಷಾಃ ಪರಾಃ ಪಂಕ್ತಾದಯೋ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾಶಿಷೋಽನ್ಯಾನ್ಯುಷ್ಪ-
ಬೃಜೀತ ಅಲಾಕ್ತೇತಿ ಚ ದ್ವೇ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಹೇಳಿರುವುದು. ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್, ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸಃ ಎಂಬ ೬ ಮತ್ತು
೧೦ ನೆಯ ಋಕ್ಪುಗಳು ಜಗತ್ತೀಭವದ್ವಸ್ತು. ಯೋ ನಃ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ೧೯ ನೆಯ ಋಕ್ಪು ಅನುಷ್ಠಪ್ತಭವದ್ವಸ್ತುಃ
ಯಜೀತೇ, ಅ ಜಂಘಂತಿ, ಅಲಾಕ್ತಾ, ಅವಸೃಷ್ಟಾ, ಯೋ ನಃ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಈ ಐದು ಋಕ್ಪುಗಳು ಎಂದರೆ
೧೨, ೧೩, ೧೪, ೧೫, ೧೬, ೧೯ ನೆಯ ಋಕ್ಪುಗಳು ಅನುಷ್ಠಪ್ತಭವದ್ವಸ್ತುಃ ಯತ್ರ ಬಾಣಾಃ ಎಂಬ ೧೭ ನೆಯ ಋಕ್ಪು
ಪಂಕ್ತಿತ್ವಂವದ್ವಸ್ತುಃ ಉಳಿದ ಋಕ್ಪುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಠಪ್ತಭವದ್ವಸ್ತುಃ. ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಮ, ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ
ಧನುಸ್ಸು, ಮೂರನೆಯದರಲ್ಲಿ ಜ್ಯಾ, ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಅತ್ಮೀ, ಐದನೆಯದರಲ್ಲಿ ಇಷುಧಿಃ ಎಂಬ ಯುದ್ಧಸಾಧನಗಳು
ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಆ ಋಕ್ಪುಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳೇ ದೇವತೆಯು: ಆರನೆಯ ಋಕ್ಪಿನ ಪ್ರವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ
ಸಾರಥಿಯೂ, ಉತ್ತರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ರಶ್ಮಿಯೂ ಎಂಬವೂ ಸ್ತುತರಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಅವುಗಳೇ ದೇವತೆಯು;
ಎಳನೆಯ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳು, ಎಂಟರಲ್ಲಿ ರಥ, ಒಂಭತ್ತರಲ್ಲಿ ರಥಗೋಪಾಃ ಎಂಬುವರು ಸ್ತುತರಾಗಿರುವುದರಿಂದ
ಆ ಋಕ್ಪುಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳೇ ದೇವತೆಯು: ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸಃ ಎಂಬ ೧೦ ನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಆ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿತ
ರಾಗಿರುವ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ಸಿತ್ಯ, ಸೋಮ್ಯ, ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವೀ, ಪೂಷಾ ಎಂಬವರು ಆ ಋಕ್ಪಿಗೆ ದೇವತೆಗಳು;
ಹನ್ನೊಂದು ಮತ್ತು ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಇಷುಸ್ತುತಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಆ ಎರಡು ಋಕ್ಪುಗಳಿಗೆ ಇಷುವೇ
ದೇವತೆಯು; ಹದಿನಾರನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಪ್ರತೋದಃ, ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಹಸ್ತಘ್ನಃ ಎಂಬವು ದೇವತೆಗಳು;
ಹದಿನೈದು ಮತ್ತು ಹದಿನಾರನೇ ಋಕ್ಪುಗಳಿಗೆ ಇಷುವು ದೇವತೆಯು: ಹದಿನೇಳನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಯುದ್ಧಭೂಮಿ,
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತುತಿ, ಅದಿತಿ ಎಂಬುವರೇ ದೇವತೆಯು: ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ಕವಚ, ಸೋಮ, ವರುಣ ಎಂಬವರು
ದೇವತೆಯು: ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಪಿಗೆ ದೇವತೆಗಳು, ಮತ್ತು ಬ್ರಹ್ಮನು ದೇವತೆಯು. ಯುದ್ಧವು ಸನ್ನಿಹಿತವಾದಾಗ
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಕ್ಪುಗಳಿಂದ ರಾಜನನ್ನು ಸಂಸ್ಕರಿಸಿ ಯುದ್ಧಸನ್ನಿಹಿತನನ್ನಾಗಿ (ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧನಾಗುವಂತೆ)
ಮಾಡಬೇಕು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೩-೧೨) ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವುದು—
ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಸಮುಪೋಷ್ಟೇ ರಾಜಾನಂ ಸಂನಾಹಯೇದಾ ತ್ವಾಹಾರ್ಷಮಂತರೇಧೀತಿ ಪಶ್ಚಾದ್ಧೃಸ್ಯಾವ-
ಸ್ಕಾಯ ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವ ಭವತಿ ಪ್ರತೀಕಮಿತಿ ಕವಚಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇತ್ ಉತ್ತರಯಾ ಧನುರುತ್ತರಾಂ
ವಾಚಯೇತ್ಸಯಂ ಚತುರ್ಥೀಂ ಜಪೇತ್ಪಂಚಮೇಷುಧಿಂ ಪ್ರಯಚ್ಛೇದಭಿಪ್ರವರ್ತಮಾನೇ ಷಷ್ಠೀಂ
ಸಪ್ತಮ್ಯಾಶ್ವಾನಸ್ವನಿಾಮಿಷಾನವೇಕ್ಷಮಾಣಂ ವಾಚಯತ್ಕಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಪರ್ಯೇತಿ ಬಾಹುಮಿತಿ ತಲಂ
ನಹ್ಯಮಾನಂ ಎಂದೂ ಮತ್ತು ಅವಸೃಷ್ಟಾ ಪರಾ ಪತೇತೀಷಾನಿಸರ್ಜಯೇದ್ಯತ್ರ ಬಾಣಾಃ ಸಂಪತಂತೀತಿ
ಯುದ್ಧಮಾನೇಷು ಜಪೇತ್ಪಂಶಿಷ್ಯಾದ್ವಾ (ಅ. ಗೃ. ೩-೧೨) ಎಂದೂ ಹೇಳಿರುವುದು. ಎಂದರೆ, ಯುದ್ಧವು
ಸಂನಿಹಿತವಾದಾಗ ರಾಜಪುರೋಹಿತನು ರಾಜನನ್ನು ಯುದ್ಧಸಿದ್ಧತೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲು ಈ ಸೂಕ್ತದ
ಋಕ್ಪುಗಳಿಂದ ಸಂನಾಹನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಬೇಕು. ಮೊದಲು ಆ ತ್ವಾಹಾರ್ಷಮಂತರೇಧಿ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೭೩)
ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಪಠನಿಂದ ರಾಜನನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿ ಅನಂತರ ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವ ಭವತಿ ಪ್ರತೀಕಂ ಎಂಬ
೧ ನೇ ಋಕ್ಪಿನಿಂದ ಎಂದರೆ ಈ ಋಕ್ಪನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಕವಚವನ್ನು (Armour) ಕೊಡಬೇಕು. ಮುಂದಿನ

ಭನ್ನನಾ ಗಾ ಎಂಬ ೨ ನೆಯ ಋಕ್ತಿನಿಂದ ಭನುಸ್ವನ್ನ ಕೊಡಬೇಕು. ಅನಂತರ ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವ ಎಂಬ ೩ ನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ರಾಜನಿಂದ ಹೇಳಿಸಿ ತಾನು ತೇ ಅಚರಂತೀ ಎಂಬ ೪ ನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ಪಡಿಸಬೇಕು. ಬಹ್ವೀನಾಂ ಪಿತಾ ಎಂಬ ೫ ನೇ ಋಕ್ತಿನಿಂದ ಇಮುಧಿ (ಬತ್ತಳಿಕೆ) ಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹೊರಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾದಾಗ ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ ಎಂಬ ೬ ನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ಪಡಿಸಬೇಕು. ತೀವ್ರಾನ್ ಘೋಷಾನ್ ಎಂಬ ೭ ನೆಯ ಋಕ್ತಿನಿಂದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ, ರಥ ವಾಹನಂ ಎಂಬ ೮ ನೆಯ ಋಕ್ತಿನಿಂದ ಇಷು ಎಂದರೆ ಬಾಣಗಳನ್ನು ನೋಡಬೇಕು. ಮತ್ತು ಈ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ರಾಜನಿಂದ ಹೇಳಿಸಬೇಕು. ಅಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಪರ್ಯೇತಿ ಎಂಬ ೧೪ ನೆಯ ಋಕ್ತಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ, ಅವಸ್ಯಷ್ಟಾ ಎಂಬ ೧೬ ನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ಪಡಿಸಿ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬೇಕು. ಯತ್ರ ಬಾಣಾಃ ಸಂಪತಂತಿ ಎಂಬ ೧೭ ನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ಯದ್ವವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಪಡಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವು. ಮತ್ತು ಯೋ ನಃ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ತನ್ನು ಅಧ್ಯಾಯೋಪಾಕರಣ, ಉತ್ಪನ್ನಕರ್ಮಗಳ ಪ್ರಧಾನಹೋಮಗಳಲ್ಲಿ ಮಂಡಲಾಂತಋಕ್ತನ್ನಾಗಿ ಪಡಿಸಿ ಹೋಮಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ ಯೋ ನಃ ಸ್ವಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ. ಗೃ. ೩-೫-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೭೫

ಮಂಡಲ—೬ || ಅನುವಾಕ—೬ || ಸೂಕ್ತ—೭೫ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೧೯, ೨೦, ೨೧, ೨೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೯ ||

|| ಋಷಿಃ—ತಾಯುರ್ಭಾರದ್ವಾಜಃ ||

|| ದೇವತಾಃ—೧. ವರ್ವಾ ೨. ಭನುಃ ೩. ಜ್ಯಾ ೪. ಅತ್ಯೀ ೫. ಇಮುಧಿಃ ೬ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ. ಸಾರದಿಃ ೬ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ. ರಶ್ಮಯಃ ೭. ಅಶ್ವಃ ೮. ರಥಃ ೯. ರಥಗೋಪಾಃ ೧೦. ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ೧೧, ೧೨, ೧೫, ೧೬. ಇಷವಃ ೧೩. ಶ್ರುತೋದಃ ೧೪. ಹಸ್ತಫ್ಫಃ ೧೭-೧೯. ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ ಸಂಗ್ರಾಮಾಶಿಷಃ || (೧೭. ಯುದ್ಧಭೂಮಿಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರಪಿತಿಶ್ಚ ೧೮. ಕವಚಸೋಮವರುಣಾಃ ೧೯. ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮಜ) ||

|| ಛಂದಃ—೧-೫, ೭-೯, ೧೧, ೧೪, ೧೮. ತ್ರಿಷ್ಟುಪಃ ೬, ೧೦. ಜಗತೀ ೧೨, ೧೩, ೧೫, ೧೬, ೧೯. ಅನುಷ್ಟುಪಃ ೧೭. ಪಂಕ್ತಿಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜೀಮೂತಸ್ಯೇವ ಭವತಿ ಪ್ರತೀಕಂ ಯದ್ವಮಿಾ ಯಾತಿ ಸಮದಾಮುಪಸ್ಥೇ
ಅನಾವಿದ್ಯಯಾ ತನ್ವಾ ಜಯ ತ್ವಂ ಸ ತ್ವಾ ನರ್ಮಣೋ ಮಹಿನಾ
ಪಿಪರ್ತು || ೧ ||

ಸಮದಾತಃ :

ಜೀಮೂತಸ್ಯೈವ ಭವತಿ | ಪ್ರತೀಕಂ | ಯತ್ | ವರ್ಮಾ | ಯಾತಿ | ಸಮದಾಂ ಉಪಸ್ಥೇ |

ಅನಾವಿದ್ಯಯಾ | ತನ್ವಾ | ಜಯ | ತ್ವಂ | ಸಃ | ತ್ವಾ | ವರ್ಮಣಃ | ಮಹಿಮಾ | ಪಿಪರ್ತುಃ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಸಮದಾಂ ಸಂಗ್ರಾಮಾಣಾಮುಪಸ್ಥೇ ಉಪಸ್ಥಾನೇ ಸತಿ ಯದ್ಯದಾಯಿಂ ರಾಜಾ ವರ್ಮಾ ಕವಚೀ ಯಾತಿ ತದಾ ಲೋಹಮಯೇನ ವರ್ಮಣಾ ಸಂನದ್ಯಸ್ಯ ರಾಜ್ಞಃ ಪ್ರತೀಕಂ ರೂಪಂ ಜೀಮೂತಸ್ಯೈವ ಮೇಘಸ್ಯೈವ ಭವತಿ ಮೇಘಸ್ಯ ಯಾದೃಶಂ ರೂಪಂ ತಾದೃಶಮಸ್ಯ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ರಾಜನೇ ತ್ವಮನಾವಿದ್ಯಯಾ ಶತ್ರುಭಿರಬಾಧಿತಯಾ ತನ್ವಾ ಶರೀರೇಣ ಶತ್ರುನ್ ಜಯ | ವರ್ಮಣಃ ಸ ತಾದೃಶೋ ಮಹಿಮಾ ತ್ವಾ ತ್ವಂ ಪಿಪರ್ತುಃ | ಪಾಲಯತು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ .

ಸಮದಾಂ ಉಪಸ್ಥೇ—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳ ಸಾನಿಧ್ಯದಲ್ಲಿ (ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ) ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವರ್ಮಾ—ಲೋಹಕವಚವನ್ನು ಧರಿಸಿದ ರಾಜನು | ಯಾತಿ—ಸಂಚರಿಸುವನೋ (ಅಗ) ಪ್ರತೀಕಂ—ಈ ರಾಜನ ರೂಪವು ಜೀಮೂತಸ್ಯೈವ—ಮೇಘದಂತೆ ಗಂಭೀರವಾಗಿ | ಭವತಿ—ಆಗಿರುತ್ತದೆ (ಎಲೈ ರಾಜನೇ) | ತ್ವಂ—ನೀನು . ಅನಾವಿದ್ಯಯಾ—ಶತ್ರುಗಳ ಏಟುಗಳಿಗೆ ಸಿಕ್ಕದಿರುವ ತನ್ವಾ—ಶರೀರದೊಡನೆ | ಜಯ—ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸು | ವರ್ಮಣಃ—ಲೋಹಕವಚವು ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮಹಿಮಾ — ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಪಿಪರ್ತುಃ—ಪಾಲಿಸಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಯುದ್ಧಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಲೋಹಕವಚವನ್ನು ಧರಿಸಿದ ರಾಜನು ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಅವನ ರೂಪವು ಮೇಘದಂತೆ ಗಂಭೀರವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಎಲೈ ರಾಜನೇ, ನೀನು ಶತ್ರುಗಳ ಏಟುಗಳಿಗೆ ಸಿಕ್ಕದಿರುವ ಶರೀರದೊಡನೆ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸು. ಲೋಹಕವಚವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪಾಲಿಸಲಿ

English Translation.

When the mailed warrior advances in the front of battles, his form is like that of a cloud : with his body unwounded do you conquer : may the strength of the armour defend you.

" ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯುದ್ಧವು ಸನ್ನಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧದ ಹಿಂದಿನ ದಿನ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ರಚಿಸಿದಂತೆ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಧನುಸ್ಸು, ಹೆದೆ, ರಥ ಮೊದಲಾದ ಯುದ್ಧೋಪಕರಣಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮತ್ತು ವಿವರಣೆ ಇದೆ. ಯುದ್ಧಸಮಯದಲ್ಲಿ ರಾಜನನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಜ್ಜುಗೊಳಿಸಿ ಮಂತ್ರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸು

ವದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತವ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಯಾಸ್ವರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿವಾರೆ. ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಯಾ ಋಕ್ಕುಗಳ ವಿಕೇಷವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಯಜುರ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದದ ತ್ರೈತ್ತೀರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳೊಡನೆ ಪರಿಶೀಲನೆಯಾಗಿದೆ. (ತೈ. ಸಂ. ೪-೬-೬) ಅಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವ ೯ ಮತ್ತು ೧೫ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ. ಕ್ರಮದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಸಮದೆ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ನಿರ್ವಚನ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೇ ಋಕ್ತಿನ ವಿಕೇಷವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಧನ್ವನಾ ಗಾ ಧನ್ವನಾಜಿಂ ಜಯೇಮು ಧನ್ವನಾ ತೀವ್ರಾಃ ಸಮದೋ
ಜಯೇಮು |

ಧನುಃ ಶತ್ರುೋರಸಕಾಮಂ ಕೃಣೋತಿ ಧನ್ವನಾ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರದಿಶೋ
ಜಯೇಮು || ೨ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಧನ್ವನಾ | ಗಾಃ | ಧನ್ವನಾ | ಅಜಿಂ | ಜಯೇಮು | ಧನ್ವನಾ | ತೀವ್ರಾಃ | ಸಮದೋ | ಜಯೇಮು |

ಧನುಃ | ಶತ್ರುೋಃ | ಅಪ್ರಕಾಮಂ | ಕೃಣೋತಿ | ಧನ್ವನಾ | ಸರ್ವಾಃ | ಪ್ರದಿಶಃ | ಜಯೇಮು || ೨ ||

! ಸಾಯಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಧನ್ವನಾ ಜಾಪೇನ ಗಾಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಜಯೇಮು | ವಯಂ ವಶೀಕರನಾಮು | ಧನ್ವನಾಜಿಂ ಸಂಗ್ರಾಮಂ ಚ ಜಯೇಮು | ಧನ್ವನಾ ತೀವ್ರಾ ಉದ್ಭತಾಃ ಸಮದೋಽತ್ಯಂತಂ ಮದವತೀಃ ಶತ್ರುಸೇನಾಶ್ಚ ಜಯೇಮು | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ವಃ | ಸಮದಃ ಸಮದೋ ನಾತ್ರೇಃ ಸಮದೋ ನಾ ಮದತೇಃ | ನಿ. ೯-೧೭ | ಇತಿ | ಧನುಃ ಶತ್ರುೋರಸಕಾಮಂ ಕಾಮಸ್ಯಾಪಾಯಂ ಕೃಣೋತಿ | ಕರೋತು || ಕಿಂಚಿ ಧನ್ವನಾ ವಯಂ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರದಿಶಃ ಸರ್ವಾಸು ದಿಕ್ಷು ವರ್ತಮಾನಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಜಯೇಮು | ಪ್ರದಿಕ್ಶಬ್ದೋ ಲಕ್ಷಣಿಯಾ ತತ್ಸ್ಥೇಷು ಪುರುಷೇಷು ವರ್ತತೇ ಮಂಚಾಃ ಕ್ರೋಶಂತೀತಿವತ್ | ಧನ್ವಜ್ಯಬ್ಜಸ್ಯ ಜಯತೇಶ್ವಾವೃತ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಧನ್ವನಾ—ಧನುಸ್ಸಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಗಾಃ—ಶತ್ರುಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಜಯೇಮು—ನಾವು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ಧನ್ವನಾ—ಅದೇ ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ | ಅಜಿಂ—ಯುದ್ಧವನ್ನೂ ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ಧನ್ವನಾ—ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ | ತೀವ್ರಾಃ—ದರ್ಪದಿಂದ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದವೂ | ಸಮದಃ—ಉನ್ನತವಾದವೂ ಆದ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು | ಜಯೇಮು—ನಾವು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ | ಧನುಃ—ನಮ್ಮ ಧನುಸ್ಸು | ಶತ್ರುೋಃ—

ಶತ್ರುವಿನ | ಅಪಕಾಮಂ—ಅಶಾಭಂಗವನ್ನು ' ಕೃಣೋತಿ—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ ' ಧನ್ವನಾ—ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದ |
ಸರ್ವಾಃ—ಸಕಲವಾದ | ಪ್ರದಿಶಃ—ದಿಗಂತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಜಯೇಮ—ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ನಾವು ಧನುಸ್ಸಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ಅದೇ ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ
ಯುದ್ಧವನ್ನು ಜಯಿಸುವೆವು. ದರ್ಪದಿಂದ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದವೂ, ಉನ್ಮತ್ತವಾದವೂ ಅದ ಶತ್ರುಸೇನೆಗಳನ್ನು
ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ ಜಯಿಸೋಣ. ನಮ್ಮ ಧನುಸ್ಸು ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅಶಾಭಂಗವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ. ಧನುಸ್ಸಿನ ಸಹಾಯ
ದಿಂದ ನಾವು ದಿಗಂತಗಳಲ್ಲೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

! ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು !

ಧನುಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ಸಿಗೆ ಈ ರೀತಿ ನಿರ್ವಚನ
ವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಧನುಃ | ಧನುರ್ಧನ್ವತೇರ್ಗತಿರ್ಮುಣಃ ವಧಕರ್ಮಣೋ ವಾ ಧನ್ವಂತೈಸ್ತಾದಿಷವಃ || ತಸ್ಮೈಷಾ
ಭವತಿ | ಧನ್ವನಾ ಗಾ ಧನ್ವನಾಜಿಂ ಜಯೇಮ ಧನ್ವನಾ ತೀವ್ರಾಃ ಸಮದೋ ಜಯೇಮ |
ಧನುಃ ಶತ್ರೋರಪಕಾಮಂ ಕೃಣೋತಿ ಧನ್ವನಾಃ ಸರ್ವಾಃ ಪ್ರದಿಶೋ ಜಯೇಮ || ಇತಿ ಸಾ
ನಿಗದನ್ಯಾಖ್ಯಾತಾ | ಸಮದಃ ಸಮದೋ ವಾತ್ರೇಃ ಸಮದೋ ವಾ ಮದತೇಃ ||

(ನಿ. ೯-೧೭)

ಧನುಃಶಬ್ದವು, ಗಮನ ಅಥವಾ ಹೋಗು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಧನ್ವಂತಿಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು
ಅಥವಾ ಧನ್ವಂತಿಧಾತುವಿಗೆ ಕೊಲ್ಲು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಇರುವುದು. ಅದ್ದರಿಂದ ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದ ಬಾಣಗಳು ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟು
ಶತ್ರುಗಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಧನುಸ್ಸೆಂದು ಹೆಸರು ಅಥವಾ ವಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧನುಸ್ಸು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕೆ
ಸಾಧನಭೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಧನುಸ್ಸು ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ಧನುಶ್ಚಬ್ದವು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಧನ್ವನಾ ಎಂಬ
ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಸನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುವುದು. ಈ ಋಕ್ಸನ್ನು ಸುಮ್ಮನೆ ಓದುವುದರಿಂದಲೇ
ಅರ್ಥವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆಯು ಅನಶ್ಯಕ್ತವಿಲ್ಲ. ಈ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ಯುದ್ಧವೆಂದು ಅರ್ಥವಿರುವುದು ಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಸಹಿತವಾದ ಅದ್ ಶಿಷ್ಟ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಸಮದ
ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ತಿನ್ನುವುದು ಎಂದರೆ ಹ್ವಂಸಮಾಡುವುದು, ನಾಶಮಾಡುವುದು,
ಕೊಲ್ಲುವುದು ಇತ್ಯಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಮದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವುದು.
ಅಥವಾ ಕೋಪದಿಂದ ಹೋರಾಡು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಮದತಿಧಾತುವಿನಿಂದಲಾದರೂ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಅಗಲೂ
ಮದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಸೇರಿ ಸಮದ ಅಥವಾ ಸಮದ ಎಂದಾಗಿ ಸಮದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪರಸ್ಪರ
ಕೋಪದಿಂದ ಹೋರಾಡುವ ಯುದ್ಧ ಎಂಬರ್ಥವಿರುವುದು.

English Translation.

May we conquer the cattle (of the enemies) with the bow : with the
bow may we be victorious in battle : may we overcome our fierce-exulting

(enemies) with the bow : may the bow disappoint the hope of the foe : may we subdue with the bow all (hostile) countries.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವೇದಾ ಗನೀಗಂತಿ ಕರ್ಣಂ ಪ್ರಿಯಂ ಸಖಾಯಂ ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ |
ಯೋಷೇವ ಶಿಂಕ್ತೇ ವಿತತಾಧಿ ಧನ್ವಜ್ಞಾ ಇಯಂ ಸಮನೇ ಪಾರ-
ಯಂತೀ || ೩ ||

! ಸಮಾಪಃ !

ವಕ್ಷ್ಯಂತೀಷವ | ಇತ್ | ಅ | ಗನೀಗಂತಿ | ಕರ್ಣಂ | ಪ್ರಿಯಂ | ಸಖಾಯಂ | ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ |
ಯೋಷಾಷವ | ಶಿಂಕ್ತೇ | ವಿತತಾ | ಅಧಿ | ಧನ್ವನ್ | ಜ್ಯಾ | ಇಯಂ | ಸಮನೇ | ಪಾರಯಂತೀ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಪೂರ್ವತ್ರ ಋಗ್ವೇದೇನ ಕವಚಧನುಷೀ ಸ್ತುತೇ | ಅತ್ರ ಜ್ಯಾಸ್ತುತಿಃ | ಇಯಂ ಜ್ಯಾ ಸಮನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಧನ್ವನ್ ಧನ್ವನಿ | ಅಧೀತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥಾನುವಾದಃ | ವಿತತಾ ವಿಸ್ತೃತಾ ಪಾರಯಂತೀ ಪಾರಂ ನಯಂತೀ ಪ್ರಿಯಂ ಪ್ರಿಯಕರಂ ವಾಕ್ಯಂ ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವ ಕರ್ಣಂ ಧನ್ವಿನೋ ರಾಜ್ಞಃ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶಮಾ ಗನೀಗಂತಿ | ಆಗಚ್ಛತಿ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ಯೋಷಾ ನಾರೀ ಸಖಾಯಂ ಪತಿಮಿವ ಪರಿಷ್ವಜಾನೇಷುಂ ಪರಿಷ್ವಜಮಾನಾ ಶಿಂಕ್ತೇ ಶಬ್ದಾಯತೇ ಚ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವಾಗಚ್ಛತಿ ಕರ್ಣಂ ಪ್ರಿಯಮಿವ ಸಖಾಯಮಿಷುಂ ಪರಿಷ್ವಜಮಾನಾ ಯೋಷೇವ ಶಿಂಕ್ತೇ ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ ವಿತತಾಧಿ ಧನುಷಿ ಜ್ಞೇಯಂ ಸಮನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಪಾರಯಂತೀ ಪಾರಂ ನಯಂತೀ | ನಿ.೯-೧೮ | ಇತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಇಯಂ ಜ್ಯಾ—ಧನುಸ್ಸಿನ ಈ ಹೆದೆಯು | ಸಮನೇ—ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ಧನ್ವನ್ ಅಧಿ—ಧನುಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ | ವಿತತಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ | ಪಾರಯಂತೀ—ಎರಡು ತುದಿಗಳನ್ನೂ ಭದ್ರವಾಗಿ ಸೇರಿ ಕಟ್ಟುತ್ತಾ | ಪ್ರಿಯಂ—ಪ್ರಿಯವಾಕ್ಯವನ್ನು | ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವ—ಹೇಳುವುದೋ ಎಂಬಂತೆ | ಕರ್ಣಂ—ರಾಜನ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶವನ್ನು | ಅ ಗನೀಗಂತಿ ಇತ್—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತದೆ | ಸಖಾಯಂ—ಪ್ರಿಯನಾದ ಪತಿಯನ್ನು | ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ—ಅಲಿಂಗಿಸಿ ಮಾತನಾಡುವ | ಯೋಷಾ ಇವ—ಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ | ಶಿಂಕ್ತೇ—ರಾಜನ ಕಿವಿಯಹತ್ತಿರ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತದೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ಧನುಸ್ಸಿನ ಈ ಹೆದೆಯು ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಬೆಲೆದು ಧನುಸ್ಸಿನ ಎರಡು ತುದಿಗಳನ್ನು ಸೇರಿ ಭದ್ರವಾಗಿ ಕಟ್ಟುತ್ತಾ ಪ್ರಿಯವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವಂತೆ ಧನುಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ರಾಜನ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶವನ್ನು

ಸವಿಸುತುತೆ. ಪ್ರಿಯನಾದ ಪತಿಯನ್ನು ಆಲಿಂಗಿಸಿ ಮಾತನಾಡುವ ಸ್ತ್ರೀಯರಂತೆ ರಾಜನ ಕಿವಿಯ ಹತ್ತಿರ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತದೆ.

English Translation.

This bowstring, drawn tight upon the bow, and making way in battle, repeatedly approaches the ear (of the warrior), as if embracing its friend (the arrow), and proposing to say something agreeable, as a woman whispers (to her husband).

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಎರಡು ಋಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಕವಚ (Armour) ಮತ್ತು ಧನುಸ್ಸನ್ನು (Bow) ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಧನುಸ್ಸಿನ ಅಥವಾ ಬಿಲ್ಲಿನ ಹೆದೆಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಹೆದೆಯೆಂದರೆ ದೆಬ್ಬಿಗೆ ಕಟ್ಟಿರುವ ದಾರ ಅಥವಾ ಹಗ್ಗವು (Bow-string). ಈ ದಾರ ಅಥವಾ ಹಗ್ಗಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಚರ್ಮದ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನಾಗಲೀ (thin strip of a hide) ನರವನ್ನಾಗಲೀ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದುಂಟು. ಇದು ಬಹಳ ಬಲವಾಗಿರಬೇಕು. ಮತ್ತು ಬಿಲ್ಲಿನ ದೆಬ್ಬೆಯು ಬಗ್ಗುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರಬೇಕು. ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನಕಾಲದಿಂದಲೂ ಬಿಲ್ಲು, ಬಾಣಗಳು ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಮುಖ್ಯ ಆಯುಧಗಳಾಗಿವೆ. ಈಗಲೂ ಅನೇಕ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಟ್ಟಗುಡ್ಡಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಕಾಡುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಿಸುವ ನಾಗರಿಕತೆ ಇಲ್ಲದ ಕಾಡುಜನರಿಗೆ ಬಿಲ್ಲು ಬಾಣಗಳೇ ಮುಖ್ಯವಾದ ಆಯುಧಗಳಾಗಿವೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಈ ಜನರು ಬಹಳ ಕುಶಲತೆಯನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮತ್ತು ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಮೃಗಗಳಾದ ಆನೆ ನೊಂದಲಾದವುಗಳನ್ನು ಸಹ ಬಿಲ್ಲಿನಿಂದ ಕೊಲ್ಲುವುದೂ ಉಂಟು. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಬಾಣಗಳ ತುದಿಯನ್ನು ಕೆಲವುಜಾತಿ ಮೂಲಿಕೆಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಿದ ರಸ ಅಥವಾ ವಿಷದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದೂ ಉಂಟು. ಕಾಡುಜನರಲ್ಲಿ ಇದು ಈಗಲೂ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಇಂತಹ ವಿಷಸಿಕ್ತವಾದ ಬಾಣವು ಬಹಳ ಕ್ರೂರವಾದ ವ್ರಣಾದಿಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಬಹು ಬೇಗನೆ ಕೊಲ್ಲುವುದು. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಸರಿಹಾರವನ್ನು ಹಾಡುವುದಕ್ಕೂ ಅವಕಾಶವಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಸದ್ಧತಿಯೂ ಸಹ ಋಗ್ವೇದಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದ್ದಂತೆ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೧೫ ನೇ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯದಿಂದ ಕಂಡುಬರುವುದು. ಇಂತಹ ವಿಷಸಿಕ್ತವಾದ ಬಾಣಗಳಿಂದ ಸಜ್ಜಿತರಾದ ಈ ದೇಶದ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಕಾಡುಜನರೊಡನೆ-(ದಸ್ಯ) ಆರ್ಯಜನಾಂಗದವರು ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಕಾಗಿತ್ತು.

ಇಯಂ ಜ್ಯಾ ಸಮನೇ ಧನ್ವನ್ ಅಧಿ ವಿತತಾ ಪಾರಯಂತೀ—ಧನುಸ್ಸಿಗೆ ಕಟ್ಟಿರುವ ಈ ಹೆದೆಯು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಂಕಾರಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಎಲ್ಲಿಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶಬ್ದದಿಂದ ವಿಶ್ವತನಾಗಿ ಹರಡಿದೆ. ಧನುಸ್ಸಿನ ಹೆದೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ಕಿವಿಯವರೆಗೆ ಎಳೆದು ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಗುರಿಯಿಟ್ಟು ಬಿಡುವಾಗ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ರಂಕಾರಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುವುದು. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಉಭಯಸೇನೆಗಳಲ್ಲಿ ನೂರಾರು, ಸಾವಿರಾರು ಧನುಸ್ಸುಗಳು ಈ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದವು ಎಲ್ಲಿಲ್ಲಿಯೂ ಹರಡಿ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪ್ರಿಯಂ ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವ ಇತ್ ಆ ಗನೀಗಂತಿ ಕರ್ಣಂ— ಪ್ರಿಯಕರಂ ವಾಕ್ಯಂ ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವ ಭವಿನೋ ರಾಜ್ಞಃ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶಂ ಆಗಚ್ಛಂತಿ | ಧನುಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ಶತ್ರುಗಳಮೇಲೆ ಬಿಡುವಾಗ ಆ ಬಾಣವನ್ನು ಕಿವಿಯವರೆಗೂ ಎಳೆದು ಬಿಡುವುದು ರೂಢಿಯು. ಎಷ್ಟೆಷ್ಟು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಎಳೆದುಬಿಟ್ಟರೆ ಅಷ್ಟಷ್ಟು ಬಲವಾಗಿಯೂ, ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಬಾಣವು ಶತ್ರುಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದು. ಈ ವಿಧಿ ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ಕಿವಿಯವರೆಗೆ ಎಳೆಯುವುದನ್ನು ಋಷಿಯು ಎರಡುವಿಧವಾದ ಉಪಮಾನಗಳಿಂದ ಬಹುಚೆನ್ನಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಧನುಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೂಡಿರುವ ಬಾಣವು ಧನುರ್ಧಾರಿಯಾದ ರಾಜನ ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರಿಯಕರವಾದ ಮಾತನ್ನು ಹೇಳುವಂತೆ ಅಥವಾ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶದ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ನೋಡಲನೆಯ ಉಪಮಾನದ ಅರ್ಥವು. ಲೋಕವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಹಿತಕರವಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾತನ್ನು ಹೇಳುವವರು ಸತ್ಯದಲ್ಲಿರುವುದಾದ ಇತರರಿಗೆ ಕೇಳಿಸದಂತೆ ಕಿವಿಯ ಹತ್ತಿರಹೋಗಿ ಅವನೊಬ್ಬನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಕೇಳಿಸುವಂತೆ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಷ್ಟೆ. ಅದರಂತೆ ಧನುಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ ರಾಜನಿಗೆ ಸ್ತ್ರಿಯವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿದೆಯೋ ಎಂಬಂತೆ ಬಾಣಸಹಿತವಾದ ಈ ಹೆದೆಯು ಕಾಣುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ಈ ಉಪಮಾನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಖಾಯಂ ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ ಯೋಷೇವ ಶಿಂಕ್ರೇ—ಈಗ ಇನ್ನೊಂದು ಉಪಮಾನವನ್ನು ಹೇಳುವರು. ಪ್ರಿಯನಾದ ತನ್ನ ಪತಿಯನ್ನು ಆಲಂಗಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನ ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ರಹಸ್ಯವಾದ ಮಾತನ್ನು ಹೇಳುವ ತರುಣಸ್ತ್ರೀಯಂತೆ ಈ ಧನುಸ್ಸಿನ ಹೆದೆಯು ರಾಜನ ಕಿವಿಯ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರಿಯಕರವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕುಮಾರಾಡುತ್ತದೆ ಎಂದು ಈ ವಾಕ್ಯದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು. ಅಥವಾ ಈ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ವಾಕ್ಯವೆಂತೆ ಪರಿಗಣಿಸಿ ಅರ್ಥವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಯುಧದಲ್ಲಿ ರಾಜನು ಅಥವಾ ಯೋಧನು ಧನುಸ್ಸಿನ ಹೆದೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ತನ್ನ ಕಿವಿಯವರೆಗೆ ಎಳೆದು ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಿಡುವಾಗ ಉಂಟಾಗುವ ಧ್ವನಿಯು, ತನ್ನ ಸ್ತ್ರಿಯಸವಿಯಾದ ಪತ್ನಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಆಲಂಗಿಸಿಕೊಂಡು ರಹಸ್ಯವೂ, ಸ್ತ್ರಿಯಕರವೂ ಅದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಇತರರಿಗೆ ಕೇಳಿಸದಂತೆ ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕಿವಿಯ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಹೇಳುವಂತೆ ಇರುವುದು ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಯಾಸ್ತುರು ಜ್ಯಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಋಕ್ತೆನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಈ ಋಕ್ತೆಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—

ಜ್ಯಾ | ಜ್ಯಾ ಜಯತೇರ್ವಾ, ಜಿನಾತೇರ್ವಾ, ಪ್ರಜಾವಯತೀಷೂನಿತಿ ವಾ | ತಸ್ಮೈಷಾ ಭವತಿ |
ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವೇದಾ ಗನೀಗಂತಿ ಕರ್ಣಂ ಪ್ರಿಯಂ ಸಖಾಯಂ ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ | ಯೋಷೇವ
ಶಿಂಕ್ರೇ ವಿತತಾಧಿ ಧನ್ವನ್ ಜ್ಯಾ ಇಯಂ ಸಮನೇ ಸಾರಯಂತೀ || ವಕ್ಷ್ಯಂತೀವಾಗಚ್ಛಂತಿ
ಕರ್ಣಂ ಪ್ರಿಯಮಿವ ಸಖಾಯಮಿಷುಂ ಪರಿಷ್ವಜಾನಾ ಯೋಷೇವ ಶಿಂಕ್ರೇ ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ
ವಿತತಾಧಿ ಧನುಷಿ ಜ್ಯೇಯಂ ಸಮನೇ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಸಾರಯಂತೀ ಸಾರಂ ನಯಂತೀ ||

(ನಿ. ೯-೧೮)

ಜ್ಯಾ (ಹೆದೆ) ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಜಿ (ಜಯ್) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಗೆಲ್ಲು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಜಿನಾತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಲಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಅಥವಾ ಈ ಹೆದೆಯಿಂದ ಬಾಣಗಳು ಬೇಗಬೇಗನೆ ಹೊರಹೊರಡುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಜ್ಯಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ (ವಕ್ಷ್ಯಂತೀನ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ತು) ಇದರ ಅರ್ಥಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಹೆದೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ಕಿವಿಯವರೆಗೆ ಎಳೆದು ಬಿಡುವಾಗ ಈ ಹೆದೆಯು ಪ್ರಿಯ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಿಡುವವನ ಕರ್ಣಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ತನ್ನ ಪ್ರಿಯಸಖನನ್ನು ಅಥವಾ ಪ್ರಿಯಪತಿಯನ್ನು ಅಲಿಂಗನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಗುಟ್ಟಾದ ಮಾತನ್ನು ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಯುವತಿಯಂತೆ ಅವ್ಯಕ್ತಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಸ್ತ್ರೀಯರ ಧ್ವನಿಯು ಪುರುಷರಂತೆ ಗಡುಸಾಗಿಲ್ಲದೆ ಮೃದುವಾಗಿಯೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಕೇಚುಧ್ವನಿಯಂತೆಯೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಹೆದೆಯ ಧ್ವನಿಯೂ ಅದರಂತೆ ಹೆಂಗಸಿನ ಧ್ವನಿಯಂತೆ ಕೇಚು ಧ್ವನಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಮೃದುಮಧುರವಾಗಿ ಇರುತ್ತದೆ. ಬಾಣವನ್ನು ಹೂಡಿ ಎಳೆಯುವಾಗ ಈ ಹೆದೆಯೂ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ (ಉದ್ದವಾಗಿ) ಹರಡುತ್ತದೆ (stretches) ಸಮನೇ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧ ಅಥವಾ ಕದನ. ಇಂತಹ ಧನುಸ್ಸಿನ ಹೆದೆಯು ಯುದ್ಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಜಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಗಂಜಾಂತರಗಳಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಹಣದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ತೇ ಆಚರಂತೀ ಸಮನೇನ ಯೋಷಾ ಮಾತೇನ ಪುತ್ರಂ ಬಿಭೃತಾ-
ಮುಪಸ್ಥೇ |

ಅಪ ಶತ್ರುನ್ವಿಧೃತಾಂ ಸಂವಿದಾನೇ ಆರ್ತೀ ಇಮೇ ವಿಷ್ಣುರಂತೀ ಅಮಿ-
ತ್ರನ್ || ೪ ||

|| ಸಮಾಶ ||

ತೇ ಇತಿ | ಆಚರಂತೀ ಇತ್ಯಾಚರಂತೀ | ಸಮನ್ಯಾಸವ | ಯೋಷಾ | ಮಾತ್ಯಾಸವ | ಪುತ್ರಂ |
ಬಿಭೃತಾಂ | ಉಪಸ್ಥೇ |

ಅಪ | ಶತ್ರುನ್ | ವಿಧೃತಾಂ | ಸಂವಿದಾನೇ ಇತಿ ಸಂವಿದಾನೇ | ಆರ್ತೀ ಇತಿ | ಇಮೇ ಇತಿ |
ವಿಷ್ಣುರಂತೀ ಇತಿ ವಿಷ್ಣುರಂತೀ | ಅಮಿತ್ರನ್ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ಧನುಷ್ಕೋಟ್ಯೋಃ ಸ್ತುತಿಃ ತೇ ಧನುಷ್ಕೋಟ್ಯೌ ಸಮನೇನ ಸಮನಸ್ಥೇನ ಯೋಷಾ ಪತಿಸಮಾಪಂ ನ ತ್ಯಜತಿ ತದ್ವದಾಚರಂತೀ ಅಭಿತಕ್ಷರಂತ್ಯಾನ್ವಪಸ್ಥ ಉಪಸ್ಥಾನೇ ಮಾತೇನ ಪುತ್ರಂ

ಅರ್ತ್ನೀ | ಅರ್ತ್ನೀ ಅರ್ತನ್ಯೈ ವಾರಣ್ಯೈ ವಾರಿಷಣ್ಯೈ ನಾ | ತಯೋರೇಷಾ ಭವತಿ | ತೇ ಆಚರಂತೀ
ಸಮನೇವ ಯೋಷಾ ಮಾತೇವ ಪುತ್ರಂ ಬಿಭೃತಾಮುಪಸ್ಥೇ | ಅಪ ಶತ್ರುನ್ವಿಧ್ಯತಾಂ ಸಂವಿ-
ದಾನೇ ಅರ್ತ್ನೀ ಇಮೇ ವಿಷ್ಪುರಂತೀ ಅಮಿತ್ರಾನ್ || ತೇ ಆಚರಂತ್ಯಾ ಸಮನಸಾವಿನ ಯೋಷೇ
ಮಾತೇವ ಪುತ್ರಂ ಬಿಭೃತಾಮುಪಸ್ಥ ಉಪಸ್ಥಾನೇಽಪವಿಧ್ಯತಾಂ ಶತ್ರುನ್ ಸಂವಿದಾನೇ
ಅರ್ತ್ನೈವಿಮೇ ವಿಷ್ಪುತ್ಯಾವಮಿತ್ರಾನ್ || (ನಿ. ೯-೪೦)

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಎರಡು ಉಪಮಾನಗಳಿವೆ. ಮೊದಲು ಅರ್ತ್ನೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು
ಹೇಳಲಾಗುವುದು. ಅರ್ತ್ನೀ ಎಂಬುದು ಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತಿಯ. ದ್ವಿವಚನಾಂತಪದವು. ಹೋಗು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ
ಋ-ಗತ್ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ, (ಅರ್ತನ್ಯೈ) ಅಥವಾ ಮರದಿಂದ (ಮರ-ಅಥವಾ ಬದಿದುವೆಂಬ) ನಿರ್ಮಿಸಿ
ಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದಾಗಲಿ (ಅರ್ಣೈ) ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ ಅರಿಷಣ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ
ಲಾಗಲಿ ಅರ್ತ್ನೀ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಎಂದರೆ, ಈ ಧನುಸ್ಸಿನ ತುದಿಗಳು (ಅರ್ತ್ನಿಗಳು) ಬಾಣಗಳನ್ನು
ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೊರಡಿಸುವುದರಿಂದ ಹೋಗು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಋಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಅಥವಾ
ಅರ್ಣೈ ಎಂದರೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ವೃಕ್ಷನಿರ್ಜೀವದಿಂದ ಈ ಧನುಸ್ಸನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತಾರಾದ್ದರಿಂದ ಈ ಧನು
ಸ್ಸಿನ ತುದಿಗಳು ವೃಕ್ಷಮಯವಾಗಿದೆ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಅರಣಶಬ್ದದಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಅಥವಾ
ವಾರಿಷಣ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವ ಅರ್ಥದಂತೆ ಅರಿಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಈ ಬಲ್ಲಿನ ತುದಿಗಳ
ಸಹಾಯದಿಂದ ಹೊರ ಹೊರಟ ಬಾಣಗಳು ಕೊಲ್ಲುವುದರಿಂದ ಅರ್ತ್ನೀ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿರುವುದೆಂದು ನಿರ್ವಚನದ
ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಅರ್ತ್ನೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತೇ ಆಚರಂತೀ
ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ವನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಇದಕ್ಕೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಧನುಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ
ಮೇಲಿನ ಮತ್ತು ಕೆಳಗಿನ ಎಂಬ ಎರಡು ತುದಿಗಳಿರುವವು. ಈ ಎರಡು ತುದಿಗಳೂ ಇಬ್ಬರು ಸ್ತ್ರೀಯರಂತಿವೆ. ಒಬ್ಬ
ಪತಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಪತ್ನಿಯಿದ್ದು ಅವರಿಬ್ಬರೂ ತಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಮನಾಗಿ ಸೇರಿದ ಪತಿಯನ್ನು ಉಪಚರಿಸುವಾಗ
ಯಾವ ರೀತಿ ತಮ್ಮ ಪತಿಯಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರ ಮನಸ್ಸೂ ಒಂದೇ ವಿಧವಾಗಿ ಸಹಕರಿಸಿ ಆಚರಿಸುವುದೋ ಅದರಂತೆ ಧನುಸ್ಸಿನ
ಎರಡು ತುದಿಗಳೂ ಹೆದೆಯಿಂದ ಬಾಣವನ್ನು ಬಿಡುವಾಗ ಸಹಕರಿಸಿ ಕೆಲಸಮಾಡುವವು. ಎರಡು ತುದಿಗಳೂ ಒಂದೇ
ಸಮನಾಗಿ, ಒಂದೇ ಮಟ್ಟಕ್ಕೆ ಬಗ್ಗುವವು. ಒಂದು ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದು ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿಯೂ ಬಗ್ಗುವ ಸಂಭವ
ವಿಲ್ಲ. ಪರಸ್ಪರ ಸಹಕಾರವಿದ್ದಂತೆ ಎರಡು ತುದಿಗಳೂ ಏಕಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಮಟ್ಟಕ್ಕೆ ಬಗ್ಗಿ ಬಾಣವನ್ನು ಧನುಸ್ಸಿ
ನಿಂದ ಹೊರಹೊರಡುವಂತೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವವು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಋಷಿಯು ತೇ (ಅರ್ತ್ನೀ) ಆಚರಂತೀ
ಸಮನೇವ ಯೋಷಾ ಎಂಬ ಉಪಮಾನ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವಿವರಿಸಿರುವನು. ಇದು ಮೊದಲನೆಯ ಉಪಮಾನವು.

ಮಾತೇವ ಪುತ್ರಂ ಬಿಭೃತಾಮುಪಸ್ಥೇ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯವು ಎರಡನೆಯ ಉಪಮಾನವು. ತಾಯಿ
ಯಾದವಳು ತನ್ನ ಶಿಶುವನ್ನು ತನ್ನ ತೊಡೆಗಳ ಮೇಲೆ ಧರಿಸುವಂತೆ ಈ ಧನುಸ್ಸಿನ ತುದಿಗಳು ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯ
ಗಳಿಂದ ರಾಜನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ಪುತ್ರ
ಪ್ರಾಯನಾದ ರಾಜನನ್ನು ಧರಿಸುವವು ಎಂದರೆ ರಕ್ಷಿಸುವವು. ತಾಯಿಯು ತನ್ನ ಮಗುವನ್ನು ನಾನಾ ತೊಂದರೆ

ಗಳಿಂದಲೂ ಅಪಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವಳು. ಅದರಿಂದ ಈ ಧನುಸ್ಸಿನ ತುದಿಗಳು ರಾಜನಿಗೆ ತಾಯಿಯಂತಿದ್ದು ಅವನಿಗೆ ತೊಂದರೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಹಾಯದಿಂದ ಹೊರಹೊರಡುವ ಬಾಣಗಳ ಮೂಲಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಾ ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ರಾಜನನ್ನು ಕಷ್ಟದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವವು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮತ್ತು ಉಪಮಾನವಾಕ್ಯದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬ॒ಹ್ವೀ॒ನಾಂ ಪಿ॒ತಾ ಬ॒ಹು॒ರಸ್ಯ ಪು॒ತ್ರಶ್ಚಿ॒ಶ್ವಾ ಕೃ॒ಣೋತಿ ಸಮ॑ನಾ॒ವಗತ್ಯ॑ |

ಇ॒ಷು॒ಧಿಃ ಸಂ॒ಕಾಃ ಪೃ॒ತನಾಶ್ಚ॑ ಸ॒ರ್ವಾಃ ಪೃ॒ಷ್ಠೇ ನಿ॒ನದ್ಧೋ॑ ಜಯ॒ತಿ

ಪ್ರ॒ಸೂತಃ॑ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬ॒ಹ್ವೀ॒ನಾಂ | ಪಿ॒ತಾ | ಬ॒ಹುಃ | ಅ॒ಸ್ಯ | ಪು॒ತ್ರಃ | ಚಿ॒ಶ್ವಾ | ಕೃ॒ಣೋತಿ॑ | ಸಮ॑ನಾ | ಅ॒ವಗತ್ಯ॑ |

ಇ॒ಷು॒ಧಿಃ | ಸಂ॒ಕಾಃ | ಪೃ॒ತನಾಃ | ಚಿ॒ | ಸ॒ರ್ವಾಃ | ಪೃ॒ಷ್ಠೇ | ನಿ॒ನದ್ಧಃ॑ | ಜಯ॒ತಿ | ಪ್ರ॒ಸೂತಃ॑ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಷುಧಿರತ್ರ ಸ್ತೂಯತೇ | ಇಷುಧಿರ್ಬಹ್ವೀನಾಮಿಷೂಣಾಂ ಪಿತಾ ಭವತಿ | ರಕ್ಷಣಾರ್ಹತತ್ವಾತ್ಪ್ರಿತೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ಇಷುಶಬ್ದಸ್ಯೋಭಯಲಿಂಗತ್ವಾದ್ಬಹ್ವೀನಾಮಿತಿ ಪ್ರಯೋಗಃ | ಅಸ್ಯೇಷುಧೇಃ ಪುತ್ರ ಇಷುರ್ಬಹುಭವತಿ | ಬಹವ ಇಷವೋ ಹೀಷುಧೌ ನಿಧೀಯಂತೇ | ಇಷೂಣಾಂ ನಿಧಾನತ್ವಾದಿಷುಧಿಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಇಷುಧಿರಿಷೂಣಾಂ ನಿಧಾನಂ | ನಿ. ೯-೧೩ | ಇತಿ | ಚಿಶ್ವಾ ಕೃಣೋತಿ | ಚಿಶ್ವೇತಿ ಶಬ್ದಾನುಕೃತಿಃ | ಇಷುಷೂದ್ಧ್ರಿಯಮಾಣೇಷ್ವಿಷುಧಿಶ್ಚಿಶ್ವಾಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ಕಿಂಚೇಷುಧಿಃ ಪೃಷ್ಠೇ ನಿನದ್ಧೋ ಧನ್ವಿನೋ ರಾಜ್ಞಃ ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ಬದ್ಧಃ ಸಮನಾ ಯುದ್ಧಾನ್ಯವಗತ್ಯ ಪ್ರಾಪ್ಯ ಪ್ರಸೂತಃ ಪ್ರಸುವನ್ || ಕರ್ತರಿ ನಿಷ್ಠಾ || ಇಷೂನ್ಪ್ರೀದಯನ್ ಸಂಕಾಃ | ಸಹ ಕಾಯಂತಿ ಶಬ್ದಾಯಂತ ಇತಿ ಸಂಕಾಃ ಪೃತನಾಃ | ಸರ್ವಾಃ ಸೇನಾ ಜಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಷುಧಿಃ—ಬತ್ತಳಿಕೆಯು | ಬಹ್ವೀನಾಂ—ಅನೇಕ ಬಾಣಗಳಿಗೆ | ಪಿತಾ—ತಂದೆಯಂತೆ ಆಶ್ರಯ ಸ್ಥಾನವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು | ಪುತ್ರಃ—ಪುತ್ರರೂಪನಾದ ಬಾಣವು | ಬಹುಃ—ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಚಿಶ್ವಾ—ಬಾಣಗಳನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ತೆಗೆಯುವಾಗ ಚಿಃ ಚಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು | ಕೃಣೋತಿ—ಮಾಡುತ್ತದೆ | ಪೃಷ್ಠೇ—ಧನ್ವಿಯ ಬೆನ್ನುಭಾಗದಲ್ಲಿ | ನಿನದ್ಧಃ—ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟು | ಸಮನಾ—ಯುದ್ಧಗಳನ್ನು |

ಅವಗತ್ಯ—ಸಮಾಪಿಸಿ | ಪ್ರಸೂತೇ—ಬಾಣಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾ | ಸಂಕಾಃ—ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿರುವ |
ಸರ್ವಾಃ ಪೃತನಾಃ—ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳನ್ನೂ | ಜಯತಿ—ಜಯಿಸುತ್ತದೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇದೇ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು ಅನೇಕಬಾಣಗಳಿಗೆ ತಂದೆಯಂತೆ ಆಶ್ರಯಸ್ಥಾನವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು ವೃತ್ತರೂಪವಾದ ಬಾಣವು ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಬಾಣಗಳನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ತೆಗೆಯುವಾಗ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಧನ್ವಿಯ ಬೆನ್ನುಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟು ಯುದ್ಧಗಳನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಿ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತ, ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಸಕಲಸೇನೆಗಳನ್ನೂ ಜಯಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

The quiver, the parent of many, of whom many are the sons, clangs as it enters into the battle : slung at the back (of the warrior), prolific (of its shafts), it overcomes all shouting hosts.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಇಷುಧಿಃ ಎಂದರೆ ಬಾಣಗಳನ್ನಿಡುವ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಋಕ್ವಿಗೂ ಯಾಸ್ತುರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಇಷುಧಿಃ | ಇಷುಧಿರಿಷೂಣಾಂ ನಿಧಾನಂ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ | ಬಹ್ವೀನಾಂ ಪಿತಾ ಬಹುರಸ್ಯ
ಪುತ್ರಶ್ಚಿಶ್ವಾ ಕೃಣೋತಿ ಸಮನಾವಗತ್ಯ | ಇಷುಧಿಃ ಸಂಕಾಃ ಪೃತನಾಶ್ಚ : ಸರ್ವಾಃ ಪೃಷ್ಠೇ
ನಿನದ್ಧೋ ಜಯತಿ ಪ್ರಸೂತೇ || ಬಹೂನಾಂ ಪಿತಾ ಬಹುರಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಇತೀಷೂಢಭಿಪ್ರೇತ್ಯ
ಪ್ರಸ್ಮಯತ ಇನಾಪಾವ್ರಿಯಮಾಣಃ ಶಬ್ದಾನುಕರಣಂ ವಾ | ಸಂಕಾಃ ಸಚಿತೇಃ ಸಂಪೂರ್ವಾದ್ವಾ
ಕಿರತೇಃ | ಪೃಷ್ಠೇ ನಿನದ್ಧೋ ಜಯತಿ | ಪ್ರಸೂತೇ ಇತಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ ||

(ನಿ. ೯-೧೪)

ಇಷು ಎಂದರೆ ಬಾಣವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಷುಧಿರಿಷೂಣಾಂ ನಿಧಾನಂ—ಬಾಣಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಚರ್ಮದ ಚೀಲಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಬತ್ತಳಿಕೆಗೆ ಇಷುಧಿಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಷುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗಪ್ರೀಲಿಂಗಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಬಹ್ವೀನಾಂ (ಇಷೂಣಾಂ) ಎಂಬ ಪ್ರೀಲಿಂಗಶಬ್ದವಿಶೇಷವೂ ಪುತ್ರಃ ಎಂಬ ಪುಲ್ಲಿಂಗವಾಚಕಶಬ್ದವೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಬಹ್ವೀನಾಂ ಪಿತಾ ಎಂದರೆ ಬಹೂನಾಂ ಪಿತಾ ಇಲ್ಲಿ ಬಹ್ವೀ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾಗಿರುವ ಬಾಣಗಳು. ಈ ಇಷುಧಿಯಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಬತ್ತಳಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಬಾಣಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಿಗೆ ಈ ಇಷುಧಿಯು ಪಿತಾ-ಎಂದರೆ ತಂದೆ ಅಥವಾ ಪಾಲಕನೆಂತಿರುವುದು. ಬಾಣಗಳ ಚೂಪಾದ ಅಲಗು (ಮೊನೆ)ಗಳನ್ನು ನೋಡುವಾಗಂತೆ ಕಾಪಾಡುವುದರಿಂದ ಪಾಲಕನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಬಹ್ವೀನಾಂ ಪಿತಾ ಬಹುರಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಈ ಇಷುಧಿಯು ಅನೇಕ ಪುತ್ರಿಯರಿಗೆ (ಬಾಣಗಳಿಗೆ) ತಂದೆ ಅಥವಾ ಪಾಲಕನಾಗಿರುವನು ಮತ್ತು ಈ ಇಷುಧಿಗೆ ಪುತ್ರರು (ಬಾಣಗಳು) ಅನೇಕರಿರುವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ಪುತ್ರಶಬ್ದವು

ಜಾತ್ಯೇಕವಚನವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಪುತ್ರರು ಎಂದು ಬಹುವಚನಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ಇಸುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ ಮತ್ತು ಪುಲ್ಲಿಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರಿಯರೆಂದೂ ಪುಲ್ಲಿಂಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರರೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿದೆ. ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದ್ದರೂ ಅರ್ಥವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ. ಬಾಣಗಳೆಂದೇ ಅರ್ಥವು. ಹೇಗೆಂದರೆ ಒಬ್ಬ ಪುರುಷನಿಗೆ ಅನೇಕ ಪುತ್ರಿ ಅಥವಾ ಹೆಣ್ಣುಮಕ್ಕಳು ಮಾತ್ರ ಇದ್ದರೂ, ಅವನಿಗೆ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಳ ತಂದೆ ಎಂದು ಹೇಳುವರು ಅಥವಾ ಒಬ್ಬ ಪುರುಷನಿಗೆ ಅನೇಕ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಗಂಡುಮಕ್ಕಳಿದ್ದರೂ ಅವನಿಗೂ ಅನೇಕಮಕ್ಕಳ ತಂದೆ ಅಥವಾ ಇವನಿಗೆ ಅನೇಕಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳಿರುವರು ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಮಕ್ಕಳು ಗಳು ಗಂಡಾಗಲಿ, ಹೆಣ್ಣಾಗಲಿ ಅವರನ್ನು ಮಕ್ಕಳುಗಳೆಂದೇ ಭಾವಿಸಿ ಮಕ್ಕಳ ತಂದೆ ಎಂದುಮಾತ್ರ ಹೇಳುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಇಸುಶಬ್ದವು ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರಲಿ ಅಥವಾ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರಲಿ, ಅರ್ಥಮಾತ್ರ ಒಂದೇ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಇತುವ ಚೀಲಕ್ಕೆ ಇಷುಧಿಃ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಬತ್ತಳಿಕೆಯಿಂದ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಬೇಗಬೇಗನೆ ಹೊರಕ್ಕೆ ಒಂದೊಂದಾಗಿ ತೆಗೆಯುವಾಗ ಚಿಃ ಚಿಃ ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಶಬ್ದವುಂಟಾಗುವುದು. ಈ ಶಬ್ದದಿಂದ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು (ಕಿಲಕಿಲನೆ) ನಗುತ್ತಿರುವುದೋ ಎಂಬ ಭಾವನೆ ಯುಂಟಾಗುವುದು. ಇವನ್ನೇ ಋಷಿಯು ಚಿಶ್ವಾ ಕೃಣೋತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ವರ್ಣಿಸಿರುವನು. ಅಥವಾ ಚಿಶ್ವಾ-ಕೃಣೋತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಇಷುಧಿಯು ಚಿಃ ಚಿಃ ಎಂದು ಅನುಕರಣಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನಾ ದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಚಿಶ್ವಾ ಎಂದರೆ ಚಿಃ ಚಿಃ ಎಂದು ಅನುಕರಣಶಬ್ದವು. ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಂಕಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸಂಕಟಪಡು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ ಸಚತಿಧಾತುವಿನಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಚಮರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಕಿರತಿಧಾತುವಿನಿಂದಲಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಾನಾವಿಧ ಆಯುಧಗಳ ಪ್ರಹಾರದಿಂದ ಸಂಕಟಪಡುವುದೂ, ಶತ್ರುಗಳ ಏಟಿಗೆ ಹೆದರಿ ನಾನಾವಿಧಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಚವರಿ ಓಡಿಹೋಗುವುದೂ ಸ್ವಾಭಾ ವಿಕವಾದ್ದರಿಂದ ಈ ಕಾರ್ಯಗಳು ಸಂಭವಿಸುವ ಸೇನೆಗಳಿಗೆ ಸಂಕಾಃ ಸೇನೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು ಅಥವಾ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸುವಂತೆ ಸಹ ಕಾಯಂತಿ ಶಬ್ದಾಯಂತೆ ಇತಿ ಸಂಕಾಃ ಪೃತನಾಃ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕಲಿತು ವೀರಗರ್ಜನೆ, ನೋವಿನಿಂದ ನೆರಳುವುದು ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಸಂಕಾಃ ಎಂದರೆ ಸೇನೆಗಳು ಎಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡಬಹುದು. ಪೃಷ್ಠೇ ನಿನದ್ಧೋ ಜಯತಿ ಪ್ರಸೂತಃ—ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಯೋಧರು ಬಿಲ್ಲಿನಿಂದ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವಾಗ ಬೇಗಬೇಗನೆ ಬಾಣಗಳು ತಮ್ಮ ಕೈಸೇರಬೇಕಾದುದು ಅವಶ್ಯಕವಾದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಬಾಣಗಳಿರುವ ಈ ಬತ್ತಳಿಕೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಿನ್ನಿಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಅವರಿಂದ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಬಿಲ್ಲಿನ ಹೆಡೆಗೆ ಹೂಡಿ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಅವರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬತ್ತಳಿಕೆಯನ್ನು ಬಿನ್ನಿಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಂತಹ ಬತ್ತಳಿಕೆಯು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯೋಧನನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರಿಸಿ ಉತ್ಸಾಹಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಅದನ್ನು ಉಪಯೋ ಗಿಸುವ ಭಟನಿಗೆ ಜಯವನ್ನಂಟುಮಾಡುವುದು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು

[ಸಂಕಿತಾರ್ಥಃ]

ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ನಯತಿ ನಾಜಿನಃ ಪುರೋ ಯತ್ರಯತ್ರ ಕಾನುಯತೇ
ಸುಪಾರಥಿಃ |

ಅಭೀಶೂನಾಂ ಮಹಿಮಾನಂ ಪನಾಯತ ಮನಃ ಪಶ್ಚಾದನು ಯಚ್ಛಂತಿ
ರಶ್ಮಯಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರಥೇ | ತಿಷ್ಠನ್ | ನಯತಿ | ವಾಜಿನಃ | ಪುರಃ | ಯತ್ರಯತ್ರ | ಕಾಮಯತೇ | ಸುಸಾರಥಿಃ |

ಅಭೀಶೂನಾಂ | ಮಹಿಮಾನಂ | ಪನಾಯತ | ಮನಃ | ಪಶ್ಚಾತ್ | ಅನು | ಯಚ್ಛಂತಿ | ರಶ್ಮಯಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ಪೂರ್ವಾರ್ಥೇ ಸಾರಥಿಸ್ತುತಿರುತ್ತರಾರ್ಥೇಭೀಶೂನಾಂ ಸ್ತುತಿಃ | ಸುಸಾರಥಿಃ ಶೋಭನ-
ಸಾರಥೀ ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ ಪುರಃ ಪುರಸ್ತಾದ್ವರ್ತಮಾನಾನ್ವಾಜಿನೋಽಶ್ವಾನ್ಯತ್ರ ಯತ್ರ ನೇತುಂ ಕಾಮಯತೇ
ತತ್ರ ತತ್ರ ನಯತಿ | ಯೇ ರಥೇ ರಶ್ಮಯೋಽಶ್ವಗ್ರೀವಾಭ್ಯಾಂ ವ್ಯಾಪ್ಯ ವರ್ತಮಾನಾಃ ಪಾಶಾಃ ಪಶ್ಚಾತ್
ರಥಸ್ಯ ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ವಿದ್ಯಮಾನಾ ಆಶ್ವಾನ್ ಮನಃ ಸಾರಥೀರ್ಮನೋಽನುಕೂಲಮನು ಯಚ್ಛಂತಿ |
ನಿಯಚ್ಛಂತಿ | ತೇಷಾಮಭೀಶೂನಾಂ ರಶ್ಮೀನಾಂ ಮಹಿಮಾನಂ ಮಹತ್ತ್ವಂ ಪನಾಯತ | ಹೇ ಜನಾಃ
ಸ್ತುತ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ನಯತಿ ವಾಜಿನಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ಪತೋ ಯತ್ರ ಯತ್ರ ಕಾಮಯತೇ
ಸುಸಾರಥಿಃ ಕಲ್ಯಾಣಸಾರಥಿರಭೀಶೂನಾಂ ಮಹಿಮಾನಂ ಪೂಜಯತ ಮನಃ ಪಶ್ಚಾತ್ಪತೋಽನುಯ-
ಚ್ಛಂತಿ ರಶ್ಮಯಃ | ನಿ. ೯-೧೬ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಸುಸಾರಥಿಃ—ಉತ್ತಮನಾದ ಸಾರಥಿಯು ರಥೇ—ರಥದಲ್ಲಿ ತಿಷ್ಠನ್—ಕುಳಿತವನಾಗಿ | ಪುರಃ—
ತನ್ನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ | ವಾಜಿನಃ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯತ್ರಯತ್ರ—ತಾನು ಎಲ್ಲಿಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು |
ಕಾಮಯತೇ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲಾ | ನಯತಿ—ಹೊಡೆಯುತ್ತಾನೆ | ರಶ್ಮಯಃ—ಅ ಕುದುರೆಗಳ
ರಶ್ಮಿಗಳು (ಲಗಾಮು) | ಪಶ್ಚಾತ್—ರಥದ ಪೃಷ್ಠಭಾಗಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಮನಃ—ಸಾರಥಿಯ
ಮನಸ್ಸಂಕಲ್ಪಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಅನು ಯಚ್ಛಂತಿ—ನಿಯಮಿಸುತ್ತವೆ (ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ) | ಅಭೀಶೂನಾಂ—
ಈ ರಶ್ಮಿಗಳ (ಹಗ್ಗ ಅಥವಾ ಲಗಾಮು) | ಮಹಿಮಾನಂ—ಮಹತ್ವವನ್ನು | ಪನಾಯತ—ಸ್ತುತಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಉತ್ತಮನಾದ ಸಾರಥಿಯು ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವನಾಗಿ ತನ್ನ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ತಾನು ಎಲ್ಲಿಗೆ
ಹೋಗಬೇಕೆಂದರೆ ಅಲ್ಲಿಗೆಲ್ಲಾ ಹೊಡೆಯುತ್ತಾನೆ. ಆ ಕುದುರೆಗಳ ಪಾಶಗಳು ರಥದ ಪೃಷ್ಠಭಾಗಕ್ಕೆ ಯೋಜಿತವಾದ
ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಸಾರಥಿಯ ಮನಸ್ಸಂಕಲ್ಪಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ನಿಯಮಿಸುತ್ತವೆ. ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳೇ, ಈ ರಶ್ಮಿಗಳ
(ಲಗಾಮುಗಳ) ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರಿ.

English Translation.

The skilful charioteer, standing in the car, drives his horses before him wherever he will : praise the efficacy of the reins : for the reins from the back (of the car compel the steeds) to follow the intention of the driver).

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನ ಪೂರ್ವಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಾರಥಿಯನ್ನೂ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳ ಕಡಿವಾಣ ಅಥವಾ ಲಗಾಮುಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ವಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ—

ಅಭೀಶವೋ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾಃ | ತೇಷಾಮೇಷಾ ಭವತಿ | ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ನಯತಿ ವಾಜಿನಃ ಪುರೋ
ಯತ್ರ ಯತ್ರ ಕಾಮಯತೇ ಸುಷಾರಥಿಃ | ಅಭೀಶಾನಾಂ ಮಹಿಮಾನಂ ಪನಾಯತ ಮನಃ
ಪಶ್ಚಾದನು ಯಚ್ಛಂತಿ ರಶ್ಮಯಃ || ರಥೇ ತಿಷ್ಠನ್ನಯತಿ ವಾಜಿನಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ ಸತೋ ಯತ್ರ
ಯತ್ರ ಕಾಮಯತೇ | ಸುಷಾರಥಿಃ ಕಲ್ಯಾಣಸಾರಥಿಃ | ಅಭೀಶಾನಾಂ ಮಹಿಮಾನಂ
ಪೂಜಯಾಮಿ ಮನಃ ಪಶ್ಚಾತ್ ಸಂತೋಽನುಯಚ್ಛಂತಿ ರಶ್ಮಯಃ || (ನಿ. ೯-೧೩)

ಎಂದು ಹೇಳಿದಾರೆ. ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವ ಸಾರಥಿಯು ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡೇ ರಥದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೂಡುವ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ತಾನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೋ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿಗೆ ಒಯ್ಯುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಸಾರಥಿಯು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹತೋಟಿಯಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ನಡೆಸುವುದರಲ್ಲಿ ಕುಶಲನು, ಚತುರನು (skilful, well-trained). ರಥದಲ್ಲಿ ಸಾರಥಿಯು ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿದ್ದು ಅವನ ಮುಂದೆ ಅಶ್ವಗಳಿರುವವು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು (ಸಂಜ್ಞಾ ದಿಗಲಿಂದ ಅಥವಾ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಪ್ರಚೋದಿಸಿ) ಬೇಕಾದ ಕಡೆಗೆ ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯವು ಎಂದರೆ ಸಾರಥಿಯು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಜ್ಞೆಗಳನ್ನಾಗಲಿ, ಶಬ್ದಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಕಡಿವಾಣ ಅಥವಾ ಲಗಾಮುಗಳನ್ನು (reins) ಉಪಯೋಗಿಸುವನು. ಈ ಲಗಾಮುಗಳಿಗೆ ಅಭೀಶ ಅಥವಾ ರಶ್ಮಿ, (ಹಗ್ಗ) ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿರುವ ಈ ಲಗಾಮುಗಳು ಸಾರಥಿಯ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವವು. ಈ ಲಗಾಮುಗಳ ಚಲನವಲನಗಳಿಂದ ಸಾರಥಿಯು ತಾನು ಅಶ್ವಗಳ ಹಿಂದೆ ಕುಳಿತ್ತಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ತನಗೆ ಬೇಕಾದಕಡೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡಬಲ್ಲನು. ಲಗಾಮುಗಳ ಈ ವಿಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಎಂದರೆ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ನಾನು ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಿ॒ವ್ರಾನ್ಘ್ರೋ॑ಷಾನ್ಪೃ॒ಣ್ಣತೇ॑ ವೃ॒ಷ॒ಪಾಣ॑ಯೋಽಶ್ವಾ ರಥೇ॑ಭಿಃ ಸಹ॑ ವಾಜ॒-
ಯಂತಃ॑ |

ಅ॒ನ॒ಕ್ರಾ॒ಮಂ॒ತಃ ಪ್ರ॑ಪದ್ಯೆ॒ರ॒ಮಿ॒ತ್ರಾನ್ ಕ್ಷಿ॑ಣಂ॒ತಿ ಶತ್ರು॑ರನ॒ಪ॒ವ್ಯಯಂ॑ತಃ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೀವ್ರಾನ್ | ಘೋಷಾನ್ | ಕೃಣ್ಣತೇ | ವೃಷಸಾಣಯಃ | ಅಶ್ವಾಃ | ರಥೇಭಿಃ | ಸಹ | ವಾಜಯಂತಃ |
ಅವ್ರಕ್ರಮಂತಃ | ಪ್ರಸದ್ಯಃ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಕ್ಷಿಣಂತಿ | ಶತ್ರುನ್ | ಅನಸ್ರವ್ಯಯಂತಃ | ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಶ್ವಶ್ವಸ್ತುತಿಃ | ಅಶ್ವ ವೃಷಸಾಣಯಃ ಸಾಂಸೂನಾಂ ವರ್ಷಕಮಿರಾ ರಥೇಭಿಃ ರಥೈಃ ಸಹ
ವಾಜಯಂತೋ ನೇಗಮಾಚರಂತಸ್ತೀವ್ರಾನುಚ್ಛೇತರಾಸ್ಘೋಷಾನ್ ಶಬ್ದಾನ್ ಕೃಣ್ಣತೇ | ಕುರ್ವತೇ |
ಕಿಂಚಾನಸ್ರವ್ಯಯಂತೋಽಪಲಾಯಮಾನಾ ಅಮಿತ್ರಾನ್ ಹಿಂಸಕಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಪ್ರಸದ್ಯಃ ಪಾದಾಗ್ರೈ-
ರವಕ್ರಮಂತಃ ಕ್ಷಿಣಂತಿ | ಹಿಂಸಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳು | ವೃಷ ಸಾಣಯಃ—ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಧೂಳನ್ನೆಬ್ಬಿಸುತ್ತಲೂ | ರಥೇಭಿಃ
ಸಹ—ರಥಗಳೊಡನೆ | ವಾಜಯಂತಃ—ಹಿಡುತ್ತಲೂ | ತೀವ್ರಾನ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಘೋಷಾನ್—
ಶಬ್ದಗಳನ್ನು | ಕೃಣ್ಣತೇ—ಮಾಡುತ್ತವೆ | ಅನಸ್ರವ್ಯಯಂತಃ—ತಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟೋಡದೆ |
ಅಮಿತ್ರಾನ್—ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನೂ | ಶತ್ರುನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ | ಪ್ರಸದ್ಯಃ—ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳ ಅಗ್ರಭಾಗ
ಗಳಿಂದ (ಗೊರಸುಗಳಿಂದ) | ಅವಕ್ರಮಂತಃ—ತುಳಿಯುತ್ತಾ | ಕ್ಷಿಣಂತಿ—ಹಿಂಸಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವಗಳು ತಮ್ಮ ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಧೂಳನ್ನೆಬ್ಬಿಸುತ್ತಲೂ ರಥಗಳೊಡನೆ ಹಿಡುತ್ತಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಶಬ್ದ
ಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತವೆ. ತಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟೋಡದೆ ವಿರೋಧಿಗಳನ್ನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳ
ಅಗ್ರಭಾಗಗಳಿಂದ ತುಳಿಯುತ್ತಾ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

The horses raising the dust with their hoofs, rushing on with the
chariots, utter loud neighings, retreating not (from the charge), but
trampling with their fore feet upon the enemies, they destroy them.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಸ್ತುತಿ ಇರುವುದು. ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳ ಕಾರ್ಯಾಚರಣೆಯನ್ನು
ವರ್ಣಿಸಿರುವುದು. ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಾರಥಿಗಳಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾದ ರಥದ ಅಶ್ವಗಳು ವೇಗವಾಗಿ ಹಿಡುತ್ತಾ ಶತ್ರು
ಸೇನೆಗಳ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿ ಹೋಗುವವು. ಹೀಗೆ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವಾಗ ವೇಗಗಮನವಿಂದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಧೂಳು
ಮೇಲಕ್ಕೇಳುವುದು. ಎಂದರೆ ಅನೇಕ ಕುದುರೆಗಳ ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಧೂಳು ಮೇಲೇಳುವುದು. ಮತ್ತು

ಅಶ್ವಗಳು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ತಾವು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ವಹಿಸುವವೋ ಎಂಬಂತೆ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹೇಷಾಘ್ನಿಯನ್ನು ಮಾಡುವವು. ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ಸಿಕ್ಕಿದ ಕಡೆ ಹೋಗದೆ ಸಾರಥಿಯ ಇಷ್ಟಾನುಸಾರವಾಗಿಯೇ ಶತ್ರುಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿಹೋಗುವವು. ಇವುಗಳ ಪದಾಘಾತಕ್ಕೆ ಶತ್ರುಸೈನಿಕರು ಸಿಕ್ಕಿ ನಾಶವನ್ನೈದು ವರು. ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಗಳ ಕಾಲಿನ ತುಳಿತಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಶತ್ರುಸೈನಿಕರು ಸಿಕ್ಕಿ ಮೃತರಾಗುವರು ಎಂಬ ಅಶ್ವ ಸ್ತುತಿಯು ಈ ಖುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ರಥವಾಹನಂ ಹವಿರಸ್ಯ ನಾಮ ಯತ್ರಾಯುಧಂ ನಿಹಿತಮಸ್ಯ ವರ್ಮ |

ತತ್ರ ರಥಮುಪ ಶಗ್ಮಂ ಸದೇಮ ವಿಶ್ವಾಹಾ ವಯಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ರಥವಾಹನಂ | ಹವಿಃ | ಅಸ್ಯ | ನಾಮ | ಯತ್ರ | ಆಯುಧಂ | ನಿಹಿತಂ | ಅಸ್ಯ | ವರ್ಮ |

ತತ್ರ | ರಥಂ | ಉಪ | ಶಗ್ಮಂ | ಸದೇಮ | ವಿಶ್ವಾಹಾ | ವಯಂ | ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯ ರಾಜ್ಞೋ ರಥವಾಹನಂ ಶತ್ರುನ್ ಚಿತ್ವಾ ರಥೇನೋಹ್ಯಮಾನಂ ಧನಂ ಹವಿರ್ಭವತಿ | ಅಗ್ನೇರ್ಹವಿರಿವ ವರ್ಧಕಂ ಭವತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾಮೇತಿ ಸಂಮತಿಃ | ಯತ್ರ ರಥೇಽಸ್ಯ ರಾಜ್ಞ ಆಯುಧಂ ಧನುಃಶರಾದಿಕಂ ವರ್ಮ ಕವಚಂ ಚ ನಿಹಿತಂ ಭವತಿ ತತ್ರ ತಂ || ತತ್ರೇತ್ಯವ್ಯಯಸ್ಯ ಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿಕ್-
ತ್ವಾತ್ || ಶಗ್ಮಂ ಸುಖಕರಂ ವಿಶ್ವಾಹಾ ಸರ್ವದಾ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ ಸುಖಮನಸೋ ಭವಂತೋ
ವಯಂ ಸಾಯವೋ ಭರದ್ವಾಜಾ ಉಪ ಸದೇಮಃ ಉಪಗಚ್ಛೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಸ್ಯ—ಈ ರಾಜನ | ರಥವಾಹನಂ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ) ರಥದಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರುವ ಧನವು | ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ನಾಮ—ಇದು ಖಂಡಿತ | ಯತ್ರ—ಯಾವ ರಥದಲ್ಲಿ | ಅಸ್ಯ—ಈ ರಾಜನ ಆಯುಧಂ—ಧನುರಾದ್ಯಾಯುಧಗಳೂ | ವರ್ಮ—ಲೋಹನಿರ್ಮಿತವಾದ ಕವಚಗಳೂ | ನಿಹಿತಂ—ಇಡಲ್ಪಟ್ಟಿವೆಯೋ | ಶಗ್ಮಂ—ಸುಖಸಾಧಕವಾದ | ತತ್ರ ರಥಂ—ಅದೇ ರಥವನ್ನು | ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಸಕಲ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ—ಸುಖಮನಸ್ಕರಾಗಿವು | ವಯಂ—ಭರದ್ವಾಜವಂಶದವರಾದ ನಾವು | ಉಪ ಸದೇಮಃ—ಸಮೀಪಿಸೋಣ (ಪ್ರೇಮಿಸೋಣ).

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿ ರಥದಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬರುವ ಈ ರಾಜನ ಧನವು ಹವಿಸ್ಸಿಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದು ಖಂಡಿತ. ಯಾವ ರಥದಲ್ಲಿ ಈ ರಾಜನ ಧನುಸ್ಸೇ-ಮುಂತಾದ ಆಯುಧಗಳೂ, ಲೋಹನಿರ್ಮಿತವಾದ

ಕವಚಗಳೂ ಇಡಲ್ಪಟ್ಟವೆಯೋ, ಸುವಸಾಧಕವಾದ ಅದೇ ರಥವನ್ನು ಸಕಲ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂತೋಷಚಿತ್ತರಾಗಿದ್ದು ಭರದ್ವಾಜಸಂತತಿಯವರಾದ ನಾವು ಪೂಜಿಸೋಣ.

English Translation.

The spoil borne off in his car, in which his weapons and armour are deposited, is the appropriate oblation of the warrior ; therefore let us, exulting, daily do honour to the joy-bestowing car.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಮನಲ್ಲಿ ರಥವ ಸ್ತುತಿ ಇರುವುದು. ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಗೆದ್ದು ಜಯಶಾಲಿಯಾಗಿ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದ ರಾಜನ ರಥವ ವರ್ಣನೆಯು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದು.

ರಥವಾಹನಂ ಹವಿರಸ್ಯ ನಾಮ—ರಥೇನೋಹ್ಯಮಾನಂ ಧನಂ । ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಗೆದ್ದು ಅವರಲ್ಲಿರುವ ಧನಾದಿ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ರಥಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ನಗರಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬರುವುದು ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಆದಂತೆ ರಾಜನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಜಯಶಾಲಿಯಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಧನಗಳನ್ನು ತನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಬರುವಾಗ ಅಂತಹ ಧನಾದಿಗಳು ತಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿರಾದಿಗಳಿಗಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಋಷಿಯು ಸೂಚಿಸಿದಾನೆ. ಇದು ನಿಶ್ಚಯವು ಎಂದು ನಾಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ.

ಯತ್ರ ಆಯುಧಂ ನಿಹಿತಮಸ್ಯ ವರ್ಮ— ಮತ್ತು ಆ ರಥದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಪಡೆದ ಧನಾದಿಗಳಲ್ಲದೆ, ಯುದ್ಧಾರ್ಥವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿದ್ದ ಧನರಾದಿ ಆಯುಧಗಳೂ, ಶರೀರ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಎಂದರೆ—ಶತ್ರುಗಳ ಆಯುಧಗಳ ಪ್ರಹಾರಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಶರೀರವು, ಸಿಲುಕದಂತೆ ಕಾಪಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಧರಿಸಿದ್ದ ಅಥವಾ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿದ್ದ ಕವಚವೂ ಇಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ತತ್ರ ರಥಂ ಉಪ ಶಗ್ನಂ ಸದೇವ ವಿಶ್ವಾಹಾ ವಯಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾಃ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಜಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಉಪಕಾರಮಾಡಿದ ಇಂತಹ ರಥವನ್ನು ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂತೋಷಚಿತ್ತದಿಂದ ಸಮಾಪಿಸುವೆವು ಎಂದರೆ ಪೂಜ್ಯಭಾವನೆಯಿಂದ ನೋಡುವೆವು.

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ||

ಸ್ವಾದುಷ್ಕಂಸದಃ ಪಿತರೋ ವಯೋಧಾಃ ಕೃಚ್ಛ್ರೇಶ್ರಿತಃ ಶಕ್ತೀವಂತೋ
ಗಭೀರಾಃ ।

ಚಿತ್ರಸೇನಾ ಇಷುಬಲಾ ಅಮೃಧ್ರಾಃ ಸತೋವೀರಾ ಉರವೋ ವ್ರಾತಸಾಹಾಃ ।

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಾದುಷಂಸದಃ | ಪಿತರಃ | ವಯೋಧಾಃ | ಕೃಚ್ಛ್ರೇಶ್ವರಿತಃ | ಶಕ್ತೀವಂತಃ | ಗಭೀರಾಃ |
ಚಿತ್ರಸೇನಾಃ | ಇಷುಬಲಾಃ | ಅಮೃಧ್ರಾಃ | ಸತೋವೀರಾಃ | ಉರವಃ | ವ್ರಾತಸಾಹಾಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ರಥಗೋಪಸ್ತುತಿಃ | ಪಿತರೋ ರಥಸ್ಯ ಸಾಲಯಿತಾರಃ ಸ್ವಾದುಷಂಸದಃ ಶತ್ರುಜಾಂ
ಸ್ವಾದುಷ್ಯನ್ನೇ ಸಂಸೀದಂತಃ ಶತ್ರುಜಾಮನ್ನಮವಸಾದಯಂತೋ ನಾ ವಯೋಧಾ ಅನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾರಃ
ಕೃಚ್ಛ್ರೇಶ್ವರಿತ ಆಪದಿ ಶ್ರಯಂತಃ ಶಕ್ತೀವಂತಃ | ಶಕ್ತಿರಾಯುಧವಿಶೇಷಃ | ತದ್ವಂತಃ | ಶಕ್ತೀವಂತಃ
ಶಕ್ತೀರಸ್ತಾ ಇತಿ ಯಾವತ್ | ಯದ್ವಾ ಶಕ್ತಿರ್ಬಲಂ | ತದ್ವಂತಃ | ಗಭೀರಾ ಅನಾಧೃಷ್ಯಾಶ್ಚಿತ್ರಸೇನಾ
ದರ್ಶನೀಯಸೇನಾ ಇಷುಬಲಾ ಬಾಣಬಲಾ ಅಮೃಧ್ರಾ ಹಿಂಸಿತುಮಶಕ್ಯಾಃ ಸತೋವೀರಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತವೀ-
ರ್ಯಾಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ತಿರಃ ಸತ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ತಿರಸ್ತೀರ್ಣಂ ಭವತಿ ಸತಃ ಸಂಸ್ಕೃತಂ ಭವತಿ |
ನಿ. ೩-೨೦ | ಇತಿ | ಉರವೋ ಮಹಾಂತೋ ವ್ರಾತಸಾಹಾಃ ಸಮೂಹಾನಾಮಭಿಭವಿತಾರೋ ಭವಂತೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಪಿತರಃ—ಈ ರಥದ ಪಾಲಕರು | ಸ್ವಾದುಷಂಸದಃ—ಶತ್ರುಗಳ ಅನ್ನವನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಂಡು ಸ್ವಾಧೀನ
ದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡವರಾಗಿಯೂ | ವಯೋಧಾಃ—ನಮಗೆಲ್ಲಾ ಅನ್ನದಾತೃಗಳಾಗಿಯೂ | ಕೃಚ್ಛ್ರೇಶ್ವರಿತಃ—
ಆಪತ್ತಾಲದಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗಿಯೂ, ಶಕ್ತೀವಂತಃ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಆಯುಧವಂತರಾಗಿಯೂ | ಗಭೀರಾಃ—
ದೃಢಚಿತ್ತರಾಗಿಯೂ | ಚಿತ್ರಸೇನಾಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಇಷುಬಲಾಃ—ಬಾಣರೂಪ
ವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಅಮೃಧ್ರಾಃ—ಅಹಿಂಸಿತರಾಗಿಯೂ | ಸತೋವೀರಾಃ—ವೀರ್ಯಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವ
ರಾಗಿಯೂ | ಉರವಃ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದೇಹವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ವ್ರಾತಸಾಹಾಃ—ಶತ್ರುಗಳ ಗುಂಪನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಸೋಲಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಈ ರಥದ ಪಾಲಕರು ಶತ್ರುಗಳ ಅನ್ನವನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಂಡು ಸ್ವಾಧೀನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡವರಾಗಿಯೂ, ನಮ
ಗೆಲ್ಲಾ ಅನ್ನದಾತೃಗಳಾಗಿಯೂ, ಆಪತ್ತಾಲದಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಯದಾತರಾಗಿಯೂ, ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಆಯುಧವಂತರಾಗಿಯೂ,
ದೃಢಚಿತ್ತರಾಗಿಯೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಸೇನೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಬಾಣರೂಪವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಅಹಿಂಸಿತ
ರಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದೇಹವುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಶತ್ರುಗಳ ಗುಂಪನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಸೋಲಿಸುವವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾರೆ.

English Translation.

The guards (of chariot), revelling in the savoury (spoil), distributors
of food, protectors in calamity, armed with spears, resolute, beautifully

arranged, strong in arrows, invincible, of heroic valour, robust, and conquerors of numerous hosts.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ರಥಗೋಪರ ಎಂದರೆ ರಥಕ್ಕೆ ಅಪಾಯ ತಟ್ಟಿದಂತೆ ಅವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ನೋಡಿಕೊಂಡು ಕಾಪಾಡುವವರ (Guards) ವರ್ಣನೆ ಇದೆ.

ಪೂರ್ವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸೈನ್ಯಗಳಿಗೆ ಯುದ್ಧ ನಡೆಯುವಾಗ ಆಯಾ ಸೈನ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖಂಡರಾದವರು, ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಾ ದೇಶದ ರಾಜರು ಸಹ ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದ್ದಿತು. ಸಾಮಾನ್ಯ ಯೋಧರು ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಹೆಸರುವಾಸಿಯಾದ ಅತಿರಥರು, ಮಹಾರಥರು, ಸೇನಾನಾಯಕರು, ರಾಜರು, ಮಹಾರಾಜರು, ಚಕ್ರವರ್ತಿ ಮೊದಲಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಪುರುಷರೇ, ರಥಗಳಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅಮದರಿಂದ ರಾಜರನ್ನು ಅಥವಾ ಅವರು ಕುಳಿತಿರುವ ರಥವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಶಸ್ತ್ರಾಯುಧಸಜ್ಜಿತರೂ, ಯುದ್ಧಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುಶಲರೂ, ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೂ ಆದ ಉತ್ತಮ ಯೋಧರನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿಸಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಮದರಿಂದ ಈ ರಥಗೋಪರು ರಾಜರ ಅಂಗರಕ್ಷಕರಾಗಿರುತ್ತಿದ್ದರು. (Body-Guards) ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ರಾಜನನ್ನು ಪ್ರಾಣಾಪಾಯಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವುದೇ ಇವರ ಮುಖ್ಯ ಕರ್ತವ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಏಕೆಂದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ರಾಜರ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳೇ ಯುದ್ಧದ ಜಯಾಪಜಯಗಳಿಗೆ ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವಾಗಿತ್ತು. ಅಮದರಿಂದ ಈ ರಥಗೋಪರ ಕರ್ತವ್ಯನಿರ್ವಹಣೆಗೆ ಎಷ್ಟು ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವಿದ್ದಿತೆಂದು ಸುಲಭವಾಗಿ ಊಹಿಸಬಹುದು. ಈ ರಥಪಾಲಕರೂ ಕೂಡ, ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಹೋರಾಡುತ್ತಾ ಅವರಲ್ಲಿದ್ದವ ಆಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಕಸಿದುಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವರು. ಅವರಿಂದ ತಮ್ಮ ಕಡೆಯವರಿಗೆ ಶತ್ರುಗಳ ಅನ್ನ (ಆಹಾರವನ್ನು) ಒದಗಿಸುವವರು. ಭಯಂಕರವಾದ ಯುದ್ಧವು ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ಇವರು ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಹೆದರದೆ ಗಂಭೀರಭಾವದಿಂದ ದೃಢಚಿತ್ತರಾಗಿ ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಇವರ ಸಹಾಯಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯ ಸೇನಾ ಬೆಂಬಲವಿರುವುದಲ್ಲದೆ ತಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಭಸ್ಮಸ್ಸು, ಬಾಣ ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳ ಸಹಾಯವೂ ಇರುವುದು. ಇಂತಹ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಸಜ್ಜಿತರಾಗಿರುವ ಈ ಯೋಧರನ್ನು ಶತ್ರುಭಟರು ಹಿಂಸಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಇವರು ಮಹಾಬಲಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸತೋವೀರಾಃ—ಪ್ರಾಪ್ತವೀರ್ಯಾಃ—ವೀರ್ಯ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ಪಡೆದಿರುವವರು. ಸತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತ—ಪಡೆದಿರುವ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಯಾಸ್ಕರ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ತಿರಃ ಸತ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ತಿರಸ್ತೀರ್ಣಂ ಭವತಿ | ಸತಃ ಸಂಸೃತಂ ಭವತಿ | ತಿರಶ್ಚಿದರ್ಯಯಾ ಪರಿವರ್ತಿಯಾತಮದಾಭ್ಯಾ | ಪಾತ್ರೇವ ಭಿಂದನ್ ಸತ ಏತಿ ರಕ್ಷಸಃ | ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೌ ಭವತಃ ||
(ನಿ. ೩-೨೦)

ತಿರಃ ಸತಃ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಪರ್ಯಾಯಪದಗಳು. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತ—ಎಂದರೆ ಪಡೆದು, ಹೊಂದಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ತಿರಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತೀರ್ಣಂ—ದಾಟಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರ್ಥವು;

ಒಂದು ಸ್ಥಳದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದೆಡೆಗೆ ಹೋಗುವುದು ಎಂದರೆ ಎರಡು ಪ್ರದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಇರುವ ಅಂತರವನ್ನು ದಾಟುವುದು ಎಂದರ್ಥವು; ಸತತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂಸ್ಕೃತಂ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿ ಒಂದಾಗಿರುವುದು ಎಂದರ್ಥವು; ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಒಂದಾಗಿ ಸೇರಿ ಸರಿ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಸ್ಯ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿವೆ. ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸತತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವೀರ್ಯವು (ಪರಾಕ್ರಮವು) ಇವರಲ್ಲಿ ಸೇರಿರುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ನಿರ್ವಚನದಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ತಿರಸ್ಥಿ ದರ್ಯಮಾ ಮತ್ತು ಪಾತ್ರೇವ ಭಿಂದನ್ ಎಂಬ ಎರಡು ವಾಕ್ಯಗಳೂ ಶ್ರುತಿ ವಾಕ್ಯಗಳು. ಈ ವಾಕ್ಯಗಳು ಆ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವವು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಉರವಃ—ಮಹಾಂತಃ | ಅಜಾಸುಬಾಹುಗಳು, ಎತ್ತರವಾಗಿಯೂ ಧವ್ವಪುಷ್ಪವಾದ ಶರೀರಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಮಹಾಬಲ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದವರು ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣವುಳ್ಳವರು.

ವ್ರಾತಸಾಹಾಃ—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಶತ್ರು ಜನಸಮೂಹವನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ಓಡಿಸುವವರು ಅಥವಾ ಅನೇಕ ಶತ್ರು ಜನರು ಗುಂಪಾಗಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗಿ ಬಂದರೂ ಅವರನ್ನು ಛೇದಿಸುವವರು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸಃ ಪಿತರಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ ಶಿವೇ ನೋ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅನೇ-
ಹಸಾ |

ಪೂಷಾ ನಃ ಪಾತು ದುರಿತಾದ್ಯತಾವೃಧೋ ರಕ್ಷಾ ಮಾಕಿನೋ ಅಘಾಶಂಸ
ಈಶತ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸಃ | ಪಿತರಃ | ಸೋಮ್ಯಾಸಃ | ಶಿವೇ ಇತಿ | ನಃ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ | ಅನೇಹಸಾ |

ಪೂಷಾ | ನಃ | ಪಾತು | ದುಃಶತಾತ್ | ಋತೃವೃಧಃ | ರಕ್ಷ | ಮಾಕಿಃ | ನಃ | ಅಘಾಶಂಸಃ | ಈಶತ ||

|| ಸಾಯಂಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸೋ ಹೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಃ ಪಿತರ ಋತಾವೃಧ ಋತಸ್ಯ ಋಜ್ಞಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಯಿತಾರಃ ಸೋಮ್ಯಾಸಃ ಸೋಮಾರ್ಹಾಃ ಸೋಮಸಂಪಾದಿನೋ ವಾ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ ಸೋಮ್ಯಾಃ ಸೋಮಸಂಪಾದಿನಃ | ನಿ. ೧೦-೧೮ | ಇತಿ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನೈವತ | ರಕ್ಷೇತ್ಯುಪರಿತನಮೇಕ- ವಚನಾಂತಂ ಸತ್ಯಪಿ ವ್ಯವಧಾನೇ ಬಹುವಚನಾಂತತಯಾ ವಿಪರಿಣತಂ ಸದತ್ತ ಸಂಬಧ್ಯತೇಽಧ್ಯಾಹಾರ-

ಸ್ಯಾತಿಜಘನ್ಯತ್ವಾತ್ | ಕಿಂಚಾನೇಹಸಾಪಾಪೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೌ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಶಿವೇ ಸುಖಕೃತೌ ಭವತಾಂ | ಪೂಷಾ ಪೋಷಕೋ ದೇವೋಽಪಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ದರಿತಾದ್ವಿಷ್ಟತಾತ್ಪಾತು | ರಕ್ಷತು | ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಘಶಂಸಃ ಪಾಸಶಂಸಃ ಶತ್ರುರಪಿ ಮಾಕಿರೀಶತ | ಮೃತಿಷ್ಟ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಹಿತರಃ—ಪಾಲಕರೂ | ಋತಾವೃಧಃ—ಸತ್ಯವರ್ಧಕರೂ | ಸೋಮ್ಯಾಸಃ—ಸೋಮಸಂಪಾದಕರೂ ಆದ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಸಃ—ಎಲೈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೇ | ರಕ್ಷೆ—ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ | ಅನೇಹಸಾ—ಪಾಪರಹಿತರಾದ | ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶಿವೇ—ಮಂಗಳಕಾರಕರಾಗಿರಲಿ | ಪೂಷಾ—ಪೂಷದೇವನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ದುರಿತಾತ್—ಪಾಸದಿಂದ | ಪಾತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಘಶಂಸಃ—ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಶತ್ರುಗಳು | ಮಾಕಿಃ ಈಶತೆ—ಖಂಡಿತ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಮಾಡದಿರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪಾಲಕರೂ ಸತ್ಯವರ್ಧಕರೂ, ಸೋಮಸಂಪಾದಕರೂ ಆದ ಎಲೈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸರಿ. ಪಾಪ ರಹಿತರಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳು ನಮಗೆ ಮಂಗಳಕಾರಕರಾಗಿರಲಿ. ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ ಶತ್ರುಗಳು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಖಂಡಿತ ಪ್ರಭುತ್ವವನ್ನು ಮಾಡದಿರುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

May the Brahmins, the progenitors, presenters of the Soma, the observers of truth, protect us: may the faultless heaven and earth be propitious to us: may Pushan preserve us from misfortune, let no calumniator prevail over us.

! ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು !

ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಭಯದಿಂದಲೂ, ಅವಾಯದಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಕಾರ್ಯಾನುಷ್ಠಾನನಿರತರಾದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರನ್ನೂ, ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನೂ ಪೂಷದೇವನನ್ನೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ಹಿತರಃ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಹಿತರಃ—ಪಾಲಕಾಃ ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡುವವರು. ಅಥವಾ ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವಜರು, ಹಿರಿಯರು, ಅಂಗಿರಾಋಷಿಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ.

ಸೋಮ್ಯಾಸಃ—ಸೋಮಸಂಪಾದಿನಃ (ನಿ. ೧-೧೯) ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮಲತೆಗಳನ್ನು ಜಜ್ಜಿ ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಸವನಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವವರು ಅಥವಾ ಸೋಮಾಭಿಷವನೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿರುವ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿರುವವರು, ಬ್ರಾಹ್ಮಣಶ್ರೇಷ್ಠರು.

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಸುಪರ್ಣಂ ವಸ್ತೇ ವೃಗೋ ಅಸ್ಯ ದಂತೋ ಗೋಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಾ ಪತತಿ
ಪ್ರಸೂತಾ |

ಯತ್ರ ನರಃ ಸಂ ಚ ವಿ ಚ ದ್ರವಂತಿ ತತ್ರಾಸ್ಮಭ್ಯಮಿಷವಃ ಶರ್ಮ ಯಂ-
ಸನ್ || ೧೧ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಸುಪರ್ಣಂ | ವಸ್ತೇ | ವೃಗಃ | ಅಸ್ಯಃ | ದಂತಃ | ಗೋಭಿಃ | ಸಂನದ್ಧಾ | ಪತತಿ | ಪ್ರಸೂತಾ |
ಯತ್ರ | ನರಃ | ಸಂ | ಚ | ವಿ | ಚ | ದ್ರವಂತಿ | ತತ್ರ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ | ಇಷವಃ | ಶರ್ಮ | ಯಂಸನ್ || ೧೧ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯಾವೃಚೀಷವಃ ಸ್ತೂಯಂತೇ | ಸುಪರ್ಣಂ ಶೋಭನಂ ನಾಜಂ ವಸ್ತೇ | ಇಯಮಿಷು-
ರ್ಧಾರಯತಿ | ಅಸ್ಯ ಇಷೋರ್ಮಗೋ ವೃಗಾವಯವಃ ಶೃಂಗಂ ದಂತೋ ಭವತಿ | ಇಷವಃ
ಕಾಶ್ಚಿದ್ಧಂತಮುಖಾ ಭವಂತಿ ಹಿ | ಅಥವಾಸ್ಯಾ ದಂತೋ ವೃಗಃ ಶತ್ರುನ್ಮೃಗಯಮಾಣೋ ಭವತಿ |
ಕಿಂಚಿ ಗೋಭಿರ್ಗೋವಿಕಾರೈಃ ಸ್ನಾಯುಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಾ ಸಮ್ಯಗ್ವದ್ಧಾ | ಅಥವಾ ಗೌರಿತಿ ಜ್ಯಾನಾಮ |
ತಯಾ ಸಂಬದ್ಧಾ | ಅತ್ರ ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಃ | ವೃಕ್ಷೇ ವೃಕ್ಷೇ ನಿಯತಾ ಮೀಮ-
ಯದ್ಗೌಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೨೭-೨೨ ; ಇತಿ | ಅಸ್ಯಾಯಮರ್ಥಃ | ವೃಕ್ಷೇ ವೃಕ್ಷೇ ಧನುಷಿ ಧನುಷಿ
ಗೌರ್ಜ್ಯಾ ನಿಯತಾ ಮೀಮಯತ್ ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿತಿ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ವೃಕ್ಷೇ ವೃಕ್ಷೇ ಧನುಷಿ
ಧನುಷಿ | ವೃಕ್ಷೋ ವೃಕ್ಷನಾಡ್ವೃತ್ತಾ ಪ್ತಾಂ ತಿಷ್ಠತೀತಿ ನಾ | ಪ್ತಾ ಕ್ಷಿಯತೇರ್ನಿವಾಸಕರ್ಮಣಃ |
ನಿಯತಾ ಮೀಮಯದ್ಗೌಃ ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ಮೀಮಯತಃ ಶಬ್ದಕರ್ಮಾ ನಿ. ೨-೬ ' ಇತಿ ಪ್ರಸೂತಾ
ಪ್ರೇರಿತಾ ಸತೀ ಪತತಿ | ಯತ್ರ ಯುದ್ಧೇ ನರಃ ಸಂ ಚ ಸಹ ಚ ವಿ ಚ ಪೃಥಕ್ ದ್ರವಂತಿ ಚರಂತಿ
ತತ್ರಾಸ್ಮಭ್ಯಮಿಷವಃ ಶರಾಃ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಂಸನ್ | ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ |
ಸುಪರ್ಣಂ ವಸ್ತ ಇತಿ ವಾಜಾನಭಿಪ್ರೇತ್ಯ ವೃಗಮಯೋಽಸ್ಯಾ ದಂತೋ ವೃಗಯತೇರ್ನಾ ಗೋಭಿಃ
ಸಂನದ್ಧಾ ಪತತಿ ಪ್ರಸೂತೇತಿ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ಯತ್ರ ನರಾಃ ಸಂದ್ರವಂತಿ ಚ ವಿಪ್ರವಂತಿ ಚ ತತ್ರಾಸ್ಮಭ್ಯ-
ಮಿಷವಃ ಶರ್ಮ ಶರಣಂ ಪ್ರಯಚ್ಛಂತು | ನಿ. ೯-೧೯ ' ಇತಿ ||

| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಸುಪರ್ಣಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪಕ್ಷವನ್ನು (ರೆಕ್ಕೆ) | ವಸ್ತೇ—ಈ ಬಾಣವು ಧವಿಸುತ್ತದೆ | ಅಸ್ಯಾಃ—
ಈ ಬಾಣದ | ದಂತಃ—ಅಗ್ರಭಾಗವು | ವೃಗಃ—ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬಾಗಿರುತ್ತದೆ | ಗೋಭಿಃ—ಹೆದೆಗಳೊಡನೆ |

ಸನ್ನದ್ಧಾ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು . ಪ್ರಸೂತಾ—ಪ್ರೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು (ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು) | ಪತತಿ—ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಬೀಳುತ್ತದೆ | ಯತ್ರ—ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನರಃ—ಯೋಧರು | ಸಂ ಚಿ—ಗುಂಪುಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ | ವಿ ಚಿ—ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿಯೂ | ದ್ರವಂತಿ—ಓಡಾಡುವರೋ | ತತ್ರ—ಅಲ್ಲಿ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ—ನಮಗೆ | ಇಷವಃ—ಈ ಶರಗಳು | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಂಸನ್—ಕೊಡಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಬಾಣವು ಉತ್ತಮವಾದ ಪಕ್ಷವನ್ನು (ಗರಿಗಳನ್ನು) ಧರಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬೇ ಇದರ ಅಗ್ರಭಾಗ ವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಹೆದ್ದೆಗಳೊಡನೆ ಯೋಜಿತವಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಬೀಳುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯೋಧರು ಗುಂಪುಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ, ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿಯೂ ಓಡಾಡುವರೋ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ಈ ಬಾಣಗಳು ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation.

The arrow puts on a (feathery) wing : the (horn of the) deer is its point : it is bound with the sinews of the cow : it alights where directed : whenever men assemble or disperse, there may the shafts fall for an advantage.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇದರ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ೧೫, ೧೬ ನೇ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇದು ಎಂದರೆ ಬಾಣದ ಸ್ತುತಿ ಇರುವುದು. ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಯು ಅವಶ್ಯಕವು.

ಸುಪರ್ಣಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಗರಿ ಅಥವಾ ರೆಕ್ಕೆ. ಬಲ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಹೂಡಿ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಿಡುವ ಬಾಣವು ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಗರಿಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದುಂಟು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸುಪರ್ಣಂ ವಸ್ತೇ ಈ ಬಾಣವು ಉತ್ತಮವಾದ ರೆಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಗರಿಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವುದು ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಮೃಗೋ ಅಸ್ಯಾ ದಂತಃ—ಇಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ದಂತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶೃಂಗ ಎಂದರೆ ಕೊಂಬು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿ ದ್ದಾರೆ. ಮೃಗೋ ದಂತಃ ಎಂದರೆ ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬು ಎಂದರ್ಥವು ಹರಿತವಾದ ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬನ್ನೇ ಬಾಣದ ಕಾಂಡ (ಕಡ್ಡಿ) ಯನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಅಥವಾ ಕೆಲವು ಬಾಣಗಳ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಮೊನೆ ಜಾವ (ಕೆಲವು ಮೃಗಗಳ) ಹಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಬಾಣವು ಹರಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ಅದುದರಿಂದ ಮೃಗದ ಹಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಹರಿತವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಬಾಣವು ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಅಥವಾ ಮೃಗ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೃಗಯ ಮಾಣಃ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದ ಬಿಡಲ್ಪಡುವ ಈ ಬಾಣವು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ಎಂದರೆ ಗುರಿಯಿಟ್ಟ ಶತ್ರುಗಳ ಶರೀರಗಳಿಗೆ ತಾಕಿ ನಾಟಕೊಳ್ಳುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗೋಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಾ ಪತತಿ ಪ್ರಸೂತಾ—ಗೋಭಿಃ ಗೋವಿಕಾರೈಃ ಸ್ನಾಯುಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಾ ಸಮ್ಯಕ್-
ಬದ್ಧಾ ಅಥವಾ ಗೌರಿತಿ ಜ್ಯಾನಾಮ ತಯಾ ಬದ್ಧಾ | ಇಲ್ಲಿ ಗೋಶಬ್ಧಕ್ಕೆ ಗೋವಿಕಾರವಾದ ಎಂದರೆ ಗೋವಿನ
ಶರೀರದಲ್ಲಿರುವ ದಾರದಂತಿರುವ ಸ್ನಾಯುಗಳಿಂದ ಬಿಗಿಯಾಗಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಎಂದರೆ ಈ ಬಾಣಕ್ಕೆ
ಪಕ್ಷಿಗಳ ಗರಿಗಳನ್ನು ಗೋವಿನ ಸ್ನಾಯು (ನರ) ಗಳಿಂದ ಬಿಗಿದುಕಟ್ಟಿರುವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಗೋಶಬ್ಧಕ್ಕೆ
ಜ್ಯಾ ಹೆದೆಯೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದರಿಂದ ಹೆದೆ (ಬಿಲ್ಲಿನ ಹಗ್ಗ) ಯಿಂದ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟ ಬಾಣವು ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗಿ
ಬಹುದು. ಇಂತಹ ಬಾಣವು ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಯೋಧರಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವುದು
ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಋಕ್ವೇದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಸುಪರ್ಣಂ ವಸ್ತು ಇತಿ ವಾಜಾನಭಿಪ್ರೇತ್ಯೈ ಮೃಗಮಯೋಽಸ್ಮಾ ದಂತೋ ಮೃಗಯತೇರ್ವಾ
ಗೋಭಿಃ ಸಂನದ್ಧಾ ಪತತಿ ಪ್ರಸೂತೇತಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ ಯತ್ರ ನರಾಃ ಸಂದ್ರವಂತಿ ಚ
ವಿದ್ರವಂತಿ ಚ ತತ್ರಾಸ್ತಭ್ಯಮಿಷವಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚಂತು ಶರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ||

(ನಿ. ೯-೧೯)

ಬಾಣಗಳು ಧನುಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೊರಹೊರಟು ಶತ್ರುವಿನ ಬಳಿಗೆ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಾಣಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿರುವ
ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಸುಪರ್ಣಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದೆ. ಆ ಬಾಣದ ಮೊನೆಯು
ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬಿನಿಂದ ಮಾಡಿದ್ದಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಮೃಗಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಇಲ್ಲಿ-ಬಾಣವು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ಹುಡುಕಿಕೊಂಡುಹೋಗುವುದು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಈ ಬಾಣಕ್ಕೆ ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಗೋವಿನ ಸ್ನಾಯುಗಳಿಂದ
ಬಿಗಿದು ಕಟ್ಟಿರುವರು. ಇಂತಹ ಬಾಣವು ಯುದ್ಧಭಟನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತವಾಗಿ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವುದು. ಯುದ್ಧವು
ನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಉಭಯಸೇನೆಗಳ ಯೋಧರು ಈಕಡೆಯಿಂದ ಅಕಡೆಗೂ ಅಕಡೆಯಿಂದ ಈಕಡೆಗೂ ಸುಗ್ಗಿ
ಹೋಗುತ್ತಿರುವರು. ಈ ಶತ್ರು ಭಟರ ಧಾಳಿಯಿಂದ ನಮ್ಮ ಬಾಣಗಳು ನಮಗೆ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು
ನೀಡಲಿ ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯುಜೀತೇ ಪರಿ ವೃಜ್ಞಿ ನೋಽಶ್ಮಾ ಭವತು ನಸ್ತನೂಃ |

ಸೋಮೋ ಅಧಿ ಬ್ರವೀತು ನೋಽದಿತಿಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚಂತು || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯುಜೀತೇ | ಪರಿ | ವೃಜ್ಞಿ | ನಃ | ಅಶ್ಮಾ | ಭವತು | ನಃ | ತನೂಃ |

ಸೋಮಃ | ಅಧಿ | ಬ್ರವೀತು | ನಃ | ಅದಿತಿಃ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚಂತು || ೧೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಋಜೀತೇ | ಋಜು ಗಚ್ಛತೀತ್ಯೇಜೀತಿರೀಶುಃ | ಹೇ ಇಷೋ ನೋಸ್ಮಾನ್ನರಿ ವೃಜ್ಞಿ |
ಪರಿತೋ ವರ್ಧಯ | ನೋಸ್ಮಾಕಂ ತನೂಃ ಶರೀರಮಶ್ವಾ ಭವತು | ಅಶ್ವಮವದಭೇದ್ಯಾ ವೃಥಾ
ಭವತು | ಕಿಂಚಿ ನೋಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸೋಮೋಽಧಿ ಬ್ರವೀತು | ಸಪ್ತಪಾತೇನ ಬ್ರವೀತು | ಆದಿತಿರಪಿ
ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಛತು ||

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ :

ಋಜೀತೇ—ಎಲೈ ಬಾಣವೇ ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಪರಿ ವೃಂಗ್ನಿ—ಸಾರ್ವತ್ರಿಕವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸು |
ನಃ—ನಮ್ಮ | ತನೂಃ—ಶರೀರಗಳು , ಅಶ್ವಾ ಭವತು—ಶಿಲೆಯಂತೆ ದೃಢಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವಾಗಿರಲಿ | ಸೋಮಃ—
ಸೋಮದೇವನು . ನಃ—ನಮಗೆ | ಅಧಿ ಬ್ರವೀತು—ಪ್ರೀತಿನಾಡ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಲಿ | ಆದಿತಿಃ—ಆದಿತಿಯು |
ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಛತು—ಕೊಡಲಿ.

: ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಬಾಣವೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಸಾರ್ವತ್ರಿಕವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸು. ನಮ್ಮ ಶರೀರಗಳು ಶಿಲೆಯಂತೆ ದೃಢಶಕ್ತಿ
ಯುಳ್ಳವಾಗಿರಲಿ. ಸೋಮದೇವನು ನಮಗೆ ಪ್ರೀತಿನಾಡ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಲಿ. ಆದಿತಿಯು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಲಿ.

English Translation

Straight-flying (arrow), defend us: may our bodies be stone: may
Soma speak to us encouragement: may Aditi grant us success.

. ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಬಾಣಗಳು ನಮಗೆ ತಾಕಿ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡದಂತೆ ನಮ್ಮ ಶರೀರಗಳು ಕಲ್ಲಿನಂತೆ
ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿರಬೇಕೆಂದೂ, ಸೋಮದೇವತೆಯು ಆದಿತಿದೇವಿಯು ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ಕಾಪಾಡಬೇಕೆಂದೂ
ಬಾಣವನ್ನು (ಇದು) ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ.

. ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ .

ಆ ಜಜ್ಞಂತಿ ಸಾನ್ವೇಷಾಂ ಜಘಾನ್ ಉಪ ಜಿಘ್ನತೇ |

ಅಶ್ವಾಜನಿ ಪ್ರಚೇತಸೋಽಶ್ವಾನ್ತಮತ್ಸು ಚೋದಯ || ೧೩ ||

: ಪದಪಾಠಃ :

ಆ | ಜಂಘಂತಿ | ಸಾನ್ವ | ಷಾಂ | ಜಘಾನ್ | ಉಪ | ಜಿಘ್ನತೇ |

ಅಶ್ವಾಜನಿ | ಪ್ರಚೇತಸಃ | ಅಶ್ವಾನ್ | ಸಮತ್ಸು | ಚೋದಯ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಜಘಾಷ್ಯಂ ||

ಅಶ್ವಜನೈಶ್ಚಾನಾಂ ಪ್ರೇಕ್ಷಿ ಕಶೇ ಯಯಾ ತ್ವಯಾ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಜ್ಞಾನಾಃ ಸಾದಿನಃ ಸಾರಥಯೋ ವೈಷಾಮಶ್ವಾನಾಂ ಸಾನು ಸಾನೂನಿ ಸಕ್ತೀನ್ಯಾ ಜಂಘಂತಿ ಆಘಂತಿ | ಜಘನಾನ್ ಜಘನಾನಿ ಚೋಪ ಜಿಘತೇ ಉಪಜಿಘ್ನತಿ ಸಾ ತ್ವಂ ಸಮತ್ಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವಶ್ವಾನ್ ಚೋದಯ | ಪ್ರೇರಯ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಥಃ | ಆಘಂತಿ ಸಾನೂನೈಷಾಂ ಸರಣಾನಿ ಸಕ್ತೀನಿ | ಸಕ್ತಿ ಸಚಿತೇರಾಸಕ್ರೋಽಸ್ಮಿನ್ ಕಾಯಃ | ಜಘನಾನಿ ಚೋಪಘಂತಿ | ಜಘನಂ ಜಂಘನ್ಯತೇಃ | ಅಶ್ವಜನಿ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಚೇತಸೋಽಶ್ವಾನ್ ಸಮತ್ಸು ಸಮರಣೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಚೋದಯ | ನಿ. ೯-೨೦ | ಇತಿ ||

" ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವಜನಿ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ನಿಯಮಿಸುವ ಎಲೈ ಕಶೆಯೇ (ಚಾವಟಿ) | ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಖುಕ್ಕುಷ್ಣಬುದ್ಧಿ ಯುಳ್ಳ ಸಾರಥಿಗಳು | ಏಷಾಂ—ಈ ಅಶ್ವಗಳ | ಸಾನು—ಬೆನ್ನುಭಾಗಗಳನ್ನು (ನಿನ್ನಿಂದಲೇ) ಆ ಜಂಘಂತಿ—ಹೊಡೆಯುತ್ತಾರೆ | ಜಘನಾನ್—ಜಘನಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಉಪ ಜಿಘತೇ—ಅಪ್ಪಳಿಸುತ್ತಾರೆ | (ಅಂತಹ ನೀನು) ಸಮತ್ಸು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವಾನ್—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಚೋದಯ—ಪ್ರೇರಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅಶ್ವನಿಯಾಮಕನಾದ ಎಲೈ ಕಶೆಯೇ, ಕುಶಲಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಸಾರಥಿಗಳು ಈ ಅಶ್ವಗಳ ಬೆನ್ನುಭಾಗಗಳನ್ನು, ಜಘನಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ಹೊಡೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅಂತಹ ನೀನು ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸು.

English Translation.

Whip, with which the skilful (charioteers) lash their thighs and scourge their flanks, urge the horses in battles.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಖುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಕಶಾ ಅಥವಾ ಚಾವಟಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಚಾವಟಿಗೆ ಅಶ್ವಜನಿ ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಥರು ಈ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ ಈ ಖುಕ್ಕಿಗೂ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ.

ಅಶ್ವಜನೀ | ಅಶ್ವಜನೀಂ ಕಶೇಶ್ಯಾಹುಃ | ಕಶಾ ಪ್ರಕಾಶಯತಿ ಭಯಮಶ್ವಾಯ | ಕೃಷ್ಯತೇರ್ವಾಣಿಭಾವಾತ್ | ವಾಕ್ ಪುನಃ ಪ್ರಕಾಶಯತ್ಯರ್ಥಾನ್ | ಖಶಯಾ | ಕ್ರೋಶತೇರ್ವಾ | ಅಶ್ವಕಶಾಯಾ ಏಷಾ ಭವತಿ || ಆ ಜಂಘಂತಿ ಸಾನೈಷಾಂ ಜಘನಾ ಉಪ ಜಿಘತೇ | ಅಶ್ವಜನಿ ಪ್ರಚೇತಸೋಽಶ್ವಾನ್ಸಮತ್ಸು ಚೋದಯ || ಆಘಂತಿ ಸಾನೂನೈಷಾಂ ಸರಣಾನಿ ಸಕ್ತೀನಿ | ಸಕ್ತಿಃ ಸಚಿತೇರಾಸಕ್ರೋಽಸ್ಮಿನ್ ಕಾಯಃ | ಜಘನಾನಿ ಚೋಪಘಂತಿ |

ಜಘನಂ ಜಂಘಾನ್ನೇ | ಅಶ್ವಜನಿ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಚೇತಸೋಽಶ್ವಾನ್ ಸಮತ್ಸು
ಸಮರಣೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಚೋದಯ ||

(ನಿ. ೯-೧೯, ೨೦)

ಅಶ್ವಜನೀ ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಯನ್ನು ಹೊಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಚಾವಟಿಯು. ಇದಕ್ಕೆ ಕಶಾ ಎಂದೂ ಹೆಸರಿರುವುದು. ಈ ಕಶಾ ಅಥವಾ ಚಾವಟಿಯು ಕುದುರೆಗೆ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು. ಎಂದರೆ—ಕುದುರೆಯು ಚಾವಟಿಯ ಎಟೆಗೆ ಭಯಪಡುವುದು. ಕಶಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಎಳೆ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಕೃಷ್ಣತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಇದು ಬಹಳ ಸಣ್ಣವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಕಶಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಕ್ಯ ಎಂಬರ್ಥವೂ ಇರುವುದು. ಬಲೆಂದರೆ—ವಾಕ್ಯವು ಅರ್ಥವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವುದು ಅದ್ದರಿಂದ ಕಶಾ ಎಂದರೆ ವಾಕ್ಯವು. ಅಥವಾ ಕುದುರೆಯನ್ನು ಹೊಡೆಯುವಾಗ ಇದನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆತ್ತಿ ಹೊಡೆಯುವುದರಿಂದ ಇದು (ಚಾವಟಿಯು) ಮೇಲೆ ಅಥವಾ ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಇರುವುದು. ಅದ್ದರಿಂದ ಬ-ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ಶಾ-ಇರುವುದು ಎಂಬರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಖಶಾ ಅಥವಾ ಕಶಾ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಕಿಂಚು, ಕೂಗಿಕೊಳ್ಳು ಎಂಬರ್ಥವಿರುವ ಕ್ರೋಶತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಲಾಗಲೀ ಕಶಾ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಈ ಕಶಾಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಕುದುರೆಯು ಕಿಂಚಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಎಂದರೆ ಘ್ನಿಸಿಮಾಡುವುದು. ಅದ್ದರಿಂದ ಈ ಚಾವಟಿಗೆ ಕಶಾ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಬಂದಿರುವುದು ಎಂದು ಕಶಾ ಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆಯು. ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಆ ಜಂಘಂತಿ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತಮುಕ್ತಾಕ್ಷೀ ಯಾಸ್ವರು ಉದಾಹರಣೆ ಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಈ ಕಲೆಯಿಂದ ಕುದುರೆಗಳ ಜಘನಪ್ರದೇಶ ಎಂದರೆ ತೊಡೆಗಳ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಹೊಡೆಯುವರು. ಈ ತೊಡೆಯ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ಸಕ್ಥೀನಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಸಕ್ಥಿ ಶಬ್ದವು ಕೂಡಿಸು, ಬಂದಾಗಿ ಸೇರಿಸು ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಸಕ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಎಂದರೆ ಕೂರವು ಎರಡು ತೊಡೆಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದಂತೆ ಅಥವಾ ಕೂಡಿರುವಂತೆ ಇದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಇವುಗಳಿಗೆ ಸಕ್ಥೀನಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಸಕ್ಥೀನಿ ಎಂದರೆ ಕಟಪ್ರದೇಶವು ತೊಡೆಗಳ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಹಿಂಭಾಗದ ಪ್ರದೇಶವು. ಜಿನ್ನಿಗೆ ಸೇರಿದಂತಿರುವ ಈ ಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಚಾವಟಿಯಿಂದ ಹೊಡೆಯುತ್ತಾರೆ. ಜಘನಶಬ್ದವು ಅನೇಕಸಾರಿ ಹೊಡಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವ ಜಂಘಾನ್ಯತೆಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಕಲೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾ ಋಷಿಯು ಈ ರೀತಿ ಅದನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರುವನು. ಎಲೈ ಕಲೆಯೇ (ಚಾವಟಿಯೇ) ಬುದ್ಧಿ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವೋ, ಚುರುಕಾಗಿರುವವೋ ಅದ ಈ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಯುಷ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತ ಮುಕ್ತಾಕ್ಷಿನ ಉತ್ತರಾರ್ಥದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಃ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಅಹಿರಿವ ಭೀಗೈಃ ಪರ್ಯೇತಿ ಬಾಹುಂ ಜ್ಯಾಯಾ ಹೇತಿಂ ಪರಿಬಾಧನಾನಃ |
ಹಸ್ತಘ್ನೋ ವಿಶ್ವಾ ವಯುನಾನಿ ವಿದ್ವಾನ್ಪುನಾನ್ಪುನಾಂಸಂ ಪರಿ ಪಾತು
ವಿಶ್ವತಃ || ೧೪ ||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ಅಹಿಃ೨ಇವ | ಭೋಗೈಃ | ಪರಿ | ಏತಿ | ಬಾಹುಂ | ಜ್ಯಾಯಾಃ | ಹೇತಿಂ | ಪರಿಬಾಧಮಾನಃ |
ಹಸ್ತಃ | ವಿಶ್ವ | ವಯುನಾನಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ಪುಮಾನ್ | ಪುಮಾಂಸಂ | ಪರಿ | ಪಾತು | ವಿಶ್ವತಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರ ಧನ್ವಿನಃ ಪ್ರಕೋಷ್ಠೇ ಬಂಧನೀಯಸ್ಯ ಹಸ್ತಃ ಸ್ತುತಿಃ | ಹಸ್ತಃ | ಹಸ್ತೇ ಹಸ್ತ-
ಸಮೀಪೇ ವರ್ತಿನಿ ಪ್ರಕೋಷ್ಠೇ ಸ್ಥಿತಃ ಸನ್ ಜ್ಯಾಯಾ ಹನ್ಯತ ಇತಿ ಹಸ್ತಃ || ಘೃಣಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾನಮಿತಿ
ಈ || ಜ್ಯಾಯಾ ಹೇತಿಂ ಜ್ಯಾಹೇತುಕಾಂ ಹಿಂಸಾಂ ಪರಿಬಾಧಮಾನೋ ನಿವಾರಯನ್ ಭೋಗೈಃ
ಶರೀರೇಣ || ವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ . ಅಹಿರಿವ ಸರ್ಪ ಇವ ಬಾಹುಂ ಪ್ರಕೋಷ್ಠಂ | ಲಕ್ಷಣಯಾ ಬಾಹುಶಬ್ದಃ
ಪ್ರಕೋಷ್ಠೇ ವರ್ತತೇ | ಪರ್ಯೇತಿ : ಪರಿವೇಷ್ಟಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ವಯುನಾನಿ ಜ್ಞಾನಾನಿ
ಜ್ಞಾತವ್ಯಾನಿ | ಮಾಯಾ ವಯುನಮಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾತಾತ್ | ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ ಪುಮಾನ್ಪುರುಷೋ-
ಪೇತಃ ಸ್ವಯಂ ಪುಮಾಂಸಂ ಧನ್ವಿನಂ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತಃ ಪರಿ ಪಾತು | ರಕ್ಷತಿ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ |
ಅಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಪರಿವೇಷ್ಟಯತಿ ಬಾಹುಂ ಜ್ಯಾಯಾ ವಧಾತ್ಪರಿತ್ರಾಯಮಾಣೋ ಹಸ್ತಃ ಸರ್ವಾಣಿ
ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನಿ ಪ್ರಜಾನನ್ ಪುಮಾನ್ಪುರುಷಮನಾ ಭವತಿ ಪುಂಸತೇರ್ವಾ | ನಿ. ೯. ೧೫ | ಇತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಹಸ್ತಃ—ಮುಖಬಂಧವಲ್ಲ (ಮುಂದೋಳಿನಲ್ಲಿ) ಕಟ್ಟಿರುವ ಕಂಕಣವು ! ಜ್ಯಾಯಾಃ—ಬಿಲ್ಲಿನ
ಹೆದೆಯ | ಹೇತಿಂ—ಪ್ರಹಾರವನ್ನು . ಪರಿಬಾಧಮಾನಃ—ತಪ್ಪಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಶರೀರವಿಂದ
ಅಹಿರಿವ—ಸರ್ಪವು ಸುತ್ತವರಿಯುವಂತೆ . ಬಾಹುಂ—ಮುಂದೋಳನ್ನು ! ಪರ್ಯೇತಿ—ಸುತ್ತವರಿದು ಅತ್ರ
ಯಿಸಿದೆ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ ವಯುನಾನಿ—ಜ್ಞಾನಗಳನ್ನೂ | ವಿದ್ವಾನ್—ಅರಿತ ಪುಮಾನ್—
ಪುರುಷನು | ಪುಮಾಂಸಂ—ಧನ್ವಿಯನ್ನು | ವಿಶ್ವತಃ—ಸರ್ವತ್ರ | ಪರಿ ಪಾತು—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಮುಂದೋಳಿನಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿರುವ ಕಂಕಣವು ಬಿಲ್ಲಿನ ಹೆದೆಯ ಪ್ರಹಾರವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಶರೀರವಿಂದ
ಸರ್ಪವು ಸುತ್ತವರಿಯುವಂತೆ ಮುಂದೋಳನ್ನು ಸುತ್ತವರಿದು ಅತ್ರಯಿಸಿದೆ. ಸಮಸ್ತಜ್ಞಾನಗಳನ್ನೂ ಅರಿತ ಪುರುಷನು
ಧನ್ವಿಯನ್ನು ಸರ್ವತ್ರ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

English Translation.

The ward of the fore-arm protcting it from the abrasion of the bow
string, surrounds the arm like a snake with its convolutions : may the
brave man, experienced in the arts of war, defend a combatant ou every
side.

: ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು :

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹಸ್ತಘ್ನ ಎಂಬ ಕೈಗೆ (ಹಸ್ತಭಾಗಕ್ಕೆ) ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಒಂದು ವಿಧವಾದ ವಸ್ತುವಿಶೇಷವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ನಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಋಕ್ವಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಹಸ್ತಘ್ನಃ | ಹಸ್ತಘ್ನೋ ಹಸ್ತೇ ಹನ್ಯತೇ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ | ಅಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಪರ್ಯೇತಿ
ಬಾಹುಂ ಜ್ಯಾಯಾ ಹೇತಿ ಪರಿಬಾಧಮಾನಃ | ಹಸ್ತಘ್ನೋ ವಿಶ್ವಾ ವಯುನಾನಿ ವಿದ್ವಾನ್ಪು-
ಮಾನ್ಪುಮಾಂಸಂ ಪರಿಸಾತು ವಿಶ್ವತಃ || ಅಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಪರಿವೇಷ್ಟಯತಿ ಬಾಹುಂ
ಜ್ಯಾಯಾ ವಧಾತ್ ಪರಿತ್ರಾಯಣಮಾಣೋ ಹಸ್ತಘ್ನಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನಿ ಪ್ರಜಾನನ್ |
ಪುಮಾನ್ ಪುರುಮನಾ ಭವತಿ | ಪುಂಸತೇರ್ವಾ || (ನಿ. ೯-೧೫)

ಹಸ್ತಘ್ನನೆಂದರೆ ಉದ್ದಕ್ಕಿರುವ (belt) ಚರ್ಮದ ಪಟ್ಟಿಯು. ಇದನ್ನು ಹಸ್ತದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕಂಕಣದಂತೆ ಸುತ್ತಿಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವರು. ಬತ್ತಲಿಕೆಯಿಂದ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಬೇಗಬೇಗನೆ ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಧನುಸ್ಸಿನ ಹೆದೆಯಲ್ಲಿ ಹೂಡಿ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಿಡುವಾಗ ಹಸ್ತದ ಒಂದು ಭಾಗವು ಪರ್ವೀಕದ ಹೆದಿಗೆ ತಾಕುತ್ತಿರುತ್ತದೆ. ಹಸ್ತವು ಬೇಗ ಬೇಗನೆ ಹೆದಿಗೆ ತಾಕುವುದರಿಂದ ತಾಕುವ ಹಸ್ತದ ಆ ಭಾಗವು ಗಾಯಗೊಂಡು ಅಪಾಯವಾಗುವ ಸಂಭವವುಂಟು. ಅದನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹಸ್ತದ ಆ ಭಾಗವನ್ನು ಉದ್ದವಾಗಿರುವ ಚರ್ಮದ ಪಟ್ಟಿಯಿಂದ ಸುತ್ತುವರು. ಹೆದಿಗೆ ಚರ್ಮದ ಪಟ್ಟಿ ಮಾತ್ರ ತಾಕುವುದರಿಂದ ಹಸ್ತಕ್ಕೆ ಯಾವ ಬಾಧೆಯೂ ಉಂಟಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾಸ್ಕರು ಹಸ್ತಘ್ನ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಸ್ತದಲ್ಲಿ ಬಿಗುವಾಗಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದೂ ಈ ಪಟ್ಟಿಯು ಜ್ಯಾ ಅಥವಾ ಹೆದೆಯನ್ನು ಪರ್ವೀಕದ ತಾಗಿ ಬಡಿಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಪಟ್ಟಿಗೆ ಹಸ್ತಘ್ನನೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಅಹಿರಿವ ಭೋಗೈಃ ಎಂಬ ಪ್ರಕೃತಬುದ್ಧಿಶ್ಲೇಷ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಹಸ್ತಘ್ನವು ಎಂದರೆ ಚರ್ಮದ ಪಟ್ಟಿಯು (Hand-guard) ಯೋಧನ ಹಸ್ತವನ್ನು ಹಾವು ಕೈಯನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡಿರುವುದು. ಇದು ಹೆದಿಗೆ ಹಸ್ತವು ತಗಲದಂತೆ ಹಸ್ತವನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದು. ಹೇಗೆಂದರೆ ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದ ವಿನೇಕಿಯಾದ ಪುರುಷನು ತನಗೆ ಅಥವಾ ಇತರರಿಗೆ ಒದಗಬಹುದಾದ ಅಪಾಯವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವಂತೆ ಈ ಹಸ್ತಘ್ನವೂ ಅದನ್ನು ಧರಿಸಿರುವ ಅವನಹಸ್ತವನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಅಪಾಯಗಳಿಂದಲೂ ಕಾಪಾಡುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪುಮಾನ್ ಪುಮಾಂಸಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಪುಮಾನ್ ಎಂದರೆ ಪುರುಮನಾಃ ಬಹುವಿಧವಾದ ಮನುಷ್ಯಳವನು, ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳುವಳಿಕೆ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವನು ಎಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಆದವನೆಂದು ಪುಮಾನ್ ಶಬ್ದದ ಅನವಯಾರ್ಥವು. ಅಥವಾ ಈ ಶಬ್ದವು ಅದಮು, ತುಳಿ ಎಂಬರ್ಥವುಳ್ಳ ಪುಂಸತಿ ಧಾತುವಿನಿಂದಲಾಗಲಿ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಬಹುದು. ಬಹಳ ಬಲಶಾಲಿ ಯೆಂದರ್ಥವು.

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಆಲಾಕ್ತಾ ಯಾ ರುರುತೀಷ್ಟ್ಯಥೋ ಯಸ್ಯಾ ಅಯೋ ಮುಖಂ |

ಇದಂ ಪರ್ಜನ್ಯರೇತಸ ಇಷ್ಟೈ ದೇವೈ ಬ್ರಹ್ಮನು || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಲೃತಾಕ್ತಾ | ಯೋ | ರುರುಶೀರ್ಷ್ಣೀ | ಅಥೋ ಇತಿ | ಯಸ್ಯಾಃ | ಅಯಾಃ | ಮುಖಂ |

ಇದಂ | ಪರ್ಜನ್ಯರೇತಸೇ | ಇಷ್ಟೈ | ದೇವೈ | ಬೃಹತ್ | ನಮಃ || ೧೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇಷುರಾಲಾಕ್ತಾಲೇನ ವಿಷೇಷಾಕ್ತಾ ರುರುಶೀರ್ಷ್ಣೀ ಹಂತ್ವಶಿರಸ್ವಾ || ಅರ್ತೇರ್ಹಿಂಸಾಕ-
ರ್ಮಣೋ ರುರುಶಬ್ದೋತ್ಪತ್ತಿಃ | ಶೃಂಗಶೀರ್ಷ್ಣೀ ವಾ | ಅಥೋ ಕಿಂಚಿ ಯಸ್ಯಾ ಇಷೋರ್ಮುಖಮು-
ಯೋಽಯೋಮಯಂ ಭವತಿ ಪರ್ಜನ್ಯರೇತಸೇ | ಪರ್ಜನ್ಯೋ ರೇತೋ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ಪರ್ಜನ್ಯರೇತಾಃ |
ತಸ್ಯೈ ಪರ್ಜನ್ಯಕಾರ್ಯಭೂತಾಯೈ | ಶರಕಾಂಡಸ್ಯ ಪರ್ಜನ್ಯಜನ್ಯತ್ವಾತ್ | ಬೃಹತ್ ಬೃಹತ್ಯೈ ತಸ್ಯೈ
ದೇವ್ಯಾ ಇಷ್ಟಾ ಇದಂ ನಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ಇತಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯೋ—ಯಾವ ಬಾಣವು | ಅಲಾಕ್ತಾ—ವಿಷಮಿಶ್ರಿತವಾಗಿ | ರುರುಶೀರ್ಷ್ಣೀ—ಹಂತಕವಾಗಿರು-
ತ್ತದೇ | ಅಥೋ—ಅಲ್ಲದೇ | ಯಸ್ಯಾಃ—ಯಾವ ಬಾಣದ | ಮುಖಂ—ಮೊನೆಯು | ಅಯಾಃ—
ಲೋಹಮಯವಾಗಿರುವುದೋ (ಅಂತಹ) | ಪರ್ಜನ್ಯರೇತಸೇ—ಪರ್ಜನ್ಯ ಕಾರ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ | ಬೃಹತ್—
ಮಹತ್ವವೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ | ದೇವೈ—ದೇವತಾತ್ಮವಾದುದೂ ಅದ | ಇಷ್ಟೈ—ಬಾಣಕ್ಕೆ | ಇದಂ ನಮಃ—
ಈ ನಮಸ್ಕಾರಾರ್ಪಣೆಯು

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಬಾಣವು ವಿಷಮಿಶ್ರಿತವಾಗಿ ಶತ್ರುನಾಶಕವಾಗಿರುವುದೋ, ಅಲ್ಲದೇ, ಯಾವ ಬಾಣದ ತುದಿಯು
ಲೋಹಮಯವಾಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ ಪರ್ಜನ್ಯಕಾರ್ಯಾತ್ಮಕವಾದುದೂ, ಮಹತ್ವವೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ, ದೇವತಾತ್ಮಕ
ವಾದುದೂ ಅದ ಬಾಣಕ್ಕೆ ಈ ನಮಸ್ಕಾರಾರ್ಪಣೆಯಿರುತ್ತದೆ.

English Translation.

This praise (be offered) to the large celestial arrow, the growth of
Parjanya, whose point is anointed with venom, whose blade is iron.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಷ್ಟು ಎಂದರೆ ಬಾಣದ ಸಾಮಾನ್ಯ ವರ್ಣನೆಯೂ
ಸ್ತುತಿಯೂ ಇರುವುದು ಬಾಣದ ಮೊನೆಯನ್ನು ವಿಷದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವುದು ಒಂದು ಹಿಂದಿನ ಕಾಲದಿಂದಲೂ
ಬಂದ ಪದ್ಧತಿಯಾಗಿದೆ. ಅನೇಕ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಡುಜನರು ಈಗಲೂ ಈ ಪದ್ಧತಿಯನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿರುವರು.
ಬಾಣದ ತುದಿಯು ಶರೀರಕ್ಕೆ ತಗಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಗಾಯವಾಗದಿದ್ದರೂ ವಿಷಸಿಕ್ತವಾದ ತುದಿಯು ರಕ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ಪರ್ಶವಾಗುವು

ದರಿಂದ ಶತ್ರುವು ತಕ್ಷಣವೇ ಮೃತನಾಗುವನು. ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಬಾಣದ ತುದಿಯನ್ನು ಮೊನಚಾದ ಲೋಹದ ಅಲುಗಿನಿಂದ ಮಾಡುವರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಬಾಣಗಳನ್ನು ಮಂತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಂಸ್ಕರಿಸಿದರೆ ಅದರ ಕೊಲ್ಲುವ ಶಕ್ತಿಯು ಹೆಚ್ಚುವುದೆಂಬ ನಂಬಿಕೆಯೂ ಇದ್ದಿತು. ಈ ವಿಧಾನಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅಗಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದ್ದವೆಂದು ಈ ಎರಡು ಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣನೆಗಳಿಂದ ನಿಸ್ಸಂಶಯವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

1 ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅವಸ್ಯಷ್ಟಾ ಪರಾ ಪತ ಶರವೈ ಬ್ರಹ್ಮಸಂತಿತೇ |

ಗಚ್ಛಾಮಿತ್ರಾನ್ತು ಪದ್ಯಸ್ತ ಮಾಮಿಷಾಂ ಕಂ ಚಿನೋಚ್ಚಿಷಃ || ೧೬ ||

1 ಪದಪಾಠಃ ||

ಅವಸ್ಯಷ್ಟಾ | ಪರಾ | ಪತ | ಶರವೈ | ಬ್ರಹ್ಮಸಂತಿತೇ |

ಗಚ್ಛ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಪ್ರ | ಪದ್ಯಸ್ತ | ಮಾ | ಅಮಿಷಾಂ | ಕಂ | ಚಿನ | ಉತ್ | ಶಿಷಃ || ೧೬ ||

2 ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ 1

ಬ್ರಹ್ಮಸಂತಿತೇ ಮಂತ್ರೇಣ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕೃತೇ ಶರವೈ ಹಿಂಸಾಕುಶಲ ಇಷೋ ತ್ವಮವಸ್ಯಷ್ಟಾ ಕ್ಷಿಪ್ತಾ ಪರಾ ಪತ | ಪರಾಗಚ್ಛ | ಇತೋ ದೇಶಾದ್ಗಚ್ಛ ಚ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ತುಂಸಕಾನ್ತು ಪದ್ಯಸ್ತ | ಪ್ರಾಪ್ನುಹಿ ಚ | ಅಮಿಷಾಮಮಿತ್ರಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಕಂ ಚಿನ ಕಂಚಿದಪಿ ನೋಚ್ಚಿಷಃ | ಅವಶಿಷ್ಟಂ ಮಾ ಕುರು |

3 ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಬ್ರಹ್ಮಸಂತಿತೇ—ಮಂತ್ರದ ಸಹಾಯದಿಂದ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟದ್ದು | ಶರವೈ—ಶತ್ರುಹಿಂಸ ಕವೂ ಅದ ಎಲೈ ಬಾಣವೇ | ಅವಸ್ಯಷ್ಟಾ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ಪರಾಪತ—ದೂರಹೋಗು | ಗಚ್ಛ—ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗು | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಪದ್ಯಸ್ತ—ಸಮಾಪಿಸು | ಅಮಿಷಾಂ—ಶತ್ರುಗಳ ನಡುವೆ | ಕಂ ಚಿನ—ಯಾರನ್ನೂ ಸಹ | ಮಾ ಉಚ್ಚಿಷಃ—ಉಳಿಸಬೇಡ |

4 ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಮಂತ್ರಸಹಾಯದಿಂದ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟದ್ದು, ಶತ್ರುಹಿಂಸಕವೂ ಅದ ಎಲೈ ಬಾಣವೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ದೂರಹೋಗು, ಶತ್ರುವನ್ನು ಸಮಾಪಿಸು. ಶತ್ರುಗಳ ನಡುವೆ ಯಾರನ್ನೂ ಉಳಿಸದೇ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡು.

English Translation.

Arrow, whetted by charms, fly when discharged : go, light amongst the adversaries : spare not one of the enemy.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ ಬಾಣಾಃ ಸಂಪತಂತಿ ಕುಮಾರಾ ವಿಶಿಖಾ ಇವ |

ತತ್ರ ನೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರದಿತಿಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚತು ವಿಶ್ವಾಹಾ ಶರ್ಮ
ಯಚ್ಚತು || ೧೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯತ್ರ | ಬಾಣಾಃ | ಸಂಪತಂತಿ | ಕುಮಾರಾಃ | ವಿಶಿಖಾಃ ಇವ |

ತತ್ರ | ನಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಃ | ಅದಿತಿಃ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚತು | ವಿಶ್ವಾಹಾ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚತು || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯತ್ರ ಯುದ್ಧೇ ಕುಮಾರಾ ವಿಶಿಖಾ ಇವ ಮುಂಡಿತಾ ಇವ ಬಾಣಾಃ ಸಂಪತಂತಿ ತತ್ರ
ನೋಸ್ಪತ್ಯಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ವಿಶ್ವಾಹಾ ಸರ್ವದಾ ಯಚ್ಚತು | ಅದಿತಿಶ್ಚ ಶರ್ಮ
ಯಚ್ಚತು | ದ್ವಿರುಕ್ತಿರಾದರಾರ್ಥಾಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶಿಖಾ ಇವ—ಶಿಖೆಯಿಲ್ಲದ | ಕುಮಾರಾಃ — (ಮುಂಡಿತರಾದ) ಕುಮಾರರು ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ |
ಯತ್ರ—ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಬಾಣಾಃ—ಬಾಣಗಳು | ಸಂಪತಂತಿ—ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಬೀಳುವವೋ |
ತತ್ರ—ಅ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು
(ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು) | ವಿಶ್ವಾಹಾ—ಸಕಲದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಯಚ್ಚತು—ಕೊಡಲಿ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿಯೂ |
ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಚತು—ಉಂಟುಮಾಡಲಿ |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಮುಂಡಿತರಾಗಿ ಶಿಖಾರಹಿತರಾದ ಕುಮಾರರು ಮನಸ್ಸಿಯಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ ಯಾವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಬಾಣ
ಗಳು ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಅನುಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಬೀಳುವವೋ ಅ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ನಮಗೆ ಸಕಲದಿನ
ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸುಖವನ್ನು ಎಂದರೆ ಅಪಾಯ ಒದಗದಂತೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿ. ಅದಿತಿಯೂ ನಮಗೆ ಸುಖ
ವನ್ನು ಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation.

Where arrows alight like shaven-headed boys : may Brahmanaspati,
may aditi, grant us happiness : grant us happiness every day.

[ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು]

ಕುಮಾರಾ ವಿಶಿಖಾ ಇವ—ಮುಂಡಿತಾಃ ಕುಮಾರಾ ಇವ | ಮುಂಡನಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಬಾಲಕರು (Boys with shaved heads) ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿದಾರೆ. ಇವರನ್ನು ಬಾಣಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿರುವುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಿಶೇಷವೂ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಸಂಬಂಧವಿರುವುದಿಲ್ಲ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ Wilson ಪಂಡಿತನು ಈ ರೀತಿ ಬರೆಯುತ್ತಾನೆ—

ಕುಮಾರಾ ವಿಶಿಖಾ ಇವ—like boys without the lock of hair left at shaving; ಮುಂಡಿತಃ ಮುಂಡೆಃ shorn-headed : the point of comparison is not very obvious, but it may mean, that the arrows fall where they list as boys before they are left with the lock of hair, before the religious tonsure, play about wherever they like.

ಈ ಉಪಮಾನವು ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಮಳೆಯು ಹನಿಗಳಂತೆ ಬೀಳುತ್ತಿರುವ ಬಾಣಗಳಿಗೂ, ಮುಂಡಿತರಾದ ಬಾಲಕರಿಗೂ ಯಾವ ಸಾದೃಶ್ಯವಿರುವುದೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಋಷಿಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಈ ರೀತಿ ಇರಲಾರದು. ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಬಹುದು. ಶಿಖಾ ಎಂದರೆ ಬೆಂಕಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯು ವಿಶಿಖಾಃ ಎಂದರೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಥವಾ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ಬೆಂಕಿಯ ಜ್ವಾಲೆ ಅಥವಾ ಕಿಡಿಗಳು. ಕುಮಾರಾಃ ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆದ ಪುರುಷರೆಂತೆ ದೊಡ್ಡವರಲ್ಲದವರು, ಬಾಲಕರು, ಆಕಾರದಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವರು ಎಂದರ್ಥವು. ಎಂದರೆ ಕುಮಾರಾ ವಿಶಿಖಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಣ್ಣಸಣ್ಣ ಕಿಡಿಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ಕಾದಕಜ್ಜಿಣವನ್ನು ಕಮ್ಮಾರನು ಸುತ್ತಿಗೆಯಿಂದ ಬಡಿಯುವಾಗ ಸಣ್ಣಸಣ್ಣ ಕಿಡಿಗಳು ಸುತ್ತಲೂ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗಳಿಗೂ ಹಾರಿಬೀಳುವಂತೆ ಈ ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯೋಧರಿಂದ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟ ಬಾಣಗಳು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಗೂ ಹೋಗಿ ಬೀಳುತ್ತವೆ. ಇಂತಹ ಬಾಣಗಳ ಭಯದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡಲಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಅದರ ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವೂ ಒಂದು ಊಹೆಯೇ ಹೊರತು ಋಷಿಯ ಆಶಯವೇ ಇದೆಂದು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

[ಸಂಕಿತಾಪಾಠಃ]

ಮುರ್ನಾಣಿ ತೇ ವರ್ನಾಣಾ ಛಾದಯಾಮಿ ಸೋಮಸ್ತ್ವಾ ರಾಜಾನ್ಯುತೇ-

ನಾನು ವಸ್ತಾಂ |

ಉರೋರ್ವರೀಯೋ ವರುಣಸ್ತೇ ಕೃಣೋತು ಜಯಂತಂ ತ್ವಾನು ದೇವಾ

ಮದಂತು || ೧೮ ||

! ಸದಪಾತಃ ||

ಮರ್ಮಾಣಿ | ತೇ | ವರ್ಮಣಾ | ಛಾದಯಾಮಿ | ಸೋಮಃ | ತ್ವಾ | ರಾಜಾ | ಅವೃತೇನ | ಅನು |
ವಸ್ತಾಂ |

ಉರೋಃ | ವರೀಯಃ | ವರುಣಃ | ತೇ | ಕೃಣೋತು | ಜಯಂತಂ | ತ್ವಾ | ಅನು | ದೇವಾಃ |
ಮದಂತು || ೧೮ ||

! ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ರಾಜನ್ ತೇ ತ್ವದೀಯಾನಿ ಮರ್ಮಾಣಿ | ಯೇಷು ಸ್ಥಾನೇಷು ವಿದ್ಧಃ ಸದ್ಗೋ ಮ್ನಿಯತೇ
ತಾನಿ ಮರ್ಮಾಣಿ | ವರ್ಮಣಾ ಕವಚೇನ ಛಾದಯಾಮಿ | ಸೋಮೋ ರಾಜಾ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮನು ಮರ್ಮಾಜ್ಯಾ-
ದನಾನಂತರಮವೃತೇನ ವಸ್ತಾಂ | ಅಜ್ಞಾದಯತು | ಕಿಂಚಿ ವರುಣೋಽಪಿ ತೇ ತುಭ್ಯಮುರೋರ್ವ-
ರೀಯ ಉರುತರಂ ಸುಖಂ ಕೃಣೋತು | ಕರೋತು | ಜಯಂತಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ದೇವಾಃ ಸರ್ವೇಽಹ್ಯನು
ಮದಂತು | ಅನುಹೃಷ್ಯಂತು |

! ಶ್ರುತಿಪಾರ್ಥ |

(ಎಲೈ ರಾಜನೇ) ತೇ—ನಿನ್ನ | ಮರ್ಮಾಣಿ—ನಿನ್ನ ಮರ್ಮಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು | ವರ್ಮಣಾ—ಲೋಹ
ಕವಚದಿಂದ | ಛಾದಯಾಮಿ—ಹೊದಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅನು—ಅನಂತರ | ರಾಜಾ—ರಾಜನಾದ | ಸೋಮಃ—
ಸೋಮದೇವನು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅವೃತೇನ—ಅವೃತದಿಂದ | ವಸ್ತಾಂ—ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆ ತುಂಬಲಿ |
ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ತೇ—ನಿನ್ನಗೆ | ಉರೋರ್ವರೀಯಃ—ಅತ್ಯಂತ ಮಹತ್ತಾದ ಸುಖವನ್ನು |
ಕೃಣೋತು—ಮಾಡಲಿ | ಜಯಂತಂ—ಜಯಶೀಲನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳು |
ಅನು ಮದಂತು—ಅಭಿನಂದಿಸಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ರಾಜನೇ, ನಿನ್ನ ಮರ್ಮಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ನಾನು ಲೋಹಕವಚದಿಂದ ಹೊದಿಸುತ್ತೇನೆ. ಅನಂತರ
ರಾಜನಾದ ಸೋಮನು ನಿನ್ನ ದೇಹವನ್ನು ಅವೃತದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತುಂಬಲಿ. ವರುಣನು ನಿನ್ನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಮಹ
ತ್ತಾದ ಸುಖವನ್ನು ಒಯ್ಯುವನು. ಜಯಶೀಲನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಅಭಿನಂದಿಸಲಿ.

English Translation.

I cover your vital parts with armour ; may the royal Soma invest you
with ambarosia : may Varuna amplify your ample felicity : may the gods
rejoice (at beholding you) triumphant.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯೋ ನಃ ಸ್ತೋ ಅರಣೋ ಯಶ್ಚ ನಿಷ್ಪ್ರೋ ಜಿಘಾಂಸತಿ |

ದೇವಾಸ್ತಂ ಸರ್ವೇ ಧೂರ್ವಂತು ಬ್ರಹ್ಮ ವರ್ಮ ಮಮಾಂತರಂ || ೧೯ ||

|| ಸಮಾಪಾಠಃ ||

ಯಃ | ನಃ | ಸ್ತಃ | ಅರಣಃ | ಯಃ | ಚ | ನಿಷ್ಪ್ರೋ | ಜಿಘಾಂಸತಿ |

ದೇವಾಃ | ತಂ | ಸರ್ವೇ | ಧೂರ್ವಂತು | ಬ್ರಹ್ಮ | ವರ್ಮ | ಮಮ | ಅಂತರಂ | ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಃ ಸ್ತೋ ಜ್ಞಾತಿರರಣೋರಮಮಾಣೋ ಯಶ್ಚ ನಿಷ್ಪ್ರಸ್ತಿರೋಭೂತೋ ದೂರೇ ಸ್ಥಿತೋ ನೋಸ್ಮಾನ್ ಜಿಘಾಂಸತಿ ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಿ ತಂ ದೇವಾಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಧೂರ್ವಂತು | ಹಿಂಸಂತು | ಬ್ರಹ್ಮ ಮಂತ್ರೋ ಮಮಾಂತರಂ ಶರಾಣಾಂ ನಿವಾರಕಂ ವರ್ಮ ವಿದ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಯಃ—ಯಾವ | ಸ್ತಃ—ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಬಂಧುವಾಗಲಿ (ಅಥವಾ) , ಅರಣಃ—ಅಪಹನೆಯಿಂದ ತುಂಬಿರುವವನೂ | ನಿಷ್ಪ್ರೋ—ಬಂಧುವಲ್ಲದ ದೂರಸ್ಥನೇ ಆಗಲಿ | ಯಶ್ಚ—ಯಾರು ಯಾರು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಜಿಘಾಂಸತಿ—ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವನೋ | ತಂ—ಅವನನ್ನು ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಧೂರ್ವಂತು—ಹಿಂಸಿಸಲಿ | ಬ್ರಹ್ಮ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರವೇ | ಮಮ—ನನಗೆ | ಅಂತರಂ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವ | ವರ್ಮ—ಲೋಹಕವಚವಾಗಿದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ನಮಗೆ ಸ್ವಂತವಾದ ಬಂಧುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾರೇ ಆಗಲಿ ಅಥವಾ ದೂರಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಯಾರೇ ಆಗಲಿ ಯಾರು ಯಾರು ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವರೋ ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ಹಿಂಸಿಸಲಿ. ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರವೇ ನಮಗೆ ಶತ್ರುಗಳ ಶರಗಳನ್ನು ನಿವಾರಿಸುವ ಲೋಹಕವಚವಾಗಿದೆ.

English Translation.

Whoever, whether an unfriendly relative or a stranger, desires to kill us, may all the gods destroy him : prayer is my best armour.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರವೇ ರಕ್ಷಾಕವಚವಂತೆ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಎಂದು ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಶ್ರದ್ಧೆಯನ್ನಿಟ್ಟು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದಾನೆ.



ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತಮೋ ಹಾದ್ರಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮರ್ಥಾಂಶ್ಚ ತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮರ್ಹೇತ್ಸರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜ ಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-
ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ
ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಷಷ್ಠಂ ಮಂಡಲಂ ಸಮಾಪ್ತಂ

|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಸುನಾದಯುತವೂ ಆದ
ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅರನೆಯ ಮಂಡಲವು
ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯವಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವೇದೇತ್ |
ತತ್ಸರ್ವಂ ವೈಷ್ಣುತಾಂ ವೇದವಾಗ್ವೀಶ್ವರಸಮೋಽಸ್ತುತೇ ||

|| ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಳಂ ||







ಶ್ರೀಃ |

|| ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ||

ವಾಗೀಶಾಹ್ವಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಸಾಮುಪಕ್ರಮೇ |
ಯಂ ನತ್ಯಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ವಾಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ |
ಯಸ್ಯ ನಿಶ್ಚಿಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಥಮಜೇಶ್ವರಂ |
ನೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಭ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

|| ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ||

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಒಂದನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲವು

ಪೀಠಿಕೆ.

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮಂಡಲಪ್ರಶ್ನವಾದ ಋಷಿಯು. ಈ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ೧೦೪ ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಇತರ ಮಂಡಲಗಳಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಈ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಋಷಿಗಳಿರುವುದಿಲ್ಲ. ವಸಿಷ್ಠನೊಬ್ಬನೇ ಋಷಿಯು; ಇದೇ ಈ ಮಂಡಲದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವು. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಯು ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂದೂ, ಮಹಾತೇಜಸ್ವಿಯೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿದೆ. ಈ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಗೂ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಋಷಿಗೂ ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ವಿರೋಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿ ಇವರು ನಡೆಸಿದ ಕಾರ್ಯಾಚರಣೆ ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯಗಳು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಈ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಮೂಲಕಾರಣವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಅದನ್ನೇ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈಗ ಈ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸುವೆವು.

ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಪರಿಚಯ

ವಸಿಷ್ಠ ಮಹರ್ಷಿಯು ಋಗಾದಿಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲವು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠ ಮಂಡಲವೆಂದೇ ಪ್ರಖ್ಯಾತವಾಗಿದೆ. ಈ ಮಹರ್ಷಿಯು ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ತತ್ತ್ವದ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿ ತನ್ನ ಕೃತಿಗಳ ಮೂಲಕ ವಿಶ್ವರಹಸ್ಯಗಳನ್ನೂ, ಈಶ್ವರವಿಭೂತಿವಿಶೇಷಗಳನ್ನೂ ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಮಹರ್ಷಿಯ ದಿವ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಮೂರು ವಿಭಾಗವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿ ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. (೧) ಮೊದಲನೆಯದಾಗಿ ಈತನ ದಿವ್ಯಾಂಶತ್ವ, ಉತ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ. (೨) ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಇವನಿಗೂ ಸುಧಾಸನೇಂಬ ರಾಜನಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು ಅದರ ಪರಿಣಾಮಗಳು. (೩) ಮೂರನೆಯದಾಗಿ, ಈತನಿಗೂ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೂ ಸಂಭವಿಸಿದ ಪರಸ್ಪರ ವೈಷಮ್ಯ ಮತ್ತು ತಪ್ಪರಿಣಾಮ. ಹೀಗೆ ವಿಭಾಗಮಾಡಿ ವೈದಿಕ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಕರಣಗಳನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಸಿ ನಂತರ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅಂಶಗಳನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ವಸಿಷ್ಠನ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ಅತಿಶಯವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ

ವಸಿಷ್ಠನು ದಿವ್ಯಾಂಶಸಂಭೂತನೆಂದೂ, ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದವನೆಂದೂ, ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಅವನ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಕ್ರಮವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾನಂ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಯದಪಶ್ಯತಾಂ ತ್ವಾ |

ತತ್ತೇ ಜನ್ಮೋತ್ಪೇಕಂ ವಸಿಷ್ಠಾಗ್ರಸ್ಮೋ ಯತ್ತ್ವಾ ವಿಶ ಆಜಭಾರ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೦)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಅತ್ತೀಯವಾದ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಬೇರಿ ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆಯೋ ಅಗ ನಿನ್ನನ್ನು ಮಿತ್ರಾವರುಣರು ನೋಡಿದರು. ಆ ಒಡನೆಯೇ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಜನ್ಮವುಂಟಾಯಿತು. ಇದು ನಿನ್ನ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಅವಿಭಾವಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಾತ್ರ.

ಉತಾಸಿ ಮೈತ್ರಾವರುಣೋ ವಸಿಷ್ಠೋವಶ್ಯಾ ಬ್ರಹ್ಮನ್ ಮನಸೋಧಿ ಜಾತಃ |

ದ್ರಪ್ಸಂ ಸ್ತನ್ನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ದೈವ್ಯೇನ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾದದಂತ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೧)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠನೇ, ಉರ್ವಶಿಯ ದರ್ಶನವಾದೊಡನೆಯೇ ಸ್ಥಲಿತವಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ರೇತಃಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅವಳ ಸಂಕಲ್ಪಾನುಸಾರವಾಗಿ ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾದೆ. ಆ ಒಡನೆಯೇ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ದಿವ್ಯಾಂಶಸಂಭೂತನೂ, ವೇದರಾಶಿಯಿಂದ ಯುಕ್ತನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪುಷ್ಕರದಲ್ಲಿ ಸ್ನಾನಿಸಿದರು.

ಸ ಪ್ರಕೇತ ಉಭಯಸ್ಯ ಪ್ರವಿದ್ವಾನ್ಮಹಸ್ತದಾನ ಉತ ವಾ ಸವಾನಃ |

ಯಮೇನ ತತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಯಿಷ್ಯನ್ನಪ್ಸರಸಃ ಪರಿ ಜಜ್ಞೇ ವಸಿಷ್ಠಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೨)

ಈ ವಸಿಷ್ಠನೇ ದ್ವಾವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೆರಡರ ತತ್ತ್ವಗಳನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರಿತವನಾಗಿ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ದಾನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅಥವಾ ಸ್ವಯಂವಾನರೂಪನಾಗಿಯೇ ಇದ್ದಾನೆ. ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ ನಿಯಂತ್ರಿತನಾದ ಯಮುನಿಂದ ವಿಶ್ವತವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸಂಸಾರವೆಂಬ ವಸ್ತುವಿಂದ ಅಚ್ಚಾದಿತನಾಗಿ ಉರ್ವಶಿಯ ಉದರದಲ್ಲಿ ಸ್ಮೃತ್ತಿಯ ಮೇಲೆ ಜನಿಸಿದನು.

ಸತ್ರೇ ಹ ಜಾತಾವಿಸಿತಾ ನನೋಭಿಃ ಕುಂಭೇ ರೇತಃ ಸಿಷಿಚಿತುಃ ಸಮಾನಂ |

ತತೋ ಹ ಮಾನ ಉದಿಯಾಯ ಮಧ್ಯಾತ್ತತೋ ಜಾತಮೃಷಿಮಾಹುರ್ವಸಿಷ್ಠಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೩)

ಯಜ್ಞದೀಕ್ಷಿತರಾದ ಮಿತ್ರಾನರು ಋತಿಸ್ತವಾರ್ಥವಾಗಿ ಸ್ತಾಪಿಸಿದ ಸಮಾನವಾದ ಕಲಶಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ರೇತಸ್ಸನ್ನು ಸೇಚನಮಾಡಿದಾಗ ಆ ವಸತೀವರೀಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪಾತ್ರೆಯಿಂದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಗಸ್ತ್ಯನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೂ ಅನಂತರ ಅದೇ ಪಾತ್ರೆಯಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೂ ಆಯಿತು.

ಉಕ್ಥಭೃತಂ ಸಾಮಭೃತಂ ಬಿಭರ್ತಿ ಗ್ರಾವಾಣಿಂ ಬಿಭ್ರತ್ವ ವದಾತ್ಕಗ್ರೇ |

ಉಪೈನಮಾಧ್ವಂ ಸುಮನಸ್ಯಮಾನಾ ಆ ವೋ ಗಚ್ಛಾತಿ ಪ್ರತ್ಯದೋ ವಸಿಷ್ಠಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೪)

ಎಲೈ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಂಜ್ಞಕರಾದ ಯಜಮಾನರೇ. ಪೂಜ್ಯನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಇಂತಹ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಗೌರವಿಸಿರಿ. ಈತನು ನಿಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ಥಾನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸಿ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಾಠಕರಿಗೂ, ಉದ್ಗಾತೃಗಳಿಗೂ, ಅಭಿಷವ ಕರ್ಮನಿರತರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಆದುದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಗೌರವಿಸಿ ಸನ್ಮಾನಿಸಿರಿ ಎಂಬ ಪ್ರಶಂಸಾ ವಾಕ್ಯಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರರು ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರಾಜಾಪತೋ ಮುರೀಚಿರ್ಹಿ ಮಾರೀಚಿಃ ಕಶ್ಯಪೋ ಮುನಿಃ |

ತಸ್ಯ ದೇವೋಽಭವಜ್ಞಾಯಾ ದಾಕ್ಷಾಯಿಣ್ಯಸ್ರಯೋದಶ ||

ಅದಿತಿರ್ದಿತಿರ್ದನುಃ ಕಾಲಾ ದನಾಯುಃ ಸಿಂಹಿಕಾ ಮುನಿಃ |

(ಋ. ದೇ. ಚ. ೧೪೩, ೧೪೪)

ಪ್ರಾಜಾಪತಿಯು ಮುರೀಚಿಯೆಂಬ ಪುತ್ರನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಮುರೀಚಿಯ ಪುತ್ರನೇ ಮಹರ್ಷಿಯಾದ ಕಶ್ಯಪನು. ಈ ಕಶ್ಯಪನು ದಕ್ಷಪುತ್ರಿಯರಾದ ಹದಿಮೂರು ದಿವ್ಯಕನ್ಯೆಯರನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಂಡನು. ಅದಿತಿಃ ದಿತಿ, ದನು, ಕಾಲಾ, ದನಾಯು, ಸಿಂಹಿಕಾ ಇತ್ಯಾದಿ ನಾಮಾಂಕಿತರೇ ಆ ಕನ್ಯೆಯರು.

ತತ್ರೈಕಾ ತ್ವದಿತಿರ್ದೇವೀ ದ್ವಾದಶಾಜನಯತ್ಸುತಾನ್ |

ಭಗಶ್ಚೈವಾರ್ಯಮಾಂಶತ್ವ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಿ ಏವ ಚ |

ಧಾತಾ ಚೈವ ವಿಧಾತಾ ಚ ವಿವಸ್ವಾಂಶ್ಚ ಮಹಾದ್ಯುತಿಃ ||

(ಋ. ದೇ. ಚ. ೧೪೩, ೧೪೪)

ಈ ಪುತ್ರಿಯರಲ್ಲಿ ದೇವತಾತ್ವಕಾದ ಅದಿತಿಯು ಹನ್ನೆರಡುಜನ ಪುತ್ರರನ್ನು ಹಡೆದಳು. ಭಗ, ಅದ್ರಮ, ಅಂಶ, ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಧಾತೃ, ವಿಧಾತೃ, ಮಹಾದ್ಯುತಿಯುಕ್ತನಾದ ವಿವಸ್ವಾನ್ ಮತ್ತು,

ತ್ವಷ್ಟಾ ಪೂಷಾ ತಥೈವೇಂದ್ರೋ ದ್ವಾದಶೋ ವಿಷ್ಣುರುಚ್ಯತೇ |

ದ್ವಂದ್ವಂ ತಸ್ಯಾಸ್ತು ತಜ್ಜಜ್ಞೇ ಮಿತ್ರಶ್ಚ ವರುಣಶ್ಚ ಹ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೪೮)

ತ್ವಷ್ಟಾ, ಪೂಷ, ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಿಷ್ಣು ಇವರೇ ಈ ಹನ್ನೆರಡುಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳು. ವಿಷ್ಣುವೇ ಹನ್ನೆರಡನೆಯವನು. ಹೀಗೆ ಈ ಅದಿತಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರವರುಣರೆಂಬ ದ್ವಂದ್ವರು (ಅವಲೇಮಕ್ಕಳು) ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು.

ತಯೋರಾದಿತ್ಯಯೋಸ್ತತ್ತೇ ದೃಷ್ಟ್ವಾಸ್ವರಸಮುವರ್ತೀಂ |

ರೇತಶ್ಚಸ್ತಂದ ತತ್ಪುಂಭೇ ನೃಪತದ್ವಾಸತೀವರೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೪೯)

ಈ ದ್ವಾದಶಾದಿತ್ಯರಲ್ಲಿ ಮಿತ್ರವರುಣರಿಬ್ಬರೂ ಸಹ ಸತ್ತ್ವಾತ್ಮಕವಾದ ಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯಸ್ತ್ರೀಯಾದ ಉರ್ವತಿಯನ್ನು ನೋಡಿದರು. ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೊಡನೆಯೇ ಅವರಿಗೆ ರೇತಸ್ಸು ಲಸವಾಯಿತು. ಅಗ ಅದು ವಸತೀವರೀಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬಿದ್ದಿತು.

ತೇನೈವ ತು ಮುಹೂರ್ತೇನ ನೀರ್ಯವಂತೌ ತಸಸ್ತಿನೌ |

ಅಗಸ್ತ್ಯಶ್ಚ ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚ ತತ್ರರ್ಷೀ ಸಂಬಭೂವತುಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೦)

ಈ ವೀರೈವ ಆ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದೊಡನೆಯೇ ನೀರ್ಯವಂತರೂ ತಸಸ್ತಿನೌ ಆದ ಅಗಸ್ತ್ಯ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠರುಷಿಗಳು ಅವರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು. ಅವರ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮವೇನೆಂದರೆ,

ಬಹುಧಾ ಪತಿತೇ ಶುಕ್ರೇ ಕಲಶೇಽಥ ಜಲೇ ಸ್ಥಲೇ |

ಸ್ಥಲೇ ವಸಿಷ್ಠಸ್ತು ಮುನಿಃ ಸಂಭೂತ ಋಷಿಸತ್ತಮಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೧)

ಮಿತ್ರವರುಣರಿಂದ ಸ್ಥಲಿತವಾದ ಆ ವೀರೈವ ಅನೇಕ ವಿಧವಾಗಿ ವಿಭಕ್ತವಾಯಿತು. ಕುಂಭದಲ್ಲಿಯೂ, ಉದಕದಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲೂ ಜಿಲ್ಲಿತು. ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲೆ ಜಿಲ್ಲಿದ ಅಂಶದಿಂದ ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಲ್ಲಾ ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ವಸಿಷ್ಠಮಹರ್ಷಿಯು ಪೃಥ್ವಿಯ ಮೇಲೆ ಉತ್ಪನ್ನನಾದನು (ಅಗಸ್ತ್ಯನು ಕುಂಭದಲ್ಲಿಯೂ, ಮತ್ಸ್ಯನು ಉದಕದಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರು.)

ಕುಂಭ ಇತ್ಯಭಿಧಾನಂ ತು ಪರಿಮಾಣಸ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ |

ತತೋಽಪು ಗೃಹ್ಯಮಾಣಾಸು ವಸಿಷ್ಠಃ ಪುಷ್ಕರೇ ಸ್ಥಿತಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೨)

ಅಗಸ್ತ್ಯಋಷಿಯ ಉತ್ಪನ್ನಕ್ಕೆ ಮೂಲವಾದ ಕುಂಭವು ಪರಿಮಾಣಸಾಧನವಾದುದರಿಂದ ಆ ಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ವ್ಯವಹೃತವಾಯಿತು. ಉದಕವು ಉದ್ಭೂತವಾಗುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ ಮಹರ್ಷಿಯು ಪುಷ್ಕರದ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿದ್ದುದು ಗೋಚರವಾಯಿತು. ಇದನ್ನೇ ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ “ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾದದಂತೆ” (ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೧) ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಈ ಋಗ್ವೇದವನ್ನು ನಿರುತ್ತಕಾರರು ವಿವರಿಸುತ್ತಾ

“ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಪುಷ್ಕರೇ ತ್ವಾಧಾರಯಂತ ” ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ (ನಿ. ೫-೧೪).

ಸರ್ವತ್ರ ಪುಷ್ಕರಂ ತತ್ರ ವಿಶ್ವೇ ದೇವಾ ಅಧಾರಯನ್ |

ಉತ್ಥಾಯ ಸಲಿಲಾತ್ಪ್ರಸಾದಥ ತೇಸೇ ಮಹತ್ತಪಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೫)

ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸರ್ವ ದಿಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಈ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಎತ್ತಿ ಧರಿಸಿದುದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುಷ್ಕರ ದಿಂದ ಉತ್ಥಾಪಿತನಾದನು. ಆಗ ಅವರಿಂದ ಎದ್ದು ವಸಿಷ್ಠನು ಅತಿ ಮಹತ್ತಾದ ತಪಸ್ಸನ್ನಾಚರಿಸಿದನು.

ನಾಮಾಸ್ಯ ಗುಣತೋ ಜಜ್ಞೇ ವಸತೇಃ ಶ್ರೈಷ್ಠ್ಯ ಕರ್ಮಣಃ |

ಅದೃಶ್ಯಮೃಷಿಭಿರ್ಹೀಂದ್ರಂ ಸೋಽಪಶ್ಯತ್ಪತ್ತಪಸಾ ಪುರಾ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೬)

ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಸೂಚಿಸತಕ್ಕ ವಸ್ತು ಧಾತುವಿನಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಪದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಈ ಮಹರ್ಷಿಯ ಉತ್ತಮವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನೂ, ಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ : ಸೂಚಿಸುವ ನಾಮವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಿಂದೆ ಇತರ ಯಾವ ಋಷಿಗಳಿಗೂ ಕಾಣಲಾಗದಿದ್ದ ಇಂದ್ರನ ದರ್ಶನವನ್ನು ಈ ಮಹರ್ಷಿಯು ಪಡೆದ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ,

ಸೋಮಭಾಗಾನಥೋ ತಸ್ಮೈ ಪ್ರೋವಾಚ ಹರಿವಾಹನಃ |

ಋಷಯೋ ವಾ ಇಂದ್ರಮಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾತ್ತದ್ಧಿ ದೃಶ್ಯತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೭)

ಆ ಮಹದ್ಗುಣಗಳಿರುವುದರಿಂದಲೇ, ಹರಿನಾಮಕವಾದ ಅಶ್ವಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನಾದ ಇಂದ್ರನು “ ಈ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಸೋಮದಲ್ಲಿ ಭಾಗವನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕು ” ಎಂದು ಘೋಷಿಸಿದನು. ಈ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ‘ ಋಷಯೋ ವಾ ಇಂದ್ರಂ ’ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಮುಂದೆ ವಿವರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚ ವಸಿಷ್ಠಾಶ್ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾ ಬ್ರಹ್ಮಕರ್ಮಣಿ |

ಸರ್ವಕರ್ಮಸು ಯಜ್ಞೇಷು ದಕ್ಷಿಣೀಯತಮಾಸ್ತಥಾ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೮)

ಅದುದರಿಂದಲೇ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೀತ್ವದ್ದರಾದ ಸಕಲಋಷಿಗಳೂ ಸಹ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಬ್ರಹ್ಮನೆಂಬ ಋತ್ವಿಕ್ವಿನ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಿದ್ದರು. ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ದಕ್ಷಿಣೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾದ ಈ ಸ್ಥಾನವು ಇವರಿಗಲ್ಲದೆ ಬೇರೆಯವರಿಗಿರಲಿಲ್ಲ.

ತಸ್ಮಾದ್ಯೇಽದ್ಯಾಪಿ ವಾಸಿಷ್ಠಾಃ ಸದಸ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತು ಕರ್ಮಚಿತ್ |

ಅರ್ಹಯೇದ್ವಕ್ಷಿಣಾಭಿಸ್ತಾನ್ ಭಾಲ್ವನೇಯಾ ಶ್ರುತಿಸ್ತ್ವಿಯಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೫-೧೫೯)

ಇಂತಹ ಪ್ರಭಾವವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಹ ಸಕಲ ಯಾಗಸಭೆಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದವರನ್ನೇ ಈ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಆರಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾಲ್ವನೀ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಇನ್ನೂ ಒಂದು ಪ್ರಕರಣವು ಈ ಋಷಿಯ ಕೃತಿಕಾಶಲ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಅಪರ ವಿವರವು ಈ ರೀತಿಯಿದೆ

ವರುಣಸ್ಯ ಗೃಹಾನ್ವತೌ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸ್ವಪ್ನ ಆಚರತ್ |

ಪ್ರಾವೀಣ್ಯಾಥ ತಂ ತತ್ರ ಶ್ವಾ ನದನ್ನಭ್ಯಧಾವತ |

ಕ್ರಂದಂತಂ ಸಾರಮೇಯಂ ಸ ಧಾವಂತಂ ದಷ್ಟಮುದ್ಯತಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೧, ೧೨)

ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವಪ್ನದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ವರುಣನ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದನು. ಆ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಾಯಿಯು ಅವನನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿತು. ಆ ನಾಯಿಯು ಇವನನ್ನು ನೋಡಿ ಬೊಗಳುತ್ತ ಕಚ್ಚುವ ಉದ್ದಿಶ್ಯದಿಂದ ಓಡಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅವನು ಸಮಾಧಾನ ಪಡಿಸಲ್ಪಡಿಸಿ.

ಯದರ್ಜುನೇತಿ ಚ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಸಾಂತ್ವಯಿತ್ವಾ ವ್ಯಸುಷ್ಪತತ್ |

ಸ ತಂ ಪ್ರಸ್ತಾಪಯಾಮಾಸ ಜನಮನ್ಯಂ ಚ ವಾರುಣಂ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೩)

ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ “ ಯದರ್ಜುನ ” (ಋ. ಸಂ. ೭-೫೫-೨) || ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಆ ನಾಯಿಯನ್ನು ನಿದ್ರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಅವರಿಂತೆಯೇ ವರುಣನ ಇತರ ಸೇವಕರನ್ನೂ ನಿದ್ರೆಮಾಡುವಂತೆ ಮೋಹಗೊಳಿಸಿದನು.

ತತಸ್ತು ವರುಣೋ ರಾಜಾ ಸ್ವೈಃ ಪಾಶೈಃ ಪ್ರತ್ಯಬಧ್ಯತ |

ಸ ಬಧ್ಯಃ ಪಿತರಂ ಸೂಕ್ತೈಶ್ಚ ತುರ್ಭರಿತ ಉತ್ತರೈಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೪)

ಹೀಗೆ ಸಾರಮೇಯವನ್ನೂ, (ನಾಯಿಯನ್ನೂ) ಸೇವಕರನ್ನು ಮೋಹಗೊಳಿಸಿದುದನ್ನು ವರುಣನು ನೋಡುತ್ತಾನೇ ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಬಂದು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದನು. ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ತನ್ನನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದ ಪಿತೃವನ್ನು (ವರುಣನನ್ನು) ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದನು.

ಅಭಿತುಷ್ಠಾವ ಧೀರೇತಿ ಮುನೋಚೈನಂ ತತಃ ಪಿತಾ |

ಧೃವಾಸು ತ್ವೇತಿ ಚೋಕ್ತಾಯಾಂ ಪಾಶಾ ಅಸ್ಮಾತ್ಪ್ರನೋಚಿರೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೬-೧೫)

ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು “ ಧೀರಾ ತ್ವಸ್ಯ ಮಹಿನಾ ” ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತದೊಡನೆ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ವರುಣನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದನು. ಅವರಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾದ ವರುಣನು ವಸಿಷ್ಠನ ಬಂಧನವನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದನು. “ ಧೃವಾಸು ತ್ವಾಸು ” ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು (ಋ. ಸಂ. ೭-೮೮-೩) ಪಠಿಸಿದೊಡನೆಯೇ ವರುಣನಿಂದ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟ ಪಾಶವು ಬಿಚ್ಚಿಹೋಯಿತು ಎಂಬುದಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನ ಕೃತಿಕಾಶಲ್ಯದ ಪ್ರಶಂಸೆಯಿರುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಪಿತೃವಾದ ವರುಣನ ಅಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದುದೂ, ಅದೇ ವರುಣನ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದುದೂ ಅದ ಸಂದರ್ಭಗಳೂ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿವೆ.

ಉನಾಜಿ ಮೇ ವರುಣೋ ಮೇಧಿರಾಯ ತ್ರಿಃ ಸಪ್ತ ನಾಮಾಘ್ನಾ ಬಿಭರ್ತಿ |

ವಿದ್ವಾನ್ ಪದಸ್ಯ ಗುಹ್ಯಾ ನ ವೋಚಿದ್ಯುಗಾಯ ವಿಪ್ರ ಉಪರಾಯ ಶಿಕ್ಷನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೮೭-೪)

ಎಂಬ ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ವರುಣನಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಜ್ಞಾನೋಪದೇಶದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾನೆ. “ಮೇಧಾವಿಯಾದ ನನಗೆ ವರುಣನು ಏಕವಿಂಶತಿ (೨೧) ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ನಾಮಪ್ರಭೇದಗಳುಳ್ಳ ಅಘ್ನೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿದ್ದಾನೆ ಎಂದರೆ ಉಪದೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಸರ್ವಜ್ಞನಾದ ಅವನೇ ಯೋಗಯುಕ್ತನಾದ ನನಗೆ ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಬ್ರಹ್ಮಲೋಕದ ರಹಸ್ಯವನ್ನೂ ಸಹ ಉಪದೇಶಿಸಿದ್ದಾನೆ” ಎಂದು ವಸಿಷ್ಠನು ತನ್ನ ಪಿತೃವನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದ್ದಾನೆ. “ಆ ಯದ್ಬ್ರಹ್ಮವ ವರುಣಶ್ಚ ನಾವಂ (ಋ. ಸಂ. ೭-೮೮-೩) ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಕೆಳಗೆ ವಿವರಿಸಿರುವಂತೆ ವರುಣ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠರ ನಿಕಟವಾದ ಸಂಬಂಧವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

“ನಾನೂ (ವಸಿಷ್ಠ) ಮತ್ತು ವರುಣನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ನೌಕೆಯನ್ನು ಹತ್ತಿ ಅದನ್ನು ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯಕ್ಕೆ ಬಿಟ್ಟು ಜಲಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗ ವಿಹರಿಸುವೋ ಅಗ ನಾವು ಜಲಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂದೋಳನದ ಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತೇವೆ.

ವರುಣನು ಪುತ್ರಾಭಿಮಾನದಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ತನ್ನ ನಾವೆಯಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿ ತನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನೀಡಿ ಅವನಿಂದ ಅತು-ತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಗಳು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನು. ತನ್ನ ಪೂಜಕನಾದ ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠನ ದಿನಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅತ್ಯಂತ ಸುಖತಮವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

(೭-೮೮-೩, ೪)

ಇತ್ಯಾದ್ಯನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ವರುಣನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನು ಸತ್ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ ತತ್ಪಲವಾದ ಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿದುದನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಇವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಇದಲ್ಲದೇ, ಕೆಲವು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ವರುಣನ ಅಗ್ರಹಕ್ಕಾಗಿ ಪಾತ್ರನಾದ ವಿಷಯವೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

ಕಿವಾಗ ಅಸ ವರುಣ ಜ್ಯೇಷ್ಠಂ ಯತ್ ಸ್ತೋತಾರಂ ಜಿಘಾಂಸಸಿ ಸಖಾಯಂ |

ಪ್ರ ತನ್ನೀ ವೋಚೋ ದೂಳಭ ಸ್ವಧಾವೋಽವ ನಮಸಾ ತುರ ಇಯಾಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೮೯-೪)

ಎಲೈ ವರುಣನೇ, ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತನಾದ ನಾನು ಆಚರಿಸಿರುವ ಪಾಪವಾದರೂ ಏನು? ಯಾವಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸಿರುವೆ? ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ಎಲೈ ವರುಣನೇ, ಆ ಪಾಪದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನಾದರೂ ತಿಳಿಸು. ನಾನು ಅವಕ್ಕೆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಕ್ಷಮೆಯು ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಮೊರೆಯಿಡುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ, ಇಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದು ಇದೊಂದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ. ಉಳಿದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ವಸಿಷ್ಠನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನಿಯೆಂದೂ ಸಕಲ ದೇವಮಾನವಾದಿಗಳ ಗೌರವಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ಋಷಿಯೆಂದೂ ಪ್ರಶಂಸಿತನಾಗಿದೆ. ಇತರ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಮರುತ್ತತ್ವಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರವೂ ವಸಿಷ್ಠನಿಂದ ಮಾತ್ರ.

ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತೆಂದೂ ವಸಿಷ್ಠನ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವು ಸ್ತುತವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ವಸಿಷ್ಠನ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಳಗೆ ಕಂಡಂತೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಋಷಯೋ ವಾ ಇಂದ್ರಂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಂ ನಾಪಶ್ಯಂತಂ ವಸಿಷ್ಠ ಏವ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಮಪಶ್ಯತ್ | ಸೋಽಬಿ-
ಭೇದಿತರೇಭ್ಯೋ ಮಾ ಋಷಿಭ್ಯಃ ಪ್ರವಕ್ಷ್ಯತೀತಿ | ಸೋಽಬ್ರವೀದ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ತೇ ವಕ್ಷ್ಯಾಮಿ
ಯಥಾ ತ್ವತ್ಪರೋಹಿತಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಪ್ರಜನಿಷ್ಯಂತೇ | ಅಥ ಮಾ ಇತರೇಭ್ಯ ಋಷಿಭ್ಯೋ ಮಾ
ಪ್ರವೋಚ ಇತಿ ತಸ್ಮಾ ವಿತಾನೋಮುಭಾಗಾನಬ್ರವೀತ್ತತೋ ವಸಿಷ್ಠಪರೋಹಿತಾಃ
ಪ್ರಜಾಃ ಪ್ರಾಜಾಯಂತ ||

(ಕಾಶಕ. ೩೭-೧೭)

ಋಷಿಗಳಿಗಾಗಲಿಗೂ ಇಂದ್ರನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವರೂ ಅವನನ್ನು ದರ್ಶಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ವಸಿಷ್ಠನು ಮಾತ್ರ ಇಂದ್ರನ ರೂಪವನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಲು ಶಕ್ತನಾದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು “ಈ ವಸಿಷ್ಠನು ನನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಇತರ ಋಷಿಗಳಿಗೂ ಎಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿಬಿಡುವನೋ” ಎಂಬ ಭೀತಿಯಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಒಂದು ವಾಗ್ಧಾನಮಾಡಿದನು. ಅದೇನೆಂದರೆ “ನೀನು ನನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಇತರರಿಗೆ ವಿವರಿಸಕೂಡದು. ನಿನ್ನನ್ನು ಪುರೋಹಿತನನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಪುತ್ರಸಂತಾನವಾಗುತ್ತದೆ” ಎಂದು ಕೇಳಿಕೊಂಡನು. ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿದನು. ಇಂದ್ರನು ಈ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವನ್ನು ಪದೇಶಿಸಿದನು. ಆ ಫಲವಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಪುರೋಹಿತನನ್ನಾಗಿ ವರಿಸಿದ ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಸಂತಾನಸಂಪತ್ತು ಲಭಿಸಿತು. ಇದೇ ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠರ ಮೈತ್ರಿಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಥೆಯನ್ನು ಶತಪಥದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಸಿಷ್ಠೋ ಹ ವಿರಾಜಂ ವಿದಾಂ ಚಿಕಾರ ತಾಗ್ಂ ಹೈಂದ್ರೋಽಭಿದಧ್ಯಾ | ಸ ಹೋವಾಚ |
ಋಷೇ ವಿರಾಜಂ ಹ ವೈ ವೇತ್ಥ ತಾಂ ಮೇ ಬ್ರೂಹೀತಿ ಸ ಹೋವಾಚಿ ಕಿಂ ಮಮ ತತಃ
ಸ್ಯಾದಿತಿ ಸರ್ವಸ್ಯ ಚ ತೇ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತಿಂ ಬ್ರೂಯಾಗ್ಂ ರೂಪಂ ಚ ತ್ವಾ
ದರ್ಶಯೇಯೇತಿ ಸ ಹೋವಾಚಿ.....||

(ಶ. ಬ್ರಾ. ೧೨-೭-೧-೩೮)

ವಿರಾಟಭಂಡಸ್ಥನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವಸಿಷ್ಠನು ಮಾತ್ರ ಅರಿತಿದ್ದನು. ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಅದನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯುಂಟಾಯಿತು. ಆಗ ಅವನು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ “ನಿನಗೆ ವಿರಾಟಭಂಡಸ್ಥನ ಸ್ವರೂಪಜ್ಞಾನವುಂಟಾಗಿದೆ. ಅದನ್ನು ನನಗೂ ತಿಳಿಸು” ಎಂದನು. ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು “ಅದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವೇನು” ಎಂದನು. “ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ನಿನಗೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸುವ ನ್ಯೂನತೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸರಿಪಡಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತೇನೆ” ಎಂದನು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಯಜ್ಞರೂಪವಾದ ಸಾಧನದಿಂದ ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ತಲಪುವ ಕ್ರಮವನ್ನು ಆರುಹುವೆನೆಂದನು. ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವಿರಾಟಭಂಡಸ್ಥನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಹೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಯಜ್ಞದ ಪೂರ್ಣವಾದ ರಹಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದನು. ವ್ಯಾಹೃತಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಸಿದನು. ಅದುದರಿಂದಲೇ, ಪ್ರಥಮಘಃ ವಸಿಷ್ಠನು ಮಾತ್ರ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಿದ್ದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಉಪದೇಶ ಕ್ರಮವನ್ನು ಷಡ್ವಿಂಶಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಇಂದ್ರೋ ಹ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಯೋಕ್ಥಮುವಾಚಿ ವಸಿಷ್ಠಾಯ ಬ್ರಹ್ಮ ವಾಗುಕ್ಥಮಿತ್ಯೇವ
ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಯ ಮನೋ ಬ್ರಹ್ಮ ವಸಿಷ್ಠಾಯ | ತದ್ವಾ ಏತದ್ವಾಸಿಷ್ಯಂ ಬ್ರಹ್ಮ | ಅಪಿ ಹ
ಏವಂ ವಿಧಃ ವಾ ವಾಸಿಷ್ಯಂ ವಾ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಕುರ್ವೀತ |

(ಪ. ಬ್ರಾ. ೧-೫)

ಇಂದ್ರನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೆ ಉಕ್ತಮಂತ್ರವನ್ನೂ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಬ್ರಹ್ಮ (ಭಕ್ತಿ)ವನ್ನು ಉಪದೇಶಿಸಿದನು. ಉಕ್ತವೇ ವಾಗ್ವಾ
ಪವ. ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೆ ವಾಕ್ಯನ ರಹಸ್ಯವೆಲ್ಲವೂ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಬ್ರಹ್ಮನೇ ಅತ್ಮವು. ಈ ಅತ್ಮಸ್ವರೂ
ಪವು ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಆದುದರಿಂದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಿಕಶಕ್ತಿಯು ವಸಿಷ್ಠನದಾಯಿತು. ಅದಕ್ಕಾ
ಗಿಯೇ ವಸಿಷ್ಠವಂಶದವರೇ ಬ್ರಹ್ಮತ್ವಕ್ಕೆ ಅರ್ಹರಾದರೆಂದೂ ನಿವೃತ್ತನಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳು, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿ
ಗಿಂತಲೂ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಅಧಿಕವಾದ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳವನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಬ್ರಹ್ಮ
ಜ್ಞಾನಿಯಾದ ಈ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನೇ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ವಸಿಷ್ಯಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಮಾಸೀನಂ ಋಷೀಣಾಂ ಭಾಸ್ಕರದ್ಭೃತಿಂ |

ಪಪ್ರಚ್ಛ ಜನಕೋ ರಾಜಾ ಜ್ಞಾನಂ ನೈಶ್ರೇಯಸಂ ಪರಂ ||

ಪರಮಧ್ಯಾತ್ಮಕುಶಲಂ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಗತಿನಿಶ್ಚಯಂ |

ಮೌತ್ರಾವರುಣಮಾಸೀನಮಭಿವಾದ್ಯ ಕೃತಾಂಜಲಿಃ ||

(ಮ. ಭಾ. ಶಾ. ಪ. ೧೨೦-೧೨)

ಜನಕರಾದನು ಅಂಜಲಿಬಿಡುವನಾಗಿ ಮಿತ್ರಾವರುಣರ ಪುತ್ರನಾದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಸಮೀಪಿಸಿ ತನಗೆ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ
ದೇಶಿಸಬೇಕೆಂದನು. ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ, ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ,
ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೊಂದಿದ್ದವನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನು ಮೋಕ್ಷಸಾಧಕವಾದ ಬ್ರಹ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ
ದೇಶಿಸಿದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಕಾಶ, ವಾಸ ಮತ್ತು ಅಚ್ಛಾದನ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ವಸ್ಥೆ ಧಾತುವಿನಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಶಬ್ದಾ
ರ್ಥವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ, ವಸತಿದಾಯಕನೂ ಮತ್ತು ಜಗತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅಚ್ಛಾದನ
ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಗೂ ವಸಿಷ್ಠನೆಂಬ ವಿಶೇಷಣಪದವು ಅವನ ಈ ಗುಣಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವು
ದಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ಅಗ್ನಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳಿದೆಯೆಂದರೂ ತಪ್ಪಾಗಿ
ಲಾರದು.

ಯಾವ ವಸಿಷ್ಠನು ಅತ್ಯುತ್ತಮನಾದ ಪ್ರಭಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಪುಷ್ಕರದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿದ್ದನು ಎಂದು ವರ್ಣಿತನಾ
ಗಿದ್ದಾನೆಯೋ ಅದೇ ವರ್ಣನೆಯು ಅಗ್ನಿ ಪದವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ.

ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಪುಷ್ಕರಾದಧ್ಯಫರ್ವಾ ನಿರಮಂಥತ | ಮೂರ್ಧ್ನೋ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ವಾಘತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೧೬-೧೩)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಅರ್ಧವಾಂಗಿರಸಖುಷಿಯು ಪುಷ್ಕರದ ಮೇಲೆ ಮುಳುಗಿಸುವ ಸ್ಥಾಪಿಸುವನು ಎಂದಿರುವ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಉದಾಹರಿಸಿರುತ್ತದೆ. (ತೈ. ಸಂ. ೪-೧-೩ : ೫-೧-೪) ಅಲ್ಲದೇ, ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ,

ನಿ ಹೋತಾ ಹೋತ್ಯಪದನೇ ವಿದಾನಸ್ತೋಮೋ ದೀದಿವಾ ಅಸಾದತ್ಸುವಕ್ಷಃ |

ಅದಬ್ಧಪ್ರಮತಿರ್ವಸಿಷ್ಠಃ ಸಹಸ್ರಂಭರಃ ಶುಚಿಜಿಹ್ವೋ ಅಗ್ನಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೯-೧)

ಅಹಂಸಿತವಾದ ವ್ರತಗಳುಳ್ಳವನೂ, ವಸಿಷ್ಠನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗುತ್ತಾನೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆಯೋ, ಅದೇ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅನುವಾದಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಹೋತ್ಯಪದನ ಸಂದರ್ಭ, ಉತ್ತರವೇದಿ ಯೆಂದು ಸಾಯಣರು ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಉತ್ತರವೇದಿಯ ಅಲಂಕಾರವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುತ್ತಾ, ತೈತ್ತಿರೀಯಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತದೆ.

ಜಾನುದಕ್ಷೀಮುತ್ತರವೇದೀಂ ಖಾತ್ವಾ | ಅಪಾಂ ಪೂರಯತಿ | ಅಪಾಂಗ್‌ಸರ್ವತ್ವಾಯ |

ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣಗಂ ರುಕ್ಮಂ ಪುರುಷಮಿತ್ಯುಪದಧಾತಿ | ತಪೋ ನೈ ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣಂ |

ಸತ್ಯಗಂ ರುಕ್ಮಃ ||

(ತೈ. ಅ. ೧-೨೫)

ಉತ್ತರವೇದಿಯ ವಿನನವಾದನಂತರ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದ ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬಿ ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣವನ್ನು ಹರಡಿದಬೇಕು ಎಂದೂ, ಈ ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣದ ಮೇಲೆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಬೇಕು ಎಂದೂ ವಿಧಿಸಿದೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ “ವಸಿಷ್ಠನು ಪುಷ್ಕರವನ್ನಾಗಿ ಮಹತ್ವಪವನ್ನಾಚರಿಸಿದನು” ಎಂದಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಪುಷ್ಕರಪರ್ಣಕ್ಕೂ ತಪಸ್ಸಿಗೂ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳಿದೆ. (ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ವಾಕ್ಯಸಾಮ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಾತ್ಪರ್ಯವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಬಹುದೇ ವಿನಹ ಇದೇ ನಿಷ್ಕುಷ್ಟವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯವೆಂದು ಯಾರೂ ಹೇಳುವಂತಿಲ್ಲ. ಸಾಯಣಾದಿಗಳೇ ಇಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವೈಕಲ್ಪಿಕವಾದ ತಾತ್ಪರ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ).

ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ (೨-೯-೧) ಯಾವ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆಯೋ ಅದೇ ವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಐತರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಉದಾಹರಿಸಿ.

“ ಅಗ್ನಿವೈ ದೇವಾನಾಂ ಹೋತಾ ಅಗ್ನಿವೈ ದೇವಾನಾಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ”

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೧-೨೨)

ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. “ ಅ ಯಸ್ತೇ ಅಗ್ನಿ ಇಧತೇ ಅನೀಕಂ ವಸಿಷ್ಠ ” (ಋ. ಸಂ. ೭-೧-೮) ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆಯೋ ಅದೇ ಅರ್ಥವೇ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಭಾವಹೆತ್ತದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಭಾಸ್ಕರಾದಿಗಳ ಯಾವ ಮಹದ್ಗುಣವಿರುವುದೋ ಆ ಗುಣವೇ ಈ ವಸಿಷ್ಠ ಪದದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಪ್ರಭೆಯು ಪೃಥಿವೀ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕ ಎಂಬ ಈ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಮೂರುವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅಗ್ನಿ, ವಾಯು ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಈ ಮೂರು ಸಂಜ್ಞೆಗಳಿಂದ

ಒಬ್ಬನೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಿರ್ದಿಷ್ಟನಾಗಿದ್ದಾನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ತೇಜಸ್ವತ್ವಗಳ ಅತಿಶಯವಾದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ತೇಜೋರೂಪನಾದ ವಸಿಷ್ಠನಲ್ಲದೇ ಇತರಾರೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಇದೇ ವಿಷಯವನ್ನು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ರೀತಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿದೆ.

ತ್ರಯಃ ಕೃಣ್ವಂತಿ ಭುವನೇಷು ರೇತಸ್ತಿಸ್ರಃ ಪ್ರಜಾ ಆರ್ಯಾ ಜ್ಯೋತಿರಗ್ರಾಃ |

ತ್ರಯೋ ಘರ್ವಾಸ ಉಷಸಂ ಸಚಂತೇ ಸರ್ವಾ ಇತ್ಯಾ ಅನು ವಿದುರ್ವಸಿಷ್ಠಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೭)

ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಪೃಥಿವೀ, ಆಂತರಿಕ್ಷ ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕ) ಅಗ್ನಿ, ನಾಯು ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯರು ತಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವಗಳಿಂದ ವಿಶ್ವಧಾರಕತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಉದಕವನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆ ಮೂವರಿಗೂ ಆದಿತ್ಯಪ್ರಮುಖರಾದ ಮೂವರು ಪ್ರಜೆಗಳು ಉತ್ಪನ್ನ ರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದ ಈ ಮೂವರೂ ಉಷಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ತತ್ತ್ವವು ವಸಿಷ್ಠರಿಗಲ್ಲದೇ ಇನ್ಯಾರಿಗೂ ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕೃತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ತಾತ್ಪರ್ಯವಿರುವ ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಿಗೆ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಸಾಯಣರು ಶಾಖ್ಯಾನಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದುದರಿಂದಲೇ,

ಸೂರ್ಯಸ್ಯೇವ ವಕ್ಷಘೋ ಜ್ಯೋತಿರೇಷಾಂ ಸಮುದ್ರಸ್ಯೇವ ಮಹಿಮಾ ಗಭೀರಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೮)

ಈ ವಸಿಷ್ಠರ ಪ್ರಭೆಯು ಆದಿತ್ಯನಪ್ರಭೆಯಂತೆ ಮಹತ್ವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಅವರ ಮಹಿಮೆಯು ಸಾಗರದಂತೆ ಆಳವಾಗಿದೆ ಯೆಂದು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಎಂಬ ಬಹುವಚನ ಪ್ರಯೋಗವು ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೆಂದೂ ಇವೆಲ್ಲವೂ ವಸಿಷ್ಠನ ವರ್ಣನೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕೆಂದೂ ಸಾಯಣರು ತಮ್ಮ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೯) ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠನ ವರ್ಣನೆಯಿರುವುದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನ ದಿವ್ಯಾಂಶತ್ವವು ಸೂಚಿತವಾಗುವುದೇ ಅಲ್ಲದೇ, ಸೂರ್ಯನು ನಾನಾ ರೂಪಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನೂ, ವಿಶ್ವವನ್ನೇ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವನೂ, ಜಗತ್ತಿನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಕಾರಣವಾದ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಧಾನಸ್ಥಾನವನ್ನಾಕ್ರಮಿಸುವವನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯ ವಿಭೂತಿವಿಶೇಷವೇ ವಸಿಷ್ಠನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಉದ್ಭವವಾಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಸಿದ್ಧಾಂತವು ಕೇವಲ ಕಲ್ಪಿತವಾಗಿರದೆ, ಋಕ್ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆಯೇ ನಿಶ್ಚಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ತಂ ಇನ್ನಿಣ್ಯಂ ಹೃದಯಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತ್ಯೈಃ ಸಹಸ್ರವಲ್ಯಮಭಿ ಸಂ ಚರಂತಿ |

ಯಮೇನ ತತಂ ಪರಿಧಿಂ ವಯಂತೋಽಪ್ಸರಸ ಉಪ ಸೇದುರ್ವಸಿಷ್ಠಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೯)

ಅದೇ ವಸಿಷ್ಠನು (ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಎಂಬ ಬಹುವಚನಪ್ರಯೋಗವು ಪೂಜಾರ್ಥವಾಗಿ) ಇತರರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಸಿಲುಕದ ರಹಸ್ಯವುಳ್ಳದ್ದೂ ಸಹಸ್ರಾರು ಶಾಖಾತ್ಮಕವಾದುದೂ ಆದ ಸಂಸಾರದಲಿಲ್ಲಾ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾ ಜಗತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಕಾರಣಾತ್ಮಕನಾದ ಯಮನಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಲ್ಪಟ್ಟ ಜಗತ್ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಉರ್ವಶಿಯ ದ್ವಾರಾ ಆವಿರ್ಭೂತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಹಿಂದೆ ಇದ್ದ ಪ್ರಜಾಪತಿಪುತ್ರತ್ವವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಈಗ ಅಪ್ಸರಸ್ಸಿನ ಉದರದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಅವನ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದೆ. ಈ ವಸಿಷ್ಠನೇ ದೇಹಾಂತರ ಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ತನ್ನ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಪರಿತ್ಯಜಿಸಿದನು ಎಂದು ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿದ “ವಿದ್ಯುತೋ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪರಿ ಸಂಜಿಹಾಸಂ” (ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೧೦) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಸುದಾಸ

ಈ ವಿಧವಾಗಿ ದಿವ್ಯಾಂಶಸಂಭೂತನೆಂದೂ, ದಿವ್ಯಚ್ಛಾನಿಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿತನಾಗಿರುವ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಸಹ ದುಃಖಕ್ಕೆ ಭಾಗಿಯಾಗಿರುವ ವಿಷಯವು ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ “ಕಿಮಾಗ ಅಸ ವರುಣ” (೭-೨೩-೪) ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ವರುಣನ ಅಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದುದೂ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ವರುಣನ ಕ್ಷಮೆಯನ್ನು ಬೇಡಿದುದೂ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇವೇ ಅಲ್ಲದೇ, ಮಾನವರಿಂದಲೂ ಅವನು ಹಿಂಸೆಯನ್ನುನುಭವಿಸುವ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳೂ ಇರುತ್ತವೆ. ಸಾಯಣರು ಋ. ಸಂ. ೭-೧೦೪ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಸೀತಿಕೆಯನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಯಷಿದರ್ಶ ರಾಕ್ಷೋಘ್ನಂ ಪುತ್ರರೋಕಪರಿಪ್ಲುತಃ |

ಹತೇ ಪುತ್ರತೇ ಕೃದ್ಧಃ ಸೌದಾಸ್ಯೋಽಖಿತಸ್ತದಾ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೭-೨೮)

ಸುದಾಸನ ಅನುಚರರಿಂದ ಯಾವಾಗ ವಸಿಷ್ಠನ ನೂರುಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳೂ ಹತರಾದರೋ ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಅತಿ ದುಃಖದಿಂದ ಸಂತಪ್ತನಾಗಿ ರಾಕ್ಷಸರ ದಮನಕ್ಕಾಗಿ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದನು. ಋಷಿಯಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದ ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ರಾಕ್ಷೋಘ್ನಮಂತ್ರಗಳೆಂದು ಹೆಸರು, ಎಂದು ಸಾಯಣವಾಕ್ಯವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೇ ಅಥವಾ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾದಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೇ ಎಂಬುದು ವಿಮರ್ಶಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.

ಸುದಾಸನಿಗೂ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ಅತಿಯಾದ ಮಿತ್ರತ್ವವಿದ್ದು ವಸಿಷ್ಠನಿಂದ ಸುದಾಸನು ಅನೇಕ ಉಪಕಾರಗಳನ್ನು ಪಡೆದನೆಂಬುದು ಸಂಹಿತಾದಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ “ಸೌದಾಸ್ಯೋಽಖಿತಸ್ತದಾ” ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ತೋರುವ ಶತ್ರುತ್ವವು ಹೇಗೆ, ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ ಎಂಬುದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಸುದಾಸಪುತ್ರರು ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದರೇ ಅಥವಾ ಸುದಾಸ ಮತ್ತು ಅವನ ಪುತ್ರರು ಸೇರಿಕೊಂಡು ಹಿಂಸಿಸಿದರೇ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಋಕ್ಷಂಹಿತಾ ವಾಕ್ಯಗಳು ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ಸುದಾಸನಿಗೂ ಇದ್ದ ಮಿತ್ರತ್ವವನ್ನೇ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ. ಋಕ್ಷಂಹಿತೆಯ ೭ನೇ ಮಂಡಲದ ೧೨ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡ ಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದಿಕ್ಕೆಯಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿ ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯವು ಸುದಾಸನಿಗೆ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮತ್ತು ಸುದಾಸ ಪ್ರಶಂಸೆಯೂ ಇರುತ್ತದೆ.

ಅರ್ಣಾಂಸಿ ಚಿತ್ವಪ್ರಥಾನಾ ಸುದಾಸ ಇಂದ್ರೋ ಗಾಧಾನ್ಯಕೃಣೋತ್ಸುಸಾರಾ |

ಶರ್ಧಂತಂ ಶಿಮ್ಮುಮುಚಿಥಸ್ಯ ನವ್ಯಃ ಶಾಪಂ ಸಿಂಧೂನಾಮಕೃಣೋದಶಸ್ತ್ರೀಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೫)

ಪೂಜ್ಯನಾದ ಇಂದ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮೇರೆ ಸುದಾಸನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನಿಟ್ಟು, ಅತ್ಯಂತ ಆಳವಾದ ಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳ ಪಶುಷ್ಣಿನದಿಯನ್ನು ಸಹ ಸುದಾಸನು ಸುಲಭವಾಗಿ ದಾಟುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಶತ್ರುಗಳ ಶಾಪಗಳ ನ್ನಿಲ್ಲ ತನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವಿಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ನದೀರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದನು ಎಂದಿದೆ

ಯಾವ ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಿದನೋ ಆ ಸುದಾಸನ ಗುಣಾತಿಶಯಗಳನ್ನು ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ದ್ವೇ ನಪ್ತುರ್ದೇವತಃ ಶತೇ ಗೋರ್ವಾ ರಥಾ ವಧೂಮಂತಾ ಸುದಾಸಃ |

ಅರ್ಹನ್ನಗ್ನೇ ಪೈಜವನಸ್ಯ ದಾನಂ ಹೋತೇತ ಸದ್ವ ಪರ್ಯೇಮಿ ರೇಭನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೨೨)

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತನ ಪೌತ್ರನೂ, ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ಸುದಾಸನಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಎರಡು ನೂರು ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ಎರಡು ರಥಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ತದುಸಯುಕ್ತವಾದ ಆಶ್ವಗಳನ್ನೂ ದಾನವಾಗಿ ಪಡೆದು ನಾನು (ಅವನಿಗೆ ನನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಲು) ನಿನ್ನ ಯಜ್ಞಸದನದ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆಯಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಚಿತ್ವಾರೋ ಮಾ ಪೈಜವನಸ್ಯ ದಾನಾಃ ಸ್ವದ್ವಿಷ್ಟಯಃ ಕೃಶನಿನೋ ನಿರೀಕೇ |

ಯಜ್ರಸೋ ಮಾ ಪೃಥಿವಿಷಾಃ ಸುದಾಸಸ್ತೋಕಂ ತೋಕಾಯ ಶ್ರವಸೇ ವಹಂತಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೨೩)

ಪಿಜವನಪುತ್ರನಿಂದ ದತ್ತವಾದವೂ, ಪ್ರಭಾಯುತವಾದವೂ, ಮರ್ಗಮವಾದ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲವೂ, ಋಜುಗಾಮಿಗಳೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಮೇಲೆ ಸುಪ್ರತಿಷ್ಠಿತವಾದವೂ ಆದ ನಾಲ್ಕು ಆಶ್ವಗಳೂ ಸಹ ನನ್ನನ್ನೂ (ವಸಿಷ್ಠ) ಮತ್ತು ನನ್ನ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳನ್ನೂ ವಂಶಪಾರಂಪರೈವಾಗಿ ಅನ್ನಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ನೆಹಿಸುತ್ತವೆ.

ಯಸ್ಯ ಶ್ರವೋ ರೋದಸೀ ಅಂತರುವೀ ಶೀರ್ಷ್ಣೇಶೀರ್ಷ್ಣೇ ವಿಬಭಾಜಾ ವಿಭಕ್ತಾ |

ಸಪ್ತೇದಿಂದ್ರಂ ನ ಸ್ರವತೋ ಗೃಣಂತಿ ನಿ ಯುಧ್ಯಾಮಧಿಮಶಿಶಾದಭೀಕೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೧೮-೨೪)

ಯಾವ ಸುದಾಸನ ಕೀರ್ತಿಯು ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ ಸುದಾಸನು ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಇಂತಹ ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಮಾಡುವ ಸುದಾಸನನ್ನು ಅವನೇ ಇಂದ್ರನೋ ಎಂಬಂತೆ ಸಪ್ತಲೋಕಗಳೂ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತವೆ ಎಂದು ವಸಿಷ್ಠನು ಸುದಾಸನ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಹಾಗೆಯೇ ೭ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೩ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ಕೊನೆಯವರೆಗೂ ಸಹ ಸುದಾಸನ ಪ್ರಶಂಸೆಯೂ, ಸುದಾಸನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಬೇಕೆಂದು ವಸಿಷ್ಠನು ಇಂದ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದೂ, ಆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಸುದಾಸನು ಆ ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದು ನಾನಾ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಜಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿದನೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿದೆ. ಸುದಾಸನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ವಸಿಷ್ಠನ ಪ್ರಶಂಸೆಯೂ ಸಹ ಇರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ಏವೇನ್ನು ಕಂ ಸಿಂಧುಮೇಭಿಸ್ತತಾರೇವೇನ್ನು ಕಂ ಭೇದಮೇಭಿರ್ಬಭಾಸ |

ಏವೇನ್ನು ಕಂ ದಾಶರಾಜ್ಞೇ ಸುದಾಸಂ ಪ್ರಾವದಿಂದ್ರೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ವೋ ವಸಿಷಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೩೩-೩)

ಎಲೈ ವಸಿಷ್ಠರೇ, ನಿಮ್ಮ ಪೌರೋಹಿತೃವಿದ್ದರಿಂದಲೇ ಸುದಾಸನು ಸಿಂಧುವನ್ನು ದಾಟಲು ಶಕ್ತನಾದನು. ಆದುದರಿಂದಲೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಬಲ್ಲವನಾದನು. ಅವನಿಗೆ ಪುರೋಹಿತರಾದ ನೀವು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದುದು.

ರಿಂದ ಮಾತ್ರ ಇಂದ್ರನು ಹತ್ತುಮಂದಿ ರಾಜರೊಡನೆ ನಡೆದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡಿರಬೇಕೆಂದು ಎಂದಿದೆ. ಇದೇ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಸುದಾಸರ ಸಂಬಂಧವು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

“.....ಇತ್ಯೇತೇನ ಹ ವಾ ಐಂದ್ರೇಣ ಮಹಾಭಿಷೇಕೇಣ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸುದಾಸಂ ಪೈಜವನಮಭಿಷಿ-
ಷೇಚ ತಸ್ಮಾದು ಸುದಾಃ ಪೈಜವನಃ ಸಮಂತಂ ಸರ್ವತಃ ಪೃಥಿವೀಂ ಜಯೆನ್ನರೀಯಾಯಾ-
ಶ್ವೇನ ಚ ಮೇಧ್ಯೇನೇಜೇ ”
(ಐ. ಬ್ರಾ. ೮-೨೧)

ವಸಿಷ್ಠನು ಐಂದ್ರಾಭಿಷೇಕದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಪಿಜವನ ಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ರಾಜ್ಯಾಭಿಷೇಕವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಸುದಾಸನು ಸಕಲಪೃಥ್ವಿಯನ್ನೂ ಜಯಿಸಿ ಅಶ್ವಮೇಧಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಿದನು ಎಂಬುದಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸನು ಸಾರ್ವಭೌಮತ್ವವನ್ನು ಪಡೆದ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಅದರ ಸೌದಾಸರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರನ ಹನನವಾದುದೂ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನು ದುಃಖಿಸಿ ಪುನಃ ಮಂತ್ರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಆ ಸುದಾಸಪುತ್ರನನ್ನು ಜಯಿಸಿದುದೂ ಸಂಹಿತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ವಸಿಷ್ಠೋ ಹತಪುತ್ರೋಽಕಾಮಯತ ವಿಂದೇಯ ಪ್ರಜಾಮಭಿ ಸೌದಾಸಾನ್ನೇಯಮಿತಿ ಸ
ಏತಮೇಕಸ್ಮಾನ್ನ ಸಂಚಾಶಮಪಶ್ಯತ್ತಮಾಹರತ್ತೇನಾಯಜತ ತತೋ ನೈ ಸೋಽವಿಂದತ
ಪ್ರಜಾಮಭಿ ಸೌದಾಸಾನಭವತ್ ||
(ತೈ. ಸಂ. ೭-೪-೭-೧)

ತನ್ನ ಪುತ್ರರು ಸೌದಾಸರಿಂದ ಹತರಾದಾಗ ವಸಿಷ್ಠನು “ಪುನಃ ನನಗೆ ಸಂತತಿಯುಂಟಾಗಿ ಆ ಪುತ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸರನ್ನು ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ” ಎಂದು ಆಶಿಸಿ “ಏಕಸ್ಮಾನ್ನ ಸಂಚಾಶಂ” ಎಂಬ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಿ ಅವರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಚರಿಸಿದನು. ಅವರ ಫಲವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಪುತ್ರೋತ್ಪತ್ತಿಯುಂಟಾಗಿ ಆ ಪುತ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸುದಾಸನನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ.

“ನೋ ಮು ತ್ವಾ” (ಋ. ಸಂ. ೭-೩೨) ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಿಂದ ಆರಂಭವಾಗುವ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಉಪೋದ್ವಾತವನ್ನು ಬರಿಯುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಾಯಣರು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಿಂದ ಘೋಷಿಸಿದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ದಾಹರಿಸಿ ಈ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸೌದಾಸೈರಗ್ನೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯಮಾಣಃ ಶಕ್ತಿರನ್ತೃಂ ಪ್ರಗಾಥಮಾಲೇಭೇ ಸೋಽರ್ಥರ್ಚ ಉಕ್ತೇ-
ದಹ್ಯತ | ತಂ ಪುತ್ರೋಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಃ ಸಮಾಪಯತೇತಿ ಶಾಲ್ಯಾಯನಕಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯೈವ
ಹತಪುತ್ರಸ್ಯಾರ್ಪಮಿತಿ ತಾಂಡಕಮ್ ||

ಸುದಾಸಪುತ್ರರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತನಾಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ ವಸಿಷ್ಠಪುತ್ರನಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಅಂತ್ಯಪ್ರಗಾಥವನ್ನು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕರಿಸಿದನು. ಅದರಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಪುಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಿದಾಗಲೇ ದಗ್ಧನಾದನು. ಆಗ ವಸಿಷ್ಠನು ತನ್ನ ಪುತ್ರನಿಂದ ಪಠಿತವಾಗದಿರುವ ಆಳಿದರ್ಥವನ್ನು ಪಠಿಸಿದನು ಎಂಬುದಾಗಿ ಶಾಲ್ಯಾಯನಬ್ರಾಹ್ಮಣದ ವಾಕ್ಯವಿರುತ್ತದೆ. ‘ವಸಿಷ್ಠನೇ ಪೂರ್ಣವಾದ ಪುಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಿದನೆಂದೂ’ ಸಹ ತಾಂಡ್ಯಬ್ರಾಹ್ಮಣವು ಹೇಳುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸಾಯಣರ ಮೀರಿಕೆಯು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇದೇ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಮನುವು ಸಹ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಮಹರ್ಷಿಭಿಶ್ಚ ದೇವೈಶ್ಚ ಕಾರ್ಯಾರ್ಥಂ ಶಪಥಾಃ ಕೃತಾಃ |

ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚಾಪಿ ಶಪಥಂ ಶೇಷೇ ಪೈಜವನೇ ನೃಪೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧೧೦)

ಮಹರ್ಷಿಗಳೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಕಾರ್ಯಸಿದ್ಧಿಗಾಗಿ ಶಪಥವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ, ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಪಿಜವನ ಪುತ್ರನ ಮೇಲೆ ಸೇಡನ್ನು ತೀರಿಸಲು ಶಪಥಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಮೇಲಿನ ಅಂಶವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಇದೇ ಭಾಗಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕರ್ತನಾದ ಕುಲ್ಲೂಕನು ಇವರ ವಿವರವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ಈ ವಿವರವು ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದ ವಿವರಣೆಗೆ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗಿದೆ.. ಹೇಗೆಂದರೆ—

ವಸಿಷ್ಠೋಽಪ್ಯನೇನ ಪುತ್ರಶತಂ ಭಕ್ಷಿತಮಿತಿ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೇಣಾಕ್ರೂಪ್ಯೋ ಸ್ವಪರಿಶುದ್ಧಯೇ
ಸುದಾಮ್ನಿ ರಾಜನಿ ಶಪಥಂ ಚಕಾರ

ತನ್ನ ನೂರು ಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳ ಕೊಲೆಗೂ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಕಾರಣನೆಂದು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನ ಮೇಲೆ ಅಗ್ರಹವನ್ನು ತೋರಿಸಿದಾಗ ವಸಿಷ್ಠನು ತನ್ನ ಶುದ್ಧಿಗಾಗಿ ಸುದಾಸ (ಸುರಾಃ) ನಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಅವನ ಮುಂದೆ ಶಪಥಮಾಡಿದನು ಎಂದಿರುತ್ತದೆ. ಇದು ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಸುದಾಸನಿಗಿರುವ ವೈತ್ರಿತ್ವವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದೇ ಹೊರತು ದ್ವೇಷವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಪೈಜವನೇ ನೃಪೇ ಶಪಥಂ ಶೇಷೇ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೂ ಸಹ ಪಿಜವನ ಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನ ಮುಂದೆ ಶಪಥಮಾಡಿದನು (ಆತ್ಮಶುದ್ಧಿಗಾಗಿ) ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಎಲ್ಲ ಅಂಶಗಳಿಂದಲೂ ಅವನ ಪೂರ್ಣವಾದ ಸಖ್ಯವು ವ್ಯಕ್ತಪಡುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಸುದಾಸರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠ ಪುತ್ರರೂ ಹಿಂಸಿತರಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಕೊರತೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ದುಃಖವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿ ವ್ಯಥೆಪಡುವುದೂ ಸಹ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ

ಸುದಾಸನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ವಸಿಷ್ಠನು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದಾಗ ಇಂದ್ರನ ಅದೇಶದ ಮೇರೆ ಪುಷ್ಕೀನದಿಯ ಪ್ರವಾಹವು ಇಳಿದು ಸುದಾಸನ ಪ್ರಯಾಣಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟಿತೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಅದೇ ಸುದಾಸನ ಪ್ರಯಾಣಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡಲಾಗಿ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಾ ಅವನಿಗೆ ವಿಷ್ಣುವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದ ವಿಪಾಟ್ ಮತ್ತು ಶುತುದ್ರಿ ನದಿಗಳನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಅವುಗಳ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಇಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಎಂದು ಇತಿಹಾಸವಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸುವ ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತಾರೆ.

ತತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಯುಷಿಃ ಸುದಾಸಃ ಪೈಜವನಸ್ಯ ಪುರೋಹಿತೋ
ಬಭೂವ |.....ಸ ವಿತ್ತಂ ಗೃಹೀತ್ವಾ ವಿಪಾಟ್ಕುತುದ್ರೋಃ ಸಂಭೇದಮಾಯಯೌ |
ಅನುಯಯುರಿತರೇ | ಸ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೋ ನದೀಸ್ತುಷ್ಪಾವ | ಗಾಧಾ ಭವತ ಇತಿ |

(ನಿ. ೨-೨೪)

ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವು ಆಖ್ಯಾತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನು ಒಂದು ಸಲ ವಿಪಾಟ್ ಮತ್ತು ಶುತುದ್ರಿ ನದಿಗಳ ಸಂಗಮಕ್ಕೆ ಒಂದು ಅವನು ದಾಟಲಾರದವನಾಗಿದ್ದನು. ಆಗ ಆ ಸುದಾಸನ ಪುರೋಹಿತನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಸುದಾಸನಿಂದ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಪಡೆದ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ

ಸಹಾಯಮಾಡಲು ಆ ನದಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಅವುಗಳ ಪ್ರವಾಹವು ದಾಟಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂಬ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ೩ ನೇ ಮಂಡಲದ ೩೩ ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ನದಿಗಳ ಸಂಘಾಟನೆಯು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವ ಭಾಗದಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಈ ಇಬ್ಬರೂ ಒಬ್ಬನೇ ರಾಜನಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತರಾಗಿರುವಾಗ ಅವರವರಿಗೆ ಮೈತ್ರಿಯಿದ್ದಿತೇ ಅಥವಾ ದ್ವೇಷವಿದ್ದಿತೇ ಅಥವಾ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ರಾಜನ ಪುರೋಹಿತ ರಾಗಿದ್ದರೇ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ಮೂರನೇ ಮಂಡಲದ ಪೂರ್ವಸೀತಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಿದೆ.

ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಾತ್ತಾಗಿ ಸಂಭವಿಸಿದ ತೀವ್ರವಾದ ದ್ವೇಷವು ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳು ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸಿವೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ೧ ನೇ ಮಂಡಲದ ೧೦೨ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೯ ನೇ ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರಿಗಿದ್ದ ತೀವ್ರವಾದ ದ್ವೇಷವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಈ ರೀತಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ,

ಯಾಭಿಃ ಸಿಂಧುಂ ಮಧುಮಂತಮಸಶ್ಚ ತಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಯಾಭಿರಜರಾವಚಿನ್ವತಂ |

ಯಾಭಿಃ ಕುತ್ಸಂ ಶ್ರುತದ್ಯಂ ನರ್ಮಮಾವತಂ ತಾಭಿರೂಷು ಉತಿಭಿರಶ್ವಿನಾ ಗತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೨-೯)

ಕ್ಷಯರಹಿತರಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಮಧುರವಾದ ಉದಕವುಳ್ಳ (ಸರಸ್ವತೀ) ನದಿಯನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ, ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಮನಸ್ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸಿದರೋ ಮತ್ತು ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಕುತ್ತಾದಿಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದರೋ, ಆ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದೆ. ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸರಸ್ವತೀ ನದಿಯನ್ನು ಪ್ರವಹಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು ಎಂದರೆ ಆ ಪ್ರವಾಹಕ್ಕೆ ಭಂಗಬಂದುದು ಯಾವಾಗ ಮತ್ತು ಹೇಗೆ ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸ್ತಂಭವಿಮಿಗಳು ಈ ರೀತಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅತ್ರೇತಿಹಾಸಮಾಚಕ್ಷತೇ | ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೋ ವಸಿಷ್ಠಂ ಜಿಘಾಂಸುಃ ಸರಸ್ವತೀಮಾಹೂಯೋ-
ವಾಚಿ | ಮತ್ಸಮಾಸಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಶೀಘ್ರಮಾನಯ ಇತಿ ಸಾ ತಚ್ಚಿತ್ತಾ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾದಸಿ
ವಸಿಷ್ಠಾದಸಿ ಶಾಸಾತ್ ಬಿಭೃತೀ ಕಿಂಜಿದಸ್ಯಪ್ರತಿಪದ್ಯಮಾನಾ ಚಿಂತಾಕೃಶಾ ವಿವರ್ಣಾ
ಬಭೂವ | ಅಭೈನಾಮೇವಂರೂಪಾಂ ಜ್ಞಾತ್ವಾ ಕೃಪಾಶೀಲತಯಾ ವಸಿಷ್ಠ ಉವಾಚ |

ರಕ್ಷಾತ್ಮಾನಂ ಸರಿಚ್ಛ್ರೇಷ್ಠೇ ವಹ ಮಾಂ ಶೀಘ್ರಗಾಮಿನಿ |

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ ಶಪೇದ್ಧಿ ತ್ವಾ ಮಾಕೃಥಾಸ್ತುಂ ವಿಚಾರಣಾಂ ||

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನ ಮೇಲಿನ ತೀವ್ರವಾದ ದ್ವೇಷದಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಪೇಕ್ಷಿಸಿದನು. ಆಗ ಸರಸ್ವತೀನದಿಯನ್ನು ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡು “ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ” ಎಂದು

ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಗೆ ಸಂದಿಗ್ಧಾವಸ್ಥೆಯುಂಟಾಯಿತು. ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ಅಜ್ಞೆಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಕರೆತಂದರೆ ಅಗ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಕೋಪಬಂದು ಶಪಿಸುವನು ಎಂದು ಬೆವರಿ ಚಿಂತಾಕ್ರಾಂತಳಾದಳು. ಆಗ ಅವಳ ಯೋಚನೆಗೆ ಕಾರಣವನ್ನು ತಿಳಿದ ವಸಿಷ್ಠನು ಅವಳನ್ನು ಕುರಿತು “ ಎಲೈ ಶ್ರೇಷ್ಠಳಾದ ಸರಸ್ವತಿಯೇ, ನನ್ನನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು, ಇಲ್ಲವಿದ್ದರೆ ನೀನು ಅವನ ಶಾಪಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರಳಾಗುತ್ತೀಯೆ ” ಎಂದು ದಯೆಯಿಂದ ಹೇಳಿದನು.

ಅಥ ತಂ ಸ್ವಕೂಲೇ ಜಪಂತಂ ಸರಸ್ವತೀ ಮಹತಾ ಜಲೌಘೇನ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಶ್ರಮಂ ಸ್ತುತ್ಯು-
ವಾಹ | ಊಢ್ವಾ ಚ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಯ ನಿವೇದಯಾಮಾಸ |

ಆಗ ಸರಸ್ವತಿಯು ತನ್ನ ಮಹದಲ್ಲಿ ಜಪವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ತಾನು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ಅಜ್ಞೆಯಮೇರೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ ವಿಷಯವನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅಜ್ಞೆಯನ್ನು ಪಾಲಿಸಿನಿಂತಳು.

ನಿವೇದ್ಯ ಚ ಪ್ರಹರಣಾನ್ವೇಷಣಿನ್ಯಾಕುಲೇ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೇ ಕೃತಂ ಮಯಾ ಸ್ವಕಾರ್ಯಮಿತಿ ಮನ್ಯು-
ಮಾನಾ ಬ್ರಹ್ಮಹತ್ಯಾಭಯಾತ್ ಸರಸ್ವತೀ ವಸಿಷ್ಠಂ ತತೋ ದೂರಮಪೋಹ | ಅಥ ತತ್
ಜ್ಞಾತ್ವಾ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ ಕ್ರುದ್ಧಃ ಸರಸ್ವತೀಂ ಶಶಾಪ |

ಆ ಸಮಾಚಾರವನ್ನು ತಿಳಿದೊಡನೆಯೇ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಅಜೆಮಾಡಿಕೊಂಡನು. ಆಗ ಪುನಃ ಸರಸ್ವತಿಯು ತನಗೆ ಬ್ರಹ್ಮಹತ್ಯಾದೋಷವು ಎಲ್ಲಿ ಬರುವುದೋ ಎಂದು ತಿಳಿದವಳಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಬಹು ದೂರಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ಎಟೆನಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿದಳು. ಆಗ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಅವಳಿಗೆ ಅವಳ ಪ್ರವಾಹವೆಲ್ಲವೂ ರಕ್ತದಿಂದ ತುಂಬಲಿ ಎಂಬ ಶಾಪವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು ಎಂಬುವೇ ಕಥಾಸಂದರ್ಭ. ಅಷ್ಟಿನೇ ದೇವತೆಗಳು ಅವಳನ್ನು ಆ ಶಾಪದಿಂದ ವಿಮುಕ್ತಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು ಎಂದು ಉದಾಹೃತವಾಗಿರುವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. (ಅದರಂತೆಯೇ ಪುತ್ರಾರ್ಥಿಯಾದ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ಪುತ್ರನ್ನನುಗ್ರಹಿಸಿದರು ಎಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ).

ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ವೈಮನಸ್ಯವು ಛಾಷ್ಣಾದಿಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವುದೇ ವಿನಹ ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯಗಳು ಮಾತ್ರ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ೩-೫೩-೨೧ ರಿಂದ ೨೪ ನೇ ಮಂತ್ರಗಳು ವಸಿಷ್ಠನಿಗೂ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಗೂ ಇರುವ ಪರಮರ್ದೇಷವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದೆಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಬೃಹದ್ದೇವತಾವಾಕ್ಯಗಳು ಈ ರೀತಿಯಿರುತ್ತವೆ.

ಪರಾಶ್ವತಸ್ರೋ ಶಾಸ್ತೃತ್ರ ವಸಿಷ್ಠದ್ವೇಷಿಣ್ಯಃ ಸ್ತುತಾಃ |

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರೇಣ ಶಾಃ ಪ್ರೋಕ್ತಾ ಅಭಿಶಾಪಾ ಇತಿ ಸ್ತುತಾಃ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೪-೧೧೭)

ಮುಂದಿನ ನಾಲ್ಕು ಮಂತ್ರಗಳೂ ಎಂಪರೆ ೩-೫೩-೨೧ ರಿಂದ ೨೪ ರ ವರೆಗೆ ವಸಿಷ್ಠನನ್ನು ದ್ವೀಷಿಸತಕ್ಕವನು ಮತ್ತು ಆ ದ್ವೀಷವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸತಕ್ಕವನು ಆದ ಮಂತ್ರಗಳು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ. ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಂತ್ರಗಳೂ ಸಹ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಶಾಪರೂಪವಾಗಿರತಕ್ಕವು ಎಂದೂ ವಿಶವಾಗಿದೆ.

ದ್ವಿಷದ್ವೀಷಾಸ್ತು ತಾಃ ಪ್ರೋಕ್ತಾ ವಿದ್ಯಾಶ್ಚೈವಾಭಿಚಾರಿಕಾಃ |

ವಸಿಷ್ಠಾಸ್ತು ನ ತೃಣ್ಣಂತಿ ತದಾಚಾರ್ಯಕಸಂಮತಂ |

(ಬೃ. ವೇ. ೪-೧೦೮)

ತನ್ನನ್ನು ದ್ವೀಷಿಸುವ ಶತ್ರುವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಅಭಿಚಾರಕಮಂತ್ರಗಳೇ ಇವು ಎಂದು ತಿಳಿದಿರುವುದರಿಂದ ವಸಿಷ್ಠ ಸಂಪೋಷ್ಣಸ್ಥರು ಗುರುವಿನಿಂದ ಪರಿತಪಾದರೂ ಆ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇವಲವಿಧವಾದ ಸಹ ಕೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವೇಳೆ ಇದನ್ನು ಕ್ರಮಣಮಾಡಿದ್ದೇ ಆದರೆ, ಎಂಪರೆ

ಕೀರ್ತನಾಚ್ಛ್ರವಣಾಚ್ಛಾಪಿ ಮಹದ್ವೋಷಶ್ಚ ಜಾಯತೇ |

ತತಃ ಲಿಘತೇ ಮೂರ್ಧಾ ಕೀರ್ತನೇನ ಶ್ರುತೇನ ವಾ |

ತೇಷಾಂ ಜಾಲಾಃ ಪ್ರಮೀಯಂತೇ ತಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಾಸ್ತು ನ ಕೀರ್ತಯೇತ್ |

(ಬೃ. ವೇ. ೪-೧೧೯)

ಈ ವಸಿಷ್ಠನಿಷ್ಟೇಷಿತಂಕೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಈ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ಸಹಸ್ರವನ್ನು ಕೇಳುವುದರಿಂದಲಾಗಲಿ ಮಹತ್ಪಾಪವು ಸಂಭವಿಸುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಅವನ್ನು ಕೀರ್ತನಮಾಡುವುದರಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಕ್ರಮಣಮಾಡುವುದರಿಂದಾಗಲಿ, ಅಂತಹವರು ತಲೆಯೇ ಸಿಡಿದು ಬೀಳುತ್ತದೆ. ಅಂತಹವರು ಪುತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವರು. ಅದುವರಿಂದ ಅವನ್ನು ಪರಿತಪಾದರೂ, ಕೇಳಲಾರಾರೂ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಆ ಮಂತ್ರಗಳ ತಾತ್ಪರ್ಯವೇನೆಂದರೆ—

ಹಂದ್ರೋತಿಭಿರ್ಬಹುಲಾಭಿನೋಃ ಅನ್ಯ ಯಾಚ್ಛೇಷ್ಯಾಭಿರ್ಮಘವಜ್ಞಾರ ಜಿನ್ವ |

ಯೋ ನೋ ದ್ವೇಷ್ಟ್ಯಧರಾ ಸ್ಪಂದೀಷ್ಟ್ಯ ಯಮು ದ್ವಿಷ್ಟ್ಯಮು ಪ್ರಾಣೋ ಜಹಾತು |

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨೧)

ಎಷ್ಟೇ ಹಂಸನೇ, ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿನ್ನ ಸಕಲವಿಘ್ನವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಲಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಸೇಳಿಸು. ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುವು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಲಿ, ಅಂತಹ ಶತ್ರುವನ್ನು ಅವನ ದೇಹಾಂತರ್ಮರ್ತಿಗಳಾದ ಪ್ರಾಣವಾಯುಗಳು ಜಾತ್ಯಜಿಸಲಿ ಎಂದರೆ ಅವನು ನಾಶವಾಗಲಿ.

ಪರಶುಂ ಚಿದ್ವಿ ತಪತಿ ಶಿಂಬಲಂ ಚಿದ್ವಿ ವೃತ್ತತಿ |

ಉಖಾ ಚಿದಿಂಧ್ರ ಯೇಷಂತೀ ಪ್ರಯಸ್ತಾ ಪೇನಮಸ್ಯತಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨೨)

ಎಷ್ಟೇ ಹಂಸನೇ, ಕೊಡಲಿಯ ಬಟಿನಿಂದ ವೃತ್ತವು ಕೆಳಕ್ಕುರುಮಂತಿ ನನ್ನ ಶತ್ರುವು ಕೆಳಕ್ಕುರುಳಿ ಬೀಳಲಿ. ಕಾಲ್ಮಲೀ ಪುಷ್ಪವು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಉದುರಿಬೀಳುವುದೋ ಅದರಂತೆಯೇ ನನ್ನ ಶತ್ರುವು ಬೀಳಲಿ. ಅವನ ದೇಹವು ಚೂರ್ಣವಾಗಲಿ. ಮತ್ತು ಮಂತ್ರಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ನನ್ನ ಶತ್ರುವು ಬಾಯಿನಿಂದ ಜೊಲ್ಲನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಮೃತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ.

ನ ಸಾಯಿಕಸ್ಯ ಚಿಕಿತೇ ಜನಾಸೋ ಲೋಧಂ ನಯಂತಿ ಪಶು ಮನ್ಯಮಾನಾಃ

ನಾನಾಜಿನಂ ವಾಜಿನಾ ಹಾಸಯಂತಿ ನ ಗರ್ದಭಂ ಪುರೋ ಅಶ್ವಾನ್ನಯಂತಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨೩)

ಹಿಂದೆ ತಪಸ್ಸಿಗೆ ಭಂಗವಂಟಾಗಬಹುದೆಂಬ ಭೀತಿಯಿಂದ ವೌನವನ್ನು ಅಶ್ರಯಿಸಿದ್ದ ನನ್ನ ನ್ನು (ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನನ್ನು) ವಸಿಷ್ಠನು ಪಶುವಿನಂತೆ ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ತಂದಾಗ ಅವನು ನನ್ನ ಮಂತ್ರದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಅರಿಯಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ನಾನೂ ಸಹ ಅವನಿಗೆ ಎದುರು ಬೀಳಲಿಲ್ಲ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಶ್ವಗಳು ಗರ್ದಭಗಳನ್ನು ತಿರುಸ್ಕರಿಸಿ ಕಾಣುವಂತೆ ನಾನೂ ಸಹ ಅವನೊಂದಿಗೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸಲಿಷ್ಟಪಡಲಿಲ್ಲ.

ಇಮ ಇಂದ್ರ ಭರತಸ್ಯ ಪುತ್ರಾ ಅಪಸಿಕ್ಷಂ ಚಿಕಿತುರ್ನ ಪ್ರಸಿಕ್ಷಂ |

ಹಿನ್ವಂತೈಶ್ವಮರಣಂ ನ ನಿತ್ಯಂ ಜ್ಯಾವಾಜಂ ಪರಿಣಯಂತ್ಯಾಜೌ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೫೩-೨೪)

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಭರತನಂತೀಯರೂ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಸಂಸ್ಥಿಕರೂ ಅವ ನಾವು ವಸಿಷ್ಠನೊಂದಿಗೆ ಬೇರೆಯಾಗುವುದನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುವೆವೇ ಹೊರತು ಅವರೊಡನೆ ಸಂಗಮವನ್ನು ಬಿಡಿತ ಇಟ್ಟಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶಹರಿಸಲು ನಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳು ಸರ್ವದಾ ಕಾತುವುಳ್ಳವಾಗಿವೆ.

ಹೀಗೆ ವೈಶ್ವನನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಈ ಮಂತ್ರಗಳೇ ವಸಿಷ್ಠನಿವೇದಿಸಿಡೆಗಳೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿವೆ. ಈ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ನಿರುತ್ತಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಾರ್ಥವಾದ ಮರ್ಗಾಹಾರ್ಯರು ಬೀಕೆಯನ್ನು ಬಿಡಿಯಲು ನಿರಾಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತಾನು ವಸಿಷ್ಠ ಗೋತ್ರೋತ್ತಮನೆಂದೂ, ಇವಕ್ಕೆ ಬೀಕೆಯೂ ಅನುಚಿತವೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಗಮೇ ಏಷ ಶಬ್ದಃ ಸಾ ವಸಿಷ್ಠೋದ್ವೇಷಿಣೀ ಯುಕ್| ಅಹಂ ಚ ಕಾಸಿಷ್ಠಲೋ ವಾಸಿಷ್ಠಃ |

ಅಶ್ವಾನ್ನ ನಿರ್ಭವೀಮಿ ||

ಈ ಪದವು ಶ್ರೋತೃವಿರುವ ಮಂತ್ರವು ವಸಿಷ್ಠನಿವೇದಿಸಿಡೆಗಳೆಂಬ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿತೆ. ನಾನಾದರೋ ಕಾಸಿಷ್ಠಲವೆಂದಕ್ಕೆ ಸೇರಿರುವನು. ಅದೂ ವಾಸಿಷ್ಠ ಗೋತ್ರವೇ ಆಗಿದೆ. ಅದರಿಂದ ನಾನು ಇವಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ೭ ನೇ ಮಂಡಲದ ೧೦೪ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೩ನೇಯೂ ಸಹ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತೆ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ವೈಮನಸ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಕೆಲವು ಪಂಡಿತರ ಮತವಾಗಿದೆ. ಪರಮಪ್ರೇಮಿಯಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನೇ 'ಯಾತುಧಾನ' ನೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿದ್ದಾನೆಂದೂ ಅವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ.

"The Verses may, as Professor Max-Muller supposes, have arisen out of Vasistas' Contest with Viswawitra and it may have been the latter Personage who brought these charges of heresay and of murderous and demoniacal Character against his rival "

(Muir. Original Sanskrit Texts, Vol. I. P. 327-28.)

ನ್ಯಾಕ್ಸ್‌ಮುಲ್ಲರ್ ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಈ ಸಂದರ್ಭವು ವಸಿಷ್ಠವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ದ್ವೇಷವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇ ಸರಿಯಾಗಿರುವುದೆಂದು Muir ಎಂಬ ಪಂಡಿತನೂ ಉದಾಹರಣೆವಾಗಿರುವ ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ಸಾಯಣರಾಗಲಿ ಬೃಹದ್ದೇವತಾಕಾರ ರಾಗಲಿ ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿಲ್ಲ. “ತನ್ನ ಶತಪುತ್ರರು ಹತರಾದಾಗ ವಸಿಷ್ಠನು ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಆ ಶತಪುತ್ರರ ಮರಣಕ್ಕೆ ಕಾರಣನಾದ ಯಾತುಧಾನನು ಮೃತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ” ಎಂದು ಶಪಿಸಿದೆಯೆಂದು ಮಾತ್ರ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮಹಾಭಾರತದ ವಿವರಣೆಯಿಂದ, ಈ ಶತಪುತ್ರರೂ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನಿಂದಲೇ ಹತರಾದರೆಂದೂ, ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುಖಿತನಾದುದೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಅಡಗಿಸಿಕೊಂಡನೇ ವಿನಹ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ನನ್ನು ಶಪಿಸಲಿಲ್ಲವೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಪ್ರಕೃತಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾದಷ್ಟು ಮಾತ್ರ ಆ ಕಥಾಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಇಂದ್ರಿಯಾಣಾಂ ವಶಕರೋ ವಸಿಷ್ಠ ಇತಿ ಚೋಚ್ಯತೇ |

ಯಸ್ತು ನೋಚ್ಛೇದನಂ ಚಕ್ರೇ ಕುಶಿಕಾನಾಮುದಾರಥೀಃ ||

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಾಪರಾಧೇನ ಧಾರಯನ್ಮನ್ಯುಮುತ್ತಮಂ |

ಪುತ್ರವ್ಯಸನಸಂತಪ್ತಃ ಶಕ್ತಿಮಾನಸ್ಯಶಕ್ತವತ್ ||

ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರವಿನಾಶಾಯ ನ ಚಕ್ರೇ ಕರ್ಮ ದಾರುಣಂ |

ಮೃತಾಂಶ್ಚ ಪುನರಾಹರ್ತುಂ ಶಕ್ತಃ ಪುತ್ರಾನ್ಯಮಕ್ಷಯಾತ್ ||

ಯಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ವಿಚಿತಾತ್ಮಾನಂ ಮಹಾತ್ಮಾನಂ ನರಾಧಿಪಾಃ |

ಇಕ್ಷ್ವಾಕುಪೋ ಮಹೀಸಾಲಾ ಲೇಭಿರೇ ಪೃಥಿವೀಮಿಮಾಂ ||

(ಮಂ. ಭಾ. ಅ. ಪ. ೧೯೦-೬ ರಿಂದ ೧೦)

ಇಂದ್ರಿಯಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತನ್ನ ವಶದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡ ಈ ಮಹರ್ಷಿಗೆ ‘ವಸಿಷ್ಠ’ ಎಂಬ ಹೆಸರು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಇವನು ಕುಶಿಕವಂಶದವರ ನಾಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಿಲ್ಲ. ಕುಶಿಕವಂಶೋತ್ಪನ್ನನಾದ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನು ಇವನಿಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬರೆದರೂ ಇವನು ತನ್ನ ಕೋಪವನ್ನು ತಡೆದು ಅವನ ನಾಶಕ್ಕೆ ಶಕ್ತನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ತಾನು ಅಶಕ್ತನಂತೆಯೇ ನಟಿಸಿ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ಕುಲಕ್ಷಯವನ್ನು ಏಮನಾಡುವ ದಾರುಣಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅವನಿಂದ ಹತರಾದ ತನ್ನ ಪುತ್ರರನ್ನು ಬೇರೆ ಉಪಾಯದಿಂದ ಯಮನ ಗೃಹದಿಂದ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಶಕ್ತನಾಗಿದ್ದನು. ಇಂತಹ ಜಿತಾತ್ಮನೂ, ಮಹಾತ್ಮನೂ ಆದ ಮಹರ್ಷಿಯನ್ನು ಪ್ರರೋಹಿತನನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿ ಇಕ್ಷ್ವಾಕುವಂಶದ ರಾಜ ರಿಲ್ಲರೂ ಪೂರ್ಣಪೃಥ್ವೀಪಾಲಕರಾಗಿ ಜಯವನ್ನು ಗಳಿಸಿದರು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅಧಾರಗಳಿಂದಲೂ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ವೈಮನಸ್ಯವು ಅದಿಯಿಂದಲೂ ಇದ್ದಿತೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಇವರಿಗಿದ್ದ ಮೈತ್ರಿಯು ಯಾವುದೋ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ನಾಶವಾಯಿತು ಎಂದು ರಾಮಾಯಣದ ಕಥಾ ಸಂದರ್ಭವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಆ ವಿವರಣೆವು ಅವಶ್ಯವಿದ್ದರೂ ಗ್ರಂಥವಿಸ್ತಾರಕ್ಕೆ

ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಹಿಂದೆ ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರನ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುವಾಗ ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಹೀಗೆ ವಸಿಷ್ಠನ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯು ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಋಷಿಯೆಂದು ವೇದವಾಕ್ಯಗಳೇ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ. ಇತರ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ ಮಹತ್ವತ್ವವು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರವು ಅವನೊಬ್ಬನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳು ಪ್ರಕಟಿಸಿವೆ. ಮೇಲೆ ಉದಾಹರಿಸಿರುವ ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ, ಈ ದಿವ್ಯ ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ವಸಿಷ್ಠನು ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ವಿಭೂತಿವಿಶೇಷವೆಂದೇ ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ಇಂತಹ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳ ವಸಿಷ್ಠನ ಉತ್ಪತ್ತಿವಿಷಯವಾದ ಐತಿಹ್ಯವು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ವಸಿಷ್ಠನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವರ್ಣನವನ್ನು ತಿಳಿಸುವುದು ಅನವಶ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಕೇವಲ ನೈವಿಕಸಂಪ್ರದಾಯದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಗುಣಾತಿಶಯಗಳು ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವವೋ ಅಂತಹ ಗುಣಾತಿಶಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸುವ ಒಂದೆರಡು ಸಂದರ್ಭಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ತಿಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಸ್ವಾಯಂಭುವಮನುನಿನ್ದ ಸೃಷ್ಟರಾದ ಹತ್ತು ಜನ ಮಹರ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಒಬ್ಬನು ಎಂದು ಮನು ಸ್ಮೃತಿಯು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. “ಪ್ರಚೀತಸಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ಚ” (ಮನು ೧-೩೫). ಬ್ರಹ್ಮನ ಮಾನಸಪುತ್ರರಾದ ಭೃಗುವಾದಿ ಒಂಭತ್ತು ಋಷಿಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಒಬ್ಬನೆಂದು ವಿಷ್ಣುಪುರಾಣದ ವಿವರಣೆಯಿದೆ (ವಿ. ಪು. ೧-೭-೫). ಅದರಿಂದ ಅದೇ ಪುರಾಣದಲ್ಲಿ (೩-೧-೧೪) ವೈವಸ್ವತಮನ್ವಂತರದ ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನೂ ಒಬ್ಬನೆಂದು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು—

ಊರ್ಜಾಯಾಂ ಚ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸಪ್ತಾಜಾಯಂತ ವೈ ಸುತಾಃ |

ರಜೋ ಗಾತ್ರೋರ್ಧ್ವಬಾಹುಶ್ಚ ಸವನಶ್ಚಾನಘಸ್ತಥಾ ||

ಸುತಪಾಃ ಶುಕ್ರ ಇತ್ಯೇತೇ ಸರ್ವೇ ಸಪ್ತರ್ಷಯೋಽಮಲಾಃ |

(ಬೃ. ದೇ. ೧-೧೦)

ಊರ್ಜಾ ಎಂಬ ಪಕ್ಷಿಯಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ, ರಜಃ, ಗಾತ್ರ, ಊರ್ಧ್ವಬಾಹು, ಸವನ, ಅನಘ, ಸುತಪಾಃ ಮತ್ತು ಶುಕ್ರಃ ಎಂಬ ಏಳು ಪುತ್ರರಾದರೆಂದು ಅದೇ ವಿಷ್ಣುಪುರಾಣವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ವಸಿಷ್ಠನ ಪುತ್ರರಾದುದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಅತ್ಯಂತ ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ ಋಷಿಗಳೆಂದೂ ಅನುಷಂಗಿಕವಾಗಿ ವಸಿಷ್ಠನ ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನೇ ಮಾಡಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಾನವ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ವಸಿಷ್ಠನು ದಿವ್ಯಪುರೂಷ ಮತ್ತು ದಿವ್ಯತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿ ದಿವ್ಯಜ್ಞಾನವನ್ನು ಪ್ರಸರಿಸಿದ ಮಹಾಮುನಿಯೆಂದು ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಈ ವೈವಸ್ವತಮನ್ವಂತರದಲ್ಲಿ ವೇದವಿಭಾಗವು ೨೮ ಸಲ ನಡೆದಿರಬೇಕೆಂದೂ ಈ ವಿಭಾಗಗಳು ಪ್ರಾಯಃ ದ್ವಾಪರಯುಗದಲ್ಲಿಯೇ ನಡೆದಿರಬೇಕೆಂದೂ ವಿಷ್ಣುಪುರಾಣವು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ದ್ವಾಪರೇ ಪ್ರಥಮೇ ವ್ಯಸಾಸ್ವಯಂ ವೇದಾಸ್ವಯಂಭವಾ |

.... |

.... ವಸಿಷ್ಠಸ್ತೃಷ್ಠಮೇ ಸ್ಮೃತಃ ||

(ವಿ. ಪು. ೩-೩-೯-೧೧)

ಪ್ರಥಮದ್ವಾಪರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಯಂಭುವಿನಿಂದಲೂ, ಅರಣೆಯದರಲ್ಲಿ ಮೃತ್ಯು (ಯಮ) ವಿನಿಂದಲೂ, ಎಂಟನೆಯದರಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠನಿಂದಲೂ ವೇದವಿಭಾಗವಾಯಿತೆಂದೂ ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಪೀಠಿಕೆ ಸಮಾಪ್ತವು.

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ಸಪ್ತಮಂ ಮಂಡಲಮಾರಭ್ಯತೇ | ತಸ್ಮಿನ್ಮಂಡಲೇ ಷಡನುವಾಕಾಃ | ಪ್ರಥಮೇನುವಾಕೇ ಸಪ್ತದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾಗ್ನಿಂ ನರ ಇತಿ ಪಂಚವಿಂಶತ್ಯುಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರೇಯಮನು-
ಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನಿಂ ಪಂಚಾಧಿಕಾ ವಿರಾಜೋಽಷ್ಟಾದಶಾದ್ಯಾ ಇತಿ | ಸಪ್ತಮಂ ಮಂಡಲಂ ವಸಿಷ್ಠೋಽ-
ಪಶ್ಯದಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾನ್ಮಂಡಲದ್ರಷ್ಟಾ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ | ಆದಿತೋಽಷ್ಟಾದಶ ವಿರಾಜಸ್ತೇಕಾದಶಕಾಃ ಶಿಷ್ಟಾ
ಅನಾದೇಶಪರಿಭಾಷಯಾ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ | ಮಂಡಲಾದಿಪರಿಭಾಷಯಾಗ್ನಿದೇವತಾ || ವಿಶ್ವಜಿತೀದಂ ಸೂಕ್ತ-
ಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ವಿಶ್ವಜಿತೋಽಗ್ನಿಂ ನರ ಇತ್ಯಾಜ್ಯಂ | ಅ. ೮-೭ | ಇತಿ | ಅತ್ರೇಕ್ಷತು-
ರ್ನೀರಾಹ್ಮೇ ಚತೂರಾತ್ರೇ ಚತುರ್ಥೇಽಹನೀದಮೇವ ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ಸೂತ್ರತೇ ಹಿ | ಅಗ್ನಿಂ
ನರ ಇತಿ ಚತುರ್ಥೇ | ಅ. ೧೦-೨ | ಇತಿ || ವ್ಯಾಘ್ರೇ ದಶರಾತ್ರೇ ಚತುರ್ಥೇಽಹನೀದಂ ಸೂಕ್ತಂ
ಜಾತವೇದಸ್ಯನಿವಿದ್ವಾನಂ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಅಗ್ನಿಂ ನರ ಇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಅ. ೮-೮ | ಇತಿ ||
ಮಹಾವ್ರತೇಽಪೀದಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರತೇ | ಅಜ್ಯಪ್ರಉಗೇ ವಿಶ್ವಜಿತೇ |
ಐ. ಅ. ೫-೧-೧ | ಇತಿ || ಅವಿವಾಕ್ಯೇಽಹನಿ ಪ್ರಾತರನುವಾಕೇ ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನಿತ್ಯಾದೀನಾಮನು-
ಷ್ಟುಭಾಂ ಸ್ಥಾನ ಆದ್ಯಸ್ತುಚೇ ಪ್ರಪ್ತೇಪಣೇಯಃ | ಸೂತ್ರತೇ ಹಿ | ದಶಮೇಽಹನೈನುಷ್ಟುಭಾಂ
ಸ್ಥಾನೇಽಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣೋರಿತಿ ತೃಚಮಾಗ್ನೇಯೇ ಕ್ರತೌ | ಅ. ೮-೧೨ | ಇತಿ || ಆದ್ಯಾಃ
ಷಡ್ಯಜಸ್ತಸ್ಮಿನ್ನೇವಾಹನ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಶಸ್ತ್ರೇ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾರ್ಥಾಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಅಗ್ನಿಂ
ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣೋರಿತಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾಃ | ಅ. ೮-೧೨ | ಇತಿ || ಮಂಡಲಾದಿಹೋಮೇಽ-
ಪ್ತೇಷಾ || ಅಥಾನೇ ತೃತೀಯಾಯಾಮಿಷ್ಟಾ ಪ್ರೇದ್ವ ಇತಿ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋಽನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ |
ಪ್ರೇದ್ವೋ ಅಗ್ನ ಇನೋ ಅಗ್ನ ಇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ | ಅ. ೨-೧ | ಇತಿ || ಏವಮನ್ಯತ್ರಾಪಿ ದೀಕ್ಷಣೀ-
ಯಾದಿಷ್ಟಾ ಸೌವಿಷ್ಟಕೃತೀ ಯಾಜ್ಯಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಗ್ನೇಯೇ ಕ್ರತೌ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಕಾತ್ಪಿ-
ನಶಸ್ತ್ರೇ ಚ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸುಹವ ಇತ್ಯಾದ್ಯಾಃ ಪಂಚರ್ಚಃ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸುಹವೋ
ರಣ್ಯಸಂದ್ಯಕ್ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ||

ಈಗ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯ ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲಾಗುವುದು. ಈ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕಗಳುಂಟು. ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಂ ನರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—**ಅಗ್ನಿಂ ಸಂಚಾಧಿಕಾ ವಿರಾಜೋಽಷ್ಟಾದಶಾದ್ಯಾಃ** ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸಪ್ತಮಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಮಂಡಲ ದೃಷ್ಟವಾದ ವಸಿಷ್ಠನೇ ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಹದಿನೆಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳು ವಿರಾಟ್‌ಛಂದಸ್ಸನ್ನು ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಛಂದಸ್ಸನ್ನು. ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮಂಡಲದ ಪ್ರಾರಂಭಸೂಕ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಯಾಗದ ವಿಶ್ವಜಿತ್ ಎಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸುವ ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ವಿಶ್ವಜಿತೋಽಗ್ನಿಂ ನರ ಇತ್ಯಾಜ್ಯಂ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅತ್ರಿಋಷಿಯು ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ ಅಚರಿಸಿದ ಚತುರ್ವಿಧವೆಂಬ ನಾಲ್ಕುದಿವಸ ಪರ್ಯಂತ ಮಾಡುವ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ಅಗ್ನಿಂ ನರ ಇತಿ ಚತುರ್ಥೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೧೦-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ವ್ಯೂಲ್ಟೆವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರಯಾಗದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಾತವೇದಸ್ಯನಿವಿಧಾನಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ಅಗ್ನಿಂ ನರ ಇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೮) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—**ಅಜ್ಯಪ್ರಲುಗೇ ವಿಶ್ವಜಿತಃ** ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೧-೧) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಯಾಗದ ಅವಿನಾಶ್ಯವೆಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸುವ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ **ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನ್**—ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಪಠಿಸುವ ಅನುಷ್ಟುಪ್‌ಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ದಶಮೇಽಹನೈನುಷ್ಟುಭಾಂ ಸ್ತಾನೇಽಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣ್ಯೋರಿತಿ ತೃಚಮಾಗ್ನೇಯೇ ಕೃತ್** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಅದೇ ದಿವಸ ಪಠಿಸುವ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲಿನ ಅರು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ಅಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣ್ಯೋರಿತಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೧೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಉತ್ಸರ್ಜನೋಪಾಕರಣಗಳ ಮಂಡಲಾದಿ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಹೋಮಮಾಡಬೇಕು. ಅಗ್ನಾಧಾನದ ತೃತೀಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೇದ್ಯಃ ಎಂಬ ಮೂರನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಧೋಮದಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—**ಪ್ರೇದ್ಯೋ ಅಗ್ನ ಇನೋ ಅಗ್ನ ಇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨ ೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಇದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ದೀಕ್ಷಣೇದಾದಿಯಾಗಗಳ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಧೋಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರ ವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕು. ಪ್ರಾಯಶ್ಚೇಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸೇವಗ್ನಿರಗ್ನೀನ್ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೧೪ ಮತ್ತು ೧೫ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಾಜ್ಯಾ ಮತ್ತು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರಗಳನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ **ಸೇವಗ್ನಿರಗ್ನೀರತ್ಯೇತ್ಸುನ್ಯಾನಿತಿ ದ್ವೇ ಸಂಯಾಜ್ಯೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಅಗ್ನಾಧಾನದ ಮೂರನೆಯ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ **ಇನೋ ಅಗ್ನೇ** ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ

೧೮ ನೇ ಋಕ್ತನ್ನು ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಭೀಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಇನ್ನೋ ಅಗ್ನಿ ಇತಿ ಸಂಯೋಜ್ಯೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಇದೇ ರೀತಿ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೀಕ್ಷಣೀಯಾದಿ ಇಷ್ಟಿಗಳ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಭೀಮಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ತನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ತುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸುಹವಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಈ ಸೂತ್ರದ ೨೧-೨೫ ಎಂಬ ಐದು ಋಕ್ತುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ -ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸುಹವೋ ರಣ್ವಿಸಂದೃಕ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೧ || ವರ್ಗ—೨೩, ೨೪, ೨೫, ೨೬, ೨೭ ||

1 ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ತಂಜ್ಞೆ—೨೫

2 ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ

3 ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ

4 ಪಂದಃ—೧-೧೮, ವಿವಾಹಃ ೧೯-೨೫, ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಅಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣೋರ್ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ ಜನಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತಂ |

ದೂರೇದೃಶಂ ಗೃಹಪತಿಮುಫಯುಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನಿಂ | ನರಃ | ದೀಧಿತಿಭಿಃ | ಅರಣೋಃ | ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ | ಜನಯಂತ | ಪ್ರಶಸ್ತಂ |

ದೂರೇದೃಶಂ | ಗೃಹಪತಿಂ | ಅಫಯುಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ನರೋ ನೇತಾರ ಋತ್ವಿಜಃ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುತಂ ದೂರೇದೃಶಂ ದೂರೇ ದೃಶ್ಯಮಾನಂ ದೂರೇ ಪಶ್ಯಂತಂ ನಾ ಗೃಹಪತಿಂ ಗೃಹಾಣಾಂ ಪಾಲಕಮುಫಯುಮಾಗಮ್ಯಮತನವಂತಂ ವಾಗ್ನಿಮ-ರಣೋರ್ವಿದ್ಯಮಾನಂ ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ ಹಸ್ತಪ್ರಚ್ಯುತಾ ಹಸ್ತಗತ್ಯಾ ದೀಧಿತಿಭಿರಂಗುಲಿಭಿರ್ಜನಯಂತ | ದೀಧಿತಿಯೋಽಂಗುಲಯೋ ಭವಂತಿ ಧೀಯಂತೇ ಕರ್ಮಸು | ಅರಣೀ ಪ್ರತ್ಯೈತ ಏನೇ ಅಗ್ನಿಃ ಸಮರಣಾಜ್ಞಾಯತ ಇತಿ ನಾ | ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ ಹಸ್ತಪ್ರಚ್ಯುತಾ ಜನಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ದೂರೇದರ್ಶನಂ ಗೃಹಪತಿಮತನವಂತಂ | ನಿ- ೫-೧೦ | ಇತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ :

ನರಃ—ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳು . ಪ್ರಶಸ್ತಂ—ಪ್ರಶಂಸಾರ್ಹನೂ | ದೂರೇದೃಶಂ—ದೂರದಿಂದಲೇ ಗೋಚರ
ನಾಗುವವನೂ | ಗೃಹಪತಿಂ—ಗೃಹಪಾಲಕನೂ | ಅಥರ್ಯಂ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಮೀಪಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಅವ |
ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅರಣ್ಯೋಃ—ಇಂಥನ ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ | ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ—ಹಸ್ತಗಳ ಕ್ರಿಯಾಕಲಾಪ
ಗಳುಳ್ಳ | ದೀಧಿತಿಭಿಃ—ಅಂಗುಲಿಗಳಿಂದ | ಜನಯಂತೆ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಶಂಸಾರ್ಹನೂ, ದೂರದಿಂದಲೇ ಗೋಚರನಾಗುವವನೂ, ಗೃಹಪಾಲಕನೂ, ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಮೀಪಿಸ
ಲ್ಪಡುವವನೂ ಅವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಇಂಥನ ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಹಸ್ತಗಳ ಕ್ರಿಯಾಕಲಾಪಗಳ ಮೂಲಕ
ಅಂಗುಲಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

Men generate the excellent, far-gleaming master of the mansion, the
accessible Agni, present in the two sticks, by attrition with their fingers.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಥರ್ಯಂ—ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಪ್ರಕೃತ ಋಕ್ವೇದ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ
ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಥರ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ ನರೋ ದೀಧಿತಿಭಿರರಣ್ಯೋರ್ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ ಜನಯಂತೆ ಪ್ರಶಸ್ತಂ |
ದೂರೇದೃಶಂ ಗೃಹಪತಿಮಥರ್ಯಂ || ದೀಧತಯೋಽಜ್ಞುಲಯೋ ಭವಂತಿ ಧೀಯಂತೇ
ಕರ್ಮಸ್ತರಣೇ ಪ್ರತ್ಯೈತ ಏನೇ | ಅಗ್ನಿಃ ಸಮರಣಾಜ್ವಾಯತ ಇತಿ ವಾ | ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ
ಹಸ್ತಪ್ರಚ್ಯುತ್ಯಾ | ಜನಯಂತೆ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ದೂರೇ ದರ್ಶನಂ ಗೃಹಪತಿಮತಿನವಂತಂ

(ನಿ. ೫-೧೦)

ದೀಧಿತಯಃ ಎಂದರೆ ಅಂಗುಲಿಗಳು, ಬೆರಳುಗಳು : ಜನರು ಯಾವ ಕೆಲಸ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದರೂ
ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಎಂದರೆ ಬೆರಳುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಮಾಡುವರು. ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
ಉತ್ಪಾದನೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಎರಡು ಮರದ ತುಂಡುಗಳು) ಅಗ್ನಿಯು ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ
ಎಂದರೆ ಈ ಅರಣಿಗಳನ್ನು ಬಂದರಮೇಲಿಂದವನ್ನಿಟ್ಟು ಕಡೆಯುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿಗಳಿಂದ ಹೊರಡುವುದು.
ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದರಿಂದ ಹಾಗೆ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯು ಅರಣಿ
ಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಅಂತರ್ಗತನಾಗಿರುವುದು ಭಾವಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಅರಣಿಗಳನ್ನು ಕಡೆದನಂತರ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವಂತೆ
ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಗೋಚರಿಸುವುದು. (ಋತ್ವಿಕುಗಳು) ತಮ್ಮ ಕೈ ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಅರಣಿ
ಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಕಡೆಯುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡುವರು. ಅರಣಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ
ಮರೆಯಾಗಿದ್ದ ಅಗ್ನಿಯು ಕಡೆದನಂತರ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುವಂತೆ ಗೋಚರನಾಗುವುದು. ಕೈಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೂ

ಮುಂದಕ್ಕೂ ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಕಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಹಸ್ತಚ್ಯುತೀ ಅಥವಾ ಹಸ್ತಪ್ರಚ್ಯುತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಅಗ್ನಿಯು ದೂರದಿಂದಲೇ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತಾ ಸ್ತುತಿಪಡುವವನು. ಗೃಹ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಗೃಹಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುವು, ಮತ್ತು ಬಹಳ ವೇಗವುಳ್ಳವನು ಎಂಬರೆ ಕ್ಷಣನಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು. ಅಥವಾ ಋತ್ವಿಗಾದಿ ಜನರಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಮಾಸಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ತಮಗ್ನಿಮಸ್ತೇ ವಸವೋ ನೈಞ್ಞನ್ಮುಪ್ರತಿ ಚಕ್ಷವಂವಸೇ ಕುತಶ್ಚಿತ್ |

ದಕ್ಷಾಯ್ಯೇ ಯೋ ದಮ ಆಸ ನಿತ್ಯಃ || ೨ ||

ಪದಪಾಠಃ :

ತಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಅಸ್ತೇ | ವಸವಃ | ನಿ | ಋತ್ವಿನ್ | ಸುಪ್ರತಿಚಕ್ಷಂ | ಅವಸೇ | ಕುತಃ | ಚಿತ್ |

ದಕ್ಷಾಯ್ಯೇ | ಯಃ | ದಮೇ | ಆಸ | ನಿತ್ಯಃ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋಽಗ್ನಿದರ್ಶನೇ ಗೃಹೇ ದಕ್ಷಾಯ್ಯೇ ಪೂಜನೀಯೋ ದವಿರ್ಭಃ ಸಮರ್ಥನೀಯೋ ನಾ ನಿತ್ಯೋಽಜಸ್ರ ಆಸ ಬಭೂವ ತಂ ಸುಪ್ರತಿಚಕ್ಷಂ ಸುಪ್ರತಿವರ್ತನಮಗ್ನಿಂ ಕುತಶ್ಚಿತ್ ಸರ್ವಸ್ಮಾದಪಿ ಭಯದೇತೋರವಸೇ ರಕ್ಷಣಾಯ ವಸವೋ ವಾಸಕಾ ಯೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಅಸ್ತೇ ಗೃಹೇ ನೈಞ್ಞನ್ | ನೈವಧುಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು, ದಮೇ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಾಯ್ಯೇ—ಪೂಜ್ಯನು, ನಿತ್ಯಃ—ಶಾಶ್ವತ ಸ್ಥಿತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಅಗ್ನಿ, ಆಸ—ವರುವನೋ ಸುಪ್ರತಿಚಕ್ಷಂ—ಅರ್ಹಕವಾದ ವರ್ತನವುಳ್ಳ ತಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಅ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಕುತಶ್ಚಿತ್—ಸಂಭವಿಸಬಹುದಾದ ಎಲ್ಲಾ ಅಪಾಯಗಳಿಂದಲೂ ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ, ವಸವಃ—ವಾಸಕರಾದ ವಸಿಷ್ಠರು ಅಸ್ತೇ—ತಮ್ಮ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ನೈಞ್ಞನ್—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ .

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯುಳ್ಳವನೂ ಅಗಿರುವನೋ, ಅರ್ಹಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಅವಸೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತಮಗೆ ಸಂಭವಿಸಬಹುದಾದ ಎಲ್ಲಾ ಅಪಾಯಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ವಾಸಕರಾದ ವಸಿಷ್ಠರು ತಮ್ಮ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ.

English Translation.

The dwellers have placed in the mansion, for its constant protection, that visible Agni, who has been from ever, who is to be honoured in every house.

1 ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಪ್ರೇದ್ಧೋ ಅಗ್ನೀ ದೀದಿಹಿ ಪುರೋ ನೋಜಸ್ರಯಾ ಸೂಮಾರ್ಯಾ ಯವಿಷ್ಠ |
ತ್ವಾಂ ಶಶ್ವಂತ ಉಪ ಯಂತಿ ವಾಜಾಃ || ೩ ||

2 ಸದಪಾಠಃ :

ಪ್ರೇದ್ಧೋ | ಅಗ್ನೇ | ದೀದಿಹಿ | ಪುರಃ | ನಃ | ಅಜಸ್ರಯಾ | ಸೂಮಾರ್ಯಾ | ಯವಿಷ್ಠ |
ತ್ವಾ | ಶಶ್ವಂತಃ | ಉಪ | ಯಂತಿ | ವಾಜಾಃ || ೩ ||

3 ಸಾಯಜಪಾಠಃ :

ಯವಿಷ್ಠ ಯುವತಮ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಪ್ರೇದ್ಧೋ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸಮಿದ್ಧಸ್ತ್ವಮಜಸ್ರಯಾತರಣ-
ಶೀಲಯಾ ಸೂಮಾರ್ಯಾ ಜ್ವಾಲಯಾ ನೋಜಸ್ರದರ್ಥಂ ಪುರಃ ಪುರಸ್ತಾದಾಹವನೀಯಾಯತನೇ ದೀದಿಹಿ |
ದೀಹ್ಯಸ್ವ | ತ್ವಾಂ ಶಶ್ವಂತೋ ಬಹವೋ ವಾಜಾ ಅನ್ನಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯುಪ ಯಂತಿ | ಉಪಗಚ್ಛಂತಿ |

4 ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ಯವಿಷ್ಠ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪ್ರೇದ್ಧೋ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವ-
ಲಿತನಾದ ನೀನು ಅಜಸ್ರಯಾ—ಕ್ಷಯವಿಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯವಾದ ಸೂಮಾರ್ಯಾ—ಜ್ವಾಲೆಯೊಡನೆ | ನಃ—ನಮ-
ಗಾಗಿ ಪುರಃ—ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಅಹವನೀಯಕುಂಡದಲ್ಲಿ | ದೀದಿಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು |
ಶಶ್ವಂತಃ—ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ವಾಜಾ—ಅನ್ನಗಳು ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಉಪಯಂತಿ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ನೀನು ಕ್ಷಯವಿಲ್ಲದೆ ನಿತ್ಯವಾದ
ಜ್ವಾಲೆಯೊಡನೆ ನಮಗಾಗಿ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದ ಅಹವನೀಯಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕ
ವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು ಸಮೀಪಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

Well-kindled, youthful Agni, shine before us with undecaying
radiance : to you abundant sacrificial viands proceed.

5 ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಪ್ರ ತೇ ಅಗ್ನಯೋಽಗ್ನಿಭ್ಯೋ ವರಂ ನಿಃ ಸುವೀರಾಸಃ ಶೋಶುಚಂತ
ದ್ಯುಮಂತಃ |

ಯತ್ರಾ ನರಃ ಸಮಾಸತೇ ಸುಜಾತಾಃ || ೪ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ಪ್ರ | ತೇ | ಅಗ್ನಿ ಯಃ | ಅಗ್ನಿಭ್ಯಃ : ವರಂ | ನಿಃ | ಸುವೀರಾಸಃ | ಶೋಶುಚಂತ | ದ್ಯುಮಂತಃ |
ಯತ್ರ | ನರಃ | ಸಂಘಸತೇ | ಸುಜಾತಾಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿಭ್ಯೋ ಲೌಕಿಕೇಭ್ಯೋಽಗ್ನಿಭ್ಯೋ ವರಮುತ್ಕಂಠಂ ದ್ಯುಮಂತೋ ದೀಪ್ತಿಮಂತಃ ಸುವೀರಾಸಃ ಕಲ್ಯಾಣಪುತ್ರಪೌತ್ರಪ್ರದಾಸ್ತೇಽಗ್ನಿಯೋ ಪ್ರ ನಿಃ ಶೋಶುಚಂತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ನಿತರಾಂ ದೀಪ್ಯಂತೇ | ಯತ್ರ ಯೇಷ್ವಗ್ನಿಷು ಸುಜಾತಾಃ ಸುಜನ್ಮಾನೋ ನರಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ನೇತಾರೋ ಯಜಮಾನಾ ಋತ್ವಿಜೋ ನಾ ಸಮಾಸತೇ ಸಹಾಸತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯತ್ರ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಗಳ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಸುಜಾತಾಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳ | ನರಃ—ಯಜಮಾನರೂ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೂ | ಸಮಾಸತೇ—(ಪೂಜೆಗಾಗಿ) ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವರೋ | ತೇ ಅಗ್ನಿಯಃ—ಅ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಗಳು | ಅಗ್ನಿಭ್ಯಃ—ಲೌಕಿಕವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ವರಂ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ದ್ಯುಮಂತಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿಯೂ | ಸುವೀರಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಪ್ರದರಾಗಿಯೂ | ಪ್ರ ನಿಃ ಶೋಶುಚಂತ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಗಳ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳ ಯಜಮಾನರೂ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೂ ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವರೋ ಅ ಯಜ್ಞಾಗ್ನಿಗಳು ಲೌಕಿಕವಾದ ಅಗ್ನಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿಯೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಪ್ರದರಾಗಿಯೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Those radiant fires, at which the well-born sacrificers assemble, shine more brightly, and are more bountiful bestowers of progeny (and other blessings), than the fires (of common life).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಧಿಯಾ ರಯಿಂ ಸುವೀರಂ ಸ್ವಪತ್ಯಂ ಸಹಸ್ಯ ಪ್ರಶಸ್ತಂ |
ನ ಯಂ ಯಾನಾ ತರತಿ ಯಾತುಮಾನಾನ್ || ೫ ||

‘ ಸಮಾಪಃ ||

ದಾಃ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಧಿಯಾ | ರಯಿಂ | ಸುವೀರಂ | ಸ್ವಪತ್ಯಂ | ಸಹಸ್ಯ | ಪ್ರಶಸ್ತಂ |

ನ | ಯಂ | ಯಾವಾ | ತರತಿ | ಯಾತುಮಾವಾನ್ | ' ಖ ||

|| ಸಾಮಾಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಹಾಸ್ಯಾಭಿಭವಕುಶಲ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸುವೀರಂ ಶೋಭನಪುತ್ರಪೌತ್ರೋಪೇತಂ ಸ್ವಪತ್ಯಂ ಶೋಭನ-
ಪೌತ್ರೋಪೇತಂ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ರಯಿಂ ಧನಂ ಧಿಯಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ ದಾಃ | ದೇಹಿ |
ಯಂ ರಯಿಂ ಯಾವಾಭಿಗಂತಾ ಶತ್ರುರ್ಯಾತುಮಾವಾನ್ ಹಿಂಸಾಯಾ ನಿರ್ಗತಃ || ನಲೋಪಾಭಾವತ್ವಾಂ-
ದಸಃ || ಯದ್ವಾ | ಹಿಂಸಾಯುಕ್ತಃ || ಪರೋ ವತಿರ್ಮತ್ಪರ್ಥೀಯಃ ಪೂರಕಃ || ನ ತರತಿ ನ ಬಾಧತೇ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಸಹಸ್ಯ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಂ—ಯಾವ
ಧನವನ್ನು | ಯಾತುಮಾವಾನ್—ಹಿಂಸಾಯುಕ್ತನೂ ಯಾವಾ—ಅಪಹರಿಸಲೆತ್ತಿರುವವನೂ ಅವ ಶತ್ರುವು |
ನ ತರತಿ—ಅಪಹರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ | ಸುವೀರಂ—ವೀರಪುತ್ರರೊಡಗೂಡಿರುವೂ | ಸ್ವಪತ್ಯಂ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವೂ | ಪ್ರಶಸ್ತಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಅವ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು |
ಧಿಯಾ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ದಾಃ—ಕೊಡು.

ಃ ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸೋಲಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹಿಂಸಾಯುಕ್ತನೂ, ಅಪಹರಿಸಲೆತ್ತಿರುವವನೂ ಅವ
ಶತ್ರುವು ಯಾವ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ವೀರಪುತ್ರರೊಡಗೂಡಿರುವೂ, ಉತ್ತಮವಾದ
ಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದೂ ಅವ ಧನವನ್ನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ ನಮಗೆ ಕೊಡು.

English Translation.

Vigorous Agni, graut to us, (in requital) of our praises, excellent
riches, worthy male offspring, and descendants : (wealth), which an enemy
attempting to assail, may not despoil.

ಃ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಪ ಯಮೇತಿ ಯುವತಿಃ ಸುದಕ್ಷಂ ದೋಷಾ ವಸ್ತೋರ್ಹವಿಷ್ಕತೀ

ಘೃತಾಚೀ |

ಉಪ ಸ್ವೈನಮರಮತಿರ್ವಸೂಯುಃ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಪ | ಯಂ | ಏತಿ | ಯುವತಿಃ | ಸುದಕ್ಷಂ | ದೋಷಾ | ವಸ್ತ್ರೋಃ | ಹವಿಷ್ಮತೀ | ಘೃತಾಚೀ |

ಉಪ | ಸ್ವಾ | ಏನಂ | ಅರಮತಿಃ | ವಸ್ಯಯುಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸುದಕ್ಷಂ ಸುಬಲಂ ಯಮಗ್ನಿಂ ಹವಿಷ್ಮತೀ ಹವಿಷಾ ಯುಕ್ತಾ ಘೃತಾಚೀ | ಘೃತಮಂಚತೀತಿ ಘೃತಾಚೀ ಜುಹೂಃ | ಯುವತಿರಗ್ನಿನಾ ನಿತ್ಯಯುಕ್ತಾ ದೋಷಾ ವಸ್ತ್ರೋ ರಾತ್ರಾವಹನಿ ಚೋಪ್ಯತಿ ಉಪಗಚ್ಛತಿ ತನೋನಂ ಸ್ವಾ ಸ್ವಕೀಯಾರಮತಿರ್ದೀಪ್ತಿರ್ವಸೂಯುಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಣಾಂ ಧನಮಿಚ್ಛಂತ್ಯುಪ್ಯತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಸುದಕ್ಷಂ—ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ , ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿಷ್ಮತೀ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ , ಘೃತಾಚೀ—ಘೃತಪೂರ್ಣವಾದುದೂ , ಯುವತಿಃ—ತಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಜುಹೂಪಾತ್ರಿಯು | ದೋಷಾ ವಸ್ತ್ರೋಃ—ರಾತ್ರಿಹಗಲುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ , ಉಪ ಏತಿ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಸಮಾಪಿಸುವುದೋ | ಏನಂ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸ್ವಾ—ತನ್ನದೇ ಆದ , ಅರಮತಿಃ—ಪ್ರಭೆಯು , ವಸೂಯುಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯಿಂದ | ಉಪ (ಏತಿ)—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತದೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ, ಘೃತಪೂರ್ಣವಾದುದೂ, ತಾರುಣ್ಯವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಜುಹೂ ಪಾತ್ರಿಯು ರಾತ್ರಿಹಗಲುಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಸಮಾಪಿಸುವುದೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ತನ್ನದೇ ಆದ ಪ್ರಭೆಯು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಧನವನ್ನೊದಗಿಸಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯಿಂದ ಸಮಾಪಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

Whom vigorous, the young damsel (the ladle) chargad with the oblation, presenting the melted butter, day and night approaches ; him his own lustre approaches, favourable to (the bestowal of) wealth.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿಶ್ವಾ ಅಗ್ನೇಃ ಪದಹಾರಾತೀರ್ಯೇಭಿಸ್ತಪೋಭಿರದಹೋ ಜರೂಥಂ |

ಪ್ರ ನಿಶ್ವರಂ ಚಾತಯಸ್ವಾಮೀನಾಂ || ೭ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ವಿಶ್ವಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಸೆ | ದಹ | ಅರಾತೀಃ | ಯೇಭಿಃ | ತಪೋಭಿಃ | ಅದಹಃ | ಜರೂಫಂ |

ಪ್ರ | ನಿಸ್ಸರಂ | ಚಾತಯಸ್ವ | ಅಮೀನಾಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನರಾತೀಃ ಶತ್ರುನ್ ತಪೋಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿರಸೆ ದಹ | ಯೇಭಿರ್ಯೈ-
ಸ್ತಪೋಭಿರ್ಜರೂಫಂ ಪರುಷಶಬ್ದಕಾರಿಣಂ ರಾಕ್ಷಸಂ || ಗೃಣಾತೇರೂಫವೃತ್ತಯೇ ಸತಿ ಜರೂಫಶಬ್ದ-
ನಿಷ್ಪತ್ತಿಃ || ಅದಹಃ ದಹಸಿ | ಕಿಂಚಾಮೀನಾಂ ರೋಗಂ ನಿಸ್ಸರಂ ನೈಕ್ಯತೋಪತಾಪಂ ಯಥಾ ಭವತಿ
ತಥಾ || ಸ್ವ ಶಬ್ದೋಪತಾಪಯೋರಿತಿ ಧಾತುಃ | ಪ್ರ ಚಾತಯಸ್ವ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ನಾಶಯ | ಚತತಿರ್ಗ-
ತ್ಯರ್ಥೋ ವೇತಿ ಭಟ್ಟಭಾಷ್ಯರಮಿಶ್ರಃ ||

| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇಭಿಃ—ಯಾವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಜರೂಫಂ—ವಿಕಾರವಾದ
ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಅಸುರನನ್ನು | ಅದಹಃ—ದಹಿಸಿದೆಯೋ | ತಪೋಭಿಃ—ಅದೇ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ |
ವಿಶ್ವಾಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಅರಾತೀಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ | ಅಸೆ ದಹ—ದಹಿಸು | ಅಮೀನಾಂ—ರೋಗವನ್ನು |
ನಿಸ್ಸರಂ—ಅದರ ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲಾ ಕುಗ್ಗುವಂತೆ | ಪ್ರ ಚಾತಯಸ್ವ—ನಾಶಮಾಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ವಿಕಾರವಾದ ಶಬ್ದವನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಅಸುರನನ್ನು
ದಹಿಸಿದೆಯೋ ಅದೇ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ದಹಿಸು. ರೋಗದ ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲಾ ಕುಗ್ಗುವಂತೆ
ಅದನ್ನು ನಾಶಮಾಡು.

English Translation.

Consume, Agni, all enemies : with the same flames with which you
have consumed Jarutha, drive away febrile disease.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಯಸ್ತೇ ಅಗ್ನ ಇಧತೇ ಅನೀಕಂ ವಸಿಷ್ಠ ಶುಕ್ರ ದೀದಿವಃ ಪಾವಕ |

ಉತೋ ನ ಏಭಿಃ ಸ್ವವಧೈರಹ ಸ್ಯಾಃ || ೮ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಃ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಇಧತೇ | ಅನೀಕಂ | ವಸಿಷ್ಠ | ಶುಕ್ರ | ದೀದಿವಃ | ಪಾವಕ |

ಉತೋ ಇತಿ | ನಃ | ಏಭಿಃ | ಸ್ತವಥೈಃ | ಇಹ ಸ್ಯಾಃ | ಅ ||

|| ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಸಿಷ್ಠ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಶುಕ್ರ ಶುಭ್ರ ದೀದಿವೋ ದೀಪ್ತ ಪಾವಕ ಶೋಧಕ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತವಾನೀಕಂ ತೇಜೋ ಯ ಏಧತೇ ಸಮೇಧಯತಿ ತಸ್ಯೇವ ನೋಽಸ್ಯಾಕಮುತೋ ಅಪಿ ಜೈಭಿಃ ಸ್ತವಥೈಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರಿಹಾಸ್ಮಿನ್ಮಜ್ಜೇ ಸ್ಯಾಃ | ಭವ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ವಸಿಷ್ಠ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನೂ | ಶುಕ್ರ—ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ | ದೀದಿವಃ—ಕಾಂತಿಯುತನೂ | ಪಾವಕ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಅವ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅನೀಕಂ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ಅ ಇಧತೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವನೋ ಅವನಿಗಾಗಿಯೂ | ಉತೋ—ಮತ್ತು | ಏಭಿಃ ಸ್ತವಥೈಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ | ನಃ—ನಮಗಾಗಿಯೂ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಃ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನೂ, ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ, ಕಾಂತಿಯುತನೂ, ಶುದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಅವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಯಜಮಾನನು ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವನೋ ಅವನಿಗಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವ ನಮಗಾಗಿಯೂ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿರು.

English Translation.

Eminent, pure, radiating purifier, Agni, be present (at the sacrifice) of him who lights up your blaze, and at ours, (who address you) with these praises.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಯೇ ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಭೇಜಿರೇ | ಅನೀಕಂ | ಮರ್ತಾ | ನರಃ | ಸಿತ್ರಾಸಃ | ಪುರುತ್ತಾ |

ಉತೋ | ನ | ಏಭಿಃ | ಸುಮನಾ | ಇಹ | ಸ್ಯಾಃ || ೯ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ವಿ | ಯೇ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಭೇಜಿರೇ | ಅನೀಕಂ | ಮರ್ತಾಃ | ನರಃ | ಪಿತ್ರಾಶಃ | ಪುರುತ್ತಾ |

ಉತೋ ಇತಿ | ನಃ | ಏಭಿಃ | ಸುಮನಾಃ | ಇಹ | ಸ್ಯಾಃ || ೯ ||

[ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ]

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತೇವಾನೀಕಂ ತೇಜಃ ಪಿತ್ರಾಶಃ ಪಿತೃಹಿತಾ ಆರ್ಷೇಯಾ ವಾ ಮರ್ತಾ ಮನುಷ್ಯಾ ನರಃ ಕರ್ಮಾಣಾಂ ನೇತಾರೋ ಯೇ ಯಜಮಾನಾಃ ಪುರುತ್ತಾ ಬಹುಷು ದೇಶೇಷು ವಿ ಭೇಜಿರೇ ವಿಭಜಂತೇ | ಆದಧುರಿತಿ ಯಾವತ್ | ತೇಷಾಮಿವ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮುತೋ ಅಪ್ಯೇಭಿಃ ಸ್ತುತೈಃ ಸಹ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾ ಸುಮನಾ ಅನುಗ್ರಹಕಮನಾಃ ಸನ್ ಇಹ ಯಜ್ಞೇ ಸ್ಯಾಃ ' ಭವ |

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ]

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ | ಪಿತ್ರಾಶಃ—ನಮ್ಮ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳೂ ನರಃ—ಕರ್ಮನೇತೃಗಳೂ ಆದ | ಯೇ ಮರ್ತಾಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಪುರುತ್ತಾ—ಅನೇಕ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಅನೀಕಂ—ತೇಜಸ್ಸಿನ | ವಿ ಭೇಜಿರೇ—ಭಾಗವನ್ನು ತಾವೂ ವಹಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದರೋ ಉತೋ—ಆದರಂತೆಯೇ | ಏಭಿಃ—ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ | ನಃ—ನಮ್ಮ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕಾಗಿಯೂ | ಸುಮನಾಃ—ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಸ್ಯಾಃ—ಸಾಧಿಸತನಾಗು.

[ಭಾಷಾರ್ಥಃ]

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ನಮ್ಮ ಪಿತೃಪಿತಾಮಹಾದಿಗಳೂ, ಕರ್ಮನೇತೃಗಳೂ ಆದ ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಅನೇಕ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಭಾಗವನ್ನು ತಾವೂ ವಹಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದರೋ ಆದರಂತೆಯೇ, ಈ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವ ನಮ್ಮ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಸಹ ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸತನಾಗು.

English Translation.

Patriarchal mortals, leaders of rites have shared, Agni, your radiance in many places : (propitiated) by these our (praises, as by theirs), be present at this sacrifice.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಇಮೇ ನರೋ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು ಶೂರಾ ವಿಶ್ವಾ ಅದೇವೀರಭಿ ಸಂತು
ಮಾಯಾಃ |

ಯೇ ಮೇ ಧಿಯಂ ಪನಯಂತ ಪ್ರಶಸ್ತಾಂ || ೧೦ ||

ಽ ಪದವಾಹಃ ।

ಇಮೇ | ನರಃ | ವೃತ್ತ್ರಹತ್ಯೇಷು | ಶೂರಾಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ಅದೇವೀಃ | ಅಭಿ | ಸಂತು | ಮಾಯಾಃ |

ಯೇ | ಮೇ | ಧಿಯಂ | ಪನಯಂತ | ಪ್ರತಸ್ತಾಂ || ೧೦ ||

ಽ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ।

ಯೇ ಮನುಷ್ಯಾ ಮೇ ವಂದೀಯಾಂ ಪ್ರತಸ್ತಾಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಠಾಂ ಧಿಯಂ ಕರ್ಮ ಸ್ತುತಿಂ ವಾ ಪನಯಂತ ಸ್ತುವಂತಿ ಬ್ರುವಂತಿ ವಾ ತ ಇಮೇ ಮಯಿ ಸ್ಥಿಗ್ರಾ ನರೋ ಮನುಷ್ಯಾ ವೃತ್ತ್ರಹತ್ಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾ-
ಮೇಷು ಶೂರಾ ಅದೇವೀರಾಸುರೀರ್ವಿಶ್ವಾಃ ಸರ್ವಾ ಮಾಯಾ ಅಭಿ ಸಂತು | ಅಭಿಧವಂತು ||

ಽ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ಯೇ—ಯಾವ ಮಾನವರು | ಮೇ—ನನ್ನ | ಪ್ರತಸ್ತಾಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮ ಧಿಯಂ—ಕರ್ಮ
ನನ್ನ | ಪನಯಂತ—ಸ್ತುತಿಸುವರೋ | ಇಮೇ ನರಃ—ನನಗೆ ಆಪ್ತರಾದ ಇದೇ ಮಾನವರು | ವೃತ್ತ್ರಹ-
ತ್ಯೇಷು—ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಶೂರಾಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾಗಿದ್ದು | ಅದೇವೀಃ—ಅಸುರಸಂಬಂಧಿಯಾದ |
ವಿಶ್ವಾಃ ಮಾಯಾಃ—ಸಮಸ್ತ ವಂಚಕ ಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು | ಅಭಿ ಸಂತು—ನಾಶಪಡಿಸಿರಿ.

ಽ ಛಾಂದಸ್ಃ ।

ಯಾವ ಮಾನವರು ನನ್ನ ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವರೋ, ನನಗೆ ಆಪ್ತರಾದ ಇದೇ ಮಾನವರು
ಸಂಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ಅಸುರಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಸಮಸ್ತವಂಚಕ ಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿರಿ.

English Translation.

May those men who commend this my sacred rite, heroes, in battles
with foes, overcome all impious devices.

ಽ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಮಾ ಶೂನೇ | ಅಗ್ನೇ | ನಿ | ಸದಾಮು | ನೃಣಾಂ | ಮಾಶೇಷಸೋಽವೀರತಾ ಪರಿ
ತ್ವಾ |

ಪ್ರಜಾವತೀಷು | ದುರ್ಯಾಸು | ದುರ್ಯ || ೧೧ ||

ಽ ಪದವಾಹಃ ।

ಮಾ | ಶೂನೇ | ಅಗ್ನೇ | ನಿ | ಸದಾಮು | ನೃಣಾಂ | ಮಾ | ಅಶೇಷಃ | ಅವೀರತಾ | ಪರಿ | ತ್ವಾ |

ಪ್ರಜಾವತೀಷು | ದುರ್ಯಾಸು | ದುರ್ಯ || ೧೧ ||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಶೂನೇ ಶೂನ್ಯೇ ಪುತ್ರಾದಿರಹಿತೇ ಗೃಹೇ ಮಾ ನಿ ಷದಾಮ | ನ ನಿವಸಾಮ |
 ನೃಣಾಮನ್ಯೇಷಾಂ ಚ ಗೃಹೇ ಮಾ ನಿ ಷದಾಮ | ದುರ್ಯ ಗೃಹೇಭ್ಯೋ ಹಿತೇ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಶೇಷ-
 ಸೋಽಪುತ್ರಾಃ | ಶೋಕ್ತು ಶೇಷ ಇತಿ ಪುತ್ರನಾಮಸು ಸಾಧಾತ್ | ಅವೀರತಾವೀರತಯಾ ಯುಕ್ತಾಶ್ಚ
 ಸಂತಸ್ತಾ ತ್ವಾಂ ಪರಿ ಚರಂತಃ ಪ್ರಜಾವತೀಷ್ಟೇವ ದುರ್ಯಾಸು ಗೃಹೇಷು ನಿವಸಾಮ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ]

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ! ಶೂನೇ—ಪುತ್ರಾದಿರಹಿತವಾದ ಶೂನ್ಯಗೃಹದಲ್ಲಿ ! ಮಾ ನಿ ಷದಾಮ—
 ನಾವು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ . ನೃಣಾಂ—ದೇವಿಯವರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ! ಮಾ—ಅಶ್ರಯವನ್ನು
 ಪಡೆಯುವಂತಾಗದಿರಲಿ | ದುರ್ಯ—ವಸತಿಪ್ರಿಯನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ! ಅಶೇಷಸಃ—ಪುತ್ರರಹಿತರಾಗಿಯೂ |
 ಅವೀರತಾ—ವೀರ್ಯರಹಿತರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನಾವು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು . ಪರಿ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ (ತತ್ಪಲವಾಗಿ) |
 ಪ್ರಜಾವತೀಷು—ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ . ದುರ್ಯಾಸು—ಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ (ವಾಸಮಾಡುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು).

: ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪುತ್ರಾದಿರಹಿತವಾದ ಶೂನ್ಯಗೃಹದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ.
 ನಾವು ಬೇರೆಯವರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಶ್ರಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವಂತಾಗಲಿ. ವಸತಿಪ್ರಿಯನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪುತ್ರ
 ರಹಿತರಾಗಿಯೂ ವೀರ್ಯರಹಿತರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ತತ್ಪಲವಾಗಿ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ
 ತುಂಬಿದ ಗೃಹಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವಂತೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation.

Let us not sit down, Agni, in an empty dwelling, (nor in those) of
 (other) men : let us not be without successors : or, being without male
 posterity, let us, friend of dwellings, (by) worshipping you, (come to abide)
 in houses filled with progeny.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಯಮುತ್ಥೀ ನಿತ್ಯಮುಪಯಾತಿ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಜಾನಂತಂ ಸ್ವಪತ್ಯಂ ಕ್ಷಯಂ
 ನಃ |

ಸ್ವಜನ್ಮನಾ ಶೇಷಸಾ ವಾವೃಧಾನಂ || ೨೨ ||

|| ಸದಾಕಾ ||

ಯಂ | ಅತ್ತೀ | ನಿತ್ಯಂ | ಉಪ್ರಯಾತಿ | ಯಜ್ಞಂ | ಪ್ರಜಾವಂತಂ | ಸ್ವಪತ್ಯಂ | ಪ್ಲಯಂ | ನಃ ||

ಸ್ವಪತ್ಯನಾ | ಶೇಷಸಾ | ವವೃಧಾನಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯಮತ್ಯಶ್ರವಾನಗ್ನಿರ್ನಿತ್ಯಮುಪಯಾತಿ ತಂ ಪ್ರಜಾವಂತಂ
ಭೃತ್ಯಾದಿಸಹಿತಂ ಸ್ವಪತ್ಯಂ ಶೋಭನಸಂತಾನೋಪೇತಂ ಸ್ವಪತ್ಯನಾರಶೇನ ಶೇಷಸಾ ಪುತ್ರೇಣ ವವೃ-
ಧಾನಂ ವರ್ಧಮಾನಂ ಪ್ಲಯಂ ಗೃಹಂ ನೋಲ್ಯತ್ಯಭ್ಯಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೇಹೀತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಯಂ—ಯಾವ | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯವಾದ ಗೃಹವನ್ನು | ಅತ್ತೀ—ಅಶ್ವ
ವಂತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ನಿತ್ಯಂ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಉಪಯಾತಿ—ಪ್ರವೇಶಿಸುವನೋ (ಅಂತಹ) | ಪ್ರಜಾ-
ವಂತಂ—ಭೃತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ | ಸ್ವಪತ್ಯಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂತಾನಯುಕ್ತವಾದುದೂ | ಸ್ವಪತ್ಯನಾ—
ತನ್ನ ದೇಹದಿಂದಲೇ ಜನಿಸಿದ | ಶೇಷಸಾ—ಪುತ್ರನಿಂದ ವವೃಧಾನಂ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ |
ಪ್ಲಯಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ ಕೊಡು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯವಾದ ಗೃಹವನ್ನು ಅಶ್ವವಂತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಾವಾಗಲೂ
ಪ್ರವೇಶಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಭೃತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದುದೂ ಉತ್ತಮವಾದ ಸಂತಾನಯುಕ್ತವಾದುದೂ ತನ್ನ ದೇಹ
ದಿಂದಲೇ ಜನಿಸಿದ ಪುತ್ರನಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕದ್ದೂ ಆದ ಗೃಹವನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡು.

English Translation.

To whatsoever sacrifice the lord of horses regularly repairs, render,
(Agni), our dwelling blessed with progeny, with excellent posterity,
with lineal successors.

|| ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ಪಾಹಿ ನೋ ಅಗ್ನೇ ರಕ್ಷಸೋ ಆಜುಷ್ವಾತ್ರಾಹಿ ಧೂತೇರರರುಷೋ
ಅಘಾಯೋಃ |

ತ್ವಾ ಯುಜಾ ಸೃತನಾಯೋರಭಿ ಸ್ಯಾಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪಾಹಿ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ರಕ್ಷಸಃ | ಅಜುಷ್ವತ್ | ಪಾಹಿ | ಧೂರ್ತೇಃ | ಅರರುಷಃ | ಅಘ್ರಯೋಃ |
ತ್ವಾ | ಯುಜಾ | ಪೃತನಾಯೂನ್ | ಅಭಿ | ಸ್ಯಾಂ || ೧೩ ||

] ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನಜುಷ್ವದಪ್ರೀತಿವಿಷಯಾದ್ರಕ್ಷಸೋ ರಾಕ್ಷಸಾತ್ಪಾಹಿ | ರಕ್ಷ | ಕಿಂಚಾರ-
ರುಷೋಽದಾತುರಘ್ರಯೋಃ ಪಾಪಮಿಚ್ಛತೋ ಧೂರ್ತೇರ್ಹಿಂಸಕಾತ್ಪಾಹಿ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಾ ತ್ವಯಾ
ಯುಜಾ ಸಹಾಯಭೂತೇನ ಪೃತನಾಯೂನ್ ಪೃತನಾಕಾಮಾನಭಿ ಸ್ಯಾಂ | ಆಹಮಭಿಭವೇಯಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಜುಷ್ವತ್—ಕ್ಷೇಪಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ | ರಕ್ಷಸಃ—
ರಾಕ್ಷಸನಿಂದ | ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ಅರರುಷಃ—ದಾತ್ಮವಲ್ಲದವನೂ | ಅಘ್ರಯೋಃ—ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸು
ವವನೂ ಆದ | ಧೂರ್ತೇಃ—ಹಿಂಸಕನಿಂದಲೂ | ಪಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ತ್ವಾ ಯುಜಾ—ನಿನ್ನೊಡಗೂಡಿ |
ಪೃತನಾಯೂನ್—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೇ ಅಸಕ್ತರಾದ ಅಸುರರನ್ನು | ಅಭಿ ಸ್ಯಾಂ—ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕ್ಷೇಪಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದ ರಾಕ್ಷಸನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ದಾತ್ಮವಲ್ಲದವನೂ, ಕೇಡನ್ನು
ಬಯಸುವವನೂ ಆದ ಹಿಂಸಕನಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸು. ಯಾವಾಗಲೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿಯೇ ಅಸಕ್ತರಾದ ಅಸುರರನ್ನು ನಿನ್ನ
ಸಹಾಯದಿಂದ ನಾವು ಸೋಲಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Protect us, Agni, from the odious Rakshasas: protect us from the
malignant, the illiberal, the iniquitous: may, I, with you for my ally,
triumph over the hostile.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಶ್ವೇದಗ್ನಿರಗ್ನೇರತ್ಯಸ್ತ್ವನ್ಯಾನ್ಯತ್ರ ನಾಜೀ ತನಯೋ ವೀಳುಪಾಣಿಃ |
ಸಹಸ್ರಪಾಥಾ ಅಕ್ಷರಾ ಸಮೇತಿ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಇತ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಗ್ನೀನ್ | ಅತಿ | ಅಸ್ತು | ಅನ್ಯಾನ್ | ಯತ್ರ | ವಾಚೀ | ತನಯಃ | ವೀಳುಃ
ಪಾಣಿಃ |
ಸಹಸ್ರಸಾಘಾಃ | ಅಕ್ಷರಾ | ಸಂವತಿ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಇತ್ ಸ ಏವಾಗ್ನಿರಾಹವನೀಯಾದಿರಸ್ಮದೀಯೋಽನ್ಯಾವಿತರಾನವ್ಯದೀಯಾನಗ್ನೀನತ್ಯಸ್ತು |
ಅತಿಭವತು | ಯತ್ರ ಯಸ್ತಿಸ್ತಗ್ನೌ ವಾಚ್ಯತನವಾನ್ ಬಲವಾನ್ಯಾ ವೀಳುಪಾಣಿದ್ವ್ಯಧಹತ್ಯಃ | ವೀಳು
ಚೌತ್ಕೈಮಿತಿ ಬಲನಾಮಸು ಪಾಕಾತ್ | ಸಹಸ್ರಸಾಘಾ ಬಹುಮೋ ಬಹುಷ್ಠಾಸೋ ವಾ ಬಹೂದಕೋ
ವಾ ತನಯೋಽಸ್ಮತ್ಪ್ರೋಽಕ್ಷರಾಕ್ಷರೇಣ ಪ್ರಯರಹಿತೇನ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಮೇತಿ ಸಮ್ಯಕ್ ಪರಿಚರ-
ನ್ನೇತಿ | ಸಮರ್ಥಪುತ್ರವತ ಏವಾಗ್ನಿರಸ್ಮದೀಯಾನಗ್ನೀನಭಿವತೀತಿ ಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯತ್ರ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ | ವಾಚೀ—ಶಕ್ತಿಯುತನೂ | ವೀಳುಪಾಣಿ—ದೃಢವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳ
ವನೂ | ಸಹಸ್ರಸಾಘಾಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತುಳ್ಳ ವನೂ ಆದ | ತನಯಃ—ಪುತ್ರನು | ಅಕ್ಷರಾ—
ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ | ಸಮೇತಿ—ಸಮಾಪಿಸಿ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ | ಸ ಇತ್ ಅಗ್ನಿಃ—
ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಅನ್ಯಾನ್—ಇತರ ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಸೇರಿದ | ಅಗ್ನೀನ್—ಅಗ್ನಿಗಳನ್ನು | ಅತ್ಯಸ್ತು—
ವಿಾರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ, ದೃಢವಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವನೂ, ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತುಳ್ಳವನೂ
ಆದ ಪುತ್ರನು ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದ ಸ್ತುತಿಯಿಂದ ಸಮಾಪಿಸಿ ಪೂಜೆಯನ್ನರ್ಪಿಸುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಇತರ
ಯಜಮಾನರಿಗೆ ಸೇರಿದ ಅಗ್ನಿಗಳನ್ನು ವಿಾರಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ.

English Translation.

May that fire (kindled by me) surpass all other fires, at which a
vigorous son, firm-handed, possessing a thousand means (of living),
co-operates in imperishable (praise).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸೇದಗ್ನಿಯೋ ವನುಷ್ಯತೋ ನಿಸಾತಿ ಸಮೇದ್ಧಾರಮಂಹಸ ಉರುಷ್ಯಾತ್ |
ಸುಜಾತಾಸಃ ಪರಿ ಚರಂತಿ ವೀರಾಃ || ೧೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಇತ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಯಃ | ವನುಷ್ಯತಃ | ನಿಸಾತಿ | ಸಂವಿದ್ಧಾರಂ | ಅಂಹಸಃ | ಉರುಷ್ಯಾತ್ |
 ಸುಜಾತಾಸಃ | ಪರಿ | ಚರಂತಿ | ವೀರಾಃ || ೧೫ ||

. ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಃ ಸಮೇದ್ಧಾರಂ ಪ್ರಬೋಧಕಂ ವನುಷ್ಯತೋ ಹಿಂಸಕಾತ್ | ವನುಷ್ಯತಿಹಂಕರ್ತೃನೇತಿ-
 ಯಾಸ್ಯಃ | ಉರುಷ್ಯಾತ್ ಅಧಿಕಾದಂಹಸಃ ಪಾಪಾಚ್ಚ ನಿಸಾತಿ ಅತ್ಯಂತಂ ರಕ್ಷತಿ | ಯಂ ಚ ಸುಜಾತಾಸಃ
 ಸುಜನ್ಮಾನ ಏವ ವೀರಾಃ ಸ್ತೋತಾರಃ ಸುತಾ ವಾ ಪರಿ ಚರಂತಿ ಸ ಇತ್ ಸ ಏವಾಗ್ನಿಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು . ಸಮೇದ್ಧಾರಂ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು |
 ವನುಷ್ಯತಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದಲೂ . ಉರುಷ್ಯಾತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಅಂಹಸಃ—ಪಾಪದಿಂದಲೂ |
 ನಿಸಾತಿ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ . ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸುಜಾತಾಸಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮ-
 ವುಳ್ಳ . ವೀರಾಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರು | ಪರಿ ಚರಂತಿ—ಉಪಚರಿಸುವರೋ | ಸ ಇತ್ ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ
 ಅಗ್ನಿಯು (ಪೂಜಾರ್ಹನು).

| ಛಾಂದೋಗ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದಲೂ
 ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಪಾಪದಿಂದಲೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸುವನೋ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಜನ್ಮವುಳ್ಳ ಸ್ತುತಿ-
 ಕರ್ತರು ಉಪಚರಿಸುವರೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಪೂಜಾರ್ಹನು.

English Translation.

Verily he is Agni, who defends from the malevolent and from
 heinous sin (the worshipper) kindling (the fire): he (it is) whom the
 well-born worshippers adore.

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಯಂ ಸೋ ಅಗ್ನಿರಾಹುತಃ ಪುರುತ್ರಾ ಯಮಿಶಾನಃ ಸಮಿದಿಂಧೇ
 ಹವಿಷ್ಮಾನ್ |

ಪರಿ ಯನೇತ್ಯಧ್ವರೇಷು ಹೋತಾ || ೧೬ ||

[ಪದಾರ್ಥಃ]

ಅಯಂ | ಸಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಹುತಃ | ಪುರುಕ್ತಾ | ಯಂ | ಈಶಾನಃ | ಸಂ | ಇತ್ | ಅಂಧೇ |
ಹವಿಷ್ಠಾನ್ |

ಪರಿ | ಯಂ | ಏತಿ | ಅಧ್ವರೇಷು | ಹೋತಾ || ೧೬ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಃ]

ಯಮಗ್ನಿವಿಶಾನಃ ಸಮೃದ್ಧ ಐಶ್ವರ್ಯಮಿಷ್ಟಿನ್ ವಾ ಹವಿಷ್ಠಾನ್ ಯಜಮಾನಃ ಸಮಿಂಧೇ
ಸಮ್ಯಕ್ ದೀಪಯಂತಿ | ಯಂ ಚಾಧ್ವರೇಷು ಹಿಂಸಾರಹಿತೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ಹೋತಾ ದೇವಾನಾ-
ಮಾಹ್ವಾತಾ ಪರ್ಯೇತಿ ಪರಿಗಚ್ಛತಿ || ಸೋಽಯಮಗ್ನಿಃ ಪುರುಕ್ತಾ ಬಹುಷು ದೇವೇಷು ಬಹುಷು
ಯಜ್ಞೇಷು ವಾಹುತ ಆಹುತಿಭಿರಭಿಹುತಃ ||

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ]

ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಈಶಾನಃ—ಸಂಪತ್ತಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವಾದವನೂ | ಹವಿಷ್ಠಾನ್—
ಹವಿಷ್ಮಂತನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನು | ಸಮಿಂಧೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವನೋ | ಯಂ ಇತ್—
ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ | ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಹೋತಾ ಕೇಶ್ವರು | ಪರಿ ಏತಿ—ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆ
ಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಅಂತಹ | ಅಯಂ ಅಗ್ನಿಃ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಪುರುಕ್ತಾ—ಅನೇಕ ಪ್ರದೇಶ
ಗಳಲ್ಲಿ | ಅಹುತಃ—ಆಹುತಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

|| ಛಂದಃ ||

ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಭುವಾದವನೂ, ಹವಿಷ್ಮಂತನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನು ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡುವನೋ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಹೋತ್ಸವು ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಈ ಅಗ್ನಿಯ
ಲ್ಲಿಯೇ ಅನೇಕ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಆಹುತಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

This is the Agni invoked in many places: whom the prince,
presenting oblations to, kindles, whom the ministrant priest circumam-
bulates at sacrifices.

[ಸಂಹಿತಾರ್ಥಃ]

ತೇ ಅಗ್ನ ಆಹವನಾನಿ ಭೂರಿಶಾನಾಃ ಆ ಜುಹುಯಾಮು ನಿತ್ಯಾ |
ಉಭಾ ಕೃಣ್ವಂತೋ ವಹತೂ ಮಿಯೇಧೇ || ೧೭ ||

|| ಸದಸಾಃ ||

ತೈ ಇತಿ | ಅಗ್ನೇ | ಆಹವನಾನಿ | ಭೂರಿ | ಈಶಾನಾಃ | ಆ | ಜುಹುಯಾಮ | ನಿತ್ಯಾ |
ಉಭಾ | ಕೃಣಂತಃ | ವಹತೂ ಇತಿ | ಮಿಯೇಧೇ || ೧೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೈ ತ್ವಯೀಶಾನಾಸೋ ಧನಾನಾಮೀಶ್ವರಾಃ ಸಂತೋ ನಿತ್ಯಾ ನಿತ್ಯಾನ್ಯಗ್ನಿಹೋ-
ತ್ರಾದೀನ್ಯುಭೋಭಾ ವಹತೂ ವಹನಹೇತೂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶಸ್ತ್ರಂ ಚ ಕೃಣಂತಃ ಕುರ್ವಂತೋ ಮಿಯೇಧೇ
ಯಜ್ಞೇ ಭೂರಿ ಬಹುನ್ಯಾಹವನಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯಾ ಜುಹುಯಾಮ | ಅಜುಹವಾಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಈಶಾನಾಃ—ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ನಾವು | ನಿತ್ಯಾ—ನಿತ್ಯವಾಗಿ
ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು | ವಹತೂ—ನಿನ್ನನ್ನು ವಹಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಉಭಾ—ಶಸ್ತ್ರ ಮತ್ತು
ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಕೃಣಂತಃ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ | ಮಿಯೇಧೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ತೈ—
ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ | ಭೂರಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ | ಆಹವನಾನಿ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಆ ಜುಹುಯಾಮ—
ಅರ್ಪಿಸುವೆವು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ನಾವು ಪ್ರತಿನಿತ್ಯವೂ ಅಗ್ನಿಹೋತ್ರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ, ನಿನ್ನನ್ನು
ವಹಿಸಲ್ಪಡುವ ಶಸ್ತ್ರ ಮತ್ತು ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ
ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಅರ್ಪಿಸುವೆವು.

English Translation.

To you, Agni. may we, who are of exalted rank. offer many
perpetual oblations. (employing) means. (prayer and praise). attracting
you to the sacrifice.

|| ಸಂಹಿತಾಸಾಃ ||

ಇಮೋ ಅಗ್ನೇ ವೀತತನಾನಿ ಹವ್ಯಾಜಸೋ ವಕ್ತಿ ದೇವತಾತಿಮುಚ್ಛ |
ಪ್ರತಿ ನ ಈಂ ಸುರಭೀಣಿ ವ್ಯಂತು || ೧೮ ||

|| ಸದವಾತಃ ||

ಇನೋ ಇತಿ | ಅಗ್ನೇ | ವೀತತಮಾನಿ | ಹವ್ಯಾ | ಅಜಪ್ರಃ | ವತ್ತಿ | ದೇವತಾತಿಂ | ಅಚ್ಚ |
ಪ್ರತಿ | ನಃ | ಈಂ | ಸುರಭೀಣಿ | ವ್ಯಂತು || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮಜಸ್ರೋತನವರತಃ ಸನ್ ಇನೋ ಇಮಾನಿ ವೀತತಮಾನ್ಯತೀತಯೇನ ಕಾಂತಾನಿ
ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನಿ ದೇವತಾತಿಂ ದೇವಾನಾಂ ಸಮೂಹಮಭಿ ವತ್ತಿ | ವದ | ಅಚ್ಚ ಗಚ್ಛ ಚ | ನೋತ್ಯ-
ದೀಯಾನಿ ಸುರಭೀಣಿ ಶೋಭನಾನೀಮೇತಾನಿ ಹವ್ಯಾನಿ ದೇವಾಃ ಪ್ರತಿ ವ್ಯಂತು | ಪ್ರತ್ಯೇಕಂ
ಕಾಮಯಂತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಜಪ್ರಃ—ನಿತ್ಯನಾದ ನೀನು | ವೀತತಮಾನಿ ಅತ್ಯಂತ ಕಾಂತಿಯುತ
ವಾದ | ಇನೋ ಹವ್ಯಾ—ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ದೇವತಾತಿಂ ಅಚ್ಚ—ದೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹಕ್ಕೆ | ವತ್ತಿ—
ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು | ನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಆರ್ಪಿತವಾದವೂ | ಸುರಭೀಣಿ—ಸುಗಂಧಯುಕ್ತವಾದವೂ ಆದ |
ಈಂ—ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಪ್ರತಿ ವ್ಯಂತು—ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಭುಜಿಸಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿತ್ಯನಾದ ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಈ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳ
ಸಮೂಹಕ್ಕೆ ವಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗು. ನಮ್ಮಿಂದ ಆರ್ಪಿತವಾದವೂ, ಸುಗಂಧಯುಕ್ತವಾದವೂ ಆದ ಈ ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳನ್ನು ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಭುಜಿಸಲಿ.

English Translation.

Do you, who are imperishable, bear these most acceptable oblations
to the presence of the assembly of the gods : and may our fragrant (offering)
gratify them severally.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ||

ಮಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ | ವೀರತೇ | ಪರಾ ದಾ ದುರ್ವಾಸಸೇ | ಮತಯೇ ಮಾ ನೋ
ಅಸ್ಮೈ |

ಮಾ ನಃ ಕ್ವಧೇ ಮಾ ರಕ್ಷಸ ಯತಾವೋ ಮಾ ನೋ ದಮೇ ಮಾ ವನ
ಆ ಜುಹೂರ್ಥಾಃ || ೧೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅವೀರತೇ | ಪರಾ | ದಾಃ | ದುರ್ವಾಸಸೇ | ಅಮತಯೇ | ಮಾ | ನಃ | ಅಸ್ಮೈ
ಮಾ | ನಃ | ಕ್ಷುಧೇ | ಮಾ | ರಕ್ಷಸೇ | ಯುತೃವಃ | ಮಾ | ನಃ | ದಮೇ | ಮಾ | ವನೇ | ಅ |
ಜುಹೂರ್ಥಾಃ || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಜಃಪಾಠಃ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನವೀರತೇಽಪುತ್ರತಾಯೈ ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಮಾ ದೇಹಿ | ದುರ್ವಾಸಸೇ
ದುಷ್ಪವಸ್ತ್ರಾಯ ಚ ನೋ ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಅಸ್ಮಾ ಅಮತಯೇಽಭಿಹಾನ್ಯೈ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ |
ಕ್ಷುಧೇಽಶನಾಯಾಯೈ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಚ ಪರಾ ದಾಃ | ರಕ್ಷಸೇ ಬಲಿನೇ ಚಾಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಪರಾ ದಾಃ | ಹೇ
ಯತಾವಃ ಸತ್ಯವನ್ಮಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ದಮೇ ಗೃಹೇ ಮಾ ಜುಹೂರ್ಥಾಃ ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ || ಹುರ್ಥಾಃ
ಕಾಟಿಲ್ಯ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ವನೇ ಚಾಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಜುಹೂರ್ಥಾಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವೀರತೇ—ಪುತ್ರರಹಿತವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ | ಮಾ ಪರಾ
ದಾಃ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ | ದುರ್ವಾಸಸೇ—ಜೀರ್ಣವಾದ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹೊದೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ | ನಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಸ್ಮೈ ಅಮತಯೇ—ನಾಶಕರವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗೂ | ಮಾ—ಎಡೆಮಾಡಬೇಡ | ಕ್ಷುಧೇ—ಹಸಿವಿನ
ಸಂಕಟಕ್ಕೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಮಾ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ | ರಕ್ಷಸೇ—ಈ ರಾಕ್ಷಸನಿಗೂ | ಮಾ—ಬಿಟ್ಟು
ಕೊಡಬೇಡ | ಯತಾವಃ—ಸತ್ಯವಂತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ದಮೇ—ಗೃಹದಲ್ಲಿ |
ಮಾ ಅ ಜುಹೂರ್ಥಾಃ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ | ವನೇ—ವನದಲ್ಲಿಯೂ ಮಾ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಪುತ್ರರಹಿತವಾದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ. ಜೀರ್ಣವಾದ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು
ಹೊದೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಡ. ನಾಶಕರವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲೂ ಇಡಬೇಡ. ಹಸಿವಿನ ಸಂಕಟಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡ
ಬೇಡ. ಈ ರಾಕ್ಷಸನಿಗೂ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಬೇಡ. ಸತ್ಯವಂತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಗೃಹದಲ್ಲಾಗಲಿ ಅಥವಾ
ವನದಲ್ಲಾಗಲಿ ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ.

English Translation.

Relinquish us not, Agni. to the want of male offspring : nor to-
deficient clothing : nor to such destruction : leave us not to hunger, nor to-
the Rakshasas : expose us not. observer of truth. to evil. whether in the
house or in the forest.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಮೇ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಗ್ನ ಉಚ್ಛ್ರಾಧಿ ತ್ವಂ ದೇವ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ ಸುಷೂದಃ |
 ರಾತೌ ಸ್ಯಾಮೋಭಯಾಸ ಆ ತೇ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಮೇ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಅಗ್ನೇ | ಉಚ್ಛ್ರಾಧಿ | ತ್ವಂ | ದೇವ | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ | ಸುಷೂದಃ |
 ರಾತೌ | ಸ್ಯಾಮು | ಉಭಯಾಸಃ | ಆ | ತೇ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨೦ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮೇ ಮಮ ಮದರ್ಥಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯನ್ನಾನಿ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮುಚ್ಛ್ರಾಧಿ | ಉತ್ಕರ್ಷೇಣ ಶೋಧಿತಾನಿ ಕುರು | ಕಿಂಚ ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸುಷೂದಃ | ಅನ್ನಾನಿ ಪ್ರೇರಯ | ತೇ ತ್ವದೀಯಾಯಾಂ ರಾತೌ ದಾನ ಉಭಯಾಸಃ ಸ್ತೋತ್ರಣಃ, ಶಸ್ತಿಗುಪ್ತ ಅಥವಾ ಸ್ತುವಂತೋ ಯಜಮಾನಶ್ಚ ವಯಮಾ ಸ್ಯಾಮು | ಅತ್ಕರ್ಥಂ ಭವೇಮು | ನೋಽಸ್ಯಾನ್ಯೂಯಂ ತ್ವತ್ಪರಿವಾರಾಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿರವಿನಾಶಿಭಿರ್ಮಂಗಳಶ್ಚ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸ್ತಸ್ತೀತ್ಯವಿನಾಶ-ನಾಮಾಸ್ತಿರಭಿಪೂಜಿತಃ ಸ್ತಸ್ತೀತಿ | ನಿ. ೩-೨೧ | ಸದಾ ಪಾತ | ರಕ್ಷಕಃ |

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮೇ—ನನಗಾಗಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಉಚ್ಛ್ರಾಧಿ—ಪವಿತ್ರಗೊಳಿಸು | ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸುಷೂದಃ—ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು | ತೇ—ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ | ರಾತೌ—ದಾನಕ್ಕೆ | ಉಭಯಾಸಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಸಹ | ಆ ಸ್ಯಾಮು—ಪಾತ್ರ ರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನನಗಾಗಿ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಪವಿತ್ರಗೊಳಿಸು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ ನೀನು ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ ದಾನಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಸಹ ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Bestow upon me, Agni, quickly, abundant wholesome food : send sustenance, divine Agni, to those who are opulent in oblations : may we, both (priests and employer), be comprehended in your munificence : ever cherish us with blessings.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮಗ್ನೇ ಸುಹವೋ ರಣ್ವಸಂದೃಕ್ಸದೀತಿ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ದಿದೀಹಿ |
ಮಾ ತ್ವೇ ಸಚಾ ತನಯೇ ನಿತ್ಯೇ ಅ ಧಜ್ವಾ ವೀರೋ ಅಸ್ಮನ್ನರ್ಯೋ ವಿ
ದಾಸೀತ್ || ೨೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸುಹವಃ | ರಣ್ವಸಂದೃಕ್ | ಸುದೀತಿ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ದಿದೀಹಿ |
ಮಾ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಸಚಾ ತನಯೇ | ನಿತ್ಯೇ | ಅ | ಧಕ್ | ಮಾ | ವೀರಃ | ಅಸ್ಮತ್ | ನರ್ಯಃ | ವಿ |
ದಾಸೀತ್ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಪಾಠ್ಯಂ ||

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಸಹಸಃ ಸುತ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸುಹವಃ ಸ್ವಾಹ್ವಾನೋ ರಣ್ವಸಂದೃಕ್ ರಮಣೀ-
ಯಸಂದರ್ಶನಸ್ತುಂ ಸುದೀತಿ ಕೋಫನಯಾ ದೀಪ್ತಾ ದಿದೀಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ | ಕಿಂಚಿ ತನಯೇ ನಿತ್ಯೇ
ಔರಸೇ ಪುತ್ರೇ ತ್ವೇ ತ್ವಂ ಸಚಾ ಸಹಾಯಭೂತೋ ಮಾ ಅ ಧಕ್ | ಮಾಭಿಧಾಕ್ಷೀಃ | ಅಸಿ ಚಾಸ್ಮತ್
ಪೃಥಗ್ಗ್ವಾತೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಾ || ಪಷ್ಕರ್ಭೇ ಪಂಚಮಾ || ವೀರಃ ಪುತ್ರೋ ನರ್ಯೋ ನರಹಿತೋ ಮಾ
ವಿ ದಾಸೀತ್ | ನೋಪಕ್ಷೇಯೇತ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಕ್ವೇ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಹವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಅಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದವನೂ ರಣ್ವಸಂದೃಕ್—ರಮಣೀಯವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ತ್ವಂ—ನೀನು
ಸುದೀತಿ—ಆತ್ಮತೃಪ್ತವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ದಿದೀಹಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ನಿತ್ಯೇ ತನಯೇ—ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ
ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸಚಾ—ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದು | ಮಾ ಅ
ಧಕ್—ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ (ದಹಿಸಬೇಡ) | ನರ್ಯಃ—ಉಳಿದ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ | ವೀರಃ—
ವೀರನೂ ಆದ | ಅಸ್ಮತ್—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನು | ಮಾ ವಿ ದಾಸೀತ್—ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ.

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹ್ವಾನಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರನಾದವನೂ, ರಮಣೀಯವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳವನೂ, ಆದ ನೀನು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನೀನು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವವನಾಗಿದ್ದು ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. ಉಳಿದ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ ಶೂರನೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನು ನಾಶವನ್ನು ಹೊಂದದಿರಲಿ.

English Translation.

Shine with bright lustre, Agni, son of strength, you who are earnestly invoked, and of pleasant aspect : consume not the begotten son with whom you are associated : let not our male offspring, beneficial to man, perish.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ದುರ್ಭುತಯೇ ಸಜೈಷು ದೇವೇದೈಷ್ಟಗ್ನಿಷು ಪ್ರ
ವೋಚಃ |

ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಮಾನ್ದುರ್ಮತಯೋ ಭ್ರಮಾಚ್ಚಿದ್ವೇವಸ್ಯ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ
ನಶಂತ || ೨೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಾ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ದುಃಖಭುತಯೇ | ಸಜಾ | ಏಷು | ದೇವದೈಷ್ಟಿಷು | ಅಗ್ನಿಷು | ಪ್ರ | ವೋಚಃ |
ಮಾ | ತೇ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ದುಃಖಮತಯಃ | ಭ್ರಮಾತ್ | ಚಿತ್ | ದೇವಸ್ಯ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ |
ನಶಂತ || ೨೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಜಾ ಸಹಾಯಭೂತಸ್ತುಂ ದೇವೇದೈಷ್ಟುತ್ಪಿಗ್ನಿಃ ಸಮಿದೈಷ್ಟೇಷ್ಟಗ್ನಿಷು ದುರ್ಭುತಯೇ
ಕೃಚ್ಛ್ರಭರಣಾಯ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮಾ ಪ್ರ ವೋಚಃ | ನ ಬ್ರೂಹಿ | ತ್ವತ್ಸಹಾಯಭೂತಾ ಅಗ್ನಯೋ ಯಥಾ
ಮಾಮಕೃಚ್ಛ್ರೇಣ ಬಿಭೃಯುಸ್ತಥಾ ಬ್ರೂಹೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಕಿಂಚ ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಹೇ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ
ದೇವಸ್ಯ ದ್ಯೋತಮಾಸಸ್ಯ ತೇ ತವ ದುರ್ಮತಯೋ ನಿಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಯೋಽಭ್ರಮಾಚ್ಚಿತ್ ಭ್ರಮಾದಪಿ ||
ಅತಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಛಾಂದಸಂ || ಪ್ರಮಾದಾವಹೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮಾ ನಶಂತ | ಮಾ ವ್ಯಾಪ್ತೃವಂತು |
ನಶದಿತಿ ವ್ಯಾಪ್ತಿರ್ವರ್ತು ಸಾಜಾತ್ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಚಾ—ನಮಗೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುವ ನೀನು | ದೇವೇದ್ದೇಷು—
ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ | ಏಷು ಅಗ್ನಿಷು—ಈ ಅಗ್ನಿಗಳಲ್ಲಿ | ದುರ್ಭಯತಯೇ—ನಮಗೆ ಕಠಿಣವಾದ
ಸನ್ನಿವೇಶವೊದಗುವಂತೆ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಪ್ರ ವೋಚಃ—ಶಪಿಸಬೇಡ (ಅಥವಾ ನನಗೆ ಕಷ್ಟವನ್ನುಂಟು
ಮಾಡುವಂತೆ ಹೇಳಬೇಡ) | ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೇವಸ್ಯ—ದೇವತಾತ್ಮ
ನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ದುರ್ಮತಯಃ—ನಿಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು | ಭ್ರಮಾಚ್ಛಿತ್—ನಿನಗೆ ಮರೆವಿನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ನಶಂತೆ—ಸಮೀಪಿಸದಿರಲಿ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವಾದ ಈ ಅಗ್ನಿಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಕಠಿಣವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶವನ್ನು
ಒದಗಿಸುವಂತೆ ಶಪಿಸಬೇಡ. ಅಥವಾ ನಮಗೆ ಈ ರೀತಿ ಶಾಪವನ್ನು ಕೊಡಬೇಡ. ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,
ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ನಿನ್ನ ನಿಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯು ನಿನಗೆ ಮರೆವಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಸಮೀಪಿಸದಿರಲಿ.

English Translation.

Command not the fires kindled by the priests with which you are
united to work us evil : let not the displeasure, even in error, of you, the
son of strength, who are divine, fall upon us.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಸ ಮರ್ತೋ ಅಗ್ನೇ ಸ್ವನೀಕ ರೇವಾನಮುತ್ಕೇ ಯ ಅಜುಹೋತಿ ಹವ್ಯಂ |

ಸ ದೇವತಾ ವಸುವನಿಂ ದಧಾತಿ ಯಂ ಸೂರಿರರ್ಥೀ ಪೃಚ್ಛಮಾನ ಏತಿ || ೨೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಮರ್ತಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸ್ವಅನೀಕ | ರೇವಾನ್ | ಅಮುತ್ಕೇ | ಯಃ | ಅಜುಹೋತಿ | ಹವ್ಯಂ |

ಸಃ | ದೇವತಾ | ವಸುವನಿಂ | ದಧಾತಿ | ಯಂ | ಸೂರಿಃ | ಅರ್ಥೀ | ಪೃಚ್ಛಮಾನಃ | ಏತಿ || ೨೩ ||

' ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ '

ಸ್ವನೀಕ ಸುತೇಜಸ್ತು ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಮುತ್ಕೇಽಮನುಷ್ಯೇ ದೇವತಾತ್ಮನಿ ತ್ವಯಿ ಹವ್ಯಂ
ಹವಿಯೇ ಅಜುಹೋತಿ ಸ ಮರ್ತೋ ಮನುಷ್ಯೋ ರೇವಾನ್ ಧನವಾನ್ಯವತಿ | ಯಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಸೂರಿಃ

ಪ್ರಾಜ್ಞೋಽರ್ಥೀ ಧನಾದಿಕಾಮಃ ಪೃಚ್ಛಮಾನೋಽಸಾವುದಾರಃ ಕ್ವಾಸ್ತು ಇತಿ ಪೃಚ್ಛನ್ನೇತಿ ಅಭಿಗಚ್ಛತಿ ಸ
ಏವ ಮನುಷ್ಯೋ ದೇವತಾ ದೇವತಾಭ್ಯೋ ವಸುವನಿಂ ಧನಪೋಷಂ ದದಾತಿ | ಯದ್ವಾ | ಸ
ದೇವತಾಗ್ನಿವರ್ತಸುವನಿಂ ಯಜಮಾನಂ ದಧಾತಿ ಧಾರಯತಿ ಯಮಗ್ನಿಂ ಸೂರಿಃ ಸ್ತೋತಾರ್ಥೀ
ಪ್ರಯೋಜನವಾನ್ ಪೃಚ್ಛಮಾನಃ ಕೋಽಸಾವಗ್ನಿರಿತಿ ಪೃಚ್ಛಮಾನ ಏತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವನೀಕ—ಉತ್ತಮವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ; ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಮರ್ತೇ—ದೇವತಾತ್ಮ
ನಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಹವ್ಯಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ; ಯಃ—ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು | ಅರ್ಪಿಸುವನೋ |
ಸಃ ಮರ್ತಃ—ಅದೇ ಮಾನವನು ರೇವಾನ್—ಧನವಂತನಾಗುತ್ತಾನೆ ; ಯಂ—ಯಾವ ಮಾನವನನ್ನು |
ಸೂರಿಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಅರ್ಥೀ—ಯಾಚಕನು ' ಪೃಚ್ಛಮಾನಃ—ಆ ಉದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾ |
ಏತಿ—ಅವನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಬರುವನೋ | ಸಃ—ಅವನು | ದೇವತಾ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ |
ವಸುವನಿಂ—ಧನಾಧಿಪ್ತವನ್ನು ; ದಧಾತಿ—ಧರಿಸುತ್ತಾನೆ (ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು
ಅರ್ಪಿಸುವನೋ, ಆ ಮಾನವನು ಧನವಂತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಮಾನವನನ್ನು ಪ್ರಾಜ್ಞನಾದ ಯಾಚಕನು
ಆ ಉದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾ ಅವನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಬರುವನೋ, ಅವನಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯು
ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Radiant Agni, the mortal who offers oblations to the immortal
becomes affluent : that deity (Agni) favours the presenter of (sacrificial)
wealth, to whom the devout solicitant inquiring applies.

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಮಹೋ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಸುವಿತಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ತ್ರಯಿಂ ಸೂರಿಭ್ಯ ಆ ವಹಾ
ಬೃಹಂತಂ |

ಯೇನ ವಯಂ ಸಹಸಾವನ್ಮದೇಮಾವಿಕ್ಷಿತಾಃ ಆಯುಷಾ ಸುವೀರಾಃ ||೨೪||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ಮಹಃ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸುವಿತಸ್ಯ | ವಿದ್ವಾನ್ | ರಯಿಂ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ | ಆ | ವಹ | ಬೃಹಂತಂ |
ಯೇನ | ವಯಂ | ಸಹಸ್ರಾವನ್ | ಮದೇಮ | ಅವಿಕ್ರಿತಾಃ | ಆಯುಷಾ | ಸುವೀರಾಃ || ೨೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಸ್ಯದೀಯಸ್ಯ ಮಹೋ ಮಹತಃ ಸುವಿತಸ್ಯ ಕಲ್ಯಾಣಸ್ಯ ಕರ್ಮಣೋ
ವಿದ್ವಾನ್ | ಅಸ್ಯದೀಯಂ ಕಲ್ಯಾಣಂ ಕರ್ಮ ಜಾನನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತ್ವಂ ಸೂರಿಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋಸ್ಯಭ್ಯಂ
ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಂ ರಯಿಂ ಧನಮಾ ವಹ | ರಯಿಮೇವ ವಿಶಿನ್ವಿ | ಹೇ ಸಹಸ್ರಾವನ್ ಬಲವನ್ನಗೇ
ಯೇನ ಧನೇನ ವಯಂ ಸ್ತೋತಾರೋಽವಿಕ್ರಿತಾಸೋಽವಿಕ್ರಿತಾಃ ಆಯುಷಾ ಪೂರ್ಣಾಯುಷಃ ಸುವೀರಾಃ
ಕಲ್ಯಾಣಪುತ್ರಪೌತ್ರಾಶ್ಚ ಸಂತೋ ಮದೇಮ ಹೃಷ್ಯೇಮ ||

ಸ್ತುತಿರಾರ್ಥಃ |

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ : ನಃ ನಮ್ಮ : ಮಹಃ—ಮಹತ್ತಾದುದೋ ಸುವಿತಸ್ಯ—ಕಲ್ಯಾಣ
ರೂಪವಾದುದೋ ಆದ ಕರ್ಮದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು , ವಿದ್ವಾನ್—ಅರಿತವನಾಗಿ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ
ನಮಗೆ | ಬೃಹಂತಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು ವಹಿಸಿ ತಂದುಕೊಡು |
ಸಹಸ್ರಾವನ್—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ಅದೇ ಧನದಿಂದ | ವಯಂ—ಸ್ತುತಿ
ಕರ್ತರಾದ ನಾವು | ಅವಿಕ್ರಿತಾಃ—ಯಾವ ನಾಶವನ್ನೂ ಹೊಂದದೆಯೋ : ಆಯುಷಾ—ಪೂರ್ಣವಾದ
ಆಯುಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಸುವೀರಾಃ—ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ , ಮದೇಮ—
ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

, ಭಾರ್ಗವ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಮಹತ್ತಾದುದೋ, ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಕರ್ಮದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅರಿತವನಾಗಿ
ಸ್ತೋತ್ರಗಳಾದ ನಮಗೆ ಅತಿ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಧನವನ್ನು ವಹಿಸಿ ತಂದುಕೊಡು. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ,
ಯಾವ ಅದೇ ಧನದಿಂದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಾವು ಯಾವ ನಾಶವನ್ನೂ ಹೊಂದದೆಯೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆಯುಸ್ಸುಳ್ಳವ
ರಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ, ಹರ್ಷವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Agni, you are cognizant of our solemn and auspicious (worship);
bring to the worshippers abundant riches, whereby, mighty Agni, we,
blessed with uncontracted life, and excellent male descendants, may be
happy.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಮೇ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯಗ್ನ ಉಚ್ಛ್ರಾಧಿ ತ್ವಂ ದೇವ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ ಸುಷೂದಃ |
ರಾತೌ ಸ್ಯಾವೋಭಯಾಸ ಆ ತೇ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಮೇ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ | ಅಗ್ನೇ | ಉತ್ | ಶಶಾಧಿ | ತ್ವಂ | ದೇವ | ಮಘವತ್‌ಭ್ಯಃ | ಸುಷೂದಃ |
ರಾತೌ | ಸ್ಯಾಮು | ಉಭಯಾಸಃ | ಆ | ತೇ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨೦ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮೇ ಮಮ ಮದರ್ಥಂ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಯನ್ನಾನಿ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮುಚ್ಛ್ರಾಧಿ | ಉತ್ಕರ್ಷಣ ಶೋಧಿತಾನಿ ಕುರು | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋಽಸ್ತದ್ಭ್ಯಂ ಸುಷೂದಃ | ಅನ್ನಾನಿ ಪ್ರೇರಯ | ತೇ ತ್ವದೀಯಾಯಾಂ ರಾತೌ ದಾನ ಉಭಯಾಸಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ಶಸ್ತ್ರೀಣಶ್ಚ ಅಥವಾ ಸ್ತುವಂತೋ ಯಜಮಾನಶ್ಚ ವಯಮಾ ಸ್ಯಾಮು | ಅತ್ಯರ್ಥಂ ಭವೇಮು | ನೋಽಸ್ಯಾನ್ಮೂಯಂ ತ್ವತ್ಪರಿವಾರಾಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿರವಿನಾಶಿಭಿರ್ಮಂಗಲೈಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸ್ತಸ್ತೀತ್ಯವಿನಾಶ-ನಾಮಾಸ್ತಿರಭಿಪೂಜಿತಃ ಸ್ತಸ್ತೀತಿ | ನಿ. ೩-೨೦ | ಸದಾ ಪಾತ | ರಕ್ಷತ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮೇ—ನನಗಾಗಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಅನ್ನಗಳ್ಳು | ನು—ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ | ಉಚ್ಛ್ರಾಧಿ—ಪವಿತ್ರಗೊಳಿಸು | ದೇವ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಸುಷೂದಃ—ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು | ತೇ—ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ | ರಾತೌ—ದಾನಕ್ಕೆ | ಉಭಯಾಸಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಸಹ | ಆ ಸ್ಯಾಮು—ಪಾತ್ರ ರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನನಗಾಗಿ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಪವಿತ್ರಗೊಳಿಸು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ ನೀನು ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸು. ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಡುವ ದಾನಕ್ಕೆ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಸಹ ಪಾತ್ರರಾಗುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Bestow upon me, Agni, quickly, abundant wholesome food : send sustenance, divine Agni, to those who are opulent in oblations : may we, both (priests and employer), be comprehended in your munificence : ever cherish us with blessings.

ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತನೋ ಹಾರ್ದಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮರ್ಥಾಂಶ್ಚತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜ ಪರಮೇಶ್ವರ ವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕ ಭೂಪಾಲಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ-
ಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಚಾರ್ಯೇಣ ನಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ
ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ಪ್ರಥಮೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ

|| ಓಂ ತತ್ಸತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ
ಐವನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪವತ್ರಪು ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ವೇದೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ||

" ಶುಭಂ ಭೂಯಾತ್ "

|| ಮಂಗಳಂ ||







ಶ್ರೀಃ ||

|| ಶ್ರೀ ಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ||

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಕ್ರಮೇ
ಯಂ ಸತ್ವಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಜಾನನಂ |
ಯಸ್ಯ ನೀಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಪಿಲಂ ಜಗತ್
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮಹಂ ಪಂದೇ ವಿದ್ಯಾತಿರ್ಲಭಮಹೇಶ್ವರಂ |
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಪೇತ್ .

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ಸಹಿತಾ

ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ

(ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದ ವಿವರಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ)

|| ಪಂಚಮಾಷ್ಟಕೇ ದ್ವಿತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ||

ಐದನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪೀಠಿಕೆ.

ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ೧೦ ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳಿವೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಃ (ಸಮಿದ್ಧೋಗ್ನಿರ್ವಾ) ನರಾಕಂಸಃ, ತನೂನಪಾತ್, ಇಳಃ, ಬರ್ಹಿಃ, ದೇವೀದರ್ವರಃ, ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ, ದೈವ್ಯಾ ಹೋತಾಸೌ ಪ್ರಜೇತಸೌ, ತಿಸ್ರೋದೇವ್ಯಃ ಸರಸ್ವತೀಳಾಭಾರತ್ಯಃ, ತ್ವಷ್ಟಾ, ವನಸ್ಪತಿಃ, ಸ್ವಾಹಾಕೃತಯಃ ಎಂಬ ದೇವತಾಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿವೆ. ಆದರೆ ನರಾಕಂಸಃ ಮತ್ತು ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ನರಾಕಂಸಃ ಎಂಬ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ಒಂದೇ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ನರಾಕಂಸಃ ಮತ್ತು ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ಉಭಯದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಅರ್ಥಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ಈ ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಮೂರು ವಿಧವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ— ವಸಿಷ್ಠ, ಅತ್ರಿ, ವಾಙ್ಮತೃ, ಗೃತ್ನಮದ ಎಂಬ ಪುಷಿಪ್ರದೇವತಗಳಾದ ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳು ಎಂದರೆ—

೧. ಜುಷಸ್ತೇ ನಃ ಸಮಿಧಮಗ್ನೇ—ಋ. ಸಂ. ೭-೨ (ಮೈತ್ರಾವರುಣವಸಿಸ್ತುಃ)
೨. ಸುಸಮಿದ್ಧಾಯ ಶೋಚಿಷೇ—ಋ. ಸಂ. ೫-೫ (ವಸುಶ್ರುತ ಆಶ್ರೇಯಃ)
೩. ಇಮಾಂ ಮೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧಂ—ಋ. ಸಂ. ೧೦-೭೦ (ಸುಮಿತ್ರೋ ವಾಘ್ರಶ್ವಶ್ವಃ)
೪. ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನಿನಿಹಿತಃ—ಋ. ಸಂ. ೨-೩ (ಗೃತ್ಸಮವಃ)

ಎಂಬ ಈ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಒಂದು ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ನರಾಶಂಸಃ ಎಂಬ ದೇವತಾಕವಾದ ಒಂದೊಂದು ಋಕ್ಯಗಳಿವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ನರಾಶಂಸವಂತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ—ನರಾಶಂಸ ದೇವತೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಸ್ತುತಿಸುವ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ಹೆಸರು.

೧. ಸುಸಮಿದ್ಧೇನ ಆ ವಹ—ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩ (ಮೇಧಾಶಿಫಃ ಕಾನ್ವಃ)

೨. ಸಮಿದ್ಧೋ ಅಗ್ನ ಆ ವಹ—ಋ. ಸಂ. ೧-೧೪೨ (ದೀರ್ಘತಮಾ ದಿಚಿಘ್ನಃ) ಎಂಬ ಈ ಎರಡು ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳು ಎರಡನೆಯ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ನರಾಶಂಸ ಮತ್ತು ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ಉಭಯ ದೇವತೆಯ ಪರವಾಗಿ ಒಂದೊಂದು ಋಕ್ಯಗಳಿವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಉಭಯ ದೇವತೆಗಳೂ ಇರುವುದರಿಂದ ೧-೧೪೨ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಯಾಜ ಹೋಮಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಹನ್ನೆರಡು ಹೋಮಗಳಿದ್ದಂತಾಯಿತು.

೧. ಸಮಿದ್ಧೋ ಅದ್ಯ ರಾಜಸಿ—ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೮ (ಅಗಸ್ರೋ ಮೈತ್ರಾವರುಣಃ)
೨. ಸಮಿತ್ಸಮಿತ್ಸಮನಾ—ಋ. ಸಂ. ೩-೪ (ಗಾಧಿನೋ ವಿಶ್ವಾಃಪುತ್ರಃ)
೩. ಸಮಿದ್ಧೋ ವಿಶ್ವತಸ್ತತಿಃ—ಋ. ಸಂ. ೯-೫ (ಕಾಶ್ಯಪೋಽಸಿತೋ ದೇವಶೋ ವಾ)
೪. ಸಮಿದ್ಧೋ ಅದ್ಯ ಮನುಷೋ—ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧೦ (ಜಮದಗ್ನಿರ್ಭಾರ್ಗವಃ)

ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳು ಮೂರನೆಯ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತಾಕವಾದ ಋಕ್ಯಗಳು ನಾಲ್ಕು ವಿರುವವು. (ನರಾಶಂಸದೇವತಾಕವಾದ ಋಕ್ಯಗಳಿರುವುದಿಲ್ಲ) ಆದುದರಿಂದ ಇವುಗಳಿಗೆ ತನೂನಪಾತ್ವಂತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಎಂದರೆ ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತಾಕವಾದ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ಹೆಸರು.

ಈ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಪಶುಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಏಕಾದಶ (ಹನ್ನೊಂದು) ಪ್ರಯಾಜಹೋಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪಠಿಸುವರು. ಏಕಾದಶಾವದಾನಾನ್ಯವದ್ಯಂತಿ ದಶ ವೈ ಪದೋಃ ಪ್ರಾಣಾ ಅಕ್ಷಿ ಕಾವತಃ (ತೈ. ಸಂ. ೬-೩-೧೦-೩) ಎಂದು ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಈ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಪಶುಹೋಮ ಮಾಡುವಾಗ ಒಂದು ವಿಶೇಷನಿಯಮವಿರುವುದು. ಆಯಾ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತೃ ಯಜ್ಞಮಾಡುವಾಗ ಆಯಾ ಋಷಿಪ್ರಣೀತವಾದ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೇ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ನಿಯಮವಿರುವುದು (ಅ ೩-೨) ಪ್ರಸ್ತಾವಾದ ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತವು ಕಣ್ವಋಷಿಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರಾದವರು ಪಠಿಸಬೇಕಾಗಿರುವುದು.

ಆಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅವುಗಳು ಹೊಂದಿರುವ ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯ ಬೇಕಾದರೆ ನಮಗಿರುವ ಆಧಾರಗಳು ಎರಡು ಬಗೆಯಾಗಿವೆ. ಒಂದನೆಯದು, ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳು;

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ನಿರುಕ್ತಾದಿನಿರ್ವಚನಗಳ ವಾಕ್ಯಗಳು. ಈ ಎರಡು ಒಗೆಯ ಆಧಾರಗಳಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಾದಿನಿರ್ವಚನ ವಾಕ್ಯಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಯುಕ್ತಿಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿವೆ.

ಐತರೇಯಾಂಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಆಪ್ರೀ ಪದದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಕರ್ಮಾಚರಣೆಯ ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೇ ಈ ಪದವನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡು ವಿವರಿಸಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—

ತದ್ಯದಾ ಪ್ರೀಣಾತಿ ತಸ್ಮಾದಾಪ್ರಿಯೋ ನಾಮ |

(ಕೌ. ಬ್ರಾ. ೧೦-೩)

ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸುವ ಸಾಧನವಾದ್ದರಿಂದ ಈ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕೌಶೀತಕೀಬ್ರಾಹ್ಮಣವಲ್ಲ,

ಆಪ್ರೀಭಿರಾಪ್ನುವನ್ | ತದಾಪ್ರೀಣಾಮಾಪ್ರಿತ್ವಂ ||

(ತೈ. ಬ್ರಾ. ೨-೨-೪-೬)

ಎಂದು ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನೇ ಹೇಳಿ ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣವಲ್ಲ,

ಯದೇತಾನ್ಯಾಪ್ರಿಯಾ ಆಜ್ಞಾನಿ ಭವಂತಿ | ಆತ್ಮಾನಾಮೇನೇತ್ಯೈರಾಪ್ರೀಣಾತಿ |

(ತಾ. ಬ್ರಾ. ೧೫-೪-೨)

ಎಂದು ತಾಂಡ್ಯಬ್ರಾಹ್ಮಣವಲ್ಲ ಆಪ್ರೀ ಎಂಬ ಪದದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ.

ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಯಾಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವು ಆಚರಿಸಬೇಕಾದ ಕರ್ತವ್ಯಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ಅಪ್ರಿಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ ಸೋಮವನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾಗಮಾಡಬೇಕಾದ ಪಠುವಿನ ವರ್ಣನೆಯಾದಮೇಲೆ (೨-೩) ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಯಾಜಮಂತ್ರಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ (೨-೪) ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಆಪ್ರೀಭಿರಾಪ್ರೀಣಾತಿ ತೇಜೋ ನೈ ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚಸಮಾಪ್ರಿಯಸ್ತೇಜಸ್ಯೇನಂ ತದ್ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚ-

ಸೇನ ಸಮರ್ಥಯತಿ |

ಆಪ್ರೀ ಋಕ್ತುಗಳು ತೇಜೋಮಯವಾದವೂ ಬ್ರಹ್ಮವರ್ಚಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೂಡಿರುವವೂ ಆಗಿವೆ. ಅಂತಹ ಋಕ್ತುಗಳಿಂದ (ಹೋತೃವು) ತೃಪ್ತಿಕಾರಣನಾಗುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅಲ್ಲಿಯೂ ಆತ್ಮತೃಪ್ತಿಗೆ ಸಾಧನವಾಗಿರುವುದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಅನಂತರ ಸಮಿಧ್, ತನೂನಸಾತ್ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾಣಾದಿತತ್ತ್ವಗಳೊಡನೆ ತಾದಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದೆ

ಋಕ್ಸಂಹಿತೆಯ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮಂಡಲಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ ಇವುಗಳ ಫಲವನ್ನೂ ಹೇಳುತ್ತಾ ಇವುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವ ಋಷಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನೂ ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲೇ ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ನೊಡಲು ಹೇಳಿದೆ.

ತಾಭಿಯೃಥಷ್ವಾಪ್ರೀಣೇಯಾದ್ಯದ್ಯಥಋಷ್ಯಾ ಪ್ರೀಣಾತಿ ಯಜಮಾನಮೇವ ತದ್ವಂಧು-

ತಾಯಾ ನೋತ್ಸೃಜತಿ |

(ಐ. ಬ್ರಾ. ೨-೪)

ಋಷಿಪುತ್ರಣೀತವಾದ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪಠನದಿಂದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಯಜ್ಞಸಂಬಂಧದಿಂದ ಬಿಡಿಸದೆ ಕಾಮಾಡು ತ್ತಾನೆಂದು ಈ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರ ಫಲವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತಗಳು ಒಂದೇ ಋಷಿಯಿಂದ ದೃಷ್ಟ ವಾದವಲ್ಲ. ಬೇರೆಬೇರೆ ಋಷಿಗಳು ಈ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ತಮ್ಮತಮ್ಮ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾದ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ತನಮಾಡಿದರು. ಆದರೂ ಸಹ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳ ಸ್ವರೂಪವೂ, ಇವುಗಳ ಪಠನದ ಫಲವೂ ಎಲ್ಲದರಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದೇವಿಧವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ.

ಈ ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತಗಳ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಲ್ಲೂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಿಂದಲೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯಭೇದವಿದ್ದಿತೆಂದು ನಿರೂಪಕಾರರ ವಿವರಣೆಯಿಂದಲೇ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಆಥಾತ ಅಪ್ರಿಯಃ | ಅಪ್ರಿಯಃ ಕಸ್ಮಾದಾಪ್ನೋತೇಃ ಪ್ರೀಣಾತೇವಾ | ಅಪ್ರೀಭಿರಾಪ್ರೀಣಾತೀತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ |

(ನಿ. ೮-೪)

ಎಂದು ನಿರೂಪಕಾರರು ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕಿಂತ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಬೇರೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ಕಾತ್ಯಕೈ, ಶಾಕಪೂಣಿ, ಮಾಧ್ಯಮಿಕ ಇತ್ಯಾದಿ ಋಷಿಗಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಗಳನ್ನು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಉದಹರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಾತ್ಯಕೈಗಳು ಯಾಜ್ಞಕರೇ ಆದರೂ ಸಹ ಅವರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರತಕ್ಕ ನಿರ್ವಚನಗಳನ್ನು ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲವೆಂಬುದನ್ನು ಆಯಾ ಋಕ್ತಿನ ವಿಶೇಷವಿಷಯ ಗಳಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದೆ. ಈ ಎಲ್ಲ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿ ಯಾವುದು ಕೊನೆಗೆ ತಮ್ಮ ಒಪ್ಪಿತವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ—ಅಪ್ರೀ ದೇವತೆಗಳ ವಿಚಾರವಾಗಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿಗಳು ಪೇರಿಸಿದ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು ಹೇಗಿವೆಯೆಂದು ಮೊದಲು ಅವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಇತೀಮಾ ಅಪ್ರೀದೇವತಾ ಅನುಕ್ರಾಂತಾಃ | ಅಥ ಕಿಂ ದೇವತಾಃ ಪ್ರಯಾಜಾನುಯಾಜಾಃ | ಅಗ್ನೀಯಾ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಅಗ್ನೀಯಾ ವೈ ಪ್ರಯಾಜಾ ಅಗ್ನೀಯಾ ಅನುಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಛಂದೋದೇವತಾ ಇತ್ಯಪರಂ | ಛಂದಾಂಸಿ ವೈ ಪ್ರಯಾಜಾಶ್ಚಂದಾಂಸ್ಯಸು ಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಯತುದೇವತಾ ಇತ್ಯಪರಂ | ಯತವೋ ವೈ ಪ್ರಯಾಜಾ ಯತವೋನುಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಪಶುದೇವತಾ ಇತ್ಯಪರಂ | ಪಶವೋ ವೈ ಪ್ರಯಾಜಾಃ ಪಶವೋನುಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಪ್ರಾಣದೇವತಾ ಇತ್ಯಪರಂ | ಪ್ರಾಣಾವೈ ಪ್ರಯಾಜಾ ಪ್ರಾಣಾವಾ ಅನುಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಆತ್ಮದೇವತಾ ಇತ್ಯಪರಂ | ಆತ್ಮಾವೈ ಪ್ರಯಾಜಾಃ ಆತ್ಮಾವಾ ಅನುಯಾಜಾ ಇತಿ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಅಗ್ನೀಯಾ ಇತಿ ತು ಸ್ಥಿತಿಃ | ಭಕ್ತಿಮಾತ್ರಮಿತರಂ ||

(ನಿ. ೮-೨೨)

ಎಂದು ಆಯಾ ಮತವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ ಮೊದಲು,

ತವ ಪ್ರಯಾಜಾ ಅನುಯಾಜಾಶ್ಚ ಕೇವಲ ಉರ್ಜಸ್ತಂತೋ ಹವಿಷಃ ಸಂತು ಭಾಗಾಃ |

ತವಾಗ್ನೇ ಯಜ್ಞೋಽಯಮಸ್ತು ಸರ್ವಸ್ತುಭ್ಯಂ ನಮಂತಾಂ ಪ್ರದಿಶತ್ಯ ತಸ್ಯಃ ||

(ಋ ಸಂ. ೧೦-೫೧-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಹರಿಸಿ ಇದರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಪ್ರಯಾಜ ಮತ್ತು ಅನುಯಾಜ ಮಂತ್ರಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿವೆ ಎಂದು ತಾವು ತಮ್ಮ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಅನಂತರ ಇತರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯದಿಂದ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸಮರ್ಥಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರ ಕೆಲವರು ಭಂದೋದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದೂ (ಛ. ಬ್ರಾ. ೧-೩-೨-೯) ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಋಶ್ವತ್ಕವಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದೂ (ಛ. ಬ್ರಾ. ೧-೩-೨-೮) ಇತರರು ಯಾಗಪಶುವನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದೂ (ಕೌ. ಬ್ರಾ. ೩-೪) ಕೆಲವರು ಪ್ರಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ವೇವತೆಯನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದೂ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೧-೧೧, ಛ. ಬ್ರಾ. ೧೧-೨-೬-೨೬) ಮತ್ತು ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಆತ್ಮನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದೂ (ಶ್ರೀ. ಸಂ. ೬-೧-೫-೪) ಹೇಳಿರುವುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಹೇಳಿ ಅನಂತರ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದೆಯೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಸಾಧುವಾದ ಮತವೆಂದು ತಮ್ಮ ಏಕಿತನಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಕಾತ್ಯಾಯನರ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಆಪ್ರ ಮತ್ತು ಅಪ್ರೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಸಿ (ಈ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತದ ಎಂವರೆ ೧-೧೪೨ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿರುತ್ತದೆ.) ನರಾಶಂಸ ದೇವತೆಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಆಪ್ರ ಮಂತ್ರಗಳೆಂದೂ ಮತ್ತು ತನೂನಸಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿರುವ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಅಪ್ರೀ ಮಂತ್ರಗಳೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾದೆಯೆಂದು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿ,

ದ್ವಿತೀಯೇ ದ್ವಾದಶರ್ಚೇ ತು ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ಯಾಸು ದೇವತಾಃ |

ಸ್ತೂಯಂತೇ ಹ್ಯಗ್ನಿನಾ ಸಾರ್ಥಂ ತಾಸಾಂ ನಾಮಾನಿ ನೇ ಶೃಣು ||

ಪ್ರಥಮಾಯಾಂ ಸ್ತುತಶ್ವೇಧ್ಯೋ ದ್ವಿತೀಯಾಯಾಂ ತನೂನಸಾತ್ |

ನರಾಶಂಸಸ್ತೀಯಾಯಾಂ ಚತುರ್ಥ್ಯಾಂ ಸ್ತೂಯಂತೇ ತ್ವಿಳಃ ||

ಬರ್ಹಿರೇವ ತು ಪಂಚಮ್ಯಾಂ ದ್ವಾರೋ ದೇವ್ಯಸ್ತತೋಽನ್ಯಯಾ |

ನಕ್ಸೋಷಾಸಾ ತು ಸಪ್ತಮ್ಯಾಮಷ್ಟಮ್ಯಾಂ ಸಂಸ್ತುತೌ ಸಹ ||

ದೇವ್ಯಾವಿತಿ ತು ಹೋತಾರಃ ನವಮ್ಯಾಮೃಚಿ ಸಂಸ್ತುತಾಃ |

ತಿಸ್ರೋ ದೇವ್ಯೋ ದಶಮ್ಯಾಂ ತು ಜ್ಞೇಯಸ್ತುಷ್ಠೈವ ತು ಸ್ತುತಃ ||

ಏಕಾದಶ್ಯಾಂ ತು ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಸ್ತುತಂ ವಿದ್ಯಾದ್ವನಸ್ತುತಿಂ |

ದ್ವಾದಶ್ಯಾಂ ತು ಸ್ತುತಾ ದೇವೀರ್ವಿದ್ಯಾತ್ಸಾಹಾಕೃತೀರಿತಿ ||

ಸೂಕ್ತೇಽಸ್ಮಿನ್ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ಯಾಸು ದೇವತಾಃ ಪರಿಕೀರ್ತಿತಾಃ |

ತಾ ಏವ ಸರ್ವಾಸ್ತಾಪ್ರೀಷು ದ್ವಿತೀಯಾ ತು ವಿಶಲ್ಪಿತೇ ||

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೧೪೬ ರಿಂದ ೧೫೧)

ಎಂದು ಇದ್ದಾದಿ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳ ಹೆಸರನ್ನೂ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿ ಸೂಕ್ತದ ಕ್ರಮವನ್ನೂ ಅಲ್ಲಿಂದೊಮ್ಮೆ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿರುವುದನ್ನೂ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಗಳೆಷ್ಟು ಎಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು—

ಇತೀಮಾನ್ಯೇಕಾದಶಾಪ್ರೀಸೂಕ್ತಾನಿ ತೇಷಾಂ ವಾಸಿಷ್ಠಮಾತ್ರೇಯಂ ವಾಧ್ಯುಕ್ತಂ ಗಾರ್ಗ್ಯ-
ಮದಮಿತಿ ನಾರಾಶಂಸವಂತಿ | ಮೈಥಾತಿಥಂ ದ್ವಿಘ್ನತಮಸಂ ಪ್ರೈಷಿತಮಿತ್ಯುಧಯಂವಂತ್ಯ-
ತೋಽನ್ಯಾನಿ ತನೂನಪಾತ್ವಂತಿ ತನೂನಪಾತ್ವಂತಿ |

(ನಿ. ೮-೨೨)

ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠ, ಅತ್ರಿ, ವಧ್ಯುಕ್ತ ಮತ್ತು ಗೃತ್ನಮದ ಇವರಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳು ನರಾಶಂಸಪರವಾದವು : ಮೇಧಾತಿಥಿ ಮತ್ತು ದೀರ್ಘತಮಸ್ ಈ ಋಷಿಗಳಿಂದ ದೃಷ್ಟವಾದವೂ ಮತ್ತು ಪ್ರೈಷಸೂಕ್ತವೂ ಸಹ ತನೂಪಾತ್ ಮತ್ತು ನರಾಶಂಸ ಎಂಬ ಎರಡು ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದವು : ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಕೇವಲ ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತಾಪರವಾದವು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ (ಪ್ರೈಷಸೂಕ್ತವನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದರೆ) ಹನ್ನೊಂದು ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳು. ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲಿಯೂ.

ಪ್ರೈಷೈಃ ಸಪ್ರೀಸೂಕ್ತಾನಿ ತಾನ್ಯೇಕಾದಶ ಸಂತಿ ಚ |
ಯಜೂಂಷಿ ಪ್ರೈಷಸೂಕ್ತಂ ವಾ ದಶೈತಾನೀತರಾಣಿ ತು ||
ಸೌತ್ರಾಮುಷ್ಯಾನಿ ತು ತ್ರೀಣಿ ಪ್ರಾಜಾಪತ್ಯಾತ್ಮಮೇಧಿಕೇ |
ಪುರುಷಸ್ಯ ತು ಯೇನ್ನೇಧೇ ಯಜುಪ್ರೇವ ತು ತಾನಿ ಪಟ್ |
ಅತ್ರೈವ ಪ್ರೈಷಸೂಕ್ತಂ ಸ್ಯಾನ್ನಯಜುಷ್ಪಾದ್ರಿಯೇತ ತತ್ |
ತೇಷಾಂ ಪ್ರೈಷಗತಂ ಸೂಕ್ತಂ ಯಚ್ಚ ದೀರ್ಘತಮಾ ಜಗೌ |
ಮೇಧಾತಿಥೌ ಯದುಕ್ತಂ ಚ ತ್ರೀಣ್ಯೇವೋಧಯವಂತಿ ತು |
ಯಷೌ ಗೃತ್ನಮದೇ ಯಚ್ಚ ವಾಧ್ಯುಕ್ತೇ ಚ ಯದುಚ್ಯತೇ ||
ನರಾಶಂಸವದತ್ತೇಶ್ವ ದದರ್ಶ ಚ ಯದೌರ್ವಶಃ |
ತನೂನಪಾದಗತ್ಯುಕ್ತ ಜಮದಗ್ನಿಶ್ಚ ಯಜ್ಞಗೌ ||
ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಋಷಿರ್ಯಶ್ಚ ಜಗೌ ವೈ ಕಾಶ್ಯಪೋಽಸಿತಃ |
ಮೇಧಾತಿಥೇರ್ಯುಜಾಂ ಯಾಸ್ತು ಪೋಕ್ತಾ ದ್ವಾದಶ ದೇವತಾಃ ||
ಸಂಪದ್ಯಂತೇ ಯಥಾಗ್ನಿಂ ತಾಃ ಸಂಪದಂ ತಾಂ ನಿಬೋಧತ |

(ಬೃ. ದೇ. ೨-೧೫೨ ರಿಂದ ೧೫೭)

ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರೈಷಸೂಕ್ತವನ್ನು ಸೇರಿಸಿದರೆ ಒಟ್ಟು ಹನ್ನೊಂದು ಅಪ್ರೀಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ, ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಮತ್ತು ನಿರುಕ್ತವಾಕ್ಯವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿ ನರಾಶಂಸ, ತನೂನಪಾತ್ ಇತ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿದವೂ ಮತ್ತು ಮೇಧಾತಿಥ್ಯಾದಿ ಋಷಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಣೀತವಾದವೂ ಆದ ಸೂಕ್ತಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದೆ.

ಅಪ್ರೀ ಮತ್ತು ಅಪ್ರ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಸೂಚಿತವಾಗುವ ಮಂತ್ರಗಳು—

ಕಾತ್ಯಾಯನರು ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಏತದಾಪ್ರೀಸೂಕ್ತಂ ಏತೇನಾನ್ಯುಕ್ತದೈವತಾತಿ ಏಕಾ-
ದಶಕಾನಿ ತು ನಾರಾಶಂಸಾನಿ ಅಪ್ರಶಬ್ದೋಕ್ತಾನಿ ಆತನೂನಪಾತ್ವಂತಿ | ನರಾಶಂಸ ದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ

ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳು ಅಪ್ರಮೇಯ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ, ತನೂನಪಾತ್ ದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳು ಅಪ್ರೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆಯೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ನಿರೂಪಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ತೋರಿಸುವ ವಾಕ್ಯಗಳೇ ಇಲ್ಲ.

ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕಾವರ್ತಿ ವಿವರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇಲ್ಲ. ಋ. ಸಂ. ಭಾಗ ೧೫ ಪುಟ 675 ರಲ್ಲಿರುವ ೪ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೧ ಋಕ್ಕುಗಳ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತದ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ವಿವರವಾಗಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಜುಷಸ್ತ ನ ಇತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚೆಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ | ಅಪ್ರ-
ಶಬ್ದೋಕ್ತತ್ವಾದಿದಂ ತನೂನಪಾದ್ರಹಿತಂ | ಸಮಿದ್ಧಾದ್ಯಾ ಅಗ್ನಿವಿಶೇಷಾಃ ಪ್ರತ್ಯೈಚಂ ದೇವತಾ
ಉಕ್ತಾಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಜುಷಸ್ತೈಕಾದಶಾಪ್ರಮಿತಿ || ಪಶಾವಿಷ್ಟಾವಿದಮಾಪ್ರೀಸೂಕ್ತಂ |
ಸೂತ್ರತಂ ಚ | ಜುಷಸ್ತ ನಃ ಸಮಿಧಮಿತಿ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಂ | ಅ. ೩-೨ | ಇತಿ || ಪತ್ನೀಸಂಯಾಜೇ
ತ್ವಾಪ್ಯಯಾಗಸ್ಯ ಯಾಜ್ಯಾ ತ್ವಾಪ್ಯೇ ಪಶಾವಸಿ ಪುರೋಡಶಸ್ಯಾನುವಾಕ್ಯೇಯಮಿತಿ ಪೂರ್ವಮುಕ್ತಂ ||

ಅನುವಾದವು—ಜುಷಸ್ತ ನಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ವಿಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ
ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್
ಭಂದನ್ನು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಜುಷಸ್ತೈಕಾದಶಾಪ್ರಮಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದ
ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅಪ್ರಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ತನೂನಪಾತ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ಸ್ತುತಿಯಿರುವುದಿಲ್ಲ.
(ಅಪ್ರೀ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ಅಪ್ರ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದ್ದೇವೆ.) ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ
ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಋಕ್ಕಿಗೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ದೇವತೆಯಂತೆ ಸಮಿದ್ಧಾದ್ಯಾಯೇ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೊಂದುಮಂದಿ ದೇವತೆ
ಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿರುವರು (೧. ಸಮಿದ್ಧಾದ್ಯಾಃ | ೨. ನರಾಶಂಸಃ | ೩. ಇಳಃ | ೪. ಬರ್ಹಿಃ | ೫. ದೇವಿದ್ವಾರಃ |
೬. ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ | ೭. ದೈವ್ಯಾ ಹೋತಾರೌ ಪ್ರಜೇತೌ | ೮. ತಿಸ್ರೋ ದೇವ್ಯಾಃ ಸರಸ್ವತೀರಾಭಾರತ್ಯಾಃ |
೯. ತ್ವಷ್ಟಾ | ೧೦. ವನಸ್ಪತಿಃ | ೧೧. ಸ್ನಾಹಾಕೃತಯಃ ಎಂಬ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳಿರುವರು.)
ಇದು ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಗೋತ್ರೋದ್ಧವರಾದ ಋಷಿಗಳು ಪಠಿಸುವ ಅಪ್ರಸೂಕ್ತವೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ
ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಜುಷಸ್ತ ನಃ ಸಮಿಧಮಿತಿ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩-೨) ನಿವೃತ್ತವಾಗಿರುವುದು.
ಪತ್ನೀಸಂಯಾಜಹೋಮದಲ್ಲಿ ತ್ವಷ್ಟವನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ತನ್ನಸ್ತುರೀಪಂ ಎಂಬ
೯ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿರಿಸಿ, ತ್ವಷ್ಟದೇವತೆಯನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ
ಪುರೋಡಾಶಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿರಿಸಿ ವಿವರಿಸಿರುವ ಸೂತ್ರವಾಕ್ಯವನ್ನು
ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೨

ಮಂಡಲ— ೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೨ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ— ೨ || ವರ್ಗ— ೧, ೨ ||

! ಸೂಕ್ತವರ್ತಮಾನ ಮತ್ಸಂಖ್ಯೆ—೧೧ !

! ಮುಖ್ಯ—ವ್ಯಾಖ್ಯೆ !

! ದೇವತಾ—ಅಪ್ರಸೂಕ್ತಂ : ೧. ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಸಮೀಪ್ಯಾನ್ವಿತವಾಃ | ೨. ಸಂಪಾದನಾಃ |

೩. ಇತಿ | ೪. ಬಹಿಃ | ೫. ದೇವೀದರ್ಶನಾಃ | ೬. ಉಪಾಸನಾಃ | ೭. ದೈವ್ಯಾ

ಪೂಜಾಂಃ ಪ್ರಚೀತಾಃ | ೮. ಶಕ್ತಿಃ ದೇವ್ಯಾಃ ಸಂಸ್ಕೃತೀಭಾವಾಃ |

೯. ತತ್ತ್ವಂ ೧೦. ವಾಕ್ಯಂ ೧೧. ಸ್ವಾಮ್ಯತಮಃ |

! ಭಂದಾ—ಕ್ರಿಸ್ತಮ್ !

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಜುಷಸ್ವ ನಃ ಸಮಿಧಮಗ್ನೇ ಅದ್ಯ ಶೋಚಾ ಬೃಹದ್ಯಜತಂ ಧೂಮಂವೃಣ್ಣನ್ |
ಉಪ ಸ್ಪೃಶ ದಿವ್ಯಂ ಸಾನು ಸ್ತೂಪೈಃ ಸಂ ರಶ್ಮಿಭಿಸ್ತತನಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ || ೧ ||

! ಸಮಾಧಾನ !

ಜುಷಸ್ವ | ನಃ | ಸಂಘ್ರಾಧಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅದ್ಯ | ಶೋಚ | ಬೃಹತ್ | ಯಜತಂ | ಧೂಮಂ | ಮೃಣ್ಣನ್ |
ಉಪ | ಸ್ಪೃಶ | ದಿವ್ಯಂ | ಸಾನು | ಸ್ತೂಪೈಃ | ಸಂ | ರಶ್ಮಿಭಿಃ | ತತನಃ | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ || ೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ಸಮಿಧಮದ್ಯ ಜುಷಸ್ವ | ಸೇವಸ್ವ | ಯಜತಂ ಯಜನೀಯಂ
ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಧೂಮವೃಣ್ಣನ್ ಪ್ರೇರಯನ್ ಬೃಹದತ್ಯಂತಂ ಶೋಚ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ ಚ | ಕಿಂಚ ದಿವ್ಯಮಂತರಿ-
ಕ್ಷಿಭವಂ ಸಾನು ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತಂ ಸ್ತೂಪೈಸ್ತಪೈ ರಶ್ಮಿಭಿರುಪ ಸ್ಪೃಶ | ಅಹಿ ಚ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಭಿಃ-
ಜೋಭಿಃ ಸಂ ತತನಃ | ಸಂಗಚ್ಯಸ್ವ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಕ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸಮಿಧಂ—ಸಮೀಪದಿಗಳನ್ನು | ಅದ್ಯ—ಈಗ
ಜುಷಸ್ವ—ಸೇವಿಸು | ಯಜತಂ—ಪೂಜ್ಯನಾದ | ಧೂಮಂ—ಧೂಮವನ್ನು | ಮೃಣ್ಣನ್—ಪ್ರಸರಿಸುತ್ತ
ಬೃಹತ್—ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ | ಶೋಚ—ಪ್ರಕಾಶಿಸು | ದಿವ್ಯಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದು | ಸಾನು—
ಆತ್ಮನ್ನತನಾದುದು ಆದ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶವನ್ನು | ಸ್ತೂಪೈಃ—ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ | ಉಪ ಸ್ಪೃಶ—
ಸ್ಪರ್ಶಮಾಡು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ರಶ್ಮಿಭಿಃ—ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದಲೇ | ಸಂ ತತನಃ—ಸೇರಿಕೊಂಡು
ಐಕ್ಯನಾಗು.

“ ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಸಮಿದಾವಿಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸು. ಪ್ರಜ್ಞವಾದ ಭೂಮವನ್ನು ಹರಡುತ್ತಾ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ, ಅತ್ಯುನ್ನತವಾದುದೂ ಆದ ಅಂತರಿಕ್ಷಪ್ರದೇಶವನ್ನು ನಿನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಸ್ಪರ್ಶಿಸು ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಐಕ್ಯನಾಗು.

English Translation.

Be gratified, Agni. by the (sacred fire) kindled by us to-day, emitting abundant adorable smoke : touch with your scorching flames the celestial summit : combine with the rays of the sun.

ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ :

ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಮೇಷಾಮುಪ ಸ್ತೋಷಾಮ ಯಜತಸ್ಯ ಯಜ್ಞೈಃ |
ಯೇ ಸುಕ್ರತವಃ ಶುಚಯೋ ಧಿಯಂಧಾಃ ಸ್ವದಂತಿ ದೇವಾ ಉಭಯಾನಿ
ಹವ್ಯಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನರಾಶಂಸಸ್ಯ | ಮಹಿಮಾನಂ | ಏಷಾಂ | ಉಪ | ಸ್ತೋಷಾಮ | ಯಜತಸ್ಯ | ಯಜ್ಞೈಃ |
ಯೇ | ಸುಕ್ರತವಃ | ಶುಚಯಃ | ಧಿಯಂಧಾಃ | ಸ್ವದಂತಿ | ದೇವಾಃ | ಉಭಯಾನಿ | ಹವ್ಯಾ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಯೇ ದೇವಾಃ ಸುಕ್ರತವಃ ಸುಪ್ರಜ್ಞಾಃ ಸುಕರ್ಮಾಣೋ ನಾ ಶುಚಯೋ ದೀಪ್ತಿಮಂತೋ ಧಿಯಂಧಾಃ ಕರ್ಮಣಾಂ ಧಾರಯಿತಾರ ಉಭಯಾನಿ ಸೌಮಿಕಾನಿ ಚ ಹವಿಃಸಂಸ್ಥಾದೀನಿ ಚ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾನಿ ಸ್ವದಂತಿ ಸ್ವದಯಂತಿ ಭಕ್ತಯಂತಿ ತೇಷಾಮೇಷಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಜ್ಞೈರ್ಹವಿರ್ಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವಾ ಯಜತಸ್ಯ ಯಜನೀಯಸ್ಯ ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ನರೈಃ ಪ್ರಶಂಸನೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿವಿಶೇಷಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಂ ಮಹತ್ತ್ವಮುಪ ಸ್ತೋಷಾಮ | ವಯಮುಪಸ್ತಮಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಮಿಃ | ನರಾ ಅಸ್ಮಿನ್ನಾಸೀನಾಃ ಶಂಸಂತಿ | ಅಗ್ನಿರಿತಿ ಶಾಕಪೂಣೀರ್ನರೈಃ ಪ್ರಶಸ್ಯೋ ಭವತಿ | ತಸ್ಯೈಷಾ ಭವತಿ | ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ಮಹಿಮಾನಮೇಷಾಮುಪ ಸ್ತೋಷಾಮ ಯಜತಸ್ಯ ಯಜ್ಞೈರ್ಯೇ ಸುಕರ್ಮಾಣಃ ಶುಚಯೋ ಧಿಯಂ ಧಾರಯಿತಾರಃ ಸ್ವದಯಂತು ದೇವಾ ಉಭಯಾನಿ ಹವೀಂಸಿ ಸೋಮಂ ಚೇತರಾಣಿ ಚ |
ನಿ. ೮-೬ | ಇತಿ |

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ |

ಯೇ ದೇವಾಃ—ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು | ಸುಕ್ರತಮಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ | ಶುಚಯಃ—
ಕಾಂತಿಯುತರೂ | ಧಿಯಂಧಾಃ—ಕರ್ಮಧಾರಕರೂ ಆಗಿ | ಉಭಯಾನಿ—ಸೋಮ ಮತ್ತು ಇತರ ವಿಧ
ವಾದ | ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಸ್ವದಂತಿ—ಭಕ್ತಿಸುವರೋ : ಏಷಾಂ—ಅಂತಹ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ |
ಯಜ್ಞೈಃ—ಯಜ್ಞ ಸಾಧನಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ಯಜತಸ್ಯ—ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ | ನರಾಶಂಸಸ್ಯ—
ನರಾಶಂಸನಾಮಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯ | ಮಹಿನಾನಂ—ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು | ಉಪ ಸ್ತೋಷಾಮು ಸ್ತುತಿಸುವೆವು.

| ಭಾಷಾರ್ಥ |

ಯಾವ ದೇವತೆಗಳು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ, ಕಾಂತಿಯುತರೂ ಮತ್ತು ಕರ್ಮಧಾರಕರೂ ಆಗಿ
ಸೋಮ ಮತ್ತು ಇತರ ವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಭಕ್ತಿಸುವರೋ ಅಂತಹ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ
ಸಾಧನಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ ನರಾಶಂಸನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವೆವು.

English Translation.

We celebrate with sacrifices the greatness of the adorable Narashansa amongst those who are divinities, the performers of good works, the bright-shining, the upholders of rites, who partake of both kinds of oblations.

|| ವಿಶೇಷವಿವರಗಳು ||

ಈ ಮಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ಕರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ.—

ನರಾಶಂಸಸ್ಯ ಮಹಿನಾನಮೇಷಾಮುಪಸ್ತುಮೋ ಯಜ್ಞೈಃ ಸುಕರ್ಮಾಣಃ
ಶುಚಯೋ ಧಿಯಂಧಾರಯಿಷಾರಃ ಸ್ವದಂತು ದೇವಾ ಉಭಯಾನಿ ಹವೀಃ ಸೋಮಂ
ಜೇತರಾಣಿ ಜೇತಿ ನಾ ಶಾಂತ್ರಾಣಿ ಚಾನಾಪಿಕಾನಿ ಜೇತಿ ನಾ ||

(ಸಂ. ೮-೭)

ಈ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾರ್ಹನಾದ ಈ ನರಾಶಂಸ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಶಂಸಿಸು
ವೆವು. ದೇವತೆಗಳು ಎಂಥವರು ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರು. ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಮಾನ
ವಾಗಿ ಬಿಳಿಗುವವರು, ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವವರು ಎಂದರೆ ತಮಗೆ ಅಧಿಕಾರವಿರುವ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ತೀವ್ರತೆ
ಯಿಂದ ಪ್ರವರ್ತಿಸತಕ್ಕವರು. ಇಂತಹ ದೇವತೆಗಳು ಹವಿಸ್ಸು, ಸೋಮ ಎಂದು ಎಂದು ವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ಭಕ್ತಿಸುವವರು. ಮತ್ತು ಈ ಎರಡು ವಿಧ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನಿಲ್ಲದೆ ಶುಕು, ಪುರೋಡಾಶ ಮೊದಲಾದ ವ್ರತಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ
ಭಕ್ತಿಸುವವರು. ಮತ್ತು ಶಾಂತ್ರಾಣಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಯಾಜ, ಅಭ್ಯಧಾಗ ಮೊದಲಾದ ಇತರ ಆಹುತಿಗಳನ್ನೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ
ಭಕ್ತಿಸುವವರು. ಈ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಆಹುತಿಗಳನ್ನಿಲ್ಲದೆ ಪ್ರಧಾನಾಹುತಿಗಳನ್ನೂ ಭಕ್ತಿಸುವವರು. ಇಂತಹ ದೇವತೆಗಳ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾರ್ಹನಾದ ನರಾಶಂಸನೆಂಬ ದೇವತೆಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ನಾವು ಸ್ತುತಿಸಿ ಪ್ರಶಂಸಿಸುವೆವು.
ಎಂದು ನಿರ್ವಚನದ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

1 ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಈಳೇನ್ಯಂ ವೋ ಅಸುರಂ ಸುದಕ್ಷಮಂತರ್ದೂತಂ ರೋದಸೀ ಸತ್ಯವಾಚಂ |
ಮನುಷ್ಯದಗ್ನಿಂ ಮನುನಾ ಸಮಿದ್ಧಂ ಸಮಧ್ವರಾಯ ಸದಮಿನ್ಮಹೇಮ || ೩ ||

2 ಸದಪಾಠಃ .

ಈಳೇನ್ಯಂ | ವಃ | ಅಸುರಂ | ಸುದಕ್ಷಂ | ಅಂತಃ | ದೂತಂ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಸತ್ಯವಾಚಂ |
ಮನುಷ್ಯತ್ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮನುನಾ | ಸಂದಿದ್ಧಂ | ಸಂ | ಅಧ್ವರಾಯ | ಸದಂ | ಇತ್ | ಮಹೇಮ | ೩ ||

3 ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯವೋ ವೋ ಯೂಯಮಿಾಳೇನ್ಯಂ ಸ್ತುತ್ಯಮಸುರಂ ಬಲವಂತಂ ಸುದಕ್ಷಂ
ಸುಪ್ರಜ್ಞಂ ರೋದಸೀ ರೋದಸ್ಯೋರಂತರ್ಮಧ್ಯೇ ದೂತಂ ದೇವಾನಾಂ ಹವಿರ್ವಹನಾರ್ಥಂ ಚರಂತಂ
ಸತ್ಯವಾಚಂ ಮನುಷ್ಯನುಷ್ಯವನ್ಮನುನಾ ಸಮಿದ್ಧಂ ಯಥೇದಾನೀಂ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಸಮಿಂಧತೇ ತಥಾ
ಪೂರ್ವಂ ಮನುನಾ ಪ್ರಜಾಪತಿನಾ ಸಮಿದ್ಧಮಗ್ನಿಮಧ್ವರಾಯ ಯಜ್ಞಾಯ ಸದಮಿತ್ಸದೈವ ಸಂ
ಮಹೇಮ | ಸಂಪೂಜಯತ || ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಸ್ಯ ವ್ಯತ್ಯಯೇನೋತ್ತಮಪುರುಷತ್ವಂ ||

4 ಶ್ರುತಿಪರಾರ್ಥಃ |

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ) ವಃ—ನೀವು | ಈಳೇನ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತುತ್ಯನೂ | ಅಸುರಂ—ಶಕ್ತಿಯು
ತನೂ | ಸುದಕ್ಷಂ—ಕರ್ತವ್ಯಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವನೂ | ರೋದಸ್ಯೋ—ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯ
ಭಾಗದಲ್ಲಿ (ದೇವಮಾನವರಿಗೆ) | ದೂತಂ—ದೂತರೂಪನೂ | ಸತ್ಯವಾಚಂ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವನೂ |
ಮನುಷ್ಯತ್—ಈಗ ಮಾನವರು ಮಾಡುವಂತೆಯೇ | ಮನುನಾ—(ಹಿಂದೆ) ಮನುವಿನಿಂದಲೂ | ಸಮಿದ್ಧಂ—
ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದವನೂ ಅದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅಧ್ವರಾಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ | ಸದಮಿತ್—
ಸರ್ವದಾ | ಸಂ ಮಹೇಮ—ಪೂಜಿಸಿರಿ.

5 ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ನೀವು ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತುತ್ಯನೂ, ಶಕ್ತಿಯುತನೂ, ಕರ್ತವ್ಯರೂಪವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ
ವನೂ, ದ್ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ದೇವಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ದೂತರೂಪನೂ, ಸತ್ಯಾತ್ಮಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳ
ವನೂ, ಈಗ ಮಾನವರು ಮಾಡುವಂತೆಯೇ ಹಿಂದೆ ಮನುವಿನಿಂದಲೂ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
ಯಜ್ಞಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಸರ್ವದಾ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation.

Let us ever worship the Agni who is to be adored by us ; the mighty, the dextrous, the messenger passing between heaven and earth, the speaker of truth, kindled (of old) by Manu, as now by men, that (he may come) to the solemnity.

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ಸಪರ್ಯವೋ ಭರಮಾಣಾ ಅಭಿಜ್ಞ ಪ್ರ ವೃಂಜತೇ ನಮಸಾ ಬರ್ಹಿರಗ್ನಾ |
ಅಜುಹ್ವಾನಾ ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ ಪೃಷದ್ವದಧ್ವರ್ಯವೋ ಹವಿಷಾ ಮರ್ಜ-
ಯಧ್ವಂ || ೪ ||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ಸಪರ್ಯವಃ | ಭರಮಾಣಾಃ | ಅಭಿಜ್ಞ | ಪ್ರ | ವೃಂಜತೇ | ನಮಸಾ | ಬರ್ಹಿಃ | ಅಗ್ನೇ |
ಅಜುಹ್ವಾನಾಃ | ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ | ಪೃಷದ್ವದಧ್ವರ್ಯವಃ | ಹವಿಷಾ | ಮರ್ಜಯಧ್ವಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಪರ್ಯವಃ ಪರಿಚರಣಮಿಚ್ಛಂತೋಽಭಿಜ್ಞ ಅಧಿಗತಜಾನುಕಂ ಭರಮಾಣಾಃ ಪಾದ್ವಿಧರಣ-
ತೋ ಬರ್ಹಿರ್ನಮಸಾ ಹವಿಷಾ ಸಹಾಗ್ನಾ ಪ್ರ ವೃಂಜತೇ | ಪ್ರಭರಂ | ತದೇವ ವಿತದಯತಿ | ಹೇ
ಅಧ್ವರ್ಯವೋ ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ ಘೃತಸಂಸಿಕ್ತಪೃಷ್ಠಂ ಪೃಷದ್ವತ್ ಸ್ತೂರವಿಂದುಧಿಯುಕ್ತಂ ಬರ್ಹಿರ್ಹ-
ವಿಷಾ ಸಹಾಜುಹ್ವಾನಾ ಮರ್ಜಯಧ್ವಂ | ಅಗ್ನಿಂ ಪರಿಚರತ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಸಪರ್ಯವಃ—ಸೇವಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳು | ಅಭಿಜ್ಞ—ನಮ್ರತೆಯಿಂದ ಮೋಕ್ಷಕಾಲನ್ನೂರಿದವರಾಗಿ |
ಭರಮಾಣಾಃ—ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು | ನಮಸಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡನೆ |
ಅಗ್ನೇ—ಅಗ್ನ್ಯರ್ಥವಾಗಿ | ಪ್ರ ವೃಂಜತೇ—ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಧ್ವರ್ಯವಃ—ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ |
ಘೃತಪೃಷ್ಠಂ—ಘೃತದಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾದ ಪೃಷ್ಠವುಳ್ಳದ್ದು | ಪೃಷದ್ವತ್—ಘೃತವಿಂದುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದುದೂ ಅದ
ಬರ್ಹಿಯನ್ನು | ಹವಿಷಾ (ಸಹ)—ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಅರ್ಪಿಸಿ | ಅಜುಹ್ವಾನಾಃ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತಾ | ಮರ್ಜಯಧ್ವಂ—ಪೂಜಿಸಿರಿ

|| ಛಾಂದಾರ್ಥಃ ||

ಸೇವಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳು ನಮ್ರತೆಯಿಂದ ಮೋಕ್ಷಕಾಲನ್ನೂರಿದವರಾಗಿ ಬರ್ಹಿಯನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು ಹವಿಸ್ಸಿ
ನೊಡನೆ ಅಗ್ನ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ಘೃತದಿಂದ ಸಿಕ್ತವಾದ ಪೃಷ್ಠವುಳ್ಳದ್ದು,

ಘೃತಬಿಂದುಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದುದೂ ಅದ ಬರ್ಹಿಯನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಅರ್ಪಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾ ಪೂಜಿಸಿರಿ.

English Translation.

The worshippers bearing the sacred grass offer it with reverence, upon their knees, to Agni : worship him, priests, with oblations, invoking him to (sit down) on the spotted (grass), smeared with clarified butter.

" ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ "

ಸ್ವಾಧ್ಯೋ॑ ॥ ವಿ ದುರೋ॑ ದೇವಯಂತೋ॑ ಆಶ್ರಯೋ॑ ರಥಯುರ್ದೇವತಾತಾ॑
ಪೂರ್ವೀ॑ ಶಿಶುಂ ನ ಮಾತರಾ॑ ರಿಹಾಣೇ॑ ಸಮಗ್ರವೋ॑ ನ ಸಮನೇಷ್ವಂ-
ಜನ್ ॥ ೫ ॥

" ಪದಪಾಠಃ "

ಸ್ವಾ॒ಧ್ಯಃ॑ | ವಿ | ದು॒ರಃ | ದೇ॒ವಯ॑ಂತಃ | ಆಶ್ರ॑ಯಃ | ರ॒ಥಯಃ॑ | ದೇ॒ವತಾ॑ತಾ |
ಪೂ॒ರ್ವೀ॑ ಇತಿ | ಶಿ॒ಶುಂ | ನ | ಮಾ॒ತರಾ॑ | ರಿ॒ಹಾಣೇ॑ ಇತಿ | ಸಂ | ಅ॒ಗ್ರವಃ॑ | ನ | ಸಮ॑ನೇಷು |
ಅಂ॒ಜನ್ ॥ ೫ ॥

" ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ "

ಸ್ವಾಧ್ಯಃ ಸುಕರ್ಮಾಣೋ ದೇವಯಂತೋ ದೇವಕಾಮಾ ಯಜಮಾನಾ ರಥಯೋ ರಥಕಾಮಾಶ್ಚ || ಜಸಿ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣೋ ಹೃಸ್ವಶ್ಚ || ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತೌ ಯಜ್ಞೇ ದುರೋ ಯಜ್ಞಗೃಹದ್ವಾರಾಣಿ ವ್ಯಶಿತ್ರಯುಃ | ಆಶ್ರಿತವಂತಃ | ಕಿಂಚ ಸಮನೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ಪೂರ್ವೀ ಪ್ರಾಚೀನೇ ಪ್ರಾಗಗ್ರೇ ಜುಹೂಪಥೌ ಶಿಶುಂ ನ ವತ್ಸಮಿವ ಮಾತರೌ ಗಾವೌ ರಿಹಾಣೇ ಅಗ್ನಿಂ ಲಿಹಾಣೇ ಅಗ್ರವೋ ನ ಯಥಾ ನದ್ಯಃ ಕ್ಷೇತ್ರಾಣ್ಯುದಕೇನ ತದ್ವತ್ಸಮಂಜನ್ | ಅಧ್ಯರ್ಯವ ಅಜ್ಞೇನ ಸಮಂಜಂತಿ ||

" ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ "

ಸ್ವಾಧ್ಯಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ ' ದೇವಯಂತಃ—ದೇವಪೂಜಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳೂ ಅದ ಯಜಮಾನರು | ರಥಯುಃ—ರಥವನ್ನು ಹೊಂದಲಪೇಕ್ಷಿಸಿದವರಾಗಿ ' ದೇವತಾತಾ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ದುರಃ—ಯಜ್ಞಗೃಹದ್ವಾರಗಳನ್ನು , ವಿ ಆಶ್ರಯಃ—ಆಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾರೆ ಮಾತರಃ—ಮಾತೃಗಳಾದ ಗೋವುಗಳು | ಶಿಶುಂ ನ—ತಮ್ಮ ಕರುವನ್ನು ನೆಕ್ಕುವಂತೆಯೂ ಅಗ್ರವೋ ನ—ನದಿಗಳು ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆಯೂ | ಸಮನೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ' ಪೂರ್ವೀ—ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾದ ಜುಹೂವಾತ್ರಿಗಳು | ರಿಹಾಣೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುತ್ತಾ | ಸಂ ಅಂಜನ್—ಅಜ್ಞದಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮನಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ, ದೇವಪೂಜಾಕಾಂಕ್ಷಿಗಳೂ ಆದ ಯಜಮಾನರು ರಥವನ್ನು ಹೊಂದಲಪೇಕ್ಷಿಸಿ ದವರಾಗಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಗೃಹದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮಾತೃಗಳಾದ ಗೋವುಗಳು ತಮ್ಮ ಕರುಗಳನ್ನು ನೆಕ್ಕುವಂತೆಯೂ, ನದಿಗಳು ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ವ್ಯಾಪಿಸುವಂತೆಯೂ, ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾದ ಜುಹೂಪಾತ್ರೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುತ್ತಾ ಅದನ್ನು ಆಚ್ಛಾದಿಸಿದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

The devout performers of holy rites, desirous of chariots, have had recourse to the doors (of the sacrificial chamber) : (the ladles), placed to the east, are plying the fire with ghee at sacrifices, as the mother cows lick the calf, or as rivers (water the fields).

|| ಸಂಹಿತಾದೃಶಃ ||

ಉತ ಯೋಷ್ಠೇ ದಿವ್ಯೇ ಮಹೀ ನ ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ ಸುದುಘೇವ ಧೇನುಃ |
ಬರ್ಹಿಷದಾ ಪುರುಹೂತೇ ಮಘೋನೀ ಆ ಯಜ್ಞಯೇ ಸುವಿತಾಯ |
ಶ್ರಯೇತಾಂ || ೬ ||

|| ಸಂಹಿತಾ ||

ಉತ | ಯೋಷ್ಠೇ ಇತಿ | ದಿವ್ಯೇ ಇತಿ | ಮಹೀ ಇತಿ | ನಃ | ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ | ಸುದುಘೇವ | ಧೇನುಃ |
ಬರ್ಹಿಷದಾ | ಪುರುಹೂತೇ ಇತಿ | ಪುರುಹೂತೇ | ಮಘೋನೀ ಇತಿ | ಆ | ಯಜ್ಞಯೇ ಇತಿ |
ಸುವಿತಾಯ | ಶ್ರಯೇತಾಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉತಾಸಿ ಚ ಯೋಷ್ಠೇ ಯುವತ್ಯಾ ಸ್ತ್ರೀರೂಪೇ ವಾ ದಿವ್ಯೇ ದಿವಿ ಧನೇ ಮಹೀ ಮಹತ್ಯಾ ಬರ್ಹಿಷದಾ ಬರ್ಹಿಷಿ ಸೀದಂತ್ಯಾ ಪುರುಹೂತೇ ಬಹುಭಿಃ ಸ್ತುತೇ ಮಘೋನೀ ಧನವತ್ಯಾ ಯಜ್ಞಯೇ ಯಜ್ಞಾರ್ಥೇ ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾಹೋರಾತ್ರೇ ಸುದುಘೇವ ಧೇನುಃ ಕಾಮಧುಗ್ನೀಮರಿವ ನೋಽಪ್ಯಾನ್ ಸುವಿತಾಯ ಕಲ್ಯಾಣಾಯಾ ಶ್ರಯೇತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಉತ—ಮತ್ತು | ಯೋಷ್ಠೇ—ಉತ್ತಮನಾದ ಸ್ತ್ರೀರೂಪರೂ | ದಿವ್ಯೇ—ದೇವತಾತ್ಮರೂ | ಮಹೀ—ಮಹತ್ವರೂಪವನ್ನಳ್ಳವರೂ | ಬರ್ಹಿಷದಾ—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವವರೂ | ಪುರುಹೂತೇ—

ರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡತಕ್ಕವರೂ ' ಮಘೋನೀ—ಧನವತಿಯರೂ | ಯಜ್ಞಯೀ—ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ಅದ | ಉಷಾಸಾನಕ್ತಾ—ಅಹೋರಾತ್ರದೇವತೆಗಳು | ಸುದುಘಾ ಧೇನುಃ ಇವ—ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ ಕರೆಯುವ ಧೇನುವಿನಂತೆ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಸುವಿತಾಯೆ—ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು | ಆ ಶ್ರಯೇತಾಂ—ನಮ್ಮೊಡನೆಯೇ ಇರಲಿ.

! ಭಾರ್ವತ !

ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತ್ರೀರೂಪರೂ, ಮಹತ್ತ್ವರೂಪವುಳ್ಳವರೂ, ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುವವರೂ, ಅನೇಕ ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡತಕ್ಕವರೂ, ಧನವತಿಯರೂ, ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ಅದ ಅಹೋರಾತ್ರದೇವತೆಗಳು ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾಗಿ ಕರೆಯುವ ಧೇನುವಿನಂತೆ ನಮಗೆ ಕಲ್ಯಾಣವನ್ನುಂಟುಮಾಡಲು ನಮ್ಮೊಡನೆಯೇ ಇರಲಿ.

English Translation.

May the two youthful females, the divine and mighty day and night, the invoked of many, the possessed of wealth, seated on the sacred grass, entitled to adoration, be with us like an easily-milked cow for our welfare.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ವಿಸ್ತೃ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಾನುಷೇಷು ಕಾರೂ ಮನ್ಯೇ ವಾಂ ಜಾತವೇದಸಾ
ಯಜಢ್ಯೈ |
ಊರ್ಧ್ವಂ ನೋ ಅಧ್ವರಂ ಕೃತಂ ಹವೇಷು ತಾ ದೇವೇಷು ವನಥೋ
ವಾರ್ಯಾಣಿ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿಸ್ತೃ | ಯಜ್ಞೇಷು | ಮಾನುಷೇಷು | ಕಾರೂ ಇತಿ | ಮನ್ಯೇ | ವಾಂ | ಜಾತವೇದಸಾ | ಯಜಢ್ಯೈ |
ಊರ್ಧ್ವಂ | ನಃ | ಅಧ್ವರಂ | ಕೃತಂ | ಹವೇಷು | ತಾ | ದೇವೇಷು | ವನಥಃ | ವಾರ್ಯಾಣಿ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೈವ್ಯಾ ಹೋತಾರೌ ವಿಸ್ತೃ ಮೇಧಾವಿನೌ ಜಾತವೇದಸಾ ಜಾತಧನೌ ಮಾನುಷೇಷು ಮಾನುಷೈಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ಕಾರೂ ಕರ್ಮಣಾಂ ಕರ್ತಾರೌ ವಾಂ ಯುನಾಂ ಯಜಢ್ಯೈ ಯಜ್ಞಂ ಮನ್ಯೇ | ಸ್ತೌಮಿ | ಕಿಂಚ ಹವೇಷು ಹವನೇಷು ಸ್ತೋತ್ರೇಷು ಸತ್ಸು ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಧರ್ಮ-

ಮಕುಟಿಲಂ ಯಜ್ಞಮೂರ್ಧ್ವಂ ದೇವಾಭಿಮುಖಂ ಕೃತಂ | ಕುರುತಂ ಚ | ಅಸಿ ಚ ತಾ ಕೌ ಯುಷಾಂ
ದೇವೇಷು ವಿದ್ಯಮಾನಾನಿ ಸಾರ್ಯಾಣಿ ಧನಾನಿ ವನಫಃ | ಸಂಭವಫಃ | ತಾನ್ಯಸ್ತೃಭ್ಯಂ ಸಂಪ್ರಯೋಜ್ಯಥ
ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಸ್ತಾ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ | ಜಾತವೇದಸಾ—(ನಿಮ್ಮಲ್ಲೇ) ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ | ಮಾನು-
ಷೇಷು—ಮಾನವರಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಡುವ | ಯಜ್ಞೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಕಾರೂ—ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ ಆದ
ಎಲೈ ದೇವಹೋತೃಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಯಜಞೈಃ—ಪೂಜಿಸಲು | ಮನ್ಯೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ |
ಹವೇಷು—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಧ್ವರಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು | ಊರ್ಧ್ವಂ—ಮೇಲಕ್ಕೆ
ದೇವತಾಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಕೃತಂ—ತಿರುಗಿಸಿ | ತಾ—ನೀವಿಬ್ಬರೂ | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕವೂ |
ಸಾರ್ಯಾಣಿ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು | ವನಫಃ—ನಮಗೊದಗಿಸಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ನಿಮ್ಮಲ್ಲೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಧನವುಳ್ಳವರೂ, ಮಾನವರಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ
ಕರ್ಮಕರ್ತರೂ ಆದ ಎಲೈ ದೇವಹೋತೃಗಳೇ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿ
ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವನ್ನು ದೇವತಾಭಿಮುಖವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ. ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿರತಕ್ಕವೂ, ಅಪೇಕ್ಷಿತವೂ
ಆದ ಧನಗಳು ನಮಗೆ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ.

English Translation.

I am minded to adore you two sages, the ministrants at sacrifices of
men, from whom wealth is derived : when the worship is being celebrated,
convey our offspring aloft, and acquire (for our use) the precious (treasures
preserved) amongst the gods.

|| ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ಆ ಭಾರತೀ ಭಾರತೀಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ಇಳಾ ದೇವೈರ್ಮನುಷ್ಯೇಭಿರಗ್ನಿಃ |

ಸರಸ್ವತೀ ಸಾರಸ್ವತೇಭಿರರ್ವಾಕ್ ತಿಸ್ತ್ರೋ ದೇವೀರ್ಬರ್ಹಿರೇದಂ ಸದಂತು ||

|| ಪದಾರ್ಥ ||

ಆ | ಭಾರತೀ | ಭಾರತೀಭಿಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ಇಳಾ | ದೇವೈಃ | ಮನುಷ್ಯೇಭಿಃ | ಅಗ್ನಿಃ |

ಸರಸ್ವತೀ | ಸಾರಸ್ವತೇಭಿಃ | ಅರ್ವಾಕ್ | ತಿಸ್ತ್ರಃ | ದೇವೀಃ | ಬರ್ಹಿಃ | ಆ | ಇದಂ | ಸದಂತು || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏತದಾದ್ವೈತ್ಯತುಷ್ಟಯಂ ದ್ವಿತೀಯಾಷ್ಟಕಸ್ಯಾಷ್ಟಮಾಧ್ಯಾಯೇ | ಋಗ್ವೇ. ೩. ೪. ೮-೧೧ |
ಯದ್ಯಪಿ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ ತಥಾಪಿ ವ್ಯವಧಾನಾತ್ಸಂಕ್ಷೇಪತೋಽತ್ರಾಪಿ ನ್ಯಾಖ್ಯಾಯತೇ | ಭಾರತೀ
ಭರತಸ್ಯಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಪತ್ನೀ ಭಾರತೀಭಿಃ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹಿತೇಳಾ ಮನುಷ್ಯೇಭಿರ್ಮನುಷ್ಯಲೋಕಭವ್ಯ-
ದೇವೈಃ ಸಾರ್ಥಮಗ್ನಿರಾಗಚ್ಛತು | ಸರಸ್ವತೀ ಸಾರಸ್ವತೇಭಿಃ ಸಾರಸ್ವತೈರ್ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನೈರ್ದೇವೈಃ
ಸಾರ್ಥಮರ್ವಾಗಸ್ಮದಭಿಮುಖಮಾಗಚ್ಛತು | ಅಗತ್ಯ ತಿಸ್ರೋ ದೇವೀರ್ದೇವೈಃ || ಪ್ರಥಮಾರ್ಥೇ
ದ್ವಿತೀಯಾ || ಬರ್ಹಿರಿದಮಾ ಸದಂತು ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಭಾರತೀ—ಭಾರತೀ ದೇವಿಯು | ಭಾರತೀಭಿಃ—ಭಾರತೀಸಂಬಂಧಿಯಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ . ಸಜೋ-
ಷಾಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡವಳಾಗಿಯೂ | ಇಳಾ—ಇಳಾದೇವಿಯು | ಮನುಷ್ಯೇಭಿಃ—ಮಾನವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನ
ರಾದವರೊಡನೆಯೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದೇವೈಃ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಆ (ಗಚ್ಛತು)—ಬರಲಿ
ಸರಸ್ವತೀ—ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು | ಸಾರಸ್ವತೇಭಿಃ—ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಅರ್ವಾಕ್—
ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ (ಬರಲಿ) | ತಿಸ್ರಃ ದೇವೀಃ—ಇಳಾ, ಸರಸ್ವತೀ ಮತ್ತು ಭಾರತೀ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ |
ಇವಂ ಬರ್ಹಿಃ—ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಆ ಸದಂತು—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಭಾರತೀದೇವಿಯು ಭಾರತೀಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡವಳಾಗಿಯೂ, ಇಳಾದೇವಿಯು
ಮಾನವರೊಡನೆಯೂ (ಆಕಾಶವಾ ಮಾನವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ) ಅಗ್ನಿಯು ಇತರ ದೇವತೆ
ಗಳೊಡನೆಯೂ ಬರಲಿ. ಸರಸ್ವತೀದೇವಿಯು ಮಧ್ಯಮಸ್ಥಾನದ ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಲಿ.
ಇಳಾ, ಸರಸ್ವತೀ ಮತ್ತು ಭಾರತೀ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation.

May Bharathi, associated with the Bharatis ; Ila with gods and men ;
and Agni and Saraswati with the Saraswatas : may the three goddesses sit
down before us upon this sacred grass.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತನ್ನ ಸ್ತುರೀಪಮಥ ಪೋಷಯಿತ್ತು ದೇವ ತ್ವಷ್ಟರ್ವಿ ರರಾಣಃ ಸ್ತುಸ್ವ |
ಯತೋ ವೀರಃ ಕರ್ಮಣ್ಯಃ ಸುದಕ್ಷೋ ಯುಕ್ತಗ್ರಾವಾ ಜಾಯತೇ
ದೇವಕಾಮಃ || ೯ ||

! ಪದವಾಕ್ಯಾಃ !

ತತ್ | ನಃ | ತುರೀಪಂ | ಅಧ | ಪೋಷಯಿತ್ವು | ದೇವ | ತ್ವಷ್ಟಃ | ವಿ | ರರಾಣಃ | ಸ್ಯುಸ್ಯೇತ | ಸ್ಯುಸ್ಯ |
ಯತಃ | ವೀರಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯಃ | ಸುದಕ್ಷಃ | ಯುಕ್ತಗ್ರಾಹಾ | ಜಾಯತೇ | ದೇವಕಾಮಃ || ೯ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನ ದೇ ತ್ವಷ್ಟಾ ರರಾಣೋ ರಮಮಾಣಸ್ತುಂ ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ತುರೀಪಂ
ತ್ವರಿತಮಾಪ್ನುತು ಪೋಷಯಿತ್ವು ಪೋಷಕರಂ ತದ್ರೇತೋ ವಿ ಸ್ಯುಸ್ಯ | ವಿಶೇಷೇಣಾವಸಾನಂ ಪ್ರಾಪಯ |
ವಿನೋಚಯೇತ್ಕರ್ತೃಃ | ಯತೋ ರೇತಸಃ ಕರ್ಮಣ್ಯಃ ಕರ್ಮಸು ಸಾಧುಃ ಸುದಕ್ಷಃ ಸುಬಲೋ
ಯುಕ್ತಗ್ರಾಹಾ ಸೋಮಸುತ ದೇವಕಾಮೋ ವೀರಃ ಪುತ್ರೋ ಜಾಯತೇ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಅಧ—ಅನಂತರ | ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ತ್ವಷ್ಟಃ—ಎಲೈ ತ್ವಷ್ಟವೇ | ರರಾಣಃ—ಹರ್ಷ
ವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾ (ತ್ವಂ—ನೀನು) ಯತಃ—ಯಾವ ರೇತಸ್ಸಿನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ | ಕರ್ಮಣ್ಯಃ—
ಕರ್ಮಕುಶಲನೂ | ಸುದಕ್ಷಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ | ಯುಕ್ತಗ್ರಾಹಾ—ಕಲ್ಪಗಳಿಂದ ಸೋಮ
ರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವವನೂ | ದೇವಕಾಮಃ—ದೇವಪೂಜಾಸಿರತನೂ | ವೀರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ
ಪುತ್ರನು | ಜಾಯತೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತಾನೆಯೇ ಅಂತಹ | ತುರೀಪಂ—ವೇಗವಾಗಿ ಫಲದಾಯಕವಾಗು
ವದೂ | ಪೋಷಯಿತ್ವು—ಪೋಷಣ ಸಾಧನವಾದುದೂ ಆದ | ತತ್—ಆ ರೇತಸ್ಸನ್ನು | ನಃ ವಿ ಸ್ಯುಸ್ಯ—
ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ತುಂಬುವಂತೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡು.

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಎಲೈ ತ್ವಷ್ಟವೇ, ನೀನು ಹರ್ಷವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವವನಾಗಿ, ಕರ್ಮಕುಶಲನೂ,
ಉತ್ತಮವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನೂ, ಗ್ರಾವಗಳಿಂದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವವನೂ, ದೇವಪೂಜಾಸಿರತನೂ ಪರಾ
ಕ್ರಮಿಯೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ಉತ್ಪಾದನಮಾಡತಕ್ಕ ಪ್ರಭಾವವುಳ್ಳದ್ದು, ವೇಗವಾಗಿ ಫಲದಾಯಕವಾಗತಕ್ಕದ್ದು,
ಪೋಷಣಸಾಧನವಾದುದೂ ಆದ ರೇತಸ್ಸು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ತುಂಬುವಂತೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಡು.

English Translation.

Divine Twashtri, being well pleased, give issue to our procreative
vigour, whence (a son) manly, devout, vigorous, wielder of the Soma-
bruising stone, and reverencing the gods, may be born.

! ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ !

ವನಸ್ಪತೇವ ಸೃಜೋಪ ದೇವಾನಗ್ನಿಹವಿಃ ಶಮಿತಾ ಸೂದಯಾತಿ |

ಸೇದು ಹೋತಾ ಸತ್ಯತರೋ ಯಜಾತಿ ಯಥಾ ದೇವಾನಾಂ ಜನಿಮಾನಿ
ವೇದ || ೧೦ ||

• ಪದಕಾರಃ |

ವನಸ್ಪತೇ | ಅವ | ಸೃಜ | ಉಪ | ದೇವಾನ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಹವಿಃ | ಶಮಿತಾ | ಸೂದಯಾತಿ |

ಸಃ | ಇತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ಹೋತಾ | ಸತ್ಯತರಃ | ಯಜಾತಿ | ಯಥಾ | ದೇವಾನಾಂ | ಜನಿಮಾನಿ |

ವೇದ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಹೇ ವನಸ್ಪತೇ ದೇವಾನುಪಾವ ಸೃಜ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಅಗ್ನಿವನಸ್ಪತಿಃ ಶಮಿತಾ-
ಶಾಮಿತ್ರರೂಪಃ ಸನ್ ಹವಿಃ ಸೂದಯಾತಿ | ಪ್ರೇರಯತು | ಸೇತ್ಸ ಏವ ವನಸ್ಪತಿರ್ಹೋತಾ ದೇವಾನಾ-
ಮಾಹ್ವತಾ ಸತ್ಯತರೋಽಪಿ ಸನ್ ಯಜಾತಿ | ಯಜತು | ದೇವಾನಾಂ ಜನಿಮಾನಿ ಜನನಾನಿ ಯಥಾ
ಸ್ವಯಂ ವೇದ ತಥಾ ||

|| ಶ್ರುತಿಪಾರ್ವ |

ವನಸ್ಪತೇ—ಎಚ್ಚೆ ವನಸ್ಪತಿಯೇ ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉಪ ಅವ ಸೃಜ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ
ಬರುವಂತೆ ಮಾಡು ! ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿರೂಪನಾದ ವನಸ್ಪತಿಯು | ಶಮಿತಾ—ಶಮಿತ್ಯರೂಪನಾಗಿ | ಹವಿಃ—
ಪಶುರೂಪನಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಸೂದಯಾತಿ—ಪ್ರೇರಿಸಲಿ ಸೇತ್—ಅದೇ ವನಸ್ಪತಿಯು | ಹೋತಾ—
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನಾಗಿಯೂ | ಸತ್ಯತರಃ—ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು | ಯದಾ—ಯಾವ
ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳ ಜನಿಮಾನಿ—ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮಗಳನ್ನು | ವೇದ—ತಿಳಿಯುವನೋ
ಆ ರೀತಿ | ಯಜಾತಿ - ಪ್ರಜಿಸಲಿ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಚ್ಚೆ ವನಸ್ಪತಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಅಗ್ನಿರೂಪನಾದ ವನಸ್ಪತಿಯು
ಶಮಿತ್ಯರೂಪನಾಗಿ ಪಶುರೂಪನಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸಲಿ. ಅದೇ ವನಸ್ಪತಿಯು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವ
ನಾಗಿಯೂ ಸತ್ಯಸ್ವರೂಪನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಕ್ರಮಗಳನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವನೋ
ಆ ರೀತಿ ಪ್ರಜಿಸಲಿ.

English Translation.

Vanaspati, bring the gods nigh : may Agni, the immolater, prepare the victim : let him who is truth officiate as the ministering priest, for verily he knows the birth of the gods.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಆ ಯಾಹ್ಯಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾನೋ ಅರ್ವಾಜಂದ್ರೇಣ ದೇವೈಃ ಸರಥಂ ತುರೇಭಿಃ |
ಬರ್ಹಿರ್ನ ಆಸ್ತಾನುದಿತಿಃ ಸುಪುತ್ರಾ ಸ್ವಾಹಾ ದೇವಾ ಅನ್ಯತಾ ಮಾದ-
ಯಂತಾಂ || ೧೧ ||

! ಸದಪಾಠಃ !

ಆ | ಯಾಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಸಂಧಧಾನಃ | ಅರ್ವಾಜ್ | ಇಂದ್ರೇಣ | ದೇವೈಃ | ಸರಥಂ | ತುರೇಭಿಃ |
ಬರ್ಹಿಃ | ನಃ | ಆಸ್ತಾಂ | ಅದಿತಿಃ | ಸುಪುತ್ರಾ | ಸ್ವಾಹಾ | ದೇವಾಃ | ಅನ್ಯತಾಃ | ಮಾದಯಂತಾಂ || ೧೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾನೇ ಅರ್ವಾಗಸ್ತದಭಿಮುಖಸ್ತುಮಿಂದ್ರೇಣ ತುರೇಭಿಸ್ತುರಿತ್ಯೇದೇವೈಶ್ಚ
ಸರಥಂ ಸಮಾನರಥಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಆ ಯಾಹಿ | ಆಗಚ್ಛ | ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ಬರ್ಹಿರಧ್ಯಾಸ್ತಾಮ-
ದಿತಿಶ್ಚ ಸುಪುತ್ರಾ ಕಲ್ಯಾಣಪುತ್ರಾ | ಸ್ವಾಹಾ ದೇವಾಶ್ಚ ಸರ್ವೇಽನ್ಯತಾಃ ಸಂತೋ ಮಾದಯಂತಾಮಿತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಮಿಧಾನಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ನೀನು | ಅರ್ವಾಜ್—ನಮಗಭಿಮುಖ
ನಾಗಿ | ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಡನೆಯೂ | ತುರೇಭಿಃ—ತ್ವರಿತಗಾಮಿಗಳಾದ | ದೇವೈಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡ
ನೆಯೂ | ಸರಥಂ—ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವನಾಗಿ | ಆ ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಸುಪುತ್ರಾ—ಕಲ್ಯಾ
ಣಾತ್ಮಕರಾದ ಪುತ್ರರುಳ್ಳ | ಅದಿತಿಃ—ಅದಿತಿದೇವಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ |
ಆಸ್ತಾಂ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ | ಅನ್ಯತಾಃ—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ಸ್ವಾಹಾ—
ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಆಹುತಿಗಳಿಂದ | ಮಾದಯಂತಾಂ—ತೃಪ್ತಿಗೊಳ್ಳಲಿ.

! ಛಾಂದಾಃ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ನೀನು ನಮಗಭಿಮುಖನಾಗಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆಯೂ ತ್ವರಿತಗಾಮಿಗಳಾದ
ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತವನಾಗಿ ದಯಮಾಡು. ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕರಾದ ಪುತ್ರರುಳ್ಳ ಅದಿತಿಯು

ನಮ್ಮ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ. ಮರಣಫರ್ಮರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಅಹುತಿಗಳಿಂದ ತೃಪ್ತಿಗೊಳ್ಳಲಿ.

English Translation.

Agni, kindled (into flame), come to our presence in the same chariot with Indra, and with the swift-moving gods: may Aditi, the mother of excellent sons, sit down on the sacred grass, and may the immortal gods be satisfied with the reverentially-offered oblation.



ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

। ಸಾಯಂಜ಼ಭಾಷ್ಯಂ ।

ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ । ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ । ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದಶೇತಿ ॥ ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತ್ಯೇತದಾದೀನಿ ದಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ ತೃತೀಯಚತುರ್ಥವರ್ಜಿತಾನಿ ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಗ್ನೇಯೇ ಕ್ರತೌ ತ್ರೈಷ್ಟುಭೇ ಛಂದಸ್ಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚ ವಿನಿಯುಕ್ತಾನಿ । ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ । ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ದಶಾನಾಂ ತೃತೀಯಚತುರ್ಥೇ ಉದ್ಧರೇತ್ । ಅ. ೪-೧೩ । ಇತಿ ॥ ಪೂರ್ಣೇ ದಶರಾತ್ರೇಷ್ಟಮೇಽಹ ನೀದಂ ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ । ಸೂತ್ರೈತೇ ಹಿ । ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತ್ಯಾಜ್ಯಂ । ಅ. ೪-೧೦ । ಇತಿ ॥

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದಶ ಎಂಬ ಹೇಳುವುದು. ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮುಂದಿನ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳು—ಅದರೆ ಮೂರು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು—ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ತ್ರೈಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ವಿನಿಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುವೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶೌತಸೂತ್ರದ—ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ದಶಾನಾಂ ತೃತೀಯಚತುರ್ಥೇ ಉದ್ಧರೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಪೂರ್ಣವೆಂಬ ದಶರಾತ್ರಯಾಗದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ದಿವಸ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಆಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶೌತಸೂತ್ರದ—ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತ್ಯಾಜ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೪-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೩

ಮಂಡಲ—೭ : ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೩, ೪ ||

1 ಸೂಕ್ತ ಪಲ್ಲಿಯನ ಮುಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೧೦ ||

2 ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

3 ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

4 ಭಂದಃ—ತ್ರಿಪುಪ್ತಃ ||

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಅಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಗ್ನಿಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ಯಜಿಷ್ಯಂ ದೂತಮಧ್ವರೇ

ಕೃಣುಧ್ವಂ |

ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷು ನಿಧುನಿರ್ಯುತಾವಾ ತಪುರ್ಮೂರ್ಧಾ ಘೃತಾನ್ನಃ

ಪಾವಕಃ || ೧ ||

: ಪದಪಾಠಃ :

ಅಗ್ನಿಂ | ವಃ | ದೇವಂ | ಅಗ್ನಿಭಿಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ಯಜಿಷ್ಯಂ | ದೂತಂ | ಅಧ್ವರೇ | ಕೃಣುಧ್ವಂ ||

ಯಃ | ಮರ್ತ್ಯೇಷು | ನಿಧುನಿಃ | ಯುತವಾ | ತಪುರ್ಮೂರ್ಧಾ | ಘೃತಾನ್ನಃ | ಪಾವಕಃ || ೧ ||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಹೇ ದೇವಾ ವೋ ಯೂಯಂ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಮಗ್ನಿಭಿರನ್ಯೈರಗ್ನಿಭಿಃ ಸಜೋಷಾಃ
 ಸಜೋಷಸಂ ಸಹಿತಂ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪ್ರಥಮಾ || ಯಜಿಷ್ಯಂ ಯಷ್ಟುತಮಮಗ್ನಿಮಧ್ವರೇ
 ಕಾಟಿಲ್ಯರಹಿತೇ ಯಜ್ಞೇ ದೂತಂ ಕೃಣುಧ್ವಂ | ಕುರುತ | ಯೋಽಗ್ನಿರ್ದೇವೋಽಸಿ ಸನ್ ಮರ್ತ್ಯೇಷು
 ನಿಧುನಿರ್ಯುತರಾಂ ಧ್ರುವಸ್ತಿಷ್ಠತಿ ಯುತಾವಾ ಯಜ್ಞವಾನ್ ಸತ್ಯವಾನ್ವಾ ತಪುರ್ಮೂರ್ಧಾ ತಾಪಕತೇಜಾ
 ಘೃತಾನ್ನಃ ಪಾವಕಃ ಶೋಧಕಶ್ಚ ಭವತಿ ||

: ಶ್ರುತಪಾಠಃ :

(ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ) ವಃ—ನೀವು | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಮರ್ತ್ಯೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ |
 ನಿಧುನಿಃ—ಶಾಶ್ವತನಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವನೋ ಅಂತಹವನೂ | ಯುತಾವಾ—ಸತ್ಯವಂತನೂ | ತಪುರ್ಮೂರ್ಧಾ—
 ಶೀಷ್ಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ | ಘೃತಾನ್ನಃ—ಘೃತವೇ ಅನ್ನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ | ಪಾವಕಃ—ಶುದ್ಧಕಾರಕನೂ
 ಆಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಅಗ್ನಿಭಿಃ—ಇತರ ಅಗ್ನಿಗಳೊಡನೆ | ಸಜೋಷಾಃ—

ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೂ | ಯಜಿಷ್ಠಂ—ಪೂಜ್ಯತಮನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಯಜ್ಞಾನ್ನಿಯನ್ನು | ಅಧ್ವರೇ—
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ದೂತಂ—ಹವಿರ್ವಾಹಕನಾದ ದೂತನನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣುಧ್ವಂ—ಮಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತನಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವನೋ ಅಂತಹವನೂ, ಯಾವನು ಸತ್ಯವಂತನೂ, ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳವನೂ, ಪೃಥವೇ ಅನ್ನವಾಗಿ ಉಳ್ಳವನೂ, ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನೂ ಆಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಇತರ ಅಗ್ನಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿರುವವನೂ ಪೂಜ್ಯತಮನೂ ಆದ ಯಜ್ಞಾನ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿರ್ವಾಹಕನಾದ ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಿ.

English Translation.

Appoint (gods) the most adorable, divine Agni, consentient with (all other) fires, your messengar at the sacrifice: him who is permanently present amongst men, the observer of truth, who is crowned with flame, the purifier, whose food is butter.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರೋಥದಶ್ವೋ ನ ಯುವಸೇವಿಷ್ಯನ್ಯದಾ ಮಹಃ ಸಂವರಣಾ ದ್ವ್ಯಸ್ಥಾತ್ |
ಆದಸ್ಯ ವಾತೋ ಅನು ವಾತಿ ಶೋಚಿರಧ ಸ್ತ ತೇ ವ್ರಜನಂ ಕೃಷ್ಣಮಸ್ತಿ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರೋಥತ್ | ಅಶ್ವಃ | ನ | ಯವಸೇ | ಅವಿಷ್ಯನ್ | ಯದಾ | ಮಹಃ | ಸಂವರಣಾತ್ | ವಿ | ಅಸ್ಥಾತ್ ||
ಅತ್ | ಆಸ್ಯ | ವಾತಃ | ಅನು | ವಾತಿ | ಶೋಚಿಃ | ಅಧ | ಸ್ತ | ತೇ | ವ್ರಜನಂ | ಕೃಷ್ಣಂ | ಅಸ್ತಿ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯವಸೇ ಘಾಸೇವಿಷ್ಯನ್ ಭಕ್ಷಯನ್ ಪ್ರೋಥತ್ ಶಬ್ದಂ ಕುರ್ವನ್ ಸಂಚರನ್ನಾಶ್ವೋ ನ
ಅಶ್ವ ಇವ ಮಹೋ ಮಹತಃ ಸಂವರಣಾನ್ನಿರೋಧಾತ್ ದಾವರೂಪೋಗ್ನಿಯಾದಾ ವ್ಯಸ್ಥಾತ್ ಸತತೇಷು
ವೃಕ್ಷೇಷು ವಿತಿಷ್ಠತೇ ಆತ್ತದಾಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಶೋಚಿರರ್ಚಿಸು ವಾತೋ ವಾತಿ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ |
ಅಧಾನಂತರಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತವ ವ್ರಜನಂ ವರ್ತು ಕೃಷ್ಣಮಸ್ತಿ | ಭವತಿ | ಸ್ತೇತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ತೃತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯವಸೇ—ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ತೃಣವನ್ನು | ಅವಿಷ್ಯನ್—ತಿನ್ನುವಾಗ | ಪ್ರೋಥತ್—ಶಬ್ದವನ್ನು |
ಮಾಡುತ್ತಾ ಕುಪ್ಪಳಿಸುವ | ಅಶ್ವೋ ನ—ಅಶ್ವದಂತೆ (ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು) | ಮಹಃ—ಮಹತ್ವದ |

ಸಂವರಣಾತ್—ಆವರಕವಾದ ವನಮಧ್ಯದಿಂದ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ | ಯದಾ—ಯಾವಾಗ | ವ್ಯಸ್ಥಾತ್—ವ್ಯಕ್ತಾದಿ
ಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗುವನೋ | ಆತ್—ಆ ಒಡನೆಯೇ | ಆಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯ | ಶೋಚಿಃ—
ಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು | ವಾತಃ—ವಾಯುವು | ಅನು ವಾತಿ—ಬೀಸುತ್ತಾನೆ (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ಅಥ—ಅನಂತರ |
ತೇ—ನಿನ್ನ ವ್ರಜನಂ—ಮಾರ್ಗವು | ಕೃಷ್ಣಂ—ಕೃಷ್ಣರೂಪವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ | ಅಸ್ತಿ ಸ್ತು—ಆಗುವುದಲ್ಲವೇ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಿನಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಹುಲ್ಲನ್ನು ತಿನ್ನುವಾಗ ಹೇಷಾರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಕುಪ್ಪಳಿಸುವ
ಅಶ್ವದಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ಮಹತ್ತಾದುದೂ ಸುತ್ತಲೂ ಆವರಕವಾದುದೂ ಆದ ವನಮಧ್ಯದಿಂದ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಯಾವಾಗ
ವ್ಯಕ್ತಾದಿಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗುವನೋ ಆ ಒಡನೆಯೇ ಈ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯನ್ನು ವಾಯುವು ಬೀಸುತ್ತಾನೆ.
ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಆ ಒಡನೆಯೇ ನೀನು ವಹಿಸಿಕೊಂಡ ಮಾರ್ಗವು ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳದ್ದಾಗುತ್ತದೆ.

English Translation.

When, like a neighing steed about to feed upon the forage, (Agni)
springs up from the vast-enclosing (forest), then the wind fans his flame :
and black, (Agni), is your course.

! ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯ !

ಉದ್ಯಸ್ಯ ತೇ ನವಜಾತಸ್ಯ ವೃಷ್ಟೋಽಗ್ನೇ ಚರಂತ್ಯಜರಾ ಇಧಾನಾಃ |

ಅಚ್ಛ ದ್ಯಾಮುರುಷೋ ಧೂಮ ಏತಿ ಸಂ ದೂತೋ ಅಗ್ನೇ ಈಯಸೇ ಹಿ
ದೇವಾನ್ || ೩ ||

! ಪದವಾಕ್ಯ !

ಉತ್ | ಯಸ್ಯ | ತೇ | ನವಜಾತಸ್ಯ | ವೃಷ್ಟಃ | ಅಗ್ನೇ | ಚರಂತಿ | ಅಜರಾಃ | ಇಧಾನಾಃ |

ಅಚ್ಛ | ದ್ಯಾಂ | ಅರುಷಃ | ಧೂಮಃ | ಏತಿ | ಸಂ | ದೂತಃ | ಅಗ್ನೇ | ಈಯಸೇ | ಹಿ | ದೇವಾನ್ | ೩ ||

! ಋಷಿಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸವಜಾತಸ್ಯ ಸವಪ್ರಾದುರ್ಭಾವಸ್ಯ ವೃಷ್ಟೋ ವರ್ಷಿತುರ್ಯಸ್ಯ ತೇ ತವಾಜರಾ
ಜರಾರಹಿತಾ ಜ್ವಾಲಾ ಇಧಾನಾ ಉಚ್ಚರಂತಿ ಉದ್ಗಚ್ಛಂತಿ ಅಸ್ಯಾರುಷ ಅರೋಚಮಾನೋ ಧೂಮೋ
ದ್ಯಾಮುಚ್ಛ ದಿವಮುಚ್ಛೇತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ದೂತಃ ಸನ್ ದೇವಾನ್ ಸಮೀಯಸೇ ಹಿ |
ಸಂಪ್ರಾಪ್ನೋಸಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ! ನವಜಾತಸ್ಯ—ಆಗತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ | ವೃಷ್ಟಃ—ಇಷ್ಟಾರ್ಥ ಪ್ರದನೂ ಆದ | ಯಸ್ಯ ತೇ—ಯಾವ ನಿನ್ನ | ಅಜರಾಃ—ಜರಾರಹಿತವೂ | ಇಥಾನಾಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತವೂ ಆದ ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ಉಚ್ಚರಂತಿ—ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಮೇಲ್ಮಗಕ್ಕೆ ಪ್ರಸರಿಸುವವೋ (ಅಂತಹ ನಿನ್ನ) | ಅರುಷಃ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳ | ಧೂಮಃ—ಧೂಮವು (ಹೊಗೆಯು) | ದ್ಯಾಂ ಅಚೈ—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಏತಿ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡುತ್ತದೆ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೂತಃ—ದೂತನಾದ ನೀನು ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಸಂ ಈಯಸೇ ಹಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರುವೆಯಲ್ಲವೇ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಆಗತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನೂ, ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನೂ ಆದ ಯಾವ ನಿನ್ನ ಜರಾರಹಿತವೂ ಪ್ರಜ್ವಲಿತವೂ ಆದ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿ ಮೇಲ್ಮಗಕ್ಕೆ ಪ್ರಸರಿಸುವವೋ ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಆಕರ್ಷಕವಾದ ವರ್ಣವುಳ್ಳ ಧೂಮವು (ಹೊಗೆಯು) ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡುತ್ತದೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೂತನಾದ ನೀನು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತೀಯಲ್ಲವೇ ?

English Translation.

The kindled undecaying flames of you, the newly-born, the showerer, rise up : the luminous smoke spreads along the sky : and you, Agni, proceed as their messenger to the gods.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ವಿ ಯಸ್ಯ ತೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಪಾಜೋ ಅಶ್ರೇತ್ತ್ವಷು ಯದನ್ನಾ ಸಮವೃಕ್ತ
ಜಂಭೈಃ |

ಸೇನೇವ ಸೃಷ್ಟ್ವಾ ಪ್ರಸಿತಿಷ್ಠ ಏತಿ ಯವಂ ನ ದಸ್ಮ ಜುಹ್ವಾ ವಿವೇಕ್ತಿ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವಿ ಯಸ್ಯ ತೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಪಾಜಃ | ಅಶ್ರೇತ್ | ತೃಷು | ಯತ್ | ಅನ್ನಾ | ಸಂವೃಕ್ತ | ಜಂಭೈಃ ||

ಸೇನೇವ | ಸೃಷ್ಟ್ವಾ | ಪ್ರಸಿತಿಃ | ತೇ | ಏತಿ | ಯವಂ | ನ | ದಸ್ಮ | ಜುಹ್ವಾ | ವಿವೇಕ್ತಿ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಯಸ್ಯ ದಾವರೂಪಸ್ಯ ತೇ ತವ ಪಾಜಸ್ತೇಜಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಭೂಮ್ಯಾಂ ತೃಷು ಕ್ಷಿಪ್ರಂ ವ್ಯಶ್ರೇತ್ ವಿಶ್ರಯತಿ ಯದ್ಯದಾನ್ನಾನಿ ಕಾಷ್ಠಾದೀನಿ ಜಂಭೈರ್ದಂತ್ಯೇ | ಜ್ವಾಲಾಭಿರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಮವೃಕ್ತ

ವೃಂಕ್ತೇ ಖಾದತಿ | ತಥಾ ಸೇನೇವ ಸೃಷ್ಟೋದ್ಯುಕ್ತಾ ತೇ ತವ ಪ್ರಸಿತಿರ್ಜ್ವಾಲೃತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ದಸ್ಯ ಹೇ
ದರ್ಶನೀಯಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಯವಂ ನ ಯವಮಿವ ಜುಹ್ವಾ ಜ್ವಾಲಯಾ ವಿವೇಕ್ಷಿ | ಕಾಷ್ಠಾದೀನಿ ಭಕ್ಷಯಸಿ
ವ್ಯಾಪ್ನೋಷಿ ವಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಯಸ್ಯ ತೇ—ಯಾವ ನಿನ್ನ | ಪಾಜಃ—ತೇಜಸ್ಸು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಭೂಮಿ
ಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ | ತೃಷು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ನಿ ಅಶ್ರೇತಃ—ವ್ಯಾಪಿಸಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅನ್ನಾ—
ಕಾಷ್ಠಾದಿರೂಪವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು | ಜಂಭೈಃ—ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ದಂತಗಳಿಂದ | ಸಮವೃತ್ತ—ಭಕ್ಷಿಸುವುದೋ
(ಆಗ) ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರಸಿತಿಃ—ಜ್ವಾಲೆಯು | ಸೃಷ್ಟ್ವಾ—ಯುದ್ಧೋದ್ಯುಕ್ತವಾದ | ಸೇನೇವ—ಸೇನೆಯಂತೆ |
ಏತಿ—ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತದೆ | ದಸ್ಯ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಜುಹ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ
ಯವಂ ನ—ಯವಧಾನ್ಯವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವಂತೆ | ವಿವೇಕ್ಷಿ—ಕಾಷ್ಠಾದಿಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸು, ಭೂಮಿಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಯಾವಾಗ ಕಾಷ್ಠಾದಿ
ರೂಪವಾದ ಅನ್ನಗಳನ್ನು ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ದಂತಗಳಿಂದ ಭಕ್ಷಿಸುವುದೋ ಆಗ ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ಯುದ್ಧೋದ್ಯುಕ್ತ
ವಾದ ಸೇನೆಯಂತೆ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತದೆ. ಅಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಯವಧಾನ್ಯ
ವನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವಂತೆ ಕಾಷ್ಠಾದಿಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

The light of whom quickly spreads over the earth, when with his
teeth (of flame) he devours his food : your blaze rushes along like a charging
host, when Agni, of goodly aspect, you spread with your flame (amongst
the trees) as if (they were) barley.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಮಿದ್ಧೋಷಾ ತಮುಷಸಿ ಯವಿಷ್ಯಮಗ್ನಿಮತ್ಯಂ ನ ಮರ್ಜಯಂತ ನರಃ |
ನಿಶಿನಾನಾ ಅತಿಥಿಮಸ್ಯ ಯೋನೌ ದೀದಾಯ ಶೋಚಿರಾಹುತಸ್ಯ ವೃಷ್ಟಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಇತ್ | ದೋಷಾ | ತಂ | ಉಷಸಿ | ಯವಿಷ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಅತ್ಯಂ | ನ | ಮರ್ಜಯಂತ | ನರಃ |
ನಿಶಿನಾನಾಃ | ಅತಿಥಿಂ | ಅಸ್ಯ | ಯೋನೌ | ದೀದಾಯ | ಶೋಚಿಃ | ಆಹುತಸ್ಯ | ವೃಷ್ಟಃ || ೫ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ .

ಯೇನಿಷ್ಯಂ ಯುವತಮಮತಿಥಿಮತಿಥಿವತ್ಸ್ರಜ್ಯಂ ತಮಿತ್ತಮೇವಾಗ್ನಿಂ ದೋಷಾ ದೋಷಾಯಾಂ
ರಾತ್ರಾವೃಷಸಿ ವಾಸರೇಽಪಿ ತಮೇವಾಸ್ಯಾಗ್ನೇರ್ಯೋನೌ ಸ್ಥಾನ ಅಹವನೀಯಾಯತೇನೇ ಧಿಷ್ಟೇ ವಾ
ನಿಶಿತಾನಾ ದೀಪಯಂತೋ ನರೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಅತ್ಯೇಂ ನ ಸತತಗಮನಯುಕ್ತಂ ವೋಢಾರಮಶ್ವಮಿವ
ಮರ್ಜಯಂತ | ಪರಿಚರಂತಿ | ಅಹುತಸ್ಯ ಚ ವೃಷ್ಟಃ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತುರಗ್ನೇಶ್ತಸ್ಯ ಶೋಚಿಜ್ವಲಾ
ದೀದಾಯ | ದೀಪ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇನಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ | ಅತಿಥಿಂ—ಅತಿಥಿಯಂತೆ ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ತಂ ಇತ್—
ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ' ದೋಷಾ—ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ' ತಂ ಅಗ್ನಿಂ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ' ಉಷಸಿ—
ಉಷಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ' ಅಸ್ಯ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ' ಯೋನೌ—ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ವೇದಿಯಲ್ಲಿ ನಿಶಿತಾನಾಃ—
ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ' ನರಃ—ಮಾನವರು ' ಅತ್ಯೇಂ ನ—ಸತತಗಮಿಯಾದ ಅಶ್ವವನ್ನು ಪಚರಿಸು
ವಂತೆ | ಮರ್ಜಯಂತ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ ' ಅಹುತಸ್ಯ—ಅಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ | ವೃಷ್ಟಃ—
ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಶೋಚಿಃ—ಜ್ವಾಲೆಯು | ದೀದಾಯ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ.

' ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ, ಅತಿಥಿಯಂತೆ ಪೂಜ್ಯನೂ ಆದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಉಷಾ
ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾ ಮಾನವರು ಸತತಗಮಿ
ಯಾದ ಅಶ್ವವನ್ನು ಪಚರಿಸುವಂತೆ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯು ಜ್ವಾಲೆಯು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

Men cherish that youthful Agni at evening and at dawn, as (they
tend) a horse : lighting him as a guest in his proper station : the radiance
of the showerer (of benefits,) to whom the oblation is offered, shines
brightly.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುಸಂದ್ಯಕ್ತೇ ಸ್ವನೀಕ ಪ್ರತೀಕಂ ವಿ ಯದ್ಭುಕ್ತೋ ನ ರೋಚಸ ಉಪಾಕೇ |
ದಿವೋ ನ ತೇ ತನ್ಮತುರೇತಿ ಶುಷ್ಕತ್ವೈಶ್ಚೋ ನ ಸೂರಃ ಸ್ತುತಿ ಚಕ್ರಿ ಭಾನುಂ ||

|| ಸಮಾಧಿ ||

ಸುಸಂಧ್ಯಕ್ | ತೇ | ಸುತಾನೀಕ | ಪ್ರತೀಕಂ | ವಿ | ಯತ್ | ರುಕ್ಮಃ | ನ | ರೋಚಸೇ | ಉಪಾಕೇ |
ದಿವಃ | ನ | ತೇ | ತನ್ಮತುಃ | ಏತಿ | ಶುಷ್ಕಃ | ಚಿತ್ರಃ | ನ | ಸೂರಃ | ಪ್ರತಿ | ಚಕ್ಷಿ | ಭಾನುಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ವನೀಕ ಹೇ ಸುತೇಜಸ್ವಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಯದ್ಯದಾ ರುಕ್ಮೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ | ಸುವರ್ಣಮಿವ
ವಾ | ಉಪಾಕೇಽಂತಿಕೇ ವಿ ರೋಚಸೇ ವಿಶೇಷೇಣ ದೀಪ್ಯಸೇ ತದಾ ತೇ ತವ ಪ್ರತೀಕಂ ರೂಪಮಂಗಂ
ವಾ ಸುಸಂಧ್ಯಕ್ ಸುಸಂದರ್ಶನಂ ಭವತಿ | ಕಿಂಚ ತೇ ತವ ಶುಷ್ಕೋ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಾತ್ ಶುಷ್ಕತುರ್ವಾಶ-
ನಿರಿವ್ಯತಿ | ನಿರ್ಗಚ್ಛತಿ | ಚಿತ್ರೋ ದರ್ಶನೀಯಃ ಸೂರೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಭಾನುಂ ಸ್ಯಾಂ ದೀಪ್ತಿಂ
ಪ್ರತಿ ಚಕ್ಷಿ | ಪ್ರದರ್ಶಯಿಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸ್ವನೀಕ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ರುಕ್ಮೋ ತೇ—
ಸುವರ್ಣದಂತೆ | ಉಪಾಕೇ—ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ | ವಿ ರೋಚಸೇ—ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀಯೋ (ಅಗ) |
ತೇ—ನಿನ್ನ | ಪ್ರತೀಕಂ—ರೂಪವು | ಸುಸಂಧ್ಯಕ್—ಅತ್ಯಂತ ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ | ತೇ—ನಿನ್ನ |
ಶುಷ್ಕಃ—ಶಕ್ತಿಯು | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಅವಿರ್ಭವಿಸುವ | ತನ್ಮತುಃ ನ—ವಜ್ರಾಯುಧದಂತೆ |
ಏತಿ—ಹೊರಕ್ಕೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ | ಸೂರಃ ನ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಚಿತ್ರಃ—ಅಕರ್ಷಕನಾದ ನೀನು |
ಭಾನುಂ—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು | ಪ್ರತಿ ಚಕ್ಷಿ—ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವಾಗ ಸುವರ್ಣದಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಿತನಾಗಿ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ
ಕಂಗೊಳಿಸುವೆಯೋ, ಅಗ ನಿನ್ನ ರೂಪವು ಅತ್ಯಂತ ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿರುತ್ತದೆ ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ
ಅವಿರ್ಭವಿಸುವ ವಜ್ರಾಯುಧದಂತೆ ಹೊರಕ್ಕೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಅಕರ್ಷಕನಾದ ನೀನು ನಿನ್ನ
ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

Resplendent Agni, when you shine nigh at hand like gold,
your appearance is beautiful: your might issues like the thunderbolt
from the firmament, and like the wonderful sun, you display your
lustre.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ .

ಯಥಾ | ವಃ | ಸ್ವಾಹಾಗ್ನಯೇ | ದಾಶೇಮ | ಪರೀಳಾಭಿಘ್ನತವದ್ಧಿ | ಧ್ವ
ಹವ್ಯೈಃ |

ತೇಭಿನೋಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಮಿತ್ರೈರ್ಮಹೋಭಿಃ | ಶತಂ | ಪೂರ್ಭಿರಾಯಸೀಭಿನಿ
ಪಾಹಿ || ೭ |

ಪದಪಾಠಃ

ಯಥಾ | ವಃ | ಸ್ವಾಹಾ | ಅಗ್ನಯೇ | ದಾಶೇಮ | ಪರಿ | ಇಳಾಭಿಃ | ಘೃತವತ್ಽಭಿಃ | ಚ | ಹವ್ಯೈಃ |
ತೇಭಿಃ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅಮಿತ್ರೈಃ | ಮಹೌಽಭಿಃ | ಶತಂ | ಪೂಃಽಭಿಃ | ಆಯಸೀಭಿಃ | ನಿ | ಪಾಹಿ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಗ್ನಯೇಽಗ್ರಸ್ಯ ನೇತ್ರೇ ವಸ್ತುಭ್ಯಂ ಸ್ವಾಹಾ ಸ್ವಾಹುತಂ ಹವಿಃ | ಕಿಂಚಿ ಯಥಾ
ವಯಮಿಳಾಭಿಗೋಭಿಗೋವಿಕಾರ್ಯಃ ಪ್ವೀರಾದಿಭಿಘ್ನತವದ್ಧಿಘ್ನತಸಹಿತೈರ್ಹವ್ಯೈಃ ಪುರೋಡಾಶಾದಿ-
ಭಿಶ್ಚ ದಾಶೇಮ ಪರಿಚರೇಮ ತಥಾ ತ್ವಮಪಿ ತೇಭಿಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧೈರಮಿತ್ರೈರಪರಿಮಿತ್ರೈರ್ಮಹೋಭಿಸ್ತೇಜೋಭಿಃ
ಶತಮಪರಿಮಿತಾಭಿರಾಯಸೀಭಿರ್ಹಿರಣ್ಮಯಾಭಿಃ | ರುಕ್ಮಮಯ ಇತಿ ಹಿರಣ್ಮನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
ಪೂರ್ಭಿರ್ನಗರೀಭಿರೇವ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ನಿ ಪಾಹಿ | ನಿಶರಾಂ ರಕ್ಷ ||

: ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಯೇ | ಅಗ್ನಯೇ—ನೇತ್ರವಾದ | ವಃ—ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ . ಯಥಾ—
ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | (ವಯಂ—ನಾವು) ಇಳಾಭಿಃ—ಪ್ವೀರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ | ಘೃತವದ್ಧಿಃ—ಘೃತಯುಕ್ತ
ವಾದ | ಹವ್ಯೈಃ ಚ—ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ | ಸ್ವಾಹಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅಹುತಿಗಳನ್ನು | ಪರಿ
ದಾಶೇಮ—ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಅರ್ಪಿಸುವೆವೋ (ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ) . ತೇಭಿಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವೂ , ಅಮಿತ್ರೈಃ—
ಅಪರಿಮಿತವಾದವೂ ಮಹೋಭಿಃ—ತೇಜೋಮಯವಾದವೂ | ಶತಂ—ಅನೇಕಸಂಖ್ಯಾಕವೂ , ಆಯಸೀಭಿಃ—
ಹಿರಣ್ಮನಿಮಿತವಾದವೂ ಆದ | ಪೂರ್ಭಿಃ—ನಗರಗಳ ದಾಸದಿಂದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು . ನಿ ಪಾಹಿ—
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಯೇ, ನೇತ್ರವಾದ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನಾವು ಪ್ವೀರಾದಿಗಳಿಂದಲೂ ಘೃತಯುಕ್ತ
ವಾದ ಪುರೋಡಾಶಾದಿಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ಅಹುತಿಗಳನ್ನು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಅರ್ಪಿಸುವೆವೋ ಅದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ

ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವೂ, ಅಪರಿಮಿತವಾದವೂ, ತೇಜೋಯುತವಾದವೂ, ಅನೇಕ ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ, ಹಿರಣ್ಯನಿರ್ಮಿತವೂ ಆದ ನಗರಗಳ ದಾನವಿಂಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಪುರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

When we present to you, Agni, the sacred offering along with oblations mixed with milk and butter, then protect us. Agni, with those vast unbounded, innumerable golden cities.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾ ವಾ ತೇ ಸಂತಿ ದಾತುಷ್ವೇ ಅಧ್ಯಷ್ಟಾ ಗಿರೋ ವಾ ಯಾಭಿರ್ನ್ಯವತೀರು-
ರುಷ್ಯಾಃ |

ತಾಭಿರ್ನ್ಯಃ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ನಿ ಪಾಹಿ ಸ್ತತ್ಸೂರೀಣ್ವರಿತ್ಯಾಣ್ವಾ ತವೇದಃ ||

|| ಸದಸಃ ||

ಯಾಃ | ವಾ | ತೇ | ಸಂತಿ | ದಾತುಷ್ವೇ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾಃ | ಗಿರೀ | ವಾ | ಯಾಭಿಃ | ನ್ಯವತೀಃ | ಉರುಷ್ಯಾಃ |
ತಾಭಿಃ | ನಃ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ನಿ | ಪಾಹಿ | ಸ್ತತ್ | ಸೂರೀನ್ | ವರಿತ್ಯನ್ | ಜಾತವೇದಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಹೇ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಜಾತವೇದೋಽಗ್ನೇ ದಾತುಷ್ವೇ ದಾತುಷ್ವೇ ತವ ಯಾ ವಾ ಯಾಶ್ಚ ಜ್ವಾಲಾಃ ಸಂತಿ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾ ರಕ್ಷೋಭಿರಪ್ರಧೃಷಿತಾ ಗಿರೋ ವಾ ಗಿರಶ್ಚ ಸಂತಿ | ಯಾಭಿ-
ರ್ಗೀರ್ಭಿರ್ನ್ಯವತೀಃ ಪುತ್ರವತೀಃ ಪ್ರಜಾ ಉರುಷ್ಯಾ ರಕ್ಷೇಃ ತಾಭಿರುಭಯಾಭಿನೋಽಸ್ತಾನ್ | ಸ್ತವಿತಿ
ಪ್ರಶಸ್ತವಚನಃ | ಪ್ರಶಸ್ತಾನ್ ಸೂರೀನ್ ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರೇರಕಾನ್ ವರಿತ್ಯನ್ ಸ್ತೋತ್ರಂಶ್ಚ ನಿ ಪಾಹಿ |
ನಿಶೇರಾಂ ರಕ್ಷ ||

|| ಪ್ರತಿಪವಾರ್ಥಃ ||

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನು | ಜಾತವೇದಃ—ಸಕಲಜ್ಞನು ಆದ ಎಲ್ಲೆ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದಾತುಷ್ವೇ—
ಉದಾರದಾನಿಯಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಾ ವಾ—ಯಾವ ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ಸಂತಿ—ಇರುವವೋ | ಅಧ್ಯಷ್ಟಾಃ—
ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ | ಗಿರೀ ವಾ—ಯಾವ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿವೆಯೋ | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ಪುತಿವಾಕ್ಯಗಳೊಡನೆ |
ನ್ಯವತೀಃ—ಪುತ್ರಯುಕ್ತರಾದ ನಿನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಉರುಷ್ಯಾಃ—ರಕ್ಷಿರುವವೋ | ತಾಭಿಃ—ಅವುಗಳೊಡನೆ
ಯೆಲ್ಲಾ | ಸ್ತತ್—ಪ್ರಸಂಶನೀಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ | ಸೂರೀನ್—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರು | ವರಿತ್ಯನ್—
ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಆದ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನಿ ಪಾಹಿ—ಪುರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು.

" ಭಾವಾರ್ಥ :

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನೂ, ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಉದಾರದಾನಿಯಾದ ನಿನ್ನ ಯಾವ ಜ್ಞಾತೃಗಳು ಇರುವನೋ, ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಯಾವ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿವೆಯೋ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ಪುತ್ರಯುಕ್ತರಾದ ನಿನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ ಅವುಗಳೆಲ್ಲವರ ಸಹಾಯದೊಡನೆ ಪ್ರಶಂಸನೀಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರೂ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳೂ ಆದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation.

Son of strength, Jatavedas, with those unobstructed (splendours) which belong to you. a munificent donor, and with those praises where-with you protect people with their posterity, protect us your worshippers and praisers.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ನಿರ್ಯತ್ಪುತೇವ ಸ್ವಧಿತಿಃ ಶುಚಿರ್ಗಾತ್ಸಯಾ ಕೃಪಾ ತನ್ನಾ ರೋಚಿ-
ಮಾನಃ |

ಆ ಯೋ ಮಾತ್ರೋರುಶೇನ್ಯೋ ಜನಿಷ್ಠ ದೇವಯಜ್ಞಯ ಸುಕ್ರತುಃ
ಪಾವಕಃ || ೯ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ನಿಃ | ಯತ್ | ಪೂತ್ಯಾಇವ | ಸ್ವಧಿತಿಃ | ಶುಚಿಃ | ಗಾತ್ | ಸ್ವಯಾ | ಕೃಪಾ | ತನ್ನಾ | ರೋಚಿಮಾನಃ |
ಆ | ಯಃ | ಮಾತ್ರೋಃ | ಉಶೇನ್ಯಃ | ಜನಿಷ್ಠ | ದೇವಯಜ್ಞಯ | ಸುಕ್ರತುಃ | ಪಾವಕಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದೈವಾ ಶುಚಿರಗ್ನಿಃ ಸ್ವಯಾ ಸ್ವಕೀಯಯಾ ತನ್ನಾ ತತಯಾ ಕೃಪಾ ಕೃಪಯಾ ದೀಪ್ತಾ ರೋಚಿಮಾನಃ ಪೂತೇವ ಸ್ವಧಿತಸ್ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕೃತಾ ಸ್ವಧಿತಿರಿವ ನಿರ್ಗಾತ್ ಕಾಷ್ಠಾನ್ನಿರ್ಗಚ್ಛತಿ ತದಾನೀಂ ದೇವಯಜ್ಞಯ ಭವತಿ | ತದೇವ ವಿಶದಯತಿ | ಯೋಗ್ಯಿರುಶೇನ್ಯಃ ಕಮನೀಯಃ ಸುಕ್ರತುಃ ಸುಕರ್ಮಾ ಪಾವಕಃ ಶೋಧಕಶ್ಚ ಮಾತ್ರೋರರಣ್ಯೋರಾ ಜನಿಷ್ಠ ಅಜಾಯತ ಸ ದೇವಯಜ್ಞಯ ಭವತೀತಿ ||

[ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ]

ಉಶೇನ್ಯಃ—ಅತ್ಯಂತ ಅಪೇಕ್ಷಿತನೂ, ಸುಕ್ರತುಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನೂ ಪಾವಕಃ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನೂ ಆದ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು, ಮಾತ್ರೋಃ—ಮಾತೃರೂಪವಾದ ಅರಣ್ಯಗಳಿಂದ |

ಶೋಭನಪ್ರಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಂ ಸುಪ್ರಜ್ಞಾನಂ ಪುತ್ರಂ ನಾ ವತೇಮ | ಸಂಭಜೇಮಹಿ || ವನತೇ ಸಂಭಜ-
ನಾರ್ಥಸ್ಯ ವರ್ಣಾಂತರಾಗಮೇ ಸತಿ ರೂಪಂ || ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಧನಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯ ಉದ್ಗಾತ್ರೈಭ್ಯೋ
ಗೃಣತೇ ಶಂಸತೇ ಚ ಸಂತು | ಯೋಯಂ ತ್ವತ್ಪರಿವಾರಾಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ಯೋಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ
ಕ್ಷೇಮೈಃ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ | ರಕ್ಷತ ||

ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಏತಾ—ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿತವಾದ ಸಕಲ ಮಂಗಳಕರವಾದ
ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ನಃ—ನಮಗೆ | ದಿದೀಹಿ—ಒದಗಿಸಿಕೊಡು ಅಪಿ—ಮತ್ತು ಕೃತುಂ—ಯಜ್ಞ
ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ ಸುಚೇತಸಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು |
ವತೇಮ—ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ ದೇವತೆಗಳೂ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೂ |
ಗೃಣತೇ ಚ—ಆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವರಿಗೂ ಸಂತು—ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರಲಿ |
ಯೋಯಂ—ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ಸದಾ—
ಯಾವಾಗಲೂ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

ಪಾದಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿತವಾದ ಸಕಲ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ
ಕೊಡು. ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ
ಪುತ್ರನನ್ನು ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ. ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೂ ಆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವರಿಗೂ
ಸಹ ಸಮಸ್ತ ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರಲಿ. ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ
ಯಾವಾಗಲೂ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation.

Illume for us, Agni, the auspicious (riches): may we possess (a son)
intelligent, the celebrator of sacred rites: may all (good things) be to
your praisers, and to him who eulogizes (you): and ever cherish us
with blessings.

ॐ

ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

೩ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯೇತಿ ದಶರ್ಚಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ |
ಪ್ರ ವ ಇತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ದಶಸೂಕ್ತಮಧ್ಯೇ ದ್ವಿತೀಯತ್ತೇನೋಕ್ತಃ

ಸೂಕ್ತವಿನ್ಯೋಗಃ || ಏಕಾದಶಿನ ಆಗ್ನೇಯೇ ಶಶೌ ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯೇತ್ಯೇಷಾ ವಸಾಯಾ
ಯಾಜ್ಞಾ | ಸೂತ್ರೀತಂ ಚ | ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯ ಭಾನವೇ ಭರಧ್ವಂ ಯಥಾ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮನುಷೋ
ಹವಿರ್ಭಿಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾವೃ—ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮುನಿಯು : ಆಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು ;
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ವಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗಿ ಹೇಳುವುದು. ಪ್ರತರಸುವಾಕ ಮತ್ತು
ಅತ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಪಠಿಸುವ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನ್ಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ವಿನ್ಯೋಗದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಯಾಗದ ಏಕಾದಶಿವ
ಎಂಬ ದಿನದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನಿ ದೇವತಾಕವಾದ ಪಶುಹೋಮದಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯ ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ವಸಾಹೋಮದ
ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೇತಸೂತ್ರದ—ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯ ಭಾನವೇ ಭರಧ್ವಂ
ಯಥಾ ವಿಪ್ರಸ್ಯ ಮನುಷೋ ಹವಿರ್ಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೩. ೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೪ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೫, ೬ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಶ್ಚ—೧೦ :

|| ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಆಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವಃ ಶುಕ್ರಾಯ ಭಾನವೇ ಭರಧ್ವಂ ಹವ್ಯಂ ಮತಿಂ ಚಾಗ್ನೇಯೇ
ಸುಪ್ರೋತಂ |

ಯೋ ದೈವ್ಯಾನಿ ಮಾನುಷಾ ಜನೂಂಷ್ಯಂತರ್ವಿಶ್ವಾನಿ ವಿದ್ವನಾ ಜಿಗಾತಿ || ೧ ||

|| ಸಪದಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಶುಕ್ರಾಯ | ಭಾನವೇ | ಭರಧ್ವಂ | ಹವ್ಯಂ | ಮತಿಂ | ಚ | ಅಗ್ನೇಯೇ | ಸುಪ್ರೋತಂ |

ಯಃ | ದೈವ್ಯಾಃ | ಮಾನುಷಾ | ಜನೂಂಷಃ | ಅಂತಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ವಿದ್ವನಾ | ಜಿಗಾತಿ || ೧ ||

! ಸಾಯಜಘಾತ್ಯಾಂ :

ಹೇ ಹವಿಷಾಂ ವೋಢಾರೋ ವೋ ಯೋಯಂ ಶುಕ್ರಾಯ ಶುಭ್ರಾಯ ಭಾನವೇ ದೀಪ್ತಾಯಾ-
ಗ್ನಯೇ ಸುಪೂತಂ ಸುಶುದ್ಧಂ ಹವ್ಯಂ ಮತಿಂ ಸ್ತುತಿಂ ಚ ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ಯೋಽಗ್ನಿದೈವ್ಯಾಣಿ ಮಾನುಷಾ
ಮಾನುಷಾಣಿ ಚ ವಿಶ್ವಾನಿ ಜನೂಂಷಿ ಜಾತಾನ್ಯಂತರಂತರಾ ವಿದ್ವನಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ವಾ
ಜಿಗಾತಿ ಗಚ್ಛತಿ | ದೇವಾನ್ಮನುಷ್ಯಾಂಶ್ಚಾಂತರಾ ಹವೀಂಷಿ ನೇತುಂ ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ :

(ಎಲೈ ಹವಿರ್ವಾಹಕರೇ) ವಃ—ನೀವು : ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು : ದೈವ್ಯಾಣಿ—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಮಾನುಷಾ—ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಜನೂಂಷಿ—ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ : ಅಂತಃ—
ನಡುವೆ (ದೇವಮಾನವಾದಿಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರವಾದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸುತ್ತಾ) ವಿದ್ವನಾ—ತನ್ನ ಜ್ಞಾನಸಹಾಯ
ದಿಂದ ಜಿಗಾತಿ—ಸಂಚರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ : ಶುಕ್ರಾಯ—ಶುಭ್ರನೂ ಭಾನವೇ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ
ಅವ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ : ಸುಪೂತಂ—ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಹವ್ಯಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನಾ |
ಮತಿಂ ಚ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ : ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ—ಸಂಪಾದಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಹವಿರ್ವಾಹಕರೇ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವಮಾನವಾದಿ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧವನ್ನು
ಕಲ್ಪಿಸುತ್ತಾ ಅವರ ನಡುವೆ ತನ್ನ ದಿವ್ಯಜ್ಞಾನದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಶುಭ್ರನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನಾ, ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಸಂಪಾದಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation.

Offer your sacred oblation, and praise the bright and radiant Agni,
who passes with wisdom between all divine and human beings.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ ಗೃತ್ವೋ ಅಗ್ನಿ ಸ್ತರುಣಶ್ಚಿದಸ್ತು ಯತೋ ಯವಿಷ್ಠೋ ಅಜನಿಷ್ಠ ಮಾತುಃ |
ಸಂ ಯೋ ವನಾ ಯುವತೇ ಶುಚಿದನ್ಭರಿ ಚಿದನ್ನಾ ಸಮಿದತ್ತಿ ಸದ್ಯಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಗೃತ್ವಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ತರುಣಃ | ಚಿತ್ | ಅಸ್ತು | ಯತಃ | ಯವಿಷ್ಠಃ | ಅಜನಿಷ್ಠ | ಮಾತುಃ |
ಸಂ | ಯಃ | ವನಾ | ಯುವತೇ | ಶುಚಿದನ್ | ಭೂರಿ | ಚಿತ್ | ಅನ್ನಾ | ಸಂ | ಇತ್ | ಅತ್ತಿ | ಸದ್ಯಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ ಚಿತ್ಸ ಏವ ಗೃತ್ನೋ ಮೇಧಾವೀ | ತಥಾ ಚ ಯಾತ್ಯಃ | ಗೃತ್ಸ ಇತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮ |
ನಿ. ೯-೫ | ಅಗ್ನಿಸ್ತರುಣಸ್ತಾರಕೋ ಭವತಿ | ತದಾ ಯತೋ ಯದಾ ಮಾತುರರಣ್ಯಾ ಯವಿಷ್ಠೋ
ಯುವತಮಃ ಸನ್ ಅಜನಿಷ್ಠ | ಯೋಽಗ್ನಿಃ ಶುಚಿದನ್ ದೀಪ್ತದಂತೋ ವನಾ ವನಾನಿ ಸಂ ಯುವತೇ
ಅತ್ಮನಾ ಸಂಯೋಜಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ಭೂರಿ ಚಿತ್ ಭೂರೀಣ್ಯಪ್ತನ್ನಾ ಸ್ತ್ರೀಯಾನ್ಯನ್ನಾನಿ ಸದ್ಯ ಇತ್ಸದ್ಯ
ಏವ ಸಮತ್ತಿ ಸಮ್ಯಗ್ಭಕ್ಷಯತಿ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಶುಚಿದನ್—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಜ್ವಾಲಾರೂಪವೃದ್ಧಿ ಆವ
ದಂತವೃದ್ಧವನಾಗಿ | ವನಾ—ವನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಸಂ ಯುವತೇ—ತನ್ನಲ್ಲೇ ಐಕ್ಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನೋ (ಮತ್ತು) |
ಭೂರಿಚಿತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ | ಅನ್ನಾ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಕಾಷ್ಠಾದ್ಯನ್ನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಸದ್ಯ ಇತ್—ಒಡ
ನೆಯೇ | ಸಮತ್ತಿ—ಭಕ್ಷಿಸುವನೋ | ಸ ಚಿತ್ ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಯತಃ—ಯಾವಾಗ | ಮಾತುಃ—
ಮಾತೃಮೂಕವಾದ ಅರಣ್ಯಗಳಿಂದ | ಯವಿಷ್ಠಃ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿ | ಅಜನಿಷ್ಠ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವನೋ
(ಅಗಲೇ) | ಗೃತ್ಸಃ—ಮೇಧಾವಿಯಾಗಿಯೂ | ತರುಣಃ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | ಅಸು—ಅಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದುದೂ ಜ್ವಾಲಾರೂಪಿಯಾದುದೂ ಆವ ದಂತವೃದ್ಧವನಾಗಿ ವನಗಳ
ನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನಲ್ಲೇ ಐಕ್ಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನೋ ಮತ್ತು ಅತ್ಯಧಿಕವಾದುದೂ ಸಹ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಕಾಷ್ಠಾದ್ಯನ್ನಗಳ
ನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಡನೆಯೇ ಭಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಯಾವಾಗ ಮಾತೃಮೂಕವಾದ ಅರಣ್ಯಗಳಿಂದ ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕ
ನಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವನೋ ಅಗಲೇ ಅತ್ಯಂತ ಮೇಧಾವಿಯಾಗಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗುತ್ತಾನೆ

English Translation.

May the sagacious Agni be our conductor from the time that he is
born, most youthful, of his mother: he who, bright-toothed, attacks the
forest, and quickly devours his abundant food.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಸಂಸದ್ಯನೀಕೇ ಯಂ ಮರ್ತಾಸಃ ಶ್ವೇತಂ ಜಗೃಭೈ |

ನಿ ಯೋ ಗೃಭಂ ಪೌರುಷೇಯಾಮುವೋಚೆ ದುರೋಕಮಗ್ನಿರಾಯವೇ

ಶುಶೋಚೆ || ೩ ||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ಅಸ್ಯ | ದೇವಸ್ಯ | ಸಂಸದಿ | ಅನೀಕೇ | ಯಂ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಶ್ವೇತಂ | ಜಗೃಭ್ರೇ |

ನಿ | ಯಃ | ಗೃಭಂ | ಪಾರುಷೇಯಾಂ | ಉವೋಚ | ದುಃಖಿಕಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಆಯವೇ | ಶುಶೋಚ ||೩||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯಾಗ್ನೇರನೀಕೇ ಮುಖ್ಯೇ ಸಂಸದಿ ಸ್ಥಾನೇ ಶ್ವೇತಂ ಶ್ವೇತಂ ಶುಭ್ರಂ ಯಮಗ್ನಿಂ ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಜಗೃಭ್ರೇ ಪರಿಗೃಹ್ಣಂತಿ | ಯಶ್ಚಾಗ್ನಿಃ ಪಾರುಷೇಯಾಂ ಪುರುಷೈಃ ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಂ ಗೃಭಂ ಗೃಭೀತಂ ನ್ಯೂವೋಚ || ಅತ್ರ ವಚಃ ಸೇವಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ || ನಿಷೇವತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸೋಽಗ್ನಿರಾಯವೇ ಮನುಷ್ಯಾರ್ಥಂ | ದ್ರುಹ್ಯವ ಆಯವ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ದುರೋಕಂ ಸಪತ್ನೈರ್ದುಃಸೇವಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಶುಶೋಚ | ದೀಪ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದೇವಸ್ಯ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಅನೀಕೇ—ಮುಖ್ಯವಾದ | ಸಂಸದಿ—ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ | ಮರ್ತಾಸಃ—ಮಾನವರು | ಶ್ವೇತಂ—ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವನೆಂದು | ಜಗೃಭ್ರೇ—ಗ್ರಹಿಸಿದರೋ, ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಪಾರುಷೇಯಾಂ—ಪುರುಷರಿಂದ ಆಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕರ್ಮಾದಿಗಳನ್ನು | ಗೃಭಂ ನ್ಯೂವೋಚ—ಸ್ವೀಕಾರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವನೋ (ಸಃ) | ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು, ಆಯವೇ—ಮಾನವನಿಗೆ ಉಪಕಾರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ ದುರೋಕಂ—ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅಲಭ್ಯನಾಗಿಯೂ ಶುಶೋಚ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಮಾನವರು ಶುಭ್ರವರ್ಣವುಳ್ಳವನೆಂದು ಗ್ರಹಿಸಿದರೋ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪುರುಷರಿಂದ ಆಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕರ್ಮಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕಾರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವನೋ, ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಮಾನವನಿಗೆ ಉಪಕಾರಾರ್ಥವಾಗಿಯೂ, ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅಲಭ್ಯನಾಗಿಯೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Whom mortals apprehend as white (shining) in the principal station of that divinity: he who assents to manly adoration, and blazes for the good of man, and discomfiture (of his foes).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ ಕವಿರಕವಿಷು ಪ್ರಚೇತಾ ಮರ್ತೇಷ್ಟಗ್ನಿರಮೃತೋ ನಿ ಧಾಯಿ ।

ಸ ಮಾ ನೋ ಅತ್ರ ಜುಹುರಃ ಸಹಸ್ರಃ ಸದಾ ತ್ವೇ ಸುಮನಸಃ ಸ್ಯಾಮ ॥ ೪ ॥

|| ಸಮಾಪಃ ||

ಅಯಂ | ಕವಿಃ | ಅಕವಿಷು | ಪ್ರಚೇತಾಃ | ಮರ್ತೇಷು | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಮೃತಃ | ನಿ | ಧಾಯಿ |

ಸಃ | ಮಾ | ನಃ | ಅತ್ರ | ಜುಹುರಃ | ಸಹಸ್ರಃ | ಸದಾ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಸುಮನಸಃ | ಸ್ಯಾಮ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತದೃಕ್ ಪ್ರಚೇತಾಃ ಪ್ರಕಾಶಕೋಽಮೃತೋ ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತೋಽಯಮಗ್ನಿರ-
ಕವಿಷ್ಠಕ್ರಾಂತದೃಕ್ಷು ಮರ್ತೇಷು ಮರಣಧರ್ಮಕೇಷು ನಿ ಧಾಯಿ ನಿಹಿತಃ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ |
ಸಹಸ್ರೋ ಬಲವನ್ನಗ್ನೇ ತ್ವೇ ಯಸ್ಮಿನ್ ತ್ವಯಿ ಸದಾ ವಯಂ ಸುಮನಸಃ ಸುಮತಯಃ ಸ್ಯಾಮ ಸ
ತ್ವಮತ್ರಾಸ್ಮಿಲ್ಲೋಕೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಾ ಜುಹುರಃ | ಮಾ ಹಿಂಸೀತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಕವಿಃ—ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯಾ | ಪ್ರಚೇತಾಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನದಾಯಕನಾ | ಅಮೃತಃ—
ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾ ಆದ | ಅಯಂ ಅಗ್ನಿಃ—ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಕವಿಷು—ಸಂಕುಚಿತವಾದ ವೃಷ್ಟಿಯು
ಳ್ಳದ್ದರಿಂದ ಕವಿಗಳಲ್ಲದ | ಮರ್ತೇಷು—ಮಾನವರಲ್ಲಿ | ನಿ ಧಾಯಿ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಸಹಸ್ರಃ—
ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವೇ—ಯಾವ ಸನ್ನಲ್ಲಿ | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸುಮನಸಃ—ಭಕ್ತಿ
ಯುತವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವೆವೋ | ಸಃ ಅಂತಹ ನೀನು | ಅತ್ರ—ಈ ಮಾನವರ
ಲೋಕದಲ್ಲಿ | ನಃ--ನಮ್ಮನ್ನು | ಮಾ ಜುಹುರಃ—ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ

|| ಭಾರ್ತಾರ್ಥ ||

ಕ್ರಾಂತದರ್ಶಿಯಾ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನದಾಯಕನಾ, ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತನಾ ಆದ ಇದೇ ಅಗ್ನಿಯು
ಕವಿಗಳಲ್ಲದ ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಸನ್ನಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ
ಭಕ್ತಿಯುತವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರಾಗಿ ಇರುವೆವೋ ಅಂತಹ ನೀನು ಈ ಮಾನವರ ಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದು ನಮ್ಮನ್ನು
ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ.

English Translation.

The far-seeing sagacious immortal Agni, has been stationed among short-sighted mortals: harm us not, vigorous Agni, in this world, that we may ever be devoted to you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅ ಯೋ ಯೋನಿಂ ದೇವಕೃತಂ ಸಸಾದ ಕೃತ್ವಾ ಹ್ಯಗ್ನಿರನ್ಯತೌ ಅತಾರೀತ್ |

ತಮೋಷಧೀಶ್ಚ ವನಿನಶ್ಚ ಗರ್ಭಂ ಭೂಮಿಶ್ಚ ವಿಶ್ವಧಾಯಸಂ ಬಿಭರ್ತಿ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಃ | ಯೋನಿಂ | ದೇವಕೃತಂ | ಸಸಾದ | ಕೃತ್ವಾ | ಹಿ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಮೃತಾನ್ | ಅತಾರೀತ್ |

ತಂ | ಓಷಧೀಃ | ಚ | ವನಿನಃ | ಚ | ಗರ್ಭಂ | ಭೂಮಿಃ | ಚ | ವಿಶ್ವಧಾಯಸಂ | ಬಿಭರ್ತಿ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೋಽಗ್ನಿದೇವಕೃತಂ ದೇವೈಃ ಕಲ್ಪಿತಂ ಯೋನಿಂ ಸ್ಥಾನಮಾ ಸಸಾದ ಅಧ್ಯಾಸ್ತೇ | ಕಿಮರ್ಥಂ ದೇವಾಃ ಸ್ಥಾನಂ ಕಲ್ಪಯಂತೇಗ್ನೇರಿತ್ಯತೇ ಅಹ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾದಗ್ನಿಃ ಕೃತ್ವಾ ಪ್ರಜ್ಞಯಾಮೃತಾನ್ದೇವಾನತಾರೀತ್ | ವಿಶ್ವಧಾಯಸಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಧಾರಕಮೋಷಧೀರೋಷಧಯೋ ವನಿನಶ್ಚ ವೃಕ್ಷಾಶ್ಚ ಗರ್ಭಂ ಗರ್ಭಂ ಸಂತಂ ತಂ ಬಿಭರ್ತಿ | ಭೂಮಿಶ್ಚ ಬಿಭರ್ತಿ || ಶ್ರುತಮೇವ ಬಿಭರ್ತಿತಿ ಸದಂ ಬಹುವಚನಾಂತತಯಾ ವಿಸರಣಿತಂ ಸದೋಷಧೀಭಿರ್ವನಿಭಿಶ್ಚ ಸಂಬಧ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಹಿ—ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ. ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು ಕೃತ್ವಾ—ತನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ. ಅಮೃತಾನ್—ಮರಣಭರ್ಮರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅತಾರೀತ್—ಕಷ್ಟಗಲಿಂದ ವಿಡಿಸುವನೋ (ಅಲ್ಲದೇ) | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ದೇವಕೃತಂ—ದೇವತೆಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ. ಯೋನಿಂ—ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಅ ಸಸಾದ—ಅಶ್ರಯಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ ಅಂತಹ. ವಿಶ್ವಧಾಯಸಂ—ವಿಶ್ವಧಾರಕನಾದ. ತಂ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಓಷಧೀಃ—ಓಷಧಿಗಳೂ | ವನಿನಶ್ಚ—ವೃಕ್ಷಗಳೂ ಗರ್ಭಂ—ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ ಧರಿಸುತ್ತವೆ. ಭೂಮಿಶ್ಚ—ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಸಹ ಬಿಭರ್ತಿ—ಧರಿಸುತ್ತದೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಾವ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಮರಣಧರ್ಮವಿತ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕಷ್ಟಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸುವನೋ, ಅಲ್ಲದೇ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಅಕ್ರಯಿಸಿ ಸ್ಥಿತನಾಗಿರುವನೋ, ಅಂತಹ ವಿಶ್ವಧಾರಕನಾದ ಅವೇ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಓಪಧಿಗಳೂ, ವ್ಯಕ್ತಗಳೂ ಗರ್ಭರೂಪದಲ್ಲಿ ಧರಿಸುತ್ತವೆ. ಪೃಥ್ವಿಯೂ ಸಹ ಧರಿಸುತ್ತದೆ.

English Translation.

The herbs, and the trees, and the earth, contain as a germ that all-supporting Agni, who occupies a place provided by the gods, that by his functions he may convey (the offerings) to the immortals

॥ ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ॥

ಈಶೇ ಹೃಂ ಗ್ನಿರಮೃತಸ್ಯ ಭೂರೇರೀಶೇ ರಾಯಃ ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ದಾತೋಃ |
ಮಾ ತ್ವಾ ವಯಂ ಸಹಸಾವನ್ನವೀರಾ ಮಾ ಅಪ್ಸವಃ ಪರಿ ಪದಾಮು
ಮಾದುವಃ || ೬ ||

॥ ಸಂಹಿತಃ ॥

ಈಶೇ | ಹಿ | ಅಗ್ನೀಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಭೂರೇಃ | ಈಶೇ | ರಾಯಃ | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ | ದಾತೋಃ |
ಮಾ | ತ್ವಾ | ವಯಂ | ಸಹಸಾವನ್ | ಅವೀರಾಃ | ಮಾ | ಅಪ್ಸವಃ | ಪರಿ | ಪದಾಮು | ಮಾ |
ಅದುವಃ || ೬ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಅಮೃತಸ್ಯಾನ್ನಮುದಕಂ ವಾ || ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ ಪಶ್ಯೇ | ಭೂರೇರಧಿಕಂ ದಾತೋರ್ವಾತು-
ಮಗ್ನಿರೀಶೇ | ಈಷ್ಟೇ ಹಿ | ಸುವೀರ್ಯಸ್ಯ ಶೋಭನವೀರ್ಯಯುಕ್ತಂ ರಾಯೋ ಧನಂ ದಾತುಮಿಶೇ |
ಈಷ್ಟೇ | ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ಸಹಸಾವನ್ ಹೇ ಬಲವನ್ನಗ್ನೇ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ಅವೀರಾಃ ಪುತ್ರಾದಿ-
ರಹಿತಾಃ ಸಂತೋ ಮಾ ಪರಿ ಪದಾಮು | ಮಾ ಪರ್ಯುಪವಿಶಾಮು | ಅಪ್ಸವೋ ರೂಪರಹಿತಾಶ್ಚ
ಸಂತೋ ಮಾ ಪರಿ ಪದಾಮು | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಅಪ್ಸ ಇತಿ ರೂಪನಾಮು | ನಿ. ೫.೧೩ | ಇತಿ |
ಅದುವಃ ಪರಿಚರಣಹೀನಾಶ್ಚ ಮಾ ಪರಿ ಪದಾಮು ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಭೂರೇಃ—ಪ್ರಭೂತವಾದುದೂ ಅಮೃತಸ್ಯ—ಅನ್ನರೂಪವಾದುದೂ ಅದ ಅಮೃತವನ್ನು ದಾತೋಃ—
ದಾನಮಾಡಲು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು ಈಶೇ ಹಿ—ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನಲ್ಲವೇ | ಸೌವೀರ್ಯಸ್ಯ—ಉತ್ತಮವಾದ
ಶಕ್ತಿಯಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ರಾಯಃ—ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲು ಈಶೇ—ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಸಹಸಾವನ್—
ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಳ್ಳೆ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಯಂ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶದವರಾದ ನಾವು | ಅವೀರಾಃ—ವೀರಪುತ್ರ
ರಹಿತರಾಗಿ | ಮಾ ಪರಿ ಪದಾಮು—ಕುಳಿತಿರುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ | ಅಪ್ಸವಃ—ಕೂಪರಹಿತರಾಗಿ | ಮಾ—
ಇರುವಂತಾಗದಿರಲಿ ತ್ವಾ ಅದುಮಃ—ನಿನ್ನ ಪ್ರಜಾಕರ್ಮರಹಿತರಾಗಿ | ಮಾ—ಇರುವಂತಾಗದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಭೂತವಾದ ಮತ್ತು ಅನ್ನರೂಪವಾದ ಅಮೃತವನ್ನು ದಾನಮಾಡಲು ಅಗ್ನಿಯು ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನೆ.
ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲು ಸಮರ್ಥನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಳ್ಳೆ
ಅಗ್ನಿಯೇ. ವಸಿಷ್ಠವಂಶದವರಾದ ನಾವು ವೀರಪುತ್ರರಹಿತರಾಗಿ ಕುಳಿತಿರುವಂತೆ ಆಗದಿರಲಿ. ಕೂಪರಹಿತರಾಗಿರು
ವಂತಾಗದಿರಲಿ. ನಿನ್ನ ಪ್ರಜಾಕರ್ಮರಹಿತರಾಗಿರುವಂತಾಗದಿರಲಿ.

English Translation.

Agni has power to grant abundant food : he has power to grant
riches with male posterity : vigorous Agni, let us not sit down before you
devoid of sons, of beauty, of devotion.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪರಿಷದ್ಯಂ ಹೃರಣಸ್ಯ ರೇಕ್ಲೋ ನಿತ್ಯಸ್ಯ ರಾಯಃ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮು |

ನ ಶೇಷೋ ಅಗ್ನೇ ಅನ್ಯಜಾತಮುಸ್ತು ಚೇತಾನಸ್ಯ ಮಾ ಪಥೋ ವಿ ದುಕ್ಷಃ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಪರಿಷದ್ಯಂ | ಹಿ ಅರಣಸ್ಯ | ರೇಕ್ಲಃ | ನಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ಪತಯಃ | ಸ್ಯಾಮು |

ನ ಶೇಷಃ | ಅಗ್ನೇ | ಅನ್ಯಜಾತಂ | ಅಸ್ತಿ | ಅಚೇತಾನಸ್ಯ | ಮಾ | ಪಥಃ | ವಿ | ದುಕ್ಷಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಬಾಷ್ಪಂ

ಅರಣಸ್ಯಾನ್ಯಸ್ಯ ರೇಕ್ಲೋ ಧನಂ ಪರಿಷದ್ಯಂ ಪರ್ಯಾಪ್ತಂ ಭವತಿ ಹಿ | ಅತೋ ನಿತ್ಯಸ್ಯಾ—
ಪುನರ್ದೇಯಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮು | ಯದ್ವಾ | ಅರಣಸ್ಯ ರೇಕ್ಲೋ ಧನಂ ಪರಿಷದ್ಯಂ

ಪರಿಹರ್ತವ್ಯಂ ಭವತಿ ಅತೋ ನಿತ್ಯಸ್ಯಾರಸಸ್ಯ ರಾಯಃ ಪುತ್ರಾಖ್ಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮಃ | ಹೇ
ಅಗ್ನೇ ಅನ್ಯಜಾತಮನಾರಸಂ ಶೇಷೋಽಪತ್ಯಂ ನಾಸ್ತಿ | ನ ಭವತಿ | ಅಚೇತನಸ್ಯಾವಿದುಷಃ ಪಥೋ
ಮಾರ್ಗಾನ್ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನಪ್ರಮುಖಾನ್ಮಾರ್ಗಾನ್ ಮಾ ವಿ ದುಪ್ತಃ | ಮಾ ವಿದುದುಷಃ || ದುಪ
ವ್ಯಕ್ತಸ್ಯ ಇತಿ ಧಾತುಃ || ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಪರಿಹರ್ತವ್ಯಂ ಹಿ ನೋಪಸರ್ತವ್ಯಮರಣಸ್ಯ
ರೇಕ್ಷೋಽರಣೋಪಾಣೋ ಭವತಿ ರೇಕ್ಷ ಇತಿ ಧನನಾಮ ರಿಚ್ಯತೇ ಪ್ರಯತಃ | ನಿತ್ಯಸ್ಯ ರಾಯಃ
ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮಃ | ನ ಶೇಷೋ ಅಗ್ನೇ ಅನ್ಯಜಾತಮಸ್ತಿ | ಶೇಷ ಇತ್ಯಪತ್ಯನಾಮ ರಿಚ್ಯತೇ ಪ್ರಯ-
ತೋಽಚೇತಯಮಾನಸ್ಯ ತತ್ಪ್ರಮತ್ತಸ್ಯ ಭವತಿ ಮಾ ನಃ ಪಥೋ ವಿದುದುಷಃ | ನಿ. ೩-೨ | ಇತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅರಣಸ್ಯ—ಖಣರಹಿತವಾದ ಸುಸ್ಥಿತಿಗೆ. ರೇಕ್ಷಃ—ಧನವು. ಪರಿಷದ್ಯಂ ಹಿ—ಶಕ್ತನಾದ ಸಾಧನ
ವಾಗಿರುತ್ತದೆಯಲ್ಲವೇ (ಆದುದರಿಂದಲೇ) | ನಿತ್ಯಸ್ಯ—ನಾಶರಹಿತವಾದ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪತಯಃ—
ಒಡೆಯರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮಃ—ನಾವು ಇರುವಂತಾಗಲಿ. ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅನ್ಯಜಾತಂ—ಇನ್ನೊಬ್ಬರ
ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಪುತ್ರನು | ಶೇಷಃ—ನಿಜವಾದ ಪುತ್ರನ ಅಭಿಮಾನವಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ನ ಅಸ್ತಿ—
ಆಗಿರುವುದೇ ಇಲ್ಲ | ಅಚೇತಾನಸ್ಯ—ಪೂರ್ಣಪ್ರಜ್ಞಾರಹಿತನಾದ ನನ್ನ | ಪಥಃ—(ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನಸಾಧನವಾದ)
ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ಮಾ ವಿ ದುಪ್ತಃ—ತಡೆಯಬೇಡ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಖಣರಹಿತವಾದ ಸುಸ್ಥಿತಿಗೆ ಧನವು ಪೂರ್ಣವೂ, ಶಕ್ತವೂ ಆದ ಸಾಧನವಾಗಿರುತ್ತದೆಯಲ್ಲವೇ ? ಆದುದ
ರಿಂದಲೇ ನಾವು ನಾಶರಹಿತವಾದ ಧನಕ್ಕೆ ಒಡೆಯರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಇನ್ನೊಬ್ಬರ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ
ಹುಟ್ಟಿದ ಪುತ್ರನು ನಿಜವಾದ ಪುತ್ರಾಭಿಮಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಪೂರ್ಣಪ್ರಜ್ಞನಲ್ಲದ ನನ್ನ ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನ
ಸಾಧಕವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ತಡೆಯಬೇಡ.

English Translation.

Wealth is competent to the acquittance of debt : may we be masters
of permanent riches : that is not offspring which is begotten by another :
alter not the paths (of the generation) of a blockhead.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಪತ್ಯಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಯರು ಈ ಋಕ್ತಿಗೆ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಅಪತ್ಯಂ ಕಸ್ಮಾತ್ | ಅಪತತಂ ಭವತಿ | ನಾನೇನ ಪತತೀತಿ ವಾ | ತದ್ಯಥಾ ಜನಯತುಃ
ಪ್ರಜೈವಮರ್ಥೀಯೇ ಋಣಾ ಉದಾಹರಿಸ್ಯಾಮಃ || ಪರಿಷದ್ಯಂ ಹ್ಯರಣಸ್ಯ ರೇಕ್ಷೋ
ನಿತ್ಯಸ್ಯ ರಾಯಃ ಪತಯಃ ಸ್ಯಾಮಃ | ನ ಶೇಷೋ ಅಗ್ನೇ ಅನ್ಯಜಾತಮಸ್ತ್ಯಚೇತಾನಸ್ಯ

ಮಾ ಸಫೋ ವಿ ದುಷ್ಟಃ || ಪರಿಹರ್ತವ್ಯಂ ಹಿ ನೋಪಸರ್ತವ್ಯಂ | ಅರಣಸ್ಯ ರೇಕ್ಷ
ಅರಣೋಽಸಾರ್ಣೋ ಭವತಿ ರೇಕ್ಷ ಇತಿ ಧನನಾಮಃ | ರಿಚ್ಯತೇ ಪ್ರಯತಃ ನಿತ್ಯಸ್ಯ
ಸತಯಃ ಸ್ಯಾಮ | ಪಿತ್ರೈಸ್ಯೇವ ಧನಸ್ಯ | ನ ಶೇಷೋ ಅಗ್ನೇ ಅನ್ಯಜಾತಮಸ್ತಿ ಕೇಷ
ಇತ್ಯಪತ್ಯನಾಮ | ಶಿಷ್ಯತೇ ಪ್ರಯತಃ || ಅಚೇತಯಮಾನಸ್ಯ ತತ್ತ್ವಮತ್ತಸ್ಯ ಭವತಿ |
ಮಾ ನಃ ಸಫೋ ವಿದೂದುಷ ಇತಿ ||

(ನಿ. ೩-೨)

ವಸಿಷ್ಠಋಷಿ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿ ಇವರುಗಳ ಸಂವಾದರೂಪವಾದ ಈ ಋಕ್ವಿನ್ಯಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯು ಪುತ್ರರು ಕಾರಣಾಂತರ
ದಿಂದ ಹತರಾಗಲು ಪುನಃ ತನಗೆ ಪುತ್ರನಾಗಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವಾಗ ತನಗೆ ಕ್ರೀತಕ-
ಕೃತ್ತಿಮದತ್ತೆ ಕಾದೀನಾಂ ಪುತ್ರಾಣಾಮನ್ಯತಮಂ ಕುರುಷ್ವ ಪುತ್ರಮಿತಿ | ಔರಸಪುತ್ರನೇ ಅಗಬೇಕೆಂದು ಬಯ
ಸುತ್ತಾನೆ. ಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಅನೇಕವಿಧವಿರುವುದು. ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದಿರುವವರು ಮತ್ತೊಬ್ಬರ ಶಿಶುವನ್ನು ಕ್ರಯಕ್ಕೆ ತೆಗೆದು
ಕೊಂಡು ಅವನ್ನು ಪೋಷಿಸಿ, ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಂತೆಯೇ ಕಾಪಾಡಿ, ಅವನನ್ನು ಪುತ್ರನಂತೆ ಭಾವಿಸುವುದು ಒಂದು ವಿಧ.
ಈ ವಿಧವಾದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಕ್ರೀತಕ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು; ರೋಗಾದ್ಯನೇಕಕಾರಣಗಳಿಂದ ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಪುತ್ರೋ
ತ್ಪಾದನೆ ಮಾಡಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದ ಪುರುಷನು ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಪುರುಷನಿಂದ (ತನ್ನ ಬಂಧು ಅಥವಾ
ಜೀರಿ ಪುರುಷ) ಪುತ್ರೋತ್ಪಾದನೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ, ಆ ಪುತ್ರನನ್ನು ತನ್ನ ಪುತ್ರನೆಂದೇ ಭಾವಿಸುವುದು. ಈ
ವಿಧವಾದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಕೃತ್ತಿಮ ಪುತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು; ತನಗೆ ಪುತ್ರರಿಲ್ಲದಿರುವಾಗ ಯೋಗ್ಯರಾದ ಮತ್ತೊಬ್ಬರ
ಶಿಶುವನ್ನು ದತ್ತಸ್ತ್ರೀಕಾರವಾಗಿ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ ಎಂದರೆ, ವಾಸ್ತವಿಕರೀತಿಯಿಂದ ಪರಿಗ್ರಹಿಸಿ, ಆ ಪುತ್ರನಿಗೆ ತಾನೇ
ಉಪನಯನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ತನ್ನ ಪುತ್ರನಂತೆಯೂ ತನಗೆ ಉತ್ತರಾಧಿಕಾರಿಯಂತೆಯೂ ಪರಿಗಣಿಸುವುದು.
ಈ ವಿಧವಾದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ದತ್ತಪುತ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಮೂರುವಿಧವೂ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಆಚರಣೆಯಲ್ಲಿರುವ ವಿಧಾನ
ಗಳು. ಅವರೂ ಇವುಗಳೊಂದನ್ನೂ ಇಷ್ಟಪಡದೆ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯು ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಶರೀರಸಂಪರ್ಕದಿಂದಲೇ
ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುವ ಔರಸಪುತ್ರನೇ ಬೇಕೆಂದು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅನೇಕವಿಧ
ಪುತ್ರರಲ್ಲಿ ಔರಸಪುತ್ರನೇ ತನ್ನ ಶರೀರದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿರುವಕಾರಣ ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅನುಮಾ
ನವೂ ಇಲ್ಲ. ಎಲ್ಲರೂ ಇದನ್ನು ಒಪ್ಪುವರು. ಮತ್ತು—

ಅಂಗಾದಂಗಾತ್ಸಂಭವಸಿ ಹೃದಯಾದಧಿಜಾಯಸೇ |

ಆತ್ಮಾವೈ ಪುತ್ರನಾಮಾಸಿ ಸ ಜೀವ ಶರದಃ ಶತಂ || (ಶ್ಲೋ. ಏಕಾಗ್ನಿಕಾಂಡ ೨-೧೧)

ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವೂ ಇದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು. ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಂದೆಯು ಅಗತಾನೇ ಹುಟ್ಟಿರುವ ತನ್ನ ಪುತ್ರನ
ನ್ನು ಜ್ಞೇತಿಸಿ (ಜಾತಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಪುತ್ರನ ಶಿರಸ್ಸನ್ನು ಆಘ್ರಾಣಿಸುವಾಗ) ಹೇಳುವ ವಾಕ್ಯವಿದು. ಎಲೈ ಪುತ್ರನೇ, ನೀನು
ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಅಂಗದಿಂದಲೂ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿರುವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನೇ ಪುತ್ರರೂಪದಿಂದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿರು
ವೆನು. ಎಷ್ಟುತಃ ನನಗೂ ನಿನಗೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೇನೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ನೂರುವರ್ಷಗಳವರೆಗೆ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದು
ಜೀವಿಸಿರು ಎಂದು ಈ ಅಶೀರ್ವಂತ್ರದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರರಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಔರಸಪುತ್ರನೇ ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂದೂ,
ಅಂತಹ ಔರಸಪುತ್ರನನ್ನೇ ತನಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಬೇಕೆಂದೂ, ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯು ಈ ಋಕ್ವಿನ್ಯಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಋಕ್ವಿನ್
ಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ.

[ಪದಪಾಠಃ]

ನಹಿ | ಗ್ರಭಾಃ | ಅರಣಃ | ಸುಶೇವಃ | ಅನ್ಯೈಃ ಉದಯಃ | ಮನಸಾ | ಮಂತವೈ | ಊಂ ಇತಿ |
ಅಥ | ಚಿತ್ | ಓಕಃ | ಪುನಃ | ಇತ್ | ಸಃ | ಏತಿ | ಅ | ನಃ | ವಾಜೀ | ಅಭೀಷಾಹಿ | ಏತು | ನವ್ಯಃ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಮೃಚ್ಯುಕ್ತ ಏವಾಘೋರ್ಯತ್ರ ಪ್ರಸಂಚ್ಯತೇ | ಅರಣೋದರಮೂರ್ಣೋದರೋದಯಃ ಸುಶೇವಃ ಸುಖತಮಃ ಸನ್ ಗ್ರಭಾಯ ಪುತ್ರತ್ವೇನ ಗ್ರಹಣಾಯ ಮನಸಾ ಮಂತವಾ ಉ ಮನಸಾಸಿ ಮಂತವೋ ನ ಭವತಿ ಹಿ | ಅಥ ಚಿದಪಿ ಚ ಮೋದನೋದಯಃ ಓಕ ಇತ್ ಸಂಸ್ಥಾನಮೇವ ಪುನರೇತಿ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಅತೋ ವಾಜ್ಯನ್ನ ವಾನಭೀಷಾಹಿ ಶತ್ರುಜಾಮಭಿಭವಿತಾ ನವೋ ನವಜಾತಃ ಪುತ್ರೋ ನೋದಸ್ಯಾನ್ಯತು | ಆಗಚ್ಛತು ||

[ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ]

ಅರಣಃ—ಪಿತೃಋಣವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಲಸಮರ್ಥನೂ ಅಥವಾ ಹರ್ಷಸಾಧಕನಾಗದಿರುವವನೂ ಅನ್ಯೋದಯಃ—ಬೇರೊಬ್ಬರ ಉದರದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು . ಸುಶೇವಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವದೂ ; ಗ್ರಭಾಯ—ಪುತ್ರರೂಪವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಮನಸಾ—ಮನಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಮಂತವಾ ಉ—ಯೋಚನೆ ಮಾಡಲು ಕೂಡ | ನ ಹಿ—ಅರ್ಹನಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ ಅಥ ಚಿತ್—ಅದಲ್ಲದೇ ಸಃ—ಅನ್ಯಪುತ್ರನಾದ ಅವನು | ಓಕ ಇತ್—ತಾನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮನೆಗೆ ಪುನಃ ಏತಿ—ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ (ಅದುದರಿಂದ) ವಾಜೀ—ಅನ್ನವಂತನೂ | ಅಭೀಷಾಹಿ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಸೋಲಿಸುವವನೂ , ನವ್ಯಃ—ನೂತನನೂ ಅದ ಪುತ್ರನು | ನಃ—ನಮಗೆ (ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾಗಿ) . ಅ ಏತು—ನಮಗೂ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಲಿ.

[ಭಾವಾರ್ಥಃ]

ಪಿತೃಋಣವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಲಸಮರ್ಥನೂ, ಹರ್ಷಸಾಧಕನಾಗದಿರುವವನೂ ಬೇರೊಬ್ಬರ ಉದರದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನೂ ಅದವನು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವದೂ ಪುತ್ರರೂಪದಲ್ಲಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಮನಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಯೋಚನೆ ಮಾಡಲು ಕೂಡ ಅರ್ಹನಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಲ್ಲದೇ, ಅನ್ಯಪುತ್ರನಾದ ಅವನು ತಾನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಅದುದರಿಂದ ಅನ್ನವಂತನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಸೋಲಿಸುವವನೂ, ನೂತನನೂ ಅದ ಪುತ್ರನು ನಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕನಾಗಿ ನಮಗೂ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಲಿ.

English Translation.

One not acquitting debts, although worthy of regard, yet begotten to another, is not to be contemplated even in the mind (as fit) for acceptance : for verily he returns to his own house : therefore let there come to us (a son) new-born, possessed of food, victorious over foes.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಸಮರ್ಥನೆಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಋಷಿಯು ತನಗೆ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಪುತ್ರನು ಬೇಕೆಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಈ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಋಕ್ವಿಗೂ ಯಾಸ್ಮರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ—

ತಸ್ಯೋತ್ತರಾ ಭೂಯಸೇ ನಿರ್ವಚನಾಯ | ನ ಹಿ ಗೃಭಾಯಾರಣಃ ಸುರೇವೋಽನ್ಯೋದಯೋ
ಮನಸಾ ಮನ್ತವಾ ಉ| ಅಥಾ ಚಿದೋಕಃ ಪುನರಿತ್ಯ ಏತ್ಯಾನ್ಯೋ ವಾಙ್ಮುಖೇಷಾಕೇತು ಸಮ್ಯಃ||
ನಹಿ ಗೃಹೀತವೋ ಆರಣಃ ಸುಸುಖತಮೋಽಪ್ಯನ್ಯೋದಯೋ ಮನಸಾಪಿ ನ ಮಂತ-
ವೋ ಮಮಾಯಂ ಪುತ್ರ ಇತಿ | ಅಥ ಸ ಓಕಃ ಪುನರೇವ ತದೇತಿ ಯತ ಆಗತೋ ಭವತಿ ||
ಓಕ ಇತಿ ನಿವಾಸನಾಮೋಚ್ಯತೇ | ಏತು ನೋ ವಾಚೀ ನೇಜನವಾನ್ | ಅಭಿಷದಮಾಣಃ
ಸಪತ್ನಾನ್ | ನವಜಾತಃ ಸ ಏವ ಪುತ್ರ ಇತಿ ||

(ಸಿ ೩-೩)

ಹಿಂದಿನ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನಾನಾವಿಧ ಪುತ್ರರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದೊರಕಪುತ್ರನೇ ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಮರು ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಇನ್ನೊಬ್ಬರ ಪುತ್ರನು ಎಷ್ಟೇ ಚೆನ್ನಾಗಿದರೂ ಅಥವಾ ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವವನಾಗಲಿ ಅವನನ್ನು ಪುತ್ರನನ್ನಾಗಿ (ದತ್ತವಾಗಿ) ಎಂದಿಗೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಲೇಬಾರದು. ಏಕೆಂದರೆ ಆ ಪುತ್ರನು ಅನ್ಯ ಪುರುಷನ ವೀರ್ಯದಿಂದ ಅನ್ಯ ಸ್ತ್ರೀಯ ಗರ್ಭದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು. ಇಂತಹ ಅನ್ಯ ಪುರುಷನ ಪುತ್ರನನ್ನು — ಇವನು ನನ್ನ ಪುತ್ರನು—ಎಂದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಚಿಂತಿಸಬಾರದು. ಏಕೆಂದರೆ—ದತ್ತಪುತ್ರನಿಗೆ ಪಿತೃಭಕ್ತಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲವೆಂಬ ಒಂದು ನಾಣ್ಯದಿಯಂತೆ ಈ ಪುತ್ರನಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಪಿತೃವಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಪ್ರೀತಿಯಾಗಲಿ ಅಭಿಮಾನವಾಗಲಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ತನಗೆ ಸಿಕ್ಕುವ ಆಸ್ತಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಆಸಕ್ತಿ ಇರುವುದು. ಇದಲ್ಲದೆ ಇವನು ಎಂದಿಕ್ಕೂ ತಾನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮನೆಗೇ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವನು ಎಂದರೆ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಪಿತೃವಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅಭಿಮಾನವಿರುವುದು. ದತ್ತ ಪಿತೃವಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಿಧವಾದ ಪ್ರೀತ್ಯಭಿಮಾನಗಳೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಓಕಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಾಸಮಾಡುವ ಮನೆ ಎಂದರ್ಥವು. ಅದ್ದರಿಂದ ನಮಗೆ ಈ ವಿಧವಾದ ಎಂದರೆ ಅನ್ಯ ಕುಲದವನಾದ ಪುತ್ರನು ಬೇಡ. ನಮ್ಮ ಸ್ವಂತ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿಯೇ, ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಂಪರ್ಕದಿಂದ, ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನೂ, ಪರಾಕ್ರಮವಾಲಿಯೂ ಆದ ಪುತ್ರನು ಹೊಸದಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿಲಿ ಎಂದು ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಯು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನು.

! ಸಂಹಿತಾದಾತಃ !

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವನುಷ್ಯತೋ ನಿ ಪಾಹಿ ತ್ವಮು ನಃ ಸಹಸಾವನ್ನವದ್ಧಾತ |

ಸಂ ತ್ವಾ ಧ್ವಸ್ಯನ್ನದಭ್ಯೇತು ಪಾಥಃ ಸಂ ರಯಿಃ ಸ್ಪೃಹಯಾಯ್ಃ ಸಹಸ್ರೀ||

: ಸದಸಾಃ :

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ವನುಷ್ಯತಃ | ನಿ | ಪಾಹಿ | ತ್ವಂ | ಉಂ | ಇತಿ | ನಃ | ಸಹಸ್ರಾವನ್ | ಅವದ್ಯಾತ್ |
 ಸಂ | ತ್ವಾ | ಧ್ವಸ್ಮನ್ವತ್ | ಅಭಿ | ಏತು | ಪಾಥಃ | ಸಂ | ರಯಿಃ | ಸ್ಪೃಹಯಾಯ್ಯಃ | ಸಹಸ್ರೀ | ||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ವನುಷ್ಯತೋ ಹಿಂಸಕಾನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿ ಪಾಹಿ | ತ್ವಮು ತ್ವಮೇವಾವದ್ಯಾತ್
 ಪಾಪಾತ್ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನಿ ಪಾಹಿ | ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ಧ್ವಸ್ಮನ್ವತ್ ಧ್ವಸ್ತದೋಷಂ ಪಾಥೋಽನ್ನಂ ಹವಿಃ
 ಸಮಭ್ಯೇತು | ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ಅಪಿ ಚಾಸ್ಮಾನ್ ಸ್ಪೃಹಯಾಯ್ಯಃ ಸ್ಪೃಹಣೀಯಃ ಸಹಸ್ರೀ
 ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕೋ ರಯಿರಭ್ಯೇತು |

: ಶ್ರುತಿಪರಮಾರ್ಥ .

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವನುಷ್ಯತಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ನಃ—
 ನಮ್ಮನ್ನು | ನಿ ಪಾಹಿ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು | ಸಹಸ್ರಾವನ್—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ ಉ—
 ನೀನೇ | ಅವದ್ಯಾತ್—ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು | ಧ್ವಸ್ಮನ್ವತ್—ದೋಷವರಹಿತವಾದುದೂ |
 ಪಾಥಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ್ದೂ ಅದ ಅನ್ನವು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಮಭ್ಯೇತು—ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ |
 ಸ್ಪೃಹಯಾಯ್ಯಃ—ಅತ್ಯಂತ ಆದರಣೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾದುದೂ | ಸಹಸ್ರೀ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದುದೂ ಅದ |
 ರಯಿಂ—ಧನವು (ನಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಲಿ).

: ಭಾವಾರ್ಥ .

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸು. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ
 ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪಾಪಕೃತ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ನೀನೇ ರಕ್ಷಿಸು. ದೋಷವರಹಿತವಾದುದೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ್ದೂ ಅದ
 ಅನ್ನವು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ. ಅತ್ಯಂತ ಆದರಣೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾದುದೂ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾದುದೂ ಅದ ಧನವು
 ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂದು ಸೇರಲಿ.

English Translation.

Agni, defend us against the malignant; you are endowed with
 strength; (preserve us) from sin : may the (sacrificial) food come to you
 free from defect : may the riches that we desire come to us by thousands.

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಏತಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಸೌಭಗಾ ದಿದೀಹ್ಯಸಿ ಕ್ರತುಂ ಸುಚೇತಸಂ ವತೇನು |
 ವಿಶ್ವಾ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ಗೃಣತೇ ಚ ಸಂತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ
 ಸದಾ ನಃ : ||

|| ಸಮಾಪ್ತ ||

ಏತಾ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಸೌಭಗಾ | ದಿದೀಹಿ | ಅಹಿ | ಕೃತುಂ | ಸುಚೇತಸಂ | ವತೇಮ |

ವಿಶ್ವಾ | ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ | ಗೃಣತೇ | ಚ | ಸಂತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||೧೦||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಏತೈತಾನಿ ಪರಿದೃಶ್ಯಮಾನಾನಿ ಸೌಭಗಾ ಸೌಭಗಾನಿ ಶೋಭನಾನಿ ಧನಾನಿ ನೋತ್ಯಸ್ತೃಭ್ಯಂ ದಿದೀಹಿ | ದೀಪಯ ದೇಹಿ ವಾ | ಅಹೃಹಿ ಚ ಕೃತುಂ ಕರ್ಮ ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಕರ್ತಾರಂ ವಾ ಸುಚೇತಸಂ ಶೋಭನಪ್ರಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಂ ಸುಪ್ರಜ್ಞಾನಂ ಪುತ್ರಂ ವಾ ವತೇಮ | ಸಂಭಜೇಮಹಿ || ವನತೇಃ ಸಂಭಜನಾರ್ಥಸ್ಯ ವರ್ಣಾಂತರಾಗಮೇ ಸತಿ ರೂಪಂ || ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಧನಾನಿ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯ ಉದ್ಗಾತೃಭ್ಯೋ ಗೃಣತೇ ಶಂಸತೇ ಚ ಸಂತು | ಯೂಯಂ ತ್ವತ್ಪರಿವಾರಾಕ್ಷ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ನೋತ್ಯಸ್ತಾನ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಜ್ಞೇಮ್ಯಃ ಸದಾ ಸರ್ವದಾ ಪಾತ | ರಕ್ಷತ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ--ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಏತಾ--ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿತವಾದ | ಸೌಭಗಾ--ಸಕಲ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ | ನಃ--ನಮಗೆ | ದಿದೀಹಿ--ಒದಗಿಸಿಕೊಡು | ಅಹಿ--ಮತ್ತು | ಕೃತುಂ--ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ | ಸುಚೇತಸಂ--ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು | ವತೇಮ--ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ | ವಿಶ್ವಾ--ಸಮಸ್ತವಾದ ಧನಗಳೂ | ಸ್ತೋತೃಭ್ಯಃ--ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೂ | ಗೃಣತೇ ಚ--ಆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವರಿಗೂ | ಸಂತು--ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರಲಿ | ಯೂಯಂ--ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ | ನಃ--ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ--ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಸದಾ--ಯಾವಾಗಲೂ | ಪಾತ--ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಲೆ ವರ್ಣಿತವಾದ ಸಕಲ ಮಂಗಳಕರವಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು. ಮತ್ತು ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ ಆದ ಪುತ್ರನನ್ನು ನಾವು ಹೊಂದುವಂತಾಗಲಿ. ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೂ, ಆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುವವರಿಗೂ ಸಹ ಸಮಸ್ತ ಸಂಪತ್ತುಗಳೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರಲಿ. ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ.

English Translation

Illume for us, Agni, the auspicious (riches): may we possess (a son) intelligent, the celebrator of sacred rites: may all (good things) be to your praisers, and to him who eulogizes (you): and ever cherish us with blessings.

ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಂಕಾಲಾಘ್ನಂ .

ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ತವಸ ಇತಿ ನವಚರಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ
ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿದೇವತಾಕಂ | ತಥಾಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ನವ ವೈಶ್ವಾನರೀಯಂ ತ್ವಿತಿ |
ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ತವಸೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಋಕ್ಪುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು : ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು :
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ನವ ವೈಶ್ವಾನರೀಯಂ ತು ಎಂಬ ಹೇಳಿರುವುದು
ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೫

ಮಂಡಲ—೭ | ಅನುವಾಕ—೧ | ಸೂಕ್ತ—೫ |
ಅಷ್ಟಕ—೫ | ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೭, ೮ ||
| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಪಂವು—೯
ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ |
| ದೇವತಾ—ವೈಶ್ವಾನರಃ |
| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ |

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾಗ್ನಯೇ ತವಸೇ ಭರಧ್ವಂ ಗಿರಂ ದಿವೋ ಅರತಯೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |
ಯೋ ವಿಶ್ವೇಷಾಮೃತಾನಾಮೃತಾಪಸ್ಥೇ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಾವೃಧೇ ಜಾಗ್ರ-
ವದ್ಭಿಃ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಅಗ್ನಯೇ | ತವಸೇ | ಭರಧ್ವಂ | ಗಿರಂ | ದಿವಃ | ಅರತಯೇ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |
ಯಃ | ವಿಶ್ವೇಷಾಂ | ಅಮೃತಾನಾಂ ಉಪಸ್ಥೇ | ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವಾವೃಧೇ | ಜಾಗ್ರವತ್ | ಭಿಃ || ೧ ||

ಸಾಯಂಕಾಲಾಘ್ನಂ .

ಹೇ ಸ್ತೋತಾರಸ್ತವಸೇ ಪ್ರವೃದ್ನಾಯ ದಿವೋಽಂತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚಾರತಯೇ ಗಂತ್ರೇಽಗ್ನಯೇ
ವೈಶ್ವಾನರಸಂಜ್ಞಕಾಯಾಗ್ನಯೇ ಗಿರಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ಯೋ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಿಶ್ವನರಹಿತೋಽ-

ಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಮಮೃತಾನಾಂ ದೇವಾನಾಮುಪಸ್ಥ ಉಪಸ್ಥಾನೇ ಯಜ್ಞೇ ಜಾಗೃವದ್ಭಿಃ
ಪ್ರಬುದ್ಧೈರ್ದೇವೈಃ ಸಹಿತಃ ಸನ್ ವವೃಥೇ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ಹವಿರ್ಭಿಶ್ಚ ವರ್ಧತೇ ||

ಶ್ರುತಿಪರಾರ್ಥಃ

(ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಣೇ) ಯೇ—ಯಾವ | ವೈಶ್ವಾನರಃ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ವಿಶ್ವೇ-
ಷಾಂ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ಅಮೃತಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ ಉಪಸ್ಥೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಜಾಗೃ-
ವದ್ಭಿಃ—ಪ್ರಬುದ್ಧರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ವವೃಥೇ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ ಅಂತಹ | ತವಸೇ-
ಶಕ್ತಿಯುತನೂ | ದಿವಃ—ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಗೂ ನಡುವೆ | ಅರತಯೇ—ಸಂಚರಿಸ
ತಕ್ಕವನೂ ಅದ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನರ್ದೇಶಿಸಿ | ಗಿರಂ—ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಭರತ್ವಂ—
ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಸ್ತೋತ್ರಗಣೇ, ಯಾವ ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಸಮಸ್ತವಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಬುದ್ಧರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ ಅಂತಹ ಶಕ್ತಿಯುತನೂ ಅಂತರಿಕ್ಷಕ್ಕೂ
ಪೃಥ್ವಿಗೂ ನಡುವೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನರ್ದೇಶಿಸಿ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿರಿ.

English Translation.

Offer praise to the strong Agni, traversing without hindrance heaven
and earth : he who (as) Vaiswanara prospers at the sacrifices of all the
immortals, being associated with the awaking divinities.

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪೃಷ್ಠೋ ದಿವಿ ಧಾಯ್ಯಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ನೇತಾ ಸಿಂಧೂನಾಂ ವೃಷಭಃ
ಸ್ತಿಯಾನಾಂ |

ಸ ಮಾನುಷೀರಭಿ ವಿಶೋ ವಿ ಭಾತಿ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಾವೃಧಾನೋ ವರೇಣ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪೃಷ್ಠಃ | ದಿವಿ | ಧಾಯಿ | ಅಗ್ನಿಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ನೇತಾ | ಸಿಂಧೂನಾಂ | ವೃಷಭಃ | ಸ್ತಿಯಾನಾಂ |

ಸಃ | ಮಾನುಷೀಃ | ಅಭಿ | ವಿಶಃ | ವಿ | ಭಾತಿ | ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವಾವೃಧಾನಃ | ವರೇಣ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಿಂಧೂನಾಂ ನದೀನಾಂ ನೇತಾ ಸ್ತ್ರಿಯಾನಾಮಪಾಂ | ಸ್ತ್ರಿಯಾ ಅಪೋ ಭವಂತಿ ಸ್ತ್ರಾಯೆನಾದಿತಿ
ಯಾಸ್ತವಚಿನಾತ್ | ನಿ. ೬-೧೭ | ವೃಷಭೋ ವರ್ಷಿತಾ ಪೃಷ್ಠೋರ್ಚಿತಸ್ತೇಜಸಾ ಸಂಪೃಕ್ತೋ ವಾ
ಯೋಗ್ನಿದಿವ್ಯಂತರಿಷ್ಟೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಚ ಧಾಯಿ ನೈಧಾಯಿ ಸ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಿಶ್ವನರಹಿತೋಗ್ನಿವರ್-
ರೇಣ ಶ್ರೇಷ್ಠೇನ ಹವಿಷಾ ತೇಜಸಾ ವಾ ವಾವೃಧಾನೋ ವರ್ಧಮಾನಃ ಸನ್ ಮಾನುಷೀರ್ವಿತೋಗ್ನಿಭಿ-
ಮಾನುಷೀಃ ಪ್ರಜಾಃ ಪ್ರತಿ ವಿ ಭಾತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಸಿಂಧೂನಾಂ—ನದಿಗಳಿಗೆ ನೇತಾ—ನೇತೃರೂಪನೂ | ಸ್ತ್ರಿಯಾನಾಂ—ಉದಕಗಳಿಗೆ ವೃಷ-
ಭಃ—ವರ್ಷಕನೂ (ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಸುರಿಸುವವನೂ) ಪೃಷ್ಠಃ—ತೇಜಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವವನೂ ಅದ |
ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ | ಧಾಯಿ—ಸ್ಥಾಪಿತ-
ನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಸಃ ವೈಶ್ವಾನರಃ—ಅದೇ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು | ವರೇಣ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ |
ವಾವೃಧಾನಃ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿ | ಮಾನುಷೀಃ ವಿಶಃ ಅಭಿ—ಮಾನವರೂಪರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ
ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ವಿ ಭಾತಿ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನದಿಗಳಿಗೆ ನೇತೃರೂಪನೂ ಉದಕಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಸುರಿಸುವವನೂ, ತೇಜಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಕೂಡಿರು-
ವವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅದೇ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವನಾಗಿ ಮಾನವರೂಪರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ
ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Agni, the leader of the rivers, the showerer of the waters, the
radiant, has been stationed in the firmament and upon earth: Vaiswanara
augmenting with the most excellent (oblation) shines upon human beings.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವದ್ಭಿಯಾ ವಿಶ ಆಯನ್ ಸಿಕ್ನೀಸಮನಾ ಜಹತೀರ್ಭೋಜನಾನಿ |

ವೈಶ್ವಾನರ ಪೂರವೇ ಶೋಶುಚಾನಃ ಪುರೋ ಯದಗ್ನೇ ದರಯನ್ ದೀದೇಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವತ್ | ಭಿಯಾ ವಿಶಃ | ಆಯನ್ | ಅಸಿಕ್ನೀಃ | ಅಸಮನಾಃ | ಜಹತೀಃ | ಭೋಜನಾನಿ |

ವೈಶ್ವಾನರ | ಪೂರವೇ | ಶೋಶುಚಾನಃ | ಪುರಃ | ಯತ್ | ಅಗ್ನೇ | ದರಯನ್ | ಅದೀದೇಃ || ೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವನರಹಿತಾಗ್ನೇ ತ್ವತ್ತ್ತೋ ಭಿಯಾ ಭೀತ್ಯಾಸಿಕ್ಕೀರಸಿತವರ್ಣಾ ರಾಜಸ್ಯಃ ' ಪ್ರಥಮಾರ್ಥೇ ದ್ವಿತೀಯಾ || ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ ಅಸಮನಾಃ ಪರಸ್ಪರಮಸಮೇತಾ ಭೋಜನಾನಿ ಧನಾನಿ ಜಹತೀಸ್ತ್ಯಜಂತ್ಯ ಆಯನ್ | ಆಗಚ್ಛನ್ | ಕದೇತ್ಯತ ಆಹ | ಯದ್ಯದಾ ಪೂರವೇ ರಾಜ್ಞೇ ಶೋಶು-
ಚಾನೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಃ ಪುರಸ್ತಸ್ಯ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪುರೋ ದರಯನ್ ವಾರಯನ್ದೀದೇಃ ಅಬ್ಬಲಃ | ತಥಾ ಚ ನಿಗಮಃ | ಅಂಹೋ ರಾಜನ್ಪರಿವಃ ಪೂಂವೇ ಕಃ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೬೩-೭ | ಇತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಪೂರವೇ—
ಪೂರುವೆಂಬ ರಾಜನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ | ಶೋಶುಚಾನಃ—ಬೆಳಗುತ್ತಲೂ | ಪುರಃ—ಅವನ ಶತ್ರುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು |
ದರಯನ್—ಸೀಳುತ್ತಲೂ | ಆದೀದೇಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದೆಯೇ (ಅಗ್ನಿ) | ತ್ವತ್—ನಿನ್ನ | ಭಿಯಾ—ಭಯದಿಂದ |
ಅಸಿಕ್ಕೀಃ—ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ | ವಿಶಃ—ರಾಜಸರಾದ ಶತ್ರುಪ್ರಜೆಗಳು | ಅಸಮನಾಃ—ಗುಂಪು ಚದುರಿದವರಾಗಿ |
ಭೋಜನಾನಿ—ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಧನಗಳನ್ನು | ಜಹತೀಃ—ಇದ್ದಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು | ಆಯನ್—ಓಡಿದೋದರು.

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪೂರುವೆಂಬ ರಾಜನ ಹಿತಕ್ಕಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಲೂ ಅವನ
ಶತ್ರುಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಸೀಳುತ್ತಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದಾಗ ನಿನ್ನ ಭಯದಿಂದ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣವುಳ್ಳ ರಾಜಸರಾದ ಶತ್ರು
ಪ್ರಜೆಗಳು (ಕಪ್ಪುಜನರು) ಗುಂಪುಚದುರಿದವರಾಗಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಧನಗಳನ್ನು ಇದ್ದಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು ಓಡಿದೋದರು.

English Translation.

Through fear of you, Vaiswanara, the dark-complexioned races, although of many minds, arrived, abandoning their possessions, when, Agni, shining upon Puru, you have blazed, consuming the cities of his foe.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತವ ತ್ರಿಧಾತು ಪೃಥಿವೀ ಉತ ದ್ಯೌರ್ವೈಶ್ವಾನರ ವ್ರತಮಾಗ್ನೇ ಸಚಂತ |

ತ್ವಂ ಭಾಸಾ ರೋದಸೀ ಆ ತತಂಥಾಜಸ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ ಶೋಶುಚಾನಃ ||

.. ಪದಪಾಠಃ ||

ತವ | ತ್ರಿಧಾತು | ಪೃಥಿವೀ | ಉತ | ದ್ಯೌಃ | ವೈಶ್ವಾನರ | ವ್ರತಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸಚಂತ |

ತ್ವಂ | ಭಾಸಾ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಆ | ತತಂಥ | ಆಜಸ್ರೇಣ | ಶೋಚಿಷಾ | ಶೋಶುಚಾನಃ || ೪ ||

ಃ ಸಾಯಜಘಾಷ್ಣಂ ।

ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವೇಷಾಂ ನರಾಣಾಂ ನೇತರಗ್ನೇ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ತುಃ | ವೈಶ್ವಾನರಃ ಕಸ್ಮಾ-
ದ್ವಿಶ್ವಾನ್ನರಾನ್ಮಯತಿ ವಿತ್ಸ ಏನಂ ನರಾ ನಯಂತೀತಿ ವಾ | ನಿ. ೭-೨೦ | ಇತಿ | ತವ ವ್ರತಂ ಪ್ಲಷ್ಟೀತಿಕರಂ
ಕರ್ಮ ತ್ರಿಧಾತ್ವಂತರಿಕ್ಷಂ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಉತಾಸಿ ಚ ದ್ಯೌರಿತಿ ತ್ರಯೋ ಲೋಕಾಃ ಸಚಂತ | ಸೇವಂತೇ |
ತ್ರೈಲೋಕ್ಯವರ್ತಿನ್ಯಃ ಪ್ರಜಾಸ್ತದರ್ಥಂ ಕರ್ಮ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸಿ ಚ ತ್ವಮಜಸ್ರೇಣ
ಶೋಚಿಷಾ ಪ್ರಕಾಶೇನ ಶೋಶುಚಾಸೋ ದೀಪ್ಯಮಾಸೋ ಭಾಸಾ ದೀಪ್ತ್ಯ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾ
ಚಾ ತತಂಥ | ವಿಸ್ತಾರಯಿಸಿ |

ಃ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತವ—ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತಾರಕವಾದ |
ವ್ರತಂ—ಕರ್ಮವನ್ನು ತ್ರಿಧಾತು—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಪೃಥಿವೀ—ಪೃಥಿವಿಯೂ ಉತ—ಮತ್ತು | ದ್ಯೌಃ—
ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಸಚಂತ—ಅಚರಿಸಿ (ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ) | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಅಜಸ್ರೇಣ—ಶಾಶ್ವತ
ವಾಗಿರತಕ್ಕ ಶೋಚಿಷಾ—ಪ್ರಭೆಯಿಂದ | ಶೋಶುಚಾಸೋ—ಜೆಳಗುತ್ತಾ | ಭಾಸಾ—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯಿಂದ |
ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀಗಳೆರಡನ್ನೂ ಆ ತತಂಥ—ವಿಸ್ತೃತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೀಯೆ.

ಃ ಭಾವಾರ್ಥ

ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತಾರಕವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ, ಪೃಥಿವಿಯೂ
ಮತ್ತು ದ್ಯುಲೋಕವೂ ಅಚರಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ನೀನು ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರತಕ್ಕ ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಜೆಳಗುತ್ತಾ ನಿನ್ನ
ಕಾಂತಿಯಿಂದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀಗಳೆರಡನ್ನೂ ವಿಸ್ತೃತವಾದುದನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

Viswanara Agni, the firmament, the earth, the heaven, combine
in your worship: shining with undecaying splendour, you overspread
heaven and earth with light.

ಃ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಹರಿತೋ ವಾವಶಾನಾ ಗಿರಃ ಸಚಂತೇ ಧುನಯೋ ಘೃತಾಚೀಃ |
ಪತಿಂ ಕೃಷ್ಣೀನಾಂ ರಥ್ಯಂ ರಯಾಣಾಂ ವೈಶ್ವಾನರಮುಷಸಾಂ ಕೇತು-
ಮಹ್ವಾಂ || ೫ ||

! ಸದಪಾಠಃ !

ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಹರಿತಃ | ವಾವಶಾನಾಃ | ಗಿರಃ | ಸಚಂತೇ | ಧುನಯಃ | ಘೃತಾಚೀಃ |

ಪತಿಂ | ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ | ರಥ್ಯಂ | ರಯಾಣಾಂ | ವೈಶ್ವಾನರಂ | ಉಷಸಾಂ | ಕೇತುಂ | ಆಹ್ನಾಂ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ! ಕ್ಷಿತಯಃ ಕೃಷ್ಣಯ ಇತಿ ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಪತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ರಯಾಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ರಥ್ಯಂ ನೇತಾರಮುಪಸಾಮಹ್ನಾಂ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ವೈಶ್ವಾನರಂ ವಿಶ್ವನರಹಿತಂ ತ್ವಾಂ ಹರಿತೋಽಶ್ವಾ ವಾವಶಾನಾಃ ಕಾಮಯಮಾನಾಃ ಸಚಂತೇ | ಸೇವಂತೇ | ತಥಾ ಗಿರೋ ನೃಣಾಂ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ವಾಚೋ ಧುನಯಃ ಪಾಪಂ ಧುನ್ವಾನಾ ಘೃತಾಚೀಃ ಘೃತಮಂಚಂತಃ | ಹವಿಷಾ ಸಹಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸಚಂತೇ ||

! ಪ್ರಸವಾರ್ಥಃ !

ಅಗ್ನೇ--ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ--ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ | ಪತಿಂ--ಒಡೆಯನೂ | ರಯಾಣಾಂ--ಧನಗಳಿಗೆ | ರಥ್ಯಂ--ನೇತೃವೂ | ಉಷಸಾಂ--ಉಪಸ್ಥುಗಳಿಗೂ | ಆಹ್ನಾಂ--ಅಹಸ್ಥುಗಳಿಗೂ | ಕೇತುಂ--ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ | ವೈಶ್ವಾನರಂ--ಸಕಲ ಮಾನವರಿಗೆ ಹಿತಕಾರಿಯೂ ಆದ | ತ್ವಾಂ--ನಿನ್ನನ್ನು | ಹರಿತಃ--ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳು | ವಾವಶಾನಾಃ--ಪೂಜಿಸಲಪೇಕ್ಷಿಸಿದವುಗಳಾಗಿ | ಸಚಂತೇ--ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ | ಗಿರಃ--ಮಾನವರ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು | ಧುನಯಃ--ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ | ಘೃತಾಚೀಃ--ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಸೇವಿಸುತ್ತಲೂ (ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ).

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನೂ, ಧನಗಳಿಗೆ ನೇತೃವೂ ಉಪಸ್ಥುಗಳಿಗೂ, ಅಹಸ್ಥುಗಳಿಗೂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನೂ, ಸಕಲಮಾನವರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ಇಂದ್ರನ ಅಶ್ವಗಳು ಪೂಜಿಸಲಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ. ಮಾನವರ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ಪಾಪವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಲೂ, ಹವಿಸ್ಸಿನೊಡನೆ ಸೇವಿಯೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

The horses (of Indra), full of ardour, worship you, Agni; the praises (of m-n), dispersers (of iniquity), accompanied by oblations, (honour you), the lord of men, the conveyer of riches, the Vaiswanara of dawns, the manifestor of days.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ತೈ ಅಸುಯಂ ವಸವೋ ನೈಞ್ಞನ್ತುಂ ಹಿ ತೇ ಮಿತ್ರಮಹೋ
ಜುಷಂತ |

ತ್ವಂ ದಸ್ಯೋರೋಕಸೋ ಅಗ್ನ ಆಜ ಉರು ಜ್ಯೋತಿರ್ಜನಯನ್ನಾರ್ಯಾಯ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ತೈ ಇತಿ ಅಸುಯಂ | ವಸವಃ ನಿ | ಋಞ್ಞನ್ | ಕ್ರತುಂ | ಹಿ | ತೇ | ಮಿತ್ರಮಹಃ | ಜುಷಂತ |
ತ್ವಂ | ದಸ್ಯೋನ್ | ಓಕಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ಆಜಃ | ಉರು | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಜನಯನ್ | ಅರ್ಯಾಯಃ | ೬ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಹೇ ಮಿತ್ರಮಹೋ ಮಿತ್ರಾಣಾಂ ಪೂಜಯಿತರಗ್ನೇ ತೈ ತ್ವಯಿ ವಸವೋ ನಾಸಕಾ ದೇವಾ
ಅಸುಯಂ ಬಲಂ ನೈಞ್ಞನ್ | ನೈಗಮಯನ್ | ತೇ ಕ್ರತುಂ ತ್ವತ್ಪ್ರೀತಿಕರಂ ಕರ್ಮ ಜುಷಂತ
ಆಸೇವಂತ ಹಿ | ಕಿಂ ಚ ತ್ವಮಾರ್ಯಾಯ ಕರ್ಮವತೇ ಜನಾಯೋರು ಜ್ಯೋತಿರಧಿಕಂ ತೇಜೋ
ಜನಯನ್ ದಸ್ಯೋನ್ ಕರ್ಮಹೀನಾನೋಕಸಃ ಸ್ಥಾನಾದಾಜಃ | ನಿರಗಮಯಃ ||

[ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ]

ಮಿತ್ರಮಹಃ—ಮಿತ್ರರನ್ನು ಪೂಜಿಸತಕ್ಕ ' ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೈ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ವಸವಃ—
ವಸುಸಂಕ್ಷುಳರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಅಸುರೈ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ನೈಞ್ಞನ್—ತುಂಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ ' ತೇ—ನಿನಗೆ
ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾದ ಕ್ರತುಂ—ಕರ್ಮವನ್ನು | ಜುಷಂತ ಹಿ—ಅಜರಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು |
ಅರ್ಯಾಯ—ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಅಧ್ಯಜನರಿಗಾಗಿ | ಉರು—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಜ್ಯೋತಿಃ—ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು |
ಜನಯನ್—ಉತ್ಪಾದನಮಾಡುತ್ತಾ ' ದಸ್ಯೋನ್—ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ದಸ್ಯಗಳನ್ನು ಓಕಸಃ—ಅವರವರ
ಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ ಆಜಃ—ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

[ಭಾವಾರ್ಥಃ]

ಮಿತ್ರಪೂಜಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವಸುಸಂಕ್ಷುಳರಾದ ದೇವತೆಗಳು ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತುಂಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.
ನಿನಗೆ ಪ್ರೀತಿಕಾರಕವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಅಜರಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ. ನೀನು ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಅಧ್ಯಜನರಿಗಾಗಿ
ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಉತ್ಪಾದನ ಮಾಡುತ್ತಾ ಕರ್ಮಹೀನರಾದ ದಸ್ಯಗಳನ್ನು ಅವರವರ ಸ್ಥಾನಗಳಿಂದ
ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Reverencer of friends, Agni, the Vasus have concentrated vigour in you : they have been propitiated by your acts : generating vast splendour for the Arya Agni, expel the Dasyus from the dwelling.

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ಸ ಜಾಯಮಾನಃ ಪರಮೇ ವೈಮವ್ಯಾಯುರ್ನ ಪಾಥಃ ಪರಿ ಪಾಸಿ ಸದ್ಯಃ |
ತ್ವಂ ಭುವನಾ ಜನಯನ್ಮಭಿ ಕ್ರನ್ವ ಪತ್ಯಾಯ ಜಾತವೇದೋ ದಶಸ್ಯನ್ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಜಾಯಮಾನಃ | ಪರಮೇ | ವೈಮವ್ಯಾಯುರ್ನ | ವಾಯುಃ | ನ | ಪಾಥಃ | ಪರಿ | ಪಾಸಿ | ಸದ್ಯಃ |
ತ್ವಂ | ಭುವನಾ | ಜನಯನ್ | ಅಭಿ | ಕ್ರನ್ | ಅಪತ್ಯಾಯ | ಜಾತವೇದಃ | ದಶಸ್ಯನ್ | ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತ್ವಂ ಪರಮೇ ದೂರಸ್ಥೇ ವೈಮವ್ಯಂನಂತರಿಕ್ಷೇ ಜಾಯಮಾನಃ ಸೂರ್ಯರೂಪೇಣ ಪ್ರಾದುರ್ಭವನ್ ವಾಯುರ್ನ ಯಥಾ ವಾಯುದ್ವೀದೇವತ್ಯಗ್ರಹೇಷು ಪ್ರಥಮಂ ಸೋಮಂ ಪಿಬತಿ ತಥಾ ಪಾಥಃ ಸೋಮಂ ಸದ್ಯಃ ಪರಿ ಪಾಸಿ | ಪರಿಪಿಬಸಿ | ಯದ್ವಾ | ವಾಯುರಿವ ಪಾಥೋ ಜಲಂ ಪರಿಪಾಸಿ | ಪರಿಪಿಬಸಿ | ಶೋಷಯಸೀತ್ಕರ್ಥಃ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ಜಾತವೇದೋ ಜಾತಧನಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಭುವನಾ ಭುವನಾನ್ಮುದಕಾನಿ | ಭೂತಂ ಭುವನಮಿತ್ಯುದಕನಾಮಸು ಸಂಘಾತ | ಜನಯನ್ಮಪತ್ಯಾಯಾಪತ್ಯವತ್ಪಾಲನೀಯಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ದಶಸ್ಯನ್ ಕಾಮಾನ್ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಅಭಿ ಕ್ರನ್ | ವೈದ್ಯುತಾತ್ಮನಾಭಿಕ್ರಂದಸಿ ಅಭಿಗರ್ಜಸಿ ವಾ ||

|| ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ) ಸಃ--ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ಪರಮೇ-ಅತ್ಯಂತ ದೂರಸ್ಥನಾದ | ವೈಮವ್ಯಂ--ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ಜಾಯಮಾನಃ-ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತನ್ನನಾಗಿ | ವಾಯುರ್ನ-ವಾಯುವಿನಂತೆ | ಪಾಥಃ-ಜಲವನ್ನು | ಸದ್ಯಃ-ಒಡನೆಯೇ | ಪರಿ ಪಾಸಿ-ಪಾನಮಾಡುತ್ತೀಯೆ | ಜಾತವೇದಃ - ಜಾತವೇದೋರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ--ನೀನು | ಭುವನಾ-ಉದಕಗಳನ್ನು | ಜನಯನ್-ಉತ್ಪಾದನಮಾಡುತ್ತಾ | ಅಪತ್ಯಾಯ-ಪುತ್ರರೂಪನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ದಶಸ್ಯನ್-ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ | ಅಭಿ ಕ್ರನ್-ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಲ್ಲಿ ಗರ್ಜಿಸುತ್ತೀಯೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಮೂರ್ಛವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ ವಾಯುವಿನಂತೆ ಜಲವನ್ನು ಪಾಸಮಾಡುತ್ತೀಯೆ (ಹೀರಿತೀಯೆ). ಜಾತನೇದೋರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪುನಃ ಉದಕಗಳನ್ನು ವೃಷ್ಟಿ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪಾದನಮಾಡುತ್ತಾ ಪುತ್ರರೂಪನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ವಿದ್ಯುದ್ರೂಪದಲ್ಲಿ ಗರ್ಜಿಸುತ್ತೀಯೆ.

English Translation.

Born in the highest heaven, ever drink the (Soma) beverage like Vayu: generating the waters, you thunder, granting (his wishes) to your offspring, the worshipper.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತಾಮಿಗ್ನೇ | ಅಸ್ಮೇ | ಇಷಮೇರಯಸ್ವ | ವೈಶ್ವಾನರ | ದ್ಯುಮತೀಂ | ಜಾತನೇದಃ |
ಯಯಾ | ರಾಧಃ | ಪಿನ್ವಸಿ | ವಿಶ್ವವಾರ | ಪೃಥು | ಶ್ರವೋ | ದಾಶುಷೇ | ಮರ್ತಾಽಯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅಸ್ಮೇ | ಇತಿ | ಇಷಂ | ಆ | ಈರಯಸ್ವ | ವೈಶ್ವಾನರ | ದ್ಯುಮತೀಂ | ಜಾತನೇದಃ |
ಯಯಾ | ರಾಧಃ | ಪಿನ್ವಸಿ | ವಿಶ್ವವಾರ | ಪೃಥು | ಶ್ರವಃ | ದಾಶುಷೇ | ಮರ್ತಾಽಯ || ೮ ||

|| ಸಾಮಾನ್ಯಪಾಠಃ ||

ಹೇ ಜಾತನೇದೋ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಾ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವನರಹಿತಾಗ್ನೇ ತಾಮಿಷಮೇಷಣೀಯಾಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ದ್ಯುಮತೀಂ ದೀಪ್ತಿಮತೀಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮೇರಯಸ್ವ | ಪ್ರೇರಯಸ್ವ | ವೃಷ್ಟಾಂ ತ್ರೈಲೋಕ್ಯಂ ದೋತತೇ ಹಿ | ಯದ್ವಾ | ದ್ಯುಮತೀಂ ತಾಮಿಷಮನ್ನಮೇರಯಸ್ವ | ಕಥಾ ಚಿ ಶ್ರೂಯತೇ | ತಸ್ಮಾ-ದ್ಯೈಸ್ಯೋವೇಹ ಭೂಯಿಷ್ಯಮನ್ನಂ ಭವತಿ ಸ ಏವ ಭೂಯಿಷ್ಯಂ ಲೋಕೇ ವಿರಾಜತಿ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೧-೫ | ಇತಿ | ಅಥನೇಷಮೇಷಣೀಯಾಂ ತಾಂ ದ್ಯುಮತೀಂ ಭಾಸ್ವತೀಂ ದೀಪ್ತಿಮೇರಯಸ್ವ | ಯಯೇಷಾ ರಾಧೋ ಧನಂ ಪಿನ್ವಸಿ ಪಾಲಯಸಿ | ಅಪಿ ಚ ಹೇ ವಿಶ್ವವಾರ ವಿಶ್ವೈರ್ವರಣೀಯಾಗ್ನೇ ಪೃಥು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಶ್ರವೋ ಯಶೋ ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತಾಽಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಪಿನ್ವಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಜಾತನೇದಃ—ಜಾತನೇದೋರೂಪನೂ | ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನೂ ಅದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಯಾ—ಯಾವ ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ (ಅನ್ನದಿಂದ) | ರಾಧಃ—ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ | ಪಿನ್ವಸಿ—

ಪೋಷಿಸುವೆಯೋ ದ್ಯುಮತಿಃ—ಕಾಂತಿಯುತವಾದ | ತಾಂ ಇಷಂ—ಅದೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು (ಅನ್ನವನ್ನು) ಅಸ್ತೇ—ನಮಗೋಸ್ಕರ | ಏರಯಸ್ವ—ಪ್ರೇರಿಸು | ವಿಶ್ವಾನರ—ಸಕಲರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪೃಥು—ವಿಸ್ತೃತವಾದ . ಶ್ರವಃ—ಯಶಸ್ಸನ್ನು | ದಾತುಷೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ; ಮರ್ತಾಘ್ನಯ—ಮಾನವನಿಗೆ (ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು).

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಜಾತವೇದೋರೂಪನೂ ವೈಶ್ವಾನರರೂಪನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ವೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೀನು ಸಕಲ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪೋಷಿಸುವೆಯೋ ಕಾಂತಿಯುತವಾದ ಅದೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು (ಅನ್ನವನ್ನು) ನಮಗಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸು. ಸಕಲರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಮಾನವನಿಗೆ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ಯಶಸ್ಸು ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation.

Send to us, Agni, (who are) Vaiswanara Jatavedas, that brilliant sustenance whereby you confer wealth, and (grant), all-desired Agni, abundant flood to the mortal, the donor (of the oblation).

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ತಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ ಪುರುಕ್ಷುಂ ರಯಿಂ ನಿ ವಾಜಂ ಶ್ರುತ್ಯಂ
ಯುವಸ್ವ |

ವೈಶ್ವಾನರ ಮಹಿ ನಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚ ರುದ್ರೇಭಿರಗ್ನೇ ವಸುಭಿಃ ಸಜೋಷಾಃ ||

! ಸಮಾಪಃ !

ತಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ಮಘವತ್‌ಭ್ಯಃ | ಪುರುಕ್ಷುಂ | ರಯಿಂ | ನಿ | ವಾಜಂ | ಶ್ರುತ್ಯಂ | ಯುವಸ್ವ |
ವೈಶ್ವಾನರ | ಮಹಿ | ನಃ | ಶರ್ಮ | ಯಚ್ಚ | ರುದ್ರೇಭಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಸುಭಿಃ | ಸಜೋಷಾಃ | ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಧನವದ್ಭ್ಯಃ | ಹವಿಸ್ಪದ್ಭ್ಯಃ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪುರುಕ್ಷುಂ ಬಹುನ್ನಂ ಬಹುಯಶಸ್ಕಂ ನಾ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ರಯಿಂ ಶ್ರುತ್ಯಂ ಶ್ರವಣೀಯಂ ವಾಜಂ ಬಲಂ ಚ ನಿ ಯುವಸ್ವ | ನಿತರಾಂ ಮಿಶ್ರಯಸ್ವ | ಕಿಂ ಚ ಹೇ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವನರಹಿತಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ರುದ್ರೇಭಿರುದ್ರೈರ್ವಸುಭಿಶ್ಚ ದೇವೈಃ ಸಜೋಷಾಃ ಸಹಿತಶ್ಚ ಸನ್ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ಮಹಿ ಮಹತ್ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಚ | ಪ್ರಯಚ್ಚ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ :

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಧನವಂತರಾದ ' ನಃ—ನಮಗೆ | ಪುರುಷ್ವಂ—ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ ' ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನೂ | ಶ್ರುತ್ವಂ—ಯಶಸ್ವಿಯಾದ | ನಾಜಂ—ಬಲವನ್ನೂ | ನಿ ಯುವಸ್ವ—ಒದಗಿಸು ' ವೈಶ್ವಾನರ—ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ . ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರರೊಡನೆಯೂ ವಸುಭಿಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಸಜೋಷಾಃ—ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ನಃ—ನಮಗೆ ' ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಛ—ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ :

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನೂ ಹೊಂದಿರುವ ನಮಗೆ ಪ್ರಭೂತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಧನವನ್ನೂ, ಯಶಸ್ವಿಯಾದ ಬಲವನ್ನೂ ಒದಗಿಸು. ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ರುದ್ರರೊಡನೆಯೂ ವಸುಸಂಜ್ಞಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ನಮಗೆ ಮಹತ್ತಾದ ಸುಖವನ್ನೂ ಒದಗಿಸಿಕೊಡು.

English Translation.

Bestow upon us who are affluent (in offerings), Agni, ample riches and renowned strength: associated with the Rudras, with the Vasus, grant us, Agni Vaiswanara, infinite happiness.



ಅನುಕ್ರಮ ಸೂಕ್ತವು

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜ ಇತಿ ಸಪ್ತಚ್ಛಂ ಪಷ್ಕಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜಃ ಸಪ್ತ | ವೈಶ್ವಾನರೇಯಂ ತ್ವಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದಸ್ಯಾಪಿ ವೈಶ್ವಾನರೋಗ್ನಿದೇವತಾ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಅನುಕ್ರಮ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು : ವೈಶ್ವಾನರನು ದೇವತೆಯು : ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜಃ ಸಪ್ತ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೬ :

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೯ ||

1. ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಯಕ್ಷಂಪ್ತಿ—:

|| ಯುಷ್ಠಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ವೇವತಾ—ವೈಶ್ವಾನರಃ ||

|| ಭಂದಾ—ಶ್ರೀಶ್ವರಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾದಾತಃ ||

ಪ್ರ ಸಮ್ರಾಜೋ ಅಸುರಸ್ಯ ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ ಪುಂಸಃ ಕೃಷ್ಟೀನಾಮನುಮಾದ್ಯಸ್ಯ |

ಇಂದ್ರಸ್ಯೇವ ಪ್ರ ತವಸಸ್ತೃತಾನಿ ವಂದೇ ದಾರುಂ ವಂದಮಾನೋ ವಿವಕ್ತಿ ||

|| ಪದವಾತಃ ||

ಪ್ರ | ಸಂರಾಜಃ | ಅಸುರಸ್ಯ | ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ | ಪುಂಸಃ | ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ | ಅನುಮಾದ್ಯಸ್ಯ |

ಇಂದ್ರಸ್ಯೇವ | ಪ್ರ | ತವಸಃ | ಕೃತಾನಿ | ವಂದೇ | ದಾರುಂ | ವಂದಮಾನಃ | ವಿವಕ್ತಿ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದಾರುಂ ಪುರಾಂ ಭೇತ್ತಾರಂ ವಂದೇ | ವಂದಮಾನಃ ಸನ್ ಸಮ್ರಾಜಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಭುವತಸ್ಯೇ-
ಶ್ವರಸ್ಯಾಸುರಸ್ಯ ಬಲವತಃ ಪುಂಸೋ ವೀರಸ್ಯ | ಪಾಂಸ್ಯಮಿತಿ ವೀರ್ಯಮುಚ್ಯತೇ | ತಥಾ ಚ ಯಾತ್ಯಃ |
ಪುಮಾನ್ ಪುರುಮನಾ ಭವತಿ ಪುಂಸತೇರ್ವಾ | ನಿ. ೯-೧೫ | ಇತಿ | ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ ಜನಾನಾಮನುಮಾದ್ಯಸ್ಯ
ಸ್ತುತೃಸ್ಯ ತವಸೋ ಬಲವತ ಇಂದ್ರಸ್ಯೇವ ತಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ ಸ್ತುತಿಂ ಕೃತಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಚ
ಪ್ರ ವಿವಕ್ತಿ | ಪ್ರಬ್ರವೀಮಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದಾರುಂ—ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವಂದೇ—ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ |
ವಂದಮಾನಃ—ನಮಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾ | ಸಮ್ರಾಜಃ—ಸಾರ್ವಭೌಮನೂ | ಅಸುರಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿವಂತನೂ | ಪುಂ-
ಸಃ—ವೀರ್ಯಯುಕ್ತನೂ | ಕೃಷ್ಟೀನಾಂ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಅನುಮಾದ್ಯಸ್ಯ—ಅತೀತ ಪೂಜ್ಯನೂ | ತವಸಃ—
ಬಲಶಾಲಿಯೂ | ಇಂದ್ರಸ್ಯೇವ—ಇಂದ್ರನಂತೆಯೇ ಮಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನೂ ಅವ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು | ಪ್ರಶಸ್ತಿಂ—
ಪ್ರಶಂಸೆಯನ್ನೂ | ಕೃತಾನಿ—ಶ್ರೇಷ್ಠಕರ್ಮಗಳನ್ನೂ ಪ್ರ ವಿವಕ್ತಿ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಪಠಿಸುತ್ತೇನೆ

ರಸ್ಯ—ರತ್ನ ಪಟ್ಟಣಗಳನಾಶಕನಾದ : ಅಗ್ನೀಃ—ಅಗ್ನಿಯ ಪೂರ್ವಾ—ಪುರಾತನಗಳೂ : ಮಹಾನಿ—
ಮಹತ್ತಾದವೂ ಆದ : ವ್ರತಾನಿ—ಕರ್ಮಗಳನ್ನು : ಗೀರ್ಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಆ ವಿವಾಸೇ—ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ಜಗತ್ತಿಗೆ ಜೈತನ್ಯದಾಯಕನೂ, ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಧಾರಕನೂ, ಪ್ರಕಾಶಕನೂ, ಸುಖಕರನೂ, ದ್ವ್ಯಾವ್ಯಾಪ್ತಭಿವಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಭುವೂ ಆದ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯನ್ನು ಅಪ್ಪಯ್ಯಗಳು ಪೂಜಿಸಿ ಕರ್ಮಗೋಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ರತ್ನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಗೊಳಿಸತಕ್ಕ ಅಗ್ನಿಯ ಪುರಾತನಗಳೂ ಮಹತ್ತಾದವೂ ಆದ ಸಾಕಾರಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

They propitiate the wise, the manifesting, the sustaining, the enlightener of the pious, the giver of happiness, the sovereign of heaven and earth : I glorify with hymns the ancient and mighty works of Agni, the demolisher of cities.

|| ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ನೈಕ್ರತೂನ್ಗ್ರಥಿನೋ ಮೃಧ್ರವಾಚಃ ಪಣೀರಶ್ರದ್ಧಾ ಅವೃಧಾ ಅಯು-
ಜ್ಞಾನ್ |

ಪ್ರಪ್ರ ತಾನ್ದಸ್ಯೂರಗ್ನಿರ್ವಿವಾಯ ಪೂರ್ವಶ್ಚಕಾರಾಪರಾ ಅಯುಜ್ಞಾನ್ ||

| ಪದಾರ್ಥ |

ನಿ | ಅಕ್ರತೂನ್ | ಗ್ರಥಿನಃ | ಮೃಧ್ರವಾಚಃ | ಪಣೀನ್ | ಅಶ್ರದ್ಧಾನ್ | ಅವೃಧಾನ್ | ಅಯುಜ್ಞಾನ್ |
ಪ್ರಪ್ರ | ತಾನ್ | ದಸ್ಯೂನ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ವಿವಾಯ | ಪೂರ್ವಃ | ಚಕಾರ | ಅಪರಾನ್ | ಅಯುಜ್ಞಾನ್ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಅಕ್ರತೂನಯಜ್ಞಾನ್ ಗ್ರಥಿನೋ ಜಲ್ಪಕಾನ್ಮೃಧ್ರವಾಚೋ ಹಿಂಸಿತವಚಸ್ಪಾನ್ ಪಣೀನ್ ಪಣಿನಾಮಕಾನ್ವಾರ್ಧುಷಿಕಾನಶ್ರದ್ಧಾನ್ಯಜ್ಞಾದಿಷು ಶ್ರದ್ಧಾರಹಿತಾನವೃಧಾನ್ ಸ್ತುತಿಭಿರಗ್ನಿಮವರ್ಧಯತೋಽಯಜ್ಞಾನ್ಯಜ್ಞಾಹೀನಾನ್ ತಾನ್ದಸ್ಯೂನ್ ವೃಥಾ ಕಾಲಸ್ಯ ನೇತ್ಯಗ್ನಿಃ ಪ್ರಪ್ರ ಅತ್ಯಂತಂ ನಿ ವಿವಾಯ | ನಿತರಾಂ ಗಮಯೇತ್ | ತದೇವಾದ | ಅಗ್ನಿಃ ಪೂರ್ವೋ ಮುಖ್ಯಃ ಸನ್ ಅಯುಜ್ಞಾನಯಜಮಾನಾನಪರಾನ್ ಜಘನ್ಯಾನ್ ಚಕಾರ ||

: ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ :

ಅಕ್ರತೋನ್—ಕರ್ಮರಹಿತರೂ ಗೃಥಿನಃ—ವ್ಯರ್ಥವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವರೂ : ಮೃಧ್ರವಾಚಿಃ—
ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವರೂ ' ಪಣೀನ್—ಪಣಿನಾಮಕರೂ ' ಅಶ್ರದ್ಧಾನ್—ದೈವಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದವರೂ!
ಅವೃಧಾನ್—ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸದಿರುವವರೂ ' ಅಯಜ್ಞಾನ್—ಯಜ್ಞರಹಿತರೂ
ಅದ | ತಾನ್ ದಸ್ಯೂನ್—ಅದೇ ದಸ್ಯುಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರಪ್ರ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ . ನಿ
ವಿವಾಯು—ಭ್ರಾಂತಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ ಪೂರ್ವಃ—ಮುಖ್ಯಪ್ರಭುವಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಯಜ್ಞಾನ್—ಯಜ
ಮಾನರಲ್ಲದವರನ್ನು ಅಪರಾನ್—ನಿಕ್ಕಿವ್ವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು. ಚಕಾರ—ಮಾಡಿದನು.

ಭಾವಾರ್ಥ :

ಕರ್ಮರಹಿತರೂ, ವ್ಯರ್ಥವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳರೂ, ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ವಾಕ್ಯುಳ್ಳವರೂ, ಪಣಿನಾಮಕರೂ,
ದೈವಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದವರೂ, ಸ್ತುತ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸದಿರುವವರೂ, ಯಜ್ಞರಹಿತರೂ ಅದ ಅದೇ
ದಸ್ಯುಜನರನ್ನು ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಭ್ರಾಂತಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ. ಮುಖ್ಯಪ್ರಭುವಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜಮಾನರಲ್ಲ
ದವರನ್ನು ನಿಕ್ಕಿವ್ವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

English Translation.

May Agni, utterly confound those Dasyus who perform no (sacred) rites, who are babblers defective in speech, niggards, unbelievers, not honouring (Agni), offering no sacrifices : Agni preceding, has degraded those who institute no sacred ceremonies.

: ಸಂಹಿತಾವಾಚಿ :

ಯೋ ಅಪ್ರಾಚೀನೇ ತಮಸಿ ಮದಂತೀಃ ಪ್ರಾಚೀಶ್ಚಕಾರ ನೃತಮಃ ಶಚೀಭಿಃ |
ತಮಾಶಾನಂ ವಸ್ತೋ ಅಗ್ನಿಂ ಗೃಣೀಷೇನಾನತಂ ದಮಯಂತಂ ಪೃತ-
ನ್ಮೂನ್ | ೪ ||

: ಪ್ರಪಾದಾರ್ಥ :

ಯಃ | ಅಪ್ರಾಚೀನೇ | ತಮಸಿ | ಮದಂತೀಃ | ಪ್ರಾಚೀಃ | ಚಕಾರ | ನೃತಮಃ | ಶಚೀಭಿಃ |
ತಂ | ಈಶಾನಂ | ವಸ್ತೋ | ಅಗ್ನಿಂ | ಗೃಣೀಷೇ | ಅನಾನತಂ | ದಮಯಂತಂ | ಪೃತನ್ಮೂನ್ || ೪ ||

: ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ :

ನೃತಮೋ ನೇತೃತಮೋ ಯೋಽಗ್ನಿರಪ್ರಾಚೀನೇಽಪ್ರಕಾಶಮಾನೇ ತಮಸಿ ನಿಮಗ್ನಾಃ ಪ್ರಜಾ
ಮದಂತೀಃ ಸ್ತುವಂತೀಃ ಶಚೀಭಿಸ್ತಾಭ್ಯೋ ದತ್ತಾಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ ಪ್ರಾಚೀರ್ಯಜುಗಾಮಿನೀಶ್ಚಕಾರ |

ಯದ್ವಾ | ನೇತ್ಯತನೋ ಯೋಽಗ್ನಿರಪಾಚೀನೇ ತಮಸಿ ನಿಶಾಯಾಂ ಮದಂತೀರ್ಮಾದ್ಯಂತೀರುಷಸಃ
ಶಚೀಭಿಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಭಿಃ ಪ್ರಾಚೀಶ್ಚಕಾರೇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಂ ವಸ್ತೋ ಧನಸ್ಯೇಶಾನಮನಾನತಮಪ್ರಹಂ
ಪೃತನ್ಯೂನ್ ಯುದ್ಧಕಾಮಾಂಶ್ಚ ದಮಯಂತಮಗ್ನಿಂ ಗೃಣೀಷೇ | ಸ್ತಮಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನೃತಮಃ—ನೇತ್ಯವಾದ ನೇತ್ಯವಾದ : ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು : ಅಪಾಚೀನೇ—ಪ್ರಕಾಶರಹಿತ
ವಾದ | ತಮಸಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು : ಮದಂತೀಃ—ಅವರು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ |
ಶಚೀಭಿಃ—ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಾಚೀಃ—ಅವರನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ | ಚಕಾರ—ಮಾಡಿದನೋ |
ತಂ—ಅಂತಹ ವಸ್ತುಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನೂ | ಅನಾನತಂ—ಯಾರಿಗೂ ಬಗ್ಗದಿರುವವನೂ |
ಪೃತನ್ಯೂನ್—ಯುದ್ಧಕಾಮರಾವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು : ದಮಯಂತಂ—ಮರ್ಧನಮಾಡುವವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಗೃಣೀಷೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಉತ್ತಮನೇತ್ಯವಾದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶರಹಿತವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು
ಅವರು ಸ್ತುತಿಸಿದಾಗ ಪ್ರಜ್ಞಾಧಾನದಿಂದ ಅವರನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನೋ ಅಂತಹ ಧನಕ್ಕೆ
ಒಡೆಯನೂ, ಯಾರಿಗೂ ಬಗ್ಗದಿರುವವನೂ, ಯುದ್ಧಕಾಮರಾವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಮರ್ಧನಮಾಡುವವನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation.

The chief of leaders has, by the benefits (bestowed upon them),
guided those praising (him) through the accumulated gloom (of night):
I glorify that Agni, the unbending lord of wealth, the tamer of
adversaries.

! ಸಂಕೀರ್ತನಾಃ !

ಯೋ ದೇಹ್ಯೋ | ಅನಮಯದ್ವಧಸ್ತೈರ್ಯೋ ಅರ್ಯಪತ್ನೀರುಷಸಶ್ಚ-
ಕಾರ |

ಸ ನಿರುಧ್ಯಾ ನಹುಷೋ ಯಹ್ಯೋ ಅಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವಕ್ರೇ ಬಲಿಹೃತಃ ಸ-
ಹೋಭಿಃ || ೫ ||

" ಪದಾರ್ಥಃ ।

ಯಃ | ದೇಹ್ಯಃ | ಅನಮಯತ್ | ವಧಸ್ತೈಃ | ಯಃ | ಅರ್ಯಪತ್ನೀಃ | ಉಷಸಃ | ಚಕಾರ |
 ಸಃ | ನಿರುಧ್ಯಃ | ನಹುಷಃ | ಯಹ್ಮಃ | ಅಗ್ನಿಃ | ವಿಶಃ | ಚಕ್ರೇ | ಬಲಿಹೃತಃ | ಸಹ್ಯಭಿಃ | ೫ ||

] ಸಾಯಂಜಃ ಸ್ಯಂ ।

ಯೋಽಗ್ನಿರ್ದೇಹ್ಯೋ ದೇಹೀರುಪಚಿತಾ ಅಸುರೀರ್ವಿದ್ಯಾ ವಧಸ್ತೈರ್ವಧೈರಾಯುಧೈರ್ವಾ-
 ನಮಯನ್ ಹೀನಾ ಅಕರೋತ್ | ಯಶ್ಚಾರ್ಯಪತ್ನೀಃ | ಅರ್ಯಃ ಸೂರ್ಯಃ ಪತಿಯಾಸಾಂ ತಾ
 ಅರ್ಯಪತ್ನೀಃ | ತಾ ಉಷಸಶ್ಚಕಾರ ಅಕರೋತ್ ಸ ಯಹ್ಮೋ ಮಹಾನಗ್ನಿರ್ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ
 ಸಹೋಭಿರ್ಬಲಿಹೃತಃ ನಿರುಧ್ಯೋ ನಹುಷೋ ರಾಜ್ಞೋ ಬಲಿಹೃತಃ ಕರಪ್ರದಾಶ್ಚಕ್ರೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ :

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ದೇಹ್ಯಃ—ಪ್ರಬಲವಾದ ಅಸುರೀವಿದ್ಯೆಗಳನ್ನು | ವಧಸ್ತೈಃ—ವಧ
 ಸಾಧಕವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ | ಅನಮಯತ್—ಶಕ್ತಿರಹಿತವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ | ಯಃ—ಯಾವ
 ಅಗ್ನಿಯು ; ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಯಪತ್ನೀಃ—ಸೂರ್ಯಪತ್ನಿಯರಾಗುವಂತೆ | ಚಕಾರ—
 ಮಾಡಿದನೋ | ಸಃ—ಅಂತಹ ; ಯಹ್ಮಃ—ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ವಿಶಃ—
 (ದುಷ್ಟರಾದ) ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಸಹೋಭಿಃ—ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ನಿರುಧ್ಯ—ತಡೆದು | ನಹುಷಃ—ನಹುಷ
 ನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ | ಬಲಿಹೃತಃ—ಕಪ್ಪಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ | ಚಕ್ರೇ—ಮಾಡಿದನು.

" ಛಾಂದಾರ್ಥಃ :

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಬಲವಾದ ಅಸುರೀವಿದ್ಯೆಗಳನ್ನು ವಧಸಾಧಕವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಶಕ್ತಿರಹಿತವಾಗು-
 ವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ, ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಉಷೋದೇವಿಗಳನ್ನು ಸೂರ್ಯಪತ್ನಿಯರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ ಅಂತಹ
 ಮಹತ್ವಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯು ದುಷ್ಟರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಗಳಿಂದ ತಡೆದು ನಹುಷನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಕಪ್ಪ
 ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

English Translation.

The mighty Agni, who by his fatal (weapons) has baffled the devices
 (of the Asuras), who has created the dawns, the brides of the sun, having
 coerced the people by his strength, has made them the tributaries of
 Nahusha.

: ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ :

ಯಸ್ಯ ಶರ್ವಂನುಪ ವಿಶ್ವೇ ಜನಾಸಃ ಏವೈಸ್ತಸ್ಯಃ ಸುನುತಿಂ ಭಿಕ್ಷುನಾಣಾಃ |
 ವೈಶ್ವಾನರೋ ವರನಾ ರೋದಸ್ಯೋರಾಗ್ನಿಃ ಸಸಾದ ಸಿತ್ರೋರುಪಸ್ಯಂ || ೬ ||

೧ ಸದವಾಚಃ

ಯಸ್ಯ | ಶರ್ಮನ್ | ಉಪ | ವಿಶ್ವೇ | ಜನಾಃ | ವಿವ್ಯೇ | ತಸ್ಮುಃ | ಸುಮತಿಂ | ಭಿಕ್ಷಮಾಣಾಃ |
ವೈಶ್ವಾನರಃ | ವರಂ | ಆ | ರೋದಸ್ಯೋಃ | ಆ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸಸಾದ | ಪಿತ್ರೋಃ | ಉಪಶ್ಯಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಶ್ವೇ-ಶರ್ಮೇ ಜನಾಸೋ ಜನಾಃ ಶರ್ಮನ್ ಶರ್ಮಣಿ ಸುಖನಿಮಿತ್ತಂ ಯಸ್ಯ ವೈಶ್ವಾನರಸ್ಯ
ಸುಮತಿಂ ಭಿಕ್ಷಮಾಣಾಃ ಪ್ರಾರ್ಥಮಾನಾ ವಿವ್ಯೇ ಕರ್ಮಭಿರ್ವಿಭಿರ್ವೋಽಪ ತಸ್ಮುಃ ಯಮೇವೋಪಶಿ-
ಷ್ಯಂತೇ ಸ ವೈಶ್ವಾನರೋ ವಿಶ್ವನರಹಿತೋಽಗ್ನಿಃ ಸೂರ್ಯಃ ಸನ್ ಪಿತ್ರೋರ್ಮಾತಾಪಿತ್ರೋ ರೋದಸ್ಯೋ-
ದ್ಭಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ವರಮುತ್ಕೃಷ್ಟಮುಪಶ್ಯಂ ಮಧ್ಯಮಂತರಿಕ್ಷಮಾ ಸಸಾದ | ಅಗಚ್ಛತ್ |

೨ ಪ್ರತಿಪದಾಂಶಃ

ವಿಶ್ವೇ-ಸಮಸ್ತರಾವ . ಜನಾಃ-ಜನರು | ಶರ್ಮನ್- ಸುಖನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ | ಯಸ್ಯ-
ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಸುಮತಿಂ-ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಭಿಕ್ಷಮಾಣಾಃ-ಯಾವವಿತ್ತವು | ವಿವ್ಯೇ-
ತನ್ನ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಉಪ ತಸ್ಮುಃ-ಸಮೀಪಿಸುವರೋ | (ಸಃ) ವೈಶ್ವಾನರಃ-ಅದೇ ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿ
ಯಾದ | ಅಗ್ನಿಃ-ಅಗ್ನಿಯು | ಪಿತ್ರೋಃ-ಮಾತಾಪಿತೃಗಳಾದ | ರೋದಸ್ಯೋಃ ದ್ಭಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ |
ವರಂ-ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದುದು | ಉಪಶ್ಯಂ-ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶವೂ ಆದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ಆ ಸಸಾದ -(ಸೂರ್ಯ
ರೂಪದಲ್ಲಿ) ಆಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾರ್ಗವ ||

ಸಕಲ ಜನರೂ ಸುಖನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಯಾರ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ
ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸಮೀಪಿಸುವರೋ ಅದೇ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ಮಾತಾಪಿತೃಗಳಾದ ದ್ಭಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ
ವಾದುದೂ ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶವೂ ಆದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಯಿಸಿದ್ದಾನೆ. (ಅಲಂಕರಿಸಿದ್ದಾನೆ).

English Translation.

Agni, Vaiswanara, whom all men approach with pious offerings, soliciting his favour for the sake of (obtaining felicity), has come to the excellent station (intermediate) between his parents, heaven and and earth.

೩ ಸಂಹಿತಾಂಶಃ

ಆ ದೇವೋ ದದೇ ಬುಧ್ವ್ಯಾತಿ ವಸೂನಿ ವೈಶ್ವಾನರ ಉದಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ |
ಆ ಸಮುದ್ರಾದನೇರಾದಾ ಪರಸ್ತಾದಾಗ್ನಿರ್ದದೇ ದಿವ ಆ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ || ೭ ||

ಪ್ರಕಾರಃ

ಅ | ದೇವಃ | ದದೇ | ಬುಧ್ವಾ | ವಸೂನಿ | ವೈಶ್ವಾನರಃ | ಉತ್ಘಾತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ

ಅ | ಸಮುದ್ರಾತ್ | ಅವರಾತ್ | ಅ | ಪರಸ್ಮಾತ್ | ಅ | ಅಗ್ನಿಃ | ದದೇ | ದಿವಃ | ಅ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ||೨||

|| ಸಾಯಂಘಾಷ್ಯಂ ||

ವೈಶ್ವಾನರೋ ನಿಶ್ವನರಹಿತೋಽಗ್ನಿರ್ದೇವೋ ದ್ಯೋತಮಾನೋ ಬುಧ್ವಾ ಬುಧ್ವಾನ್ಯಾಂತರಿ-
ಕ್ಷಾಣಿ | ಬುಧ್ವಾಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಬುಧ್ವಾಮಂತರಿಕ್ಷಂ ಬದ್ಧಾ ಅಸ್ತಿನೈತಾ ಅಪ ಇತಿ
ವಾ ನಿ. ೧೦-೪೪ | ಇತಿ ' ವಸೂನ್ಯಾಚ್ಛಾದಕಾನಿ ತಮಾಂಸಿ || ವಸ ಅಚ್ಛಾದನ ಇತಿ ಧಾತುಃ ||
ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋದಿತೋದಿತಾವ್ರದಯೇ ಸತ್ಯಾ ದದೇ | ಸಮುದ್ರಾದಂತರಿಕ್ಷಾತ್ | ಸಗರಂ ಸಮುದ್ರ
ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾನುಸು ಪಾರಾತ್ | ಅವರಾತ್ಪೃಥಿವ್ಯಾಸ್ತಮಾಂಸ್ಯಾ ದದೇ | ಸಮುದ್ರಾತ್ಪರಸ್ಮಾದ್ವಿವೋಽಪಿ
ತಮಾಂಸ್ಯಾ ದದೇ | ತದೇವ ದರ್ಶಯತಿ | ಅಗ್ನಿರ್ದಿವಸ್ತಮಾಂಸ್ಯಾ ದದೇ ಪೃಥಿವ್ಯಾಶ್ಚ ತಮಾಂಸ್ಯಾ
ದದೇ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ವೈಶ್ವಾನರಃ—ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು | ಬುಧ್ವಾ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು |
ವಸೂನಿ—ಅವರಿಸಿದ್ದ ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನು | ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ ಉದಿತಾ—ಉದಯವಾದೊಡನೆಯೇ |
ಅ ದದೇ—ಓಡಿಸಿದನು ಸಮುದ್ರಾತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಲೂ ಅವರಾತ್—ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ ಅ—
ಓಡಿಸಿದನು ಪರಸ್ಮಾತ್—ದ್ವ್ಯಲೋಕದಿಂದಲೂ ಅ—ಓಡಿಸಿದನು | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ದಿವಃ—
ದ್ವ್ಯಲೋಕದಿಂದಲೂ ಅ ದದೇ—ತಮಸ್ಸನ್ನು ಬಿಡಿಸಿದನು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥಿವಿಯಿಂದಲೂ ಬಿಡಿಸಿದನು.

ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಅವರಿಸಿದ್ದ ಕತ್ತಲೆಗಳನ್ನು ಸೂರ್ಯನ ಉದಯ
ವಾದೊಡನೆಯೇ ಓಡಿಸಿದನು. ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದಲೂ, ದ್ವ್ಯಲೋಕದಿಂದಲೂ ಪೃಥ್ವಿಯಿಂದಲೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮಾಯ
ವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

English Translation.

The divine Agni Vaiswanara has removed from the firmament the
investing (glooms) at the rising of the sun : he has removed them from the
lower firmament of the earth, from the upper firmament of heaven.



ವಿಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈವೃಭ-
ಮಾಗ್ನೀಯಂ | ಪ್ರ ವೋ ದೇವಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ಧತಸೂಕ್ತ-
ಉಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದಃ—ಪ್ರ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ನೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ವಿಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ವಿಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿವೃಷ್
ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವೋ ದೇವಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರ
ಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಪಠಿಸುವ ಹತ್ತು ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಸೇರಿರುವುದೆಂದು ಇದರ ವಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ
ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೭

ಮಂಡಲ—೭, ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೭ ||

ಅವ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೦ ||

! ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ತಂಖ್ಯೆ—೭ !

! ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ !

! ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ !

! ಭಂದಃ—ತ್ರಿವೃಷ್ ||

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಪ್ರ ವೋ ದೇವಂ ಚಿತ್ಸಹಸಾನಮಗ್ನಿಮಶ್ವಂ ನ ವಾಜಿನಂ ಹಿಷೇ ನಮೋಭಿಃ |

ಭವಾ ನೋ ದೂತೋ ಅಧ್ವರಸ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್ತನಾ ದೇವೇಷು ವಿವಿದೇ

ಮಿತದ್ರುಃ || ೧ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಪ್ರ | ವಃ | ದೇವಂ | ಚಿತ್ | ಸಹಸಾನಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಅಶ್ವಂ | ನ | ವಾಜಿನಂ | ಹಿಷೇ | ನಮೋಭಿಃ |

ಭವ | ನಃ | ದೂತಃ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ವಿದ್ವಾನ್ | ತನಾ | ದೇವೇಷು | ವಿವಿದೇ | ಮಿತದ್ರುಃ || ೧ ||

‘ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಆಗ್ನೇ ವಸ್ತ್ರಾಂ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಾದಿಗುಣಯುಕ್ತಂ ಸಹಸಾನಂ ರಾಕ್ಷಸಾನಭಿವಂತಂ ಬಲಮಾಚರಂತಂ ವಾಗ್ನಿಮಗ್ರಸ್ಯ ನೇತಾರಮತ್ಯಂ ನ ಅತ್ಯಮಿವ ವಾಜಿನಂ ವೇಗವಂತಂ ಬಲವಂತಂ ವಾ ನಮೋಭಿಃ ಸ್ತುತಿರ್ಭರ್ತವಿರ್ಭವಾ ಪ್ರ ಹಿಷೇ | ಹೇ ಆಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ತೃಹಿಣೋಮ್ಯೇವ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ ಆಗ್ನೇ ತ್ವಂ ವಿದ್ವಾನ್ ಜಾನನ್ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಧ್ವರಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ದೂತೋ ಭವ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ತ್ಮನಾತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ದೇವೇಷು ಮಿತದ್ಪುರ್ವಗೃಹ್ಯುನೋಽಗ್ನಿರಿವ ವಿವಿದೇ | ಪ್ರಜ್ಞಾಯತೇ ||

‘ ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಂ ’

(ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ) ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಸಹಸಾನಂ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬಡಿದು ಸೋಲಿಸುವವನೂ | ಅಗ್ನಿಂ—ಸಕಲರಿಗೂ ಮುಂದಾಳಾದವನೂ | ಅತ್ಯಂ ನ—ಅತ್ಯವಂತೆ. ವಾಜಿನಂ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾದವನೂ ಅದ ವಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ನಮೋಭಿಃ—ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಪ್ರ ಹಿಷೇ ಚಿತ್—ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ | ವಿದ್ವಾನ್—ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನಾಗಿ ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ ದೂತಃ—ದೂತನಾಗಿ | ಭವ—ಅಗಿರು | (ಆಗ್ನಿಃ—ಆಗ್ನಿಯು) | ತ್ಮನಾ—ಯಾರ ಸಹಾಯವೂ ಇಲ್ಲದೇ ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಮಾಡುವದೇ ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ | ಮಿತದ್ಪುರ್ವ—ವ್ಯಕ್ತಗಳನ್ನು ದಹಿಸಿದವನೆಂದು | ವಿವಿದೇ—ಅರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

‘ ಭಾವಾರ್ಥಂ ’

ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸದೆಬಡಿದು ಸೋಲಿಸುವವನೂ, ಸಕಲರಿಗೂ ಮುಂದಾಳಾದವನೂ, ಅತ್ಯವಂತೆ ವೇಗಗಾಮಿಯಾದವನೂ ಅದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟಗಳನ್ನು ತಿಳಿದವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದೂತನಾಗಿರು. ಆಗ್ನಿಯು ಯಾರ ಸಹಾಯವೂ ಇಲ್ಲದೇ ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಮಾಡುವದರಿಂದಲೇ ದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ವ್ಯಕ್ತಗಳನ್ನು ದಹಿಸಿದವನೆಂದು ಅರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

I propitiate with oblations the divine, vigorous Agni, rapid as a horse : Agni, knowing (our desires), be our messenger of the sacrifice : he, the consumer of forests, is known spontaneously among the gods.

‘ ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ’

ಆ ಯಾಹ್ಯಗ್ನೇ ಪಥ್ಯಾತಿ ಅನು ಸ್ವಾ ಮಂದ್ರೋ ದೇವಾನಾಂ ಸಖ್ಯಂ
ಜುಷಾಣಃ |

ಆ ಸಾನು ಶುಷ್ಕೈರ್ನದಯುಸ್ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಜಂಭೇಭಿರ್ವಿಶ್ವಮುಶಧಗ್ವನಾನಿ ||೨||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ಯಾಹಿ | ಅಗ್ನೇ | ಪಥ್ಯಾಃ | ಅನು | ಸ್ವಾಃ | ಮಂದ್ರಃ | ದೇವಾನಾಂ | ಸಖ್ಯಂ | ಜುಷಾಣಃ |

ಅ | ಸಾನು | ಶುಷ್ಕೈಃ | ನದಯನ್ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಜಂಭೇಭಿಃ | ವಿಶ್ವಂ | ಉಶಧಕ್ | ವನಾನಿ | ೨ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಂದ್ರೋ ಮದಯಿತಾ ಸ್ತುತೋ ವಾ ದೇವಾನಾಂ ಸಖ್ಯಂ | ದೇವೈಃ ಸಹ ಸಖ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಜುಷಾಣಃ ಸೇವಮಾನಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಾನು ಸಮುಚ್ಛ್ರಿತಂ ತೃಣಗುಲ್ಮಾದಿಕಂ ಶುಷ್ಕೈಃ ಶೋಷಕೈರ್ದಾಹಕೈಸ್ತೇಜೋಭಿರ್ನದಯನ್ ಶಬ್ದಾಯಮಾನಃ | ದಹ್ಯಮಾನಂ ಹಿ ಶಬ್ದಾಯತೇ | ಜಂಭೇಭಿರ್ದಂಷ್ಟ್ರಾಭಿಃ | ಜ್ವಾಲಾಭಿರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವಿಶ್ವಂ ವಿಶ್ವಾನಿ ವನಾನ್ಯುಶಧಕ್ ಕಾಮಯಮಾನೋ ದಹನ್ ಸ್ವಾಃ ಪಥ್ಯಾ ಅನು | ಸ್ವೈರ್ಮಾರ್ಗೈರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅ ಅ ಯಾಹಿ | ಅಕಾರಸ್ಯ ಪುನರ್ವಚನ-ಮಾದರಾರ್ಥಂ |

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಮಂದ್ರಃ—ಹರ್ಷವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ದೇವಾನಾಂ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸಖ್ಯಂ—ಸ್ನೇಹವನ್ನು | ಜುಷಾಣಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಲೂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪೃಥಿವಿಯ | ಸಾನು—ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿರುವ (ವೊಡೆಗಳಲ್ಲಿ) | ಶುಷ್ಕೈಃ—ಶೋಷಕವಾದ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ | ನದಯನ್—ದಹಿಸುವ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಲೂ | ಜಂಭೇಭಿಃ—ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ದಂಷ್ಟ್ರಗಳಿಂದ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ವನಾನಿ—ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು | ಉಶಧಕ್—ದಹಿಸುತ್ತಲೂ | ಸ್ವಾಃ—ನಿನ್ನ | ಪಥ್ಯಾಃ—ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು | ಅನು—ಅನುಸರಿಸಿ | ಅ ಅ ಯಾಹಿ—ಬರುವವನಾಗು.

! ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಹರ್ಷವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ, ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸ್ನೇಹವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಆದಿ ಸುಖವನ್ನನುಭವಿಸುತ್ತಲೂ, ಪೃಥಿವಿಯ ಉನ್ನತಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿರುವ ವೊಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಶೋಷಕವಾದ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ದಹಿಸುವ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಲೂ ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದ ದಂಷ್ಟ್ರಗಳಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ದಹಿಸುತ್ತಲೂ ನಿನ್ನ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಬರುವವನಾಗು.

English Translation

Come, Agni, rejoicing by your own paths, gratified by the friendship of the gods : roaring with withering flames above the high places of the earth : threatening to consume all the forests.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾಚೀನೋ ಯಜ್ಞಃ ಸುಧಿತಂ ಹಿ ಬರ್ಹಿಃ ಪ್ರೀಣೇತೇ ಅಗ್ನಿರೇಳಿತೋ ನ
ಹೋತಾ |

ಆ ಮಾತರಾ ವಿಶ್ವವಾರೇ ಹುವಾನೋ ಯತೋ ಯವಿಷ್ಠ ಜಜ್ಞಿಷೇ
ಸುಶೇವಃ || ೩ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ಪ್ರಾಚೀನಃ | ಯಜ್ಞಃ | ಸುಧಿತಂ | ಹಿ | ಬರ್ಹಿಃ | ಪ್ರೀಣೇತೇ | ಅಗ್ನಿಃ | ಈಳಿತಃ | ನ | ಹೋತಾ |
ಆ | ಮಾತರಾ | ವಿಶ್ವವಾರೇ | ಇತಿ | ವಿಶ್ವವಾರೇ | ಹುವಾನಃ | ಯತಃ | ಯವಿಷ್ಠ | ಜಜ್ಞಿಷೇ |
ಸುಶೇವಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಯಂ ಯಜ್ಞಃ ಪ್ರಾಚೀನಃ | ಸಮ್ಯಗನುಷ್ಠೀಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಜ್ಞೋ ಯಸ್ಯಾ
ಹೋತಾ ಪ್ರಾಚೀನಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಜ್ಞೋ ಹವಿಃ ಪ್ರಾಚೀನಃ ಪ್ರಾಚೀನಂ ಪ್ರಾಜ್ಞುಖಮಾಸನ್ನಂ |
ಬರ್ಹಿರ್ಬರ್ಹಿಶ್ಚ ಸುಧಿತಂ ಸುನಿಹಿತಂ | ಈಳಿತಃ ಸ್ತುತೋಽಗ್ನಿಃ ಪ್ರೀಣೇತೇ | ತೃಪ್ತಶ್ಚ ಭವತಿ |
ಹೋತಾ ನ ಹೋತಾ ಚ | ನೇತಿ ಚಾರ್ಥಃ | ವಿಶ್ವವಾರೇ ವಿಶ್ವೈರ್ವರಣೀಯೇ ಮಾತರಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿ-
ವ್ಯಾವಿಡಾಯಾಮಾ ಹುವಾನೋ ಭವತಿ | ಕದೇತ್ಯತ ಅಹ | ಯತೋ ಯದಾ ಯವಿಷ್ಠ ಹೇ
ಯುವತಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಸುಶೇವಃ ಸುಮುಖೋ ಜಜ್ಞಿಷೇ ಜಾಯಸೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಜ್ಞಃ—ಹೋತೃವು | ಪ್ರಾಚೀನಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ ಬರ್ಹಿಃ ಹಿ—ದರ್ಭಾಸನವೂ
ಸಹ ಸುಧಿತಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ವಿಶ್ವತವಾಗಿದೆ ಈಳಿತಃ ಸ್ತುತನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರೀಣೇತೇ—
ತೃಪ್ತನಾಗಿದಾನೆ | ಯವಿಷ್ಠ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಶೇವಃ—ಸುಖಕಾರಕನಾದ ನೀನು |
ಯತಃ—ಯಾವಾಗ ಜಜ್ಞಿಷೇ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗುತ್ತೀಯೋ (ಅಗ್ನಿ) | ಹೋತಾ ನ—ಹೋತೃವೂ ಕೂಡ |
ವಿಶ್ವವಾರೇ—ಸಮಸ್ತರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತರೂ ಮಾತರಾ—ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಾತಾಪಿತೃಗಳೂ ಅವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿ
ಗಳನ್ನು | ಆ ಹುವಾನಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ

ಭಾವಾರ್ಥಃ :

ಹೋತೃವು ಪ್ರಾಜ್ಞುಖನಾಗಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ. ದರ್ಭಾಸನವೂ ಸಹ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಹರಡಲಾಗಿದೆ. ಸ್ತುತ
ನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ತೃಪ್ತನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸುಖಕಾರಕನಾದ ನೀನು ಯಾವಾಗ

ಉತ್ಪನ್ನ ನಾಗುತ್ತೀಯೋ ಅಗ ಹೋತೃವೂ ಕೂಡ ಸಮಸ್ತರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತರೂ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಾತೃಪಿತೃಗಳೂ ಆದ
ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The sacrifice is present ; the sacred grass is strewn ; Agni lauded is satisfied, and is the ministrant priest invoking the all-desired parents of whom you, honoured Agni, the youngest (of the gods), are born.

ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರ :

ಸದ್ಯೋ | ಅಧ್ವರೇ | ರಥಿರಂ | ಜನಂತ | ಮಾನುಷಾಸೋ | ವಿಚೇತಸೋ | ಯ
| ಏಷಾಂ |

ವಿಶಾಂ | ಅಧಾಯಿ | ವಿಶ್ವತಿ | ದುರೋಣೇ | ಅಗ್ನಿಃ | ಮಂದ್ರಃ | ಮಧುವಚಾ | ಯತೃವಾ || ೪ ||

|| ಸಮಾಂಶಃ ||

ಸದ್ಯಃ | ಅಧ್ವರೇ | ರಥಿರಂ | ಜನಂತ | ಮಾನುಷಾಸಃ | ವಿಚೇತಸಃ | ಯಃ | ಏಷಾಂ |

ವಿಶಾಂ | ಅಧಾಯಿ | ವಿಶ್ವತಿಃ | ದುರೋಣೇ | ಅಗ್ನಿಃ | ಮಂದ್ರಃ | ಮಧುವಚಾಃ | ಯತೃವಾ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ವಿಚೇತಸೋ ವಿವಿಕ್ತಪ್ರಜ್ಞಾ ಮಾನುಷಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಅಧ್ವರೇ ಯಜ್ಞೇ ರಥಿರಂ ರಥಿನಂ
ನೇತಾರಮಗ್ನಿಂ ಸದ್ಯೋ ಜನಂತ | ಜನಯಂತಿ | ಯ ಏಷಾಂ ದರ್ಶಿವರ್ಷತಿ ಸೋಯಮಗ್ನಿರ್ವಿಶ್ವತಿ-
ರ್ವಿಶಾಂ ಪತಿರ್ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಪತಿರ್ವಾ ಮಂದ್ರೋ ಮದಯಿತಾ ಮಧುವಚಾ ಮಾದಯಿತ್ವವಚಸ್ಯ ಯತೃವಾ
ಯಜ್ಞವಾನ್ ವಿಶಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ದುರೋಣೇ ಗೃಹೇಧಾಯಿ | ಆಹಿತಃ ||

|| ಪ್ರತಿರೂಪಾರ್ಥಃ ||

ವಿಚೇತಸಃ—ವಿವೇಕಪೂರ್ಣವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ | ಮಾನುಷಾಸಃ—ಮಾನವರು | ಅಧ್ವರೇ—
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ರಥಿರಂ—ನೇತೃವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ | ಜನಂತ—ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡು
ತ್ತಾರೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಏಷಾಂ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವನೋ ಅದೇ |
ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ವಿಶ್ವತಿಃ—ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯಾಗಿಯೂ | ಮಂದ್ರಃ—ಹರ್ಷಕಾರಕನಾಗಿಯೂ |

ಮಧುವಚಾಃ—ಹಿತಕರವಾದ ವಾಕ್ಯೈಶ್ವರ್ಯವನಾಗಿಯೂ | ಋತಾನಾ—ಯಜ್ಞವಂತನಾಗಿಯೂ | ವಿಶಾಂ—
ಮಾನವರ . ದುರೋಣೇ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅಧಾಯಿ—ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

। ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ವಿನೇಕಪ್ರೇರಣವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಮಾನವರು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೇತೃವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಒಡನೆಯೇ ಉತ್ಪನ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯಾಗಿಯೂ ಹರ್ಷಕಾರಕನಾಗಿಯೂ ಹಿತಕರವಾದ ವಾಕ್ಯೈಶ್ವರ್ಯವನಾಗಿಯೂ ಯಜ್ಞವಂತನಾಗಿಯೂ ಮಾನವರ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

Judicious men promptly generate at the sacred rite the directing (Agni), who (may convey) their (oblations): Agni, the lord of men, the giver of delight, the sweet-spoken, the celebrator of sacrifices, has been established in the dwelling of the people.

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಅಸಾದಿ ವೃತೋ ವಹ್ನಿರಾಜಗನ್ವಾನಗ್ನಿಬ್ರಹ್ಮಾ ನೃಷದನೇ ವಿಧರ್ತಾ |
ದ್ಯೌಶ್ಚ ಯಂ ಪೃಥಿವೀ ನಾವೃಧಾತೇ ಆ ಯಂ ಹೋತಾ ಯಜತಿ
ವಿಶ್ವವಾರಂ || ೫ ||

। ಪದಪಾಠಃ ॥

ಅಸಾದಿ | ವೃತಃ | ವಹ್ನಿಃ | ಆಜಗನ್ವಾನ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಬ್ರಹ್ಮಾ | ನೃಷದನೇ | ವಿಧರ್ತಾ |
ದ್ಯೌಃ | ಚ | ಯಂ | ಪೃಥಿವೀ | ನಾವೃಧಾತೇ | ಇತಿ | ಆ | ಯಂ | ಹೋತಾ | ಯಜತಿ | ವಿಶ್ವವಾರಂ ||

। ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ವೃತೋ ಹೋತೃತ್ವೇನ ವಹ್ನಿರ್ದೇವತಾಂ ವೋಢಾ ಬ್ರಹ್ಮಾ ಪರಿವೃಥೋ ವಿಧರ್ತಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಧಾರಕೋಗ್ನಿರಾಜಗನ್ವಾನ್ ದ್ಯೌಲೋಕಾದಾಗತ ಆಗಮನಶೀಲೋ ನಾ ನೃಷದನೇ ಹೋತುಃ ಸ್ಥಾನೇಽಸಾದಿ | ಉಪವಿಷ್ಯಃ | ಯಮಗ್ನಿಂ ದ್ಯೌಶ್ಚ ಪೃಥಿವೀ ಚೋಭೇ ವಾವೃಧಾತೇ ವರ್ಧಯತಃ | ಯಂ ಚ ವಿಶ್ವವಾರಂ ವಿಶ್ವೈರ್ವರಣೀಯಂ ಹೋತಾ ಮಾನುಷ ಆ ಯಜತಿ |

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ! ದ್ಯೌಃ—ದ್ಯೌಲೋಕವೂ | ಪೃಥಿವೀ ಚ—ಪೃಥಿವಿಯೂ | ವಪ್ತ-
ಧಾತೇ—ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ | ವಿಶ್ವವಾರಂ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪ್ಪತನಾದ | ಯಂ—ಯಾವ
ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹೋತಾ—ಹೋತೃವಾದ ಮಾನವನು ! ಆ ಯದತಿ—ಭಾಜಿಸುವನೋ ಅತಃ | ವೃತಃ—
ದೇವರೋತೃವಾಗಿ ಅರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ | ವಹ್ನಿಃ—ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ | ಬ್ರಹ್ಮಾ—ಪ್ರವೃದ್ಧನೂ | ವಿಧರ್ತಾ—
ವಿಶ್ವಧಾರಕನೂ ಅವಃ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಆಜಗನ್ನಾನ್—ದ್ಯೌಲೋಕದಿಂದ ಅಗಮಿಸಿ | ಸ್ತುತವನೇ—
ಹೋತೃವಿನ ಸ್ತಾನದಲ್ಲಿ | ಅಸಾದಿ—ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ |

|| ಭಾರ್ತ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದ್ಯೌಲೋಕವೂ ಪೃಥಿವಿಯೂ ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ, ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ
ಅಪ್ಪತನಾದ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹೋತೃವಾದ ಮಾನವನು ಭಾಜಿಸುವನೋ ಅತಃ ದೇವರೋತೃವಾಗಿ
ಅರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನೂ ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ ಪ್ರವೃದ್ಧನೂ ವಿಶ್ವಧಾರಕನೂ ಅವಃ ಅಗ್ನಿಯು ದ್ಯೌಲೋಕದಿಂದ ಅಗಮಿಸಿ
ಹೋತೃವಿನ ಸ್ತಾನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

Invested (with the priestly office), the bearer (of the oblation), Agni,
the directing priest, the sustainer (of all), is seated in the house of man, he
whom heaven and earth extol, and whom, the desired of all, the ministrant
priests worship.

|| ಸಂಹಿತಾಸೂಕ್ತಿ ||

ಏತೇ ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿರ್ವಿಶ್ವಮಾತಿರಂತ ಮಂತ್ರಂ ಯೇ ವಾರಂ ನರ್ಯಾ
ಅತಕ್ಷನ್ |

ಪ್ರ ಯೇ ವಿಶ್ವೀರಂತ ಶ್ರೋಷಮಾಣಾ ಆ ಯೇ ಮೇ ಅಸ್ಯ ದೀಧಯನ್ತು-
ತಸ್ಯ || ೬ ||

|| ಪದಸೂಕ್ತಿ ||

ಏತೇ | ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿಃ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ | ಅತಿರಂತ | ಮಂತ್ರಂ | ಯೇ | ವಾ | ಅರಂ | ನರ್ಯಾಃ | ಅತಕ್ಷನ್ಃ |
ಪ್ರ | ಯೇ | ವಿಶ್ವೇ | ತಿರಂತ | ಶ್ರೋಷಮಾಣಾಃ | ಆ | ಯೇ | ಮೇ | ಅಸ್ಯ | ದೀಧಯನ್ | ಚುತಸ್ಯ |

! ಸಾಯಜಘಾತ್ಯಂ !

ಏತೇ ಮದೀಯಾಃ ಪುರುಷಾಃ ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿರನ್ನೈರ್ವಿಶ್ವಂ ಪ್ರೋಷ್ಯವರ್ಗಮಾತಿರಂತೆ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ಅಥವಾ ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿರ್ಯೋರೋಭಿರ್ವಿಶ್ವಂ ಜಗದಾತಿರಂತೆ | ಅಭ್ಯಗಚ್ಛನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕ ಇತ್ಯೇತ ಆಹ | ಯೇ ನರ್ಯಾ ಮನುಷ್ಯಾ ಮಂತ್ರಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಸ್ತುತೈಃ ವಾರಂ ಪರ್ಯಾಪ್ತಮತಪ್ತನ್ ಸಮಸ್ತುರ್ವನ್ | ನೇತಿ ಸಮುಚ್ಚಯೇ | ಯೇ ಚ ವಿಶೋ ಜನಾಃ ಶ್ರೋಷಮಾಷಾಃ || ಶೃಣೋತೇಃ ಸನ್ಯಜೋರಿತಿ ದ್ವಿತ್ವಂ ಇಕೋ ರ್ಘುಲಿತಿ ಸನಃ ಕಿತ್ವೇ ಚ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೆ ಇತಿ ನ ಭವತಃ | ಜ್ಞಾಶ್ರುಶ್ರುದೃಶಂ ಸನ ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇಪದಂ || ಪ್ರತಿರಂತೆ ವರ್ಧಯಂತಿ | ಮೇ ಮದೀಯಾ ಯೇ ವಾ ಋತಸ್ಯಾಸ್ಯ ಸತ್ಯಮಿಮಮಗ್ನಿಂ | ಕರ್ಮಣಿ ಸ್ಥಿತಿ | ಮಾನುಷಾಣಾಮಶ್ವೀಯಾದಿತಿವತ್ || ಆ ದೀಧಯನ್ ಆದೀಪಯನ್ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮದೀಯಾಃ—ನನಗೆ ಸೇರಿದ | ಯೇ ನರ್ಯಾಃ—ಯಾವ ಈ ಮಾನವರು | ಅರಂ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಮಂತ್ರಂ—(ಅಗ್ನಿ ಪರವಾದ) ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಅತಪ್ತನ್—ಸಂಸ್ಕರಿಸಿ ಪಡೆಸುವರೋ | ಯೇ ವಿಶಃ—ಯಾವ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಶ್ರೋಷಮಾಷಾಃ—ಅಗ್ನಿಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳುವವರಾಗಿ | ಪ್ರತಿರಂತೆ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿಸುವರೋ | ಯೇ ವಾ—ಯಾರು ಋತಸ್ಯ—ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಆ ದೀಧಯನ್—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವರೋ | ಏತೇ—ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪುರುಷರೂ ಸಹ | ದ್ಯುಮ್ನೇಭಿಃ—ಅನ್ನಗಳಿಂದ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಕಲ ಲೋಕವನ್ನೂ ಪ್ರತಿರಂತೆ—ಪೋಷಿಸುವವರಾಗುತ್ತಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ !

ನನಗೆ ಸೇರಿದ ಯಾವ ಈ ಮಾನವರು ಅಗ್ನಿ ಪರವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕರಿಸುವರೋ, ಯಾವ ಪ್ರಜೆಗಳು ಅಗ್ನಿಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಕೇಳುವವರಾಗಿ ಸಂಪದ್ವೃದ್ಧಿಕಾರಕರಾಗುವರೋ ಯಾರು ಸತ್ಯಾತ್ಮಕನಾದ ಈ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವರೋ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪುರುಷರೂ ಸಹ ಅನ್ನಗಳಿಂದ ಸಕಲ ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಪೋಷಿಸುವವರಾಗುತ್ತಾರೆ.

English Translation.

These men nourish the universe with viands who offer (to Agni) fitting commendation ; those people also eagerly listen (to laudation) augment (the plenty of the world), as do these my (associates), who are glorifiers of this truthful (deity).

! ಸಂಹಿತಾಂಶಃ !

ನೂ ತ್ವಾಮಗ್ನು ಈಮಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಈಶಾನಂ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ
ವಸೂನಾಂ |

ಇಷಂ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಮಘವದ್ಭ್ಯ ಆನದ್ಭ್ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

ಸದಾಂಶಃ

ನು | ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಈಮಹೇ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ | ಈಶಾನಾಂ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ವಸೂನಾಂ |

ಇಷಂ | ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ | ಮಘವತ್ಭ್ಯಃ | ಆನದಃ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ವಯಂ ವಸೂನಾಮೀಶಾನಂ ತ್ವಾಮಗ್ನದೀ-
ಯೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯೋ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಹವಿಸ್ವದ್ಭ್ಯೋಶ್ವಮನ್ನಂ ನು ಕ್ಷಿಪ್ರಮದ್ಯ ವಾತಃ |
ಪ್ರಾಪಯೇ || ನರೇವ್ಯಾಸ್ತಿರಮೃಣೋಽಂತರ್ಣತನ್ಯಾರ್ಥಾಲ್ಪುಜಾ ಚೈಂದಸ್ಯಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತ್ಯಾಡಾ-
ಗಮಃ || ಯೂಯಂ ತೈತ್ತಿರಿವಾರಾಕ್ಷ ಸರ್ವೇ ಯೂಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸದಾ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಪಾತೇತ್ಯೇ-
ವಮೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸ್ತೋತ್ರಭ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿರರ್ಥರೂ |
ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ವಿನರೂಪದ ಅನ್ನವಂತರೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾವರ್ಗಕ್ಕೆ | ಇಷಂ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಪು-
ಶೀಘ್ರರಾಗಿ | ಆನದಃ—ಒದಗಿಸು ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ | ಯೂಯಂ—ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಪರಿವಾರದೇವತೆ
ಗಳೂ | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ
ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳಿಗೆ | ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನಾದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು |
ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಾವು | ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸ್ತುತಿರರ್ಥರೂ, ಹವಿಸ್ವಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವಂತರೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾ
ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಒದಗಿಸು ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ ನೀನು ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಪರಿವಾರದೇವತೆಗಳೂ
ನಮ್ಮನ್ನು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ ಧನಗಳಿಗೆ ಒಡೆಯನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ವಸಿಷ್ಠ
ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಾವು ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We Vasishthas implore you, Agni, son of strength, the lord of treasurers, that you will quickly bestow food upon your adorers who are affluent (in oblations), and do you ever cherish us with blessings.



ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

೧ ಸಾಯಂಜಾತ್ಯಂ ।

ಇಂಥೇ ರಾಜೇತಿ ಸಪ್ತರ್ಚಮಪ್ಪಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರಿಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ ।
ಇಂಥೇ ರಾಜೇತ್ಯನುಕ್ರಂತಂ ॥ ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ಚಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರ್ವಿನಿಯೋಗಃ ॥ ಅತಿಥ್ಯಾಯಾಂ
ಪ್ರಸಾಯಮಗ್ನಿರಿತಿ ಸ್ತಿಷ್ಟಕೃತೋ ಯಾಜ್ಞಾ । ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ । ಪ್ರಸಾಯಮಗ್ನಿರ್ಭರತಸ್ಯ ಶೃಣ್ವ ಇತಿ
ಸಂಯಾಜ್ಞೇ । ಅ. ೪-೫ । ಇತಿ ॥

ಅನುವಾದವು—ಇಂಥೇ ರಾಜಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಏಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್
ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಇಂಥೇ ರಾಜಾ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು
ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಅತಿಥ್ಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಸಾಯಮಗ್ನಿಃ
ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ೪ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸ್ತಿಷ್ಟಕೃತೋಮದಲ್ಲಿ ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವ
ಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ—ಪ್ರಸಾಯಮಗ್ನಿರ್ಭರತಸ್ಯ ಶೃಣ್ವ ಇತಿ ಸಂಯಾಜ್ಞೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೪

ಮಂಡಲ—೭ ॥ ಅನುವಾಕ—೧ । ಸೂಕ್ತ—೪ ।

ಅಷ್ಟಕ—೫ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೨ ॥ ವರ್ಗ—೧೧ ॥

೧ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೭ ।

೨ ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ।

೩ ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ।

೪ ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ।

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಇಂಥೇ ರಾಜಾ ಸಮರ್ಯೋ ನಮೋಭಿಯಸ್ಯ ಪ್ರತೀಕಮಾಹುತಂ
ಘೃತೇನ ।

ನರೋ ಹವ್ಯೇಭಿರೀಳತೇ ಸಬಾಧ ಆಗ್ನಿರಗ್ರ ಉಷಸಾಮಶೋಚಿ ॥ ೧ ॥

ಃ ಸವದಾತಃ ।

ಇಂಧೇ | ರಾಜಾ | ಸಂ | ಅರ್ಯಃ | ನಮೋಽಭಿಃ | ಯಸ್ಯ | ಪ್ರತೀಕಂ | ಆಹುತಂ | ಘೃತೇನ |
ನರಃ | ಹವ್ಯೇಭಿಃ | ಈಳತೇ | ಸಬಾಧಃ | ಆ | ಅಗ್ನಿಃ | ಅಗ್ರೇ | ಉಷಸಾಂ | ಅಶೋಚಿ || ೧ ||

ಃ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಃ ।

ರಾಜಾ ದೀಪ್ತೋಽರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮೀ ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರೇರಣೋ ವಾಗ್ವಿರ್ನಮೋಃ ಸ್ತುತಿಃ ಸಹ ಸಮಿಂಧೇ | ಸಮಿಧ್ಯತೇ | ಯಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಪ್ರತೀಕಂ ರೂಪಂ ಘೃತೇನಾಹುತಂ ಭವತಿ | ಯಂ ಚ ನಪೋಽಸ್ಮದೀಯಾಃ ಸಬಾಧಃ ಸಂಶ್ಲಿಷ್ವಾಃ ಸಂಜಾತಬಾಧಾ ವಾ ಹವ್ಯೇಭಿರ್ಹವ್ಯೈಃ ಸಾರ್ಥಮಾಳತೇ ಸ್ತುವಂತಿ ಸೋಽಗ್ನಿರುಷಸಾಮಗ್ರ ಆಶೋಚಿ | ಆದೀಪ್ಯತೇ ||

ಃ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ರಾಜಾ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಅರ್ಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು | ಸಮೋಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ | ಸಮಿಂಧೇ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಪ್ರತೀಕಂ—ರೂಪವು | ಘೃತೇನ—ಘೃತದಿಂದ | ಆಹುತಂ—ಹೋಮಮಾಡಲ್ಪಡುವುದೋ | (ಯಂ—ಯಾರನ್ನು) | ನರಃ—ನಮ್ಮ ಪ್ರಜೆಗಳು | ಸಬಾಧಃ—ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಶೋಡು | ಹವ್ಯೇಭಿಃ—ಹವಿಷ್ಸುಗಳಿಂದ | ಈಳತೇ—ವೂಜಿಸುವರೋ | (ಸಃ) ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಉಷಸಾಂ—ಉಷಸ್ಸುಗಳ | ಅಗ್ರೇ—ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಆ ಅಶೋಚಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಃ ಭಾವಾರ್ಥಃ ।

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ರೂಪವು ಘೃತದಿಂದ ಹೋಮಮಾಡಲ್ಪಡುವುದೋ, ಯಾರನ್ನು ನಮ್ಮ ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಶೋಡು ಹವಿಷ್ಸುಗಳಿಂದ ವೂಜಿಸುವರೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The royal (Agni), the master (of the sacrifice), is kindled with praises, he whose person is invoked with (offerings) of butter, whom men associated worship with oblations. Agni, who is lighted before the dawn.

ಃ ಸಂಹಿತಾಶ್ವಾಸಃ ।

ಅಯಮು ಸ್ಯ ಸುಮಹಾ ಅವೇದಿ ಹೋತಾ ಮಂದ್ರೋ ಮನುಷೋ
ಯಹೋ ಅಗ್ನಿಃ |

ವಿ ಭಾ ಅಕಃ ಸಸ್ಯಜಾನಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಕೃಷ್ಣಪವಿರೋಷಧೀಭಿರ್ವವಕ್ಷೇ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಯಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ಯಃ | ಸುಮಹಾನ್ | ಅನೇದಿ | ಹೋತಾ | ಮಂದ್ರಃ | ಮನುಷಃ | ಯಹ್ವಃ |
ಅಗ್ನಿಃ |

ವಿ | ಭಾಃ | ಅಕರಿತ್ಯಕಃ | ಸಸೃಜಾನಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಕೃಷ್ಣಪವಿಃ | ಓಷಧೀಭಿಃ | ವವಕ್ಷೇ || ೨ ||

|| ಸಾಯಂಜಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸ್ಯ ಸೋಽಯಂ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ ಮಂದ್ರೋ ಮದಯಿತಾ ಯಹ್ವೋ
ಮಹಾನಗ್ನಿರ್ಮನುಷೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಸುಮಹಾನನೇದಿ : ಸುಮಹತ್ತೇನ ಪ್ರಜ್ಞಾಯತೇ | ಅಪಿ ಚ
ಸೋಽಯಂ ಭಾ ದೀಪ್ತೀವ್ಯಕಃ | ವಿಕರೋತ್ಕಂಠರಿಷ್ಟೇ | ಕಿಂ ಚ ಸೋಽಯಂ ಕೃಷ್ಣಪವಿಃ ಕೃಷ್ಣಮಾ-
ಗೋಽಗ್ನಿಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಸಸೃಜಾನಃ ಸೃಜ್ಯಮಾನಃ ಸನ್ನೋಷಧೀಭಿರ್ವವಕ್ಷೇ | ವರ್ಧತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯತಕ್ಕವನೂ | ಮಂದ್ರಃ—ಹರ್ಷಕಾರಕನೂ | ಯಹ್ವಃ—
ಮಹಾತ್ಮನೂ | ಸ್ಯಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ಅಯಂ ಅಗ್ನಿಃ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಮನುಷಃ—ಮಾನವರಿಂದ |
ಸುಮಹಾನ್—ಅತ್ಯಂತ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನೆಂದು | ಅನೇದಿ—ತೀಳಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಅಯಂ—ಈ
ಅಗ್ನಿಯು | ಭಾಃ—ತನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಕಃ—ವಿಸ್ಮೃತವಾಗಿ ಹರಡಿದ್ದಾನೆ ಕೃಷ್ಣಪವಿಃ—ಕೃಷ್ಣ
ವರ್ಣದ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳ ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ | ಸಸೃಜಾನಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ |
ಓಷಧೀಭಿಃ—ಓಷಧಿಗಳಿಂದ (ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ) ಪ್ರವೃದ್ಧನಾಗುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆಯತಕ್ಕವನೂ. ಹರ್ಷಕಾರಕನೂ ಮಹಾತ್ಮನೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ಈ
ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವುಳ್ಳವನೆಂದು ಮಾನವರಿಂದ ತೀಳಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಕೃಷ್ಣವರ್ಣದ ಮಾರ್ಗವುಳ್ಳ
ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ (ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ) ಓಷಧಿಗಳಿಂದ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

This great Agni has been known amongst men as the invoker (of the
gods), the giver of delight, the mighty : he has spread light (in the firma-
ment), he the dark-pathed at large upon the earth, is nourished by the
plants.

|| ಸಂಹಿತಾದೀತಿ ||

ಕಯಾ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವಿ ವಸಃ ಸುವೃಕ್ತಿಂ ಕಾಮು ಸ್ವಧಾವ್ಯುಣವಃ ಶಸ್ಯ-
ಮಾನಃ |

ಕದಾ ಭವೇಮು ಪತಯಃ ಸುದತ್ರ ರಾಯೋ ವಂತಾರೋ ದುಷ್ಟರಸ್ಯ
ಸಾಧೋಃ || ೩ ||

| ಸಮಾಧಿತಿ |

ಕಯಾ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಿ | ವಸಃ | ಸುವೃಕ್ತಿಂ | ಕಾಂ | ಉಂ ಇತಿ | ಸ್ವಧಾಂ | ಋಣವಃ | ಶಸ್ಯಮಾನಃ |
ಕದಾ | ಭವೇಮು | ಪತಯಃ | ಸುದತ್ರ | ರಾಯಃ | ವಂತಾರಃ | ದುಷ್ಟರಸ್ಯ | ಸಾಧೋಃ | || ೩ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಕಯಾ ಸ್ವಧಯಾ ಹವಿಸಾ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುವೃಕ್ತಿಂ ಸ್ತುತಿಂ ವಿ ವಸಃ |
ವ್ಯಾಪ್ನುಷೇ ಆಚ್ಛಾದಯಸಿ ನಾ | ಕಾಮು ಕಾಂ ಚ ಸ್ವಧಾಂ ಶಸ್ಯಮಾನಃ ಸ್ತೂಯಮಾನಸ್ತುಮ್ಯುಣವಃ |
ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾಃ | ಹೇ ಸುದತ್ರ ಶೋಭನದಾನಾಗ್ನೇ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸುದತ್ರಃ ಕಲ್ಯಾಣದಾನಃ |
ನಿ. ೬-೧೪ | ಇತಿ | ವಯಂ ಕದಾ ದುಷ್ಟರಸ್ಯ ಶತ್ರುಭಿರ್ದುರ್ಹಿಂಸಕಸ್ಯ ಸಾಧೋಃ ಸಮೀಚೀನಸ್ಯ
ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಪತಯಃ ಸ್ವಾಮಿನೋ ಭವೇಮು | ವಂತಾರಃ ಸಂಭಕ್ತಾರಶ್ಚ ಕದಾ ಭವೇಮು ||

| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುವೃಕ್ತಿಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು | ಕಯಾ—
ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ | ವಿ ವಸಃ—ಆಚ್ಛಾದಿಸುವೆ | ಶಸ್ಯಮಾನಃ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲದತಕ್ಕ ನೀನು | ಕಾಮು
ಸ್ವಧಾಂ—ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಋಣವಃ—ಹೊಂದಲಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ | ಸುದತ್ರ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಎಲೈ ದಾನಿಯೇ |
(ವಯಂ—ನಾವು) | ಕದಾ—ಯಾವಾಗ | ದುಷ್ಟರಸ್ಯ—ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದವನು | ಸಾಧೋಃ—
ಪವಿತ್ರವಾದುದೂ ಆದ | ರಾಯಃ—ಧನಕ್ಕೆ | ಪತಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ | ವಂತಾರಃ—ಅನುಭವಿಸುವವರೂ |
ಭವೇಮು—ಆಗುತ್ತೇವೆ.

| ಛಾಂದೋಗ್ಯಃ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನು ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿಸುವೆ ? ಸ್ತುತಿಸ
ಲ್ಲದತಕ್ಕ ನೀನು ಯಾವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಲಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀಯೆ ? ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಎಲೈ ದಾನಿಯೇ, ಯಾವಾಗ ನಾವು
ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಪ್ರತಿಹತವಾದುದೂ ಪವಿತ್ರವಾದುದೂ ಆದ ಧನಕ್ಕೆ ಸ್ವಾಮಿಗಳೂ ಅದನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವವರೂ
ಆಗುತ್ತೇವೆ ?

English Translation.

By what oblation, Agni. do you clothe our praise ? what offering do you, when glorified, accept ? when, giver of good, may we be the possessors and enjoyers of perfect and unmolested riches ?

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಪ್ರಸ್ರಾ^೧ಯಮಗ್ನಿ^೨ಭರತಸ್ಯ^೩ ಶೃಣ್ವೇ^೪ ವಿ ಯತ್ಸೂರ್ಯೋ^೫ ನ ರೋಚತೇ^೬
ಬೃಹದ್ಭಾಃ^೭ |

ಅಭಿ^೮ ಯಃ^೯ ಪೂರುಂ^{೧೦} ಪೃತನಾಸು^{೧೧} ತಸ್ಮಾ^{೧೨} ದ್ಯುತಾನೋ^{೧೩} ದೈವ್ಯೋ^{೧೪} ಅತಿಥಿಃ^{೧೫}
ಶುಶೋಚ^{೧೬} || ೪ ||

[ಪದಪಾಠಃ]

ಪ್ರಸ್ರ^೧ | ಅಯಂ^೨ | ಅಗ್ನಿಃ^೩ | ಭರತಸ್ಯ^೪ | ಶೃಣ್ವೇ^೫ | ವಿ | ಯತ್^೬ | ಸೂರ್ಯಃ^೭ | ನ | ರೋಚತೇ^೮ |
ಬೃಹತ್^೯ | ಭಾಃ^{೧೦} |

ಅಭಿ^{೧೧} | ಯಃ^{೧೨} | ಪೂರುಂ^{೧೩} | ಪೃತನಾಸು^{೧೪} | ತಸ್ಮಾ^{೧೫} | ದ್ಯುತಾನಃ^{೧೬} | ದೈವ್ಯಃ^{೧೭} | ಅತಿಥಿಃ^{೧೮} | ಶುಶೋಚ^{೧೯} || ೪ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಅಯಂ ಪ್ರಸಿದ್ವೋಗ್ನಿಭರತಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಮಮ ಪ್ರಸ್ರಾತ್ಯಂತಂ ಶೃಣ್ವೇ | ಪ್ರಥಿತೋ ಭವತಿ | ಕದೇತ್ಕತ್ರಾಹ | ಯದ್ಯದಾ ಸೂರ್ಯೋ ನ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಬೃಹದ್ಭಾ ಬೃಹದ್ಭಾಸಮಾನೋ ವಿ ರೋಚತೇ ಪ್ರಕಾಶತೇ | ಕಿಂ ಚ ಯೋಗ್ನಿಃ ಪೃತನಾಸು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಪೂರುಂ ಪೂರುನಾಮಕಮ- ಸುರಮಭಿ ತಸ್ಮಾ ಅಭಿಬಭೂವ ಸೋಽಯಂ ದ್ಯುತಾನೋ ದೀಪ್ಯಮಾನೋ ದೈವ್ಯೋಽತಿಥಿದೇವಾನಾ- ಮತಿಥಿವತ್ಪೂಜ್ಯಃ ಸನ್ ಶುಶೋಚ | ಜಜ್ಞಾಲ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ]

ಅಯಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸೂರ್ಯೋ ನ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಬೃಹದ್ಭಾಃ—ಅತ್ಯಂತ ಕಾಂತಿಯುತನಾಗಿ | ವಿ ರೋಚತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ (ಅಗ್ನಿಃ) | ಭರತಸ್ಯ—ಯಜಮಾನನಾದ ನನಗೆ | ಪ್ರಸ್ರ—ಅತ್ಯಂತಿಯವಾಗಿ | ಶೃಣ್ವೇ—ಪೂಜ್ಯನೆಂದು ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಪೃತನಾಸು—ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಪೂರುಂ—ಪೂರುವೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು | ಅಭಿ ತಸ್ಮಾ—ಸೋಲಿಸಿದನೋ (ಅ ಅಗ್ನಿಯು) | ದ್ಯುತಾನಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ | ಅತಿಥಿಃ—ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಶುಶೋಚ—ಜೀವಿಗಿದ್ದಾನೆ.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಾವಾಗ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಅತ್ಯಂತ ಕಾಂತಿಯುತನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ, ಆಗ ಯಜಮಾನನಾದ ನನಗೆ ಅತ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಪೂಜ್ಯನೆಂದು ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಪುರುವೆಂಬ ಅಸುರನನ್ನು ಸೋಲಿಸಿದನೋ ಆ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ ಬೆಳಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

This Agni is greatly celebrated by the institutor of the rite when he shines resplendent as the sun : he who overcame Puru in battle, and shone glorious as the guest of the gods.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಅಸನ್ನಿತ್ವೇ ಆಹವನಾನಿ ಭೂರಿ ಭುವೋ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸುಮನಾ ಅನೀಕೈಃ |
ಸ್ತುತಶ್ಚಿದಗ್ನೇ ಶ್ವಶ್ವಪೇ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ವಯಂ ವರ್ಧಸ್ವ ತನ್ವಂ ಸುಜಾತ || ೫ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಅಸನ್ | ಇತ್ | ತ್ವೇ ಇತಿ | ಆಹವನಾನಿ | ಭೂರಿ | ಭುವಃ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ಸುಮನಾಃ | ಅನೀಕೈಃ |
ಸ್ತುತಃ | ಚಿತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಶ್ವಶ್ವಪೇ | ಗೃಣಾನಃ | ಸ್ವಯಂ | ವರ್ಧಸ್ವ | ತನ್ವಂ | ಸುಜಾತ || ೫ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವೇ ತ್ವಯ್ಯಾಹವನಾನಿ ಹವೀಂಷ್ಯಾಹುತಯೋ ವಾ ಭೂರಿ ಬಹುನ್ಯಸನ್ನಿತ್ |
ಭವಂತ್ಯೇವ | ತ್ವಂ ಚ ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ವಿಶ್ವೈರನೀಕೈಸ್ತೇಹೋಭಿಶ್ಚಿದ್ರಿಭೂತಿಭಿರಗ್ನಿಭಿರ್ವಾ ಸಹ ಸುಮನಾ
ಭುವಃ | ಭವ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸ್ತುತಃ ಸ್ತೋತುಃ | ಸ್ತುತೀತಿ ಸ್ತುತ್ | ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶ್ವಶ್ವಪೇ | ಶ್ವಶ್ವಃ | ಹೇ
ಸುಜಾತ ಕಲ್ಯಾಣಪ್ರಾಪ್ತಾರ್ಥವಾಗ್ನೇ ಗೃಣಾನಃ ಸ್ತಾಯಮಾನಸ್ತುಂ ಸ್ವಯಂ ಸ್ವಯಮೇವ ತನ್ವಂ
ಸ್ವಾಂ ತನುಂ ಮಮ ತನುಂ ವಾ ವರ್ಧಸ್ವ | ವರ್ಧಯಸ್ವ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ತ್ವೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಆಹವನಾನಿ—ಸಕಲ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೂ | ಭೂರಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ |
ಅಸನ್ನಿತ್—ಸ್ಥಿತವಾಗಿರುತ್ತದ್ದಲ್ಲವೇ | (ತ್ವಂ—ನೀನೇ) , ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಅನೀಕೈಃ—ಕೇಜಸ್ಸು
ಗಳಿಂದ | ಸುಮನಾಃ—ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಭುವಃ—ಆಗರಃ | ಅಗ್ನೇ—
ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸ್ತುತಃ ಚಿತ್—ಸ್ತೋತ್ರವಿನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೇ | ಶ್ವಶ್ವಪೇ—ಕೇಳು | ಸುಜಾತ—ಉತ್ತಮ

ವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ! ಗೃಣಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು ! ಸ್ವಯಂ—ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ನೀನೇ ತನ್ನಂ—ನಿನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು : ವರ್ಧಸ್ಯ—ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿಕೊಡ.

|| ಭಾರ್ವಾಹ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸಕಲ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ಥಿತವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ನೀನೇ ಸಮಸ್ತವಾದ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ, ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿರು. ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾದ ನನ್ನ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೇ ಕೇಳು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಮ್ಮಿಂದ ಸ್ತುತನಾದ ನೀನು, ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ಸ್ವಪ್ರಭಾವದಿಂದಲೇ ನಿನ್ನ ಶರೀರವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿಕೊಡ.

English Translation.

In you, Agni, are many offerings : do you with all your flames be propitious : favourably hear (the praises) of the worshipper : and do you of auspicious manifestation being glorified, spontaneously magnify (your) person.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇದಂ ವಚಃ ಶತಸಾಃ ಸಂಸಹಸ್ರಮುದಗ್ನಯೇ ಜನಿಷೀಷ್ಟ ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ |

ಶಂ ಯತ್ಸೋತ್ರೈಃ ಆಪಯೇ ಭವಾತಿ ದ್ಯುಮದಮಿವ ಚಾತನಂ ರಕ್ಷೋಹಾ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇದಂ | ವಚಃ | ಶತಸಾಃ | ಸಂಸಹಸ್ರಂ | ಉತ್ | ಅಗ್ನಯೇ | ಜನಿಷೀಷ್ಟ | ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ |

ಶಂ | ಯತ್ | ಸೋತ್ರೈಃ | ಆಪಯೇ | ಭವಾತಿ | ದ್ಯುಮತ್ | ಅಮಿವ ಚಾತನಂ | ರಕ್ಷೋಹಾ ||

|| ಸಾಯಂಜಞಾಃ ||

ಶತಸಾ ಗವಾಃ ಶತಸ್ಯ ಸಂಭಕ್ತಾ ಸಂಸಹಸ್ರಂ ಗವಾಃ ಸಹಸ್ರೇಣ ಚ ಸಂಯುತೋ ದ್ವಿಬರ್ಹಾ ದ್ವಾಭ್ಯಾಂ ನಿವಾಕರ್ಮಭ್ಯಾಂ ಬೃಹನ್ ವಸಿಸ್ತೋ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಯೋರ್ದ್ಯುಲೋಕಯೋರ್ಮಹಾನ್ವಾ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ದ್ವಿಬರ್ಹಾ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಯೋಃ ಪರಿವೃಥಃ | ನಿ. ೬-೧೭ | ಇತಿ | ಇದಂ ವಚಃ ಇದಂ ಸೋತ್ರೈಮಗ್ನಯೇ ಉಜ್ಜನಿಷೀಷ್ಟ | ಉದಜೀಜನತ್ | ಕಿಂ ತದಿತ್ಯತ ಅಹ | ಯದ್ವಚೋ ದ್ಯುಮತ್ ದೀಪ್ತಿಮತ್ | ಯಶಸ್ಕರಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಮಿವ ಚಾತನಂ ದೀಗಾಣಾಂ ನಿವಾರಕಂ ರಕ್ಷೋಹಾ ರಕ್ಷಸಾಂ ಹಂತ್ಯ ಚ ಸೋತ್ರೈಃ ಆಪಯೇ ತಪ್ಪಂಧವೇ ಪುತ್ರಾದಿಕಾಯಾಪಿ ಶಂ ಸುಖದಂ ಭವಾತಿ ಭವೇತ್ |

೩ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯತ್—ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು | ದ್ಯುಮತ್—ಕಾಂತಿಮತ್ತಾಗಿರುವ | ಅಮೀವಜಾತನಂ—ರೋಗವಹಾರಕವಾಗಿಯೂ | ರಕ್ಷೋಹಾ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ | ಸ್ತೋತ್ರೈಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೂ | ಆಪಯೇ—ತದ್ವಂಧುಗಳಿಗೂ | ಶಂ—ಸುಖಕಾರಕವಾಗಿಯೂ | ಭವಾತಿ—ಅಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ | ಇದಂ ವಚಃ—ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಶತಸಾಃ—ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗೋವುಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ | ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗೋವುಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ | ದ್ವಿಬರ್ಹಾಃ—ದ್ವಾವಾಪ್ಯಧಿವಿಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಕ್ರಿಸಿದ್ವನೂ ಅಥವಾ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಕರ್ಮಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನು | ಅಗ್ನಿಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಉದಜನಿಷ್ಠ—ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾನೆ.

೩ ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಸ್ತುತಿಯು ಕಾಂತಿಮತ್ತಾಗಿರುವ, ರೋಗವಹಾರಕವಾಗಿಯೂ, ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ, ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೂ ತದ್ವಂಧುಗಳಿಗೂ ಸುಖಕಾರಕವಾಗಿಯೂ ಅಗಿರುವುದೋ ಅಂತಹ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯವನ್ನು ಶತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗೋವುಗಳನ್ನುನುಭವಿಸುವವನೂ, ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಗೋವುಗಳೊಡಗೂಡಿದವನೂ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಕರ್ಮಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಆಶ್ರಯನೂ ಆದ ವಸಿಷ್ಠನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation.

Vasishtha, illustrious in both heaven and earth, rich with a hundred and a thousand (head of cattle), has addressed this hymn to Agni, that such fame conferring, disease-removing, fiend-destroying (laudation) may be (the means of) happiness to the eulogist and their kindred.

೩ ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ನೂ ತ್ವಾಮಗ್ನು ಈಮಹೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ಈಶಾನಂ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ

ವಸೂನಾಂ |

ಇಷಂ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಮಘವದ್ಭ್ಯ ಆನದ್ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿ ಸದಾ
ನಃ || ೨ ||

೩ ಪದಾರ್ಥ ||

ನು | ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಈಮಹೇ | ವಸಿಷ್ಠಾ | ಈಶಾನಂ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ವಸೂನಾಂ |

ಇಷಂ | ಸ್ತೋತ್ರೈಃ | ಮಘವತ್‌ಭ್ಯಃ | ಅನಟ್ | ಯೂಯಂ | ಪಾತಃ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ |

" ಸಾಯಂಜಃಭಾಷ್ಯಂ "

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ ವಸಿಷ್ಠಾ ವಯಂ ವಸೂನಾವಿಶಾಶಾನಂ ತ್ವಾಮಸ್ಮದೀ-
ಯೇಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯೋ ಮಘವದ್ಭ್ಯೋ ಹವಿಷ್ಠದ್ಭ್ಯಶ್ಚೇಷಮನ್ವಂ ನು ಕ್ವಿಪ್ರಮದ್ಯ ವಾನಹಿಃ |
ಪ್ರಾಪಯೇಃ | ನಶೇರ್ವ್ಯಾಪ್ತಿಕರ್ಮಣೋಽಂತರ್ಜಿತಾಽರ್ಥಾಽಲ್ಲುಜಃ ಭಂದಸ್ಯಪಿ ದೈಶ್ಯತೇ ಇತ್ಯಾಡಾ-
ಗಮಃ || ಯೋಯಂ ತ್ವತ್ಪರಿವಾರಾಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ಯೋಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸದಾ ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ ಪಾತೇತ್ಯೇ-
ವಮಾಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ ||

1 ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ :

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿ ಪುತ್ರನಾದ . ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಸ್ತೋತ್ರೈಭ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ |
ಮಘವದ್ಭ್ಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವರೂ ಅದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾವರ್ಗಕ್ಕೆ . ಇಷಂ—
ಅನ್ನವನ್ನು | ನು—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಅನಹಿಃ—ಒದಗಿಸು ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ | ಯೋಯಂ—ನೀನೂ ಮತ್ತು
ನಿನ್ನ ಪರಿವಾರ ದೇವತೆಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ವಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗುಣದಿಂದ |
ಪಾತೇ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ನಾವು | ವಸೂನಾಂ—ಧನಗಳಿಗೆ |
ಈಶಾನಂ—ಒಡೆಯನಾದ . ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು ಈಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

1 ಭಾವಾರ್ಥಃ :

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸ್ತುತಿಕರ್ತರೂ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವವರೂ
ಅದ ನಮ್ಮ ಪ್ರಜಾವರ್ಗಕ್ಕೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಒದಗಿಸು ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ ನೀನೂ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಪರಿವಾರ
ದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗುಣದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಎಂಬುದಾಗಿಯೂ ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ
ನಾವು ಧನಪತಿಯಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation.

We Vasishtas implore you, Agni, son of strength, the lord of
treasures, that you will quickly bestow food upon your adorers, who are
affluent (in oblations), and do you ever cherish us with blessings.



ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

2 ಸಾಯಂಜಃಭಾಷ್ಯಂ

ಅಬೋಧಿ ಜಾಠ ಇತಿ ಷಡ್ಯಚಂ ನವಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ |
ಅಬೋಧಿ ಷಡಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶತ್ರುಯೋರ್ಧಶಸೂಕ್ತಮಧ್ಯ ಉಕ್ತೋ-
ವಿನಿಯೋಗಃ

ಅನುವಾದವು—ಅಬೋಧಿ ಜಾರಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಅರು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಭಂದಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಬೋಧಿ ಪಠಿ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೯

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೯ ||

ಅವ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೬ ||

|| ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಬೋಧಿ ಜಾರ ಉಷಸಾಮುಪಸ್ಥಾದ್ಭೋತಾ ಮಂದ್ರಃ ಕವಿತಮಃ
ಪಾವಕಃ |

ದಧಾತಿ ಕೇತುಮುಭಯಸ್ಯ ಜಂತೋರ್ಹವ್ಯಾ ದೇವೇಷು ದ್ರವಿಣಂ
ಸುಕೃತ್ಸು || ೧ ||

|| ಸಂಪಾದಃ ||

ಅಬೋಧಿ | ಜಾರಃ | ಉಷಸಾಂ | ಉಪಸ್ಥಾತ್ | ಭೋತಾ | ಮಂದ್ರಃ | ಕವಿತಮಃ | ಪಾವಕಃ |

ದಧಾತಿ | ಕೇತುಂ | ಉಭಯಸ್ಯ | ಜಂತೋಃ | ಹವ್ಯಾ | ದೇವೇಷು | ದ್ರವಿಣಂ | ಸುಕೃತ್ಸು || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾರಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ ಜರಯಿತಾ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ ಚ ಮಂದ್ರೋ ಮದಯಿತಾ ಸ್ತುತೋ ವಾ ಕವಿತಮಃ ಪ್ರಾಜ್ಞತಮಃ ಪಾವಕಃ ಶೋಧಕೋಽಗ್ನಿರುಷಸಾಮುಪಸ್ಥಾತ್ ಮಧ್ಯೇಽಬೋಧಿ | ಅಬುದ್ಧತಃ | ಕಿಂಚೋಭಯಸ್ಯ ದ್ವಿಪದಶ್ಚ ಚತುಪದಶ್ಚ ದೈವ್ಯಸ್ಯ ಮಾನುಷಸ್ಯ ವಾ ಜಂತೋಃ ಪ್ರಾಣಿನಃ ಕೇತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾನಂ ದಧಾತಿ | ವಿದಧಾತಿ | ದೇವೇಷು ಚ ಹವ್ಯಾ ಹವ್ಯಾಽನಿ ದಧಾತಿ | ಸುಕೃತ್ಸು ಯಜಮಾನೇಷು ಚ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ದಧಾತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ :

ಜಾರಿಃ—ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ ಹೋತಾ—ದೇವಹೋತೃವೂ | ಮಂದ್ರಃ—ಸ್ತುತೃನೂ | ಕವಿತಮಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ | ಸಾವಕಃ—ಶುದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು | ಉಷಸಾಂ—ಉಷಸ್ಸುಗಳ | ಉಪಸ್ಥಾತ್—ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ | ಅಬೋಧಿ—ಅವಿಭೂತನಾಗಿ ಲೋಕ ಗೋಚರನಾಗಿದ್ದಾನೆ | ಉಭಯಸ್ಯ—ದೇವಮಾನವಾದಿ ಜಂತೋಃ—ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ | ಕೇತುಂ—ಪ್ರಜ್ಞಾನವನ್ನು | ದಧಾತಿ—ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುತ್ತಾನೆ | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಹವ್ಯಾ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು (ಹಂಚುತ್ತಾನೆ) | ಸುಕ್ರತು—ಉತ್ತಮ ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿ | ದ್ರವಿಣಂ—ಧನವನ್ನು ತುಂಬಿಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ |.

ಸಕಲಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಕ್ಷಯಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನೂ, ದೇವಹೋತೃವೂ, ಸ್ತುತೃನೂ, ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ ಶುದ್ಧಿಕಾರಕನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗದಿಂದ ಅವಿಭೂತನಾಗಿ ಲೋಕಗೋಚರನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ದೇವಮಾನವಾದಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಂಚುತ್ತಾನೆ. ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತರಾದ ಯಜಮಾನರಲ್ಲಿ ಧನವನ್ನು ತುಂಬಿಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

The waster away (of living creatures), the invoker (of the gods), the giver of delight, the wisest of the wise, the purifier, (Agni), has been manifested from the lap of the dawn : he gives consciousness to both classes of beings (men and animals), oblations to the gods, and wealth to the pious.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಸ ಸುಕ್ರತುರ್ಯೋ ವಿ ದುರಃ ಪಣೀನಾಂ ಪುನಾನೋ ಅರ್ಕಂ ಪುರುಭೋ-
ಜಸಂ ನಃ |

ಹೋತಾ ಮಂದ್ರೋ ವಿಶಾಂ ದಮೂನಾಸ್ತಿರಸ್ತನೋ ದದೃಶೇ ರಾಮ್ಯಾಣಾಂ ||

! ಪದಪಾಠಃ |

ಸಃ | ಸುಕ್ರತುಃ | ಯಃ | ವಿ | ದುರಃ | ಪಣೀನಾಂ | ಪುನಾನಃ | ಅರ್ಕಂ | ಪುರುಭೋಜಸಂ | ನಃ |
ಹೋತಾ | ಮಂದ್ರಃ | ವಿಶಾಂ | ದಮೂನಾಃ | ತಿರಃ | ತಮಃ | ದದೃಶೇ | ರಾಮ್ಯಾಣಾಂ || ೨ ||

|| ಸದಸಾಕಃ ||

ಅಮೂರಃ | ಕವಿಃ | ಅದಿತಿಃ | ವಿವಸ್ವನ್ | ಸುಸಂಸತ್ | ಮಿತ್ರಃ | ಅತಿಥಿಃ | ಶಿವಃ | ನಃ |

ಚಿತ್ರಭಾನುಃ | ಉಷಸಾಂ | ಭಾತಿ | ಅಗ್ರೇ | ಅಪಾಂ | ಗರ್ಭಃ | ಪ್ರಸೃಃ | ಆ | ವಿವೇಶ || ೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ .

ಯೋಗ್ಯಗ್ನಿರಮೂರೋಮೂಢಃ ಕವಿಃ ಪ್ರಾಜ್ಞೋದಿತಿರದೀನೋ ವಿವಸ್ವನ್ ದೀಪ್ತಿಮಾನ್ ಸುಸಂಸತ್ ಶೋಭನಸದನಃ ಶೋಭನಸಂವೇದನೋ ವಾ ಮಿತ್ರಃ ಪ್ರವೀಣೇಷ್ಠಾತಾ ಸರ್ವೇಷಾಮತಿಥಿ-
ರತಿಥಿವತ್ಪೂಜ್ಯಃ ಶಿವಃ ಶಿವಕರೋ ಜಗತ್ಪ್ರತಿಭಾನ್ವತ್ಪ್ರದೀಪ್ತಿರಾಪಸಾಮಗ್ರೇ ಮುಖೇ ಭಾತಿ
ಸೋಮಯಮಪಾಂ ಗರ್ಭಃ ಸನ್ ಪ್ರಸೃೋ ಜಾಯಮಾನಾ ಓಷಧೀರಾ ವಿವೇಶ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ .

(ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು) | ಅಮೂರಃ—ಮೌಢ್ಯರಹಿತನೂ | ಕವಿಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ | ಅದಿತಿಃ—
ದೈನ್ಯರಹಿತನೂ | ವಿವಸ್ವನ್—ಕಾಂತಿಯುತನೂ | ಸುಸಂಸತ್—ಉತ್ತಮವಾದ ಸದನವುಳ್ಳವನೂ | ಮಿತ್ರಃ—
ಸುಹೃದ್ವಕ್ತೃಕನೂ | ಅತಿಥಿಃ—ಪೂಜ್ಯನೂ | ಶಿವಃ—ಮಂಗಳಕಾರಕನೂ | ಚಿತ್ರಭಾನುಃ—ಅಕರ್ಷಕವಾದ
ಪ್ರಭಿಯುಳ್ಳವನೂ ಅಗಿ ಉಷಸಾಂ—ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಅಗ್ರೇ—ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಭಾತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ
(ಅ ಅಗ್ನಿಯು) | ಅಪಾಂ—ಉದಕಗಳಿಗೆ ಗರ್ಭಃ—ಗರ್ಭರೂಪನಾಗಿ | ಪ್ರಸೃಃ—ಅಗತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನ
ವಾಗತಕ್ಕ ಓಷಧಿಗಳನ್ನು | ಆ ವಿವೇಶ—ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಮೌಢ್ಯರಹಿತನೂ, ಪ್ರಾಜ್ಞನೂ, ದೈನ್ಯರಹಿತನೂ, ಕಾಂತಿಯುತನೂ, ಸದನವುಳ್ಳವನೂ,
ಸುಹೃದ್ವಕ್ತೃಕನೂ, ಪೂಜ್ಯನೂ, ಮಂಗಳಕರನೂ, ಅಕರ್ಷಕವಾದ ಪ್ರಭಿಯುಳ್ಳವನೂ ಅಗಿ ಉಷಸ್ಸುಗಳ ಉದಯಕಾಲ
ದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಉದಕಗಳಿಗೆ ಗರ್ಭರೂಪನಾಗಿ ಅಗ ತಾನೇ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗತಕ್ಕ ಓಷಧಿ
ಗಳನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Unperplexed, far-seeing, elevated, resplendent, right-directing, a
friend, a guest, the bestower of prosperity upon us, the wonderfully radiant,
he shines before the dwans the embryo of the waters, he has entered into
the nascent plants.

[ಸಂಹಿತಾದಾಟ]

ಈಳೇನ್ಯೋ ವೋ ಮನುಷೋ ಯುಗೇಷು ಸಮನಗಾ ಅಶುಚಜ್ಜಾತ-
ವೇದಾಃ |

ಸುಸಂದೃಶಾ ಭಾನುನಾ ಯೋ ವಿಭಾತಿ ಪ್ರತಿ ಗಾಮಃ ಸಮಿಧಾನಂ
ಬುಧಂತ || ೪ ||

[ಸಮಾಪಃ]

ಈಳೇನ್ಯಃ | ವಃ | ಮನುಷಃ | ಯುಗೇಷು | ಸಮನಗಾಃ | ಅಶುಚಃ | ಜಾತವೇದಾಃ |

ಸುಸಂದೃಶಾ ಭಾನುನಾ | ಯಃ | ವಿಭಾತಿ | ಪ್ರತಿ | ಗಾಮಃ | ಸಮಿಧಾನಂ | ಬುಧಂತ || ೪ ||

[ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ]

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಸ್ತುಂ || ಅತ್ರ ವಿಭಕ್ತಿವಚನವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಮನುಷೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಯುಗೇಷು
ಯಾಗಕಾಲೇಷು ಸರ್ವೇಷ್ವಹಿ ದಿವಸೇಷು ವೇಳೇನ್ಯಃ ಸ್ತುತ್ಯಃ | ಅತಃ ಪರಂ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ |
ಯೋಽಗ್ನಿರ್ಜಾತವೇದಾ ಜಾತಧನಃ ಸಮನಗಾ ಯುದ್ಧೇಷು ಸಂಗಂತಾ ಸನ್ ಅಶುಚಃ ದೀಪ್ಯತೇ |
ಸುಸಂದೃಶಾ ಸುಸಂದರ್ಶನೇನ ಭಾನುನಾ ತೇಜಸಾ ವಿಭಾತಿ ಚ | ತಮಗ್ನಿಂ ಸಮಿಧಾನಂ ಸಮಿಧ್ಯಮಾನಂ
ಗಾಮಃ ಸ್ತುತಯಃ ಪ್ರತಿ ಬುಧಂತ | ಪ್ರತಿಬೋಧಯಂತಿ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ]

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ವಃ—ನೀನು | ಮನುಷಃ—ಮಾನವನ | ಯುಗೇಷು—ಸಕಲ ಯಜ್ಞಕಾಲ
ಗಳಲ್ಲೂ | ಈಳೇನ್ಯಃ—ಸ್ತುತ್ಯನಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಜಾತವೇದಾಃ—ಜಾತವೇದೋದಾಪ
ನಾಗಿ | ಸಮನಗಾಃ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಾ | ಅಶುಚಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ (ಮತ್ತು) |
ಸುಸಂದೃಶಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಅವಿಭಾವವುಳ್ಳ | ಭಾನುನಾ—ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ವಿಭಾತಿ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ |
ಸಮಿಧಾನಂ—(ಅಂತಹ) ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಗಾಮಃ—ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳು | ಪ್ರತಿ ಬುಧಂತ—
ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

[ಭಾವಾರ್ಥಃ]

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮಾನವನ ಸಕಲ ಯಜ್ಞಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಸ್ತುತ್ಯನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು
ಜಾತವೇದೋದಾಪನಾಗಿ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾದ ಅವಿಭಾವವುಳ್ಳ
ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation.

You, Agni, are to be glorified in (all) the ages of men : you, Jatavedas, who are illustrious when engaged in battle : our praises wake up the kindling (Agni), him who shines with conspicuous splendour.

|| ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಯಾಹಿ ದೂತ್ಯಂ ಮಾ ರಿಷಣ್ಯೋ ದೇವಾ ಅಚ್ಛ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಾ
ಗಣೇನ |

ಸರಸ್ವತೀಂ ಮರುತೋ ಅಶ್ವಿನಾಪೋ ಯಕ್ಷಿ ದೇವಾನೃತ್ನಧೇಯಾಯ
ವಿಶ್ವಾನ್ || ೫ ||

|| ಪದವಾಚಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಯಾಹಿ | ದೂತ್ಯಂ | ಮಾ | ರಿಷಣ್ಯಃ | ದೇವಾನ್ | ಅಚ್ಛ | ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಾ | ಗಣೇನ |
ಸರಸ್ವತೀಂ | ಮರುತಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಅಪಃ | ಯಕ್ಷಿ | ದೇವಾನ್ | ರತ್ನಧೇಯಾಯ | ವಿಶ್ವಾನ್ || ೫ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ನೃತ್ನಧೇವೇ ಪಶಾವಗ್ನೇ ಯಾಹೀತಿ ಹವಿಷೋ ಯಾಜ್ಞಾಃ ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಅಗ್ನೇ ಯಾಹಿ ದೂತ್ಯಂ ಮಾ ರಿಷಣ್ಯ ಇಂದ್ರಂ ನರೋ ನೇಮಧಿತಾ ಹವಂತ ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ | ಅ. ೩-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೂತ್ಯಂ ದೂತಸ್ಯ ಕರ್ಮ ಹವಿರ್ವಹನಾದಿ ಯಾಹಿ ದೇವಾನೃತ್ನಭಿಗಚ್ಛ | ಗಣೇನ ಸಂಘೇನ ಸಹ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಾ ಬ್ರಹ್ಮಕೃತೋಽಸ್ಮಾನಸ್ಮದೀಯಾಂಶ್ಚ ತವ ಸ್ತೋತ್ಯನ್ಮಾ ರಿಷಣ್ಯಃ | ಮಾ ಹಿಂಸೀಃ | ಸರಸ್ವತೀಂ ಮರುತೋಽಶ್ವಿನಾಶ್ವಿನಾವಶಶ್ಚ ಏತಾನ್ ದೇವಾನ್ ರತ್ನಧೇಯಾಯಾಸ್ಮಭ್ಯಂ ರತ್ನದಾನಾಯ ಯಕ್ಷಿ ಚ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಶ್ವಿ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೂತ್ಯಂ—ಹವಿರ್ವಾಹಕವಾದ ದೂತಕರ್ಮವನ್ನು ವಹಿಸಿ | ದೇವಾನ್ ಅಚ್ಛ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಯಾಹಿ—ಹೊರಡು, ಬ್ರಹ್ಮಕೃತಾ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ | ಗಣೇನ—ನಮ್ಮ ಸಂಘಗಳನ್ನು | ಮಾ ರಿಷಣ್ಯಃ—ಹಿಂಸಿಸದೇಡ | ಸರಸ್ವತೀಂ—ಸರಸ್ವತಿಯನ್ನೂ | ಮರುತಃ—ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಅಶ್ವಿನಾ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ಅಪಃ—ಅಭ್ದೇವತೆಯನ್ನೂ | ವಿಶ್ವಾನ್ ದೇವಾನ್—ಇದೇ ಮುಂತಾದ ಎಲ್ಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ರತ್ನಧೇಯಾಯ—ನಮಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ದಾನ ಮಾಡಲು ಉದ್ಯುಕ್ತರಾಗಲು | ಯಕ್ಷಿ—ಪೂಜಿಸು.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿರ್ವಾಹಕನಾದ ದೂತಕರ್ಮವನ್ನು ವಹಿಸಿ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಮಾಡುವನಾಗಿ ಹೊರಾಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮ ಸಂಘಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಬೇಡ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನೂ, ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಅಸ್ತಿನೀದೇಗಳನ್ನೂ, ಅಬ್ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಇವೇ ಮುಂತಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನಿರಿಸುವ ನಿಮಿತ್ತವ ಪೂಜಿಸು.

English Translation.

Repair, Agni, to the presence of the gods in your office of messenger (sent) by the assembly engaged in prayer : neglect us not : offer worship : Saraswati, the Maruts, the Ashwins, the waters, the universal gods, th. they may bestow treasures (upon us).

|| ದೀಕ್ಷಾವಿಧಿಯುಗಳು ||

ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಮಾಡುವ ಪರುಷೋಮವಲ್ಲ— ಅಗ್ನೇ ಯೋಹಿ ಎಂಬ ಈ ಪುಷ್ಕರ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪೂಜಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವರಾಯಭಗೌತಸೂತ್ರದ— ಅಗ್ನೇ ಯೋಹಿ ದೂತಂ ಮಾ ರಿಷಣ್ಯ ಇಂದ್ರಂ ಸರೋ ನೇಮಧಿತಾ ಹವಂತ ಆತಿ ತಿಕ್ತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ (೮. ೩-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

! ಸಂಹಿತಾರ್ಥ !

ತ್ವಾಮಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾನೋ ವಸಿಷ್ಠೋ ಜರೂಥಂ ಹನ್ಯಕ್ತಿ ರಾಯೇ ಪುರಂಧಿ
ಪುರುಣೇಥಾ ಜಾತವೇದೋ ಜರಸ್ತ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತೀಃ ಸದಾ ನ

! ಪದಾರ್ಥ !

ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸಂಧಧಾಸಃ | ವಸಿಷ್ಠಃ | ಜರೂಥಂ | ಹನ್ | ಯಕ್ತಿ | ರಾಯೇ | ಪುರಂಧಿಂ |
ಪುರುಣೇಥಾ | ಜಾತವೇದಃ | ಜರಸ್ತ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತೀಃ | ಸದಾ | ನ || ೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ವಸಿಷ್ಠ ಋಷಿಃ ಸಮಿಧಾನೋ ಭವತಿ | ತ್ವಂ ಚ ಜರೂಥಂ ಪರುಷಧಾಸಃ ಜರಣೇಯಂ ನಾ ರಕ್ಷೋಗಣಂ ಹನ್ | ಜಹಿ | ರಾಯೇ ಭವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಪುರಂ ಬಹುಧಿಯಂ ದೇವಗಣಂ | ತಥಾ ಚ ಯಾತ್ಯಃ | ಪುರಂಧಿರ್ಬಹುಧೀರಿತಿ | ಯಕ್ತಿ | ಯಜ | ಕಿಂಚಿ

ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಉಷೋ ನ ಪಂಚ ಎಂದು ತಿಳಿದಿರುವುದು ಪ್ರಕೃತನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಪ್ಪಿ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ತಿಳಿದಿರಬಹುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೦

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೦ ||

ಅಪ್ಪಿಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಸೂಕ್ತಂತ್ಯ—೫

|| ಯಜ್ಞ—೪೪೫ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ ||

ಭಂದಾ—ಪ್ರಸ್ತಾವ ||

|| ಸಂಕೀರ್ತನ ||

ಉಷೋ ನ ಜಾರಃ ಸ್ತುಥು ಪಾಜೋ ಅಶ್ರೇದ್ವವಿದ್ಯುತದ್ವಿದ್ಯಚ್ಛೋಪು
ಚಾನಃ |

ವೃಷಾ ಹರಿಃ ಶುಚಿರಾ ಭಾತಿ ಭಾಸಾ ಧಿಯೋ ಹಿನ್ವಾನ ಉಶತೀರಜೀಗಃ

|| ಪದಗಳು ||

ಉಷಃ | ನ | ಜಾರಃ | ಸ್ತುಥು | ಪಾಜಃ | ಅಶ್ರೇತ್ | ದವಿದ್ಯುತತ್ | ದಿದ್ಯತ್ | ಕೋಪುಚಾನಃ |

ವೃಷಾ | ಹರಿಃ | ಶುಚಿಃ | ಅ | ಭಾತಿ | ಭಾಸಾ | ಧಿಯಃ | ಹಿನ್ವಾನಃ | ಉಶತೀಃ | ಅಜೀಗರಿತಿ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿರುಷೋ ನ ಜಾರ ಉಷಸೋ ಜಾರಃ ಸೂರ್ಯಸ್ತದ್ವತ್ ಸ್ತುಥು ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ ಪಾಜಸ್ತೆ
ಜೋಶ್ರೇತ್ | ಪ್ರಯತಿ | ಕಿಂಚಿ ದವಿದ್ಯುತತ್ ದಿದ್ಯತ್ ಕೋಪುಚಾನ ಇತಿ ಪ್ರಯೋಗಿತಿ ತಪಾ
ಯದ್ಯಪಿ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾಣಸ್ತಥಾಪಿ ದೀಪ್ತೇರ್ಭೂಯಸ್ತ್ವಜ್ಞಾಪನಾಯ ಪ್ರಯುಕ್ತಾ ಇತಿ ನ ಪುನರುಕ್ತಿಃ
ಅತ್ಯಂತಂ ದೀಪ್ಯಮಾನ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃಷಾ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ಹರಿರ್ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರೇರಣಃ ಕು
ತುದ್ವಿಕೃದಗ್ನಿರ್ಧಿಯಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ಹಿನ್ವಾನಃ ಪ್ರೇರಯನ್ ಭಾಸಾ ದೀಪ್ತ್ಯಾ ಅ ಭಾತಿ | ಪ್ರಕಾಶಕೇ | ಅ
ಜೋಶತೀಃ ಕಾಮಯಮಾನಾ ಅಜೀಗಃ | ಜಾಗರಯತಿ | ತಮಸಾ ತಿರೋಹಿತಾಃ ಪ್ರಜಾ ಉದ್ಗಿರಿತಿ ವಾ

ಪ್ರಕರಣಾರ್ಥ

(ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು) | ಉಷಃ—ಉಷ್ಣನ | ಜಾರಃ ನ—ಪತಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಸ್ತುಥು-
ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ಪಾಜಃ—ತೇಜಸ್ಸನ್ನು | ಅಶ್ರೇತ್—ಕೊಂದಿದ್ದಾನೆ | ದವಿದ್ಯುತತ್—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಭಾವು

ನಾಗಿಯೂ | ದೀದ್ಯುತ್—ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಲೂ | ಶೋಶುಚಾನಃ—ಸ್ವಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಲೂ |
ವೃಷಾ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ | ಹವಿಃ—ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ | ಶುಚಿಃ—ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು | ಧಿಯಃ—
ಕರ್ಮಗಳನ್ನು | ಹಿನ್ವಾನಃ—ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾ | ಭಾಸಾ—ಕಾಂತಿಯಿಂದ | ಅ ಭಾತಿ—ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ |
ಉಶತೀಃ—ಅವನ ಸಹಾಯವನ್ನ ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು | ಅಜೀಗಃ—ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ .

ಅಗ್ನಿಯು ಉಪಸ್ಥಿತನ ಪತಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾನೆ. ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರಭಾಯುತನಾಗಿಯೂ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಲೂ ಸ್ವಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಲೂ ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ,
ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ, ಶುದ್ಧಿ ಕಾರಕನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯು ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಾ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.
ಅವನ ಸಹಾಯವನ್ನ ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಪ್ರಜೆಗಳನ್ನು ಎಚ್ಚರಗೊಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Agni, like the lover of the dawn (the sun), radiant, bright, resplendent, displays extensive lustre, the showerer (of benefits), the receiver (of oblations), he shines with splendour, encouraging holy rites : he arouses (mankind), desiring (his presence).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ವರ್ಣ ವಸ್ತ್ರೋರುಷಸಾಮರೋಚಿ ಯಜ್ಞಂ ತನ್ವಾನಾ ಉಶಿಜಾಃ ನ
ಮನ್ಮ |
ಅಗ್ನಿರ್ವಸ್ಮಾನಿ ದೇವ ಆ ವಿ ವಿದ್ವಾನ್ ದ್ರವದ್ರೂತೋ ದೇವಯಾವಾ
ವನಿಷ್ಠಃ || ೨ ||

|| ಸಂಪಾಠಃ ||

ಸ್ವಃ | ನ | ವಸ್ತ್ರೋಃ | ಉಷಸಾಂ | ಅರೋಚಿ | ಯಜ್ಞಂ | ತನ್ವಾನಾಃ | ಉಶಿಜಃ | ನ | ಮನ್ಮ |
ಅಗ್ನಿಃ | ವಸ್ಮಾನಿ | ದೇವಃ | ಆ | ವಿ | ವಿದ್ವಾನ್ | ದ್ರವತ್ | ದ್ರೂತಃ | ದೇವಯಾವಾ | ವನಿಷ್ಠಃ ||೨||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿರ್ವಸ್ಮೋರಹನಿ | ವಸ್ತ್ರೋದ್ಯುರಿತ್ಯರಹನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಉಷಸಾಮಗ್ರೇ ಸ್ವರ್ಣ
ಅದಿತ್ಯ ಇವ | ತಥಾಚಿ ಯಾತ್ಯಃ | ಸ್ವರಾದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ ಸುಅರಣಃ ಸುಕರಣಃ | ನಿ. ೨-೧೪ | ಇತಿ |

[ಪದಪಾಠಃ]

ಅಚ್ಛಿ | ಗಿರಃ | ಮತಯಃ | ದೇವಯಂತೀಃ | ಅಗ್ನಿಂ ಯಂತಿ | ದ್ರವಿಣಂ | ಭಿಕ್ಷುಮಾಣಾಃ |
 ಸುಸಂದೈಶಂ | ಸುಪ್ರತೀಕಂ | ಸುಅಂಚಂ | ಹವ್ಯವಾಹಂ | ಅರತಿಂ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ || ೩

[ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ]

ಮತಯಃ ಸ್ತುತಿರೂಪಾ ದೇವಯಂತೀರ್ದೇವಾನಿಚ್ಛಂತೋ ದ್ರವಿಣಂ ಧನಂ ಭಿಕ್ಷುಮಾಣಾ
 ಯಾಚಮಾನಾ ಗಿರೋ ವಾಚಃ ಸುಸಂದೈಶಂ ಕಲ್ಯಾಣಸಂದರ್ಶನಂ ಸುಪ್ರತೀಕಂ ಸುರೂಪಂ ಶೋಭನಾಂಗಂ
 ವಾ ಸ್ವಂಚಂ ಸುಷ್ಕಂ ಗಚ್ಛಂತಂ ಹವ್ಯವಾಹಂ ಹವ್ಯಾಣಾಂ ವೋಢಾರಂ ಮಾನುಷಾಣಾಮರತಿಂ ಸ್ವಾಮಿನ-
 ಮಗ್ನಿಮಚ್ಛಾಭಿ ಯಂತಿ | ಅಭಿಗಚ್ಛಂತಿ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ]

ಮತಯಃ—ಮನನಾತ್ಮಕವೂ ದೇವಯಂತೀಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸತಕ್ಕವೂ ದ್ರವಿಣಂ—
 ಧನವನ್ನು | ಭಿಕ್ಷುಮಾಣಾಃ—ಯಾಚಿಸತಕ್ಕವೂ ಅದ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳು | ಸುಸಂದೈಶಂ—
 ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳವನೂ | ಸುಪ್ರತೀಕಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ | ಸ್ವಂಚಂ—ಉತ್ತಮ
 ವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳವನೂ | ಹವ್ಯವಾಹಂ—ಹವಿಸನ್ನು ವಹಿಸತಕ್ಕವನೂ | ಮಾನುಷಾಣಾಂ—ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ |
 ಅರತಿಂ—ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಅದ | ಅಗ್ನಿಂ ಅಚ್ಛಿ—ಅಗ್ನಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಯಂತಿ—ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತವೆ.

[ಭಾವಾರ್ಥಃ]

ಮನನಾತ್ಮಕವೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸತಕ್ಕವೂ, ಧನವನ್ನು ಯಾಚಿಸತಕ್ಕವೂ ಅದ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ
 ವಾಕ್ಯಗಳು ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳವನೂ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳವನೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಗಮನ
 ವುಳ್ಳವನೂ, ಹವಿಸನ್ನು ವಹಿಸತಕ್ಕವನೂ ಮಾನವರಿಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಗಭಿಮುಖವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರುತ್ತವೆ.

English Translation.

Devout praises and hymns, soliciting riches, proceed to Agni, who
 is of pleasing aspect, agreeable form of graceful movement, the bearer of
 oblations, the ruler of men.

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ಇಂದ್ರಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವಸುಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ರುದ್ರಂ ರುದ್ರೇಭಿರಾ ವಹಾ
 ಬೃಹಂತಂ |

ಅದಿತ್ಯೇಭಿರದಿತಿಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಮೃಕ್ವಭಿರ್ವಿಶ್ವವಾರಂ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಂದ್ರಂ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಸುಭಿಃ | ಸೃಜೋಷಾಃ | ರುದ್ರಂ | ರುದ್ರೇಭಿಃ | ಆ | ವಹ | ಬೃಹಂತಂ |
ಆದಿತ್ಯೇಭಿಃ | ಅದಿತಿಂ | ವಿಶ್ವಜನ್ಮಾಂ | ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ | ಋಕ್ವೇಭಿಃ | ವಿಶ್ವವಾರಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಸುಭಿದೇವೈಃ ಸೃಜೋಷಾಃ ಸಂಗತಸ್ತ್ವಂ ನೋಸ್ತದರ್ಥಮಿಂದ್ರಮಾ ವಹ |
ರುದ್ರೇಭಿಃ ರುದ್ರೈದೇವೈಃ ಸಂಗತೋ ಬೃಹಂತಂ ಮಹಾಂತಂ ರುದ್ರಂ ಚಾ ವಹ | ಆದಿತ್ಯೇಭಿರಾದಿತ್ಯೈ-
ದೇವೈಃ ಸಂಗತೋ ವಿಶ್ವಜನ್ಮಾಂ ವಿಶ್ವಜನಹಿತಾಮದಿತಿಂ ಚಾ ವಹ | ಋಕ್ವೇಭಿಃ ಸ್ತುತ್ವೈರಂಗಿರೋಭಿ-
ದೇವೈಃ ಸಂಗತೋ ವಿಶ್ವವಾರಂ ವಿಶ್ವೈಃ ಸಂಭಜನೀಯಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ಚಾ ವಹ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ವಸುಭಿಃ—ವಸುಸಂಜ್ಞ ಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸೃಜೋಷಾಃ—
ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ನಃ—ನಮಗಾಗಿ | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಆ ವಹ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ |
ರುದ್ರೇಭಿಃ—ರುದ್ರರೊಡಗೂಡಿ (ಏಕಾದಶರುದ್ರರೊಡನೆ) | ಬೃಹಂತಂ—ಬೃಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ | ಆದಿತ್ಯೇಭಿಃ—
ಆದಿತ್ಯರೊಡಗೂಡಿ | ವಿಶ್ವಜನ್ಮಾಂ—ಸಕಲರಿಗೂ ಹಿತಕರಳಾದ | ಅದಿತಿಂ—ಅದಿತಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು
ಬಾ | ಋಕ್ವೇಭಿಃ—ಸ್ತುತ್ಯರಾದ ಅಂಗಿರಾದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿ | ವಿಶ್ವವಾರಂ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತನಾದ
ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು (ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ).

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ವಸುಸಂಜ್ಞ ಕರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರ
ನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. ರುದ್ರರೊಡಗೂಡಿ ಬೃಹತ್ಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ರುದ್ರನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. ಆದಿತ್ಯ
ರೊಡಗೂಡಿ ಸಕಲರಿಗೂ ಹಿತಕರಳಾದ ಅದಿತಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. ಸ್ತುತ್ಯರಾದ ಅಂಗಿರಾದೇವತೆ
ಗಳೊಡಗೂಡಿ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತನಾದ ಬೃಹಸ್ಪತಿಯನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation.

Consentient with the Vasus, Agni, bring hither Indra, with the
Rudras, the benevolent Aditi, with the Adityas and Brihaspati, the desired
of all, with the adorable (Angirases).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಂದ್ರಂ ಹೋತಾರವೃಶಿಜೋ ಯವಿಷ್ಠಮಗ್ನಿಂ ವಿಶಿ ಈಳತೇ ಅಧ್ವರೇಷು |
ಸ ಹಿ ಪ್ತಸಾವಾ ಅಭವದ್ರಯೀಣಾಮತಂದ್ರೋ ದೂತೋ ಯಜಘಾಯ
ಡೇವಾನ್ || ೪ ||

|| ಸದವಾತಃ ||

ಮಂತ್ರಂ | ಹೋತಾರಂ | ಉಶಿಜಃ | ಯವಿಷ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ವಿಶಃ | ಈಳತೇ | ಅಧ್ವರೇಷು |

ಸಃ | ಹಿ | ಕ್ಷಸಾವಾನ್ | ಅಭವತ್ | ರಯಾಣಾಂ | ಅತಂದ್ರಃ | ದೂತಃ | ಯಜಥಾಯ | ದೇವಾನ್ ||

|| ಸಾಯಜಘಾತ್ಯಂ ||

ಉಶಿಜಃ ಕಾಮಯಮಾನಾ ವಿಶೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಮಂತ್ರಂ ಸ್ತುತ್ಯಂ ಹೋತಾರಮಾಹ್ವತಾರಂ ಯವಿಷ್ಯಂ ಯುವತಮಮಗ್ನಿಮಧ್ವರೇಷು ಯಾಗೇಷ್ಟೀಳಂತೇ | ಸ್ತುವಂತಿ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಪಾರಣಾ- ತ್ಸೋಗ್ನಿಃ ಕ್ಷಸಾವಾನ್ ರಾತ್ರಿಮಾನ್ | ರಾತ್ರೆ ಖಲ್ವಗ್ನಯೇಗ್ನಿಹೋತ್ರಂ ಹೂಯತೇ | ರಯಾಣಾಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಯಿಮತಾಂ ಹವಿಷ್ಮತಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ದೇವಾನ್ಯಜಥಾಯ ಯಷ್ಟುಮತಂದ್ರ- ಸ್ತಂದ್ರಾರಹಿತೋಽಭವತ್ | ತಥಾ ಚ ಶ್ರೂಯತೇ | ಯಸ್ಮಾದ್ಗ್ನೋಽಭವತ್ಸಾಧ್ವಿಶಸ್ತಮಧ್ವರ- ಈಳತ ಇತಿ ||

|| ಸ್ತುತಿಪಾರ್ಥ ||

ಉಶಿಜಃ—ಅಗ್ನಿಯ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ವಿಶಃ—ಮಾನವರು | ಮಂತ್ರಂ—ಸ್ತುತ್ಯನೂ | ಹೋತಾರಂ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನೂ | ಯವಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅಧ್ವರೇಷು—ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ಈಳತೇ—ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ | ಹಿ—ಏತಕ್ಕಿಂತ | ಸಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಕ್ಷಸಾವಾನ್—ರಾತ್ರಾಹುತಿಗೆ ಅರ್ಹನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿರುತ್ತಾನೆ | ರಯಾಣಾಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಯಜಮಾನರಿಗಾಗಿ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಯಜಥಾಯ—ಪೂಜಿಸಲು | ಅತಂದ್ರಃ—ಅಲಭ್ಯರಹಿತನೂ | ದೂತಃ—ದೂತನೂ | ಅಭವತ್—ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸತಕ್ಕ ಮಾನವರು ಸ್ತುತ್ಯನೂ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯತಕ್ಕವನೂ, ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಏತಕ್ಕಿಂತ, ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ರಾತ್ರಾಹುತಿಗೆ ಅರ್ಹನಾದ ಸ್ವಾಮಿಯಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕ ಯಜಮಾನರಿಗಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸಲು ಅಲಭ್ಯರಹಿತನೂ, ದೂತನೂ ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ.

English Translation.

Men desiring him celebrate at sacrifices the youthful Agni, the giver of delight, the invoker of the gods : he the ruler of the night, has been the diligent envoy of the opulent (institutors of sacrifices) for the worship of the gods.



ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಹಾ ಅಸೀತಿ ಪಂಚರ್ಚಮೇಕಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಾಗ್ನೇಯಂ |
ಮಹಾನಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಮಹಾ ಅಸಿ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಐದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು; ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂವಸ್ಸು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಮಹಾನ್ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಸೂಕ್ತ—೧೧

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೧ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೪ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕುಂಖ್ಯೆ—೫ ||

|| ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮಹಾ ಅಸ್ಯಧ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತೋ ನ ಋತೇ ತ್ವದಮೃತಾ ಮಾದಯಂತೇ |

ಅ ವಿಶ್ವೇಭಿಃ ಸರಥಂ ಯಾಹಿ ದೇವೈರ್ನಗ್ನೇ ಹೋತಾ ಪ್ರಥಮಃ ಸದೇಹ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಮಹಾನ್ | ಅಸಿ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಪ್ರಕೇತಃ | ನ | ಋತೇ | ತ್ವತ್ | ಅಮೃತಾಃ | ಮಾದಯಂತೇ |

ಅ | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ | ಸರಥಂ | ಯಾಹಿ | ದೇವೈಃ | ನಿ | ಅಗ್ನೇ | ಹೋತಾ | ಪ್ರಥಮಃ | ಸದೇಹ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮಧ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಕೇತಃ ಪ್ರಜ್ಞಾಪನಃ ಸನ್ ಮಹಾನಸಿ | ತ್ವದೃತೇ ತ್ವಯಾ ವಿನಾಮೃತಾ ದೇವಾ ನ ಮಾದಯಂತೇ | ನ ಮಾದ್ಯಂತಿ | ವಿಶ್ವೇಭಿರ್ವಿಶ್ವೈರ್ದೇವೈಃ ಸರಥಂ ಯಥಾ ಭವತ್ಯಾ ಯಾಹಿ ಚ | ಇಹಾಸ್ತೀರ್ಣೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ಪ್ರಥಮೋ ಮುಖ್ಯೋ ಹೋತಾಹ್ವಾತಾ ಸನ್ ನಿ ಪದೇ | ನಿಷೀದ ಚ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಪ್ರಕೇತಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನಾಗಿಯೂ | ಮಹಾನ್—ಮಹಾತ್ಮನಾಗಿಯೂ | ಅಸಿ—ಆಗದ್ದೀಯೆ | ತ್ವತ್ ಯತೇ—ನಿನ್ನನ್ನುಳಿದು | ಅಮೃತಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | ನ ಮಾದಯಂತೇ—ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಾರರು | ವಿಶ್ವೇಭಿಃ—ಸಮಸ್ತರಾದ | ದೇವೈಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಸರಥಂ—ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು | ಅ.ಯಾಹಿ—ದಯಮಾಡು | ಇಹ—ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಪ್ರಥಮಃ—ಮುಖ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಹೋತಾ—ಹೋತೃವಾಗಿಯೂ | ನಿ ಸದೆ—ಕಳಿತುಕೋ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕನಾಗಿಯೂ, ಮಹಾತ್ಮನಾಗಿಯೂ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. ನೀನಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತೃಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ ನೀನು ಸಮಸ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಒಂದೇ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ದಯಮಾಡು. ಈ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ ಮುಖ್ಯನಾಗಿಯೂ, ಹೋತೃವಾಗಿಯೂ ಕುಳಿತುಕೊ.

English Translation.

Great are you, Agni, the manifester of the solemnity; without you the immortals do not rejoice : come in the same chariot with all the gods : sit down here the chief the ministrant priest.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾ॑ನಿ॒ಗಳತೇ॑ ಅ॒ಜಿರಂ॑ ದ್ರೂ॒ತ್ಯಾಯ॑ ಹ॒ವಿಷ್ಣು॑ಂತಃ ಸದ॒ಮಿನ್ಮಾ॑ನು॒ಷಾಸಃ॑ |
ಯಸ್ಯ॑ ದೇ॒ವೈರಾ॑ಸದೋ॒ ಬರ್ಹಿ॑ರ॒ಗ್ನೇಹಾ॑ನ್ಯಸ್ಮೈ ಸು॒ದಿನಾ॑ ಭ॒ವಂತಿ॑ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಈ॒ಳತೇ॑ | ಅ॒ಜಿರಂ॑ | ದ್ರೂ॒ತ್ಯಾಯ॑ | ಹ॒ವಿಷ್ಣು॑ಂತಃ | ಸದಂ॑ | ಇತ್ | ಮಾ॒ನು॒ಷಾಸಃ॑ |
ಯಸ್ಯ॑ | ದೇ॒ವೈಃ | ಅ | ಅಸ॑ದಃ | ಬರ್ಹಿಃ | ಅ॒ಗ್ನೇ | ಅಹಾ॑ನಿ | ಅ॒ಸ್ಮೈ | ಸು॒ದಿನಾ॑ | ಭ॒ವಂತಿ॑ || ೨ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ವಾಜಪೇಯೀ ವಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಚರೋಃ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋನುನಾಕಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ತ್ವಾನಿಗಳತೇ ಅಜಿರಂ ದ್ರೂತ್ಯಾಯಾಗ್ನಿಂ ಸುದೀತಿಂ ಸುದೃಶಂ ಗೃಣಂತಃ | ಅ. ೯-೯ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅಜಿರಂ ಪ್ರಗಾಮಿನಂ ತ್ವಾಂ ಮಾನುಷಾಸೋ ಮಾನುಷಾ ಹವಿಷ್ಣಂತೋ ಯಜಮಾನಾಃ ಸದಮಿತ್ಸದೈವ ದ್ರೂತ್ಯಾಯ ದೂತಕರ್ಮಣೇ ಹವಿರ್ಹವನಾಯೇಳತೇ | ಯಾಚಂತೇ |

ಕಿಮರ್ಥಮಿತ್ಯತ ಆಹ | ಯಸ್ಯ ಹವಿಷ್ಠತೋ ಬರ್ಹಿರ್ದೇವೈಃ ಸಾರ್ಥಮಾಸದಃ ತ್ವಮಧಿಷ್ಠಸಿ ಅಸ್ತು
ಹವಿಷ್ಠತೇಽಹಾನಿ ಸುದಿನಾ ಸುದಿನಾನಿ ಶೋಭನದಿನಾನಿ ಭವಂತಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅಜಿರಂ—ವೇಗಗಾಮಿಯಾದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಿಷ್ಠಂತಃ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕ | ಮಾನುಷಾಸಃ—ಮಾನವರು | ಸದಗುಹಃ—ಸರ್ವದಾ | ದೂತ್ಯಾಯೆ—
ದೂತಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ | ಈಳಿತೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತಾರೆ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನ | ಬರ್ಹಿಃ—
ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು | ದೇವೈಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಆಸದಃ—ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವೆಯೋ | ಅಸ್ತು—
ಅಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಅಹಾನಿ—ಅಹಸ್ಸುಗಳು | ಸುದಿನಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ದಿನಗಳಾಗಿ |
ಭವಂತಿ—ಆಗುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವೇಗಗಾಮಿಯಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರತಕ್ಕ ಮಾನವರು ಸರ್ವದಾ ದೂತ
ಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ನೀನು ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಆಶ್ರಯಿಸಿ
ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವೆಯೋ ಅಂತಹ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಹಸ್ಸುಗಳು ಉತ್ತಮವಾದ ದಿನಗಳಾಗಿ ಆಗುತ್ತವೆ

English Translation

Men offering oblations, ever solicit you the quick going (to under-
take) the office of their messenger, for to him, on whose sacred grass you
sit with the gods, the days are prosperous

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಾಜಪೇಯ ಎಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿರ್ದೇವತಾಕವಾದ ಚರುಹೋಮದಲ್ಲಿ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಭೋಮವನ್ನು
ಮಾಡುವಾಗ ತ್ವಾಮಿಾಳಿತೇ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಅನುವಾಕ್ಯಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ
ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ತ್ವಾಮಿಾಳಿತೇ ಅಜಿರಂ ದೂತ್ಯಾಯಾಗ್ನಿಂ ಸುರೀತಿಂ ಸುದೃಕಂ ಗೃಣಂತಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
(ಆ. ೯-೯) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

|| ಸಂಕೀರ್ತನಾಃ ||

ತ್ರಿ॒ಷ್ಟದ॑ಕ್ರೋಃ ಪ್ರ ಚಿ॑ಕಿ॒ತುರ್ವ॑ಸೂ॒ನಿ ತ್ವೇ ಅ॒ಂತರ್ದಾ॑ರು॒ಷೇ ಮ॑ತಾರ್ಥ॒ಯ |
ಮ॒ನುಷ್ವ॑ದ॒ಗ್ನ ಇ॒ಹ ಯ॑ಕ್ಷಿ ದೇ॒ವಾನ್ಮ॑ಹಾ ನೋ ದೂ॒ತೋ ಅ॑ಭಿಶಸ್ತಿಸಾ॒ವಾ ||

| ಪಠಪಾಠಃ |

ಪ್ರಿಃ ' ಚಿತ್ | ಅಕ್ತೋಃ | ಪ್ರ | ಚಿರಿತುಃ | ವಸೂನಿ | ಶ್ವೇ ಇತಿ | ಅಂತಃ | ದಾತುಷೇ | ಮರ್ತಾಃ |
ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ಇಹ ಯೇಕ್ಷಿ ದೇವಾನ್ | ಭವ | ನಃ | ದೂತಃ | ಅಭಿತಸ್ತಿಸಾವಾ ' ೩ |

| ಸಾಮಾನ್ಯಾಂ |

ಜೇ ಅಗ್ನೇ ಶ್ವೇ ತ್ವಯ್ಯಂತರ್ಮಾಧ್ಯೇಶ್ವರೇಷ್ವರಃ | ಯದ್ವೈಶ್ವೇಶ್ವರಿತಿ ರಾತ್ರೇರ್ನಾಮಾ
ತಥಾಪ್ಯೇಶ್ವರಾಪ್ಯಂತೇ ವ್ಯಜ್ಯಂತೇ ರೂಪಾದೀನ್ಯಸ್ಮಿಸ್ತಿದ್ವೈಶ್ವೇ ನಾಮ | ತ್ರಿಸ್ತವಾರಂ ತ್ರಿಷು ಸವನೇಷು
ವಸೂನಿ ಹವೀಂಸಿ ದಾತುಷೇ ಹವಿಷಾಂ ಪ್ರದಾತ್ರೇ ಮರ್ತಾಃ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ತದರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಪ್ರಚಿರಿತುಃ | ಪ್ರವೇದಯಂತೈತ್ತಿಜಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಕ್ತೋರಹ್ಮಿ ತ್ರಿಸ್ತವೇಗ್ನಿಮತ್ಸಮಜಂ ಚ
ತ್ವಯ್ಯಂತರ್ಮಾಧ್ಯೇಶ್ವರಃ | ಅವಿದ್ವೈಶ್ವೇಶ್ವರಃ | ಅಹಿ ಚ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಮನೋರಿವೇಹ ಮಮಾ-
ಸ್ತಿಸ್ತದ್ವೇ ದೂತತ್ವಂ ದೇವಾನ್ಯಕ್ಷಿ | ಯಜ | ನೋಶ್ವಾಕಮಭಿತಸ್ತಿಸಾವಾಭಿತಸ್ತೇರಭಿತಂಸಕಾತ್
ತಾತ್ರವಾತ್ಸವಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಭವ |

| ಪ್ರಾಪಾರ್ಥ |

ಅಗ್ನೇ-ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಶ್ವೇ-ನಿನ್ನ ಅಂತಃ-ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಕ್ತೋಃ-ಅಹಸ್ತೇ
ಪ್ರಿಃ ಚಿತ್-ಮೂರು ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ವಸೂನಿ-ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಥವು ದಾತುಷೇ-ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಥವು
ಮರ್ತಾಃ-ಯಜಮಾನರಿಗಾಗಿ ಪ್ರ ಚಿರಿತುಃ-(ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು) ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಮನುಷ್ಯಾಃ-
ಮನುಷ್ಯರ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದಂತೆ ಇಹ-ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೂತಃ-ದೂತನಾ ದೇವಾನ್-
ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಯೇಕ್ಷಿ-ಪೂಜಿಸು ನಃ-ನಮಃ | ಅಭಿತಸ್ತಿಸಾವಾ-ಕೆಡುಕನ್ನು ಒಯಿಸುವ ಕಪ್ರವಿನಿಂದ
ನಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿ ಭವ-ಆಗು

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಹಸ್ತೇನ ಮೂರು ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಥವು ಯಜ
ಮಾನರಿಗಾಗಿ ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಥವಾಗಿ ಅಹಸ್ತೇನ ಮನುಷ್ಯರ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದಂತೆ
ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೂತನಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸು ನಮಃ ಕೆಡುಕನ್ನು ಒಯಿಸುವ ಕಪ್ರವಿನಿಂದ
ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು

English Translation

In you Agni, thrice in the day, (the priests) make manifest the
treasures (of the oblation) for the (benefit of the) mortal donor - worship
the gods on this occasion Agni as (you did) for Manu be our messenger,
our protector against malignity

। ಸಂಹಿತಾಸಾಹಿತಿ ।

ಅಗ್ನಿರೇತೇ ಬೃಹತೋ ಅಧ್ವರಸ್ಯಾಗ್ನಿವಿಶ್ವಸ್ಯ ಹವಿಷಃ ಕೃತಸ್ಯ ।

ಕ್ರತುಂ ಹ್ಯಸ್ಯ ವಸವೋ ಜುಷಂತಾಥಾ ದೇವಾ ದಧಿರೇ ಹವ್ಯವಾಹಂ ॥ ೪ ॥

॥ ಸದವಾಹಃ ॥

ಅಗ್ನಿಃ | ಈತೇ | ಬೃಹತಃ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಅಗ್ನಿಃ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಹವಿಷಃ | ಕೃತಸ್ಯ |

ಕ್ರತುಂ | ಹಿ | ಅಸ್ಯ | ವಸವಃ | ಜುಷಂತಃ | ಅಥ | ದೇವಾಃ | ದಧಿರೇ | ಹವ್ಯವಾಹಂ ॥ ೪ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಬೃಹತೋ ಮಹತೋಽಧ್ವರಸ್ಯ ಕಾಟಿಲ್ಯರಹಿತಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯಾಗ್ನಿರೇತೇ | ಈಷ್ಟೇ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಕೃತಸ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಸ್ಯ ಹವಿಷ್ಣಾಗ್ನಿರೇವೇಷ್ಟೇ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಕ್ರತುಂ ಕರ್ಮ ವಸವೋ ದೇವಾ ಜುಷಂತ ಸೇವಂತೇ | ಅಥಾಪಿ ಚ ದೇವಾ ಅಗ್ನಿಂ ಹವ್ಯವಾಹಂ ಹವ್ಯಾನಾಂ ವೋಧಾರಂ ದಧಿರೇ | ಚಕ್ರಿರ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ॥

। ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ಬೃಹತಃ—ಮಹತ್ತಾದ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ಈತೇ—ಪ್ರಭು ವಾಗಿದ್ದಾನೆ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ | ಕೃತಸ್ಯ—ಸಂಸ್ಕೃತವಾದುದೂ ಆದ | ಹವಿಷಃ—ಹವಿಸ್ಸಿಗೂ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯೇ (ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದಾನೆ) | ಹಿ—ಏತಕ್ಕಂದರೆ | ಅಸ್ಯ—ಈ ಅಗ್ನಿಯು | ಕ್ರತುಂ—ಕರ್ಮವನ್ನು | ವಸವಃ—ವಸುಸಂಕ್ಷುಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು | ಜುಷಂತಃ—ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ | ಅಥ—ಅಲ್ಲದೇ | ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು | (ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) | ಹವ್ಯವಾಹಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನನ್ನಾಗಿ | ದಧಿರೇ—ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ

। ಭಾವಾರ್ಥಃ ।

ಅಗ್ನಿಯು ಮಹತ್ತಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೂ, ಸಮಸ್ತವಾದುದೂ, ಸುಸಂಸ್ಕೃತವಾದುದೂ ಆದ ಹವಿಸ್ಸಿಗೂ ಪ್ರಭು ವಾಗಿದ್ದಾನೆ ಏತಕ್ಕಂದರೆ, ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಕರ್ಮವನ್ನು ವಸುಸಂಕ್ಷುಕರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಸೇವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಲ್ಲದೇ, ದೇವತೆಗಳು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಹವಿರ್ವಾಹಕನನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

Agni presides over the solemn rite, over every consecrated oblation the Vasus approve of his acts the gods have made him the bearer of the offering

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಗ್ನೇ ವಹ ಹವಿರದ್ವ್ಯಾಯ ದೇವಾನಿಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಸ ಇಹ ಮಾದಯಂತಾಂ |
 ಇಮಂ ಯಜ್ಞಂ ದಿವಿ ದೇವೇಷು ಭೇಹಿ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
 ನಃ || ೫ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಅ | ಅಗ್ನೇ | ವಹ | ಹವಿರದ್ವ್ಯಾಯ | ದೇವಾನ್ | ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಸಃ | ಇಹ | ಮಾದಯಂತಾಂ |
 ಇಮಂ | ಯಜ್ಞಂ | ದಿವಿ | ದೇವೇಷು | ಭೇಹಿ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹವಿರದ್ವ್ಯಾಯ ಹವಿಷಾಂ ಭಕ್ಷಣಾಯ ದೇವಾನಾ ವಹ | ಕಿಮರ್ಥಮಿತ್ಯತ ಆಹ
 ಇಹಾಸ್ತಿಸ್ತಜ್ಞ ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಸ ಇಂದ್ರಪ್ರಮುಖಾ ದೇವಾ ಮಾದಯಂತಾಂ | ಇಮಂ ಯಜ್ಞಮಿದಂ
 ಯಜ್ಞವ್ಯಂ ಹವಿದೌ ದಿ ಸ್ಥಿತೇಷು ದೇವೇಷು ಭೇಹಿ | ನಿಭೇಹಿ | ದೇವಾನ್ನೇಹ ನಯೇದಂ ಹವಿರ್ವಾ
 ಪೇವೇಷು ನಯೇತಿ ಭಾವಃ | ಅಂತಿಮಃ ಪಾದೋ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಚರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಹವಿರದ್ವ್ಯಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು
 ಅ ವಹ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಜ್ಯೇಷ್ಠಾಸಃ—ಇಂದ್ರನೇ ಪ್ರಮುಖನಾಗಿ
 ಉಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳು | ಮಾದಯಂತಾಂ—ಹೃದಯವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ಇಮಂ ಯಜ್ಞಂ—ಪೂಜ್ಯವಾದ ಈ
 ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ದಿವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಭೇಹಿ—ಹಂಚು ಯೂಯಂ—
 ನೀನು ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಮಂಗಳಗಳೊಡನೆ | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ
 ಗಲೂ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸಲು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೇ
 ಪ್ರಮುಖನಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಹೃದಯವನ್ನು ಹೊಂದಲಿ ಪೂಜ್ಯವಾದ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದ್ಯುಲೋಕ
 ದಲ್ಲಿರುವ ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಹಂಚು ನೀನು ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಮಂಗಳಗಳೊಡನೆ ಯಾವಾಗಲೂ
 ರಕ್ಷಿಸಿ

English Translation

Agni, bring the gods to eat of the oblation may they, of whom
 Indra is the chief, be delighted on this occasion convey this sacrifice to
 to the deities in heaven, and do you ever cherish us with blessings

ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಅಗನ್ತ ಮಹೇತಿ ತೈಜಾತ್ಮಕಂ ದ್ವಾದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾಪ್ತಂ ತ್ರೈಷ್ಠುಭಮಾಗ್ನೀಯಂ |
ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಅಗನ್ತ ತೈಚಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕಾಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಯೋರುಕ್ತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||
ವ್ಯೂಳ್ವೀ ದಶರಾತ್ರೇ ನವಮೇದನೀದಂ ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ತೈತೀಯಸ್ಯಾಗನ್ತ
ಮಹೇತ್ಯಾಜ್ಯಂ | ಅ. ೮-೧೧ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಅಗನ್ತ ಮಹಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಪುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು,
ತ್ರಿಷ್ಠುಭಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗನ್ತ ತೈಚಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮತ್ತು
ಆಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ವ್ಯೂಳ್ವವೆಂಬ
ದಶರಾತ್ರಯಾಗದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ದಿವಸ ಪತಿಸುವ ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು
ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ತೈತೀಯಸ್ಯಾಗನ್ತ ಮಹೇತ್ಯಾಜ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ ೮-೧೧)
ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೨

ಕುಂಧಲ—೨ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೨ ||

ಅಪ್ಯಶ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೫ ||

! ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಕ್ಕಂಜ್ಯ—೨ !

! ಪುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

! ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

! ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಠುಭಃ ||

! ಸಂಹಾರಾಪಾಠಃ !

ಅಗನ್ತ ಮಹಾ ನಮಸಾ ಯವಿಷ್ಠಂ ಯೋ ದೀದಾಯ ಸಮಿದ್ಧಃ ಸ್ವೇ
ದುರೋಣೇ |

ಚಿತ್ರಭಾನುಂ ರೋದಸೀ ಅಂತರುವೀ ಸ್ವಾಹುತಂ ವಿಶ್ವತಃ ಪ್ರತ್ಯಂಚಂ ||

। ಪದವಾಃ ।

ಅಗ್ನೈಃ | ಮಹಾ | ನಮಸಾ | ಯವಿಷ್ಯಂ | ಯಃ | ದೀದಾಯು | ಸಂತ್ಯದ್ಧಃ | ಸ್ವೇ | ದುರೋಣೇ |
 ಚಿತ್ರಭಾಸುಂ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಂತಃ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಸುತಾಯುತಂ | ವಿಶ್ವತಃ | ಪ್ರತ್ಯಂಚಂ | ೧ ||

। ಸಮಾಪ್ತಂ ।

ಯೋಽಗ್ನಿಃ ಸ್ವೇ ದುರೋಣೇ ಸ್ವೇ ಸ್ಥಾನ ಆಪವನೀಯೇ ಸಮಿಧಃ ಕಾಷ್ಠೈಃ ಸಮಿಧೈಃ ಸನ್
 ದೀದಾಯು ದೀಪ್ಯತೇ ತಮಿಷುಂ ಯವಿಷ್ಯಂ ಯುವತಮಮುರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಯೋ ರೋದಸೀ
 ರೋದಸೀದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೇರಂತರ್ಮಧ್ಯೇಂತರಿಕ್ಷೇ ಚಿತ್ರಭಾಸುಂ ಚಿತ್ರಜ್ವಾಲಂ ಸ್ಥಾಯತಂ
 ಸುಷ್ಣಾಯುತಿಥಿರ್ಯುತಂ ಸಂತಂ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತಃ ಪ್ರತ್ಯಂಚಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛಂತಮಗ್ನಿಂ ಮಹಾ ಮಹತಾ
 ನಮಸಾ ನಮಸ್ಕಾರೇಣಾಗನ್ತು ವಯಮುಪಗಚ್ಛಾಮ

। ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಃ ।

ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು . ಸ್ವೇ—ತನ್ನ . ದುರೋಣೇ—ಆಪವನೀಯ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ . ಸಮಿಧಃ—
 ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ . ದೀದಾಯು—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಅಂತಹ . ಯವಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವ
 ಕನೂ . ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ . ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ . ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ .
 ಚಿತ್ರಭಾಸುಂ—ನಾನಾ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೂ ಸ್ಥಾಯತಂ—ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಆಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿ
 ವನೂ . ವಿಶ್ವತಃ—ಸರ್ವತ್ರ . ಪ್ರತ್ಯಂಚಂ—ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು
 ಮಹಾ—ಮಹತ್ತರ . ನಮಸಾ—ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಗ್ನಿ—ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ

। ಛಾಂದಸ್ಃ ।

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಆಪವನೀಯ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಾಷ್ಠಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವನೋ ಅಂತಹ
 ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನೂ ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿ ನಾನಾರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸು
 ವನೂ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಆಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಮಹತ್ತರ ನಮಸ್ಕಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ
 ಸಮೀಪಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Let us approach with profound reverence the youngest (of the gods) who shines when kindled in his own abode who is blazing wonderfully between heaven and earth and, piously invoked, is coming from every quarter

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಸ ಮಹ್ನಾ ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾಢಿ ಸಾಹ್ಯಾನಗ್ನಿಃ ಸ್ತವೇ ದಮ ಆ ಜಾತವೇದಾಃ |
 ಸ ನೋ ರಕ್ಷಿಷದ್ಧುರಿತಾದವದ್ಯಾಹಸ್ಯಾನ್ಗೃಣತ ಉತ ನೋ ಮುಘೋನಃ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಸಃ | ಮಹ್ನಾ | ವಿಶ್ವಾ | ದುರಿತಾಢಿ | ಸಾಹ್ಯಾನ್ | ಅಗ್ನಿಃ | ಸ್ತವೇ | ದಮೇ | ಆ | ಜಾತವೇದಾಃ |
 ಸಃ | ನಃ | ರಕ್ಷಿಷತ್ | ದುರಿತಾತ್ | ಅವದ್ಯಾತ್ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಗೃಣತಃ | ಉತ | ನಃ | ಮುಘೋನಃ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಯೋಽಗ್ನಿರ್ಮಹ್ನಾ ಮಹತ್ತೇನ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾಢಿ ದುರಿತಾಢಿ ಸಾಹ್ಯಾನಭಿಭವನ್ ಜಾತವೇದಾ
 ಜಾತಧನೋ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞೋ ವಾ ದಮೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ ಸ್ತವೇ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೂಯತೇ ಸೋಽಗ್ನಿ-
 ರಸ್ಮಾನ್ದುರಿತಾಹ್ಯಾಸಾದವದ್ಯಾತ್ ನಿಂದಿತಾಚ್ಛೇ ಕರ್ಮಗೋ ರಕ್ಷಿಷತ್ | ರಕ್ಷತು | ಅಸ್ಮಾತ್ ಗೃಣತಃ
 ಸ್ತುವತೋಽಪಿ ರಕ್ಷಿಷತ್ | ಉತಾಪಿ ಚ ಸೋಽಗ್ನಿನೋ ಮುಘೋನೋ ಹವಿಸ್ಕತೋ ರಕ್ಷಿಷತ್ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

(ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು) | ಮಹ್ನಾ—ತನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ದುರಿ-
 ತಾಢಿ—ಪಾಪಗಳನ್ನೂ | ಸಾಹ್ಯಾನ್—ನಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾ | ಜಾತವೇದಾಃ—ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾಗಿ | ದಮೇ—
 ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಆ ಸ್ತವೇ—ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವನೋ | ಸಃ ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಸ್ಮಾತ್—
 ನಮ್ಮನ್ನು | ದುರಿತಾತ್—ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ | ಅಸ್ಮಾತ್ ಅವದ್ಯಾತ್—ದೂಷಣೆಗೆ ಅರ್ಹವಾದ
 ಈ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ | ರಕ್ಷಿಷತ್—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಗೃಣತಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಉತ—
 ಮತ್ತು | ಮುಘೋನಃ ನಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಮ್ಮನ್ನು (ರಕ್ಷಿಸಲಿ).

| ಛಾಂದಾಃ |

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾಗಿ
 ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವನೋ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ, ದೂಷಣೆಗೆ ಅರ್ಹ
 ವಾದ ಈ ಕರ್ಮಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಕಂಕರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

May that Agni who by his greatness is the overcomer of all evils,
 who is praised as Jatavedas in the (sacrificial) chamber, protect us, glorify-
 ing him, and affluent (in oblations), from all sin and reproach

| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ |

ತೃಂ ವರುಣ ಉತ ಮಿತ್ರೋ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ವರ್ಧಂತಿ ಮತಿಭಿರ್ವಸಿಷ್ಠಾಃ |

ತೈ ವಸು ಸುಷಣನಾಸಿ ಸಂತು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ || ೫ ||

| ಪದಾರ್ಥ |

ತೃಂ | ವರುಣಃ | ಉತ | ಮಿತ್ರಃ | ಅಗ್ನೇ | ತ್ವಾಂ | ವರ್ಧಂತಿ | ಮತಿಭಿಃ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ |

ತೈ | ವಸು | ಸುಷಣನಾಸಿ | ಸಂತು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೫ ||

| ಸಾರಾಂಶಾತ್ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೃಂ ವರುಣೋಽಸಿ | ಉತಾಸಿ ಚ ತೃಂ ಮಿತ್ರೋಽಸಿ ಜಗತಃ ಪ್ರಮೀತೇಸ್ತಾತಾಸಿ | ತ್ವಾಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ಮತಿಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವರ್ಧಂತಿ | ವರ್ಧಯಂತಿ | ತೈ ತ್ವಯಿ ವಿಷ್ಕಮಾಸಾಸಿ ವಸು ವಸೂನಿ ಸುಷಣನಾಸಿ ಸುಸಂಭವನಾಸಿ ಸಂತಿತಿ | ಸ್ತುತ್ವಮುನ್ಯತ್ ||

| ಪ್ರತಿಪಾದ |

ಅಗ್ನೇ—ನಿನ್ನೆ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೃಂ—ನೀನು | ವರುಣಃ—ವರುಣನಾದ್ದೀಯೆ | ಉತ—ಮತ್ತು ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನಾದ್ದೀಯೆ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನೆ | ವಸಿಷ್ಠಾಃ—ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರು | ಮತಿಭಿಃ—ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ | ವರ್ಧಂತಿ—ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ತೈ—ನಿನ್ನಲ್ಲಿರುವ | ವಸು—ಧನವು | ಸುಷಣನಾಸಿ—ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಭೋಗಸಾಧನವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇದರಿ | ಯೂಯಂ—ನೀವೆಲ್ಲರೂ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ—ಕಲ್ಪಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ—ರಕ್ಷಿಸಿ

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ನಿನ್ನೆ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ವರುಣನಾದ್ದೀಯೆ ಮತ್ತು ಮಿತ್ರನಾದ್ದೀಯೆ ನಿನ್ನನ್ನು ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ವಸಿಗಳ ಪ್ರವೃದ್ಧಿಸಾರವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ ನಿನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಧನವು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಭೋಗಸಾಧನವಾದುದಾಗಲಿ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಪಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ

English Translation

You are Varuna, you are Mitra Agni the varishthas augument you with praises may liberally distributed riches be (extant) in you, and ever cherish us with blessings



ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಾಗ್ಗ್ನಯೇ ಇತಿ ತೃಚಂ ತ್ರಯೋದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿ-
ದೇವತಾಕಂ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರಾಗ್ಗ್ನಯೇ ವೈಶ್ವಾನರೀಯಮಿತಿ || ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಪ್ರಾಗ್ಗ್ನಯೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು,
ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ಪಾಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಪ್ರಾಜ್ಞಯೇ ವೈಶ್ವಾನರೀಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ವಿನಿಯೋ-
ಗವು ಲೈಂಗಿಕವು

ಸೂಕ್ತ—೧೩

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೩ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೬ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ—೩ ||

|| ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ವೈಶ್ವಾನರಃ ||

|| ಛಂದಃ—ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಾಗ್ಗ್ನಯೇ ವಿಶ್ವತುಚೇ ಧೀಯಂಧೇಽಸುರಘ್ನೇ ಮನ್ತು ಧೀತಿಂ ಭರಧ್ವಂ |

ಭರೇ ಹವಿರ್ನ ಬರ್ಹಿಷಿ ಪ್ರೀಣಾನೋ ವೈಶ್ವಾನರಾಯ ಯತಯೇ ಮತೀ-
ನಾಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ಅಗ್ನಯೇ | ವಿಶ್ವತುಚೇ | ಧೀಯಂಧೇ | ಅಸುರಘ್ನೇ | ಮನ್ತು | ಧೀತಿಂ | ಭರಧ್ವಂ |

ಭರೇ | ಹವಿಃ | ನ | ಬರ್ಹಿಷಿ | ಪ್ರೀಣಾನಃ | ವೈಶ್ವಾನರಾಯ | ಯತಯೇ | ಮತೀನಾಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಖಾಯೋ ವಿಶ್ವತುಚೇ ವಿಶ್ವಂ ಯೋ ದೀಪಯತಿ ತಸ್ಮೈ ಧೀಯಂಧೇ ಧಿಯಾಂ ಕರ್ಮಣಾಂ
ಯೋ ಧಾತಾ ತಸ್ಮಾ ಅಸುರಘ್ನೇಽಸುರಾಣಾಂ ಯೋ ಹಂತಾ ತಸ್ಮಾ ಅಗ್ನಯೇ ಮನ್ತು ಮನಸೀಯಂ
ಸ್ತೋತ್ರಂ ಧೀತಿಂ ಕರ್ಮ ಚ ಪ್ರ ಭರಧ್ವಂ | ಮತೀನಾಮಭಿಮತಾನಾಂ ಕಾಮಾನಾಂ ಯತಯೇ ಪಾತ್ರೇ

ವೈಶ್ವಾನರಾಯ ವಿಶ್ವನರಹಿತಾಯಾಗ್ನಿವಿಶೇಷಾಯ ಬರ್ಹಿಷಿ ಯಜ್ಞೇ ಹವರ್ನ ಹವಿವ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರೀತಾನಃ
ಪ್ರೀಯಮಾಣೋಽಹಂ ಭರೇ | ಧರಾಮಿ | ಯದ್ವಾ | ಹವಿಃ ಪ್ರೀತಾನಃ ಪ್ರೀತಯಿಸ್ತಹಂ ಬರ್ಹಿಷಿ
ಹವಿರ್ಭರೇ ಸಂಧರಾಮಿ | ನೀತಿ ಸಂಪ್ರತ್ಯರ್ಥೇ

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರರೇ) ವಿಶ್ವತುಜೇ—ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆಳೆತಕ್ಕವನೂ ಧಿಯುಂಧೇ—ಕರ್ಮಧಾತಕನೂ |
ಅಸುರಭೈ—ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ ಅದ | ಅಗ್ನಿಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಬೋಧಿಸಿ | ಮಕ್ಕ—ಮನ
ನೀಯವಾದ್ದು ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ ಧೀತಿಂ—ಕರ್ಮವನ್ನೂ | ಪ್ರ ಭರಧ್ಯಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾ ಅರ್ಪಿಸಿ | ಮತೀಶಾಂ—
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳಿಗೆ ಯತಯೇ—ದಾತೃವಾದ | ವೈಶ್ವಾನರಾಯ—ವೈಶ್ವಾನರ ರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿ | ಬರ್ಹಿಷಿ—
ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನ—ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರೀತಾನಃ—ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಅರ್ಪಿಸಲಿಕ್ಕೆ ಪಟ್ಟ |
ಭರೇ—ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತೇನೆ

೧ ಭಾವಾರ್ಥ |

ಎಲೈ ಮಿತ್ರರೇ, ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆಳೆತಕ್ಕವನೂ, ಕರ್ಮಧಾತಕನೂ, ಅಸುರರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನೂ,
ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಬೋಧಿಸಿ ಮನನೀಯವಾದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನೂ, ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾ ಅರ್ಪಿಸಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥ
ಗಳಿಗೆ ದಾತೃವಾದ ವೈಶ್ವಾನರರೂಪವಾದ ಅಗ್ನಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿಕೊಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

Offer praise and worship to Agni, the enlightener of all, the acceptor
of pious rites, the destroyer of the Asuras propitiating him, I now present
the oblation on the sacred grass to Vaishwanara, the granter of desires

|| ಸಂಹಿತಾರ್ಥ ||

ತ್ವಮಗ್ನೇ ಶೋಚಿಷಾ ಶೋತುಚಾನ ಆ ರೋದಸೀ ಅಪೃಣಾ ಜಾಯ-
ಮಾನಃ |

ತ್ವಂ ದೇವಾ ಅಭಿಶಸ್ತೀರಮುಂಚೋ ವೈಶ್ವಾನರ ಜಾತವೇದೋ ಮಹಿತ್ವಾ |

|| ಪದಾರ್ಥ ||

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಶೋಚಿಷಾ | ಶೋತುಚಾನಃ | ಆ | ರೋದಸೀ | ಇತಿ | ಅಪೃಣಾ | ಜಾಯಮಾನಃ |

ತ್ವಂ | ದೇವಾನ್ | ಅಭಿಶಸ್ತೀಃ | ಅಮುಂಚಃ | ವೈಶ್ವಾನರ | ಜಾತವೇದಃ | ಮಹಿತ್ವಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಶೋಚಿಷಾ ದೀಪ್ತಾ ಶೋತುಜಾನೋ ದೀಪ್ಯಮಾನೋ ಜಾಯಮಾನೋ
ಜಾಯಮಾನ ಏವ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಾಪೃಣಾಃ | ಅಪೂರಯಃ | ಆಸಿ ಚ ಜಾತವೇದೋ
ಜಾತಪ್ರಜ್ಞ ಜಾತಧನ ನಾ ವೈಶ್ವಾನರ ವಿಶ್ವನರಿಹ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ದೇವಾನ್ಮಹಿತ್ವಾ ಮಹತ್ಕ್ಷೋಣಾಭಿ-
ತಸ್ತೇರಭಿಶಂಸಕಾಚ್ಛತ್ಪೂರಮುಂಚಃ | ಅಪೋಚಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಶೋಚಿಷಾ—ಪ್ರಭೆಯಿಂದ | ಶೋತುಜಾತಃ—
ಬೆಳಗುತ್ತಾ | ಜಾಯಮಾನಃ—ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ | ರೋದಸೀ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು | ಅಪೃಣಾಃ—
ಪ್ರಭೆಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದೀಯೆ | ಜಾತವೇದಃ—ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ | ವೈಶ್ವಾನರ—ಎಲೈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ |
ತ್ವಂ—ನೀನು | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಮಹಿತ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯದಿಂದ | ಅಭಿತಸ್ತೇಃ—
ಕೆಡಕನ್ನ ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಅಮುಂಚಃ—ಬಿಡಿಸಿದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾ, ಉತ್ಪನ್ನನಾದೊಡನೆಯೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ
ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದೀಯೆ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ವೈಶ್ವಾನರಾಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯ
ದಿಂದ ಕೆಡಕನ್ನ ಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಬಿಡಿಸಿದೆ.

English Translation

You, Agni, radiant with lustre, fill the heaven and earth (with
light) as soon as born you, Vaishwanara, from whom wealth proceeds,
have by your might liberated the gods from malevolent (foes)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜಾತೋ ಯದ್‌ಗ್ನೇ ಭುವನಾ ವ್ಯಖ್ಯಃ ಪಶೂನ್ ಗೋಪಾ ಇರ್ಯಃ
ಪರಿಜ್ಞಾ |

ವೈಶ್ವಾನರ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ವಿಂದ ಗಾತುಂ ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಜಾತಃ | ಯತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಭುವನಾ | ವಿ | ವ್ಯಖ್ಯಃ | ಪಶೂನ್ | ನ | ಗೋಪಾಃ | ಇರ್ಯಃ | ಪರಿಜ್ಞಾ |
ವೈಶ್ವಾನರ | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ | ವಿಂದ | ಗಾತುಂ | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತುಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜೇ ಅಗ್ನೇ ಜಾತಃ ಸೂರ್ಯಾತ್ಮನಾ ಜಾತಸ್ತ್ವಮಿಯೇಃ ಸ್ವಾಮೀ ಪ್ರೇರಯನ್ತಾ ಪರಿಜ್ಞಾ ಪರಿತೋ ಗಂತಾ ಸನ್ ಪತುಂಸ್ತು ಗೋಪಾಃ | ಯಥಾ ಗವಾಃ ಪಾಲಕಃ ಪತುಂಸ್ತತ್ಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಯದ್ವಿದಾ ಭುವನಾ ಭೂತಾನಿ ವ್ಯಪ್ತಿಃ ರಸ್ತಾರ್ಥಂ ಪತ್ಯಸಿ ತದಾ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ | ಬ್ರಹ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರೇ | ತದರ್ಥಂ ಗಾತುಂ ಗತಿಂ ಫಲಪ್ರಾಪ್ತಿಂ ವಿಂದ | ಯದ್ವಾ | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ಪ್ರಾಪ್ತಜಾರ್ಥಂ ಗಾತುಂ ವಿಂದ | ಯೇನ ಬ್ರಹ್ಮಣೋ ಪದ್ರವಾಪ್ತಿರ್ಗರ್ಜ್ಯಂತಿ ತಂ ಗಾತುಂ ವಿಂದೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ವಪ್ನಮುನ್ಮತ್ |

|| ಪ್ರತಿಪಾದರ್ಥ ||

ವೈಶ್ವಾನರ-ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ | ಅಗ್ನೇ-ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಜಾತಃ-ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಜುಟ್ಟನ್ನ ನಾದ ನೀನು | ಇಯೇಃ-ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರೇರಿಸುತ್ತಲೂ | ಪರಿಜ್ಞಾ-ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುತ್ತಲೂ ಗೋಪಾಃ-ಗೋಪಾಲಕರು ಪತುಂಸ್ತು ನ-ಏಕುಳನ್ನು ಪಾ-ರೂಪಕೆಯಿಂದ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಯತ್-ಯಾವಾಗ | ಭುವನಾ-ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನು | ವ್ಯಪ್ತಿಃ-ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವೀಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ (ಅಗ್ನಿ) | ಬ್ರಹ್ಮಣೇ-ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥವಾದ | ಗಾತುಂ-ಓಲಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು | ವಿಂದ-ಜೊಂದಿಸು | ಯೋಯಿಂ-ನೀನೆಲ್ಲರೂ | ನಃ-ನಮ್ಮನ್ನು | ತದಾ-ಯಾವಾಗಲೂ ಸ್ತುತಿಃ-ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತ-ರಕ್ಷಿಸಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೈಶ್ವಾನರರೂಪಿಯಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಸೂರ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಜುಟ್ಟನ್ನನಾದ ನೀನು ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರೇರಿಸು ತ್ತಲೂ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುತ್ತಲೂ ಗೋಪಾಲಕರು ಪತುಂಸ್ತು ಜಾಗರೂಪಕೆಯಿಂದ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಯಾವಾಗ ಸಕಲ ಭೂತಜಾತಗಳನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವೀಕ್ಷಿಸುವೆಯೋ, ಆ ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತುತಿಗಳಿಗೆ ಫಲ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಜೊಂದಿಸು ನೀನೆಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ

English Translation

When you are born, Agni, the lord, the circumambient, you watch over all creatures as a herdsman over his cattle be willing, Vaishwanara, to requite our praise, and cherish us ever with blessings



ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸಮಿಧಾ ಜಾತವೇದಸ ಇತಿ ತೃತೀಂ ಚತುರ್ಥತಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಥಮಾಗ್ನೇಯಂ | ಅದ್ಯಾ ಬ್ರಹ್ಮಣೇ ದ್ವಿತೀಯಾತ್ಯತೀಯೇ ತ್ರಿಸ್ವಧೌ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಸಮಿಧಾ ಬ್ರಹ್ಮಾ ದೀತಿ || ವಿಧಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು—ಸಮಿಧಾ ಜಾತವೇದಸೇ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಬುಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಬುಕ್ಕು ಬೃಹದೇವತೆಯದ್ದು, ಎರಡು ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ ಬುಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ವಪಾ ಛಂದಸ್ಸಿನವು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಸಮಿಧಾ ಬೃಹತ್ಯಾದಿ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ವಿಧಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು.

ಸೂಕ್ತ—೧೪

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೪ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ ೨ || ವರ್ಗ - ೧೭ ||

! ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೩ !

! ಬುಷಿ—ವಸಿಷ್ಠ !

! ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ !

! ಛಂದಃ—೧ ಬೃಹದೇ | ೨-೩ ತ್ರಿಷ್ವಪಾ !

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಸಮಿಧಾ ಜಾತವೇದಸೇ ದೇವಾಯ ದೇವಹೂತಿಭಿಃ |

ಹವಿರ್ಭಿಃ ಶುಕ್ರತೋಚಿಷೇ ನಮಸ್ವಿನೋ ವಯಂ ದಾಶೇಮಾಗ್ನಯೇ ||೧||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಸಂಘಾಧಾ | ಜಾತವೇದಸೇ | ದೇವಾಯ | ದೇವಹೂತಿಭಿಃ |

ಹವಿರ್ಭಿಃ | ಶುಕ್ರತೋಚಿಷೇ | ನಮಸ್ವಿನಃ | ವಯಂ | ದಾಶೇಮ | ಅಗ್ನಯೇ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಜಾತವೇದಸೇ ಜಾತವೇದಸಂ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಮಾಗ್ನಯೇಽಗ್ನಿಂ ಸಮಿಧಾ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ದಾಶೇಮ | ಪರಿಚರೇಮ | ದೇವಾಯ ದೇವಂ ಸ್ತುತೃಮಗ್ನಿಂ ದೇವಹೂತಿಭಿರ್ದೇವಸ್ತುತಿಭಿರ್ದಾಶೇಮ | ಶುಕ್ರತೋಚಿಷೇ ಶುಕ್ರತೋಚಿಷಂ ಶುಭ್ರದೀಪ್ತಿಂ ನಮಸ್ವಿನೋ ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ವಯಂ ಹವಿರ್ಭಿರ್ದಾಶೇಮ || ಅತ್ರ ದಾಶತಿಯೋಗಾತ್ಕರ್ಮಣಿ ಚತುರ್ಥೀ | ಪ್ರಾಯೇಣ ಸರ್ವತ್ರ ದಾಶತಿಯೋಗೇ ಕರ್ಮಣಿ ಚತುರ್ಥೀ ದೃಶ್ಯತೇ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ದೇವಾಯ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ | ಜಾತವೇದಸೇ—ಜಾತವೇದೋದ್ಗಾರಪನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ವಯಂ—ನಾವು | ದೇವಹೂತಿಭಿಃ—ದಿವ್ಯವಾದ ಆಹ್ವಾನಸ್ತುತಿಗಳೊಡಗೂಡಿ | ದಾಶೇಮ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ | ಶುಕ್ರತೋಚಿಷೇ—ಶಾಂತಿಯುತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಅಗ್ನಿಗೆ | ನಮಸ್ವಿನಃ—ಹವಿಯುಕ್ತರಾದ ನಾವು | ಹವಿರ್ಭಿಃ—ಹವಿಸ್ಸುಗಳೊಡಗೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ

[ಭಾವಾರ್ಥ]

ದೇವತಾತ್ಮನೂ, ಪಾತನೇದೋಮೂಪನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನಭ್ಯೇಶಿಸಿ ನಾವು ವಿಷ್ಣುವಾದ ಆಹ್ವಾನಸ್ತುತಿಗಳೊಡಗೂಡಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ ಕಾಂತಿಯುತವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಅಗ್ನಿಗೆ ಜವಿಯುಕ್ತರಾದ ನಾವು ಹವಿಸ್ಸರ್ಪಿಸೋಡಗೂಡಿದ ಸ್ತುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸೋಣ

English Translation

Let us, 'aden with oblations offer worship with fuel and invocations of the gods to the divine Jatavedas, to the pure & lustrous Agni

[ಸಂಕಲನಾರ್ಥ]

ವಯಂ ತೇ ಅಗ್ನೇ ಸಮಿಧಾ ವಿಧೇಮ ವಯಂ ದಾಕೇಮ ಸುಷ್ಪತೀ
ಯಜತ್ರ |

ವಯಂ ಪೃತೇನಾಧ್ವರಸ್ಯ ಹೋತವಯಂ ದೇವ ಹವಿಷಾ ಭದ್ರತೋಚೇ |

[ಪದಾರ್ಥ]

ವಯಂ ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ಸಮಿಧಾ | ವಿಧೇಮ | ವಯಂ | ದಾಕೇಮ | ಸುಷ್ಪತೀ | ಯಜತ್ರ |

ವಯಂ | ಪೃತೇನ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಹೋತ | ವಯಂ | ದೇವ | ಹವಿಷಾ | ಭದ್ರತೋಚೇ | ೨ |

ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥ]

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತ್ವಾಂ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಸಮಿಧಾ ವಿಧೇಮ | ಪರಿಚರೇಮ | ಹೇ ಯಜತ್ರ-
ಯಷ್ಟವ್ಯಾಗ್ನೇ ವಯಂ ಸುಷ್ಪತೀ ಶೋಭನಯಾ ಸ್ತುತ್ವಾ ದಾಕೇಮ | ತ್ವಾಂ ಪರಿಚರೇಮ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ
ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಹೋತರಗ್ನೇ ವಯಂ ಪೃತೇನಾಧ್ಯೇನ ತ್ವಾಂ ದಾಕೇಮ | ಹೇ ಭದ್ರತೋಚೇ ಕಲ್ಯಾಣಾಶ್ರಯ
ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ವಯಂ ಹವಿಷಾ ದಾಕೇಮ ||

[ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ]

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು | ವಯಂ—ವಸಿಷ್ಠನಂತ್ಯರಾದ ನಾವು | ಸಮಿಧಾ—
ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ | ವಿಧೇಮ—ಉಪಹರಿಸುತ್ತೇನೆ | ಯಷ್ಟವ್ಯ—ಘೃಚ್ಛನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಯಂ—
ನಾವು | ಸುಷ್ಪತೀ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸುತ್ತಿಗಳಿಂದ | ದಾಕೇಮ—ಉಪಹರಿಸುತ್ತೇನೆ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ—
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಹೋತ—ಹೋತೃದೂಸನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಯಂ—ನಾವು | ಪೃತೇನ—ಆಜ್ಞೆಯಿಂದ

(ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ) | ಭದ್ರತೋಜೆ—ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ | ದೇವ—ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಯಂ—ನಾವು | ಹವಿಸ್ವಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ (ನಿನ್ನನ್ನೂ ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇನೆ).

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ವಸಿಷ್ಠವಂಶಸ್ಥರಾದ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ಉಪಚರಿಸುತ್ತೇವೆ. ಪೂಜ್ಯನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಉಪಚರಿಸುತ್ತೇವೆ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋತೃರೂಪನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವು ಆಜ್ಞದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಭೆಯುಳ್ಳವನೂ, ದೇವತಾತ್ಮನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾವು ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುತ್ತೇವೆ

English Translation.

May we perform your rites, Agni, with fuel may we offer you, adorable Agni, pious praises may we (gratify you), ministrant of sacrifice, with clarified butter, divine Agni, of auspicious lustre, may we (worship you) with oblations.

! ಸಂಹಿತಾರ್ಥ !

ಆ ನೋ ದೇವೇಭಿರುಪ ದೇವಹೂತಿಮಗ್ನೇ ಯಾಹಿ ವಷಟ್ಕೃತಿಂ ಜುಷಾಣಃ |
ತುಭ್ಯಂ ದೇವಾಯ ದಾಶತಃ ಸ್ಯಾಮು ಯೂಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ
ನಃ || ೩ ||

! ಪದಾರ್ಥ !

ಆ | ನಃ | ದೇವೇಭಿಃ | ಉಪ | ದೇವಹೂತಿಂ | ಅಗ್ನೇ | ಯಾಹಿ | ವಷಟ್ಕೃತಿಂ | ಜುಷಾಣಃ |
ತುಭ್ಯಂ | ದೇವಾಯ | ದಾಶತಃ | ಸ್ಯಾಮು | ಯೂಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ || ೩ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ತಾಕಂ ದೇವಹೂತಿಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಜ್ಞಂ ವಾ ದೇವೇಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಾರ್ಥಂ ವಷಟ್ಕೃತಿಂ ಹವಿರ್ಜುಷಾಣಃ ಸೇವಮಾನಸ್ತುಮುಪಾ ಯಾಹಿ | ದೇವಾಯ ದ್ಯೋತಮಾನಾಯ ತುಭ್ಯಂ ವಯಂ ದಾಶತಃ ಪರಿಚರಂತಃ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು | ಸಿದ್ಧಮುನ್ಯತ್ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೇವೇಭಿಃ—ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿ | ವಷಟ್ಕೃತಿಂ—ವಷಟ್ಟಾರಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಜುಷಾಣಃ—ಸೇವಿಸುವವನಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದೇವಹೂತಿಂ—ದೇವತಾಸ್ತುತಿ

ಯುಕ್ತವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಉಪ ಆ ಯೋಗ—ವಯನಾಡು ದೇವಾಯ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ತುಭ್ಯಂ—
ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿತು | (ವಯಂ—ನಾವು) | ದಾತತಃ ಸ್ಯಾಮು—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರಾದ್ದೇವ ಯೋಯಂ—
ನೀವಲ್ಲರೂ ನು—ನಮ್ಮನ್ನ ಸದಾ—ಯಾವಾಗಲೂ ' ಸ್ತುತಿಃ—ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ | ಪಾತೆ—ರಕ್ಷಿಸಿ

! ಭಾಷಾರ್ಥ |

ಎಕ್ಕೆ ಅನ್ನದೇ ದೇವತೆಗಳೊಡಗೂಡಿಯೂ ವಶಹೃತಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸು-
ವವರಾಯೂ ನಮ್ಮ ದೇವತಾಸ್ತುತಿಯುಕ್ತವಾದ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ವಯನಾಡು ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ನಿನ್ನನ್ನದ್ದೇರಿತು
ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವರಾದ್ದೇವ ನೀವಲ್ಲರೂ ನಮ್ಮನ್ನ ಯಾವಾಗಲೂ ಕಲ್ಯಾಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿ

English Translation

Come to our sacrifice, Agni with the gods, propitiated by the
sanctified oblations may we be the offerers (of worship) to you who are
divine, and ever cherish us with blessings



ಹವಿಸ್ತೈವನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಮಾಂಶ್ಯಂ ||

ಉಪಸದ್ಯಾಯೇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚೆಂ ಪಂಚದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಗಾಯತ್ರಮಾಗ್ನೇ-
ಯಂ | ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಪಂಚೋನಾ ಗಾಯತ್ರಮಿತಿ | ಪ್ರಾತರನವಾಕ
ಅಗ್ನೇಯೇ ಕ್ರತೌ ಗಾಯತ್ರೇ ಛಂದಸ್ಸಾಪ್ತಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಉಪಸದ್ಯಾಯ
ತ್ವದಗ್ನೇ ಯಜ್ಞಾನಾಮಿತಿ ತಿಸ್ರ ಉಕ್ತಮಾ ಉದ್ಧರೇತ್ ಅ ೪-೧೩ | ಇತಿ | ಉಪಸದಿ ಸೌವಾರ್ಹಿ-
ಕ್ಯಾಮುಪಸದ್ಯಾಯೇತ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ರ ಯಜಃ ಸಾಮಿಧೇಯಃ | ಸೂಕ್ತ್ಯತೆ ಚ | ಉಪಸದ್ಯಾಯ
ಮಿಾಕ್ಷುಷ ಇತಿ ತಿಸ್ರ ಏಕೈಕಾಂ ತ್ರಿರನವಾಕಂ | ಅ ೪-೮ | ಇತಿ || ಪವಿತ್ರೇಷ್ಯಾದಗ್ನೇ ರಕ್ಷಾಂಸೀ-
ತ್ಯೇಷಾ ಪ್ರಥಮಾಙ್ಕಭಾಗಾನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಪಾವಕವಂತಾವಾಙ್ಕಭಾಗಾವಗ್ನೇ ರಕ್ಷಾಂಸಿ
ಸೇಧತಿ | ಅ ೨-೧೨ | ಇತಿ | ಅನ್ವಾರಂಭಣೀಯಾಯಾಮಗ್ನೇರ್ಭಗಿನೋ ಯಾಙ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ |
ಅ ಸವಂ ಸವಿತುರ್ಯಥಾ ಸ ನೋ ರಾಧಾಂಸ್ಯಾ ಫರ | ಅ ೨-೮ | ಇತಿ | ಸ್ತಸ್ತೈಯನ್ಯಾಮಿಷ್ಯಾವಗ್ನೇ
ರಕ್ಷಾಂ ಇತಿ ಪ್ರಥಮಾಙ್ಕಭಾಗಾನುವಾಕ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಸ್ತಸ್ತೈಯನ್ಯಾರ ರಕ್ಷತೆವಂತಾವಗ್ನೇ ರಕ್ಷಾ-
ನೋ ಅಂಹಸಃ | ಅ ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊವಲನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ತೈವನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ತೈವು ಋತ್ಯುಗಳಾದವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಮಹಿಯು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು,
ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಪಂಚೋನಾ ಗಾಯತ್ರೇವಂ ದೇವತೆಯು.

ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರನದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಗಾಯತ್ರೀಭಂದಸ್ಥಿನ ಮಂತ್ರಗಳಾಗಿಯೂ, ಅಶ್ವಿನ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉಪಸದ್ಯಾಯ ತ್ವಮಗ್ನೇ ಯಜ್ಞಾನಾಮಿತಿ ತಿಸ್ರ ಉತ್ತಮಾ ಉದ್ಧರೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೪-೧೩) ವಿದ್ಯವಾಗಿರುವುದು ಉಪಸದ್ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾಹ್ನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪರಿಸುವ ಸಾಮಿಧೇನೀಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಎಂದು ನೋದಲಾಗುವ ಈ ಸೂಕ್ತದ ನೊದಲ ಮೂರು ಋಕ್ಕುಗಳ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಮಿಳ್ತುಷ ಇತಿ ತಿಸ್ರ ಏಕೈಕಾಂ ಪ್ರಿರನವಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೪-೨) ವಿದ್ಯವಾಗಿರುವುದು, ಪವಿತ್ರೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೀ ರಜ್ಞಾಂಸಿ ಎಂಬ ೧೦ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಥಮ ಅಭ್ಯುಭಾಗಾಹುತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಪಾವಕವಂತಾವಾಜ್ಯಭಾಗಾವಗ್ನೀ ರಜ್ಞಾಂಸಿ ಸೇಧತಿ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೧೨) ವಿದ್ಯವಾಗಿರುವುದು ಅನ್ವಾರಂಭಣೀಯೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿರ್ಭಾಕ್ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಸ ನೋ ರಾಧಾಂಸ್ಯಾಭರ ಎಂಬ ೧೧ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಆ ಸವಂ ಸವಿತುರ್ಯಥಾ ಸ ನೋ ರಾಧಾಂಸ್ಯಾಭರ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೨) ವಿದ್ಯವಾಗಿರುವುದು. ಸ್ವಸ್ತೃಯೇನೀ ಎಂಬ ಇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೀ ರಜ್ಞಾಂಸಿ ಎಂಬ ೧೩ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಥಮಾಭ್ಯುಭಾಗಾಹುತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಸ್ವಸ್ತೃಯೇನ್ಯಾಂ ರಕ್ಷಿತವಂತಾವಗ್ನೀ ರಜ್ಞಾಂಸಿ ಅಂದಸೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೨-೨೦) ವಿದ್ಯವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೧೫

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೫ ||

ಅಪ್ಯಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೧೮, ೧೯, ೨೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯ—೧೫ ||

|| ಮುಖ್ಯ—ವಸಿಷ್ಠ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿ ||

|| ಭಂದ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ ||

ಉಪಸದ್ಯಾಯ ಮಿಳ್ತುಷ ಅಸ್ಯೇ ಜುಹತಾ ಹವಿಃ |

ಯೋ ನೋ ನೇದಿಷ್ಯ ಮಾಸ್ಯಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠ ||

ಉಪಸದ್ಯಾಯ | ಮಿಳ್ತುಷೇ | ಅಸ್ಯೇ | ಜುಹತ | ಹವಿಃ |

ಯೇ | ನಃ | ನೇದಿಷ್ಯಂ | ಅಸ್ಯಂ || ೧ ||

। ಸಾಯುಘಾಷ್ಯಂ ।

ಹೇ ಅಧ್ವರ್ಯವ ಉಪಶದ್ಧ್ಯಾಯೋಪಶದನೀಯಾಯ ಮೀಳ್ವಿಷೇ ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತ್ರೇ -
ಗ್ನಯೇ ತಪ್ತೀತ್ಯರ್ಥಮಾಸ್ಯೇ ತಸ್ಯೈವ ಮುಖೇ ಹವಿರ್ವಿಜುತಃ । ಯೋಗ್ಯನೀದಿತ್ಯಮಾಸನ್ನತಮು-
ಮಾಪ್ಯಂ ಭವತಿ । ಅಸನ್ನತಮೋ ಒಂಘರ್ಧವತೀತ್ಯರ್ಥಃ ' ಅಪ್ಯಮಿತಿ ಸ್ವಾರ್ಥಕಸ್ತದ್ವಿತಿಃ ॥

। ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

(ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ) ನಮಃ—ನಮಃ' ' ಯಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ನೀದಿತ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದ
ದಲ್ಲಿರುವವನೂ ಅಪ್ಯಂ—ಹಿತಕರನೂ ಆದ ಒಂದುವಾಕ್ಯವನೋ (ಅಂತಹ) ಉಪಶದ್ಧ್ಯಾಯೋ—ಸಮೀಪದ
ಅಸನ್ನತನಾಗಿರುವವನೂ ಮೀಳ್ವಿಷೇ—ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು । ಅಸ್ಯೇ—ಮುಖದಲ್ಲಿ
ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಜುಹುತೆ—ರಹಿಸಿ

ಘಾಷ್ಯಂ]

ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುಗಳೇ, ನಮಃ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವವನೂ, ಹಿತಕರನೂ ಆದ
ಒಂದುವಾಕ್ಯವನೋ ಅಂತಹ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ಅಸನ್ನತನಾಗಿರುವವನೂ, ಕಾಮವರ್ಷಕನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯು ಮುಖದಲ್ಲಿ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ

English Translation

Offer the oblation to the present Agni the showerer (of benefits) -
pour it into the mouth of him who (bears) to us the nearest relationship

। ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ ।

ಯಃ ಪಂಚ ಚರ್ಷಣೀರಭಿ ನಿಷ್ಕಸಾದ ದಮೋದಮೇ ।

ಕವಿಗೃಹಪತಿಯುವಾ ॥ ೨ ॥

। ಪದಾರ್ಥಃ ।

ಯಃ ಪಂಚ ಚರ್ಷಣೀಃ ಅಭಿ ' ನಿಷ್ಕಸಾದ ದಮೋದಮೇ ।

ಕವಿಃ ಗೃಹಪತಿಃ ಯುವಾ ॥ ೨ ॥

। ಸಾಯುಘಾಷ್ಯಂ ।

ಯೋಗ್ಯಃ ಕವಿಃ ಪ್ರಾಜ್ಞೋ ಗೃಹಪತಿಗೃಹಾಣಾಂ ಸಾಲಯಿತಾ ಯುವಾ ನಿತ್ಯತರುಣಃ ಸನ್
ಪಂಚ ಚರ್ಷಣೀಃ ಪಂಚ ಜನಾನ್ ಮನುಷ್ಯಾನಭಿ ಅಭಿಮುಖಂ ದಮೋ ದಮೋ ಗೃಹೇ ಗೃಹೇ ನಿಷ್ಕಸಾದಿ-
ನೀದಿತಿ । ಉತ್ತರಯಾ ವಾಕ್ಯಪರಿಸಮಾಪ್ತಿಃ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಯೇಃ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು | ಕವಿಃ—ಪ್ರಾಜ್ಞನಾಗಿಯೂ | ಗೃಹಪತಿಃ—ಗೃಹಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನಾಗಿಯೂ | ಯುವಾ—ನಿತ್ಯತರುಣನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು | ಪಂಚೇ ಚರ್ಷಣೇಃ—ದೇವಮಾನವಾದಿ ಪಂಚಜನರಿಗೂ | ಅಭಿ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಹಮೇದಮೇ—ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ | ನಿಷಸಾದೆ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನೋ (ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿರಿ)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಾಜ್ಞನಾಗಿಯೂ, ಗೃಹಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಒಡೆಯನಾಗಿಯೂ, ನಿತ್ಯತರುಣನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ದೇವಮಾನವಾದಿ ಪಂಚಜನರಿಗೂ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗೃಹದಲ್ಲಿಯೂ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನೋ ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಯ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿರಿ

English Translation.

Who, juvenile, wise, the lord of the dwelling, adides with the five classes of men in every dwelling.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ನೋ ವೇದೋ ಅಮಾತ್ಯಮಗ್ನೀ ರಕ್ಷತು ವಿಶ್ವತಃ |

ಉತಾಸ್ಮಾನ್ಪಾತ್ವಂಹಸಃ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ನಃ | ವೇದಃ | ಅಮಾತ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ರಕ್ಷತು | ವಿಶ್ವತಃ |

ಉತ | ಅಸ್ಮಾನ್ | ಪಾತು | ಅಂಹಸಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೋಽಗ್ನಿನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವೇದೋ ಧನಮಮಾತ್ಯಮಂತಿಕೇ ಭವಂ ಸಹಭೂತಂ ವಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸರ್ವತೋ ಬಾಧಕಾದ್ರಕ್ಷತು | ಉತಾಪಿ ಚಾಸ್ಮಾನ್ಪಾತ್ವಾನ್ಮಹಸಃ ಪಾಪಾನ್ಪಾತು | ರಕ್ಷತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಃ ಅಗ್ನಿಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಮಾತ್ಯಂ—ಶೇಖರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ | ವೇದಃ—ಧನವನ್ನು | ವಿಶ್ವತಃ—ಸಕಲ ಬಾಧೆಗಳಿಂದಲೂ | ರಕ್ಷತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಅಸ್ಮಾನ್—ನಸಿಕ್ಕ ವಂಶಸ್ಥರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಂಹಸಃ—ಪಾಪದಿಂದ | ಪಾತು—ರಕ್ಷಿಸಲಿ.

। ಭಾವಾರ್ಥ ।

ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ತೇಜಸ್ವಿತ್ವವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಧನವನ್ನು ಸಕಲ ಬಾಧೆಗಳಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸಲಿ-
ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠನಂತಸ್ಥರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲಿ

English Translation

May he defend for us the wealth that has been acquired, and
preserve us from iniquity

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ನವಂ ನು ಸ್ತೋಮಮಗ್ನಯೇ ದಿವಃ ಶ್ತೇನಾಯ ಜೀಜನಂ ।

ವಶ್ಯಃ ಕುವಿದ್ವನಾತಿ ನಃ ॥ ೪ ॥

|| ಪದಾರ್ಥಃ ||

ನವಂ | ನು | ಸ್ತೋಮಂ | ಅಗ್ನಯೇ | ದಿವಃ | ಶ್ತೇನಾಯ | ಜೀಜನಂ |

ವಶ್ಯಃ | ಕುವಿತ್ | ವನಾತಿ | ನಃ | ॥ ೪ ॥

। ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ।

ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಶ್ತೇನಾಯ ಶ್ತೇನಪದ್ವಿತಾಪನಾ ಸು ಪ್ರೀತಿಂ ಗಂತ್ರೇತ್ಯಗ್ನಯೇ ಯಸ್ತೋ
ನವಂ ನೂತನಂ ಸ್ತೋಮಂ ಜೀಜನಂ ಜನಯಾಮಿ ಸೋಽಗ್ನಿರ್ನೋಽಶ್ಯಭೃಂ ಕುವಿದ್ವತು ವಶ್ಯೋ
ವತು ಧನಂ " ಕರ್ಮಣಿ ವಶ್ಯಃ । ವನಾತಿ ' ದದಾತಿತ್ಯರ್ಥಃ ॥

। ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ।

ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ | ಶ್ತೇನಾಯ—ಶ್ತೇನಪದ್ವಿತಾಪನಾ | ಸು—ಪ್ರೀತಿಯಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸುವವನೂ
ಅದ ಅಗ್ನಯೇ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೈತಿಸಿ | ನವಂ—ನೂತನವಾದ | ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು |
ಜೀಜನಂ—ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ | (ಸು—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು) ನಃ—ನಮಗೆ ಕುವಿತ್—ಅಪ್ಯಧಿಕವಾದ |
ವಶ್ಯಃ—ಧನವನ್ನು ವನಾತಿ—ಕೊಡಲಿ

। ಭಾವಾರ್ಥಃ ।

ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕೆ ಶ್ತೇನಪದ್ವಿತಾಪನಾ ಪ್ರೀತಿಯಾಗಿ ಸಂಪಾದಿಸುವವನೂ ಅದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ದೈತಿಸಿ ನೂತನವಾದ
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುತ್ತೇನೆ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮಗೆ ಅಪ್ಯಧಿಕವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ

English Translation.

May Agni, to whom as to a (swift) hawk in heaven, I address this
new hymn, bestow upon us ample wealth

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಸ್ವಾರ್ಹಾ ಯಸ್ಯ ಶ್ರಿಯೋ ದೈಶೇ ರಯಿರ್ವೀರವತೋ ಯಥಾ |

ಅಗ್ರೇ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಶೋಚತಃ || ೫ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಸ್ವಾರ್ಹಾಃ | ಯಸ್ಯ | ಶ್ರಿಯಃ | ದೈಶೇ | ರಯಿಃ | ವೀರವತಃ | ಯಥಾ |

ಅಗ್ರೇ | ಯಜ್ಞಸ್ಯ | ಶೋಚತಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಜ್ಞಸ್ಯಾಗ್ರೇ ಪುರಸ್ತಾದ್ಭಾಗೇ ಶೋಚತೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಸ್ಯ ಯಸ್ಯಾಗ್ರೇ ಶ್ರಿಯೋ ದೀಪ್ತಯೋ ವೀರವತಃ ಪುತ್ರವತೋ ರಯಿರ್ಧನಂ | ಯಥಾ ತದ್ವತ್ ದೈಶೇ ದ್ರವ್ಯಂ ಚಕ್ಷುಷೇ ವಾ ಸ್ವಾರ್ಹಾಃ ಸ್ವರಣೇಯಾ ಭವಂತಿ ತಸ್ಯ ನವಂ ಸ್ತೋಮಂ ಜೀಜನಮಿತ್ಯನುಷಂಗಃ | ಉತ್ತರಕ್ರ ಸಂಬಂಧೋ ವಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ಅಗ್ರೇ—ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ | ಶೋಚತಃ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ | ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯ | ಶ್ರಿಯಃ—ಕಾಂತಿಗಳು | ವೀರವತಃ—ಪುತ್ರವಂತನ | ರಯಿಃ ಯಥಾ—ಧನದಂತೆ | ದೈಶೇ—ನೋಡಲು | ಸ್ವಾರ್ಹಾಃ—ಆರರ್ಪಕವಾಗಿರುವವೋ (ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಗೆ ಸ್ತೋಮವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ)

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಯಜ್ಞದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಭೆಗಳು ಪುತ್ರವಂತನ ಧನದಂತೆ ನೋಡಲು ಆರರ್ಪಕವಾಗಿರುವವೋ ಅಂತಹ ಅಗ್ನಿಗೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Of whom, blazing in the front of the sacrifice, enviable honours are to be seen, like the riches of a man having male offspring.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಸೇಮಾಂ ವೇತು ವಷಟ್ಪ್ರತಿಮಗ್ನಿರ್ಜುಷತ ನೋ ಗಿರಃ |

ಯಜಿಷ್ಠೋ ಹವ್ಯವಾಹನಃ || ೬ ||

| ಪದಾಂಶಃ |

ಸಃ | ಇಮಾಂ | ವೇತು | ವಷಟ್ಕೃತಿಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಜುಷತೆ ' ನಃ | ಗಿರಃ |

ಯೇಶ್ವರಃ | ಹವ್ಯವಾಹನಃ || ೬ |

| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಯೇಶ್ವರೋ ಯೇಹನೀಯತಮೋ ಯಶ್ಚೈತಮೋ ವಾ ಹವ್ಯವಾಹನೋ ಹವ್ಯಾಗಾಂ ಹವಿಸಾಂ
ವೋಧಾ ಸೋಽಗ್ನಿರಿಮಾಂ ವಷಟ್ಕೃತಿಸುಸ್ಮಾಧಿದೀಯಮಾನಾಮಾಹುತಿಂ ವೇತು | ಕಾಮಯತಾಂ |
ಭಕ್ಷಯತು ವಾ | ಸೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಗಿರಃ ಸ್ತುತೀಶ್ಚ ಜುಷತಃ | ಸೇವತಾಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಯೇಶ್ವರಃ—ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಹವ್ಯವಾಹನಃ—ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ ಆದ ಸಃ ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ
ಅಗ್ನಿಯು | ಇಮಾಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ಈಗ ಅರ್ಪಿತವಾದ ವಷಟ್ಕೃತಿಂ—ಅಹುತಿಯನ್ನು ವೇತು—ಇಚ್ಛಿಸಿ
ಭಕ್ಷಿಸಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಜುಷತಃ—ಸೇವಿಸಲಿ

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನೂ, ಹವಿರ್ವಾಹಕನೂ ಆದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ನಮ್ಮಿಂದ ಈಗ ಅರ್ಪಿತವಾದ ಅಹುತಿ
ಯನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಭಕ್ಷಿಸಲಿ ನಮ್ಮ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ

English Translation

May that most adorable Agni, the bearer of oblations, accept our offering, gratified by our praises

| ಸಂಹಿತಾಂಶಃ |

ನಿ | ತ್ವಾ | ನಕ್ಷತ್ರ | ವಿಶ್ವತೇ | ದ್ಯುಮಂತಂ | ದೇವ | ಧೀಮಹಿ |

ಸುವೀರಮಗ್ನ ಅಹುತ || ೭ ||

|| ಪದಾಂಶಃ ||

ನಿ | ತ್ವಾ | ನಕ್ಷತ್ರ | ವಿಶ್ವತೇ | ದ್ಯುಮಂತಂ | ದೇವ | ಧೀಮಹಿ |

ಸುವೀರಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅಹುತಃ || ೭ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ನಕ್ಷೋಪಗಂತವ್ಯ | ನಕ್ಷತ್ರವ್ಯಾಪ್ತಿರ್ಮಾರ್ಗ | ವಿಶ್ವತೇ ವಿಶಾಂ ಪತೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾ-
ಹುತ ಸರ್ವೈರ್ಯಜಮಾನೈರಭಿಹುತ ದೇ ಅಗ್ನೇ ದ್ಯುಮಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ ಸುವೀರಂ ಕಲ್ಯಾಣಸ್ತೋ-
ತ್ರಕಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ವಯಂ ನಿ ಧೀಮಹಿ | ನಿಹಿತವಂತಃ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ನಕ್ಷತ್ರ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಮಾಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯನೂ | ವಿಶ್ವತೇ—ಪ್ರಜೆಗಳ ಪಾಲಕನೂ | ದೇವ—
ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ | ಅಹುತ—ಸಕಲರಿಂದಲೂ ಆಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ [ಅದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ
ಅಗ್ನಿಯೇ | ದ್ಯುಮಂತಂ—ಶಾಂತಿಯುತವಾದವನೂ | ಸುವೀರಂ—ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕನೂ ಪ್ರಶಸ್ತನೂ ಅದ
ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ನಿಧೀಮಹಿ—ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಮಾಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯನೂ, ಪ್ರಜೆಗಳ ಪಾಲಕನೂ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೂ, ಸಕಲರಿಂದಲೂ
ಆಹುತಿಯನ್ನರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವನೂ ಅದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶಾಂತಿಯುತವಾದುದೂ, ಕಲ್ಯಾಣಾತ್ಮಕನೂ, ಪ್ರಶಸ್ತನೂ
ಅದ ನಿನ್ನನ್ನು ಉತ್ತರವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation.

Divine Agni, the approachable . the lord of men, the invoked of
all, we set you down (upon the altar), the resplendent, the righteously
glorified

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಪ್ತವಃ ಉಸ್ತೃತ್ವ ದೀದಿಹಿ ಸ್ವಗ್ನಯಸ್ತ್ವಯಾ ವಯಂ |

ಸುವೀರಸ್ತ್ವಮಸ್ತಯುಃ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ತವಃ | ಉಸ್ತೃಃ | ಚ | ದೀದಿಹಿ | ಸ್ವಗ್ನಯಃ | ತ್ವಯಾ | ವಯಂ |

ಸುವೀರಃ | ತ್ವಂ | ಅಸ್ತಯುಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಪ್ತವೋ ರಾತ್ರೀರುಕ್ರೋದಹಾನಿ ಚ | ಸರ್ವದೇಹಿ ಯಾವತ್ | ದೀದಿಹಿ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ |
ದೀಪ್ಯಮಾನೇನ ತ್ವಯಾ ವಯಂ ವಸಿಷ್ಠಾಃ ಸ್ವಗ್ನಯಃ ಶೋಭಮಾನಾಗ್ನಯೋ ಭವಾಮ | ಅಸ್ತಯುರ-

ಸ್ವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾಣಃ ಸುಪ ಅತ್ಮನಃ ಕೃಣಿತಿ ಕೃಣಿ ಕೃತೇ ಕ್ಯಾಚ್ಛೇಂದ್ರಸೀತೃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ದೇವಾರ-
ಬೋನಶ್ವಾಂದಸಃ | ತಥಾ ಚ ಯೋಶ್ವಃ | ಅಶ್ವಯುರಸ್ವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾಣಃ | ವಿ ೩-೨೧ | ಇತಿ ||
ಶ್ಲೋಕಂ ಸುವೀರಃ ಸುಸೋತೃಕೋ ಭವ |

। ಪ್ರತಿಪಾದರ್ಥಃ ।

(ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ' ಪ್ತೇನಃ—ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೂ ' ಉಸ್ರಃ ಚ—ಅಹಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ದೀದಿಹಿ—
ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸು ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ವಯಂ—ನಸಿಕ್ಕವಂಶಸ್ಥರಾದ ನಾವು ' ಸ್ವಗ್ನಯಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಅಗ್ನಿಪೂಜಕರಾಗುವಂತಾಗಲಿ ಅಶ್ವಯುಃ—ನಮ್ಮನ್ನಬೇಕ್ಷಿಸುವ, ಶ್ಲೋ—ನೀನು | ಸುವೀರಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯುಳ್ಳವನಾಗು

। ಛಾಂದಸ್ಃ ।

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ರಾತ್ರಿಗಳನ್ನೂ ಅಹಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ನಸಿಕ್ಕ
ವಂಶಸ್ಥರಾದ ನಾವು ಉತ್ತಮವಾದ ಅಗ್ನಿಪೂಜಕರಾಗುವಂತಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನಬೇಕ್ಷಿಸುವ ನೀನು ಉತ್ತಮವಾದ
ಸ್ತುತಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗು.

English Translation

Blaze, Agni night and day, that by you we may be possessed of
sacred fires may you, friendly to us be righteously praised

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಉಪ ತ್ವಾ ಸಾತಯೇ ನರೋ ವಿಪ್ರಾಸೋ ಯಂತಿ ಧೀತಿಭಿಃ |

ಉಪಾಶ್ವರಾ ಸಹಸ್ರಿಣೀ || ೯ ||

। ಪದಪಾಠಃ ।

ಉಪ | ತ್ವಾ | ಸಾತಯೇ | ನರಃ | ವಿಪ್ರಾಸಃ | ಯಂತಿ | ಧೀತಿಭಿಃ |

ಉಪಃ | ಅಶ್ವರಾ | ಸಹಸ್ರಿಣೀ || ೯ ||

। ಸಾಮಾನ್ಯಾಪಾಠಃ ।

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ನರೋ ನೇಶಾರೋ ಯಜಮಾನಾ ವಿಪ್ರಾಸೋ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನೋ
ಧೀತಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ ಸಾತಯೇ ಧನಾಯ ಕಾಮಾಸಾಂ ಲಾಭಾಯ ಪೋನ ಯಂತಿ | ಉಪಗಚ್ಛಂತಿ |
ಸಹಸ್ರಿಣೀ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕಾಶ್ವರಾ ಪ್ತಯೇರಹಿತಾ ಸ್ತುತಿರೂಪಾಸ್ತದೀಯಾ ನಾಳ್ ತ್ವಾವುಪ
ಯಂತಿ ಚ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ನೆರಃ—ಯಜಮಾನರೂ | ವಿಪ್ರಾಸಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಸಹ | ಧೀತಿಭಿಃ—ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಸಾತಯೇ—ಧನಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ | ಉಪ ಯಂತಿ—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ | ಸಹಸ್ರಿಣೇ—ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ | ಅಷ್ಟರಾ—ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ | ಉಪ (ಯಂತಿ)—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜಮಾನರೂ, ಮೇಧಾವಿಗಳೂ, ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಧನಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ಸಮಾಪಿಸುತ್ತಾರೆ ಸಹಸ್ರಸಂಖ್ಯಾಕವಾದವೂ ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದವೂ ಆದ ಸ್ತುತಿಗಳೂ ಸಮಾಪಿಸುತ್ತವೆ

English Translation

Wise men approach you with sacred rites for the acquirement of riches perpetual, infinite (praise is addressed to you).

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಅಗ್ನೀ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಸೇಧತಿ ಶುಕ್ರತೋಚಿರಮರ್ತ್ಯಃ |

ಶುಚಿಃ ಸಾವಕ ಈಡ್ಯಃ || ೧೦ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಅಗ್ನಿಃ | ರಕ್ಷಾಂಸಿ | ಸೇಧತಿ | ಶುಕ್ರತೋಚಿಃ | ಅಮರ್ತ್ಯಃ |

ಶುಚಿಃ | ಸಾವಕಃ | ಈಡ್ಯಃ || ೧೦ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಶುಕ್ರತೋಚಿಃ ಶುಭ್ರಜ್ವಲೋಽಮರ್ತ್ಯೋ ಮರಣರಹಿತೋ ದೇವತಾತ್ಮಾ ಶುಚಿಃ ಸ್ವಯಂ ಶುದ್ಧಃ ಸಾವಕೋಽಸ್ಯೇಷಾಮಹಿ ಶೋಧಕ ಈಡ್ಯಃ ಸ್ತುತ್ಯೋಽಗ್ನೀ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ರಾಕ್ಷಸಾನ್ ಸೇಧತಿ | ಬಾಧಶಾಂ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ಶುಕ್ರತೋಚಿಃ—ಶುಭ್ರವಾದ ಜ್ವಲೆಯುಳ್ಳವನೂ | ಅಮರ್ತ್ಯಃ—ಮರಣರಹಿತನೂ | ಶುಚಿಃ—ಶುದ್ಧನೂ | ಸಾವಕಃ—ಶುದ್ಧಕಾರಕನೂ | ಈಡ್ಯಃ—ಸ್ತುತ್ಯನೂ ಆದ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ರಕ್ಷಾಂಸಿ—ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಸೇಧತಿ—ಹಿಂಸಿಸಲಿ

। ಛಾಂದಸ್ ।

ಕುಭ್ರವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳವನೂ, ಮನೋರಹವೂ, ಶುದ್ಧನೂ, ಶುದ್ಧಕಾರನೂ, ಶುಕ್ಲನೂ ಆದ
ಅಗ್ನಿಯು ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಹಂಕಿಸಲಿ

English Translation

May the bright, radiant, immortal, pure, purifying, adorable Agni,
keep off the Rakshasas

। ಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಃ ।

ಸ ನೋ ರಾಧಾಂಸ್ಯಾ ಭರೇಶಾನಃ ಸಹಸೋ ಯದೋ ।

ಭಗಶ್ಚ ದಾತು ವಾಯಂ || ೧೦ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯಃ ।

ಸಃ | ನಃ | ರಾಧಾಂಸಿ | ಆ | ಭರ | ಈಶಾನಃ | ಸಹಸಃ | ಯದೋ ಇತಿ |

ಭಗಃ | ಚ | ದಾತು | ವಾಯಂ || ೧೦ ||

। ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ।

ದೇ ಸಹಸೋ ಯದೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತಮಿಶ್ರಾಣಃ ಸರ್ವಸ್ಯ ಜಗತಃ ಆತ್ಮರಾ
ಸನ್ ನೋಽಸ್ತೃಭ್ಯಂ ರಾಧಾಂಸಿ ಧನಾನಿ | ರಾಯೋ ರಾಧ ಇತಿ ಧನನಾಮಸು ಸಾತ್ವಾತ್ | ಆ ಭರ |
ಆಹರ | ಭಗಶ್ಚ ಭಗೋ ದೇವೋಽಪಿ ವಾಯಂ ಧನಂ ದಾತು | ಅಸ್ತೃಭ್ಯಂ ಪದಾತು || ಅಭ್ಯಾಸಲೋ-
ಪಶ್ಯಾಂವಸಃ || ಭಗೋಽತ್ರ ಸೂಕ್ತೇ ನಿಪಾತಭಾಗಿಣೀ ದೇವತಾ |

। ಪ್ರತಿಪಾದ್ಧರ್ಯಃ ।

ಸಹಸೋ ಯದೋ—ಕತ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು | ಈಶಾನಃ—
ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಒಡೆಯನಾ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಾಧಾಂಸಿ—ಧನಗಳನ್ನು ಆ ಭರ—ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ |
ಭಗಶ್ಚ—ಭಗಸಂಕ್ಷುಲನಾದ ದೇವನೂ ಸಹ ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಾತು—ನಮಗೆ ಕೊಡಲಿ

। ಛಾಂದಸ್ ।

ಕತ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ನೀನು ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಒಡೆಯನಾ ನಮಗೆ ಕೊಡು
ವುದಕ್ಕಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಭಗಸಂಕ್ಷುಲನಾದ ದೇವನೂ ಸಹ ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು
ಕೊಡಲಿ

English Translation

Son of strength, you are the lord (of all) , bestow riches upon us :
and may Bhaga give us wealth

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವೀರವದ್ಯತೋ ದೇವಶ್ಚ ಸವಿತಾ ಭಗಃ |
ದಿತಿಶ್ಚ ದಾತಿ ವಾಯಂ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ವೀರವತ್ | ಯಶಃ | ದೇವಃ | ಚ | ಸವಿತಾ | ಭಗಃ |
ದಿತಿಃ | ಚ | ದಾತಿ | ವಾಯಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ವೀರವತ್ಪುತ್ರಸೌತ್ವೋವೇತಂ ಯತೋಽನ್ಯಂ ದೇಹೀತಿ ಶೇಷಃ | ದೇವಶ್ಚ
ಸವಿತಾ ಸವಿತಾ ದೇವೋಽಸಿ ವಾಯಂ ವರಣೇಯಂ ಧನಂ ದಾತಿ | ದದಾತು | ಭಗಶ್ಚ ದೇವೋಽಸಿ
ದದಾತು | ದಿತಿಶ್ಚ ದಿತಿರಸಿ ದೇವೀ ದದಾತು | ಸವಿತ್ರಾ ದೀ ಸೂಕ್ತೇ ನಿಪಾತಭಾಗಿನೀ ದೇವತಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ವೀರವತ್—ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ |
ಯಶಃ—ಅನ್ನವನ್ನು (ಕೊಡು) | ದೇವಶ್ಚ—ದೇವತಾತ್ಮನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯವೂ ಸಹ | ವಾಯಂ—
ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು | ದಾತಿ—ಕೊಡಲಿ | ಭಗಃ—ಭಗದೇವನೂ ಕೊಡಲಿ | ದಿತಿಶ್ಚ—ದಿತಿ ದೇವಿಯೂ
ಕೊಡಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ವೀರಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡು ದೇವತಾತ್ಮನಾದ ಸವಿತ್ಯವೂ
ಸಹ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಲಿ ಭಗದೇವನೂ, ಅದಿವಿಯೂ ಸಹ ಅವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಡಲಿ.

English Translation.

Agni, give us food along with male issue, and may the divine
Savitri, Bhaga and Diti, give us wealth

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಗ್ನೇ ರಕ್ಷಾಂ ಕೋ ಅಂಹಸಃ ಪ್ರತಿ ಪ್ಸ ದೇವ ರಿಷತಃ |

ತಪಿಷ್ಠೈರಜರೋ ದಹ || ೧೩ ||

| ಪಠಾಠಃ |

ಅಗ್ನೇ | ರಕ್ಷಾಂ | ನಃ | ಅಂಹಸಃ | ಪ್ರತಿ | ಪ್ಸ | ದೇವ | ರಿಷತಃ |

ತಪಿಷ್ಠೈಃ | ಅಜರಃ | ದಹ || ೧೩ ||

| ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥಃ |

ದೇ ಅಗ್ನೇ ಶ್ವಂ ನೋಽಸ್ತಾನಂಹಸಃ ಪಾಪಾಪ್ರಪ್ತಃ | ಸಾಹಿ ' ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಶ್ವಾಂವಸಃ' |
ಅಹಿ ಹ ದೇ ದೇವ ದ್ಯೋತಮಾನಾಗ್ನೇ ಅಜರೋ ಜರಾಹುತಶ್ವಾಂ ರಿಷತೋ ಹಿಂಸತಃ ತತ್ಪ್ರಸಕ್ತಃ
ತಪಿಷ್ಠೈರಜಿತಯೇನ ಪಾಪಶ್ಚೈಶ್ಚೋಧಿರ್ವಹ | ಭಸ್ಮೀಕುರು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಅಂಹಸಃ—ಪಾಪದಿಂದ ರಕ್ಷಾಂ—ರಕ್ಷಿಸು ದೇವ—
ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ | ಅಜರಃ—ಕ್ಷಯವಿಲ್ಲದ ನೀನು | ರಿಷತಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು | ತಪಿಷ್ಠೈಃ—ದಹಿಸುವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ದಹ—ಭಸ್ಮವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು

| ಭಾಷಾರ್ಥಃ |

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ಕ್ಷಯರಹಿತನಾದ
ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ದಹಿಸುವ ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಭಸ್ಮವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು

English Translation

Preserve us, Agni, from sin divine (Agni), you are exempt from
decay, consume (our) foes with (your) hottest flames

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಥಾ ಮಹೀ ನ ಅಯುಸ್ಯನಾಧೃಷ್ಟೋ ನೃಹೀತಯೇ |

ಪೂರ್ವಾ ಶತಭುಜಃ || ೧೪ ||

|| ಪದಸಾಕಃ ||

ಅಥ | ಮಹೀ | ನಃ | ಆಯಸೀ | ಅನಾಧ್ಯಷ್ಟಃ | ಸ್ವಸೀತಯೇ |

ಪೂಃ | ಭವ | ಶತೈಭುಜಿಃ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಧಾಧುನಾ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅನಾಧ್ಯಷ್ಟೋಽಪ್ರತಿಭರ್ಷಣೀಯಸ್ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸ್ವಸೀತಯೇ
ಸೈಣಾಂ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಮಹೀ ಮಹತ್ತ್ವಾಯಸ್ಯಯಸಾ ನಿರ್ಮಿತಾ ಶತೈಭುಜಿರಶ್ಯಂತಂ ವಿಶ್ವತಾ
ಶತಗುಣಾ ಪೂಃ ಪುರೀ | ತದ್ರಕ್ಷಾಸಾಧನಭೂತಪ್ರಕಾರಾದಿರ್ವಾ ಪೂರುಚೈತೇ | ಭವ | ಯಥಾಯಸಾ
ನಿರ್ಮಿತಾ ಪುರೀ ತದ್ರಕ್ಷಾಸಾಧನಭೂತಪ್ರಕಾರಾದಿರ್ವಾ ಶತ್ರುಭ್ಯೋ ಭೀತಾನ್ರಕ್ಷತಿ ತದ್ವಿದ್ರಾಕ್ಷಸೇಭ್ಯೋ
ಭೀತಾನಸ್ಮಾನ್ ಸಾಹೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಅಥ—ಈಗ | ಅನಾಧ್ಯಷ್ಟಃ—ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನಾಗಿ | ನಃ—
ನಮಗೆ ಸೇರಿದ | ಸ್ವಸೀತಯೇ—ಜನಗಳ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಮಹೀ—ಮಹತ್ವಾದುದೂ | ಆಯಸೀ—
ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ | ಶತೈಭುಜಿಃ—ಅನೇಕ ಗುಣಗಳುಳ್ಳದ್ದೂ (ಅತ್ಯಂತ ವಿಶ್ವತವಾದದ್ದೂ) ಆದ |
ಪೂಃ—(ರಕ್ಷಕವಾದ) ಪಟ್ಟಣದಂತೆ ಅಥವಾ ಕೋಟಿಯಂತೆ | ಭವ—ಆಗರು.

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ಬಲವುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮಗೆ ಸೇರಿದ ಜನಗಳ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ
ಮಹತ್ವಾದುದೂ ಉಕ್ಕಿನಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದುದೂ ಅನೇಕ ವಿಧವಾದ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದೂ ವಿಸ್ತಾರವಾದದ್ದೂ ಆದ
ಪಟ್ಟಣದಂತೆ ಅಥವಾ ಕೋಟಿಯಂತೆ ನಮಗೆ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು

English Translation

Do you, who are irresistible, be to us, for the protection of our
posterity, like the vast spacious, ironwalled cities (of the Rakshasas).

|| ಸಂಹಿತಾಸಾಕಃ ||

ತ್ವಂ ನಃ ಸಾಹ್ಯಂಹಸೋ ದೋಷಾವಸ್ತುರಘಾಯತಃ |

ದಿನಾ ನಕ್ತಮದಾಭ್ಯ || ೧೫ ||

|| ಪದಸಾಕಃ ||

ತ್ವಂ | ನಃ | ಸಾಹಿ | ಅಂಹಸಃ | ದೋಷಾವಸ್ತುಃ | ಅಘ್ರಯತಃ |

ದಿನಾ | ನಕ್ತಂ | ಅದಾಭ್ಯ || ೧೫ ||

ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇಯಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಥಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿಯೂ, ಆಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ—ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ವಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೪-೧೩) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು ಆಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಎಂಬ ೧೧ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಆನುರೂಪಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತ ಸೂತ್ರದ—ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾ ಇತಿ ಪ್ರಗಾಥೌ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪೌ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೫-೨೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೧೬

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೬ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೨೧, ೨೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೨ ||

|| ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಛಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಧಂ || (ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ) ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ನಮಸ್ತೋಜೋ ನಪಾತಮಾ ಹುವೇ |

ಪ್ರಿಯಂ ಚೇತಿಷ್ಠಮರತಿಂ ಸ್ವಧ್ವರಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ದೂತಮಮೃತಂ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏನಾ | ವಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ನಮಸಾ | ಉಜಃ | ನಪಾತಂ | ಆ | ಹುವೇ |

ಪ್ರಿಯಂ | ಚೇತಿಷ್ಠಂ | ಅರತಿಂ | ಸ್ವಧ್ವರಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ದೂತಂ | ಅಮೃತಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಉಜೋ ಬಲಸ್ಯ ನಪಾತಂ ಪುತ್ರಂ | ಸೂನುರ್ನಸಾದಿತ್ಯಪತ್ಯನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಪ್ರಿಯಂ ಪ್ರಿಯಮಸ್ಥಾಕಂ ಚೇತಿಷ್ಠಮತಿಶಯೇನ ಜ್ಞಾತಾರಂ ಪ್ರಜ್ಞಾಪಕಂ ವಾರತಿಂ ಗಂತಾರಂ ಸ್ವಾಮಿನಂ ವಾ ಸ್ವಧ್ವರಂ ಸುಯಜ್ಞಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಸರ್ವಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ದೂತಮಮೃತಂ ನಿತ್ಯಮಗ್ನಿನೋನೈನೇನ ನಮಸಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ || ಯದ್ಯಪ್ಯತ್ರಾನ್ವಾದೇಶೋ ನಾಸ್ತಿ ತಥಾಪಿ ಜ್ಞಾಂದಸತ್ವಾದಿದಂತಬ್ಧಸ್ಯನಾದೇಶಃ | ಯದ್ವಾ | ಏನೈನಮಿತ್ಯಗ್ನೇರ್ವಿಶೇಷಣಂ | ಸಮಾನಾರ್ಪತ್ರಾತ್ಪೂರ್ವೇಷು ಸೂಕ್ತೇಷ್ವಾದಿಷ್ಟತ್ವಾದ್ಭಸಿ ಷ್ಠೇನಾನ್ವಾದಿತ್ಯತೇ || ವೋ ಯುಷ್ಮದರ್ಥಮಾ ಹುವೇ | ಅಹ್ಯಯಾಮಿ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಸಃ | ಯೋಜತೇ | ಅರುಷಾ | ವಿಶ್ವಭೋಜಸಾ | ಸಃ | ದುದ್ರವತ್ | ಸುತಯುತಃ |

ಸುತಬ್ರಹ್ಮಾ | ಯಜ್ಞಃ | ಸುತಮಿಾ | ವಸೂನಾಂ | ದೇವಂ | ರಾಧಃ | ಜನಾನಾಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೋಽಗ್ನಿರರುಷಾರೋಚಮಾನೌ ವಿಶ್ವಭೋಜಸಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಪಾಲಯಿತಾರಾವಶೌ ಯೋಜತೇ | ರಥೇ ಯುನಕ್ತು | ಯದ್ವಾ | ಸೋಽರುಷಾರೋಚಮಾನೇನ ತೇಜಸಾ ವಿಶ್ವಭೋಜಸಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ರಕ್ಷಕೇಣ ಯೋಜತೇ | ಅಯುಜ್ಯತ | ಕಿಂ ಚ ಸೋಽಗ್ನಿದುರ್ದ್ರವತ್ | ಅನೇತುಂ ದೇವಾನ್ ಪ್ರತಿ ಭೃತಂ ದ್ರವತು ದ್ರವತಿ ವಾ | ಸ್ವಾಹುತಃ ಸುಷ್ಪಾಯುತಃ ಸುಬ್ರಹ್ಮಾ ಸುಸ್ತುತಿಃ ಶೋಭನಾನ್ನೋ ವಾ ಯೇಜ್ಞೋ ಯಷ್ಟವ್ಯಃ ಸುತಮಿಾ ಸುಕರ್ಮಾ ಚ ಭವತಿ | ತಮಿಮಂ ದೇವಂ ದ್ಯೋತಮಾನಂ ವಸೂನಾಂ ವಾಸಕಾನಾಂ ಜನಾನಾಂ ವಸಿಷ್ಠಾನಾಂ ರಾಧೋ ಹವಿರಭಿಗಚ್ಛಿತ್ತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಏವಂಗುಣವಿಶಿ-
ಷ್ಟೋಽಗ್ನಿರ್ದೇವಸೂನಾಂ ಧನಾನಾಂ ಮಥ್ಯೇ ದೇವಮತ್ಯಂತಪ್ರಕಾಶಮಾನಂ ರಾಧೋ ಧನಂ ಜನಾನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಧನವತ್ ಪ್ರಿಯತಮ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ಅರುಷಾ—ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ | ವಿಶ್ವಭೋಜಸಾ—ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾಲಿಸತಕ್ಕವೂ ಅದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯೋಜತೇ—ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತಾನೆ | ಸಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು | ದುದ್ರವತ್—ವತ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರಲು ಓಡುತ್ತಾನೆ | ಸ್ವಾಹುತಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಆಹುತನಾಗಿಯೂ (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿಂಹ ಲ್ಪಿಟ್ಟವನಾಗಿ) | ಸುಬ್ರಹ್ಮಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಯಜ್ಞಃ—ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಸುತಮಿಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ | ವಸೂನಾಂ—ವಸತಿಡಾಯಕರಾದ | ಜನಾನಾಂ—ವಸಿಷ್ಠ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರ | ದೇವಂ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ | ರಾಧಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು (ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ)

|| ಛಾಂದಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ಆಕರ್ಷಕವಾದವೂ, ವಿಶ್ವವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪಾಲಿಸತಕ್ಕವೂ ಅದ ತನ್ನ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತಾನೆ ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರಲು ಓಡುತ್ತಾನೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಆಹುತನಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ, ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ ವಸತಿಡಾಯಕರಾದ ವಸಿಷ್ಠ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The radiance of that showerer (of benefits), repeatedly invoked, rises up, as does the fiery sky lambent smoke when men kindle Agni

|| ಸಂಹಿತಾವಾತಃ ||

ತಂ ತ್ವಾ ದೂತಂ ಕೃಣ್ಮಹೇ ಯಶಸ್ತಮಂ ದೇವಾ ಆ ವೀತಯೇ ವಹ |

ವಿಶ್ವಾ ಸೂನೋ ಸಹಸೋ ಮರ್ತಭೋಜನಾ ರಾಸ್ತ ತದ್ಯತ್ಪ್ರೇಮಹೇ || ೪ ||

|| ಪದವಾತಃ ||

ತ್ವಂ | ತ್ವಾ | ದೂತಂ | ಕೃಣ್ಮಹೇ | ಯಶಸ್ತಮಂ | ದೇವಾನ್ | ಆ | ವೀತಯೇ | ವಹ |

ವಿಶ್ವಾ | ಸೂನೋ ಇತಿ | ಸಹಸಃ | ಮರ್ತಭೋಜನಾ | ರಾಸ್ತ | ತತ್ | ಯತ್ | ತ್ವಾ | ಈಮಹೇ ||೪||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಹಸಃ ಸೂನೋ ಬಲಸ್ಯ ಪುತ್ರಾಗ್ನೇ ಯಶಸ್ತಮಮತಿಶಯೇನ ಯಶಸ್ವಿನಂ ತಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಂ ದೂತಂ ಕೃಣ್ಮಹೇ ಈಮಾಃ ಸ ತ್ವಂ ದೇವಾನ್ವೀತಯೇ ಹವಿಷಾಂ ಭಕ್ಷಣಾಯಾ ವಹ | ಕಿಂಚ ಯದ್ಯದಾ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮೀಮಹೇ ಯಾಚಾಮಹೇ ತದ್ಯವ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಮರ್ತಭೋಜನಾನಿ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಭೋಗ್ಯಾನಿ ಶಲ್ಯಾಣಾನಿ ಧನಾನಿ ರಾಸ್ತ | ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ದೇಹಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಹಸಃ ಸೂನೋ—ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ | ಯಶಸ್ತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಯಶಸ್ವಿಯೂ | ತಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದೂತಂ—ದೂತನನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣ್ಮಹೇ—ಮಾಡುತ್ತೇನೆ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ವೀತಯೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಭಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ವಹ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಈ ಮಹೇ—ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆಯೋ | ತತ್—ಆಗ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಮರ್ತಭೋಜನಾ—ಮಾನವರ ಭೋಗಸಾಧನಗಳನ್ನು | ರಾಸ್ತ—ಕೊಡು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ಅತ್ಯಂತ ಯಶಸ್ವಿಯೂ, ಪ್ರಸಿದ್ಧನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು ದೂತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಹವಿರ್ಭಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಚಿಸಿದಾಗ ನಮಗೆ ಸಮಸ್ತ ಭೋಗಸಾಧನಗಳನ್ನೂ ಕೊಡು

English Translation.

We constitute you our most renowned messenger : bring the gods to partake (of the oblation) : bestow upon us, son of strength, all human blessings : whatsoever we solicit of you.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮಗ್ನೇ ಗೃಹಪತಿತ್ವಂ ಹೋತಾ ನೋ ಅಧ್ವರೇ |

ತ್ವಂ ಪೋತಾ ವಿಶ್ವವಾರ ಪ್ರಚೇತಾ ಯಕ್ತಿ ವೇಷಿ ಚ ವಾರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಗೃಹಪತಿಃ | ತ್ವಂ | ಹೋತಾ | ನಃ | ಅಧ್ವರೇ |

ತ್ವಂ | ಪೋತಾ | ವಿಶ್ವವಾರ | ಪ್ರಚೇತಾಃ | ಯಕ್ತಿ | ವೇಷಿ | ಚ | ವಾರ್ಯಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ವಿಶ್ವವಾರ ವಿಶ್ವವರ್ಣೀಯಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಧ್ವರೇ ಯಾಗೇ ಗೃಹಪತಿರಸಿ | ಯಜಮಾನೋಽಸಿ | ತ್ವಂ ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ | ತ್ವಂ ತ್ವಮೇವ ಪೋತಾಸಿ | ಅತಃ ಪ್ರಚೇತಾಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಮಾತ್ರಿಸ್ತ್ವಂ ; ವಾರ್ಯಂ ವರಣೀಯಂ ಹವಿರ್ಯಕ್ತಿ | ಯಜ | ವೇಷಿ ಚ | ಕಾಮಯಸ್ತು | ಭಕ್ಷಯ ನಾ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವವಾರ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಆದೃತನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅಧ್ವರೇ—ಯಾಗದಲ್ಲಿ | ಗೃಹಪತಿಃ—ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದೀಯೇ | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ಹೋತಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನು | ತ್ವಂ—ನೀನೇ | ಪೋತಾ—ಪೋತೃರೂಪನಾದ ಋತ್ವಿಜನು | ಪ್ರಚೇತಾಃ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ನೀನು | ವಾರ್ಯಂ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಯಕ್ತಿ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಅರ್ಪಿಸು | ವೇಷಿ ಚ—ನೀನೂ ಭಕ್ಷಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಆದೃತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನೀನೇ ಹೋತೃವೂ ಪೋತೃವೂ ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪ್ರಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ನೀನು ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸು. ಅದನ್ನು ನೀನೂ ಭಕ್ಷಿಸು.

English Translation

All desired Agni, you are the lord of the mansion you are the invoker of the gods you are the assistant priest do you, who are wise, present (the oblation to the gods), and partake (of it yourself)

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೃಧಿ ರತ್ನಂ ಯಜಮಾನಾಯ ಸುಕ್ರತೋ ತ್ವಂ ಹಿ ರತ್ನಧಾ ಅಸಿ |

ಆ ನ ಋತೇ ಶಿಶೀಹಿ ವಿಶ್ವವೃತ್ತಿಜಂ ಸುಶಂಸೋ ಯಶ್ಚ ದಕ್ಷತೇ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕೃಧಿ | ರತ್ನಂ | ಯಜಮಾನಾಯ | ಸುಕ್ರತೋ ಇತಿ ಸುಕ್ರತೋ | ತ್ವಂ | ಹಿ | ರತ್ನಧಾಃ | ಅಸಿ |

ಆ | ನಃ | ಋತೇ | ಶಿಶೀಹಿ | ವಿಶ್ವಂ | ವೃತ್ತಿಜಂ | ಸುಶಂಸಃ | ಯಃ | ಚ | ದಕ್ಷತೇ || ೬ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಸುಕ್ರತೋ ಶೋಭನಕರ್ಮಸ್ಥಗ್ನೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಮಹ್ಯಂ ರತ್ನಂ ಧನಂ | ಶ್ವಾತೃಂ ರತ್ನಮಿತಿ ಧನನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಕೃಧಿ | ಕರು | ದೇಹೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ತ್ವಂ ರತ್ನಧಾ ರತ್ನಸ್ಯ ದಾತಾಸಿ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೃತೇ ಯಜ್ಞೇ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವವೃತ್ತಿಜಮಾ ಶಿಶೀಹಿ | ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕರು | ಕಿಂ ಚ ಯಃ ಸುಶಂಸಃ ಸುಸ್ತುತಿರಸ್ತತ್ಪ್ರತೋ ದಕ್ಷತೇ ವರ್ಧತೇ ತಂ ವರ್ಧಯ | ಯದ್ವಾ | ಯಃ ಸುಶಂಸೋ ಹೋತಾ ವರ್ಧತೇ ತಂ ವರ್ಧಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೋತುಃ ಸೈಥಗುಪಾದಾನಮಾದೇರಾರ್ಥಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುಕ್ರತೋ—ಉತ್ತಮವಾದ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಜಮಾನಾಯ—ಯಜಮಾನನಾದ ನನಗೆ | ರತ್ನಂ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನವನ್ನು | ಕೃಧಿ—ಕೊಡು | ಹಿ—ಏಕೈಕವರೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ರತ್ನಧಾಃ—ಧನದಾತನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಆಗಿದ್ದೀಯೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಋತೇ—ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವಂ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ವೃತ್ತಿಜಂ—ವೃತ್ತಿಕ್ರಮಗಳನ್ನೂ | ಆ ಶಿಶೀಹಿ—ಉತ್ತೇಜಿತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು | ಯಃ ಚ—ಹೊಂದನು | ಸುಶಂಸಃ—ಉತ್ತಮ ಸ್ತುತಿಕರ್ತನಾಗಿ | ದಕ್ಷತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದುವನೋ (ಅವನನ್ನು ಸಂಪದ್ಯುಕ್ತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು).

ವೇಯಂತೆ—ಕೊಡುವರೋ ಅಂತಹ | ತ್ವೇ ಸೂರಯಃ—ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿರರ್ಥರು | ಪ್ರಿಯಾಸಃ—ನನುಗೆ
ಹಿತಕಾರಕರಾಗಿ | ಸಂತು—ಆಗಿರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಉತ್ತಮವಾದ ಆಶುತಿಯನ್ನ ಪಿಸವಟ್ಟಡುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಯಾವ ಸ್ತುತಿರರ್ಥರು ಧನವಂತರಾಗಿಯೂ
ಹವಿಷ್ಠದಾತರಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮಂತಹ ಜನರಿಗೆ ಗೋವುಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು ಕೊಡಬಲ್ಲರೋ ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಸ್ತುತಿ
ರರ್ಥರು ನನುಗೆ ಹಿತಕಾರಕರಾಗಿ ಆಗಿರಲಿ

English Translation.

Agni, piously invoked, may those devout worshippers be dear to you,
who are liberal, opulent, and the bestowers upon man of herds of cattle

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಯೇಷಾಃ^೧ಮಿ^೨ಛಾ^೩ಘೃ^೪ತ^೫ಹ^೬ಸ್ಮಾ^೭ ದುರೋ^೮ಣ^೯ ಆ^{೧೦} ಅ^{೧೧}ಸಿ^{೧೨} ಪ್ರಾ^{೧೩}ತಾ^{೧೪} ನಿ^{೧೫}ಸೀ^{೧೬}ದ^{೧೭}ತಿ |

ತಾಂ^{೧೮}ಸ್ರಾ^{೧೯}ಯ^{೨೦}ಸ್ತ^{೨೧} ಸಹ^{೨೨}ಸ್ಯ^{೨೩} ದ್ವು^{೨೪}ಹೋ^{೨೫} ನಿ^{೨೬}ದೋ^{೨೭} ಯಚ್ಚ^{೨೮} ನಃ^{೨೯} ಶರ್ಮ^{೩೦} ದೀ^{೩೧}ರ್ಘ^{೩೨}-
ಶ್ರು^{೩೩}ತ^{೩೪} || ೮ ||

! ಪದಪಾಠಃ |

ಯೇಷಾಂ | ಇಛಾ | ಘೃತಹಸ್ಮಾ | ದುರೋಣೇ | ಆ | ಅಸಿ | ಪ್ರಾತಾ | ನಿಸೀದತಿ |

ತಾನ್ | ಸ್ರಾಯಸ್ತ | ಸಹಸ್ಯ | ದ್ವುಹಃ | ನಿದಃ | ಯಚ್ಚ | ನಃ | ಶರ್ಮ | ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇಷಾಂ ದುರೋಣೇ ಗೃಹೇ ಘೃತಹಸ್ಮಾ | ಘೃತಯುಕ್ತೋ ಹಸ್ಮೋ ಯಸ್ಯಾ ಅಸೌ
ಘೃತಹಸ್ಮಾ | ಘೃತೇನಾಭಿಭಾರಿತೈರ್ಘಃ | ಇಛಾಸ್ತುರಾಸಾ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಾ ದೇವೀ | ಇರೇಳೇತ್ಯನ್ತ-
ನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ಪ್ರಾತಾ ಪೂರ್ವಾ ಆ ನಿಸೀದತಿ ಅಸೀದತಿ | ಅಸೀದತಿ ಪೂರಣಃ | ತಾನ್ತವಿಷ್ಣುತೋ
ಯಜಮಾನಾನ್ ಹೇ ಸಹಸ್ಯ ಸಹಸೇ ಬಲಾಯೇ ಹಿತಾಗ್ನೇ ದ್ವುಹೋ ದ್ವೋಗ್ಧುರ್ನಿದೋ ನಿಂದಕಾಚಿ
ತತ್ರೋಸ್ತ್ರಾಯಸ್ತ | ನೋಽಸ್ತಚ್ಚಂ ದೀರ್ಘಶ್ರುತ್ ದೀರ್ಘಕಾಲಂ ಶ್ರೋತವ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಗೃಹಂ
ವಾ ಯಚ್ಚ ಚ | ದೇಹಿ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಸಹಸ್ಯ—ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇಷಾಂ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರ | ದುರೋಣೇ—
ಗೃಹದಲ್ಲಿ | ಘೃತಹಸ್ಮಾ—ಘೃತಯುಕ್ತನಾದ ಹಸ್ತವುಳ್ಳವಳೂ | ಇಛಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನಸ್ವರೂಪಳೂ

ಅದ ದೇವಿಯು ಪ್ರಾಣಾ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆ ನಿರ್ದೇಶಿ—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳೋ | ಶಾನ್—ಅಂಕುಷ
ಯಜಮಾನರನ್ನು ದ್ವೇಷ—ದ್ರೋಹಿಗಳಿಂದಲೂ | ನಿವೇ—ನಿವರಣೆಯಿಂದಲೂ ಪ್ರಾಣಾ—ಪ್ರಾಣ
ಸೇ—ನಮಗೆ | ದೀರ್ಘಪ್ರಾಣ—ದೀರ್ಘಕಾಲ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರತಕ್ಕ ತರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು ಯಜ್ಞ—ಕೊಡು

| ಭಾವಾರ್ಥ |

ಕತ್ತಿಯುತನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಜ್ಞಾನ ಯಜಮಾನರ ಗೃಹದಲ್ಲಿ ಘೃತಯುಕ್ತವಾದ ಹಸ್ತವ್ಯಾಸನಾ,
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನಸ್ವರೂಪಳೂ ಅದ ಬೇವಿಯು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳೋ ಅಂಕುಷ ಯಜಮಾನರನ್ನು
ದ್ರೋಹಿಗಳಿಂದಲೂ, ನಿವರಣೆಯಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸು ದೀರ್ಘಕಾಲ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರತಕ್ಕ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡು

English Translation

Strength-bestowing Agni, protect from the oppressor and the revilers
those in whose dwelling Ila butter-handed, sits down satisfied and grant
to us felicity long renewed

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಸ ಮಂ॒ದ್ರಯಾ ಚ ಜಿಹ್ವ॑ಯಾ ವಹ್ನಿ॒ರಾಸಾ ವಿ॒ದುಷ್ಟ್ರ॑ರಃ |

ಅಗ್ನಿ॑ರಯಿಂ ಮು॒ಘವ॑ದ್ವ್ಯೋ ನ ಆ ವಹ॑ ಹವ್ಯ॒ದಾತಿಂ ಚ ಸೂ॒ದಯ॑ || ೯ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಸಃ | ಮಂ॒ದ್ರಯಾ | ಚ | ಜಿಹ್ವ॑ಯಾ | ವಹ್ನಿಃ | ಅಸಾ | ವಿ॒ದುಷ್ಟ್ರ॑ರಃ |

ಅಗ್ನಿ॑ | ರಯಿಂ | ಮು॒ಘವ॑ದ್ವ್ಯಃ | ನಃ | ಆ | ವಹ॑ | ಹವ್ಯ॒ದಾತಿಂ | ಚ | ಸೂ॒ದಯ॑ || ೯ ||

| ಸಾಧುಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಮಂ॒ದ್ರಯಾ ಚ ಮೋದಯಿತ್ವಾ ದೇವಾನಾಮಾಸಾಸ್ತಸ್ಯಾ ದೀಯಯಾ ಜಿಹ್ವ॑ಯಾ
ಜ್ವಾಲಯಾ ವಹ್ನಿ॒ರಾಸಾಂ ವೋ॒ಥಾ ವಿ॒ದುಷ್ಟ್ರೋ ವಿ॒ದುಷ್ಟ್ರಃ | ಸ ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ತ್ವಂ ಮು॒ಘವ॑ದ್ವ್ಯೋ
ಹವಿ॒ಷ್ಯದ್ವ್ಯೋ ನೋ॒ದ್ವ್ಯಃ ರಯಿಂ ಧನ॑ಮಾ ವಹ ಚ | ಹವ್ಯ॒ದಾತಿಂ | ಹವ್ಯಾ॒ನಿ ದದಾ॑ತಿತಿ
ಹವ್ಯ॒ದಾತಿಯು॑ಜಮಾನಃ | ತಂ ತಥಾ ಚ ವಾಚಸೇನೀಯಿನ ಅಮನಂತಿ | ಯಜಮಾನೋ ವೈ ಹವ್ಯ॒-
ದಾತಿಃ | ತತಃ ಪ್ರಾ ೧-೪-೦-೨೪ | ಇತಿ | ಸೂದಯ ಚ | ಕರ್ಮಸು ಪ್ರೇರಯ ಚ ||

| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ |

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಮಂ॒ದ್ರಯಾ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸತಕ್ಕದ್ದು | ಜಿಹ್ವ॑ಯಾ—
ಜ್ವಾಲಾರೂಪವಾದುದೂ ಅದ | ಅಸಾ—ಮುಖದಿಂದ | ವಹ್ನಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನು | ವಿ॒ದುಷ್ಟ್ರಃ—

ಅತಿಶಯವಾದ ಜ್ಞಾನಿಯೂ ಆದ | ಸಃ—ನೀನು | ಮುಖವದ್ಭ್ಯೋ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವಂತರಾದ |
ನಃ—ನಮಗೆ | ರಯಿಂ—ಧನವನ್ನು | ಆ ವಹ—ತಂದುಕೊಡು | ಹವ್ಯದಾತಿಂ ಚ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ
ಯಜಮಾನನನ್ನೂ | ಸೂದಯ—ಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸು

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಸಡಿಸತಕ್ಕದ್ದೂ, ಜ್ವಾಲಾರೂಪವುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ಮುಖದಿಂದ
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನೂ ಅತಿಶಯವಾದ ಜ್ಞಾನಿಯೂ ಆದ ನೀನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಧನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ
ನಮಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡು ಹವಿಸ್ಪ್ರದನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಕರ್ಮಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರೇರಿಸು

English Translation

The most wise Agni is the bearer (of oblations), as the mouth of the
gods with his graceful tongue (of flame) bring riches, Agni, to the affluent
(in sacrifices) encourage the donor of the oblation.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಯೇ ರಾಧಾಂಸಿ ದದತ್ಯಶ್ವಾ ಮುಘಾ ಕಾಮೇನ ಶ್ರವಸೋ ಮಹಃ |

ತೌ ಅಂಹಸಃ ಪಿಪ್ಯಹಿ ಪರ್ತ್ಯಭಿಷ್ಟಂ ಶತಂ ಪೂರ್ಭೀರ್ಯವಿಷ್ಯ || ೧೦ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಯೇ | ರಾಧಾಂಸಿ | ದದತಿ | ಅಶ್ವಾ | ಮುಘಾ | ಕಾಮೇನ | ಶ್ರವಸಃ | ಮಹಃ |

ತಾನ್ | ಅಂಹಸಃ | ಪಿಪ್ಯಹಿ | ಪರ್ತ್ಯಭಿಃ | ಶ್ವಂ | ಶತಂ | ಪೂರ್ಭಿಃ | ಯವಿಷ್ಯ || ೧೦ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಯವಿಷ್ಯ ಯುವತಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಯಜಮಾನಾ ಮಯೋ ಹುಹತಃ ಶ್ರವಸೋ ಯತಸಃ
ಕಾಮೇನೇಚ್ಛಯಾ | ಯತಸ್ತಾಮಾ ಸಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ರಾಧಾಂಸಿ ಸಾಧಕಾನ್ಯಶ್ವಾಶ್ವತ್ಸುಕಾನಿ ಮುಘಾ
ಮುಘಾನಿ ದದತಿ ತಾನ್ವತ್ಸಾನಂದಸಃ ಪಾಪಾಶ್ ಶಕ್ರೋರ್ನಾ ಪರ್ತ್ಯಭೀ ರಕ್ಷಾಸಾಧನಭೂತೈಃ
ಶತಮಪರಿಮಿತಾಭಿಃ ಪೂರ್ಭೀರ್ನಗರೀಭಿಶ್ಚ ಪಿಪ್ಯಹಿ | ಸಾಲಯ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

ಯವಿಷ್ಯ—ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯೇ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ಮಹಃ—
ಮಹತ್ವಾದ | ಶ್ರವಸಃ—ಯಶಸ್ಸಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾಗಬೇಕೆಂದು | ಕಾಮೇನ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ | ರಾಧಾಂಸಿ—

ಧನಗಳನ್ನೂ | ಅಶ್ವಾ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ | ಮಘಾ—ಅನರ್ಥವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ | ವಿದೇಹಿ—ಕೊಡುವದೋ
ತಾನ್—ಅಂತಹ ದಾತೃಗಳನ್ನೂ ಅಂದಸೇ—ಪಾಪರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿನ ಬೆರೆಯಿಂದ | ಪಿತೃಭಿಃ—
ರಕ್ಷಾಯೋಗ್ಯವಾದವೂ ಶತಂ—ಅಧಿಕ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವೂ ಆದ | ಪೂರ್ವಿಃ—ನಗರ (ಗಂಧ) ಗಳ ಪ್ರದಾನ
ದಿಂದ | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಪಿಪ್ಪಹಿ—ಪಾಲಿಸು

। ಛಾಂಡೋಗ್ಯ ।

ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವ, ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ಮಹತ್ವದ ಯಶಸ್ಸಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾಗಬೇಕೆಂದು
ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ ಧನಗಳನ್ನೂ, ಅಶ್ವಗಳನ್ನೂ ಅನರ್ಥವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ದಾನಮಾಡುವದೋ ಅಂತಹ ದಾತೃಗಳನ್ನು
ಪಾಪರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿನ ಬೆರೆಯಿಂದ ರಕ್ಷಾಯೋಗ್ಯವಾದವೂ, ಅಧಿಕಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳವೂ ಆದ ನಗರಗಳ
ಪ್ರದಾನದಿಂದ ಪಾಲಿಸು

English Translation

Youngest (of the gods), protect with your protections from iniquity,
(and reward) with numerous cities those who through the desire of
extended fame bestow riches, comprehending horses and treasure

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ದೇವೋ ವೋ ದ್ರವಿಣೋದಾಃ ಪೂರ್ವಾಂ ವಿವಕ್ಷ್ವಾಸಿಚಂ ।

ಉದ್ವಾ ಸಿಂಚಧ್ವಮುಪ ವಾ ಪೃಣಧ್ವಮಾದಿದ್ವೋ ದೇವ ಓಹತೇ । ೧೧

। ಪಠಪಾಠಃ ।

ದೇವಃ | ವಃ | ದ್ರವಿಣೋದಾಃ | ಪೂರ್ವಾಂ | ವಿವಕ್ಷ್ವಾ | ಅಸಿಚಂ |

ಉದ್ವಾ | ವಾ | ಸಿಂಚಧ್ವಂ | ಉಪ | ವಾ | ಪೃಣಧ್ವಂ | ಅಹ | ಇಹ | ವಃ | ದೇವಃ | ಓಹತೇ | ೧೧

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ।

ದ್ರವಿಣೋದಾ ಧನಾನಾಂ ದಾತಾ ದೇವೋಽಗ್ನಿವೋ ಯುಷ್ಮದೀಯಾಂ ಪೂರ್ವಾಂ ದವಿಷಾ-
ಸಿಚಮಾಸಿಕ್ತಾಂ ಸುಚಂ ವಿವಕ್ಷಿ | ಕಾಮಯತೇ | ಅತಃ ಉತ್ಪಿಂಚಧ್ವಂ ವಾ ಸೋಮೇನ ಪಾತ್ರಂ |
ಉಪ ಪೃಣಧ್ವಂ ವಾ ಸೋಮಂ | ವಾಕವ್ತೌ ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥಾ | ಧ್ರುವಗ್ರಹೇಣ ಹೋತೃಚಮಸಂ
ಪೂರಯತ ಚಾಗ್ನಯೇ ಸೋಮಂ ಯಚ್ಚ ತೇ ಹೇತೃಭಃ | ಅದಿವನಂತರಮೇವ ದೇವೋಽಗ್ನಿವೋ
ಯುಷ್ಮಾಸೋಹತೇ | ವದತಿ ||

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ !

ಪ್ರವಿಣೋದಾಃ—ಧನಪ್ರದಾತನಾದ | ದೇವಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಪೂರ್ಣಾಂ—
ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ | ಆಸಿಚಂ—ಫೃತಸಿಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಸ್ತುತಪ್ರಾತ್ರೆಯನ್ನು | ವಿವಸ್ವಿ—ಇಚ್ಛಿಸು
ತ್ತಾನೆ (ಅದುದರಿಂದ) | ವಾ ಉತ್ ಸಿಂಚೆಧ್ವಂ—ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಸೋಮದಿಂದ ತುಂಬಿರಿ | ಉಪ ಸ್ಯಣಿಧ್ವಂ
ವಾ—ಆ ಸೋಮವನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ | ಅದಿತ್—ಆ ಒಡನೆಯೇ | ದೇವಃ—ಅಗ್ನಿಯು | ವಃ—ನಿಮ್ಮ
ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಹಿಡತೇ—ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಧನಪ್ರದನಾದ ಅಗ್ನಿಯು, ನಿಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾದುದೂ, ಫೃತಸಿಕ್ತವಾದುದೂ ಅದ ಸ್ತುತಪ್ರಾತ್ರೆಯನ್ನು ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತಾನೆ ಅದುದರಿಂದ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಸೋಮದಿಂದ ತುಂಬಿರಿ. ಆ ಸೋಮವನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಿರಿ ಆ ಒಡನೆಯೇ, ಅಗ್ನಿಯು ನಿಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾನೆ

English Translation

The divine Agni, the giver of wealth, desires the ladle filled full
Pour out (the contents), and replenish (the vessel), and then the deity bears
(your oblations to the gods).

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ತಂ ಹೋತಾರಮಧ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಚೇತಸಂ ವಹ್ನಿಂ ದೇವಾ ಅಕೃಣ್ಣತ |

ವಿಧಾತಿ ರತ್ನಂ ವಿಧತೇ ಸುವೀರ್ಯಮಗ್ನಿರ್ಜನಾಯ ದಾತುಷೇ || ೧೨ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ತಂ | ಹೋತಾರಂ | ಅಧ್ವರಸ್ಯ | ಪ್ರಚೇತಸಂ | ವಹ್ನಿಂ | ದೇವಾಃ | ಅಕೃಣ್ಣತ |

ವಿಧಾತಿ | ರತ್ನಂ | ವಿಧತೇ | ಸುವೀರ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಜನಾಯ | ದಾತುಷೇ || ೧೨ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ದೇವಾಃ ಪ್ರಚೇತಸಂ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಮತಿಮಗ್ನಿಮಧ್ವರಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಹ್ನಿಂ ವೋದಾರಂ ಹೋತಾರಂ
ಚಾಕೃಣ್ಣತ | ಅಕುರ್ವನ್ | ಕಿಮರ್ಥಮಿತ್ಯತ ಆಹ | ಸ ಚಾಗ್ನಿರ್ವಿಧತೇ ಪರಿಚರತೇ ದಾತುಷೇ ಹವಿಷಾಂ
ಪ್ರದಾತ್ರೇ ಜನಾಯ ಸುವೀರ್ಯಂ ದೋಧನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ಧನಂ ವಿಧಾತಿ |
ವಿದಾತಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

। ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ।

ದೇವಾಃ—ದೇವತೆಗಳು ಪ್ರಚೇತಸಂ ತಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪ್ತಾನವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಅಧ್ವ-
ರಶ್ಯ—ಯಜ್ಞದ | ವಹ್ನಿಂ—ವಾಹಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ದೋತಾರಂ—ದೋತೃವನ್ನಾಗಿಯೂ | ಅಶ್ವಿಣೌತೆ—
ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ | ಅಗ್ನಿಃ—ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ವಿಧತೇ—ಅವನನ್ನು ಪೂಜಿಸತಕ್ಕವನೂ ದಾತುಷೇ—ದವಿಸ್ತ
ನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆದ | ಜನಾಯೇ—ಯಜಮಾನನಿ | ಸುಖೀರ್ಯಂ—ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ
ಕೂಡಿದ | ರತ್ನಂ—ಧನವನ್ನು | ದೇವಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾನೆ

। ಛಾಂದಸ್

ದೇವತೆಗಳು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪ್ತಾನವುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞವಾಹಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ದೋತೃವನ್ನಾಗಿಯೂ
ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ಅಗ್ನಿಯು ತನ್ನನ್ನ ಪೂಜಿಸತಕ್ಕವನೂ ದವಿಸ್ತನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ ಆದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ
ಉತ್ತಮವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ

English Translation

The gods have made the wise (Agni) the ministrant priest, and
bearer of the sacrifice Agni gives to the man who performs the prescribed
rite and presents (the offering), wealth, virtuous male posterity



ಹದಿನೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

। ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ।

ಅಗ್ನೇ ಧವ ಸುಷಮಿಧೇತಿ ಸಪ್ತರ್ಶಃ ಸಪ್ತದಶಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಥಮಗ್ನಿ ದೇವತಾಕಂ |
ಸಪ್ತಾಹಿ ದ್ವಿಪದಾತ್ರಿಷ್ಟುಭಃ | ತಥೈವಾನುಕ್ರಮ್ಯತೇ | ಅಗ್ನೇ ಧವ ಸಪ್ತ ದ್ವಿಪದಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಿತಿ ||
ಅತಿರಾತ್ರೇ ಪಶ್ಚೇದ್ಯದನಿ ತ್ವತೀಯಸವನೇ ಮೃತ್ಯಾವರುಣತಪ್ತೇಗ್ನೇ ಭವೇತಿ ತ್ವಚೋಽನುರೂಪಃ |
ಸೂಕ್ತೈಕೇ ಹಿ | ಅಗ್ನೇ ಶ್ವಂ ನೋಽಸ್ತಮೋಽಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಧಾ ಸಮಿದ್ಧೇ ಇತಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನು-
ರೂಪೌ ' ಆ ೪-೨ | ಇತಿ "

ಅನುವಾದವು—ಅಗ್ನೇ ಧವ ಸುಷಮಿಧಾ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಮೊದಲನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹದಿನೇಳ
ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಳು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಬಹಿಯು ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು
ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎಳು ಋಕ್ಕುಗಳೂ ದ್ವಿಪದಾತ್ರಿಷ್ಟುಭ ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ಧವ
ಸಪ್ತ ದ್ವಿಪದಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಂ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು. ಅತಿರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾವ ಅರಸನು ದಿವಸ ತ್ವತೀಯಸವನ

ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೈತ್ರಾವರುಣನೆಂಬ ಮತ್ತಿಜನು ಪರಿಸುವ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ—ಅಗ್ನೇ ಭವ ಎಂಬ ಮೃತ್ಯುನ್ನು ಅನುರೂಪ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಸೋಽಸ್ತವೋಽಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಥಾ ಸಮಿದ್ಧ ಇತಿ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಆ ೮-೨) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ಸೂಕ್ತ—೭

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೧ || ಸೂಕ್ತ—೧೮ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೨೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮೃತ್ಯಂಹ್ಯ—೭ ||

|| ಮುಷಿ—ನಸಿಪ್ತಃ ||

|| ದೇನಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—ದ್ವಿಪದಾ ತ್ರಿಪದಾ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಭವ ಸುಷಮಿಥಾ ಸಮಿದ್ಧ ಉತ ಬರ್ಹಿರುರ್ವಿಯಾ ವಿ ಸ್ತುತೇತಾಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಭವ | ಸುಷಮಿಥಾ | ಸಮಿದ್ಧಃ | ಉತ | ಬರ್ಹಿಃ | ಉರ್ವಿಯಾ | ವಿ | ಸ್ತುತೇತಾಂ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸುಷಮಿಥಾ ಶೋಭನಯಾ ಸಮಿಥಾ ಸಮಿದ್ಧೋ ಭವ | ಸಮ್ಯಕ್ ದೀಪ್ತೋ ಭವ | ಉತಾಪಿ ಚ ಬರ್ಹಿರುರ್ವಿಯಾ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಮುಪಸ್ತುತೇತಾಮಧ್ವಯೋಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಷಮಿಥಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ | ಸಮಿದ್ಧಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು | ಉರ್ವಿಯಾ—ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ | ವಿ ಸ್ತುತೇತಾಂ—ಹರಡಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ

|| ಛಾಂದಾಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಸಮಿತ್ತುಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿತನಾಗು ಎಲೈ ಅಧ್ವರ್ಯುವೇ, ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹರಡಿ ಸಿದ್ಧಮಾಡು

English Translation.

Be kindled, Agni, with suitable fuel. let the (priest) strew the plentiful sacred grass.

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಉತ ದ್ವಾರಃ ಉತತೀರ್ವಿ ಶ್ರಯಂತಾಮುತ ದೇವಾಃ ಉತ ಆ ವಹೇದ||೨||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಉತ | ದ್ವಾರಃ | ಉತತೀರ್ವಿ | ವಿ | ಶ್ರಯಂತಾಂ | ಉತ | ದೇವಾನ್ | ಉತತಃ | ಆ | ವಹ | ಇಹ || ೨ ||

| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಉತಾಪಿ ಬೋಕತೀರ್ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾಸಾ ದ್ವಾರೋ ಯಜ್ಞಗೃಹಸ್ಯ ದೇವೋ ವಾ ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ದ್ವಾರೋ ಜವತೇರ್ವಾ ದ್ರವತೇರ್ವಾ ನಾರಯತೇರ್ವಾ | ನಿ ೪-೯ | ಇತಿ | ವಿ ಶ್ರಯಂತಾಂ | ಉತಾಪಿ ಬೋಕತೋ ಯಜ್ಞಂ ಕಾಮಯಮಾಸಾಸ್ತೇನಾನಿಹ ಯಜ್ಞ ಆ ವಹ ||

| ಧ್ವನಿಪಾಠಃ |

ಉತ—ಮತ್ತು | ಉತತೀರ್ವಿ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ದ್ವಾರಃ—ಯಜ್ಞಗೃಹದ್ವಾರಗಳು | ವಿ ಶ್ರಯಂತಾಂ—ತೆರೆಯಲಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಉತತಃ—ಯಜ್ಞಾಪೇಕ್ಷೆಗಾದ ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ | ಆ ವಹ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

| ಭಾವಾರ್ಥಃ |

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಯಜ್ಞಗೃಹದ ದ್ವಾರಗಳ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತೆರೆಯಲ್ಪಡಲಿ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ಯಜ್ಞಾಪೇಕ್ಷೆಗಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

English Translation

Let the willing doors (of the chamber of sacrifice) be thrown open + bring hither the willing gods

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅಗ್ನೇ ವೀಹಿ ಹವಿಷಾ ಯಕ್ಷಿ ದೇವಾನ್ ಸ್ವಧರಾ ಕೃಣುಹಿ ಜಾತವೇದಃ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಅಗ್ನೇ | ವೀಹಿ | ಹವಿಷಾ | ಯಕ್ಷಿ | ದೇವಾನ್ | ಸ್ವಧರಾ | ಕೃಣುಹಿ | ಜಾತವೇದಃ || ೩ ||

| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ಜಾತವೇದೋ ಜಾತಧನಾಗ್ನೇ ವೀಹಿ | ದೇವಾನಫಿಗಳ್ವ ಹವಿಷಾ ದೇವಾನ್ಯಕ್ಷಿ | ಯಜಃ | ಸ್ವಧರಾ ಸ್ವಧರಾನ್ ತೋಧನಯಜ್ಞಾಂಶ್ಚ ಕೃಣುಹಿ | ಕುರು ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

ಜಾತವೇದಃ—ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ | ಅಗ್ನೀ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೀವಿ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮಾ
ಪಿಸು | ಹವಿಸ್ವಾ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಯಜ್ಞ—ಪೂಜಿಸು | ಸ್ವಧ್ವರಾ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ | ಕೃಣುಹಿ—ಮಾಡು

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸಮಾಪಿಸು ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸು.
ಅವರನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು

English Translation

Agni Jatavedas, repair to the gods, worship them with the oblation,
render them pleased by the sacrifice

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಸ್ವಧ್ವರಾ ಕರತಿ ಜಾತವೇದಾ ಯಜ್ಞದ್ವೇನಾ ಅಮೃತಾನ್ನಿಪ್ರಯಚ್ಛ || ೪ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಸ್ವಧ್ವರಾ | ಕರತಿ | ಜಾತವೇದಾಃ | ಯಜ್ಞತ್ | ದೇವಾನ್ | ಅಮೃತಾನ್ | ನಿಪ್ರಯತ್ | ಚ ||೪||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಜಾತವೇದಾ ಜಾತಧನೋಽಗ್ನಿರಮೃತಾನ್ನರಣಿರಹಿತಾನ್ನೇವಾನ್ ಸ್ವಧ್ವರಾ ಸ್ವಧ್ವರಾನ್
ತೋಭನಯಿಷ್ಣಾನ್ ಕರತಿ | ಕರೋತು | ಯಜ್ಞತ್ | ಹವಿಸ್ವಾ ಯಜತು ಚ | ನಿಪ್ರಯತ್ | ಸ್ತೋತ್ರೈಃ
ಪ್ರೀಣಯತು ಚ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಜಾತವೇದಾಃ—ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಅಗ್ನಿಯು | ಅಮೃತಾನ್—ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ | ದೇವಾನ್—
ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಸ್ವಧ್ವರಾ—ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ | ಕರತಿ—ಮಾಡಲಿ | ಯಜ್ಞತ್—
ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಅವರನ್ನು ಪೂಜಿಸಲಿ | ನಿಪ್ರಯತ್ ಚ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅವರನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಲಿ

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಜಾತಪ್ರಜ್ಞನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ಮರಣಧರ್ಮರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಯಜ್ಞವುಳ್ಳವರನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡಲಿ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಅವರನ್ನು ಪೂಜಿಸಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಅವರನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಲಿ

English Translation

May Jatavedas render the immortal gods pleased by the sacrifice - let him sacrifice (to them), and gratify them (with praise).

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ವಂಶ್ವ ವಿಶ್ವಾ ವಾಯೋನಿ ಪ್ರಚೇತಃ ಸತ್ಯಾ ಭವಂತ್ಯಾಶೀಷೋ ನೋ ಅದ್ಯಃ॥

। ಪದಾಠಃ ।

ವಂಶ್ವಃ | ವಿಶ್ವಾಃ | ವಾಯೋನಿ | ಪ್ರಚೇತಃ | ಸತ್ಯಾಃ | ಭವಂತು | ಅಶೀಷಃ | ನಃ | ಅದ್ಯಃ॥

। ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥಃ ।

ಹೇ ಪ್ರಚೇತಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಮತಿಮನ್ನಗ್ನೇ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾಃ ವಾಯೋನಿ ವರಣೀಯಾಃ ಭಗಾಃ ವಂಶ್ವ ಅಸ್ಮಭ್ಯಃ ದೇಹಿ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮಾಶೀಷೋಽದ್ಯ ಸತ್ಯಾ ಯಾಥಾರ್ಥಾ ಭವಂತು ।

। ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ।

ಪ್ರಚೇತಃ—ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ ವಾಯೋನಿ—ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತ ಧನಗಳನ್ನೂ | ವಂಶ್ವ—ನಮಗೆ ಕೊಡು ನಃ—ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ | ಅಶೀಷಃ—ಅಶೇಷವಾದವನೇನೋ ಅದ್ಯ—ಈಗ ಸತ್ಯಾಃ—ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿ | ಭವಂತು—ಆಗಲಿ

। ಛಾಂದೋಗ್ಯಃ ।

ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ಯೇ, ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದ ಸಮಸ್ತ ಧನಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಕೊಡು ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಅಶೇಷವಾದವನೇನೋ ಈಗ ಯಥಾರ್ಥವಾಗಿ ಆಗಲಿ.

English Translation

Bestow upon us, sage Agni all desirable (riches); may the blessings (vouchsafed) to us this day be sacrificed

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ತ್ವಾಮು ತೇ ದಧಿರೇ ಹವ್ಯವಾಹಂ ದೇವಾಸೋ ಅಗ್ನಿ ಉರ್ವಾ ಆ

ನಪಾತಂ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಾಂ | ಉಂ ಇತಿ | ತೇ | ದಧಿರೇ | ಹವ್ಯವಾಹಂ | ದೇವಾಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ಉರ್ವಾಃ | ಆ | ನಸಾತಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಉರ್ವಾಃ ಬಲಸ್ಯ ನಸಾತಂ ಪುತ್ರಂ | ಸೂನುರ್ನಸಾದಿತ್ಯಪತ್ಯನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ತ್ವಾಮು ತ್ವಾಮೇವ ತೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾ ಹವ್ಯವಾಹಂ ಹವಿನೋ ವೋಢಾ-
ರಮಾ ದಧಿರೇ | ಅಕುರ್ವನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಉರ್ವಾಃ—ಶಕ್ತಿಗೆ | ನಸಾತಂ—ಪುತ್ರನಾದ | ತ್ವಾಮು—ನಿನ್ನನ್ನೇ
ತೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ | ದೇವಾಸಃ—ದೇವತೆಗಳು | ಹವ್ಯವಾಹಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವವನನ್ನಾಗಿ | ಆ
ದಧಿರೇ—ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ (ನಿಯಮಿಸಿದ್ದಾರೆ)

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ದೇವತೆಗಳು ಶಕ್ತಿಪುತ್ರನಾದ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಹವಿರ್ವಾಹಕನನ್ನಾಗಿ
ನಿಯಮಿಸಿದ್ದಾರೆ

English Translation.

The gods have made you, Agni, who are the son of strength, the
bearer of the oblation

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೇ ತೇ ದೇವಾಯ ದಾಶತಃ ಸ್ಯಾಮು ಮಹೋ ನೋ ರತ್ನಾ ವಿ ದಧ
ಇಯಾಸಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೇ | ತೇ | ದೇವಾಯ | ದಾಶತಃ | ಸ್ಯಾಮು | ಮಹಃ | ನಃ | ರತ್ನಾ | ವಿ | ದಧಃ | ಇಯಾಸಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೇವಾಯ ದ್ಯೋತಮಾಸಾಯ ತೇ ತುಭ್ಯಂ ತೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧಾ ವಸಿಷ್ಠಾ ವಯಂ
ದಾಶತೋ ಹವೀಂಸಿ ದದತಃ ಸ್ಯಾಮು | ಭವೇಮು | ಅತೋ ಮಹೋ ಮಹಾಂಸ್ತ್ವಮಿಯಾಸ ಉಪಗ
ಮ್ಯಮಾನೋ ಯಾಜ್ಯಮಾನೋ ವಾ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ರತ್ನಾ ರತ್ನಾನಿ ರಮಣೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ ವಿ ದಧಃ |
ವಿಧತ್ಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ) ದೇವಾಯ — ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ತೇ—ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ವಸಿಷ್ಠವಂಶಸ್ಥರು (ನಾವು) | ದಾಶತಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುವವರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮ—ಇರುವಂತಾಗಲಿ | ಮಹಃ—ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನೀನು | ಇಯಾನಃ—ನಮ್ಮಿಂದ ಯಾಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ | ನಃ—ನಮಗೆ | ರತ್ನಾ—ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು | ವಿ ದಧಃ—ಒದಗಿಸು.

• ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ, ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ನಿನ್ನ ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧರೂ ವಸಿಷ್ಠವಂಶೋತ್ಪನ್ನರೂ ಆದ ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಆರ್ಪಿಸುವಂತಾಗಲಿ. ಮಹಾತ್ಮನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮಿಂದ ಯಾಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿ ನಮಗೆ ರಮಣೀಯವಾದ ಧನಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸು.

English Translation.

May we be the presenters (of offerings) to you who are divine : and you, the mighty one, being solicited, bestow upon us treasures.



ಹದಿನೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ವಿತೀಯೇನುವಾಕೇ ಷೋಡಶ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಶ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಿತರ ಇತಿ ಪಂಚವಿಂಶತ್ಯೈಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಾಸ್ಯಾರ್ಷಂ ತ್ರೈಷ್ಟುಭಮಿಂದ್ರದೇವತಾಕಂ | ದ್ವಾವಿಂಶಾದಿಭಿಶ್ಚತಸೃಭಿಃ ಸುದಾಸನಾನ್ನೋ ರಾಜ್ಞೋ ದಾನಂ ಸ್ಮ್ರಯತೇ | ಅತಸ್ತಾಸ್ತದ್ದೇವತಾಕಾಃ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಹಿ | ಶ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಂಚಾಧಿಕೈಂದ್ರಂ ಸುದಾಸಃ ಪೈಬವನಸ್ಯ ಚತಸ್ರೋನ್ಯಾ ದಾನಸ್ತುತಿರಿತಿ || ಮಹಾವ್ರತ ಆದಿತಃ ಪಂಚದಶರ್ಚಃ ಶಂಸನೀಯಾಃ | ತಥೈವ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಶ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಿತರಶ್ಚಿನ್ನ ಇಂದ್ರೇತಿ ಪಂಚದಶ | ಐ. ಅ. ೫-೨-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲದ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ—ಶ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಿತರಃ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ನೊಂದಲನೆಯದು. ಇಹರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು; ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು; ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್‌ಭಂದಸ್ಸು. ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದನೆಯ ಋಕ್ಕಿನವರೆಗೆ ಇರುವ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸುದಾಸ ಎಂಬ ರಾಜನ ದಾನಪ್ರಶಂಸೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಆ ನಾಲ್ಕು ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಆ ರಾಜನ ದಾನಸ್ತುತಿಯೇ ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ವೇ ಹ ಯತ್ಪಂಚಾಧಿಕೈಂದ್ರಂ ಸುದಾಸಃ ಪೈಬವನಸ್ಯ ಚತಸ್ರೋನ್ಯಾ ದಾನಸ್ತುತಿಃ ಎಂಬುದು.

ಹೇಳುವುದು ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರದ ಮೊದಲಿನ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು
ಐತರೇಯಾರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ—ತೈ ಹ ಯತ್ಪಿತರಶ್ಚಿನ್ಮ ಇಂದ್ರೇತಿ ಪಂಚದಶ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ
(ಐ ಅ ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು

ಸೂತ್ರ—೧೮

ಮಂಡಲ—೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂತ್ರ—೧೮ ||

ಅಷ್ಟಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೨೪, ೨೫, ೨೬, ೨೭, ೨೮ ||

! ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಬುಕ್ಕಂಪ್ಯ—೨೫ !

! ಋಷಿ—ವಸಿಷ್ಠ !

! ದೇವತಾ—೧ ೨೨ ಇಂದ್ರ ! ೨೨ ೨೫ ಸುದಾಸಃ ಶೈವಸಸ್ಯ ದಾಸಸ್ಯಾಃ !

! ಭಂಡಾ— ಶ್ರಿಷ್ಠರ್ !

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತೈ ಹ ಯತ್ಪಿತರಶ್ಚಿನ್ಮ ಇಂದ್ರ ವಿಶ್ವಾ ವಾಮಾ ಜರಿತಾರೋ ಅಸನ್ನನ್ |

ತೈ ಗಾವಃ ಸುದುಘಾಸ್ತ್ವೇ ಹೃಶ್ವಾಸ್ತ್ವಂ ವಸು ದೇವಯತೇ ವನಿಷ್ಯಃ ||೧||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತೈ ಇತಿ | ಹ | ಯತ್ | ಪಿತರಃ | ಚಿತ್ | ನಃ | ಇಂದ್ರ | ವಿಶ್ವಾ | ವಾಮಾ | ಜರಿತಾರಃ | ಅಸನ್ನನ್ |

ತೈ ಇತಿ | ಗಾವಃ | ಸುದುಘಾಃ | ತೈ ಇತಿ | ಹಿ | ಅಶ್ವಾಃ | ಶ್ವಂ | ವಸು | ದೇವಯತೇ | ವನಿಷ್ಯಃ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ಹ ತ್ವಯ್ಯೇವ ಸೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪಿತರಶ್ಚಿತ್ ಪಿತರೋಽಪಿ ಜರಿತಾರಃ ಸ್ತೋತಾರಃ
ಸಂತೋ ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದ್ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ವಾಮಾ ವಾಮಾನಿ ವನನೀಯಾನಿ ಧನಾನಿ | ತಥಾ ಚಿ
ರಿಯಾಸ್ತಃ | ನಾಚಮಂ ವನನೀಯಂ ಭವತಿ | ನಿ. ೬-೩೧ | ಇತಿ | ಅಸನ್ನನ್ | ಅಲಭಂತೆ ತಸ್ಮಾದ್ವಯಮಪಿ
ಧನಕಾಮಾಸ್ತ್ವಂ ಸ್ತುಮಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾತ್ತ್ವೇ ತ್ವಯಿ ಗಾವಃ ಸುದುಘಾ
ದೋಗ್ಧಂ ಸುಶಕಾಃ ಸಂತಿ ತೈ ತ್ವಯ್ಯೇಶ್ವಾಃ ಸಂತಿ ಶ್ವಂ ವಸು ಧನಂ ದೇವಯತೇ ದೇವಂ ತ್ವಾಮಿಚ್ಛತೇ
ಯಜಮಾನಾಯ ವನಿಷ್ಠೋ ದಾತೃತಮೋ ಭವಸಿ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೈ ಹ—ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪಿತರಶ್ಚಿತ್—
ಪಿತೃಗಳೂ ಕೂಡ | ಜರಿತಾರಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವರಾಗಿ | ಯತ್—ಯಾವ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ |
ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದವೂ | ವಾಮಾ—ಅಪೇಕ್ಷಿತವಾದವೂ ಅದ ಧನಗಳನ್ನು | ಅಸನ್ನನ್—ಹೊಂದಿದರೋ

(ಅದೇ ವ ಹಿಮೆಯಿಂದ ನಮಗೂ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು) ಶ್ವೇ ಹಿ—ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಸುಮುಖಾಃ—ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಕರೆಯತಕ್ಕ | ಗಾವಾಃ—ಗೋವುಗಳಿವೆ | ಶ್ವೇ—ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಅಶ್ವಾಃ—ಅಶ್ವಗಳೂ ಇವೆ ದೇವಯತೇ— ದೇವಪೂಜೆಯನ್ನಿಟ್ಟಿರುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ತ್ವಂ—ನೀನು ವಸು—ಧನವನ್ನು ವನಿತ್ಯುಃ—ಅತೀತವಾಗಿ ಕೊಡುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ

। ಭಾರತ ।

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅಮೃತದಿಂದಲೇ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳೂ ಈತ ನಿನ್ನನ್ನು ಕೃತಿಸುವವರಾಗಿ ಮಾವ ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಸಮಸ್ತವಾದವೂ ಅದೃಶವಾದವೂ ಆದ ಧನಗಳನ್ನು ಪೊಂದಿವರೋ ಅದೇ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ನಮಗೂ ಲಭಿಸುವಂತೆ ಮಾಡು ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅಶ್ವಗಳೂ, ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಕರೆಯತಕ್ಕ ಗೋವುಗಳೂ ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಇವೆ ದೇವಪೂಜೆಯನ್ನಿಟ್ಟಿರುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ನೀನು ಧನವನ್ನು ಅತೀತವಾಗಿ ಕೊಡುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ

English Translation

Our forefathers, Indra, glorifying you, have obtained all desirable (riches), in your gift are cows easy to be milked, and horses, and you are the liberal donor of wealth to the devout

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ರಾಜೇವ ಹಿ ಜನಿಭಿಃ ಕ್ಷೇಷ್ಯೇವಾವ ದ್ಯುಭಿರಭಿ ವಿದುಷ್ಯವಿಃ ಸನ್ |

ಪಿಶಾ ಗಿರೋ ಮಘವನ್ನೋಭಿರಶ್ವಾಸ್ವಾಯತಃ ಶಿಶೀಹಿ ರಾಯೀ ಅಸ್ಮಾನ್ || ೨ ||

। ಪದಪಾಠಃ ।

ರಾಜೇವ | ಹಿ | ಜನಿಭಿಃ | ಕ್ಷೇಷ್ಯೇ | ವಾವ | ದ್ಯುಭಿಃ | ಅಭಿ | ವಿದುಃ | ಕವಿಃ | ಸನ್ ||

ಪಿಶಾ | ಗಿರಃ | ಮಘವನ್ | ಗೋಭಿಃ | ಅಶ್ವೈಃ | ಶ್ವಾಸ್ವಾಯತಃ | ಶಿಶೀಹಿ | ರಾಯೀ | ಅಸ್ಮಾನ್ || ೨ ||

। ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ।

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಜನಿಭಿರ್ಜಾಯಾಭಿ ರಾಜೇವ ದ್ಯುಭಿರ್ದೀಪ್ತಿಭಿಃ ಸದ ಕ್ಷೇಷ್ಯೇವ | ವಿವಶ್ಯೇವ | ಹೀತಿ ಪೂರಣಃ | ಶಿಂ ಚಿ ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ವಿದುರ್ವಿದ್ವಾನ್ ಕವಿಃ ಕ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞೋ ವಾ ಸನ್ ಗಿರಃ ಸ್ತೋತ್ಯಶ್ವಾಸ್ವಾನ್ ಪಿಶಾ ರೂಪೇಣ ಹಿರಣ್ಯಾದಿನಾ ವಾ ಗೋಭಿಶ್ಚಾ-ಶ್ವೈಶ್ಚಾಭಿ ಅಭಿಶೋ ರಜ್ಜ ಶ್ವಾಯತಶ್ಚಾಶ್ವಮಾನಸ್ಮಾನ್ ರಾಯೀ ಶಿಶೀಹಿ ಧನೋರ್ಧ್ವಂ ಚಿ ಸಂಸ್ಥೆಯಿ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಜನಿಭಿಃ—ಪತ್ನಿಯೊಡಗೂಡಿದ | ರಾಜೇವ—ದೊರೆಯಂತೆ | ವ್ಯುಭಿಃ—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ | ಜ್ಞೇಷ್ಠೇವ ಹಿ—ನೀನು ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ | ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವಿದುಃ—ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನೂ | ಕವಿಃ ಸನ್—ಶ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ ಆಗಿ | ಗಿರಃ—ಸ್ತುತಿರ್ಕರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು | ಪಿಶಾ—ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಹಿರಣ್ಯದಿಂದಲೂ | ಗೋಭಿಃ ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ | ಋಶ್ವಿಃ—ಅಶ್ವಗಳಿಂದಲೂ | ಅಭಿ ಅವ—ತುಂಬಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸು | ತ್ವಾಯತಃ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಆಸ್ಮಾನ್—ನಮ್ಮನ್ನು | ರಾಯೇ—ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ | ಶಿಶೀಹಿ ಸಂಸ್ಕೃತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪತ್ನಿಯೊಡಗೂಡಿದ ದೊರೆಯಂತೆ ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ನೀನು ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನೂ, ಶ್ರಾಂತಪ್ರಜ್ಞನೂ ಆಗಿ ನೀನು ಸ್ತುತಿರ್ಕರಾದ ನಮ್ಮನ್ನು ಆಕರ್ಷಕವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ ಹಿರಣ್ಯದಿಂದಲೂ, ಗೋವುಗಳಿಂದಲೂ, ಅಶ್ವಗಳಿಂದಲೂ ತುಂಬಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸು. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಮ್ಮನ್ನು ಧನಾರ್ಥವಾಗಿ ಸುಸಂಸ್ಕೃತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು

English Translation.

You dwell with your glories like a Raja with his wives; Maghavan, you are wise and experienced, (reward our) praises with the precious metals, with cows, with horses; conduct us who are dependent on you for riches

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ಇಮಾ ಉ ತ್ವಾ ಪಸ್ಪೃಧಾನ್ವಾಸೋ ಅತ್ರ ಮಂದ್ರಾ ಗಿರೋ ದೇವಯಂ-
ತೀರುಪೆ ಸ್ತುಃ |

ಅರ್ನಾಚೇ ತೇ ಪಥ್ಯಾ ರಾಯ ಏತು ಸ್ಯಾಮ ತೇ ಸುಮತಾವಿಂದ್ರ ಶರ್ಮನ್ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಇಮಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ವಾ | ಪಸ್ಪೃಧಾನ್ವಾಸಃ | ಅತ್ರ | ಮಂದ್ರಾಃ | ಗಿರಃ | ದೇವಯಂತೀಃ |

ಉಪ | ಸ್ತುಃ ||

ಅರ್ನಾಚೇ | ತೇ | ಪಥ್ಯಾ | ರಾಯಃ | ಏತು | ಸ್ಯಾಮ | ತೇ | ಸುಮತಾಃ | ಇಂದ್ರ | ಶರ್ಮನ್ || ೩ ||

। ಸಾಯವಾಘಾಸಂ ।

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮತ್ರ ಯಜ್ಞೇ ಸ್ತೋತರಿ ವಾ ಪ್ರವರ್ತಮಾನಾಃ ಪಶ್ಚಿಧಾಸಾಃ
ಶ್ವರ್ಧಮಾನಾ ಮಂದ್ರಾ ಮೋದಮಾನಾ ಇಮಾ ಗಿರಃ ಸ್ತುತಯಃ ಉಪ ಸ್ಥುಃ । ಉಪತಿಷ್ಯಂತಿಃ । ಅತಸ್ತೇ
ತವ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಪಥಾ ಸ್ಯತಿರವಾಚ್ಯೈಸ್ತದಧಿಮುಖ್ಯೇತು । ಗಚ್ಛೇತು । ಹೇ ಇಂದ್ರ ವಯಂ ಚ ತೇ
ಸುಮತೌ ಸುಹೃತೌ ವರ್ತಮಾನಾಃ ತರ್ಮನ್ ತರ್ಮಜಿ ಸುಖೇ ಸ್ಯಾಮ । ಧಾಯಾಸ್ಯ ।

। ಪ್ರತಿರಾರ್ಥ ।

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ । ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು । ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಶ್ಚವಾದವೂ ।
ಪಶ್ಚಿಧಾಸಾಃ—ಪಶ್ಚಿಮ ಸ್ವರ್ಧಿಸತಕ್ಕವೂ ದೇವಯಂತಿಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸಲಿಚ್ಛಿಸುವವೂ ।
ಮಂದ್ರಾಃ—ಹರ್ಷಿಸತಕ್ಕವೂ (ಅಥವಾ ಹರ್ಷಸಾಧಕವೂ) ಆದ । ಇಮಾ ಗಿರಃ—ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು । ಉಪ
ಸ್ಥುಃ—ಸಮಾಪಿಸುತ್ತವೆ ತೇ—ನಿನ್ನ ರಾಯಃ—ಪನದ ಪಥಾ—ಮಾರ್ಗವು ಅವಾಚೀ—
ಕೇಳಲಾಗದ್ದಿರುವ ನಮ—ಅಧಿಮುಖ್ಯವಾ । ಏತು—ಸರಿಮೂಲರಿ (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ತೇ—ನಿನ್ನ ಸುಮತೌ—
ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳಿರುವ ನಾವು ತರ್ಮನ್—ಸುಖದಲ್ಲಿ । ಸ್ಯಾಮ—ಇದನಂತಾಗಲಿ

। ಭಾರ್ತ ।

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯಶ್ಚವಾದವೂ ಪಶ್ಚಿಮ ಸ್ವರ್ಧಿಸತಕ್ಕವೂ, ಹರ್ಷಸಾಧಕವೂ ಆದ
ಈ ಸ್ತುತಿವಾಕ್ಯಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸುತ್ತವೆ ನಿನ್ನ ಧನದ ಮಾರ್ಗವು ನಿಮಿಂತ ಕೇಳಲಾಗದ್ದಿರುವ ನಮ—ಅಧಿ
ಮುಖವಾಗಿ ಸರಿಮೂಲರಿ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಾತ್ಮಕವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳಿರುವ ನಾವು ಸರ್ವದಾ
ಸುಖವಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ

English Translation

These gratifying and pious hymns, emulous (in earnestness), are
addressed on this occasion to you may the path of your riches lead down-
wards may we, Indra, (deligent) in your praise, enjoy felicity

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಧೇನುಂ ನ ತ್ವಾ ಸೂಯವಸೇ ದುದುಕ್ಷನ್ನುಪ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಸಸೃಜೇ ವಸಿಷ್ಠಃ ।
ತ್ವಾಮಿನ್ಯೇ ಗೋಪತಿಂ ವಿಶ್ವ ಅಹಾ ನ ಇಂದ್ರಃ ಸುಮತಿಂ ಗಂತ್ವಚ್ಛೇ ॥ ೪ ॥

। ಪದಪಾಠಃ ।

ಧೇನುಂ । ನ । ತ್ವಾ । ಸೂಯವಸೇ । ದುದುಕ್ಷನ್ಮುಪ । ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ । ಸಸೃಜೇ । ವಸಿಷ್ಠಃ ।
ತ್ವಾಂ । ಇತ್ । ಮೇ । ಗೋಪತಿಂ । ವಿಶ್ವಃ । ಅಹಃ । ಅ । ನಃ । ಇಂದ್ರಃ । ಸುಮತಿಂ । ಗಂತ್ವಚ್ಛೇ ॥ ೪ ॥

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಸುಯವಸೇ ಸುತೃಣೇ ಗೋಷ್ಠೇ ವರ್ತಮಾನಾಂ ಭೇನುಂ ನ ಭೇನುಮಿವ ಸುಹವಿಷ್ಠೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ | ದೃಷ್ಟಾಂತಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ವಾಷ್ಟಾಂತಿಕಲಾಭಃ | ವರ್ತಮಾನಂ ತ್ವಾಂ ದುಧುಕ್ಷನ್ || ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ದೇವಾರಃ || ಕಾಮಾನ್ ದೋಗ್ಧಮಿಚ್ಛಂತಿಸಿಂಹೋ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ವತ್ಸಸ್ತಾವೀ-
ಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣ್ಯುಪ ಸಸೃಚೇ | ಉಪಸೃಜತೇ | ಮೇ ಮಮ ವಿಶ್ವಃ ಸರ್ವೋ ಜನಸ್ತಾಮಿತ್ತಾಮೇವ
ಗೋಪತಿಂ ಗವಾಂ ಸ್ವಾಮಿನಮಾಹ | ಬ್ರವೀತಿ | ಅಥ ಪರೋಕ್ಷಸ್ತುತಿಃ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸುಮತಿಂ
ಸುಷ್ಪತಿಮಚ್ಛಾಭಿ ಇಂದ್ರ ಆ ಗಂತು | ಆಗಚ್ಛತು ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಸುಯವಸೇ—ಉತ್ತಮವಾದ ಹುಲ್ಲಿರುವ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯಲ್ಲಿರುವ | ಭೇನುಂ ನ—
ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಪ್ರೇರವುಳ್ಳ ಭೇನುವಿನಂತಿರುವವನಾದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದುಧುಕ್ಷನ್—ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು
ಕರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದ | ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನು | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು | ಉಪ ಸಸೃಚೇ—
ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದಾನೆ | ಮೇ—ನನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ | ವಿಶ್ವಃ—ಸಮಸ್ತ ಜನವೂ | ತ್ವಾ ಇತ್—ನಿನ್ನನ್ನೇ |
ಗೋಪತಿಂ—ಗೋಸ್ವಾಮಿಯನ್ನಾಗಿ | ಅಹ—ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಸುಮತಿಂ ಅಚ್ಛ—
ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಮುಖವಾಗಿ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಆ ಗಂತು—ಬರಲಿ

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಉತ್ತಮವಾದ ಹುಲ್ಲಿರುವ ಕೊಟ್ಟಿಗೆಯಲ್ಲಿರುವ ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಪ್ರೇರವುಳ್ಳ ಭೇನುವಿನಂತಿರು
ವವನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಕರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ವಸಿಷ್ಠನು ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನರ್ಪಿಸಿದ್ದಾನೆ ಎಲೈ
ಇಂದ್ರನೇ, ನನ್ನ ಸಂಬಂಧಿಗಳಾದ ಸಮಸ್ತ ಜನವೂ ಸಹ ನೀನೇ ಗೋವುಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಪತಿಯೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ
ನಮ್ಮ ಉತ್ತಮವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳಿಮುಖವಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಬರಲಿ

English Translation

Desirous of milking you like a milch cow at pasture, Vasishtha has
let loose his prayers to you every one of my people proclaims you the lord
of cattle may Indra be present at our praises

! ಸಂಹಿತಾನಾಃ !

ಅರ್ಣಾಂಸಿ ಚಿತ್ವಪ್ರಥಾನಾ ಸುದಾಸ ಇಂದ್ರೋ ಗಾಧಾನ್ಯಕೃಣೋತ್ಸುಪಾರಾ |
ಶರ್ಧಂತಂ ಶಿನ್ಯುಮುಚಛಸ್ತು ನನ್ಯಃ ಶಾಪಂ ಸಿಂಧೂನಾಮಕೃಣೋದ-
ಶಸ್ವೀಃ || ೫ ||

|| ಸಂಹಿತಾನಾಥಃ ||

ಪುರೋಳಾ ಇತ್ವರ್ವತೋ ಯಕ್ಷುರಾಸೀದ್ರಾಯೇ ಮತ್ಸ್ಯಸೋ ನಿಶಿತಾ
ಅಸೀವ |

ಶ್ರುಷ್ವಿಂ ಚಕ್ರಭೃಗವೋ ದ್ರುಹ್ಯವಶ್ಚ ಸಖಾ ಸಖಾಯಮತರದ್ವಿ-
ಷೂಚೋಃ || ೬ ||

|| ಪದನಾಥಃ ||

ಪುರೋಳಾಃ | ಇತ್ | ತುರ್ವತಃ | ಯಕ್ಷುಃ | ಅಸೀತ್ | ರಾಯೇ | ಮತ್ಸ್ಯಸಃ | ನಿಶಿತಾಃ |
ಅಸೀವ ||

ಶ್ರುಷ್ವಿಂ | ಚಕ್ರಃ | ಭೃಗವಃ | ದ್ರುಹ್ಯವಃ | ಚ | ಸಖಾ | ಸಖಾಯಂ | ಅತರತ್ | ವಿಷೂಚೋಃ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಕ್ಷುರ್ಯಜ್ಞಕುಶಲಃ || ಯಜೇಃ ಸನ್ಮತೃಯೋ ನ ತು ಸನಂತಃ | ಅತೋ ನ ದ್ವಿಭಾವಃ ||
ಪುರೋಳಾಃ ಪುರೋಗಾಮಿ ಪುರೋದಾತಾ ನಾ | ಇದಿತಿ ಪೂರಣಃ | ತುರ್ವತೋ ನಾಮ ರಾಜಾಸೀತ್ |
ಸ ತುರ್ವತೋ ರಾಯೇ ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಖಾಯಂ ಸುದಾಸಂ ಜಗಾಮ | ಮತ್ಸ್ಯಸಃ ಇವ
ಜಲೇ ನಿಹಿತಾ ಮತ್ಸ್ಯಾ ಇವ ನಿಶಿತಾ ನಿಯಂತ್ರಿತಾ ಅಸಿ ಭೃಗವೋ ದ್ರುಹ್ಯವಶ್ಚ ಯೋಧಾಶ್ಚ
ಸುದಾಸಸ್ತುರ್ವತಸ್ಯ ಚ ಶ್ರುಷ್ವಿಮಾತುಪ್ರಾಪ್ತಿಂ ಚಕ್ರಃ | ವಿಷೂಚೋರ್ವಿಷ್ಣುಗಂಚಿತೋರುಭಯೋ-
ರ್ಮುಘೈಃ ಸಖಾ ಸುದಾಸಶ್ಚೇಂದ್ರಃ ಸಖಾಯಂ ಸುದಾಸಮತರತ್ | ಅತಾರಯತ್ | ತುರ್ವತಂ
ಜಾವಧೀದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಕ್ಷುರ್ಯಜ್ಞಕೀಲಃ ಪುರೋಳಾಃ ಪುರೋದಾತಾ ತುರ್ವತೋ ನಾಮ
ರಾಜಾಸೀತ್ | ತೇನ ಮತ್ಸ್ಯಸೋ ಮತ್ಸ್ಯಜನಸದಾ ನಿಶಿತಾ ನಾಥಿತಾ ಆಸನ | ಅಸಿ ಚ ಭೃಗವೋ
ದ್ರುಹ್ಯವಶ್ಚ ಶ್ರುಷ್ವಿಂ ಸುಖಂ ತುರ್ವತಸ್ಯ ಚಕ್ರಃ | ವಿಷೂಚೋರ್ವಿಷ್ಣುಗಂಚಿತೋರುಭಯೋರ್ಮುಘೈಃ
ಸಖಾ ತುರ್ವತಸ್ಯ ಸಖೇಂದ್ರಃ ಸಖಾಯಂ ರಾಜಾನಮತರತ್ | ಅತಾರಯತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಕ್ಷುಃ—ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಕುಶಲನೂ | ಪುರೋಳಾಃ ಇತ್—ಪುರೋಗಾಮಿಯೂ ಆದ |
ತುರ್ವತಃ ಅಸೀತ್—ತುರ್ವತನೆಂಬ ರಾಜನು ಇದ್ದನು | ರಾಯೇ—(ಆವನು) ಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ (ಧನಾಪ-
ಹರಣಕ್ಕಾಗಿ) (ಸುದಾಸನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದನು) | ಮತ್ಸ್ಯಸಃ ಇವ—ಜಲನಿಹಿತವಾದ ಮತ್ಸ್ಯಗಳಂತೆ | ನಿಶಿತಾ
ಅಸಿ—ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿರೂ ಸಹ | ಭೃಗವಃ—ಭೃಗುಗಳೂ | ದ್ರುಹ್ಯವಶ್ಚ—ದ್ರುಹ್ಯಗಳೂ ಸಹ | ಶ್ರುಷ್ವಿಂ—

ಪರಸ್ಪರ ಜೋರಾಟವನ್ನು । ಚಕ್ರೈಃ—ಮಾಡಿದರು ವಿಷ್ಣುಚೋರೈಃ—ಕುತ್ರಲೂ ಪರಿಭ್ರಮಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಕುರ್ವಕ ಮತ್ತು ಸುದಾಸನ ನಡುವೆ ಸಖಾ—ಸುದಾಸನ ಮಿತ್ರನಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಖಾಯೋ—ಸಖನಾದ ಸುದಾಸನನ್ನು । ಅತರತ್—ಆ ಜೋರಾಟದಿಂದ ದಾಟಿದನು

ಭಾವಾರ್ಥ ।

ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಕುತ್ರಲೂ ಪುರೋಗಾಮಿಯೂ ಆದ ಕುರ್ವಕನೊಬ್ಬ ರಾಜನಿದ್ದನು ಅವನು ದನಾಪ ಹೆರಣ್ಣಕ್ಕಾಗಿ ಸುದಾಸನೊಬ್ಬ ರಾಜನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಜೋರವನು ಆ ಕೃಗುಗಳೂ, ದ್ರುಹ್ಯುಗಳೂ ನೀರಿನ ಮತ್ಸ್ಯಗಳಂತೆ ಪರಸ್ಪರ ಜೋರಾಡತೊಡಗಿದರು ಆಗ ಸೈನ್ಯವು ಕುತ್ರಲೂ ಪರಿಭ್ರಮಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಕುರ್ವಕ ಮತ್ತು ಸುದಾಸನ ನಡುವೆ ಸಖನಾದ ಸುದಾಸನನ್ನು ಆ ಜೋರಾಟದಿಂದ ಇಂದ್ರನು ದಾಟುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು (ಪಕ್ಷಿವನು)

English Translation

Turvasha, who was preceding 'at solemn rites, diligent in sacrifice (went to Sudas) for wealth, but like fishes restricted (to the element of water), the Bhrigus and Druhyus quickly assailed them of these two everywhere going, the friend (of Sudas Indra) rescued his friend

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಪಶ್ಚಾತ್ತೋ, ಭಲಾನತೋ ಭನಂತಾಲಿನಾತೋ ವಿಷ್ಣುಚೋರೈಃ ಶಿವಾಶಃ ।

ಆ ಯೋಗನಯತ್ಸಧಮಾ ಆರ್ಯಸ್ಯ ಗನ್ಯಾ ತೃತ್ಸ್ನಭ್ಯೋ ಅಜಗನ್ತುಧಾ ನೈನ್ ॥ ೭ ॥

|| ಪದಾಂತಃ ||

ಆ | ಪಶ್ಚಾತ್ತೋಃ | ಭಲಾನತೋಃ | ಭನಂತಃ | ಆ | ಅಲಿನಾಶಃ | ವಿಷ್ಣುಚೋರೈಃ | ಶಿವಾಶಃ |

ಆ | ಯೋಃ | ನಯತ್ | ಸಧಮಾಃ | ಆರ್ಯಸ್ಯ | ಗನ್ಯಾ | ತೃತ್ಸ್ನಭ್ಯೋಃ | ಅಜಗನ್ತುಃ | ಯುಧಾಃ | ನೈನ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪಶ್ಚಾತ್ತೋಃ ಪಶ್ಚಾ ಹವಿಷಾಂ ಪಾತೇಶಾ ಭಲಾನತೋ ಭದ್ರಮುಖಾಃ । ಭಲೇತಿ ಭದ್ರವಾಚೀ । ಅಲಿನಾಶೋಽಲಿನಾಃ । ತಪೋಭಿರಶ್ರದ್ಯದ್ವಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ । ವಿಷ್ಣುಚೋರೈಃ ಕಂಡೂಯನಾಥಂ ಶೃತ್ವ ವಿಷಾಣ ಹಸ್ತಾಃ । ದೀಕ್ಷಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ । ಶಿವಾಶಃ ಶಿವಾ ಯೋಗಾದಿನಾ ಸರ್ವಸ್ಯ ಲೋಕಸ್ಯ ಶಿವಕರಾಃ । ಯೋಗೇನ ಹಿ ಶಿವಂ ಭವತಿ ಲೋಕಸ್ಯ । ಆ ಭನಂತಃ । ಅಭಿವೃದ್ಧವಂತಿ ತಮಿಂದ್ರಂ । ಭನಂತಿ ಕಬ್ಬಕಮಾರ್ಗ ನೌತಿ

ಭನತೀತಿ ಶಬ್ದಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸಧಮಾಃ | ಸೋಮಪಾನೇನ ಸಹ ಮಾದ್ಯತೀತಿ
ಸಧಮಾದಃ | ಸಧಮಾದ ಏವ ಸಧಮಾಃ | ಆರ್ಯಸ್ಯ ಕರ್ಮಶೀಲಸ್ಯ ಗವ್ಯಾ ಗೋಸಂಘಾನ್ ತೃತ್ವಭ್ಯೋ
ಹಿಂಸಕೇಭ್ಯ ಅನಯತ್ | ಅಜಗನ್ ಅಜಗತ್ ಸ್ವಯಂ ಚ ಗೋಸಂಘಾನ್ ಲೇಭೇ | ಯುಧಾ ಯುಧ್ವೇನ
ತಾನ್ಸ್ನಾನ್ ಶತ್ರುನ್ ಜಘಾನ ಚೇತಿ ಶೇಷಃ ||

! ಶ್ರುತಪದಾರ್ಥಃ !

ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸಧಮಾಃ—ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಡುವವನಾಗಿ | ಅರ್ಯಸ್ಯ—
ಕರ್ಮಶೀಲನಾದ ಆರ್ಯನಿಗೆ | ಗವ್ಯಾ—ಗೋಸಂಘಗಳನ್ನು | ತೃತ್ವಭ್ಯಃ—ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ |
ಅ ಅನಯತ್—ಬಿಡಿಸಿ ತಂದನೋ | (ಯಃ—ಯಾರು) | ಅಜಗನ್—ಗೋಸಂಘವನ್ನು ತಾನೇ ಪಡೆದನೋ
ಮತ್ತು | ಯುಧಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಸ್ನಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಂದನೋ ಅಂತಹ (ಇಂದ್ರನನ್ನು) | ಪಶ್ಚಾತ್ತಃ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸರ್ಪಮಾಡುವವರೂ | ಭಲಾಶಃ—ಕಲ್ಯಾಣಕರವಾದ ಅಧ್ಯಯನಶಬ್ದಮಾಡುವವರೂ | ಅಲಿನಾಶಃ—
ತಪಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾದ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಲ್ಲದಿರುವವರೂ | ವಿಷಾಣಿಶಃ—ದೀಕ್ಷಾಸೂಚಕವಾದ ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ | ಶಿವಾಶಃ—ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ ಅದ
ಯಜಮಾನಾದಿಗಳು | ಆ ಭವಂತಃ—ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸೋಮಪಾನದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಪಟ್ಟವನಾಗಿ ಕರ್ಮಶೀಲನಾದ ಆರ್ಯನಿಗೆ ಗೋಸಂಘಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಕರಾದ ಶತ್ರು
ಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ತಂದವನೂ, ಗೋಸಂಘವನ್ನು ತಾನೇ ಪಡೆದವನೂ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಂದವನೂ ಅದ
ಇಂದ್ರನನ್ನು, ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸರ್ಪಮಾಡುವವರೂ, ಕಲ್ಯಾಣಕರವಾದ ಅಧ್ಯಯನದ ಶಬ್ದಮಾಡುವ ಮುಖವುಳ್ಳವರೂ,
ತಪಸ್ಸಿನಿಂದ ಹಿಂಸರಿಯುವವರೂ, ದೀಕ್ಷಾಸೂಚಕವಾದ ಜಿಂಕೆಯ ಕೊಂಬನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವವರೂ,
ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಿಂದ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವರೂ ಅದ ಯಜಮಾನಾದಿಗಳು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ

English Translation

Those who dress the oblation, those who pronounce auspicious words,
those who abstain from penance, those who bear horns (in their hands),
those who bestow happiness (on the world by sacrifice), glorify that Indra,
who recovered the cattle of the Arya from the plunderers, who slew the
enemies in battle

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ದುರಾಧ್ಯೋ ಅದಿತಿಂ ಸ್ತೇವಯಂತೋಽಜೇತಸೋ ವಿಜಗ್ಮಭ್ರೇ ಪರುಷ್ಣೀಂ |
ಮಹ್ನಾ ವಿದ್ಯಕ್ಪುಥಿವೀಂ ಪತ್ಯಮಾನಃ ಪಶುಷ್ಟುನಿರಶಯಚ್ಛಾಯಮಾನಃ ||

|| ಪರಾಕಾಶ ||

ಮುಕ್ತಾಽಧ್ಯಂ | ಅದಿತಿಂ | ಸ್ತೇವಯಂತಃ | ಅಚೇತಸಃ | ವಿ | ಜಗೃಭ್ರೇ ಪರುಷ್ಣೀಂ |

ಮಹ್ನಾ | ಅವಿವ್ಯಕ್ ಪೃಥಿವೀಂ | ಪತ್ಯಮಾನಃ | ಪತುಃ | ಕವಿಃ | ಅಶಯಿತ್ | ಜಾಯಮಾನಃ | ೮ |

|| ಸಾಯಂಕಾಶ್ವಾಂ ||

ಮರಾಢ್ಯೋ ಮಪ್ಪಾಢ್ಯಸಂಧಯೋರೇತಸೋ ಮಂದಮತಯಃ ಸುದಾಸಃ ಪತ್ರವೋದಿತಿ ಮದೀನಾಂ ಪರುಷ್ಣೀಂ ನದೀಂ ಸ್ತೇವಯಂತೋ ವಿ ಜಗೃಭೇ | ವಿಗ್ರಹಃ ಕಾಲಭೇದಃ ತಮಕುರ್ವನ್ | ಪರುಷ್ಣಾಃ ಕಾಲಂ ದಿಧಿಮುತಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ ಸುದಾಸೋ ಮದೇಂದ್ರಪ್ರಸಾದಲಕ್ಷ್ಮೀನ ಮಹಿಮ್ನಾ ಪೃಥಿವೀನವಿವ್ಯಕ್ | ತದೈವ ವಾಪ್ನೋತ್ | ನ ಪುನರುದಕೇನಾಪಾಧ್ಯತ | ತತಃ ಸುದಾಸಃ ಪತ್ರಶ್ಚಾಯ ಮಾಪಶ್ಚಯಮಾಪಶ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಕವಿಃ ಕವಿನಾಮಾ ಪತ್ಯಮಾನಃ ಪಲಾಯಮಾನಃ ಪತುರ್ಯೋಗೇ ಸಂಜ್ಞಪ್ತಃ ಪತುರಿವಾಶಯಿತ್ | ಅಚೇತಃ ಸುದಾಸಾ ನಿಹತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಮರಾಢ್ಯಃ—ದುಷ್ಪುಷ್ಠಿಯುಳ್ಳವನು | ಅಚೇತಸಃ—ಪ್ರಜ್ಞಾರಹಿತನು ಆದ ಸುದಾಸನ ಶತ್ರುಗಳ | ಅದಿತಿಂ—ಪೂರ್ವಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳ ಪರುಷ್ಣೀಂ—ಪರುಷ್ಣೀನದಿಯನ್ನು ಸ್ತೇವಯಂತಃ—ದಾಟುತ್ತಾ | ವಿ ಜಗೃಭ್ರೇ—ಅದರ ದಡಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಡೆದುಹಾಕಿದನು | (ಸಃ—ಆ ಸುದಾಸನು) | ಮಹ್ನಾ—ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಪೃಥಿವೀಂ—ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ | ಅವಿವ್ಯಕ್—ಅನಂಗು ನಿಂತನು | ಜಾಯಮಾನಃ—ಸುದಾಸನಶತ್ರುಗಳು, ಚಯಮಾನಪುತ್ರನೂ ಆದ | ಕವಿಃ—ಕವಿಯೆಂಬವನು ಪತ್ಯಮಾನಃ—ಪಲಾಯನಮಾಡುತ್ತಾ | ಪತುಃ—ಯಜ್ಞ ಪಶುವಿನಂತೆ | ಅಶಯಿತ್—ನಡಿದು ಮಲಗದನು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದುಷ್ಪುಷ್ಠಿಯುಳ್ಳವನು ಪ್ರಜ್ಞಾರಹಿತನು ಆದ ಸುದಾಸನ ಶತ್ರುಗಳ ಪೂರ್ವಪ್ರವಾಹವುಳ್ಳ ಪರುಷ್ಣೀ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟುತ್ತಾ ಅದರ ದಡಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಡೆದುಹಾಕಿದನು ಆ ಸುದಾಸನು ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಪೃಥಿವಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆವರಿಸಿ ನಿಂತನು ಸುದಾಸನಶತ್ರುಗಳು, ಚಯಮಾನಪುತ್ರನೂ ಆದ ಕವಿಯೆಂಬವನು ಪಲಾಯನಮಾಡುತ್ತಾ ಯಜ್ಞ ಪಶುವಿನಂತೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮಡಿದು ಮಲಗಿದನು

English Translation

The evil disposed and stupid (enemies of Sudas), crossing the flooded Parushni river, have broken down its banks, but he by his greatness pervades the earth, and Kavi, the son of Chavamana, like a falling victim, sleeps (in death)

! ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ !

ಈಯುರರ್ಥಂ ನ ನೈವರ್ಥಂ ಪರುಷ್ಣೀಮಾಶುಶ್ಚನೇದಭಿಸಿತ್ವಂ ಜಗಾಮ |
ಸುದಾಸ ಇಂದ್ರಃ ಸುತುಕಾ ಅಮಿತ್ರಾನರಂಧಯನ್ಮಾನುಷೇ ವಧ್ರಿವಾಚಃ ||

! ಪದಪಾಠಃ !

ಈಯುಃ | ಅರ್ಥಂ | ನ | ನೈವರ್ಥಂ | ಪರುಷ್ಣೀಂ | ಅಶುಃ | ಚನ | ಇತ್ | ಅಭಿಸಿತ್ವಂ | ಜಗಾಮ |
ಸುಽದಾಸೇ | ಇಂದ್ರಃ | ಸುಽತುಕಾನ್ | ಅಮಿತ್ರಾನ್ | ಅರಂಧಯತ್ | ಮಾನುಷೇ | ವಧ್ರಿವಾಚಃ ||೯||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಅಭೇಂದ್ರಃ ಪರುಷ್ಣಾ ವಿಚ್ಛಿನ್ನಾನಿ ಪರ್ವಾಣಿ ಸಂದಧೇ | ತತಃ ಪರುಷ್ಣಾ ಅಪೋ ಯಥಾ
ಪೂರ್ವಮರ್ಥಂ ಗಂತವ್ಯಮೇವ ಪ್ರವಣದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪರುಷ್ಣೀಮಾಯುಃ | ಆಯಯಾಂ ಚೇತ್ಯುಃ ||
ಇತ್ ಗತಾವಿತಿ ಧಾತೋರಂತರ್ಭಾವಿತನ್ಯರ್ಥಾತ್ ಲಿಟೀಯುರಿತಿ | ಅತೋ ದ್ವಿವರ್ತಮಾಖ್ಯಾತಂ ||
ನೈವರ್ಥಮಗಂತವ್ಯಂ ಪರುಷ್ಣಾಃ ಪಾರ್ಶ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಿತಂ ನಿಮ್ನಂ ದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪರುಷ್ಣೀಂ ನೇಯುಃ |
ಅಶುಶ್ಚ ನ ರಾಜ್ಞಃ ಸುದಾಸೋಽಶ್ವೋಽಸ್ಯ ಭಿಸಿತ್ವಮಭಿಪ್ರಾಪ್ತವ್ಯಮೇವ ಜಗಾಮ | ಇಂದ್ರಶ್ಚ ಸುದಾಸೇ
ರಾಜ್ಞೇ ಮಾನುಷೇ ಲೋಕೇ ವಧ್ರಿವಾಚೋ ಜಲ್ಪಕಾನಮಿತ್ರಾನ್ ಕಶ್ತ್ರಾನ್ ಸುತುಕಾನ್ ಸುತೋಕಾನ್ |
ತುಕ್ ತೋಕಮಿತ್ಯಪತ್ಯನಾಮಸು ಪಾಶಾತ್ | ಅರಂಧಯತ್ | ವಶಮಾನಯತ್ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ !

(ಅಪಃ—ಉದಕಗಳು) | ಪರುಷ್ಣೀಂ—ಪರುಷ್ಣೀನದಿಯಲ್ಲಿ | ಅರ್ಥಂ—ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವನ್ನು
ಮಾತ್ರ | ಈಯುಃ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿವೆ | ನೈವರ್ಥಂ—ಅಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ | ನ—ಹೋಗಿ ತೊಂದರೆ
ಪಡಿಸಲಿಲ್ಲ | ಅಶುಶ್ಚ ನ—ಸುದಾಸನ ಅಶ್ವವೂ ಸಹ | ಅಭಿಸಿತ್ವಂ—ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವನ್ನೇ | ಜಗಾಮ—
ಹೋಗಿ ಸೇರಿದೆ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಮಾನುಷೇ—ಮನುಷ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ | ವಧ್ರಿವಾಚಃ—ಅಪ್ರಯೋಜಕ
ವಾದ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ | ಅಮಿತ್ರಾನ್—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸುತುಕಾನ್—ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳೊಡನೆ | ಸುದಾಸೇ—
ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ | ಅರಂಧಯತ್—ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು

! ಭಾವಾರ್ಥಃ !

ಇಂದ್ರನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಉದಕಗಳು ಪರುಷ್ಣೀನದಿಯಲ್ಲಿ ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೋಗಿ
ಸೇರಿವೆ ಅಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ನುಗ್ಗಿ ತೊಂದರೆಪಡಿಸಿಲ್ಲ ಸುದಾಸನ ಅಶ್ವವೂ ಸಹ ಗಂತವ್ಯಪ್ರದೇಶವನ್ನೇ
ಹೋಗಿ ಸೇರಿದೆ ಇಂದ್ರನು ಮನುಷ್ಯಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಪ್ರಯೋಜಕವಾದ ವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ
ಗಳೊಡನೆ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

English Translation

The waters followed their regular course to the Parashni nor (wandered) beyond it the quick courser (of the king) came to the accessible places, and Indra made the idly talking enemies, with their numerous progeny, subject among men (to Sudas)

! ಸಂಹಿತಾಃ ।

ಈಯುರ್ಗಾವೋ ನ ಯವಸಾದಗೋಸಾ ಯಥಾಕೃತಮುಭಿ ಮಿತ್ರಂ
ಚಿತಾಸಃ ।

ಪೃತ್ವಿಗಾವಃ ಪೃತ್ವಿನಿಪ್ರೇಷಿತಾಸಃ ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ ಚಕ್ರುರ್ನಿಯುತೋ ರಂತ-
ಯಶ್ಚ ॥ ೧೦ ॥

! ಪದಾರ್ಥಃ ।

ಈಯುಃ | ಗಾವಃ | ನ | ಯವಸಾತ್ | ಅಗೋಸಾಃ | ಯಥಾಕೃತಂ | ಅಭಿ | ಮಿತ್ರಂ | ಚಿತಾಸಃ |

ಪೃತ್ವಿಗಾವಃ | ಪೃತ್ವಿನಿಪ್ರೇಷಿತಾಸಃ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ | ಚಕ್ರುಃ | ನಿಯುತಃ | ರಂತಯಃ | ಚ | ॥ ೧೦ ॥

! ಸಾಮಾನ್ಯಂ ।

ಯಾದೇಂದ್ರಃ ಸುದಾಸೋ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಮಾಗಚ್ಛತಿ ತದಾ ಪೃತ್ವಿನಿಪ್ರೇಷಿತಾಸಃ ಪೃತ್ವಿನಿಪ್ರೇಷಿತಾಃ ಪೃತ್ವಿ ಮಾತ್ರಾ ನಿತರಾಂ ಪ್ರಹಿತಾಸ್ಥಿತಾಸಃ ಸಂಹತಾ ಜಾನಂತೋ ನಾ ಪೃತ್ವಿಗಾವಃ । ಪೃತ್ವಿವರ್ಣಾ ಗಾವೋಽಪ್ತಾಯೇಷಾಂ ತೇ ಪೃತ್ವಿಗಾವೋ ಮರುತೋ ಯಥಾಕೃತಮಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸಾಪಾಯ್ಕಂ ಕರನಾಶೋತಿ ಯಥಾ ಪೂರ್ವಂ ಸಮಯಃ ಕೃತಶ್ಚಂ ಸಮಯಮನತಿಕ್ರಮ್ಯ ಮಿತ್ರಮಿಂದ್ರಂ ಯವಸಾತ್ । ನಿಮಿತ್ತಾರ್ಥೇ ನಂಜಮಿಾ । ಯವಸಂ ನಿಮಿತ್ತೀಕೃತ್ಯಾಗೋಸಾ ಗೋಸಾಲೇನಾರಕ್ಷಿತಾ ಗಾವೋ ನ ಗಾವ ಇವಾಧೀಯುಃ । ಅಭಿಜಗ್ಮುಃ । ರಂತಯೋ ರಮಮಾಣಾ ನಿಯುತೋ ಮರುತಾಮತ್ಯಾಶ್ಚ ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ ನೀಳುಪ್ರಾಪ್ತಂ ಚಕ್ರುಃ । ತಸ್ಮಿನ್ನುದ್ಧೇ ಮರುತ ಇಂದ್ರಂ ಸಾಪಾಯ್ಕಾರ್ಥಮಧ್ಯಗಚ್ಛನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ ।

! ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ।

ಯವಸಾತ್—ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಪುಷ್ಪಿನ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಗೋಸಾಃ—ಗೋಸಾಲಂಕಿತವಾದ । ಸಾವಃ ನ—ಗೋವುಗಳ ತಡೆಯಲ್ಲದೇ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡಿಬರುವಂತೆ ಪೃತ್ವಿನಿಪ್ರೇಷಿತಾಸಃ—ಪೃತ್ವಿಯಿಂದ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟವರು । ಚಿತಾಸಃ—ಪ್ರಹ್ಲಯಕರರು ಪೃತ್ವಿಗಾವಃ—ವರ್ಣವೈಭವವಳ್ಳಿ ಅಶ್ವಯುಕ್ತರು ಅದ ಮೂಲ್ಯವಾಗಿ । ಯಥಾಕೃತಂ—ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಪಾಯಮಾಡುವರೆಂದು ಮಾಡಿದ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಅಭಿಗಮಿಸಾಗಿ ।

ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನಾದ ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಭಿ ಈಯೇ—ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಓಡಿಬಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ |
ರಂತಯೇ—ಕ್ರೀಡಾಯುತವಾದ | ನಿಯುತಃ ಚ—ಅವರ ಅಶ್ವಗಳೂ ಕೂಡ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ ಚಕ್ರಃ—ಅವರನ್ನು
ಬೇಗ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಪುಷ್ಕಲವಾದ ಹುಲ್ಲಿನ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಪಾಲಕನಿಲ್ಲದ ಗೋವುಗಳು ತಡೆಯಿಲ್ಲದೇ ವೇಗವಾಗಿ ಓಡಿಬರುವಂತೆ,
ಪೃಶ್ನಿಯಿಂದ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟವರೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾಯುತರೂ, ವರ್ಣವೈವಿಧ್ಯವುಳ್ಳ ಅಶ್ವಯುಕ್ತರೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು
ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವಂತೆ ಕೊಟ್ಟ ಭರವಸೆಯ ಮೇರೆಗೆ ಓಡಿಬಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸೇರಿದ್ದಾರೆ ಕ್ರೀಡಾಯುತ
ವಾದ ಮರುತ್ತುಗಳ ಅಶ್ವಗಳೂ ಸಹ ಅವರನ್ನು ಬೇಗಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು

English Translation

They who ride on parti-coloured cattle (the Maruts), despatched by
Prisni, and recalling the engagement made by them with their friend
(Indra), came like cattle from the pasturage, when left without a herdsman
the exulting Niyut steeds brought them quickly (against the foe)

! ಸಂಹಾರವಾಃ !

ಏಕಂ ಚ ಯೋ ವಿಂಶತಿಂ ಚ ಶ್ರುವಸ್ಯಾ ವೈಕರ್ಣಯೋರ್ಜನಾನಪ್ರಜಾ
ನ್ಯಸ್ತಃ |

ದಸ್ಮೋ ನ ಸದ್ವನ್ ನಿ ಶಿಶಾತಿ ಬರ್ಹಿಃ ಶೂರಃ ಸರ್ಗಮಕೃಣೋದಿಂದ್ರ
ಏಷಾಂ || ೧೧ ||

! ಪದವಾಃ !

ಏಕಂ | ಚ | ಯಃ | ವಿಂಶತಿಂ | ಚ | ಶ್ರುವಸ್ಯಾ | ವೈಕರ್ಣಯೋಃ | ಜನಾನ್ | ರಾಜಾ | ನಿ | ಅಸ್ತರಿತ್ಯಸ್ತಃ |
ದಸ್ಮಃ | ನ | ಸದ್ವನ್ | ನಿ | ಶಿಶಾತಿ | ಬರ್ಹಿಃ | ಶೂರಃ | ಸರ್ಗಂ | ಅಕೃಣೋತ್ | ಇಂದ್ರಃ | ಏಷಾಂ || ೧೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಯೋ ಸುದಾಸೋ ರಾಜಾ ಶ್ರುವಸ್ಯಾ ಯಶಸ ಇಚ್ಛೆಯಾನ್ನೇಚ್ಛಯಾ ವಾ ಪರುಷ್ಣಾಃ
ಪಾರ್ಶ್ವಸ್ಮಯೋರ್ವೈಕರ್ಣಯೋರ್ಜನಪದಯೋರ್ವಿದ್ಯಮಾನಾನೇಕಂ ಚ ವಿಂಶತಿಂ ಚ ಜನಾನ್ ನ್ಯಸ್ತಃ
ಅತ್ಮನಾದನ್ ಸ ರಾಜಾ ದಸ್ಮೋ ನ ದರ್ಶನೀಯೋ ಯುವಾಧ್ಯಯುರಿವ ಸದ್ವನ್ಯಜ್ಞಗೃಹೇ

ಬರ್ಹಿಯಸ್ಥಿನ್ಯುದ್ಧೇ ಸಪತ್ನಾನ್ನಿ ಶಿಶಾತಿ ನಿಶರಾಂ ಲುನಾತಿ ತಸ್ಥಿನ್ಯುದ್ಧೇ ಶೂರ ಇಂದ್ರ ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಸರ್ಗಂ ಪ್ರಸವಮುಕ್ಯಣೋತ್ ಸುದಾಸಃ ಸಾಹಾಯ್ಯಾರ್ಥಮಕರೋತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸದ್ಮನ್—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ದಸ್ಮಃ—ಯುವಕನಾದ ಅಧ್ವರ್ಯು | ಬರ್ಹಿಃ—ದರ್ಭಾಗ್ರವನ್ನು ನಿ ಶಿಶಾತಿ ನೆ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿ ಹಾಕುವಂತೆ | ಯಃ ರಾಜಾ—ಯಾವ ಸುದಾಸನು | ಶ್ರವಸ್ಯಾ—ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯಿಂದ | ವೈಕರ್ಣಿಯೋ—ಪರುಷ್ಣಿನದಿಯ ಎರಡು ದಡಗಳಲ್ಲೂ | ಏಕಂ ಚ ವಿಂಶತಿಂ ಚ—ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಜನಾನ್—ಶತ್ರುಜನರನ್ನು | ನೈಸ್ತಃ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೆಳಗುರಿಳಿಸಿದನೋ (ಅಂತಹ ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ) | ಶೂರಃ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ಏಷಾಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ | ಸರ್ಗಂ—ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು | ಅಕ್ಯಣೋತ್—ಉಂಟುಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ಯುವಕನಾದ ಅಧ್ವರ್ಯು ದರ್ಭಾಗ್ರವನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿ ಹಾಕುವಂತೆ ಯಾವ ಸುದಾಸನು ಕೀರ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬಿಚ್ಛೆಯಿಂದ ಪರುಷ್ಣಿನದಿಯ ಎರಡು ದಡಗಳಲ್ಲೂ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಜನರನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೆಳಗುರಿಳಿಸಿದನೋ ಅಂತಹ ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದನು.

English Translation.

The hero Indra created the Maruts (for the assistance of the Raja), who, ambitious of fame, slew one-and-twenty of the men on the two banks (of the Parushni), as a well-looking priest lops the sacred grass in the chamber of sacrifice.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಥ ಶ್ರುತಂ ಕವಷಂ ವೃದ್ಧಮಸ್ವನು ದ್ರುಹ್ಯಂ ನಿ ವೃಣಗ್ವಜ್ರಬಾಹುಃ |
ವೃಣಾನಾ ಅತ್ರ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖ್ಯಂ ತ್ವಾಯಂತೋ ಯೇ ಅಮದನ್ನನು
ತ್ವಾ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಥ | ಶ್ರುತಂ | ಕವಷಂ | ವೃದ್ಧಂ | ಅಸ್ವನು | ಅಮು | ದ್ರುಹ್ಯಂ | ನಿ | ವೃಣಗ್ವ | ವಜ್ರಬಾಹುಃ |
ವೃಣಾನಾ | ಅತ್ರ | ಸಖ್ಯಾಯ | ಸಖ್ಯಂ | ತ್ವಾಯಂತೋ | ಯೇ | ಅಮದನ್ನನು | ಅಮು | ತ್ವಾ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥಾಹಿ ಚ ವಜ್ರಬಾಹುರಿಂದ್ರಃ ಶ್ರುತಂ ಕವಶಂ ಚ ವೃದ್ಧಂ ಚ ತ್ರೀನ್ ತಥಾ ದ್ರುಹ್ಯುಮನು
ಅನುಪೂರ್ವೋಣಾಪ್ನೋದಕೇಷು ನಿ ವೃಣಕ್ | ನ್ಯಮಜ್ಜಯದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ತವಸರೇ ಯೇ
ತ್ವಾಯಂತಸ್ತತ್ತ್ವಾಮಾಸ್ತಾ ತ್ವಾಮನ್ನಮದನ್ ಅಸ್ತವನ್ ತೇ ಸಖಾಯಃ ಸಖ್ಯಾಯ ಸಖ್ಯಾರ್ಥಂ
ತ್ವಾಂ ವೃಣಾನಾಃ ಸಖ್ಯಂ ಲೇಭಿರ ಇತಿ ಶೇಷಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಥ—ಅನಂತರ | ವಜ್ರಬಾಹುಃ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಇಂದ್ರನು | ಶ್ರುತಂ—
ಶ್ರುತನನ್ನೂ | ಕವಶಂ—ಕವಶನನ್ನೂ | ವೃದ್ಧಂ—ವೃದ್ಧನನ್ನೂ | ಅನು—ತದನಂತರ | ದ್ರುಹ್ಯಂ—
ದ್ರುಹ್ಯುವನ್ನೂ | ಅಪ್ಸು—ಉದಕಗಳಲ್ಲಿ | ನಿ ವೃಣಕ್—ಮುಳುಗಿಸಿದನು | (ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) | ಅತ್ರ—
ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ | ತ್ವಾಯಂತೇ—ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ | ಯೇ—ಯಾರು ಯಾರು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು
ಅನ್ನಮದನ್—ಸ್ತುತಿ ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದರೋ (ಅವರೆಲ್ಲರೂ) | ಸಖ್ಯಾಯ—ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಖಿತ್ವಕ್ಕಾಗಿ |
ವೃಣಾನಾಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಿಸಿ | ಸಖ್ಯಂ—ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದರು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವಜ್ರಬಾಹುವಾದ ಇಂದ್ರನು ಶ್ರುತ, ಕವಶ, ವೃದ್ಧ ಮತ್ತು ದ್ರುಹ್ಯು ಇವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಸಿ
ದನು ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಾಪೇಕ್ಷಿಗಳಾದ ಯಾರು ಯಾರು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿ
ಹರ್ಷಗೊಳಿಸಿದರೋ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಖಿತ್ವಕ್ಕಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಆರಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದರು.

English Translation

You, the bearer of the thunderbolt, drowned Sruta, Kawasha, Vridhdha, and afterwards Druhyu, in the waters for they, Indra, who are devoted to you, and glorify you, preferring your friendship, enjoy it

|| ಸಂಹಿತಾಭಾಷಾ ||

ವಿ ಸದ್ಯೋ ವಿಶ್ವಾ ದ್ಯುಹಿತಾನ್ಯೇಷಾಮಿಂದ್ರಃ ಪುರಃ ಸಹಸಾ ಸಪ್ತ ದರ್ಧಃ |
ನ್ಯಾನವಸ್ಯ ತೃತ್ಸನೇ ಗಯಂ ಭಾಗ್ನೇಷ್ವ ಪೂರುಂ ವಿದರ್ಥೇ ನ್ಯುಧ್ರನಾಚಂ ||

|| ಪದವಾಕ ||

ವಿ | ಸದ್ಯಃ | ವಿಶ್ವಾ | ದ್ಯುಹಿತಾಃ | ನ್ಯೇಷಾಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಪುರಃ | ಸಹಸಾ | ಸಪ್ತ | ದರ್ಧರಿತಿ ದರ್ಧಃ |
ವಿ | ಅನವಸ್ಯ | ತೃತ್ಸನೇ | ಗಯಂ | ಭಾಗ್ | ಜ್ನೇಷ್ವ | ಪೂರುಂ | ವಿದರ್ಥೇ | ನ್ಯುಧ್ರನಾಚಂ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಕವಷಾದೀನಾಂ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ದೈಂಹಿತಾನಿ ದೈಧಾನಿ ದುರ್ಗಾಣಿ ಪುರೋ ನಗರೀಶ್ಚ
ತದ್ರಕ್ಷಾಸಾಧನಭೂತಾನ್ ಸಪ್ತ ಪ್ರಾಕಾರಾಂಶ್ಚೇಂದ್ರಃ ಸಹಸಾ ಬಲೇನ ಸದ್ಯ ಏವ ವಿ ದರ್ಶಃ |
ವಿದಾರಯಾಮಾಸ | ಅಸಿ ಜಾನವಸ್ಯಾನೋಃ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಬಲಸ್ಯಾನೋಃ ಪುತ್ರಸ್ಯ ವಾ ಗಯಂ ಗೃಹಂ
ಧನಂ ವಾ ತೃತ್ಸವೇ ತೃತ್ಸುನಾಮಕಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ತೃತ್ಸುನಾಂ ಗಣಾಯ ವಾ ವಿ ಭಾಕ್ | ವ್ಯಭಜತ್ |
ಅದಾದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಇತ್ಥಮಿಂದ್ರಂ ಸ್ತುವಂತೋ ವಯಂ ವಿದಥೇ ಯುದ್ಧೇ ಮೃಧ್ರವಾಚಂ ಬಾಧವಾಚಂ
ಪೂರುಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಜೇಷ್ಠ | ಜಯೇಮ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಏಷಾಂ—ಈ ಕವಷಾದಿಗಳ | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದವೂ | ದೈಂಹಿತಾನಿ—ದೈಧವಾದವೂ ಆದ |
ಪುರಃ—ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ | ಸಪ್ತ—ಅವುಗಳ ಸಪ್ತಪ್ರಾಕಾರ (ಕೋಟಿ) ಗಳನ್ನೂ | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು |
ಸಹಸಾ—ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ | ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ | ವಿ ದರ್ಶಃ—ಸೀಳಿಹಾಕಿದನು | ಅನವಸ್ಯ—ಅನುಪುತ್ರನಾದ
ಬಲನ | ಗಯಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ತೃತ್ಸವೇ—ತೃತ್ಸುವಿಗೆ | ವಿ ಭಾಕ್—ಕೊಡಿಸಿಕೊಟ್ಟನು | (ವಯಂ—
ನಾವೂ ಸಹ) | ವಿದಥೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಮೃಧ್ರವಾಚಂ—ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ಮಾತನ್ನಾಡುವ | ಪೂರುಂ—
ಶತ್ರುಜನರನ್ನು | ಜೇಷ್ಠ—ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಕವಷಾದಿಗಳ ದೈಧವಾದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ, ಅವುಗಳ ಸಪ್ತಪ್ರಾಕಾರಗಳನ್ನೂ
(ಕೋಟಿಗಳನ್ನೂ) ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಬಲದಿಂದ ಒಡನೆಯೇ ಸೀಳಿಹಾಕಿದನು. ಅನುಪುತ್ರನಾದ ಬಲನ ಗೃಹವನ್ನು
ತೃತ್ಸುವಿಗೆ ಕೊಡಿಸಿ ಕೊಟ್ಟನು. ನಾವೂ ಸಹ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಾಕಾರಕವಾದ ಮಾತುಗಳನ್ನಾಡುವ ಶತ್ರುಜನರನ್ನು
ಜಯಿಸುವಂತಾಗಲಿ.

English Translation.

Indra, in his might, quickly demolished all their strongholds, and
their seven (kinds of) cities : he has given the dwelling of the son of Anu
to Tritsu : may we, (by propitiating Indra), conquer in battle the ill-speak-
ing man

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ಗ॒ನ್ಯವೋ॑ನ॒ವೋ ದ್ರು॑ಹ್ಯವ॒ಶ್ಚ॒ ಸ್ವಸ್ತಿಃ॑ ಶ॒ತಾ ಸು॑ಷುಪುಃ॒ ಷಟ್ ಸ॒ಹಸ್ರಾ॑ |
ಸ್ವ॒ಸ್ತಿವಿ॒ರಾಸೋ॑ ಅ॒ಧಿ ಸ್ವ॑ದ್ಧ॒ವೋಯು॑ ವಿಶ್ವೇದಿ॒ಂದ್ರಸ್ಯ॑ ವಿ॒ರ್ಯಾ
ಕೃ॒ತಾನಿ॑ || ೧೪ ||

। ಪದಪಾಠಃ ।

ನಿ | ಗವ್ಯವಃ | ಅನವಃ | ದ್ರುಹ್ಯವಃ | ಚ | ಪ್ಲಿಷ್ಠಿಃ | ಶತಾ | ಸುಸುಪುಃ | ಪಟ್ | ಸಹಸ್ರಾ |

ಪ್ಲಿಷ್ಠಿಃ | ವೀರಾಸಃ | ಅಧಿ | ಪಟ್ | ದುವಾಽಯು | ವಿಶ್ವಾ | ಇತ್ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ವೀರ್ಯಾ | ಕೃತಾನಿ || ೪ ||

। ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ।

ಗವ್ಯವೋ ಗೋಕಾಮಾ ಅನವೋಽನೋಃ ಸಂಬಂಧಿನೋ ದ್ರುಹ್ಯವೋ ದ್ರುಹ್ಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿನಶ್ಚ
ವೀರಾಸೋ ವೀರಾಃ ಪ್ಲಿಷ್ಠಿಃ ಶತಾ ಶತಾನಿ | ಸಹಸ್ರಾಣೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪಟ್ ಸಹಸ್ರಾ ಸಹಸ್ರಾಣಿ ಚ
ಪ್ಲಿಷ್ಠಶ್ಚಾಧಿ ಪದಧಿಕಾಃ ಪಟ್ಟ ದುವೋಯು ದುವೋಯಾವೇ || ಚತುರ್ಥೀ ಲುಕ್ || ಪರಿಚರಣಕಾಮಾಯ
ಸುದಾಸೇ | ನಮಸ್ಯತಿ ದುವಸ್ಯತೀತಿ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ನಿ ಸುಸುಪುಃ | ನಿಶರಾಂ ಶೀರತೇ |
ನಿಹತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾನೈತಾನಿ ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಕೃತಾನಿ ಕಾರ್ಯಾಣೀಂದ್ರಸ್ಯೇತ್ ಇಂದ್ರಸ್ಯೈವ
ವೀರ್ಯಾ ವೀರ್ಯಾಣೀತಿ ||

। ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ।

ಗವ್ಯವಃ—ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಲಿಚ್ಛಿಯುಳ್ಳ | ಅನವಃ—ಅನುವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ |
ದ್ರುಹ್ಯವಃ—ದ್ರುಹ್ಯವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ ಆದ | ವೀರಾಸಃ—ವೀರಯೋಧರು | ಪ್ಲಿಷ್ಠಿಃ ಶತಾ ಪಟ್
ಸಹಸ್ರಾ ಪ್ಲಿಷ್ಠಶ್ಚಾಧಿ ಪಟ್—ಅರವತ್ತಾರು ಸಾವಿರದ ಅರನೂರ ಅರವತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಗಳ ಬಲವುಳ್ಳವರಾದರೂ |
ದುವೋಯು—ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಕುಶಲನಾದ ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ | ನಿ ಸುಸುಪುಃ—ಹತಂಗೆ ಮಲಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು |
ವಿಶ್ವಾ ಕೃತಾನಿ—ಈ ರೀತಿಯಾದ ಸಮಸ್ತ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸಹ | ಇಂದ್ರಸ್ಯ ವೀರ್ಯಾ ಇತ್—ಇಂದ್ರನ ವೀರೈಗಳಲ್ಲದೇ
ಬೇರೆ ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಸುದಾಸನ ಗೋವುಗಳನ್ನಪಹರಿಸಲಿಚ್ಛಿಸಿದ ಅನುವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರೂ, ದ್ರುಹ್ಯವಿನ ಗುಂಪಿಗೆ
ಸೇರಿದವರೂ ಆದ ವೀರಯೋಧರು ಅರವತ್ತಾರುಸಾವಿರದ ಅರನೂರ ಅರವತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಗಳ ಬಲವುಳ್ಳವರಾದರೂ
ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಕುಶಲನಾದ ಸುದಾಸನಿಗಾಗಿ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಹತರಾಗಿ ಮಲಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು ಈ ರೀತಿಯಾದ ಸಮಸ್ತ
ಕರ್ಮಗಳೂಸಹ ಇಂದ್ರನ ವೀರೈಗಳಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಯಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ

English Translation

The warriors of the Anus and Uruhyus, intending (to carry off the) cattle, (hostile) to the pious (Sudas), perished to the number of sixty-six thousand six hundred and sixty such are all the glorious acts of Indra

। ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ।

ಇಂದ್ರೇಣೈಕೇ ತೃತ್ವವೋ ವೇವಿಷಾಣಾ ಅಪೋ ನ ಸೃಷ್ಟ್ವಾ ಅಧವಂತ ನೀಚೀಃ |
ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ ಪ್ರಕಲವಿವ್ವಿಮಾನಾ ಜಹುವಿಶ್ವಾನಿ ಭೋಜನಾ ಸುದಾಸೇ ||

। ಪದಪಾಠಃ ।

ಇಂದ್ರೇಣ | ಏಕೇ | ತೃತ್ವವಃ | ವೇವಿಷಾಣಾಃ | ಅಪಃ | ನ | ಸೃಷ್ಟ್ವಾಃ | ಅಧವಂತಃ | ನೀಚೀಃ |
ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ | ಪ್ರಕಲವಿವ್ವಿ | ಮಿಮಾನಾಃ | ಜಹುಃ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಭೋಜನಾ | ಸುದಾಸೇ | || ೧೫ ||

। ಸಾಮಾನ್ಯವಾಕ್ಯಂ ।

ಕದಾಚಿದಿಂದ್ರೇಣ ರಕ್ಷಿತಾ ಅಸ್ಮನ್ನದಾ ತೇನೈವ ಬಾಧ್ಯಂತೇ | ಏಕೇ ತೃತ್ವವೋ ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸೋ ದುಷ್ಟಮಿತ್ರಾಃ ಪ್ರಕಲವಿದಜಾಸಂತ ಇಂದ್ರೇಣ ವೇವಿಷಾಣಾ ಯುದ್ಧಾರ್ಥಂ ಸಂಗತಾಃ ಸೃಷ್ಟ್ವಾಃ ಪಲಾಯನಾರ್ಥಮುದ್ಯುಕ್ತಾ ನೀಚೀಃ ನೀಚೀನಾ ಅಪೋ ನ ಅಪ ಇವಾಧವಂತಃ | ಅಧವಂತಃ | ತತೋ ಮಿಮಾನಾಃ ಸುದಾಸಾ ಬಾಧ್ಯಮಾನಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಭೋಜನಾ ಭೋಗ್ಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಸುದಾಸೇ ರಾಕ್ಷೇ ಜಹುಃ ||

। ಪ್ರಾಸಪಾಠಃ ।

ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ—ನಂದಿಕೆಗೆ ಅನರ್ಹರಾದ ಮಕ್ಕರು | ಪ್ರಕಲವಿವ್ವಿ—ವತ್ಸುನಂತೆ ದ್ವೀಪ ಒದ್ದಿಯುಗುವರು ಆದ ಏಕೇ ತೃತ್ವವಃ—ಈ ತೃತ್ವಗಳು ಇಂದ್ರೇಣ—ಇಂದ್ರನೊಡನೆ | ವೇವಿಷಾಣಾಃ—ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಹತವಿಂದ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ ಸೃಷ್ಟ್ವಾಃ—(ಕೈಲಾಗದೇ) ಪಲಾಯನಕ್ಕೆ ಉದ್ಯುಕ್ತರಾಗಿ ನೀಚೀಃ—ಅಭೋಧಾಗಕ್ಕೆ ಪ್ರವಹಿಸುವ ಅಪೋ ನ—ನೀರಿನ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ | ಅಧವಂತಃ—ನೇಗವಾಗಿ ಓಡಿಹೋದರು | (ತತಃ—ಅನಂತರ) ಮಿಮಾನಾಃ—ಸುದಾಸನಿಂದ ಹಿಂಸಿತರಾದ ಶತ್ರುಗಳು ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ ಭೋಜನಾ—ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ಸುದಾಸೇ—ಸುದಾಸನ ವಶಕ್ಕೆ | ಜಹುಃ—ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟರು

। ಭಾಷಾರ್ಥಃ ।

ನಂದಿಕೆಗೆ ಅನರ್ಹರಾದ ಶತ್ರುರಾದರೂ, ಅವನವೇಕಿಗಳೂ ಆದ ಈ ತೃತ್ವಗಳು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ಹತವಿಂದ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ ಕೈಲಾಗದೇ ಪಲಾಯನಕ್ಕೆ ಉದ್ಯುಕ್ತರಾಗಿ ಅಭೋಧಾಗಕ್ಕೆ ಪ್ರವಹಿಸುವ ನೀರಿನ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ನೇಗವಾಗಿ ಓಡಿಹೋದರು ಅನಂತರ ಸುದಾಸನಿಂದ ಹಿಂಸಿತರಾದ ಶತ್ರುಗಳು ಸಮಸ್ತ ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಸುದಾಸನ ವಶಕ್ಕೆ ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟರು

English Translation

These hostile Tritaus, ignorantly contending with Indra, fled routed as rapidly as rivers on a downward course, and being discomfited, abandoned all their possessions to Sudas

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರಕಲವಿತ್—ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾತ್ಯರು ಈ ಪುಕ್ತನ್ನೇ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಪ್ರಕಲವಿತ್ | ಪ್ರಕಲವಿದ್ವಚ್ಛಿಗ್ವತಿ | ಕಲಾಶ್ಚ ವೇದ ಪ್ರಕಲಾಶ್ಚ | ದುರ್ಮಿತ್ರಾಸಃ ಪ್ರಕಲವಿನ್ದಿ-
ಮಾನಾಃ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ ೬-೬)

ಪ್ರಕಲವಿತ್—ಎಂದರೆ ವ್ಯಾಪಾರಮಾಡುವ ವಚ್ಛಿಗ್ವನ, ವರ್ತಕ, ಎಂದರ್ಥವು ಇವನು ತನ್ನ ವ್ಯಾಪಾರದಲ್ಲಿ ಲಾಭ ಬರಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ವ್ಯಾಪಾರಾದಿ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಣ್ಣದು, ದೊಡ್ಡದು ಎಂದು ಭೇದವಿಲ್ಲದೆ ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸಹ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರುವನು ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪಾರಮಾಡುವಾಗ ನ್ಯಾಯಾನ್ಯಾಯವನ್ನು ಗಮನಿಸದೆ ತನ್ನ ಲಾಭದ ಮೇಲೆಯೇ ದೃಷ್ಟಿಯಿಟ್ಟು ಕೆಟ್ಟಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವನು ಎಂದರೆ ವಾಪಾರದಲ್ಲಿ ಮೋಸಮಾಡಲು ಹಿಂಜರಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಧರ್ಮಪ್ರವರ್ತಕರು ಅಥವಾ ದುಷ್ಟಜನರು, ಮೋಸಗಾರರು ಮೊದಲಾದ ದುಷ್ಟಜನರನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುವಾಗ ವಚ್ಛಿಗ್ವನರನ್ನು ದೃಷ್ಟಾಂತವಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದೆ

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಅರ್ಥಂ ವೀರಸ್ಯ ಶ್ವತಪಾನ್ಮನಿಂದ್ರಂ ಪರಾ ಶರ್ಧಂತಂ ನುನುದೇ ಅಭಿ ಕ್ಷಾಂ |

ಇಂದ್ರೋ ಮನ್ಯುಂ ಮನ್ಯುಮ್ಯೋ ಮಿಮಾಯ ಭೇಜೇ ಪಥೋ ವರ್ತನಿಂ

ಪತ್ಯಮಾನಃ || ೧೬ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಅರ್ಥಂ | ವೀರಸ್ಯ | ಶ್ವತಪಾಂ | ಅನಿಂದ್ರಂ | ಪರಾ | ಶರ್ಧಂತಂ | ನುನುದೇ | ಅಭಿ | ಕ್ಷಾಂ |

ಇಂದ್ರಃ | ಮನ್ಯುಂ | ಮನ್ಯುಮ್ಯಃ | ಮಿಮಾಯ | ಭೇಜೇ | ಪಥಃ | ವರ್ತನಿಂ | ಪತ್ಯಮಾನಃ || ೧೬ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಇಂದ್ರೋಽಭಿ ಕ್ಷಾಂ ಭೂಮಿಮುಖಿ | ಭೂಮ್ಯಾಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವೀರಸ್ಯ ವೀರ್ಯಯುಕ್ತಸ್ಯ ಸುಪ್ರಸಾರೋಽರ್ಥಂ ಹಿಂಸಕಂ || ಅರ್ಥೋಹಿಂಸಾಕರ್ಮಣೋಽರ್ಥಶಬ್ದಸ್ಯ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಃ || ಅನಿಂದ್ರಂ | ಯಸ್ಯ ಬುದ್ಧಾವಿಂದ್ರೋ ನಾಸ್ತ್ಯಸಾವನಿಂದ್ರಃ | ತಂ | ಇಂದ್ರಮಗಣಯಂತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಶ್ವತಪಾಂ ಶ್ವತಸ್ಯ ಕ್ಷೀರಾದೇರ್ಹವಿಷಃ ಸಾಕಾರಂ ಶರ್ಧಂತಮುಕ್ತೈರಮಾನಂ ಪರಾ ನುನುದೇ | ಕಿಂಚಿ ಮನ್ಯುಮ್ಯೋ ಮನ್ಯುಕರ್ತುರ್ಮನ್ಯುನಾ ಮಿನತೋ ಹಿಂಸತೋ ವಾ ಶಕ್ತೋರ್ಮನ್ಯುಂ. ಕ್ರೋಧಂ ಮಿಮಾಯ | ಬಿಜಾಭೇ | ಅಥ ಸುದಾಸಃ ಶತ್ರುಃ ಪಥೋ ಮಾರ್ಗಾನ್ ಪತ್ಯಮಾನೋ ಗಚ್ಛೆನ್ ವರ್ತನಿಂ ಪಲಾಯನ-
ಮಾರ್ಗಂ ಭೇಜೇ | ಸ್ತಾಪ ||

| ಪ್ರಾರಂಭ |

ವೀರಶೈ—ವೀರಯುಕ್ತನಾದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಅರ್ಧಂ—ಹಿಂಸರನೂ ಅನಿಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು
ಆರಾಧಿಸದವನೂ, ಶ್ವತಪಾಂ—ಕ್ಷೀರಾದಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನಪಹರಿಸುವವನೂ | ಶರ್ಧಂತಂ—ಮೇಲೆ ಬೀಳು
ವವನೂ ಅವ ಶತ್ರುವನ್ನು | ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು, ಪ್ತಾಂ ಅಥ—ಶ್ವಕ್ತಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ, ಪರಾ ಸುಸುದೇ—
ಸುತ್ತಲೂ ಹೊರಳಾಡುವಂತೆ ಉಪಹಿಸಿದನು ಮುಕ್ತಮ್ಯು—ಶ್ರೋದದಿಂದ ಎದುರಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ |
ಮನ್ಯುಂ—ಶ್ರೋಧವನ್ನು ಮಿಮಾಸು—ಹಾಳುಮಾಡಿದನು 'ಅನಂತರ ಶತ್ರುವು' ಪಥಃ—ತನ್ನ ಮಾರ್ಗ
ಗಳನ್ನು | ಪತ್ಯಮಾನಃ—ಅನುಸರಿಸಿ ವರ್ತನಿಂ—ಪರಾಯನಮಾರ್ಗವನ್ನು | ಭೇಜೇ—ಹೊಂದಿದನು

| ಭಾಷಾರ್ಥ |

ವೀರಯುಕ್ತನಾದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಹಿಂಸರನೂ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಆರಾಧಿಸದವನೂ, ಕ್ಷೀರಾದಿ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನಪ
ಹರಿಸುವವನೂ, ಮೇಲೆ ಬೀಳುವವನೂ ಅವ ಶತ್ರುವನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಶ್ವಕ್ತಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಬಿಟ್ಟು ಸುತ್ತಲೂ
ಹೊರಳಾಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಅನಂತರ ಶತ್ರುವು ತನ್ನ ಪಾರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಪರಾಯನಮಾರ್ಗವನ್ನು
ಹಿಡಿದನು.

English Translation

Indra has scattered over the earth the hostile rival of the hero
(Sudas) the senior of Indra, the appropriator of the oblation Indra has
baffled the wrath of the wrathful enemy, and he (foe) advancing on the
way (against Sudas) has taken the path of flight

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠ |

ಅಧ್ರೇಣ ಚಿತ್ರದ್ವೇಕಂ ಚಕಾರ ಸಿಂಹ್ಯಂ ಚಿತ್ರೇಶ್ವೇನಾ ಜಘಾನ |

ಅವ ಸ್ತಕ್ರೀರ್ವೇಶ್ಯಾವೃತ್ತದಿಂದ್ರಃ ಪ್ರಾಯಚ್ಛದ್ವಿಶ್ವಾ ಭೋಜನಾ ಸುದಾಸೇ ||

| ಪದಮಾ |

ಅಧ್ರೇಣ | ಚಿತ್ | ತತ್, ಲೂಂ ಇತಿ | ಏಕಂ | ಚಕಾರ | ಸಿಂಹ್ಯಂ | ಚಿತ್ | ಪೇಶ್ವೇನ | ಜಘಾನ |

ಅವ | ಸ್ತಕ್ರೀಃ | ದೇಶ್ಯಾ | ಅವೃತ್ತತ್ ಇಂದ್ರಃ | ಪ್ರ | ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ | ವಿಶ್ವಾ ಭೋಜನಾ | ಸುದಾಸೇ |

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಇಂದ್ರಶ್ವತ್ತವಾಧ್ರೇಣ ಚಿತ್ ಪರಿಧ್ರೇಣಾಪಿ ಸುದಾಸೈಕಂ ಮುಖ್ಯಂ ದಾನಕರ್ಮ ಚಕಾರ |
ಕಾರಯಾಮಾಸ | ಸಿಂಹ್ಯಂ ಚಿತ್ | ಪ್ರವಯಾಃ ಸಿಂಹಃ ಸಿಂಹ್ಯ | ತಮಸಿ ಪೇಶ್ವೇನ ಹ್ಯಾಗೇನ ಜಘಾನ |

ಘಾತಯಾಮಾಸ | ನೇಶ್ಯಾ | ನೇಶೀ ಸೂಚೀ | ತಯಾ ಸ್ತುಕ್ತೀರ್ಯೋಪಾದೇರಶ್ರೀನವಾವೃಕ್ಷತ್ |
ಅವವೃಕ್ಷವಾನ್ | ನೇಶ್ಯಾದೇಃ ಕೃತ್ಯಂ ಸೂಚ್ಯವಾಕರೋದಿತೃರ್ಥಃ | ತಾನ್ಯೇತಾನಿ ಶ್ರೀಣ ಕರ್ಮಾ-
ಣ್ಯಸಂಭಾವಿತಾನೀತಿ ನಾಶಂಕನೀಯಾನೀಂದ್ರಸ್ಯ ಮಹಿಮ್ನೋಽಧಿಕಶ್ಚಾತ್ | ವಿಶ್ವಾ ವಿಶ್ವಾನಿ ಭೋಜನಾ
ಭೋಜನಾನಿ ಭೋಗ್ಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಸುದಾಸೇ ರಾಜ್ಞೇ ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್ | ಅದಾಚ್ಛ ||

! ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ಇಂದ್ರಃ—ಇಂದ್ರನು | ತತ್—ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಆಭೇಣ ಚಿತ್—ದರಿದ್ರನಿಂದಲೂ ಸಹ |
ಏಕಂ—ಮುಖ್ಯವಾದ ದಾನಕರ್ಮವನ್ನು | ಚಕಾರ—ಮಾಡಿಸಿದನು | ಸಿಂಹ್ಯಂ ಚಿತ್—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ
ಸಿಂಹವನ್ನೂ ಸಹ | ಪೇತ್ಯೇನ—ಆಡಿನ ಮರಿಯಿಂದಲೇ | ಜಘಾನ—ಕೊಲ್ಲಿಸಿದನು | ನೇಶ್ಯಾ—ಸೂಚಿಯಿಂದಲೇ |
ಸ್ತುಕ್ತೀ—ಯೂಪಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು | ಅವಾವೃಕ್ಷತ್—ಸಂಸ್ಕರಿಸಿ (ಕತ್ತರಿಸಿ) ಸರಿಪಡಿಸಿದನು | ವಿಶ್ವಾ—ಸಮಸ್ತವಾದ
ಭೋಜನಾ—ಭೋಗ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೂ | ಸುದಾಸೇ—ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ | ಪ್ರಾಯಚ್ಛತ್—ಕೊಟ್ಟನು

! ಛಾಂದಾಭಃ |

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವೀರೈಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲೇ ಇಂದ್ರನು ದರಿದ್ರನಿಂದಲೂ ಮುಖ್ಯವಾದ ದಾನಕರ್ಮಗಳನ್ನು
ಮಾಡಿಸಿದನು ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಸಿಂಹವನ್ನೂ ಸಹ ಆಡಿನ ಮರಿಯಿಂದಲೇ ಕೊಲ್ಲಿಸಿದನು ಸೂಚಿಯಿಂದಲೇ ಯೂಪ
ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಸಂಸ್ಕರಿಸಿ ಸರಿಪಡಿಸಿದನು ಸಮಸ್ತವಾದ ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೂ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

English Translation

Indra has effected a valuable (donation) by a pauper he has slain
an old lion by a goat he has cut the angles of the sacrificial post with a
needle he has given all the spoils (of the enemy) to Sudas

! ಸಂಹಿತಾವಾಚಃ |

ಶಶ್ವಂತೋ ಹಿ ಶತ್ರುವೋ ರಾರಧುಷ್ಣೇ ಭೇದಸ್ಯ ಚಿಚ್ಛರ್ಥತೋ ವಿಂದ
ರಂಧ್ರಂ |

ಮರ್ತಾ ಏನಃ ಸ್ತುವತೋ ಯಃ ಕೃಣೋತಿ ತಿಗ್ಮಂ ತಸ್ಮಿನ್ನಿ ಜಹಿ ವಜ್ರ-
ಮಿಂದ್ರ || ೧೮ ||

! ಪದವಾಚಃ |

ಶಶ್ವಂತಃ | ಹಿ | ಶತ್ರುಃ | ರಾರಧುಃ | ತೇ | ಭೇದಸ್ಯ | ಚಿತ್ | ಕರ್ಥತಃ | ವಿಂದ | ರಂಧ್ರಂ |

ಮರ್ತಾನ್ | ಏನಃ | ಸ್ತುವತಃ | ಯಃ | ಕೃಣೋತಿ | ತಿಗ್ಮಂ | ತಸ್ಮಿನ್ | ನಿ | ಜಹಿ | ವಜ್ರಂ | ಇಂದ್ರ ||

! ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಶತ್ರುವೋರಯಾಃ ಶತ್ರುತೋ ಬಹವೋ ರರಥಾಃ | ವಶಮಾಯಾಃ | ಚಿದಹಿ
ಚ ಶರ್ಧತ ಉತ್ಸಹಮಾನಸ್ಯ ಭೇದಸ್ಯ | ಭಿನತ್ತಿ ಮರ್ಯಾದಾ ಇತಿ ಭೇದೋ ನಾಸ್ತಿಕಃ | ತಸ್ಯ |
ಯದ್ವಾ | ಭೇದೋ ನಾಮ ಸುದಾಸಃ ಶತ್ರುಃ ಕಶ್ಚಿತ್ | ತಸ್ಯೇತ್ಯರ್ಥಃ | ರಂಧಿಂ ವಶೀಕರಂ ವಿಂದ |
ಲಭಸ್ವ | ಯೋ ಭೇದಃ ಸ್ತುವತಸ್ತಾಂ ಸ್ತುವತೋ ಮರ್ತಾನ್ಮರ್ತ್ಯಾನ್ ಪ್ರತ್ಯೇನಃ ಪಾಪಂ ಕೃಣೋತಿ
ಕರೋತಿ ತಸ್ಮಿನ್ ಭೇದೇ ತಿಗ್ಮಂ ನಿಶಿತಂ ಯೋದ್ಧಾರಮುತ್ಸಾಹಯಂತಂ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ತಿಗ್ಮಂ
ತೇಜತೇರುತ್ಸಾಹಕರ್ಮಣಃ | ನಿ. ೧೦-೬ | ಇತಿ | ವಜ್ರಂ | ವಜತಿ ಗಚ್ಛತ್ಯೇವ ಶತ್ರುಂ ನ ಪ್ರತಿಹನ್ಯತೆ
ಇತಿ ವಜ್ರಃ | ತಂ || ವಜ್ರಶಬ್ದೋ ವಜೇರ್ಬ್ರಹ್ಮೀಂದ್ರಾಗ್ರವಜ್ರವಿಪ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ರಸ್ತೃತ್ಯಯಾಂಶೋ
ನಿಸಾತಿತಃ || ತಂ ಜಹಿ | ವಜ್ರೇಣ ಭೇದಂ ಪ್ರಹರೇತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಶತ್ರುವಃ—ಶತ್ರುಗಳು | ಶತ್ರುತಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ |
ರರಥಾಃ—ನಿನ್ನ ವಶರಾಗಿದ್ದಾರೆ | ಚಿತ್—ಅದರ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ | ಶರ್ಧತಃ—ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವ |
ಭೇದಸ್ಯ—ಭೇದನ | ರಂಧಿಂ—ವಶೀಕರಣವನ್ನೂ | ವಿಂದೆ—ಹೊಂದು | ಯಃ—ಯಾವ
ಭೇದನು | ಸ್ತುವತಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ | ಮರ್ತಾನ್—ಮಾನವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಏನಃ—ಪಾಪ
ಕಾರ್ಯವನ್ನು | ಕೃಣೋತಿ—ಆಚರಿಸುವನೋ | ತಸ್ಮಿನ್—ಅದೇ ಭೇದನಮೇಲೆ | ತಿಗ್ಮಂ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ |
ವಜ್ರಂ—ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ನಿ ಜಹಿ—ಪ್ರಯೋಗಿಸು.

! ಭಾವಾರ್ಥ !

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಿನ್ನ ವಶರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಿಂದಿಗೆ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳಲು
ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವ ಭೇದನನ್ನು ನಿನ್ನ ವಶಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು, ಯಾವ ಭೇದನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಾನವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ
ಪಾಪಕಾರ್ಯವನ್ನು ಆಚರಿಸುವನೋ ಅದೇ ಭೇದನಮೇಲೆ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸು.

English Translation.

Your numerous enemies, Indra, have been reduced to subjection :
effect at some time or other the subjugation of the turbulent Bheda, who
holds men praising you as guilty of wickedness : hurl, Indra, your sharp
thunderbolt against him.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆನದಿಂದ್ರಂ ಯಮುನಾ ತೃತ್ಸವಶ್ಚ ಪಾತ್ರ ಭೇದಂ ಸರ್ವತಾತಾ
ಮುಷಾಯತ್ |

ಅಜಾಶ್ಚ ತಿಗ್ರವೋ ಯಕ್ಷವಶ್ಚ ಬಲಿಂ ತೀರ್ಷಾಣಿ ಜಭ್ರುರಶ್ವಾನಿ || ೧೯ ||

|| ಸದಸಾಃ ||

ಅವತ್ | ಇಂದ್ರಂ | ಯಮುನಾ | ತೃತ್ವನಃ | ಚ | ಪ್ರ | ಅತ್ರ | ಭೇದಂ | ಸರ್ವತಾತಾ | ಮುಷಾಯತ್ |
ಅಜಾಸಃ | ಚ | ಶಿಗ್ರವಃ | ಯಕ್ಷವಃ | ಚ | ಬಲಿಂ | ಶೀರ್ಷಾಣಿ | ಜಘ್ನುಃ | ಅಶ್ವಾಃ || ೧೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ ಸರ್ವತಾತಾ ಸರ್ವತಾತಾ ಯುದ್ಧೇ ಯ ಇಂದ್ರೋ ಭೇದಂ ನಾಸ್ತಿ ಕಂ ಭೇದನಾ-
ಮಕಂ ನಾ ಸುದಾಸಃ ಶತ್ರುಂ ಪ್ರ ಮುಷಾಯತ್ ಪ್ರಾಮುಷ್ಣಾತ್ | ಅವಧೀದಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಮಿಂದ್ರಂ
ಯಮುನಾವತ್ | ಅತೋಷಯತ್ | ತತ್ತೀರವಾಸೀ ಜನಃ ಸರ್ವೋಽಪ್ಯತೋಷಯದಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ತೃತ್ವವಸ್ತೃತ್ನೋಃ ಪುರುಷಾಶ್ಚಾವನ್ | ಅವದಿತ್ಯೇಕವಚನಂ ಬಹುವಚನಾಂತತಯಾ ವಿವರಿಣತಂ
ಸದತ್ರ ಸಂಬಧ್ಯತೇ | ಕಿಂಜಾಜಾಸೋಽಜಾಜನಸದಾಃ ಶಿಗ್ರವೋ ಜನಸದಾ ಯಕ್ಷವಶ್ಚ ಜನಸದಾ
ಅಶ್ವಾಃ ಸೈತ್ಯಸಂಬಂಧಿನಿ ಶೀರ್ಷಾಣಿ ಶಿರಾಂಸಿ | ಯುದ್ಧೇ ಹತಾನಾಮಶ್ವಾನಾಂ ಶಿರಾಂಸೀತ್ಯರ್ಥಃ |
ಬಲಿಮುಪಹಾರಂ ತಸ್ಮಾ ಇಂದ್ರಾಯೋಷ ಜಘ್ನುಃ | ಉಪಜಹ್ನುಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಶ್ವಾಃ ಶೀರ್ಷಾಣಿ
ಯುದ್ಧೇ ಗೃಹೀತಾನ್ಮುಖ್ಯಾನ್ಶಾನಿಂದ್ರಾಯೋಷಹಾರಂ ಜಹ್ನುರಿತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ರ ಸರ್ವತಾತಾ—ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | (ಯಃ—ಯಾವ ಇಂದ್ರನು) | ಭೇದಂ—ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನಾದ
ಭೇದನನ್ನು | ಪ್ರ ಮುಷಾಯತ್—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಂದನೋ | (ತಂ) ಇಂದ್ರಂ—ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು |
ಯಮುನಾ—ಯಮುನೆಯು | ಅವತ್—ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಿತು | ತೃತ್ವನಃ ಚ—ತೃತ್ವಗಳೂ ಸಂತೋಷ
ಗೊಳಿಸಿದರು | ಅಜಾಸಃ ಚ—ಅಜಾಸಂಜ್ಞಕರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳೂ | ಶಿಗ್ರವಃ—ಶಿಗ್ರುಗಳೂ | ಯಕ್ಷವಶ್ಚ—
ಯಕ್ಷುಗಳೂ | ಅಶ್ವಾಃ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮೃತವಾದ ಅಶ್ವಗಳ | ಶೀರ್ಷಾಣಿ—ತಲೆಗಳನ್ನು | ಬಲಿಂ—
ಉಪಹಾರವಾಗಿ | ಜಘ್ನುಃ—ಅರ್ಪಿಸಿದರು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಇಂದ್ರನು ಈ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸುದಾಸನ ಶತ್ರುವೂ ಕರ್ಮಭ್ರಷ್ಟನೂ ಅದ ಭೇದನನ್ನು ಪೂರ್ಣವಾಗಿ
ನಾಶಮಾಡಿದನೋ ಅದೇ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಮುನೆಯೂ ತೃತ್ವಗಳೂ ಸಂತೋಷಗೊಳಿಸಿದರು ಅಜಾಸಂಜ್ಞಕರಾದ
ಪ್ರಜೆಗಳೂ, ಶಿಗ್ರುಗಳೂ, ಯಕ್ಷುಗಳೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮೃತವಾದ ಅಶ್ವಗಳ ತಲೆಗಳನ್ನು ಉಪಹಾರವಾಗಿ
(ಬಲಿಯಾಗಿ) ಅರ್ಪಿಸಿದರು

English Translation

The dwellers on the Yamuna and the Tritsus glorified Indra when he killed Bheda in battle the Ajas, the Shigrus, the Yakshas, offered to him as a sacrifice the heads of the horses (killed in the combat).

[ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ]

ನ ತ ಇಂದ್ರ ಸುಮತಯೋ ನ ರಾಯಃ ಸಂಚಕ್ಷೇ ಪೂರ್ವಾ ಉಷಸೋ
ನ ನೂತ್ನಾಃ |

ದೇವಕಂ ಚಿನ್ಮಾನ್ಯಮಾನಂ ಜಘಂಥಾವ ತ್ಮನಾ ಬೃಹತಃ ಶಂಬರಂ ಭೇತ್ |

[ಪದಪಾಠಃ]

ನ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಸುಮತಯಃ | ನ | ರಾಯಃ | ಸಂಚಕ್ಷೇ | ಪೂರ್ವಾಃ | ಉಷಸಃ | ನ | ನೂತ್ನಾಃ |
ದೇವಕಂ | ಚಿತ್ | ಮಾನ್ಯಮಾನಂ | ಜಘಂಥ | ಅವ | ತ್ಮನಾ | ಬೃಹತಃ | ಶಂಬರಂ | ಭೇತ್ || ೨೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ದೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ಪೂರ್ವಾಃ ಪೂರ್ವಾಶನಾಃ ಸುಮತಯಃ ಕೋಭನಮತಯೋ ರಾಯೋ
ಧನಾಃ ಚೋಷಸೋ ನ ಉಷಸ ಇವ ನ ಸಂಚಕ್ಷೇ ಸಂಖ್ಯಾತುಂ ನ ಶಕ್ತ್ಯಾಃ | ನ ನೂತ್ನಾ ನೂತನಾಶ್ಚ
ಸುಮತಯೋ ರಾಯಶ್ಚ ನ ಸಂಚಕ್ಷೇ | ಕಿಂಚಿತ್ ತ್ವಂ ಮಾನ್ಯಮಾನಂ ಮನ್ಯಮಾನಸ್ಯ ಪುತ್ರಂ ದೇವಕಂ
ದೇವಕನಾಮಾನಂ ಶತ್ರುಂ ಜಘಂಥ | ಅವಧೀಃ ತ್ಮನಾ ಸ್ವಯಮೇವ ಬೃಹತೋ ಮಹತಃ ಕೃಲಾಶ್
ಶಂಬರಂ ಜಾವ ಭೇತ್ | ಅವಾಭೈಶ್ಚೀರಿತಿ |

[ಶ್ಲೋಕಾರ್ಥಃ]

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ತೇ—ನಿನ್ನ ಪೂರ್ವಾಃ—ಪೂರ್ವಾಶನಗಳಾದ | ಸುಮತಯಃ—
ಅನುಗ್ರಹಬುದ್ಧಿಗಳೂ | ರಾಯಃ—ಧನಗಳೂ | ಉಷಸೋ ನ—ಪುನಃಪುನಃರಾವರ್ತವಾಗುವ ಉಷಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ಎಣಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದಂತೆ ನ ಸಂಚಕ್ಷೇ—ನಿನ್ನದಿ ಎಣಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ಇಲ್ಲ | ನ ನೂತ್ನಾಃ—ಈ
ಅನುಗ್ರಹವು ಧನಗಳನ್ನೂ ಎಣಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಮಾನ್ಯಮಾನಂ—ಮನ್ಯಮಾನನ
ಪುತ್ರನಾದ | ದೇವಕಂ—ದೇವಕನನ್ನೂ ಜಘಂಥ—ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ ತ್ಮನಾ—ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾದೇ
ಬೃಹತಃ—ಮಹತ್ವದ ಪರ್ವತದಿಂದ ಶಂಬರಂ ಚಿ—ಕಂಬರನನ್ನೂ | ಅವ ಭೇತ್—ನೀರಹಾಕಿದ್ದೀಯೆ

[ಭಾವಾರ್ಥಃ]

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ಪುನಃ ಪುನಃರಾವರ್ತವಾಗುವ ಉಷಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಎಣಿಸಲು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೋ
ಹಾಗೆಯೇ ನಿನ್ನ ಪೂರ್ವಾಶನಗಳಾದ ಅನುಗ್ರಹ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಧನಗಳನ್ನೂ ಎಣಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ನಿನ್ನ
ಈಗಿನ ಧನಗಳನ್ನೂ ಎಣಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ನೀನು ಮನ್ಯಮಾನನ ಪುತ್ರನಾದ ದೇವಕನನ್ನು ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ
ಸ್ವಯಂಪ್ರೇರಿತನಾದೇ ಮಹತ್ವದ ಪರ್ವತದಿಂದ ಕಂಬರನನ್ನು ನೀರಹಾಕಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation.

Your favours, Indra, and your bounties, whether old or new, cannot be counted like the (recurring) dawns, you have slain Devaka, the son of Manyamana, and of your own will have cast down Sambara from the vast (mountain)

! ಸಂಹಾರಾಃ !

ಪ್ರ ಯೇ ಗೃಹಾದಮಮದುಸ್ತ್ವಾಯಾ ಪರಾಶರಃ ಶತಯಾತುರ್ವಸಿಷ್ಠಃ |
ನ ತೇ ಭೋಜಸ್ಯ ಸಖ್ಯಂ ವ್ಯುಷಂತಾಧಾ ಸೂರಿಭ್ಯಃ ಸುದಿನಾ ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್ ||

! ಸದಾಕಾಃ !

ಪ್ರ | ಯೇ | ಗೃಹಾತ್ | ಅಮಮದುಃ | ತ್ವಾಯಾ | ಪರಾಶರಃ | ಶತಯಾತುಃ | ವಸಿಷ್ಠಃ |
ನ | ತೇ | ಭೋಜಸ್ಯ | ಸಖ್ಯಂ | ವ್ಯುಷಂತ | ಅಧ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ | ಸುದಿನಾ | ನಿ | ಉಚ್ಛಾನ್ || ೨೧ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಪರಾಶರಃ ಶತಯಾತುರ್ವಸಿಷ್ಠಃ | ಬಹುನಿ ರಕ್ಷಾಂಸಿ ಜಾಧಿತುಂ ಯಂ
ಕಾಮಯಂತೇ ಸ ಶತಯಾತುರ್ವಸಿಷ್ಠಾಂ ರಕ್ಷಾಂ ಶಾತಯಿತಾ ವಾ | ಶಕ್ತಿರ್ವಸಿಷ್ಠಶ್ಚೈವಮಾದಯೋ
ಯೇ ಯಜಯಸ್ತ್ವಾಯಾ ತ್ವದಿಚ್ಛಯಾ ಗೃಹಾದ್ಗೃಹಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ || ಲೃಬ್ಲೋಪೇ ದ್ವಿತೀಯಾರ್ಥೇ
ಸಂಜಮಿ | ಸಾ. ೨-೩-೨೮-೧ || ಯದ್ವಾ | ಗೃಹಾತ್ ಗೃಹೇ || ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ಸಂಜಮಿ ||
ಪ್ರಾಮಮದುಃ ತ್ವಾಂ ಪ್ರತುಷ್ಟುವುಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕರ್ಷಿತವಂತೋ ವಾ ತೇ ಪರಾಶರಪ್ರಭೃತಯೋ
ಭೋಜಸ್ಯ ಭೋಜಕಸ್ಯ ಪಾಲಸ್ಯ ತೇ ತವ ಸಖ್ಯಂ ಸಖ್ಯಃ ಕರ್ಮಸ್ತೋತ್ರಂ ಯಜನಂ ವಾ ನ
ವ್ಯುಷಂತಿ | ನ ವಿಸ್ಮರಂತಿ | ವ್ಯುಷ ಮರ್ಷೇ | ಮರ್ಷೋ ಮರ್ಷಣಂ | ತನ್ನ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ |
ಯತೋ ನ ವಿಸ್ಮರಂತೈಧಾತೋ ಹೇತೋಃ ಸೂರಿಭ್ಯಃ ಸೂರಿಣಾಂ ಸ್ತೋತ್ರಪೂಜಾಮೇಷಾಂ || [ಅತ್ರ
ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ || ಸುದಿನಾ ಸುದಿನಾನಿ ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್ | ವ್ಯುಚ್ಛಂತಿ | ನಿವಸಂತಿ | ಉಪಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

(ಎಚ್ಚೆ ಇಂದ್ರನೇ) ಶತಯಾತುಃ—ಅನೇಕ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕನಾದ | ಪರಾಶರಃ—ಪರಾಶರನೊ |
ವಸಿಷ್ಠಃ—ವಸಿಷ್ಠನೊ (ಮತ್ತು) | ಯೇ—ಯಾವ ಬುಡುಗಳು | ತ್ವಾಯಾ—ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸಲಪೇಕ್ಷೆ
ಯಿಂದ | ಗೃಹಾತ್—ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ | ಪ್ರ ಅಮಮದುಃ—ನಿನ್ನನ್ನು ತುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಿದರೋ |
(ಅ ಬುಡುಗಳು) ಭೋಜಸ್ಯ—ಸರ್ವಪಾಲಕನಾದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಸಖ್ಯಂ—ಸಖಿತ್ವವನ್ನು | ನ ವ್ಯುಷಂತೆ—

ಮರೆಯಲಾರರು | ಅಥ—ಅದುದರಿಂದ | ಸೂರಿಭ್ಯಃ—ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ | ಸುದಿನಾ—ಒಳ್ಳೆಯ ದಿನಗಳು |
ವ್ಯುಚ್ಛಾನ್—ಬೆಳಗಿ ಬರುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಅನೇಕ ರಾಕ್ಷಸರ ನಾಶಕನಾದ ಪರಾಶರನೂ, ವಸಿಷ್ಠನೂ ಮುಂತಾದ ಯಾವ
ಋಷಿಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸಲಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಗೃಹವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ತುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಿದರೋ ಆ ಋಷಿಗಳು
ಸರ್ವಪಾಠಕನಾದ ನಿನ್ನ ಸವಿತೃವನ್ನು ಮರೆಯಲಾರರು. ಅದುದರಿಂದ ಸ್ತುತಿಕರ್ತರಿಗೆ ಖಂಡಿತ ಒಳ್ಳೆಯ ದಿನಗಳು
ಬೆಳಗಿ ಬರುತ್ತವೆ.

English Translation.

Parasara, the destroyer of hundreds (of Raksbasas), and Vasishtha, they who devoted to you, have glorified you in every dwelling, neglect not the friendship of you (their) benefactor : therefore :prosperous days dawn upon the pious.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪರಾಶರಃ—ಈ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಯಾಸ್ವರು ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿದಾರೆ—

ಪರಾಶರಃ ಪರಾಶೀರ್ಣಸ್ಯ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯ ಸ್ತುತಿರಸ್ಯ ಜಜ್ಞೇ | ಪರಾಶರಃ ಶತಯಾತುರ್ವಸಿಷ್ಠಃ |
ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ | ಇಂದ್ರೋಽಪಿ ಪರಾಶರ ಉಚ್ಯತೇ | ಪರಾ ಶಾತಯಿತಾ
ಯಾತೂನಾಂ | ಇಂದ್ರೋ ಯಾತೂನಾಮಭವತ್ಪರಾಶರಃ ಇತ್ಯಪಿ ನಿಗಮೋ ಭವತಿ ||

(ನಿ. ೬-೩೦)

ಪರಾಶರ ಎಂಬುವನು ಒಬ್ಬ ಋಷಿಯು : ಜೀರ್ಣವಾದುದೂ, ಶಿಥಿಲವಾದುದೂ ಆದ ಶರೀರವುಳ್ಳ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಯಿಂದ
ಉತ್ಪನ್ನನಾದವನು. ವಸಿಷ್ಠನಿಗೆ ಶಕ್ತಿ ಎಂಬ ಪುತ್ರನಿದ್ದನು. ಅವನ ಪುತ್ರನೇ ಪರಾಶರನು ಎಂದರೆ ವಸಿಷ್ಠಋಷಿಗೆ
ಈ ಪರಾಶರನು ಮೊಮ್ಮಗನೆಂದಾಯಿತು. ಈ ವಿಷಯವು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ. ಪರಾಶರಃ ಎಂದರೆ
ಇಂದ್ರನಿಗೂ ಹೆಸರು ಏತಕ್ಕೇಂದರೆ—ಪರಾ ಶಾತಯಿತಾ ಯಾತೂನಾಂ | ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಸದೆಬಡಿದು ನಾಶಮಾಡುವವ
ನಾದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪರಾಶರನೆಂದೂ ಹೆಸರು. ಇಂದ್ರೋ ಯಾತೂನಾಮಭವತ್ಪರಾಶರಃ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವು
ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದ್ವೇ ನಪುರ್ದೇವವತಃ ಶತೇ ಗೋದ್ವಾರಘಾ ನಧೂಮಂತಾ ಸುದಾಸಃ |

ಅರ್ಹನ್ನಗ್ನೇ ಪೈಜವನಸ್ಯ ದಾನಂ ಹೋತೇವ ಸದ್ವ ಪರ್ಯೇಮಿ ರೇಭನ್ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದ್ವೇ ಇತಿ | ನಪುಂಸಃ | ದೇವವತಃ | ಶತೇ ಇತಿ | ಗೋಃ | ದ್ವಾ | ರಥಾ | ವಧೂಮಂತಾ | ಸುದಾಸಃ |
ಅರ್ಹನ್ | ಅಗ್ನೇ | ಪೈಜವನಸ್ಯ | ದಾನಂ | ಹೋತಾ ಇವ | ಸದ್ಧ | ಸಂ | ಏಮಿ | ರೇಭನ್ || ೨೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವವತೋ ರಾಜ್ಞೋ ನಪುಂಸಃ ಪೌತ್ರಸ್ಯ ಪೈಜವನಸ್ಯ ಪಿಜವನಪುತ್ರಸ್ಯ ಸುದಾಸೋ ರಾಜ್ಞೋ
ಗೋರ್ಗವಾಂ ದ್ವೇ ಶತೇ ವಧೂಮಂತಾ ವಧೂಸಂಯುಕ್ತೌ ದ್ವಾ ದ್ವೌ ರಥಾ ರಥೌ ಚ ದೇಯಂ ದಾನಂ
ದಾನಭೂತಾನ್ ರೇಭನ್ ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತವನ್ ಅಶ ಏವಾರ್ಹನ್ಯೋಗ್ಯೋಽಹಂ ವಸಿಸ್ತೋ ಹೇ
ಅಗ್ನೇ ಸದ್ಧ ಯಜ್ಞಗೃಹಂ ಹೋತೇವ ವಸಟ್ಟರ್ತೇವ ಸರ್ಯೇಮಿ | ಅಪ್ರಾಗ್ನೇಃ ಸಂಚೋಧನಂ
ಸರ್ವದೇವಮುಖ್ಯತ್ವಪ್ರತಿಪಾದನಾರ್ಥಂ ನ ತು ದೇವತಾತ್ವಜ್ಞಾನಾರ್ಥಮತದ್ವೇವತಾಕೃತ್ವಾದಸ್ಯ
ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ದೇವವತಃ—ದೇವವಂತನೆಂಬ ರಾಜನ | ನಪುಂಸಃ—ಪೌತ್ರನೂ |
ಪೈಜವನಸ್ಯ—ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ | ಸುದಾಸಃ—ಸುದಾಸನಿಂದ | ದಾನಂ—ದಾನವಾಗಿ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ |
ಗೋಃ—ಗೋವುಗಳ | ದ್ವೇ ಶತೇ—ಇನ್ನೂರು ಸಂಖ್ಯೆಗಳನ್ನೂ | ವಧೂಮಂತಾ—ವಧುಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿದ |
ದ್ವಾ ರಥಾ—ಎರಡು ರಥಗಳನ್ನೂ | ರೇಭನ್—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಲೂ | ಅರ್ಹನ್—ನಾನು ಆ ದಾನಕ್ಕೆ
ಯೋಗ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಸದ್ಧ—ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು | ಹೋತಾ ಇವ—ವಸಟ್ಟರ್ತನಂತೆ | ಸರ್ಯೇಮಿ—
ಪ್ರದಕ್ಷಿಣಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ದೇವವಂತನೆಂಬ ರಾಜನ ಪೌತ್ರನೂ ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ಸುದಾಸನಿಂದ ದಾನವಾಗಿ
ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಇನ್ನೂರು ಗೋವುಗಳನ್ನೂ, ವಧುಯುಕ್ತವಾದ ಎರಡು ರಥಗಳನ್ನು ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತಲೂ, ಆ ದಾನಕ್ಕೆ
ಯೋಗ್ಯನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಯಜ್ಞಗೃಹವನ್ನು ವಸಟ್ಟರ್ತನಂತೆ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತೇನೆ

English Translation

Praising the liberality of Sudas, the grandson of Devavat, the son of
Paijavana, the donor of two hundred cows, and of two chariots with two
wives, I, worthy (of the gift), circumambulate you Agni, like the ministrant
priest in the chamber (of sacrifice).

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚಿತ್ವಾರೋ ಮಾ ಪೈಜವನಸ್ಯ ದಾನಾಃ ಸ್ತದ್ವಿಷ್ಟಯಃ ಕೃಶನಿನೋ ನಿರೀಕೇ |
ಋಜ್ರಾಸೋ ಮಾ ಪೃಥಿವಿಷ್ಠಾಃ ಸುದಾಸಸ್ತೋಕಂ ತೋಕಾಯ ಶ್ರವಸೇ
ವಹಂತಿ || ೨೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚಿತ್ವಾರಃ | ಮಾ | ಪೈಜವನಸ್ಯ | ದಾನಾಃ | ಸ್ತದ್ವಿಷ್ಟಯಃ | ಕೃಶನಿನಃ | ನಿರೀಕೇ |
ಋಜ್ರಾಸಃ | ಮಾ | ಪೃಥಿವಿಷ್ಠಾಃ | ಸುದಾಸಃ | ತೋಕಂ | ತೋಕಾಯ | ಶ್ರವಸೇ | ವಹಂತಿ || ೨೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪೈಜವನಸ್ಯ ಪಿಜವನಪುತ್ರಸ್ಯ ಸುದಾಸೋ ರಾಜ್ಞಃ ಸ್ತದ್ವಿಷ್ಟಯಃ ಪ್ರಶಸ್ತಾತಿಸರ್ಜನಾಃ
ಶ್ರದ್ಧಾದಿದಾನಾಂಗಯುಕ್ತಾಃ ಕೃಶನಿನೋ ಹಿರಣ್ಯಾಲಂಕಾರವಂತೋ ನಿರೀಕೇ ದುರ್ಗತಾ ಸತ್ಯಾಮೃಜ್ರಾಸ
ಋಜುಗಾಮಿನಃ ಪೃಥಿವಿಷ್ಠಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ ಸುಪ್ರತಿಷ್ಠಿತಾ ದಾನಾ ದೇಯಭೂತಾಶ್ಚ ತ್ವಾರೋಽಶ್ವಾಸ್ತೋಕಂ
ಪುತ್ರವತ್ಪಾಲನೀಯಂ ಮಾಂ ವಸಿಷ್ಠಂ ರಥೇ ಸ್ಥಿತಂ ತೋಕಾಯ ತೋಕಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯ || ಪಷ್ಯಥೇ
ಚಿತುರ್ಥಿ || ಶ್ರವಸೇನ್ನಾಯ ಯತಸೇ ವಾ ವಹಂತಿ | ಪುನರ್ಮೋತಿ ಪೂರಣಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪೈಜವನಸ್ಯ—ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನಾದ | ಸುದಾಸಃ—ಸುದಾಸನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ | ಸ್ತದ್ವಿಷ್ಟಯಃ—
ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವೂ | ಕೃಶನಿನಃ—ಸುವರ್ಣಾಲಂಕಾರಪೂರಿತವೂ | ನಿರೀಕೇ—ದುರ್ಗಪ್ರದೇಶ
ಗಳಲ್ಲಿ | ಋಜ್ರಾಸಃ—ನೇರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲವೂ | ಪೃಥಿವಿಷ್ಠಾಃ—ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದವೂ |
ದಾನಾಃ—ದಾನಾರ್ಹವೂ ಆದ | ಚಿತ್ವಾರಃ—ನಾಲ್ಕು ಅಶ್ವಗಳೂ | ತೋಕಂ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರನಿಗೂ |
ತೋಕಾಯ—ತಪ್ಪುತ್ರನಿಗೂ | ಶ್ರವಸೇ—ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ವಹಂತಿ—ನಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಪಿಜವನನ ಪುತ್ರನಾದ ಸುದಾಸನಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟವೂ ಉತ್ತಮವಾದ ದಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವೂ, ಸುವರ್ಣಾ
ಲಂಕಾರಪೂರಿತವೂ, ದುರ್ಗಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೇರವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲವೂ, ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾದವೂ,
ದಾನಾರ್ಹವೂ ಆದ ನಾಲ್ಕು ಅಶ್ವಗಳೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪುತ್ರಾದಿವಂಶವಾರಂಭಕ್ಕೂ ಅನ್ನಲಾಭಕ್ಕೂ
ನಮ್ಮನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

Four (horses), having golden trappings, going steadily on a difficult road, celebrated on the earth, the excellent and acceptable gifts (made) to me by Sudas, the son of the Poirjavana, bear me as a son (to obtain) food and progeny

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ ಶ್ರವೋ ರೋದಸೀ ಅಂತರರ್ವೀ ಶೀರ್ಷ್ಣೇಶೀರ್ಷ್ಣೇ ವಿಬಭಾಜಾ
ವಿಭಕ್ತಾ |

ಸಪ್ತೇದಿಂಧ್ರಂ ನ ಸ್ತವತೋ ಗೃಣಂತಿ ನಿ ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿಮತಿಶಾದಭೀಕೇ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಸ್ಯ | ಶ್ರವಃ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಂತಃ | ಉರ್ವೀ ಇತಿ | ಶೀರ್ಷ್ಣೇಶೀರ್ಷ್ಣೇ | ವಿಬಭಾಜ | ವಿಭಕ್ತಾ |
ಸಪ್ತ | ಇತ್ | ಇಂಧ್ರಂ | ನ | ಸ್ತವತಃ | ಗೃಣಂತಿ | ನಿ | ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿ | ಅತಿಶಾಃ | ಅಭೀಕೇ ||೨೪||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ಯ ಸುದಾಸಃ ಶ್ರವೋ ಯಶ ಉರ್ವೀ ವಿಸ್ತೀರ್ಣೇ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಂತಃ |
ವಿಸ್ತೀರ್ಣಯೋರ್ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ಮಾರ್ಥೋ ವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯಶ್ಚ ಸುದಾ ವಿಭಕ್ತಾ ಧನಸ್ಯ
ಪ್ರದಾತಾ ಶೀರ್ಷ್ಣೇಶೀರ್ಷ್ಣೇ ಶ್ರೇಷ್ಠಾಯ ಶ್ರೇಷ್ಠಾಯ ಧನಂ ಪ್ರದದಾ ತಂ ಸುದಾಸಂ ಸಪ್ತೇಶ್ ಸಪ್ತೈವ
ಲೋಕಾ ಇಂಧ್ರಂ ನ ಇಂದ್ರಮಿವ ಗೃಣಂತಿ | ಸ್ತವಂತಿ | ಕಿಂಚ ಸ್ತವತೋ ನದ್ಯೋಽಭೀಕೇ ಯುದ್ಧೇ
ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿ ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿನಾಮಕಂ ಸಪತ್ನಂ ನೈತಿಶಾಃ | ನೈಹನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಸ್ಯ—ಯಾವ ಸುದಾಸನ | ಶ್ರವಃ—ಕೀರ್ತಿಯು | ಉರ್ವೀ—ವಿಸ್ತೃತವಾದ | ರೋದಸೀ—
ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ | ಅಂತಃ—ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಲ್ಲದೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೋ | (ಯಃ—ಯಾರು) | ವಿಭಕ್ತಾ—
ಧನಪ್ರದಾತನಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು | ಶೀರ್ಷ್ಣೇಶೀರ್ಷ್ಣೇ—ಸಕಲ ಸಜ್ಜನರಿಗೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ | ವಿ ಬಭಾಜ—
ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನೋ | (ತಂ—ಅವನನ್ನು) | ಸಪ್ತೇಶ್—ಸಪ್ತಲೋಕಗಳೂ | ಇಂಧ್ರಂ ನ—ಇಂದ್ರನನ್ನು
ಯಾವರೀತಿ ಸ್ತುತಿಸುವುವೋ ಹಾಗೆ | ಗೃಣಂತಿ—ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತವೆ | ಸ್ತವತಃ—ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳೂ |
ಅಭೀಕೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿ—ಯುಧ್ಯಾಮುಧಿಯೆಂಬ ಶಪ್ತವನ್ನು | ನಿ ಅತಿಶಾಃ—ನಾಶಮಾಡುವ

|| ಧಾವಾರ್ಥ ||

ಯಾವ ಸುದಾಸನ ಕೀರ್ತಿಯು ವಿಸ್ತೃತವಾದ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆಯೋ
ಯಾರು ಧನದಾತೃವಾಗಿದ್ದುಕೊಂಡು ಸಕಲ ಸಜ್ಜನರಿಗೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನೋ ಅವನನ್ನು
ಸಪ್ತಲೋಕಗಳೂ ಸಹ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವಂತೆ ಪ್ರಶಂಸಿಸುತ್ತವೆ. ಪ್ರವಹಿಸುವ ನದಿಗಳೂ, ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಯುಧ್ಯಾ
ಮಧಿಯೆಂಬ ಅವನ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದೆ.

English Translation.

The seven worlds praise (Sudas) as if he were Indra : him whose
fame (spreads) through the spacious heaven and earth : who, munificent,
has distributed (wealth) on every eminent person, and (for whom) the flow-
ing (rivers) have destroyed Yudhyamadhi in war.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ ನರೋ ಮರುತಃ ಸಶ್ಚತಾನು ದಿವೋದಾಸಂ ನ ಪಿತರಂ ಸುದಾಸಃ |
ಅವಿಷ್ಟನಾ ಪೈಜವನಸ್ಯ ಕೇತಂ ದೂಣಾಶಂ ಕ್ಷತ್ರಮಜರಂ ದುವೋಯು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಇಮಂ | ನರಃ | ಮರುತಃ | ಸಶ್ಚತ | ಅನು | ದಿವೋದಾಸಂ | ನ | ಪಿತರಂ | ಸುದಾಸಃ |
ಅವಿಷ್ಟನ | ಪೈಜವನಸ್ಯ | ಕೇತಂ | ದೂಣಾಶಂ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಅಜರಂ | ದುವೋಯು || ೨೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೇ ಇಮಂ ಸುದಾಸಂ ರಾಜಾನಂ ಸುದಾಸೋ ರಾಜ್ಞಃ ಪಿತರಂ
ದಿವೋದಾಸಂ ನ ದಿವೋದಾಸಮಿವ | ದಿವೋದಾಸ ಇತಿ ಪಿಜವನಸ್ಯೈವ ನಾಮಾಂತರಂ | ಅನು ಸಶ್ಚತ |
ಅನುಸೇವಧ್ವಂ | ಕಿಂಚಿ ದುವೋಯು ಪರಿಚರಣಕಾಮಸ್ಯ || ಪಷ್ಕಾ ಲುಕ್ || ಪೈಜವನಸ್ಯ
ಪಿಜವನಪುತ್ರಸ್ಯ ಸುದಾಸಃ ಕೇತಂ ಮಂತ್ರಂ ಗೃಹಂ ವಾವಿಷ್ಟನ | ರಕ್ಷತ | ಅಪಿ ಚಾಸ್ಯ ಸುದಾಸಃ ಕ್ಷತ್ರಂ
ಬಲಂ ದೂಣಾಶಂ ದುರ್ನಶಮವಿನಾಶ್ಯಜರಮಶಿಥಿಲಂ ಚಾಸ್ತು ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನರಃ—ನೇತೃಗಳಾದ | ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸುದಾಸಃ—ಸುದಾಸನ ಪಿತರಂ—
ತಂದೆಯಾದ | ದಿವೋದಾಸಂ ನ—ದಿವೋದಾಸನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದಂತೆಯೇ | ಇಮಂ—ಈ ಸುದಾಸನನ್ನು

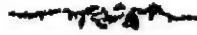
ಅನು ಸತ್ಯತೆ—ಸೇವಿಸಿರಿ | ದುವೋಯು—ಪೂಜಾಏಕತನಾದವನೂ | ಪೈವನಸ್ಯ—ಪಿಚವನನ ಪುತ್ರನೂ
ಆದ ಸುದಾಸನ | ಕೇತಂ—ಗೃಹವನ್ನು | ಅವಿಷ್ವನ—ರಕ್ಷಿಸಿರಿ | ಜ್ವತ್ರಂ—ಅವನ ಬಲವು | ದೂತಾಶಂ—
ನಾಶರಹಿತವಾಗಿಯೂ | ಅಜರಂ—ಸ್ಥಿರವಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ಸುದಾಸನ ತಂದೆಯಾದ ದಿವೋದಾಸನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದಂತೆಯೇ ಈ
ಸುದಾಸನನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ ಪೂಜಾಏಕತನೂ ಪಿಚವನನ ಪುತ್ರನೂ ಆದ ಈ ಸುದಾಸನ ಗೃಹವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರಿ ಅವನ
ಬಲವು ನಾಶರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ

English Translation

Maruts, leaders (of rites), attend upon this (prince) as you did upon
Divodasa, the father of Sidas favour the prayers of the devout son of
Pijavana, and may his strength be unimpaired, undecaying



ಹತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗ ಇತ್ಯೇಕಾದಶರ್ಚೆಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ವಸಿಷ್ಠಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ ತ್ರೈಷ್ಪುಭಮೃದ್ರಂ
ತಥಾ ಜಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗ ಏಕಾದಶೇತಿ || ಅಭಿಪ್ಲವಿಕೇ ಪಂಚಮೇಽಹರ್ಯೇತನ್ನಿವಿದ್ವಾಸಂ |
ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಕಯಾ ಶುಭಾ ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗ ಇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ | ಅ ೭-೭ | ಇತಿ || ವಿಷುವತಿ
ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರೇಽಪ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗೋಽಭಿ ತ್ಯಂ ಮೇಷಂ | ಅ ೮-೭ |
ಇತಿ || ಮಹಾವ್ರತೇ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯೇಽಪ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗೋ ವೃಷಭೋ ನ
ಭೀಮ ಉಗ್ರೋ ಜಜ್ಞೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಸ್ವಧಾವಾನ್ | ಐ ಅ, ೧-೨-೨ | ಇತಿ || ಆಯುಷ್ಯಾಮೇಷ್ವಾಕಂ
ಮಾ ಕೇ ಅಸ್ಯಾಮೀಂದ್ರಸ್ಯ ಶ್ರಾತುರ್ಯಾಜ್ಯಾ | ಸೂಕ್ರಿತಂ ಚ | ಮಾ ಕೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸಹಸಾವಸ್ಪರಿಷ್ವಾ
ಪಾಹಿ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಪಾಯುಭಿಃ | ಅ, ೨-೧೦ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗಃ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತವು ಎರಡನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.
ಇದರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವಸಿಷ್ಠನು ಋಷಿಯು, ಇಂದ್ರನು ದೇವತೆಯು, ತ್ರೈಷ್ಪುವು
ಛಂದಸ್ಸು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗ ಏಕಾದಶ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅಭಿಪ್ಲವನೆಂಬ ಯಾಗದ
ಐದನೆಯ ದಿವಸ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ನಿವಿದ್ವಾಸಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಕ್ರತುಸೂತ್ರದ—
ಕಯಾ ಶುಭಾ ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗ ಇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ, ೭-೭) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು

ವಿಷುವದ್ಯಾಗದಲ್ಲಿಯೂ ನಿಷ್ಠೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗೋಽಭಿ ತ್ಯಂ ವೇಷಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೮-೬) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಮಹಾವ್ರತೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿಷ್ಠೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಐತರೇಯಾ ರಣ್ಯಕದ ಪಂಚಮಾರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿ ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗೋ ವೃಷಭೋ ನ ಭೀಮ ಉಗ್ರೋ ಜಜ್ಞೇ ವೀರ್ಯಾಯ ಸ್ವಧಾನಾನ್ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಿಂದ (ಐ. ಅ. ೫-೨-೨) ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. ಆಯುಷ್ಯಾಮೇಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಃ ತ್ರಾತಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ದೈತಿಸಿ ಮಾಡುವ ಹೋಮದಲ್ಲಿ—ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಎಂಬ ೭ ನೆಯ ಋಕ್ಕನ್ನು ಯಾಜ್ಞಾಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ—ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸಹಸಾವನ್ಪರಿಷ್ವಾ ಪಾಹಿ ನೋ ಅಗ್ನೇ ಪಾಯುಭಿಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ೨-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೂಕ್ತ—೧೯

ಮಂಡಲ - ೭ || ಅನುವಾಕ—೨ || ಸೂಕ್ತ—೧೯ ||

ಅಪ್ಪಕ—೫ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ— ೨೯, ೩೦ ||

| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂಖ್ಯೆ—೧೧ ||

|| ಋಷಿಃ—ವಸಿಷ್ಠಃ ||

|| ದೇವತಾ—ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂಡಃ—ತ್ರಿಪುಪ್ ||

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಯಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗೋ ವೃಷಭೋ ನ ಭೀಮ ಏಕಃ ಕೃಷ್ಣೀಶ್ಚಾನಯತಿ ಪ್ರ ವಿಶ್ವಾಃ |
ಯಃ ಶಶ್ವತೋ ಅದಾಶುಷೋ ಗಯಸ್ಯ ಪ್ರಯಂತಾಸಿ ಸುಸ್ವಿತರಾಯ
ವೇದಃ || ೧ ||

| ಪದಪಾಠಃ |

ಯಃ | ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗಃ | ವೃಷಭಃ | ನ | ಭೀಮಃ | ಏಕಃ | ಕೃಷ್ಣೀಃ | ಚ್ಯವಯತಿ | ಪ್ರ | ವಿಶ್ವಾಃ |

ಯಃ | ಶಶ್ವತಃ | ಅದಾಶುಷಃ | ಗಯಸ್ಯ | ಪ್ರಯಂತಾ | ಅಸಿ | ಸುಸ್ವಿತರಾಯ | ವೇದಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಜಞಾಪ್ಯಂ ||

ಯ ಇಂದ್ರಸ್ತಿಗ್ಮತ್ಯಂಗಸ್ತೀಕ್ಷ್ಣತ್ಯಂಗೋ ವೃಷಭೋ ನ ವೃಷಭ ಇವ ಭೀಮೋ ಭಯಂಕರಃ ಸನ್ ಏಕೋಽಸಹಾಯಃ ಷಿವ ಏತಷ್ಟಃ ಸರ್ವಾಣ್ ಕೃಷ್ಣೀಃ ಶತ್ರುಜನ್ಯಾನ್ ಸ್ಥಾನಾತ್ ಪ್ರಚ್ಛಿನ್ನಮಯತಿತ್ವಾ ಯಶ್ಚೇಂದ್ರೋಽದಾಶುಷೋಽಯಜಮಾನಸ್ಯ ಶಶ್ವತೋ ಬಹೋರ್ಗಯಸ್ಯ ಗೃಹಸ್ಯ ಭನಸ್ಯ ಪಾಪಹರ್ತಾ ಭವತೀತಿ ಶೇಷಃ | ಥೇ ಇಂದ್ರ ಸ ತ್ವಂ ಸುಸ್ವಿತರಾಯಾತಿಶಯೇನ ಸೋಮಾಭಿಷಮಂ ಸುಮೇತೇ

ಜನಾಯ ವೇದೋ ಧನಂ ಪ್ರಯಂತಾ ಪ್ರದಾತಾಸಿ || ತೃನಂತೆತ್ತಾದತ್ರ ಪಷ್ಯಾ ಅಭಾವಃ | ಅಸೀತ್ಯಸ್ಯಾ-
ಖ್ಯಾತಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವಾದ್ಯದ್ವೈತ್ಯಯೋಗಾಚ್ಛಾನುದಾತ್ತತ್ವಾಸಂಭವಾತ್ ಯದ್ವೈತ್ಯಯುಕ್ತಮಾಖ್ಯಾ-
ತಾಂತರಮಧ್ಯಾಹ್ನತ್ಯಯೋಜನಾ ಕೃತಾ ||

! ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ !

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ) ಯಾ-ಯಾವ ನೀನು | ತಿಗ್ಗುಳುಗಳಿ-ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಕೊಂಬುಳ್ಳ | ವೃಷಭೋ-
ಃ-ವೃಷಭದಂತೆ | ಭೀಮಃ-ಭಯಂಕರನಾಗಿದ್ದು | ಏಕಃ-ಇತರರ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ | ವಿಶ್ವಾಃ-ಸಮಸ್ತ
ವಾದ | ಕೃಷ್ಣೀಃ-ಶತ್ರುಜನಗಳನ್ನು | ಪ್ರ ಜ್ಯಾವಯತಿ-ಉರುಳಿಸುವೆಯೋ | ಯಃ-ಯಾವ ನೀನು |
ಅದಾಶುಷಃ-ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸದಿರುವವನ | ಶಶ್ವತಃ-ಅಸೀತ ವಿಧವಾದ | ಗಯಸ್ಯ-ಧನದ ಅಪಹರ್ತ್ಯ
ವಾಗಿರುವೆಯೋ (ಅಂತಹ ನೀನು) | ಸುಷ್ಕಿತರಾಯ-ಅತ್ಯಂತರಯವಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹುಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜ
ಮಾನನಿಗೆ | ವೇದಃ-ಧನವನ್ನು | ಪ್ರಯಂತಾ ಅಸಿ-ಕೊಡುವವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವ ನೀನು ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಕೊಂಬುಗಳುಳ್ಳ ವೃಷಭದಂತೆ ಭಯಂಕರನಾಗಿದ್ದು ಇತರ
ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದೇ ಸಮಸ್ತಶತ್ರುಜನಗಳನ್ನೂ ಉರುಳಿಸುವೆಯೋ ಯಾವ ನೀನು ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸದಿರುವವನ ಅನೇಕ
ವಿಧವಾದ ಧನದ ಅಪಹರ್ತ್ಯವಾಗಿರುವೆಯೋ ಅಂತಹ ನೀನು ಅತ್ಯಂತರಯವಾಗಿ ಸೋಮವನ್ನು ಹುಂಡಿ ಅರ್ಪಿಸುವ
ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಧನಪ್ರದನಾಗಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

Indra, who is formidable as a sharp-horned bull, singly expels all
men (from their stations) you who are the despoiler of the ample wealth of
him who makes no offerings, are the giver of riches to the presenter of
frequent oblations.

! ಸಂಹರಣಾಃ !

ತ್ವಂ ಹು ತ್ವದಿಂದ್ರ ಕುತ್ಸನಾವಃ ಶುಕ್ರೋಷಮಾಣಸ್ತನ್ನಾ ಸಮರ್ಯೇ |

ದಾಸಂ ಯಚ್ಛತ್ವಂ ಕುಯವಂ ನೃಸ್ಮಾ ಅರಂಧಯ ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ

ಶಿಕ್ಷನ್ || ೨ ||

! ಪದಾರ್ಥ !

ತ್ವಂ | ಹು | ತ್ವಾಃ | ಇಂದ್ರ | ಕುತ್ಸಂ | ಅವಃ | ಶುಕ್ರೋಷಮಾಣಃ | ತನ್ನಾ | ಸಮರ್ಯೇ |

ದಾಸಂ | ಯಾಃ | ಕುತ್ಸಂ | ಕುಯವಂ | ನಿ | ಅಸ್ತು | ಅರಂಧಯಃ | ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ | ಶಿಕ್ಷನ್ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಹ ತ್ವಂ ಖಲು ತ್ಯತ್ತದಾ ತನ್ನಾ ಶರೀರೇಣ ಶುಶ್ರೂಷಮಾಣ ಉಪಚರನ್ ಸಮರ್ಯೇ ಮರ್ಯಮರ್ತ್ಯೈರ್ಯೋದ್ಧೃಭಿಃ ಸಹಿತೇ ಯುದ್ಧೇ ಕುತ್ಸನಾಮಃ | ಅರಕ್ಷಃ | ಕದೇತ್ಯ-
ತ್ರಾಹ | ಯದ್ಯದಾರ್ಜುನೇಯಾರ್ಜುನಾಃ ಪುತ್ರಾಯಾಸ್ತೈ ಕುತ್ಸನಾಯ ಶಿಕ್ಷನ್ ಧನಂ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್
ದಾಸಂ ದಾಸನಾಮಕಮಸುರಂ ಶುಷ್ಣಂ ಚ ಕುನಯಂ ಚ ನ್ಯರಂಧಯಃ ನಿತರಾಂ ವಶಮಾನಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ—ಅರ್ಜುನೀಪುತ್ರನಾದ |
ಅಸ್ತೈ—ಈ ಕುತ್ಸನಿಗೆ | ಶಿಕ್ಷನ್—ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ | ದಾಸಂ—(ಅಸುರರಾದ) ದಾಸನನ್ನು | ಶುಷ್ಣಂ—
ಶುಷ್ಣನನ್ನು | ಕುನಯಂ—ಕುನವನನ್ನು | ನಿ ಅರಂಧಯಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅವನ ವಶವಾಗುವಂತೆ
ಮಾಡಿದೆಯೋ | ತ್ಯತ್—ಆ ಕಾಲದಲ್ಲೇ | ತ್ವಂ ಹ—ನೀನೇ | ತನ್ನಾ—ನಿನ್ನ ಶರೀರಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ |
ಶುಶ್ರೂಷಮಾಣಃ—ಉಪಚರಿಸುತ್ತಾ | ಸಮರ್ಯೇ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಕುತ್ಸಂ—ಆ ಕುತ್ಸನನ್ನು | ಅವಃ—
ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ಅರ್ಜುನೀಪುತ್ರನಾದ ಈ ಕುತ್ಸನಿಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ಅಸುರರಾದ
ದಾಸ, ಶುಷ್ಣ ಮತ್ತು ಕುನವ ಇವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅವನ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆಯೋ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲೇ
ನೀನೇ ನಿನ್ನ ಶರೀರಕ್ರಿಯೆಯ ಮೂಲಕ ಅವನನ್ನು ಉಪಚರಿಸುತ್ತಾ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ.

English Translation.

Aiding him with your person, Indra, you have defended Kutsa in
his combat when you had subjugated Dasa, Sushna and Kuyava, giving
(their spoil) to that son of Arjuni.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ಧೃಷ್ಟೋ ಧೃಷ್ಣತಾ ನೀತಹವ್ಯಂ ಪ್ರಾವೋ ವಿಶ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸುಧಾಸಂ |
ಪ್ರ ಪೌರುಕುತ್ಸಿಂ ತ್ರಸದಸ್ಯುನಾಮಃ ಕ್ಷೇತ್ರಸಾತಾ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು ಪೂರುಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ಧೃಷ್ಟೋ ಇತಿ | ಧೃಷ್ಣತಾ | ನೀತಹವ್ಯಂ | ಪ್ರ | ಅವಃ | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ | ಊತಿಭಿಃ | ಸುಧಾಸಂ |
ಪ್ರ | ಪೌರುಕುತ್ಸಿಂ | ತ್ರಸದಸ್ಯುಃ | ಅವಃ | ಕ್ಷೇತ್ರಸಾತಾ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು | ಪೂರುಂ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಧೃಷ್ಟೋ ಶತ್ರುಣಾಂ ಧರ್ಷಕೇಂದ್ರ ಧೃಷತಾ ಧರ್ಷಕೇಣ ವಜ್ರೇಣ ಬಲೇನ ವಾ
ವೀತಹವ್ಯಂ ದತ್ತಹವಿಷ್ಯಂ ಪ್ರಜನಿತಹವಿಷ್ಯಂ ವಾ ಸುದಾಸಂ ರಾಜಾನಂ ವಿಶ್ವಾಭಿಃ ಸರ್ವಾಭಿರೂತಿಭಿಃ
ರಕ್ಷಾಭಿಃ ಪ್ರಾವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣಾರಕ್ಷಃ | ಕಿಂಚಿ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು ಯುದ್ಧೇಷು ಕ್ಷೇತ್ರಸಾತಾ
ಕ್ಷೇತ್ರಸಾತಾ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಭೂವೇರ್ಭವನೇ ನಿಮಿತ್ತೇ ಸೌರುಕುತ್ಸಂ ಪುರುಕುತ್ಸಸ್ಯಾಸತ್ಯಂ ತ್ರಸದಸ್ಯುಂ
ಪೂರುಂ ಚಿಪ್ರಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಧೃಷ್ಟೋ—ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಧೃಷತಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವ ಬಲದಿಂದ |
ವೀತಹವ್ಯಂ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ | ಸುದಾಸಂ—ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು | ವಿಶ್ವಾಭಿಃ—ಸಮಸ್ತವಾದ |
ಊತಿಭಿಃ—ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ | ಪ್ರಾವಃ—ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇಷು—ವೃತ್ರಹನನ ಸಾಧಕವಾದ
ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ | ಕ್ಷೇತ್ರಸಾತಾ—ಕ್ಷೇತ್ರಲಾಭಕ್ಕಾಗಿ | ಸೌರುಕುತ್ಸಂ—ಪುರುಕುತ್ಸನ ಪುತ್ರನಾದ | ತ್ರಸದಸ್ಯುಂ—
ತ್ರಸದಸ್ಯುವನ್ನಾ | ಪೂರುಂ ಚಿ—ಪೂರುವನ್ನಾ | ಪ್ರಿ ಅವಃ—ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶತ್ರುಧರ್ಷಕನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿ.ನು ಶತ್ರುನಾಶಕವಾದ ಬಲದಿಂದ ಕೂಡಿಹೊಂದು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸುವ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ಸಕಲ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಕಾಪಾಡಿರುವೆ ವೃತ್ರಹನನಸಾಧಕವಾದ ಯುದ್ಧ
ಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ಷೇತ್ರಲಾಭಾರ್ಥವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ತ್ರಸದಸ್ಯುವನ್ನಾ ಪೂರುವನ್ನಾ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ

English Translation

Undaunted (Indra), you have protected with all your protections
Sudas, the offerer of oblations you have protected in battles with enemies
for the possession of the earth, Trasadasyu, the son of Purukusta, and Puru.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ ನೃಭಿರ್ನೃಸುಣೋ ದೇವವೀತೌ ಭೂರೀಣಿ ವೃತ್ರಾ ಹರ್ಯಶ್ಚ ಹಂಸಿ |

ತ್ವಂ ನಿ ದಸ್ಯುಂ ಚುಮುರಿಂ ಧುನಿಂ ಚಾಸ್ವಾಪಯೋ ದಭೀತಯೇ ಸುಹಂತು ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ವಂ | ನೃಭಿಃ | ನೃಸುಣಃ | ದೇವವೀತೌ | ಭೂರೀಣಿ | ವೃತ್ರಾ | ಹರ್ಯಶ್ಚ | ಹಂಸಿ |

ತ್ವಂ | ನಿ | ದಸ್ಯುಂ | ಚುಮುರಿಂ | ಧುನಿಂ | ಚ | ಅಸ್ವಾಪಯಃ | ದಭೀತಯೇ | ಸುಹಂತು || ೪ ||

! ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ !

ಹೇ ನೃಮಣೋ ನೃಭಿಯೃಜ್ಞಾನಾಂ ನೇತೃಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಭಿರ್ಮಾನನೀಯ ಸ್ತೋತವ್ಯೇಂದ್ರ |
ನೃಷು ಮನೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿರ್ವಾ | ದೇವವೀತೌ ಯಜ್ಞೇ ಕ್ರಿಯಮಾಣೇ ಸತಿ ಸಂಗ್ರಾಮೇ
ವಾ | ದೇವಾ ವಿಜಿಗೃಷವೋ ಯಸ್ಮಿನ್ ವಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಸಂಗ್ರಾಮೋ ದೇವವೀತಿಃ | ನೃಭಿರ್ಮಾ-
ರುಭಿಃ ಸಹ ಭೂರೀಣಿ ಬಹೂನಿ ವೃತ್ರಾ ವೃತ್ರಾಣಿ ಶತ್ರುನ್ ಹಂಸಿ | ಮಾರಿತನಾನಸಿ | ಕಿಂಚಿ ಹೇ
ಹರ್ಯಾಶ್ವೇಂದ್ರ ತ್ವಂ ದಭೀತತೋ ದಭೀತಿನಾಮಕಾಯಿ ರಾಜರ್ಷಯೇ | ತದರ್ಥಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ದಸ್ಯುಂ
ಚುಮುರಿಂ ಚ ಧುನಿಂ ಚ ಸುಹಂತು ಸುಹಂತುನಾ ವಜ್ರೇಣ ನಿ ನಿಶರಾಮಸ್ವಾಪಯಃ | ಮಾರಿತನಾನೇ-
ಸೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನೃಮಣಃ—ಯಜಮಾನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ! ತ್ವಂ—ನೀನು | ದೇವವೀತೌ—
ದೇವಜಯಸಾಧಕವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ | ನೃಭಿಃ—ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ | ಭೂರೀಣಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸಂಖ್ಯೆ
ಯುಳ್ಳ | ವೃತ್ರಾ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಹಂಸಿ—ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ | ಹರ್ಯಾಶ್ವ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ! ತ್ವಂ—ನೀನು |
ಹಭೀತತೋ—ದಭೀತಿಯೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೋಸ್ಕರ ದಸ್ಯುಂ—ದಸ್ಯುವನ್ನು | ಚುಮುರಿಂ—ಚುಮುರಿ
ಯನ್ನೂ ಧುನಿಂ ಚ—ಧುನಿಯನ್ನೂ ಕೂಡ | ಸುಹಂತು—ನಾಶಕವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ನಿ ಅಸ್ವಾಪಯಃ—
ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸಿದೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜಮಾನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ದೇವಜಯಸಾಧಕವಾದ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ
ಮರುತ್ತುಗಳೊಡಗೂಡಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಂದಿದ್ದೀಯೆ. ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ದಭೀತಿ
ಯೆಂಬ ರಾಜರ್ಷಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ದಸ್ಯುವನ್ನೂ ಚುಮುರಿಯನ್ನೂ ಧುನಿಯನ್ನೂ ಕೂಡ ನಾಶಕವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧ
ದಿಂದ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಉರುಳಿಸಿರುವೆ.

English Translation.

You, the lord of houses, who are honoured by men, have destroyed,
along with the Maruts, numerous enemies at the sacrifice to the gods, you
have put to sleep with the thunderbolt the Dasyus, Chamuri, and Dhuni, on
behalf of Dabhiiti.

! ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ !

ತವ ಚ್ಯೌತ್ಮಾನಿ ವಜ್ರಹಸ್ತ ತಾನಿ ನವ ಯತ್ಪ್ರಹೋ ನವತಿಂ ಚ ಸ್ವಪ್ನಾಃ |

ನಿನೇಶನೇ ಶತತಮಾನಿನೇಷೀರಹೃಷ್ಟಾ ವೃತ್ರಂ ನಮುಚಿಮುತಾಹನ್ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತವ | ಚ್ಯಾನ್ಮಾನಿ | ವಜ್ರಹಸ್ತ | ತಾನಿ | ನವ | ಯಶಃ | ಪುರಃ | ಸವತಿಂ | ಚ | ಸದ್ಯಃ |
 ನಿವೇಶನೇ | ಶತತಮಾ | ಅವಿನೇಶೀಃ | ಅಹನ್ | ಚ | ವೃತ್ರಂ | ನಮುಚಿಂ | ಉತ | ಅಹನ್ || ೫ ||

| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ |

ಹೇ ವಜ್ರಹಸ್ತ ತವ ಚ್ಯಾನ್ಮಾನಿ ಬಲಾನಿ ತಾನಿ ತಾದೃಶಾನಿ | ಯದ್ಯದಾ ತ್ವಂ ಶಂಬರಸ್ಯ ಸವ ಸವತಿಂ
 ಚ ಪುರಃ ಸದ್ಯೋಲಯುಗಪದೇವ ವಿದಾರಿತವಾನಸೀತಿ ಶೇಷಃ | ತದಾ ನಿವೇಶನೇ ನಿವೇಶನಾರ್ಥಂ ಶತತಮಾ
 ಶತತನಿಾಂ ಪುರಮವಿನೇಶೀಃ | ವ್ಯಾಪ್ನೋಃ | ವೃತ್ರಂ ಚಾಹನ್ | ಉತಾಪಿ ಚ ನಮುಚಿಮಹನ್ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ |

ವಜ್ರಹಸ್ತ—ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಶಃ—ಯಾವಾಗ | (ತ್ವಂ—ನೀನು) |
 ನವ ನವಂತಿ ಚ—ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ | ಪುರಃ—ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ | ಸದ್ಯಃ—ಒಡನೆಯೇ
 (ನಾಶಮಾಡಿದೆಯೋ) ಮತ್ತು | ನಿವೇಶನೇ—ನಿನ್ನ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ | ಶತತಮಾ—ನೂರನೆಯ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು |
 ಅವಿನೇಶೀಃ—ಪ್ರವೇಶಿಸಿದೆಯೋ (ಅಲ್ಲದೇ) | ವೃತ್ರಂ ಚ—ವೃತ್ರನನ್ನೂ | ಅಹನ್—ಕೊಂದೆಯೋ | ಉತ—
 ಮತ್ತು | ನಮುಚಿಂ—ನಮುಚಿಯನ್ನೂ | ಅಹನ್—ಕೊಂದೆಯೋ (ಆಗ) | ತವ—ನಿನ್ನ | ಚ್ಯಾನ್ಮಾನಿ—
 ಶಕ್ತಿಗಳು | ತಾನಿ—ಇವೇ ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದವು

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ |

ವಜ್ರಾಯುಧಧಾರಿಯಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಯಾವಾಗ ನೀನು ತೊಂಭತ್ತೊಂಭತ್ತು ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ ಶತ್ರು
 ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಒಡನೆಯೇ ನಾಶಮಾಡಿದೆಯೋ, ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ ನೂರನೆಯ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ
 ದೆಯೋ ಅಲ್ಲದೇ, ವೃತ್ರನನ್ನೂ, ನಮುಚಿಯನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದೆಯೋ, ಆಗಲೇ ನಿನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮವು ಇಂತಹವುಗಳು
 ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಯಿತು

English Translation

Such, wielder of the thunderbolt, are your mighty powers, that when
 you had quickly destroyed ninety and nine cities, you have occupied the
 hundredth as a place of abode you have slain Vritra you have also slain
 Namuchi

| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ |

ಸನಾ ತಾ ತ ಇಂದ್ರ ಭೋಜನಾನಿ ರಾತಹವ್ಯಾಯ ದಾಶುಷೇ ಸುದಾಸೇ |
 ವೃಷ್ಣೇ ತೇ ಹರೀ ವೃಷಣಾ ಯುನಜ್ಞಿ ವ್ಯಂತು ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ ಪುರುಶಾಕ
 ನಾಜಂ || ೬ ||

। ದಶಾಹು ।

ಸನಾ | ಶಾ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಭೋಜನಾನಿ | ರಾತೃಹವ್ಯಾಯ | ದಾತುಷೇ | ಸುದಾಸೇ |
ವೃಷ್ಟೇ | ತೇ | ಹರೀ | ಇತಿ | ವೃಷಣಾ | ಯುನಜ್ಞಿ | ವ್ಯಂತು | ಬ್ರಹ್ಮಣಿ | ಪುರುತಾಕ | ವಾಚಂ | ೩ ||

। ಸಾಯುಜಾಪ್ಯಂ ।

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ತವ ರಾತೃಹವ್ಯಾಯ ದತ್ತಹವ್ಯಾಯ ದಾತುಷೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಸುದಾಸೇ
ಶಾ ಶಾನಿ ತ್ವಯಾ ದತ್ತಾನಿ ಭೋಜನಾನಿ ಭೋಗ್ಯಾನಿ ಧನಾನಿ ಸನಾ ಸನಾನಿ ಸನಾತನಾನಿ ಬಭೂವುರಿತಿ
ಕೇಷಃ | ಹೇ ಪುರುತಾಕ ಒಹುಕರ್ಮದ್ವಿಂಧ್ರ ವೃಷ್ಟೇ ಕಾಮಾಸಾಂ ವರ್ಷಿತ್ರೇ ತೇ ತುಭ್ಯಂ | ಶ್ವಾಮಾ-
ನೇತುಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ವೃಷಣಾ ವೃಷಣೌ ಹರೀ ಅಶ್ವೌ ಯುನಜ್ಞಿ | ಲಭೇ ಯೋಜಯಾಮಿ | ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ-
ಸ್ಮದೀಯಾನಿ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಿ ವಾಚಂ ಬಲಿನಂ ಶ್ವಾಂ ವ್ಯಂತು | ಗಚ್ಛಂತು ||

। ಶ್ವಕವಾರ್ಧಕ ।

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ರಾತೃಹವ್ಯಾಯ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ |
ದಾತುಷೇ—ಯಜಮಾನನೂ ಆದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಶಾ—ನಿನ್ನಿಂದ ದತ್ತವಾದ ಅನಂತವಾದ
ಭೋಜನಾನಿ—ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳು | ಸನಾ—ಶಾಶ್ವತವಾಗತಕ್ಕವಾ^{ನಿ}ವೆ ಪುರುತಾಕ—ಅನೇಕ ಕರ್ಮ
ಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ವೃಷ್ಟೇ—ಕಾಮವರ್ಷಕನಾದ | ತೇ—ನಿನಗಾ^{ನಿ} | ವೃಷಣಾ—
ವೀರೈರೇತದ್ವರ್ತನಾದ ಹರೀ—ಅಶ್ವಗಳನ್ನು | ಯುನಜ್ಞಿ—ಲಭಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತೇನೆ ಬ್ರಹ್ಮಾಣಿ—
ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ವಾಚಂ—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ವ್ಯಂತು—ಒಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ

। ಧಾರಾಕ ।

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವವನೂ, ಯಜಮಾನನೂ ಆದ ಸುದಾಸನಿಗೆ ನಿನ್ನಿಂದ ದತ್ತವಾದ
ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳು ಅನಂತವೂ ಶಾಶ್ವತವೂ ಆಗಿವೆ ಅನೇಕ ಕರ್ಮಕರ್ತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಕಾಮವರ್ಷಕ
ನಾದ ನಿನಗಾಗಿ ವೀರೈರೇತದ್ವರ್ತನಾದ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಲಭಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಿ ಕಟ್ಟುತ್ತೇನೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ
ನಿನ್ನನ್ನು ಒಂದು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation

Your favours, Indra, to Sudas, the donor (of offerings), the presenter
of oblations, infinite showerer (of benefits) I yoke for you (your vigorous)
steeds may our prayers reach you who are mighty, to whom many rites
are addressed

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ಮಾ ತೇ ಅಸ್ಯಾಂ ಸಹಸಾವನ್ತರಿಷ್ಟಾವಘಾಯ ಭೂಮ ಹರಿವಃ ಪರಾದೈ |
ತ್ರಾಯಸ್ವ ನೋಽನ್ವಕೇಭಿರ್ವರೂಢೈಸ್ತವ ಪ್ರಿಯಾಸಃ ಸೂರಿಷು ಸ್ಯಾಮು ||೭||

|| ಪದಸಾಹ ||

ಮಾ | ತೇ | ಅಸ್ಯಾಂ | ಸಹಸಾವನ್ | ಪರಿಷ್ಟಾ | ಅಘಾಯ | ಭೂಮ | ಹರಿವಃ | ಪರಾದೈ |
ತ್ರಾಯಸ್ವ | ನಃ | ಅವ್ಯಕೇಭಿಃ | ವರೂಢೈಃ | ತವ | ಪ್ರಿಯಾಸಃ | ಸೂರಿಷು | ಸ್ಯಾಮು || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಹಸಾವನ್ ಬಲವನ್ ಹರಿವೋ ಹರಿವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತವಾಸ್ಯಾಂ ಸ್ತೋತ್ರೇಣಾಸ್ಯಾಃ
ಕ್ರಿಯಮಾಣಾಯಾಂ ಪರಿಷ್ಟಾವನ್ನೇಷಣಾಯಾಂ ಪರಾದೈ ಪರಾದಾನಾಯಾಘಾಯಾಹಂತ್ರೇ ವಯಂ ಮಾ
ಭೂಮ | ಕಿಂಚಿ ನೋಽಸ್ಯಾನ್ವಕೇಭಿರವಾಢೈರ್ವರೂಢೈಃ | ವಾರಯಂತು ಪದ್ರವೇಭ್ಯ ಇತಿ ವರೂಢಾನಿ
ರಕ್ಷಣಾನಿ | ತೈಸ್ತ್ರಾಯಸ್ವ | ಸಾಹಿ | ತವ ಸೂರಿಷು ಸ್ತೋತೃಷು ಮಧ್ಯೇ ವಯಂ ಪ್ರಿಯಾಸಃ ಪ್ರಿಯಾಃ
ಸ್ಯಾಮು | ಭೂಯಾಸ್ವ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸಹಸಾವನ್—ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವನೂ | ಹರಿವಃ—ಹರಿನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುವನೂ ಆದ ಎಲೆ
ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ಅಸ್ಯಾಂ ಪರಿಷ್ಟಾ—ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಹೀಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಚಿಸುವ ಈ ಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ |
ಅಘಾಯ—ಪಾಪಿಷ್ಠನೂ | ಪರಾದೈ—ಇತರರನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆದೊಡೆದು ತಿನ್ನುವವನೂ ಆದ ಶತ್ರುವಿಗೆ | ಮಾ
ಭೂಮ—ನಾವು ವಶರಾಗದಿರುವಂತಾಗಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಅವ್ಯಕೇಭಿಃ—ಹಿಂಸಕಗಳಲ್ಲದಿರುವ | ವರೂ-
ಢೈಃ—ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದ | ತ್ರಾಯಸ್ವ—ರಕ್ಷಿಸು | ತವ--ನಿನ್ನ | ಸೂರಿಷು—ಸ್ತೋತೃಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ |
ಪ್ರಿಯಾಸಃ—ನಿನಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿ | ಸ್ಯಾಮು—ಇರುವಂತಾಗಲಿ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಶಕ್ತಿಯುತವಾದವನೂ, ಹರಿನಾಮಕಗಳಾದ ಅಶ್ವಗಳುವನೂ ಆದ ಎಲೆ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನಗೆ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಹೀಗೆ
ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಚಿಸುವ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಪಾಪಿಷ್ಠನೂ, ಇತರರನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆದೊಡೆದು ತಿನ್ನುವವನೂ ಆದ ಶತ್ರು-
ವಿಗೆ ನಾವು ವಶರಾಗದಿರುವಂತಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಕಗಳಲ್ಲದಿರುವ ರಕ್ಷಣಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸು ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತೃಗಳ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ನಿನಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ

English Translation.

Powerful Indra, lord of horses, let us not be exposed at this ceremony, addressed to you, to the murderous despoiler : protect us with impregnable defences : many we be held dear among your worshippers.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಿಯಾಸ ಇತ್ತೇ ಮಘವನ್ ಭಿಷ್ವಾ ನರೋ ಮದೇಮ ಶರಣೇ ಸಖಾಯಃ ||

ನಿ ತುರ್ವಶಂ ನಿ ಯಾದ್ವಂ ಶಿಶೀಹ್ಯತಿಥಿಗ್ವಾಯ ಶಂಸ್ಯಂ ಕರಿಷ್ಯನ್ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರಿಯಾಸಃ | ಇತ್ | ತೇ | ಮಘವನ್ | ಅಭಿಷ್ವಾ | ನರಃ | ಮದೇಮ | ಶರಣೇ | ಸಖಾಯಃ |

ನಿ | ತುರ್ವಶಂ | ನಿ | ಯಾದ್ವಂ | ಶಿಶೀಹಿ | ಅತಿಥಿಗ್ವಾಯ | ಶಂಸ್ಯಂ | ಕರಿಷ್ಯನ್ || ೮ ||

|| ಪರ್ಯಾಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತನಾಭಿಷ್ವಾವಭೀಷಣೇ ನರಃ ಸ್ತೋತ್ರಾಣಾಂ ನೇತಾರೋ ವಯಂ ಸಖಾಯಃ ಸಮಾನಖ್ಯಾತಯಃ ಪ್ರಿಯಾಸಃ ಪ್ರಿಯಾಶ್ಚ ಸಂತಃ ಶರಣ ಇತ್ ಗೃಹ ಏವ ಮದೇಮಾ ನೋದೇಮ | ಕಿಂಚಾತಿಥಿಗ್ವಾಯ | ಪೂಜಯಾತಿಥೀನ್ ಗಚ್ಛೇತ್ಯತಿಥಿಗ್ವಃ | ತಸ್ಮೈ ಸುದಾಸೇ ದಿವೋದಾಸಾಯಾ ವಾಸ್ಮದೀಯಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ಶಂಸ್ಯಂ ಶಂಸನೀಯಂ ಸುಖಂ ಕರಿಷ್ಯನ್ ಕುರ್ವನ್ ತುರ್ವಶಂ ರಾಜಾನಂ ನಿ ಶಿಶೀಹಿ | ವಶಂ ಕುರು | ಯಾದ್ವಂ ಚ ರಾಜಾನಂ ನಿ ಶಿಶೀಹೀತ್ಯರ್ಥಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಅಭಿಷ್ವಾ—ಪೂಜಿಸುವ ಈ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನರಃ—ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವು | ಸಖಾಯಃ—ನಿನಗೆ ಮಿತ್ರರಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಿಯಾಸಃ—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿಯೂ | ಶರಣೇ ಇತ್—ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿಯೇ | ಮದೇಮ—ಸಂತುಷ್ಟರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಅತಿಥಿಗ್ವಾಯ—ಅತಿಥಿಯನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವ ಸುದಾಸನಿಗೆ | ಶಂಸ್ಯಂ—ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಧನವನ್ನು ಕರಿಷ್ಯನ್—ಖುಟ್ಟುಮಾಡುತ್ತಾ | ತುರ್ವಶಂ—ತುರ್ವಶವೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು | ನಿ ಶಿಶೀಹಿ—ಅವನಿಗೆ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಯಾದ್ವಂ—ಯದುವುತ್ರವನ್ನಾಗಿ | ನಿ (ಶಿಶೀಹಿ)—ವಶನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥಃ ||

ಧನವಂತನಾದ್ರಿಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುವ ಈ ಯಜ್ಞ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರಾದ ನಾವು ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರರಾಗಿಯೂ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾಗಿಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗಿರುವಂತಾಗಲಿ | ಅತಿಥಿಯನ್ನು ಖುಟ್ಟುಮಾಡುತ್ತಾ ತುರ್ವಶವೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ನಿ ಶಿಶೀಹಿ—ಅವನಿಗೆ ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಯಾದ್ವಂ—ಯದುವುತ್ರವನ್ನಾಗಿ | ನಿ (ಶಿಶೀಹಿ)—ವಶನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವ ಸುದಾಸನಿಗೆ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ ಶುರ್ವಶನೆಂಬ ರಾಜನನ್ನು ಅನನಿಗೆ ವಶನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು ಯದುವುತ್ರನನ್ನೂ ವಶನಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

May we, Maghavan, leaders in your adoration, regarded as dear friends, be happy in our homes about to bestow felicity upon Atithigwan, humiliate Turvasa, (humiliate) the son of Yadu

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸದ್ಯೃತ್ವಿನ್ಮು ತೇ ಮಘವನ್ತು ಭಿಷ್ವಾ ನರಃ ಶಂಸಂತ್ಯುಕ್ತಶಾಸ ಉಕ್ತಾ |

ಯೇ ತೇ ಹವೇಭಿರ್ವಿ ಪಣೇರದಾಶನ್ತು ಸ್ವಾನ್ವೃಣೇಷ್ಟ ಯುಜ್ಯಾಯ ತಸ್ಮೈ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸದ್ಯಃ | ಚಿತ್ | ನು | ತೇ | ಮಘವನ್ | ಅಭಿಷ್ವಾ | ನರಃ | ಶಂಸಂತಿ | ಉಕ್ತಶಾಸಃ | ಉಕ್ತಾ |

ಯೇ | ತೇ | ಹವೇಭಿಃ | ವಿ | ಪಣೇನ್ | ಅದಾಶನ್ | ಅಸ್ವಾನ್ | ವೃಣೇಷ್ಟ | ಯುಜ್ಯಾಯ | ತಸ್ಮೈ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ತೇ ತವ ನು ಅದ್ಯಾಭಿಷ್ವಾವಭ್ಯೇಷಣೇ ಯೇ ನರ ಉಕ್ತಶಾಸ ಉಕ್ತಾನಾಂ ಶಂಸಿತಾರ ಉಕ್ತೋಕ್ತಾನಿ ತಸ್ಮಾನ್ ಸದ್ಯುಕ್ತಿತ್ ಸದ್ಯ ಏವ ಶಂಸಂತಿ | ಕಿಂಚಿ ತೇ ತವ ಹವೇಭಿಃ ಸ್ತೋತ್ರೈಃ ಪಣೇನ ಪ್ರದಾಶನೇಲಾನ್ ವಣೇಣೋಽಸಿ ವ್ಯದಾಶನ್ | ಧನಾನಿ ವಿಶೇಷೇಣಾದಾಪಯೆನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಶಾಸಸ್ವಾನ್ ತಸ್ಮೈ ಯುಜ್ಯಾಯ ಸಖ್ಯಾಯ ತತ್ಸಖ್ಯಮನುವರ್ತಯಿತುಂ ವೃಣೇಷ್ಟ | ಪರಿಗೃಹಾಣ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮಘವನ್—ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ನು—ಈಗ | ಅಭಿಷ್ವಾ—ನಿನ್ನ ಪೂಜಾಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಉಕ್ತಶಾಸಃ—ಉಕ್ತಮಂತ್ರಪಾಠಕರಾದ | ಯೇ ನರಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನರು | ತೇ—ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ | ಉಕ್ತಾ—ಶತ್ರುರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು | ಸದ್ಯುಕ್ತಿತ್—ಈ ಒಡನೆಯೇ | ಶಂಸಂತಿ—ಪರಿಸುವರೋ (ಆಲ್ಲದೇ) | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಹವೇಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ | ಪಣೇನ್—ಜಿಪುಣರಾದ ಪಣಿಗಳನ್ನೂ | ವಿ ಅದಾಶನ್—ಧನದಾತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ | ಅಸ್ವಾನ್—ಏತಹ ನಮ್ಮನ್ನೂ | ತಸ್ಮೈ ಯುಜ್ಯಾಯ-ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಿನ್ನ ಸಖಿತ್ವಕ್ಕೆ | ವೃಣೇಷ್ಟ—ಆರಿಸಿಕೊ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಧನವಂತನಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಈಗ ನಿನ್ನ ಪೂಜಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾತಕರಾದ ಯಾವ ಯಜಮಾನರು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಶಸ್ತ್ರರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳನ್ನು ಈ ಒಡನೆಯೇ ಪಠಿಸುವರೋ, ಅಲ್ಲದೇ, ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಜಿಪುಣರಾದ ಪಣಿಗಳನ್ನೂ ಧನದಾತರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದರೋ ಅಂತಹ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಸಹ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊ.

English Translation.

The leaders (of rites), reciters of prayers, offer, Maghavan, prayers devoutly for your adoration : they by their praises have appropriated the wealth of the niggards : select us (as the objects) of your friendship.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಏತೇ ಸ್ತೋಮಾ ನರಾಂ ಸ್ತುತಮ್ ತುಭ್ಯಮಸ್ತದ್ವ್ಯಂಚೋ ದದತೋ
ಮಘಾನಿ |

ತೇಷಾಮಿಂದ್ರ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ಶಿವೋ ಭೂಃ ಸಖಾ ಚ ಶೂರೋಽವಿತಾ ಚ
ಸೃಣಾಂ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಏತೇ | ಸ್ತೋಮಾಃ | ನರಾಂ | ಸ್ತುತಮ್ | ತುಭ್ಯಂ | ಅಸ್ತದ್ವ್ಯಂಚಃ | ದದತಃ | ಮಘಾನಿ |

ತೇಷಾಂ | ಇಂದ್ರ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ | ಶಿವಃ | ಭೂಃ | ಸಖಾ | ಚ | ಶೂರಃ | ಅವಿತಾ | ಚ | ಸೃಣಾಂ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸ್ತುತಮ್ ನೇತೃತಮೇಂದ್ರ ತುಭ್ಯಂ ನರಾಂ ನೇತೃತಮ್ ಯು ಏತೇ ಸ್ತೋಮಾಃ ಸಂಘಾ
ಮಘಾನಿ ಮಂದನೀಯಾನಿ ಹವೀಂಸಿ ದದತೋ ದದಂತೋಽಸ್ತದ್ವ್ಯಂಚೋಽಸ್ತದಭಿಮುಖಾ ಅಭಿವನ್ನಿ ಶಿ
ಶೇಷಃ | ತೇಷಾಂ ಸೃಣಾಂ ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ ಸಂಪ್ರಾಮೋ ಶಿವಃ ಕಲ್ಯಾಣಕೃತ್ ಭೂಃ | ಭವ | ಸಖಾ ಚ
ಭೂಃ | ಅವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಚ ಭೂಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ತುತಮ್—ತುಭ್ಯಮಭಿಲಾಷಿತವಾದ | ಸಂಘಾ—ನಿತ್ಯಇಂದ್ರನೇ | ತುಭ್ಯಂ—ತುಭ್ಯಾ
ಅರ್ಪಿಸಿದ | ನರಾಂ—ಮಾನವರ | ಏತೇ ಸ್ತೋಮಾಃ—ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು | ಮಘಾನಿ—ಸಮಾಧಾನ

ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ದೇವತೆ—ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ | ಅಸ್ತದ್ರ್ಯಂಚಿ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿಯೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ |
ತೇಷಾಂ—ಅಂತಹ | ನೃಣಾಂ—ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ವೃತ್ರಹನನಸಾಧಕವಾದ
ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಶಿವಃ—ಮಂಗಳಕರನಾಗಿ | ಭೂಃ—ಆಗಿರು | ಸಖಾ ಚ—ಮಿತ್ರನೂ ಆಗಿರು | ಶೂರಃ
ಅವಿತಾ ಚ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ರಕ್ಷಕನೂ ಆಗಿರು

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾನವರಿಗಿಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾದ ಎಲೈ ಇಂಪ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಮಾನವರ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗೀತೆ
ಪೂಜ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿಯೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರಾದ ಮಾನ
ವರಿಗೆ ವೃತ್ರಹನನಸಾಧಕವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮಂಗಳಕರನಾಗಿ ಆಗಿರು ಮತ್ತು ಮಿತ್ರನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ
ರಕ್ಷಕನೂ ಆಗಿರು

English Translation

Chief leader (of rites), these praises of men addressed to you revert
to us, who are the offerers of (sacrificial) riches be propitious to
such men, (Indra), in conflicts with enemies be their friend, their hero
and protector.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಇಂದ್ರ ಶೂರ ಸ್ತವಮಾನ ಊತೀ ಬ್ರಹ್ಮಜೂತಸ್ತನ್ವಾ ವಾವೃಧಸ್ತ |
ಉಪ ನೋ ವಾಜಾನ್ಮಿಮಿಹ್ಯುಪ ಸ್ತೀನ್ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಇಂದ್ರ | ಶೂರ | ಸ್ತವಮಾನಃ | ಊತೀ | ಬ್ರಹ್ಮಜೂತಃ | ತನ್ವಾ | ವಾವೃಧಸ್ತ |
ಉಪ | ನಃ | ವಾಜಾನ್ಮಿಮಿಹ್ಯುಪ | ಉಪ | ಸ್ತೀನ್ | ಯಾಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶೂರೇಂದ್ರ ನು ಅದ್ವೈ ಸ್ತವಮಾನೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಸ್ತೋತೃಮಾನೋ ಬ್ರಹ್ಮಜೂತೋ
ಬ್ರಹ್ಮಜಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಪ್ರೇರಿತಸ್ತನ್ವಾ ಶರೀರೇಣ ಉತ್ಕಾ ರಕ್ಷಣೇನ ವಾವೃಧಸ್ತ | ಅಪಿ ಚ ನೋಽಸ್ಮಭ್ಯಂ
ವಾಜಾನನ್ವನ್ಯುಪ ಮಿಮಾಹಿ | ಪ್ರಯಿಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ್ತೀನ್ ಗೃಹಾಂತೋಪ ಮಿಮಾಹಿ
ಸ್ತಸ್ತಮನ್ಯುತ್ ||

ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ದದತಃ—ಅರ್ಪಿಸತಕ್ಕ | ಅಸ್ಮದ್ಭೃಂಚಃ—ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿಯೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ | ತೇಷಾಂ—ಅಂತಹ | ನೃಣಾಂ—ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ | ವೃತ್ರಹತ್ಯೇ—ವೃತ್ರಹನನಸಾಧಕವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಶಿವಃ—ಮಂಗಳಕರನಾಗಿ | ಭೂಃ—ಆಗಿರು | ಸಖಾ ಚ—ಮಿತ್ರನೂ ಆಗಿರು | ಶೂರಃ ಅವಿಕಾ ಚ—ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ರಕ್ಷಕನೂ ಆಗಿರು.

‡ ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮಾನವರಿಗೆಲ್ಲಾ ನೇತೃವಾದ ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಮಾನವರ ಈ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ಪೂಜ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನರ್ಪಿಸತಕ್ಕ ನಮಗಭಿಮುಖವಾಗಿಯೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ. ಅಂತಹ ನಿನ್ನ ಪೂಜಕರಾದ ಮಾನವರಿಗೆ ವೃತ್ರಹನನಸಾಧಕವಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಮಂಗಳಕರನಾಗಿ ಆಗಿರು ಮತ್ತು ಮಿತ್ರನೂ, ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ರಕ್ಷಕನೂ ಆಗಿರು.

English Translation.

Chief leader (of rites), these praises of men addressed to you revert to us, who are the offerers of (sacrificial) riches : be propitious to such men, (Indra), in conflicts with enemies : be their friend, their hero and protector.

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನೂ ಇಂದ್ರ ಶೂರ ಸ್ತವಮಾನ ಉತೀ ಬ್ರಹ್ಮಜೂತಸ್ತನ್ನಾ ವಾವೃಧಸ್ವ |

ಉಪ ನೋ ವಾಜಾನ್ಮಿಮಿಹ್ಯಪ ಸ್ತೀನ್ಯಾಯಂ ಪಾತ ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ ಸದಾ ನಃ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನು | ಇಂದ್ರ | ಶೂರ | ಸ್ತವಮಾನಃ | ಉತೀ | ಬ್ರಹ್ಮಜೂತಃ | ತನ್ನಾ | ವಾವೃಧಸ್ವ |

ಉಪ | ನಃ | ವಾಜಾನ್ | ಮಿಮಿಹ | ಉಪ | ಸ್ತೀನ್ | ಯಾಯಂ | ಪಾತ | ಸ್ತಸ್ತಿಭಿಃ | ಸದಾ | ನಃ ||

‡ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಶೂರೇಂದ್ರ ನು ಅದ್ಭು ಸ್ತವಮಾನೋಽಸ್ತಾಭಿಃ ಸ್ತಾಯಮಾನೋ ಬ್ರಹ್ಮಜೂತೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಾ ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಪ್ರೇರಿತಸ್ತನ್ನಾ ಶರೀರೇಣ ಉತ್ಕಾ ರಕ್ಷಣೇನ ವವೃಧಸ್ವ | ಅಸಿ ಚ ನೋಽಸ್ತಭ್ಯಂ ವಾಜಾನನ್ನಾನ್ಯುಪ ಮಿಮಿಹಿ | ಪ್ರಯಂಜ್ಯತ್ಕರ್ತುಃ | ಸ್ತೀನ್ ಗೃಹಾಂಶ್ಚೋಪ ಮಿಮಿಹಿ ಸ್ತಪ್ತಮನ್ಯುಃ ||

